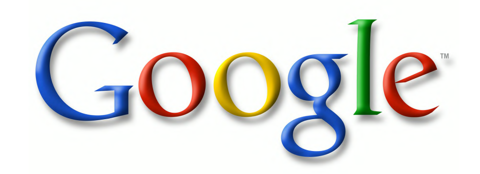


This is a digital copy of a book that was preserved for generations on library shelves before it was carefully scanned by Google as part of a project to make the world's books discoverable online.

It has survived long enough for the copyright to expire and the book to enter the public domain. A public domain book is one that was never subject to copyright or whose legal copyright term has expired. Whether a book is in the public domain may vary country to country. Public domain books are our gateways to the past, representing a wealth of history, culture and knowledge that's often difficult to discover.

Marks, notations and other marginalia present in the original volume will appear in this file - a reminder of this book's long journey from the publisher to a library and finally to you.

Usage guidelines

Google is proud to partner with libraries to digitize public domain materials and make them widely accessible. Public domain books belong to the public and we are merely their custodians. Nevertheless, this work is expensive, so in order to keep providing this resource, we have taken steps to prevent abuse by commercial parties, including placing technical restrictions on automated querying.

We also ask that you:

+ *Make non-commercial use of the files* We designed Google Book Search for use by individuals, and we request that you use these files for personal, non-commercial purposes.
+ *Refrain from automated querying* Do not send automated queries of any sort to Google's system: If you are conducting research on machine translation, optical character recognition or other areas where access to a large amount of text is helpful, please contact us. We encourage the use of public domain materials for these purposes and may be able to help.
+ *Maintain attribution* The Google "watermark" you see on each file is essential for informing people about this project and helping them find additional materials through Google Book Search. Please do not remove it.
+ *Keep it legal* Whatever your use, remember that you are responsible for ensuring that what you are doing is legal. Do not assume that just because we believe a book is in the public domain for users in the United States, that the work is also in the public domain for users in other countries. Whether a book is still in copyright varies from country to country, and we can't offer guidance on whether any specific use of any specific book is allowed. Please do not assume that a book's appearance in Google Book Search means it can be used in any manner anywhere in the world. Copyright infringement liability can be quite severe.

About Google Book Search

Google's mission is to organize the world's information and to make it universally accessible and useful. Google Book Search helps readers discover the world's books while helping authors and publishers reach new audiences. You can search through the full text of this book on the web at http://books.google.com/

E Libris

Arturi S. Napier.


Digitized by Google

CE 8 [Hel]

To be returned

27 OCT 1966

16 OCT 1968

11 FEB 1969
11 MAR 1969
20 JAN 1971
18 FEB 1971
18 FEB 1971
~~Issued 1 AUG 1974~~



Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google

Bibliothek

der ältesten

deutschen Litteratur-Denkmäler.

II. Band.

Altniederdeutsche Denkmäler. I. Teil.

Paderborn.

Druck und Verlag von Ferdinand Schöningh.

1883.

Digitized by Google

Hêliand.

Mit ausführlichem Glossar herausgegeben

von

Moritz Heyne.

Dritte verbesserte Auflage.

Paderborn.

Druck und Verlag von Ferdinand Schöningh.

1883.

Digitized by Google

Digitized by Google

Vorrede zur ersten Auflage.

Die Ausgabe des Hêliand, die hiermit dem Publikum vorgelegt wird, war früher projektiert und begonnen als die des Beówulf, wurde aber zurückgelegt, weil das Gerücht die Ausführung dieser Arbeit von zwei anderen Seiten her in baldige Aussicht stellte. Das Warten hierauf durch längere Zeit ergab sich als fruchtlos, das Bedürfnis einer handlichen Ausgabe des Gedichtes, namentlich für Vorlesungen, machte sich immer mehr geltend, und so nahm ich denn vor nunmehr zwei Jahren die liegen gelassene Arbeit wieder auf.

Hierbei konnte, da ich die Entstehung des Hêliand in der Gegend von Münster annehme, dem Texte nur der Monacensis zu Grunde gelegt werden, obwohl es die jüngere und schlechtere Handschrift ist. Der Cottonianus, älter als jener, aber in seinen Dialekt erst aus dem des Münsterlandes umgeschrieben, wie ich an einem andern Orte ausführlich beweisen werde, trat ausfüllend in die Lücken des Monacensis, im Drucke durch besondere Typen hervorgehoben. Seine Bedeutung für die Kritik des Gedichtes habe ich nirgends unterschätzt.

Die schlechtere Abschrift des Monacensis gibt gleichwohl ihre Berichtigung namentlich nach zwei Seiten hin selbst an die Hand; nämlich in bezug auf die so häufig eingetretene Abschwächung und Verderbung sprachlicher Formen in den Endungen, und in bezug auf die Regelung der Orthographie. Was das erstere anlangt, so wird es dem aufmerksamen Leser des Monacensis nicht entgehen, dafs die besagte Erscheinung, im Anfange des Codex gar nicht, dann spärlich eintretend, mit der Zahl der Seiten sich häuft. Wenn wir also S. 3. u. 4. der Handschrift vergeblich nach einem tonlosen e für a in der Infinitiv- oder schwachen Präteritalendung oder in Nominalendungen suchen, erscheinen zuerst S. 5. nur zwei (heven für hevan, gimahlien für gimahlian), ebenso viele S. 6., wenig mehr auf den folgenden, um auf den SS. 12. 13. 24. 25. 26. wieder ganz zu verschwinden, und erst die späteren Seiten zeigen uns, wie durch die Sorglosigkeit des Abschreibers diese ihm schon mehr als die vollen geläufigen, abgeschwächten Formen die Oberhand gewinnen, so dafs z. B. auf S. 156. gegen sechzehn der letzteren Art nur vier der ersteren stehen. Der Herausgeber konnte demnach unbedenklich in allen diesen Fällen das tonlose e durch a ersetzen. Anders verhält es sich mit dem schliefsenden e

Digitized by Google

des nom. acc. plur. in der starken Form des Adjektivs, das allerdings auch mit a wechselt, das aber in Hinblick auf die althochdeutsche Endung nicht ohne Weiteres als tonloses anzunehmen war. Dieſs blieb unberührt stehen, und die Frage über seine Quantität muſste vorsichtiger Weise als eine eben so offene behandelt werden, wie die über die Quantität des e in den Endungen des conj. praes. starker und schwacher Verben, das gleicherweise häufig durch a ersetzt wird.

Wie tonloses e nach und nach in der Handschrift sich in die Stelle von a eindrängt, ebenso tritt ein a in den Endungen der schwachen Deklination an die Stelle von o. Auch hier begegnet auf den ersten 20 Seiten kein Beispiel dafür, das erste ist 21 [15] mit theru gôdan thiornan für mid thero gôdon thiornon. Nachdem wir 26 [4] êncora für ênkoro getroffen haben, wird die Erscheinung erst nach S. 31. häufiger, um schlieſslich auf dieselbe Weise überhand zu nehmen, wie das tonlose e. Est ist kein Zweifel, der Schreiber fand dieses a in seiner Vorlage so wenig wie jenes e, er schleppte beide aus seiner Mundart ein; und der Herausgeber hat das Recht wie die Pflicht, das ursprüngliche Verhältnis wieder herzustellen. Wenn hierbei das tonlose e meist stillschweigend beseitigt ist, so ist der Grund davon der, die Ausgabe nicht überflüssig mit irrelevanten Lesarten zu beschweren, die Erscheinung des a für o ist seltener und man wird sie, wie die andern handschriftlichen Lesarten des Mon., gewissenhaft unter dem Texte verzeichnet finden.

Hinsichtlich der Regelung der Orthographie erfordert namentlich die Dentale đ im In- und Auslaute und die Labiale ƀ des Inlautes einige Worte. Die erstere ist im Mon. offenbar im Untergehen; daher das gröſste Schwanken in der Schreibung 48 [14] lêtha; 48 [17] lêđes; 48 [24] lêd-lîc; 61 [19] lîd, 62 [14. 17] lîđ etc.); ganze Seiten erstreben eine genauere Bezeichnung dieser Dentale (54. 55.) während andere sie wiederum ausschlieſslich durch die Media ersetzen. Das Schwanken wurde durch konsequente Setzung jener beseitigt, das Zeichen dafür aus dem Codex selbst entnommen, ein Zeichen übrigens, das der Cottonianus, der das Schwanken des Mon. nicht teilt, fast durchgängig verwendet, wenn er nicht, oft auch im Auslaute, dafür th setzt. — Die Bezeichnung der inlautenden Labialfricativa ƀ schwankt, weniger im Cott. als im Mon., zwischen ƀ, v und b. Das erstere Zeichen wurde durchgängig gesetzt. Sonst ist an der Orthographie nichts wesentliches geändert; die Verwendung des Buchstabens k auch für das c der Codices und die Ersetzung des uu derselben durch w wird keinen Anstoſs erregen. Das letztere auch da einzuführen, wo die Codices nur u gewähren (in den Verbindungen du, hu, su, thu = dw, hw, sw, tw, thw) ergab sich als die Konsequenz der einmal angenommenen Schreibung.

Der Umstand, daſs der Text des Cottonianus nur die Lücken des Mon. in unserer Ausgabe ausfüllt, bringt es mit sich, daſs die Lesarten desselben vollständig nur da mitgeteilt sind, wo der Text nach ihm gegeben wird; im andern Falle ist namentlich die Anführung orthographischer Abweichungen desselben, sofern sie weniger wichtig sind, unterlassen.

Digitized by Google

Vielleicht wird man es tadeln, dafs ich für das Gedicht in metrischer Beziehung wenig oder nichts gethan habe. Wohl ist es meine Ansicht, dafs der Dichter des Hêliand regelmäfsige allitterierende Verse gebaut habe, und dafs die Regellosigkeit der uns vorliegenden die Folge von Interpolationen sei, deren gröfsere Anzahl, wenn nicht alle, eine kühne und geschickte Hand gar wohl beseitigen könne; aber meine Hand sollte das nicht thun. Mir kam es darauf an, in dieser ersten handlichen Ausgabe das Gedicht in seiner überlieferten Form bequem und deutlich vor Augen zu stellen.

Das Glossar dazu, sehr ausführlich angelegt, folgt in der Anordnung der Buchstaben dem zum Beówulf: der lange Vokal ist hinter dem kurzen, đ hinter d, th hinter t eingereiht, und nur die Composita mit tonlosen Partikeln sind bei dem Stammworte verzeichnet. Ein Verzeichnis der im Gedichte erscheinenden Eigennamen geht ihm vorauf.

Halle, 22. Oktober 1865.

M. Heyne.

Zur zweiten Auflage.

Bei erneuerter Durchsicht des Textes und mannigfacher Berichtigung des Wörterbuchs haben mir, wie ich dankbar anerkenne, sowohl die Bemerkungen Greins in seinem Aufsatze „zur Kritik und Erklärung des Hêliand“ (Pfeiffers Germania Bd. 11, S. 209), als auch die Textesproben in Müllenhoffs altdeutschen Sprachproben (1871) S. 31—62, und in Wackernagels gotischen und altsächsischen Lesestücken (1871) sp. 47—86 wesentlichen Nutzen gewährt. Meine Auffassung von dem Verhältnis beider Hêliandhandschriften zu einander habe ich in Zachers Zeitschrift für deutsche Philologie Bd. 1, S. 288 fgg. dargelegt; so lange der Glaube an die Echtheit der praefatio und ihre Beziehung auf den Hêliand nicht kräftiger erschüttert werden kann, als diefs durch Schultes Bemerkungen in Zachers Zeitschr. Bd. 4 S. 49 ff. und in seinem dieses Jahr erschienenen Programm über Ursprung und Alter des altsächsischen Hêliand geschieht, so lange die praefatio uns also als Zeugnis für die ursprüngliche altsächsische Abfassung des Gedichtes gilt, so lange wird auch einer Ausgabe der Monacensis zu Grunde gelegt werden müssen.

Basel, 18. December 1872.

M. Heyne.


Digitized by Google

Zur dritten Auflage.

Der Text dieser Auflage ist nach den Lesungen der Sieversschen Ausgabe (Halle 1878) festgestellt, unter Berücksichtigung der Ausgabe von Rückert (Leipzig 1876) und zahlreicher Einzelforschungen, die in Teilbearbeitungen des Gedichts, in Aufsätzen oder besonderen Schriften enthalten sind. Die Anmerkungen habe ich diesmal hinter dem Texte zusammengestellt; sie sollten nach meiner ursprünglichen Absicht viel ausführlicher werden und Rechenschaft über meine Stellung zu jeder mir bekannten Einzelforschung geben. Ich mufste mich jedoch bald überzeugen, dafs hierdurch ein Raum beansprucht werde, der Umfang und Preis des doch wesentlich für akademische Zwecke berechneten Buches notwendig beträchtlich hätte erhöhen müssen. Daher beschränkte ich mich auf die Angabe der handschriftlichen Lesarten (einschliefslich des 1880 entdeckten und von Lambel herausgegebenen Prager Bruchstückes) und einzelner Emendationen, namentlich solcher, die mir besonders beachtenswert erschienen, oder die ich mir angeeignet habe; und ich behalte mir vor, den jetzt unterdrückten Teil der Anmerkungen als besonderes Buch erscheinen zu lassen. Die neue Ausgabe von Behaghel (Halle 1882), sowie ein Aufsatz desselben: zum Hêliand, Germania 27, S. 415—420, konnten nicht mehr berücksichtigt werden.

Folgende im Texte bemerkte Druckfehler bitte ich zu verbessern: 3150. libbienderô] lies libbiendero. 3742. that thâr wâri] l. that that wâri. 3768. êrine] l. êrîne. 4865. that ni wâri] l. than ni wâri.

Basel, den 25. Oktober 1882.

M. Heyne

Digitized by Google

HÊLIAND.

Digitized by Google

Digitized by Google

(I.)

Schmeller p. 1.

Manega wâron, the sia irô môd gespôn
that sia bigunnun word godes *kûðian*,
rekkean that girûni, that thie rîkeo Krist
undar man-kunnea mâriða gifrumida
5 mid wordun endi mid werkun. That wolda thô wîsaro filo
liudô barnô loƀôn, lêra Kristes,
hêlag word godas, endi mid irô handon skrîƀan
berehtlîko an buok, hwô sia skoldin is gibodskip
frummian, firihô barn. Than wârun thôh sia fiori te thiu
10 under thera menigo, thia habdon maht godes,
helpa fan himila, hêlagna gêst,
kraft fan Kriste; sia wurðun gikorana te thiu,
that si than evangelium ênon skoldun
an buok skrîƀan endi sô manag gibod godes,
15 hêlag himilisk word. Sia ne muosta helidô than mêr,
firihô barnô frummian, newan that sia fiori te thiu
thuru kraft godas gekorana wurðun.
Matheus endi Markus sô wârun thia man hêtana,
Lûkas endi Jôhannes; sia wârun gode lioƀa,
20 wirðiga ti them giwirkie. Habda im waldand-god,
thêm heliðon an irô herton, hêlagna gêst
fasto bifolhan endi ferahtan hugi,
sô manag wîslîk word endi giwit mikil,
that sea skoldin ahebbean hêlagaro stemnun
25 godspell that guoda, that ni haƀit ênigan gigadon hwergin,
thiu word an thesaro weroldi, that gio waldand mêr,
drohtin diurie, efðo derƀi thing,
firin-werk fellie, efðo fîundô nîð,
strîd widerstande; hwanda hie habda starkan hugi,
30 mildean endi guodan, thie thes mêster was,
aðal ord-frumo alomahtig.
That skoldun sea fiori thuo fingron skrîƀan,
settian endi singan endi seggean forð,

Digitized by Google

that sea fan Kristes krafte them mikilon
35 gisâhun endi gihôrdun, thes hie selƀo gisprak,
p. 2 giwîsda endi giwarahta, wundarlîkas filo,
sô manag mid mannon, mahtig drohtin,
al sô hie it fan them anginne thuru is ênes kraft,
waldand gisprak, thuo hie êrist thesa werold giskuop,
40 endi thuo al bifieng mid ênu wordu,
himil endi erđa, endi al that sea bihlidan êgun
giwarahtes endi giwahsanes. That warđ thuo al mid wordon godas
fasto bifangan endi gifrumid after thiu,
hwilîk than liudskepi landes skoldi
45 wîdôst giwaldan, efđo hwâr thiu werold *gio*
aldar endôn skoldi. Ên was irô thuo noh than
firiô barnun biforan endi thiu fîƀi wârun agangan;
skolda thuo that sehsta sâliglîko
kuman thuru kraft godes endi Kristas giburd,
50 hêlanderô best, hêlagas gêstes,
an thesan middilgard, managon te helpun,
firiô barnon ti frumon wiđ fîundô nîđ,
wiđ dernero dwalm. Than habda thuo drohtin god
Rômano-liudeon forliwan rîkeô mêsta,
55 habda them heri-skipie herta gisterkid,
that sia habdon bithwungana thiodô gihwilîka,
habdun fan Rûmu-burg rîki giwunnan,
helm-gitrosteon. Sâton irô heri-togon
an landô gihwem, habdun liudeô giwald
60 allon eli-thiodon. Êrodes was
an Hierusalêm oƀar that Judeôno folk
gikoran te kuninge, sô ina thie kêsar tharod
fon Rûmu-burg, rîki thiodan,
satta undar that gisîđi. Hie ni was thôh mid sibbeon bifang,
65 aƀaron Israhêles, eđili-giburdi
kuman fon irô knuosle, newan that hie thuru thes kêsures thank
fan Rûmu-burg rîki habda,
that im wârun sô gihôriga hildi-skalkôs,
aƀaron Israhêles, ellean-ruoƀa,
70 swîđo unwanda wini, than lang hie giwald êhta,
Erôdes, thes rîkeas endi râd burda
on *Judeôno* liudi. Than was thâr ên gigamalôd man,
p. 3 that was fruod gomo, habda ferehtan hugi,
was fan thêm liudion Lêvias cunnes,
75 Jacobas suneas, guodero thiodô,
Zacharias was hie hêtan. That was sô sâlig man,
hwand hie simblon gerno gode thionôda,
warahta aftar is willeon, deda is wîf so self;
was iru gialdrôd idis. Ni muosta im erƀi-ward

Digitized by Google

80 an irô jugud-hêdi gibidig werdan.
Libdun im far-ûtar lastar, waruhtun lof goda,
wârun sô gihôriga heban-kuninge,
diuridon ûsan drohtin, ni weldun derbeas wiht
under man-kunnie, mênes gifrummean,
85 ne

saka ne sundea. Was im thôh an sorgun hugi,
that sie erbi-ward êgan ni môstun,
ak wârun im barnô lôs. Than skolda he gibod godes
thâr an Hierusalêm, sô oft sô is gigengi gistôd,
that ina torhtlîko tîdi gimanôdun,
90 sô skolda he at them wîha waldandes gold
hêlag bihwerban, heban-kuninges,
godes jungarskepi. Gern was he swîdo,
that he it thurh ferhtan hugi frummean môsti.

(II.)

Thô ward thiu tîd kuman, that thâr gitald habdun
95 wîsa man mid wordun, that skolda thana wîh godes
Zacharias bisehan. Thô ward thâr gisamnôd filu
thâr te Hierusalêm Judeôno liudiô,
werodes te them wîha, thâr sie waldand-god
swîdo theolîko thiggean skoldun,
100 hêrron is huldî, that sie heban-kuning
lêdes alêti. Thea liudi stôdun
umbi that hêlaga hûs endi gêng im the gihêrôdo man
an thana wîh innan. That werod ôdar bêd
umbi thana alah ûtan, Êbreo-liudi,
105 hwan êr the frôdo man gifrumid habdi
waldandes willeon. Sô he thô thana wî-rôk drôg,
ald aftar them alaha endi umbi thana altari gêng
mid is rôk-fatun rîkiun thionôn,
fremida ferhtlîko frâhon sînes,
110 godes jungarskepi gerno swîdo
p. 4 mid hluttru hugi, sô man hêrron skal
gerno fulgangan: gruriôs quâmun imu,
egison an them alahe; he gisah thâr aftar thiu ênan engil godes
an them wîha innan, the sprak im mid is wordun tô,
115 hêt that frôd gumo forht ni wâri,
hêt that he im ni andrêdi; „thîna dâdi sind“, quad he,
„waldanda werde endi thîn word sô self,
„thîn thionost is im an thanke, that thu sulîka githâht habes
„an is ênes kraft. Ik is engil bium,
120 „Gabriêl bium ik hêtan, the gio for goda standu,
„andward for them alo-waldon, ne sî that he me an is ârundi
„hwarod sendean willea. Nu hiet he me an thesan sîd faran,
„hiet that ik thi gikûddi, that thi kind giboran
„fon thînera alderu idis ôdan skoldi
125 „werdan an thesero weroldi, wordun spâhi;
„that ni skal an is lîba gio lîdes anbîtan,
„wînes an is weroldi; sô habed im wurd-giskapu,

Digitized by Google

„metod gimarkôd .endi maht godes;
„hêt that ik thi thôh sagdi, that it skoldi gisîđ wesan
130 „heƀan-kuninges; hêt that git it hêldin wel,
„tuhin thurh trewa, quađ that he im tîras sô filu
„an godes rîkea forgeƀan weldi;
„he quađ that the gôdo gumo Jôhannes te namon
„hebbean skoldi, gibôd that git it hêtin sô,
135 „that kind, than it quâmi, quađ that it Kristes gisîđ
„an thesaro wîdun werold werđan skoldi,
„is selƀes sunies, endi quađ that sie sliumo
„herod an is bodskepi bêđe quâmin."
Zacharias thô gimahalda endi wiđ selƀan sprak
140 drohtines engil endi im therô dâdeô bigan
wundrôn, therô wordô: „hwô mag that giwerđan sô", quađ he,
„aftar an aldre? it is unk al te lat,
„sô te giwinnanne, sô thu mid thînun wordun gisprikis;
p. 5 „hwanda wit habdun aldres êr efno twêntig
145 „wintrô an unkro weroldi, êr than quâmi thit wîf te mi;
„than wârun wit nû atsamna antsiƀunta wintrô
„gibenkeon endi gibeddeon, sîđor ik sie mi te brûdi gekôs.
„Sô wit thes an unkro juguđi gigirnan ni mohtun,
„that wit erƀi-ward êgan môstin,
150 „fôdean an unkun flettea: nû wit sus gifrôdôd sint,
„haƀad unk eldî binoman ellean-dâdi,
„that wit sint an unkro siuni gislekit endi an unkun sîdun lat,
„flêsk is unk antfallan, fel unskôni,
„is unka lud gilidan, lîk gidrusnôd,
155 „sind unka andbâri ôđarlîkaron,
„môd endi megin-kraft, sô wit giu sô managan dag
„wârun an thesero weroldi: sô mi thes wundar thunkit,
„hwô it sô giwerđan mugi, sô thu mid thînun wordun gisprikis!"

(III.)

Thô ward that heƀan-kuninges bodon harm an is môde,
160 that he is giwerkes sô wundrôn skolda,
endi that ni welda gihuggean that ina mahta hêlag god
sô ala-jungan, sô he fon êrist was,
selƀo giwirkean, ef he sô weldi;
skerida im thô te wîtea, that he ni mahta ênig word sprekan,
165 gimahlian mid is mûđu, „êr than thi magu wirđid
„fon thînero aldero idis erl afôdit,
„kind-jung giboran kunnies gôdes,
„wânum te thesero weroldi; than skalt thu eft word sprekan,
„hebbean thînaro stemna giwald, ni tharft thu stum wesan
170 „lengron hwîla." Thô ward it sân gilêstid sô,
giworđan te wâron, sô thâr an them wîha gisprak
engil thes alo-waldon; ward ald gumo
sprâka bilôsit, thôh he spâhan hugi
bâri an is breostun. Bidun allan dag
175 that werod for them wîha, endi wundrôdun alla,
bi hwî he thâr sô lango, lof-sâlig man,
swîđo frôd gumo, frâhon sînun
thionôn thorfti, sô thâr êr ênig thegnô ni deda,
p. 6 than sie thâr at them wîha waldandes geld

Digitized by Google

180 folmon frumidun. Thô quam frôd gumo
ût fon them alaha; erlôs thrungun
nâhor mikilu, was im niud mikil,
hwat he im sôđlîkes seggean weldi,
wîsean te wâron. He ni mohta thô ênig word sprekan,
185 giseggean them gisîđea, bûtan that he mid is swîđron hand
wîsda them weroda, that sie ûses waldandes
lêra lêstin. Thea liudi forstôdun,
that he thâr habda gegnungo godkundes hwat
forsehan selbo, thôh he is ni mahti giseggean wiht,
190 giwîsean te wâron. Thô habda he ûses waldandes
geld gilêstid, al sô is gigengi was
gimarkôd mid mannun. Thô warđ sân aftar thiu maht godes
gikûđid, is kraft mikil; warđ thiu quân ôkan,
idis an ira eldiu, skolda im erbi-ward,
195 swîđo god-kund gumo gibiđig werđan,
barn an burgun. Bêd aftar thiu
that wîf wurdi-giskapu. Skrêd the wintar forđ,
gêng thes gêres gital; Jôhannes quam
an liudeô lioht. Lîk was im skôni,
200 was im fel fagar, fahs endi naglôs,
wangun wârun im wlitige. Thô fôrun thâr wîse man,
snelle tesamne, thea swâsôstun mêst,
wundrôdun thes werkes, bi hwî it gio mahti giwerđan sô,
that undar sô aldun twêm ôdan wurđi
205 barn an burgun, ni wâri that it gibod godes
selbes wâri; afsôbun sie garo,
that it elkor sô wânlîk werđan ni mahti.
Thô sprak thâr ên gifrôdôt man, the sô filo konsta
wîsaro wordô, habda giwit mikil,
210 fragôda niudlîko, hwat is namo skoldi
wesan an thesaro weroldi: „mi thunkid an is wîsu gilîk
„jak an is gibârea, that he sî betara than wi,
„sô ik wâniu that ina ûs gegnungo god fon himila
p. 7 „selbo sendi.“ Thô sprak sân aftar thiu
215 môdar thes kindes, thiu thana magu habda,
that barn an ira barme: „her quam gibod godes“, quađ siu,
„fernun gêre; fromun wordu gibôd,
„that he Jôhannes bi godes lêrun
„hêtan skoldi. That ik an mînumu hugi ni gidar
220 „wendean mid wihti, ef ik is giwaldan môt!“
Thô sprak ên gêl-hert man, the ira gaduling was,
„ne hêt êr giowiht sô“, quađ he, „ađal-boranes
„ûses kunnies efđo knôsles; wita kiasan imu ôđrana
„niudsamna namon, he niate ef he môti!“
225 Thô sprak eft the frôdo man the thâr konsta filo mahlian,
„ni gibu ik that te râde“, quađ he, „rinkô negênun,
„that he word godes wendean biginna;
„ak wita is thana fader fragôn, the thâr sô gifrôdôd sitit,
„wîs an is win-seli; thôh he ni mugi ênig word sprekan,
230 „thôh mag he bi bôk-stabon brêf gewirkean,
„namon giskrîban.“ Thô he nâhor gêng,
legda im êna bôk an barm endi bad gerno
wrîtan wîslîko word-gimerkiun,
hwat sie that hêlaga barn hêtan skoldin.
235 Thô nam he thiu bôk an hand endi an is hugi thâhta

Digitized by Google

swîđo gerno te gode, Jôhannes namon
wîslîko giwrêt endi aftar mid is wordu gisprak
swîđo spâhlîko: habda im eft is sprâka giwald,
giwitteas endi wîsun. That wîti was thô agangan,
240 hard harm-skara, the im hêlag god,
mahtig makôda, that he an is môd-seđon
godes ni forgâti, than he im eft sendi is jungron tô.

(IV.)

Thô ni was lang aftar thiu, ne it al sô gilêstid warđ,
sô he man-kunnea managa hwîla,
245 god alo-mahtig forgeđan habda,
that he is himilisk barn herod te weroldi,
is selđes sunu sendean weldi,
te thiu that he her alôsdi alla liud-stemnia,
p. 8 werod fan wîtea. Thô warđ is wis-bodo
250 an Galilêa-land Gabriêl kuman,
engil thes alo-waldon, thâr he êna idis wissa,
munilîka magađ, Mâria was siu hêtan,
was iru thiorna githigan. Sea ên thegan habda
Jôsêph gimahlit, gôdes kunnies man,
255 thea Dâvides dohtar; that was diurlîk wîf,
idis ant-hêti. Thâr sie the engil godes
an Nâzareth-burg bi namon selđo
grôtta gegin-warda endi sie fon gode quedda:
„Hêl wis thu, Mâria", quađ he, „thu bist thînun hêrron liof,
260 „waldande wirđig; hwand thu giwit hađes,
„idis enstiô ful! thu skalt for allun wesan
„wîđun giwîhit. Ne hađe thu wêkan hugi,
„ni forhti thu thînun ferhe; ne quam ik thi te ênigun frêson herod,
„ni dragu ik ênig drugi thing! Thu skalt ûses drohtines wesan
265 „môdar mid mannun endi skalt thana magu fôdean
„thes hôhon heđan-kuninges; the skal Hêliand te namon
„êgan mid eldiun. Endi ni kumid,
„thes wîdon rîkeas giwand, thes he giwaldôn skal,
„mâri theodan." Thô sprak im thiu magađ angegin,
270 wiđ thana engil godes idisô skôniôst,
allaro wîđô wlitigôst: „hwô mag that giwerđan so," quađ siu,
„that ik magu fôdie? Ne ik gio mannes ni warđ
„wîs an mînera weroldi!" Thô habda eft is word garu
engil thes alo-waldon thero idisiu tegegnes:
275 „An thi skal hêlag gêst fon heđan-wange
„kuman thurh kraft godes; thanan skal thi kind ôdan
„werđan an thesaro weroldi; waldandes kraft
„skal thi fon them hôhôston heđan-kuninge
„skadowan mid skîmon. Ni warđ skôniera giburd,
280 „ni sô mâri mid mannun; hwand siu kumid thurh maht godes
p. 9 „an thesa wîdon werold." Thô warđ thes wiđes hugi
aftar them ârundie al gihworđan
an godes willeon. „Than ik her garu standu", quađ siu,
„te sulîkun ambaht-skepi, sô he mi êgan wili;
285 „thiu bium ik theod-godes. Nu ik thes thinges gitrûon,
„werđe mi aftar thînun wordun, al sô is willeo sî,
„hêrron mînes! Nis mi hugi twîfli,

Digitized by Google

„ni word ni wîsa.“ Sô gifragn ik that that wîf antfêng
that godes ârundi gerno swîđo
290 mid leohtu hugi endi mid gilôbon gôdun
endi mid hluttrun trewun. Ward thô the hêlago gêst,
that barn an ira bôsma, endi siu an ira breostun forstôd
jak an ira seđon selđo, sagda thêm siu welda,
that sie habda giôkana thes alo-waldon kraft
295 hêlag fon himile. Thô ward hugi Jôsêpes,
is môd gidrôđid, the im êr thea magad habda,
thea idis ant-hêtia, ađal-knôsles wîf,
giboht im te brûdiu. He afsôf that siu habda barn undar iru;
ni wânda thes mid wihti, that iru that wîf habdi
300 giwardôd sô warolîko; ni wissa he waldandes thô noh
blîđi gibod-skepi. Ni welda sia imo te brûdi thô,
halôn imo ti hîwon, ak bigan im thô an is hugi thenkean,
hwô he sie sô forlêti, sô iru thâr ni wurđi lêđes wiht,
ôdan arđêdies. Ni welda sie aftar thiu
305 meldôn for menigî; antdrêd that sie mannô barn
lîđu binâmin. Sô was therô liudeô thau
thurh thana aldon êu, Êbreo-folkes,
sô hwilîk sô thâr an unreht idis gihîwida,
that siu simbla thana bed-skepi buggean skolda,
310 frî mid ira ferhu. Ni was gio thiu fêmea sô gôd,
that siu mid thêm liudiun leng libbian môsti,
wesan undar them weroda. Thô bigan im the wîso man,
swîđo gôd gumo Jôsêph an is môda
p. 10 thenkean therô thingô, hwô he thea thiornun thô
315 listiun forlêti. Thô ni was lang te thiu,
that im thâr an drôma quam drohtines engil,
heđan-kuninges bodo, endi hêt sie ina haldan wel,
minniôn sie an is môde. „Ni wis thu“, quad he, „Mâriun wrêđ,
„thiornun thînaro; siu is githungan wîf,
320 „ne forhugi thu sie te hardo! Thu skalt sie haldan wel,
„wardôn ira an thesaro weroldi; lêsti thu inka wini-trewa
„ford sô thu dâdi, endi hald inkan friund-skepi wel;
„ne lât thu sie thi thiu lêđaron, thôh siu undar ira liđon êgi
„barn an ira bôsma. It kumid thurh gibod godes,
325 „hêlages gêstes fan heđan-wanga,
„that is Jêsu Krist, godes êgan barn,
„waldandes sunu. Wel skalt thu sie
„haldan hêlaglîko. Ni lât thu thînan hugi twîflian,
„merrean thîna môd-githâht.“ Thô ward eft thes mannes hugi
330 giwendid aftar thêm wordun, that he im te them wîba ginam
te thera magad minnea; antkenda maht godes,
waldandes gibod; was im willeo mikil,
that he sie sô hêlaglîko haldan môsti,
bisorgôda sie an is gisîđea; endi siu sô sûbro drôg
335 al te huldî godes hêlagna gêst,
gôdlîkan gumon, ant that sie godes giskapu
mahtig gimanôdun, that siu an mannô lioht
allaro barnô betst brengean skolda.

(V.)

Thô ward fon Rûmu-burg rîkes mannes,
340 obar alla thesa irmin-thiod Oktaviânas

Digitized by Google

ban endi bod-skepi   oƀar thea is brêdon giwald
kuman fon them kêsure   kuningô gihwilîkun
hêm-sitteandiun,   sô wîdo sô is heri-togon
oƀar al that land-skepi   liudiô giwêldun;
345 hiet man that alla thea eli-lendiun man   irô ôđil sôhtin,
p. 11 heliđôs irô hand-mahal,   angegin irô hêrron bodon
quâmi te them knôsla gihwe,   thanan he kunneas was
giboran fon thêm burgiun.   That gibod warđ gilêstid
oƀar thesa wîdon werold;   werod samnôda
350 te allaro burgeô gihwem.   Fôrun thea bodon oƀar al,
thea fon them kêsura   kumana wârun,
bôk-spâha werôs,   endi an brêf skriƀun
swîđo niudlîko   namôno gihwilîkan,
ja land ja liudi,   that im ni mahti alettean man
355 gumôno sulîka gambra,   sô im skolda geldan gihwe
heliđô fon is hôbda.   Thô giwêt im ôk mid is hîwiska
Jôsêph the gôdo,   sô it god mahtig
waldand welda,   sôhta im thiu wânamon hêm,
thea burg an Bethleêm,   thâr irô bêđero was,
360 thes heliđes hand-mahal   endi ôk thera hêlagun thiornun,
Mâriun thera gôdun.   Thâr was thes mâreon stôl
an êr-dagun,   ađal-kuninges,
Dâvides thes gôdon,   than langa the he thana druht-skepi thâr,
erl undar Êbreon   êgan môsta,
365 haldan hôh-gisetu.   Siu wârun is hîwiskas,
kuman fon is knôsla,   kunneas gôdes,
bêđiu bi giburdiun.   Thâr gifragn ik that sie thiu berhtun giskapu,
Mâriun gimanôdun   endi maht godes,
that iru an them sîđa   sunu ôdan warđ,
370 giboran an Bethleêm,   barnô strangôst,
allaro kuningô kraftigôst,   kuman the mâreo
mahtig an mannô lioht,   sô is êr managan dag
biliđi wârun   endi bôknô filu
giworđan an thesaro weroldi.   Thô was it al giwârôd sô,
375 sô it êr spâha man   gisprokan habdun,
thurh hwilîk ôdmôdi   he thit erđ-rîki herod
thurh is selƀes kraft   sôkean welda,
managaro mund-boro.   Thô ina thiu môdar nam,
biwand ina mid wâdiu,   wîƀô skôniôst,
380 fagaron fratahun,   endi ina mid irô folmun twêm
p. 12 legda lioflîko,   luttilna man,
that kind an êna kribbiun,   thôh he habdi kraft godes,
mannô drohtin;   thâr sat thiu môdar biforan,
wîf wakôgeandi,   wardôda selƀo,
385 hêld that hêlaga barn.   Ni was ira hugi twîfli,
thera magađ ira môd-seƀo.   Thô warđ managun kûđ
oƀar thesa wîdun werold,   wardôs antfundun,
thea thâr ehu-skalkôs   ûta wârun,
werôs an wahtu,   wiggeô gômean,
390 fehas after felda,   gisâhun finistrî an twê
telâtan an lufte,   endi quam lioht godes
wânum thurh thiu wolkan,   endi thea wardôs thâr
bifêng an them felda.   Sie wurđun an forhtun thô,
thea man an irô môda,   gisâhun thâr mahtigna
395 godes engil kuman,   the im tegegnes sprak,
hêt that im thea wardôs   wiht ni antdrêdin
lêđes fon them liohta: „ik skal iu“, quađ he, „lioƀora thing

Digitized by Google

„swîđo wârlîko willeon seggean,
„kûđean kraft mikil. Nu is Krist giboran,
400 „an thesero selƀun naht, sâlig barn godes,
„an thera Dâvides burg, drohtin the gôdo;
„that is mendislo mannô kunneas,
„allaro firihô fruma! Thâr gi ina fîđan mugun
„an Bethlêma-burg, barnô rîkiôst;
405 „hebbiad that te têkna, that ik iu gitellian mag
„wârun wordun, that he thâr biwundan ligid,
„that kind an ênera kribbiun, thôh he sî kuning oƀar al,
„erđun endi himiles, endi oƀar eldeô barn,
„weroldes waldand.“ Reht sô he thô that word gisprak,
410 sô warđ thâr engilô te them ênun unrîm kuman,
hêlag heri-skepi fan heƀan-wanga,
fagar folk godes endi filu sprâkun,
lof-word manag liudeô hêrron;
afhôƀun thô hêlagna sang, thô sie eft te heƀan-wanga
415 wundun thurh thiu wolkan. Thea wardôs hôrdun
p. 13 hwô thiu engilô kraft alo-mahtigna god
swîđo werđlîko wordun loƀôdun:
„diuriđa sî nu“, quâđun sie, „drohtine selƀun,
„an them hôhôston himilô rîkea,
420 „endi friđu an erđu firihô barnun,
„gôd-willigun gumun, thêm the god antkennead
„thurh hluttran hugi!“ Thea hirdiôs forstôdun
that sie mahtig thing gimanôd habda,
blîđlîk bod-skepi. Giwitun im te Bethleêm thanan
425 nahtes sîđôn, was im niud mikil,
that sie selƀon Krist gisehan môstin.

(VI.)

Habda im the engil godes al giwîsid
torhtun têknun, that sie im tô selƀun,
te them godes barne gangan mahtun,
430 endi fundun sân folkô drohtin,
liudeô hêrron. Sagdun thô lof goda,
waldande mid irô wordun endi wîdo kûđdun
oƀar thea berhtun burg, hwilîk im thâr biliđi warđ
fon heƀan-wanga hêlag gitôgid,
435 fagar an felde. That frî al bihêld
an ira hugi-skeftiun, hêlag thiorna,
thiu magađ an ira môde, sô hwat sô siu gihôrda thea man sprekan
fôdda ina thô fagaro, frîhô skôniôsta,
thiu môdar thurh minnea, managaro drohtin,
440 hêlag himilisk barn. Heliđôs gisprâkun
an them ahtodon daga, erlôs managa,
swîđo glawa gumon mid thera godes thiornun,
that he Hêleand te namon hebbean skoldi,
sô it the godes engil Gabriêl gisprak
445 wârun wordun endi them wîƀe gibôd,
bodo drohtines, thô siu êrist that barn antfêng
wânum te thesero weroldi; was iru willeo mikil,
that siu ina sô hêlagna haldan môsti,
fulgêng im thô sô gerno. That gêr furđor skrêd,

Digitized by Google

450 unt that that friđu-barn godes fiartig habda
p. 14 dagô endi nahtô; thô skoldun sie thar êna dâd frummean,
that sie ina te Hierusalêm forgeƀan skoldun
waldanda te them wîha; sô was irô wîsa than,
therô liudeô land-sidu, that that ni môsta forlâtan negên
455 idis undar Êbreon, ef iru at êrist warđ
sunu afôdit, ne siu ina simbla tharod
te them godes wîha forgeƀan skolda.
Giwitun im thô thiu gôdun twê, Jôsêph endi Mâria,
bêđiu fon Bethleêm; habdun that barn mid im,
460 hêlagna Krist, sôhtun im hûs godes
an Hierusalêm, thar skoldun sie is geld frummean
waldanda at them wîha, wîsa lêstean
Judeo-folkes. Thar fundun sea ênna gôdan man,
aldan at them alaha, ađal-boranan,
465 the habda at them wîha sô filu wintrô endi sumarô
gilibd an them liohta; oft warhta he thâr lof goda
mid hluttru hugi, habda im hêlagna gêst,
sâliglîkan seƀon, Sîmeôn was he hêtan.
Im habda giwîsid waldandas kraft
470 langa hwîla, that he ni môsta êr thit lioht ageƀan,
wendean af thesero weroldi, êr than im the willeo gistôdi,
that he selƀan Krist gisehan môsti,
hêlagna heƀan-kuning. Thô warđ im is hugi swîđo
blîđi an is briostun, thô he gisah that barn kuman
475 an thana wîh innan: thô sagda he waldande thank,
al-mahtigon gode, thes he ina mid is ôgun gisah;
gêng im thô tegegnes endi ina gerno antfêng,
ald mid is armun, al antkenda,
bôkan endi biliđi endi ôk that barn godes,
480 hêlagna heƀan-kuning: „nu ik thi hêrro skal“, quađ he,
„gerno biddean, nu ik sus gigamalôd bium,
„that thu thînan holdan skalk nu hinan hwerƀan lâtas,
„an thîna friđu-warun faran, thar êr mîna furđron dedun,
„werôs fon thesero weroldi, nu mi the willeo gistôd,
485 „dagô liobôsto, that ik mînan drohtin gisah,
p. 15 „holdan hêrron, sô mi gihêtan was
„langa hwîla! Thu bist lioht mikil
„allun eli-thiodun, thea êr thes alo-waldon
„kraft ne antkendun. Thîna kumi sindun
490 „te dôma endi te diurđon, drohtin frô mîn,
„aƀarun Israhêlas, êganumu folke,
„thînun lioƀun liudiun.“ Listiun talda thô
the aldo man an them alaha idis thero gôdun,
sagda sôđlîko, hwô irô sunu skolda
495 oƀar thesan middil-gard managun werđan,
sumun te falle, sumun te frôƀru firihô barnun;
thêm liudiun te leoƀa, the is lêrun gihôrdin,
endi thêm te harma, the hôrian ni weldin
Kristas lêron. „Thu skalt noh“, quađ he, „kara thiggian,
500 „harm an thînumu herton, than ina heliđô barn
„wâpnun witnôd; that wirđid thi werk mikil,
„thrim te githolônna.“ Thiu thiorna al forstôd
wîsas mannas word. Thô quam thâr ôk ên wîf gangan
ald innan them alaha, Anna was siu hêtan,
505 dohtar Fanuêles; siu habda irâ drohtine wel
githionôd te thanka, was iru githungan wîf.

Digitized by Google

Siu môsta aftar ira magađ-hêdi, sîđor siu mannes ward,
erles anthêti, eđili thiorna,
sô môsta siu mid ira brûdi-gumon bodlô giwaldan
510 siƀun wintar samad. Thô gifragn ik that iru thâr sorga gistôd,
that sie thiu mikila maht metodes tedêlda,
wrêđ wurdi-giskapu; thô was siu widowa aftar thiu
at them friđu-wîha fior endi antahtôda
wintrô an irô weroldi, sô siu nio thana wîh ni forlêt,
515 ak siu thâr irâ drohtine wel dages endi nahtes,
gode thionôda. Siu quam thâr ôk gangan tô
an thea selƀun tîd, sân antkenda
that hêlaga barn godes, endi thêm heliđun kûđda,
them weroda aftar them wîha wil-spel mikil,
520 quađ that im neriandas ginist ginâhid wâri,
helpa heƀan-kuninges: „nu is the hêlago Krist,
p. 16 „waldand selƀo an thesan wîh kuman,
„te alôsienne thea liudi the her nu lango bidun
„an thesara middil-gard, managa hwîla,
525 „thurftig thioda, sô thes thinges nu
„mugun mendian, man-kunni manag!“

(VII.)

Fagonôda werod aftar them wîha, gihôrdun wil-spel mikil
fon gode seggean. That geld habda thô gilêstid
thiu idis an them alaha, al sô it im an irô êwa gibôd
530 endi at thera berhtun burg bôk giwîsdun,
hêlagaro hand-giwerk. Giwitun im thô te hûs thanan
fon Hierusalêm, Jôsêph endi Mâria,
hêlag hîwiski, habdun im heƀan-kuning
simbla te gisîđa, sunu drohtines,
535 managaro mund-boron. Sô it gio mâri ni ward
than wîdor an thesaro weroldi, bûtan sô is willeo gêng,
heƀan-kuninges hugi, thôh thâr than hwilîk hêlag man
Krist antkendi, thôh ni ward it gio te thes kuninges hoƀe
thêm mannun gimârid, thea im an irô môd-seƀon
540 holde ni wârun, ak was im sô bihaldan forđ
mid wordun endi mid werkun, ant that thâr werôs ôstan,
swîđo glawa gumon gangan quâmun
threa te thero thiodu, thegnôs snelle,
an langan weg oƀar that land tharod;
545 folgôdun ênun berhtun bôkne endi sôhtun that barn godes
mid hluttru hugi, weldun im hnîgan tô,
gehan im te jungrun; driƀun im godes giskapu.
Thô sie Erôdesan thâr rîkean fundun
an is seli sittian, slîđ-wurdean kuning,
550 môdagna mid is mannun (simbla was he morđes gern),
thô quaddun sie ina kûsko an kuning-wîsun,
fagaro an is flettie, endi he fragôda sân,
hwilîk sie ârundi ûta gibrâhti,
werôs an thana wrak-sîđ: „hweđer lêdiad gi wundan gold
555 „te geƀu hwilîkun gumôno? te hwî gi thus an ganga kumad,
p. 17 „gifaran an fâđie? Hwat, gi nêt hwanan ferran sind,
„erlôs fon ôđrun thiodun. Ik gisihu that gi sind eđiligiburdiun
„kunnies fon knôsle gôdun; nio her êr sulîka kumana ni wurđun

Digitized by Google

„êri fon ôđrun thiodun, sîđor ik môsta thesas erlô folkes
560 „giwaldan, thesas wîdon rîkeas. Gi skulun mi te wârun seggean
„for thesun liudiô folke, bi hwî gi sîn te thesun lande kumana."
Thô sprâkun im eft tegegnes gumon ôstronea,
word-spâhe werôs: „Wi thi te wârun mugun", quâđun sie,
„ûsa ârundi ôđo gitellian,
565 „giseggean sôđlîko, bi hwî wi quâmun an thesan sîđ herod
„fon ôstan thesaro erđu. Giu wârun thâr ađalies man,
„gôd-sprâkea gumon, thea ûs gôdes sô filu,
„helpa gihêtun fon heban-kuninge
„wârun wordun; than was thâr ên wittig man,
570 „frôd endi filu wîs; forn was that giu
„ûsa aldiro ôstar hinan. Thâr ni wărđ sîđor ênig man
„sprâkôno sô spâhi, mahta rekkian spel godes,
„hwand im habda forliwan liudiô hêrro,
„that he mahta fan erđu up gihôrean
575 „waldandes word; bi thiu was is giwit mikil,
„thes thegnes githâhti. Thô he thanan skolda,
„afgeban gardôs, gadulingô gimang,
„forlâtan liudiô drôm, sôkian lioht ôđar,
„thô he im is jungron hêt gangan nâhor,
580 „erbi-wardôs, endi is erlun thô
„sagda sôđlîko that al sîđor quam,
„giwarđ an thesaro weroldi: that her skoldi kuman ên wîs kuning,
„mâri endi mahtig an thesan middil-gard,
„thes betston giburdies; quađ that it skoldi wesan barn godes,
585 „quađ that he thesero weroldes waldan skoldi
„gio te êwan-daga, erđun endi himiles;
„he quađ that an them selbon daga the ina sâligna
p. 18 „an thesan middil-gard môdar gidrôgi,
„sô quađ he, that ôstana ên skoldi skînan
590 „himil-tungal hwît, sulîk sô wi her ni habdin êr
„undar twisk erđa endi himil ôđar hwergin,
„ne sulîk barn ne sulîk bôkan; hêt that thâr te bedu fôrin
„threa man fon thero thiodu, hêt sie thenkean wel,
„hwan êr sie gisâwin ôstana up sîđôian
595 „that godes bôkan gangan, hêt sie garuwian sân,
„hêt that wi im folgôdin, sô it furi wurđi
„westar obar thesa werold. Nu is it al giwârôd sô,
„kuman thurh kraft godes; the kuning is gifôdit,
„giboran bald endi strang, wi gisâhun is bôkan skînan
600 „hêdro fon himiles tunglun, sô ik wêt that it hêlag drohtin
„markôda, mahtig selbo. Wi gisâhun morgnô gihwilîkes
„blîkan thana berhton sterron, endi wi gêngun aftar them bôkna herod
„wegôs endi waldôs hwîlun; wâri ûs that allaro willeôno mêsta,
„that wi ina selbon gisâhin, wissin hwâr wi ina sôkean skoldin,
605 „thana kuning an thesumu kêsur-dôma. Saga ûs, undar hwilîkumu he sî thesaro kunneô afôdit."
Thô wărđ Êrodesa innan briostun
harm wiđ herta, bigan im is hugi wallan,
sebo mid sorgun, gihôrda seggean thô,
that he thâr obar-hôbdion êgan skoldi,
610 kraftagoron kuning kunnies gôdes,
sâligoron undar them gisîđea. Thô he samnôn hêt
sô hwat sô an Hierusalêm gôdaro mannô,
allaro spâhôston sprâkôno wârun

Digitized by Google

endi an irô briostun bôk-kraftes mêst
615 wissun te wârun, endi he sie mid wordun fragn
swîđo niudlîko, nîđ-hugdig man,
kuning therô liudiô, hwâr Krist giboran
an werold-rîkea werđan skoldi,
friđu-gumôno betst. Thô sprak im eft that folk angegin,
620 that werod wârlîko, quâđun that sie wissin garo,
p. 19 that he skoldi an Bethleêm giboran werđan: „sô is an ûsun bôkun giskriban,
„wîslîko giwritan, sô it wâr-sagon,
„swîđo glawa gumon bi godes krafta,
„filu wîse man furn gisprâkun,
625 „that skoldi fon Bethleêm burgô hirdi,
„liof landes ward an thit lioht kuman,
„rîki râd-geƀo, the rihtian skal
„Judeôno gum-skepi endi is geƀa wesan
„mildi oƀar middil-gard managun thiodun."

(VIII.)

630 Thô gifragn ik that sân aftar thiu slîđ-môd kuning
therô wâr-sagôno word thêm wrekkiun sagda,
thea thâr an eli-lendi erlôs wârun
ferran gifarana, endi he fragôda aftar thiu,
hwan sie an ôstar-wegun êrist gisâhin
635 thana kuning-sterron kuman, kumbal liuhtian,
hêdro fon himile. Sie ni weldun is im thô helan wiht,
ak sagdun it im sôđlîko. Thô hêt he sie an thana sîđ faran,
hêt that sie irô ârundi al undarfundin
umbi thes kindes kumi, endi the kuning selƀo gibôd
640 swîđo hardlîko, hêrro Judeôno
thêm wîsun mannun, êr than sie fôrin westar forđ,
that sie im eft gikûđdin, hwâr he thana kuning skoldi
sôkean an is selđo, quađ that he thâr weldi mid is gisîđun tô
bedôn te them barne; than hogda he im te banon werđan
645 wâpnes eggiun. Than eft waldand-god
thâhta wiđ them thinga; he mahta athengean mêr,
gilêstean an thesum liohte, that is noh lango skîn,
gikûđid kraft godes. Thô gêngun eft thiu kumbal forđ
wânum undar wolknun; thô wârun thea wîson man
650 fûsa te faranne. Giwitun im forđ thanan,
balda an bod-skepi, weldun that barn godes
selƀon sôkean. Si ni habdun thanan gisîđeas mêr,
bûtan that sie thrîe wârun. Wissun im thingô giskêd,
p. 20 wârun im glawe gumon, the thea geƀa lêddun.
655 Than sâhun sie sô wîslîko undar thana wolknes skion
up te them hôhon himile, hwô fôrun thea hwîton sterron;
antkendun sie thiu kumbal godes, thiu wârun thurh Kristan herod
giwarht te thesero weroldi. Thea werôs aftar gêngun,
folgôdun ferahtlîko, sie frumida the mahta,
660 ant that sie thô gisâhun, sîđ-wôrige man,
berht bôkan godes blêk an himile
stillo gistandan. The sterro liohto skên
hwît oƀar them hûse, thâr that hêlaga barn
wonôda an willeon endi ina that wîf bihêld,

Digitized by Google

665 thiu thiorna githiudo. Thô warđ therô thegnô hugi
blîđi an irô briostun; bi them bôkna forstôdun,
that sie that friđu-barn godes fundan habdun,
hêlagna heƀan-kuning. Thô sie an that hûs innan
mid irô geƀun gêngun, gumon ôstronea,
670 sîđ-wôrige man, sân antkendun
thea werôs waldand Krist. Thea wrekkion fêllun
te them kinde an kneo-beda endi ina an kuning-wîsa
gôdan grôttun endi im thea geƀa drôgun,
gold endi wîh-rôk bi godes têknun,
675 endi myrra thâr mid. Thea man stôdun garowa,
holde for irô hêrron, thea it mid irô handun sân
fagaro antfêngun. Thô giwitun im thea ferahton man,
seggi te selđon, sîđ-wôrige
gumon an gast-seli, thâr im godes engil,
680 slâpandiun an naht sweƀan gitôgda,
gidrôg im an drôme, al sô it drohtin self,
waldand welda, that man im mid wordun gibudi,
that sie im thanan ôđran weg, erlôs fôrin,
liđôdin sie te lande endi thana lêđan man
685 Êrodesan eft ni sôhtin,
p. 21 môdagna kuning. Thô warđ morgan kuman
wânum te thesero weroldi; thô bigunnun thea wîson man
seggean irô sweƀanôs. Selƀon antkendun
waldandes word, hwand sie giwit mikil
690 bârun an irô briostun: bâdun alo-waldon,
hêran heƀen-kuning, that sie môstin is huldî forđ
giwirkean, is willeon, quâđun that sea te im habdin giwendit hugi,
irô môd morgan hwem. Thô fôrun eft thie man thanan,
erlôs ôstronie, al sô im the engil godes
695 wordun giwîsda: nâmun im weg ôđran,
fulgêngun godes lêrun, ni weldun themu Judeo-kuninge
umbi thes barnes giburd, bodon ôstronie,
sîđ-wôrige man seggian niowiht,
ak wendun im eft an irô willion.

(IX.)

Thô warđ sân aftar thiu waldandes
700 godes engil kuman, Jôsêpe te sprâkun,
sagda im an swefne, slâpandium an naht,
bodo drohtines, that that barn godes
slîđ-môd kuning sôkean welda,
ahtean is aldres: „Nu skalt thu ina an Ægypteô
705 „land antlêdean endi undar thêm liudiun wesan
„mid thiu godes barnu endi mid theru gôdon thiornon
„wunôn undar themu werode, unt that thi word kume
„hêrron thînes, that thu that hêlaga barn
„eft te thesum land-skepi lêdian môtis,
710 „drohtin thînan.“ Thô fan them drôma antsprang
Jôsêph an is gest-seli endi that godes gibod
sân antkenda; giwêt im an thana sîđ thanan,
the thegan mid theru thiornon, sôhta im thiod ôđra
oƀar brêdan berg, welda that barn godes
715 fiundun antfôrian. Thô gifrang aftar thiu

Digitized by Google

Erôdes the kuning, thâr he an is rîkea sat,
that wârun thea wîson man westan gihworban
ôstar an irô ôđil endi fôrun im ôđran weg;
p. 22 wissa that sie im that ârundi eft ni weldun
720 seggian an is selđon. Thô warđ im thes an sorgun hugi,
môd mornôndi, quađ that it im thie man dedin,
heliđôs te hôndun; thô he sô hriwig sat,
balg ina an is briostun, quađ that he is mahti betron râd,
ôđran githenkian; „nu ik is aldar kan,
725 „wêt is wintar-gitalu, nu ik giwinnan mag,
„that he gio obar thesaro erđu ald ni wirđit,
„her undar thesum heri-skepi.“ Thô he sô hardo gibôd,
Erôdes obar is rîki, hêt thô is rinkôs faran,
kuning therô liudiô, hêt that sie kindô sô filo
730 thurh irô hand-magan hôbdu binâmin,
sô manag barn umbi Bethleêm, sô filo sô thâr giboran wurđi,
an twêm gêrun atogan. Tionon frumidun
thes kuninges gisîđôs; thô skolda thâr sô manag kindisk man
sweltan sundiôno lôs. Ni warđ sîđ noh êr
735 jâmarlîkara forgang jungaro mannô,
armlîkara dôđ. Idisi wiopun,
môdar managa, gisâhun irô megi spildian;
ni mahta siu im nio giformôn, thôh siu mid irô fađmon twêm
irô êgan barn armun bifêngi,
740 liof endi luttil, thôh skolda it simbla that lîf ageban,
the magu for theru môdar. Mênes ni sâhun,
wîties thie wam-skađon, wâpnes eggiun
fremidun firin-werk mikil. Fêllun managa
magu-junge man; thia môdar wiopun
745 kind-jungaro qualm. Kara was an Bethleêm,
hofnô hlûdôst: thôh man im irô herton an twê
sniđi mid swerdu, thôh ni mohta im gio sêrara dâd
werđan an thesaro weroldi, wîbun managun,
brûdiun an Bethleêm; gisâhun irô barn biforan,
750 kind-junge man qualmu sweltan
blôdag an irô barmun. Thie banon witnôdun
p. 23 unskuldiga skola, ni biskribun giowiht
thea man umbi mên-werk, weldun mahtigna Krist
selbon aquellian. Than habda ina kraftag god
755 gineridan wiđ irô nîđe, that inan nahtes thanan
an Ægypteô land erlôs antlêddun,
gumon mid Jôsêpe, an thana grôneon wang,
an erđôno betstun, thâr ên aha fliutid,
Nîl-strôm mikil norđ te sêwa,
760 flôdô fagorôsta; thâr that friđu-barn godes
wonôda an willeon, ant that wurd fornam
Êrodes thana kuning, that he forlêt eldeô barn,
môdag mannô drôm. Thô skolda thero marka giwald
êgan is erbi-ward, the was Archelâus
765 hêtan, heri-togo helm-berandero,
the skolda umbi Hierusalêm Judeôno folkes,
werodes giwaldan. Thô warđ word kuman
thâr an Êgyptî eđiliun manne,
that he thâr te Jôsêpe, godes engil sprak,
770 bodo drohtines, hêt ina eft that barn thanan
lêdian te lande: „nu habad thit lioht afgeban“, quađ he,
„Êrodes the kuning, he welda is ahtian giu,

Digitized by Google

„frêsôn is ferahas; nu maht thu an friđu lêdian
„that kind undar iwa kunni, nu the kuning ni libôd,
775 „erl obar-môdig.“ Al antkenda
Jôsêph godes têkan, geriwida ina sniumo,
the thegan mid thera thiornun, thô sie thanan weldun
bêđiu mid thiu barnu, lêstun thiu berhton giskapu,
waldandes willion, al sô he im mid is wordun gibôd.

(X.)

780 Giwitun im thô eft an Galilêa-land Jôsêph endi Mâria,
hêlag hîwiski heban-kuninges,
wârun im an Nazareth-burg, thâr the neriandio Krist
wôhs undar them werode, warđ giwitties ful,
an was imu anst godes, he was allun liof
785 môdar-mâgun; he ni was ôđrun mannun gilîk,
the gumo an sînera gôdî. Thô he gêr-talô
twelibi habda, thô warđ thiu tîd kuman,
p. 24 that thâr te Hierusalêm Juđeo-liudi
irô thiod-gode thionôn skoldun,
790 wirkean is willeon. Thô warđ thâr an thana wîh innan
thâr te Hierusalêm Judeôno gisamnôd
man-kraft mikil; thâr Mâria was
self an gisîđea endi iru sunu habda,
godes êgan barn. Thô sie that geld habdun,
795 erlôs an them alaha, sô it an irô êwa gibôd,
gilêstid te irô land-wîsun, thô fôrun im eft thie liudi thanan,
werôs an irô willion, endi thâr an them wîha afstôd
mahtig barn godes, sô ina thiu môdar thâr
ni wissa te wâron; ak siu wânda that he mid them weroda forđ
800 fôri, mid irô friundun. Gifrang aftar thiu
eft an ôđrun daga ađal-kunnies wîf,
sâlig thiorna, that he undar them gisîđia ni was;
warđ Mâriun thô môd an sorgun,
hriwig umbi ira herta, thô siu that hêlaga barn
805 ni fand undar them folka; filu gornôda,
thiu godes thiorna. Giwitun im thô eft te Hierusalêm,
irô sunu sôkean; fundun ina sittean thâr
an them wîha innan, thâr the wîsa man,
swîđo glawa gumon an godes êwa
810 lâsun endi linôdun, hwô sie lof skoldin
wirkean mid irô wordun them the thesa werold giskôp;
thâr sat undar middiun mahtig barn godes,
Krist alo-waldo, sô is thea ni mahtun antkennian wiht,
the thes wîhes thâr wardôn skoldun,
815 endi fragôda sie firiwitlîko
wîsaro wordô. Sie wundrôdun alle,
bi hwî gio sô kindisk man sulîka quidi mahti
gimahlean mid is mûđu. Thâr ina thiu môdar fand
sittean undar them gisîđea endi irô sunu grôtta,
820 wîsan under them weroda, sprak im mid ira wordun tô:
„hwî weldes thu thînera môdar, mannô liobôsto,
p. 25 „gisidôn sulîka sorga, that ik thi sô sêrag-môd,
„idis arm-hugdig, êskôn skolda
„undar thesun burg-liudiun?“ Thô sprak iru eft that barn angegin

Digitized by Google

825 wîsun wordun: „Hwat! thu wêst garo,
„that ik thâr girîsu, thâr ik bi rehton skal
„wonôn an willeon, thâr giwald habad
„mîn mahtig fader!“ Thie man ni forstôdun,
thie werôs an them wîha, bi hwî he sô that word gisprak,
830 gimênda mid is mûđu. Mâria al bihêld,
gibarg an ira breostun, sô hwat sô siu gihôrda ira barn sprekan
wîsaro wordô. Giwitun im thô eft
thanan fon Hierusalêm Jôsêph endi Mâria,
habdun im te gisîđea sunu drohtines,
835 allaro barnô betsta therô the gio giboran wurđi
magu fon môdar; habdun im thâr minnea tô
thurh hluttran hugi, endi he sô gihôrig was,
godes êgan barn, gaduling-mâgun,
thurh is ôdmôdi aldron sînun;
840 ni welda an is kindiskî thô noh is kraft mikil
mannun mârean, that he sulîk megin êhta,
giwald an thesaro weroldi, ak he im an is willeon bêd
githiudo undar thero thiodu thrîtig gêrô,
êr than he thâr têkan ênig tôgean weldi,
845 seggean them gisîđea, that he selbo was
an thesaro middil-gard mannô drohtin;
habda im sô bihaldan hêlag barn godes
word endi wîs-dôm endi allaro giwitteô mêst,
tulgo spâhan hugi; ni mahta is an is sprâkun man werđan,
850 an is wordun giwar, that he sulîk giwit êhta,
the thegan sulîka githâhti; ak he im sô githiudo bêd
torhtaro têknô. Ni was noh-than thiu tîd kuman,
that he ina obar thesan middil-gard mârean skolda,
lêrian thie liudi, hwô sie skoldin irô gilôbon haldan,
855 wirkean willeon godes. Wissun that thôh managa
p. 26 liudi aftar them landa, that he was an thit lioht kuman,
thôh sie ina kûđlîko antkennian ni mahtin,
êr than he ina selbo seggean welda.

(XI.)

Than was im Jôhannes fon is jugud-hêdi
860 awahsan an ênero wôstunnî, thâr ni was werodes than mêr,
bûtan that he thâr ênkoro alo-waldon gode,
thegan thionôda; forlêt thioda gimang,
mannô gimênđon. Thâr ward im mahtig kuman
an thero wôstunnî word fon himila,
865 gôdlîk stemna godes endi Jôhanne gibôd,
that he Kristes kumi endi is kraft mikil
obar thesan middil-gard mârean skoldi,
hêt ina wârlîko wordun seggean,
that wâri heban-rîki helidô barnun
870 an them land-skepi, liudiun ginâhid,
welôno wunsamôst. Im was thô willeo mikil,
that he fan sulîkun sâlđun seggean môsti.
Giwêt im thô gangan al sô Jordan flôt,
watar an willeon, endi them weroda allan dag
875 aftar them land-skepi, thêm liudiun kûđda,
that sie mid fastunniu firin-werk manag,

Digitized by Google

irô selƀoro sundia bôttin,
„that gi werđan hrênea“, quađ he: „heƀan-rîki is
„ginâhid mannô barnun. Nu lâtad an iwan môd-seƀon
880 „iwar selƀoro sundea hrewan,
„lêđas, that gi an thesun liohta fremidun, endi mînun lêrun hôread,
„wendeat aftar mînun wordun. Ik iu an watara skal
„gidôpean diurlîko, thôh ik iwa dâdi ni mugi,
„iwar selƀaro sundea alâtan,
885 „that gi thurh mîn hand-giwerk hluttra werđan
„lêđaro gilêstô; ak the is an thit lioht kuman,
„mahtig te mannun endi undar iu middiun stêd,
„thôh gi ina selƀun gisehan ni willean,
„the iu gidôpian skal an iwes drohtines namon,
890 „an thana hêlagon gêst; that is hêrro oƀar al,
p. 27 „he mag allaro mannô gihwena mên-githâhteô,
„sundeôno sikorôn, sô hwena sô sô sâlig môt
„werđan an thesaro weroldi, that thes willeon haƀad,
„that he sô gilêstea, sô he thesun liudiun wili
895 „gibiodan, barn godes. Ik bium an is bod-skepi herod
„an thesa werold kuman endi skal im thana weg rûmian,
„lêrean thesa liudi, hwô sea skulin irô gilôƀon haldan
„thurh hluttran hugi endi that sie an hellea ni thurƀin
„faran, an fern that hêta. Thes wirđid sô fagan an is môde
900 „man te sô managaro stundu! Sô hwe sô that mên forlâtid,
„gerno thes gramon anbusni, sô mag im thes gôdon giwirkean
„huldî heƀan-kuninges, sô hwe sô haƀad hluttra trewa
„up te them alo-mahtigon gode.“ Erlôs managa
bi thêm lêrun thô, liudi wândun,
905 werôs wârlîko, that that waldand Krist
selƀo wâri, hwanda he sô filu sôđes gisprak,
wâroro wordô. Thô warđ that sô wîdo kûđ
oƀar that forgeƀana land gumôno gihwilîkum,
seggiun at irô selđun; thô quâmun ina sôkean tharod
910 fon Hierusalêm Judeo-liudiô
bodon fon theru burg endi fragôdun ef he wâri that barn godes:
„that her lango giu“, quâđun sie, „liudi sagdun,
„werôs wârlîko, that he skoldi an thesa werold kuman.“
Jôƀannes tô gimahalda endi tegegnes sprak
915 thêm bodun bald-lîko: „ni bium ik“, quađ he, „that barn godes,
„wâr waldand Krist; ak ik skal im thana weg rûmian,
„hêrron mînumu.“ Thea heliđôs frugnun,
thea thâr an them ârundie, erlôs wârun,
bodon fon thero burgi: „ef thu nu ni bist that barn godes,
920 „bist thu than thôh Êlias, the her an êr-dagun
p. 28 „was undar thesumu werode? he is wis-kumo eft
„an thesan middil-gard. Saga ûs hwat thu mannô sîs!
„Bist thu ênig therô the her êr wâri
„wîsaro wâr-sagôno? Hwat skulun wi them werode fon thi
925 „seggean te sôđon? Nêo her êr sulîk ni warđ
„an thesan middil-gard man ôđar kuman,
„dâdiun sô mâri. Bi hwî thu her dôpisli fremis
„undar thesumu folke, ef thu therô fora-sagôno
„ên-hwilîk ni bist?“ Thô habda eft garo
930 Jôhannes the gôdo glau andwordi:
„Ik bium fora-bodo frâhon mînes,
„lioƀes hêrron; ik skal thit land rekôn,
„thit werod aftar is willion. Ik hebbiu fon is worde mid mi

Digitized by Google

„stranga stemna, thôh sie her ni willie forstandan filo
935 „werodes an thesaro wôstunnî. Ni bium ik mid wihti gilîk
„drohtine mînumu; he is mid is dâdiun sô strang,
„sô mâri endi sô mahtig. That wirđid managun kûđ
„werun aftar thesaro weroldi, that ik thes wirđig ni bium.
„that ik môti an is giskôha, thôh ik sî is skalk êgan,
940 „an sô rîkiumu drohtine, thea reomon antbindan,
„sô mikilu is he betara than ik. Nis thes bodo gimako
„ênig obar erđu, ne nu aftar ni skal
„werđan an thesaro weroldi! Hebbiad iwan willion tharod,
„liudi, iwan gilôbon; than skal iu lango wesan
945 „iwa hugi hrômag, than gi helli-githwing
„forlâtad, lêđaro drôm, sôkead iu lioht godes,
„up-ôdes hêm, êwig rîki,
„hôhan heban-wang. Ne lâtad iwan hugi twîflian!“

(XII.)

Sô sprak thô jung gumo bi godes lêrun
950 mannun te mârđu. Manag samnôda
thâr te Bêthânia barn Israhêles;
p. 29 quâmun thâr te Jôhannese kuningô gisîđôs,
liudi te lôrun, endi irô gilôbon antfêngun.
He dôpta sie dagô gihwilîkes endi im irô dâdi lôg,
955 wrêđaro willion endi lobôda im word godes,
hêrron sînes: „heban-rîki wirđid“, quađ he,
„garu gumôno sô hwem sô ti gode thenkid,
„endi an thana hêleand wili hluttro gilôbean,
„lêstean is lêra!“ Thô ni was lang te thiu,
960 that im fon Galilêa giwêt godes êgan barn,
diurlîk drohtines sunu, dôpî sôkean.
Was im thô an is wastme waldandes barn,
al sô he mid thero thiodu thrîtig habdi
wintrô an is weroldi, thô he an is willeon quam,
965 thâr Jôhannes an Jordanes strôme
allan langan dag liudi manage
dôpta diurlîko. Rehto sô he thô is drohtin gisah,
holdan hêrron, sô ward im is hugi blîđi,
thes im the willeo gistôd, endi sprak im thô mid is wordun tô,
970 swîđo gôd gumo, Jôhannes te Kriste:
„nu kumis thu te mînero dôpî, drohtin frô mîn,
„thiod-gumôno betsto! sô skolda ik te thînero duan,
„hwand thu bist allaro kuningô kraftigôst.“ Krist selbo gibôd,
waldand wârlîko, that he ni sprâki therô wordô than mêr:
975 „Wêst thu that ûs sô girîsid“, quađ he, „allaro rehtô gihwilîk
„te gefullianne ford-wardes nu
„an godes willeon?“ Jôhannes stôd,
dôpta allan dag druht-folk mikil,
werod an watere endi ôk waldand Krist,
980 hêran heban-kuning handun sînun
an allaro bađô them betston, endi im thâr te bedu gihnêg
an kneo kraftag. Krist up giwêt,
fagar fon them flôde, friđu-barn godes,
liof liudiô ward. Sô he thô that land afstôp,
985 sô anthlidun thô himiles doru endi quam the hêlago gêst

Digitized by Google

fon them alo-waldon obana te Kriste;
was im an gilîknissie lungras fugles
p. 30 diurlîkara dûbun, endi sat im uppan ûses drohtines ahslu,
wonôda im obar them waldandes barne. Aftar quam thâr word fon himile,
990 hlûd fon them hôhon radura endi grôtta thana hêleand selbon,
Krist, allaro kuningô betston, quađ that he ina gikoranan habdi
selbo fon sînun rîkea, quađ that im the sunu lîkôdi
betst allaro giboranaro mannô, quađ that he im wâri allaro barnô liobôst.
That môsta Jôhannes thô al sô it god welda,
995 gisehan endi gihôrean; he gideda it sân aftar thiu
mannun mâri, that sie thâr mahtigna
hêrron habdun. „Thit is“, quađ he, „heban-kuninges sunu,
„ên alo-waldand, thesas willeo ik urkundeo
„wesan an thesaro weroldi, hwand it sagda mi word godes,
1000 „drohtines stemna, thô he mi dôpean hêt
„werôs an watare: sô hwâr sô ik gisâhi wârlîko
„thana hêlagon gêst fan heban-wange
„an thesan middil-gard ênigan man warôn,
„kuman mid kraftu, that, quađ, skoldi Krist wesan,
1005 „diurlîk drohtines sunu; he dôpean skal
„an thana hêlagon gêst endi hêlean managa
„mannô mên-dâdi. He habad maht fon gode,
„that he alâtan mag liudeô gihwilîkun
„saka endi sundea. Thit is selbo Krist,
1010 „godes êgan barn, gumôno betsto,
„friđu wiđ fîundun. Wela that iu thes mag frâh-môd hugi
„wesan an thesaro weroldi, thes iu the willeo gistôd,
„that gi sô libbeanda thana landes ward
„selbon gisâhun. Nu môt sliumo sundeôno lôs
1015 „manag gêst faran an godes willeon
„tionon atômid, the mid trewon wili
„wiđ is wini wirkean endi an waldand Krist
„fasto gilôbean. That skal te frumun werđan
„gumôno sô hwilîkun, sô that gerno dôt.“

(XIII.)

1020 Sô gefragn ik that Jôhannes thô gumôno gihwilîkun
lobôda thêm liudiun lêra Kristes,
hêrron sînes, endi heban-rîki
te giwinnanne, welôno thana mêston,
sâlig sin-lîf. Thô he im selbo giwêt
1025 aftar them dôpislea, drohtin the gôdo,
p. 31 an êna wôstunnea, waldandes sunu,
was im thâr an thero ênôdi erlô drohtin
langa hwîla; ne habda liudeô than mêr,
seggeô te gisîđun, al sô he im selbo gikôs.
1030 Welda is thâr lâtan kostôn kraftiga wihti,
selbon Satanâsan, the gio an sundea spenit
man an mên-werk. He konsta is môd-sebon,
wrêđan willeon, hwô he thesa werold êrist
an them anginnea, irmin-thioda
1035 biswêk mid sundiun, thô he thiu sin-hîwun twê,

Digitized by Google

Âdaman endi Êvan, thurh untrewa
forlêdda mid is luginun, that liudiô barn
aftar irô hin-ferdi hellea sôhtun,
gumôno gêstôs. Thô welda that god mahtig,
1040 waldand wendean endi welda thesum werode forgeban
hôh himil-rîki; be thiu he herod hêlagna bodon.
is sunu senda. That was Satanâse tulgo
harm an is hugi, afonsta heban-rîkies
mannô kunnie; welda thô mahtigna
1045 mid thêm selbon sakun sunu drohtines,
thêm he Âdaman an êr-dagun
darnungo bidrôg, that he warđ is drohtine lêđ,
biswêk ina mid sundiun, sô welda he thô selban dôn
hêlandean Krist. Than habda he is hugi fasto
1050 wiđ thana wam-skađon, waldandes barn,
herta sô giherdid, welda heban-rîki
liudiun gilêstean. Was im the landes ward
an fastunnea fiortig nahtô,
mannô drohtin. Sô he thâr mates ni antbêt,
1055 than langa ni gidorstun im dernea wihti,
nîđ-hugdig fîund nâhor gangan,
grôtean ina gegin-wardan; wânda that he god ênfald
for-ûtar man-kunnies wiht mahtig wâri
hêlag himiles ward. Sô he ina thô gehungrean lêt,
1060 that ina bigan bi thero menniskî môses lustean
aftar thêm fiwartig dagun. The fîund nâhor gêng,
p. 32 mirki mên-skađo, wânda that he man ên-fald
wâri wissungo, sprak im thô mid is wordun tô,
grôtta ina the gêr-fîund: „ef thu sîs godes sunu", quađ he,
1065 „be hwî ni hêtis thu than werđan, ef thu giwald habes,
„allaro barnô betst, brôd af thesun stênun?
„gehêli thînna hungar!" Thô sprak im eft the hêlago Krist:
„ni mugun eldi-barn", quađ he, „ênfaldes brôdes,
„liudi libbian, ak sie skulun thurh lêra godes
1070 „wesan an thesero weroldi endi skulun thiu werk frummian,
„thiu thâr werđad ahlûdid fon thero hêlogun tungun,
„fon them galme godes. That is gumôno lîf
„liudeô sô hwilîkes, sô that lêstean wili,
„that fon waldandes worde gibiudid."
1075 Thô bigan eft niusôn endi nâhor gêng
unhiuri fîund ôđru sîđu,
fandôda is frôhon. That friđu-barn tholôda
wrêđes willeon, endi im giwald forgaf,
that he umbi is kraft mikil kostôn môsti;
1080 lêt ina thô lêdean thana liud-skađon,
that he ina an Hierusalêm te them godes wîha
alles oban-wardan uppan gisetta
an allaro hûsô hôhôst endi hosk-wordun sprak,
the gramo thurh gelp mikil: „ef thu sîs godes sunu", quađ he,
1085 „skrîđ thi te erđu hinan! Giskriban was it giu lango,
„an bôkun giwritan, hwô gibodan habad
„is engilun alo-mahtig fader,
„that sie thi at wegô gihwem wardôs sindun,
„haldad thi undar irô handun. Hwat, thu hwargin ni tharft
1090 „mid thînun fôtun an felis bespurnan,
„an hardan stên." Thô sprak eft the hêlago Krist,
allaro barnô betst: „sô is ôk an bôkun giskriban", quađ he,

Digitized by Google

„that thu te hardo ni skalt hêrron thînes
„fandôn, thînes frôhon; that nist thi alloro frumôno negên!“
1095 Lêt ina thô an thana thriddeon sîđ thana thiod-skađon
p. 33 gibrengian uppan ênan berg thana hôhon, thâr ina the balo-wîso
lêt al obar-sehan irmin-thioda
wonod-saman welon endi werold-rîki,
endi al sulîk ôdes, sô thius erđa bihabad
1100 fagororo frumôno, endi sprak im thô the fîund angegin,
quađ that he im that al sô gôdlîk forgeban weldi,
hôba heri-dômôs: „eft thu wilt hnîgan te mi,
„fallan te mînun fôtun, endi mi for frôhon habas,
„bedôs te mînun barma, than lâtu ik thi brûkan wel
1105 „alles thes ôd-welon, thes ik thi hebbiu giôgit hir!“
Thô ni welda thes lêđon word lengeron hwîla
hôrean the hêlago Krist, ak he ina fon is huldî fordrêf,
Satanâsan forswêp endi sân aftar sprak
allaro barnô betst, quađ that man bedôn skoldi
1110 up te them alo-mahtigon gode endi ênum im
thionôn swîđo thiolîko thegnôs managa
heliđôs aftar is huldi: „thâr is thiu helpa gilang
„mannô gihwilîkun.“ Thô giwêt im the mên-skađo
swîđo sêrag-môd, Satanâs thanan,
1115 fîund undar fern-dalu; warđ thâr folk mikil
fon them alo-waldon obana te Kriste,
godes engilô kuman, thie im sîđor jungar-dôm skoldun,
ambaht-skepi aftar lêstian,
thionôn thiolîko, sô man thiodgode skal
1120 hêrron aftar huldî, heban-kuninge.

(XIV.)

Was im an them sin-weldi sâlig barn godes
langa hwîla, unt that im thô liobera warđ,
that he is kraft mikil kûđian wolda,
weroda te willion. Thô forlêt he waldes hleo,
1125 ênôdies ard endi sôhta im eft erlô gimang,
mâri megin-thioda endi mannô drôm;
gêng im thô bi Jordanes stađe, thâr ina Jôhannes antfand,
p. 34 that friđu-barn godes, frôhon sînan,
hêlagana heban-kuning, endi them heliđun sagda,
1130 Jôhannes is jungurun, thô he ina gangan gesah:
„thit is that lamb godes, that thâr lôsean skal
„af thesaro wîdon werold wrêđa sundea,
„man-kunneas mên, mâri drohtin,
„kuningô kraftigôst!“ Krist im forđ giwêt
1135 an Galilêo-land, godes êgan barn,
fôr im te thêm friundun, thâr he afôdit was,
tîrlîko atogan, endi talda mid wordun,
Krist undar is kunnie, kuningô rîkeôst,
hwô sie skoldin irô selboro sundea bôtean,
1140 hêt that sie im irô harm-werk manag hrewan lêtin,
feldin irô firin-dâdi: „nu is it al gefullôt sô,
„sô hir alde man êr hwanna sprâkun,
„gihêtun iu te helpu heban-rîki;
„nu is it iu ginâhid thurh thes neriandon kraft. Thes môtun gi neotan forđ

Digitized by Google

1145 „sô hwe sô gerno wili gode theonôian,
„wirkean aftar is willeon!“ Thô warđ thes werodes sô filu
therô liudeô an lustun; wurđun im thea lêra Kristes
sô swôtea, them gisîđea. He began im samnôn thô
gumôno te jungoron, gôdoro mannô,
1150 word-spâha werôs. Gêng im thô bi ênes watares stađe,
thâr thâr habda Jordan an-eƀan Galilêo-land
ênna sêo giwarhtan, thâr he sittean fand
Andreas endi Pêtrus bi them aha-strôme,
bêđea thea gebrôđar, thâr sie an brêd watar
1155 swîđo niudlîko netti thenidun,
fiskôdun im an them flôde. Thâr sie that friđu-barn godes
bi thes sêwes stađe selƀo grôtta,
hêt that sie im folgôdin, quađ that he im sô filu woldi
godes rîkeas forgeƀan: „al sô git hir an Jordanes strôme
1160 „fiskôs gifâhad, sô skulun git noh firihô barn
„halôn te inkun handun, that sie an heƀan-rîki
„thurh inka lêra lîđan môtin,
p. 35 „faran folk manag.“ Thô warđ frô-môd hugi
bêđiun thêm gibrôđrun, antkendun that barn godes,
1165 lioƀan hêrron, forlêtun al saman,
Andreas endi Pêtrus, sô hwat sô sie bi theru ahú habdun
giwunstes bi them watare; was im willeo mikil,
that sie mid them godes barne gangan môstin
samad an is gisîđea; skoldun sâliglîko
1170 lôn antfâhan, sô dôt liudeô so hwilîk,
sô thes hêrron wili huldî githionôn,
giwirkean is willeon. Thô sie bi thes watares stađe
furđor quâmun, thô fundun sie thâr ênna frôdan man
sittean bi them sêwa, endi is suni twêne,
1175 Jâkoƀus endi Jôhannes. Wârun im junga man;
sâtun im thie gesun-fader an ênumu sande uppan,
brugdun endi bôttun bêđiun handun
thiu netti niudlîko, thea sie habdun nahtes êr
forslitan an them sêwa. Thâr sprak im selƀo tô
1180 sâlig barn godes, hêt that sie an thana sîđ mid im,
Jâkoƀus endi Jôhannes gêngin bêđie,
kind-junge man. Thô wârun im Kristes word
sô wirđig an thesaro weroldi, that sie bi thes watares stađe
irô aldan fader ênna forlêtun,
1185 frôdan bi them flôde endi al that sie thâr fehas êhtun,
nettiu endi neglit skipu; gikurun im thana neriandan Krist,
hêlagna te hêrron, was im is helpôno tharf
te githionônne; sô is allaro thegnô gihwem,
werô an thesero weroldi. Thô giwêt im the waldandes sunu
1190 mid thêm fiwariun forđ endi im thô thana fîfton gikôs,
Krist an ênero kôp-stedi, kuninges jungoron,
môd-spâhana man, Mattheus was he hêtan,
was im ambahteo eđilero mannô,
skolda thâr te is hêrron handun antfâhan
1195 tins endi tolna; trewa habda he gôda,
ađal and-bâri. Forlêt al saman
p. 36 gold endi siluƀar endi geƀa managa,
diurie mêdmôs, endi warđ im ûses drohtines man,
kôs im the kuninges thegan Krist te hêrron,
1200 milderon med-geƀon, than êr is man-drohtin
wâri an thesero weroldi, fêng im wôđera thing,

Digitized by Google

lang-samoron râd. Thô ward it allun thêm liudiun kûđ
fon allaro burgô gihwem, hwô that barn godes
samnôda gesîđôs endi selbo gesprak
1205 sô manag wîslîk word endi wâres sô filu,
torhtes gitôgda endi têkan manag
giwarhta an thesero weroldi. Was that an is wordun skîn,
jak an is dâdiun sô sama, that he drohtin was,
himilisk hêrro endi te helpu quam
1210 an thesan middil-gard mannô barnun,
liudiun te thesun liohta. Oft gideda he that an them lande skîn,
than he thâr torhtlîk sô manag têkan giwarhta,
thâr he hêlda mid is handun halte endi blinde,
lôsda af theru lêfhêdi liudi manage,
1215 af sulîkun suhtiun, sô than allaro swârostun
an firihô barn fîund biwurpun,
tulgo langsam leger.

(XV.)

Thô fôrun thâr thie liudi tô
allaro dagô gihwilîkes, thâr ûsa drohtin was
selbo undar them gisîđie, unt that thâr gesamnôd ward
1220 megin-folk mikil managoro thiodô,
thôh sie thâr alle gilîko geluba ni quâmin,
werôs thurh ênan willeon; sume sôhtun sie that waldandes barn,
armoro mannô filu, was im âtes tharf,
that sie im thâr at theru menigî mates endi drankes
1225 thigidin at theru thiodu, hwand thâr was manag thegan sô gôd,
thie irô alamôsna armun mannun
gerno gâbun. Sume wârun sie im eft Judeôno kunnies,
fêkni folk-skepi, wârun thâr gifarana te thiu,
that sie ûses drohtines dâdiô endi wordô
1230 fârôn woldun, habdun im fêknian hugi,
p. 37 wrêđan willion, woldun waldand Krist
alêđian thêm liudiun, that sie is lêrun ni hôrdin,
ne wendin aftar is willion; suma wârun sie im eft sô wîse man,
wârun im glauwe gumon endi gode werđe,
1235 alesane undar thêm liudiun, quâmun im tharod be thêm lêrun Kristes,
that sie is hêlag word hôrian môstin,
linon endi lêstian, habdun mid irô gelôbon te im
fasto gefangan, habdun im ferhtan hugi,
wurđun is thegnôs te thiu that he sie an thiod-welon
1240 aftar irô ên-dagon up gibrâhti
an godes rîki. He sô gerno antfêng
man-kunnies manag endi mund-burd gihêt
te langaru hwîlu endi mahta sô gilêstian wel.
Thô ward thâr megin sô mikil umbi thana mârion Krist,
1245 liudiô gesamnôd; thô gisah he fon allun landun kuman,
fon allun wîdun wegun werod tesamne
jungaro liudiô; is lof was sô wîdo
managun gemârid. Thô giwêt im mahtig self
an ênna berg uppan, barnô rîkiôst,
1250 sundar gisittian endi im selbo gekôs
twelibi gitalda, treu-hafta man,

Digitized by Google

gôdoro gumôno, thea he im te jungoron ford
allaro dagô gehwilîkes, drohtin welda
an is gisîđ-skepea simblon hebbean.
1255 Nemnida sie thô bi naman endi hêt sie nâhor gangan,
Andreas endi Pêtrus êrist sâna,
gibrôđar twêne, endi bêđie mid im
Jâkobus endi Jôhannes, sia wârun gode werđe,
mildi was he im an is môde, sie wârun ênes mannes suni,
1260 bêđie bi geburdiun, sie gikôs that barn godes
gôde te jungoron endi gumôno filu
mâriero mannô, Mattheus endi Thômas,
Jûdasôs twêna, endi Jâkob ôđran,
p. 38 is selbes swiri; sie wârun fon swestrun twêm
1265 knôsles kumana, Krist endi Jâkob,
gôde gadulingôs. Thô habda therô gumôno thâr
the neriendo Krist niguni getalda
treu-hafte man; thô hêt he ôk thana tehandon gangan
selbo mid thêm gisîđun, Sîmôn was he hêtan;
1270 hêt ok Barthôlomêus an thana berg uppan
faran far them folke ôđrum endi Philippus mid im,
treu-hafte man. Thô gêngun sie twelibî samad
rinkôs te theru rûnu, thar the râdand sat,
managoro mund-boro, the allumu man-kunnie
1275 wiđ hellie-gethwing helpan welda,
formôn wiđ them ferne, sô hwem sô frummian wili
sô lioblîka lêra, sô he thêm liudiun thâr
thurh is giwit mikil wîsean hogda.

(XVI.)

Thô umbi thana neriendon Krist nâhor gêngun
1280 sulîke gesîđôs, sô he im selbo gekôs,
waldand undar them werode. Stôdun wîsa man,
gumon umbi thana godes sunu gerno swîđo,
werôs an willeon, was im therô wordô niud;
thâhtun endi thagôdun, hwat im therô thiodô drohtin
1285 weldi, waldand self, wordun kûđian,
thesun liudiun te liobe. Than sat im the landes hirdi
gegin-ward for thêm gumun, godes êgan barn,
welda mid is sprâkun spâh-word manag
lêrean thea liudi, hwô sie lof gode
1290 an thesum werold-rîkea wirkean skoldin.
Sat im thô endi swîgôda endi sah sie an lango,
was im hold an is hugi, hêlag drohtin,
mildi an is môde, endi is mûđ antlôk,
wîsda mid is wordun waldandes sunu
1295 manag mârlîk thing endi thêm mannun sagda
spâhun wordun, thêm the he te theru sprâku tharod
Krist alo-waldo gekoran habda,
hwilîke wârin allaro irmin-mannô
p. 39 gode werđôston gumôno kunnies,
1300 sagda im thô te sôđe, quađ that thie sâlige wârin
man an thesoro middil-gard, thie her an irô môde wârin
arme thurh ôd-môdi, thêm is that êwiga rîki
swîđo hêlaglîk an heban-wange

Digitized by Google

sin-lîf fargeƀan; quađ that ôk sâlige wârin
1305 mad-mundie man, thie môtun thie mârion erđa
ofsittian, that selƀa rîki; quađ that ôk sâlige wârin
thie hir wiopin irô wammun dâdi, thie môtun eft willion gibîdan,
frôfra an them selƀon rîkia; „sâlige sind ôk the sie her frumôno gilustid
„rinkôs, that sie rehto adômian, thes môtun sie werđan an them rîkia drohtines
1310 „gefullit thurh irô ferhton dâdi; sulîkoro môtun sie frumôno biknêgan
„thie rinkôs thie hir rehto adômiad. Ne williad an rûnun biswîkan
„man thâr sie at mahle sittiad! Sâlige sind ôk thêm hir mildi wirđit
„hugi an heliđô briostun; thêm wirđit the hêlego drohtin
„mildi, mahtig selƀo. Sâlige sind ôk undar thesaro managon thiodu
1315 „thie hebbiad irô herta gihrênôd; thie môtun thana heƀanes waldand
„sehan an sînum rîkea.“ Quađ that ôk sâlige wârin
thie hir friđu-samo undar thesumu folke libbiad endi ni williad ênîga fehta giwirkean,
saka mid irô selƀoro dâdiun; thie môtun wesan suni drohtines ginemnide,
hwanda he im wili ginâđig werđan, thes môtun sie niotan lango
1320 selƀon thes sînes rîkies. Quađ that ôk sâlige wârin
thie rinkôs the rehtô wêldin endi thurh that tholôd rîkioro mannô
heti endi harm-quidi; . thêm is ôk an himile
godes wang forgeƀan endi gêstlîk lîf
aftar te êwan-dage, sô is gio endi ni kumit,
1325 welon wunsames. Sô habda thô waldand Krist
p. 40 for thêm erlon thâr ahto gitalda
sâlđa gesagda, mid thêm skal simbla gihwe
himil-rîki gihalôn, ef he it hebbian wili,
efđo he skal te êwan-daga aftar tharƀôn
1330 welon endi willion, sîđor he thesa werold agiƀid,
erđlîf-giskapu endi sôkit im ôđar lioht,
sô liof sô lêđ, sô he mid thesun liudiun her
giwerkôd an thesoro weroldi, al sô it thâr thô mid is wordun sagda
Krist alo-waldo, kuningô rîkiôst,
1335 godes êgan barn jungorun sînun.
„Gi werđat ôk sô sâlige,“ quađ he, „thes iu saka biodat
„liudi aftar theson lande endi lêđ sprekad,
„hebbiad iu te hoska endi harmes filu
„gewirkiad an thesoro weroldi endi wîti gefrummiad,
1340 „felgiad iu firin-sprâka endi fîund-skepi,
„lôgniad iuwa lêra, dôt iu lêđes sô filu,
„harmes thurh iuwan hêrron: thes lâtad gi iwan hugi simbla,
„lîf an lustun; hwand iu that lôn stendit
„an godes rîkia garu gôdô gehwilîkes,
1345 „mikil endi manag-fald; that is iu te medu fargeƀan,
„hwand gi her êr biforan arƀêd tholôdun,
„wîti an thesoro weroldi. Wirs is thêm ôđrun,
„giƀiđig grimmôra thing thêm the her gôd êgun,
„wîdan werold-welon; thie forslîtat irô wunnia her,
1350 „giniudôt sie ginôges; skulun eft narwara thing
„aftar irô hin-ferdi heliđôs tholôian;
„than wôpiat thâr wan-skefti thie her êr an wunnion sind,
„libbiad an lustun, ne williad thes farlâtan wiht

Digitized by Google

„mên-githâhtiô, thes sie an irô môd spenit,
1355 „lêđoro gilêstiô, than im that lôn kumid,
„uƀil arƀêdsam, than sie is thana endi skulun
p. 41 „sorgôndi gesehan. Than wirđid im sêr hugi
„thes sie thesero weroldes sô filu willeon fulgêngun,
„man an irô môd-seƀon. Nu skulun gi im that mên lahan,
1360 „werean mid wordun, al sô ik iu nu gewîsean mag,
„seggean sôđlîko, gisîđôs mîne,
„wârun wordun, that gi thesoro weroldes nu forđ
„skulun salt wesan sundigero mannô,
„betian irô balu-dâdi, that sie an betara thing,
1365 „folk farfâhan endi forlâtan fîundes giwerk,
„diuƀules gidâdi, endi sôkean irô drohtines rîki;
„sô skulun gi mid iuwon lêrun liud-folk manag
„wendean aftar mînon willeon. Ef iuwar than awirđid hwilîk,
„farlâtid thea lêra, thea he lêstean skal,
1370 „than is im sô them salte, the man bi sêwes stađe
„wîdo tewirpit, than it te wihti ni dôg,
„ak it firihô barn fôtun spurnat,
„gumon an greote; sô wirđid them the that godes word skal
„mannun mârean, ef he im than lâtid is môd twehôn,
1375 „that hi ne willea mid hluttru hugi te heƀan-rîkea
„spanan mid is sprâku endi seggean spel godes,
„ak wenkid therô wordô. Than wirđid im waldand gram,
„mahtig môdag, endi sô samo mannô barn,
„wirđid allun than irmin-thiodun,
1380 „liudiun alêđid, ef is lêra ni dugun.“

(XVII.)

Sô sprak he thô spâhlîko endi sagda spel godes,
lêrda the landes ward liudi sîne
mid hluttru hugi. Heliđôs stôdun,
gumon umbi thana godes sunu gerno swîđo,
1385 werôs an willeon; was im therô wordô niud,
thâhtun endi thagôdun, gihôrdun thesoro thiodô drohtin
seggean êu godes eldi-barnun,
gihêt im heƀan-rîki endi te thêm heliđun sprak:
„Ôk mag ik iu seggean, gisîđôs mîna,
1390 „wârun wordun, that gi thesoro weroldes nu forđ
p. 42 „skulun lioht wesan liudiô barnun,
„fagar mid firihun oƀar folk manag,
„wlitig endi wunsam. Ni mugun iuwa werk mikil
„biholan werđan, mid hwilîku gi sea hugi kûđead:
1395 „than mêr the thiu burg ni mag, thiu an berge stâd,
„hôh holm-kliƀu, biholan werđan,
„wrisilîk giwerk, ni mugun iuwa word than mêr
„an thesoro middil-gard mannun werđan,
„iuwa dâdi bidernit. Dôt sô ik iu lêriu!
1400 „Lâtad iuwa lioht mikil liudiun skînan,
„mannô barnun, that sie farstandan iuwan môd-seƀon,
„iuwa werk endi iuwan willeon, endi thes waldand-god
„mid hluttru hugi himiliskan fader
„loƀôn an thesumu liohte, thes he iu sulîka lêra fargaf.
1405 „Ni skal nêoman lioht the it haƀad, liudiun dernean,

Digitized by Google

„te hardo bihwelƀean, ak he it hôho skal
„an seli settean that thea gesehan mugin
„alla gilîko, thea thâr inna sind,
„helidôs an hallu; than halt ni skulun gi iuwa hêlag word
1410 „an thesumu land-skepea liudiun dernian,
„helid-kunnie farhelan, ak gi it hôho skulun
„brêdean, that gibod godes, that it allaro barnô gehwilîk
„oƀar al that land-skepi, liudi farstandan
„endi sô gefrummian, sô it an forn-dagun
1415 „tulgo wîse man wordun gesprâkun,
„than sie thana aldan êu, erlôs hêldun,
„endi ôk sulîku swîđor, sô ik iu nu seggean mag,
„alloro gumôno gehwilîk gode thionôian,
„than it thâr an them aldon êwa gebeode.
1420 „Ni wâniat gi thes mid wihtiu, that ik bi thiu an thesa werold quâmi,
„that ik thana aldan êu irrian willie,
„fellean undar thesumu folke, efđo therô fora-sagôno
„word wiđarwerpan, thea her sô giwârea man
„bar-lîko gebudun. Êr skal bêđiu tefaran,
1425 „himil endi erđa, thiu nu bihlidan standat,
p. 43 „êr than therô wordô wiht unlêstid
„bilîƀa an thesumu liohte, the sie thesun liudiun her
„wârlîko gebudun. Ni quam ik an thesa werold te thiu,
„that ik feldi therô fora-sagôno word, ak ik siu fullian skal,
1430 „ôkian endi niwian eldi-barnun,
„thesumu folke te frumu, that was forn giskriƀan
„an them aldon êo. Gi hôrdun it oft sprekan
„word-wîse man: „„sô hwe sô that an thesoro weroldi gidôt,
„„that he ôđrana aldru bineote,
1435 „„lîƀu bilôsie, them skulun liudiô barn
„„dôđ adêlean.““ Than willeo ik it iu diopor nu
„furđur bifâhan: sô hwe sô ina thurh fîund-skepi
„man wiđar ôđrana an is môd-seƀon
„bilgit an is breostun (hwand sie alle gebrôđar sint,
1440 „sâlig folk godes, sibbeon bitengea,
„man mid mâg-skepi), than wirđit thôh hwe ôđrumu an is môde sô gram,
„lîƀes weldi ina bilôsian, ef he mahti gilêstian sô:
„than is he sân afehid endi is thes ferahas skolo,
„al sulîkes urdêlies, sô the ôđar was,
1445 „the thurh is hand-megin hôbdu bilôsda
„erl ôđarna. Ôk is an them êo giskriƀan
„wârun wordun, sô gi witon alle,
„that man is nâhiston niudlîko skal
„minniôn an is môde, wesan is mâgun hold,
1450 „gadulingun gôd endi wesan is geƀa mildi,
„friohan is friundô gihwana, endi skal is fîund hatan,
„wiđerstandan them mid strîdu endi mid starku hugi
„werean wiđar wrêđun. Than seggeo ik iu te wâron nu,
„fullîkur for thesumu folke, that gi iuwa fîund skulun
1455 „minneôn an iuwomu môde, sô samo sô gi iuwa mâgôs dôt
„an godes namon; dôt im gôdes filu,
„tôgeat im hluttran hugi, holda trewa,
„liof wiđar irô lêđe! That is langsam râd
„mannô sô hwilîkumu, sô is môd te thiu
1460 „giflîhid wiđar is fîunde. Than môtun gi thea fruma êgan,

Digitized by Google

p. 44 „that gi môtun hêtan heƀan-kuninges suni,
„is blîđi barn; ne mugun gi iu betaran râd
„gewinnan an thesoro weroldi. Than seggiu ik iu te wâron ôk,
„barnô gihwilikum, that gi ne mugun mid gibolganu hugi
1465 „iuwas gôdes wiht te godes hûsun,
„waldande fargeƀan, that it imu wirđig sî
„te antfâhanne, sô lango sô thu fîund-skepies wiht
„wiđar ôđran man inwid hugis.
„Êr skalt thu thi simbla gesônian wiđ thana sak-waldand,
1470 „gemôdi gimahlean, sîđor maht thu mêdmôs thîna
„te them godes altere ageƀan; than sind sie themu gôdan werđe.
„heƀan-kuninge. Mêr skulun gi aftar is huldî thionôn,
„godes willeon ful-gân, than ôđra Judeon duon,
„ef gi willeat êgan êwan-rîki,
1475 „sin-lîf sehan. Ôk skal ik iu seggean noh,
„hwô it thâr an them aldon êo gebiudid,
„that ênig erl ôđres idis ni biswîka,
„wîf mid wammu. Than seggio ik iu te wâron ôk,
„that thâr man is siuni mugun swîđo farlêdean
1480 „an mirki mên, ef hi ina lâtid is môd spanan,
„that he biginna thera girnean, thiu imu gigangan ni skal,
„than haƀed he an imu selƀon sân sundea gewarhta,
„geheftid an is herton helli-wîti.
„Ef than thana man is siun-wliti wili efđa is swîđara hand
1485 „farlêdian, is liđô hwilîk an lêđan weg,
„than is erlô gihwem ôđar betara,
„firihô barnô, that he ina fram werpa
„endi thana liđ lôsie af is lîk-hamon,
„endi ina âno kuma up te himile,
1490 „than he sô mid allun te them inferne
„hwerƀe, mid sô hêlun an helli-grund.
„Than mênid thiu lêf-hêd, that ênig liudeô ni skal
„farfolgôn is friunde, ef he ina an firina spanit,
„swâs man an saka: than ne sî he imu
1495 „êo sô swîđo an sibbiun bilang,
p. 45 „ne irô mâg-skepi sô mikil, ef he ina an mord spenit,
„bêdid balu-werkô: betera is imu ôđar than,
„that he thana friund fan imu fer farwerpa,
„mîđe thes mâges endi ni hebbea thâr êniga minnea tô,
1500 „that he môti êno up gestîgan
„hôh himil-rîki, than sie helli-gethwing,
„brêd balu-wîti bêđea gisôkean,
„ubil arƀêdi!

(XVIII.)

Ôk is an them êo geskriban
„wârun wordun, sô gi witun alle,
1505 „that mîđe mên-êđôs man-kunnies gehwilîk;
„ni forswerie ina selƀon, hwand that is sundia te mikil,
„farlêdid liudi an lêđan weg.
„Than williu ik iu eft seggean, that sân ni swerea nêoman
„ênigan êđ-staf eldi-barnô,
1510 „ne bi himile themu hôhon, hwand that is thes hêrron stôl,
„ne bi erđu thâr undar, hwand that is thes alo-waldon

„fagar fôt-skamel; nek ênig firihô barnô
„ne swerea bi is selƀes hôƀde, hwand he ni mag thâr ne swart ne hwît
„ênig hâr gewirkean, bûtan sô it the hêlago god
1515 „gemarkôda mahtig. Be thiu skulun mîđan filu
„erlôs êđ-wordô; sô hwe sô it ofto dôt,
„sô wirđid is simbla wirsa, hwand he imu giwardôn ni mag.
„Bi thiu skal ik iu nu te wârun wordun gibeodan,
„that gi nêo ne swerien swîđoron êđôs,
1520 „mêron mid mannun, bûtan sô ik iu mid mînun her
„swîđo wârlîko skal wordun gibeodan:
„ef man hwemu saka sôkea, biseggea that wâra,
„queđe jâ ef it sî, geha thes thâr wâr is,
„queđe nên ef it nis, lâte im ginôg an thiu;
1525 „sô hwat sô is mêr oƀar that man gefrummiad,
„so kumid it all fan uƀile eldi-barnun,
„that erl thurh untrewa ôđres ni wili
„wordô gelôbian. Than seggio ik iu te wâron ôk,
p. 46 „hwô it thâr an them aldon êo gebiudit,
1530 „sô hwe sô ôgon genimid ôđres mannes,
„lôsid af is lîk-hamon, efđa is liđiô hwilîkan,
„that he it eft mid is selƀes skal sân antgeldan
„mid gelîkun liđiun. Than willio ik iu lêrian nu,
„that gi sô ni wrekan wrêđa dâdi,
1535 „ak that gi thurh ôd-môdi al getholôian
„wîties endi wammes, sô hwat sô man iu an thesoro weroldi gidôe.
„Dôe allaro erlô gihwilîk ôđrum manne
„fruma endi gefôri, sô he willie that im firiô barn
„gôdes angegin dôen. Than wirđit im god mildi,
1540 „liudiô sô hwilîkum, sô that lêstian wili.
„Êrôd gi arme man, dêliad iwan ôd-welon
„undar thero thurftigon thiodu, ne rôkead hweđar gi is thank ênigan
„antfâhan efđo lôn an thesoro lêhneon weroldi,
„ak huggeat te iuwomu hêrron leoƀon
1545 „therô geƀôno te gelde, that sie iu god lônô,
„mahtig mund-boro, sô hwat sô gi is thurh is minnea gidôt.
„Ef thu than geƀôian wili gôdun mannun
„fagare feho-skattôs, thâr thu thi eft frumôno hugis
„mêr antfâhan; te hwî haƀas thu thes êniga meda fon gode,
1550 „efđa lôn an themu is liohte? hwand that is lêhni fehu.
„Sô is thes alles gehwat, the thu ôđrun giduos
„liudiun te leoƀe, thâr thu thi hugis eft gelîk neman
„therô wordô endi therô werkô: te hwî wêt thi thes waldand thank,
„thes thu thîn sô bifilhis endi antfâhis eft than thu wili?
1555 „Iuwan welon geƀan gi thêm mannun, the ina iu an thesoro weroldi ne lônôn,
„endi rômôd te iuwes waldandes rîkea!
„Te hlûd ne dô thu it, than thu mid thînun handun bifelhas
„thîna almôsana themu armon manne; ak dô im thurh ôdmôdian hugi,
„gerno thurh godes thank; than môst thu eft geld niman,
1560 „swîđo lioflîk lôn, thâr thu is lango bitharft,
p. 47 „fagaroro frumôno. Sô hwat thu is sô thurh ferhtan hugi
„darno gedêleas, sô is ûsumu drohtine werđ.
„Ne galpô thu far thînun geƀun te swîđo, noh ênig gumôno ne skal,
„that siu im thurh that îdala hrôm eft ni werđe

Digitized by Google

1565 „lêđlîko farloran: thanan thu skalt lôn neman
„fora godes ôgun gôdero werkô.
„Ôk skal ik iu gebeodan, than gi williad te bedu hnîgan
„endi williad te iuwomu hêrron helpôno biddean,
„that he iu alâte lêđes thinges,
1570 „therô sakôno endi therô sundeôno, thea gi iu selbon hir
„wrêđa gewirkead, that gi it than for ôđrumu werode ni duad;
„ni mâread it far menigî, that iu thes man ni lobôn,
„ni diurean therô dâdeô, that gi iuwes drohtines gibed
„thurh that îdala hrôm al ni farleosan.
1575 „Ak than gi willean te iuwomo hêrron helpôno biddean,
„thiggean theolîko thes iu is tharf mikil,
„that iu sigi-drohtin sundeôno tômea,
„than dôt gi that sô darno; thôh wêt it iuwa drohtin self,
„hêlag an himile, hwand imu nis biholan nêowiht
1580 „ne wordô ne werkô. He lâtid it than al gewerđan sô,
„sô gi ina than biddiad, than gi te bedu hnîgad
„mid hluttru hugi.“ Heliđôs stôdun,
gumon umbi thana godes sunu gerno swîđo,
werôs an willeon, was im therô wordô niud,
1585 thâhtun endi thagôdun, was im tharf mikil,
that sie that eft gehogdin, hwat im that hêlaga barn
an thana formon sîđ filu mid wordun
torhtes getalda. Thô sprak im eft ên therô twelibiô angegin,
glauworo gumôno te them godes barne.

(XIX.)

1590 „Hêrro the gôdo“, quađ he, „ûs is thînoro huldî tharf,
p. 48 „te gewirkeanne thînna willeon, endi thînoro wordô sô self,
„alloro barnô betst, that thu ûs bedôn lêres,
„jungoron thîne, sô Jôhannes duot,
„diurlîk dôperi, dagô gehwilîkas,
1595 „is werod mid wordun, hwô sie waldand skulun
„gôdan grôtean. Dô thîna jungoron sô self,
„gerihti ûs that gerûni!“ Thô habda eft the rîkeo garu
sân aftar thiu sunu drohtines
gôd-word angegin: „Than gi god willean“, quađ he,
1600 „werôs mid iuwon wordun waldand grôtean,
„allaro kuningô kraftigôstan, than quedad gi, sô ik iu lêriu:
„Fadar is ûsa, firihô barnô,
„the is an them hôhon himilô rîkea,
„gewîhid sî thîn namo wordu gehwilîku!
1605 „Kuma *ûs tô* thîn kraftag rîki!
„Werđa thîn willeo obar thesa werold alla,
„sô sama an erđo, sô thâr uppa ist
„an them hôhon himilô rîkea!
„Gef ûs dagô gihwilîkes râd, drohtin the gôdo,
1610 „thîna hêlaga helpa! endi alât ûs, hebenes ward,
„managoro mên-skuldiô, al sô wi ôđrun mannun dôan.
„Ne lât ûs farlêdean lêđa wihti
„sô ford an irô willeon, sô wi wirđige sind;
„ak help ûs wiđar allun ubilon dâdiun!
1615 „Sô skulun biddean, than gi te bedu hnîgad,
„werôs mid iuwun wordun, that iu waldand-god

Digitized by Google

„lêđes alâte an liudeô kunnea.
„Ef gi than williad alâtan liudeô gehwilîkun
„therô sakôno endi therô sundeôno the sie wiđ iu selƀon hir
1620 „wrêđa gewirkeat, than alâtid iu waldand-god,
„fadar ala-mahtig, firin-werk mikil
„managoro mên-skuldeô. Ef iu than wirđid iuwa môd te stark,
„that gi ne willeat ôđrun erlun alâtan,
„weron wam-dâdi, than ni wil iu ôk waldand-god
1625 „grim-werk fargeƀan, ak gi skulun is geld niman,
p. 49 „swîđo lêđlîk lôn te languru hwîlu
„alles thes unrehtes, thes gi ôđrun hir
„gilêstead an thesumu liohte endi than wiđ liudeô barn
„thea saka ne gisônead, êr gi an thana sîđ faran,
1630 „werôs fon thesoro weroldi. Ôk skal ik iu te wârun seggean,
„hwô gi lêstean skulun lêra mîna,
„than gi iuwa fastunnea frummean willean,
„minsôn iuwa mên-dâdi: than ni duad gi that te managun kûđ
„ak mîđad is far ôđrun mannun; thôh wêt mahtig god,
1635 „waldand iuwan willeon, thôh iu werod ôđar,
„liudiô barn ne loƀôn. He gildid is iu lôn aftar thiu,
„iuwa hêlag fadar an himil-rîkea,
„thes gi im mid sulîkum ôd-môdea, erlôs theonôd,
„sô ferhtlîko undar thesumu folke. Ne willeat feho winnan,
1640 „erlôs, an unreht, ak wirkead up te gode,
„man, aftar medu: that is mêra thing,
„than man hir an erđu ôdag libbea,
„werold-skattes gewono. Ef gi willead mînun wordun hôrean,
„than ne samnôd gi hir sink mikil siloƀres ne goldes
1645 „an thesoro middil-gard, mêđom-hordes,
„hwand it rotôd hir an roste endi regin-theoƀôs farstelad,
„wurmi awardiad, wirđid that giwâdi farslitan,
„tigangid the glôd-welo. Lêstead iuwa gôdon werk,
„samnôd iu an himile hord that mêra,
1650 „fagara feho-skattôs, that ni mag iu ênig fîund beniman,
„ne wiht anwendean; hwand the welo standid
„garu iu tegegnes, sô hwat sô gi gôdes tharod
„an that himil-rîki, hordes gisamnôd,
„helidôs thurh iuwa hand-geƀa, endi hebbead tharod iwan hugi fasto;
1655 „hwand thâr ist alloro mannô gihwes môd-githâhti,
„hugi endi herta, thâr is hord ligid,
p. 50 „sink gesamnôd. Nis êo sô sâlig man,
„that mugi an thesoro brêdon werold bêđiu anthengean,
„ge that hi an thesoro erđu ôdag libbea,
1660 „an allun werold-lustun wesa, ge thôh waldand-gode
„te thanke githeonô; ak he skal alloro thingô gihwes
„simbla ôđar hweđar ên farlâtan,
„efđo lusta thes lîk-hamon, efđo lîf êwig.
„Be thiu ni gornôt gi umbi iuwa gegaruwi, ak huggead te gode fasto;
1665 „ne mornôt an iuwomu môde, hwat gi eft an morgan skulin
„etan efđo drinkan efđo an hebbian
„werôs te giwâdea. It wêt al waldand-god,
„hwes thea bithurƀun, thea im hir thionôd wel,
„folgôd irô frôhon willeon. Hwat, gi that bi thesun fuglun mugun
1670 „wârlîko undarwitan, thea hir an thesoro weroldi sint,
„farađ an feđar-hamun; sie ni kunnun ênig feho winnan,

Digitized by Google

„thôh gibid im drohtin god dagô gehwilîkes
„helpa widar hungre. Ok mugun gi an iuwom hugi markôn,
„werôs umbi iuwa gewâdi, hwô thâr wurti sint
1675 „fagoro gifratohôd, thea hir an felde stâd,
„berhtlîko geblôid. Ne mahta the burges ward,
„Sâlomôn the kuning, the habda sink mikil,
„mêdom-hordas mêst therô the ênig man êhti,
„welôno gewunnan endi allaro giwâdeô kust,
1680 „thôh ni mohta he an is lîbe, thôh he habdi alles theses landes gewald,
„awinnan sulik gewâdi, sô thiu wurt habad
„thiu hir an felde stâd fagoro gegariwit,
„lilli mid sô lioblîku blômon. Ina wâdit the landes waldand,
„hêr fan hebanes wange; mêr is im thôh umbi thit helidô kunni,
1685 „liudi sint im lioboron mikilu, thea he im an thesumu lande giwarhta,
p. 51 „waldand an willeon sînan. Be thiu ne thurbun gi umbi iuwa giwâdi sorgôn,
„ne gornôt umbi iuwa gegariwi te swîdo; god wili is alles râdan,
„helpan fan hebenes wange, ef gi williad aftar is huldî theonôn.
„Gerôt gi simla êrist thes godes rîkeas endi than duat aftar thêm is gôdun werkun,
1690 „rômôd gi rehtoro thingô, than wili iu the rîkeo drohtin
„gebôn mid alloro gôdô gehwilîku, ef gi im thus fulgangan willead,
„sô ik iu te wârun hir wordun seggio.

(XX.)

„Ne skulun gi ênigumu manne unrehtes wiht,
„derbies adêlean, hwand the dôm eft kumid
1695 „obar thana selbon man, thâr it im te sorgun skal
„werdan, thêm te wîtea, the hir mid is wordun gesprikid
„unreht ôdrum. Nêo that iwar ênig ni dua
„gumôno an thesun gardun geldes efdo kôpes,
„that hi unreht gimet ôdrumu manne
1700 „mên-ful makô, hwand it simbla môtean skal
„erlô gehwilîkomu sulîk, sô he it ôdrumu gedôd;
„sô kumid it im eft tegegnes, thâr he gerno ne wili
„gesehan is sundeon. Ok skal ik iu seggean noh,
„hwâr gi iu wardôn skulun wîteô mêsta,
1705 „mên-werk manag. Te hwî skalt thu ênigan man besprekan,
„brôdar thînan, that thu undar is brâhon gesehas
„halm an is ôgon, endi gehuggean ni wili
„thana swâron balkon, the thu an thînoro siuni habas,
„hard trio endi hebig? Lât thi that an thînan hugi fallan,
1710 „hwô thu thana êrist alôseas; than skînid thi lioht beforan,
„ôgun werdad thi geoponôt; than maht thu aftar thiu
„swâses mannes gesiun sidor gebôtean,
„gehêlean an is hôbde. Sô mag that an is hugi mêra,
p. 52 „an thesoro middil-gard mannô gehwilîkumu
1715 „wesan an thesoro weroldi, that hi hir wammas geduot,
„than hi ahtôie ôdres mannes
„saka endi sundea, endi habad im selbo mêr
„firin-werkô gefrumid. Ef hi wili is fruma lêstean,
„than skal hi ina selbon êr sundeôno atômean,

Digitized by Google

1720 „lêđ-werkô lôsôn; sîđor mag hi mid is lêrun werđan
„heliđun te helpu, sîđor hi ina hluttran wêt,
„sundeôno sikoran. Ne skulun gi swînun teforan
„iuwa meregriton makôn efđo mêđmô gestriuni,
„hêlag hals-meni; hwand siu it an horu spurnat,
1725 „sûliad an sande, ne witun sûbreas giskêd,
„fagarero frâtohô. Sulîk sint hir folk manag,
„the iuwa hêlag word hôrean ne willead,
„fulgangan godes lêrun; ne witun gôdes geskêd,
„ak sind im lâri word leoboron mikilu,
1730 „um-bitharbi thing, thanna theod-godes
„werk endi willeo. Ne sind sie wirđige than,
„that sie gihôrean iuwa hêlag word, ef sie is ne willead an irô hugi thenkean,
„ne linôn ne lêstean; thêm ni seggean gi iuworô lêron wiht,
„that gi thea sprâka godes endi spel managu
1735 „ne farleosan an thêm liudiun, the thâr ne willean gilôbean tô
„wâroro wordô. Ôk skulun gi iu wardôn filu
„listiun undar thesun liudiun, thâr gi aftar thesumu lande farad,
„that iu thea luggeon ne mugin lêreon beswîkan
„ni mid wordun ni mid werkun. Sie kumad an sulîkon giwâdeon te iu,
1740 „fagoron fratohon, thôh hebbead sie fêknan hugi.
„Thea mugun gi sân antkennean, sô gi sie kuman gisehad;
„sie sprekad wislîk word, thôh irô werk ne dugin,
„therô thegnô gethâhti. Hwand gi witun that êo an thornun ne skulun
p. 53 „wîn-beri wesan efđa welon êowiht,
1745 „fagororo fruhteô; nek ôk figun ne lesad
„heliđôs an hiopon. That mugun gi undarhuggean wel,
„that êo the ubilo bôm, thâr he an erđu stâd,
„gôdan wastum ne gibid, nek it ôk god ni geskôp,
„that the gôdo bôm gumôno barnun
1750 „bâri bittres wiht; ôk kumid fan alloro bômô gihwilîkumu
„sulîk wastom te thesero weroldi, sô im fan is wurteon gidregid,
„efđa berht efđa bittar. Than mênid thôh breost-hugi,
„managoro môd-sebon mannô kunnies,
„hwô alloro erlô gehwilîk ôgit selbo,
1755 „meldôd mid is mûđu, hwilîkan he môd habad,
„hugi umbi is herta. Thes ni mag he farhelan êowiht,
„ak kumad fan them ubilon man inwid-râdôs,
„bittra balu-sprâka, sulik sô hi an is breostun habad,
„giheftid umbi is herta; simbla is hugi kûđid,
1760 „is willeon mid is wordun endi farad is werk aftar thiu.
„Sô kumad fan themu gôdon manne glau andwordi,
„wislîk fan is gewittea, that hi simbla mid is wordu gesprikid
„man mid is mûđu, sulîk sô he an is môde habad,
„hord umbi is herta; thanan kumad thea hêlagon lêrâ,
1765 „swîđo wunsam word, endi skulun is werk aftar thiu
„theodu gethîhan, thegnun managun
„werđan te willeon, al sô it waldand self
„gôdun mannun fargibid, god alo-mahtig,
„himilisk hêrro, hwand sie âno is helpa ni mugun
1770 „ne mid wordun ne mid werkun wiht athengean
„gôdes an thesun gardun; be thiu skulun gumôno barn
„an is ênes kraft alle gilôbean.

Digitized by Google

(XXI.)

„Ôk skal ik iu wîsean, hwô hir wegôs twêna
„liggead an thesumu liohte, thea farad liudeô barn,
1775 „al irmin-thiod: therô is ôđar sân
p. 54 „wîd strâta endi brêd, farid sie werodes filu,
„man-kunnies manag, hwand sie tharod irô môd spenit,
„werold-lusta werôs, thiu an thea wirson hand
„liudi lêdid, thâr sie te farlora werđad,
1780 „heliđôs an helliu, thâr is hêt endi swart
„egislîk an innan; ôđi is tharod te faranne
„eldi-barnun, thôh it im at themu endie ni dugi.
„Than ligid eft ôđar engira mikilu
„weg an thesoro weroldi; ferid ina werodes lut,
1785 „fâho folk-skepi, ni williad ina firihô barn
„gerno gangan, thôh he te godes rîkea,
„an that êwiga lîf erlôs lêdea.
„Than nimad gi iu thana engean; thôh he sô ôđi ne sî
„firihon te faranne, thôh skal hi te frumu werđan
1790 „sô hwemu sô ina thurh-gengid, sô skal is geld niman,
„swîđo langsam lôn endi lîf êwig,
„diurlîkan drôm. Êo gi thes drohtin skulun,
„waldand biddian, that gi thana weg môtin
„fan foran antfâhan endi ford thurh gigangan
1795 „an that godes rîki. He ist garu simbla
„wiđar thiu te geƀanne, the man ina gerno bidid,
„fergôt firihô barn. Sôkead fadar iuwan
„uppan te themu êwigon rîkea, than môtun gi ina aftar thiu
„te iuworu frumu fiđan. Kûđead iuwa fard tharod
1800 „at iuwas drohtines durun, than werđad iu antdôn aftar thiu
„himil-portun anthlidan, that gi an that hêlaga lioht,
„an that godes rîki gangan môtun,
„sin-lîf sehan. Ôk skal ik iu seggean noh
„far thesumu werode allun wârlîk biliđi,
1805 „that alloro liudeô sô hwilîk, sô thesa mîna lêra wili
„gehaldan an is herton endi wil irô an is hugi athenkean,
„lêstean sea an thesumu lande, the gilîko duot
„wîsumu manne, the giwit haƀad,
„horska hugi-skefti endi hûs-stedi kiusid
1810 „an fastoro foldun endi an felisa uppan
p. 55 „wegôs wirkid, thâr im wind ni mag,
„ne wâg ne watares strôm wihtiu getiunean,
„ak mag im thâr wiđ ungiwidereon allun standan
„an themu felise uppan hwand it sô fasto ward
1815 „gistellit an themu stêne; anthaƀad it thiu stedi niđana
„wređid wiđar winde, that it wîkan ni mag.
„Sô duot eft mannô sô hwilîk sô thesun mînun ni wili
„lêrun hôrian ne therô lêstian wiht,
„sô duot he unwîson erla gelîko,
1820 „the im be watares stađe an sande wili seli-hûs wirkean,
„thâr it westrôni wind endi wâgô strôm,
„sêwes ûđeon teslahad. Ne mag im sand endi greot
„gewređian wiđ themu winde, ak wirđid teworpan than,
„tefallan an themu flôde, hwand it an fastoro ni was
1825 „erđu getimbrôd. Sô skal alloro erlô gihwes

Digitized by Google

„werk gethîhan wiđar thiu the hi thius mîn word frumid,
„haldid hêlag gebod.“ Thô bigunnun an irô hugi wundrôn
megin-folk mikil; gehôrdun mahtiges godes
lioƀlîka lêra. Ne wârun an themu lande gewuno,
1830 that sie êo fan sulîkun êr seggean gehôrdin
wordun efđo werkun. Farstôdun wîse man,
that he sô lêrda, liudeô drohtin,
wârun wordun, sô he gewald habda,
allun thêm ungelîko the thâr an êr-dagun
1835 undar them liud-skepea lêreon wârun
akoran undar themu kunnie. Ne habdun thiu Kristes word
gemakon mid mannun the he far thero menigî sprak,
gebôd uppan themu berge.

(XXII.)

He im thô bêđiu bifalh,
ge te seggeanne sînun wordun,
1840 hwô man himil-rîki gehalôn skoldi,
wîd-brêdan welon, gia he im gewald fargaf
that sie môstin hêlean halte endi blinde,
p. 56 liudeô lêf-hêdi, legar-bed manag,
swâra suhti; giak he im selƀo gibôd,
1845 that sie at ênigumu manne meda ne nâmin,
diurie mêđmôs. „Gehuggead gi“, quađ he, „hwand iu is thiu dâd
kuman,
„that gewit endi the wîsdôm, endi iu thea gewald fargiƀid
„alloro firihô fadar, sô gi sie ni thurƀun mid ênigu fehu kôpôn,
„medean mid ênigun mêđmun; sô wesat gi irô mannun ford
1850 „an iuwon hugi-skeftiun helpôno mildea!
„Lêread gi liudiô barn langsamna râd,
„fruma fordwardes, firin-werk lahad,
„swâra sundea; ne lâtad iu siloƀar nek gold
„wihti thes wirđig, that it êo an iuwa giwald kuma,
1855 „fagara feho-skattôs; it ni mag iu te ênigoro frumu hwergin
„werđan te ênigumu willeon. Ne skulun gi gewâdeas than mêr
„erlôs êgan, bûtan sô gi than an hebbean,
„gumon te garewea, than gi gangan skulun,
„an that gimang innan. Nêo gi umbi iuwan meti ni sorgôt
1860 „leng umbi iuwa lîf-nara; hwand thena lêreand skulun
„fôdean that folk-skepi; thes sind thea fruma werđa,
„leoƀlîkes lônes, the hi thêm liudiun sagad.
„Wirđig is the wurhteo, that man ina wel fôdea,
„thana man mid môsu, the sô managoro skal
1865 „sêola bisorgôn endi an thana sîđ spanan,
„gêstôs an godes wang. That is grôtara thing,
„that man bisorgôn skal sêolun managa,
„hwô man thea gehalde te heƀan-rîkea,
„than man thena lîk-hamon liudi-barnô
1870 „môsu bimornea. Be thiu man skulun
„haldan thena holdlîko, the im te heƀan-rîkea
„thena weg wîsit endi sie wam-skađun,
„fîondun wiđfâhit endi firin-werk lahid,
„swâra sundeon. Nu ik iu sendean skal
1875 „aftar thesumu land-skepie; sô lamb undar wulƀôs,

Digitized by Google

p. 57 „sô skulun gi undar iuwa fîund faran, undar filu theodô,
„undar mislîke man. Hebbead iuwan môd wiđar thêm,
„sô glawan tegegnes, sô samo sô the gelowo wurm,
„nadra thiu fêha, thâr siu iro nîđ-skepies,
1880 „witodes wânit, that man iu undar themu werode ne mugi
„beswîkan an themu sîđe; far thiu gi sorgôn skulun,
„that iu thea man ni mugin môd-gethâhti,
„willeon awardian. Wesat iu sô wara wiđar thiu,
„wiđ irô fêknon thâr, sô man wiđar fîundun skal.
1885 „Than wesat gi eft an iuwon dâdiun dûbon gelîka,
„hebbead wiđ erlô gihwena ênfaldan hugi,
„mildean môd-sebon, that thâr man negên
„thurh iuwa dâdi bedrogan ni werđe,
„beswikan thurh iuwa sundea. Nu skulun gi an thana sîđ faran,
1890 „an that ârundi, thâr skulun gi arbêdies sô filu
„getholôn undar theru thiod, endi gethwing sô samo,
„manag endi mislîk; hwand gi an mînumu namon
„thea liudi lêreat. Be thiu skulun gi thâr lêđes filu
„fora werold-kuningun wîteas antfâhan;
1895 „oft skulun gi thâr for rîkea thurh thius mîn rehtun word
„gebundane standan, endi bêđiu githolôian
„ge hosk ge harm-quidi. Umbi that ne lâtad gi iuwan hugi twîflean,
„sebon swîkandean; gi ni thurbun an ênigun sorgun wesan,
„an iuwomu hugi hwergin, than iu man for thea heri ford
1900 „an thena gast-seli gangan hêtid, hwat gi im than tegegnes skulin gôdoro wordô,
„spâhlîkoro gesprekan: hwand iu thiu spâ-hêd kumid,
„helpa fon himile, endi sprikid the hêlogo gêst
p. 58 „mahtig fan iuwomu mûđe. Be thiu ne andrâdad gi iu therô mannô nîđ,
„ne forhteat irô fîund-skepi; thôh sie hebbean iuwas ferahes gewald,
1905 „that sie mugin thena lîk-hamon lîbu bineotan,
„aslahan mid swerdu, thôh sie theru sêolun ne mugun
„wiht awardean. Antdrâdad iu waldand-god,
„forhtead fader iuwan, frummiad gerno
„is gebod-skepi, hwand hi habad bêđies giwald,
1910 „liudiô lîbes, endi ôk irô lîk-hamon,
„giak thero sêolon sô self. Ef gi iuwa an them sîđe tharod
„farliosat thurh thesa lêra, than motun gi sie eft an themu liohte godes
„beforan fiđan, hwand sie fader iuwa
„haldid, hêlag god an himil-rîkea.

(XXIII.)

1915 „Ne kumat thea alle te himile, thea the hir hrôpat te mi,
„mannô te mund-burd. Managa sind therô
„thea williad alloro dagô gehwilîkes te drohtine hnîgan;
„hrôpad thâr te helpu endi huggead an ôđar,
„wirkead wam-dâdi; ne sind im than thiu word fruma.
1920 „Ak thea môtun hwerban an that himiles lioht,
„gangan an that godes rîki, thea thes gerne sint,
„that sie hir gifrummien fadar ala-waldon
„werk endi willeon; thea ni thurbun mid wordun sô filu

Digitized by Google

„hrôpan te helpu, hwanda the hêlogo god
1925 „wêt alloro mannô gehwes môd-gethâhti,
„word endi willeon, endi gildid im is werkô lôn.
„Be thiu skulun gi sorgôn, than gi an thena sîđ faran,
„hwô gi that ârundi ti endea bebrengean:
„than gi lîđan skulun aftar thesumu land-skepea
1930 „wîdo aftar thesoro weroldi, al sô iu wegôs lêdiad,
„brêd strâta te burg, simbla sôkiad gi iu thena betston sân
„man undar theru menegî endi kûđiad imu iuwan môd-seƀon
„wârun wordun. Ef sie than thes wirđige sint,
p. 59 „that sie iuwa gôdun werk gerno gilêstien,
1935 „mid hluttru hugi, than gi an themu hûse mid im
„wonôd an willeon endi im wel lônôd,
„geldad im mid gôdu endi sie te gode selƀon
„wordun gewîhad, endi seggead im wissan friđu,
„hêlaga helpa heƀan-kuninges.
1940 „Ef sie than sô sâliga thurh irô selƀoro dâd
„werđan ni môtun, that sie iuwa werk frummien,
„lêstien iuwa lêra, than gi fan thêm liudiun sân
„farad fan themu folke, endi the iuwa friđu hwirƀid eft
„an iuworo selƀoro sîđ; endi lâtad sie mid sundiun forđ,
1945 „mid balu-werkun bûan endi sôkiad iu burg ôđra,
„mikil mannô werod, endi ne lâtad thes melmes wiht
„folgôn an iuwun fôtun thanan, the man iu antfâhan ni wili;
„ak skuddiat it fan iuwun skôhun, that it im eft te skamu werđe,
„themu werode te gewit-skepie, that irô willio ne dôg.
1950 „Than seggeo ik iu te wârun, sô hwan sô thius werold endiôd,
„endi the mâreo dag oƀar man farid,
„that than Sôdomo-burg, thiu hir thurh sundiun warđ
„an af-grundi eldes kraftu,
„fiuru bifallan, that thiu than haƀad friđu mêron,
1955 „mildiron mund-burd, than thea man êgin,
„thea iu hir wiđar-werpat, endi ni williad iuwa word frummian.
„Sô hwe sô iu than antfâhit thurh ferhtan hugi,
„thurh mildean môd, sô haƀad mînan forđ
„willeon gewarhtan, endi ôk waldand-god
1960 „antfangan, fader iuwan, firihô drohtin,
„rikean râd-geƀon, thena the al reht bikan;
„wêt waldand self, endi willeon lônôt
„gumôno gehwilîkumu, sô hwat sô hi hir gôdes geduot,
„thôh hi thurh minnea godes mannô hwilîkumu
1965 „willeandi fargeƀe wateres drinkan,
„that hi thurftigumu manne thurst gehêlie
p. 60 „kaldes brunnon. Thesa quidi werđad wâra,
„that êo ne bilîƀid, ne hi thes lôn skuli
„fora godes ôgun, geld antfâhan,
1970 „meda manig-falda, sô hwat sô hi is thurh mîna minnea giduot.
„Sô hwe sô mîn than farlôgnid liudi-barnô,
„heliđô for thesoro heriu, sô dôm ik is an himile sô self,
„thâr uppe far them alo-waldon fader, endi for allumu is engilô krafte,
„far theru mikilun menigî. Sô hwilîk sô than eft mannô barnô
1975 „an thesoro weroldi ne wili wordun mîđan,
„ak gihit far gum-skepi, that he mîn jungoro sî,
„thena williu ik eft ôgean far godes ôgun,
„fora alloro firihô fader, thâr folk manag
„for thena alo-waldon alla gangad,

Digitized by Google

1980 „ređinôn wiđ thena rîkeon; thâr williu ik imu an reht wesan
„mildi mund-boro, sô hwemu sô mînun hir
„wordun hôrid, endi thiu werk frumid,
„thea ik hir an thesumu berge uppan gebodan hebbiu."
Habda thô te wârun waldandes sunu
1985 gelêrid thea liudi, hwô sie lof gode
wirkean skoldin. Thô lêt hi that werod thanan
an alloro halƀa gehwilîka, heriskepi mannô
sîđôn te selđon. Habdun selƀes word
gehôrid, heƀen-kuninges hêlaga lêra,
1990 sô êo te weroldi sint wordô endi dâdeô
man-kunnies manag oƀar thesan middil-gard
sprâkôno thiu spâhiron, sô hwe sô thiu spel gefrang,
thiu thâr an themu berge gesprak barnô rîkeôst.

(XXIV.)

Gewêt imo thô umbi threa naht aftar thiu thesoro thiodô drohtin
1995 an Galilêo-land, thâr he te ênun gômun warđ
gebedan, that barn godes. Thâr skolda man êna brûd geƀan,
munalîka magađ; thâr Mâria was
mid irô suni selƀo, sâlig thiorna,
p. 61 mahtiges môder. Managoro drohtin
2000 gêng imu thô mid is jungoron, godes êgan barn,
an that hôha hûs, thâr the heri drank,
thea Judeon an themu gast-seli. He im ôk at thêm gômun was,
giak hi thâr gekûđda, that hi habda kraft godes,
helpa fan himil-fader, hêlagna gêst,
2005 waldandes wîs-dôm. Werod blîđôda,
wârun thâr an luston liudi atsamne,
gumon glad-môdie. Gêngun ambaht-man,
skenkeon mid skalun, drôgun skîrana wîn
mid orkun endi mid alo-fatun. Was thâr erlô drôm
2010 fagar an flettea. Thô thâr folk undar im
an thêm benkeon sô betst blîdsea afhôƀun,
wârun thâr an wunneun: thô im thes wînes brast,
thêm liudiun thes lîđes; is ni was farlêƀid wiht
hwergin an themu hûse, that for thena heri forđ
2015 skenkeon drôgin, ak thiu skapu wârun
lîđes alârid. Thô ni was lang te thiu,
that it sân antfunda frîô skôniôsta,
Kristes môder. Gêng wiđ iro kind sprekan,
wiđ iro sunu selƀon, sagda im mid wordun,
2020 that thea werdôs thô mêr wînes ne habdun,
thêm gestiun te gômu. Siu thô gerno bad
that is the hêlogo Krist helpa geriedi,
themu werode te willeon. Thô habda eft is word garu
mahtig barn godes endi wiđ is môder sprak:
2025 „Hwat is mi endi thi", quađ he, „umbi thesoro mannô lîđ,
umbi theses werodes wîn? Te hwî sprikis thu thes, wîf, sô filu,
„manôs mi far thesoro menigî? Ne sint mîna noh
„tîdi kumana." Than thôh gitrûôda siu wel
an irô hugi-skeftiun, hêlag thiorna,
2030 that is aftar thêm wordun waldandes barn,
hêleandoro betst helpan weldi.

Digitized by Google

p. 62 Hêt thô thea ambaht-man idisô skôniôst,
skenkeon endi skap-wardôs, thea thâr skoldun thero skolu thionôn,
that sie thes ne word ne werk wiht ne farlêtin,
2035 thes sie the hêlogo Krist hêtan weldi
lêstean far thêm liudiun. Lârea stôdun thâr
stên-fatu sehsi. Thô sô stillo gebôd
mahtig barn godes, sô it thâr mannô filu
ne wissa te wârun, hwô he it mid is wordu gesprak;
2040 he hêt thea skenkeon thô skîreas watares
thiu fatu fullian, endi hi thâr mid is fingrun thô
segnôda selƀo sînun handun,
warhta it te wîne, endi hêt is an ên wêgi hladan,
skeppian mid ênoro skalon, endi thô te thêm skenkeon sprak,
2045 hêt it therô gesteô, the at thêm gômun was,
themu hêrôston an hand geƀan,
ful mid folmun, themu the thes folkes thâr
gewêld aftar themu werde. Reht sô hi thô thes wînes gedrank,
sô ni mahta hi bemîđan, ne hi far theru menigî sprak
2050 te themu brûdi-gumon, quađ that simbla that betsta lîđ
alloro erlô gehwilîk êrist skoldi
geƀan at is gômun: „undar thiu wirđid therô gumôno hugi
„awekid mid wînu, that sie wel blîđôd,
„drunkan drômead; than mag man thâr dragan aftar thiu
2055 „lîhtlîkôra lîđ, sô ist thesoro liudeô thau.
„Than haƀas thu nu wunderlîko werd-skepi thînan
„gemarkôd far thesoro menigî: hêtis far thit mannô folk
„alles thînes wînes that wirsista
„thîne ambaht-man êrist brengean,
2060 „geƀan an thînun gômun. Nu sint thîna gesti sade,
„sint thîne druhtingôs drunkane swîđo,
„is thit folk frô-môd, nu hêtis thu hir forđ dragan
„alloro lîđo lofsamôst, therô the ik êo an thesumu liohte gesah
p. 63 „hwergin hebbean. Mit thius skoldis thu ûs hindag êr
2065 „geƀôn endi gômean; than it alloro gumôno gehwilîk
„gethigedi te thanke!“ Thô warđ thâr thegan manag
gewar aftar thêm wordun, sîđor sie thes wînes gedrunkun,
that thâr the hêlogo Krist an themu hûse innan
têkan warhta. Trûôdun sie sîđor
2070 thiu mêr an is mund-burd, that hi habdi maht godes,
gewald an thesoro weroldi. Thô warđ that sô wîdo kûđ
oƀar Galilêo-land Judeô-liudiun,
hwô thâr selƀo gideda sunu drohtines
water te wîne. That warđ thâr wundrô êrist
2075 therô the hi thâr an Galilêa Judeô-liudeon
têknô getôgdi. Ne mag that getellean man,
geseggean te sôđon, hwat thâr sîđor warđ
wundres undar themu werode, thâr waldand Krist
an godes namon Judeô-liudeon
2080 allan langan dag lêra sagda,
gihêt im heƀan-rîki endi helleo-gethwing
werida mid wordun, hêt sie wara godes,
sin-lîf sôkean, thâr is sêolôno lioht,
drôm drohtines endi dag-skîmon,
2085 gôdlîknissea godes, thâr gêst manag
wunôd an willeon, the hir wel thenkid,
that he hir bihalde heƀen-kuninges gibod.

Digitized by Google

(XXV.)

Gewêt im thô mid is jungoron fan thêm gômon ford·
Kristus te Kapharnaum, kuningô rikeôst,
2090 te theru mâreon burg. Megin samnôda,
gumon imu tegegnes, gôdoro mannô
sâlig gesiđi, weldun thiu is swôteon word
hêlag gihôrian. Than im ên hunno quam,
ên gôd man angegin endi ina gerno bad
2095 helpan hêlagna, quađ that hi undar is hîwiskea
ênna lêfna lamon lango habdi,
p. 64 seokan an is selđon, „sô ina ênig seggeô ne mag
„handun gehêlian. Nu is im thînoro helpôno tharf,
„frô mîn the gôdo!“ Thô sprak im eft that friđu-barn godes
2100 sân aftar thiu selbo tegegnes,
quađ that he thâr quâmi endi that kind weldi
nerean af theru nôdi. Thô im nâhor gêng
the man far theru menigî, wiđ sô mahtigna
wordun wehslan: „Ik thes wirđig ne bium“, quađ he,
2105 „hêrro the gôdo, that thu an mîn hûs kumes,
„sôkeas mîna seliđa, hwand ik bium sô sundig man,
„mid wordun endi mid werkun. Ik gelôbiu that thu gewald habas,
„that thu ina hinana maht hêlan gewirkean,
„waldand frô mîn; ef thu it mid thînun wordun gesprikis,
2110 „than is sân thiu lêfhêd lôsôt, endi wirđid is lîk-hamo
„hêl endi hrêni, ef thu im thîna helpa fargibis.
„Ik bium mi ambaht-man, hebbiu mi ôdes genôg,
„welôno gewunnan; thôh ik undar geweldi sî
„ađal-kuninges, thôh hebbiu ik erlô getrost,
2115 „holde heri-rinkôs, thea mi sô gehôriga sint,
„that sie thes ne word ne werk wiht ne farlâtad,
„thes ik sie an thesumu land-skepie lêstean hête;
„ak sie farad endi frummiad endi eft te irô frôhon kumad,
„holde te irô hêrron. Thôh ik at mînumu hûs êgi
2120 „wîd-brêdana welon endi werodes genôg,
„heliđôs hugi-derbie, thôh ni gidar ik thi sô hêlagna
„biddian barn godes, that thu an mîn bû gangas,
„sôkeas mîna seliđa, hwand ik sô sundig bium,
„wêt mîna farwurhti.“ Thô sprak eft waldand Krist,
2125 the gumo wiđ is jungoron, quađ that hi an Judeon hwergin
undar Israhêles abaron ne fundi
gemakon thes mannes, the gio mêr te gode
p. 65 an themu land-skepie gelôbon habdi than,
hluttron te himile. „Nu lâtu ik iu thâr hôrian tô,
2130 „thâr ik it iu te wârun hir wordun seggeo,
„that noh skulun eli-theoda ôstana endi westana
„man-kunnies kuman manag tesamne,
„hêlag folk godes an heben-rîki,
„thea môtun thâr an Abrahâmes endi an Îsaâkes sô self,
2135 „endi ok an Jâkobes, gôdoro mannô
„barmun restian endi bêđiu getholôian,
„welon endi willeon, endi wonod-sam lîf,
„gôd lioht mid gode; than skal Judeôno filu,
„theses rîkeas suni berôbôde werđan,
2140 „bedêlide sulîkoro diurđô, endi skulun an dalun thiustron

Digitized by Google

„an themu alloro ferriston ferne liggean,
„thâr mag man gihôrian heliđôs quîđean,
„thâr sie irô torn manag tandon bîtad.
„Thâr ist grist-grimmo endi grâdag fiur,
2145 „hard helleo-gethwing, hêt endi thiustri,
„swart sin-nahti, sundea te lône,
„wrêđoro giwurhteô, sô hwemu sô thes willeon ni habad,
„that he ina âlôsie, êr hi thit lioht agebe,
„wendie fan thesoro weroldi. Nu maht thu thi an thînan willeon ford
2150 „sîđon te selđun, than findis thu gesund at hûs
„magu-jungan man, môd is imu an luston,
„that barn is gehêlid, sô thu bâdi te mi.
„It wirđid al sô gilêstid, sô thu gilôbon habas
„an thînumu hugi hardo.“ Thô sagda heban-kuninge
2155 the ambaht-man alo-waldon gode
thank for thero thiodo thes he imu at sulîkun tharbun halp;
habda thô giârundid al sô he welda,
sâliglîko, giwêt imu an thana sîđ thanan,
wenda an is willeon, thâr he welon êhta,
2160 bû endi bodlôs, fand thâr barn gesund,
kind-jungan man, Kristes wârun thô
word gefullôt; hi gewald habda
te tôgeanna têkan, sô that ni mag gitellian man,
p. 66 geahtôn obar thesoro erđu, hwat he thurh is ênes kraft
2165 an thero middil-gard mâriđa gefrumida,
wundres gewarhta; hwand al an is geweldi stâd,
himil endi erđa.

(XXVI.)

Thô gewêt imu the hêlogo Krist
ford-wardes faran; fremida alo-mahtig
alloro dagô gehwilîkes, drohtin the gôdo,
2170 liudeô barnun leof; lêrda mid wordun
godes willeon gumun, habda imu jungorôno filu
simbla te gisîđun, sâlig folk godes,
mannô megin-kraft, managoro theodô
hêlag heri-skepi. Was is helpôno gôd,
2175 mannun mildi. Thô hi mid theru menigî quam
mid thiu brahtmu, that barn godes te burg theru hôhon,
the neriendo te Nâim, thâr skolda is namo werđan
mannun gemârid. Thô gêng mahtig tô,
neriendo Krist, antthat he ginâhid was,
2180 hêleandero betst. Thô sâhun sie thâr ên hrêo dragan,
lîf-lôsan lîk-hamon thea liudi fôrian,
beran an ênaru bâru ût at thera burges dore,
magu-jungan man. Thiu môder aftar gêng
an iro hugi hriwig, endi handun slôg,
2185 karôda endi kûmda iro kindes dôđ,
idis arm-skapan. It was ira ênag barn;
siu was iru widowa, ne habda wunnea than mêr,
biûtan te themu ênegun sunie al gelâtan,
wunnea endi willeon, antthat ina iru wurd binam,
2190 mâri metodo-geskapu. Megin folgôda,

Digitized by Google

burg-liudeô gebrak, thâr man ina an bâru drôg,
jungan man te grabe. Thâr ward imu the godes sunu,
mahtig mildi endi te theru môder sprak,
hêt that thiu widowa wôp farlêti,
2195 kara aftar themu kinde: „Thu skalt hir kraft sehan,
„waldandes giwerk; thi skal hir willeo gestandan,
„frôbra far thesumu folke. Ne tharft thu ferah karôn
„barnes thînes!"

p. 67 Thuo hie ti thero bâron gêng
giak hie ina selbo anthrên, suno drohtines
2200 hêlagon handon endi ti them helide sprak,
hiet ina sô ala-jungan upp astandan,
arîsan fan theru restun. Thie rink up asat,
that barn an thero bârun; ward im eft an is briost kuman
thie gêst thuru godes kraft, endi hie tegegnes sprak,
2205 thie man wid is mâgôs. Thuo ina eft thero muoder bifalah
hêlandi Krist an hand. Hugi ward iro te frôbra,
thes wîbes an wunneon, hwand iro thâr sulîk willeo gistuod;
fêll siu thô te fuotun Kristes, endi thena folkô drohtin
lobôda for therô liudeô menigî, hwand hie iro at sô liobes ferahe
2210 mundôda wider metodi-giskeftie. Farstuod siu that hie was thie mahtigo drohtin,
thie hêlago, thie himiles giwaldid, endi that hie mahti gihelpan managon
allon irmin-thiodon. Thuo bigunnun that ahtôn managa,
that wunder that under them weroda giburida, quâdun that waldand selbo
mahtig quâmi tharod is menigî wîsôn, endi that hie im sô mârean sandi
2215 wâr-sagon an thero weroldes rîkie, thie im thâr sulîkan willion frumidi.
Ward thâr thuo erl manag egison bifangan,
that folk ward an forohtun; gisâhun thena is fera êgan,
dages lioht sehan thena the êr dôd fornam,
an suht-beddeon swalt; thuo was im eft gisund after thiu,
2220 kind-jung aquikôt: thuo ward that kûd obar al
abaron Israhêles. Reht sô thuo âband quam,
so ward thâr al gisamnôd seokoro mannô,
haltaro endi hâbarô, sô hwat thâr hwergin was,
p. 68 thia lêbun undar thêm liudeon, endi wurdun thâr gilêdit tuo,
2225 kumana te Kriste, thâr hie im thuru is kraft mikil
halp endi sia hêlda endi liet sia eft gihaldana thanan
wendan an irô willeon. Be thiu skal man is werk lobôn,
diurian is dâdi, hwand hie is drohtin self,
mahtig mund-boro mannô kunnie,
2230 liudeô sô hwilîkon, sô thâr gilôbit tuo
an is word endi an is werk.

Digitized by Google

(XXVII.)

Thuo was thâr werodes sô filo
allaro eli-thiodô kuman te thêm êron Kristes,
te sô mahtiges murd-burd. Thuo welda hie thâr êna merî lîđan,
thie godes suno mid is jungron an-eƀan Galilêa-land,
2235 waldand ênna wâgô strôm. Thuo hiet hie that werod ôđar
forđ-werdes faran endi hie giwêt im fahoro sum
an ênna nakon innan, neriendi Krist,
slâpan sîđ-wôrig. Segel upp dâdun
weder-wîsa werôs, lietun wind aftar
2240 manôn oƀar thena meri-strôm, untthat hie te middean quam,
waldand mid is werodu. Thuo bigan thes wedares kraft,
ûst up stîgan, ûđiun wahsan,
swang giswerk an gimang, thie sêu warđ an hruoru,
wan wind endi water. Werôs sorogôdun,
2245 thiu merî warđ sô muodag; ni wânda therô mannô nigên
lengron lîƀes. Thuo sia landes ward
wekidun mid irô wordon, endi sagdun im thes wedares kraft,
bâdun that im ginâđig neriendi Krist
wurđi wiđ them watare: „efđa wi skulun hier ţe wunder-qualu
2250 „sweltan an theson sêwe!“ Self upp arês
thie guodo godes suno endi te is jungron sprak,
hiet that sia im wedares giwin wiht ni andrêdin:
„Te hwî sind gi sô forhta?“ quađ hie. „Nis iu noh fast hugi,
„gilôƀo is iu te luttil. Nis nu lang te thiu,
2255 „that thia strômôs skulun stilrun werđan,
„gi thit

p. 69 wedar wunsam.“ Thô hi te them winde sprak,
ge te themu sêwa sô self endi sie smultro hêt
bêđea gebârean. Sie gibod lêstun,
waldandes word: weder stillôdun,
2260 fagar warđ an fiôde. Thô bigan that folk undar im,
werod wundrôian endi suma mid wordun sprâkun,
hwilik that sô mahtigoro mannô wâri,
that imu sô the wind endi the wâg wordu hôrdin,
bêđea is gibod-skepies. Thô habda sie that barn godes
2265 ginerid fan theru nôdi. The nako furđor skrêd,
hôh-hurnid skip. Heliđôs quâmun,
liudi te lande, sagdun lof gode,
mâridun is megin-kraft. Quam thâr mannô filu
angegin themu godes sunie; he sie gerno antfêng,
2270 sô hwena sô thâr mid hluttru hugi helpa sôhta;
lêrda sie irô gilôƀon, endi irô lîk-hamon
handun hêlda. Nio the man sô hardo ni was
gisêrid mid suhtiun, thôh ina Satanâses
fêknea jungoron fîundes kraftu
2275 habdin undar handun endi is hugi-skefti,
giwit awardid, that he wôdiendi

Digitized by Google

fôri undar themu folke. thôh im simbla ferah fargaf
hêlandeo Krist, ef he te is handun quam:
drêf thea diuƀlôs thanan drohtines kraftu
2280 wârun wordun, endi im is gewit fargaf,
lêt ina than hêlan wiđar hetteandun,
gaf im wiđ thie fîund friđu, endi im forđ giwêt
an sô hwilîk therô landô, sô im than leoƀôst was.

(XXVIII.)

Sô deda the drohtines sunu dagô gehwilîkes
2285 gôd-werk mid is jungoron, sô nêo Judeon umbi that
an thea is mikilun maht thiu mêr ne gelôbdun,
that he alo-waldo alles wâri,
landes endi liudiô; thes sie noh lôn nimat,
p. 70 wîdana wrak-sîđ, thes sie thâr that gewin driƀun
2290 wiđ selƀan thena drohtines sunu. Thô he im mid is gesîđon giwêt
eft an Galilêo-land, godes êgan barn,
fôr im te thêm friundun, thâr he afôdid was,
endi al undar is kunnie kind-jung awôhs,
the hêlago hêleand. Umbi ina heri-skepi,
2295 theoda thrungun; thâr was thegan manag
sô sâlig undar them gesîđe. Thâr drôgun ênna seokan man
erlôs an irô armun, weldun ina for ôgun Kristes
brengean for that barn godes; was im bôtôno tharf,
that ina gehêldi heƀenes waldand,
2300 mannô mund-boro, the was êr sô managan dag
liđu-wastmon bilamôd, ni mahta is lîk-hamon
wihti gewaldan. Than was thâr werodes sô filu,
that sie ina fora that barn godes brengean ni mahtun,
gethringan thurh thea thioda, that sie sô thurftiges
2305 sunnea gesagdin. Thô giwêt imu an ênna seli innan
hêleando Krist; hwarf warđ thâr umbi,
megin-theodô gemang. Thô bigunnun thea man sprekan,
the thena lêfna lamon lango fôrdun,
bârun mid is beddiu, hwô sie ina gidrôgin fora that barn godes,
2310 an that werod innan, thâr ina waldand Krist
selƀo gisâwi. Thô gêngun thea gesîđôs tô,
hôƀun ina mid irô handun, endi uppan that hûs stigun,
slitun thena seli oƀana, endi ina mid sêlun lêtun
an thena rakud innan, thâr the rîkeo was,
2315 kuningô kraftigôst. Reht sô he ina thô kuman gisah
thurh thes hûses hrost, sô he thô an irô hugi farstôd,
an therô mannô môd-seƀon, that sie mikilana te imu
p. 71 gelôƀon habdun. Thô he for thên liudiun sprak,
quađ that he thena siakon man sundeôno tômean
2320 lâtan weldi. Thô sprâkun im eft thea liudi angegin,
gram-herta Judeon, thea thes godes barnes
word aftar-warôdun, quâđun that that ni mahti giwerđan sô,
grim-werk fargeƀan, biûtan god êno,
waldand thesaro weroldes. Thô habda eft is word garu
2325 mahtig barn godes: „Ik gidôn that“, quađ he, „an thesumu manne skîn,
„the hir sô siak ligid an thesumu seli innan,
„te wundron giwêgid, that ik gewald hebbiu,

Digitized by Google

„sundea te fargeƀanne, endi ôk seokan man
„te gehêleanne, sô ik ina hrînan ni tharf."
2330 Manôda ina thô the mâreo drohtin,
liggeandean lamon, hêt ina far thêm liudiun astandan
up alo-hêlan, endi hêt ina an is ahslun niman
is bed-giwâdi te baka. He that gibod lêsta
sniumo for themu gisîđea endi gêng imu eft gesund thanan,
2235 hêl fan themu hûse. Thô thes sô manag hêđin man,
werôs wundrôdun, quâđun that imu waldand self,
god alo-mahtig fargeƀan habdi
mêron mahti than elkor ênigumu mannes sunie,
kraft endi kunsti; sie ni weldun antkennean thôh,
2340 Judeô-liudi, that he god wâri,
ne gilôbdun is lêron, ak habdun im lêđan strîd,
wunnun wiđar is wordun, thes sie werk hlutun,
lêđlîk lôn-geld endi sô noh lango skulun,
thes sie ni weldun hôrian heƀan-kuninge,
2345 Kristes lêrun, thea he kûđda oƀar al,
wîdo aftar thesaro weroldi, endi lêt sie is werk sehan
allaro dagô gehwilîkes, is dâdi skawôn,
p. 72 hôrian is hêlag word, the he te helpu gesprak
mannô barnun, endi sô manag mahtiglîk
2350 têkan getôgda, that sie gitrûôdin thiu bet,
gilôbdin an is lêra. He sô managan lîk-hamon
balu-suhteô antband endi bôta geskerida,
fargaf fêgiun ferah, them the fûsid was,
heliđ an hel-sîđ, than gideda ina the hêland self,
2355 Krist thurh is kraft mikil quikan aftar dôđa,
lêt ina an thesaro weroldi forđ wunneôno neotan.

XXIX.

Sô hêlda he thea haltun man endi thea hâƀon sô self,
bôtta thêm thâr blinde wârun, lêt sie that berhta lioht,
sin-skônî sehan, sundea lôsda,
2360 gumôno grim-werk. Ni was gio Judeôno be thiu,
lêđes liud-skepies, gilôƀo thiu betara
an thena hêlagon Krist, ak habdun im hardana môd,
swîđo starkan strîd; farstandan ni weldun,
that sie habdun forfangan fîundun an willeon,
2365 liudi mid irô gelôƀun. Ni was gio thiu latoro be thiu
sunu drohtines, ak he sagda mid wordun,
hwô sie skoldin gehalôn himiles rîki,
lêrda after themu lande, habda imu therô liudiô sô filu
giwenid mid is wordun, that imu werod mikil,
2370 folk folgôda, endi he im filu sagda
be biliđiun, that barn godes, thes sie ni mahtun an irô breostun farstandan,
undarhuggean an irô herton, êr it im the hêlago Krist
oƀar that erlô folk oponun wordun
thurh is selƀes kraft seggean welda,
2375 mârean hwat he mênda. Thâr ina megin umbi,
thioda thrungun; was im tharf mikil
te gihôrienne heƀan-kuninges
wâr-fastun word. He stôd imu thô bi ênes watares stađe,

Digitized by Google

ni welda thô bi themu gethringe oƀar that thegnô folk
2380 an themu lande uppan thea lêra kûđean,
p. 73 ak gêng imu thô the gôdo, endi is jungaron mid imu,
friđu-barn godes, themu flôde nâhor,
an ên skip innan, endi it skaldan hêt
lande rûmur, that ina thea liudi sô filu,
2385 thioda ni thrungi. Stôd thegan manag,
werod bi themu watare, thâr waldand Krist
oƀar that liudiô folk lêra sagda.
„Hwat! ik iu seggean mag,“ quađ he, gesîđôs mîne,
„hwô imu ên erl bigan an erđu sâian
2390 „hrên korni mid is handun. Sum it an hardan stên
„oƀan-wardan fêl, erđon ni habda,
„that it thâr mahti wahsan efđa wurteô gifâhan,
„kînan efđa biklîƀan, ak warđ that korn farloran,
„lioblîk feldes fruht, that thâr *an felisa uppan*,
2395 „an theru lêiun gilag. Sum it eft an land bifêl,
„an erđun ađal-kunnies; bigan imu aftar thiu
„wahsan wânlîko endi wurteô fâhan,
„lôd an lustun; was that land sô gôd,
„frônisko gifehôd. Sum it eft bifallan warđ
2400 „an êna starka strâtun, thâr stôpon gêngun,
„hrossô hôf-slâga endi heliđô trâda,
„warđ imu thâr an erđu endi eft up gigêng,
„bigan imu an themu wege wahsan; thô it eft thes werodes farnam,
„thes folkes fard mikil endi fuglôs alâsun,
2405 „that is themu êkson wiht aftar ni môsta
„werđan te willeon, thes thâr an thena weg bifêl.
„Sum warđ it than bifallan, thâr sô filu stôdun
„thikkero thornô an themu dage;
„warđ imu thâr an erđu endi eft up gigêng,
2410 „kèn imu thâr endi kliƀôda. Thô slôgun thâr eft krûd an gimang,
„weridun imu thena wastom; habda it thes waldes hlea
„forana oƀarfangan, that it ni mahta te ênigaro frumu werđan,
p. 74 „ef it thea thornôs sô thringan môstin.“
Thô sâtun endi swîgôdun gesîđôs Kristes,
2415 word-spâha werôs, was im wundar mikil,
be hwilîkun biliđiun that barn godes
sulîk sôđlîk spel seggean bigunni.
Thô bigan is therô erlô ên fragôian
holdan hêrron, hnêg imu tegegnes
2420 tulgo werđlîko: „Hwat! thu gewald haƀas
„ja an himile ja an erđu, hêlag drohtin,
„uppa endi niđara bist thu alo-waldo
„gumôno gêstô endi wi thîne jungaron sind,
„an ûsumu hugi holde! Hêrro the gôdo,
2425 „ef it thîn willeo sî, lât ûs thînaro wordô thâr
„endi gihôrian, that wi it aftar thi al
„kristin-folke kûđean môtin.
„Wi witun, that thînun wordun wârlîk biliđi
„forđ folgôiad, endi ûs is firinun tharf,
2430 „that wi thin word endi thîn werk, hwand it al fan sulîkumu gewittea kumid,
„that wi it an thesumu lande at thi linôn môtin.“

Digitized by Google

(XXX.)

Thô im eft tegegnes gumôno betsta
andwordi gesprak: „ni mênda ik elkor wiht
„te bidernienne dâdiô mînaro,
2435 „wordô efđa werkô: thit skulun gi witan alle,
„jungaron mîne, hwand iu fargeban habad
„waldand thesaro weroldes, that gi witan môtun
„an iuwun hugi-skeftiun himilisk gerûni;
„thêm ôđrun skal man be biliđiun that gibod godes
2440 „wordun wîsian. Nu williu ik iu te wârun her
„mârian hwat ik mênda, that gi mîna thiu bet
„obar al thit land-skepi lêra farstandan.
„That sâd that ik iu sagda, that is selbes word,
„thiu hêlaga lêra heban-kuninges,
2445 „hwô man thea mârian skal obar thesan middil-gard,
„wîdo aftar thesaro weroldi. Werôs sind im gihugide,
p. 75 „man mislîko. Sum sunkan môd dregid,
„harda hugi-skefti endi hrêan sebon,
„that ina ni gewerđôd, that he it be iuwon wordun due,
2450 „that he thesa mîna lêra forđ lêstian willie;
„ak werđad thâr sô farlorana lêra mîna,
„godes ambusni, endi iuwaro gumôno word
„an themu ubilon manne, sô ik iu êr sagda,
„that that korn farwarđ, that thâr mid kîđun ni mahta
2455 „an themu stêne uppan stedi-haft werđan:
„sô wirđid al forloran eđilero sprâka,
„ârundi godes, sô hwat sô man themu ubilon manne
„wordun giwîsid, endi he it an thea wirson hand
„undar fiundô folk fard gekiusid
2460 „an godes unwilleon endi an gramôno hrôm
„endi an fiures farm; forđ skal he hetean
„mid is breost-hugi brêda lôgna.
„Nio gi an thesumu lande thiu les lêra mîna
„wordun ni wîsiad: is theses werodes sô filu,
2465 „erlô aftar thesaro erđun; bistêd thâr ôđar man,
„the is imu jung endi glau, endi habad imu gôdan môd,
„sprâkôno spâhi endi wêt iuwaro spellô giskêd,
„hugid is than an is herton endi hôrid thâr mid is ôrun tô
„swîđo niudlîko endi nâhor stêd,
2470 „an is breost hledid that gibod godes,
„linôd endi lêstid. Is is gilôbo sô gôd,
„talôd imu hwô he ôđrana eft gihwerbie
„mên-dâdigan man, that is môd draga
„hluttra trewa te heban-kuninge.
2475 „Than brêdid an thes breostun that gibod godes,
„the lubigo gilôbo, sô an themu lande duod
„that korn mid kîđun, thâr it gikrund habad
„endi imu thiu wurđ bihagôd endi wederes gang,
„regin endi sunna, that it is reht habad.
2480 „Sô duod thiu godes lêra an themu gôdun manne
p. 76 „dages endi nahtes, endi gangid imu diubal fer,
„wrêđa wihti, endi the ward godes
„nâhor mikilu nahtes endi dages,
„antthat sie ina brengead that thâr bêđiu wirđid,

Digitized by Google

2485 „ja thiu lêra te frumu liudiô barnun,
„the fan is mûđe kumid, jak wirđid the man gode;
„hađad sô giwehslôd te thesaro werold-stundu
„mid is hugi-skeftiun himil-rîkeas gidêl,
„welôno thena mêstan, farid imu an giwald godes,
2490 „tionôno tômig. Trewa sind sô gôda
„gumôno gehwilîkumu, sô nis goldes hord
„gelîk sulîkumu gilôbon. Wesad iuwaro lêrôno forđ
„man-kunnie mildie! sie sind sô mislîka
„heliđôs gehugda; sum hađad irô hardan strîd,
2495 „wrêđan willeon, wankolna hugi,
„is imu fêknes ful endi firin-werkô.
„Than biginnid imu thunkean, the he undar theru thiodu stâd,
„endi thâr gihôrid obar hlust mikil
„thea godes lêra, than thunkid imu that he sie gerno forđ
2500 „lêstian willie. Than biginnid imu thiu lêra godes
„an is hugi haftôn, antthat imu than eft an hand kumid
„fehu te gifôrea, endi fremiđi skat;
„than farlêdead ina lêđa wihti,
„than he imu farfâhid an fehu-girî,
2505 „aleskid thena gilôbon: than was imu that luttil fruma,
„that he it gio an is herton gihugid, ef he it haldan ne wili.
„That is sô the wastom, the an themu wege began
„liodan an themu lande, thô farnam ina eft therô liudiô fard.
„Sô duot thea megin-sundeon an thes mannes hugi
2510 „thea godes lêra, ef he is ni gômid wel;
„elkor bifelliad sia ina ferne te bodme,
„an thena hêtan hel, thâr he heban-kuninge ni wirđid
„furđur te frumu, ak ina fîund skulun
„wîtiu giwaragean. Simla gi mid wordun forđ
2515 „lêread an thesumu lande!

p. 77 ik kan thesaro liudiô hugi,
„sô mislîkan muod-sebon mannô kunnies,
„sô wanda wîsa *sô werold habid.*
„Sum habit al te thiu is muod gilâtan endi mêr sorogot,
„hwô hie that *hord* bihalde, *than* hwô hie heban-kuninges
2520 „willeon giwirkie; be thiu thâr wahsan ni mag
„that hêlaga gibod godes, thôh it thâr ahaftan mugi,
„wurtion biwerpan; hwand it thie welo thringit,
„sô samo sô that krûd endi thie thorn that korn antfâhat,
„weriat im thena wastom; sô duot thie welo manne:
2525 „giheftid is herta, that hie it gihuggian ni muot,
„thie man an is muode, thes hie mêst bitharf,
„hwô hie that giwirkie, than lang thie hie an thesaro weroldi sî
„that hie te êwon-dage aftar muoti
„hebbian thuru is hêrron thank himiles rîki,
2530 „sô endi-lôsan welon, sô that ni mag ênig man
„witan an thesaro weroldi. Nio hie sô wîdo ni kan
„te githenkeanne, thegan an is muode,
„that it bihaldan mugi herta thes mannes,
„that hie that ti wâron witi hwat waldand-god habit

Digitized by Google

2535 „guodes gigerewid, that al gegin-werd stêd
„mannô sô hwilîkon sô ina hier minniôt wel,
„endi selbo te thiu is sêola gihaldit,
„that hie an lioht godes lîđan muoti.“

(XXXI.)

Sô wîsda hie thuo mid wordon. Stuod werod mikil
2540 umbi that barn godes, gihôrdun ina bi biliđon filo
umbi thesaro weroldes giwand wordon tellian;
quađ that im ôk ên ađales man an is akker sâidi
hluttar hrên korni handon sînon;
wolda im thâr sô wunsames wastmes tilian,
2545 fagares fruhtes. „Thuo gêng thâr is fîond after
„thuru dernian hugi, endi it al mid durđu obarsêu,
„mid weodo wirsiston. Thuo wôhsun sia bêđiu,
p. 78 „ge that korn ge that krûd. So quâmun gangan
„is hagastoldôs te hûs, irô hêrron sagdun,
2550 „thegnôs irô thiodne thrîstion wordon:
„„Hwat! thu sâidôs hluttar korn, hêrro thie guodo,
„„ênfald an thînan akkar; nu ni gisihit ênig erlô than mêr
„„weodes wahsan. Hwî mohta that giwerđan sô?““
„Thuo sprak eft thie ađales man thêm erlon tegegnes,
2555 „thiodan wiđ is thegnôs, quađ that hie it mahti undarthenkian wel,
„that im thâr unhold man after sâida,
„fîond fêkni krûd: „„ne gionsta mi therô fruhtiô wel,
„„awerda mi thena wastom.““ Thuo thâr eft wini sprâkun,
„is jungron tegegnes, quâđun that sia thâr weldin gangan tuo,
2560 „kuman mid kraftu endi lôsian that krûd thanan,
„halôn it mid irô handon. Thuo sprak im eft irô hêrro angegin:
„„Ne welleo ik that gi it wiodôn““, quađ hie, „„hwand gi biwardôn ni mugun,
„„gigômean an iuwon gange, thôh gi it gerno ni duan,
„„ni gi thes kornes te filo, kiđô awerdiat,
2565 „„felliat undar iuwa fuoti. Lâte man sia forđ hinan
„„bêđiu wahsan und êr bewôd kume,
„„endi an them felde sind fruhti rîpia,
„„arwa an them akkare. Than faran wi thâr alla tuo,
„„halôn it mid ûsson handon, endi that hrên kurni lesan
2570 „„sûbro tesamne endi it an mînan seli duoian,
„„hebbean it thâr gihaldan, that it hwergin ni mugi
„„wiht awerdian, endi that wiod niman,
„„bindan it te burđinnion endi werpan it an bitar fiur,
„„lâtan it thâr halôian hêta lôgna,
2575 „„eld unfuodi!““ Thuo stuod erl manag,
thegnôs thagiandi, hwat thiod-gumo,

p. 79 mâri mahtig Krist mênean weldi,
bôknian mid thiu biliđiu barnô rîkeôst;
bâdun thô sô gerno gôdan drohtin
2580 antlûkan thea lêra, that sie môstin thea liudi forđ
hêlaga hôrean. Thô sprak im eft irô hêrro angegin,
mâri mahtig Krist: „that is“, quađ he, „mannes sunu,
„ik selƀo bium that thâr sâiu, endi sind thesa sâliga man
„that hluttra hrên korni, thea mi her hôread wel,
2585 „wirkiad mînan willeon. Thius werold is the akkar,
„thit brêda bû-land barnô man-kunnies.
„Satanâs selƀo is that thâr sâid aftar
„sô lêđlîka lêra, haƀad thesaro liudeô sô filu,
„werodes awardid, that sie wam frummien,
2590 „wirkead aftar is willeon. Thôh skulun sie her wahsan forđ,
„thea forgriponon gumon sô samo sô thea gôdun man,
„antthat mud-spelles megin oƀar man ferid,
„endi thesaro weroldes. Than is allaro akkarô gehwilîk
„gerîpôd an thesumu rîkea; skulun irô regan-giskapu
2595 „frummian firihô barn. Than tefarid erđa;
„that is allaro bewô brêdôst. Than kumid the berhto drohtin
„oƀana mid is engilô krafta, endi kumad alle tesamne
„liudi the gio thit lioht gisâhun, endi skulun than lôn antfâhan
„uƀiles endi gôdes. Than gangad engilôs godes,
2600 „hêlage heƀan-wardôs endi lesat thea hluttron man
„sundor tesamne endi duat sie an sin-skônî,
„hôh himiles lioht endi thea ôđra an hellia grund,
„werpad thea far-warhton an wallandi fiur,
„thâr skulun sie gibundane bittra lôgna,
2605 „thrâ-werk tholôn, endi thea ôđra thiod-welon
„an heƀen-rîkea, hwîtaro sunnon
„liohtean gelîko. Sulîk lôn nimad
„werôs wal-dâdeô. Sô hwe sô giwit êgi,
p. 80 „gihugdi an is herton, efđa gihôrian mugi,
2610 „erl mid is ôrun, sô lâta imu an innan thit
„sorga an is môd-seƀon, hwô he skal an themu mâreon dage
„wiđ thena rîkeon god an ređiu standan
„wordô endi werkô allaro the he an thesaro weroldi giduod.
„That is egislîkôst allaro thingô,
2615 „forhtlîkôst firihô barnun, that sie skulun wiđ irô frâhon mahlian,
„gumon wiđ thena gôdan drohtin. Than weldi gerno gihwe wesan,
„allaro mannô gehwilîk mênes tômig,
„slîđero sakôno. Aftar thiu skal sorgôn êr
„allaro liudeô gehwilîk, êr he thit lioht afgeƀe,
2620 „the than êgan wili alungan tîr,
„hôh heƀan-rîki endi huldî godes.“

(XXXII.)

Sô gifragn ik that thô selƀo sunu drohtines,
allaro barnô betst, biliđiu sagda,
hwilîk therô wâri an werold-rîkea
2625 undar heliđ-kunnie himil-rîkie gelîk,
quađ that oft luttiles hwat liohtora wurđi,
sô hôho afhôƀi, sô duot himil-rîki,
that is simla mêra, than is man ênig

Digitized by Google

wânie an thesaro weroldi. „Ôk is imu that werk gilîk,
2630 „that man an sêo innan segina wirpit,
„fisk-net an flôd, endi fâhit bêđiu,
„ubile endi gôde, tiuhid up te stađe,
„liđôd sie te lande, lisit aftar thiu
„thea gôdun an greote endi lâtid thea ôđra eft an grund faran,
2635 „an wîdan wâg. Sô duod waldand-god
„an themu mâreon dage menniskôno barn,
„brengid irmin-thiod alle tesamne,
„lisit imu than thea hluttron an heban-rîki,
„lâtid thea fargriponon an grund faran
2640 „hellia fiures. Ni wêt heliđô man
„thes wîties widar-laga, thes thâr werôs thiggeat
p. 81 „an themu in-ferne, irmin-thioda.
„Than hald ni mag thera medun man gimakon fîđan,
„ni thes welon ni thes willeon, thes thâr waldand skerid,
2645 „gildid god selbo gumôno sô hwilîkumu,
„sô ina her gihaldid, that he an heban-rîki,
„an that langsama lioht lîđan môti.“
Sô lêrda he thô mid listiun; than fôrun thâr thea liudi tô
obar al Galilêo-land, that godes barn sehan:
2650 dâdun it bi themu wundre, hwanan imu sulîk mahti word kuman,
sô spâhlîko gisprokan, that he spel godes gio
sô sôđlîko seggean konsti,
sô kraftiglîko giqueđan. „He is theses kunnies hinan“, quâđun sie,
„the man thurh mâg-skepi! her is is môder mid ûs,
2655 „wîf undar thesumu werode. Hwat! wi thia her witun alle;
„sô kûđ is ûs is kuni-burd endi is knôsles gihwat;
„awôhs al undar thesumu werode. Hwanan skolda imu sulîk gewit kuman,
„mêron mahti, than her ôđra man êgin?“
Sô farmunsta ina that mannô folk endi gisprâkun im gimêdlîk word,
2660 farhogdun ina sô hêlagna, hôrian ni weldun
is gibod-skepies. Ni he thâr ôk biliđeô filu
thurh irô ungilôbon ôgean ni welda,
torhtero têknô, hwand he wissa irô twîflean hugi,
irô wrêđan willeon, that ni wârun werôs ôđra
2665 sô grimme under Judeon, sô wârun umbi Galilêo-land
sô hardo gihugide; sô thâr was the hêlago Krist
giboran, that barn godes, sie ni weldun is gibod-skepi thôh
antfâhan ferhtlîko, ak bigan that folk undar im,
rinkôs râdan, hwô sie thena rîkeon Krist
2670 wêgdin te wundron. Hêtun thô irô werod kuman,
gisîđi tesamne, sundea weldun
an thena godes sunu gerno gitellian
p. 82 wrêđes willeon. Ni was im is wordô niud,
spâharo spellô, ak sie bigunnun sprekan undar im,
2675 hwô sie ina sô kraftagna fan ênumu klibe wurpin,
obar ênna berges wal, weldun that barn godes
lîbu bilôsian. Thô he imu mid thêm liudiun samad
frôlîko fôr, ni was imu foraht hugi;
wissa that imu ni mahtun menniskôno barn
2680 bi theru god-kundî Judeô-liudi,
êr is tîdiun wiht teonon gifrummian,
lêđaro gilêstô; ak he imu mid thêm liudiun samad
stêg uppan thena stên-holm, ant that sie te theru stedi quâmun,

Digitized by Google

thâr sie ina fan themu walle niđar werpan hugdun,
2685 fellian te foldu, that he wurđi is ferhes lôs,
is aldres at endie. Thô ward therô erlô hugi
an themu berge uppan, bittra githâhti
Juđeôno tegangan, that irô ênig ni habda sô grimman sebon
ni sô wrêđan willeon, that sie mahtin thena waldandes sunu,
2690 Krist antkennian. He ni was irô êr kûđ ênigumu,
that sie ina thô undarwissin: sô mahta he undar irô werode standan,
endi an irô gimange middiumu gangan,
faran undar irô folke. He deda imu thena friđu selbo,
mund-burd wiđ theru menegî endi giwêt imu thurh middi thanan
2695 thes fîundô folkes, fôr imu thô thâr he welda,
an êna wôstunnia, waldandes sunu,
kuningô kraftigôst, habda therô kustes giwald,
hwâr imu an themu lande leobost wâri
te wesanne an thesaru weroldi.

(XXXIII.)

Than fôr imu an weg ôđran
2700 Jôhannes mid is jungarun, godes ambaht-man,
lêrda thea liudi langsamana râd,
hêt that sie fruma fremidin, firina farlêtin,
mên endi mord-werk; he was thâr managumu liof
p. 83 gôdaro gumôno. He sôhta imu thô thena Judeôno kuning,
2705 thena heri-togon at hûs, the hêtan was
Êrodes aftar is eldiron, obar-môdig man;
bûida imu be theru brûdi, thiu êr sînes brôđer was
idis anthêti, ant that he ellior skôk,
werold weslôda. Thô imu that wîf ginam
2710 the kuning te quenun; êr wârun iro kind ôdana,
barn be is broder. Thô bigan imu thea brûd lahan
Jôhannes the gôdo, quađ that it gode wâri,
waldande wiđar-môd, that it ênig werô frumidi,
that brôđer brûd an is bed nâmi,
2715 hebbie sie imu te hîwun: „ef thu mi hôrian wili,
„gilôbian mînun lêrun, ni skalt thu sie leng êgan,
„ak mîđ ira an thînumu môde; ni haba thâr sulîka minnea tô,
„ni sundeô thi te swîđo!“ Thô ward an sorgun hugi
thes wîbes aftar thêm wordun, andrêd that he thena werold-kuning
2720 sprâkôno gespôni endi spâhun wordun,
that he sie farlêti; began siu imu thô lêđes filu
râdan an rûnon, endi ina rinkôs hêt
unsundigana erlôs fâhan
endi ina an ênumu karkarea klûstar-bendiun,
2725 liđo-kospun bilûkan be thêm liudiun.
Ne gidorstun ina ferahu bilôsian, hwand sie wârun imu friund alle,
wissun ina sô gôdan, endi gode werđan
(habdun ina for wâr-sagon sô sia wela mahtun).
Thô wurđun an themu gêr-tale Judeo-kuninges
2730 tîdi kumana, sô thâr gitald habdun
frôde folk-werôs, hwô he gifôdid was,
an lioht kuman; sô was therô liudiô thau,

Digitized by Google

that that erlô gehwilîk ôbean skolda
Judeôno mid gômun. Thô ward thâr an thena gast-seli
2735 megin-kraft mikil mannô gesamnôd,
heri-togôno an that hûs, thâr irô hêrro was
p. 84 an is kuning-stôle. Quâmun managa
Judeon an thena gast-seli, ward im thâr glad-môd hugi,
blîdi an irô breostun, gisâhun irô bôg-gebon
2740 wesan an wunneon. Drôg man wîn an flet,
skîri mid skalun. Skenkeon hwurbun,
gêngun mid gold-fatun. Gaman was thâr inne
hlûd an thero hallu; helidôs drunkun.
Was thes an lustun landes hirdi,
2745 hwat he themu werode mêst te wunniun gifremidi:
hêt he thô gangan ford gêla thiornun,
is brôder barn, thâr he an is benki sat
wînu giwlenkid, endi thô te themu wîbe sprak,
grôtta sie fora themu gum-skepie endi gerno bad
2750 that siu thâr fora thêm gastiun gaman afhôbi
fagar an flettie: „lât thit folk sehan,
„hwô thu gelinôd habas, liudiô menigî
„te blîdseanne an benkiun! Ef thu mi thera beda tugidôs,
„mîn word for thesumu werode, than williu ik it her te wârun quedan,
2755 „liahto fora thesun liudiun endi ôk gilêstian sô,
„that ik thi than aftar thiu êrôn williu
„sô hwes sô thu mi bidis for thesun mînun bôg-winiun;
„thôh thu mi thesaro heri-dômô halbaro fergôs,
„rîkeas mînes, thôh gidôn ik, that it ênig rinkô ni mag
2760 „wordun giwendian endi it skal giwerdan sô!"
Thô ward thera magad aftar thiu môd gihworban,
hugi aftar irô hêrron, that siu an themu hûse innan,
an themu gast-seli gaman up ahôf,
al sô therô liudiô land-wîsa gidrôg,
2765 thera thioda thau. Thiu thiorno spilôda
hrôr aftar themu hûse. Hugi was an lustun,
managaro môd-sebo. Thô thiu magad habda
githionôd te thanke thiod-kuninge
endi allumu themu erl-skepie the thâr inne was
2770 gôdaro gumôno, siu welda thô ira geba êgan,
p. 85 thiu magad for theru menegî; gêng thô wid iro môdar sprekan
endi fragôda sie firiwitlîko,
hwes siu thena burges ward biddian skoldi.
Thô wîsda siu aftar iro willeon, hêt that siu wihtes than êr
2775 ni gerôdi for themu gum-skepi biûtan that man iru Jôhannes
an theru hallu innan hôbid gâbi
alôsid af is lîk-hamon. That was allun thêm liudiun harm,
thêm mannun an irô môde, thô sie that gihôrdun thea magad sprekan;
sô was it ôk themu kuninge: he ni mahta is quidi liagan,
2780 is word wendian. Hêt thô is wâpan-berand
gangan fan themu gast-seli endi hêt thena godes man
lîbu bilôsian. Thô ni was lang te thiu,
that man an thea halla hôbid brâhta
thes thiod-gumon endi it thâr theru thiornun fargaf,
2785 magad far theru menegî; siu drôg it theru môder ford.
Thô was ên-dago allaro mannô
thes wîsôston therô the gio an thesa werold quâmi,

Digitized by Google

therô the quena ênig kind gibâri,
idis fan erle, lêt man simla then ênon biforan,
2790 the thiu thiorna gidrôg, the gio thegnes ni warđ
wìs an iro weroldi, biûtan sô ina waldand-god
fan heban-wange hêlages gêstes
gimarkôda mahtig, the ni habda ênigan gimakon hwergin
êr nek aftar. Erlôs hwurbun,
2795 gumon umbi Jôhannen, is jungaron managa,
sâlig gesîđi, endi ina an sande bigrôbun,
leobes lîk-hamon; wissun that he lioht godes,
diurlîkan drôm mid is drohtine samad,
up-ôdas hem êgan môsta,
2800 sâlig sôkean.

(XXXIV.)

Thô gewitun im thea gesîđôs thanan,
Jôhannes jungaron jâmar-môde,
hêlag-feraha; was im irô hêrron dôđ
p. 86 swîđo an sorgun. Gewitun im sôkean thô
an theru wôstunni waldandes sunu,
2805 kraftigana Krist, endi imu kûđ gidedun
gôdes mannes forgang, hwô habda the Judeôno kuning
mannô thena mâreôston mâkeas eggiun
hôbdu bihauwan. He ni welda is ênigan harm sprekan,
sunu drohtines; he wissa that thiu sêola was
2810 hêlag gihaldan wiđar hettiandeon,
an friđe wiđar fìundun. Thô sô gifrâgi warđ
aftar thêm land-skepiun lêreandero betst
an theru wôstunni; werod samnôda,
fôrun folk untô, was im firiwit mikil
2815 wîsaro wordô. Imu was ôk willeo sô samo,
sunie drohtines, that he sulîk gesîđô folk
an that lioht godes lađôian môsti,
wennian mid willeon. Waldand lêrda
allan langan dag liudi managa,
1820 eli-theodige man antthat an âband sêg
sunna te sedle. Thô gêngun is gesîđôs twelibi,
gumon te themu godes barne endi sagdun irô gôdumu hêrron,
mid hwilîku arbêdiu thâr thea erlôs lebdin, quâđun that sie is êra bithorftin,
werôs an themu wôsteon lande: „sie ni mugun sie her mid wihti anthebbian
2825 „heliđôs bi hungres gethwinge! Nu lât thu sie, hêrro the gôdo,
„sîđôn thâr sie seliđa fiđen; nâh sind her gesetana burgi
„managa mid megin-thiodun, thâr fiđad sie meti te kôpe,
„werôs aftar thêm wîkeon.“ Thô sprak eft waldand Krist,
thiodô drohtin, quađ that thes êniga thurufti ni wârin,
2830 „that sie thurh meti-lôsî mîna farlâtan
„leoblîka lêra. Gebad gi thesun liudiun ginôg;
„wenniad sie her mid willeon.“ Thô habda is word garu
Philippus frôd gumo, quađ that thâr sô filu wâri
p. 87 mannô menigî, „thôh wi her te meti habdin
2835 „garu im te gebanne, sô wi mahtin fargeldan mêst,
„ef wi her gisaldin siluber-skattô


Digitized by Google

„twê hund samad, tweho wâri is noh than,
„that irô ênig thâr ênes ginâmi;
„sô luttik wâri that thesun liudiun!“ Thô sprak eft the landes ward
2840 endi fragôda sie firiwitlîko,
mannô drohtin, hwat sie thâr te meti habdin
wisses giwunnan. Thô sprak imu eft mid is wordun angegin
Andreas fora thêm erlun endi themu alo-waldon
selƀumu sagda, that sie an irô gisîđie than mêr
2845 garowes ni habdin, „biûtan girstin brôd
„fîbi an ûsaru ferdi endi fiskôs twêne.
„Hwat mag that thôh thesaru menigî?“ Thô sprak imu eft mahtig Krist,
the gôdo godes sunu endi hêt that gumôno folk
skerian endi skêdan endi hêt thea skola settian,
2850 erlôs aftar theru erđu, irmin-thioda,
an grase grôniumu, endi thô te is jungarun sprak
allaro barnô betst, hêt imu thiu brôd halôn
endi thea fiskôs forđ. That folk stillo bêd,
sat gesîđi mikil, undar thiu he thurh is selƀes kraft,
2855 mannô drohtin, thena meti wîhida,
hêlag heban-kuning, endi mid is handun brak,
gaf it is jungarun forđ, endi it sie undar themu gum-skepie hêt
dragan endi dêlian. Sie lêstun irô drohtines word,
is geƀa gerno drôgun gumôno gihwemu,
2860 hêlaga helpa. It undar irô handun wôhs,
meti mannô gihwemu. Theru megin-thiodu warđ
lîf an lustun; thea liudi wurđun alle
sade, sâlig folk, sô hwat sô thâr gisamnôd was
fan allun wîdun wegun. Thô hêt waldand Krist
2865 gangan is jungaron endi hêt sie gômian wel
that thiu lêƀa thâr farloran ni wurđi;
p. 88 hêt sie thô samnôn, thô thâr sade wârun
man-kunnies manag; thâr môses warđ,
brôdes te lêƀu, that man birilôs gilas
2870 tweliƀi fulle. That was têkan mikil,
grôt kraft godes, hwand thâr was gumôno gitald
âno wîf endi kind werodes atsamne
fîf thûsundig. That folk al farstôd,
thea man an irô môde, that sie thâr mahtigna
2875 hêrron habdun; thô sie heƀan-kuning,
thea liudi loƀôdun, quâđun that gio ni wurđi an thit lioht kuman
wîsaro wâr-sago, efđa that he giwald mid gode
an thesaru middil-gard mêron habdi,
ên-faldaran hugi. Alle gisprâkun
2880 that he wâri wirđig welôno gehwilîkes,
that he erđ-rîki êgan môsti,
wîdana werold-welon, nu he sulîk giwit habad,
sô grôta kraft mid gode. Thea gumon alle giwarđ,
that sie ina gihôƀin te hêrôston,
2885 gikurin ina te kuninge; that Kriste ni was
wihtes wirđig, hwand he thit werold-rîki,
erđa endi up-himil thurh is ênes kraft
selƀo giwarhta endi sîđor gihêld
land endi liud-skepi; thôh thes ênigan gilôƀon ni dedin
2890 wrêđe wiđer-sakon that al an is giwalde stâd,
kuning-rîkeô kraft endi kêsur-dômes,

Digitized by Google

megin-thiodô mahal. Be thiu ni welda he thurh therô mannô sprâka
hebbian ênigan hêr-dôm, hêlag drohtin,
werold-kuninges namon; ni thô mid wordun strîd ni afhôf
2895 wiđ that folk furđur, ak fôr imu thô (thâr he welda)
an ên gebirgi uppan, flôh that barn godes
gêlaro gelp-quidi endi is jungaron hêt
obar ênna sêo sîđôn endi im selbo gibôd,
p. 89 hwâr sie im eft tegegnes gangan skoldin.

(XXXV.)

2900 Thô telêt that liud-werod aftar themu lande allumu,
tefôr folk mikil, sîđor irô frâho giwêt
an that gebirgi uppan, barnô rîkeôst,
waldand an is willeon. Thô te thes watares stađe
samnôdun thea gesîđôs Kristes the he imu habda selbo gikorane,
2905 sie twelibi thurh irô trewa gôda; ni was im tweho nigên
nebu sie an that godes thionost gerno weldin
obar thena sêo sîđôn. Thô lêtun sie swîđean strôm
hôh-hurnid skip hluttron ûđeon
skêdan, skîr watar. Skrêd lioht dages,
2910 sunna warđ an sedle; thê sêo-lîđandion
naht neblu biwarp. Nâđidun erlôs
forđ-wardes an flôd; warđ thiu fiorđa tîd
thera nahtes kuman. Neriendo Krist
warôda thea wâg-lîđand. Thô warđ wind mikil,
2915 hôh weder afhaban; hlamôdun ûđeon,
strôm an stamne. Strîdiun feridun
thea werôs wiđer winde, was im wrêđ hugi,
sebo sorgôno ful, selbon ni wândun
lagu-lîđandea an land kuman
2920 thurh thes wederes gewin. Thô gisâhun sie waldand Krist
an themu sêwe uppan selban gangan,
faran an fâđion, ni mahta an thena flôd innan,
an thena sêo sinkan, hwand ina is selbes kraft
hêlag anthabda. Hugi warđ an forhtun,
2925 therô mannô môd-sebo; andrêdun that it im mahtig fiund
te gidrôge dâdi. Thô sprak im irô drohtin tô,
hêlag heben-kuning, endi sagda im that it irô hêrro was
p. 90 mâri endi mahtig: „nu gi môdes skulun
„fastes fâhan: ne sî iu forht hugi,
2930 „gibâriad gi baldlîko! Ik bium that barn godes,
„is selbes sunu, the iu wiđ thesumu sêwe skal
„mundôn, wiđ thesan meri-strôm.“ Thô sprak imu ên therô mannô angegin
obar bord skipes, bar-wirdig gumo,
Pêtrus the gôdo, ni welda pîna tholôn,
2935 watares wîti: „ef thu it, waldand, sîs,“ quađ he,
„hêrro the gôdo, sô mi an mînumu hugi thunkit,
„hêt mi than tharod gangan te thi obar thesan gebenes strôm,
„drokno obar diap water, ef thu mîn drohtin sîs,
„managoro mund-boro!“ Thô hêt ina mahtig Krist
2940 gangan imu tegegnes. He warđ garu sâno,
stôp af themu stamne endi strîdiun gêng

Digitized by Google

fordđ te is frôhon. Thiu flôd anthabda
thena man thurh maht godes, antthat he imu an is môde bigan
andrâdan diap water, thô he drîƀan gisah
2945 thena wâg mid windu, wundun ina ûđion,
hôh strôm umbi hring. Reht sô he thô an is hugi twehôda,
sô wêk imu that water undar endi he an thena wâg innan
sank, an thena sêo-strôm endi hriop sân aftar thiu
gâhon te themu godes sunie endi gerno bad,
2950 that he ina thô gineridi, thô he an nôdiun was,
thegan an gethwinge. Thiodô drohtin
antfêng ina thô mid is fađmun endi fragôda sâna
te hwî he thô getwehôdi: „hwat! thu mahtes gitrûôian wel,
„witan that te wârun, that thi watares kraft
2955 „an themu sêwe innan thînes sîđes ni mahta
„lagu-strôm gilettian, sô lango sô thu habdes gilôƀon te mi
„an thînumu hugi hardo. Nu williu ik thi an helpun wesan,
p. 91 „nerian thi an thesaru nôdi.“ Thô nam ina alo-mahtig
hêlag bi handun; thô ward imu eft hluttar water
2960 fast undar fôtun endi sie an fâđi samad
bêđea gêngun, antthat sie oƀar bord skipes
stôpun fan themu strôme endi an themu stamne gesat
allaro barnô betst. Thô wardđ brêd water,
strômôs gestillid, endi sie te stađe quâmun,
2965 lagu-lîđandea an land samad
thurh thes wateres gewin; sagdun thô waldande thank,
diurdun irô drohtin dâdiun endi wordun,
fêllun imu te fôtun endi filu sprâkun
wîsaro wordô, quađun that sie wissin garo
2970 that he wâri selƀo sunu drohtines
wâr an thesaro weroldi endi gewald habdi
oƀar middil-gard endi that he mahti allaro mannô gehwes
ferahe giformôn, al sô he imu an themu flôde deda
wiđ thes watares gewin.

(XXXVI.)

Thô giwêt imu waldand Krist
2975 sîđôn fan themu sêwe, sunu drohtines,
ênag barn godes. Eli-thioda quam imu
gumôno tegegnes; wârun is gôdun werk
ferran gefrâgi, that he sô filu sagda
wâroro wordô. Was imu willio mikil,
2980 that he sulîk folk-skepi frummian môsti,
that sie simla gerno gode thionôdin,
wârin gehôrige heƀan-kuninge,
man-kunnies manag. Thô giwêt he imu oƀar thea marka Judeôno,
sôhta imu Sîdôno-burg, habda gisîđôs mid imu,
2985 gôde jungaron. Thâr imu tegegnes quam
ên idis fan ôđrun thiodun; siu was iru ađali-geburdeô
kunnies fan Kananêo-lande. Siu bad thena kraftagan drohtin,
hêlagna, that he iru helpa gerêdi, quađ that iru wâri harm gistandan,
p. 92 soroga at iru selƀaru dohter, quađ that siu wâri mid suhtiun bifangan:
2990 „bidrogan habbiad sie dernea wihti; nu is iru dôđ at hendi,

Digitized by Google

„thea wrêđon habbiad sie gewittiu binumana. Nu biddiu ik thi, waldand frô mîn,
„selƀo sunu Dâvides, that thu sie af sulîkun suhtiun atômies,
„that thu sie sô arma êgroht-fullo
„wam-skađon biweri!“ Ni gaf iru thô noh waldand Krist
2995 ênig and-wordi; siu imu aftar gêng,
folgôda frôkno, antthat siu te is fôtun quam,
grôtta ina greotandi. Jungaron Kristes
bâdun irô hêrron, that he an is hugea mildi
wurđi themu wîƀe; thô habda eft is word garu
3000 sunu drohtines endi te is gesîđun sprak:
„êrist skal ik Israhêles aƀoron werđan,
„folk-skepi te frumu, that sie ferhtan hugi
„hebbian te irô hêrron; im is helpôno tharf,
„thea liudi sind farlorane, farlâtan habbiad
3005 „waldandes word, that werod is getwîflid,
„drîƀad im dernean hugi, ne williad irô drohtine hôrian,
„Israhêlô erl-skepi: ungilôƀiga sind
„heliđôs irô hêrron; thôh skal thanan helpa kuman
„allun eli-thiodun.“ Agalêto bad
3010 that wîf mid irô wordun, that iru waldand Krist
an is môd-seƀon mildi wurđi,
that siu irô barnes ford brûkan môsti,
hebbian sie hêla. Thô sprak iru hêrro angegin,
mâri endi mahtig: „nis that,“ quađ he, „mannes reht,
3015 „gumôno nigênum gôd te gifrummienne,
„that he is barnun brôdes aftîhe,
„wernie imu oƀar willeon, lâte sie wîti tholean,
„hungar heti-grimman, endi fôdie is hundôs mid thiu.“
„Wâr is that, waldand,“ quađ siu, „that thu mid thînun wordun sprikis,
3020 „sôđlîko sagis; hwat! thôh oft an seli innan
„undar irô hêrron diske hwelpôs hwerƀad,
p. 93 „brosmôno fulle, therô fan themu biode niđar
„antfallan irô frôian.“ Thô gihôrda that friđu-barn godes
willeon thes wîƀes endi sprak iru mid is wordun tô:
3025 „Wela that thu wîf habes willeon gôdan!
„mikil is thîn gilôƀo an thea maht godes,
„an thena liudiô drohtin. Al wirđid gilêstid sô
„umbi thînes barnes lîf, sô thu bâdi te mi.“
Thô wart siu sân gihêlid sô it the hêlago gesprak
3030 wordun wâr-fastun. That wîf fagonôda
thes siu irô barnes ford brûkan môsta;
habda iru thô giholpan hêleando Krist,
habda sie farfangana fîundô kraftu,
wam-skađun biwerid. Thô giwêt imu waldand ford,
3035 barnô that betsta, sôhta imu burg ôđra,
thiu sô thikko was mid theru thiodu Judeôno,
mid sûđar-liudiun gisetan. Thâr gifragn ik that he is gisîđôs grôtta,
thie jungaron, the he imu habda be is gôdî gikorane, that sie mid imu gerno giwunôdin,
werôs thurh *thea* is wîson sprâka: „al skal ik iu,“ quađ he, „mid wordun fragôn,
3040 „jungaron mîne, hwat queđad these Judeo-liudi,
„mâri megin-thioda, hwat ik mannô sî?“
Imu andwordidun frôlîko is friund angegin,
jungaron sîne: „nis thit Judeôno folk,

Digitized by Google

„erlôs ên-wordie: sum sagad that thu Êlias sîs,
3045 „wîs wâr-sago, the her giu was lango,
„gôd undar thesumu gum-skepie; sum sagad that thu Jôhannes sîs,
„diurlîk drohtines bodo, the her dôpta giu
„werod an watare. Alle sie mid wordun sprekad
„that thu ên-hwilîk sîs eđilero mannô,
3050 „thero wâr-sagôno the her mid wordun giu
„lêrdun these liudi, endi that thu sìs eft an thit lioht kuman,
p. 94 „te wîseanne thesumu werode.“ Thô sprak eft waldand Krist:
„Hwe quedad gi that ik sî, jungaron mîne,
„liobon liud-werôs?“ Thô te lat ni ward
3055 Sîmon Pêtrus, sprak sân angegin
êno for im allun, habda imu ellien gôd,
thrîstea githâhti, was is theodone hold:

(XXXVII.)

„Thu bist the wâro waldandes sunu,
„libbiendes godes, the thit lioht giskôp,
3060 „Krist kuning êwig: sô williad wi quedan alle,
„jungaron thîne, that thu sîs god selbo,
„hêleandero betst!“ Thô sprak imu eft is hêrro angegin:
„Sâlig bist thu Sîmon,“ quad he, „sunu Jônases! Ni mahtes thu that selbo gehuggean,
„gimarkôn an thînun môd-githâhtiun, ne it ni mahta thi mannes tunga
3065 „wordun gewîsian; ak deda it thi waldand selbo,
„fader allaro firihô barnô, that thu sô ford gisprâki,
„sô diapo bi drohtin thînan! Diurlîko skalt thu thes lôn antfâhan;
„hluttro habas thu an thînan hêrron gilôbon, hugi-skefti sind thîne stêna gelîka,
„sô fast bist thu sô felis the hardo. Hêtan skulun thi firihô barn
3070 „sankte Pêter; obar themu stêne skal man mînan seli wirkean,
„hêlag hûs godes, thâr skal is hîwiski tô
„sâlig samnôn. Ni mugun wid them thînun swîđiun krafte
„anthebbian hellia portun. Ik fargibu thi himiles slutilôs,
„that thu môst aftar mi allun giwaldan
3075 „kristinum folke; kumad alle te thi
„gumôno gêstôs. Thu habe grôta giwald;
„hwena thu her an erđu eldi-barnô
„gebindan willies, themu is bêđiu giduan,
„himil-rîki bilokan endi hellia sind imu opana,
3080 „brinnandi fiur; — sô hwena sô thu eft antbindan wili,
„antheftian is hendi, themu is himil-rîki
„antlokan, liohtô mêst, endi lîf êwig,
p. 95 „grôni godes wang; mid sulîkaru ik thi gebu williu
„lônôn thînan gilôbon! Ni williu ik that gi thesun liudiun noh
3085 „mârien, thesaru menigî, that ik bium mahtig Krist,
„godes ênag barn. Mi skulun Judeon noh
„un-skuldigna erlôs bindan,
„wêgian mi te wundrun, dôt mi wîties filu
„innan Hierusalêm gêres ordun,
3090 „âhtian mînes aldres eggiun skarpun,
„bilôsian mi lîbu. Ik an thesumu liohte skal
„thurh ûses drohtines kraft fan dôđe astandan

Digitized by Google

„an them thriddion dage.“ Thô ward thegnô betst
swîđo an sorgun, Sîmon Pêtrus,
3095 ward imu hugi hriwig endi te is hêrron sprak,
rink an rûnun: „ni skal that rîki god,“ quađ he,
„waldand willian, that thu êo sulîk wîti mikil
„githolôs undar thesaru thiod. Nis thes tharf nigên,
„hêlag drohtin!“ Thô sprak imu eft is hêrro angegin,
3100 mâri mahtig Krist, was imu an is môdo hold:
„hwat thu nu wiđer-ward bist,“ quađ he, „willeon mînes,
„thegnô betsto? Hwat! thu thesaro thiodô kanst
„menniskan sidu; thu ni wêst the maht godes
„the ik gefrummian skal. Ik mag thi filu seggean
3105 „wârun wordun, that undar thesumu werode her
„standad gisîđôs mîne, thea ni môtun sweltan êr,
„hwerban an hin-fard, êr sie himiles lioht,
„godes rîki sehat.“ Kôs imu jungarôno thô
sân aftar thiu Sîmon Pêtrus,
3110 Jâkob endi Jôhannes, gumon twêne,
bêđea thea gibrôđer, endi imu thô uppan thena berg giwêt
sundar mid thêm gisîđun, sâlig barn godes,
mid thêm thegnun thrim, thiodô drohtin,
waldand thesaro weroldes, welda im thâr wundres filu,
3115 têknô tôgean, that sie gitrûôdin thiu bet,
that he selbo was sunu drohtines,
hêlag heban-kuning. Thô sie an hôhan wal
p. 96 stigun, stên endi berg, antthat sie te theru stedi quâmun,
werôs wiđar wolkan, thâr waldand Krist,
3120 kuningô kraftigôst, gikoran habda,
that he is god-kundî jungarun sînun
thurh is ênes kraft ôgean welda,
berhtlîk biliđi.

(XXXVIII.)

Thô imu thâr te bedu gihnêg,
thô ward imu thâr uppe ôđarlîkora
3125 wliti endi giwâdi, wurđun imu is wangun liohte,
blîkandi sô thiu berhta sunna sô skên that barn godes,
liuhta is lîk-hamo, liomon stôdun
wânamo fan themu waldandes barne; ward is gewâdi sô hwît
sô snêu te sehanne. Thô ward thâr seldlîk thing
3130 giôgid aftar thiu: Êlias endi Moyses
quâmun thâr the Kriste, wiđ sô kraftagna
wordun wehslean. Thâr ward sô wunsam sprâka,
sô gôd word undar gumun, thâr the godes sunu
wiđ thea mâreon man mahlian welda.
3135 Sô bliđi ward uppan themu berge; skên that berhta lioht,
was thâr gard gôd-lîk endi grôni wang
paradîse gelîk. Pêtrus thô gimahalda,
heliđ hard-môdig, endi te is hêrron sprak,
grôtta thena godes sunu: „gôd is it her te wesanne,
3140 „ef thu it gikiosan wili, Krist alo-waldo,
„that man thi her an thesaru hôhî ên hûs gewirkea,
„mârlîko gemakô, endi Moysese ôđar,
„endi Êliase thriddea; thit is ôdas hêm,

Digitized by Google

„welôno wunsamôst!“ Reht sô he thô that word gesprak,
3145 sô tilêt thiu luft an twê, lioht-wolkan skên,
glîtandi glîmo, endi thea gôdun man
wliti-skônî bewarp. Thô fan themu wolkne quam
hêlag stemna godes endi thêm heliđun thâr
selbo sagda, that that is sunu wâri,
3150 libbienderô liobôst, „an themu mi likôd wel
p. 97 „an mînun hugi-skeftiun, themu gi hôrian skulun,
„fulgangad imu gerno!“ Thô ni mahtun thea jungaron Kristes
thes wolknes wliti endi word godes,
thea is mikilon maht thea man antstandan,
3155 ak bifêllun thô fordđ-wardes, ferhes ni wândun,
lengiron lîbes. Thô gêng im tô the landes ward,
behrên sie mid is handun, hêleandero betst,
hêt that sie im ni andrêdin: „ni skal iu her derian êowiht
„thes gi her seldlîkes gisehan habbiad,
3160 „mâriaro thingô!“ Thô eft thêm mannun wardđ
hugi at irô herton endi gihêlid môd,
gibâda an irô breostun; gisâhun that barn godes
ênna standan, was that ôđar thô
behlidan himiles lioht. Thô giwêt imu the hêlago Krist
3165 fan themu berge niđar, gibôd aftar thiu
jungarun sînun, that sie obar Judeôno folk
ni sagdin thea gisiuni „êr than ik selbo
„swîđo diurlîko fan dôđe astande,
„arîse fan theru restu: sîđor mugun gi it rekkian fordđ,
3170 „mârian obar middil-gard managun thiodun
„wîdo aftar thesaru weroldi.“

(XXXIX.)

Thô giwêt imu waldand Krist
eft an Galilêo-land, sôhta is gadulingôs,
mahtig is mâgô hêm, sagda thâr manages hwat,
berhtero biliđeô, endi that barn godes
3175 thêm is sâligun gesîđun sorg-spell. ni forhal,
ak he im opanlîko allun sagda
thêm is gôdun jungarun. hwô ina skolda that Judeôno folk
wêgean te wundrun. Thes wurđun thâr wîse man
swîđo an sorgun; wardđ im sêr hugi,
3180 hriwig umbi irô herta, gihôrdun irô hêrron thô,
waldandes sunu wordun tellian,
p. 98 hwat he undar theru thiodu tholôian skolda
williendi undar themu werode. Thô giwêt imu waldand Krist
gumo fan Galilêa, sôhta imu Judeôno burg,
3185 quâmun im te Kafarnaum. Thâr fundun sie ênan kuninges thegan
wlankan undar themu werode, quađ that he wâri giweldig bodo
ađal-kêsures. He grôtta aftar thiu
Sîmon Pêtrusan, quađ that he wâri gisendid tharod,
that he thâr gimanôdi mannô gehwilikan
3190 therô hôbid-skattô the sie te themu hobe skoldin
tinsi geldan: „nis thes tweho ênig
„gumôno nigênumu, ne sie ina farguldin sân
„mêđmô kusteon, biûtan iuwa mêster êno
„habad it farlâtan. Ni skal that lîkôn wel

Digitized by Google

3195 „mînumu hêrron, sô man it imu at is hoƀe kûđid,
„ađal-kêsure.“ Thô gêng aftar thiu
Sîmon Pêtrus, welda it seggian thô
hêrron sînumu. He was is an is hugi giu than
giwaro waldand Krist, imu ni mahta word ênig
3200 biholan werđan; he wissa hugi-skefti
mannô gehwilîkes. Hêt thô thena is mâreon thegan
Sîmon Pêtrus an thena sêo innan
angul werpan: „sulîkan sô thu thâr êrist mugis
„fisk gifâhan,“ quađ he, „sô teoh thu thena fan themu flôde te thi,
3205 „antklemmi imu thiu kinni; thâr maht thu undar thêm kaflon niman
„guldine skattôs, that thu fargeldan maht
„themu manne te gimôdea mînan endi thînan
„tinseô sô hwilîkan sô he ûs tô sôkid.“
He ni thorfta imu thô aftar thiu ôđaru wordu
3210 furđur gibiodan; gêng fiskari gôd,
Sîmon Pêtrus, warp an thena sêo innan
angul an ûđeon endi up gitôh
fisk an flôde mid is folmun twêm,
p. 99 teklôf imu thiu kinni endi undar thêm kaflun nam
3215 guldine skattôs, deda al sô imu the godes sunu
wordun gewîsda. Thâr was thô waldandes
megin-kraft gimârid, hwô skal mannô gehwilîk
swîđo williendi is werold-hêrron
skuldi endi skattôs, thea imu giskeride sind,
3220 gerno geldan. Ni skal ina fargûmôn êowiht,
ni farmuni ina an is môde, ak wese imu mildi an is hugi,
thionô imu thiolîko; an thiu mag he thiod-godes
willeon gewirkean endi ôk is werold-hêrron
huldî habbian.

(XL.)

Sô lêrda the hêlago Krist
3225 thea is gôdon jungaron. „Ef ênig gumôno wiđ iu,“ quađ he,
„sundea gewirkea, than nim thu ina sundar te thi,
„thena rink an rûna endi imu is râd saga,
„wîsi imu mid wordun. Ef imu than thes wirđig ne sî,
„that he thi gihôrie, halô thi thâr ôđran tô
3230 „gôdaro gumôno, endi lah imu is grimmun werk,
„sak ina sôđ-wordun; ef imu than is sundea aftar thiu,
„lôs-werk ni lêđôn, giduo it ôđrun liudiun kûđ,
„mâri it than for menegî endi lât mannô filu
„witan is farwurhti. Ôđo beginnad imu than is werk tregan,
3235 „an is hugi hrewan, than he it gihôrid heliđô filu
„ahtôn eldi-barn endi imu is uƀilon dâd
„weread mid wordun. Ef he than ôk wendian ne wili,
„ak farmôdid sulîka menigî, than lât thu thena man faran,
„haƀa ina than far hêđinan, endi lât ina thi an thînumu hugi lêđan;
3240 „mîđ is an thînumu môde, ne sî that imu eft mildi god,
„hêr heƀan-kuning, helpa farlîhe,
„fader allaro firihô barnô.“ Thô fragôda Pêtrus,
allaro thegnô betst, theodan sînan:

Digitized by Google

„Hwô oft skal ik thêm mannun the wiđ mi habbiad
3245 „lêđ-werk giduan, leobo drohtin,
p. 100 „skal ik im sibun sîđun irô sundea alâtan,
„wrêđaro werkô, êr than ik is êniga wrâka frummie,
„lêđes te lône?" Thô sprak eft the landes ward
angegin, the godes sunu gôdumu thegne:
3250 „Ni seggiu ik thi fan sibuniun, sô thu selbo sprikis,
„mahlis mid thînu mûđu, ik duom thi mêra thâr tô:
„sibun sîđun sibuntig sô skalt thu sundea gehwemu,
„lêđes alâtan; sô williu ik thi te lêrun geban
„wordun wârfastun. Nu ik thi sulîka giwald fargaf,
3255 „that thu mînes hîwiskes hêrôst wâris,
„manages man-kunnies, nu skalt thu im mildi wesan,
„liudiun lîđi." Thô thâr te themu lêreande quam
ên jung man angegin endi fragôda Jêsu Krist:
„Mêster the gôdo," quađ he, „hwat skal ik mînes duan,
3260 „an thiu the ik heban-rîki gehalôn môti?"
Habda imu ôd-welon allan gewunnan,
mêđom-hord manag, thôh he mildean hugi
bâri an is breostun. Thô sprak imu that barn godes:
„Hwat quiđis thu umbi gôdon? Nis that gumôno ênig
3265 „biûtan the êno, the thâr al geskôp
„werold endi wunnea. Ef thu is willeon habas,
„that thu an lioht godes liđan môtis,
„than skalt thu bihaldan thea hêlagon lêra
„the thâr an themu aldon êwa gebiudid,
3270 „that thu man ni slah, ni thu mênes ni sweri,
„farlegarnessi farlât endi luggi gewitskepi,
„strîd endi stulina; ne wis thu te stark an hugi,
„ne nîđin ne hatul, ni nôd-rôf ni fremi,
„abunst alla farlât; wis thînun eldirun gôd,
3275 „fader endi môder, endi thînun friundun hold,
„thêm nâhistun ginâđig, than thu thi giniodôn môst
„himilô rîkeas, ef thu it bihaldan wili,
„fulgangan godes lêrun." Thô sprak eft the jungo man:
p. 101 „al hebbiu ik sô gilêstid," quađ he, „sô thu mi lêris nu,
3280 „wordun wîsis, sô ik is wiht ni farlêt
„fan mînero kindiskî." Thô bigan ina Krist sehan
an mid is ôgun: „ên is thâr noh nu," quađ he,
„wan therô werkô, of thu is willeon habas,
„that thu thurh-fremid thionôn thiodne môtis,
3285 „hêrron thînumu: than skalt thu that thîn hord niman,
„skalt thînan ôd-welon allan far-kôpian,
„diurie mêđmôs, endi dêlian hêt
„armun mannun; than habas thi aftar thiu
„hord an himile. Kum thi than gihaldan te mi,
3290 „folgô thi mînaro ferdi; than habas thu friđu sîđur."
Thô wurđun Kristes word kind-jungumu manne
swîđo an sorgun, was imu sêr hugi,
môd umbi herta, habda mêđmô filu
welôno gewunnan; wenda imu eft thanan,
3295 was imu unôđo innan breostun,
an is sebon swâro. Sah imu aftar thô
Krist alo-waldo, quađ it thô thâr he welda
te thêm is gôdun jungarun gegin-wardun, that wâri an godes riki
unôđi ôdagumu manne up te kumanne:
3300 „ôđur mag man olbundeon, thôh he sî unmet grôt,

Digitized by Google

„thurh nâdlon gat, thôh it sî naru swîđo,
„sâftur thurh-slôpian, than mugi kuman thiu sêola te himile
„thes ôdagon mannes, the her al habad
„giwendid an thena werold-skat willeon sînan,
3305 „môd-githâhti endi ni hugid umbi thie maht godes.“

(XLI.)

Imu andwordida êr-thungan gumo,
Sîmon Pêtrus endi seggean bad
leoban hêrron: „Hwat skulun wi thes te lône niman,“ quađ he,
„gôdes te gelde, thes wi thurh thîn jungar-dôm
3310 „êgan endi erbi al farlêtun,
„hobôs endi hîwiski, endi thi te hêrron gikurun,
p. 102 „folgôdun thînaru ferdi? Hwat skal ûs thes te frumu werđan,
„langes te lône?“ Liudeô drohtin
sagda im thô selbo: „Than ik sittian kumu,“ quađ he,
3315 „an thie mikilun maht an themu mâreon dage,
„thâr ik allun skal irmin-thiodun
„dômôs adêlian, than môtun gi mid iuwomu drohtine thâr
„selbon sittian endi môtun thera saka waldan,
„môtun gi Israhêlo eđili-folkun
3320 „adêlian aftar irô dâdiun; sô môtun gi thâr gidiuride wesan.
„Than seggiu ik iu te wâron, sô hwe sô that an thesaro weroldi giduot,
„that he thurh mîna minnea mâgô gesidli,
„liof farlâtid, thes skal he her lôn niman
„tehan sîđun tehin-fald, ef he it mid trewun duot,
3325 „mid hluttru hugi. Obar that habad he ôk himiles lioht,
„opan êwig lîf.“ Bigan imu thô aftar thiu
allaro barnô betst ên bilidi seggian,
quađ that thâr ên ôdag man an êr-dagun
wari undar themu werode: „the habda welôno ginôg,
3330 „sinkas gisamnôd endi imu simlun was
„garu mid goldu endi mid godo-webbiu,
„fagarun fratahun endi imu sô filu habda
„gôdes an is gardun, endi imu at gômun sat
„allaro dagô gehwilîkes; habda imu diurlîk lîf,
3335 „blîdsea an is benkiun. Than was thâr eft ên biddiendi man,
„gilêbôd an is lîk-hamon, Lâzarus was he hêtan;
„lag imu dagô gehwilîkes at thêm durun foran,
„thâr he thena ôdagan man inna wissa
„an is gest-seli gôma thiggean,
3340 „sittian at sumble; endi he simlun bêd
„giarmôd thâr ûte, ni môsta thâr in kuman,
„ne he ni mahta gibiddian, that man imu thes brôdes tharod
„gidragan weldi, thes thâr fan themu diske niđar
„antfêl undar irô fôtî. Ni mahta imu thâr ênig frumu werđan
3345 „fan themu hêrôston the thes hûses giwêld, biûtan that thâr gêngun is hundôs tô,
p. 103 „likkôdun is lîk-wundon, thâr he liggiandi
„hungar tholôda; ni quam imu thâr te helpu wiht
„fan themu rîkeon manne. Thô gifragn ik that ina reganogiskapu
„thena armon man is ên-dagô
3350 „gimanôdun, mahtiun swîđ, that he mannô drôm
„ageban skolda. Godes engilôs

Digitized by Google

„antfêngun is ferah endi lêddun ina forđ thanan,
„that sie an Abrahâmes barm thes armon mannes
„sêola gisettun, thâr môsta he simlun forđ
3355 „wesan an wunniun. Thô quâmun ôk wurdi-giskapu
„themu ôdagon man orlag-hwîla,
„that he thit lioht farlêt. Lêđa wihti
„bisenkidun is sêola an thena swarton hel,
„an that fern innan fîundun te willeon,
3360 „begrôƀun ina an gramôno hêm. Thanan mahta he thena gôdon skawôn,
„Abrahâm gesehan, thâr he uppe was
„lîƀes an lustun, endi Lâzarus sat
„blîđi an is barme, berht lôn antfêng
„allaro is armôdiô, endi lag the ôdago man
3365 „hêto an theru helliu, hriop up thanan:
„„Fader Abrahâm,““ quađ he, „„mi is firinun tharf,
„„that thu mi an thînumu môd-seƀon mildi werđes,
„„lîđi an thesaru lôgnu: sendi mi Lâzarus herod,
„„that he mi gefôrea an thit fern innan
3370 „„kaldes wateres! Ik her quik brinnu
„„hêto an thesaro helliu. Nu is mi thînaro helpôno tharf,
„„that he mi aleskie mid is luttikon fingru
„„tungon mîna; nu siu têkan haƀad,
„„uƀil arƀêdi inwid-râdô,
3375 „„lêđaro sprâka; alles is mi nu thes lôn kuman!““
„Imu andwordida thô Abrahâm, that was ald-fader:
„„Gehugi thu an thînumu herton,““ quađ he, „„hwat thu habdes giu
„„welôno an weroldi. Hwat, thu thâr alla thîna wunnea farsliti,
„„gôdes an gardun, sô hwat sô thi gibiđig forđ
3380 „„werđan skolda. Wîti tholôda
p. 104 „„Lâzarus an themu liohte, habda thâr lêđes filu,
„„wîteas an weroldi; be thiu skal he nu welon êgan,
„„libbian an lustun, thu skalt thea lôgna tholôn,
„„brinnendi fiur. Ni mag is thi ênig bôta kuman
3385 „„hinana te helliu, it haƀad the hêlago god
„„sô gifastnôd mid is fađmun; ni mag thâr faran ênig
„„thegnô thurh that thiustri; it is her sô thikki undar ûs.““
„Thô sprak eft Abrahâme the erl tegegnes
„fan theru hêtun hel endi helpôno bad,
3390 „that he Lâzarus an liudiô drôm
„selƀon sandi, „„that he giseggea thâr
„„brôđarun mînun, hwô ik her brinnendi
„„thrâ-werk tholôn; sie thâr undar theru thiod sind,
„„sie fîƀi undar themu folke. Ik an forhtun bium
3395 „„that sie im thâr farwirkien, that sie skulin ôk an thit wîti te mi,
„„an sô grâdag fiur.““ Thô imu eft tegegnes sprak
„Abrahâm ald-fader, quađ that sie thar êo godes
„an themu land-skepi liudi habdin,
„Moyseses gibod, endi thâr managaro tô
3400 „wâr-sagôno word: „„ef sie is willige sind
„„that sie that bihaldan, than ni thurƀun sie an thea hel innan,
„„an that fern faran, ef sie gifrummien sô,
„„sô thea gibiodad the thea bôk lesat
„„thêm liudiun te lêrun. Ef sie thes than ni williad lêstian wiht,
3405 „„thanne ni hôriad sie ôk themu the hinan astâd
„„man fan dôđe. Lâte man sie an irô môd-seƀon

Digitized by Google

„„selbon keosan, hweder im swôtiera thunkie
„„te giwinnanne, sô lango sô sie an thesaru weroldi sind,
„„that sie eft ubil efda gôd aftar habbian!“ “

(XLII.)

3410 Sô lêrda he thô thea liudi liohton wordon,
allaro barnô betst, endi bilidi sagda
managa man-kunnie mahtig drohtin,
quad that imu ên sâlig gumo samnôn bigunni
man an morgan, endi im meda gihêt
3415 the hêrôsto thes hîwiskeas, swîdo
p. 105 holdlîk lôn;
quad that hie irô allaro gihwem ênna gâbi
silobrina skat. „Thuo samnôdun managa
„werôs an is wîn-gardon endi hie im werk bifalah
„adro an uhton. Sum quam thâr ôk an undorn tuo,
3420 „sum quam thâr an middian dag man te them werke,
„sum quam thâr te nônu, thuo was thiu niguda tîd
„sumar-langes dages; sum thâr ôk sîdor quam
„an thia elliftun tîd, thuo gêng thâr âband tuo,
„sunna ti sedle. Thuo hie selbo gibôd
3425 „is ambahtion, erlô drohtin,
„that man therô mannô gihwem is meda forguldi,
„them erlon arbid-lôn; hiet thêm at êrist geban
„thia that letst wârun liudi kumana,
„werôs te them giwirke endi mid is wordon gibôd,
3430 „that man thêm mannon irô mieda forguldi
„alles at aftan thêm thâr quâmun at êrist tuo
„willendi te them werke. Wândun sia swîdo
„that man im mêra lôn gimakôd habdi
„wid irô arabêdie. Than man im allon gaf,
3435 „thêm liudeon gilîko; lêd was that swîdo,
„allon thêm ando thêm thâr quâmun at êrist tuo:
„„wi quâmun hier an moragan,“ “ quâdun sia, „„endi tholôdun hier manag te dage
„„arabid-werkô, hwîlon unmet hêt
„„skînandia sunna: nu ni gibis thu ûs skattes than mêr
3440 „„thie thu thêm ôdron duos, thia hier êna hwîla
„„wâron an thînon werke?“ “ Thuo habda eft is word garo
„thie hêrrôsto thes hîwiskes, quad hie im ni habdi gihêtan than mêr
„werdes wid irô werke: „„Hwat! ik giwald hebbiu,“ “ quad hie,
„„that ik iu allon gilîko muot lôn forgeldan,
3445 „„iwes werkes werd.“ “ Than waldandi Krist
mênda im thôh mêra thing, thôh hie obar that mannô folk
fan them wîn-gardon sô wordon sprâki,
hwô thâr un-efno erlôs quâmun,

Digitized by Google

werôs te them werke; sô skulun fan thero weroldi duon
3450 man-kunnies barn an that mâria lioht,
p. 106 gumon an godes wang. Sum biginnit girwian ina
sân an is kindiskî, habit im gikoranan muod,
willion guodan, werold-saka mîđit,
farlâtit is lusta, ni mag ina is lîk-hamo
3455 an un-spuod forspanan; spâhiđa linôt,
godes êu, gramôno forlâtit,
wrêđaro willion, duot im sô te is weroldi ford,
lêstid sô an theson liohte, ant im is lîbes kumit,
aldres âband. Giwîtit im than up-wegôs,
3460 that wirđit im is arabêdi al gilônôt,
fargoldan mid guodu an godes rîkie.
That mêndun thia wuruhteon, thia an them wîn-gardon
adro an uhta arbidlîko
werk bigunnun endi thuru-wonôdun ford,
3465 erlôs unt âband. Sum thâr ôk an undern quam,
habda thuo farmerrid thia moragan-stunda,
thes dag-werkes fordwolan; sô duot doloro filo,
gimêdaro mannô, drîbit im mislîk thing
gerno an is juguđi, habit im gelp-quidi
3470 lêđa gilônôt endi lôs-word manag,
antthat is kindiskî farkuman wirđit,
that ina after is juguđi godes anst manôt
blîđi an is briostun, fâhit im te beteron than
wordon endi werkon, lêdit im is werold mid thiu,
3475 is aldar ant thena endi, kumit im alles lôn
an godes rîkie gôdaro werkô.
Sum man than mid-firi mên farlâtit,
swâra sundiun, fâhit im an sâlig thing,
beginnid im thuru godes kraft guodaro werkô,
3480 buotit balo-sprâka, lâtit im is bittrun dâd
an is hugie hrewan; kumit im thiu helpa fon gode,
that im gilêstid thie gilôbo, sô lango sô im is lîf warôd;
farit im ford mid thiu, antfâhit is mieda,
guod lôn at gode, ni sindun êniga geba beteran.
3485 Sum biginnit than ôk furđor, than hie ist fruodôt mêr,
is aldares afheldit, than biginnat im is ubilon werk
lêđôn an theson liohte, than ina lêra godes
gimanôd an is muode, wirđit im mildera hugi,
thuru-gengit im mid guodu endi geld nimit,
3490 hôh himil-rîki, than hie hinan wendid,
wirđit im is mieda sô samo, sô thêm man-
p. 107 -nun ward,
thea thâr te nônu dages an thea nigunda tîd
an thena wîn-gardon wirkean quâmun.

Digitized by Google

Sum wirđid than sô swîđo gifrôdôt, sô he ni wili is sundea bôtian,
3495 ak he ôkid sie mid ubilu gehwilîku. antthat imu is âband nâhid,
is werold endi is wunnea farslîtid; than biginnid he imu wîti andrâdan,
is sundeon werđad imu sorga an môde, gehugid that he selbo gefrumida
grimmes than lango the he môsta is juguđi neotan. Ni mag than mid ôđru gôdu gibôtian
thea dâdi thea he sô derbea gefrumida, ak he slehit allaro dagô gehwilîkes
3500 an is breost mid bêđiun handun endi wôpit sie mid bittrun trahnun,
hlûdo he sie mid hofnu kûmid, bidid thena hêlagon drohtin,
mahtigna, that he imu mildi werđe. Ni lâtid imu sîđor is môd gitwîflian,
sô êgroht-ful is the thâr alles geweldid; he ni wili ênigumu irmin-manne
farwernian willeon sînes, fargibid imu waldand selbo
3505 hêlag himil-rîki, than is imu giholpan sîđur.
Alle skulun sie thâr êra antfâhan, thôh sie tharod te ênaru tîdi
ni kumen, that kunni mannô: thôh wili imu the kraftigo drohtin
gilônôn allaro liudiô sô hwilîkumu, sô her is gilôbon antfâhit.
Ên himil-rîki gibid he allun theodun,
3510 mannun te medu. That mênda mahtig Krist,
barnô that betsta, thô he that biliđi sprak,
hwô thâr te them wîn-gardun wurhteon quâmin,
man mislîko; thôh nam is meda gihwe
fulla te is frôion. Sô skulun firihô barn
3515 at gode selbumu geld antfâhan,
swîđo leoblîk lôn, thôh sie sume sô late werđan.

(XLIII.)

Hêt imu thô thea is gôdon jungaron nâhor
p. 108 twelibi gangan, thea wârun imu triuwiston
man obar erđu, sagda im mahtig selbo
3520 ôđer sîđu, hwilîk imu arbêdi thâr
tôward wârun. „Thes ni mag ênig tweho werđan,“ quađ he,
quađ that sie thô te Hierusalêm an that Judeôno folk
lîđan skoldin: „Thâr wirđid al gilêstid sô,
„gefrumid undar themu folke, sô it an furn-dagun
3525 „wîse man be mi wordun gesprâkun;
„thâr skulun mi farkôpôn undar thea kraftigon thiod
„heliđôs te theru heri; thâr werđat mîna hendi gebundana,
„fađmôs werđad mi thâr gefastnôd, filu skal ik thâr githolôian,
„hoskes gihôrian endi harm-quidi,
3530 „bismer-sprâka endi bihêt-word manag.
„Sie wêgeat mi te wundron wâpnes eggiun,
„bilôsiad mi lîbu. Ik te thesumu liohte skal
„thurh drohtines kraft fan dôđe astandan
„an thriddeon dage. Ni quam ik undar thesa theoda herod te thiu.
3535 „that mîn eldi-barn arbêd habdin,
„that mi thionôdi thius thiod, ni williu ik is sie thiggian nu.
„fergôn thit folk-skepi, ak ik skal imu te frumu werđan,
„theonôn imu theolîko endi for alla thesa theoda geban
„sêola mîna. Ik williu sie selbo nu
3540 „lôsian mid mînu lîbu, thea her lango bidun

Digitized by Google

„mankunnies manag mînara helpa.“
Fôr imu thô ford-wardes, habda imu fastan hugi,
blîđean an is breostun, barn drohtines;
weldun im te Hierusalêm Judeo-folkes
3545 willeon wîsôn. He konsta thes werodes sô garo
heti-grimman hugi endi hardan strîd,
wrêđan willeon. Werod sîđôda
furi Hiericho-burg; was the godes sunu
mahtig undar thero menigî. Thâr sâtun twênie man bi wege,
3550 blinde wârun sie bêđie, was im bôtôno tharf,
p. 109 that sie gehêldi hebenes waldand,
hwand sie sô lango liohtes tholôdun
managa hwîla. Sie gihôrdun thô that megin faran
endi fragôdun sân firiwitlîko,
3555 regin-blindun, hwilîk thâr rîki man
undar themu folk-skepi furista wâri,
hêrôst an hôbid. Thô sprak im ên helid angegin,
quađ that thâr Jêsu Krist fan Galilêa-lande,
hêleandero betst, hêrôst wâri,
3560 fôri mid is folku. Thô ward frâh-môd hugi
bêđiun thêm blindun mannun, thô sie that barn godes
wissun undar themu werode, hreopun im thô mid irô wordun tô,
hlûdo te themu hêlagon Kriste, bâdun that he im helpa gerêdi,
drohtin Dâvides sunu: „wis ûs mid thînun dâdiun mildi,
3565 „neri ûs af thesaru nôdi, sô thu ginôge dôs
„mannô kunnies! Thu bist managun gôd,
„hilpis endi hêlis.“ Thô bigan im that helidô folk
werian mid wordun, that sie an waldand Krist
sô hlûdo ni hriopin. Sie ni weldun is im hôrian te thiu,
3570 ak sie simla mêr endi mêr obar that mannô folk
hlûdo hreopun. Hêleand gestôd,
allaro barnô betst, hêt sie thô brengian te imu,
lêdian thurh thea liudi, sprak im listiun tô,
mildo for theru menegî. „Hwat williad git mînaro her,“ quađ he,
3575 „helpôno habbian?“ Sie bâdun ina hêlagna
that he im irô ôgon opana gidâdi,
farliwi theses liohtes, that sie liudiô drôm,
swigli sunnun lioht gisehan môstin,
wliti-skonia werold. Waldand frumida,
3580 hrên sie thô mid is handun, deda is helpa thâr tô,
that thêm blindun thô bêđiun wurđun
ôgon gioponôd, that sie erđa endi himil
thurh kraft godes antkennian mahtun,
lioht endi liudi. Thô sagdun sie lof gode,
3585 diurdun ûsan drohtin, thes sie dages liohtes
p. 110 brûkan môstun. Gewitun im bêđie mid imu,
folgôdun is ferdi, was im thiu fruma gibiđig
endi ôk waldandes werk wîdo gikûđid,
managun gimârid.

(XLIV.)

Thâr was sô mahtiglîk
3590 biliđi gibôknid, thâr thê blindon man
bi themu wege sâtun, wîti tholôdun,
liohtes lôse. That mênid thôh liudiô barn,

Digitized by Google

al man-kunni, hwô sie mahtig god
an themu anaginne thurh is ênes kraft
3595 sin-hîwun twê selƀo giwarhta,
Âdam endi Êvan, fargaf im up-wegôs,
himilô rîki. Ak thô warđ im the hatola te nâh,
fîund mid fêknu endi mid firin-werkun,
biswêk sie mid sundiun, that sie sin-skônî,
3600 lioht farlêtun, wurđun an lêđaron stedi,
an thesan middil-gard man farworpan,
tholôdun her an thiustriu thiod-arƀêdi,
wunnun wrak-sîđôs, welon tharƀôdun,
fargâtun godes rîkies, gramon theonôdun
3605 fîundô barnun; sie guldun is im mid fiuru lôn
an theru hêton helliu. Be thiu wârun siu an irô hugi blinda
an thesaru middil-gard, menniskôno barn,
hwand siu ina ni antkendun, kraftagna god,
himiliskan hêrron, thena the sie mid is handun giskôp,
3610 giwarhta an is willion. Thius werold was thô sô farhwerƀid,
bithwungan an thiustrie an thiod-arƀêdi,
an dôđes dalu. Sâtun im thô bi theru drohtines strâtun
jâmar-môde, godes helpa bidun;
siu ni mahta im thôh êr werđan, êr than waldand-god
3615 an thesan middil-gard, mahtig drohtin,
is selƀes sunu sendian weldi,
that he lioht antluki liudiô barnun,
oponôdi im êwig lîf, that sie thena alo-waldon
mahtin antkennian wel, kraftagna god.
3620 Ôk mag ik iu gitellian, ef gi thâr tô williad
p. 111 huggian endi hôrian, that gi thes hêliandes
mugun kraft antkennian, hwô is kumi wurđun
an thesaru middil-gard managun te helpu,
ja hwat he mid thêm dâdiun drohtin selƀo
3625 manages mênda, ja be hwiu thiu mâria burg
Hierichô hêtid, thiu thâr an Judeon stâd
gimakôd mid mûrun. Thiu is aftar themu mânon ginemnid,
aftar themu torhton tungle; he ni mag is tîdi bemîđan,
ak he dagô gehwilîkes duod ôđar hweđar,
3630 wanôd efđa wahsid. Sô dôd an thesaru weroldi her,
an thesaru middil-gard menniskôno barn;
farad endi folgôd, frôde sterƀad,
werđad eft junga aftar kumane,
werôs awahsane, untthat sie eft wurd farnimid.
3635 That mênda that barn godes, thô he fon theru burgi fôr,
the gôdo fan Hierichô, that ni mahta êr werđan gumôno barnun
thiu blindia gibôtid, that sie that berhta lioht
gisâhin, sin-skônî, êr than he selƀo her
an thesaru middil-gard menniskî antfêng,
3640 flêsk endi lîk-hamon. Thô wurđun thes firihô barn
giwar an thesaru weroldi, the her an wîtie êr
sâtun an sundiun, gisiunies lôse
tholôdun an thiustrie: sie afsôƀun that was thesaru thiod kuman
hêleand te helpu fan heƀan-rîkie,
3645 Krist allaro kuningô best; sie mahtun is antkennian sân,
gifôlian is fardiô, thô sie sô filu hriopun
thê man te themu mahtigon gode, that im mildi aftar thiu
waldand wurđi. Than weridun im swîđo
thia swârun sundeon the sie im êr selƀon gidâdun,

Digitized by Google

3650 lettun sie thes gilôƀon; sie ni mahtun thêm liudiun thôh
biwerian irô willeon, ak sie an waldand-god
hlûdo hriopun, antthat he im irô hêlî fargaf,
p. 112 that sie sin-lîf gisehan môstin,
opan êwig lioht endi an faran
3655 an thiu berhtun bû. That mêndun thea blindun man
the thâr bi Hiericho-burg te themu godes barne
hlûdo hriopun, that he im irô hêlî farlihi,
liohtes an thesumu lîƀe, than im liudiô sô filu
weridun mid wordun, thea thâr an themu wege fôrun
3660 biforan endi bihindan. Sô dôt thea firin-sundeon
an thesaru middil-gard mannô kunnie.
Hôriad nu hwô thie blindun, sîđur im gibôtid warđ,
that sie sunnun lioht gesehan môstun,
hwô sie thô dâdun. Gewitun im mid drohtine samad,
3665 folgôdun is ferdi, sprâkun filu wordô
themu landes hirdie te loƀe. Sô dôd im noh liudiô barn
wîdo aftar thesaru weroldi, sîđur im waldand Krist
geliuhta mid is lêrun endi im lîf êwig,
godes rîki fargaf gôdun mannun,
3670 hôh himiles lioht endi is helpa thâr tô,
sô hwemu sô that giwerkôd, that he môti themu is wege folgôn.

(XLV.)

Nâhida thô neriendo Krist,
the gôdo te Hierusalêm; quam imu thâr tegegnes filu
werodes an willeon wel huggiendes.
3675 Antfêngun ina fagaro endi imu biforan strôidun
thena weg mid irô giwâdiun endi mid wurtiun sô samo,
mid berhtun blômun endi mid bômô tôgun,
that feld mid fagaron palmun, al sô is fard geburida,
that the godes sunu gangan welda
3680 te theru mâreon burg. Hwarf ina megin umbi
liudiô an lustun endi lof-sang ahôf
that werod an willeon, sagdun waldande thank
thes thâr selƀo quam sunu Dâvides,
p. 113 wisôn thes werodes. Thô gesah waldand Krist,
3685 the gôdo te Hierusalêm, gumôno betsta,
blîkan thena burges wal endi bû Judeôno,
hôha horn-seli endi ôk that hûs godes,
allaro wîhô wunsamôst. Thô wêl imu an innan
hugi wiđ is herta; thô ni mahta that hêlaga barn
3690 wôpu awîsian. Sprak thô wordô filu
hriwiglîko, was imu is hugi sêrag:
„Wê warđ thi, Hierusalêm,“ quađ he, „thes thu te wârun ni wêst
„thea wurdi-giskefti the thi noh giwerđan skulun,
„hwô thu noh wirđis behabd heries kraftu
3695 „endi thi bisittiad slîđ-môde man,
„fîund mid folkun; than ni haƀas thu friđu hwergin,
„mund-burd mid mannun. Lêdiad thi her manage tô
„ordôs endi eggia, orlages word,
„farfehôd thîn folk-skepi, fiures liomon
3700 „these wîk awôstiad, wallôs hôha
„felliad te foldu. Ni afstâd is felis nigên,

Digitized by Google

„stên obar ôđrumu, ak werđad thesa stedi wôstia
„umbi Hierusalêm Judeo-liudeô,
„hwand sie ni antkenniad, that im kumana sind
3705 „irô tîdi tô-wardes, ak sie habbiad im twîflian hugi,
„ni witun that irô wîsôd waldandes kraft!“
Giwêt imu thô mid theru menegî mannô drohtin
an thea berhton burg. Sô thô that barn godes
innan Hierusalêm mid thiu gumôno folku
3710 sêg mid thiu gisîđu, thô warđ thâr allaro sangô mêst,
hlûd stemnia afhaban; hêlagun wordun
lobôdun thena landes ward liudiô menegî,
barnô that betsta. Thiu burg warđ an hrôru,
that folk warđ an forhtun, endi fragôdun sân
3715 hwe that wâri, that thâr mid them werode quam,
mid theru mikilon menegî. Thô sprak im ên man angegin,
p. 114 quađ that thâr Jêsu Krist fan Galilêo-lande
fan Nâzareth-burg neriand quâmi,
witig wâr-sago, themu werode te helpu.
3720 Thô was thêm Judiun the imu êr gramo wârun,
unholde an hugi, harm an môde,
that imu thea liudi sô filu lof-sang warhtun,
diurdun irô drohtin. Thô gêngun dol-môde,
that sie wiđ waldand Krist wordun sprâkun,
3725 bâdun that he that gesîđi swîgôn hêti,
letti thea liudi, that sie imu lof sô filu
wordun ni warhtin: „it is thesumu werode lêđ,“ quađun sie,
„thesun burg-liudiun.“ Thô sprak eft that barn godes:
„Ef gi sie amerriad,“ quađ he, „that her ni môtun mannô barn
3730 „waldandes kraft wordun diurian,
„than skulun it hrôpan thôh harde stênôs,
„for thesumu folk-skepi felisôs starka,
„êr than it ôo belîbe, nebo man is lof spreke
„wîdo aftar thesaru werold.“ Thô he an thena wîh innan
3735 gêng an that godes hûs, fand thâr Judeôno filu,
mislîke man manage atsamne,
thea im thâr kôp-stedi gikoran habdun,
mangôdun im thâr mid manages hwî. Muniteriôs sâtun
an themu wîhe innan, habdun irô wehsal gidago
3740 garu te gebanne. That was themu godes barne
al an andun; drêf sie ût thanan
rûmo fan themu rakude, quađ that thâr wâri rehtera dâd,
that thâr te bedu fôrin barn Israhêles
„endi an thesumu minumu hûse helpôno biddean,
3745 „that sie sigi-drohtin sundiôno tômie,
„than her theobôs an thingstedi haldan,
„thea farwarhton werôs wehsal drîban,
„unreht ên-fald. Ne gi êniga êra ni witun
„theses godes hûses, Judeo-liudi!“
3750 Sô rûmda he thô endi rekoda, rîki drohtin,
that hêlaga hûs endi an helpun was
managumu man-kunnie them the is mikilon kraft
ferrana gefrugnun endi thâr gifaran quâmun
p. 115 obar langan weg. Warđ thâr lêf sô manag,
3755 halt gihêlid endi hâf sô sama,
blindun gibôtid. Sô deda that barn godes
williendi themu werode, hwand al an is giweldi stêd
umbi thesaro liudiô lîf endi ôk umbi thit land sô sama.

Digitized by Google

(XLVI.)

Stôd imu thô fora themu wîhe waldandeo Krist,
3760 liof landes ward, endi imu therô liudiô hugi,
irô willeon aftar-warôda. Gisah werod mikil
an that mâria hûs mêđmôs fôrian,
geƀôn mid goldu endi mid godu-webbiu,
diuriun fratahun; that al drohtin Krist
3765 warôda wîslîko. Thô quam thâr ôk ên widowa tô,
idis arm-skapan endi te themu alaha gêng.
endi siu an that tresur-hûs twêne legda
êrine skattôs, was iru ênfald hugi,
willeon gôdes. Thô sprak waldand Krist,
3770 the gôdo wiđ is jungaron, quađ that siu thâr geƀa brâhti
mêron mikilu than elkor ênig mannes sunu:
„ef her ôdaga man,“ quađ he, „êra brâhtun,
„mêđom-hord manag, sie lêtun im mêr at hûs
„welôno gewunnan. Ni deda thius widowa sô,
3775 „ak siu te thesumu alahe gaf al that siu habda
„welôno gewunnan, sô siu iru wiht ni farlêt
„gôdes an irô gardun. Be thiu sind ira geƀa mêron,
„waldande werđa, hwand siu it mid sulîkumu willeon deda
„te thesumu godes hûse; thes skal siu geld niman,
3780 „swîđo langsam lôn, thes siu sulîkan gilôƀon haƀad.“
Sô gifragn ik that thâr an themu wîhe waldandeo Krist
allaro dagô gehwilîkes, drohtin mannô,
wîsda mid wordun; stôd ina werod umbi,
grôt folk Judeôno, gihôrdun is gôdon word
3785 swôtea seggian. Sum sô sâlig warđ
mannô undar theru menegî, that it bigan an is môd hladan,
p. 116 linôdun im thea lêra the the landes ward
al be biliđiun gisprak, barn drohtines.
Sumun wârun eft sô lêđa lêra Kristes,
3790 waldandes word, was im wiđer-môd hugi
allun thêm the an themu heri-skepi hêrôst wârun,
furiston an themu folke; fâres hugdun
wrêđa mid irô wordun, habdun im wiđer-sakon
gihalôdan te helpu thes hêrôston man,
3795 Êrodeses thegan the thâr andward stôd
wrêđes willeon, that he irô word oƀar-hôrdi,
ef sie ina forfêngin, that sie ina than feterôs an,
thea liudi liđo-bendi leggian môstin,
sundea lôsan. Thô gêngun im thea gisîđôs tô
3800 bittro gihugde, that sie wiđ that barn godes,
wrêđa wiđer-sakon, wordun sprâkun:
„Hwat, thu bist êo-sago,“ quađun sie, „allun thiodun,
„wîsis wâres sô filu; nis thi werđ êowiht
„te bimîđanne mannô niênumu
3805 „umbi is rîki-dôm, neƀo thu simlun that reht sprikis,
„endi an thena godes weg gumôno gesîđi
„lêdis mid thînun lêrun. Ni mag thi lastar man
„fîđan undar thesumu folke. Nu wi thi fragôn skulun,
„rîki thiodan, hwilîk reht haƀad
3810 „the kêsur fan Rûmu, the imu te thesumu kunnie herod
„tinsi sôkid endi gitald haƀad,

Digitized by Google

„hwat wi imu geldan skulin gêrô gehwilîkes
„hôbid-skattô. Saga hwat thi thes an thînumu hugi thunkea,
„is it reht the nis? Râd for thînun
3815 „land-mâgun wel; ûs is thînaro lêrôno tharf!"
Sie weldun that he it antquâdi; than mahta he thôh antkennian wel
irô wrêdan willeon. „Te hwî, gi wâr-logon," quad he,
„fandôt mîn sô frôkno? Ni skal iu that te frumu werdan,
„that gi driogeriôs darnungo nu
3820 „williad mi farfâhan!" Hêt he thô ford dragan
p. 117 „te skawônne thê skattôs the gi skuldige sind
„an that geld geban!" Judeon drôgun
ênna silubrinna ford, sâhun manage tô,
hwô he was gemunitôd. Was an middian skîn
3825 thes kêsures bilidi, that mahtun sie antkennian wel,
irô hêrron hôbid-mâl. Thô fragôda sie the hêlago Krist,
aftar hwemu thiu gelîknessi gilegid wâri.
Sie quâdun that it wâri werold-kêsures
fan Rûmu-burg thes the alles theses rîkes habad
3830 gewald an thesaru weroldi. „Than williu ik iu te wârun," quad he,
„selbo seggian, that gi imu sîn gebad,
„werold-hêrron is giwunst endi waldand-gode
„selliad that thâr sîn ist; that skulun iuwa sêolon wesan,
„gumôno gêstôs." Thô ward therô Judeôno hugi
3835 geminsôd an themu mahle. Ni mahtun thê mên-skadon
wordun gewinnan, sô irô willeo gêng,
that sie ina farfêngin, hwand imu that fridu-barn godes
wardôda wid thê wrêdon endi im wâr angegin
sôd-spel sagda, thôh sie ni wârin sô sâlige te thiu,
3840 that sie it sô farfêngin, sô it irô fruma wâri.

(XLVII.)

Sie ni weldun it thôh farlâtan, ak hêtun thâr lêdian ford
ên wîf for themu werode, thiu habda wam gefrumid,
unreht ên-fald: thiu idis was bifangan
an farlegarnessi, was iro lîbes skolo,
3845 that sie firihô barn ferahu binâmin,
ehtin iro aldres; sô was an irô êu geskriban.
Sie bigunnun ina thô fragôn, frôkne liudi,
wrêda mid irô wordun, hwat sie skoldin themu wîbe duan,
hwedar sie sie quelidin, the sie sie quika lêtin,
3850 the hwat he umbi sulîka dâdi adêlian weldi:
p. 118 „Thu wêst hwô thesaru menegî," quâdun sie, „Moyses gibôd
„wârun wordun, that allaro wîbô gehwilîk
„an farlegarnessi lîbes farwarhti,
„endi that sie than awurpin werôs mid handun,
3855 „starkun stênun. Nu maht thu sie sehan standan her
„an sundiun bifangan. Saga hwat thu is willies!"
Weldun ina wider-sakon wordun farfâhan:
ef he that giquâdi, that sie sie quika lêtin,
fridodi ira ferahe, than weldi that folk Judeôno quedan
3860 that he irô aldirôno êo widar-sagdi,
therô liudiô land-reht; ef he sie than hêti lîbu biniman,
thea magad fur theru menegî, than weldin sie quedan that he sô mildiana hugi

ni bâri an is breostun, sô skoldi habbian barn godes.
Weldun sie sô hwed̄eres hêlagna Krist
3865 therô wordô gewitnôn sô he thâr for themu werode gesprâki,
adêldi te dôme. Than wissa drohtin Krist
therô mannô sô garo môd-githâhti,
irô wrêd̄an willeon; thô he te themu werode sprak,
te allun thêm erlun: „Sô hwilîk sô iuwar âno sî,“ quad̄ he,
3870 „slîd̄earo sundeôno, sô ganga iru selbo tô,
„endi sie at êrist erl mid is handun
„stên ana werpe!“ Sô stôdun Judeon,
thâhtun endi thagôdun; ni mahta thegan nigên
wid̄ them word-quidi wid̄er-saka findan,
3875 gehugda mannô gehwilîk mên-githâhti,
is selbes sundea, ni was irô sô sikur ênig,
that he bi themu worde themu wibe gedorsti
stên an werpan, ak lêtun sie standan thâr
êna thâr inne, endi im ût thanan
3880 gêngun gram-harde Judeo-liudi
ên aftar ôd̄rumu, antthat irô thâr ênig ni was
thes fiundô folkes the iro ferhes tô,
theru idis aldar-lagô ahtian weldi.
Thô gifragn ik that sie fragôda frid̄u-barn godes,
3885 allaro gumôno betst: „hwar quam thit Judeôno folk,“ quad̄ he,
p. 119 „thîne wid̄er-sakon, thea thi her wrôgdun te mi?
„Ne sie thi hiudu wiht harmes ne gidedun,
„thea liudi lêd̄es, the thi weldun lîbu beniman,
„wêgean te wundrun.“ Thô sprak imu eft that wîf angegin,
3890 quad̄ that iru thâr nioman thurh thes neriandon
hêlaga helpa harm ne gifrumidi,
wammes te lône. Thô sprak eft waldand Krist,
drohtin mannô: „ne ik thi geth ni deriu nêowiht,“ quad̄ he,
„ak gang thi hêl hinan, lạt thi an thînumu hugi sorga,
3895 „that thu nio sîd̄ aftar thius sô sundig ni werd̄es!“
Habda iru thô giholpan hêlag barn godes,
gefrid̄ôd irô ferahe. Than stôd that folk Judeôno
ubiles an-môd sô fan êriston,
wrêd̄es willeon, hwô sie word-heti
3900 wid̄ that frid̄u-barn godes frummian môstin.
Habdun thea liudi an twê mid irô gilôbon gifangan,
was thiu smala thiod sînes willeon
gernora mikilu, thes godes barnes
word te gefrummienne, so im irô frâho gibôd;
3905 rômôdun rehta bet than thie rîkeon man,
habdun ina far irô hêrron ja far heban-kuning,
fulgêngun imu gerno. Thô giwêt imu the godes sunu
an thena wîh innan, hwarf ina werod umbi,
megin-thiodô gimang. He an middion stôd,
3910 lêrda thea liudi liohtun wordun,
hlûdero stemnun; was hlust mikil,
thagôda thegan manag. endi he theru thiod gibôd:
„sô hwe sô thâr mid thurstu bithwungan wâri,
„sô ganga imu herod drinkan te mi,“ quad̄ he, „dagô gihwilîkes
3915 „swôties brunnon! Ik mag seggian iu
„sô hwe sô her gilôbid te mi liudiô barnô
„fasto undar thesumu folke, that imu than fliotan skulun
„fan is lîk-hamon libbiendi flôd,
„rinnandi water, aha-spring mikil,

Digitized by Google

3920 „kumad thanan quika brunnon. Thesa quidi werđad wâra,
p. 120 „liudiun gilêstid, sô hwemu sô her gilôbid te mi.“
Than mênda mid thiu wataru waldandeo Krist,
hêr heban-kuning hêlagna gêst,
hwô thena firihô barn antfâhan skoldin,
3925 lioht endi listi endi lîf êwig,
hôh heban-rîki endi huldî godes.

(XLVIII.)

Wurđun thô thea liudi umbi thea lêra Kristes,
umbi thiu word an gewinne; stôdun wlanka man,
gêl-môde Judeon, sprâkun gelp mikil,
3930 habdun it im te hoska, quâđun that sie mahtin gihôrian wel,
that imu mahlidin fram môdaga wihti,
unholde ût: „nu he an abuh lêrid,“ quâđun sie,
„wordu gehwilîku!“ Thô sprak eft that werod ôđar:
„Ni thurbun gi thena lêriand lahan,“ quâđun sie: „kumad lîbes word
3935 „mahtig fan is mûđe; he wirkid manages hwat
„wundres an thesaru weroldi. Nis that wrêđaro dâd,
„fiundô kraftes: nio it than te sulîkaru frumu ni wurđi;
„ak it gegnungo fan gode alo-waldon
„kumid, fan is krafte. That mugun gi antkennian wel
3940 „an thêm is wârun wordun, that he giwald habad
„alles obar erđu.“ Thô weldun ina thê andsakon thâr
an stedi fâhan efđa stên ana werpan,
ef sie im therô mannô menegî ni andrêdin,
ni forhtôdin that folk-skepi. Thô sprak that friđu-barn godes:
3945 „ik tôgiu iu gôdes sô filu,“ quađ he, fan gode selbumu,
„wordô endi werkô; nu williad gi mi witnôn her
„thurh iuwan starkan hugi, stên ana werpan,
„bilôsian mi lîbu?“ Thô sprâkun imu eft thea liudi angegin,
wrêđa wiđer-sakon: „ne wi it be thînun werkun ni duat,
3950 „that wi thi aldres tô ahtian williad,
„ak wi duad it be thînun wordun, hwand thu sulîk wah sprikis,
p. 121 „hwand thu thik sô mâris endi sulîk mên sagis,
„gihis for theson Judeon, that thu sîs god selbo,
„mahtig drohtin, endi bist thi thôh man sô wi,
3955 „kuman fan theson kunnie.“ Krist alo-waldo
ne wolda therô Judeôno thuo leng gelpes hôrian,
wrêđaro willion, ak hie im af them wîhe fuor
obar Jordanes strôm; habda jungron mid im,
thia is sâligun gisîđôs thia im simlon mid im
3960 willion wonôdun, suohta werod ôđer;
deda thâr sô hie giwonôda, drohtin selbo,
lêrda thia liudi. Gilôbda thie wolda
an is hêlagun word; that skolda wel sinnon
mannô sô hwilîkon, sô that an is muod ginam.
3965 Thuo gifrang ik that thâr te Kriste kumana wurđun
bodon fan Bêthaniu endi sagdun them barne godes,

Digitized by Google

that sia an that ârundi tharod idisi sendin,
Mâria endi Martha, magađ frîlîka,
swîđo wunsama wîf, thia wissa hie bêdia;
3970 wârun im giswester twâ, thia hie selƀo êr
minniôda an is muode thuru irô mildian hugi,
thiu wîf thuru irô willion guodan. Thuo sia te wârun im
anbudun fon Bôthaniu, that irô bruođer was
Lâzarus legar-fast endi that sia is lîbes ni wândun;
3975 bâdun that tharod quâmi Krist al-waldo
hêlag te helpu. Reht sô hie sia gihôrda thuo
seggian fan sô siokon, sô sprak hie sân angegin,
quađ that Lâzaruses legar ni wâri
giduan im te dôđe: „ak thâr skal drohtines lof," quađ hie,
3980 „gifrumid werđan; nis it im te ôđron frêson giduan."
Was im thâr thuo selƀo suno drohtines
twâ naht endi dagôs. Thiu tîd was ginâhit thuo,
that hie eft te Hierusalêm Judeo-liudeô
wîsôn welda, sô hie giwald habda.
3985 Sagda thuo is gisiđon suno drohtines,
that hie eft oƀar Jordan Judeo-liudi
p. 122 suokean welda. Thuo sprâkun im sân angegin
jungron sîna: „te hwî *bist* thu sô gern tharod," quâđun sia,
„frô mîn, te faranne? Ni that nu furn ni was,
3990 „that sia thik thînero wordô witnôn hogdun,
„weldun thi mid stênon starkon awerpan. Nu thu eft undar thia strîdigun thioda
„fundôs te faranne? Thâr ist fîondô ginuog,
„erlôs oƀar-muoda." Thuo ên therô tweliƀiô
Thômas gimâlda; was im githungan man,
3995 diurlîk drohtines thegan: „ne skulun wi im thia dâd lahan," quađ hie,
„ni wernian wi im thes willion, ak wita im wonian mid,
„tholôian mid ûson thiodne! That ist thegnes kust,
„that hie mid is frâhon samad fasto gistande,
„dôie im thâr an duome. Duan ûs alla sô,
4000 „folgôn im the thero ferdi; ni lâtan ûsa fera wiđ thiu
„wihtes wirđig, neƀa wi an them werode mid im
„dôian, mid ûson drohtine! Than lêƀôt ûs thôh duom aftar,
„guod-word for gumon!" Sô wurđun thuo jungron Kristes,
erlôs ađal-borana an ên-waldon hugie,
4005 hêrron te willion. Thuo sagda hêlag Krist
selƀo is gisiđon, that aslâpan was
Lâzarus fan them legare: „haƀit thit lioht ageƀan,
„answeƀit ist an selmon. Nu wi an thena sîđ faran
„endi ina awekkian, that hie muoti eft thesa werold sehan,
4010 „libbiandi lioht; than wirđit iuwa gilôƀo aftar thiu

Digitized by Google

„forđ-werd gifestid.“ Thuo giwêt hie im obar thia fluod thanan,
thie guodo godes suno, antthat hie mid is jungron quam,
thâr te Bithaniu, barn drohtines,
selbo mid is gisîđon, thâr thia giswester twâ,
4015 Mâria endi Martha an muod-karun
sêraga sâtun. Was thâr gisamnôt filu
fan Hierusalêm Judeo-liudiô,
thia thiu
p. 123 wîf weldun wordun frôbrean,
that sie sô ni karôdin kind-jungas dôđ,
4020 Lâzaruses farlust. Sô thô the landes ward
gêng an thie gardôs, sô wurđun thes godes barnes
kumi thâr gikûđid, that he sô kraftig was
bi theru burg ûtan. Thô im bêđiun was,
thêm wibun sulîk willio, that sie im waldand Krist tô,
4025 that friđu-barn godes farandian wissun.

(XLIX.)

Thô thêm wîbun was willeôno mêsta
kumi drohtines endi Kristes word
te gihôrienne. Heobandi gêng
Martha môd-karag wiđ sô mahtigna
4030 wordun wehslôn endi wiđ waldand sprak
an iro hugi hriwig: „Thâr thu mi, hêrro mîn,“ quađ siu,
„neriendero betst, nâhor wâris,
„hêleand the gôdo, than ni thorfti ik sulîk harm tholôn,
„bittra breost-kara; than ni wâri nu mîn brôđer dôd,
4035 „Lâzarus fan thesumu liohte, ak he imu mahti libbian forđ,
„ferahes gefullid. Ik thôh, frô mîn, te thi
„liohto gilôbiu, lêriandero betst,
„sô hwes sô thu biddian wili berhtan drohtin,
„that he it thi sân fargibid god alo-mahtig,
4040 „giwerđôt thînan willeon.“ Tkô sprak eft waldand Krist
theru idis and-wordi: „Ni lât thu thi an innan thes,“ quađ he,
„thînan sebon swerkan. Ik thi seggian mag
„wârun wordun, that thes nis giwand ênig,
„nebu thîn brôđer skal thurh gibod godes,
4045 „thurh drohtines kraft fan dôđe astandan
„an is lîk-hamon.“ „All hebbiu ik gilôbon sô,“ quađ siu,
„that it sô giwerđan skal, sô hwan sô thius werold endiôd,
„endi the mâreo dag obar man ferid,
„that he than fan erđu skal up astandan
4050 „an themu dômes daga, than werđad fan dôđe quika
„thurh maht godes mankunnies gehwilîk,
p. 124 „arîsad fan restu.“ Thô sagda rîkeo Krist
theru idis alo-mahtig oponun wordun,
that he selbo was sunu drohtines,
4055 bêđiu ja lîf ja lioht liudiô barnun
te astandanne: „nio the sterban ni skal,
„lîf farliosan, the her gilôbid te mi.
„Thôh ina eldi-barn erđu bithekkien,
„diapo bidelben: nis he dôd thiu mêr,

Digitized by Google

4060 „that flêsk is bifolhan, that ferah is gihaldan,
„is thiu sêola gisund.“ Thô sprak imu eft sân angegin
that wîf mid iro wordun: „ik gilôƀiu that thu the wâro bist,“ quađ siu,
„Krist godes sunu; that mag man antkennian wel,
„witan an thînun wordun, that thu giwald haƀes
4065 „thurh thiu hêlagon giskapu himiles endi erđun.“
Thô gefragn ik that thâr therô idiseô quam ôđar gangan,
Mâria môd-karag, gêngun iro managa aftar
Judeo-liudi; thô siu themu godes barne
sagda sêrag-môd hwat iru te sorgun gistôd,
4070 an iro hugi harmes, hofnu kûmda
Lâzaruses farlust, liaƀes mannes,
griat gornôndi, antthat themu godes barne
hugi warđ gihrôrid, hête trahni
wôpu awêllun endi thô te thêm wîƀun sprak,
4075 hêt ina thô lêdian, thâr Lâzarus was
foldu bifolhan. Lag thâr ên felis bi oƀan,
hard stên behlidan. Thô hêt the hêlago Krist
antlûkan thea lêia that he môsta that lîk sehan,
hrêo skawôian. Thô ni mahta an iro hugi mîđan
4080 Martha for theru menegî, wiđ mahtigna sprak:
„Frô mîn the gôdo,“ quađ siu, ef man thena felis nimid,
„thena stên antlûkid, than wâniu ik that thanen stank kume,
„unswôti swek; hwand ik thi seggian mag
„wârun wordun, that thes nis giwand ênig,
4085 „that he thâr nu bifolhan was fiuwar naht endi dagôs
„an themu erđ-graƀe.“ Andwordi gaf
p. 125 waldand themu wîƀe: „hwat sagda ik thi te wârun êr?“ quađ he.
„Ef thu gilôƀian wili, than nis nu lang te thiu,
„that thu her antkennian skalt kraft drohtines,
4090 „thea mikilon maht godes!“ Thô gêngun manage tô,
afhôƀun hardan stên. Thô sah the hêlago Krist
up mid is ôgun, ôlât sagda
themu the thesa werold giskôp, „thes thu mîn word gihôris,“ quađ he,
„sigi-drohtin! Selƀo ik wêt,
4095 „that thu sô simlun duos; ak ik duom it
„be thesumu grôton Judeôno folke,
„that sie that te wârun witin, that thu mi an thesa werold sandôs,
„thesun liudiun te lêrun!“ Thô he te Lâzaruse hriop
starkaru stemniu endi hêt ina standan up,
4100 ja fan themu graƀe gangan. Thô warđ the gêst kuman
an thena lîk-hamon; he bigan is liđi hrôrian,
antwarp undar themu giwâdie, was imu sô bewundan thô noh,
an hrêo-beddion bihelid. Hêt imu helpan thô
waldandeo Krist. Werôs gêngun tô,
4105 antwundun that gewâdi. Wânum ûp arês
Lâzarus te thesumu liohte; was imu is lîf fargeƀan,
that he is aldar-lagu êgan môsti,
friđu ford-wardes. Thô faganôdun bêđea,
Mâria endi Martha; ni mag that man ôđrumu
4110 giseggian te sôđe, hwô thea geswester twô
mendiôdun an irô môde. Manag wundrôda
Judeo-liudiô, thô sie ina fan themu graƀe sâhun
sîđôn gesundan, thena the êr suht farnam

Digitized by Google

endi sie bidulƀun diapo undar erđu,
4115 lîƀes lôsan; thô môsta imu libbian forđ
hêl an hêmun. Sô mag heƀan-kuninges
thiu mikila maht godes mannô gehwilîkes
ferahe giformôn endi wiđ fiundô nîđ
hêlag helpan, sô hwemu sô he is huldî fargiƀid.

p. 126

(L.)

4120 Thô warđ thâr sô managumu manne môd aftar Kristo
gihworƀan, hugi-skefti, sîđor sie is hêlagon werk
selƀon gisâhun, hwand êo êr sulîk ni warđ
wundar an weroldi. Than was eft thes werodes sô filu,
môd-starke man, ni weldun thea maht godes
4125 antkennian kûđlîko, ak sie wiđ is kraft mikil
wunnun mid irô wordun; wârun im waldandes
lêra sô lêđa, sôhtun im liudi ôđra
an Hierusalêm, thâr Judeôno was
heri endi hand-mahal endi hôƀid-stedi,
4130 grôt gum-skepi grimmaro thiodô.
Sie kûđdun im Kristes werk, quâđun that sie quikan sâhin
thena erl mid irô ôgun, the an erđu was,
foldu bifolhan fiuwar naht endi dagôs,
dôd bidolƀan, antthat he ina mid is dâdiun selƀo,
4135 mid is wordun awekida, that he môsti thesa werold sehan.
Thô was that sô wiđer-word wlankun mannun,
Judeo-liudiun; hêtun irô gum-skepi thô,
werod samnôian endi hwarƀôs fâhan,
megin-thioda gimang, an mahtigna Krist
4140 riedun an rûnun: „nis that râd ênig," quađun sie,
„that wi that githolôian; wili thesaro thioda te filu
„gilôƀian aftar is lêrun. Than ûs liudi farad
„an, eorid-folk, werđad ûs oƀar-hôbdiun,
„rinkôs fan Rûmu. Than wi theses rîkies skulun
4145 „lôse libbian efđa wi skulun ûses lîƀes tholôn,
„heliđôs ûsaro hôbdô." Thô sprak thâr ên gihêrod man,
oƀar-ward werô, the was thes werodes thô
an theru burg innan biskop therô liudiô,
Kaiphas was he hêtan; habdun ina gikoranan te thiu
4150 an theru gêr-talu Judeo-liudi,
that he thes godes hûses gômian skoldi,
p. 127 „wardôn thes wîhes. „Mi thunkid wundar mikil," quađ he,
„mâri thioda! — gi kunnun manages giskêd —
„hwî gi that te wârun ni witin, werod Judeôno,
4155 „that her is betera râd barnô gihwilîkumu,
„that man her ênna man aldru bilôsie
„endi that he thurh iuwa dâdi drôrag sterƀe,
„for thesumu folk-skepi ferah farlâte,
„than al thit liud-werod farloran werđe."
4160 Ni was it thôh is willeon that he sô wâr gesprak
sô forđ for themu folke, fruma man-kunnies
gimênda for theru menegî, ak it quam imu fan theru maht godes
thurh is hêlagan hêd, hwand he that hûs godes
thâr an Hierusalêm bigangan skolda,
4165 wardôn thes wîhes: be thiu he sô wâr gisprak,

Digitized by Google

biskop therô liudiô, hwô skoldi that barn godes
alla irmin-thiod mid is ênes ferhu,
mid is lîƀu alôsian. That was alloro thesaro liudiô râd,
hwand he gihalôda mid thiu hêđina liudi,
4170 werôs an is willeon, waldandio Krist.
Thô wurđun ênwordie oƀar-môdie man,
werod Judeôno endi an irô hwarƀe gisprâkun,
mâri thioda, that sie im ni lêtin irô môd twehôn:
sô hwe sô ina undar themu folke findan mahti,
4175 that he ina sân gifêngi endi forđ brâhti
an therô thiodô thing, quâđun that sie ni mahtin githolôian leng,
that sie the êno man sô alla weldi
werod farwinnan. Than wissa waldand Krist,
therô mannô sô garo môd-githâhti,
4180 heti-grimman hugi, hwand imu ni was biholan êowiht
an thesaru middil-gard. He ni welda thô an thia menigî innan
sîđur opanlîko, undar that erlô folk
gangan undar thea Judeon; bêd the godes sunu
p. 128 thero torohtun tîdi the imu tô-ward was,
4185 that he far thesa thioda tholôian welda,
far thit werod wîti; wissa imu selƀo
that dag-thingi garo. Thô giwêt imu ûsa drohtin forđ
endi imu thô an Effrêm, alo-waldo Krist
an theru hôhon burg, hêlag drohtin
4190 wunôda undar themu werode, antthat he an is willeon hwarf
ef te Bêthania brahtmu thiu mikilun,
mid thiu is gôdon gum-skepi. Judeon bisprâkun that thô
wordu gehwilîku, thô sie imu sulîk werod mikil
folgôn gisâhun; „nis fruma ênig,“ quâđun sie,
4195 „ûses rîkies girâdi, thôh wi reht sprekan,
„ni thîhid ûses thinges wiht. Thius thiod wili
„wendian aftar is willeon. Imu al thius werold folgôt,
„liudi bi thêm is lêrun, that wi imu lêđes wiht
„for thesumu folk-skepi gifrummian ni môtun!“

(LI.)

4200 Giwêt imu thô that barn godes innan Bêthania
sehs nahtun êr than thiu samnunga
thâr an Hierusalêm Judeo-liudiô
an them wîh-dagun werđan skolda,
that sie skoldun haldan thea hêlagon tîdi,
4205 Judeôno pascha. Bêd the godes sunu
mahtig undar theru menegî, was thâr mannô kraft,
werodes bi thêm is wordun. Thâr gêngun ina twê wîf umbi,
Mâria endi Martha, mid mildiu hugi,
thionôdun imu theolîko; thiodô drohtin
4210 gaf im langsam lôn, lêt sea lêđes gihwes,
sundeôno sikora endi selƀo gibôd,
that sea an friđe fôrin wiđar fiundô nîđ,
thea idisi mid is orlôƀu gôdu; habdun irô ambaht-skepi
biwendid an is willeon. Thô giwêt imu waldand Krist
4215 forđ mid thiu folku, firihô drohtin,
innan Hierusalêm, thâr Judeôno was
p. 129 hetelîk hard-buri, thâr sie thea hêlagon tîd

Digitized by Google

warôdun at themu wîhe. Was thâr werodes sô filu
kraftigaro kunniô, thie ne weldun Kristes word
4220 gerno hôrian, ni te themu godes barne
an irô môd-seƀon minnia ni habdun,
ak wârun im sô wrêđa, wlanka thioda,
môdag man-kunni, habdun im morđ-hugi,
inwid an innan, an aƀuh farfêngun
4225 Kristes lêra, weldun ina kraftigna
witnon therô wordô; ak was thâr werodes sô filu
umbi, erl-skepi antlangana dag,
habda ina thiu smala thiod thurh is swôtiun word
werodu biworpan, that ina thie wiđer-sakon
4230 under themu folk-skepi fâhan ne gidorstun,
ak miđun is bi theru menegî. Than stôd mahtig Krist
an themu wîhe innan, sagda word manag
firihô barnun te frumu, was thâr folk umbi
allan langan dag, antthat thiu liohta giwêt
4235 sunna te sedle; thô te seliđun fôr
man-kunnies manag. Than was thâr ên mâri berg
bi theru burg ûtan, the was brêd endi hôh,
grôni endi skôni, hêtun ina Judeo-liudi
Oliwêti bi namon, thâr imu up giwêt
4240 neriendeo Krist, sô thiu naht bifêng;
was imu thâr mid is jungarun, sô ina thâr Judeôno ênig
ni wissa ti wârun; hwand he an themu wîhe stôd,
liudiô drohtin, sô lioht ôstana quam,
antfêng that folk-skepi endi im filu sagda
4245 wâroro wordô. Sô nis an thesaru weroldi ênig,
an thesaru middil-gard mannô sô spâhi,
liudiô barnô nigên, that therô lêrôno mugi
endi gitellian, the he thâr an themu alahe gisprak,
waldand an themu wîhe, endi simlun mid is wordun gibôd,
4250 that sie sie gerewidin te godes rîkie,
p. 130 allaro mannô gehwilîk, that sie an themu mâreon daga
irô drohtines môstin diuriđa antfâhan.
Sagda im hwat sie ti sundiun frumidun endi simlun gibôd
that sie thea aleskidin, hêt sie lioht godes
4255 minniôn an irô môde, mên farlâtan,
aƀoh oƀar-hugdi, ôdmôdi niman,
hladan that an irô herton, quađ that im than wâri heƀan-rîki
garu gôdô mêst. Thô warđ thâr gumôno sô filu
giwendid aftar is willion, sîđur sie that word godes
4260 hêlag gihôrdun heƀan-kuninges,
antkendun kraft mikil, kumi drohtines,
hêrron helpa, ja that heƀan-rîki was
neriendi ginâhid endi nâđa godes
mannô barnun. Sum sô môdag was
4265 Judeo-folkes, habdun grimman hugi,
slîđ-môdan seƀon; . . . . . .
ni weldun is worde gihôrian, ak habdun im gewin mikil
wiđ thea Kristes kraft; thâr tô kuman ni môstun
thea liudi thurh lêđan strîd, that sie gilôƀon te imu
4270 fasto gifêngin; ni was im thiu fruma gibiđig,
that sie heƀan-rîki habbian môstin.
Gêng imu thô the godes sunu endi is jungaron mid imu,
waldand fan themu wîhe, al sô is willio gêng,
jak imu uppan thena berg gistêg barn drohtines,

Digitized by Google

4275 sat imu thâr mid is gisîđun endi im sagda filu
wâroro wordô. Sie bigunnun im thô umbi thena wîh sprekan,
thie gumon umbi that godes hûs, quâđun that ni wâri gôdlîkora
alah obar erđu thurh erlô hand,
thurh mannes giwerk mid megin-kraft,
4280 rakud arihtid. Thô the rîkio sprak
hêr heben-kuning, hôrdun thê ôđra:
„Ik mag iu gitellian," quađ he, „that noh wirđid thiu tîd kuman
„that is afstandan ni skal stên obar ôđrumu,
„ak it fallid ti foldu endi it fiur nimid,
4285 „grâdag lôgna, thôh it nu sô gôdlîk sî,
p. 131 „sô wîslîko giwarht; endi sô dôd al thesaro weroldes giskapu,
„teglîdid grôni wang." Thô gêngun imu is jungaron tô,
fragôdun ina sô stillo: „hwô lango skal standan noh," quâđun sie,
„thius werold an wunniun, êr than that giwand kume,
4290 „that the lasto dag liohtes skîne
„thurh wolkan-skion? efđo hwan is eft thîn wân kuman
„an thesan middil-gard, mannô kunnie
„te adômienne, dôdun endi quikun,
„frô mîn the gôdo? ûs is thes firi-wit mikil,
4295 „waldandeo Krist, hwan that giwerđan skuli."

(LII.)

Thô im andwordi alo-waldo Krist
gôdlîk fargaf thêm gumun selbo:
„That habad sô bidernid," quađ he, „drohtin the gôdo,
„jak sô hardo farholan himil-rîkies fader,
4300 „waldand thesaro weroldes, sô that witan ni mag
„ênig mannisk barn, hwan thiu mâria tîd
„giwirđid an thesaru weroldi. Ne it ôk te wâron ni kunnun
„godes engilôs, thie for imu gegin-warde
„simlun sindun; sie it ôk giseggian ni mugun
4305 „te wâron mid irô wordun, hwan that giwerđan skuli,
„that he willie an thesan middil-gard, mahtig drohtin,
„firihô fandôn. Fader wêt it êno
„hêlag fan himile, elkur is it biholan allun,
„quikun endi dôdun, hwan is kumi werđad.
4310 „Ik mag iu thôh gitellian, hwilîk her têkan bi-foran
„giwerđad wundarlîk, êr than he an thesa werold kume
„an themu mâreon daga; that wirđid her êr an themu mânon skîn,
„jak an theru sunnon sô sama, giswerkad siu bêđiu,
„mid finistre werđad bifangan; fallad sterron,
4315 „hwît heban-tungal, endi hrîsid erđa;
„bibôd thius brêda werold. Wirđid sulîkaro bôknô filu,
„grimmid the grôto sêo, wirkid the gebenes strôm
„egison mid is ûđiun erđ-bûandiun.
„Than thorrôt thiu thiod thurh that gethwing mikil,
4320 „folk thurh thea forhta, than nis friđu hwergin,
p. 132 „ak wirđid wîg sô manag obar thesa werold alla
„hetilîk afhaban, endi heri lêdid
„kunni obar ôđar, wirđid kuningô giwin,
„megin-fard mikil, wirđid managoro qualm,
4325 „opan urlagi; that is egislîk thing,
„that gio sulîk mord skulun man afhebbian.
„Wirđid wôl sô mikil obar thesa werold alla,

Digitized by Google

„man-sterbôno mêst therô the gio an thesaru middil-gard
„swulti thurh suhti. Liggiad seoka man,
4330 „driosat endi dôiat, endi irô dag endiôd,
„fulliad mid irô ferahu; ferid unmet grôt
„hungar heti-grim obar helidô barn,
„meti-gêdeôno mêst: nis that minnista
„therô wîteô an thesaru weroldi, the her giwerdan skulun
4335 „êr dômes dage. Sô hwan sô gi thea dâdi gisehan
„giwerdan an thesaru weroldi, sô mugun gi than te wâron farstandan
„that than the latsto dag liudiun nâhid,
„mâri te mannun endi maht godes,
„himil-kraftes hrôri, endi thes hêlagon kumi
4340 „drohtines mid is diuridun. Hwat, gi thesaro dâdeô mugun
„bi thesun bômun bilidi antkennian:
„than sia brustiad endi blôiat endi bladu tôgeat,
„lôf antlûkid, than witun liudiô barn,
„that than is sân aftar thiu sumer ginâhid
4345 „warm endi wunsam, endi weder skôni.
„Sô witun gi ôk bi thesun têknun the ik iu talda her,
„hwan the latsto dag liudiun nâhid.
„Than seggio ik iu te wâron, that êr thit werod ni môt
„tefaran, thit folk-skepi, êr than werde gefullid sô,
4350 „mînu word giwârôd. Noh giwand kumid
„himiles endi erdun endi stêd mîn hêlag word
„fast ford-wardes endi wirdid al gefullôd sô,
„gilêstid an thesumu liohte, sô ik for thesun liudiun gespriku.
„Wakôt gi waralîko! iu is wis-kumo
4355 „dôm-dag the mâreo endi iuwes drohtines kraft,
p. 133 „thiu mikila megin-strengî endi thiu mâria tîd,
„giwand thesaro weroldes, fora thiu gi wardôn skulun,
„that he iu slâpandie an swef-restu
„fârungo ni bifâhe, an firin-werkun
4360 „mênes fulle. Mutspelli kumit
„an thiustrea naht; al sô thiof ferid
„darno mid is dâdiun, sô kumid the dag mannun,
„the latsto theses liohtes, sô it êr these liudi ni witun;
„sô samo sô thiu flôd deda an furn-dagun,
4365 „the thâr mid lagu-strômun liudi farterida
„bi Nôëas tîdiun; biûtan that ina nerida god
„mid is hîwiskea, hêlag drohtin,
„wid thes flôdes farm. Sô ward ôk that fiur kuman
„hêt fan himile, that thea hôhon burgi
4370 „umbi Sôdomo-land swart lôgna bifêng,
„grim endi grâdag, that thâr nênig gumôno ni ginas
„biûtan Lôth êno: ina antlêddun thanan
„drohtines engilôs endi is dohter twâ
„an ênan berg uppan; that ôdar al brinnandi fiur
4375 „ja land ja liudi lôgna farterida.
„Sô fârungo ward that fiur kuman, sô ward êr the flôd sô samo,
„sô wirdid the latsto dag. For thiu skal allaro liudiô gehwilîk
„thenkean fora themu thinge; thes is tharf mikil
„mannô gehwilîkumu. Be thiu lâtad iu an iuwan môd sorga.

Digitized by Google

(LIII.)

4380 „Hwand sô hwan sô that gewirđid, that waldand Krist,
„mâri mannes sunu, mid theru maht godes
„kumit, mid thiu kraftu, kuningô rîkeôst,
„sittean an is selƀes maht, endi samod mid imu
„alla thea engilôs the thâr uppa sind
4385 „hêlaga an himile, than skulun tharod heliđô barn,
„eli-theoda kuman alla tesamne,
„libbeandero liudeô, sô hwat sô gio an thesumu liohte warđ
„firihô afôdid. Thâr he themu folke skal,
„allumu mankunnie mâri drohtin
4390 „adêlian aftar irô dâdiun. Than skêdid he thea farduanon man,
p. 134 „thea farwarhton werôs an thea winistron hand,
„sô duot he ôk thea sâligon an thea swîđeron half;
„grôtid he than thea gôdun endi im tegegnes sprikid:
„„„kumad gi,““ quiđid he, „„„thea thâr gikorene sindun, endi antfâhad thit kraftiga rîki,
4395 „„„that gôda that thâr gigerewid stendid, that thâr warđ gumôno barnun
„„„giwarht fan thesaro weroldes endie; iu haƀad giwîhid selƀo
„„„fader allaro firihô barnô! Gi môtun thesaro frumôno neotan,
„„„gewaldôn theses wîdon rîkeas; hwand gi oft mînan willeon frumidun,
„„„fulgêngun mi gerno endi wârun mi iuwaro geƀô mildie,
4400 „„„than ik bithwungan was thurstu endi hungru,
„„„frostu bifangan efđo an feteron lag,
„„„biklemmid an karkare. Oft wurđun mi kumana tharod
„„„helpa fan iwun handun; gi wârun mi an iuwomu hugi mildie,
„„„wîsôdun mîn werđlîko.““ Than sprikid imu eft that werod angegin:
4405 „„„Frô mîn the gôdo,““ queđat sie, „„„hwan wâri thu bifangan sô,
„„„bethwungan an sulîkun tharaƀun, sô thu fora thesaru thiod telis,
„„„mahtig mênis? Hwan gisah thi man ênig
„„„bethwungan an sulîkun tharaƀun? Hwat, thu haƀes allaro thiodô giwald,
„„„jak sô samo therô mêđmô therô the gio mannô barn
4410 „„„gewunnun an thesaro weroldi!““ Than sprikid im eft waldand-god:
„„„sô hwat sô gi dâdun,““ quiđit he, „„„an iuwes drohtines namon,
„„„gôdes fargâƀun an godes êra
„„„thêm mannun the her minniston sindun therô nu undar thesaru menegî standid,
„„„endi thurh ôd-môdi arme wârun
4415 „„„werôs, hwand sie mînan willeon fremidun — sô hwat sô gi im iuwaro welôno fargâƀun,
p. 135 „„„gidâdun thurh diuriđa mîna, that antfêng iuwa drohtin selƀo,
„„„thiu helpa quam te heƀen-kuninge; be thiu wili iu the hêlago drohtin
„„„lônôn iuwomu gilôƀon, gibid iu lîf êwig.““
„Wendid ina than waldand an thea winistron hand,
4420 „drohtin te thêm farduanun mannun, sagad im that sie skulin thea dâd antgeldan,
„thea man irô mên-giwerk: „„„Nu gi fan mînun skulun,““ quiđit he,

Digitized by Google

„„„faran sô farflôkane an that fiur êwig,
„„„that thâr gigarewid ward godes and-sakun,
„„„fîundô folke be firin-werkun;
4425 „„„hwand gi mi ni hulpun, than mi hunger endi thurst
„„„wêgda te wundrun, efđa ik giwâdies lôs
„„„gêng jâmar-môd, was mi grôtun tharf;
„„„than ni habda ik thâr êniga helpa, than ik giheftid was,
„„„an liđo-kospun bilokan, efđa mi légar bifêng,
4430 „„„swâra suhti, than ni weldun gi mîn siokes thâr
„„„wîsôn mid wihti. Ni was iu werđ êowiht,
„„„that gi mîn gehugdin; be thiu gi an hellie skulun
„„„tholôn an thiustre!“ “ Than sprikid imu eft thiu thiod angegin:
„„„Wola, waldand-god,“ “ queđad sie, „„„hwî wili thu sô wiđ thit werod sprekan,
4435 „„„mahlian wiđ thesa menegî? Hwan was thi gio mannô tharf,
„„„gumôno gôdes? Hwat, sie it al be thînun gebun êhtun
„„„welôno an thesaro weroldi!“ “ Than sprikid eft waldand-god:
„„„Than gi thea armôstun,“ “ quiđid he, „„„eldi-barnô,
„„„mannô thea minniston an iuwomu môd-sebon,
4440 „„„heliđôs farhugdun, lêtun sea iu an iuwomu hugi lêđe,
„„„bedêldun sie iuwaro diurđa, than dâdun gi iuwomu drohtine sô sama,
„„„giwernidun imu iuwaro welôno. Be thiu ni wili iu waldand-god
p. 136 „„„antfâhan fader iuwa, ak gi an that fiur skulun
„„„an thena diopun dôđ, diublun thionôn,
4445 „„„wrêđun wiđer-sakun, hwand gi sô warhtun biforan!“ “
„Than aftar thêm wordun skêdit that werod an twê,
„thea gôdun endi thea ubilon; farad thea fargriponon man,
„an thea hêton hel hriwig-môde,
„thea farwarhton werôs: wîti antfâhat,
4450 „ubil endi-lôs. Lêdid up thanan
„hêr heben-kuning thea hluttaron theoda
„an that langsama lioht; thâr is lîf êwig,
„gigarewid godes rîki godaro thiodô.“

(LIV.)

(Passio Domini.)

Sô gifragn ik that thêm rinkun thô rîki drohtin
4455 umbi thesaro weroldes giwand wordun talda,
hwô thiu forđ ferid, than lango the sie firihô barn
ardôn môtun, ja hwô siu an themu endie skal
teglîdan endi tegangan. He sagda ôk is jungaron thâr
wârun wordun: „Hwat, gi witun alle,“ quađ he,
4460 „that nu obar twâ naht sind tîdi kumana,
„Judeôno pascha, that sie skulun irô gode thionôn,
„werôs an themu wîhe; thes nis gewand ênig,
„that thâr wirđid mannes sunu te theru megin-thiodu
„kraftag farkôpôt endi an krûce aslagan,
4465 „tholôd thiad-quâla!“ Thô warđ thâr thegan manag
slîđ-môd gisamnôd sûđar-liudeô,
Judeôno gum-skepi, thâr sie skoldun irô gode thionôn,
wurđun êo-sagon alle kumane,
an hwarf werôs, the sie thô wîsôstun
4470 undar theru menegî mannô taldun,
kraftag kuni-burd. Thâr Kaiphas was

Digitized by Google

biskop therô liudiô. Sie rêdun thô an that barn godes,
hwô sie ina aslôgin sundea lôsan:
quâđun that sie ina an themu hêlagon daga hrînan ni skoldin
4475 undar therô mannô menegî: „that ni werđe thius megin-thioda,
„heliđôs an hrôru, hwand ina thit heri-skepi wili
p. 137 „farstandan mid strîdu. Wi sô stillo skulun
„frêsôn is ferahes, that that folk Juđeôno
„an thesun wîh-dagun wrôht ni afhebbian.“
4480 Thô gêng imu thâr Jûdas forđ, jungaro Kristes,
ên therô twelibiô, thâr that ađali sat,
Judeôno gum-skepi, quađ that he is im gôdan râd
seggian mahti: „hwat williad gi mi sellian her,“ quađ he,
„mêđmô te medu, ef ik iu thena man gibu
4485 „âno wîg endi âno wrôht?“ Thô warđ thes werodes hugi,
therô liudiô an lustun: „ef thu wili gilêstian sô,“ quađun sie,
„thìn word giwârôn, than thu giwald habes,
„hwat thu at thesaru thiodu thiggean willies
„gôdaro mêđmô.“ Thô gihêt imu that gum-skepi thâr
4490 an is selbes dôm silubar-skattô
thrîtig atsamne endi he te theru thiodu gisprak
derebeun wordun, that he gâbi is drohtin wiđ thiu.
Wenda ina thô fan themu werode, was im wrêđ hugi,
talôda im sô treu-lôs, hwan êr wurđi imu thiu tîd kuman,
4495 that he ina mahti farwîsian wrêđaro thiodu,
fîundô folke. Than wissa that friđu-barn godes,
wâr waldand Krist, that he thesa werold skolda
ageban, thesa gardôs endi sôkian imu godes rîki,
gifaran is fader ôđil. Thô ni gisah ênig firihô barn
4500 mêron minnia, than he thô te thêm mannun ginam,
te thêm is gôdun jungaron: gôma warhta,
setta sie swâslîko endi im sagda filu
wâroro wordô. Skrêd wester dag,
sunna te sedle. Thô he selbo gibôd,
4505 waldand mid is wordun, hêt im water dragan
hluttar te handun endi rês thô the hêlago Krist,
the gôdo at thêm gômun, endi thâr is jungarôno thwôg
fôti mid is folmun endi swarf sie mid is fanon aftar,
druknida sie diurlîko. Thô wiđ is drohtin sprak
4510 Sîmon Pêtrus: „ni thunkid mi thit sômi thing,“ quađ he,
p. 138 „frô mîn the gôdo, that thu mîne fôti thwahes
„mid thêm thînun hêlagun handun.“ Thô sprak imu eft is hêrro angegin,
waldand mid is wordun: „ef thu is willeon ni habes,“ quađ he,
„te antfâhanne, that ik thîne fôti twahe
4515 „thurh sulîka minnea, sô ik thesun ôđrun mannun her
„dôm thurh diurđa, than ni habes thu ênigan dêl mid mi
„an heben-rîkea!“ Hugi warđ thô giwendid
Sîmon Pêtruse: „thu haba thi selbo giwald, frô mîn the gôdo,
„fôtô endi handô, endi mînes hôbdes sô sama
4520 „thiodan, te twahanne, te thiu that ik môti thîna forđ
„huldî hebbian endi heben-rîkies
„sulìk gidêli, sô thu mi, drohtin, wili
„fargeban thurh thîna gôdî!“ Jungaron Kristes
thena ambaht-skepi, erlôs tholôdun,
4525 thegnôs mid githuldi, sô hwat sô im irô thiodan deda
mahtig thurh thea minnea, endi mênda imu al mêra thing
firihon te gifrummienne.

Digitized by Google

(LV.)

Friđu-barn godes
gêng imu thô eft gisittian undar that gesîđô folk
endi im sagda filu langsamna râd. Warđ eft lioht kuman,
4530 morgan te mannun. Mahtigna Krist
grôttun is jungaron, endi fragôdun hwâr sie is gôma thô
an themu wîh-dage wirkian skoldin,
hwâr he weldi haldan thea hêlagon tîdi
selbo mid is gesîđun. Thô he sie sôkian hêt
4535 thea gumon Hierusalêm: „sô gi than gangan kuman," quađ he,
„an thea burg innan, thâr is braht mikil,
„megin-thiodô gimang; thâr mugun gi ênan man sehan
„an is handun dragan hluttres watares
„ful-fat mid is folmun. Themu gi folgôn skulun
4540 „an sô hwilîke gardôs sô gi ina gangan gisehat,
„ja gi than themu hêrron, the thie hobôs êgi,
p. 139 „selbon seggiad, that ik iu senda tharod
„te gigaruwenne mîna gôma. Than tôgid he iu en gôdlîk hûs,
„hôhan soleri, the is bihangan al
4545 „fagarun fratahun; thâr gi frummian skulun
„werd-skepi mînan. Thâr bium ik wis-kumo
„selbo mid mînun gesîđun." Thô wurđun sân aftar thiu
thâr te Hierusalêm jungaron Kristes
forđ-ward an ferdi, fundun al sô he sprak
4550 word-têkan wâr; ni was thes giwand ênig.
Thâr gerewidun sie thea gôma; warđ the godes sunu,
hêlag drohtin, an that hûs kuman,
thâr sie thea land-wîsa lêstian skoldun,
fulgangan godes gibode, al sô Judeôno was
4555 êo endi ald-sidu an êr-dagun.
Giwêt imu thô an themu âbande alo-waldand Krist
an thena seli sittian, hêt thâr is gisîđôs te imu
twelibi gangan, thea im gitriwiston
an irô môd-sebon mannô wârun
4560 bi wordun endi bi wîsun: wissa imu selbo
irô hugi-skefti, hêlag drohtin.
Grôtta sie thô obar thêm gômun: „Gern bium ik swiđo," quađ he,
„that ik samad mid iu sittian môti,
„gômôno neotan, Judeôno pascha
4565 „dêlian mid iu sô diuriun. Nu ik iu iuwes drohtines skal
„willeon seggian, that ik an thesaro weroldi ni môt
„mid mannun mêr môses anbîtan,
„furđur mid firihun, êr than gifullôd wirđid
„himilô rîki. Mi is an handun nu
4570 „wîti endi wunder-quâla, thea ik for thesumu werode skal
„tholôn for thesaru thiod!" Sô he thô sô te thêm thegnun sprak,
hêlag drohtin, sô warđ imu is hugi drôbi,
warđ imu gisworkan sebo, endi eft te is gesîđun sprak,
the gôdo te thêm is jungarun: „hwat, ik iu godes rîki," quađ he,
4575 „gihêt, himiles lioht, endi gi mi holdlîko
„iuwan thegan-skepi; nu ni williat gi athengean sô,
p. 140 „ak wenkeat therô wordô? Nu seggiu ik iu te wâron her,
„that wili iuwar twelibiô ên trewôno giswîkan,
„wili mi farkôpôn undar thit kunni Judeôno,

Digitized by Google

4580 „gisellian wiđer silubre, endi wili imu thâr sink niman,
„diurie mêđmôs endi geban is drohtin wiđ thiu,
„holdan hêrron; that imu thôh te harme skal
„werđan te wîtie; be that he thea wurdi farsihit
„endi he thes arbêdies endi skawôt,
4585 „than wêt he that te wâron, that imu wâri wôdiera thing,
„betera mikilu, that he gio giboran ni wurđi
„libbiendi te thesumu liohte, than he that lôn nimid,
„ubil arbêdi inwid-râdô."
Thô bigan therô erlô gehwilîk te ôđrumu skawôn,
4590 sorgôndi sehan, was im sêr hugi,
hriwig umbi irô herta, gihôrdun irô hêrron thô
gorn-word sprekan; thea gumon sorgôdun,
hwilîkan he therô twelibiô te thiu tellian weldi,
skuldigna te skađon, that he habdi thea skattôs thâr
4595 gethingôd at theru thiod. Ni was therô thegnô ênigumu
sulîkes inwiddies ôđi te gehanne,
mên-githâhtiô, antsôk therô mannô gehwilîk,
wurđun alle an forhtun, fragôn ne gidorstun,
êr than thô gibôknida bar-wirđig gumo
4600 Sîmon Pêtrus (ne gedorsta it selbo sprekan)
te Jôhanne themu gôdon; he was themu godes barne
an thêm dagun thegnô liobôst,
mêst an minniun, endi môsta thâr thô an thes mahtiges Kristes
barme restian, endi an is breostun lag,
4605 hlinôda mid is hôbdu: thâr nam he sô manag hêlag gerûni,
diapa githâhti, endi thô te is drohtine sprak,
began ina thô fragôn: „hwe skal that, frô mîn, wesan," quađ he,
„that thi farkôpôn wili, kuningô rîkeôst,
p. 141 „undar thînaro fîundô folk? ûs wâri thes firi-wit mikil,
4610 „waldand te witanne!" Thô habda eft is word garu
hêleando Krist: „Seh thi, hwemu ik her an hand gebe
„mînes môses for thesun mannun! the habed mên-githâht,
„birid bittran hugi! the skal mi an banôno gewald
„fîundun bifelhan, thâr man mînes ferhes skal,
4615 „aldres ahtian!" Nam he thô aftar thiu
thes môses for thêm mannun endi gaf it themu mên-skađon,
Jûdase an hand endi imu tegegnes sprak
selbo for thêm is gesîđun, endi ina sniumo hêt
faran fan themu is folke: „frumi sô thu thenkis," quađ he,
4620 „dô that thu duan skalt! thu ni maht bidernian leng
„willeon thînan. Thiu wurd is at handun,
„thea tîdi sind nu ginâhid." Sô thô the treulogo
that môs antfêng endi mid is mûđu anbêt,
sô afgaf ina thô thiu godes kraft, gramon in gewitun
4625 an thena lîk-hamon, lêđa wihti,
warđ imu Satanâs sêro bitengi,
hardo umbi is herta, sîđur ina thiu helpa godes
farlêt an thesumu liohte; sô is themu liudiô wê,
the sô undar thesumu himile skal hêrron wehslôn.

(LVI.)

4630 Giwêt imu thô ût thanan inwideas gern
Jûdas gangan; habda imu grimman hugi,
thegan wiđ is thiodan. Was thô giu thiustri naht,

Digitized by Google

swîđo gisworkan. Sunu drohtines
was imu at thêm gômun forđ, endi is jungarun thâr
4635 waldand wîn endi brôd wîhida bêđiu,
hêlagôda heƀen-kuning, mid is handun brak,
gaf it undar thêm is jungarun endi gode thankôda,
sagda them ôlât the thâr al giskôp,
werold endi wunnea, endi sprak word manag:
4640 „Gilôƀiat gi thes liohto, that thit is mîn lîk-hamo,
„endi mîn blôd sô sama; giƀu ik iu her bêđiu samad
„etan endi drinkan. Thit ik an erđu skal
p. 142 „geƀan endi geotan endi iu te godes rîkie
„lôsian mid mînu lìk-hamon an lîf êwig,
4645 „an that himiles lioht. Gihuggeat gi simlun,
„that gi thiu fulgangad, thiu ik an thesun gômun dôn;
„mâriad thit for menegî! thit is mahtig thing:
„mid thius skulun gi iuwomu drohtine diuriđa frummian.
„Habbiad thit mîn te gihugdiun, hêlag biliđi,
4650 „that it eldi-barn aftar lêstien,
„warôn an thesaru weroldi, that that witin alle
„man oƀar thesan middil-gard, that it is thurh mîna minnea giduan,
„hêrron te huldî. Gehuggiad gi simlun,
„hweo ik iu her gebiudu, that gi iuwan brôđar-skepi
4655 „fasto frummiad, habbiad ferhtan hugi,
„minniôd iu an iuwomu môde, that that mannô barn
„oƀar irmin-thiod alle farstanden,
„that gi sind gegnungo jungaron mîne.
„Ôk skal ik iu kûđian, hwô her wili kraftag fiund,
4660 „hetteand heru-grim, umbi iuwan hugi niusian;
„Satanâs selƀo he kumid, iuwaro sêolôno herod
„frôkno frêsôn. Simlun gi fasto te gode
„berad iuwa breost-githâht! ik skal an iuwaru bedu standan,
„that iu ni mugi the mên-skađo môd getwiflean;
4665 „ik fullêstiu iu wiđer themu fiunde. Ôk quam he herod giu frêsôn mîn;
„thôh im is willeon her wiht ne gistôdi,
„lioƀes an themu mînumu lîk-hamon. Nu ni williu ik iu leng helan,
„hwat iu her nu sniumo skal te sorgu gistandan:
„gi skulun mi geswîkan, gesîđôs mîne,
4670 „iuwes thegan-skepies, ér than thius thiustria naht
„liudi farlîđa endi eft lioht kume,
„morgan te mannun!“ Thô warđ môd gumon
swîđo gisworkan endi sêr hugi,
hriwig umbi irô herta, endi irô hêrron word
4675 swîđo an sorgun. Sîmon Pêtrus thô,
thegan wiđ is thiodan thrîst-wordun sprak
bi huldî
p. 143 wiđ is hêrron: „Thôh thi al thit heliđô folk,“ quađ hie,
„giswîkan thîna gisîđôs: thôh ik sinnon mid thi
„at allon tharaƀon tholôian williu!
4680 „Ik biun garo sinnon, ef mi god lâtid,
„that ik an thînon fullêstie fasto gistande;
„thôh sia thi an karkaries klûstron hardo
„thesa liudi bilûkan, thôh ist mi luttil twêo,
„ne ik an thêm bendion mid thi bîdan willie,

Digitized by Google

4685 „liggian mid thi sô liobon! Ef sia thînes lîbes than
„thuru eggia nîđ ahtian willien,
„frô mîn thie guodo, ik gibu mîn ferah furi thik
„an wâpnô spil: nis mi werđ iowiht
„te bimîđanne, sô lango sô mi mîn warôd
4690 „hugi endi hand-kraft!“ Thuo sprak im eft is hêrro angegin:
„Hwat, thu thik biwânis,“ quađ hie, „wîsaro trewôno,
„thrîstero thingô, thu habis thegnes hugi,
„willion guodan. Ik mag thi seggian hwô it thôh giwerđan skal,
„that thu wirđis sô wêk-muod. thôh thu ni wânies sô,
4695 „that thu thînes thiodnes te naht thrîwo farlôgnis
„êr hano-krâdi, endi quiđis that ik thîn hêrro ni sî,
„ak thu farmanst mîna mund-burd!“ Thuo sprak eft thie man angegin:
„ef it gio an weroldi,“ quađ hie, „giwerđan muosti,
„that ik samad midi thi sweltan muosti,
4700 „dôian diurlîko, than ne wurđi gio thie dag kuman,
„that ik thîn farlôgnidi, liobo drohtin,
„gerno for theson Judeon!“ Thuo quâđun alla thia jungron sô,
that sia thâr an thêm thingon mid im tholian weldin.

(LVII.)

Thuo im eft mid is wordon gibôd waldand selbo,
4705 hêr heban-kuning, that sia im ni lietin irô hugi twîflian,
hiet that sia ni weldin *dragan* diopa githâhti:
„ne druobie iuwa herta thuru iuwes drohtines word,
„ne forohteat te filo; ik skal fader ûsan
„selban suokean endi iu sendian skal
4710 „fan heban-rîkie hêlagna gêst;
p. 144 „thie skal iu eft gifruobrean endi te frumu werđan,
„manôn iu therô mahlô, thie ik iu manag hebbiu
„wordon giwîsid. Hie gibit iu giwit an briost,
„lustsama lêra, that gi lêstian forđ
4715 „thiu word endi thiu werk, thia ik iu an thesaro weroldi gibôd!“
Arês im thuo thie rîkeo an themo rakodo innan,
neriendo Krist. endi giwêt im nahtes *forđ*
selbo mid is gisîđon. Sêrago gêngun
swîđo gornôndia jungron Kristes
4720 hriwig-muoda, thuo hie im an thena hôhan giwêt
Olivêti-berg. Thâr was hie up giwuno
gangan mid is jungron; that wissa Jûdas wel
balo-hûdig man, hwand hie was oft an them berege mid im.
Thâr gruotta thie godes suno jungron sîna:
4725 „gi sind nu sô druobia,“ quađ hie, „nu gi mînun dôđ witun,

Digitized by Google

„nu gornônd gi endi griotand, endi thesa Juđeon sind an luston,
„mendit thiu menigî, sindun an irô muode frâha,
„thius werold ist an wunnion: thes wirđit thôh giwand kuman
„sniumo tulgo, than wirđit im sêr hugi,
4730 „than morniat sie an irô môde, endi gi mendian skulun
„after te êwon-dage, hwand gio endi ni kumid
„iuwes wel-lîƀes giwand. Be thiu ne thurƀun iu thius werk tregan,
„hrewan mîn hin-fard; hwand thanan skal thiu helpa kuman
„gumôno barnon.“ Thuo hiet hie is jungron thâr
4735 bîdan uppan themo berge, quađ that hie ti bedu weldi
an thiu holm-kliƀu hôhor stîgan.
Hiet thuo thria mid im thegnôs gangan,
Jâkoƀe endi Jôhannese endi thena guodan Pêtruse,
thrîst-muodian thegan. Thuo sia mid irô thiodne samad
4740 gerno gêngun, thuo hiet sia thie godes suno
an berge uppan te bedu hnîgan,
hiet sia god gruotian,
p. 145 gerno biddian,
that he im therô kostôndero kraft farstôdi,
wrêđaro willeon, that im the wiđer-sako
4745 ni mahti, the mên-skađo môd gitwîflean:
jak imu thô selƀo gihnêg sunu drohtines
kraftag an knio-beda, kuningô rîkeôst
forđ-ward te foldu, fader alo-thiađô
gôdan grôtta, gorn-wordun sprak
4750 hriwiglîko, was imu is hugi drôƀi
bi theru menniskî, môd gihrôrid,
is flêsk was an forhtun, fêllun imo trahnî,
drôp is diurlîk swêt, al sô drôr kumid
wallan fan wundun; was an gewinne thô
4755 an themu godes barne the gêst endi the lîk-hamo,
ôđar was fûsid an forđ-wegôs,
the gêst an godes rîki, ôđar jâmar stôd,
lîk-hamo Kristes, ni welda thit lioht ageƀan,
ak drôƀda for themu dôđe. Simla he te drohtine forđ
4760 thiu mêr aftar thiu mahtigna grôtta,
hôhan himil-fader, hêlagna god,
waldand mid is wordun: „ef nu werđan ni mag,“ quađ he,
„man-kunni generid, ne sî that ik mînan geƀe
„lioƀan lîk-hamon for liudiô barn,
4765 „te wêgeanne te wundrun: it sî than thîn willeo sô!
„Ik williu is than gikostôn, ik nimu thena kelik an hand,
„drinku ina thi te diurđu, drohtin frô mîn,
„mahtig mund-boro! Ni seh thu mînes her
„flêskes gifôries: ik fullôn skal
4770 „willeon thînan. Thu haƀes gewald obar al!“
Giwêt imu thô gangan thâr he êr is jungaron lêt
bîdan uppan themu berge, fand sie that barn godes
slâpan sorgôndie, was im sêr hugi,
thes sie fan irô drohtine dêlian skoldun;
4775 sô sind that môd-thraka mannô gihwilîkumu,
that he farlâtan skal lioƀana hêrron,
afgeƀan thena sô gôdana. Thô he te is jungarun sprak,

Digitized by Google

p. 146 wahta sie waldand endi wordun grôtta:
„Hwî williad gi sô slâpan?" quađ he. „Ni mugun samad mid mi
4780 „wakôn êna tîd? Thiu wurd is at handun,
„that it sô gigangan skal, sô it god-fader
„gimarkôda mahtig. Mi nis an mînumu môdo tweho;
„mîn gêst is garu an godes willeon,
„fûs te faranne; mîn flêsk is an sorgun,
4785 „letid mik mîn lîk-hamo, lêđ is imu swîđo
„wîti te tholônne. Ik thôh willeon skal
„mînes fader gefrummian; hebbiad gi fastan hugi!"
Giwêt imu thô eft thanan ôđer sîđu
an thena berg uppan te bedu gangan,
4790 mâri drohtin, endi thâr sô manag gisprak
gôdoro wordô. Godes engil quam
hêlag fan himile, is hugi fastnôda,
beldida te thêm bendiun. He was an theru bedu simla,
forđ an flîte, endi is fader grôtta,
4795 waldand mid is wordun: „ef it nu wesan ni mag," quađ he,
„mâri drohtin, nebu ik for thit mannô folk
„thiod-quâla tholôie, ik an thînan skal
„willeon wunôn!" Giwêt imu thô eft thanan
sôkean is gesîđôs, fand sie slâpandie,
4800 grôtta sie gâhun; gêng imu eft thanan
thriddeon sîđu te bedu endi sprak thiod-kuning
al thiu selbon word, sunu drohtines,
te themu alo-waldon fader, sô he êr deda,
manôda mahtigna mannô frumôno
4805 swîđo niudlîko. Neriando Krist
gêng imu thô eft te thêm is jungarun, grôtta sie sâno:
„slâpad gi endi restiad?" quađ he. „Nu wirđid sniumo herod
„kuman mid kraftu the mi farkôpôt habad,
„sundea lôsan gisald!" Gesîđôs Kristes
4810 wakôdun thô aftar thêm wordun endi gisâhun thô that werod kuman
an thena berg uppan brahtmu thiu mikilon,
wrêđa wâpan-berand.

(LVIII.)

Wîsda im Jûdas,
p. 147 gram-hugdig man. Judeon aftar sigun,
fîundô folk-skepi. Drôg man fiur an gimang,
4815 lôgna an lioht-fatun, lêdda man faklon
brinnandea fan burg, thâr sie an thena berg uppan
stigun mid strîdu. Thea stedi wissa Jûdas wel,
hwâr he thea liudi tô lêdean skolda.
Sagda im thô te têkne, thô sie thâr tô fôrun,
4820 themu folke biforan, te thiu that sie ni farfêngin thâr
erlôs ôđran man: „ik gangu imu at êrist tô," quađ he,
„kussiu ina endi queddiu; that is Krist selbo,
„thena gi fâhan skulun folkô kraftu,
„bindan ina uppan themu berge endi ina te burg hinan
4825 „lêdian undar thea liudi. He is lîbes habad
„mid is wordun farwerkôd." Werod sîđôda thô,
antthat sie te Kriste kumane wurđun,

Digitized by Google

grim-folk Judeôno, thar he mid is jungarun stôd,
mâri drohtin, bêd metodo-giskapu,
4830 torhtero tîdeô. Thô gêng imu treu-lôs man,
Jûdas tegegnes endi te themu godes barne
hnêg mid is hôbdu endi is hêrron quedda,
kusta ina kraftagna endi is quidi lêsta,
wîsda ina themu werode al sô he êr mid wordun gehêt.
4835 That tholôda al mid githuldiun thiodô drohtin,
waldand thesara weroldes endi sprak imu mid is wordun tô,
fragôda ina frôkno: „Be hwî kumis thu sô mid thius folku te mi,
„be hwî lêdis thu mi these liudi tô, endi mi te thesaru lêđun thiodu
„farkôpôs mid thînu kussu under thit kunni Judeôno,
4840 „meldôs mi te thesaru menegî?“ Gêng imu thô wiđ thea man sprekan,
wiđ that werod ôđar endi sie mid is wordun fragn,
hwena sie mid thiu gesîđiu sôkean quâmin
sô niud-lîko an naht, „sô gi williad nôd frummian
„mannô hwilîkumu?“ Thô sprak imu eft thiu menegî angegin,
4845 quâđun that im hêleand thâr an themu holme uppan
p. 148 gewîsid wâri, „the thit giwer frumid
„Judeo-liudiun endi ina godes sunu
„selbon hêtid: ina quâmun wi sôkean herod,
„weldin ina gerno bigetan; he is fan Galilêo-lande,
4850 „fan Nâzareth-burg.“ Sô im thô the neriendo Krist
sagda te sôđon, that he it selbo was,
sô wurđun thô an forhtun folk Judeôno,
wurđun undarbadôde, that sie under bak fêllun,
alle efno sân erđa gisôhtun,
4855 wiđer-wardes that werod; ni mahtun that word godes,
thie stemnia antstandan. Wârun thôh sô strîdige man,
ahliopun eft up an themu holme, hugi fastnôdun,
bundun briost-githâht, gibolgane gêngun
nâhor mid nîđu, antthat sie thena neriendion Krist
4860 werodu biwurpun. Stôdun wîsa man,
swîđo gornôndie jungaron Kristes
biforan theru derebeon dâdi endi te irô drohtine sprâkun:
„wâri it nu thîn willio,“ quâđun sie, „waldand frô mîn,
„that ûs her an speres ordun spildian môstin
4865 „wâpnun wunde, that ni wâri ûs wiht sô gôd,
„sô that wi her for ûsumu drohtine dôian môstin
„bendiun blêka!“ Thô gibolgan warđ
snel swerd-thegan Sîmon Pêtrus,
wêl imu innan hugi, that he ni mahta ênig word sprekan;
4870 so harm warđ imu an is herton, that man is hêrron thâr
bindan welda: thô he gibolgan gêng,
swîđo thrîst-môd thegan for is thiodan standan,
hard for is hêrron. Ni was imu is hugi twîfli,
blôđi an is breostun, ak he is bil atôh,
4875 swerd bi sîdu, stôp imu tegegnes
an thena furiston fiund folmô kraftu,
that thô Malchus warđ mâkeas eggiun
an thena swîđaron half swerdu gimâlôd,
p. 149 thiu hlust warđ imu far-hawan, he warđ an that hôbid wund,
4880 that im heru-drôrag hleor endi ôra
beni-wundun brast, blôd aftar sprang,
wêll fan wundun. Thô was an is wangun skard

Digitized by Google

the furisto therô fîundô; thô stôd folk an rûm,
andrêdun im thes billes biti. Thô sprak that barn godes
4885 selbo te Sîmon Pêtruse, hêt that he is swerd dedi
skarp an skêđia: „ef ik wiđ thesa skola weldi," quađ he,
„wiđ theses werodes gewin wîg-saka frummian,
„than manôdi ik thena mâreon mahtigna god,
„hêlagna fader an himil-rîkea,
4890 „that he mi sô managan engil herod obana sandi,
„wîges sô wîsan, sô ni mahtin irô wâpan-threki
„man adôgian; irô ni stôdi gio sulîk megin samad
„folkes gifastnôd, that im irô ferh aftar thiu
„werđan mahti. Ak it habad waldand-god,
4895 „alo-mahtig fader, an ôđar gimarkôt,
„that wi githolôian skulun sô hwat sô ûs thius thioda tô
„bittres brengit, ni skulun ûs belgan wiht,
„wrêđean wiđ irô gewinne; hwand sô hwe sô wâpnô nîđ,
„grimman gêr-heti wili gerno frummian,
4900 „he swiltit imu oft swerdes eggiun,
„dôt im bidrôragan. Wi mid ûsun dâdiun ni skulun
„wiht awerdian." Gêng im thô te themu wundon manne,
legda mid listiun lîk tesamne,
hôbid-wundon, that siu sân gihêlid ward,
4905 thes billes biti, endi sprak that barn godes
wiđ that wrêđa werod: „mi thunkid wunder mikil," quađ he,
„ef gi mi lêđes wiht lêstian weldun,
„hwî gi mi thô ni fêngun, than ik undar iuwomu folke stôd
„an themu wîhe innan, endi thâr word manag
4910 „sôđlîk sagda? Than was sunnon skîn,
p. 150 „diurlîk dages lioht, than ni weldun gi mi dôn êowiht
„lêđes an thesumu liohte; endi nu lêdiad mi iuwa liudi tô
„an thiustria naht, al sô man thiobe dôt,
„than man thena fâhan wili endi he is ferhes habad
4915 „farwerkôt wam-skado!" Werod Judeôno
gripun thô an thena godes sunu, grimma thioda,
hatôndiero hôp, hwurbun ina umbi
môdag mannô folk, mênes ni sâhun,
heftun heru-bendiun handi tesamne,
4920 fađmôs mid fitereun. Im ni was sulîkaro firin-quâla
tharf te githolônne, thiod-ârbêdies,
te winnanne sulîk wîti, ak he it thurh thit werod deda,
hwand he liudiô barn lôsian welda,
halôn fan helliu an himil-rîki,
4925 an thena wîdon welon; be thiu he thes wiht ne bisprak,
thes sie imu thurh inwid-nîđ ôgean weldun.

(LIX.)

Thô wurđun thes sô malske môdag folk Judeôno,
thiu heri ward thes sô hrômag, thes sie thena hêlagon Krist
an liđo-bendiun lêdian môstun,
4930 fôrian an fitereun. Thie fîund eft gewitun
fan themu berge te burg; gêng that barn godes
undar themu heri-skepi handun gebundan,
drubôndi te dale. Wârun imu thea is diurion thô
gisîđôs geswikane, al sô he im êr selbo gisprak.

Digitized by Google

4935 Ni was it thôh be ênigaru blôđî, that sie that barn godes,
lioƀan farlêtun, ak it was sô lango biforan
wâr-sagôno word, that it skoldi giwerđan sô;
be thiu ni mahtun sie is bemîđan. Than after theru menegî gêngun
Jôhannes endi Pêtrus, thie gumon twêne,
4940 folgôdun ferrana, was im firiwit mikil,
hwat thea grimmon Judeon themu godes barne weldin,
irô drohtine dôn. Thô sie to dale quâmun
fan themu berge te burg, thâr irô biskop was,
p. 151 irô wîhes ward, thâr lêddun ina wlanke man,
4945 erlôs undar ederôs. Thâr was eld mikil,
fiur an frîd-hoƀe themu folke tegegnes
gewarht for themu werode. Thâr gêngun sie im wermian tô,
Judeo-liudi, lêtun thena godes sunu
bîdan an bendiun. Was thâr braht mikil,
4950 gêl-môdigaro galm. Jôhannes was êr
themu hêrôston kûđ, be thiu môsta he an thena hof innan
thringan mid theru thiod. Stôd allaro thegnô betsto,
Pêtrus thâr ûte; ni lêt ina the portun ward
folgôn is frôhon, êr it at is friunde abad
4955 Jôhannes at ênumu Judeon, that man ina gangan lêt
forđ an thena frîd-hof. Thâr quam im ên fêkni wîf
gangan tegegnes, thiu ênas Judeon was
iro theodanes thiu, endi thô te themu thegne sprak,
magađ un-wânlîk: „hwat, thu mahtis man wesan,“ quađ siu,
4960 „jungaro fan Galilêa thes the thâr genowar stêd,
„fađmun gifastnôd!“ Thô an forhtun warđ
Sîmon Pêtrus sân, slak an is môde,
quađ that he thes wîƀes word ni bikonsti,
ni thes theodanes thegan ni wâri,
4965 mêđ is thô for theru menegî, quađ that he thena man ni antkendi:
„ni sînd mi thîne quidi kûđe,“ quađ he. Was imu thiu kraft godes,
thiu herdislo fan themu herton. Hwaraƀôndi gêng
forđ undar themu folke, antthat he te themu fiure quam,
giwêt ina thô warmian. Thâr im ôk ên wîf bigan
4970 felgian firin-sprâka: „Her mugun gi,“ quađ siu, „an iwan fîund sehan;
„thit is gegnungo jungaro Kristes,
„is selƀes gesîđ!“ Thô gêngun imu sân aftar thiu
nâhor nîđ-hwata endi ina niudlîko
fragôdun fîundô barn, hwilîkes he folkes wâri:
4975 „ni bist thu thesoro burg-liudiô, that mugun wi an thînumu gibârie gisehan,
p. 152 „an thînun wordun endi an thînaru wîson, that thu theses werodes ni bist;
„ak thu bist galilêisk man!“ He ni welda thes thô gehan êowiht,
ak stôd thô endi strîdda endi starkan êđ
swîđlîko geswôr, that he thes gesîđes ni wâri.
4980 Ni habda is wordô giwald; it skolda giwerđan sô,
sô it the gimarkôda, the man-kunnies
farwardôt an thesaru weroldi. Thô quam imu ôk an themu hwarƀe tô
thes mannes mâg-wini, the he êr mid is mâkiu gihêu,
swerdu thiu skarpon, quađ that he ina sâhi thâr
4985 an themu berge uppan, „thâr wi an themu bôm-gardon
„hêrron thînumu hendi bundun,
„fastnôdun is folmôs.“ He thô thurh forhtan hugi

Digitized by Google

forlôgnida thes is liobes hêrron, quađ that he weldi wesan thes lîbes skolo,
ef it mahti ênig thâr, irmin-mannô
4990 giseggian te sôđon, that he thes gesîđes wâri,
folgôdi theru ferdi. Thô warđ an thena formon sîđ
hano-krâd afhaban. Thô sah the hêlago Krist,
barnô that betsta, thâr he gebundan stôd,
selbo te Sîmon Pêtruse, sunu drohtines,
4995 te themu erle obar is ahsla. Thô warđ imu an innan sân
Sîmon Pêtruse sêr an is môde,
harm an is herton endi is hugi drôbi,
swîđo warđ imu an sorgun, that he êr selbo gesprak,
gihugda therô wordô thô the imu êr waldand Krist
5000 selbo sagda, that he an theru swarton naht
êr hano-krâdi is hêrron skoldi
thrîwo farlôgnian. Thes thram imu an innan môd
bittro an is breostun, endi gêng imu thô gibolgan thanan,
the man fan theru menigî an môd-karu,
5005 swîđo an sorgun, endi is selbes word,
wam-skefti weop, antthat imu wallun quâmun
thurh thea hert-kara hête trahni,
p. 153 blôdage fan is breostun. He ni wânda that he is mahti gibôtian wiht,
firin-werk furđur efđa te is frâhon kuman,
5010 hêrron huldî. Nis ênig heliđô sô ald,
that gio mannes sunu mêr gisâhi
is selbes word sêrur hrewan,
karôn efđa kûmian. „Wola, kraftag god," quađ he,
„that ik hebbiu mi sô forwerkôt, sô ik mînaro weroldes ni tharf
5015 „olât seggean, ef ik nu te aldre skal
„huldeô thînaro endi heben-rîkeas,
„thiodan, tholôian! Than ni tharf mi thes ênig thank wesan,
„liobo drohtin, that ik gio te thesumu liohte quam!
„Ni bium ik nu thes wirđig, waldand frô mîn,
5020 „that ik under thîne jungaron gangan môti,
„thus sundig under thîne gesîđôs; ik irô selbo skal
„mîđan an mînumu môde, nu ik mi sulik mên gesprak!"
Sô gornôda gumôno betsta,
hrau im sô hardo, that he habda is hêrron thô
5025 leobes farlôgnid. Than ni thurbun thes liudiô barn,
werôs wundrôian, be hwî it weldi god,
that sô liobon man lêđ gistôdi,
that he sô hônlîko hêrron sînes
thurh thera thiwun word, thegnô snellôst,
5030 farlôgnida sô liobes. It was al bi thesun liudiun giduan,
firihô barnun te frumu; he welda ina te furiston dôn,
hêrôst obar is hîwiski, hêlag drohtin,
lêt ina gekunnôn, hwilîka kraft habet
the mennisko môd âno thea maht godes,
5035 lêt ina gesundiôn, that he sîđor thiu bet
liudiun gilôbdi, hwô liof is that
mannô hwilîkumu, than he mên gifrumit,
that man ina alâte lêđes thinges,
sakôno endi sundeôno, sô im thô selbo deda
5040 heben-rîkies god harm-gewurhti.

Digitized by Google

(LX.)

Be thiu is mannes bâg mikil unbitherbi,
hagu-staldes hrôm, ef imu thiu helpa godes
geswîkid thurh is sundea, than is imu sân aftar thiu
breost-hugi blôđora, thôh he êr bîhêt spreka,
5045 hrômie fan is hildi endi fan is hand-krafti,
p. 154 the man fan is megine. That warđ thâr an themu mâreon skîn,
thegnô betston, thô imu is thiodanes giswêk
hêlag helpa. Be thiu ni skoldi hrômian man
te swîđo fan imu selbon, hwand imu thâr swîkid oft
5050 wân endi willeo, ef imu waldand-god,
hêr heban-kuning herta ni sterkit.
Than bêd allaro barnô betst, bendi tholôda
thurh man-kunni. Hwurbun ina managa umbi
Judeôno liudi, sprâkun gelp mikil,
5055 habdun ina te hoska, thâr he giheftid stôd,
tholôda mid gethuldiun, sô hwat sô imu thiu thiod deda,
liudi lêđes. Thô warđ eft lioht kuman,
morgan te mannun. Manag samnôda
heri Judeôno, habdun im hugi wulbô,
5060 inwid an innan. Warđ thâr êo-sago
an morgan-tîd manag gisamnôd,
irri endi ên-hard, inwideas gern,
wrêđes willeon; gêngun im an hwarf samad,
rinkôs an rûna, bigunnun im râdan thô,
5065 hwô sie gewîsôdin mid wâr-lôsun mannun,
mên-giwitun an mahtigna Krist,
te giseggianne sundea thurh is selbes word,
that sie ina than te wunder-qualu wêgean môstin,
adêlian te dôđe. Si ni mahtun an themu dage findan
5070 sô wrêđ gewit-skepi, that sie imu wîti be thiu
adêlian môstin efđa dôđ frummian,
lîbu bilôsian. Thô quâmun thâr at latston forđ
an thena hwarf werô wâr-lôse man
twêne gangan endi bigunnun im tellian an,
5075 quâđun that sie ina selbon seggian gihôrdin,
that he mahti tewerpan thena wîh godes,
allaro hûsô hôhôst, endi thurh is hand-megin,
thurh is ênes kraft up arihtian
p. 155 an thriddion daga, sô is elkor ni thorfti bethîhan man.
5080 He thagôda endi tholôda; ni sprak imu gio thiu thiod sô filu,
thea liudi mid luginun, that he it mid lêđun angegin
wordun wrâki. Thô thâr undar themu werode arês
balu-hugdig man, biskop therô liudiô,
the furisto thes folkes, endi fragôda Krist,
5085 jak ina be imu selbon biswôr swîđon êđun,
grôtta ina an godes namon endi gerno bad,
that he im that gisagdi, ef he sunu wâri
thes libbiendies godes thes thit lioht geskôp,
Krist kuning êwig: „wi ni mugun is antkennian wiht
5090 „ne an thînun wordun ni an thînun werkun.“ Thô sprak imu eft the wâro angegin,
the gôdo godes sunu: „thu quiđis it for thesun Judeon nu,
„sôđlîko segis, that ik it selbo bium,

Digitized by Google

„thes ni gilôbiad mi these liudi; ni williad mi forlâtan be thiu,
„ni sind im mîn word wirđig. Nu seggiu ik iu te wârun thôh,
5095 „that gi noh skulun sittian gisehan an thea swîđaron half godes
„mârean mannes sunu an megin-krafte
„thes alo-waldon fader endi thanan eft kuman
„an himil-wolknun herod endi allumu heliđô kunnie
„mid is wordun adêlian, al sô irô gewurhti sind!“

(XLI.)

5100 Thô balg ina the biskop, habda bittran hugi,
wrêđida ina wiđ themu worde endi is giwâdi slêt,
brak for is breostun: „nu ni thurbun gi bîdan leng,“ quađ he,
„thit werod gewit-skepies, nu im sulîk word farad,
„mên-sprâka fan is mûđe! That gihôrid her nu mannô filu,
5105 „rinkô an thesumu rakude, that he ina sô rîkean telit,
„gihid that he god sî! Hwat williad gi Judeon thes
„adêlian te dôme: is he dôđes nu
„wirđig be sulîkun wordun?“ That werod al gesprak,
folk Judeôno, that he wâri thes ferhes skolo,
5110 wîties sô wirđig. Ni was it thôh be is gewurhtiun gidôan,
p. 156 that ina thâr an Hierusalêm Judeo-liudi,
sunu drohtines sundea lôsan
adêldun te dôđe. Thô was therô dâdiô hrôm
Judeo-liudiun, hwat sie themu godes barne
5115 mahtin sô haftemu mêst harmes gefrummian;
bewurpun ina thô mid werode endi ina an is wangun slôgun,
an is hleor mid irô handun; al was imu that te hoske gidôan.
Felgidun imu firin-word fîundô menegî,
bismer-sprâka. Stôd that barn godes
5120 fast under fîundun; wârun imu is fađmôs gebundane:
tholôda mid githuldiun, sô hwat sô imu thiod tô
bittres brâhta, ni balg ina nêowiht
wiđ thes werodes gewin. Thô nâmun ina wrêđe man
sô gibundanan, that barn godes,
5125 endi ina thô lêddun, thâr therô liudiô was,
thera thioda thing-hûs, thâr thegan manag
hwurbun umbi irô heri-togon. Thâr was irô hêrron bodo
fan Rûmu-burg, thes the thô thes rîkeas giwêld;
kuman was he fan themu kêsure, gisendid was he undar that kunni Judeôno,
5130 te rihtianne that rîki, was thâr râd-gebo,
Pîlatus was he hêtan; he was fan Ponteo-lande
knôsles kennit. Habda imu kraft mikil
an themu thing-hûse, thiod gisamnôd,
an hwarf werôs, wâr-lôse man,
5135 agâbun thô thena godes sunu Judeo-liudi
under fîundô folk, quâđun that he wâri thes ferhes skolo,
that man ina witnôdi wâpnes eggiun,
skarpun skûrun. Ni welda thiu skola Judeôno
thringan an that thing-hûs, ak thiu thiod ûte stôd,
5140 mahlidun thanan wiđ thea menegî; ni weldun an that gimang faran,
an eli-landige man, that sie thâr unreht word
p. 157 an them dage, derbies wiht adêlian ne gihôrdin,
ak quâđun that sie im sô hluttra hêlaga tîdi,

Digitized by Google

irô pascha haldan weldin. Pîlatus antfêng
5145 at thêm wam-skađun waldandes barn
sundea lôsan. Thô an sorgun warđ
Jûdases hugi, thô he ageban gisah
is drohtin te dôđe; thô bigan imu thiu dâd aftar thiu
an is hugea hrewan, that he habda is hêrron êr
5150 sundea lôsan gisald. Nam imu thô that silubar an hand,
thrîtig skattô, that man imu êr wiđ is thiodane gaf,
gêng imu thô te thêm Judiun endi im is grimmon dâd,
sundeon sagda endi im that silubar bôd
gerno te agebanne: „ik hebbiu it sô griolîko,“ quađ he,
5155 „mînes drohtines drôru gikôpôt,
„sô ik wêt that it mi ni thîhit.“ Thiod Judeôno
ni weldun it thô antfâhan, ak hêtun ina forđ aftar thiu
umbi sulîka sundea selbon ahtôn,
hwat he wiđ is frâhon gefrumid habdi:
5160 „Thu sâhi thi selbo thes,“ quâđun sie; „hwat wili thu thes nu sôkian te ûs?
„Ne wît thu that thesumu werode!“ Thô giwêt imu eft thanan
Jûdas gangan te themu godes wîhe,
swîđo an sorgun endi that silubar warp
an thena alah innan, ne gidorsta it êgan leng:
5165 fôr imu thô sô an forhtun, sô ina fîundô barn
môdage manôdun; habdun im thes mannes hugi
gramon under-gripanan. Was imu god abolgan,
that he imu selbon thô sîmon warhta,
hnêg thô an heru-sêl an henginna,
5170 warag an wurgil endi wîti gekôs,
hard hellie-gethwing hêt endi thiustri,
diap dôđes dalu, hwand he êr umbi is drohtin swêk.

(LXII.)

Than bêd that barn godes, bendi tholôda
an themu thing-hûse, hwan er thiu thiod undar im
5175 erlôs ên-wordie alle wurdin,
p. 158 hwat sie imu than te ferah-qualu frummian weldin.
Thô thâr an thêm benkiun arês bodo kêsures
fan Rûmu-burg endi gêng imu wiđ that rîki Judeôno
môdag mahlian, thâr thiu menigî stôd
5180 aftar themu hobe hwarbon; ni weldun an that hûs kuman
an themu pascha-dage. Pîlatus bigan
frôkno fragôn obar that folk Judeôno,
mid hwiu the man habdi morđes giskuldit,
wîties giwerkôt: „be hwî gi imu sô wrêđe sind,
5185 „an iuwomu hugea hôtie?“ Sie quâđun that he im habdi harmes sô filu,
lêđes gilêstid: „ni gâbin ina thesa liudi thi,
„thâr sie ina êr biforan ubilan ni wissin,
„wordun farwarhtan! he habat theses werodes sô filu
„farlêdid mid is lêrun endi thesa liudi merrid,
5190 „dôit im irô hugi twîflian, that wi ni môtun te themu hobe kêsures
„tinsi geldan: that mugun wi ina gitellian an
„mid wâru gewit-skepi! He sprikid ôk word mikil,

Digitized by Google

„quiđit that he Krist sî, kuning oƀar thit rîki,
„begihit ina sô grôtes!" Thô im eft tegegnes sprak
5195 bodo kêsures: „ef he sô bârlîko," quađ he,
„undar thesaru menigî mên-werk frumid:
„antfâhad ina than eft undar iuwa folk-skepi, ef he sî is ferhes skolo,
„endi imu sô adêliad, ef he sî dôđes werđ,
„sô it an iuwaro aldrôno êo gebiode."
5200 Sie quâđun thô that sie ni môstin mannô nigênumu
an thea hêlagon tîd te hand-banon werđan
mid wâpnun an themu wîh-dage; hwand it irô giwono ni wâri.
Thô wenda ina fan themu werode wrêđ-hugdig man,
thegan kêsures, he oƀar thea thioda was
5205 bodo fan Rûmu-burg, hêt imu thô that barn godes
nâhor gangan endi ina niudlîko
fragôda frôkno, ef he oƀar that folk kuning
p. 159 thes werodes wâri. Thô habda eft is word garu
sunu drohtines: „Hweđer thu that fan thi selƀumu sprikis," quađ he,
5210 the it thi ôđre her erlôs sagdun,
quâđun umbi mînan kuningdôm?" Thô sprak eft the kêsures bodo
wlank endi wrêđ-môd, thâr he wiđ waldand Krist
ređiôda an them rakude: „Ni bium ik theses rîkies hinan," quađ he,
„Judeo-liudiô, ni gaduling thîn,
5215 „thesaro mannô mâg-wini; ak mi thi thius menigî bifalah,
„agâƀun thi thîna gadulingôs mi, Judeo-liudi,
„haftan te handun. Hwat haƀas thu harmes giduan,
„that thu sô bittra skalt bendi tholôian,
„qualm undar thînumu kunnie?" Thô sprak imu eft Krist angegin,
5220 hêlendero betst, thâr he giheftid stôd
an themu rakude innan: „Nis mîn rîki hinan," quađ he,
„fan thesaru werold-stundu. Ef it thôh wâri sô,
„than wârin sô stark-môde wiđar strîd-hugi,
„wiđar grama thioda jungaron mîne,
5225 „sô man mi ni gâbi Judeo-liudiun,
„hettendiun an hand an heru-bendiun,
„te wêgeanne te wundrun. Te thiu warđ ik an thesaru weroldi giboran,
„that ik gewit-skepi iu wâres thinges
„mid mînun kumiun kûđdi, that mugun antkennian wel
5230 „thê werôs the sind fan wâre kumane, thê mugun mîn word farstandan,
„gilôƀian mînun lêrun." Thô ni mahta lasteres wiht
an them barne godes bodo kêsures
findan fêknea word, that he is ferhes be thiu
skuldig wâri. Thô gêng he im eft wiđ thea skola Judeôno
5235 môdag mahlian endi theru menigî sagda
oƀar hlust mikil, that he an themu hafton manne
sulîka firin-sprâka findan ni mahti
for themu folk-skepi, sô he wâri is ferhes skolo,
dôđes wirđig. Than stôdun dol-môde
5240 Judeo-liudi endi thena godes sunu
p. 160 wordun wrôgdun, quâđun that he giwer êrist
begunni an Galilêo-lande endi oƀar Judeon fôr
herod-wardes thanan, hugi twîflida,
mannô môd-seƀon: „sô he is morđes werđ,
5245 „that man ina witnôie wâpnes eggiun,
„ef êo man mid sulîkun dâdiun mag dôđes geskuldian!"

Digitized by Google

(LXIII.)

Sô wrôgdun ina mid wordun werod Judeôno
thurh hôtean hugi. Thô the heri-togo,
slîđ-môdig man seggian gihôrda
5250 fan hwilîkumu kunnie Krist afôdid was,
mannô the betsto; he was fan theru mâreon thiodu,
the gôdo fan Galilêa-lande, thâr was gum-skepi
eđiliero mannô. Êrodes bihêld thâr
kraftagna kuning-dôm, sô ina imu the kêsur fargaf,
5255 the rîkeo fan Rûmu, that he thâr rehtô gehwilîk
gefrumidi undar themu folke endi friđu lêsti,
dômôs adêldi. He was ôk an themu dage selbo
an Hierusalêm mid is gum-skepi,
mid is werode at themu wîhe; sô was irô wîsa than,
5260 that sie thâr thea land-wîson lêstian skoldun,
paska Judeôno. Pîlatus gibôd thô,
that thena hafton man heliđôs nâmin
sô gibundanan that barn godes,
hêt that sie ina Êrodese, erlôs brâhtin
5265 haftan te handun, hwand he fan is heri-skepi was,
fan is werodes gewald. Wîgand frumidun
irô hêrron word, hêlagna Krist
fôrdun an fiteriun for thena folk-togun,
allaro barnô betst therô the gio giboran wurđi
5270 an liudiô lioht; an liđu-bendiun gêng,
antthat sie ina brâhtun thâr he an is benki sat,
kuning Êrodes, umbi-hwarf ina kraft werô,
wlanke wîgandôs. Was im willeo mikil,
that sie thâr selbon Krist gisehan môstin;
5275 wândun that he im sum têkan thâr tôgean skoldi,
mâri endi mahtig, sô he managun deda
thurh is god-kundî Judeo-
p. 161 liudeon.
Fragôda ina thuo thie folk-kuning firiwitlîko
managon wordon, wolda is muod-sebon
5280 forđ undarfindan, hwat hie te frumu mohti
mannon gimarkôn. Than stuod mahtig Krist,
thagôda endi tholôda, ne wolda them thiod-kuninge
Êrodese ne is erlon antswôr geban,
wordô nigênon. Than stuod thiu wrêđa thiod,
5285 Judeo-liudi, endi thena godes suno
wurrun endi wruogdun, antthat im ward thie werold-kuning
an is huge huoti endi al is heri-skipi;
farmuonstun ina an irô muode, ne antkendun maht godes,
himiliskan hêrron, ak was im irô hugi thiustri,
5290 baluwes giblandan. Barn drohtines
irô *wrêđun* werk, word endi dâdi
thuru ôd-muodi al githolôda,
sô hwat sô sia im tionôno tuo tôgian woldun.

Digitized by Google

Sia hietun im thuo te hoske hwît giwâdi
5295 umbi is liđi leggian, thiu mêr hie wurđi thêm liudion thâr
jungon te gamne. Juđeon faganôdun,
thuo sia ina te hoske hebbian gisâhun,
erlôs obar-muoda. Thuo senda ina eft thanan
Êrodes se kuning an that ôđer folk,
5300 lêdian hiet ina lungra man; endi lastar sprâkun,
felgidun im firin-word, thâr hie an feteron gêng,
bihlagan mid hosku. Ni was im hugi twîfli,
neba hie it thuru ôd-muodi al githolôda;
ne welda irô ubilon word idug-lônôn,
5305 hosk endi harm-quidi. Thuo brahtun sia ina eft an that hûs innan,
an thia palencea uppan, thâr Pîlatus was
an thero thing-stedi. Thegnôs agâbun
barnô that besta te banôno handon,
sundi-lôsian, sô hie selbo gikôs;
5310 welda mannô barn mordies atuomian,
nerian af nôdi. Stuodun nîđ-hwata
Juđeon far them gastselie, habdun sia grama barn
thia skola farskundid, that sia ne beskribun iowiht
grimmero dâdiô. Thuo giwêt im gangan tharod
5315 thegan kêsures wiđ thia thiod sprekan,
hard heri-togo: „Hwat gi mi thesan haftan man,“ quađ hie,
„an thesan seli sendun endi selbon anbudun,
„that hie iuwės werodes sô filo awerdit habdi,
„farlêdid mid is lęron? Nu ik mid theson liudon ni mag
5320 „findan mid thius folku, that hie is ferahes sî
„furi thesaro skolu skuldig. Skîn was that hiudu:
„Êrodes mohta, thie iuwan êo bikan,
„iuwaro liudô land-reht, hie ni mahta is lîbes gifrêsôn,
„that hie hier thuru eniga sundia te dage sweltan skoldi,
3525 „lîf farlâtan. Nu williu ik ina for theson liudion hier
„githrôôn mid thingon, thrîstion wordon
„buotian im is briost-hugi, lâtan ina brûkan forđ
„ferahes mid is firion.“ Folk Juđeôno
p. 162 hreopun thuo alla samad hlûdero stemnu,
5330 hietun flîtlîko ferahes ahtian
Krist mid qualmu endi an krûci slahan,
wêgian te wundron: „Hie mid is wordun habit
„dôđes giskuldid, sagit that hie drohtin sî,
„gegnungo godes suno! That hie ageldan skal,
5335 „inwid-sprâka; sô is an ûsan êwe giskriban,
„that man sulîka firin-quidi ferahu kôpô!“

Digitized by Google

(LXIV.)

Thuo warđ thie an forahton, thie thes folkes giwêld,
mikilon an is muode, thuo hie gihôrda thia man sprekan,
that sia ina selƀon seggian gihôrdin,
5340 gehan fur them gum-skipe, that hie wâri godes suno.
Thuo hwarf im eft thie heri-togo an that hûs innan
te thero thing-stedi, thrîstion wordon
gruotta thena godes suno endi fragôda hwat hie gumôno wâri.
„Hwat bist thu mannô?“ quađ hie; „te hwî thu mi sô thînan muod hilis,
5345 „dernis diop-githâht? Wêst thu that it al an mînon duome stêd
„umbi thînes lîƀes gilagu? Mi hebbiat thesa liudi fargeƀan,
„werod Juđeôno, that ik giwaldan muot
„sô thik te spildianne an speres orde,
„sô ti quelliane an krûciun, sô quikan lâtan;
5350 „sô hweđer sô mi selƀon swôtera thunkit
„te gifrummianne mid mînu folku.“ Thuo sprak eft that friđubarn godes:
„Wêst thu that te wâron,“ quađ hie, „that thu giwald oƀar mik
„hebbian ni mohtis, ne wâri that it thi hêlag god
„selbo fargâƀi? Ôk hebbiat thia sundeôno mêr,
5355 „thia mik thi bifulhun thuru fîond-skipi,
„gisaldun an sîmon haftan!“ Thuo welda ina sîđ aftar thiu
gram-hûdig man gerno farlâtan,
thegan kêsures, thâr hie is haƀdi for thero thioda giwald;
ak sia weridun im thena willion wordu gihwilîku,
5360 kunni Juđeôno: „ne bist thu,“ quâđun sia, „thes kêsures friund,
„thînon hêrron hold, ef thu ina hinan lâtis
„sîđôn gisundan! That thi noh te soragon mag
„werđan te wîte; hwand sô hwe sô sulîk word sprikit,
„ahaƀid ina sô hôho, quiđit that hie hebbian mugi
5365 „kuning-duomes namon, ne sî that ina im thie kêsur geƀe,
„hie wirrid im is weruld-rîki endi is word farhugid,
„farman ina an is muode. Be thiu skalt thu sulîk mên wrekan,
„hosk-word manag, ef thu umbi thînes hêrron ruokis,
„umbi thînes frôhon friund-skipi, than skalt thu ina thiu ferhu beniman!“
5370 Thuo gihôrda thie heri-togo thia heri Juđeôno
thregian fan is thiodne, thuo hie fan thero thing-stedi gêng
selƀo gisittian, thâr gisamnôd was
sô mikil hwarf werodes; hiet waldand Krist
p. 163 lêdian for thia liudi. Langôda Judeon,
5375 hwan êr sia that hêlaga barn hangôn gisâwin,

Digitized by Google

quelan an krûcie. Sia quâđun that sia kuning ôđran
ne habdin undar irô heri-skipie, newan thena hêran kêsar
fan Rûmu-burg: „thie habid hier rîki obar ûs,
„be thiu ni skalt thu thesan farlâtan! hie habit ûs sô filo lêđes gisprokan,
5380 „farduan habit hie im mid is dâdion; hie skal dôđ tholôn,
„wîti endi wundar-quâla!“ Werod Juđeôno
sô manag mislîk thing an mahtigna Krist
sagdun te sundiun. Hie swîgôndi stuod
thuru ôd-muodi, ne andwordida nio*wiht*
5385 wiđ irô wrêđun word, wolda thesa werold alla
lôsian mid is lîbu; bi thiu liet hie ina thia lêđun thiod
wêgian te wundron, al sô irô willio gêng;
ni wolda im opanlîko allon kûđian
Juđeo-liudeon, that hie was god selbo;
5390 hwand wissin sia that te wâron, that hie sulîka giwald habdi
obar theson middil-gard, than wurđi im irô muod-sebo
giblôđit an irô brioston, than ne gidorstin sia that barn godes
handon ant-hrînan, than ni wurđi heban-rîki
antlokan, liohtô mêst liudiô barnon.
5395 Be thiu mêđ hie is sô an is muode, ne lêt that mannô folk
witan hwat sia warahtun. Thiu wurd nâhida thuo,
mâri maht godes endi middi dag,
that sia thia ferah-quala frummian skoldun.
Than lag thâr ôk an bendion an thero burg innan
5400 ên ruof regin-skađo; thie habda undar them rîko sô filo
morđes girâdan endi man-slahta gifrumid,
was mâri megin-thiof, ni was thâr is gimako hwergin.
Was thâr ôk bi sînon sundion giheftid;
Barrabas was hie hêtan, hie aftar thêm burgion was
5405 thuru is mên-dâdi manogon gikûđid.
Than was land-wîsa liudeô Judeôno,
that sia jârô gihwes an godes minnia
an them hêlagon dage ênna haftan man
abiddian skoldun, that im irô burges ward,
5410 irô folk-togo ferah fargâbi.
Thuo bigan thie heri-togo thia heri Juđeôno,
that folk fragôian, thâr sia im fora stuodun,
hweđeron sia therô twêiô tuomian weldin,
ferahes biddian, „thia hier an feteron sind
5415 „haft undar theson heri-skipie?“ Thiu heri Juđeôno
habdun thuo thia aramun man alla gispanana,
that sia themo land-skađon lîf abâdin,
githingôdin them thiobe, thie oft an thiustria naht
wam giwarahta, endi waldand Krist
5420 quelidin an krûcie. Thuo warđ that kûđ obar al,

Digitized by Google

hwô thiu thiod habda duomôs adêlid; thô skoldun sia thia dâd frummian,
hâhan that hêlaga barn. That ward them heri-togon
sîdor te sorgon, that hie thia saka wissa,
p. 164 that sia thuru nîd-skipi neriendon Krist
5425 hatôda thiu heri, endi hie im hôrda te thiu,
warahta irô willion; thes hie wîti antfêng,
lôn an theson liohte endi lang aftar
wôî sîdor wan, sîdor hie thesa worold agaf.

(LXV.)

Thuo ward thes thie wrêdo giwaro wam-skadôno mêst,
5430 Satanâs selbo, thuo thiu sêola quam
Jûdases an grund grimmaro helliun;
thuo wissa hie te wâron, that that was waldand Krist,
barn drohtines, that thâr gibundan stuod;
wissa thuo te wâron, that hie welda thesa werold alla
5435 mid is henginnia hellia githwinges
liudi alôsian an lioht godes.
That was Satanâse sêr an muode,
tulgo harm an is hugie; welda is helpan thuo,
that im liudiô barn lîf ne binâmin,
5440 ne quelidin an krûcie, ak hie welda that hie quik libdi
te thiu that firiô barn fernes ne wurdin,
sundiôno sikura. Satanâs giwêt im thuo
thâr thes heri-togon hîwiski was
an thero burg innan. Hie thero is brûdi bigan,
5445 thera idis opanlîko, unhiuri fiond,
wunder tôgian, that siu an word-helpon
Kriste wâri, that hie muosti quik libbian,
drohtin mannô: hie was giu than te dôde giskerid.
Wissa that te wâron, that hie im skoldi thia giwald biniman,
5450 that hie sia obar thesan middil-gard sô mikila ni habdi,
obar wîda werold. That wîf ward thuo an forahton,
swîdo an sorogon, thuo iru thiu gisiuni quâmun
thuru thes dernion dâd an dages liohte,
an helid-helme bihelid. Thuo siu te iru hêrron anbôd
5455 that wíf mid iro wordon endi im te wâron hiet
selbon seggian, hwat iro thâr te gisiunion quam
thuru thena hêlagan man, endi im helpan bad,
formôn is ferhe: „ik hebbiu hier sô filo thuru ina
„seldlîkes gisewan, sô ik wêt that thia sundiun skulun
5460 „allaro erlô gihwem ubilo githîhan,
„sô im fruokno tuo ferahes ahtid!“

Digitized by Google

Thie segg warđ thuo an sîđie, antthat hie sittian fand
thena heri-togon an hwaraƀe innan
an them stên-wege, thâr thiu strâta was
5465 felison gifuogid. Thâr hie te is frôhon gêng,
sagda im thes wîƀes word; thuo warđ im wrêđ hugi,
them heri-togon, hwaraƀôda an innan,
giblôđit briost-githâht. Was im bêđios wê,
gie that sea ina sluogin sundia lôsan,
5470 gie it bi thêm liudion thuo forlâtan ne gidorsta
thuru thes werodes word. Warđ im giwendid thuo
hugi an herton aftar thero heri Juđeôno,
te werkeanne irô willion, ne wardôda im nio-wiht
thia swârun sundiun, thia hie im thâr thuo selƀo gideda.
5475 Hiet im thuo te is handon dragan hluttran brunnion,
p. 165 watar an wâgie, thâr hie furi them werode sat;
thwôg ina thâr for thero thioda thegan kêsures,
hard heri-togo endi thuo fur thero heri sprak,
quađ that hie ina therô sundiôno thâr sikoran dâdi,
5480 wrêđero werkô: „ne williu ik thes wihtes plegan,“ quađ hie,
„umbi thesan hêlagon man, ak hleotad gi thes alles,
„gie wordô gie werkô, thes gi im hier te wîtie giduan!“
Thuo hreop al saman heri-skipi Juđeôno,
thiu mikila menigî, quâđun that sia weldin umbi thena man plegan
5485 derƀaro dâdiô: „fare is drôr oƀar ûs,
„is bluod endi is baneđî, endi oƀar ûsa barn sô samo,
„oƀar ûsa aƀaron thâr after! Wi williat is alles plegan,“ quâđun sia,
„umbi thena slegi selƀon, ef wi thâr êniga sundia giduan!“
Ageƀan warđ thâr thuo furi them Juđeon allaro gumôno besta
5490 hettendion an hand, an heru-bendion
narawo ginôdid, thâr ina nîđ-hwata,
fîond antfêngun, folk ina umbi-hwarf,
mên-skađôno megin. Mahtig drohtin
tholôda githuldion sô hwat sô im thiu thioda deda.
5495 Sia hietun ina thuo fillian, êr than sia im ferahes tuo
aldres ahtin, endi im undar is ôgun spiwun,
dedun im that te hoske, that sia mid irô handon slôgun,
werôs an is wangun, endi im is giwâdi binâmun,
rôbôdun ina thia regin-skađon rôdes lakanes,
5500 dedun im eft ôđer an thuru unhuldî:
hietun thuo hôbid-band hardaro thornô
wundron windan endi an waldand Krist
selƀon settean, endi gêngun im thia gisîđôs tuo,
queddun ina an kuning-wîsu endi thâr an knio fêllun,
5505 hnigun im mid irô hôƀdu. Al was im that te hoske giduan,
thôh hie it all githolôdi, thiodô drohtin
mahtig thuru thia minnia mannô kunnies.

Digitized by Google

Hietun sia thuo wirkian wâpnes eggion
helidôs mid irô handon hardes bômes
5510 kraftigna krûci endi hietun sia Kristan thuo,
sâlig barn godes, selbon fuorian,
dragan hietun sia ûsan drohtin, thâr hie skolda bedrôragan,
sweltan sundiôno lôs. Sîdôdun Judeon,
werôs an willon, lêddun waldand Krist,
5515 drohtin te dôde. Thâr mohta man thuo derbi thing,
harmlîk gihôrian: hiobandi thâr aftar
gêngun wif mid wôpu, werôs gnornôdun,
thia fan Galilêa mid im gangan quâmun,
folgôdun obar fer-wegôs; was im irô frôhon dôd
5520 swîdo an soragon. Thuo hie selbo sprak,
barnô that besta, endi under bak besah,
hiet that sia ni wêpin: „ni tharf iu wiht tregan,“ quad hie,
„mînero hin-ferdiô; ak gi mid hofnu mugun
„iuwa wredan werk wôpu kûmian,
5525 „tornon trahnon! Noh wirdid thiu tîd kuman,
p. 166 „that thia muoder thes mendendia sind,
„brûdi Judeôno, thêm gio barn ni ward
„ôdan an aldre. Than gi iuwa inwid skulun
„grimmo angeldan; than gi sô gerna sind
5530 „that iu hier bihlîdan hôha bergôs,
„diopo bedelban: dôd wâri iu than allon
„liobera an theson lande, than sulîk liudiô qualm
„te githolianne, sô hier than thesaro thioda kumid!“

(LXVI.)

Thuo sia thâr an griote galgon rihtun,
5535 an them felde uppian, folk Judeôno,
bôm an berege, endi thâr an that barn godes
quelidun an krûcie. Slôgun kald îsarn,
niwa naglôs nîdon skarpa
hardo mid hamuron thuru is hendi endi fuoti,
5540 bittra bendi; is blôd ran an erda,
drôr fan ûson drohtine. Hie ni welda thôh thia dâd wrekan,
grimma an thêm Judeon, ak hie thies god-fader
mahtigna bad that hie ni wâri them mannô folke,
them werode thiu wrêdra, „hwand sia ni witun hwat sia duot,“
quad hie.
5545 Thuo thia wîgandôs giwâdi Kristes
drohtines dêldun derebia man,
thes rîkon girôbi. Thia rinkôs ni mahtun
umbi that selbon sam-wurdi gisprekan,

Digitized by Google

êr sia an irô hwarabe hlôtôs wurpun,
5550 hwilîk irô skoldi hebbian thia hêlagun pêda,
allaro giwâdiô wunsamôst. Thes werodes hirdi
hiet thuo, thie heri-togo, oƀar them hôbde selƀes
Kristes an krûce skrîƀan, that that wâri kuning Judeôno,
Jêsu fan Nâzareth-burg, thie thâr neglid stuod
5555 an niwon galgon thuru nîđ-skipi,
an bômîn treo. Thuo bâdun thia liudi
that word wendian, quâđun that hie im sô an is willeon sprâki,
selƀo sagdi, that hie habdi thes gisîđes giwald,
kuning wâri oƀar Judeon. Thuo sprak eft thie kêsures bodo,
5560 hard heri-togo: „it ist giu sô oƀar is hôbde giskriƀan,
„wîslîko giwritan, sô ik it nu wendian ni mag."
Dâdun thuo thâr te wîtie werod Judeôno
twêna fartalda man an twâ halƀa
Kristes an krûci, lietun sia qualm tholôn
5565 an them warag-trewe, werkô te lône,
lêđaro dâdiô. Thia liudi sprâkun
hosk-word manag hêlagon Kriste,
gruottun ina mid gelpu, sâwun allaro gumôno thena beston
quelan an themo krûcie: „ef thu sîs kuning oƀar al," quâđun sia,
5570 „sunu drohtines, sô thu haƀis selƀo gisprekan,
„neri thik fan thero nôdi endi nîđes atuomi,
„gang thi hêl herod, than welliat an thik heliđô barn,
„thesa liudi gilôƀian!" Sum imo ôk lastar sprak,
p. 167 swîđo gêl-hert Judeo, thâr hie fur them galgon stuod:
5575 „wah warđ thesaro weroldi," quađ hie, „ef thu irô skoldis giwald êgan!
„Thu sagdas that thu mahtis an ênon dage al tewerpan
„that hôha hûs heƀan-kuninges,
„stên-werkô mêst, endi eft standan giduon
„an thriddion dage, sô is elkor ni thorfti bithîhan man
5580 „theses folkes furđor: sînu hwô thu nu gifastnôd stês,
„swîđo gisêrid; ni maht thi selƀon wiht
„balowes gibuotian!" Thuo thâr ôk an thêm bendion sprak
therô theoƀô ôđer, al sô hie thia thioda gihôrda,
wrêđon wordon, ne was is willio guod,
5585 thes thegnes githâht: „ef thu sîs thiod-kuning," quađ hie,
„Krist godes suno, gang thi than fan them krûce niđer,
„slôpi thi fan them sîmon endi ûs samad allon
„hilp endi hêli! Ef thu sîs heƀan-kuning,
„waldand thesaro weroldes, giduo it than an thînon werkon skîn,
5590 „mâri thik fur thesaro menigî!" Thuo sprak therô mannô ôđer
an thero henginna, thâr hie giheftid stuod,
wan wunder-quâla: „be hwî wilt thu sulîk word sprekan,
„gruotis ina mid gelpu? Stês thi hier an galgon haft,

Digitized by Google

„gibrôkan an bôme; wit hier bêđia tholôd
5595 „sêr thuru unka sundiun, is unk unkero selƀero dâd
„worđan te wîtie! Hie stêd hier wammes lôs,
„allaro sundiôno sikur, sô hie selƀo gio
„firina ni gifrumida, bôtan that hie thuru theses folkes nîđ
„willendi an thesoro weruldi wîti antfâhid.
5600 „Ik williu thâr gilôƀian tuo,“ quađ hie, „endi williu thena landes ward,
„thena godes suno gerno biddian,
„that thu mîn gihuggies endi an helpun sîs,
„râdendero best: than thu an thîn rîki kumis,
„wes mi than ginâđig!“ Thuo sprak im eft neriendo Krist
5605 wordon tegegnes: „ik seggiu thi te wâron hier,“ quađ hie,
„that thu noh hiudu môst an himil-rîke
„mid mi samat sehan lioht godes
„an themo paradŷse, thôh thu nu an sulîkoro pînu sîs!“
Than stuod thâr ôk Mâria, muoder Kristes,
5610 blêk under them bôme, gisah iro barn tholôn,
winnan wunder-quâla; ôk wârun thâr wîf mid iro
an sô mahtiges minnia kumana.
Than stuod thâr ôk Jôhannes, jungro Kristes,
hriwi undar is hêrron, was im is hugi sêrag;
5615 druƀôdun fur them dôđe. Thâr sprak drohtin Krist
mahtig te thero muoder: „nu ik thi hier mînemo skal
„jungron bifelhan, them thie hier gegin-ward stêd,
„wis thi an is gesîđie samad; thu skalt ina furi suno hebbian.
Grôtta hie thuo Jôhannes, anthiet that hie iru fulgêngi wel,
5620 minniôdi sia sô milda, sô man is muoder skal,
p. 168 idis un-wamma. Thuo hie sia an is êra ant-fêng
thuru hluttran hugi, sô im is hêrro gibôd.

(LXVII.)

Thuo ward thâr an middian dag mahtig têkan,
wundarlîk giwaraht oƀar thesa werold alla,
5625 thuo man thena godes suno an thena galgon huof,
Krist an that krûci: thuo ward it kûđ oƀar al,
hwô thiu sunna ward gisworkan, ni mahta swigli lioht
skôni giskînan, ak sia skado farfêng
thim endi thiustri, endi sô githrismôd *wedar,*
5630 allaro dagô druoƀôst, dunkar swîđo
oƀar thesa wîdun weruld, sô lango sô waldand Krist
qual an themo krûcie, kuningô rîkôst,
ant nuon dages. Thuo thie neƀal tiskrêd,
that giswerk ward thuo teswungan, bigan sunnun lioht

Digitized by Google

5635 hêdrôn an himile. Thuo hreop up te gode
allaro kuningô kraftigôst, thuo hie an themo krûcie stuod
fađmon gifastnôt: „fader alo-mahtig," quađ hie,
„te hwî thu mik sô farlieti, liobo drohtin,
„hêlag heban-kuning, endi thîna helpa dedôs,
5640 „fullîsti sô fer? Ik standu under theson fîondon hier
„wundron giwêgid!" Werod Judeôno
hlôgun is im thuo te hoske, gihôrdun thena hêlagun Krist,
drohtin furi them dôđe drinkan biddian,
quađ that ina thurstidi. Thiu thioda ne latta,
5645 wrêđa wiđar-sakon, was im willeo mikil,
hwat sia im bittres untuo bringan mahtin.
Habdun im unswôti ekid endi galla
gimengid thia mên-hwaton; stuod ên man garo,
swîđo skuldig skađo, thena habdun sia giskerid te thiu,
5650 farspanan mid sprâkon, that hie sia an êna spunsia nam,
lîđô thes lêđôston, druog it an ênon langon skafte,
gibundan an ênon bôme, endi deda it them barne godes
mahtigon te mûđe. Hie ankenda irô mirkiun dâdi,
gifuolda irô fêknes; furđor ni welda is
5655 sô bittres anbîtan, ak hriop that barn godes
hlûdo te them himliskon fader: „ik an thîna hendi bifilhu,"
quađ hie,
„mînon gêst an godes willion; hie ist nu garo te thiu
„fûs te faranne, firiô drohtin!"
Gihnêgida thuo is hôbid, hêlagon âđom
5660 liet fan themo lîk-hamon. Sô thuo thie landes ward
swalt an them sîmon, sô ward sân aftar thiu
wundar-têkan giwaraht, that thâr waldandes dôđ
unquedandes sô filo antkennian skolda,
that is ên-dagon erda bibôda,
5665 hrisidun thia hôhun bergôs, harda stênôs klubun,
p. 169 felisôs after them felde endi that fêha lakan tebrast
an middion an twê, that êr managan dag
an themo wîhe innan wundron gistriunid
hêl hangôda, ni muostun helidô barn,
5670 thia liudi skawôn, hwat under themo lakane was
hêlages behangan; thuo mohtun an that hord sehan
Judeo-liudi. Grabu wurđun giopanôd
dôdero mannô, endi sia thuru drohtines kraft
an irô lîk-hamon libbiandi astuodun
5675 up fan erđu, endi wurđun giôgida thâr
mannon te mârđu. That was sô mahtig thing,
that thâr Kristes dôđ antkennian skoldun,
sô filo thes gifuolian, *therô* thie gio mid firihon ne sprak
word an thesaro weroldi. Werod Judeôno

Digitized by Google

5680 sâwun seldlîk thing; ak was im irô slîđi hugi
sô farhardôd an irô herton, that thâr gio sô hêlag ni warđ
têkàn gitôgid, that sia trûôdin thiu bat
an thia Kristes kraft, that hie kuning obar al
thes werodes wâri. Suma sia thâr mid irô wordon gisprâkun,
5685 thia thes hrêwes thâr huodian skoldun,
that that wâri te wâron waldandes suno,
godes gegnungo, that thâr an them galgon swalt,
barnô that besta. Slôgun an irô briost filo
wôpiandero wîbô, was im thiu wunder-quâla
5690 harm an irô herton endi irô hêrron dôđ
swîđo an sorogon. Than was sido Judeôno,
that sia thia haftun man (thuru thena hêlagan dag) hangôn ni lietin
lengerun hwîla, that im that lîf skriđi,
thiu sêola besunki. Slîđ-muoda man
5695 gêngun im mid nîđ-skipiu nâhor, thâr sô bineglida stuodun
thiobôs twêna, tholôdun bêđia
quâla bi Kriste. Wârun im quika noh-than,
unt that sia thia grimmun Judeo-liudi
bênon bebrâkon, that sia bêđia samad
5700 lîf farlietin, suohtun im lioht ôđer.
Sia ni thorftun drohtin Krist dôđes bêdian
furđor mid ênigon firinon: fundun ina gifaranan thuo giu,
is sêola was gisendid an sôđan weg,
an langsam lioht, is liđi kôlôdun,
5705 that fera was af them folke. Thuo gêng im ên therô fîondô tuo
an nîđ-hugi, druog negilid sper,
hard an is handon, mid heru-thrummeon stak,
liet wâpnes ord wundun snîđan,
that an selbes warđ sîdu Kristes
5710 antlokan is lîk-hamo. Thia liudi gisâwun
that thanan bluod endi water bêđiu sprungun,
wêllun fan thero wundun, al sô is willio gêng,
endi hie habda gimarkôd êr mannô kunnie,
firihô barnon te frumu. Thuo was it al gifullid sô.

p. 170

(LXVIII.)

5715 Sô thuo gisêgid warđ sedle nâhor
hêdra sunna mid heban-tunglon
an them druobon dage, thuo gêng im ûses drohtines thegan, —
was im glau gumo, jungro Kristes
managa hwîla, sô it thâr mannô filo
5720 ne wissa te wâron, hwand hie it mid is wordon hal

Digitized by Google

Juđeôno gum-skipie. Jôseph was hie hêtan;
darnungo was hie ûses drohtines jungro, hie ni welda thero farduanun thiod
folgôn te ênigon firin-werkon, ak hie bêd im undar them folke Juđeôno
hêlag himilô rîkies. Hie gêng im thuo wiđ thena heri-togon mahlian,
5725 thingôn wiđ thena thegan kêsures, thigida ina gerno,
that hie muosti alôsian thena lîk-hamon
Kristes fan themo krûcie, thie thâr giquelmid stuod
thes guodon fan them galgon, endi an graf leggian,
foldu bifelahan. Im ni welda thie folk-togo thuo
5730 wernian thes willion, ak im giwald fargaf,
that hie sô muosti gifrummian. Hie giwêt im thuo forđ thanan
gangan te them galgon, thâr hie that barn godes wissa,
hrêo hangôndi hêrron sînes;
nam ina thuo an thero niwun ruodun endi ina fan naglon atuomda,
5735 antfêng ina mid is fađmon, sô man is frôhon skal,
liobes lîk-hamon, endi ina an lîne biwand,
druog ina diurlîko, sô was thie drohtin werđ,
thâr sia thia stedi habdun an ênon stêne innan
handon gihauwan, thâr gio heliđô barn
5740 gumon ne bigruobun; thâr sia that barn godes
te irô land-wîsu, lîkô hêlgôst,
foldu bifulhun endi mid ênu felisu belukun
allaro grabô guodlîkôst. Griotandi sâtun
idisi arm-skapana, thia that al forsâwun,
5745 thes gumon grimman dôđ. Giwitun im thuo gangan thanan
wôpiandi wîf endi wara nâmun
hwô sia eft te them grabe gangan mahtin.
Habdun im farsewana sorogia ginuogia,
mikila muod-kara: Mâria wârun sia hêtana,
5750 idisi arm-skapana. Thuo warđ âband kuman,
naht mid neflu. Nîđ-folk Juđeôno
warđ an moragan eft, menigî gisamnôd,
rekidun an rûnon: „hwat, thu wêst hwô thit rîki was
„thuru thesan ênan man al gitwîflid,
5755 „werod giworran. Nu ligid hie wundon siok,
„diopo bidolban. Hie sagda simnon that hie skoldi fan dôđe astandan
„an thriddion dage; thius thiod gilôbit te filo,
„thit werod after is wordon! Nu thu hier wardôn hêt,
„obar them grabe gômian, that ina is jungron thâr
5760 „ne farstelan an themo stêne endi seggian than that hie astandan sî,
„rîki fan raston. Than wirdit thit rinkô folk
„mêr gimerrid, ef sia biginnat mârian hier.“
Thuo wurđun thâr giskerida fan thero skolu Judeôno

Digitized by Google

p. 171 werôs te thero wahtu. Giwitun im mid irô giwâpnion tharod
5765 te them grabe gangan, thâr sia skoldun thes godes barnes
hrêwes huodian. Warđ thie hêlago dag
Judeôno fargangan. Sia obar themo grabe sâtun,
werôs an thero wahtun wânom nahton,
bidun undar irô bordon, hwan êr thie berehto dag
5770 obar middil-gard mannon quâmi,
liudon te liohte. Thuo ni was lang te thiu,
that thâr warđ thie gêst kuman be godes krafte,
hêlag âđom undar thena hardon stên
an thena lîk-hamon. Lioht was thuo giopanôd
5775 firiô barnon te frumu, was ferkal manag
antheftid fan hell-doron endi te himile weg
giwaraht fan thesaro weroldi. Wânom up astuod
friđu-barn godes, fuor im thuo thâr hie welda,
sô thia wardôs thes wiht ni afsuobun,
5780 derbia liudi, hwan hie fan them dôđe astuod,
arês fan thero rastun. Rinkôs sâtun
umbi that graf ûtan, Judeo-liudi,
skola mid irô skildion. Skrêd forđ-wardes
swigli sunnun lioht. Sîđôdun idisi
5785 te them grabe gangan, gum-kunnies wîf,
Mâriun munilîka; habdun mêđmô filo
gisald wiđer salbun, silubres endi goldes
werđes wiđer wurtion, sô sia mahtun awinnan mêst,
that sia thena lîk-hamon liobes hêrron,
5790 suno drohtines salbôn muostin,
wundun writanan. Thiu wîf soragôdun
an irô sebon swîđo endi suma sprâkun,
hwie im thena grôtan stên fan themo grabe skoldi
gihwerebian an halba, the sia obar that hrêo sâwun
5795 thia liudi leggian, thuo sia thena lîk-hamon thâr
befulhun an themo felise. Sô thiu frî habdun
gegangan te them gardon, that sia te them grabe mahtun
gisehan selbon, thuo thâr swôgan quam
engil thes alo-waldon obana fan radure
5800 faran an feđer-hamon, that al thiu folda anskian,
thiu erđa dunida endi thia erlôs wurđun
an wêkan hugie, wardôs Judeôno,
bifêllun bi thêm forahton, ne wândun irô fera êgan,
lîf langerun hwîla.

Digitized by Google

(LXIX.)

Lâgun than wardôs,
5805 thia gisîđôs sâm-quika. Sân up ahlêd
thie grôto stên fan them graƀe, sô ina thie godes engil
gihweriƀida an halƀa, endi im uppan them hlêwe gisat
diurlîk drohtines bodo. Hie was an is dâdion gelîk,
an is ansiunion, sô hwem sô ina muosta undar is ôgon skawôn,
5810 sô bereht endi sô blîđi, al sô bliksmun lioht;
was im is giwâdi wintar-kaldon
snêwe gilîkôst. Thuo sâwun sia ina sittian thâr,
thiu wîf uppan them giwendidon stêne endi im fan them wlitie *stuodun*
p. 172 thêm idison sulîka egison tegegnes, al giwurđun
5815 thiu frî an forahton, furđor ne gidorstun
te themo graƀe gangan, êr sia thie godes engil,
waldandes bodo wordon gruotta,
quađ that hie irô ârundi al bikunsti,
werk endi willion, endi therô wîƀô hugi,
5820 hiet that sia im ne andrêdin: „ik wêt that gi iuwan drohtin suokat,
„neriendon Krist fan Nâzareth-burg,
„thena thie hier quelidun endi an krûci slôgun
„Judeo-liudi endi an graf lagdun
„sundi-lôsian. Nu nist hie selƀo hier,
5825 „ak hie ist astandan giu endi sind thesa stedi lârea,
„thit graf an theson griote: Nu mugun gi gangan herod
„nâhor mikilu; ik wêt that is iu ist niud sehan
„an theson stêne innan. Hier sind noh thia stedi skîna,
„thâr is lîk-hamo lag.“ Lungra fêngun
5830 gibâda an irô briostun blêka idisi,
wliti-skôni wîf, was im wil-spel mikil
te gihôrianne that im fan irô hêrron sagda
engil thes alo-waldon. Hiet sia eft thanan
fan them graƀe gangan endi faran te thêm jungron Kristes,
5835 seggian thêm is gisîđon sôđon wordon,
that irô drohtin was fan dôđe astandan;
hiet ôk an sundron Sîmon Pêtruse
wil-spel mikil wordon kûđian,
kumi drohtines, gie that Krist selƀo
5840 was an Galilêo-land, „thâr ina eft is jungron skulun
„gisehan is gisîđôs, sô hie im êr selƀo gisprak
„wâron wordon.“ Reht sô thuo thiu wîf thanan
gangan weldun, sô stuodun im tegegnes thâr
engilôs twêna an ala-hwîton
5845 wânamon giwâdion, endi sprâkun mid irô wordon tuo

Digitized by Google

hêlaglîko. Hugi warđ giblôđid,
thêm idision an egison, ne mahtun an thia engilôs godes
bi themo wlite skawôn; was im thiu wânamî te strang,
te swîđi te sehanne. Thuo sprâkun im sân angegin
5850 waldandes bodun endi thiu wîf fragôdun,
te hwî sia Kristan tharod quikan mid dôdon
suno drohtines suokian quâmin,
ferahes fullan: „nu gi ina ni findat hier
„an theson stên-graƀe, ak hie ist astandan nu
5855 „an is lîk-hamon, thes gi gilôƀian skulun
„endi gihuggian therô wordô, the hie iu te wâron oft
„selƀo sagda, than hie an iuwon gisîđe was
„an Galilêa-lande, hwô hie skoldi gigeƀan werđan,
„gisald selƀo an sundigaro mannô,
5860 „hetandero hand, hêlag drohtin,
„that sia ina quelidin endi an krûci slôgin,
„dôdan gidâdin, endi that hie skoldi thuru drohtines kraft
„an thriddion dage thioda te willion
„libbiandi astandan. Nu haƀit hie al gilêstid sô,
5865 „gifrumid mid firihon. Îliat gi nu forđ hinan,
„gangat gâhlîko endi duot it thêm is jungron kûđ!

p. 173

(LXX.)

„Hie haƀit sia giu furfarana endi ist im forđ hinan
„an Galilêo-land, thâr ina eft is jungron skulun
„gisehan, is gisîđôs.“ Thuo warđ *sân* after thiu
5870 thêm wîƀon an willion, that sia gihôrdun sulîk word sprekan,
kûđian thia kraft godes; wârun im sô akumana thuo noh,
gie sô forahta gifrumida. Giwitun im forđ thanan
fan them graƀe gangan endi sagdun thêm jungron Kristes
seldlîk gisiuni, thâr sia sorogôndi
5875 bidun sulîkero buota. Thuo wurđun ôk an thia burg kumana
Judeôno wardôs, thia oƀar themo graƀe sâtun
alla langa naht endi thes lîk-hamon thâr
huoddun, thes hrêwes. Sia sagdun thero heri Judeôno
hwilîka im thâr and-warda egison quâmun,
5880 seldlîk gisiuni, sagdun mid wordon
al sô it giduan was an thero drohtines kraft,
ni miđun an irô muode. Thuo budun im mêđmô filo
Judeo-liudi, gold endi siluƀar,
saldun im sink manag te thiu, that sia it ni sagdin forđ,
5885 ne mâridin thero menigî: „ak queđat that iu môdi hugi
„answeƀidi mid slâpu endi that thâr quâmin gisîđôs tuo,
„farstâlin ina an them stêne. Simnon wesat gi an strîde mid thiu,

Digitized by Google

„ford an flîte, ef it wirdit them folk-togon kûd;
„wi gihelpat iu wid thena hêrrôston, that hie iu harmes wiht
5890 „lêdes ni gilêstid!“ Thuo nâmun sia an thêm liudon filo
diuria mêdmôs, dâdun al sô sia bigunnun,
(ni giwêldun irô willion) . . . . . kûd
thêm liudon aftar them lande, that sia sulîka lugina woldun
ahebbian be thena hêlagon drohtin. Than was eft gihêlid hugi
5895 jungron Kristes, thuo sia gihôrdun thiu gôdun wîf
mârian thia maht godes; thuo wârun sia an irô muode frâha,
gie im te them grabe bêdia, Jôhannes endi Pêtrus,
runnun ôbastlîko. Ward êr kuman
Jôhannes thie guodo, endi im obar them grabe gistuod,
5900 antthat thâr sân after quam Sîmon Pêtrus,
erl ellan-ruof, endi im thâr in giwêt
an that graf gangan. Gisah thâr thes godes barnes
hrêo-giwâdi, hêrron sînes
lînîn liggian, mid thiu was êr thie lîk-hamo
5905 fagaro bifangan. Lag thie fano sundar,
mid them was that hôbid bihelid hêlages Kristes,
rîkies drohtines, than hie an thesaro rastu was.
Thuo gêng im ôk Jôhannes an that graf innan,
sehan seldlîk thing; ward im sân after thiu
5910 antlokan is gilôbo, that hie wissa, that skolda ef an thit lioht kuman,
is drohtin diûrlîko fan dôde astandan,
up fan erdu. Thuo giwitun im eft thanan
p. 174 Jôhannes endi Pêtrus, endi quâmun thia jungron Kristes,
thia gisîdôs tesamne. Than stuod sêrag-muod
5915 ên therô idisô ôder sîdu
griotandi obar them grabe, was iro jâmar-muod,
Mâria was that Magdalêna, was iro muod-githâht,
sebo mid sorogon giblandan; ne wissa hwarod siu sôkian skolda
thena hêrron, thâr iro wârun at thia helpa gilanga. Siu ni mohta thuo hofnu awîsan,
5920 that wîf ni mahta wôp forlâtan; ne wissa hwarod siu sia wendian skolda,
gimerrid wârun iro thes môd-githâhti. Thuo gisah sia thena mahtigan thâr standan Kriste,
thuoh siu ina kûdlîko antkennian ni mohti, êr than hie ina kûdian welda,
seggian that hie it selbo wâri. Hie fragôda hwat siu sô sêro biwiopi,
sô harmo mid hêton trahnin. Siu quad that siu umbi irô hêrron ni wissi
5925 te wâron hwarod hie werdan skoldi: „ef thu ina mi giwîsan mohtis,

„frô mîn, ef ik thik fragôn gidorsti, ef thu ina hier an theson felise ginâmis,
„wîsi ina mi mid wordon thînon; than wâri mi allaro williôno mêsta,
„that ik ina selƀo gisâhi!“ Siu ni wissa *that* sia thie suno drohtines
gruotta mid gôdaro sprâkun; siu wânda that it thie gardâri wâri,
5930 hof-ward hêrron sînes. Thuo gruotta sia thie hêlago drohtin
bi namon, neriendero best. Siu gêng im thuo nâhor sniumo,
that wîf mid willion guodon, antkenda iro waldand selƀan.
Mîđan siu is thuru thia minnia ni wissa, welda ina mid iro mundon grîpan,
thiu fêhmia an thena folkô drohtin, nowan that iro friđu-barn godes
5935 werida mid wordon sînon, quađ that siu ina mid wihti ni môsti
handon anthrînan: „ik ni stêg noh,“ quađ hie, „te them himiliskon fader;
„ak îli thu nu ôfstlîko endi thêm erlon kûđi,
„bruođron mînon, that ik ûser bêđero fader
„ala-waldon iuwan endi mînan,
5940 „sôđ-fastan god suokean williu.“

(LXXI.)

That wîf warđ thuo an wunnon, that siu muosta sulîkan willion kûđian,
seggian fan im gisundon; warđ sân garo
thiu idis an that ârundi endi thêm erlon brâhta,
wil-spel weron, that siu waldand Krist
5945 gisundan gisâwi, endi sagda hwô iru selƀo gibôd
torohtero têknô. Sia ni weldun gitrûôian thuo noh
thes wîbes wordon, that siu sulîk wil-spel brâhti
gegnungo fan themo godes suno, ak sia sâtun im jâmar-muoda,
heliđôs hriwônda. Thuo warđ thie hêlago Krist
5950 eft opanlîko, ôđer sîđu
p. 175 drohtin gitôgid, sîđor hie fan dôđe astuod,
thêm wîbon an willion, that hie im thâr an wege muotta,
quedda sia kûđlîko endi sia te is kneohon hnigun,
fêllun im te fuotun. Hie hêt that sia forahtan hugi
5955 ne bârin an irô briostun: „ak gi mînon bruođron skulun
„thesa quidi kûđian, that sia kuman after mi
„an Galilêo-land, thâr ik im eft tegegnes biun.“
Than fuorun im ôk fan Hierusalêm therô jungrôno twêna
an them selƀon daga sân *an* morgan
5960 erlôs an irô ârundi, weldun im te Êmâus

Digitized by Google

that kastel suokan. Thuo bigunnun im quidi managa
under thêm weron wahsan, thâr sia after them wege fuorun,
thêm helidon umbi irô hêrron. Thuo quam im thâr thie hêlago tuo,
gangandi godes suno; sia ni mahtun ina garolîko
5965 antkennan kraftigna. Hie ni welda ina thuo noh kûdian te im;
was im thuoh an irô gisîdie samad endi fragôda umbi hwilîka
sia saka sprâkin:
„Hwî gangat gi sô gornôndia?“ quad hie; „ist ink jâmer hugi,
„sebo soragôno ful!“ Sia sprâkun im sân angegin,
thia erlôs andwurdi: „Te hwî thu thes sô êskôs,“ quâdun sia,
5970 „bist thi fan Hierusalêm, Judeôno folkas?“
. . . .

p. 176 „hêlagumu gêste fan heben-wange
„mid them grôtun godes kraft.“ Nam is jungaron thô,
erlôs gôde, lêdda sie ût thanan,
antthat he sie brâhta an Bêthânia;
5975 thâr hôf he is hendi up endi hêlegôda sie alle,
wîhida sie mid is wordun. Giwêt imo up thanan,
sôhta imo that hôha himilô rîki endi thena is hêlagon stôl,
sitit imo thar an thea swîdron half godes,
alo-mahtiges fader, endi thanan al gesihit,
5980 waldandeo Krist, sô hwat sô thius werold behabet.
Thô an theru selbon stedi gesîdôs gôde
te bedu fêllun endi im eft te burg thanan,
thâr te Hierusalêm, jungaron Kristes
fôrun faganôndi,. was im frâh-môd hugi.
5985 Wârun im thâr at themu wîhe. Waldandes kraft
. . . .

Digitized by Google

LESARTEN.

Digitized by Google

Digitized by Google

M. = *Münchener Codex.*
C. = *Codex Cottonianus.*
P. = *Prager Fragment.*

I.

1—85 *nur in C. Überschrift*

INCIPIT QVAT . .
EVANGELIV̄ . :

1. MANEGA VVARON — 2. *Die Ergänzung nach Müllenhoff; Sievers mit Umstellung und Ergänzung* that sia uuord godes *uuisean* bigunnun; *Rückert ohne solche, mit anderer Versabteilung* that sie bigunnun word godes reckean, | that girûni *u. s. w. Rieger nimmt nach* bigunnun *eine Lücke von zwei Halbzeilen an.* — 5. uuisara — 8. berethlico. *Die zweite Halbzeile giebt Sievers mit Umstellung* huo sia is gibodscip scoldin — 12. cristæ. thio — 13. euangeliū enan — 14. so] se — 19. lieba — 20. uualdand god *Sievers mit C.* — 21. hertan — 26. io — 31. adal ordfrumo *C.*, adalordfrumo *Müllenhoff*, adalordfrumo *Sievers.* — 38. all. them] thē. thuru is ena craht *C., die Änderung von Sievers.* — 40. uuordu *C. ursprünglich, in* uuordo *korrigiert.* — 42. all — 43. gifrimid — 45. 46. *Statt der Ergänzung die Umstellung bei Sievers:* eftho huar thiu uuerold scoldi | aldar endon. *Rückert mit der Hdschr. ohne Ergänzung.* — 47. fiui *immer* — 56. thiedo — 60. theodon — 62. keser — 66. knuosle] muosle — 71. 72. radburdeon . . . . liudi *C., mit Raum für etwa acht Buchstaben;* radburdeon . . an . . . liudi *Rückert,* radburdeon *giheld Judeono* liudi *Sievers.* — 75. sumeas. thiedo — 77. theonoda — 78. æfter. selu — 80. iuguthedi — 81. uuaruhtun *aus* uuaruhtan *gebessert.* — 85. *mit* saca *beginnt Cod. M., in dem vorher sieben Zeilen ausradiert sind; auch* saca ne Uuas im *haben teilweise Rasuren.* — 89. torohtlico *C.* — 91. bihuereban *C.* — 93. that hie thuru ferahtan hugi fremmean muosti *C.* —

II.

94. that *M.,* the *C.* — 97. Iudeo lindo *C.* — 99. thiulico *C.* — 102. gierodo *C.* — 104. Hebreo *C.* — 106. uuihrog *C.* — 109. frumida ferehtlico frohon sinas *C.;* fraon *M.* — 110. iungerscipi *C.* — 111. midi hlutro hugiu *C.* 111[b.] *bis einschliefslich* 116 *sind in M. durch Rasuren teilweise unlesbar geworden.* 111[b.] man *ausradiert, von* herron *nur noch* h *erhalten, von* scal *das* c *untergegangen.* 112. *Es ist von* fulgangan *nur noch das* f, *von* grurios *noch das* g *sichtbar, das übrige untergegangen, aus C. ergänzt.* georno. grurio *C.* 113. an them alahe] a . th . . . lah . *M.* aft . . . . g . . god . . *M.* 114. an *ausradiert in M. von* to *das* t *ebenso.* 116. ni andredi] . . . . d . . .di *M.* thin . d . di s . . d *M.*

Digitized by Google

— 119. 120. biun *C.* — 121. mi *C.* — 123. hiet that ik thi thoh gicutdi *C.* — 126. abitan *C.* — 130. gi it *C.* — 131. tyreas *C.* — 132. uuoldi *C.* — 134. gibud that gi it hetin *C.*, gibod that git hetin *M.* — 137. sniumo *C.* — 138. gibodskepe. bethia *C.* — 139. selbi *C.* — 143. midi *C.* (*öfters*). — 144. huand *C.* — 145. that uuib *C.* — 146. atsibunta *C.* — 148. thes *fehlt C.* gigernean *C.* — 150. gifruodot *C.* — 153. afallan *C.* — 154. gitrusnod *M.*, gidrusinot *C.* — 158. huuo *M.*, hui *C.* —

III.

161. hêlag *fehlt C.* — 163. of *M.* — 164. gisprekean *C.* — 170. langron *C.* — 174. breostun *C.* — 177. fraon *M.* — 179. an them uuiha *C.* — 184. gisprecan *C.* — 185 b. neuan that he met is suidron hand *C.* — 188. godcundes huat *M.*, godcundeas *C.* — 193. mikil *M.*, mik *C.* quan *M.*, quena *C.* — 194. an iru eldi *C.* — 195. gomo gibidi *C.* — 196. burgeon *C.* — 197. uurdi- *fehlt C.* — 198. gieng jares gital *C.* — 203. giuuirkes, bi hui io *C.* — 204. uundar *M.* — 205. barn an giburdeon *C.* — 206. afsuobun *M.*, ansuobun *C.* — 210. niutlico *M.* — 213. uuani *M.* god *fehlt M.* — 214. sebo *C.* — 217. jara *C.* furmon *M.*, formon *C.*, frumon *Schmeller.* — 220. of ic is *M.*, ef ik es *C.* — 223. kiesan *C.* — 224 b. he niate of he moti *M.*, hie note ef hie moti *C.* — 227. he *fehlt C.* — 228. uuit es thiena fadar *C.* tharod *M.* — 229. gisprekan *C.* — 232. lagda *C.* gerno bad *C.* — 235. thia buok *C.* huge *C.* — 237. endi oc *C.* — 238. es *C.* — 239. uuisu *C.* — 241. that he eft *M.* — 242. sandi *C.* —

IV.

245. almahti *C.* — 248. al liudstamna *C.* — 249. tho *fehlt C.* — 251. thes aluualdan *C.* — 255. so diurlic *M.* — 256. andheti *C.* — 258. geginuuarde *M.*, -uuardi *C.* — 260. uualdandi *C.* — 261. fol *M.* for] furi *C.* — 262. thu *fehlt in C.* — 264. eni *C.* drugi-thing *Müllenhoff.* drihtnes *C.* — 266. thes hohon himilcuninges suno *C.* heland *C.* — 267. neo endi *M.* — 268. giwand] *fehlt M.*, giuua . d *C.* the he *M.* — 269. ef thiu magad *M.* — 271. ellero *C.* quad siu] quad so quad siu *M.* — 274. aluualden *C.* idisi *C.* — 276. than *M.* — 279. scadoian. sconera *C.* — 281. thesan *C.* uuard eft *M.* — 283. thann *C.*, thanc *M.* — 284. -scipie *C.* — 285. thiuuua biun ic *C.* theotgodes *M.* theses *M.* — 290. lobon *C.* — 291. thuo *C.* *fehlt M.* — 292. forstod] *nur* stuod *C.* — 296. gidrobid *M.*, giuuorrid *C.* — 297. anthettea *M.*, andhetia *C.* — 298. brudi *C.* — 299. neua that iru that uuib *C.* — 300. he *fehlt M.* — 301. -scipi *C.* uualda *C.* brudi *C.*, brudiu *ursprünglich M.*, *doch ist* u *ausradiert.* — 303. so forleti *M.*, thuo farlieti *C.* wiht *fehlt C.* — 304. arbides *M.* — 306. so uuas than *M.* — 307. then *M. C.* — 310. fehmea *C.* — 311. that siu gio *C.* — 312. thuo *C.*, *fehlt M.* — 319. githuungan *M.* — 321. thu *fehlt M.* — 322. endi hald *fehlt C.* — 323. lethrun *C.* undar *fehlt C.* — 327. thu skalt sie uuel *M. C.*, *die Umsetzung von Rückert und Rieger gebilligt; Sievers zieht* haldan *des folgenden Verses zu diesem.* — 328. ne lat thu thi thinan *M.* — 330. giuuend *C.* — 333. sie] sia *C.*, *fehlt M.* — 334. gisîdea] githa *C.* siu] sea *C.* duog *C.* — 336. godes *fehlt C.* — 337. siu ina an manno lioht *M.*, sia an manno lioht *C.* — 338. bezt *M.* (*die dem Codex gewöhnliche Schreibung*). bringian *C.* —

V.

339. rikeas *C.* — 343. -sittendion *C.* — 344. liudi *M.* — 345. all *C.* 346. elithos *C.* — 350. to. burgo *C.* — 352. endi *fehlt C.* — 354. mahta atellian *C.* — 356. hiuuiskie *C.* — 357. thio guodo *C.* — 358. uuanamo *C.*

Digitized by Google

— 359. beidero *M.* — 360. thiernum *C.* — 361. marium *C.* — 363. lang. thena drohscepi *C.* — 367. gifran ik that sia thu berehtun *C.* — 371. cuman uuard *M.* — 372. êr *fehlt C.* — 373. bogno *M.* — 379. uuadi. sconiosta *C.*, *nach Sievers* scoinosta (*Druckfehler?*) — 383. sat *fehlt C.* — 387. anfunden *C.* — 393. uuardun *C.* — 394. man *fehlt C.* ira *M.* — 396. andriedin *C.* — 397. eu *M.* — 399. ist *C.* — 401. an thesaro D. b. *C.* — 403. fidan *M.*, findan *C.* — 404. bethleemburg *C.* — 405. te thegne *C.* eu *M.*, *fehlt C.* tellian *C.* — 408. eldibarn *C.* — 414. aƀhuoƀun thuo helagan *C.* — 416. almagtigna *C.* — 417. suitho uuarlico *C.* — 421. thio thia god ankenneat *C.* — 422. huttran. herdos *C.* — 423. magtig *C.* — 424. blithi gibodscepi. betleem *C.* — 425 *nach* sithon VI *C.* — 426. muostun *C.* —

VI.

428. that sea tuo im selƀan C. — 429. te *M.*, to *C.* — 432. cuthdin *C.* — 433. blithi *C.* — 434. git[o]igid *C.* — 435. fagor. f'ri *C.* — 436. thiorno *C.* — 438. frio *C.* scaniosta *M.* — 443. heland *C.* — 448. helaglico *C.* — 449. jar *C.* — 450. unt *M.*, ant *C.* fiuuartig *C.* — 452. folgeƀan *C.* — 453. thuo uuas *C.* — 455 b. ef iru odan uuarth *C.* — 460. suohtum *C.* — 462. at *M.*, an *C.* — 463. ena *C.* — 465. thea habda *M.* — 467. hugi] hiugiu *C.* — 468. saligan *C.* — 470. hiula *C.* êr *fehlt C.* — 471. uuillo *C.* — 472. selƀon *C.* — 474. that barn godes *C.* — 475—476. an *bis* alma (*von* almahtigon) *in M. bis auf Buchstabenreste ausradiert.* thena. thuo. hie *C.* — 480. herro *M.*, hier *C.* — 481. bion *C.* — 483. an thinan friđu uuarun *M. C.*; *Änderung nach ags.* freoðuwär *Friedenshut Beow. 1047. 2283; von Rückert mit der Änderung* friđuwara *angenommen, von Sievers zurückgewiesen.* fordrun *M.* — 487. hiula *C.* — 491. israeles *C.* — 492. liodun. telda *C.* — 497. lioƀe *C.* — 497. 498. the] thia *C.* — 498. uueldun *C.* — 502. therna *C.* — 506. githuuangan *M. C.* — 508. erles anthehti *M.*, erlas an ehti *C.* *Die Änderung von Rückert angenommen, von Sievers zurückgewiesen, welcher die Überlieferung von C. für die richtige hält.* — 512. uuidua *C.* — 513. fiuuar endi ahtoda *C.* — 514. nia *M.* — 515. wel *fehlt C.* — 517. ankenda *C.* — 518. helage *M.*, *fehlt C.* — 523. to alosannea *C.* — 525. nu thes thinges *M. C.* *Sievers zieht* mugun *des folgenden noch zu diesem Verse und giebt den nächsten:*

mendian mancunni. Manag faganoda
werod *u. s. w.*

VII.

Die Abschnittszahl in C. erst nach drohtines 534. — 529. al *fehlt C.* ira *M.* — 530. an. berehtig. buoki *C.* — 536. bûtan] neuan *C.* — 539. thea] the *C.* — 544. langan uueg an oƀar that land *C.* — 545. bogne *M.* — 546. hugiu *C.* — 547. gean *M.*, gan *C.* — 548. herodesan *M.* rikkian *C.* — 549. sliđuuardan *C.* — 550. muodes *C.* — 551. queddon. cuninguuisu *C.* — 553. hiulic. brahti *C.* — 555. hiulicon. sus *C.* — 556. an fathie *C.*, an fodiu *M.* — 557. gisiu *M.*, gisiho *C.* — 561. cuman *C.* — 564. gitellien *M.*, *fehlt C.* — 566. te thesaro. ađales *C.* — 569. uuarum *M.* giuuittig *C.* — 571. aldro *C.* — 572. hie mohta *C.*, *nur* mahte *M.* — 577. afgeben *M.*, ageƀan *C.* — 579. im *fehlt M.* — 582. tho sagda he that her scoldi *u. s. w. M. C.* — 584. bezton *M.*, beston *C.* that it scoldi *M.*, that hie scoldi *C.* — 585. weroldi *C.* — 585. 586. *Versabteilung mit Sievers.* — 589. ên *fehlt M.* — 591. huerigin *M.* — 592. bocon *C.* — 594. sidogean *M.*, sithion *C.* — 595. geruuean *C.* — 597. ueroldi *C.* — 598. ist *C.* — 603. uuegas. uualdas. that uuari us *M.* — 604. that uui ina selbon gisehan mostin *M.*, that uui ina selƀan

Digitized by Google

gisauuin *C.* selbon suokean *C.* — 605. thena cuning under theson kesurdome. sagi *C.* — 606. herodesa *M.*, erodase *C.* — 607. im *M. fehlt C.* — 608. gihorda *C.* — 609. obarhobdon *M.*, obarhobdæon *C.* scolda *C.* — 611. saligro *C.* — 615. mid is uuordon *C.* — 619. bezt *M.*, best *C.* that folk *fehlt C.* — 621. usso *C.* — 628. uuesan is geba *M. C. Die Änderung von Rückert angenommen, von Sievers zurückgewiesen, der (mit Grein) die Verse abteilt:*

endi uuesan is geba mildi
obar middilgard managun thiodun.

VIII.

632. thea thar *M.*, thet thar *C.* elilendi *M.* — 634. gisahun *C.* — 635. cuman *M. fehlt C.* liuhtien *M.*, leohten *C.* — 636. eouuiht *C.* — 638. ira *M.* — 643. an is seldo *M.*, at is seldon *C. Versabteilung mit Sievers.* — 644. bedan *M.* te than barne *C.* — 646. endi mohta githenkean *C.* — 648. cumbl *M.* — 649. under thiu uuolcan *C.* — 650. im eft *C.* — 652. gisithes *C.* — 653. butan *M.*, neuan *C.* — 654. gifa *C.* — 657. that cumbal *M.* tha uuarun *C.* thurh krista *M.*, thuru crist *C.* — 660. thô *fehlt M.* — 662. steorra *C.* — 665. thero *fehlt C.* — 672. ti *C.* — 673. tha geba *C.* — 674. uuihrog *M.* — 675. mirra thar midi *C.* — 676. furi iru herren, tha it *C.* — 677. thea ferhaton *M.*, tha ferehtun *C.* — 680. seban *C.* — 681. gidrog in *M.* — 682. *nach* uuelda: that im thuhta *C.*, that im thuhte *M. Diese Worte streicht auch Rückert, Sievers behält sie bei.* — 685. herodesan *M.* — 690. aluualdon *C.* — 691. heron *M.* — 692. te *fehlt M.* — 694. *vor* erlos VIII. *C.* — 696. judeono *C.* —

IX.

704. scaltu *M.* — 704. 705. egypto land aledean *C.* — 706. godan thiornan *M.* — 707. uuonon *C.* unt *M.*, ant *C.* cumæ *M.* — 710. ansprang *M.* — 711. gastselie *C.* — 712. an than sid thanen *M.*, an thena sith thanan *C.* — 716. herodes *M.* — 717. tha uuarun *C.* — 719. im *fehlt C.* — 720. uuard *M.*, uuas *C.* — 722. sô *fehlt C.* — 723. 724. odran rad betaron *M.* — 726. io *C.*, *fehlt M.* — 728. herodes *M.* — 729. kinda *M.* — 730. handmagen *M.*, handmegin *C.* — 731. giboram *M.* — 732. an tuem iaro gitogen *C.* — 733. thes *fehlt C.* — 734. sueltan *C.*, *fehlt M.* sid noh err *C.*, sid nog er *M.* — 735. giamarlicara *M.*, iamorlicra *C.* — 736. armlicara dod *M.*, armlicaro dot *C.* — 739. armun biuengi *M.*, araman bifengi *C.* — 740. it simbla that lif geban *M.*, it simblon that lif ageban *C.* — 741. for *M.*, furi *C.*, *wie gewöhnlich.* — 743. furin uuerc *C.* — 744. tha muoder *C.* — 746. im *fehlt C.* — 747. midi. mahta im io serora dad *C.* — 753. mahtina *C.* — 754. craftig *C.* — 755. ginerid. nithæ. inan *C.* — 756. aleddun *C.*, antleddum *M.*, m *durch Punkte getilgt.* — 757. midi *C.* — 758. beztun *M.*, bestun *C.* enn aha *C.* — 760. godes *fehlt C.* — 761. uuonoda *C.* — 762. herodes *M.*, erodase *C.* — 768. egypti *M.*, egypte *C.* — 769. he *fehlt C.* — 772. herodes *M. C.* — 773. an fridu *M.*, *fehlt C.* — 774. euua *M.* lebot *C.* — 775. obarmuodi *C.* — 776. iosep *M.* geriuuide *M.*, geruuida *C.* — 779. al so he im than *M.*, all so hie imo err *C.* —

X.

780. galileo *C.* — 782. neriondio *M.* — 783. uuas *C.*, uuard *M.* — 785. gilih *M.* — 786. the *fehlt C.* iartalu *C.* — 788. that sie thar *M.* — 790. uuar *C.* — 794. enag *M.*, egan *C.* — 795. *nach Schmeller soll dieser Vers ganz in C. fehlen; Sievers hat keine Bemerkung.* — 798. sô] sio *C.* — 800. gifragn *C.* — 801. an *fehlt C.* — 805. grornoda *C.* —

Digitized by Google

808. thar thea *C.* — 809. an *M.*, bi *C.* — 813. sio. ankennean *C.* — 814. the *M.*, thia *C.* wihæs *M.* — 815. firouuitlico *M.* — 816. uuisera. uundradun *M.* — 818. mid is mudu gimenean *M.* — 819. gisidea *M.*, gisithon *C.* grohta *M.* — 820. sprac im mid ira uuordun tho *M.*, sprac im thuo mid iro uuordon tuo *C.* — 822. gisidon sulika sorgo *M.*, gisiđon succa soraga *C.* thi] thic *C.* — 825. *nach* garo] quad he *M.* — 833. thanan *fehlt C., von Sievers zum vorhergehenden Verse gezogen.* — 835. bezta *M.* best *C.* gibaranero *C.* — 843. iaro *C.* — 847. habda so biholonan *C.* — 849. *Das erste* is *fehlt C.* — 851. the *fehlt M.* — 853. scoldi *C.* — 854. scoldi *C.* —

XI.

860. 864. uuostinniu *C.* — 861. neuuan. aluualdon *C.* — 862. encora *M.* — 865. iohannæ *M.* — 870. 875. landscepe *C.* — 872. he *fehlt C.* — 877. sebaro *C.* — 878. *Versabteilung mit Sievers;* that gi werđan hrênea; hebanrîki, quathe, | is ginâhid *Rückert.* — 879. barn *C.* — 880. euuar selboro *M.*, iuuera selban *C.* — 881. gifrumidun *C.* — 882. 887. eu *M.* — 883. durlico *C.* euua *M.* — 884. euuar *M.*, iuuero *C.* — 888. uuelleat *C.* — 889. eu gidopean *M.*, iu dopan *C.* euues *M.* — 890. halagon *M.*, helagan *C.* — 895. gibodscepi *C.* — 897. huo sia sculun era gilobon haldan *C.* — 898. durbin *M.* — 900. stundŏ *C.* — 901. ambusni *C.* — 903. upp te thē alomagtigon *C.* — 909. seggean an *C.* — 911. burgi *C.* — 914. gimahalde *M.*, gimalda *C.* — 919. bodon fon hierusalem *M.* nu *fehlt M.* — 920. helias *M.* — 922. sagi *C.* — 923. bist thu enig the her uuari *M.* — 925. êr *fehlt C.* — 926. thesun *M.* ođar] obar *C.* — 927. frumis *C.* — 928. tharo *M.* furisagono *C.* — 929. ni] thu *C.* — 930. anduurdi *C.* — 931. biun *C.* fraon *M.* — 933. thit uuord *C.* — 934. uuelle *C.* — 935. uuostinnia *C.* nu biun ik mid uuihtig gilik *C.* gilih *M.* — 937. manogan *C.* — 939. that ik muotig an is giscuohe *C.* giscuoha *M.* is egan scalc *M.* — 940. rikeo. riemon *C.* — 941. bodon *M.* — 943. 944. euuan *M.* (*öfters*). — 944. thann iu lango uuesan scal *C.*, than eu lango scal uuesan *M.*, *Umsetzung mit Sievers.* — 945. hruomig *C.* hellea *C.* — 946. endi sokead *M.* — 947. hegan riki *M.*, h *durch Punkt getilgt.* —

XII.

952. iohannesæ *M.* — 954. dopte *M.*, dopida *C.* — 958. hêleand *fehlt C. mit* wili *beginnt P.* gilobon *P.* — 959. te thiu] aftar : : : *P.* (*unsicher*). — 960. him *C.* — 961. 962. *fehlen M.* — 961. diorlic drohtinas suno dope suokean *P.* — 962. uuastma uualdandas *P.* — 963. thiedo *C.*, thiodo *P.* — 964. uuillean *P.* quam *fehlt C.* — 965. giohannes *P.* iordana *C.*, giordana *P.* stroma *P.* — 966. allan langana dag liodi managa *P.* — 967. diorlico *P.* reht *C. P.* — 968. herran *P.* — 969. thea uuilleo *M.*, thie uuillo *C.*, thie uuilleo *P.* tô] te : : (*zu ergänzen* im) *scheint P zu haben.* — 970. suithuo *C. Der ganze Vers fehlt in P.* — 972. thiedgumo best *C.*, thiod gumo: o bez: (*teilweise unsicher*) *P.* — 973—974. *P. nur noch in Resten.* — 975. so *fehlt C.* gihuuilig *M.* — 976. ti gifullanne *C.*, tegifulleanna *P.* foruuerdes *C.*, forđuuardas *P.* — 977. an godes uuillon *C.*, an godas uuillean *P.* giohannes stuod *P.* — 979. og *M.*, oc *C.*, ok *P.* uualdan *C.* — 980. heran *M.*, herran *P.*, herren *C.* handon sinom *P.* (*die* o *zweifelhaft*). — 981. an allaro bađo them bezton *M. P.* (beztom *P.*), an allero bethuo them beston *C.* te beda *P.* — 982. kneo craftig *C.*, knio kraftag *P.* upp *P.* (*das letzte* p *unsicher*). — 983. flode *M. C.*, fluoda *P.* godas *P.* — 984. liudeo *C.*, liodio *P.* afstop *M.*, ofstuop *C.*, afstuop *P.* — 985. sô *bis* himiles *in P. gröfstenteils*

Digitized by Google

zerstört; vom letzten Worte las *erhalten.* doru *M. P.*, duru *C.* — 986. alouualdon *M. P.*, aluualdan *C.* obane *M.*, obona *C.*, obana *P.* te kriste *M.*, te criste *C.*, te crista *P.* — 987. gilicnesse *C.*, gelicnessia *P.* lungras *C.*, lungras *mit übergeschriebenem* gitalas *P.*, iungres *M.* fuglas *P.* — 988. diurlicaro dufun *C.*, diurlicaro dubon *P.* uppan usses drohtines ahsla *C.*, uppan usas drohtinas ahsloⁿ *P.* — 989. uuunoda. obar. uualdandes barna. himila *P.* — 990. fan them hohon radore *C.*, fan them hohom radura *P.* en grotta thane heleand selbon *M.*, endi gruotta thena heland selbon *C.*, endi gruotta thana heland selban *P.* — 991. Crista *P.* bezton *M. P.*, beston *C.* — 992. sinon *C.*, sinom *P.* suno *C. P.* — 993. best allero giboranero *C.*, bez: allaro giborenaro *P.* — 994. giohanñs *P.* thuo *P.* *fehlt C.* guod *C.* — 995. gisahan *C.* gihorian *P.* — 996. mannom gimarid *P.* mahtina *C.* — 997. that is *C.*, thitt is *P.* hebencuninges sunu *M.*, hebancuninges suno *C.*, hebankuningas suno *P.* — 998. alouualdan *C.* thesas *M. P.*, theses *C.* — 999. godas *P.* — 1000. drohtinas *P.* thuo hie mi dopean hiet *C. P.* — 1001. uuatara. gisauui *C.*, gisauue *P.* — 1002. thana helagon gest *M. P.*, thena helagna gest *C.* 1002ᵇ· *bis* 1006ᵃ· *ausgelassen in M.* — 1002ᵇ· hebanuuanga *P.* — 1003. an thesaro middilgard *P.* mann *P.* — 1004. mid *P.* that quat scoldi *C.*, that quad that scoldi *P.* — 1005. suno *C.* diorlic drohtinas suno *P.* hie *C. P.* — 1006. *nach* thana *bricht P. ab.* helagan *C.* — 1007. he habad maht *M.*, hie habit tha maht *C.* — 1010. gumono bezto *M.*, gumuno besta *C.* — 1011. uuala. eu *M.* — 1013. libbeandi *C.* — 1014. sniumo *C.* — 1017. uualdan *C.* — 1018. scalt te frumi *C.* —

XIII.

1024. im *fehlt in C.* — 1025. *fehlt in C.* them] the *M.*, *dahinter* ro *ausradiert.* — 1026. uuostinnea *C.* — 1030. costan *M.* — 1031. satanase *C.* spanit *C.* — 1034. anginne *C.* — 1035. siniun *M.*, sinhiun *C.* — 1036. adam endi euam *C.* — 1037. is *fehlt in M.* — 1041. ho *C.* — 1042. sanda *C.* — 1043. hugie *C.* — 1044. mancunnie *M.* — 1046. them the *C.* adame *C.* — 1047. is *M.*, his *C.* — 1048. *nach* dôn suno drohtines *C.* — 1053. fastun *M.* — 1054. mates *M.*, muoses *C.* — 1055. lang *C.* — 1057. god *fehlt in C.* — 1062. enuald *M.*, enuuald *C.* — 1065. habis *C.* — 1067. geheli *M. C.*, gihêlis *Rieger.* thinna *M.* im *fehlt in M.* — 1068. eldiu barn *C.* enualdes *M.*, enuualdes *C.* — 1071. thea thar *M.* — 1073. huilicon *C.* — 1076. othar sithu *C.* — 1077. frohan *M.*, frahon *C.* — 1086. habit C. — 1087. ala-mahtig *C.* — 1088. uuege *M.*, uuigo *C.* — 1089. huergin *C.* — 1091. herdan *C.* — 1093. herran *M.* — 1094. frohan *M.* — 1095. thridden *M.* — 1096. gibrengen *M.* then hohon *M.*, uppan enon berage them hohon *C.* — 1098. uuonotsaman *M.*, uunodsamna *C.* — 1099. bihabad *M.*, birid *C.* — 1102. uuili *C.* — 1103. mi for frohan habas *M.*, mi frahon habis *C.* — 1105. alles thes *M.*, allas thieses *C.* hir *M.*, hier *C.* — 1106. langron *C.* — 1107. fon *M.* *fehlt in C.* — 1108. satanase *C.* — 1109. betz *M.*, best *C.* — 1110. up *fehlt in C.* im enum *M.* *nur* enen *C.* thionôn *des folgenden Verses wird von Sievers zu diesem gezogen.* — 1114. sarag- *C.* — 1115 farndalu *C.* — 1119. so scal man thiodgode *M. C.* — 1120. -cununge *M.* —

XIV.

1121. an *fehlt in M.* sin uueldie *C.* — 1122. ant that *C.* lioboro *M.*, liobera *C.* — 1124. hlea *C.* — 1127. iordana *C.* — 1128. frohan *M.*, frahon *C.* — 1129. helagan *C.* — 1130. is jungron tho thuo hie *C.* — 1140. iet *C.* — 1141. gefullid *C.* — 1143. eu *M.* — 1144. giu *M.* neriandan *M.*, neriendien *C.* niotan *C.* — 1145. thionoian *C.*, theonogean *M.*

Digitized by Google

— 1146. sô *fehlt in M.* — 1149. gumon te jugron *C.* — 1151. thar thie *C.* — 1152. enna se *M.* — 1153. andrease endi petruse *C.* — 1155. niutlico *M.* — 1157. sees *M.* — 1158. im *fehlt in C.* — 1159. al *fehlt in C.* Jordana *C.* — 1160. fahat *M.*, gifahið *C.* — 1163. fraomod *C.* — 1164. gibrotron *C.* — 1165. all samod *C.* — 1167. geuunstes *M.* — 1171. herran *M.* — 1173. *Cäsur nach* quâmun *Sievers; erst nach* thâr *Rückert.* — 1175. iacobe endi iohannese *C.* — 1176. tha gesunfader *M.* — 1177. bedium *M.* — 1181. iacob endi iohan *C.* — 1182. thô *M.*, tuo *C.* cristas *C.* — 1183. uuirdig *M.*, giuuirðiga *C.* — 1186. netti *C.* im *fehlt in C.* neglitskipu *als Kompos. Sievers.* — 1187. *für* helpono *M.*, huldi *C.* *bei Rückert lauten die Verse:* was im is helpôno tharf | is huldî te githiononne. — 1190. fiuuarun. fiftan *C.* — 1195. tol *M.* — 1196. allsamod *C.* — 1197. giba *C.* — 1199. *für* thegn *M.*, man *C.* herran *M.* 1200. methomgiðon *C.* — 1200b. 1201a. than er is uuari drohtin *C.* — 1203. burgio *C.* — 1211. *vor* liudiun XV. *C.* — 1212. torhlic *M.*, torohlic *C.*, torhtlîko *Rückert.* *Bei Sievers die Cäsur erst nach* manag. tekean *C.* — 1213. blindan *C.* — 1216. firiho barnun *M.*, firiobarn *C.* — 1217. lansam *C.* —

XV.

1221. alle be gelicumu gelobon *M.*, alla gelico gebula *C.*, geluða *Köne,* luðiga *Rückert.* — 1223. uuas im thar ates tharf *C.* — 1224. at *M.*, an *C.* metes *C.* — 1225. thigidun an thero theodo *C.* — 1226. ira alamosnie *M.* — 1228. fegni. giuarana *M.* — 1230. fegnien hugi *M.*, freknean hugi *C.* — 1231. uualdancrist *C.* — 1233. uuendien *C.* — 1234. im *fehlt in C.* — 1235. tharod *M.*, thar *C.* — 1236. horien *M.*, herreon *C.* — 1240. enndagon *C.* — 1241. rikie *C.* — 1245. gisahe *M.*, gisah hie *C.* — 1247. iungaro *M.*, lungro *C.*, lungrarô *Rieger.* — 1251. treuuafta *M.* — 1254. gesidskipie *C.* — 1255. het sie im tho nahor *M.* — 1256. andriasi endi petruse *C.* — 1258. iacobe endi iohannesse *C.* *für* uuerde *M.*, lioða *C.* — 1260. gicos *C.*, cos *M.* — 1262. matheuse endi thomase *C.* — 1263. iudasas *M.*, iudasos *C.* iacob odran *M.*, iacobe andran *C.* — 1264. suuestron *M.*, gisustruonion *C.* — 1268. treuuafte *M.* — 1270. Bartholomeuse *C.* — 1271. far *M.*, fan *C.* adrum *M.* philippuse *C.* — 1272. treuuafte *M.* — 1273. hie radand *C.*, he râdand *Rückert* (*wohl Druckfehler*). — 1275. hellie *M.*, hella *C.* — 1277. liudim *C.* — 1278. uuisean *M.*, uuesan *C.* —

XVI.

1283. niut *M.* — 1284. thesoro thiodo *M.* — 1286. thesum. lobe *M.* — 1293. endi tho (thuo) *M. C.* mund *M.* — 1294. is *fehlt in M.* — 1295. them mannum *M.* — 1296. tharod *fehlt in M.* — 1300. suothen *C.* — 1302. oðmuodig *C.* euuiga *M.*, euuana *C.* — 1307. uuiopun *C.* — 1308. frofre an iro rikia. saligæ *M.* them sia hier *C.* — 1309. sia hier rehto *C.* — 1312. an mahle sittean *C.* — 1315a thie *M.*, *fehlt in C.* — 1317. thie the *M.*, thia hier *C.* libbiod. geuuirken *M.* — 1318. gidadeon *C.* — 1319. uuil *M.* — 1321. tholond *C.* — 1323. goda *C.* — 1324. is *M.*, thes *C.* io *M. C.* — 1325. uuelan uunsames *M.*, uuelono uunsamost *C.* — 1329. ettho *M.*, eftha *C.* — 1331. erdlibi- *M.* — 1336. so *fehlt in C.* — 1337. sprecan *M.* — 1341. lagniad *M.*, logneat *C.* dot *M.*, duat *C.* — 1342. euuan *M.* simbla *M.*, sinnon *C.* — 1345. ti miedu *C.* — 1346. arbid *M.* — 1348. gibidat *M.* them thia *C.* 1350. ginuogies *C.* narouuaro *M.* — 1351. hinfardi *C.* — 1352. sin *M.* — 1353. an allon lustun *C.* uuelleat *C.* — 1356. arbetsam *M.*, arbitsam *C.* — 1360. giu *M.* — 1364. betien *M.*, buotean *C.* that betara *M.* —

Digitized by Google

1366. diubales *C.* — 1368. auuerdit *C.* — 1370. them man *C.* — 1373. scal *M., fehlt in C.* — 1374. mannum *M.* — 1375. that hi nie uuellie mid hluttru hugiu *C.* that he mit hlutru hugiu | ni willie *Rückert.* — 1379. uurithit allon them *C.* — 1380. of hie is lera ni dog *C.* —

XVII.

1382. lande *C.* — 1383. hugiu *C.* — 1385. niut *M.* — 1386. thero thiodo *C.* — 1394. huuilico *M.* hugiu *C.* — 1395. stad *M.*, stet *C.* — 1396. ho holmklibu *M.*, hoh holmclibu *C.* — 1398. mannum *M.* — 1403. hluttro *M.* hugiu *C.* — 1404. fargab *M. C.* — 1405. habit *C.* — 1406. behuuelbean *M.*, bihulleam *C.* — 1408. gelico *M.*, gihuilica *C.* — 1410. landskepi *C.* — 1411. ge *M.* — 1416. euu *M.* — 1419. aldom *M.*, aldon *C.* gebeode *M.*, gebiede *C.* — 1420. mid uuihti *C.* — 1422. furisagono *C.* — 1424. baralico *C.* — 1425. thia *C.* — 1425. 1426[a.] er than thero uuordo uuiht biliba unlestid *M.*, er than th. uu. uu. bilibe unlestero *C.* 1426[b.] thea sie thesum *M.* — 1429. furisagono *C.* — 1430. okion endi nigean *M.*, okian endi niuuian *C.* eldibarnum *M.* — 1432. euua *C.* — 1434. athrana *M.*, oderna *C.* biniote *C.* — 1436. dod *M. fehlt in C.* — 1441. magskepiu *C.* — 1442. losien *M.* — 1444. urdeles *C.* the thar *M.*, the ander *C.* — 1445. hobdo *M.*, hobda *C.* — 1446. euue *C.* — 1448. scal niutlico *M.* – 1449. minnian *M.* — 1450. endi *fehlt in M.* — 1451. frahon *M.*, friehan *C.* friunda *M.* — 1452. hugiu *C.* — 1453. Than seggeo ic iu nu te uuaron *M.*, than seggiu ic iu te uuaron nu *C.* — 1455. duat *C.* 1459. so gihuilicon *C.* — 1460. gifliit *M.* — 1463. seggio *M.* — 1464. gibolgono *M.* mid *fehlt*, hugiu *C.* — 1467. fiundskipes *C.* — 1468. uuider odran man inuuiht hugis *M.*, odron manne inuuid hugis *C.*, widar odron manne inwid hugis *Rückert.* — 1470. gimalon *C.* — 1471. giban *C.* — 1473. fulgangan *C.* odra *M.*, *fehlt in C.* duan *C.* — 1474. euuan rîki (*zwei Worte*) *Sievers.* — 1475. ik *fehlt in M.* — 1476. euue *C.* — 1477. athres *C.* — 1480. hie ina latit ina *C.* — 1481. he hit beginne thera gernean *C.* — 1482. habit *C.* — 1483. hertan *M.* — 1484. uuliti *fehlt in M.* ettha *M.*, eftha *C.* siudra *C.* — 1488. is *fehlt in C.* — 1490. sô *fehlt in C.* — 1492. lefhedi *C.* — 1493. farfolgan *M.* — 1494. 1495. *bilden bei Sievers einen Vers.* — 1495. eo *M.*, io *C.* — 1496. nec *C.* — 1501. ho *M. C.* hella- *C.* — 1503[a.] arbidi *M.*, arabedi *C.*

XVIII.

1503[b.] euua *C.* — 1505. mithæ *M. C.* men hedos *M.* — 1506. hwand *fehlt in M.* — 1507. liudeo te filo *C.* — 1508. uuilleo *M.* — 1513. hofde *M.* — 1514. giuuerkean *C. für* butan *M.*, neuuan *C.* — 1515. gi mithan *C.*, *Rückert.* — 1517. is *M.*, it *C.* imu an giuuardon *M.* — 1518. nu *fehlt in C.* gibiodon *C.* — 1519. sueran *C.* — 1520. met *M. für* butan *M.*, neuuan *C.* — 1521. gibiudu *C.* — 1522. hie seggie *C.* — 1523. geb *M.*, ef *C.* gea *M.* — 1524. af it nis *M.*, ef it nist *C.* latan *M.* — 1526. all *fehlt in M.* 1528. uuordu *C.* — 1529. huua *M.* euue *C.* — 1531. lichaman. ettha *M.* lidu *M.* — 1535. that *fehlt in C.* gethologian *M.* — 1536. giduo *C.* — 1537. duo allaro manno gihuilic adron manne *C.* — 1539. duon *C.* — 1540. so huilicum *M.*, gihuilicon *C.* lestiem *M.* — 1541. arme man *M.*, arman *C.*, *Rückert.* — 1542. thes *C.*, is *M.* enigan thanc *M. C.* — 1543. antfaan *M.* — 1544. leobon herran *M.*, liebon herren *C.* — 1542—44. *zieht Grein* (*Germania 11, 212*) *unter Billigung von Sievers zusammen:* undar thero thurftigon thiodu! ne rôkiad, hwedar gi thes ênigan thank antfahan | eftho lôn an thesero lêhneon weroldi, ac huggeat te iowomu liebon herron | *u. s. w.* — 1545. gibono *C.* — 1546. duat *C.* — 1547. gebogean *M.* — 1548. thi *fehlt in M.* —

Digitized by Google

1549. habis *C.* — 1550. ettha *M.* ist *C.* — 1551. ist *C.* the thu odrun geduos *M.*, so thu odron giduos *C.* — 1552. liudeon *C.*, lithun *M.* thi *fehlt in M.* — 1553. usa uualdand *M.* — 1554. antfais *M.* — 1555. iuuan oduuelon gibat *C.* — 1556. ruomot *C.*, rumeat *M.* — 1557. *für* it *C.* ut *M.*, bifeleas *M.*, bifeheles *C.* — 1558. elimosina *C.* duo *C.*, *fehlt in M.* — 1561. is sô *fehlt in C.* — 1562. gidelis *C.* — 1563. galbo *M.* noh *M.*, nec *C.* — 1564. idale *M.*, idila *C.* — 1565. thanna *M.* — 1567. gebiodan *C.* 1568. welleat *C.* — 1570. sundea *C.* — 1572. these *M.* — 1573. dadi *C.* — 1574. forliesan *C.* — 1575. gi *fehlt in M.* — 1576. thiolico *C.* — 1578. than gi that duot *C.* — 1579. huand imu nis biholan neouuiht *M.*, huand im nist biholen eouuiht *C.* — 1580. all *C.*, *fehlt in M.* — 1581. te thero bedo *M.* — 1582. hugiu *C.* — 1584. niut *M.* — 1586. gehogdin, huuat . . *M.*, gihugdin, that . . . *C.* — 1587. forman *M.* — 1588. eft *fehlt in C.* tuuelifio *M.*, tuelifio *C.* —

XIX.

1591. geuuirkenne. endi oc *M.* — 1593. iugoron *M.*, iungron *C.* — 1595. mid is uuordon *C.* — 1596. thinun iungorun *M.*, jungron *Rückert.* 1599b. god *fehlt in C.* quathie *C.* *fehlt in M.* — 1602. *vor* fadar: Pater noster *C.* fader ist *C.* — 1603. the is *M.*, thu bist *C.* himilarikea *M.* — 1604. uuordo gehuuilico *M.* — 1605. craftiga *C.* — 1606. 1607. al so *M.* — 1608. himilrikea *M.* — 1609. gef *M.*, gib *C.* — 1611. al so uue odrum mannum doan *M.*, all so uui odron mannon duan *C.* — 1614. hilp *C.* — 1615. sculun gi *C.* bede *M.* — 1616. iuuuom *M.* — 1617. leut-cunnea *M.*, liudcunne *C.* — 1619. hir *M.*, hier *C.* — 1624. uuerom *C.* — 1626. l e t h i g *C.* — 1627. odrum *M.* — 1629. suoniat *C.* — 1630. ik *fehlt in C.* — 1631. lera *fehlt in C.* — 1633. duot *C.* managom *M.* — 1635. uuillean *M.* — 1636. is *fehlt in C.* — 1638. thionot *C.* — 1639. ferethlico *C.* fihu *C.* — 1642. odoc libbea *M.*, odag libbe *C.* — 1643. *für* uuordun *M.*, leron *C.* — 1646. rotat *M.* -thiobos *C.* — 1648. tigangid the glotuuelo *M.*, tegengit thie golduuelo *C.* *Rückert und Sievers mit C.* — 1651. stendit *C.* — 1652. iu *fehlt in C.* hues *C.*, huat *M.* — 1658. athengian *C.* — 1659. odog *M.* — 1660. ge thoh *M.*, gie oc *C.* — 1661. getheono *M.* — 1663. ettho lusta *M.*, eftha lusti *C.* — 1664. geruui *C.* — 1665. mornont *M.* — 1666b. ettho *M.* — 1667. geuuedea *M.* — 1669. frohan *M.*, frahon *C.* — 1671. fihu *C.* — 1673. hugie *C.* — 1674. *für* thar *C.*, thie *M.* — 1675. gefratoot *M.* thea hir *M.*, the hier *C.* — 1676. burgo *C.* — 1678. -hordes *C.* thero thio io man *C.* — 1681. auunnan *M.* habit *C.* *immer.* — 1682. stet *C.* gigeruuit *C.* — 1685. *für* thesumu *M.*, them *C.* — 1687. gromot gi *C.* gigeruui *C.* uuilit *C.* — 1688. aftar is u u i l l e o n theonon *M.* — 1689. duot *C.* — 1691. mid alloro godu gehuuilicu *M.*, mid allaro guodo gihuilikon *C.* —

XX.

1693. enigon man *C.* — 1694. derebas *C.* — 1695. *für* it *C.*, siu *M.* — 1698. thesom gardon *M.* ettho *M.* — 1701b. hie *C.* *fehlt in M.* — 1702a. im *C.*, *fehlt in M.* — 1704. uuiti *C.* — 1706. brauuon *C.* — 1708. suaran *M.*, saron *C.* — 1709. trio *fehlt in M.* — 1713b. an *fehlt in C.* — 1716. ahtoie *C.*, hatogea *M.* — 1719. tuomian *C.* — 1720. lethero uuerco *C.*, *Rückert.* — 1722. suinum *M.* — 1723. merigriotun *C.* ettho *M.* — 1725. suliad *M.*, suiliuuat it *C.* — 1726. fagoro fratoo *M.* — 1729. liobara *C.* — 1730. umbitherbi *C.* theot- *M.* — 1732. hugie *C.* — 1733. gi iuuuoro *M.*, giuuaro *C.* — 1734. thea *M.*, *fehlt in C.* managa *C.* — 1735. barleosan *M.*, farliesat *C.* thea *M.*, the *C.* uuelleat *C.* — 1738. leron *M.*, l e r a n d *C.* — 1739. sulicom *M.* — 1740. fratoon *M.*

Digitized by Google

fegnian *C.* — 1741. gi *fehlt in C.* gisead *M.* — 1743ᵇ· thorniun *M.* — 1747ᵃ· eo *M.*, iu *C.* — 1747ᵇ· sted *C.* — 1748. oc *M.*, *fehlt in C.* — 1750. bamo *M.* — 1752. ettha *M.* that *C.*, *was Behagel* (*Germania 21, 145*) *und Sievers vorziehen.* — 1753. mancunnies *M.* — 1757. ubilan *M.* inuuitrados *M.*, inuuid radas *C.* — 1758. bara *M.*, bittra *C.* — 1760. endi oc *C.* farad *fehlt in C.* — 1761. cumit fon them guodon man *C.* and uurdi *C.* — 1762. fan *C.* an *M.* — 1764. hort *M.* helagan *M.* — — 1766. thioda *C.* — 1768. allmahtig *C.* —

XXI.

1773. uuesan *C.* — 1774. liudeo barn *fehlt in C.* — 1777. spanit *C* — 1780. ist *C.* — 1781. ist *C.*, *fehlt in M.* — 1784. liut *C.* — 1790. so hue *C.* — 1792. sculun drohtin *M.* — 1794. thuru gangan *C.* — 1798. upp te them euuinom rikie *C.*, uppan themo euuigon rikea *M.* — 1799. fithan *M.*, findan *C.* — 1800. an iuuues drohtine doron *C.* andon *M.*, antduan *C.* — 1801. himili portun *C.* — 1803. *für* sinlif *M.*, odes *C.* — 1806. hugi athenkean *M.*, hugie thenkian *C.* — 1810. felis *C.* — 1812. uuiht *C.* — 1813. ungiuuideron *C.* — 1814. filisa. hand. *C.* — 1818. nec *C.* — 1819. *für* hie *C.*, the *M.* ungeuuittigon uueron *M.* — 1820. thea *M.* — 1819—1820. *Die Verse liest Lachmann* (*kl. Schr. 1, 376*):

sô duot thê unwîson erla gelîco,
ungewittigon weron, thea im be watares stade
an sande wili selihûs wirkean.

— 1821. that it *C.* uuestrani *M.* uuagos strom *M.* — 1822. sees udeon teslaad *M.*, seo uthion teslahat *C.* — 1823. thanan *C.* — 1824. tefallen *M.*, tefellit *C.* — 1824ᵇ· 1825ᵃ· huand it an fastoro erdu ni uuas getimbrod *M.*, huand it an fastaro nis erdu gitimbrid *C.* — 1825ᵇ· erlo *fehlt in M.*, gihuilikes *C.* — 1826. *Cäsur nach* gethîhan *Sievers.* — 1826ᵇ· thiu hie thesa mina *C.* — 1827. *für* haldid *M.*, helith *C.* hugie *C.* — 1830. gihordun *C.* — 1831. ettho *M.* — 1835. lerand *C.* — 1837. gisprak *und* XXII. *C.* —

XXII.

1838ᵇ· befal *M.*, bifalah *C.* — 1839. ge te seggennea *M.*, te giseggeanne *C.* sinom *M.* — 1841. geuualt *M.* — 1842. helta *C.* — 1848. enigo feho *M.* — 1849. medean *M.*, miedon *C.* — 1851. lansamna *C.* — 1853. sundeo *M.* nec *M.*. ni *C.* — 1854. eo *M.* *fehlt in C.* — 1856. giuuades *C.* — 1857. butan *M.*, neuuan *C.* — 1858. gigereuue *C.* — 1859. innan *fehlt in M.* ni *desgl.* — 1861ᵇ· thes hie im te frumu uuerthe *C.* — 1862. lioblices *C.* hi *M.* *fehlt in C.* sagit *C.* — 1863. uuarihtio *C.* — 1865. bisorgan *M.* — 1866. *für* is *M.*, it *C.* — 1867. scola *C.* 1868. gehalde *M.*, bihalde *C.* — 1869. liudeo barno *C.* — 1870. bimorna *M.*, bimurnie *C.* skal *C.* — 1872. *für* sia *M.*, ina *C.* — 1873. feondun *M.* uuitfahit *M.* *C.* lehit *C.* — 1874. suara suuara (iuuara?) sundiun *C.* — 1875. so lamb undar uuulbos: so sculun *u. s. w.* *Sievers.* — 1876. thiodo *C.* — 1878. the glauuo uuurm *M.* — 1879. nihtskipies *C.* — 1883. *für* auuardien *M.*, auuendan *C.* giuuara *C.* — 1884. fecneon *M.* thar *fehlt in M.* — 1888. iuuru *C.* — 1889. ne sculun gi *M.* nu sculun gi *C.* — 1890. arbidies so filu *M.*, arbedies filu *C.* — 1891. thioda *C.* — 1894. for *C.* — 1896. gethologean *M.*, githolon *C.* — 1897. tuiflon *M.* — 1899. iuwomu *fehlt in C.* hugie *C.* man iu *M.* — 1900. *bei Sievers zwei Verse:*

an thena gastseli gangan hêtid,
huat gi im than tegegnes sculin gôdoro wordô

u. s. w. sculun *Cott.* — 1901. spahed *C.* (*dabitur enim vobis in illa hora quid loquamini, Matth. X. 19*), spot *M.* — 1903. munde *M.* —

Digitized by Google

1904. fortiat *C.* — 1905. beniotan *C.* — 1906. aslaan *M.* — 1907. auuerdian *C.* — 1909. -skipi *C.* — 1911. gec *M.*, get *C.* tharot *M.* — 1913. fithan *M.*, findan *C.*

XXIII.

1915. thia hier *C.* — 1916. mann *C.* — 1922. -uualdan *M.* — 1927. farad *M.* — 1928. endeahebrengen *M.*, an thia bebrengiat *C.*, ti endia bebrengean *Schmeller.* — 1931. sokiad *M.* („*interrogate quis in ea [sc. civitate] dignus sit,*“ *Matth.* X. *11*), kiosat *C.* san *fehlt in C.* — 1934. that *C.*, than *M.*, lestean *C.* — 1935. hugiu *C.* — 1936. u u e l a *C.* — 1943. endi the fridu eft *M.*, thie iuuua fritho huiribit eft *C.* eft *zieht Sievers zum folgenden Verse.* — 1945. buon *C.* — 1946. manuuerot *M.* — 1947. folgan an iuuuom *M.* the *fehlt in M. Cäsur nach* fôtun *Sievers.* — 1948. iuuuom *M.* — 1950. thesu *C.* endiad *M.* — 1952. sodoma- *C.* — 1953. an grundiun *C.* — 1954. *für* that *M.* than *C.* than *M.*, thanne *C.* meran *M. C.* — 1955. mildiran *M. C.* mundboron *C.* than *fehlt in C.* — 1957. than *fehlt in C.* — 1959. ok *fehlt in M.* — 1962. uuillean *M.* — 1966. man *C.* thust *C.* — 1967. brunnan *M.* — 1968. eo *M.*, iu *C.* — 1971. min *M.*, mi *C.* liudobarno *C.* — 1972. heri *C.* duon *C.* is *fehlt in C.* — 1973. -uualdan *M.* — 1976. giit *M.* — 1988. selithon *C.* uuord *fehlt in C.* — 1990. gio *C.* uuordon endi dadean *C.* — 1992. spraconon spahirun *C.* — 1993. thea *M.* sprac *C.* rikeast *M.*, rikost *C.* —

XXIV.

1994. thiu *fehlt in C.* — 1995. galilea- *C.* enum *M.* — 1997. magat *M. C.* — 1998. sunie *C.* — 2001. thiu heri *C* — 2002. gestseli *C.* — 2008. skirianne *M.* — 2011. blizza *C.* — 2012. tho *M.*, so *C.* — 2014. thia heri *C.* — 2017. firio *C.* — 2019. selban *C.* — 2021. te gomu *M.*, to gomon *C.* — 2023. eft *fehlt in C.* — 2028. gitrooda siu *M.*, gitruoda so *C.* siu wel *von Rückert gestrichen.* — 2029. iru *C.* — 2031. helandoro *C.* — 2037. stenuatu *M.* — 2039. mit uuordu *M.* — 2042. segnade *M.* — 2045ᵃ· is *M.*, it *C.* — 2048. uuerode *C.* thô *fehlt in M.* — 2050. -gomen *C.* — 2052. thesaro *C.* — 2055. lihdlicora *M.*, lithlicora *C.*, lidlicora *Grein.* — 2056. uuirdscipi *C.* — 2059. brengan *C.* — 2060ᵃ· at *C.*, an *M.* — 2062. ist *C.* fruomod *M.* — 2063. thero the ik gio giosah *C.* — 2068. that the helago crist thar *C.* — 2072. galilea *C.* — 2075ᵃ· the *fehlt in M.* — 2075ᵇ· -liudeo *M.* — 2076. tegno *C.* that *fehlt in C.* — 2077. sodan *M.*, suothen *C.* — 2079. an *M.*, in *C.* — 2081. himilriki *C.* hellia *C.* — 2085. guodlicnissi *C.* —

XXV.

2088. ford *fehlt in C.* — 2092. thiu suotean uuord *M.*, thia is suotiun uuord *C.* — 2093. horien *M.* thar *C.* — 2096. lefna man *M.* — 2098. gihilian *C.* — 2101. uueldi *fehlt in C.* — 2102. after *C.* — 2114. *für* thoh *M.* bethiu *C.* — 2117. hetu *C.* — 2118. frohan *M.* — 2120. uuidbredene *M.*, uuidbredan *C.* — 2121. *für* thoh *M.*, bethiu *C.* thik *C.*, thi *M.* — 2124. uualdan *C.* — 2127. io *M.* — 2128. landskepi *M.*, landscipe *C.* than *zum folgenden Verse und zu* hluttron (*als aus* hluttriron *verkürzt angenommen*) *Sievers.* — 2131. -thioda *C.* — 2133. *fehlt in C.* — 2136. gethologean *M.*, githolon *C.* — 2137. uuonot- *M.* — 2138. iudeo *C.* — 2139. berobode *M.*, berouuoda *C.* — 2140. bedelide *M.*, biduelida *C.* diurthu *C.* — 2141. ferristan *M.*, ferroston *C.* liggen *M.* — 2144. gest grimmag *C.* — 2145. helli *C.* — 2146. suarht *M.* — 2148. *für* ina *C.*,

Digitized by Google

is *M.* — 2150. gesund *M.*, gisundan *C.* — 2152. bedi *M.* — 2154. hugie *C.* 2156. thas *C.* — 2157. giarundeod *C.* — 2159. uuillean *M.* — 2160. *für* thar *M.*, that *C.* — 2161. man *fehlt in C.* — 2162. gifullid *C.* — 2165. thesaro *C.* — 2166. *vor* wundres XXVI. *C.* sted *C.* —

XXVI.

2168. fremide *M.*, frumida *C.* all-mahtig *C.* — 2170. lera *C.* — 2173. thiodo *C.* — 2177. mano *C.* — 2179. antat *M.* — 2180. helandi crist *C.* — 2181. enan liflosan *M.* forun *C.* — 2182. berun *C.* barun *C.* them *C.* — 2184. hugie *C.* — 2185. dod *M.*, dot *C.* — 2186. egan barn *M.* — 2188. *für* biuten *M.*, neuan *C.* — 2189. uuillean. anttat *M.* uurht *M.* — 2190. metod *C.* — 2191. barun *C.* — 2195. thu scalt craft sehan hir *M.* — 2196. gistan *C.* — 2198[b.] — 2256[a.] *fehlt in M.* — 2200. helithie — 2212. -thiedon — 2215. uuillieon — 2218. err — 2222. seocora — 2228. diuran — 2230. *nach* tuo XXVII. —

XXVII.

2232. *Cäsur nach* cuman *mit Sievers.* — 2234. the so mahtiges — 2235. wâgôstrôm *Rieger, Rückert.* — 2236. fahora — 2240. unthat — 2244. uuan: uuind — 2247. uuerkidun . . . . mid — 2250. aræs — 2252. andrædin — 2253. quathie *immer* — 2256. them *fehlt in M.* — 2258. bethiu *C.* — 2260. an them flode *C.* bigan *fehlt in C.* — 2261. ueroda *C.* uuundraian *M.*, uuundroda *C.* mid iro uuordun *M.* — 2264. bethiu. -scipies *C.* — 2265. skreid *M.* — 2266. ho hurnid *M. C.* — 2267. thia liudi *C.* — 2269. thena godes suno *C.* — 2273. gisenit *M.* — 2274. fegnia *C.* — 2276. geuuiht auuardid *M.*, giuuit auuerdit *C.* — 2277. ferh fargab *M.*, ferah forgaf *C.* — 2278. helendi *C.* — 2281. hettindeon *C.* — 2283. huilicon *C.* thann *C.*, *fehlt in M.* —

XXVIII.

2285. gôd werk *Rückert, Sievers.* — 2286. maht *C.*, craft *M.* — 2290. selbon *C.* suno drohtines *C.* im *fehlt in C.* — 2291. galilæo- *M.*, galilea- *C.* — 2294. heland *C.* — 2295. theodo *C.* — 2297. *für* an *M.*, under *C.* — 2298. brengan *C.* — 2302. uuihti *C.* — 2303. for *C.* — 2304. tha thioda *C.* so *fehlt in C.* — 2306. helandi *C.* — 2308. the *M.*, thia *C.* — 2309. for *C.*, godes barn *M.* — 2310. ant *C.* — 2313. ina *fehlt in C.* midi *C.* — 2315. *für* tho *C.*, thoh *M.* — 2316. hugie *C.* — 2319. siakon *M.*, seocan *C.* — 2321. gramharde *M.* — 2322. aftar fardun *C.* — 2323. biutan *M.*, neuuan *C.* — 2326. siak *M.*, seoc *C.* — 2332. ala- *C.* — 2336. uundradun *M.* — 2339. custi *M.* — 2341. leran *M.* — 2343. lehtlîc *C.* — 2344. heban cuninges *C.* — 2350. truodin. bat *C.* — 2351. gilobdin is lerun *C.* — 2352. endi *fehlt in C.* — 2353. fisid *C.* 2354[b.] thena gideda thie heland self *C.* —

XXIX.

2358. that berhte *M.*, thit berehta *C.* — 2359. sean *M.* — 2360. iudeo *C.* — 2361. liudscipes *C.* bettera. XXIX. *C.* — 2362. hardene *M.*, hardon *C.* — 2364. forgangan *M.*, farfangan *C.*, *wie Sievers ausdrücklich bezeugt.* uuillean *M.* — 2376. thaf *C.* — 2389. sehan *M.* — 2390. curni *C.*, hrêncurni *Sievers.* it *fehlt in C.* herda *C.* — 2391. obar uuerdan *C.* — 2392. that it thar ni mohti *C.* uurti *C.* — 2394[a.] *fehlt in M.* — 2394[b.] that thâr *fehlt in C.* — 2395[a.] *desgl. in C.* *Die Verse giebt Rückert unter Billigung von Sievers:*

Digitized by Google

ak warth that korn forloran,
that thâr an theru lêiun gilag. Sum it eft an land bifêl,

u. s. w. — 2395b. biuel *M. C.* — 2398. hlod *M.* — 2399. franisco *M.* biuallan *M. C.* — 2401. huofslegi *C.* strada *C.* — 2402. *fehlt in C.* — 2405. that is themu ecsan *M.*, that it them ecson *C.* — 2406. uuillean. biuel *M.* — 2407. biuallen *M.* — 2408. thicchero *M.* — 2410. cliuode *M.*, bicliboda *C.* sluggun *M.* thar *fehlt in C.* — 2412. forana forgangan *M.* mahte *M.*, muosta *C.* — 2413. ef it thea thornos *M.*, ef tha thornos *C.* — 2420b. 2421a. thu giuuald habis quat hie ge an erthu ge an himile *C.* — 2424. an huson hugie *C.* — 2427. cristin folc *M. C.* allumu kristinfolke *Sievers.* — 2430. all *C.*, *fehlt in M.* *Cäsur nach* at thi *Sievers.* —

XXX.

2433. *nach* elkor uuiht quathie *C.* — 2435. uuitun *M. C.* — 2438. iuuuom *M.* himilic *C.* — 2440. hier *M. C.* — 2441. bat *C.* — 2443. ist *C.* — 2445. obar thene *M.* — 2447. suncan (*für* suuankan, *cf. mhd.* suuanc, *nach Matth. XIII. 21, ‚non habet autem in se radicem sed est temporalis‘*) *M.*, sulicon *C.* — 2450. thia mina lera *C.* — 2454. met *C.* — 2460. unuuillean *M.* — 2462. mid is breosthugi *M.*, met is briosthugie *C.* — 2464. ist *C.* — 2466. thei ist im *C.* — — 2471. ist *C.* — 2472. odarna *C.* — 2476. *für* the thie *M. C.* — 2477. met *C.* gigrund *C.* *für das dem Sinne nach dunkle* gikrund *schlägt Behaghel vor zu lesen* gi kruma (gi *vielleicht noch für* endi, kruma *Ackerkrume*), *vgl. Germ. 21, 151 fg.*, *Cosijn dagegen ändert* gikrund *in* kî-grund, *Grund zum Keimen.* — 2478b. *fehlt in C.* — 2479. regan *C.* — 2481. gangat *C.* — 2483. dages endi nahtes *C.* — 2484. anttat *M. C.* — 2485a. 2486b. ge — geoc *C.* — 2487. thesaro *fehlt in M.* — 2489. thene *M.*, them *C.* ferit im *C.* — 2490. tionuno temig *C.*, thanon atomid *M.* — 2491. godes hord *M.* — 2494. gihugida *C.* — 2495. uuillean *M.* — 2497. sted *C.* — 2498. *für* mikil *M.*, sprecan *C.* — 2500. godes lera *M.* — 2501. hugie *C.* anttat *M.* than *fehlt in C.* — 2502. feho *M.* gifuore *C.* — 2506. hertan *M.* — 2507. ist *C* — 2508. liothan *C.* thoh C. — 2509. thea *M.*, sia *C.* thes mannes hugi *M.*, them mannes hugie *C.* — 2511. bifalliad *C.* bothme *C.* — 2512. thar *M*, that *C.* — 2514. uuitoga uuaragian *M.*, uuitiu giuuarogian *C.* — 2515b. — 2576. *fehlen in M.* — 2519. [than] *Schmeller.* — 2523. corn[i] — 2524. uuaston — 2529. herren — 2530. mah — 2535. sted *MS.* —

XXXI.

2542. quat — 2543. hrên-corni *Rieger, Sievers* — 2549. herren — 2551. siados — 2552. enuuald an thinon accar — 2553. hui mohtta that giuuirthan — 2555. quat—magti — 2557. gionsto — 2560. losian *MS.* lesan *Rieger* — 2568. aroa — 2569. ussan handon — 2570. minon — 2574. laton — 2576. thiodgomo — 2582. mareo *M.* — 2582. 2587. ist *C.* *Cäsur nach* is *Rückert.* — 2588. so *fehlt in C.* — 2592—2593. *Die Worte* mud-spelles *bis* Than is *fehlen hier in M. und finden sich erst nach* eftha *v.* 2609. mutspelles *C.* — 2593. endi *faſst Rieger als Konjunkt.* und, *ergänzt hinter* uueroldes ‚giuuand‘ *und nimmt hiernach eine Lücke von zwei Halbzeilen an.* — 2594. regino giscapn *C.* — 2595. teferit *C.* — 2597. craftu *C.* all *C.* — 2598. io *M. C.* gisaun *M.* — 2599. engilos godes] godes *streicht Müllenhoff.* — 2600. lesat *M.*, losiat *C.* — 2601. duot *C.* — 2607. luhtian *C.* — 2608. waldâdeô] uueldadio *C.* — 2609. hertan. ettha *M.* — 2610. thit an innan *M. C.* *Unter Wahrung*

Digitized by Google

dieser Lesart wird sorga *von Rieger und Sievers noch zu diesem Verse gezogen.* — 2612. rehtiu *C.* — 2616. than *M.*, tha *C.* — 2619. agebe *C.* — 2620. than *M.*, tha *C.* aldar-langan *C.* —

XXXII.

2622. gifran *C.* — 2623. bilideo *M.*. bilithi *C.* — 2625. gelich *M.* — 2627b. *mit* sô duot *läſst Behaghel die direkte Rede beginnen.* — 2629. ist *C.* gelich *M.* — 2637. alle *M.*, all *C.* — 2640. hellie- *M.*, helli *C.* — 2641. thingiat *C.* — 2643. medan *M.*, miedun *C.* fiden *M.* findan *C.* — 2644. uuelon ni thes *fehlt in C.* — 2649. galilæo- *M*, galilea- *C.* — 2650. muohti sulic *C.* — 2651. gio *zum folgenden Verse Sievers.* — 2653. craftlico *C.* — 2655. thia *C.*, the *M.* — 2656. cunni- *C.* gehuati *M.* — 2658. mahtig *C.* — 2659. formonsta *C.*, sprakun *M.* — 2661. gibodscipi *C.* — 2664. uuillean *M.* — 2665. galilæo- *M.*, galilea- *C.* — 2667. -scipi *C.* thôh *zum folgenden Verse Rückert.* — 2669. thæne *M.* — 2672. tellian *C.* — 2673. uurethan *C.* — 2674. splello *C.* — 2675. craftagne *M.*, craftigna *C.* for enon clibe *C.* — 2676. burges *C.* — 2678. forhe *C.* — 2679. manniscono *C.* — 2681. tionon *C.* — 2682. gilestio *C.* — 2684. for them uualle *C.* — 2687. bittar *M.* — 2688. grimmon *M.*, grimmean *C.* — 2696. an ene uuostunnie *M.*, an enna uuostennia *C.* — 2697. custeo *C.* huar im than *C.* liobost *C. nach* uuari XXXIII. *C.* —

XXXIII.

2703. lef *C.* — 2706. herodes *M. C.* — 2708. antehti *M.*, an ehti *C.* anthat *M.* — 2710. odan *M.* — 2711. bigunnan *C.* — 2715. *Behaghel und Sievers lassen die direkte Rede schon mit* hebbie *beginnen:* — 2717. ire *M.*, irv *C.* ni haba thar *M.*, ni habi thu that *C.* — 2724. ine an enumu karkerea *M.*, inna enon carcarie *C.* — 2725. lothocospun *C.* bilucan *C. fehlt in M. Sievers (nach Rieger) schreibt:*

lido-kospun bilûkan. Be thêm liudiun ne gidorstun
ina ferahu bilôsian.

— 2728. *fehlt in M.* — 2729. jartale *C.* iudeono *C.* — 2733. er: *M.* — 2736. heritogo *C.* — 2739. brioston *C.* baggebon *M.* — 2745. gifrumidi *C.* — 2749. -scipie *C.* — 2750. gestion *C.* — 2752. huo thiu *C.* — 2753. te blidzeanne an *M.*, te blizzena obar *C.* bede *M.* ef thu mithro bedu tuithos *C.* — 2754. gequeden *M.* — 2755. liahto fora *M.*, lioht for *C.* — 2757. bag- *M.* — 2759. thôh gidôn ik *von Wackernagel gestrichen.* — 2765. thero thiodo *M.* — 2767. thero manno muodsebo *C.* — 2769. erlscipie them *C.* — 2773. berges *C.* — 2775. gumscipie *C.* bi utan *M.*, neuan *C.* — 2777. *für* af *M.* fan *C.* — 2778b. that *M.*, it *C.* spræcan *C.* — 2779. liogan *C.* — 2780. uuepanberand *M.* uuapanberan *C.* — 2785. muder *C.* — 2787. *Cäsur nach* gio *Müllenhoff, Rückert, Sievers.* quam *C.* — 2788. kind gidruogi *C.* — 2789. then enon *M.*, thena enna *C.* — 2790. gibar, thiu *C.* — 2791. neuan *C.* uualdan *C.* — 2792. gæstas *C.* — 2793. ênigan] *von Wackernagel getilgt.* — 2795. um iohanesse *C.* — 2798. dron met *C.* saman *C.* — 2799. *nach* moste XXXIV. *C.* —

XXXIV.

2801. iohannes giungaron giamarmode *M.*, iohanneses iungron iamer muoda *C.* — 2803. thuo suocan *C.*, tho sokean *M.* — 2804. uuostunnia *C.* — 2807. manno thena *fehlt in M.* mariston *C.*, mareostan *M.* — 2808. uuelda es tho enig *C.* — 2810. hettendion *C.* — 2811. sô *fehlt in C.* — 2812. landscipie *C.* — 2814. for folkun to *M.*, fuorun folcun tuo *C.*

Digitized by Google

— 2815. uuilleo mikil *C*. — 2816. sunu *M*. — 2817. lathian *C*. — 3820. anttat *M. oft*. — 2824. hir *C*. — 2825. ungres *C*. — 2826. fiden *M.*, findan *C*. — 2827. fidad *M.*, findat *C*. — 2828. uualdan *C*. — 2834. te metie *C*. — 2841. huand sie thar *M*. — 2842. geuunnin *M*. — 2843. for *C*. — 2845. nouan gerstin *C*. — 2847. imu *fehlt in C*. — 2849. scedan *C*. — 2850. erthun *C*. — 2851. gruonimu *M.*, gruonion *C*. — 2855. uuihda *C*. — 2856. endi *fehlt in C*. — 2857[b.] endi hiet sia under them gumscipie *C*. — 2858. lestidun *C*. — 2859. is geba gerno : drôgun *u. s. w. Sievers*. — 2860. It *fehlt in C*. — 2872. uueros *C*. — 2877. uuisera uuarsaga *C*. — 2879. enualdaran *M.*, enuualdan *C*. — 2880. 2886. uuirdig *M. C*. — 2882. uuidene uueroldduuelon *M.*, uuidana uueroldstuol *C*. — 2885. crist *C*. — 2887. is *M.*, es *C*. — 2889. -skepi *fehlt in C*. — 2889[b.] — 2990[a.] *von Sievers als Parenthese gefafst*. — 2890. giuualde stad *M.*, giuualdi stêd *C*. — 2891. -riko *C*. kesar-duomas *C*. — 2892. -thioda *C*. th : r : h *M*. — 2893. hebban *C*. — 2894. ne hie tho *C*. ni afhuob *C*. *fehlt in M*. — 2895. thâr he uuelda *von Rückert gestrichen*. — 2897. gilp- *C*. — 2898 seu *C*.

XXXV.

2902. rikost *C*. — 2905. nigiean *M*. — 2906. that *M.*, thia *C*. — 2907. suide an *M.*, an suithean *C*. — 2909. scirana *C*. — 2910. sunne *M.*, sunno *C*. — 2910[b.] the *M.*, thia *C*. lidandean *M*. — 2911. nebulo *M.*, neflu *C*. — 2913. neriendi *C*. — 2914. thiu *C*. — 2915. hô *C*. *wie mehrmals*. ahaban *C*. — 2916[a.] storm an strome *M*. — 2919. -lithanda *C*. — 2921. see. selbun *M*. — 2925. manno *fehlt in C*. — 2926. gidruogi *C*. — 2928. that it *C.*, that he *M*. — 2929. forht *M.*, foroht *C*. — 2931. see *M*. — 2932. theson *C*. — 2933. baruurdig *C*. — 2934. se guodo *C*. — 2936. hugie *C*. — 2937. thesen *M.*, theson *C*. — 2938. drucno *C*. — 2939. mudboro *C*. — 2940. sane *C*. — 2941. stuop fan them stamne *C*. — 2942. frahen *C.*, froiaen *M*. thiu *fehlt in C*. — 2943. antat *M. öfters*. imu *fehlt in C*. — 2945. uueg *M*. met *C*. *nach* udion umbi *M*. — 2946. ho *M*. hugie *C*. — 2948. he hriop *M*. — 2949. gahahom *M*. — 2950. generidi, tho *fehlt in M*. nodi *C*. — 2952. tho *fehlt in M*. sane *C*. 2953. te *fehlt in C*. gituedodi *C*. mahtis gitroian *C*. — 2954. thi *C.*, the *M*. uuatares craft *M.*, uuateres strom *C*. — 2955. see *M*. — 2956. -stron gilestian *C*. habdis *C*. — 2957. hugi *fehlt in C*. uuellu *C*. — 2958. niman an thesaro nodi *C*. — 2960. fadi *M.*, fathe *C*. — 2962. endi *fehlt in C*. — 2963. uuath *C*. — 2965. samen *M*. — 2966. thes *fehlt in C*. tho sagdun sie *M*. — 2967. *für* iro *M.*, usan *C*. — 2973. al *fehlt in C*. *nach* deda XXXVI. *C*. —

XXXVI.

2974[b.] uualdan *C*. — 2975. see *M*. — 2975[b.] 2976[a.] elithioda quam imu gumono *M.*, elitheodo quā im gumon *C*. — 2979. imu uuas *M*. — 2980. -scipi *C*. — 2984. sydono- *C*. gesido *M*. — 2986. adrom *M*. edali- *C*. — 2987. craftina *C*. — 2988. qua *C*. harmo *M*. — 2990. 2991. hebbiad *C*. — 2991. binomana *C*. — 2992. thu *fehlt in M*. — 2993. sô *fehlt in C*. — 2996. fruokno *M. C*. — 2997. greatandi *M.*, greotandi *C*. 3000. te *fehlt in C*. — 3002. folcscipe te froman *C*. — 3006. horan *C*. — 3007. -scipi *C*. — 3009. agleto *C*. — 3014. endi *fehlt in M*. — 3017. imu *M.*, im *C*. tholon *C*. — 3018. fuode . . . met *C*. — 3019. ist *C. öfters*. — 3022[b] the fon biede nithar *C*. — 3023. antfallat. frohen *C*. antfallat *als richtige Lesart Behaghel, Sievers*. — 3024. 3025. uuillean *M*. — 3025. uuola *C*. — 3027. giuuirdit *C*. — 3032. thô *fehlt in M*. helendio *C*. — 3033. crafte *C*. — 3036. met *C. öfters*. — 3037. gifrang *C*.

Digitized by Google

— 3038. the iungaron the *M.*, thia iungrun thia *C.* gode *M.* geuunodun *M.*, giuuonodin *C.* — 3039. alle *M.* — 3044. enuurdia *C.* sagid *C.* — 3045b. the her giu uuas. lango *M.*, the hier iu lango uuas *C.* — 3046. sagid *C.* — 3047. dopte iuu *M.*, dopida iu *C.* — 3050. the her *M.*, thia hier *C.* giuu *M.*, iu *C.* — 3052. uuisonne *C.* — 3053. that *M.*, huat *C.* *nach* sî quađ he *M.* — 3056. ellen *C.* — 3057. thrista·*C.* thiodene *C.* —

XXXVII.

3058. *nach* wâro quat petrus *C.* — 3062. helandero best *C.* — 3063. his *C.* iohanneses *M.* mahtas *C.* — 3066. sô *fehlt in C.* — 3067. diapo *M.*, deopo *C.* diurlic *C.* — 3069. thi *fehlt in C.* — 3070. sc̄e *M. C.* *Cäsur nach* Pêter *Sievers.* — 3072. suideun *M.*, suitheon *C.* — 3073. hellie *M.*, helli *C.* himiles slutilas *M.* himilriceas slutila *C.* — 3074. uualdan *C.* — 3076. habe grote *M.*, habi grotan *C.* — 3078. uuellies *C.* *öfters.* — 3079. hellie *M.* open *M.* — 3083. gibu *C.* — 3086. egan barn *M.* — 3088. mik *C.* *für* duot mi uuities filo *C.* uuapnes eggiun *M.* *Sievers schliefst* 3088b. *in Parenthese.* — 3091. liohte *fehlt in C.* — 3093. an thriddiumu dage *M.* — 3094. symon *C.* — 3095. hreuuog *C.* — 3097. eo *M.*, iu *C.* — 3098. thiod *M.*, thioda *C.* nigiean *M.* — 3102. bicanst *C.* — 3103. thia *C.*, the *M.* — 3105. her *M.*, hier *C.* *vor* undar. — 3107. hinenfard *M.* — 3108. iungron *C.* — 3109. petruse *C.* — 3110. iacobe *C.* iohannese *C.* — 3115. bat *C.* — 3117. heben- *M.*, hæban- *C.* an thena hohan *C.* — 3122. uuelde *M.*, uuolda. XXXVIII. *C.* —

XXXVIII.

3126. thia berhte sunne *M.*, thie berahto sunno *C.* — 3128. uuart *C.* — 3129. sneo *C.* — 3131. craftagne *M.*, craftina *C.* — 3132. uuehslon *C.* — 3134. thea marean *M.* — 3135. berhte *M.* — 3137. gimalda *C.* — 3139. guod ist hier *C.* — 3140. eftuit *C.* — 3141. hohe *M.* — 3143. thriddea *M.*, thridda *C.* odes *C.* — 3145. let thie luft *C.* scan *C.* — 3146. guodan *C.* — 3150. libbendero *C.* — 3155. ac sie bifellun *M.* — 3157. helendero *C.* — 3159. giseen habbiad *M.*, gisehan hebbeat *C.* — 3160. meriaro *M.*, marero *C.* — 3162. gibade *M.*, gibadi *C.* brioston *C.* — 3167. thea gisioni *M.* *nach* selbo *nimmt Sievers eine Lücke an, weil* selbo *als Versausgang unzulässig sei.* — 3169. rastu *C.* — 3170. theodon. XXXIX. *C.* —

XXXIX.

3171b. uualdan *C.* — 3174. bærhtero bilideo *M.*, berehtero bilitho *C.* — 3180. iro herron *fehlt in C.* — 3182. theru *fehlt in C.* tholian *C.* — 3183. uuillendi *C.* — 3185. capharnaum *C.* enan kuninges thegn *M.*, enna cuninges thegan *C.* — 3186. themu *M.*, tham *C.* — 3188. simon petrusen *M.*, symon petruse *C.* the sie *M.*, thia sia *C.* — 3192. nigienumu *M.*, nigenon *C.* ina *fehlt in C.* fargelden *M.* — 3193. biutan *M.*, neban *C.* eno *M.*, enn *C.* — 3194. he habad *M.* — 3195. sô] sa *C.* — 3197. symon *C.* — 3198. hugie *C.* *Versschlufs nach* giu *Rückert.* — 3201. marean *M.* — 3202. petruse *C.* — 3203. suliken *M.*, succan *C.* mugi *C.* — 3204. quad he *M.*, *fehlt in C.* tiuh *C.* — 3205. thea kinni *M.* — 3209. he ni dorfte imu *M.*, hie im ni thorta im *C.* — 3213. af fluode *C.* — 3214. thea kinni *M.* an them kaflon *C.* — 3217. allaro manno *C.* — 3218. uuillendi *C.* — 3219. imi *C.* — 3221. uuese im huge mildi *C.* — 3223. uuillean *M.* —

Digitized by Google

XL.

3227. rada sagi *C.* — 3228. than *fehlt in C.* uuirdig *C.* uuerd *M.* 3229. hala thar odara to *M.* — 3232. leth uuerk *C.* odran *C.* — 3234. faruurhti *M.*, foruuruhti *C.* biginnid *C.* — 3235. an is hugi hreuuen *M.*, an hugie hreuuuan *C.* — 3238. farmodat *M.*, formuodit *C.* — 3239. hugie *C.* — 3242. firiho *C.* — 3243. theodan *M.*, thiodon *C.* — 3244. the *M.*, thia *C.* — 3245. leobo *M.*, liebo *C.* — 3246. latan *C.* — 3247. uureka *M.* — 3249. guodum *C.* — 3250. sibunin *C.* — 3251. duom *M.*, duon *C.* — 3258. thene iesu crist *M.*, ihm crist *C.* — 3259. mînes *C.* manages *M.* *Sievers.* duon *C.* — 3260. *für* an thiu the *M.* that *C.* gehalan *M.* hebbean *C.* — 3262. mildan *C.* — 3263. briostun *C.* — 3264. godi *C.* — 3265. botan *C.* — 3266. uuillean *M.* — 3269. the *M.*, thia *C.* — 3271. forlegarnissia *C.* -scipi *C.* — 3272. hugie *C.* — 3273. frumi *C.* — 3275. friund *C.* — 3276. than thu giniodo môst *M.*, giniedon *C.* — 3277. himil- *M.* — 3280. eouuiht *M. C.* — 3284. that thu thionon thiodne thionon muotis *C.*, that thu thurhfremid thionon muotis *M.*, *Sievers.* — 3285. thu *zweimal in M.* horth neman *C.* — 3286. thinon *C.* — 3288. habas thu *M.*, habis thi *C.* — 3291. uuord *fehlt in M.* kin jungan man *C.* — 3295. an is breostun *M.* — 3298. guodan *C.* — 3299. odigan man *C.* — 3300. ol-uuendeon *C.* — 3302. siole *M.* — 3303. odagan *M.*, odages *C.* —

XLI.

3306. anduuordiade *M.*, anuuordeda thuo *C.* erthuungan *M. C.* — 3308. lieban *C.* thes *fehlt in C.* — 3314. *nach* selbo sunu drohtines *C.* — 3315. thie mikilan *M.*, thia mikulun *C.* marean *M.* — 3317. domes *M.* 3321. uuaran *M.* — 3323. farletid *M.*, forlatit *C.* — 3324. tehanfald *C.* — 3325. hugiu *C.* — 3329. the *M.*, hie *C.* — 3330. genoh *C.* simlun *M.*, sinnon *C.* — 3331. godu-uuebbiu *C.* — 3332. sô *fehlt in C.* — 3333. at is gomon *C.* — 3335. blitzea *M.*, blizza *C.* benki *C.* biddandi *C.* — 3339. gastselie *C.* — 3340. simlun *M.*, sinnon *C.* — 3344. froma *C.* — 3345. fon them herrosten them *C.* biutan *M.*, neuan *C.* to is hundos *M.* — 3346. leccodun *C.* — 3348. man *C.* gifran *C.* is regano-giscapu *M.*, reginu-gisc. *C.* — 3350. gimanoda *C.* — 3350[a.] magtig mahtiom suith suht *C.* — 3352. ferh *M.* — 3353. habrahames *C.* — 3354. siole *M.* simle *C.* — 3355[b.] uurde- *M.* — 3356. odagan *M.* — 3358. besinkodun is siole *M.* — 3359. ant *C.* uuillean *M.* — 3360. godan *M.* — 3361. habrahame *C.* — 3364. armmodio *M.* — 3366. habraham *C.* — 3368. lazarusan *C.* — 3369. gefuore *C.* — 3374. arabedi *C.* — 3376. anduuordiade *M.*, anduuordia *C.* — 3377. iu *M. C.* — 3382. uuelono *C.* — 3383. tholan *M.* — 3384. is *M.*, es *C.* — 3386. fastnot *C.* — 3387. thiustria *C.* liudo *C.* — 3391. sendi *C.* — 3393. thâr *fehlt in C.* thiod *M.*, thieda *C.* — 3397. eu *C.* — 3398. -skepi *M.*, scipe *C.* — 3401. durbun *M. C.* thena hell *C.* — 3403. thia the buok lesat *C.* — 3404. leru *C.* — 3405. than *C.* hinan *fehlt in M.* astet *C.* — 3407. keosen *M.* suotera thunke *C.* — 3409. ettha *M.* —

XLII.

3413. ên *fehlt in C.* — 3414. morgen *M.*, moragan *C.* *Behaghel läfst mit* endi *die direkte Rede beginnen.* — 3416—3491. *fehlen in M.* — 3416. quat *durchgängig.* — 3417. silofrina — 3419. uhtan — 3426. mannes. meoda — 3427. arbid-. thiem — 3428. lezt — 3429. uuirke — 3433. gimacon — 3438. arabid- — 3448. unefnu — 3451. ina giriuuan —

Digitized by Google

3452. *So der Vers mit Grein und Sievers.* — 3458. antthat *Sievers.* — 3459. uppuuego — 3460. that] *Sievers vermutet dafür* thâr. — 3462. uuuruhteon — 3466. thi moraganst. — 3467. forduolon — 3469. *Rückert und Sievers ändern* gilinôt. — 3480. bettrun — 3482. liƀ — 3492. noon *C.* — 3494. buotan *C.* — 3495. antat *M.* — 3496. is uuerold *M.*, is aldres *C.* — 3496b. — 3497a. *die Worte* uuiti — uuerđad imu *fehlen in C.* andreden *M.* — 3497b. that *M.*, huat *C.*, *Behaghel, Sievers.* — 3498. thann lang *C.* iugudeo neoten *M.* — 3499a. he *fehlt in C.* — 3499b. slahit *C.* — 3500. trahnion *C.* — 3504. uuillean *M.* — 3505. himilo riki *C.* — 3507. mancunni *C.* uuill *C.* — 3508. allaro liudiô gihwilikumu *Rückert.* — 3509. en *M.*, endi *C.* thiodon *C.* — 3512. uuurohtian *C.* — 3514. *fehlt in C.* froian *M.*, frohen *C.* — 3516. lata uuerthan *C.* so late uuerdan, *teilweise radiert in M.* —

XLIII.

3517. godan *M.* — 3518. triuuiston *C.* — 3519. self *C.* — 3520. othier sithu *C.*, oder sidu *M.* thar arbedi *M. C.* — 3522. ierusalem *C.* — 3526. farcopan *C.* — 3527. gibundan *C.* — 3528. githolon *C.* — 3530. bismar- *C.* — 3533. dode *M. C.* — 3534. te thiu *zum folgenden Verse Sievers.* — 3535. araƀit *C.* — 3536. theoda *C.* is *M.*, es *C.* — 3537. -scipi *C.* — 3539. uuelliu *C.* — 3541. mina *C.* — 3542. fasten *M.*, ferhtun *C.* — 3544. uuelda *C.* — 3545. uuisan *M.* — 3547. sidodæ *M.* — 3549. *die Worte* thero menigî. Thar sâtun *fehlen in M.* tuena *C.* — 3555. regini- *C.* — 3556. -skepi *M.*, -scipe *C.* — 3558. hiesu *M.*, ihū *C.* galilco- *C.* — 3559. helendero *C.* — 3560. frah- *M.*, fro- *C.* — 3564. *Sievers beginnt die direkte Rede mit* drohtin. — 3565. ginoge *M.*, ginogia *C.* — 3569. is *fehlt in M.*, es *C.* — 3571. heland *C.* — 3572. tho *fehlt in C.* — 3574. mildo *C.*, mildlico *M.* uuelliat *C.* git *M.*, gi *C.* — 3575. habbien *M.*, biddean *C.* — 3576. ira *M. C.* gidedi *C.* — 3578. suikle sunnun lioht *M.*, suigli sunnun scin *C.* — 3581. bedium *M.* — 3583. antkiennien *M.* — 3585. diuridun is dadi *C.* — 3588. *nach* gicuthit XLIV. *C.* —

XLIV.

3590. thia blindun *C.* — 3594. anginne *C.* — 3595. sinihun *M.* — 3596. euun (Evun) *C.* — 3597. himilriki *M.* — 3602. thiustriu (*Instrumental für Dativ*) *M.* thiustre *C.* thiod araƀedi *C.*, manarƀedi *M.* — 3605. fiure *M.* — 3606. hell *C.* sia *C.* — 3608. sia *C.* ine *M.* *fehlt in C.* antkiendun *M.* — 3609. the *fehlt in C.* — 3611. thiestre *C.* -arbidi *M.* — 3614. thoh *C.*, tho *M.* — 3616. sundean *C.* — 3619. mahtin *von Sievers zum vorigen Verse gezogen.* god *fehlt in C.* — 3620. giu *M.* tellian *C.* ef *C.*, of *M.* uuelleant *C.* — 3621. helandes *C.* — 3622. mugun *von Sievers zum vorigen Verse gezogen.* — 3623. helpon *C.* — 3624. 3625. ia *M.*, gie *C.* — 3626. stad *M.*, set *C.* — 3627. manen *M.* ginamod *C.* — 3628. torhten *M.* *fehlt in C.* — 3629. oder uueder *M.*, endi huueđar *C.* — 3630. ohtho *M.* — 3634. unttat *M.*, antthat *C.* — 3636. guoduo *C.* — 3637. blindi *C.* berhte *M.* — 3638. gisauuin *C.* — 3640. endi *C.*, an *M.* — 3641. thia hier *C.* — 3643. thero thieda *C.* — 3644. heland *C.* 3646. gifulian *C.* ferdio *C.* sô *fehlt in C.* — 3647. thia man *C.* — 3648. im *fehlt in M.* — 3649. thia sia *C.* selƀo *C.* gidedun *C.* — 3650. lietun *C.* thoh *C.*, tho *M.* — 3651. an *fehlt in C.* — 3652. antat *M.* — 3653. sinlibi *C.* muostun *C.* — 3655. berhtun *M.*, barahtun *C.* — 3656. thia thar *C.* — 3657. forliuui *C.* — 3658. thea liudi *M.* — 3659. met *C.* — 3661. mankunnie *M. C.* — 3664. mid iro drohtine *M.*, mid uson drohtine *C.* — 3666. te *M.*, to *C.* — 3667. uualdand god *M.* — 3669. gaf *C.* —

Digitized by Google

XLV.

3672. Tho nahida *M. C.* — 3674. huggendies *M.* — 3675. biuoren streidun *M.* — 3677. berehton *C.* buomo tuogon *C.* — 3679. guodes *C.* — 3680. marean *M.* — 3681. liudi *C.* hof *M.* — 3686. berges *C.* — 3687. hornselios *C.* — 3688. uunsamoste *M.* — 3689. um is herta *C.* — 3693. uurdegiskefti *M.*, uuurd-giscapu *C.* thia thi noh *C.* — 3694. bihadd *C.* — 3695. slidmode *M.*, slidmuoddia *C.* — 3697. munburd *C.* Lethiat *C.* managæ *M.* — 3698. orlegas *M.*, orlagies *C.* — 3699. farfioth *M.* -scipi *C.* — 3700. uuiki *C.* — 3701. felliad foldun *M.* ne afset *C.* nigiean *M.*, negen *C.* — 3706. uuisad *M.* — 3708. tho *fehlt in C.* — 3710. segg *C.* thar *fehlt in C.* — 3711. stemna ahaban *C.* — 3712. uueard *C.* — 3715. uuerodu *C.* — 3717. hiesu *M.*, ihs. *C.* — 3719. uuitag *C.* — 3720. thia im err *C.* — 3721. hugi *M.*, huge *C.* — 3722. *Cäsur nach* liudi *Rückert.* — 3723. diuridun *C.* — 3729. motin *M.* — 3732. -skepi *M.*, scipie *C.* — 3733. eo *M.*, io *C.* neuo *M.*, ni *C.* spraka *M.* — 3734. uuerold *M.* — 3738. muniterias *M.* — 3739. uuesl *M.* — 3742. rehtaro *M.* — 3744. biddean *M.*, bâdin *C.* — 3745. *fehlt in M.* sia. tuomie *C.* — 3746. theobas *M. Cäsur nach* an *Sievers mit Grein.* — 3747. foruuarahtun *C.* uueh : : *M.* — 3748. enuald *M.*, enuuald *C.* — 3753. ferrene *M.*, ferran *C.* gifrognun *C.* — 3757. te them uuerode *C.* — 3758. same *M.*, samo *C.* —

XLVI.

3759. for *C.* uualdandi *C.* — 3763. guodu- *C.* — 3764. crist *M.* *fehlt in C.* — 3767. tresuhus *C.* legde *M.*, lagda *C.* — 3768. enuald *M. C.* — 3769. uuillean *M.* — 3770. the gumo *M.* giungaron *M*, giungron *C.* that *fehlt in C.* — 3773. methon- *C.* — 3775. te them alahe *C.* — 3776. farlet *M.*, fargaf *C.* — 3777. Be thui *C.* iru *C.* — 3778. uuilleon *fehlt in M.* — 3779. neman *C.* — 3781. gifran *C.* uualdandi *C.* — 3784. uuord godan *mit Zeichen der Umstellung M.* — 3787. thia the landes uuard *C.* — 3788. sprak *M.* — 3791. thiemo heriscipie *C.* — 3792. hogdun *C.* — 3795. herodeses *M.* — 3796. uuillean *M.* — 3797. forfengun *C.* — 3800. bittra gihugde *M.* uuiht *C.* — 3802. eu- *C.* 3804. nigenon *C.* — 3805. rikiduo *C.* neuo *M.*, neba *C.* sinnon *C.* — 3808. findan *C.* — 3810. kunnie *M.*, kuninge *C.* — 3812. sculun *C.* jaro *C.* — 3813. hobidscattos *M.* Sagi. hugie. thunke *C.* — 3815. landmegun *M.* thinera lera *C.* — 3817. uuredon *M.* — 3819. dreogerias *M.*, driegirios *C.* nu *fehlt in C.* — 3820. uuelliad *C.* — 3821. the scattos the *M.*, thia scattos thia *C.* — 3822. te geban *C.* — 3823. enn *C.* — 3825. ankennian *C.* — 3826. sie *M. fehlt in C.* — 3827. gilicnissi *C.* — 3829. thes *fehlt in M.* — 3829[b.] — 3830[a.] *von Sievers als direkte Rede gefaſst.* — 3830. uuellia *C.* — 3835. the *M.*, thia *C.* — 3838. uuid the uuredon *M.* — 3840. fargengin *M.* —

XLVII.

3843. enuald *M.*, enuuald *C.* — 3814. -nisse *C.* — 3846. ahtin ira *C.* euue *C.* — 3849[b.] thi *C.* — 3850. the *M.* eftha *C.* — 3851. gibuod *C.* — 3853. -nissi *C.* — 3856. sagi *C.* thes uuellies *C.* — 3859[b.] — 3862[a.] *fehlen in C.* — 3859. quedan *zum folgenden Verse Sievers.* — 3860. aldiron *MS.* — 3862[b.] than weldin sie quedan *von Rückert gestrichen.* mildiene *M.*, mildan *C.* — 3865. *für* so *M.* thia *C.* — 3868. uuredon *M.* — 3870. slidearo sundeon *M.*, slithia sundiun *C.* — 3872. auuerpe *C.* — 3873. nigiean *M.* — 3874. uuidersac *M.* —

Digitized by Google

3875. gihogda *C.* — 3877. uuordon *C.* — 3879. enan *M.* utt thananan *C.* — 3881. antat *M.* — 3882. the *M.*, thia *C.* to *M.*, tho *C.* — 3883. aldarlagio *C.* — 3884. gifran *C.* — 3885. besta *C.* quamun that *C.* — 3886. thea *M.*, tha *C.* — 3887. gidadun *C.* — 3888. the *M.*, thia *C.* bineman *C.* — 3893. ni *fehlt in C.* uuiht *C.* — 3894. gan *C.* hugie *C.* — 3895. sô *fehlt in M.* — 3898. eristan *M.* — 3899. uuillean. uuordheti *M.* — 3905. ruo muod rehte batt *C.* *Cäsur mit Rieger und Sievers.* — 3906. for herren gie for *C.* — 3907. fulgodun *C.* — 3909. middien *M.*, middon *C.* — 3912. thiod *M.*, thieda *C.* — 3913. bithuungan *M. C.* — 3914. *hier erst beginnt die direkte Rede bei Sievers.* — 3915. suotian *C.* brunnan *M.* mag iu seggian filo *C.* — 3919. rinandi *C.* aho- *M.* *die Allitteration fehlt. Grein und Sievers schlagen daher vor zu lesen* irnandi. — 3922. uualdandi *C.* — 3925. listi endi *fehlt in M.* — 3926. hohan hebanuuang *C.* —

XLVIII.

3931. muodiga *C.* — 3932. an auu lerid *M.*, an uuoh lerid *C.* — 3934. duruun *M.* — 3935. uuirkid *M.*, sprikit *C.* — 3937. te surikero frumu niuuirthi *C.* — 3941. thia *C.*, the *M.* — 3942. anuuerpan *C.* — 3944. forohtedin *C.* -scipi *C.* — 3945. toiu *M.* — 3946. uuelliat *C.* — 3947. anuuerpan *C.* — 3949. duot, quađun sia *C.* — 3950. uuelliat *C.* — 3951. duot *C.* — 3952—4017. *fehlen in M.* — 3956. *Cäsur nach* leng *Rückert, Sievers.* — 3963. sinnon uuell. *Grein* (*Germania 11, 24*) *giebt den letzten Halbvers:* that scolda [helpan] sinnon uuell. *Sievers schlägt vor:* that scolda [helpan] sinnon, *unter Streichung des* uuell. — 3972. sia im te uuaron *MS.* — 3977. siecon — 3978. quat — 3982. dagas. thuo ginahit (*von Sievers gebilligt*) — 3991. starcan — 3993. thero tuelifio en — 3994 Thuomas — 3995. durlic — 3996. uuillien — 3997. thuoloian mid usses — 4000. use fera — 4003. guod uuord *Sievers* — 4004. enuualden — 4005. herren uuillien *MS.*, hêrren te uuillien *Rieger* — 4007. *die direkte Rede will Sievers bereits mit* Lâzarus *beginnen lassen* — 4017. iudeoliudo — 4018. frûbrian *M.* — 4019. carodun *C.* — 4021. thiu gardos *M.* — 4024. thien uuibon *C.* Krist *will Sievers streichen.* —

XLIX.

4028. Heouandi *M. C.* — 4030. uuehslan *M.* — 4031. hugie hreuuag *C.* — 4033. heland *C.* dorfti ik *M.*, thorftig ik nu *C.* — 4034. briost- *C.* — 4035. imu *fehlt in C.* — 4037. lerandero *C.* — 4038. berhton *M.* — 4039[b] guod *C.* — 4040. giuuirthot *C.* uuillean *M.* — 4041. anduuirdi *C.* — 4042. suebon *M.* — 4044. ne thiu bruother *C.* — 4048. farid *C.* — 4050. domos *M.* — 4052. rastu *C.* riku *C.* — 4055. ge lioht ge lib *C.* barno *M.* — 4059. bideluuan *C.* — 4060. biuolhen *M.*, bifolahan *C.* fera ist *C.* — 4061. siola *M.* — 4063[a] uualdandes suno crist alo-uualdo *C.*, uualdandes sunu Krist *Rückert.* — 4066. gifran *M.* thar *fehlt in C.* theru idisiu *M.* *Cäsur nach* quam *Sievers.* — 4068. -liudio *C.* — 4069. seragmuod *C.* soragu *C.* — 4070. hugie *C.* — 4071. leobes *C.* — 4072. griat gornundi antat *M.* — 4076. ouan *M.* — 4078. leia *M.* hlea *C.* — 4079. an *fehlt in C.* — 4080. marthun *C.* mahtina *C.* Martha, for theru menegî wiđ mahtigna sprak *Rückert.* — 4085. that he *M.*, thar hie *C.* — 4086. anduurdig *C.* — 4087. er *fehlt in C.* — 4089. that *M.*, huat *C.* — 4090. the mikilon *M.*, thia mikulun *C.* — 4092. alat *C.* — 4094. self *C.* — 4095. simlun *M.*, sinnon *C.* — 4094—4096. *die Verse lauten bei Sievers:*

sigidrohtin selbo; ik uuet that thu so simlun duos,
ac ic duom it be thesumu groton Iudeono folke

Digitized by Google

4096. thison *C.* — 4097. sendes *M.* — 4099. starkero stemnun *C.* up standan *M. C.* — 4100. ja *M.*, ge *C.* — 4101. he *fehlt in C.* — 4102. giuuedie *M.* so *fehlt in C.* — 4103. hreu beddon *C.* — 4105. uuanu up ares *M.*, uuanom upp aræs *C.* — 4107. aldargilagu *C.* — 4108. fagonadun *M.*, fraganodun *C.*, r *und das zweite* a *sind ausradiert.* — 4110. suothen *C.* gesuest- *M.* tua *C.* — 4111. menndun *C.* — 4113. the *M.*, thi *C.* — 4114. erthun *C.* — 4118. endi fiondo niht *C.* —

L.

4120. man *C.* — 4122. gisauuun *C.* eo *M.*, gio *C.* — 4124. so modstarke *M.* the maht *M.* — 4127. im *fehlt in M.* — 4129. hereo endi handmahal *M.*, heri handmahal *C.* — 4130. -scipi *C. wie fast durchweg.* thioda *M.*, thiedo *C.* — 4131. quica sauuin *C.* — 4133. bifalahan *C.* — 4134. antat *M. wie noch oft.* — 4135. muosta *C.* — 4136. uuideruuord (*für* u u i d e r u u a r d) *M.*, u u i d a r m u o d *C.* — 4138. samnion *C.* huarauos *C.* — 4139. -thiodo *C.* mahtina *C.* — 4140. runu *C.* — 4141. uuil *C.* — 4142. gilobon *C.* liudio *M.* — 4143. eorid- *M.*, ierid- *C.* us obar-hobdun *M.*, usa obarhobdion *C.* — 4144. runu *C.?* rikes *C.* — 4146. gierod *M.* — 4147. oboruuard *M.*, obar huarf *C. und Sievers.* — 4148ᵃ· *fehlt in C.* — 4150. an them Jartale *C.* — 4152. uuardun *C.* — 4153. gisceth *C.* — 4157. droreg *M.*, drorah *C.* — 4158. furi thitt folcscipi *C.* — 4160. uuillean *M.* — 4161. 4162. furi *C.* — 4163. heth *C.* — 4166. scoldi *M.* godes *fehlt in C.* — 4167. ferhe *M.* — 4169ᵇ· h i e- t h e o d a *C.* — 4170. u u e r o d *C.* — 4171. enuuordie *M.*, enuuundia *C.* obarmodie *M.*, obarmuodiga *C.* — 4175. he *fehlt in M.* — 4176. githolian *C.* leng *fehlt in M.* — 4177. *Cäsur nach* man *Sievers.* uueldi alla *M.* — 4180. -grimmon *M.* — 4181ᵇ· megin *M.*, menigi *C.* — 4184. thero torohteon tidio *M.*, thero torohtun tid *C.* the imu touuard *M.*, thiu im tuouuerd *C.* — 4185. far *M.*, fur *C.* tholian uuolda *C.* — 4187. dagathingi *C.* — 4188. effrē *M.* — 4190. uunode *M.*, uuonoda *C.* m i d i s u u e r o d u *C.* uuillean *M.*; uulleon *C.* — 4191. bithaniu *C.* — 4192. godum gumscepi *M.*, guoden gumscipiu *C.* — 4196. thiit *M.* thius thiod *M.*, thiu thioda *C.* — 4197. uuillean *M.* — 4199. for thesumu folcscepi *M.*, bi them folcsciepe *C.* frummian *C.* —

LI.

4200. bethaniu *C.* — 4203. an thei uuihdagon *C.* — 4204. scoldin *C.* haldan *fehlt in M.* — 4207. ina *fehlt in M.* — 4208. mildu hugiu *C.* — 4210. alet *M.* — 4213. idisa *M.* — 4214. uualdan crist *C.* — 4219. uuord *fehlt in C.* — 4220. gihorian *C.* — 4221. ni *fehlt in C.* — 4222. thiodo *C.* — 4224. auuh *M.*, auoh *C.* — 4230. folcscipe *C.* — 4231. is *M.*, es *C.* mahti *C.* — 4234. antat thiu *M.*, antthat hie *C.* — 4237. ho *C.* — 4238. iudeo b a r n *C.* — 4239. oliueti *M.*, oliuueti *C.* — 4240. neriendo *C.* — 4241. enig *M.*, n e g e n *C.* — 4242. te uuaren *C.* — 4245. uuerold *C.* — 4246. middilgard *fehlt in C.* — 4248. enndi *C.* thi thar alahe *C.* — 4249. simlun *M.*, s i n n o n *C.* — 4250. that sia geridin *C.* — 4251ᵇ· 4252ᵃ· that sie mostin an themu mareon daga iro drohtines *M. C.* — 4253. s i n n o n *C.* — 4254. leskidin *M.* — 4257. hertan *M.*, herta *C.* — 4258. mesta *C.* — 4262. Ja *M.*, ge *C.* — 4263. neriand *C.* — 4267. slidmoden *M.*, slidmuodean *C. Ein Halbvers fehlt in beiden Hss.* — 4267. gihorian *C.*, gilobien *M.* — 4268. *nur* kumen ni mostun *M.*, ni uueldun thar tuo cuman *C.*, ni uueldun kuman thâr tô *Wackernagel.* — 4271. habbien *M.*, hebbian *C.* — 4277. gumo *C.* godlicoro *C.* — 4278. *nach* e r đ u : t h i e i o thuru erlo hand *C.* — 4279. -craftu *C.* — 4281. thia ođra *C.* — 4282. tellian *C.* — 4284. fodu *M.*, it *fehlt C.* — 4286. all *C. radiert in M.*

Digitized by Google

4287. groni gang *M.* — 4290. lezto *C.* — 4291. eftha huann ist thin eft uuan *C.* — 4292. thenne *M.*, thesan *C.* man-kunni *M.* — 4293. te adelienne *C.* — 4295. uualdandie *C.* huuann than giuuerthan *C.* —

LII.

4296. anduuurdi *C.* — 4297. guodlico *C.* — 4299. faholan *C.* — 4301. enig mannes suno *C.* — 4302. 4305. te uuaran *M.*, te uuaron *C.* — 4303. genginuuarda *C.* — 4304. sinnon *C.* sie ok *C.* seggian *C.* — 4305. huuand it giuuerthan *C.* — 4308. an himile *C.* — 4310. her *M.*, err *C.* — 4311. than *fehlt in M.* 4314. finistriu uuerthend *C.* steorron *C.* — 4315. -tunglas *C.* — 4316. thiu breda *C.* — 4317. seu *C.* — 4318. ugison *C.* erthbuændeon *C.* — 4319. tharod thiu theoda *C.* — 4320. farahte *C.* — 4322. ahaban *C.* — 4323. odrer *C.* — 4324. quam *C.* — 4325. urlogi *C.* — 4326. io *M. C.* afheffian *C.* — 4328. thero *fehlt in C.* — 4329. liggient *C.* — 4330. dreosat *C.* endi *fehlt in C.* endiad *M.* — 4333. gedono *C.* — 4334. her *M.*, err *C.* scal *C.*, sculun *M.* — 4335. domos *M.* gisean *M.* — 4336. than *fehlt in C.* uuaran *M.* — 4337. lazto *M.*, lezto *C.* — 4339. hruora *C.* — 4342. bloat *C.* — 4343. lob *M. C.* — 4345. uuaram *C.* — 4346. uuitin *C.* the *M.*, thia *C.* — 4347. lazto *M.*, lezto *C.* — 4349. er than uuirdit *C.* — 4351. steid *M.* — 4352. foruuardes *C.* gefullid *C.* — 4353. so ik furu *C.* — 4354. uuarlico *M.* — 4355. duom-dag *M.*, duomes dag *C.* — 4356. mikilo meginstrengiu *M.* — 4357. furi *C.* — 4358. -rastu *C.* — 4361. farit *C.* — 4363. lazto *M.*, lezto *C.* — 4365. the *M.*, thiu *C.* — 4366. noees *C.* biutan *M.*, neuan *C.* — 4370. sodoma- *C.* — 4371. enig gumo *C.* — 4372. botan *C.* — 4374. enna *C.* that obar brinnandi fiur *C.* — 4375. gie . . gie *C.* — 4376. thiu fluod *C.* — 4377. lazto *M.*, lezto *C.* — 4378. gethenkean *C.* for them *C.* — 4379. iu *fehlt in C.* —

LIII.

4381. met *C.* — 4382. rikost *C.* — 4384[b.] the *M.*, thia *C.* — 4386. -thioda *C.* — 4387. so huat *M.* *fehlt in C.* io *M.*, gi *C.* — 4390. dadun *C.* farduanan *M.* — 4393. gruote *C.* — 4395. thit guoda that hierr *C.* — 4397. thera fruma *C.* — 4398. giuualdan. uuidion *C.* gifrumidun *C.* — 4399. geba mildi *C.* — 4401. eftha ik *C.* — 4402. carcre *C.* kumana *fehlt in C.* — 4403. milda *C.* — 4406. fora thesaru thiod *M.*, for thesaro thieda *C.* — 4409. iak *M.*, gie *C.* io *M. C.* — 4413. the *M.*, thia *C.* standat *C.* — 4415. frumidun *C.* — 4416. mina *fehlt in M.* — 4417. uuill iuu *C.* — 4418. iuu *M. C.* — 4420. the drohtin *M.* angeldan *C.* — 4421. men uuerk *C.* fan mi *C.* — 4423. gigeriuuid *C.* — 4426. uuegdun *C.* giuuades *C.* — 4432. gihogdin *C.* — 4434. quethent *C.* uuilt *M.* uuit *M.*, uuid *C.* — 4435. io *M.* *fehlt in C.* — 4436. egun *C.* — 4437. uuelon an thero *M.* — 4440. farhogdun *C.* hugie *C.* — 4441. dedun. drohtin *C.* — 4442. imu *M.*, mi *C.* uuill *C.* — 4443. iuuuer *C.* — 4445. giuuarahtun *C.* — 4446. skedid *M.*, tefarit *C.* — 4447. forgripanun *C.* — 4448. hetan *M.* — 4449. -fahent *C.* — 4453. gigeriuuid *C.* godaro thiado *M.*, guodera thieda *C.* —

LIV.

4454. gifran *C.* — 4456. farid *C.* — 4457. gie huo sia *C.* — 4461. giudeono *M.* — 4463. that *fehlt in C.* megin thieda *C.* — 4464. an cruci gislagan *C.* — 4465. thiad- *M.* — 4466. sudarliudi *M.*, sutherliudeo *C.* — 4469. the *M.*, thia *C.* — 4470. gitaldun *C.* — 4471. craftag] cra *ausradiert M.* cayphas *C.* — 4473. asluogin *M.* — 4474. quad *M.* — 4478. thit

Digitized by Google

folc iudeono *M.* — 4481. tuelifo *C.* that that adali *M.* — 4482. -scipi *C.* *durchgängig.* — 4483. uuelliad *C.* — 4484. iuu *C.* *öfters.* — 4486. uuilld *C.* — 4488. an thesaro thieda *C.* — 4491. thieda *C.* — 4492. gaui is drohtin te thiu *C.* — 4495. mahtig *C.* thiedo *M.*, thiedi *C.* — 4499. odil *M.*, uodil *C.* — 4501. gome *M.*, uuarahta *C.* — 4502. sette *M.*, satta *C.* — 4507. an them gomon *C.* — 4508. suaraf *C.* famen *C.* — 4509. diurlica *M.* 4510. symon *C.* somi *M.*, sometlic *C.* — 4511. fruo *C.* — 4513. uuillean *M.* — 4516. dom *M.*, duon *C.* eniga dell *C.* — 4517. -rike *C.* — 4518. symon *C.* *nach* giuuald quathie *C.* — 4521. thiadan *M.* thuhanne *C.* — 4522. -rikes *C.* — 4525. githuldeon *C.* thiodo *M.*, thiedan *C.* — 4527. *nach* thing LV. *C.* —

LV.

4529. im *fehlt in C.* langsamana *C.* — 4530. morgen *M.*, moragan *C.* mahtigne *M.*, mahtigan *C.* — 4535. kumad *M.* — 4537. enna *C.* — 4539ᵃ· fullien mid folmun *M.* — 4541. ia *M.*, iac *C.* the thie hobos *M.*, thi thia hobos *C.* — 4542. seggient *C.* sende *M.*, sanda *C.* — 4543. gigeriuuanne *C.* us *M.*, hus *C.* — 4553. the landuuise *M.* — 4556. alo uualdo *C.* — 4564. neoten *M.* — 4568. gifullid *C.* — 4571. furi thesa thieda *C.* — 4573. te them gesidun *M.* — 4576. uuelliat *C.* anthengian *C.* — 4577. 4585. te uuaran *M.*, te uuaren *C.* — 4578. treuuana suikan *M.* — 4579. farcopan *C.* — 4580. uuil *C.* ther *M.* — 4581. uuit *C.* — 4582. herran *M.* — 4583. uuite *C.* thia uuurth gesihit *C.* — 4584. arbedes *C.* — 4585. uuari oder thing *C.* — 4588. arabedi *C.* inuuiddrado *M.* — 4594. te *fehlt in M.* — 4595. thieda *C.* — 4597. *Cäsur mit Sievers.* antsuok *M. C.* — 4599. baruuurdig *C.* — 4600. symon *C.* — 4604. brioston *C.* — 4605. hobde *M.* — 4606. 'diopa *C.* — 4608. thie thi *C.* — 4611. helandi *C.* Sih *C.* *vergl. die Imperativformen* 1609. 1614. 4768. 5604. — 4613ᵃ· briosthugi bittran *C.* — 4616. menskaden *M.*, mennscathen *C.* — 4618. snimo *C.* — 4620. duo. duon *C.* — 4624. inn *C.* —

LVI.

4632. iu *M. C.* — 4634. at *M.*, an *C.* — 4636. helgoda *C.* — 4638. alat *C.* them thar all *C.* — 4639ᵇ· end *C.* — 4640. gilobiot *M.*, gilobeat *C.* *nach* liohto quathie *C.* — 4644. lichamen *M. C.* — 4645. simlun *M.*, sinnon *C.* — 4646. that gi that fulgangen thia *C.* — 4647. marient *C.* thero menigi *C.* — 4653. gihuggent gi simla *C.* — 4654. huo *C.* bruoderscipi *C.* — 4655. frummean *C.* — 4656. minniond *C.* 4658. sin *C.* — 4659. craftig *C.* — 4661. Satanas selbo: he kumid *u. s. w. Sievers.* — 4662. sinnon *C.* — 4663. berend. briostgithahti *C.* — 4664. iu *fehlt in C.* — 4665. fullistiu *C.* giu *M.*, iu *C.* — 4667. an theson minen *C.* ni *fehlt in C.* iuu lang *C.* — 4670. thiustrie *M.*, thiustre *C.* — — 4677.—4742. *fehlen in M.* — 4680. latid — 4683. thuoh — 4685. sie lieben — 4686. uuillia — 4687. fruo — 4689. uuarod — 4690. hand-craf — 4691. quath, hie *fehlt* — 4693. mah — 4701. liebo — 4703. *Cäsur nach* mid im *Sievers.* —

LVII.

4711. gifruofrean — 4717. *für* ford *ergänzt Sievers* thanan — 4722. uuisa. — 4726. gornond — 4731. cumid — 4732ᵇ· iuu — 4735. quat — 4739. thiedne — 4740. gængun — 4745. mahtig *C.* — 4746. gie im *C.* — 4748. alo-thiado *M.*, alathiodo *C.* — 4752. farahtan *C.* — 4756. afusid an feruuegos *C.* — 4757. giamar *M.* — 4758. thit *fehlt in C.* —

Digitized by Google

4759. druouoda *C.* Simnon *C.* — 4764. furi liudo *C.* — 4767. diurthun *C.*, diurdu *M.* — 4768. sih *C.* — 4769. fullian *C.* — 4771. er *fehlt in C.* — 4773. sorgandie *M.*, sorgondia *C.* — 4775. -thracu *C.* manno *fehlt in C.* — 4776. liabane *M.*, lieban *C.* — 4777. ageban *C.* godene *M.*, guodan *C.* — 4778. uuahte *M.*, uuekida *C.* — 4780. uuurth ist an *C.* — 4781. got *C.* — 4782. marcoda *C.* — 4783. 4786. uuillean *M.* — 4784. soragan *C.* — 4785. letit mi *C.* — 4787. frummean *C.* — 4791. guodera *C.* — 4793. simnon *C.* — 4796. neba *C.* — 4798. uuillean *M.* uuonian *C.* — 4801. thriddan *C.* — 4804. frumana *M.* — 4805. niutliko *M.* neriendi *C.* — 4806. eft *fehlt in C.* — 4807. sniomo *C.* — 4808. midi *C.* — 4809. sundi- *C.* — 4811. *nach* mikilon LVIII. *C.* —

LVIII.

4816. brinnandi *C.* upp *C.* — 4819. imu *M.* — 4820. folcscipe *C.* — 4824. ina (*zweimal*) *fehlt in C.* — 4826. is *fehlt in C.* — 4827. antat *M.*, untthat *C.* — 4828. grim folc *Sievers.* — 4829. metud- *C.* — 4833. craftigna *C.* — 4838. ludi tuo *C.* endi mi te *fehlt in M.* thesare ledan thiode *M.*, thesaro lethun thiod *C.* — 4839. cossu *C.* — 4840. mi *M.*, mik *C.* — 4841. is *fehlt in C.* — 4842. siu. gisithu *C.* — 4843. niutlico *M.* uuillian *C.* — 4844. menig *C.* — 4845. heland *C.* — 4847. in *M.* — 4848. selban *C.* — 4849. uueldun *C.* — 4851. sodan *M.*, suothen *C.* — 4854ᵃ. alla efnissi *C.* — 4855. uuideruuard *C.*, mahtun *C.* mahta *M.* — 4856. stemnie *M.*, stemna *C.* — 4859. anttat *M.*, untat *C.* — 4860. uuerodo *M.* — 4861. *fehlt in C.* gornundie giungaron *M.* — 4862. bi uoran *M.*, bifara *C.* sprakun *M.*, hreopun *C.* — 4864. *fehlt in C.* — 4866. doan *M.* — 4867. binithion *C.* — 4868. symon *C.* — 4870. hertan *M.*, herten *C.* — 4871. uuelde *M.*, scolda *C.* — 4872. furi. stann *C.* — 4873. furi *C.* — 4874. bloth *M.* — 4875. sluog *C.*, stop *M.* — 4876. firiston *C.* crafto *M.* — 4880. hlear *M.*, hlier *C.* — 4881. benuundun *C.* — 4883. stod that folc *M.* — 4885. symon *C.* — 4890. sendi *C.* — 4891. mahti *C.* uuapantreki *M.* — 4892. adrogen *M.* (r *ist durch darüber und darunter gesetzten Punkt getilgt*); adogian *C.* — 4893. gifastnost *M.* ira fera *C.* — 4896. githolian *C.* thius thiod *M.*, thus thioda *C.* — 4897. bringid *C.* — 4899. uuil *C.* — 4900. sueltid *C.* — 4901ᵃ. doit im drorag *C.* — 4902. geng he tho *M.* man *C.* — 4903. ledda *C.* — 4908. thann ni fengin *C.* — 4910. suohtlik *C.* — 4911. lioht dages *M.* doan *M.*, duon *C.* — 4912. iuuuera *C.* — 4913. thiustrie *M.*, thíustra *C.* — 4917. hatandiero *M.*, hettendero *C.* — 4919. handi *M.*, endi *C.* — 4920. fitereun *M.*, feteron *C.* sulic *C.* — 4921. -arabedes *C.* —

LIX.

4927. malcse *M.*, malsca *C.* — 4929. *fehlt in M.* bendion. muostun *C.* — 4930. fordun an fitereun *M.*, fuorian an feteron *C.* — 4932. -scipie C. — 4934. gisidos *fehlt in M.* — 4936. lioben *M.*, leban *C.* — 4940. ferrane *M.*, ferran *C.* — 4941. uueldun *C.* — 4942. doen *M.*, duan *C.* — 4947. giuuaraht *C.* — 4948. iudeono- *C.* — 4949. bidon *M.* — 4951. herrosten *C.* — 4952. thieda *C.* bezto *M.*, besta *C.* — 4953. the *M.*, thar *C.* — 4954. froen *M.*, frohon *C.* — 4958. theodanes thiuu *M.*, thiodnes thiui *C.* — 4959. unuali *C.* — 4960. genouuer *M.*, ginuuuar *C.*; geginuuard *Schmeller.* — 4962. slac *M.*, sleu *C.* — 4963. bicunsti *C.* — 4965. ankendi *C.* — 4966. sidi kude *M.*, quidi cutha *C.* — 4967. thea herdislo *M.* hertan *M.* — 4968. antat *M.* — 4969. giuuet *M.*, geng *C.* — 4971. giungaro *M.*, iungro *C.* — 4975. *nach* burg-liudiô quathun sia *C.* an thinumu gibarie gisehan *fehlt in C.* —

Digitized by Google

4978. stud. strida C. — 4982. foruuarduot C. huarabe C. — 4983. the M., thi C. makeo M., gimakie C. — 4984. sauui C. — 4980. herren thines C. — 4988. liobes M. es *durch untergeschriebene Punkte getilgt;* libes C. — 4990. sodan M., suothen C. gisithies C. — 4992. ahaban C. — 4993. *fehlt in* C. — 4994. 4996. symon C. — 4997. hertan M. — 4999. gihogda C. thia imo uualdand C. — 5000. suartan M., suartun C. — 5001. skoldi *fehlt in* C. — 5002. thriio C. an *fehlt in* M. — 5003. breostun M., brieston C. — 5006. uuanscefti C. uueop M., uuiep C. antat M. — 5008. breostun M., brioston C. — 5009. fruohen C. — 5010. so *fehlt in* C. — 5011. io M. *fehlt in* C. gisauui C. — 5017. theoden M. — 5018. that ik io M., thes ik gio C. biquam C. — 5024. hrau ina C. he *fehlt in* C. — 5025. liobes C. — 5027. lioben M. C. — 5029. thera thi M., thero thiuun C. — 5031. doan M., duan C. — 5033. huilike M. — 5034. mennisca M. ano the M., ano thiu C. — 5035. batt C. — 5036. liudin C. that M., thar C. — 5037. gihuilicon C. — 5040. hebanriki god harmgiuurohti C. —

LX.

5041. bi thiu ist C. nis M. mikilun biderbi M., mikil umbi theribi C. — 5042. hagastuodes C. — 5043. sundeo M., sundion C. — 5044. briost- C. — 5045. huldi C. — 5047. bezton M., besten C. — 5051. that herta C. — 5055. hafdun. gieftid M. — 5056. mid *fehlt in* C. thieda C. — 5062. inuuiddies C. — 5063. uuillean M. — 5065. geuuisadin M. — 5066. men-huaton C. *Sievers giebt*: huo sie giuuisodin mid uuarloson | mannun *u. s. w.* — 5071. mostin M., gidorstin C. — 5072. at laztan M., alezten C. — 5079. helcor ni dorfti M. bithian C. — 5080. io M. thiod M., thiudo C. uilo M. — 5082. uurachi M. aras C. — 5084. criste C. — 5085. iac M., gie C. — 5088. libbiandes C. goden godes M. — 5089. antkennien M. — 5092. sagis C. — 5094. mina C. — 5095. an the suidaron M., an thia suithrun C. — 5097. -uualden M. — 5099. giuurihti C. —

LXI.

LXI *nach v.* 5109 C. — 5100. se biscop C. — 5101. ina *fehlt in* M. uuid them uuerode C. — 5102. durbun M. — 5104. her nu *fehlt in* C. — 5105. racode C. — 5107. dodes sunu M., dodes nu C. — 5109. uuari tho M. — 5110. gidoen M., giduan C. — 5114. themu M., than C. — 5116. uuangon M. — 5117. hleor M., hlier C. gidoen M., giduan C. — 5119. bismar- C. — 5120. is *fehlt in* C. — 5121. mid *fehlt in* C. thioda C. — 5125. thero *fehlt in* C. — 5126. there thiade M., thero thiodo C. — 5130. rihtiene M. radgibo C. — 5133. thioda C. — 5138. *nach* scurun thuo C. — 5141. an *fehlt in* M. elilendiga C. — 5042. 5043. *Die Worte* them dage *bis* ak *sind radiert in* M. — 5143. im *fehlt in* C. *nach* tidi uueldin M. 5144. uueldin *fehlt in* M. — 5150. sundilosan C. that is silubar C. — 5151. thriti C. — 5154. gebanne C. grolico C. — 5155. mid mines drohtines drore M. — 5156. thiit M., thihid C. — 5159. frohon C. — 5160. sauui thi thes selbo C. uuil C. nu *fehlt in* C. soken M. — 5163. soragan C. — 5166. im *fehlt in* M. — 5167. -gripana C. — 5168. uurahta C. — 5169. hinginna M. — 5170. uurgil M., uuurigil C. — 5171. hellie- M., helli- C. hiet C. —

LXII.

5175. énuuurdia C. — 5176. than *fehlt* C. -qualu] *das folgende bis* thâr *ausradiert in* M. — 5183. hui C. — 5190. duot C. — 5192. -scipiu C. — 5194. begihi^{t}na so gruotes C. eft M., oft C. — 5195. baralico C. —

Digitized by Google

5199. eo *M.* euue *C.* — 5202^{b}. huand it ni uuari iro giuuuno *C.* ***fehlt in M.*** — ***Auch Sievers tilgt diese Worte und teilt den Vers:***

uuerden mid uuapnun an themu uuihdage. —

5203. uurethhudig *C.* — 5206. ina ***fehlt in C.*** — 5211. -duom *M. C.* the ***fehlt in C.*** — 5212. uuret- *C.* — 5214. giudeo- *M.* — 5215. thi *M.*, thik *C.* biualah *M.* — 5216. thi *M.*, thik *C.* gadolingas *C.* — 5218. bittro *M.* tholian *C.* — 5219. quam *C.* tho sprac crist eft *C.* — 5220. bezt *M.*, best *C.* — 5222. thoh ***fehlt in M.*** — 5223. strið- *C.* — 5225. mi *M.*, mik *C.* liudon *C.* — 5226. hettendon *C.* — 5228. giu *M.* ***fehlt in C.*** giuuares thinges *C.* — 5230. thia uueros thei *C.* thia mugun *C.* — 5233. fecni *C.* — 5234. sculdi *C.* — 5236. man *C.* — 5238. for them folc-scipie *C.* ***fehlt in M.*** — 5240. endi thane *M.* — 5242. in galilea- *C.* — 5243. tuifloda *M.* — 5245. uuitno *C.* —

LXIII.

5250. uuas crist afuodid *C.* — 5251. marean thiadu *M.*, mariun thiod *C.* — 5252. god *M.*, guodo *C.* galileo *C.* — 5253. Herodes *M.* — 5254. that craftiga *C.* gaf *C.* — 5255. riko *C.* — 5258. -scipe *C.* — 5259. an them *C.* — 5260. that sie thar the landuuisan lestien scoldun *M.* thia helagun tid haldan scoldun *C.* — 5261. pascha *C.* — 5263. gibundenne *M.* — 5264. ***für*** het *M.* e n d i *C.* herodese *M.* — 5265. -scipie *C.* — 5268. feteron *C.* furi *C.* — 5269. io *M.* — 5271. antat *M.* benkia *M.* — 5272. herodes *M.* — 5273. uulankan uuigandon *C.* — 5274. sie ***fehlt in C.*** selƀan *C.* — 5278—5971. ***fehlen in M.*** — 5282. thied- — 5286. uuroug-dun — 5291. wrêđun ***fehlt*** — 5293. tuogian — 5297. hosche — 5301. folgodun *MS.*, felgidun *Schmeller* — 5306. thi — 5308. banon — 5312. gramo — 5314. grimmera — 5319. farled — 5331. crici- — 5335. inuuiđ- —

LXIV.

5341. huaf — 5345. steđ — 5349. crucium — 5356. siith — 5361. herren — 5362. gisundon. soragan — 5364. ahabiđ — 5366. uuirriđ. farhugiđ — 5368. herren — 5370. hieri — 5378. ofer — 5384. ođmuodi. anuuordida nio *Cott.*, uuiht ***nach Sievers ergänzt*** — 5396. uurth — 5400. ruob. thia habda — 5407. gihuen — 5412. frago^{i}nan — 5417. -scathen — 5421. ***Die Worte*** hwô thiu thiod haƀda ***sind wahrscheinlich Überbleibsel eines verlorenen Verses, den ich jedoch nicht ergänzen kann. Grein (Germ. 11, 215) schlägt vor:*** hwô thiu thiod haƀda [an thero thingstedi] | duomôs adêlid; thô skoldun sia thia dâd frummian, ***u. s. w.*** | — 5422. haƀan (hâhan *Schmeller*) -togen —

LXV.

5429. thas — 5432. uu[illegible]ren — 5443. -togen — 5446. sia — 5448. iu — 5453. dernien — 5454. herren — 5455. uuaren — 5461. ahtiđ — 5462. antat — 5466. uuret — 5467. -togen — 5472. herten — 5473. nieuuiht — 5481. hleot — 5482. her — 5483. hreop — 5497. dedum — 5509. buomes — 5516. Hiouuandi — 5520. soragan — 5525. uuirthiđ — 5532. quam — 5533. cumiđ —

LXVI.

5539. endi thuru is fuoti — 5544. uuretha *MS.*, uurethara ***Schmeller,*** uurethra ***Rieger*** — 5546. [hregil] dêldun *C. **Hofmann,*** [drohtines] dêldun ***Grein*** — 5547. riken — 5548^{a} umbi thena selƀon *MS.*, umbi thena selkon

Digitized by Google

Rieger — 5548[b.] gispracan — 5551. uuerdes — 5552. the. obde — 5554. Ihs — 5560. iu — 5562. uuerol — 5564. quam — 5565. -threuue — 5568. then — 5579. thorsti — 5593. galgen — 5594. gibruocan — 5603. *nach* best *setzt Sievers ein Komma, das Kolon erst nach* kumis — 5611. uuib (*wie gewöhnlich*), 5746. 5791. 5831. 5842 *etc.* — 5614. herren — 5615. druvod untuo them dôđe *Rieger* —

LXVII.

5623—5626. *die Interpunktion mit Sievers* — 5623. mahti — 5624. thesan — 5628. siu — 5629. githismod *MS., Rieger* githrismôd *zu ags.* þrosm, vapor, *mit ergänztem* uuedar. *Sievers ergänzt dafür* uuarth. *Wackernagel giebt den Vers:* dimm endi thiustri, endi skio gethrusmôd — 5631. thesan — 5635. hreop — 5638. te hiu. liebo — 5640. stande — 5641. dêde — 5648. enn — 5651. lethosten. langan — 5654. fegnes — 5655. hreop — 5656. bifilliu — 5658. firio drohtin *von Sievers zum folgenden Verse gezogen* — 5660. lik-hamen — 5662. thar thar — 5663—64. *Sievers will lesen* antkennian skolda | an is êndagon: — 5666. fehan *MS.* fêh-lakan *Wackernagel* — 5671. horth — 5677. crist — 5681. herten. io — 5686. uuaren — 5690. herten. herren — 5692. man *tilgt Rückert* — 5695[b.] thar so tuena sculdiga scathon bineglida stuodun — 5696. thieobos — 5700. farlietin *Cott.*, farlietun *Sievers* — 5702. iu — 5703. suothan — 5705. af them flêske *wollen Wackernagel und Sievers* — 5707. thrūmeon — 5708. uuundum —

LXVIII.

5715. sedle — 5721. iudeno — 5723. folgol — 5728. guoden. galgen — 5730. uuillien — 5732. uuissa that barn godes — 5733. herren — 5744. armscana — 5745. gumen. im *fehlt* — 5755. ligid – 5756. diopa. simnen — 5757. thriddian — 5766. hælago — 5768. uuanon *Cott.*, uuânamon *Sievers mit Vilmar* — 5773. halag athō — 5774. an the — 5784. sunnun naht *MS.* liaht *Schmeller* — 5787. saluum — 5789. herren 5791. uuritanan *Rieger* — 5803. ira. *nach* egan LXIX. — 5804[a.] huil —

LXIX.

5804[b.] tha *MS.*, than *Rieger* — 5810. bereth. blicsniun — 5813. giuuendidan *MS.* stuodun *Ergänzung Riegers* — 5814. uuurthun — 5815[a.] thiu fri an forahton fan them grurie mikilon — 5823. thena thi — 5825. iu — 5832. heren — 5835. suothon — 5840. *Verseinteilung mit Sievers* — 5845. spracun im *Sievers* — 5847. then — 5855. lic lichamen — 5861. slogun —

LXX.

5867. iu — 5872. giefrumida — 5874. sedlic — 5877. langan. lichamen — 5878. huodun ther hreuues — 5882. medmo — 5884. te thiu *von Sievers zum folgenden Halbverse gezogen* — 5887. simnen — 5889. herrosten — 5892. *Ergänzung des Verses von Grein durch* so wîdo, *Germania 11, 216* — 5894. than helagan — 5895. gihordu — 5896. thi maht — 5898. runnu. cumana — 5900. antat — 5903. herren — 5910. *bei Sievers Cäsur nach* gilôbo — 5915. thera — 5916. jamar muod *Rückert, Sievers* — 5918[a.] selbo mid sorogon sero giblandan — 5921. Kriste *zieht Sievers zum folgenden Verse* — 5922. kûdliko *von Sievers getilgt* — ankennian — 5923. biuuiepi

Digitized by Google

— 5924. quat, *immer* — 5925. uuaren — 5928. sia ni uuissa; that *fehlt* — 5930. herren — 5931. namen — 5932. guodan — 5933. Mitha. mid iro uuordon *MS.*, mid irô mundon *C. Hofmann* — 5934. fadmia; femia *oder* fehmia *Schmeller* — 5937. cutdi — 5939. uualdan — 5940. suoth- —

LXXI.

5944. uualdan — 5945. huuo he iru *Rückert, Sievers* — 5947. uullspel brahte — 5949. hniuonda — 5950. eft opanlico oder sithu — 5952. than uuibon — 5953. cutlico — 5963. thē. quā — 5967. gi] git *zu bessern liegt nahe, doch ist fraglich, ob hier nicht die Pluralform die duale zu verdrängen beginnt* — 5971. *bis zum Schlusse nur in der Münchener Hdschr.* 5971. f : n — 5974. antat — 5983. Xristes —

Digitized by Google

NAMEN-VERZEICHNIS

UND

GLOSSAR.

Digitized by Google

Digitized by Google

Namen-Verzeichnis.

Abrahâm (*Cott.* Habrahâm): *nom.* 3376. 3397. *als voc.:* fader Abrahâm! 3366. — *acc.* Abrahâm (*Cott.* Habrahâme) 3361. — *dat.* Abrahâme 3388. — *gen.* Abrahâmes 2134. 3353.

Âdam: *acc.* Âdaman (*Cott.* Âdamam) 1036; (*Cott.* Âdame) 1046; — Âdam 3596.

Andreas *Apostel: nom.* 1166. 2843. *acc.* Andreas (*Cott.* Andrease) 1153. 1256.

Anna *Prophetin, Tochter Phanuels: nom.* 504.

Archelâus *Sohn des Herodes, König in Judäa: nom.* 764. s. Êrodes, 2.

Ægypteô land: *acc.* 756. (*Cott.* Egyptô land) 704. — s. Egyptô land, Êgyptî.

Barrabas: *nom.* 5404.

Bartholomêus *Apostel: acc.* (*Cott.* Bartholomêuse) 1270.

Bêthânia *Stadt am Ölberge: dat.* te Bêthânia 951. 4191. fan, te Bêthâniu (*Cott.*) 3966. 3973. Bithaniu 4013. innan Bêthânia (*Cott.* Bêthâniu) 4200. *acc.* an Bêthânia (*Mon.*) 5974.

Bethleêm: *acc.* umbi Bethleêm 731. *dat.* (an, te, fon) Bethleêm 359. 370. 424. 459. 621. 625. 745. 749.
Bethlêma- (*Cott.* Bethleêma-) burg: *dat.* 404.

Dâvid: *gen.* Dâvides 255. 363. 2992. 3564. 3683. an thera Dâvides burg (*Bethlehem*) 401.

Êbreo *sw. m. Hebräer: dat. pl.* undar Êbreon 364. 455.
Êbreo-folk: *gen. sg.* -folkes 307.
Êbreo-liudi: *nom. pl.* 104.

Effrêm *Ephraim, Stadt in Judäa: dat.* an Effrêm 4188.

Êgyptî *Ägypten: dat.* an Êgyptî 768. Êgyptô land (*Cott.*): *acc.* 704. — s. Ægypteô land.

Êlias: *nom.* 3044. 3130. (*Mon.* Hêlias) 920. *dat.* Êliase 3143.

Êmâus, *Emmaus in Judäa: dat.* te Êmâus 5961 *Cott.*

Êrodes *und* **Erôdes** (*Mon. immer* **Herodes**)**:**

1. *Herodes der Grofse, König von Judäa (48 v. Chr. bis 2. n. Chr.): nom.* (: allon : eli -thiodon) 60. (: ahtian) 772. (rîkeas : râd) 71. (: rîkea) 716. (: rîki) 728. — *acc.* Erôdesan (: rîkean) 548. Êrodesan (: eft) 685. Êrodes (: eldeô barn) 762. — *dat.* Êrodesa (*Mon.* Herodesa, *Cott.* Erodase; : innan) 606.

2. *des ersteren ältester Sohn und Nachfolger Herodes Archelaus, im Jahre 11 n. Ch. nach Vienne in Gallien verbannt: nom.* (: eldiron : obarmôdig) 2706. — s. Archelâus.

3. *des ersteren zweiter Sohn Herodes Antipas, Tetrarch von Galiläa, von Caligula im Jahre 42 n. Chr. nach Lyon verwiesen, in Spanien gestorben: nom.* 5272. (: ediliero) 5253. (: ôđer) 5299. (: êo) 5322. — *dat.* Êrodese (: erlôs) 5264. *ähnlich* 5283. — *gen.* Êrodeses (: andward) 3795.

Êva: *acc.* Adâman endi Êvan (*Cott.* Êvam) 1036. Adâm endi Êvan (*Cott.* Êvun) 3596.

Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google

Glossar.

A.

abaro (*ags.* eafora) *sw.m. Nachkomme, Sohn: nom. pl.* abaron Israhêles 69 *Cott. acc. pl.* (fara is drôr . . .) obar ûsa abaron 5487 *Cott. dat. pl.* abarun Israhêles 491. 2221. 3001. abaron 65. 2126.

abuh (*ahd.* apuh) *adj. eigentlich abgewendet; verkehrt, übel, böse: acc. sg.* aboh obar-hugdi 4256. he an abuh lêrid *lehrt zu dem Bösen hin, lehrt übel* 3932. an abuh forfêngun Kristes lêra *nahmen Christi Lehre übel auf* 4225.

abunst (*ahd.* apunst) *st. f. Abgunst, Neid: acc. sg.* 3274.

adro (*ags.* ädre, edre) *adv. eilend, alsbald, zeitig, früh:* adro an uhton 3419 *C.* adro an uhta 3463 *C.* —

adal *adj. edel, herrlich, hehr: nom. sg.* adal ord-frumo 31. *acc. pl.* adal andbâri 1196. — *s.* ediili.

adal-boran *part. praet. aus edlem Geschlecht geboren, von guter Abkunft: acc. sg.* adal-boranan 464. *gen. sg.* giowiht . . adal-boranes 222. *nom. pl.* erlôs adal-borana 4004.

adali (*ahd.* adal, *ags.* äðelu *plur.*) *st. n. edles Geschlecht; kollektiv die edelsten, der Adel: nom. sg.* that adali 4481. *gen. sg.* adalies man (*Cott.* adales) *Männer von edlem Geschlecht, sc. die Propheten* 566. ên adales man 2542 *C.*

adali-giburd *st. f. edle Herkunft, Abkunft vom Adel: gen. plur.* siu was iru adali-giburdeô kunnies fan Kananeô-lande (*war, ihrer edlen Herkunft nach, aus Kananitischem Geschlechte*) 2987 *M.* — *s.* edili-giburd.

adal-kêsur *st. m.* (*Edelkaiser*) *Kaiser: dat. sg.* -kêsure 3196. *gen. sg.* -kêsures 3187.

adal-knôsal *st. n. genus nobile, edler Stamm: gen. sg.* adal-knôsles wîf *das Weib vom edlem Stamme* 297.

adal-kuning (*ags.* äðel-cyning) *st. m.* (*Edelkönig*) *König: gen. sg.* -kuninges 362. 2114.

adal-kunni *st. n. genus nobile, edles Geschlecht: gen. sg.* adal-kunnies wif 801. sum it eft . . bifêl an erdun adal-kunnies *fiel auf Land guter Art* 2896.

adar *in beiden Codd. mehrmals für* ôdar, *alius: acc. sg.* adrana 1434 *M. dat. sg.* adrum 1271 *M.*, adron 1537 *C. gen. sg.* adres 1477 *C. dat. pl.* fan adrom thiodun 2986 *M.* —

af (*ahd.* ab, *ags. fries.* of) *praep. c. dat. von, weg von, aus:* 1. *von etwas her, aus etwas:* be hwî ni hêtis werdan . . . brôd af thesun stênun *warum lässest du nicht Brod aus diesen Steinen werden?* 1066. — 2. *von etwas weg, aus etwas heraus, von:* wendian af thesaro weroldi (*sterben*) 471. lôsean af thesaro wîdon werold wrêda sundea 1132. *ähnlich* 1215. 1216. 2992. neri ûs af thesaru nôdi 3565. *ähnl.* 5311. (ôgon) lôsid af is lîk-hamon 1531. up gitôh fisk af fluode 3213 *C.* stôp af themu stamne *schritt vom Steven aus* 2941. hie im af them wîhe fuor 3957 *C.* that fera was af them folke *die Seele war vom Volke hinweg, d. h. aus der Welt geschieden* 5705 *C.*

Digitized by Google

af-grundi (*ahd.* abcrunti) *st. n. Abgrund, Schlund; acc. sg.* an afgrundi 1953.

aftan (*ags.* äftan) *adv. hinten; nachher:* alles at aftan (*zu allerletzt*) 3431.

aftar, after, (*ahd.* aftar, *ags.* äfter, *fries.* efter) I. *adv. nachher, darauf, dann:* 237. 442. 989. 1118. 1329. 2239. 2405. 2528. 3409. 3633. 4002 *u. ö.* sân aftar *alsbald darauf* 1108. 5900. thâr aftar *darnach* 5487. 5516. êr nek aftar *weder früher noch später* 2794. hwô mag that giwerđan sô aftar an aldre *wie kann das hinterdrein (nunmehr noch) meiner Lebtage geschehen* 142. thea werôs aftar gêngun *die Männer gingen (sc. dem Sterne) nach* 658. *ähnl.* 2545. 2995. 4067. thiu môdar aftar gêng *ging hinterher (hinterm Sarge)* 2183. after sâida *säte nach, hinterdrein* 2556. *ähnl.* 2587. sah imu aftar thô Krist *da sah ihm Christus nach* 3296. *ähnl.* 4813. 4881.

II. *praep. c. dat. et instr.* 1. *c. dat.* — a) (*räumlich*) *nach, hinter:* aftar them bôkna *dem Zeichen nach* 602. aftar theru menigî gêngun *gingen hinter dem Volke her* 4938. themu the thes folkes thâr giwêld aftar themu werde *dem der da des Volkes waltete nach dem Wirte (der nach dem Wirte der angesehenste war)* 2048. — *dann auch längs, durch, über — hin:* aftar them land-skepi *längs des Landes, im ganzen Lande* 875. *ähnl.* aftar them landa 856. aftar thesaro weroldi 938. 1930. 2446. wîrôk drôg aftar them alaha *trug den Weihrauch durch den Tempel* 107. wiggeô gômean . . aftar felda *der Rosse zu hüten über das Feld hin, längs des Feldes* 390. thiu thiorna spilôda . . aftar themu hûse *spielte (tanzte) durch den Saal* 2766. *ähnl.* 519. 526. 875. 1337. 1737. 1875. 2368. 2465. 2812 *u. öö.* — b) (*zeitlich*) *nach:* after them ârundie *nach der Botschaft* 282. aftar thêm wordun 330. 2030. 2067. 2719. 4446. 4810. aftar them dôpisla *nach der Taufe* 1025. aftar thêm fiwartig dagun 1061. ên aftar ôđrumu *einer nach dem andern* 3881. aftar thi *nach dir* 2426. *ähnlich* 507. 1038. 1240. 1351. 2355. 3074. 3472. 5956. — c) (*causal*) *in Folge; daher gemäfs, nach:* warahta aftar is willeon 78. werđe mi aftar thînun wordun 286. the hêtan was Êrodes aftar îs eldiron *der nach seinen Eltern Herodes genannt war* 2706. aftar hwemu thiu gelîknessi gilegid wâri *nach wem das Bild geprägt wäre (wessen Bild die Münze trüge)* 3827. adêlian aftar irô dâdiun 3320. *ähnlich* 933. 1146. 2590. 2774. 3627. 3628. 4390. *nach, zu; für, um:* that sie . . . ne wendin aftar is willeon *dafs sie sich nicht nach seinem Willen kehrten* 1233. *ähnl.* 1368. 4197. 4259. 5472. thô warđ thera magad môd gehworban, hugi aftar irô hêrron *da ward das Gemüt der Maid, ihr Sinn nach ihrem Herrn gekehrt (ihrem Herrn zu Willen)* 2762. *ähnl.* 4120. thionôn . . . aftar is huldî *um seine Huld dienen* 1112. *ähnl.* 1120. 1472. 1688. wirkead up te gode, man, aftar medu *handelt, ihr Männer, um Lohn empor zu Gott* 1641. kara aftar themu kinde *Sorge um das Kind* 2195. — *an:* gilôbian aftar is lêrun *an seine Lehren glauben* 4142. *ähnl.* 5768. — 2. *c. instr. nur in der Verbindung* aftar thiu *darauf, dann, nachher:* 43. 113. 192. 196. 243. 304. 512 *u. öö.*

agalêto *M.*, **aglêto** *C.* (*ahd.* agaleizo) *adv. emsig, eifrig* 3009.

aha (*ahd.* aha, *ags.* eá, eah, *fries.* â, ê) *st. f. Wasser, Flufs: nom. sg.* ên aha 758. *dat.* bi theru ahu 1166.

aha-spring *st. n. Wasserquell: nom. sg.* 3919.

aha-strôm (*ags.* eah-streám) *st. m. Wasserflufs, Strom: dat. sg.* bi them aha-strôme 1153.

ahsla (*ahd.* ahsala, *ags.* eaxl, *fries.* axle) *st. f. Achsel: acc. sg.* obar is ahsla (*blickte*) *über seine Achsel (sah sich um)* 4995. *dat. sg.* sat im uppan ûses drohtines ahslu (*Cott. acc.* ahsla) 988. *acc. pl.* (*in schw. Form*) an is ahslun 2332.

ahtian (*ahd.* âhtian, *ags.* êhtan) *sw. v. ächten, verfolgen; verfolgend umbringen;* 1. *c. gen. pers.: inf.* he welda is ahtian giu *er wollte es einst töten* 772. — 2. *c. acc. pers. et gen. rei: inf.* ahtian (that barn)

Digitized by Google

is aldres 704. *ähnl.* ahtian (mi) mînes aldres 3090. hietun . . . ferahes ahtian Krist 5331. *praet. conj.* that sia firihô barn . . ehtin (*Cott.* ahtin) irô aldres *dafs die Leute sie* (*die Ehebrecherin*) *ihres Lebens beraubten* 3846. — 3. *nur c. gen. rei:* thâr man mînes ferhes skal, aldres ahtian 4615. ef sia thînes lîbes . . ahtian willien 4686. — 4. *in Verbindung mit* tô *c. dat. pers. et gen. rei: praes. sg.* sô im fruokno tuo ferahes ahtid 5461 *Cott. inf.* the iro ferhes tô, theru idis aldar-lagô ahtian weldi 3883. that wi thi aldres tô ahtian williad 3950. *conj. praet.* êr sia im ferahes tuo, aldres ahtin 5496 *Cott.*

ahto (*ahd.* ahtô, *ags.* eahta, *fries.* achta) *num. acht: acc.* ahtô . . . sâlđa 1326.

ahtoda *C. für* ant-ahtoda *M. achtzig:* 513.

ahtodo (*ahd.* ahtôdo, *ags.* eahtođa, *fries.* achtunda) *num. der achte: dat.* an them ahtodon daga 441.

ahtôn (*ahd.* ahtôn, *ags.* eahtian, *fries.* achtia) *sw. v. beachten, achten auf —, erwägen; c. acc. rei: conj. praes. sg.* than hi ahtôie ôđres mannes saka endi sundea 1716. — *inf.* (that wundar) ahtôn 2212. than he it gihôrid heliđô filu ahtôn *wenn er hört, dafs viele Männer darauf Acht haben* 3236. — *mit praep. inf.* hêtun ina . . . umbi sulîka sundea selbon ahtôn *wegen solcher Schuld selbst zusehen* 5158.

gi-ahtôn *sw. v. erwägen, schätzen, nachrechnen: inf.* (that) giahtôn, hwat he . . . 2164.

ak (*ags.* ak) *conj. sondern, aber* 87. 515. 540. 637. 699. 799. 851. 886 *u. öö.*

akkar (*ahd.* ahhar, *ags.* äcer, *fries.* ekker) *st. m. Acker, Feld: nom.* 2585. *acc.* akkar 2552. akker 2542. *gen. pl.* akkarô gehwilik 2593.

al (*ahd.* al, *ags.* eal, *fries.* al) *adj. all, ganz: nom. fem.* al irmin-thiod 1775. al thius werold 4197. al thiu folda 5800. — *neutr.* al man-kunni 3593. arabêdi al 3460. that folk al 2873. that werod al 5108. thit rîki . . . al 5754. al thit liud-werod 4159. *substantivisch:* it al 243. 374. 597. 1141. 2153. 5030. that . . . al 42. al was imu that . . . *alles das war ihm* . . . 5117. — *al* 581. 2535. 3523. *mit Apposition:* al, himil endi erđa 2166. *mit Teilungsgenitiv:* al . . siokoro mannô 2222. al . . ediilero sprâka 2456.

acc. masc. ôd-welon allon 3261. 3286. *als acc. der Zeit* allan dag *den ganzen Tag* 174. 874. 978. allan langan dag 966. 2080. 2819. — *fem.* alla irmin-thiod 4167. abunst alla 3274. alla thîna wunnia 3378. alla thesa irmin-thiod 340. thesa werold alla 1606. 4321. 4327. 5385. 5624. *als acc. temp.:* alla langa naht 5877. — *neutr.* obar al Galilêo-land 2649. al that land-skepi 344. 1413 *u. ö.* iuwes drohtines gibed . . al 1574. thiu thiorna al forstôd wîsas mannes word 502. — *substantivisch:* al 40. 41. 435. 478. 638. 830. 1185. 2426. 3279. that al 1101. that ôđar al 4374. it al 1580. 1667. 2546: *mit Apposition:* al, wunnea endi willeon 2188. *ähnlich* 3266. 3310. *mit Teilungsgenitiv:* al . . wîties endi wammes 1535. it al . . welôno 4436. al that siu habda welôno giwunnan 3775. — obar al *über alles Volk, überall:* thôh he si kuning obar al 407. thu habes giwald obar al 4770. *ähnl.* 890. 5569. 5683, *über alles Land, überallhin:* (faran, kûđ werđan, kûđian) obar al 350. 2220. 2345. 5420.

dat. masc. allumu . . krafte 1973. *neutr.* allumu man-kunnie 1274. 4389. allumu themu erl-skepie 2769. themu lande allumu 2900.

gen. masc. alles theses ôd-welon 1105. *neutr.* alles thes unrehtes 1627. alles theses landes 1680. *ähnl.* 2058. 3829. *substantivisch:* alles 3503. 3941. alles is mi nu thes lôn kuman 3375. thes alles 1551. 5481. is alles 1687. 5487. *mit Apposition* alles, landes endi liudiô 2288. alles, . . . gôdaro werkô 3475. *ähnl.* 5481.

plur. nom. masc. alla thea elilendiun man 345. alle thea engilôs 4384. alle . . liudi 2597. *ähnl.* 2862. êo-sagon alle 4468. *substantivisch* alle (*Cott.* alla) 816. 1221. 1439. 1448. 1504. 1772 *u. öö.* alla

Digitized by Google

M. 1408. 1979. 2568. — *fem. mit Teilungsgenitiv:* alla . . libbeandero liudiô 4386.

acc. masc. alla liud-stamna 248. thea gumon alle 2883. *mit einem Kollektivbegriff im Singular:* alla . . werod 4177.

dat. masc. allun (*Cott.* allon) *adjektivisch* 784. 1202. 1246. 1490. 2777. 3176 *u. ö. substantivisch* 1834. 3056. 3444. — *fem. adjektivisch* 60. 488. 1379. 1616. 1660. 3009. 3316. 3509. *substantivisch* 5531. — *neutr. adject.* 261. 1245. 1813. *mit einem Kollektivbegriff im Singular verbunden:* far thesumu werode allun 1804. allun . . kristinum folke 3075.

gen. aller Geschlechter allaro, alloro: 350. 403. 891. 975. 993. 1094 *u. öö.* allaro wîbô . wlitigôst 271. *ähnl.* 337. 371. 603. 835. 973. 981. 991. 993. 1066. *direkt vor dem Superlativ zur Verstärkung:* allaro spâhôston 623. an themu alloro ferriston ferne 2142.

al *neutr. adverbial gebraucht, gänzlich, ganz, oft den Sinn nur leise verstärkend:* 142. 282. 335. 775. 1574. 2293. 2657. 3039. 3741. 4526. 4544. 4549. 4802. 5345. 5576. 5814. *cf.* 502. 1574. *in Verbindung mit Partikeln:* al sô *so wie, ganz wie* 38. 191. 529. 681. 779. 873. 994. 1029 *u. öö.* was im an is wastme . . . al sô he . . thrîtig habdi wintrô (*Christus*) *war von Gestalt, ganz ob er dreifsig Jahre alt wäre* (*er sah wie dreifsig Jahre alt aus, war es aber nicht, vermöge seiner ewigen Natur*) 963. — al sulîk 1099. 1444. al saman *zusammen, insgesamt* 1165. 1196. 5483. al te thiu *ganz darauf, dahin* 2518.

alles *gen. neutr. adverbial gänzlich, durchaus* 1082. 3431.

alah (*ags.* ealh) *st. m. Tempel: nom. sg.* 4278. *acc.* alah 104. *dat.* alaha 107. 181. 464. 493. 504. 3766. alahe 113. 3775. 4248.

ala-hwît *adj. ganz weifs: dat. pl.* an ala-hwîton . . giwâdion 5844 *Cott.*

ala-jung *adj. gänzlich jung, Jüngling: acc. sg.* ala-jungan 162. 2201.

ala-mahtig *adj. Cott. oft, Mon.* 1621 *für* alo-mahtig, *allmächtig.*

alamôsna (*ahd.* ala-muosna *u.* ala-muosa, *ags.* älmysse, *westfries.* elmisse) *st. f. milde Gabe, Almosen: acc.* alamôsna (*Mon.* alamosnie) 1226. (*Cott.* elimosina) 1558.

ala-waldo *adj. allwaltend: acc.* ala-waldon *Mon.* 1922. *Cott.* 5939. — *s.* alo-waldo.

ald (*ahd.* alt, *ags.* eald, *altfries.* ald) *adj. alt, von Personen bejahrt: nom. sg.* 107. 170. 5010. *in schw. Form* the aldo man 493. *neutr.* (wîf) ald 504. — *acc. sg. masc.* aldan 464. 1184. 1416. 1421. *schw. Form* thurh then aldon êu 307. *dat. masc.* an them aldon êo, êwa (*im alten Testamente*) 1419. 1432. 1476. 1529. 3269. *fem.* alderu, aldero 124. 166. — *nom. pl.* alde man 1142. *dat. pl.* aldun 204.

aldar (*ahd.* altar, *ags.* ealdor) *st. n. Leben, Lebenszeit: nom.* 46. *acc. sg.* aldar 74. 3475. *instr.* aldru 1434. *dat.* an aldre *im Leben, je* 142. 5528. te aldre *für mein Leben immer* 5015. *gen.* aldres 144. 704. 3090. 3469. 3846. 3950. 5496. aldares 3486 *Cott.*

aldar-lagu (*ags.* ealdor-lagu *fem.*) *st. n. plur.* (*decreta vitae*) *die vom Schicksal bestimmte Lebenszeit, Leben: acc. pl.* aldar-lagu, *Cott.* aldar-gilagu 4107. *gen. pl.* aldar-lagô 3883.

aldar-lang (*ags.* ealdor-lang, *fries.* alder-lang) *adj. durans per saecula, ewig: acc. sg. masc.* aldar-langan tîr 2620 *Cott.*

ald-fader (*ags.* eald-fäder, *althd.* alt-fater) *st. m. Altvater, Patriarch: nom.* ald-fader (*Abraham*) 3376. 3397.

aldiro, aldro (*fries.* alder, aldera *Vater, ags.* eldran, yldran, *mhd.* eltern *parentes*) *sw. m.* (*eigentl. Komparativ von* ald) 1. *Vorfahr, Ahn: nom. sg.* aldiro, *Cott.* aldro 571. *gen. pl.* aldirôno (*MS.* aldiron) 3860 *M.* aldrôno 5199. — 2. *als plur. tantum Eltern: dat.* aldron 839.

aldrôn *sw. v. altern: part. praet.* gialdrôd idis 79.

ald-sidu *st. m. Sitte oder Gewohnheit von Alters her: nom. sg.* 4555.

al-mahtig (*ahd.* al-mahtîg, *ags.* eal-mihtig) *adj. nur in Cott. für Mon.* alo-mahtig, *allmächtig: nom. sg.*

Digitized by Google

1768. *acc.* al-mahtigna 416. *dat.* almahtigon 476.

alo-fat *st. n. Biergefäfs: dat. pl.* mid alo-fatun 2009.

alo-hêl *adj. ganz gesund: acc. sg. masc.* alo-hêlan 2332.

alo-mahtig (*ags.* äl-mihtig) *adj. allmächtig: nom. sg.* 31. 245. 1087. 1768. 2168. 2337. 2958. *acc. sg.* alo-mahtigna 416. *dat.* te them alomahtigon gode 903. 1110. *gen.* alomahtiges 5979.

alo-thioda *st. f. Allvolk* (*Grein, Germania 11, 215*), *Gesamtheit der Menschen: gen. pl.* fadar alo-thiodô (*von Gott*) 4748.

alo-waldand (*ags.* eal-wealdend) *part. praes. allwaltend: substantivisch nom.* ên alo-waldand *der eine Allwaltende* (*Christus*) 998. — *adjektivisch nom.* alo-waldand (*Cott.* alo-waldo) Krist 4556.

alo-waldo (*ags.* eal-wealda) *allwaltend* (*von Gott und Christus*); 1. *substantivisch: nom. sg.* 2422. *acc.* alo-waldon 690. 1979. 3618. *dat.* themu (for, fon them) alo-waldon 121. 986. 1116. 2843. *gen.* thes alo-waldon 172. 251. 274. 488. 1511. — 2. *adjektivisch: nom.* Krist alo-waldo 813. 1297. 1334. 3140. 3297. *dat.* alo-waldan gode 861. 2155. alo-waldon fader 1973. — *gen.* fader alo-waldon 1922.

altâri, alteri (*ahd.* altâri *u.* alteri, *ags.* alter, *fries.* altâre *u.* alter) *st. m. Altar: acc. sg.* altâri 107. *dat.* altere 1471.

alung (*ahd.* alanc, *fries.* along) *adj. ganz, vollständig, ewig: acc. sg. masc.* alungan tîr 2620 *Mon.*

al-waldo *Cott. für* alo-waldo 251. 274. 690. 861. 986.

ambahteo (*gegen ahd.* ambaht, *ags.* ombiht, *st. m.*) *sw. m. Dienstmann, Diener: nom. sg.* 1193. *dat. sg.* ambahtion 3425.

ambaht-man (*ahd.* ambaht-man) *st. m. Dienstmann, Diener: nom. sg.* 2112. 2155. godes ambaht-man (*Johannes der Täufer*) 2700. *nom. pl.* ambaht-man 2007. *acc. pl.* ambaht-man 2032. 2059.

ambaht-skepi *st. m. Zustand des Dienens, Dienst: acc. sg.* ambaht-skepi 1118. 4213. thena ambaht-skepi 4524. *dat. sg.* te sulîkun ambahtskepi (*Cott.* -skipie) 284.

ambusan, anbusan *st. f. Gebot: nom. pl.* ambusni 2452. *acc. pl.* anbusni *M.*, ambusni *C.* 901.

an (*ahd. fries.* an, *ags.* on) I. *praep. c. dat. acc. et instr.* 1. *c. dat.* α) *lokal: in, an, auf:* an Hierusalêm 61. 88. an Nâzareth-burg 257. *ähnlich* 370. 404. 461. 612 *u. öö.* an landô gihwem 59. an thesaro weroldi 26. *ähnl.* 125. 156. 157. 211. 277. 618. 632. 716 *u. öö.* an erđu 420. an lufte 391. an felde 435. an ôstar-wegun *auf den ostwärts führenden Wegen* 634. an themu alahe 113. 493 *u. öö. in ähnlichen Verbindungen.* — an them flôde 1156. an watare 979. an them sêwa 1179. an ûđeon 3212 *u. ähnl. öö.* an ûsun bôkun 621. an lioht-fatun 4815 *u. ähnl. öö.* an feđer-hamun *in Federkleidern* 1671. an thînumu herton 500. an môde 1665. an is briostun 174. an ira barme 216. an ira bôsma 292. — ik skal an iuwaru bedu standan (*werde euerem Gebete beistehen*) 4663. — *in, mit, unter:* an hiopun *unter Disteln* 1746. an Judeon *unter den Juden* 2125. — β) *zeitlich in, an, bei:* an ôđrun dage 801. an êr-dagun 362. an twêm gêrun 732. an is weroldi *in seinem Leben* 127. an unkrô juguđi *in unser beider Jugend* 148. an irô jugud-hêdi 80. an is kindiskî *in seiner Kindheit* 840. an rûnun *beim Rate* 1311. an them sîđa *auf der Reise* 369. an drôma *im Traume* 316. 681. an swefne *im Schlafe* 701. — *hierher zum Teil auch die praep. in Verbindung mit* w e s a n *u.* w e r đ a n: was an fastunnea *war im Fasten, fastete* 1053. ward an forhtun 3714. ward an lustun 1147. wurđun an gewinne (*stritten sich*) 3928. was themu godes barne . . . mêst an minniun (*war ihm der liebste*) 4603 *u. ähnl. öfter.* — γ) *kausal: gemäfs, zu, in:* that was themu godes barne . . an andun 3741. thîn thionost is im an thanke *zu Danke* 118. that it al an mînon duome stêd *ganz in meinem Belieben* 5345 *Cott.* an thero drohtines kraft *nach, gemäfs der Macht Gottes* 5881.

Digitized by Google

quaddun sia ina . . an kunig-wîsun *auf Königsart* 551. an iwes drohtines namon *in eures Herren Namen* 889. *u. ähnl. öö.* — *δ*) *bei Verben des Nehmens durch, von, aus, zu übertragen*: nâmun an thêm liudiun filo diuria mêđmôs *von den Leuten* 5890. up gitôh fisk an flôde *aus dem Strome* 3213. *ähnl.* an thêm benkiun arês *stand von den Bänken auf* 5177. *ähnl.* 5926. — *ε*) *die praep. in Verbindung mit* innan *u.* uppan: an them wîhe innan 114. 808. an themu hûse innan 2068. *ähnl.* 3326. 2762. 2776 *u. ö.* an ênumu sande uppan 1176. an felisa uppan 1810. 1814. *ähnl.* 1983. 2380 *etc.*

2. *c. acc.* *α*) *mit Verben der Bewegung hin, zu, an, auf, in:* nu skalt thu ina an Ægypteô land antlêdian 704. *ähnl.* an Galilêa-land 250. an thesan middil-gard 588. an iro ôđil 718. *ähnl.* 756. 768 *u. ö.* legda . . that kind an êna kribbiun 382. nam thiu bôk an hand 235. an hellea faran 898. wurđun an thia burg kumana 5875. giwitun an gastseli 679. that he is swerd dedi . . an skêđia *in die Scheide thäte* 4886. quâmun an thesan sîđ herod 565. giwitun . . an bod-skepi *auf Botschaft* 651. an is ârundi sendian 121. drôg man fiur an gimang *man trug Feuer dazwischen* 4814. *ähnl.* 2243. 2410. tilêt thiu luft an twê (*teilte sich*) 3145. *ähnl.* 390. 746. 5667. habdun thea liudi an twê mid irô gilôbon gifangan *die Leute waren mit ihrem Glauben nach zwei Seiten hin geraten, d. h. waren im Glauben* (*an Christus*) *uneins* 3901. siu it an horu spurnat *sie treten es in den Schmutz* 1724. habda im . . an irô herton hêlagna gêst fasto bifolhan *hatte ihnen in ihre Herzen den heiligen Geist fest gesenkt* 21. that thu sulîka githâht habes an is ênes kraft *dafs du solche Gedanken an des Einigen Kraft hast* 119. huggead an ôđar *denken an anderes* 1918. fâhit im an sâlig thing *gerät auf heilsame Dinge* (*strebt nach der Seligkeit*) 3478. alôsian an lioht godes *für das Licht Gottes erlösen* 5436. astandan an is lîk-hamon *in seinen Leib* (*wieder*) *auferstehen* 4046. 5855 *etc.* — *β*) *zeitlich: gegen . . hin, zu:* an âband *zur Abendzeit, gegen Abend* 2820. an thea selbun tîd *zur selben Zeit* 517. *ähnl.* 5201. an thia elliftun tîd *gegen die elfte Stunde* 3423. an middian dag 3420. 5623. kumit an thiustrea naht *kommt in düsterer Nacht* 4361 *etc.* — *γ*) *an einen Zweck oder Grund rührend, zu, für; gemäfs, nach:* ward san garo . . an that ârundi *ward sofort zur Botschaft bereit* 5943. an willeon sînan *nach seinem Willen* 1686. ik an thînan skal willeon wunôn *werde mich nach deinem Willen verhalten* 4797. an godes êra *zur Ehre Gottes* 4412. *ähnl.* an godes minnia 5407. an reht *nach dem Rechte, wie es recht ist* 1980. feho winnan an unreht *Gut durch unrecht, unrechtmäfsig erlangen* 1640. *ähnl.* 308. an is selbes dôm *nach seinem eigenen Willen* 4490. he an abuh lêrid *lehrt für das Böse, übel* 3932. *ähnl.* 4225. *etc.* — *wegen, über, betreffend:* an mahtigna Krist riedun 4139. sie rêdun thô an that barn godes 4472. — ak it habad waldand-god . . an ôđar gimarkôt (*hat es anders bestimmt*) 4895. — fêllun te them kinde an knio-beda *fielen vor dem Kinde nieder zum Kniegebet* 672. — he dôpean skal an thena hêlagon gêst *er wird auf den heiligen Geist taufen* 1005. *ähnl.* 890. — *δ*) *die praep. in Verbindung mit* innan *u.* uppan: an that werod innan *unter das Volk hinein* 2310. an thena flôd innan 2922. an thit fern innan 3369 *u. ähnl. öö.* an ênna berg uppan 1249. an ên gibirgi uppan 2896. *u. ähnl. öö.*

3. *c. instr.:* an thiustriu (thiustre *Cott.*) *in der Finsternis* 3602 (*vgl.* 3611), *sonst nur in der Verbindung* an thiu *daran* 1524. 3222. an thiu the *damit dafs* 3290.

II. an *adv. an, hinan, hinauf:* an faran an thiu berhtun bû 3654. ûs liudi farad an (*brechen über uns herein*) 4143. gripun thô an thena godes sunu *griffen den Gottes Sohn an* 4916. *ähnlich* 5934. an hebbian *an haben* (*gekleidet sein*) 1666. 1857. *ähnl.* an leggian, an skawôn, an sehan 3797. 5847. 1291 *u. ö.* that

Digitized by Google

mugun wi ina gitellian an *auf ihn aussagen* 5191. bigunnun im (*reflexiv*) tellian an 5074. themu wîbe . . stên an werpan 3878. an was imu anst godes *die Gnade Gottes war in ihm* 784. dedun im eft ôđer an *thaten ihm noch Anderes an* 5500.

III. an *mit Partikeln:* an-eban *neben, bei* 1151. 2234. an-gegin *entgegen* 346. 619. 824. 1100. 1539. 1588. 1599. 2094. 2269. 3042 *u. öö.* — an innan *darinnen, im Innern,* 1781. 2610. 3688. 4041. 4223 *u. ö.* — *Im Cott. bisweilen* on; *s. d.*

ana *adv. wie* an: ana werpan 3872. 3942. 3947.

ana-gin *Mon.*, **an-gin** *Cott.* (*ahd.* anagin, *ags.* on-gin) *st. m. Beginn, Anfang: dat.* fan them an-ginne 38. an themu anaginne (*Cott.* anginne) 3594. — *s.* anginne.

andar *Cott. für* ôđar, *alius* 1263. 1444.

and-bâri (*ahd.* ant-pâra *st. f.*) *st. n. was dem Anblick entgegengetragen wird, Ansehen, Aussehen: nom. pl.* unka and-bâri 155. *acc. pl.* ađal and-bâri 1196.

ando (*ahd.* anto, *ags.* anda) *st. m. Aufgeregtsein, Zorn, Leidwesen: nom. sg.* (was that) allon . . ando (*das brachte alle auf*) 3436. *dat. sg.* that was themu godes barne al an andun 3741.

andrêd *s.* an-**drâdan.**

and-sako (*ags.* and-saca) *sw. m. Widersacher, Feind: nom. pl.* thê and-sakon 3941. *dat. pl.* godes andsakun 4423.

and-ward (*ahd.* ant-wart, *ags.* andweard) *adj. gegenwärtig, an einem Orte befindlich: nom. sg.* 121. 3795. *nom. pl.* and-warda egison 5879.

and-wordi, *Cott.* **and-wurdi** (*ahd.* antwurti, *ags.* and-wyrde, *fries.* ondwarde) *st. n. Antwort, Entgegnung: nom.* 1761. *acc.* 930. gaf, fargaf andwordi 4086. 4297. andwordi gesprak 2433. *ähnl.* 4039. 5969.

and-wordian (*ahd.* ant-wurtan, *ags.* and-wyrdan, *fries.* ond-wardia) *sw. v. c. dat. pers. Gegenrede thun, antworten: praet. sg.* andwordida 5384; (*Mon.* andwordiade *C.* antwordeda) 3306; (*M.* andwordiade, *C.* andwordia) 3376. *praet. pl.* andwordidun 3042.

anginni (*ahd.* anaginni) *st. n. Anfang, Beginn: dat. sg.* an them anginnea (*Cott.* anginne) 1034.

angul (*ahd.* angul, *ags.* angil) *st. m. Angel: acc. sg.* angul werpan 3203. *ähnl.* 3212.

an-môd (*ags.* on-môd) *adj. starken Sinnes, entschlossen: nom. sg.* ubiles anmôd *zum Bösen entschlossen* 3898.

anst (*ahd.* anst, *ags. ostfries.* êst, *westfries.* enst) *st. f. Gunst, Gnade, Huld: nom. sg.* 784. 3472. *gen. pl.* idis enstiô ful! 261.

ant (*ags.* and, *fries.* and, ande) I. *praep. c. acc. zeitlich bis zu:* ant thena endi *bis zum Ende* 3475 *Cott.* ant nuon dages *bis zur neunten Stunde des Tages* 5633 *Cott.* — *In der Verbindung* antthat (*wofür beide Codd. auch* anttat, antat) *bis dahin dafs, bis dafs:* an that sie godes giskapu . . gimanôdun *bis dafs sie Gottes Bestimmungen erinnerten* 336. *ähnl.* 541. 660. 761. 2179. 2189. 2483, 2501 *u. ö.* — *s. a.* unt that.

II. *conj. bis dafs:* ant im is lîbes kumit . . . aband *bis dafs ihm seines Lebens Abend kommt* 3458 *Cott.*

ant-ahtôda (*vergl. ags.* hund-eahttig, *westfries.* t-achtig) *num. achtzig:* fior endi ant-ahtôda (*Cott.* ahtoda) wintrô 513.

ant-hêti (*ahd.* antheizo *sw. m.*) *adj. gelobend oder gelobt habend, daher vom Weibe verlobt, verehelicht: nom. sg.* (andhêti *Cott.*) 256. ant-hêti (*Mon.* antehti, *Cott.* anehti) 2708. erles ant-hêti (*Mon.* anthehti, *Cott.* anehti) *mit einem Manne verehelicht* 508. *acc. sg. f.* ant-hêtia 297.

ant-lang (*ags.* and-lang, *fries.* ondleng; *vergl. nhd.* ent-lang) *adj. ganz lang, ganz: acc. sg.* ant-langana dag *den ganzen langen Tag* 4227.

ant-sibunta (*vergl. ags.* hund-seofontig) *num. siebenzig:* ant-sibunta (*Cott.* at-sibunta) wintrô *siebenzig Jahre* 146.

ant-swôr (*gegen ags.* and-swaru, *fries.* ond-ser *st. f.*) *st. m. Antwort, Verantwortung: acc. sg.* 5283 *Cott.*

arabêd, arbed (*ahd.* arabeit, arapeit, *ags.* earfođ *n.*) *st. f. Mühsal, Beschwerde: acc. sg.* arbêd (*Mon.* arbid) 1346. — (*Cott.* arabit) 3535.

Digitized by Google

arabêdi, arbêdi (*ags.* earfeðe, *fries.* arbed) *st. n. Mühsal, Beschwerde, Leid: nom. sg.* arabedi 3460 *Cott.* — *acc. sg.* ubil arbêdi (*M.* arbidi) 1503. — (*Cott.* arabêdi) 3374. 4588. *instr.* arbêdiu 2823. *dat.* arabêdie *Arbeit, Mühewaltung* 3434 *Cott.* — *gen.* arbêdies (*Mon.* arbides, arbidies) 304. 1890. — (*Cott.* arbêdes) 4584. — *nom. pl.* arbêdi 3520. *Kompos.* man-, thiod-arbêdi.

arbid-lîko (*ags.* earforðlîce) *adv. mit Mühe, mühevoll* 3463 *Cott.*

arbid-lôn (*fries.* arbêdes-lân) *st. n. Lohn für Mühe, Arbeitslohn: acc. sg.* 3427 *Cott.*

arbed-sam (*ahd.* arbeitsam) *adj. mühsam, beschwerlich: nom. sg. n.* (*Cott.* arbitsam) 1356.

arabid-werk *st. n. mühevolles Werk, Arbeit: gen. pl.* manag . . arabidwerkô 3438 *Cott.*

ard (*ahd.* art, *ags.* eard) *st. m. Aufenthaltsort, Wohnort: acc. sg.* ênôdies ard *den Aufenthaltsort der Wüste* 1125.

ardôn (*ahd.* artôn, *ags.* eardian) *sw. v. cum acc. bewohnen: inf.* 4457.

arm (*ahd.* aram, *ags.* earm, *fries.* erm) *st. m. Arm: dat. pl.* mid armun (antfangan, bifangan) *in die Arme nehmen* 478. 739. an armun (dragan) 2296.

arm (*ahd.* aram, *ags.* earm, *fries.* erm) *adj.* 1. *arm, besitzlos, gering, dürftig: dat. sg.* themu armon manne 1558. *nom. pl.* arme 1302. arme . . werôs 4414. thia aramun man 5416. *acc. pl.* arme man 1541 *Mon. dat. pl.* armun mannun 1226. 3288. *gen. pl.* armaro mannô 1223. — *superl. acc. pl.* thea armôstun 4438. — 2. *arm, elend, unglücklich: acc. sg. masc.* thena armon man (*Lazarus*) 3349. *fem.* arma (*die Tochter des kananitischen Weibes*) 2993. *gen. sg.* thes armon mannes (*Lazarus*) 3353.

arman (*mhd.* arman, armman) *st. m. armer Mann: acc. pl.* arman 1541 *Cott.*

arm-hugdig *adj. unglücklich im Herzen, bekümmert: nom. sg.* 823.

arm-lîk (*ags.* earm-lîc, *ahd.* arma-lîh) *adj. elend, wehevoll: compar. nom. sg. masc.* armlîcara dôð 736.

armôdi (*ahd.* aramuoti) *st. n. Armut, Elend: gen. pl.* lôn antfêng allaro is armôdiô (*Mon.* armmôdiô) 3364.

armôn (*ahd.* armên) *sw. v. dürftig sein: part. praet.* gi-armôd (*der arme Lazarus*) 3341.

arm-skapan (*ags.* earm-scapen) *part. praet. als adj.* (*eigentlich vom Schicksale als elend bestimmt*) *elend, unglücklich: nom. sg.* idis armskapan 2186. 3766. *nom. pl.* idisi armskapana 5744. 5750.

aru (*ags.* earu) *adj. fertig, bereit: nom. pl.* fruhti rîpia, arwa (*MS.* aroa) *reife Früchte, bereite* (*sc. zur Ernte*) 2568 *Cott.*

at (*ahd.* az, *ags.* ät, *fries.* et, *selten* at) *praep. c. dat.* 1. *lokal in, an, auf, bei* (*ruhend*): at them wîha *im Tempel* 90. 462. 465. *ähnl.* 464. 513. at thera berhtun burg 530. at hûs *zu Hause, heim* 2150. 2705. 3773. at mînumu hûs 2119. at is hobe *an seinem Hofe, bei Hofe* 3195. at mahle *beim Rate, im Rate* 1312. at thêm gômun *beim Gastmahle* 2002. 2045, at wegô gihwem 1088. beran . . ût at thera burges dore *bei dem Stadtthore heraus tragen* 2182. at allon tharabon *in aller Not* 4679. at hendi *zur Hand* 2990. thiu wurð is at handun *das Geschick ist zu Handen, ganz nahe* 4621. 4780. — at sulîkun tharbun *bei* (*von*) *solcher Not* (*half*) 2156. he iro at sô liobes ferahe mundôda wiðer metodi-giskeftie *schützte sie bei dem* (*in Bezug auf das*) *Leben des so lieben wider das Geschick* 2209. — *hin-zu, in* (*hinbewegend*): thô eft thêm mannun warð hugi at irô herton *da kam den Männern wieder Bewufstsein in ihr Herz* 3136. that iru wâri harm gistandan . . at iru dohter (*dafs sie Kummer hätte um ihre Tochter*) 2889. — *bei Verben des Greifens, Nehmens, Bittens etc.* von: that sie at enigumu manne meda ni nâmin *dafs sie von keinem Menschen Lohn nähmen* (*so verstanden: keinen Lohn der bei einem Menschen ist*) 1845. *ähnl.* 1225. 3484. 3515. 4488. 4595. 4954. 5145. at thi linôn *von dir lernen* 2431.

2. *zeitlich:* at erist *zuerst* 3427. 3431. 3871. 4821. at latstan 5072.

Digitized by Google

at themu endie *am Ende, schliefslich* 1782. alles at aftan *zu allerletzt* 3431.

3. *adverbial:* thâr iro wârun at thia helpa gilanga (*bei dem ihr Hülfe bereit war*) 5919.

at-samne *zusammen, vereint, s.* samne.

at-sibunta *num.* 146. *Cott. für* antsibunta (*Mon.*) *siebenzig.*

Â.

âband (*ahd.* âbant, *westfr.* âvend, *ags.* æfen) *st. m. Abend: nom. sg.* 2221. 3423. 5750. *bildlich* aldres âband *des Lebens Abend* 3459. *ähnl.* is âband 3495. — *acc. sg.* an âband *gegen Abend* 2820. — *dat.* an themu âbande 4556.

âđom (*ahd.* âdum, âtum, *ags.* æðm, *fries.* êthma, *contr.* ôm) *st. m. Atem, Leben: nom. sg* hêlag âđom 5773. *acc. sg.* hêlagon âđom 5659 (*beide Male von Christus*).

âlat *Cott. für* ôlat *Mon. Dank* 4092. 4638.

âno (*ahd.* âno, *fries.* ôni) I. *adv. mit gen. los, ledig, frei:* sô hwilîk sô iuwar âno sî sliđearo sundeôn[o] (*Cott.* slîđia sundiun) *wer von euch ledig sei böser Sünden* 3869.

II. *praep. c. acc. ohne:* âno is helpa 1769. âno wîf endi kind 2872. *ähnl.* 4485. 5034. *Die praep. nachgesetzt:* ina âno *ohne ihn* 1489.

ârundi (*ahd.* ârunti, *ags.* ærende) *st. n. Botschaft, Geschäft, Auftrag: nom. sg.* 553. 2457. *acc. sg.* 121. 289. 564. 638. 719. 1890. 3967. 5818. 5943. 5960. *dat.* ârundie 282. 918.

ârundian (*ags.* ærendian) *sw. v. intrans. ein Geschäft ausrichten: part. pr.* gi-ârundid (*Cott.* gi-ârundeôd) 2157.

ât (*ahd.* âz, *ags.* æt, *fries.* êt) *st. n. Speise: gen. sg.* was im âtes tharf 1223.

B.

under-**badôn** *sw. v. entsetzen, erschrecken: part. praet. plur.* wurđun under-badôde 4853.

bađ (*ahd.* bad, *ags.* bäð, *fries.* beth) *st. n. Bad: gen. pl.* an allaro bađô them betston (*von der Taufe Christi im Jordan*) 981.

bak (*ags.* bäc, *fries.* bek) *st. n. Rücken: acc. sg.* under bak (*ags.* under bäc) *rückwärts* 4853. 5521. *dat. sg.* te baka (niman) *auf den Rücken nehmen* 2333.

bald (*ahd.* palt, *ags.* beald) *adj. kühn, mutvoll, schnell: nom. sg.* bald endi strang 599. *nom. pl.* balda 651.

bald-lîko (*ags.* beald-lîce) *adv. kühnlich, mutvoll* 2930. *schnell, alsbald,* 915.

balko (*ahd.* balco, *ags.* bolca, *fries.* balka) *sw. m. acc. sg.* balkon 1708.

balu (*ahd.* palo, *ags.* bealu, *fries.* balu-) *st. n. Verderben, Übel: gen.* baluwes 5290. wiht balowes 5582.

balu-dâd (*ahd.* palo-tât, *ags.* bealudæd) *st. f. Übelthat, Sünde: acc. pl.* -dâdî 1364.

balu-hugdig (*ags.* bealu-hydig) *adj. Verderben sinnend, böse gesinnt: nom. sg.* balu-hugdig man (*Caiphas*) 5083. balu-hûdig man (*Judas*) 4723 *Cott.*

balu-sprâka *st. f. Rede zum Verderben, böse Rede: nom. sg.* bittra balu-sprâka 1758. *acc.* balo-sprâka 3480 *Cott.*

balu-suht *st. f. Krankheit zum Untergang, tötliche Krankheit: gen. pl.* -suhteô 2352.

balu-werk *st. n. Übelthat, Sünde: dat. pl.* -werkun 1945. *gen. pl.* -werkô 1497.

balu-wîso *sw. m. Führer zum Verderben: nom. sg.* (*Mon.* balo-) *vom Teufel* 1096.

balu-wîti *st. n. den Untergang bringende Qual, hier die Höllenpein: acc.* brêd balu-wîti (*unbegrenzte Höllenpein*) 1502.

ban (*ahd.* ban, *ags.* ge-ban, *fries.* bon) *st. n. Gebot bei Strafandrohung, Befehl: nom.* 541.

band (*ahd.* bant) *st. n. Reif, Band im Kompos.* hôbid-band. — *s.* bendi.

banedî (*fries.* benethe, *fem. nach Richthofen* 176, 19) *f.? Klage wegen Verwundung oder Mordes: nom. sg.* fare is drôr obar ûs, is bluod endi is banedi (*der Dichter läfst die Juden sagen, dafs sie die Folgen der Klage, die von Christi Verwandten*

Digitized by Google

wegen seines Mordes angestellt würde, auf sich nehmen wollten) 5486 *Cott.*

bank (*ahd.* panc, *ags.* benc, *fries.* benk *u.* bonk) *st. f. Bank, Sitz: dat. sg.* an is benki *auf seinem Sitze* 2747. (*Mon.* benkia) 5271. *dat. pl.* benkeon 2011. benkiun 5177. an is benkiun (*Cott.* benki) 3335.

bano (*ags.* bana, bona, *fries.* bona; *ahd.* bano *Tod*) *sw. m. Mörder: dat. sg.* te banon werđan *zum Mörder* (*zu*) *werden* 644. *nom. pl.* thie banon 751. *gen. pl.* banôno 4613. banôn[o] 5308 *Cott.* — *Komp.* hand-bano.

bar (*ahd.* bar, *ags.* bär) *adj. nackt; blofs, offenbar: acc. sg. fem.* bara balu-sprâka 1758 *Mon.*

bar-lîko *Mon.*, **bara-lîko** *Cott.* (*ahd.* barlîhho) *adv. offenbar, klar* 1424. 5195.

barm (*ahd.* barm, parm, *ags.* bearm) *st. m. Schofs: acc. sg.* 232. 3353. *dat. sg.* barme 216. 3363. 4604. ef thu . . bedôs te mînun barma *wenn du zu meinem Schofse betest, d. h. mich als Lehnsherr anerkennst* (*das legen oder setzen in den Schofs war das Symbol der Eigentums übertragung*) 1104. — *dat. pl.* bar mun 751. 2136.

barn (*ahd.* parn, *ags.* bearn, *fries.* bern) *st. n. Kind, Sohn; im weitern Sinne auch Geborner überhaupt, Mensch: nom. sg.* barn 197. 205. 326. 400. 592 *u. ö. Christus heifst* godes, godes egan barn, waldandes, drohtines barn, that helaga barn 584. 798. 962. 1586 *u. ö.* — *acc. sg.* barn 216. 234. 246. 298. 324. 440. 446. 459. 474 *etc.* — *instr.* mid thiu barnu 778. *ähnl.* 706. — *dat.* barne 429. 989 *etc. gen.* barnes 697. — *nom. pl.* barn 1462 *u. ö.* barn Israhêles *die Kinder Israels, Israeliten* 951. fiundô barn *Feinde* (*die Juden*) 4974. *acc. pl.* barn 731. 749 *u. ö. dat. pl.* fiundô barnun (*den Teufeln*) 3605. *gen. pl.* barnô 87. 338. 370. 404. 835 *u. ö.* — *In Verbindung mit dem gen. plur.* eldeô, firihô, gumôno, heliđô, liudiô, mannô, menniskôno *etc. bezeichnet der plur.* barn *überhaupt Menschenkinder, Menschen: nom. pl.* firihô barn 9. 1372. 1538. 1785. 1797. liudiô barn 1037. 4343 *u. ö. acc. pl.* eldeô barn 408. 762. firihô barn 1160. 1216. heliđô barn 4332. menniskôno barn 2636 *u. ö. dat. pl.* firihô barnun 47. 52. 420. 496. 2615. mannô barnun 879. 1401. *gen. plur.* firihô barnô 16. 1487. 1512. 1602. liudô barnô 6 *etc.* — *Kompos.* eldi-barn.

bar-wirđig (*zu ahd.* por-harto *nimis duriter,* bora-lang *nimis longum u. ähnlichen*) *adj. sehr würdig: nom. sg.* bar-wirđig gumo (*Petrus*) 2933. 4599. — *Rieger, Lesebuch S. 227.*

bat *Cott. für* bet *Mon. adv. besser:* 2350. 3905. 5035. — thiu bat *desto besser* 5682.

gi-**bâda** (*vergl. Grimm, Gr. II. 235*) *st. f. Trost, Beruhigung: nom.* gibâda (*Mon.* gibade, *C.* gibadi) 3162. *acc. sg.* gi-bâda 5830.

bâg (*vgl. mhd.* bâc, *Streit, Zank*) *st. m. Rühmen, Brüsten: nom. sg.* 5041.

bâra (*ahd.* pâra, *ags.* bær, *fries.* bêre) *st. sw. f. Bahre; dat. sg.* an ênaru bâru, an bâru (*Cott.* bârun) 2182. 2191. bâron, bârun 2198. 2203 *Cott.*

bâri *st. n. s.* and-bâri.

gi-**bâri** (*ahd.* gi-bâri, *ags. plur.* gebæru, *westfries.* bêre) *st. n. Art und Weise, sich zu zeigen, Aussehen, Geberde, Benehmen: dat. sg.* an is, an thînumu gibârea (gibârie) 212. 4975.

gi-**bârian** (*ahd.* ki-pârên, *ags.* gebæran) *sw. v. sich benehmen, sich gehaben, verfahren: imp. pl. II.* gibâriad gi bald-lîko *zeigt euch mutig!* 2930. *inf.* gibârean 2258.

be *praep. c. dat. bei, s.* bi.

bed (*got.* badi, *ahd.* peti, *ags. fries.* bed) *st. n.* 1. *Bett, Lager: acc. sg.* bed 2714. *instr. sg.* mid is beddiu 2309. — *Kompos.* legar-bed. — 2. *auch Bettzeug, Laken im Kompos.* hrêobed.

gi-**bed** (*ahd.* ga-pët, *ags.* ge-bed) *st. n. Gebet: acc. sg.* iuwes drohtines gibed (*das Gebet zu euerm Herrn*) 1573.

beda (*ahd.* bëta, *fries.* bede) *st. f. Bitte, Gebet: dat. sg.* te bedu (faran, gangan, hnîgan, fallan) 592. 981. 1567. 1581. 1615. 4735. 4741. 4789. 5982 *u. ö.* an . . bedu 4663. 4793. *gen. sg.* beda (*Mon.* bede, *Cott.* bedu) 2753. — *Kompos.* knio-beda.

Digitized by Google

gi-**beddio** (*ahd.* gebetta, *ags.* gebedda, *fries.* bedda) *sw. m. Bettgenosse: nom. pl.* gibenkeon endi gibeddeon *Bank- und Bettgenossen* (*Gatten*) 147.

bed-giwâdi (*ahd.* bette-wât) *st. n. Bettzeug, die Betttücher: acc.* bedgiwâdi 2333.

bedôn (*ahd.* pëtôn) *sw. v. beten: inf.* 1592. bedôn up te them alo-mahtigon gode 1109. tô bedôn te them barne 644. — *praes. conj.* ef thu . . bedôs te mînun barma 1104.

bed-skepi (*ags.* ge-bed-scipe) *st. m. Beilager: acc. sg.* 309.

beldian (*ags.* bäldan, byldan) *sw. v. stärken, kräftigen: praet. sg.* (godes engil) is hugi beldida te thêm bendiun *stärkte seinen Sinn für die* (*Aufsichnahme der*) *Fesseln* 4793.

belgan (*ahd. ags.* belgan, *fries.* belga) *st. v. c. acc. refl.* (*eigentlich anschwellen*) *zürnen: praes. sg.* sô hwe sô ina . . bilgit an is briostun *wer auch . . zürnt in seiner Brust* 1439. *inf.* (that wi) ni skulun ûs belgan wiht (*dafs wir durchaus nicht zürnen sollen*) 4897. *praet. sg.* balg ina 5100. balg ina an is briostun 723. ni balg ina êowiht wiđ thes werodes giwin *zürnte nimmer wider die Feindschaft des Volkes* 5122. — *part. praet.* gibolgan 4867. 5871. (*wider sich selbst zürnend*) 5003. *instr. sg.* gibolganu 1464. *pl. nom.* gibolgane 4858.

â-belgan *zürnen: part. praet.* was im god abolgan *Gott zürnte ihm* 5167.

bendi (*fries.* bende *u.* benda, *auch im sing. gebr.*) *st. f. plur. tant. Bande, Fesseln; acc. pl.* bendi 5052. 5173. 5218. 5540. *dat. pl.* bendiun 4793. 4867. 4949. bendion *Cott.* 4684. 5399. 5582. — *Kompos.* heru-, klûstar-, liđu-bendi.

beni-wunda (*tautologische Kompos. wie ags.* camp-vîg, cear-sorg) *st. f. Wunde: dat.* (*inst.*) *pl.* beni-wundun (*Cott.* ben-wundon) 4881.

gi-**benkio** *sw. m. Bankgenosse: nom. pl.* gibenkeon endi gibeddeon (*sc. Gatten*) 147.

beo (*fries.* bê) *st. n. Ernte: gen. pl.* bewô 2596. *cf. mnl.* bouw *messis.* beo *verhält sich zu dem unten folgenden gleichbedeutenden* bewôd *wie ahd.* arn *Ernte zu dem gleichbedeutenden* arnôt.

beran (*ahd.* përan, *ags.* beran, *fries.* bera) *st. v. c. acc. tragen: praes. sg. III.* birid 4613. 1099 *Cott.* — *imp. pl. II.* berad (*Cott.* berend) 4663. — *inf.* beran 2182. — *praet. pl. III.* bârun 690. 2309. *Conj. sg. III.* bâri 174. 1750. 3863. *pl. III.* bârin 5955. — *Mit dem part. praes. sind komponiert* helm-, wâpan-berand.

gi-beran (*ahd.* gapëran, *ags.* geberan, *fries.* bera) *gebären: conj. praet. sg. III.* gibâri 2788. — *part. praet.* giboran 123. 167. 348. 370. 399. 599. 617 *u. öö.* — *Kompos.* ađal-boran.

berg (*ahd.* përc, *ags.* beorg, *fries.* berch) *st. m. Berg: nom. sg.* 4236. *acc. sg.* berg 714. 1096. 1249. 1270. 3111. 3118. 4274 *u. ö. dat. sg.* berge 1395. 1838. 1983. 1993. 2687. 3135. 3165 *u. ö.* berege 5536 *Cott. gen. sg.* berges (*Cott.* burges) 2676. *nom. pl.* bergôs 5530. 5665. — *Kompos.* Olivêti-berg.

gi-**bergan** (*ahd.* ga-përgan, *ags.* geborgan) *st. v. bergen, bewahren: praet. sg.* Mâria al . . gibarg an ira breostun 831.

berht, beraht (*ahd.* përaht, *ags.* beorht) *adj. glänzend, leuchtend, strahlend: nom. sg.* bereht (engil) 5810 *Cott.* the berhto drohtin (*Gott*) 2596. thie berehto dag 5769 *Cott.* thiu berhta sunna 3126. that berhta lioht 3135. — *acc. sg.* berhtan drohtin (*Gott*) 4038. berht bôkan godes (*den Stern der Magier*) 661. berht lôn *glänzenden Lohn* (*den Lohn der himmlischen Herrlichkeit*) 3363. thana berhtun sterron 602. obar (an) thea berhtun burg 433. 3708. that berhta lioht 2358. — *dat. sg.* at thera berhtun burg (*Jerusalem*) 530. ênun berhtun bôkne (*dem Sterne*) 545. — *nom. acc. pl.* thiu berhtun giskapu *splendida fata* 367. 778. (*der Schicksalsschlufs ist ein leuchtender Moment: — — — helle himmlische Zeichen, vor allem der Mondwechsel, Neumond und Vollmond, sodann der Sonnenlauf — Sommersonnenwende — Sonnenblicke, Regenbogen, Blitze, durch welche sich die Götter den im heiligen Hain an*

Digitized by Google

der Opferstätte wartenden offenbarten und wodurch die Zukunft bestimmt, ein Beschlufs vermittelt wurde: Vilmar, Altertümer a. d. Heliand S. 16. 17, 2. Ausg.) an thiu berhtun bû *in die glänzenden (himmlischen) Wohnungen* 3655. *dat. pl.* mid berhtun blômun 3677. — *gen. plur.* berhtero biliđeô *glänzender Bilder, Gleichnisse* 3174.

berht-lîk (*ags.* beorht-lîc) *adj. glänzend, leuchtend, licht: acc. sg.* berhtlîk biliđi 3123.

berht-lîko *adv. glänzend, strahlend* 1676. berehtlîko *hervorleuchtend, vorzüglich schön* 8 *Cott.*

beri (*ahd.* peri, *ags.* berige, *sw. f.*) *st. n. Beere im Kompos.* wîn-beri.

betara (*ahd.* pezziro, *ags. fries.* betera, betra) *adj. comp. besser: nom. sg. masc.* betara, betera 212. 941. 2361. 4155. *neutr.* betara 1486. 1497. 4586. — *acc. sg. masc.* betaron, betaran 723. 1462. *neutr.* betara 1364. — *nom. pl. fem.* beteran 3484. — *dat. pl.* beteron 3473. —

bet *comp. adv.* (*ahd.* paz, *ags. fries.* bet) *besser, mehr* 3905. thiu bet *um so besser, desto mehr* 2350. 2441. 3115. 5035.

betst, *Cott.* best (*ahd.* pezzist, *ags.* betast, betst, *fries.* best; *für* betst *schreibt Cod. Mon. fast durchgängig* bezt) *adj. superl. best:* a) *mit dem Teilungsgenitiv: nom. sg. masc. st. Form* thegnô betst 3093. *ähnl.* 50. 619. 2031. 3645. 3885. 4032. 4037. *neutr.* allaro barnô betst 1066. 5269. *in schw. Form masc.* thiod-gumôno betsto 972. *ähnl.* 1010. 3102. 4952. mannô the betsto 5251. gumôno betsta, besta 3685. 5489. *neutr.* barnô that besta 5688 *Cott.* — *acc. sg. in starker Form: neutr.* allaro barnô betst 338. *in schw. Form masc.* allaro kuningô betston 991. *ähnl.* thena beston 5568 *Cott. fem.* erđôno betstun 758. *neutr.* allaro barnô betsta 835. *ähnl.* that betsta 3713. 5308. 5521. — *dat. sg. in schw. Form:* an allaro bađô them betston 981. — b) *ohne Teilungsgenitiv: acc. sg.* thena betston .. man 1931. that betsta lîđ 2051. *gen. sg.* thes betston giburdies 584. —

betst, *Cott.* best (*ags.* betst, *fries.* best) *adv. am besten:* 993. 2011.

betian *sw. v. c. acc. besser machen, bessern: inf.* 1364 *Mon.*

bewôd *st. m. Ernte: nom. sg.* 2566. — *vergl.* beo.

bêdian (*ags.* bædan) *sw. v. antreiben, nötigen, zwingen: prs. sg. III.* ef he ina ... bêdid baluwerkô *wenn er ihn zu Übelthaten nötigt* 1497. *inf.* sia ni thorftun drohtin Krist dôđes bêdian *brauchten den Herrn Christ nicht zum Tode zu zwingen (durch das Zerbrechen der Beine, wie bei den beiden Schächern)* 5701.

bêđie, bêđea (*ahd.* pêdê, *fries.* bêthe; *acc.* begen) *beide. Als gen. sg. begegnet* bêđies *als Zusammenfassung zweier folgender Subst.* 1909. *zweier folgender Sätze* 5468. — *nom. acc. pl. masc.* bêđie 1181. 1257. 1260. 3550. 3586. 4108. bêđea 1154. 2258. 2264. 2961. 3111. bêđê 138 *Mon.* bêđia (*Cott.*) 5594. 5696. 5699. 5897. *neutr.* bêđiu *absolut* 2566. *mit zwei vorhergehenden oder folgenden Begriffen:* bêđiu (ge that korn ge that krûd) 2547. *ähnl.* 4055. (etan endi drinkan) 4641. (wîn endi brôd) 4635. (ge hosk ge harm-quidi) 1896. (ubile endi gôde) 2631. (welon endi willeon) 2136. (*ähnlich* 2258 *Cott.*) (Jôseph endi Mâria) 458. 778. (himil endi erđa) 1425. *Als Zusammenfassung zweier folgender Sätze wie unser* b e i d e s *s o w o h l d a f s .. a l s d a f s*) 1658. 1838. — *dat. pl.* bêđiun thêm gibrôđrun 1164. bêđiun thêm blindun mannun 3561. thêm blindun .. bêđiun 3581. bêđiun handun 1177. (*Mon.* bêdium) 3500. im bêđiun 4023. — *gen. pl.* irô bêđero (*Mon.* beidero) .. hand-mahal 359. ûser bêđero fader *unser beider Vater* 5938.

bên (*ahd.* pein, *ags.* bân, *fries.* bên) *st. n. Bein, Gebein: gen. pl.* bênon 5699.

bi, be (*ahd.* bî, *ags. fries.* bî, be) *praep. c. dat., acc. u. instr.*

I. *c. dat.* α) *lokal* b e i , *an:* bi them aha-strôme 1153. be watares stađe 1820. *ähnl.* 1150. 1175. 1166. 2386. bûida imu bi theru brûdi *wohnte dem Weibe bei* 2707. bi wege, bi themu wege *am Wege*

Digitized by Google

3549. 3591. *ähnl.* 3612. bi Hiericho-burg 3656. swerd bi sîdu *das Schwert an der Seite* 4875. be Kriste, *bei Chr.* (*zur Seite Christi*) 5697. — bi theru burg ûtan (*aufserhalb der Stadt*) 4023. 4237. gêng im bi Jordanes stađe *wandelte am Ufer des Jordan* 1127. nam ina alo-mahtig . . bi handun *nahm ihn bei der Hand* 2959. bi godes êwa lâsun *in Gottes Gesetz* 809. — *β*) *instrumental durch, mit, in:* bi bôkstabon brêf giwirkean 230. bi godes krafta 623. bi them bôkna farstôdun *erkannten durch das Zeichen* (*den Stern*) 666. *ähnlich* gi that bi thesun fuglun mugun . . undarwitan 1669. êr wârun iro kind ôdana . . be is brôđor 2711. be, bi biliđion *in Gleichnissen* 2361. 2540. *ähnl.* 2416. 2439. be them liudiun 2725. be thînun geƀun 4436. nemnida sie bi namon *nannte sie bei, mit Namen* 1255. *ähnl.* 4239. grôtta bi namon 257. 5931. — ne swerea bi is selƀes hôƀde *schwöre nicht bei seinem eigenen Haupte* 1513. *ähnlich* 1510. 1511. — *γ*) *kausal wegen, aus:* bi thero menniskî (*wegen seiner Menschheit*) 1060. quâmun im tharod be them lêrun Kristes 1235. *ähnl.* 4207. bi themu gethringe *wegen des Menschengewühls* 2379. bi themu wundre 2650. bi theru god-kundî 2680. bi thînun werkun 3949. *ähnl.* 4424. bi thesun liudiun 5030. *ähnl.* 4096. bi hungres githwinge 2825 *u. ähnl.* 3877. 4198. 4207. 4231. 5403. 5803. 5848. bi huldî *aus Liebe* 4677. — *nach, gemäfs:* that he it be iuwon wordun due 2449. be is gôdî *nach seiner Güte* 3038. bi godes lêrun 218. *ähnl.* 904. bi giburdiun *der Geburt nach* 367. 1260, bi rehton *nach dem Rechte, von Rechtswegen* 826. — *δ*) *temporal:* bi Nôëas tîdun *zu Noahs Zeiten* 4366.

II. *c. acc. bei verbis loquendi von, über:* that thu sô ford gisprâki . . bi drohtin thînan 3067. be mi . . gesprâkun 3525. lugina . . ahebbian be thena (*MS.* than) hêlagon drohtin 5894 *Cott.* — be that . . than . . *indem* (*während, wenn*) . . *dann* . . 4583.

III. *c. instr. nur in den Verbindungen* bi hwî *und* bi thiu: bi (be) hwî *weswegen* 1065. 4836. 4838. 5026 *u. ö. in wiefern, wie so* 817. — be (bi) thiu *deswegen* 575. 1515. 1518. 1664. 2365. 3606. 4432. 5041. 5395 *u. ö.*

IV. *mit Partikeln* bi-foran *vor s.* foran. — bi-hindan, bi-oƀan *s.* hindan, oƀan. — bi-ûtan *s.* bûtan *und* ûtan.

biƀôn (*ahd.* bibên, *ags.* beofian *u.* bifian, *fries.* beva) *sw. v. beben: prs. sg. III.* biƀôd thius brêda werold 4316. *praet. sg. III.* erđa biƀôda 5664.

biddean (*ahd.* pittan, *ags.* biddan, *fries.* bidda) *st. v.* 1. *bitten:* a) *absolut: part. praes.* ên biddiendi man (*Bettler*) 3335. — b) *c. acc. pers. et gen. rei: prs. sg. II.* sô hwes sô thu mi bidis 2757. *inf.* hwes siu thena burges ward biddean skoldi 2773. *ähnl.* 4038. *mit dat. der pers., von einer praep. abhängig:* williad te iuwomu hêrron helpôno biddean *zu euerm Herrn um Hilfe bitten* 1568. 1575. — c) *nur c. acc. pers.: prs. sg. III.* wiđar thiu te geƀanne the man ina gerno bidid *darum* (*dann*) *zu geben, dafs* (*wenn*) *man ihn angelegentlich bittet* 1796. *pl. II.* sô gi ina than biddiad *wie ihr ihn dann bittet* 1581. *oder auch nur c. praep. u. dat. pers.: praet. sg. II.* sô thu bâdi te mi *wie du mich batest* 3028 (*Mon.* bêdi) 2153. — d) *mit inf. u. mit oder ohne acc. pers.: inf.* gihôrdun thena hêlagon Krist . . drinkan biddian 5643. *praet. sg.* bad gerno wrîtan *bat sehr aufzuschreiben* 232. ina gerno bad helpan *bat ihn sehr zu helfen* 2094. im helpan bad *bat ihm zu helfen* 5457. *ähnl.* 3307. *plur. III.* bâdun 2579. 5556. — e) *mit u. ohne acc. pers. u. mit abhängigem Satze: praes. sg. I.* nu biddiu ik thi . . that thu . . 2991. *ähnl. sg. III.* bidid 3501. *conj. plur. III.* helpôno biddean that sie . . *um Hilfe bitten, dafs sie* . . 3744. *inf.* biddean 481. 1615. 4742. 5601. gi thes drohtin skulun . . biddian, that . . *ihr sollt darum den Herrn bitten, dafs* . . 1793. *praet. sg. III.* bad that . . 2021. 2749. 2949. 2987. 3009. 5543.

Digitized by Google

helpôno bad, that he Lazarus . . sandi (*bat um die Hilfe dafs er L. senden möchte*) 3389. *plur. III.* bâdun 690. 2248. 2998. 3563. 3575. 3725. 3975. *praet. conj. plur. III.* bâdin 3744 *Cott.*

2. *erbitten, sich ausbitten: inf.* hweđeron sia thero twêiô . . weldin ferahes biddian *welche von den beiden sie für das Leben (für die Befreiung von der Todesstrafe) erbitten wollten* 5414.

a-biddian *erbitten, sich ausbitten, losbitten: inf.* ênna haftan man abiddian 5409. *praet. sg.* at is friunde abad, that man . . *erbat sich von seinem Freunde, dafs man* .. 4954. *praet. conj. pl. III.* that sia themo landskađon lîf abâdin *dafs sie dem Räuber das Leben erbäten* 5417.

gi-biddean *erbitten, bittend erlangen: inf.* ni mahta gibiddean, that . . 3342. — *part. praet.* gebedan (*zu einem Gastmahle*) *gebeten, eingeladet* 1996.

bi-hêt (*ahd.* pi-heiz; *vergl. ags.* behâtan *comminari*) *st. m. zuschwörende Drohung, Trotzrede vor dem Gegner: acc. sg.* 5044.

bi-hêt-word *st. n. Drohwort: acc. pl.* 3530.

bil (*ahd. ags.* bil) *st. n. Streitaxt: Schwert: acc. sg.* is bil atôh, swerd be sîdu 4874. *gen. sg.* thes billes biti 4884. 4905.

biliđi (*ahd.* piladi, *ags.* bileđe, *fries.* * bilethe, byld) *st. n.* (*eigentlich Schnitzwerk*) 1. *Bild, Abbild: nom. sg.* thes kêsures biliđi 3825. — 2. *Gestalt, Art, Beschaffenheit: nom. pl.* 2428. — 3. *Zeichen, Wahrzeichen, Wunderzeichen: nom. sg.* 433. 479. 3590. *acc. sg.* 3123. 4649. *nom. pl.* biliđi 373. *gen. pl.* biliđeô 2661. — 4. *Gleichnis: acc. sg.* 3327. 3511. 4341. *instr.* biliđiu (*Mon.* biliđeo, *Cott.* biliđi) 2623. mid thiu biliđiu 2578. *nom. acc. plur.* biliđi 1804. 3411. *dat. pl.* be biliđiun 2371. 2416. 2439. 3788. bi biliđon 2540 *Cott.*

bindan (*ahd.* pintan, *ags.* bindan, *fries.* binda) *st. v. binden, fesseln: inf.* 4824. 4871. bindan it te burđinnion *es zu Bürden zusammen binden* 2573. *praet. pl. I.* bundun 4986. *III.* hugi fastnôdun, bundun briost-githâht (*nahmen ihren Mut zusammen*) 4858.

ant-bindan *entbinden, entfesseln, lösen: inf.* 940. sô hwena sô thu eft antbindan wili 3080. *praet. sg.* he sô managan lîk-hamon balu-suhteô antband *löste manchen Leib von Krankheiten* 2352.

gi-bindan *zusammenbinden, binden, fesseln: inf.* 3078. *part. praet.* gi-bundan 4993. 5433. 5652. handun gibundan *an den Händen gefesselt* 4932. *acc. sg.* gibundanan 5124. 5263. *nom. pl. masc.* gibundane 1896. 2604. 5120. *fem.* gibundana 3527.

gi-birgi (*ahd.* ga-pirgi) *st. n. collect. Gebirge: acc. sg.* 2896. 2902.

biril (*ahd.* piril; *ags.* byrele, *aber in der Bedeutung Schenke*) *st. m.* (*eigentl. Träger*) *Korb; acc. pl.* birilôs 2869.

biskop (*ahd.* biscoph, *ags.* bisceop, biscop, *fries.* biskop) *st. m. Bischof: nom. sg. vom Hohenpriester Caiphas* 4148. 4472. 4943. 5083. 5100.

bismer-sprâka (*cf. ahd.* pismerôn *deridere, ags.* bismer *contumelia, ludibrium*) *st. f. Spottrede, Schimpfrede: acc. sg.* bismer- (*Cott.* bismar-) sprâka 3530. 5119.

bist *s.* wesan.

biti (*ags.* bite, *fries.* biti; *ahd.* piz) *st. m. Bifs; hier bildlich vom Einschneiden des Schwertes: nom. acc. sg.* thes billes biti 4884. 4905.

bittar (*ahd.* pittar, *ags.* biter, bittor) *adj. beifsend, bitter, meist bildlich im Sinne von übel, böse, feindlich: acc. sg. masc.* bittran hugi 4613. 5100. *fem.* bittra balu-sprâka 1758. bittra lôgno 2604. bittra briostkara 4034. *neutr.* an bitar fiur 2573. — *gen. sg. neutr. substantivisch des Bittren, Leiden:* 5655. hwat . . bittres 5646. sô hwat sô . . bittres 4897. 5122. — *nom. pl. fem.* bittra (*Mon.* bittar) githâhti 2687. *acc. pl. f.* is bittrun dâdi (*MS.* is bettrun dâd) 3480 *Cott.* — *dat. pl.* mid bittrun trahnun 3500.

bittro *adv. bitter, böse, feindlich:* 3800. 5003.

bîdan (*ahd.* pîtan, *ags.* bîdan) *st. v.* 1. *verziehen, weilen, warten: inf.* an thêm bendion . . bîdan 4684. *ähnl.* 4949. bîdan uppan themo berge 4735. 4772. *praet. sg.* that folk stillo bêd *verweilte ruhig* 2853. bêd umbi

Digitized by Google

thana alah ûtan 104. bêd . . undar thero thiodu 843. *ähnl.* 3340. 4205. 5052. *plur.* bidun 174. 523. bidun undar irô bordon hwan êr the berehto dag . . quâmi *warteten unter ihren Schilden, wann ehr der glänzende Tag kommen würde* (*harrten des Tages*) 5769. — 2. *erwarten, warten auf . ., c. gen. des zu Erwartenden: inf.* nu ni thurƀun gi bîdan leng . . gewitskepies *nun braucht ihr nicht länger auf Zeugnis zu warten* 5103. *praet.* bêd torhtaro têknô 852. *ähnl.* 4183. 5723. *plur.* bidun 3540. 5875. *auch c. acc. des zu Erwartenden:* bêd . . that wîf wurđi-giskapu (*das Weib wartete ihrer Stunde*) 196. (*vergl.* 3540 *Cott.*) godes helpa bidun 3613. *mit wechselndem acc. u. gen.* bêd metodo-giskapu, torhtero tîdeô 4829.

gi-bîdan *erleben, erfahren, c. acc. inf.* willion gibîdan 1307.

bîdôn (*fries.* bîdia) *sw. v.* = bîdan *weilen, warten?: inf.* 4949 *Cott.*

bîtan (*ahd.* pizan, *ags.* bîtan, *fries.* bîta) *st. v. beifsen: prs. plur. III.* thâr sie irô torn manag tandon bîtad *den Zorn mit den Zähnen beifsen* (*d. h. ingrimmig knirschen*) 2143.

ant-bîtan, an-bîtan (*ahd.* enbîzan, *ags.* on-bîtan) *essend oder trinkend geniefsen, c. acc. oder Teilungsgenitiv: inf.* liđes, môses, bittres anbîtan 126. 4567. 5655. *praet. sg.* mates ni ant-bêt 1054. that môs antfêng endi mid is mûđu anbêt 4623.

biod (*ahd.* piot, *ags.* beód) *st. m. Tisch: dat. sg.* biode 3022.

biodan (*ahd.* piotan, *ags.* beódan, *fries.* biada) *st. v. bieten; zutragen: prs. plur. III.* saka biodat 1336. *praet. sg.* im that siluƀar bôd gerno te ageƀanne 5154. *plur.* budun im mêđmô filo 5802.

an-biodan (*ahd.* in-piotan, *ags.* onbeódan) 1. *entbieten, durch einen Boten wissen lassen: praet. sg.* siu te iru herron anbôd 5454. *plur.* thuo sia te wâron im anbudun . . that . . (*liefsen ihn wissen, dafs* . .) 3973 *Cott.* — 2. *bringen, darbringen: praet. plur. II.* (hwat gi mi thesan haftan man . .) anbudun 5317.

gi-biodan (*ahd.* gi-piotan, *ags.* gebeódan) 1. *gebieten, befehlen; absolut: praes. plur. III.* sô thea gibiodad *wie die gebieten* 3403. *c. dat. pers. mit oder ohne Objekt im acc., oder mit abh. Satze: prs. sg. I.* hwô ik iu her gibiudu, that . . 4654. *inf.* gibiodan 895. *verstärkt* wordu, mid wordun gibiodan 1518. 1521. 3210. — *praet. sg. III.* gibôd that . . *befahl, dafs* . . 134. sô it the godes engil . . them wîbe gibôd 445. al sô he im mid is wordun gibôd 779. thiu word endi thiu werk, thia ik iu . . gibôd 4715. *vergl.* 1838. im selƀo gibôd, hwar sie . . *befahl ihnen selber, wohin sie* . . 2898. *in ähnlicher Konstrukt.* 2037. 3424. 3429. 3851. 4704. *plur.* gibudun 1428. *conj. praet.* gibudi 682. — *part. praet.* gibodan 1086. 1983. 2. *Befehl sein, geboten sein: prs. sg. III.* an them aldon êo gibiudit that . . 1476. hwô it thâr an them aldon êo gibiudit 1529. thea hêlagon lêra the thâr an themu aldon êwa gibiudid 3269. — *conj. praes. sg. III.* gibiode 1419. 5199. — *praet. sg.* gibôd 529. 795.

bium, *Cott.* **biun,** *s.* wesan.

blad (*ahd.* plat, *ags.* blǣd, *fries.* bled) *st. n. Blatt: acc. pl.* bladu 4342.

blandan (*ags.* blandan, *ahd.* plantan) *st. v. mischen, untermischen: part. praet.* (hugi was) baluwes giblandan *mit Bösem gemischt, vom Bösen ergriffen* 5290. *ähnl.* mid sorogon giblandan 5918.

blêk (*ahd.* pleih, *ags.* blâc) *adj.* 1. *glänzend, licht: acc. sg. n.* berht bôkan godes blêk an himile (*den Stern*) 661. — 2. (*von der durchsichtigen Hautfarbe des Leidenden oder Sterbenden*) *bleich: nom. sg. fem.* blêk 5610. *nom. pl. masc.* blêka 4867. 5830.

bliksmo (*mnl.* blixeme) *sw. m. Blitz: gen. sg.* bliksmun (*MS.* blicsniun) lioht 5810 *Cott.*

blind (*ahd.* plint, *ags. fries.* blind) *adj. blind: nom. pl.* blinde 2358. 3550. blinda 3606. thie blindun 3662. thê blindon (thea blindun) man 3590. 3655. — *acc. pl.* blinde 1213. — *dat. pl.* blindun 3756. thêm blindun 3561. 3581. — *Kompos.* regin-blind.

Digitized by Google

blindia, *Cott.* **blindî** *f. Blindheit: nom. sg.* 3637.

blîdsea (*ags.* blîds) *st. f. Fröhlichkeit, fröhliches Treiben: acc. sg.* blîdsea (*Cott.* blizza) 2011. blîdsea (*Mon.* blitzea, *Cott.* blizza) 3335.

blîdsean (*ags.* blîðsan) *sw. v. aufheitern, fröhlich machen:* liudô menigî te blîdseanne (*Cott.* blizzena) *das Volk zu erheitern* 2753.

blîđi (*ahd.* plîdi, *ags.* blîðe) *adj.* 1. *glänzend, licht: nom. sg.* 5810. (*vom Himmel*) *heiter* 3135. — *übertragen* godes anst . . blîđi 3473. *nom. pl.* blîđi barn (*Kinder des Himmelskönigs*) 1462. — 2. *heiter, froh: nom. sg.* 474. 666. 2739. 3363. *acc. sg. masc.* (hugi) blîđean 3543. *neutr.* blîđi gibodskepi *frohe Botschaft* 301.

blîđ-lîk (*ahd.* blîd-lîh) *adj. fröhlich: acc. sg. n.* blîđ-lîk (*Cott.* blîđi) bodskepi 424.

blîđôn (*ahd.* blîdên) *sw. v. sich freuen, fröhlich sein: praes. plur. III.* that sie wel blîđôd 2053. *praet. sg.* werod blîđôda 2005.

blîkan (*ahd.* plîhhan, *ags.* blîcan, *fries.* blîka) *st. v. glänzen, scheinen: inf.* 602. gesah . . blîkan thena burges wal endi bû Judeôno (*die Stadt glänzt in die Ferne vermöge ihrer bunten Ziegel- oder Schindelbedachung*) 3686. — *part. praes. nom. pl. fem.* blîkandi 3126.

blôd (*ahd.* pluot, *ags. fries.* blôd) *st. n. Blut: nom.* 4641. 4881. bluod 5486. 5711 *Cott.*

blôdag (*ahd.* pluotac, *ags.* blôdig, *fries.* blôdich) *adj. blutig: nom. pl. fem.* blôdage (trahni) 5008. *acc. pl. neutr.* blôdag (barn) 751.

blôjan (*ahd.* pluojan, *ags.* blôvan, *fries.* blôia) *sw. v. blühen: prs. pl. III.* blôiat (*Cott.* blôat) 4342. — *part. praet.* geblôid (*aufgeblüht*) 1676.

blômo (*ahd.* pluomo, *westfries.* blâm) *sw. m. Blüte, Blume: instr. sg.* lilli mid sô lioblîku blômon 1683. *dat. pl.* mid berhtun blômun 3677.

blôđi (*ahd.* plôdi, *ags.* bleáđ) *adj. furchtsam, verzagt: nom. sg. masc.* blôđi (*Mon.* blôth) 4871. — *Kompar. nom. sg. masc.* blôđora 5044.

blôđî (*ahd.* plôdî) *sw. v. Furchtsamkeit, Verzagtheit: dat. sg.* blôđî 4935.

blôđian *sw. v. furchtsam, verzagt machen: part. praet.* giblôđit *verzagt* 5392. 5468. 5846.

gi-**bod** (*ahd.* ga-pot, *ags.* gebod, *fries.* bod) *st. n. Gebot, Befehl, entweder von Gott oder von Christus ausgehend: nom. sg.* 205. *acc. sg.* 332. 711. 2258. 2333. *acc. pl.* gibod 14. 87. 1827. 2087.

bodal (*fries.* bodel; *ags.* botel *n.*) *st. m. nur im plur. Haus und Hof, Gut, Grundbesitz: acc.* bodlôs 2160. *gen.* bodlô 509.

bodo (*ahd.* poto, *ags. fries.* boda) *sw. m. Bote, Gesandter: nom. sg.* 3187. heban-kuninges, drohtines waldandes bodo (*ein Engel*) 317. 446. 770. 5808. 5817. diurlîk drohtines bodo (*Johannes Baptista*) 3047. bodo kêsures (*Pilatus*) 5127. 5177. 5195. 5205. 5232. 5559. — *dat. sg.* hebankuninges bodon 159. — *nom. pl.* bodon 350. 697. 3966. waldandes bodun 5850. — *dat. pl.* bodon 346. — *Kompos.* wis-bodo.

bodom (*fries.* bodem, boden; *ags.* botm) *st. m. Grund, Boden: dat. sg.* ferne te bodme (*in den Grund der Hölle*) 2511.

bod-skepi (*ahd.* pota-skaf, *ags.* bodskipe, *fries.* bod-skip) *st. m. Botschaft: nom. sg.* 341. 424. — *acc. sg.* an bod-skepi *auf Botschaft* (*kommen, gehen, Bote sein*) 138. 651. 895.

gi-**bod-skepi** (*ags.* gebod-scipe *m.*) *Cott.* **-skipi** *st. n. Gebot, Befehl, von Gott oder Christo ausgehend, Lehre: acc. sg.* 301. 1909. 2667. gibod-skip 8 *Cott.* — *gen. sg.* gibod-skepies (*Cott.* -skipies) 2264. 2661.

bord (*ahd.* bort, *ags. fries.* bord) *st. m. eigentlich Brett: daher* 1. (*hölzerner*) *Schild: dat. plur.* bidun undar irô bordon, hwan êr the berehto dag quâmi (*erwarteten unter ihren Schilden, d. h. mit Schilden bewaffnet, den Tag*) 5769. — 2. *Schiffsbord: acc. sg.* obar bord skipes 2933. 2961.

boro (*ahd.* poro, *ags. fries.* bora) *sw. m. Träger, im Kompos.* mund-boro.

bôg-gebo (*ags.* beáh-gifa) *sw. m. Ringschenker, d. i. Herrscher, Fürst: acc.* bôg- (*Mon.* bâg-) gebon 2739.

bôg-wini *st. m. Ringfreund, d. i. der treue Dienstmann, der Ringe*

Digitized by Google

bekommt: dat. pl. bôg- (*Mon.* bâg-) winiun 2757.

bôk (*ahd.* puoh, *ags.* bôc, *fries.* bôk) *st. n. u. f.* (*im Sing. Buchstabe*) *auch als pl. tantum Buch: nom.* bôk (*Cott. fem.* buokî) *das Gesetzbuch* 530. — *acc. sg. plur.* bôk 3403. êna bôk 232. thiu (*Cott.* thia) bôk 235. an buok skrîban 8. 14. *Cott.* — *dat. plur.* an ûsun bôkun (*im Buche des Propheten Micha: scriptum est per Prophetam, Vulg.*) 621.

bôkan (*ahd.* pouhhan, *ags.* beácen, *fries.* bâken) *st. n. Zeichen; vom Schicksale gegebenes* (*himmlisches*) *Zeichen: acc. sg.* 479. 592. 595. 661. *dat.* bôkna 602. 666. bôkne (*Mon.* bôgne) 545. — *gen. pl.* bôknô 4316. (*Mon.* bôgnô) 373.

bôk-kraft (*ags.* bôc-cräft) *st. m. Buchstabenkunst*), *Kunst zu lesen und zu schreiben; Gelehrsamkeit: gen. sg.* bôk-kraftes 614.

bôknian (*ahd.* pouhnan, *ags.* beácnian) *sw. v. c. acc. bezeichnen, bildlich andeuten: inf.* 2578.

gi-bôknian *zeigen: part. praet.* gibôknid 3590. *bezeichnen, andeuten: praes. sg.* êr than thô gibôknida . . Simon Pêtrus . . te Jôhanne (*Petrus deutete Johannes an, er möge Christus nach dem Verräter fragen*) 4599.

bôk-spâhi *adj. klug in der Lese- und Schreibekunst, gelehrt: nom. pl.* bôk-spâha werôs 352.

bôk-staf (*ahd.* puoh-stap, *ags.* bôcstäf) *st. m. Buchstabe: dat. pl.* bi bôk-stabon 230.

bôm (*ahd.* poum, *ags.* beám, *fries.* bâm) *st. m.* 1. *Baum: nom. sg.* 1747. 1749. — *gen. sg.* bômes (*Holz vom Baume*) 5509. *dat. pl.* bômun 4341. *gen. pl.* bômô (*Mon.* bâmô) 1750. — 2. *Stange: dat. sg.* an ênon bôme 5652. — 3. *Kreuz* (*eigentlich Galgen*): *acc. sg.* 5536. *dat. sg.* bôme 5594. 5610.

bôm-gardo (*ahd.* bôm-garto) *sw. m. Baumgarten: dat. sg.* an themu bôm-gardon 4985.

bômîn (*ahd.* poumîn) *adj. hölzern: acc. sg.* an bômîn treo *an den hölzernen Stamm, sc. das Kreuz* 5556.

bôsom (*ahd.* puosam, *ags. fries.* bôsm) *st. m. Schofs, Mutterschofs: dat. sg.* barn an ira bôsma 292. 324.

bôta (*ahd.* puoza, *ags.* bôt, *fries.* bôte) *st. f. Abhilfe, Besserung, Heilung: nom. sg.* 3384. *acc. sg.* bôta 2352. *gen. sg.* buota 5875 *Cott.* — *gen. pl.* was im bôtôno tharf *bedurfte der Heilung* 2298. 3550.

bôtan *Cott. für* bûtan, biûtan, *ausgenommen, nur; sondern* 5598. 3265. 4372.

bôtean (*ahd.* puozan, *ags.* bêtan, *fries.* bêta) *sw. v.* 1. *ausbessern, c. acc. praet. plur.* bôttun . . thiu nettu 1177. — 2. *c. dat. pers. Jemand heilen: praet. sg.* bôtta thêm thâr blinde wârun 2358. *part. praet.* sîđor im gibôtid ward 3662. *ähnl.* 3755. — 3. *c. acc. büfsen, bereuen: praes. sg. III.* buotit balo-sprâka *bereut seine bösen Worte* 3480 *Cott. inf.* sundea bôtean 1139. 3494. *praet. conj.* that sie . . sundea bôttin 877. — 4. *strafen, schelten: inf.* nu williu ik . . thrîstion wordon buotian im is briost-hugi 5327 *Cott.*

gi-bôtean 1. *heilen, c. acc.: inf.* gisiun . . gebotean *das Auge heilen* 1712. *ähnl.* gibuotian 5582 *Cott. part. praet.* gibôtid 3637. — 2. *büfsen, besser machen: inf.* gibôtian 5008. mid ôđru gôdu gibôtean thea dâdî 3498.

braht (*ahd.* praht) *st. m. Lärm, Gedrang: nom.* 4536. 4949.

brahtum (*ags.* breahtm) *st. m. Lärm, Gedränge; dann auch die laut einherziehende Volksschar, Volksmenge, Menschengewühl: instr.* brahtmu 2176. 4191. 4811.

gi-**brak** (*ahd.* ka-prëh, *ags.* ge-bräc) *st. n. Gedrang, laute Volksmenge: nom.* 2191.

brâha (*ahd.* prâa, prâwa, *ags.* breáv, *fries.* brê) *sw. f. Braue, Augenbraue: dat. pl.* undar is brâhon (*Cott.* brâwon) 1706.

brâhta *s.* brengian.

bregdan (*ahd.* brëttan, *ags.* bregdan, *fries.* brida) *st. v. flechten, knüpfen: praet. plur.* brugdun . . thiu netti 1177.

brekan (*ahd.* prehhan, *ags.* brecan, *fries.* breka) *st. v. act. brechen, zerbrechen: praet. sg.* thena meti . . mid is handun brak *brach die Speise*

Digitized by Google

mit seinen Händen 2856. *ähnl.* 4636. — *auch vom Zerreifsen des Gewandes:* is giwâdi slêt, brak for is briostun 5102.

bi-brekan *c. acc. pers. u. dat.* (*instr.*) *rei, jemandem etwas zerbrechen: praet. pl.* unt that sia thia grimmun Judeô-liudi bênon bibrâkon *bis dafs sie die grimmen Judenleute an den Beinen brachen* (*ihnen die Gebeine zerbrachen*) 5699.

brengian, *Cott. auch* **bringan** (*ahd.* pringan, *ags.* brengan *u.* bringan, *fries.* branga, brenga, bringa) *sw. v. c. acc. rei u. dat. pers. oder praep. bringen; von Personen hinzuführen, leiten, von Sachen herzutragen: inf.* brengean 2059. 2298. 2303. 3572. an mannô lioht allaro barnô betst brengian (*Cott.* bringian) *gebären* 238. *in Verbindung mit* tô, untô: hwat sia im bittres untuo bringan mahtin *was sie ihm für Leiden zufügen könnten* 5646. — *praes. sg. III.* brengid irminthiod alle tesamne 2637. sô hwat sô ûs thius thioda tô bittres brengit (*Cott.* bringid) *was auch das Volk uns für Leiden zufügt* 4897. *plur. III.* antthat sie ina brengiad, that thâr bêđiu wirđid *bis sie ihn* (*soweit*) *bringen, dafs da Beides geschieht* 2484. — *praet.* brâhta 2783. 5943. 5974. sô hwat sô imu thiu thiod tô bittres brâhta 5122. *plur.* brâhtun 3772. 5271. 5305. — *conj. praet.* brâhti 3770. 4176. (*MS.* brahte) 5947 *Cott. pl.* brâhtin 5264.

be-brengean (*ahd.* pi-pringan) *bringen: praes. plur. II.* hwô gi that ârundi ti endea bebrengean (endeahebrengen *Mon.*) an thia bebrengiad *Cott.*) *wie ihr euern Auftrag zu Ende bringt, wohl durchführt* 1928.

gi-brengean *bringen, führen, leiten: inf.* (*Mon.* gibrengen) 1096. *praet. sg. conj.* hwilîk sie ârundi ûta gibrâhti . . an thana wrak-sîđ *welch Geschäft sie auf die Reise heraus geführt habe* 553. that he sie . . up gibrâhti an godes rîki 1240.

brestan (*ahd.* prëstan, *ags.* berstan, *fries.* bersta) *st. v.* 1. *bersten, von einander gehen: praet. sg.* that im . . hlior endi ôra beni-wundun brast 4881. — 2. *unpersönlich ausgehen, mangeln, fehlen, mit dat. pers. und Teilungsgenitiv: praet. sg.* thô im thes wînes brast *da gebrach es ihnen an Wein* 2012.

te-brestan *zerreifsen: praet.* that fêha lakan tebrast an middion an twê *zerrifs mitten entzwei* 5666.

brêd (*ahd.* preit, *ags.* brâd, *fries.* brêd) *adj. breit, weit ausgedehnt: nom. sg. masc.* brêd (berg) 4237. *fem.* brêd (strâta) 1776. thius brêda werold 4316. *neutr.* brêd watar (*See*) 2963. thit brêda bû-land 2586. — *acc. sg. masc.* obar brêdan berg 741. *fem.* brêda lôgna 2462. obar thea is brêdun giwald 341. *neutr.* an brêd watar (*See*) 1154. brêd baluwîti 1502. — *dat. sg. fem.* an thesaro brêdon werold 1658. — *Superl.* brêdost 2596. — *Kompos.* wîd-brêd.

brêdian (*ahd.* preittan, *ags.* brædan) *sw. v.* 1. *intrans. sich ausdehnen, anwachsen: praes. sg. III.* brêdid 2475. — 2. *c. acc. ausbreiten, verbreiten: inf.* brêdean 1412.

brêf (*ahd.* briaf, *fries.* brêf) *st. m. Urkunde, Schrift: acc. sg.* brêf giwirkean (*etwas aufschreiben*) 230. an brêf scribun . . námôno gihwilîkan *schrieben in eine Urkunde jeden Namen* 352.

bringan *s.* brengian.

brinnan (*ahd.* prinnan, *ags.* brinnan) *st. v. brennen: prs. sg. I.* ik her quik brinnu 3370. *part. praes.* brinnendi 3392. brinnandi fiur 3080. 3384. 4374. *plur. acc.* faklon brinnandea 4816.

briost (*Mon. oft* breost; *ags.* breóst, *fries.* briast *neben* brust) *st. n. nur im plur.* 1. *Brust, Busen: acc.* briost 2203. 3500. 5688. *dat.* an is breostun lag . . mid is hôbdu 4605. is giwâdi . . brak for is breostun 5102. — 2. *Brust, Inneres, Herz, Gemüt: acc.* briost 2470. 4713. 5688. *dat.* an is (ira, irô, heliđô *etc.*) briostun *im Innern, im Gemüte* 174. 292. 474. 666. 690. 723. 831. 1313. 1439. 1758. 2371. 2475. 2739. 3162. 3263. 3473 *u. öö.* innan briostun 606. 3295. fan is briostun *aus seinem Innern* 5008.

briost-githâht *st. f. Denkweise des Herzens, Mut, Zuversicht: nom. acc.* 4663. 4858. 5468.

Digitized by Google

briost-hugi *st. m. Sinn in der Brust, Gemüt, Gedanken: nom. sg.* 1752. 5044. *acc.* 5327. *dat.* mid is briost-hugi (*Cott.* -hugie) 2462.

briost-kara (*ags.* breóst-cearu) *st. f. Herzenskummer: acc. sg.* bittra briost-kara 4034.

brosmo (*ags.* prosamo) *sw. m. Brosamen, Brocken: gen. pl.* brosmôno 3022.

brôd (*ahd.* prôt, *ags.* breád, *fries.* brâd) *st. n. Brot: acc. sg.* wîn endi brôd 4635. *gen. sg.* brôdes 2869. 3016. 3342. *acc. pl.* girstîn brôd fîbi *fünf Gerstenbrote* 2845. thiu brôd 2852.

brôđar (*ahd.* pruodar, *ags.* brôðor, *fries.* brôther) *m. Bruder: nom. sg.* brôđer 4034. 4044. bruođer 3973 *Cott. acc. sg.* brôđar 1706. *dat. sg.* brôđer 2711. *gen.* brôđer 2707. 2714. *dat. pl.* brôđarun 3392. bruođron 5938. 5955 *Cott.*

gi-brôđar (*ahd.* gapruoder, *ags.* gebrôðer *u.* gebrôðru) *m. nur im plur. Gebrüder: nom.* sia alle gibrôđar sint 1439. *acc.* bêđea thea gibrôđar 1154. 3111. gibrôđar twêne 1257. *dat.* bêđiun thêm gibrôđrun 1164.

brôđar-skepi (*ahd.* puaderscaf *f.*, *ags.* brôðor-scipe) *st. m. Brüderschaft: acc. sg.* that gi iuwan brôđarskepi fasto frummiad (*immer brüderlich gegen einander seid*) 4654.

brôkan (*zu ahd.* preohhan *krümmen*) *st. v. redupl. krümmen, winden, fesseln: part. praet.* stês thi hier . . gibrôkan (*MS.* gibruocan) an bôme 5594.

brunno (*ahd.* prunno, *ags. fries.* burna) *sw. m. Brunn, Quellwasser: acc. sg.* hluttran brunnion 5475 *Cott. gen. sg.* kaldes, swôties brunnon 1967. 3915. — *nom. pl.* quika brunnon 3920.

brustian *sw. v. aufbrechen, von den Knospen, sprossen: praes. pl. III.* brustiad 4342.

brûd (*ahd.* prût, *ags.* brŷd, *fries.* breid) *st. f. Gattin, Frau: acc. sg.* brûd 2711. 2714. thâr skolda man êna brûd geban *eine Gattin geben, Hochzeit halten* 1996. *dat. sg.* brûdi 301. 2707. 5444. (*Mon.* brûdiu) 298. *nom. pl.* brûdi 5527. *dat. pl.* brûdiun 749.

brûdi-gumo (*ahd.* prûti-gumo, *ags.* brŷd-guma, *fries.* breid-goma) *sw. m. Mann der Gattin, Ehemann: dat. sg.* mid ira brûdi-gumon 509. te themu brûdi-gumon (*zu dem Neuvermählten auf der Hochzeit von Kana*) 2050.

brûkan (*ahd.* prûhhan, *ags.* brûcan, *fries.* brûka) *st. v. c. gen. sich bedienen, geniefsen, sich erfreuen: inf.* that siu iro barnes ford brûkan môsti 3012. brûkan . . alles theses ôd-welon 1105. *ähnl.* 3586. 5327.

buggean (*ags.* bycgan) *sw. v.* 1. *kaufen: part. praet.* the im êr thea magad habda . . giboht im te brûdi *der sich vorher die Maid als Gattin gekauft hatte* (*der Gatte zahlte bei der Verheiratung eine Summe an den Vater oder nächsten Verwandten der Braut dafür, dafs diese aus dessen Schutze in den seinigen überging*) 298. — 2. *erkaufen, zahlen, büfsen: inf.* thana bed-skepi buggean . . mid ira ferhu *den* (*ehebrecherischen*) *Beischlaf mit ihrem Leben zahlen* 309.

burd *st. f. die Handlung des Tragens, das Tragen in den Kompos.* kuni-, mund-burd.

gi-burd (*ahd.* ga-purt, *ags.* ge-byrd, *fries.* berd) *st. f. Geburt; Herkunft: nom. sg.* 49. 279. *acc. sg.* giburd 697. *gen. sg. masc.* thes betston giburdies *von bester Geburt, edelster Herkunft* 584. *dat. pl.* bi giburdiun *von Geburt, der Herkunft nach* 367. 1260. — *Kompos.* ađali-, eđili-giburd.

burg (*ahd.* puruc, *ags.* burg, *fries.* burch) *st. f. befestigter Ort, Burg, Schlofs, Stadt: nom. sg.* 1395. 3713. thiu mâria burg 3625. *acc. sg.* burg 1945. 3035. 3184. 4536. 5875. burg an Bethleêm 359. obar, an thea berhtun burg 433. 3708. *dat. sg.* burgi 919. 3635. burg 1931. 4023. 4148. 4237. 4816. 4824. 4931. 4943. 5399. 5444. 5982. (*Cott.* burgi) 911. an thera Dâvides burg (*Bethlehem*) 401. an thera berhtun burg 530. te theru mârion burg 2090. 3680. te burg theru hôhon 2176. an theru hôhon burg 4189. *gen. sg.* burges 1676. 2182. 2773. 3686. 5409. — *Der plur. bezeichnet entweder mehre befestigte Orte, Burgen,*

Digitized by Google

Städte: nom. burgi 2826. *acc.* thea hôhon burgi 4369. *dat.* burgion 5404. *gen. pl.* burgeô (*Cott.* burgô) 350. burgô 625. burgô (*Cott.* burgiô) 1203; — *oder wird, wie im ags., zur Bezeichnung einer, einen grofsen Gebäudecomplex in sich fassenden, vorzüglich königlichen Burg verwandt in den epischen Formeln* barn an burgun 196. 205. giboran fon thêm burgiun 348. — *Kompos.* Bethleêma-, Hiericho-, Nazareth-, Rûmu-, Sîdôno-, Sôdomo-burg.

burg-liudi (*ahd.* purc-liutî, *ags.* burhleóde) *st. m. pl. Einwohner einer Burg oder Stadt: dat.* burg-liudiun 824. 3728. *gen.* -liudeô 2191. -liudiô 4975.

burî *sw. f. Kollegium der Träger, Trägerschaft im Kompos.* hard-burî.

burian *sw. v.* (bora *sein*) *tragen: praet. sg.* rad burda on (*MS.* radburdeon) [Judeôno] liudi *Fürsorge trug für das Judenvolk, sie regierte* 71 *Cott.* — *vgl. das ags.* ræd-bora, *Regierer, Walter, ahd.* burian, *erigere, ferre, promovere.*

gi-burian (*ahd.* ki-purjan, *ags.* gebyrian) *sw. v. sich zutragen, statt haben, den Verlauf haben: praet. sg.* that wunder that under them weroda giburida 2213. al sô is fard giburida 3678.

burdinnia (*ahd.* burdin, *ags.* byrðen) *st. f. Bürde, Büschel, Garbe: dat. pl.* bindan (that wiod) te burdinnion *das Unkraut in Büschel binden* 2573.

busan (*asg.* bysen) *st. f. Vorschrift, Gebot, s.* am-busan.

bû (*ahd.* pû, *ags.* bû) *st. n. Wohnung, Gut, Haus und Hof: acc. sg.* 2122. 2160. *acc. pl.* bû 3686. an thiu berhtun bû (*in die himmlischen Wohnungen*) 3655.

bûan (*ahd. ags.* bûan) *st. sw. v. weilen, bleiben, wohnen: inf.* lâtad sie . . mid balu-werkun bûan (bûôn *Cott.*) *in ihren Sünden bleiben* 1945. *praet. sg.* bûida imu be theru brûdi *wohnte der Frau bei* 2707.

bû-land *st. n. angebautes Land: nom. sg.* 2586.

bûtan, bi-ûtan (*ags.* bûtan, *fries.* bûta; *nur im Cod. Mon., indem Cott. fast immer* newan, *selten* bôtan *dafür setzt*) *adv. ausgenommen, aufser:* biûtan 2188. 2323. 2791. 2845. 3193. 3265. 4372. bûtan 1514. biûtan that . . *nur dafs, aufser dafs . . c. conj. verbi* 2775. *c. ind.* 3345. 4366. bûtan that *c. ind.* 653. 861. — *nach Komparativen als* (*in der Verbindung* bûtan sô *gleichsam als wie*): ne skulun gi giwâdeas than mêr . . êgan, bûtan sô gi than an hebbian *nicht mehr Kleider als ihr anhabt* 1857. *ähnl.* 536. 1520.

D.

dag (*ahd.* tac, *ags.* däg, *fries.* dî, dei, *pl.* degar) *st. m.* 1. *Tag: nom. sg.* the latsto dag *der jüngste Tag* 4337. 4347. 4362. 4377. the mâreo dag (*der jüngste Tag*) 1951. — *acc. sg.* an middian dag *gegen Mittag* 3420. 5623. allan dag *den ganzen Tag* 174. 874. allan langan dag 966. 2080. 2819. antlangana dag 4227. managan dag 156. 373. 2300. — *dat. sg.* daga 441. 587. 801. 4474. 5079. 5959. dage 2408. 3093. 5069. 5142. 5257. 5408 *u. öö.* an themu mâreon (*sc. jüngsten*) *Tage* 2611. 2636. 3315. 4252. 4312. an themu dômes daga *am Tage des* (*jüngsten*) *Gerichts* 4050. *ähnlich* 4335. te dage (*ags.* tô däge) *heute* 3437. 5324. — *gen. sg.* dages 2218. 2909. 3422. 3492. 3585. 4911. 5453. 5633. dages endi nahtes *bei Tag und Nacht* 515. 2481. nahtes endi dages 2483. — *acc. pl.* fiuwar naht endi dagôs 4085. 4133. *ähnlich* (*MS.* dagâs) 3982 Cott. — *dat. pl.* dagun 4602. — *gen. pl.* dagô 451. 485. 5630. dagô gihwilîkes *an jedem Tage, täglich* 954. 1594. 1609. 1672. 2284 *u. ö. verstärkt* allaro dagô gihwilîkes 1218. 1253. 1917. 2169. 2347 *u. ö.*

2. *allgemeiner Zeit, Lebenszeit, acc. sg.* irô dag endiôd 4330.

Kompos. dôm-, êr-, forn-, pascha-, wîh-dag.

gi-**dago** (*ahd.* gatago) *adv. täglich, alle Tage* 3739.

dag-skîmo *sw. m. Tagesglanz: nom. pl.* -skîmon 2084.

Digitized by Google

dag-thingi, *Cott.* daga-thingi (*ahd.* taga-dinc) *st. n. Tagsatzung, Termin; bestimmter, festgesetzter Tag: acc.* 4187.

dag-werk (*ahd.* daga-wërah, *ags.* dägveorc) *st. n. Tagewerk: gen.* -werkes 3467.

dal (*ahd.* tal, *ags.* däl, *fries.* del) *st. n. Thal; Abgrund: dat. sg.* te dale *hinab* 4933. 4942. *acc. pl.* dôđes dalu 3612. diop dôđes dalu 5172. *dat. pl.* an dalun thiustron (*in der Hölle*) 2140. — *Kompos.* fern-dalu, *pl.*

darno *adv. zu* derni, *s. d.*

darnungo (*ags.* dearnunga) *adv. heimlich, heimtückisch* 1047. 3819. *heimlich, im Geheimen* 5722.

dâd (*ahd.* tât, *ags* dæd, *fries.* dêde) *st. f.* 1. *That, Handlung: nom. sg.* 747. 1846. 3742. 5148. 5595. nis that wrêđaro dâd (*das thun keine bösen Geister*) 3936. *acc. sg.* dâd 451. 1940. 3995. 5421. 5453. 5541. *der acc. pl. hat die Form des acc. sg.* dâd: 3236. 3480. 4420. 5153. *dat. sg.* dâdi 4862. — *nom. pl.* dâdi 116. 1399. *acc. pl.* dâdi 883. 954. 1307. 1310. 1534. 1888. 2228. 2347 *u. ö.* dâd *s. oben.* dâdi *Ereignisse* 4335. *dat. pl.* dâdiun 927. 936. 1208. 1318. 1616. 1885. 2967. 3320. 3564. 4134. 4390 *u. ö. gen. pl.* dâdeô 1573. 1990. dâdiô 1229. 2434. 5113. 5314. 5485. 5566. dadeô *Ereignisse* 140. 4340. — 2. *Gebahren, Gebärde: dat. pl.* dâdiun 4362. 5808. — *Kompos.* balu-, ellean-, firin-, mên-, wal-, wam-dâd.

gi-dâd (*ahd.* ka-tât) *st. f. That, Handlung: acc. pl.* gidâdi 1366. *dat. pl.* gidâdeon 1318 *Cott.*

dâdig (*ahd.* tâtîg) *adj. That verübend, im Kompos.* mên-dâdig.

bi-**delban** (*ahd.* bi-telban, *ags.* bidelfan, *fries.* bi-delva) *st. v. begraben: conj. praes pl. III.* thôh ina eldi-barn erđu bithekkien, diapo bidelben 4059. that iu . . hôha bergôs diopo bidelban 5531. *Cott.* — *praet. plur.* thena the . . sie bedulbun diapo undar erđu 4114. — *part. praet.* the an erđu was foldu bifolhan, dôd bidolban 4134. nu ligid hie . . diopo bidolban 5756 *Cott.*

derbi (*fries.* derve) *adj. kriegerisch: nocivus, feindlich; von Handlungen frech, ruchlos: dat. sg.* biforan theru derebeon dâdi 4862. *gen. sg.* derbeas wiht 83. *ähnl.* 1694. 5142. *nom. pl.* derebia man 5546. derbia liudî 5780. *acc. pl.* derbi, derebi thing 27. 5516. derbea (dâdi) 3499. *dat. pl.* derebeun wordun 4492. *gen. pl.* derbaro dâdiô 5485. — *Kompos.* hugi-derbi.

derian (*ahd.* terran, *ags.* derian, *fries.* dera) *sw. v. schaden, beschädigen: prs. sg. I.* ne ik thi geth ni deriu nêowiht *ich werde dir auch nichts zu Leide thun* 3893. *inf.* ni skal iu her derian êowiht 3158.

derni (*ahd.* tarni, *ags.* dyrne, *fries.* dern) *ahd. heimlich; heimtückisch; durch böse Zauberkraft verborgen: acc. sg.* dernean hugi 2546. 3006. *gen. sg. substantivisch* thes dernion (*des Teufels*) 5453. *nom. pl.* dernea wihti 1055. 2990. *gen. pl.* dernero (*böser Geister*) 53.

darno *adv. im Geheimen, verborgen* 1562. 1578. *heimlich, heimtückisch, verkappt* 4362.

dernian (*ahd.* tarnjan, *ags.* dyrnan) *sw. v. bergen, verhehlen: prs. sg. II.* te hwî thu mi sô . . dernis diopgithâht *warum verhehlst du mir so deine innersten Gedanken* 5345. *inf.* lioht . ., iuwa hêlag word . . liudiun dernean 1405. 1410.

bi-dernian *verhehlen, verbergen: ger.* te bidernienne 2434. *part. praet.* bidernit 1399. bidernid 4298.

dêl (*ahd.* teil, *ags.* dæl, *fries.* dêl) *st. m. Teil, Anteil: acc. sg.* 4516.

gi-dêli *und* gi-dêl *st. n. Teil, Anteil: acc. sg.* gidêli 4522. himilrîkeas gidêl 2488. — *s.* ûr-dêli.

dêlian (*ahd.* teilan, *ags.* dælan, *fries.* dêla) *sw. v.* 1. *c. acc. rei teilen, austeilen, verteilen: imp. pl. II.* dêliad iwan ôd-welon undar thero thiodu 1541. *ähnlich inf.* dêlian 2858. (*mit verstandenem Objekt* diurie mêđmôs) dêlian armun mannun *an arme Leute verteilen* 3288. — *teilen, gemeinschaftlich genießen: inf.* Judeôno pascha dêlian mid iu 4565. — 2. *intrans. sich trennen: inf.* fan irô drohtine dêlian 4774.

a-dêlian (*ahd.* ar-teilan, *ags.* adælan) *sw. v.* 1. *c. acc. rei u. dat.*

Digitized by Google

pers. erteilen, zuerkennen: inf. them skulun liudiô ·barn dôđ adêlean 1436. *ähnl.* 1694. 5071. 5142. allun . . irmin-thiodun dômôs adêlian *Urteile zuerkennen, Recht sprechen* 3317. — *nur c. acc. rei: conj. praet.* dômôs adêldi 5257. *part. praet.* hwô thiu thiod habda duomôs adêlid 5421 *Cott.* — 2. (*c. acc. rei u. praep.* te) *erteilen, zuerkennen als . .: inf.* hwat williad gi Judeon thes adêlian te dôme *was wollt ihr Juden deswegen als Richterspruch erteilen?* 5107. *praet. conj.* (therô wordô, sô her thâr . .) adêldi te dôme *der Worte die er da als Entscheidung erteilte* 3866. — 3. (*mit acc. pers. u. praep.* te) *verdammen, verurteilen zu . .: inf.* ina . . adêlian te dôđe 5069. — *praet. pl.* sunu drohtines adêldun te dôđe 5113. — 1. *c. dat. pers. Urteil sprechen: inf.* adêlian 3320. 4390. 5099. 5198. *ger.* te adelianne 4293 *Cott.*

bi-dêlian (*ahd.* pi-teilan, *ags.* bedælan; *fries.* bi-dêla *in anderm Sinne*) *den Anteil entziehen, berauben, c. acc. pers. u. gen. rei: praet. pl. II.* bedêldun sie iuwaro diurđa *entzoget ihnen euer Mitleid* 4441. — *part. praet. nom. pl.* bidêlide 2140 *Mon.*

gi-dêlian *c. acc. rei austeilen, verteilen: conj. praes.* sô hwat thu is sô . . darno gedêleas 1562.

te-dêlian (*zerteilen*) *scheiden, trennen: praet. sg.* that sia thiu mikila maht metodes tedêlda 511.

disk (*ahd.* tisc, *ags.* disc) *st. m. Tisch: dat. sg.* diske 3021. 3343.

diop (*Mon. mehrfach* diap; *ahd.* tiof, *ags.* deóp, *fries.* diap) *adj. tief: acc. sg.* diap water (*das Meer*) 2938. 2944. an thena diopun dôđ *in den tiefen, sc. ewigen Tod* 4444. — *acc. pl. f.* diopa githâhti *tiefe, unergründliche Gedanken* 4604. *schwermütige Gedanken* 4706. *neutr.* diap dôđes dalu 5172.

diopo (*Mon. mehrfach* diapo, *Cott.* deopo) *adv. tief:* 4059. 4114. 5531. (*MS.* diopa) 5756. sô diapo (gisprâki) 3067. – *Komp.* diopor . . bifâhan *tiefer fassen, gründlicher bezeichnen* 1436.

diop-githâht *st. f. der in der Tiefe des Herzens verborgene Sinn, innerster Gedanke: acc. sg.* diop-githâht (*parallel mit* muod) 5345 *Cott.*

diuƀal (*ahd.* tiufal, *ags.* deófol, *fries.* diovel) *st. m. Teufel: nom. sg.* 2481. *gen. sg.* diuƀales (*Mon.* diuƀules) 1366. *acc. pl.* diuƀlâs 2279. *dat. pl.* diuƀlun 4444.

diuri (*ahd.* tiuri, *ags.* deóre, *fries.* diure, diore) *adj.* 1. *von Sachen teuer, wertvoll, kostbar: acc. pl.* diurie (*Cott.* diuria) mêđmôs 1198. 1846. 3287. 4581. 5892. *dat. pl.* diuriun fratahun 3764. — 2. *von Personen, teuer, wert, lieb: nom. pl.* thea is diurion . . gisîđôs 4934. *dat. pl.* mid iu sô diuriun 4565.

diurian (*ahd.* tiurian, *ags.* dŷran) *sw. v. preisen, loben, verherrlichen: praes. conj. sg.* that gio waldand mêr, drohtin diure *dafs* (*das Evangelium*) *mehr und mehr den Waltenden, den Herrn verherrliche* 27. *plur.* that iu thes man ni loƀôn, ni diurean therô dâdeô *euch wegen dieser Thaten nicht preisen* 1573. *inf.* diurian is dâdi *seine Thaten preisen* 2228. waldandes kraft wordun diurian 3730. — *praet. pl.* diuridon ûsan drohtin 83. *ähnl.* diurdun 3723. diurdun irô drohtin dâdiun endi wordun 2967. diurdun ûsan drohtin thes sie dages liohtes brûkan môstun *priesen unsern Herrn dafür dafs sie* 3585. — *part. praet. nom. pl.* diuride 3320.

diurida (*ahd.* tiurida) *st. f. Werthaltung; daher* 1. *Ehre, Würde, Herrlichkeit: acc. sg.* diuriđa frummian *Ehre erweisen* 4648. thurh diuriđa mîna *mir zu Ehren* 4416. *dat. sg.* thi te diurđu (diurđun *Cott.*) 4767. *dat. pl.* mid is diurđun *mit seiner Herrlichkeit* 4340. te dôma endi te diurđun *zu Ruhm und Ehren* 490. *gen. pl.* diurđo 2140 *Mon.* — 2. *Liebe, Teilnahme, Mitleid: acc. sg.* thurh diurđa *aus Liebe* 4516. *gen. sg.* diurđa 4441.

diurlîk (*ahd.* tiurlîh, *ags.* deórlîc) *adj.* 1. *teuer, kostbar, herrlich: nom. sg.* diurlîk swêt (*Christi*) 4753. *acc. sg.* lîf êwig, diurlîkan drôm 1792. *ähnlich* 2798. diurlîk lîf 3334. *gen. sg.* diurlîkara dûƀun 988. — 2. *von Personen* (*Christus, Maria, Johan-*

Digitized by Google

nes etc.) ruhm-, preiswürdig: nom. masc. 961. 1005. 1594. 3047. 5808; (*MS.* dûrlîk) 3995 *Cott. neutr.* diurlîk wîf 255.

diurlîko *adv. auf herrliche, kostbare Weise* 3067 *Mon.* 5911 *Cott. auf liebe Weise, lieblich, preislich:* 967. 4509. 4700. 5737. (*Cott.* dûrlîko) 883.

dohtar (*ahd.* tohtar, *ags.* dôhtor, *fries.* dochter) *f. Tochter: nom. sg.* 505. *acc. sg.* 255. *dat. sg.* dohter 2989. *acc. pl.* dohter 4373.

dol (*ahd.* tol, *ags. fries.* dol) *adj. thöricht, unsinnig: gen. pl.* doloro 3467.

dol-môd *adj. thörichtes Gemüt habend, thörichten Herzens: nom. pl.* dolmôde *von den Christo feindlichen Juden* 3723. 5239.

dor (*ahd.* tor, *ags. fries.* dor) *st. n. Thor, Thür: dat. sg.* at thera burges dore 2182. *nom. pl.* himiles doru (*Cott.* duru) 985. — *Kompos.* helldor; *s. a.* dura.

dôd (*ahd.* tôt, *ags.* deád, *fries.* dâd) *adj. gestorben, tot: nom. sg.* 4034. 4059. 4134. *acc. sg. masc.* dôdan 5862. *dat. pl.* dôdun 4293. 4309. dôdon 5851 *Cott. gen. pl.* dôdero mannô 5673.

dôđ (*ahd.* tôt, *ags.* deáđ, *fries.* dâth) *st. m.* (*Handlung des Sterbens*) *Tod, natürlicher wie gewaltsamer: nom. sg.* 736. 2219. 2802. 2990. 5519. 5531. *acc. sg.* dôđ 1436. 2185. 4019. 4444. 4725. 5380 *u. ö. dat. sg.* dôđa 2355 *Mon.*, dôđe 3092. 3168. 3406. 3533. 3979 *u. ö. gen. sg.* dôđes 3612. 5107. 5172. 5198. 5239 *u. ö.*

a-**dôgian** (*westfries.* dâia) *sw. v. dulden, ertragen: inf.* sô ni mahtin irô wâpan-threki man adôgian *daſs deren* (*der Engel*) *Waffengewalt Menschen nicht aushalten könnten* 4892.

dôian (*ahd.* tôwan) *sw. v. sterben: praes. ind. sg. III.* (*reflexiv*) dôit im drôrag *stirbt blutig* 4901. *Cott. plur. III.* dôiat 4330. *conj. prs. sg. III.* dôie 3999. *plur. I.* dôian 4002. *inf.* dôian 4700. (*Mon.* dôan) 4866.

dôm (*ahd.* tuom, *ags. fries.* dôm) *st. m.* (*Grundbedeutung gesetztes, festgestelltes, Satzung*) *daher* 1. *Zustand, Würde; Herrschaft in den Kp.* hêri-, jungar-, kêsur-, kuning-, rîki-, wîs-dôm. — 2. *Rechtssatzung, Entscheidung, Richterspruch; dat. sg.* te dôme 3866. 5107. *acc. pl.* dômôs 3317. 5257. duomôs 5421 *Cott. Gericht: nom. sg.* the dôm 1694. *gen. sg.* an themu dômes dage *am Tage des* (*jüngsten*) *Gerichts* 4050. *ähnl.* êr dômes dage 4335. — 3. *Wille, Willkür, Belieben: acc. sg.* an is selbes dôme *nach seinem eigenen Willen* 4490. an mînon duome *nach meinem Belieben* 5345. an duome *freiwillig* 3999 *Cott.* — 4. *Ruhm, Ehre: nom. sg.* duom 4002 *Cott. dat. sg.* te dôma 490.

dôm-dag (*ags.* dom-däg) *st. m. Tag des* (*jüngsten*) *Gerichts: nom. sg.* dôm-dag (*Mon.* duom-dag, *Cott.* duomes dag) the mâreo 4355.

a-**dômian** (*ags.* a-dêman, *fries.* urdêma) *sw. v. intrans. richten, urteilen: praes. plur. III.* adômiad 1311. *conj. praes. pl. III.* adômian 1309. *ger.* mannô kunnie te adômienne (adêlienne *Cott.*) 4293.

dôn, duôn, duan, dôan, *Cott. fast durchgängig* duon (*ahd.* tuon, *ags.* dôn, *fries.* dûa) *v. thun:* 1. *absolut thun, handeln: praes. sg. III.* the gelîko duot wîsumu manne *der handelt gleich dem weisen Manne* 1807. *ähnlich* 1819. *reflexiv* duot im sô te is weroldi forđ *thut so fort während seines Lebens* 3457 *Cott.* — *imp. pl. II.* dôt sô ik iu lêriu 1399. duat aftar thêm is gôdun werkun 1689. — *praet. sg. III.* deda al sô imu the godes sunu wordun giwîsda 3215. deda thâr sô he giwonôda 3961. *plur. III.* hôriad nu . . hwô sie thô dâdun 3664.

2. *c. acc. rei thun, machen: prs. sg. I.* ik duôm it 4095. that gi thiu fulgangad thiu ik an thêsun gômun dôn *daſs ihr das ebenfalls begeht, was ich bei diesem Mahle thue* 4646. *sg. III.* sô that gerno dôt 1019. sô hwe sô it ofto dôt 1516. *ähnlich* duod 3629. duot 3324. *plur. I.* duad, duat 3949. 3951. *II.* duad 1571. *III.* sia ni witun hwat sia duot 5544 *Cott.* — *conj. praes. pl. II.* thôh gi it gerno ni duan *obschon ihr's nicht gerne thut* 2563. — *imp. sg. II.* te hlûd ne dô thu it *thue es nicht zu laut* 1557. dô that thu

Digitized by Google

duan skalt! 4620. *plur. II.* dôt 1578. — *inf.* hwat skal ik mînes duan *was soll ich meines Teils thun* 3259. — *praet. sg. III.* he deda imu thena friđu selbo *schuf sich selbst Frieden* 2693. he it thurh that werod deda *that es wegen des Volkes* 4922. *plur. II.* dâdun 4411. *III.* dâdun 2650. — *Ein abhängiger Satz folgend: praes. conj. sg. III.* nêo that iwar ênig ni dua . . geldes efđo kôpes, that hi . . *nie thue das Euer einer bei Schuldbezahlung oder Kauf, dafs er* . . 1677. *ähnl. conj.* due 2449. *conj. pl.* thôh thes ênigan gilôbon ni dedin wrêđe widarsakon, that . . (*glaubten nicht, dafs* . .) 2889.

3. *c. acc. u. praedicativem adj.* *thun, machen: imp. plur. II.* than ni duat gi that te managun kûđ *dann thut das nicht Vielen kund* 1633. duot it thêm is jungron kûđ 5866 *Cott.* — *praet. plur. III.* dâdun 5891. *conj. sg. III.* that he ina therô sundiôno . . sikoran dâdi *dafs er sich vor den Sünden sicherte* (*nichts damit zu thun haben wollte*) 5479.

4. *c. acc. c. inf. praes. sg. III.* dôt 4901 *Mon.* dôit (*Cott.* duot) im irô hugi twîflian 5190. (*vielleicht zu 3 gehörig, s. unten das Adj.* twîfli.)

5. *c. acc. rei et praep. loci: praes. plur. III.* duad sie an sin-skônî 2601. *imp. pl. I.* endi it an mînan seli duoian 2570 *Cott.* — *praet. sg. III.* siu it mid sulîkumu willeon deda te thesumu godes hûse 3779. deda it them barne godes te mûđe 5652. *plur. III.* dâdun 5562. *conj.* hêt that he is swerd dedi . . an skêđia 4885. — *In ähnl. Konstruktion: inf.* he welda ina te furiston dôan *zum Ersten machen* 5031. *praet. plur. III.* dedun im that te hoske, that sie . . *thaten ihm das zum Schimpfe, dafs sie* . . 5497. *conj. praet.* andrêdun that it im mahtig fîund te gidrôge dâdi *dafs es ihnen der mächtige Feind als Trugbild* (*zum Truge*) *thäte* 2926. *pl.* that it im thie man dedin . . te hôndun *zum Schimpfe thäten* 722. — *anstatt der praep. ein adv.: praet. sg. II.* te hwî thu . . thîna helpa dedôs . . sô fer 5639. *Cott. sg. III.* deda is helpa thâr tô, that . . (*half dazu, dafs* . .) 3580. *pl. III.* segel up dâdun 2238 *Cott.*

6. *c. acc. rei et dat. pers.: prs. sg. I.* ik duôm thi mêra thar tô 3251. *prs. conj. sg. III.* dôe 1537. *plur. III.* dôen 1539. — *imp. plur. II.* dôt im gôdes filu 1456. — *inf.* dôn 4911. 4942. duan 3848. — *praet. sg. III.* sô hwat sô im irô thiodan deda 4525. *ähnl.* deda 5056. 5494. *plur. III.* dedun im eft ôđer an *thaten ihm noch Andres an* (*zu Leide*) 5500. — *anstatt des acc. ein adv.: praet. plur. II.* than dâdun gi iuwomu drohtine sô sama 4441.

7. *auf Verben des vorhergehenden Satzes sich beziehend und diese vertretend: praes. sg. I.* dôm 4516. *II.* nu ni gibis thu ûs skattes than mêr thie thu thêm ôđron duos *als du den andern thust* (*gibst*) 3440 *Cott. ähnl.* duôs 4095 *Mon. III.* dôt 1170. 4913. duôd 2476. 2480. duôt 2627. duot 4367 *Cott. plur. I.* dôan 1611. *plur. III.* dôd 3630. 3666. 4286. duôn *Mon.*, duan *Cott.* 1473. — *imp. pl. I.* duân ûs (*refl.*) alla sô 3999. — *inf.* nu kumis thu te mînero dôpî . . skolda ik te thînero duan 972. — *praet. sg. II.* lêsti thu inka wini-trewa ford sô thu dâdi 322. *sg. III.* deda 78. 178. 2284. 2973. 3774. 4364. 4803. 5276. — *Oft regiert* dôn *in diesem Falle den Casus des vorhergehenden Verbums: praes. sg. I.* sô hwe sô m î n than farlôgnid liudi-barnô . ., sô dôm ik i s . . sô self 1972. *sg. II.* neri û s af thêsaru nôdi, sô thu g i n ô g i e dôs mannô kunnies 3565. *sg. III.* duod 2636. duôt 1593. 2524. 4392. *plur. II.* dôt 1455. *plur. III.* dôt 3660. duot 2509. *imp. sg. II.* that thu ûs bedôn lêres . . dô thîna jungoron sô self 1596. *inf.* dôn 1048. — *praet. sg. III.* deda 3065. 3756. 5039. *plur. III.* dedun 483.

8. *wegen des part. praet.* giduan *s. u.* gi-dôn.

a n t - d ô n (*ahd.* int-tuon, *ags.* ondôn) *aufthun, öffnen: part. praet.* andôn *Mon.*, ant-duan *Cott.* 1800.

f a r - d ô n (*ahd.* vir-tuon, *ags.* for-dôn) *verderben, vernichten; part. praet.*

Digitized by Google

in der Bedeutg. verbrecherisch, böse, schuldig: dat. sg. thero farduanun thiod 5722. *acc. pl.* thea farduanon man 4390. *dat. pl.* te thêm farduahun mannun 4420.

gi-dôn (*ags.* ge-dôn) 1. *c. acc. rei* (*oder Teilungsgenitiv*) ***thun, machen, handeln: praes. sg. III.*** wordô endi werkô allaro the he an thesoro weroldi giduot 2613. that he hir wammas giduot 1715. *ähnl.* 1963. 1970. *plur. II.* gidôt 1546. — *conj. praes. pl. I.* ef wi thâr êniga sundia giduan 5488. — *praet. sg. III.* gideda 5474. *plur.* thia swârun sundeon thê sie im (*refl.*) êr selbon gidâdun 3649. — *part. praet.* giduan 3245. 5217. 5881. — *mit verstandenem Objekte im acc.: praes. sg. I.* sô hwes sô thu im bidis . . thôh gidôn ik (*sc.* it) 2759. — *Ein abhängiger Satz folgend: praes. sg. III.* sô hwe sô that . . gidôt, that he ôđrana aldru bineote *wer das thut, dafs er den Andern des Lebens beraube* 1434. *ähnlich* giduot 3321. *part. praet.* gidôan (gidôen *Mon.*, giduan *Cott.*) 5110.

2. *c. acc. u. praedikativem adj.: praes. sg. I.* ik gidon that an thesumu manne skîn . . that ik giwald hebbiu *ich offenbare das an diesem Manne . . dafs ich Gewalt habe* 2325. *imp. sg. II.* giduo it ôđrun liudiun kûđ 3232. giduo it an thînon werkon skîn 5589 *Cott.* — *praet. sg.* he gideda it . . mannun mâri *machte es bekannt* 995. gideda that . . skîn 1211. gideda ina . . quikan aftar dôđa *machte ihn lebendig* 2355. *plur. III.* im kûđ gidedun gôdes mannes forgang *verkündeten ihm den Tod des guten Mannes* 2806. *conj. praet. sg.* that he im irô ôgun opana gidâdi 3576. *plur.* that sia ina . . dôdan gidâdin 5862.

3. *c. acc. c. inf.: inf.* (that hôha hûs) . . eft standan giduon 5578 *Cott.*

4. *c. acc. rei u. praep.* te: *praet. sg.* gideda . . water te wîne 2073. — *auch c. dat. pers.: praes. sg. II.* sô is thes alles gihwat, the thu ôđrun giduos liudiun te liobe *was du andern Leuten zu Liebe thust* 1551. *conj. plur. II.* hliotad gi thes alles . . thes gi im hier te wîtie giduan 5482 *Cott. part. praet.* that Lâzaruses legar ni wâri giduan im te dôđe *dafs L's Krankheit nicht zu seinem Tode angethan sei* 3979. *ähnlich* giduan 3980. 4652. 5030. 5505. gidôan (*Mon.* gidôen, *Cott.* giduan) 5117.

5. *c. acc. rei et dat. pers.: praes. sg. III.* hwand it simbla môtean skal erlô gihwilîkomu sulîk, sô he it ôđrumu gidôd *denn das Gleiche wird immer jedem Manne begegnen* (*nämlich falsches Mafs*), *wenn er es dem andern thut* (*das ganze eine Umschreibung von Matth. VII, 2: in qua mensura mensi fueritis, remetietur vobis*) 1701. — *praet. plur.* ne sie thi hiudu wiht harmes ne gidedun 3887. — *part. praet.* giduan 3078.

dôperi (*ahd.* toufâri) *st. m. Täufer: nom. sg.* Jôhannes . ., diurlîk dôperi 1594.

dôpi (*ahd.* toufî) *sw. f. Taufe: acc. sg.* dôpî 961. *dat.* te mînero dôpi 971.

dôpian (*ahd.* toufan) *sw. v. taufen:* 1. *inf.* he dôpean skal an thena hêlagon gêst *er wird auf den heiligen Geist taufen* 1005. — 2. *inf.* dôpean . . werôs an watare 1001. *praet.* dôpta 967. 978. (*Cott.* dôpida) 954. 3047.

gi-dôpean *taufen c. acc. pers.: inf.* 883. 889.

dôpisli *st. n. Taufakt, Taufe: acc. sg.* 972. *dat. sg.* aftar them dôpislea 1025.

dragan (*ahd.* tragan, *ags.* dragan, *fries.* drega) *st. v. c. acc.* 1. *tragen: inf.* dragan 4538. *praet. sg.* thana wirôk drôg aftar them alaha *trug den Weihrauch durch den Tempel* 106. thâr man ina an bâru drôg, jungan man te grabe 2191. drôg man wîn an flet 2740. drôg man fiur an gimang *dazwischen trug man Feuer* (*Fackeln*) 4814. *ähnl.* druog 5651. 5705. 5747 *Cott. plur.* thâr drôgun ênna siokan man erlôs an irô armun 2296. —

2. *bei sich tragen, bei sich haben: praet. sg. I.* ne dragu ik ênig drugi thing 264. *sg. III.* sum sunkan môd dregid *einer hat ein wankendes Gemüt* 2447. *conj. prs.* that is môd

Digitized by Google

draga hluttra trewa te heban-kuninge 2473. — *daher im Mutterleibe tragen: praet. sg.* siu sô sûbro drôg . . hêlagna gêst 334.

3. *tragen, bringen: inf.* ên hrêo dragan 2180. hêt he thô forđ dragan te skawônne thê skattôs *da liefs er die Geldstücke zum Schauen herzubringen* 3820. hêt im water dragan hluttar te handun 4505. *ähnl.* 5475. *mit verstandenem Objekt:* dragan hietun sia ûsan drohtin thâr he skolda bidrôragan *sie liefsen es* (*nämlich das Kreuz,* kraftigna krûci) *unsern Herrn dahin bringen, wo er verbluten sollte* 5512. — *praet. sg.* (thâr godes engil sweban) . . gidrôg im an drôme (*wo ihnen Gottes Engel im Traume ein Gesicht zuführte*) 681. siu drôg it theru môđer forđ *sie brachte es der Mutter herzu* 2785. *plur.* im thea geba drôgun *brachten ihm die Gaben* 673. *ähnlich* 2859. Judeon drôgun ênna silubrinna forđ *brachten einen Silberling herbei* 3822. — *daher auftragen, darbringen, bei Bewirtungen: inf.* than mag man thâr dragan after thiu lîhtlîkora lîđ 2054. *ähnl.* forđ dragan 2062. it sie undar themu gumskepie hêt dragan endi dêlian 2858. — *praet. plur.* drôgun skîrana wîn mid orkun . . 2008. *conj. praet.* forđ drôgin 2015.

gi-dragan *c. acc. tragen, bringen*: *praes. sg. III.* sulîk wastom . . sô im (*refl.*) fan is wurteon gidregid *solche Frucht, wie er seinen Wurzeln gemäfs hervorbringt* 1751. *inf.* gidragan 3343. — *praet. sg.* gi-drôg *zutrug* 681. al sô therô liudiô landwîsa gidrôg *wie es der Leute Landessitte mit sich brachte* 2764. *conj. plur.* hwô sie ina gidrôgin fora that barn godes *wie sie ihn vor den Sohn Gottes brächten* 2309. — *ans Licht bringen, gebären: praet. sg.* thena ênon . . the thiu thiorna gidrôg 2790. — *conj. praet.* an them selbon daga the ina sâligna an thesan middil-gard môdar gidrôgi (*zur Welt brächte*) 588. kind gidruogi 2788 *Cott.*

drank (*ahd.* tranch, *fries.* drank) *st. m. Trank: gen. sg.* drankes 1224.

ant-**drâdan** (*ahd.* in-trâtan, *ags.* ondrædan) *st. v.* 1. *c. acc. fürchten: inf.* andrâdan diap water *die See fürchten* 2944. wîti andrâdan (andrêden *MS.*) 3496. *Mon.* — *auch mit pron. refl. im Dat. fürchten, sich fürchten vor: imp. pl. II.* ni andrâdad gi iu therô mannô niđ *fürchtet euch nicht vor der Menschen Kampf* 1903. ant-drâdad iu waldand-god *fürchtet den Herrgott* 1907. — *praet. plur.* andrêdun im thes billes biti 4884. *praet. conj. pl.* that im thea wardôs wiht ni antdrêdin lêđes fon them liohta *dafs die Hüter von dem Lichtglanze sich nichts Übles versehen möchten* 396. ef sie im thero mannô menigî ni andrêdin *wenn sie sich vor der Volksmenge nicht gefürchtet hätten* 3943. — 2. *nur c. pron. refl. in Furcht sein, sich fürchten: praet. conj.* hiet that he im ni andriede 116 *Cott. ähnl. pl.* andrêdin 3158. 5820. — 3. *mit abhäng. Satze fürchten, bangen: praet. sg.* antdrêd that sia mannô barn lîbu binâmin 305. *ähnlich* an-drêd 2719. *plur.* andrêdun 2925.

drinkan (*ahd.* trinchan, *ags.* drincan, *fries.* drinka) *st. v. trinken:* 1. *absolut: inf.* gihôrdun thena hêlagon Krist . . drinkan biddian 5643. *praet. sg.* thâr the heri drank 2001. *plur.* heliđôs drunkun 2743. *part. praet.* drunkan *der viel getrunken hat* 2044. *nom. pl.* drunkane 2061. — 2. *c. acc.: prs. sg. I.* drinku 4767. *inf.* drinkan 1666. 4642. — 3. *mit Teilungsgenitiv: inf.* wateres, swôties brunnon drinkan 1935. 3915.

gi-drinkan *trinken: c. Teilgsgen. praet. sg.* reht sô hi thô thes wînes gidrank 2048. *praet. pl.* gidrunkun 2067.

drîban (*ahd.* trîpan, *ags.* drîfan, *fries.* drîva) *st. v.* 1. *intrans. treiben, bewegt werden: inf.* thô he drîban gisah thena wâg mid windu 2945. — 2. *c. acc. treiben, handeln, ausüben: praes. sg. III.* drîbit im (*refl.*) mislîk thing *treibt mancherlei Dinge* 3468. *praes. plur.* drîbad im (*refl.*) dernean hugi *führen böse Gedanken aus* 3006. *inf.* wehsal drîban 3747. *praet. plur.* drîbun im godes giskapu *führten Gottes Bestimmung aus* 549. gewin drîbun *Feindschaft übten* 2289. — 3. *c. acc. treiben, vertreiben:*

Digitized by Google

praet. sg. drêf thea diuƀlôs thanan 2279. drêf sie ût thanan rûmo fan themu rakude 3741.

for-drîƀan *vertreiben: praet. sg.* he ina fon is huldî fordrêf 1107.

be-**driogan** (*ahd.* pi-treogan) *st. v. verlocken, betriegen: praet. sg.* he Âdaman . . bidrôg 1047. *part. praet.* bidrogan habbiad sie dernea wihti 2990.

driogeri *st. m. Betrieger: nom. pl.* driogeriôs (*Mon.* dreogeriâs, (*Cott.* driegiriôs) 3819.

driopan (*ahd.* triofan, *ags.* dreópan, *fries.* driapa) *st. v. triefen, tropfen: praes. sg.* drôp is diurlîk swêt 4753.

driosan (*ags.* dreósan) *st. v. hinfallen: praes. pl. III.* driosat (*Cott.* dreosat) 4330.

drohtin (*ahd.* truhtin, *ags.* dryhten, *fries.* drochten) *st. m. Gefolgsherr; vom weltlichen Herrn nom. sg.* erlô drohtin 3425 *u. im Kompos.* mandrohtin. — *sonst nur von Gott und Christus gebraucht: nom.* 846. 1208. 1284. 1832. 1999. 2169. 2228 *u. öö. in den Formeln* drohtin frô mîn (*mein Herr und Herrscher*) 490. 971. 4767. drohtin god *der Herr Gott* 53. 1672. drohtin Krist *der Herr Christus* 3764. 3866. 5615. *acc.* drohtin 83. 485. 710. 967 *u. ö.* drohtin Krist 5701. *dat.* drohtine 418. 505. 515. 936. 940. 1562 *u. ö. gen.* drohtines 140. 264. 889. 987. 1198. 1229 *u. ö.* — *Kompos.* sigidrohtin.

drokno (*ahd.* truchano) *adv. trocken:* drokno *Mon.*, drucno *Cott.* 2938.

drôƀi (*ahd.* truopi, *ags.* drêfe) *adj.* 1. *lichtlos, trübe, vom Wetter: dat. sg.* an them druoƀon dage 5717. *Cott. superl. nom.* druoƀôst 5630. *Cott.* — 2. *vom Gemüte, betrübt: nom. sg.* drôƀi 4572. 4750. 4997. *nom. pl.* druoƀia 4725 *Cott.*

drôƀian (*ahd.* truopjan, *ags.* ge-drêfan) *sw. v. intrans. sich betrüben; zurückschrecken: conj. praes.* ne druoƀie iuwa herta 4707 *Cott.* — *praet. sg.* drôƀda for themu dôđe 4759.

gi-drôƀian *trans. erschrecken, turbare: part. praet.* gi-drôƀid 296 *Mon.* —

gi-**drôg** (*ags.* ge-dreág, *Traum, Rätsel VII, 10.*) *st. n. Gesicht, Erscheinung; Trugbild: dat.* te gidrôge 2927.

drôm (*ahd.* troum, *ags.* dreâm, *fries.* drâm) *st. m. Grundbedeutung Treiben, Getreibe, Leben; daher* 1. *das Treiben auf der Erde, irdisches Leben: acc. sg.* liudiô drôm 578. 3390. 3577. mannô drôm 1126. mannô drôm (forlâtan, ageƀan) *sterben* 763. 3350. *fröhliches Treiben: nom.* erlô drôm 2009. — 2. *Leben im Himmel, himmlisches Treiben: nom.* drôm drohtines 2084. *acc.* lîf êwig, diurlîkan drôm 1792. *ähnl.* 2798. *aber auch Leben in der Hölle, höllisches Treiben: acc.* lêđaro drôm 946. — 3. *Leben im Schlafe, Traum: dat.* an drôma 316. 681. fan them drôma 710.

drômian (*ahd.* drŷman, drêman) *sw. v. sich fröhlich bewegen, jubeln: praes. pl. III.* drômead 2054.

drôr (*ahd.* trôr, *ags.* dreôr) *st. m. das* (*aus Wunden*) *triefende Blut: nom. sg.* 4753. 5485. 5541. — *instr. sg.* mînes drohtines drôru (*Mon.* mid mînes drohtines drôre) 5155.

drôrag (*ags.* dreórig) *adj. blutig: nom.* 4157. 4901 *Cott.* — *Komp.* heru-drôrag.

be-**drôragan** (*für* bidrôragôn?) *sw. v. verbluten, blutig sterben: inf.* 4901 *Mon.* 5512 *Cott.*

druƀôn *sw. v. niedergeschlagen sein: part. praes.* druƀôndi 4933. *praet. pl.* druƀôdun fur them dôđe *waren wegen des Todes* (*Christi*) *bekümmert* 5615.

drugi (*zu* driogan *wie* luggi *zu* liogan?) *adj. trügerisch: acc. sg.* drugi thing *etwas trügerisches, Betrug* 264.

druht-folk (*ags.* dryht-folc) *st. n. Volksmenge: acc.* druht-folk mikil 978.

druhting *st. m. ein zur* druht, *zum Gefolge gehöriger; hier Hochzeitsgenosse, Brautführer: nom. pl.* druhtingôs 2061.

druht-skepi (*ags.* dryht-scipe) *st. m. Herrschaft, Herrscherwürde: acc. sg.* 363.

druknian (*ahd.* trucchinan) *sw. v. c. acc. trocken machen, abtrocknen: praet. sg.* druknida 4509.

drusinôn, drusnôn (*zu ahd.* trusna *Hefe*) *sw. v. dürr sein, welk sein: part. praet.* is unka . . . lîk gidrusnôt (-trusnôd *Mon.*, -drusinôt *Cott.*) 154.

Digitized by Google

dugan (*ahd.* tugan, *ags.* dugan, *fries.* duga) *verb. praet. -praes. taugen, nützen, gut sein: praes. sg.* than it te wihti ni dôg *wenn es zu nichts taugt* 1371. dôg 1380 *Cott.* that irô willio ni dôg 1949. *plur.* ef is lera ni dugun 1380. — *conj. praes.* thôh it im at themu endie ni dugi *obwohl es ihnen schliefslich nicht frommt* 1782. *plur.* thôh irô werk ni dugun 1742.

dunian (*ags.* dynan) *sw. v. dröhnen: praet. sg.* thiu erđa dunida 5801.

dunkar (*ahd* tunchal) *adj. dunkel: nom.* dunkar 5630.

dura (*ahd.* turâ, *sw.*, *ags.* duru) *st. f. Thür: dat. pl.* at iuwas drohtines durun (*Cott.* dorun) *an den Thüren eures Herrn* (*den himmlischen Thüren*) 1800.

durđ *st. n. Lolch, Unkraut: instr. sg.* mid durđu 2546.

gi-**durran** (*ahd.* ki-turran, *ags.* durran) *verb. praet.-praes. den Mut haben, sich unterstehen, wagen: praes. sg. I.* that ik . . ni gidar wendian mid wihti *das wage ich durchaus nicht abzuändern* 219. thôh ni gidar ik thi . . biddian 2121. — *praet. sg.* ne gidorsta it selƀo sprekan *er selbst hatte den Mut nicht es zu sagen* 4600. *ähnl.* gedorsta 5164. gidorsta 5470 *Cott. plur.* gedorstun 1055. 2725. 4230. fragôn ne gidorstun *wagten nicht zu fragen* 4598. ne gidorstun te themo graƀe gangan 5815. *conj. praet. I. III.* gidorsti 5926. 3877. *plur. III.* gidorstin 5392. 5071 *Cott.*

dûan *s.* dôn.

dûƀa (*ahd.* tûbâ) *sw. f. Taube: gen. sg* dûƀun 988. *dat. plur.* dûƀon 1885.

dwalm (*ahd.* twalm) *st. m. Hinderung, Fallstrick: acc. sg.* 53.

for-**dwelan** (*ahd.* twëlan) *st. v. versäumen: part.praet.* habda . . thes dag-werkes for-dwolan 3467.

E.

eƀan (*ags.* efn, *ahd.* ëpan) *adj. eben, gleich: in Verbindung mit* an *praepositional neben, bei c. acc.:* an eƀan Galilêo- (Galilêa-)land 1151. 2234.

edor (*ahd.* ëtar, *ags.* eodor) *st. m. Zaun, Umfriedigung eines Hauses oder Gutes: acc. pl.* lêddun ina wlanke man . . undar ederôs (*führten ihn zwischen die Zäune, d. h. in das Innere des hohenpriesterlichen Hofes*) 4949.

eđili (*ahd.* edili, *ags.* äđele) *adj. von gutem Geschlechte, adlich, edel: nom. sg.* eđili thiorna (*Maria*) 508. *dat. sg.* eđiliun manne (*Joseph*) 768. *gen. pl.* eđilero 1193. 3049. eđiliero 5253.

eđili-folk *st. n. Edelvolk, Volk von edeln Ahnen abstammend: dat. pl.* Israhêlô eđili-folkun 3319.

eđili-giburd *st. f. Herkunft aus edlem Geschlecht: dat. sg.* eđili-giburdi (*seiner edeln Herkunft nach*) 65. *dat. plur.* eđili-giburdiun 557. — *vergl.* ađali-giburd.

ef (*ags.* gif, *fries.* ief) *conj.* 1. *wenn: cum ind.* ef ik is giwaldan môt 220. ef iru . . warđ sun afôdit 455. ef thu ni bist that barn godes 919. *ähnl.* 928. 1102. 1368. 1374. 1380. 1524. 1618. 1643. 1688. 1691. 1718. 1911. 1933. 2111. 2278. *u. öö.* — *c. conj.* ef he môti 224. ef thu sis godes sunu 1084. ef man hwemu saka sôkea 1522. ef it sî 1523. *ähnl.* 1065. 1547. 2425. ef sie ina forfôngin 3797. ef he that giquâđi 3858. *ähnl.* 2836. 3943. 4698. — 2. *sintemal, da, c. conj.:* ef it thea thornôs sô thringan môstin 2413. — 3. *ob c. conj.* fragôdun ef he wâri that barn godes 911. bad that he im that gesagdi, ef he sunu wâri *ob er der Sohn wäre* 5087. — *vergl.* of.

efđa, efđo (*fries.* ieftha, *ags.* ođđe) *oder:* efđa 1484. 1531. 1550. 1744. 2249. 2392. 2393. 2435. 2609 *u. ö.* (*Mon.* ettha) 3409. efđo 27. 28. 45. 223. 1422. 1543. 1666. 4291. 4401 *u. ö.* (*Mon.* ettho, *Cott.* eftha) 1329. 1698. 1723. 1831. (*Mon.* ohtho) 3630. — efđa . . efđa *entweder . . oder* 1752. efđo . . efđo . . 1663. — *vergl.* the.

efnissî *f. Ebene: acc. sg.* efnissî ertha 4854 *Cott.* —

efno (*ags.* efne, *fries.* ivin, evna, efne) *adv. eben, gerade, just:* 144. that . . alle efno sân erđa gesôhtun

Digitized by Google

(*dafs sofort alle gleicherweise zur Erde stürzten*) 4854 *Mon.* — *Komp.* un-efno.

eft (*ags.* eft) *adv.* 1. *wieder, von Neuem:* 225. 238. 242. 274. 329. 648. 685. 709. 770. 796. 824. 832. 1063. 1075. 1125. 1586. 1597. 1702 *u. öö.* 2. *wieder, zurück:* 414. 693. 699. 719. 921. 1548. 1554. 1559 *u. ö.* — 3. *wieder, andrerseits, von der anderen Seite:* than eft waldand-god thâhta wiđ them thinge 645. sume wârun sie im eft Judeôno kunnies 1227. *ähnl.* 1233. 1532. 1885 *u. ö.* — 4. *darauf, nachher, sodann:* 562. 619. 1564. 1948 *u. ö.* —

eggia (*ags.* ecg, *fries.* eg) *st. f.* 1. *Schneide, Schärfe: instr. pl.* wâpnes eggiun 645. 742. 3531. 5137. 5245. 5508. mâkeas eggiun 2807. 4877. swerdes eggiun 4900. — 2. *übertragen Schwert: gen. sg.* thuru eggia nîđ 4686. *acc. plur.* ordôs endi eggia (*Speere und Schwerter*) 3698. *instr. plur.* eggiun skarpun (*mit scharfem Schwerte; das altgermanische Schwert ist zweischneidig, daher hier der plur., ebenso wie oben unter* 1.) 3090.

egis-lîk (*ahd.* egislîh, *ags.* egeslîc) *adj. Schrecken erregend, schrecklich: nom. sg. von der Hölle* 1781. *von den Ereignissen des jüngsten Tages* 4325. *superl.* egislîkôst allaro thingô (*vom jüngsten Gericht*) 2614.

egiso (*ags.* ekiso, *ahd.* egesa) *sw. m. Schrecken, Entsetzen, nur im pl.: nom.* egison 113. 5814. 5879. *acc.* egison 4318. *dat.* egison 2216. 5847.

ehu-skalk *st. m. Rosseknecht, Rossehüter: nom. pl.* ehu-skalkôs 388.

ekid (*ags.* eced, *ahd.* ezih) *st. n. Essig: acc. sg.* 5647.

eld *st. m. Feuer: nom. sg.* 4945. *acc.* eld 2575. *gen.* eldes 1953.

eldi (*ags.* elde, ylde) *st. m. nur im pl. Menschen: dat. pl.* mid eldiun (*unter, bei den Menschen*) 267. — *gen. plur.* eldeô barn 408 *Mon.* 762.

eldî (*ahd.* eltî, *ags.* yldo) *f. Alter: nom.* 151. *dat.* eldî 194 *Cott.*

eldia (*wie* blindia *neben* blindî) *st. f. Alter: dat. sg.* an iro eldiu 194 *Mon.*

eldi-barn *st. n. nur im pl. Menschenkinder, Menschen: nom.* 1068 *Mon.* 3535. 4058. 4650. *acc.* eldi-barn 3236. *dat.* eldi-barnun 1387. 1430. 1526. 1782. *gen.* eldi-barnô 1509. 3077. 4438.

eldiron *sw. m. plur. Eltern: dat. pl.* thînun eldirun 3274. — *s.* aldron.

eli-landig *adj. ausländisch, fremd; acc. pl.* an eli-landige (*Cott.* -lendiga) man 5141.

eli-lendi (*ahd.* eli-lenti; *ags.* ele-land) *st. n. anderes Land, Ausland, Fremde: acc. sg.* an eli-lendi (*dat.* elilendie *Mon.*) 632.

eli-lendi (*ahd.* eli-lenti, *ags.* el-lende) *adj. ausländisch, fremd: nom. pl.* alla thea eli-lendiun man 345.

eli-thioda *st. f. ein anderes Volk, Volk im Gegensatz zu Christus und seinen Begleitern: nom. sg.* 2976. *pl. nom.* eli-theoda 2131. eli-thioda 4386. *dat. mit verstärkendem adj.* allun eli-thiodun 60. 488. 3009. allaro eli-thiodô 2232.

eli-thiodig *adj. andern Völkern angehörig: acc. sg.* waldand lêrda . . liudi managa, eli-theodige man (*Leute aus den verschiedensten Gegenden*) 2820.

elkor *adv. sonst, anders, auf andere Weise; aufserdem:* 207. 2338. 2433. 2511. 3771. 5079. 5579. elkur 4308.

ellien (*ahd.* ellian, *ags.* ellen) *st. n. Mut, Mannheit, Manneskraft; acc. sg.* habda imu ellien (*Cott.* ellen) gôd, thrîstea githâhti 3056.

ellean-dâd (*ags.* ellen-dæd) *st. f. Kraftthat; hier That behufs Fortpflanzung des Geschlechts, Zeugungsakt: gen. sg.* habad unk eldi binoman elleandâdi 151.

ellean-rôf (*ags.* ellen-rôf) *adj. mut- oder kraftberühmt: nom. sg.* Pêtrus, erl ellan-ruof 5901 *Cott. nom. pl.* abaron Israhêles ellean-ruoba 69 *Cott.*

ellifto (*ahd.* einlifto, *ags.* endleofođa, *fries.* andlofta, ellefta) *num. der eilfte: acc. sg.* an thia elliftun tîd *gegen die eilfte Stunde* 3423.

ellior (*ags.* ellor) *adv. anderswohin:* antthat he ellior skôk (*d. i. starb*) 2708.

endi (*ahd.* enti, *ags.* ende, *fries.* enda) *st. m.* 1. *Ende: nom. sg.* 267. 1324. 2593. *acc.* endi 1356. 3475. 4584. *dat. sg.* endea 1928. (?); endie 2686. at themu endie, an themu endie

Digitized by Google

zuletzt 1782. 4457. — 2. *Ziel, Zweck: acc.* endi 2426. — 3. *Höchstes, summa, vollständiger Inhalt: acc.* therô lêrôno endi 4248. — 4. *Anfang: dat.* fan thesaro weroldes endie 4396.

endi (*westfries.* ende, en) *conj. und:* 5. 7. 14. 18. 19. 22. 23. 30. 33. 35 *u. öö. Die Form* en *begegnet* 990 *Mon.*

endi-lôs (*ags.* ende-leás) *endlos, unvergänglich: acc. sg. masc.* sô endi-lôsan welon 2530 *Cott. neutr.* uƀil endi-lôs 4450.

endiôn, endôn (*ahd.* entôn, *ags.* endian, *fries.* endia) *sw. v.* 1. *enden, aufhören: ind. sg. III.* sô hwan sô thius werold endiôd 4047. (*Mon.* endiad) 1950. — 2. *c. acc. beendigen: ind. pl. III.* liggiad seoka man . . endi irô dag endiôd (endiad) *Mon.* 4330. *inf.* hwâr thiu werold aldar endôn skoldi 46 *Cott.*

engi (*ahd.* engi, *ags.* enge) *adj. enge, schmal: acc. sg.* thana engean (weg) 1788. — *Kompar. nom. sg.* engira 1783.

engil (*ahd.* angil, *ags.* engel, *fries.* angel) *st. m. Engel: nom. sg.* 172. 251. 256. 274. 316. 444. 679. 694. 700. 796. *acc. sg.* engil 113. 140. 270. 395. *nom. pl.* engilôs 2599. 3351. 4303. 4373. 4384. 5844. *acc. plur.* engilôs 5847. *dat. pl.* engilun 1087. *gen. pl.* engilô 410. 416. 1117. 1973. 2597.

enstiô *s.* anst.

eorid-folk (*ags.* eórod) *st. n. Reitergeschwader: nom. sg.* eorid- (*Cott.* ierid-) folk 4143.

erƀi (*ahd.* arbi, erbi, *ags.* yrfe, *fries.* erve) *st. n. das Erbe: acc. sg.* êgan endi erƀi 3310.

erƀi-ward (*ags.* yrfe-veard) *st. m. der das Erbe hütet, Erbwart, Sohn: nom. sg.* 79. 194. 764. *acc. sg.* erƀi-ward 87. 149. *acc. plur.* erƀi-wardôs 580.

erđa (*ahd.* ërda, *ags.* eorðe, *fries.* irthe) *st. u. sw. f. Erde: nom. sg.* 2595. 4315. 5664. 5801. thius erđa 1099. himil endi erđa 1425. 2167. *acc. sg.* erđa 4854. 5540. thie mârion erđa 1305. himil endi erđa 41. erđa endi himil 591. 3582. erđa endi up-himil 2887. e r đ o n 2391. e r đ u n 2396. — *dat. sg.* erđu 420. 574. 942. 1085. 1511. 1747. 1825 *etc.* oƀar (an) thesaro erđu 726. 1659. 2164. ja an himile ja an erđu 2421. erđo 1607. e r đ u n 2465. *gen. sg.* erđu 566. erđun endi himiles 586. himiles endi erđun 4065. 4351. — *gen. pl.* an erđôno betstun 758.

erđ-bûandi (*ags.* eorð-bûende) *part. praes. die Erde bewohnend, Erdbewohner: dat. plur.* erđ-bûandiun 4318.

erđ-graf (*ags.* eorð-gräf) *st. n. Erdgrab: dat. sg.* an themu erđ-graƀe 4086.

erđ-lif-giskapu *st. n. pl. Schicksale des Erdenlebens: acc. pl.* (erđliƀi-*Mon.*) 1331.

erđ-rîki (*ags.* eorð-rîce) *st. n. Erdreich, Erde: acc. sg.* erđ-rîki 376. 2881.

erl (*ags.* eorl) *st. m.* 1. *der Mann, vorzüglich der vornehme, adliche Mann: nom. sg. von David* 364. (*Herodes*) 775. (*Lazarus*) 3388. (*Petrus*) 5901. — *acc.* erl (*Lazarus*) 4132. *dat.* erle (*Petrus*) 4995. *gen.* erles 508. *nom. plur.* erlôs (*die drei Könige*) 632. 683. 694. (*die Jünger*) 1857. 2911. 4004. 4524. 5960. 5969. 5973. *dat. plur.* erlon (*den Jüngern*) 5937. 5943. *gen. pl.* erlô (*der Jünger*) 2418. 4589. — 2. *auch der Mann im allgemeinen: nom. sg.* 1446. 1527. 2389. 2575. 2610. *dat.* erla 1819. erle 2789. — *im plur. Männer, Leute: nom.* 181. 441. 756. 795. 903. 918. 1416. 1516. 1638. 1640. 2297 *etc.* — *acc.* 1787. 2723. 2850. — *dat.* erlun 580. 1623. 2843. 3869. erlon 1326. 2551 *Cott.* 3427 *Cott.* 5283 *Cott.* — *gen.* erlô 1027. 1125. 1486. 1537. 1701. 1754. 1825 *etc.* — 3. *männlicher Sprofs, Knabe: nom. sg.* 166.

erl-skepi (*Cott.* **-skipi**) *st. n. Gesamtheit der Männer, Mannschaft, Leute: nom. sg.* 3007. 4227. *dat. sg.* erl-skepie 2769.

etan (*ahd.* ezan, *ags.* etan, *fries.* ita) *st. v. c. acc. essen: inf.* hwat gi eft an morgan skulin etan efđo drinkan 1666. giƀu ik iu her beđiu samad etan endi drinkan 4642.

Digitized by Google

Ê.

êđ (*ahd.* eid, *ags.* âð, *fries.* êth) *st. m. Eid, Schwur: acc. sg.* starkan êđ 4978. *acc. plur.* that gi nêo ne swerien swîđoron êđos, mêron mid mannun 1519. *dat. pl.* he ina . . biswôr swîđun êđun 5085. — *Kompos.* mên-êđ.

êđ-staf (*ahd.* eid-stab) *st. m. Eidschwur: acc. sg.* 1509.

êđ-word *st. n. Eidwort, Schwur: gen. pl.* êđ-wordô 1516.

êgan (*ahd.* eigan, *ags.* âgan, *fries.* âga) *verb. praet.-praes. haben, c. acc.: inf.* erbi-ward êgan 87. 149. sô he mi êgan wili 284. *ähnl.* 364. 609. 1460. 1474. 1857. 2217. 2620 *etc.* the skal Hêliand te namon êgan 267. thero marka giwald êgan (*herrschen*) 764. *ähnl.* 5575. *praes. plur. III.* thêm the her gôd êgun 1348. al that sea bihlidan êgun *alles was sie umschlossen halten, in sich fassen* 41. *conj. praes. sg. III.* ęgi 2119. 4541. sô hwe sô giwit êgi *wer Einsehen habe* 2608. *pl. III.* êgin 1955. 2658. — *praet. sg. III.* êhta 841. 850. 2159. hie giwald êhta . . thes rîkeas 70 *Cott. pl. III.* êhtun 4436. — *conj. sg.* êhti 1678.

êgan (*ahd.* eigan, *ags.* âgen, *fries.* êin, êgin, *eigentl. part. praet. des vorigen*) *was gehabt wird, eigen: nom. sg.* skalk êgan 939. êgan barn 739. godes êgan barn (*Christus*) 326. 794. 838. 960. 1287. 1335. 2000. 2291.

êgan *st. n. Eigentum, vorzüglich Grundbesitz: acc. sg.* êgan endi erbi 3310.

êgroht-ful (*vergl. ahd.* êra-grehti *majestas, pietas*) *adj. voll Gnade, erbarmungsvoll: nom. sg.* 3503.

êgroht-fullo *adv. gnädig, erbarmungsvoll* 2993.

êkso (*für* êgiso?) *sw. m. Eigentümer, Besitzer: dat. sg.* themu êkson 2405.

ên (*ahd.* ein, *ags.* ân, *fries.* ên, ân) *num. ein, in starker Flexion:* 1. *einer, ein bestimmter, in numeralem Sinne, teils mit, teils ohne folgenden Teilungsgenitiv: nom. sg. masc.* ên thero twelibiô 1558. *ähnl.* 2418. 2932. 3993. 4481. 4578. 5705. ên aftar ôđrumu *einer nach dem andern* 3881. *fem.* ên thero idisô 5915 *Cott. neutr.* ên is thâr noh wan therô werkô *eins der Werke mangelt noch* 3282. *ähnl.* 46. 1662. ên himil-rîki 3509. — *acc. sg. masc.* thurh ênan willeon 1222. ênna . . silobrina skat 3416. ênna man 4156. ênna haftan man 5408. *fem.* êna hwîla 3440. êna tid 4780. — *instr. neutr.* mid ênu wordu 40. — *dat. masc.* an ênon dage 5576 *Cott. fem.* te ênaru tîdi 3506. — *gen. masc.* ênes mannes 1259. *neutr.* ênes (*verstanden* thinges, *etwas*) 2838. — 2. *daher einzig, alleinig: nom. sg. masc.* ên alo-waldand 998. — *acc. masc.* irô aldan fader ênna forlêtun (*liefsen ihren alten Vater allein*) 1184. gisâhun that barn godes ênna standan 3163. thuru thesan ênan man (*durch diesen Einzigen*) 5754. — *fem.* lêtun sie standan thâr êna 3879. *dat. masc.* ênum im *ihm einzig* 1110. *gen. sg.* an (thurh) is ênes kraft 58. 119. 1772. 2164. 2887. 3122. 3594. 5078. mid is ênes ferhu 4167. — 3. *am häufigsten im Sinne unseres unbestimmten Artikels, ein: nom. masc.* ên gigamalôd man 72. ên thegan 253. *ähnl.* 221. 569. 2093. 2389. 2542 *u. öö. fem.* ên aha 758. ên idis 2986. ên widowa 3765. *neutr.* ên wîf 503. ên . . himil-tungal 589. ên fêkni wîf 4956. — *acc. sg. masc.* ênna 113. 463. 1152. 1173. 1249. 2235. 2237. 2305 *etc.* ênan 1096. *fem.* êna 251. 1026. 1996. 2233. 2400. 2696. 5650. êna bôk 232. *neutr.* ên 2043. 2180. 2383. — *dat. masc.* ênumu 1176. 2724. ênon 5650. 5651. 5738 *Cott.* ênun 545 *Mon. fem.* ênera 407. ênero 860. 1191. ênoro 2044. ênaru 2182. *neutr.* fan ênumu klibe 2675. — *instr. masc.* mid ênu felisu 5742. — *gen. masc.* ênas Judeon 4957. *neutr.* ênes watares 1150. 2378. — *Der Plural nur bei pluralibus tantum: dat. plur. fem.* te ênun gômun 1995.

In schwacher Flexion: 1. *der eine, einzige: nom. masc.* the êno 3265. the êno man 4177. *acc. masc.* then ênon 2789. *dat. masc.* te them ênun 410. — 2. *allein: nom. sg. masc.* êno 1500. 3056. god êno 2523. iuwa mêster êno 3193. Lôth êno

Digitized by Google

4372. fader wêt it êno 4307. — *nom. plur.* ênon (*MS.* ênan) 13 *Cott.* —

ênag (*ahd.* einac) *adj. einig, einzig: nom. sg.* godes ênag barn 794 *Mon.* ira ênag barn 2186. *ähnl.* 2976. 3086. *dat. sg.* te them ênagun sunie 2188.

ên-dago (*ags.* ân-daga) *sw. m. bestimmter Tag, d. i. Todestag: nom. sg.* 2786. *dat. sg.* aftar irô ên-dagon 1240.

ên-dagôs *st. m. nur pl., bestimmte Zeiten, d. i. die Zeit des Todes: dat. pl.* is ên-dagon (*in seiner Todeszeit*) 5664 *Cott. gen. plur.* that . . regano-giskapu thena armon man is ên-dagô gimanôdun (ên-dago gimanôda *Cott.*) *dafs die Geschicke den armen Mann an seine Todesstunde erinnerten* 3349.

ên-dihwedar (*mhd.* eintwëder) *pron. eins von beiden: acc. sg. neutr.* 3629 *Cott.*

ên-fald (*ahd.* einfalt, *ags.* ânfeald) *adj. einfach: daher* 1. *klar zu Tage liegend, offenbar, wahr: nom. sg.* god ênfald *wahrer Gott* 1057. man ênfald *wahrer Mensch* 1062. *acc. sg.* unreht ênfald *offenbare Sünde* 3748. 3843. — 2. *einfach, unvermischt, allein: acc. sg.* hluttar korn . . ênfald (*nur reines Korn*) 2552. *gen. sg.* ên-faldes brôdes . . libbian (*von Brote allein leben*) 1068. — 3. *moralisch rein, lauter: acc. sg.* hebbead . . ênfaldan hugi 1886. — *Kompar. acc. sg.* ên-faldaran (*Cott.* ên-waldaran) hugi 2879.

ên-hard (*altnord.* ein-hardr *perdurus*) *adj. sehr tapfer, sehr feindliches Gemütes: nom. sg.* (manag êo-sago) irri endi ên-hard 5062.

ên-hwilîk (*ahd.* ein-hwelîh) *pron. einer, irgend einer: nom. sg.* therô forasagôno ênhwilîk 929. that thu ênhwilîk sîs edelero mannô 3049.

ênig (*ahd.* einîc, *ags.* ænig) *pron. irgend ein.* 1. *absolut mit Teilungsgenitiv: nom. sg.* ênig werô 2713. irô ênig 2838. *ähnl.* 923. 3225. 4989. — *Steht die Negation beim Verbum des Satzes, so läfst es sich in Verbindung mit dieser durch kein übersetzen: nom.* that ênig liudeô ni skal farfolgôn is friunde *dafs keiner der Menschen seinem Freunde folgen soll* 1493. nek ênig firihô barnô ne swerea 1512. nêo that iwar ênig ni dua, gumôno (*keiner von euch, von den Menschen thue das je*) 1697. *ähnl.* 178. 1563. 2097. 2552. 2688. 2759. 3264. 3876. 3881. 4241. 4245. *fem.* ênig frumu (*für* fruma) 3344. *dat. sg.* ênigumu 2690. 4595. — 2. *adjektivisch: nom. sg. masc.* ênig man 1678. man ênig 2628. 4407. ênig mannes sunu 3771. *fem.* quena ênig 2788. — *acc. sg. masc.* thank ênigan 1542. ênigan man 1705. *fem.* êniga meda 1549. *ähnl.* 3247. 5324. 5488. *neutr.* têkan ênig 844. ênig hâr 1514. — *In Verbindung mit der Negation, wie oben bemerkt: nom.* nis thes bodo gimako ênig (*kein Gesandter ist dem gleich*) 942. *ähnl.* 571. 1477. 1650. 2530. 3191. 3884. *fem.* 3384. 4194. *neutr.* 3199. 4043. 4301. 4499. *acc. masc.* ênigan 25. 1509. 2793. 2808. 2889. 2893. 4516. *fem.* êniga 1317. 1499. 4428. *neutr.* ênig 164. 184. 264. 1671. 2995. *instr. neutr.* ênigu 1848. *dat. masc.* ênigumu 1693. 1845. 1856. 3503. *fem.* ênigoro 1855. ênigaro 2412. ênigaru 4935. — *nom. plur. fem.* êniga 2829. 3484. *dat. pl.* ênigun 263. 1849. 1898. ênigon 5702. 5723 *Cott.*

ênkoro (*ahd.* einchoro, *ags.* âncra, *aus* anachoreta) *sw. adj. masc. einsam, als Einsiedler: nom. sg.* 861.

ênôdi (*ahd.* einôti, *ags.* ânâd) *Einöde, Wüste:* 1. *fem.: dat. sg.* an thero ênodi 1027. — 2. *neutr.: gen. sg.* ênôdies ard 1125.

ên-wald *adj. einträchtig, einmütig: dat. sg.* an ên-waldon (*MS.* ênwalden) hugie 4004 *Cott.* — 1886, 3748, 3843, 2879 *gewährt Cott.* ênwald *für* ênfald. —

ên-wordi *adj. einstimmig, übereinstimmend: nom. pl.* ên-wordie (*Cott.* ên-wurdia) 3044. 4171. 5175.

êo (*ahd.* êwa, *ags.* â, æ, *fries.* êwa, ê, â, *überall fem.*) *st. m. Gesetz: nom.* Judeôno êo endi ald-sidu (*Gesetz und Herkommen*) 4555. *acc. sg.* êo 3397. 5322. êu 1387. 3456. thana aldon êu (*das alte Testament*) 307. 1476. 1421. *dat. sg.* êwa 529. 795. 809. an them aldon êwa 1419. 3269. êwe 5335 *Cott.* êu 3846. êo

Digitized by Google

1446. 1503. 3860. 5199. an them aldon êo 1432. 1476. 1529.

êo (*ahd.* êo, *ags.* â) *adv.* 1. *allezeit, immer* 1792. 1990. 2. *zu irgend welcher Zeit, irgend, einmal, je* 1830. 1854. 2063. 3733. 5246. *in Verbindung mit der Negation nie, niemals:* nis êo sô sâlig man *nie ist ein Mann so selig* 1657. *ähnl.* 1495. 1743. 1748. 1968. hwand êo êr sulîk ni warđ wundar *denn nie ward früher solch ein Wunder* 4123. — *s.* gio.

êo-sago (*ahd.* êo-sagâri; *fries.* â-sega) *sw. m. Gesetzesausleger, Schriftgelehrter: nom. sg.* 3802. 5060. *nom. pl.* êo-sagon 4468.

êo-wiht (*ahd.* êowiht, *ags.* âviht, âht) *pron. subst. irgend ein Ding, etwas* 3803. *meist in Verbindung mit der Negation und dann durch nichts zu übersetzen:* hwand imu ni was biholan êowiht *ihm war nichts verborgen* 4180. *mit gen. part.:* thes ni mag he farhelan êowiht *er kann davon nichts verbergen* 1756. *ähnl.* 3158. 3280 (*der Allitteration wegen in* wiht *geändert*). 4911. 4977. — *als adverbialer acc. irgend wie, auf irgend eine Weise:* ni skal ina fargûmôn êowiht *er soll ihn auf keine Weise vernachlässigen* 3220. ni was iu werđ êowiht, that gi mîn gihugdin (*es schien eurer nicht würdig an mich zu denken*) 4431. *ähnl.* 5122.

êr (*ahd.* êr, *ags.* ær) 1. *adv. früher; vorher, vormals:* 222. 296. 375. 483. 488. 558. 590. 923. 925. 1178. 1200. 1352 *etc.* Jôhannes was êr them hêrôston kûđ *von früher her* 4950. *ähnl.* 2690. ni warđ sîđ noh êr *weder später noch früher ward ..* 734. *ähnl.* êr nek aftar 2794. êr hwanna *früher einmal* 1142. êr biforan, *früher, vorher* 1346. 5187. êr . . êr than *eher . . als* 470. 471. 1424. 1425. 3164. 3165. 4348. 4349.

2. *conjunct. ehe, bevor: cum conj. verbi* 1629. 2148. 2619. *verstärkt* êr than 471. 641. 844. 3167. 3247. 3733 *etc. cum ind.* 2372. 4201. 4954. 5549. 5816. *verstärkt* êr than 858. 3638. 4568. 4599. 5922. — hwan êr *c. conj. wann ehr, wie bald:* that werod ôđar bêd . . hwan êr . . 105. *ähnl.* 594. 4494. 5174. 5375. 5769. und êr *bis dafs* 2566.

3. *praep. cum dat. vor, zeitlich* 5713. êr is tîdiun 2681. êr dômes dage 4335. êr hano-krâdi 4696. 5001.

êra (*ahd.* êra, *ags.* âr, *fries.* êre) *st. f.* 1. *Glanz, Ehre, Herrlichkeit: acc. sg.* êra 3748. an godes êra *zur Ehre Gottes* 4412. — 2. *Hilfe, Unterstützung, Schutz: acc. sg.* an is êra 5621. *gen. sg.* êra 2823. *dat. pl.* te thêm êron *zum Schutze* 2232. — 3. *Gabe, Geschenk: acc. sg.* êra 3772. — 4. *Lohn: acc. sg.* êra 3506.

êr-dagôs (*ags.* ær-dagas) *st. m. plur. vergangene Tage, frühere Zeiten: dat. pl.* an êr-dagun 362. 920. 1046. 3328. 4555.

êri *s.* êru.

êrîn (*ahd.* êrîn, *ags.* æren) *adj. von Erz, ehern: acc. plur.* twêne . . êrîne skattôs 3768.

êrist (*Superlativ zum Kompar.* êr, *von* êo *unquam*) 1. *adj. der erste: nom. sg. neutr.* wundrô êrist 2074. *dat. sg.* sô fan êriston (eristan *Mon.*) *wie zuerst, wie von Anfang an* 3898. — 2. *adv. zuerst, anfangs* 446. 634. 1033. 1256. 1689. 1710. 2051. 2059. 3001. 3203. 5241. at êrist *zuerst* 455. 3427. 3431. 3436. 3871. 4821.

êrôn (*ahd.* êrôn, *ags.* ârian, *fries.* êria) *sw. v. Unterstützung erweisen, beschenken: imp. plur.* êrôd gi arme man 1541. *inf.* that ik thi than . . êrôn williu sô hwes sô thu mi bidis 2756.

êr-thungan *adj. hoch an Würden, sehr ausgezeichnet: nom. sg.* êr-thungan (er-thuungan *Cott.*) gumo *von Petrus* 3306.

êru (*goth.* airus, *ags.* âr) *st. m. Bote, Gesandter: nom. pl.* êri 559.

êskon (*ahd.* eiscôn, *ags.* âscian) *sw. v. forschen, fragen: prs. sg. II.* te hwî thu thes sô êskôs *was fragst du darum* 5969 *Cott.* — *inf.* that ik thi . . êskôn skolda *dafs ich dich erfragen muste* 823.

êvangelium *st. n. Evangelium: acc. sg.* 13.

êwan (*ahd.* êwîn) *adj. ewig: nom.* that êwana rîki 1302 *Cott.*

êwan-dag *st. m. immerwährender Tag, Ewigkeit: dat. sg.* te êwan-daga, -dage *in Ewigkeit* 586. 1324. 1329. te êwon-dage 2528 *Cott.* 4731 *Cott.*

Digitized by Google

êwan-rîki *st. n. ewige Herrschaft, himmlisches Reich: acc. sg.* ef gi willeat êgan êwan-rîki 1474.

êwin (*ahd.* êwin) *adj. ewig: dat. sg.* te them êwinom rîkie 1798 *Cott.*

êwig (*ahd.* êwig, *fries.* êwig) *adj. ewig: nom. sg.* Krist kuning êwig 3060. 5089. lîf êwig 3082. 4452. *in schw. Form* that êwiga rîki 1302 *Mon.* — *acc. sg. neutr.* êwig (*Mon.* êgan) rîki 947. lîf êwig 1663. 1791. 3668. 3925. 4418. 4644. êwig lîf 3326. 3618. êwig lioht 3654. an that fiur êwig 4422. *in schwacher Form* an that êwiga lîf 1787. — *dat. sg.* te themu êwigon rîkea 1798 *Mon.*

F.

fadar, fader (*ahd.* vatar, *ags.* fäder, *fries.* feder) *m. Vater: nom. sg.* fadar 1602. 1621. 1637. allaro firihô fadar 1848. fader 828. 1087. 1913. 3066. 3242 *etc. als voc.* 3366. 5637. — *acc.* fadar 1797. fader 228. 1184. 1403. 1908 *etc.* — *dat.* fader 1973. 1978. 3275. 4803. 5656. 5936. — *gen.* fader 4499. 4787. 5097. 5979. — *Komp.* ald-, himil-, gisun-fader.

fađmôs (*ags. sing.* fäðm) *st. m. plur. die Hände und Arme: nom.* 3528. 5120. *acc.* fađmôs 4920. *dat.* fađmon 738. 5637. fađmun 2952. 3386. 4961.

fagan (*ags.* fägen) *adj. froh, fröhlich: nom. sg. masc.* 899.

faganôn (*ags.* fägnian) *sw. v. sich laut freuen, jubeln: part. praes.* faganôndi 5984. *praet. sg.* faganôda werod *das Volk jubelte* 527. that wîf faganôda thes siu iro barnes ford brûkan môste (*jubelte darüber, dafs* . .) 3030. *praet. pl.* thô faganôdun bêđea 4108. Juđeon faganôdun 5296.

fagar (*ags.* fäger) *adj. licht; schön, lieblich: nom. sg.* was im fel fagar, fahs endi naglôs 200. fagar folk godes 412. (Krist) fagar 983. fagar fôt-skamel 1512. *ähnl.* 435. 1392. 2009. 2751. fagar ward an flôde *es ward schön, ruhig auf dem Meere* 2260. — *gen. sing.* fagares fruhtes 2545. — *acc. pl.* fagare, fagara feho-skattôs 1548. 1650. 1855. — *dat. plur.* fagaron, fagarun fratahun 380. 1740. 3332. 4545. mid fagaron palmun 3678. — *gen. plur.* fagaroro frumôno 1100. 1561. fagarero fratahô 1726. fagaroro fruhteô 1745. — *Superl. nom. sg.* flôdô fagarôsta (*der Nil*) 760.

f a g a r o (*ags.* fägere) *schön, lieblich, wie es Zucht und Sitte heischt:* 438. 552. 677. 1675. 1682. 3675. 5905.

fahs (*ahd.* vahs, *ags.* feax) *st. n. Haupthaar: nom. sg.* 200.

fakla (*ahd.* facchala) *sw. f. Fackel: acc. pl.* faklon brinnandea 4815.

fal (*ahd.* val, *ags.* feal, *fries.* fal) *st. m. Fall, Sturz, Untergang: dat. sg.* te falle 496.

-fald *adj. -falt, fältig in den Kompos.* ên-, manag-, tehan-fald.

fallan (*ahd.* fallan, *ags.* feallan, *fries.* falla) *st. v.* 1. *fallen, sinken, stürzen, absolut oder mit praep.: prs. sg. III.* it fallid te foldu *stürzt zu Erden* 4282. *plur.* fallad sterron 4314. *inf.* fallan te mînun fôtun 1103. — *praet. sg.* fêll siu thô te fuoton Kristes 2208 *Cott.* sum it an hardan stên oban-wardan fêl 2391. *plur.* fêllun te them kinde an kneo-beda 671. fêllun imu te fôtun 2968. 5954. fêllun imo trahni *Thränen rannen ihm nieder* 4752. that sie under bak fêllun *dafs sie rücklings stürzten* 4853. an knio fêllun 5504. te bedu fêllun *fielen nieder zum Gebet* 5982. — 2. *fallen, untergehen: praet. pl.* fêllun managa magu-junge man 743. — 3. *einfallen, beikommen: inf.* lât thi that an thînan hugi fallan, hwô thu . . *lafs das deinem Sinne beikommen, wie du* . . 1709.

a n t - f a l l a n *entfallen, niederfallen; verloren gehen: praes. conj. plur.* therô fan themu biode niđar antfallan irô frôian (*dat.*) 3023. — *praet. sg.* thes thâr fan themu diske niđar antfêl undar irô fôti 3344. — *part. praet.* flêsk is unk antfallan 153.

b i - f a l l a n *hinfallen, wegfallen; absolut: praet. pl.* bifêllun bi thêm forahton 5803 *Cott.* — *mit praep. oder adv.: praet. sg.* sum it eft an land bifêl 2395. an thena weg bifêl

Digitized by Google

2406. *plur.* bifêllun thô ford-wardes 3155. *part. praet.* thiu hir thurh sundiun ward an afgrundi . . bifallan (*die in den Abgrund niederstürzte*) 1954. sum ward it than bifallan, thâr sô filu stôdun thikkero thornô 2407.

te-fallan *zerfallen, auseinanderfallen: part. praet.* wirđit teworpan than, tefallan (tefellit *Cott.*) an themu flôde (*es wird zerfallen = es zerfällt*) 1824.

fan, fon (*ahd.* fona) *praet. c. dat. von:* I. *räumlich, Ursprung, Herkunft, Ausgang bezeichnend, von, von-her, aus:* was fan thêm liudiun Lêvias kunnies 74. fon thîneru alderu idis (kind giboran) 124. 166. thanan he kunnies was giboran fon thêm burgiun 348. that skoldi fon Bethleêm burgô hirdi . . an thit lioht kuman 625. quam . . ût fon them alaha 181. giwitun im thô te hûs . . fon Hierusalêm 532. habdun helpa fan himila . ., kraft fan Kriste 11. 12. that ina god fon himila selbo sendi 213. sie fon gode quedda 258. gihôrdun wilspel mikil fon gode seggian 528. helpa gihêtun fon heban-kuninge 568. (hwan sie gisâhin) kumbal liuhtian . . fon himile 636. — thes kêsures . . fan Rûmu-burg 67 *etc. ähnlich* 275. 278. 295. 325. 342. 351. 366. 411. 434. 557. 558. 559. 574. 600. 710. 833. 836. 864. 872. 910. 911. 919. 924. 983. 986. 989. 990. 1002. 1007 *etc. etc.* — fan Rûmu-burg *von Rom aus* 57. 63. 339. that im thea wardôs wiht ni antdrêdin lêđes fon them liohta (*sollten von dem Lichte nichts Böses befürchten*) 397. — *Eine Befreiung, Wegnahme bezeichnend:* alôsdi . . werod fon wîtea 249. ginerid fan theru nôdi 2265. — *Den Teilungsgenitiv umschreibend:* threa man fon thero thiodu *drei Männer des Volkes, aus dem Volke* 593. thêm liudiun . . fon allaro burgô gihwem 1203. ên idis fan ôđrun thiodun 2986. — *Die Praep. mit Adverbien:* be hwî wi quâmun . . fan ôstan thesaru erđu 566. fan foran 1794.

II. *zeitlich:* fan them anginne *von Anfang an* 38. fon is juguđ-hêdi *seit seiner Jugend* 859. fan mînero kindiskî *von meiner Kindheit an* 3281. sô fan êriston *wie von Anfang an* 3898. — *Mit Adv.* fon êrist 162.

III. *kausal, von, durch:* ik hebbiu fon is worde mid mi stranga stemna *durch sein Wort habe ich eine starke Stimme zu eigen* 933. thiu werk . . thiu thâr werđad ahlûdid fon thero hêlogun tungun, fon them galme godes 1071. 1072. sô that lêstean wili that fon waldandes worde gibiudid (*was durch Gottes Wort geboten wird*) 1074. — *gemäfs, aus Ursach:* sô im fan is wurteon gidregid *seinen Wurzeln gemäfs* 1751. — (gambra) geldan . . fon is hôbda *Zins geben von seinem Haupte = wegen* (*des Schutzes*) *seines Hauptes* 356.

fandôn (*ags.* fandian) *sw. v. c. gen. versuchen, in Versuchung führen: praes. pl. II.* te hwî, gi wâr-logon, fandôt mîn sô frôkno? 3818. *inf.* ni skalt hêrron thînes fandôn 1094. — *praet. sg.* fândôda is frôhon 1077. — *auch heimsuchen: inf.* firihô fandôn 4307.

bi-**fang** *adj. Umgebung bildend, umfangen von: nom. sg.* hie ni was thôh mid sibbeon bifang 64.

-fangan *s.* fâhan.

fano (*ahd.* vano, *ags.* fana, *fries.* fona) *sw. m. Laken, Tuch: nom. sg.* 5905. *dat. sg.* mid is fanon 4508.

far *s.* for.

faran (*ahd. ags.* faran, *fries.* fara) *st. v. sich von einem Orte zum andern bewegen; ziehen, gehen, reisen, wandern;*

I. *absolut: praes. sg. III.* al sô thiof ferid darno *wie der Dieb heimlich kommt* 4361. *pl. III.* farad (an feđer-hamon) *fliegen* (*in ihrem Federkleide; von den Vögeln; vergl.* 5800 *vom Engel*) 1671. farad 2118. 3632. *inf.* faran 1015. 3553. 5800. lât thu thena man faran *lafs den Mann gehen* 3238. faran an fâđion *zu Fufse gehen* 2922. — *gerund.* wârun thea wîson man fûsa te faranne 650. hie ist nu . . fûs te faranne 5658. *Cott. ähnl.* 4784. *praet. sg. mit reflexivem* imu: fôr 2678. 5165. *plur.* fôrun 656. — *Conj. praet. sg.* fôri 3560. *plur.* fôrin 4212. *part. praet.* gifaran 556.

Digitized by Google

acc. sg. fundun ina gifaranan thuo giu (*schon verschieden*) 5702 *Cott.*
II. *mit praepos. oder adv.: praes. sg. III.* endi the mâreo dag oƀar man farid 1951. *ähnl.* ferit 2592. ferid 4048. 4331. farid imu (*refl.*) an giwald godes *geht in Gottes Gewalt über* 2489. farid im forđ *geht fort* (*stirbt*) 3483. hwô thiu forđ ferid *wie die* (*sc. Welt*) *vorwärts geht* 4456. — *plur. II.* thâr gi aftar thesumu lande farad *durch dies Land zieht* 1737. *III.* than ûs liudi farad an *kommen über uns* 4142. farad is werk aftar thiu *seine Werke gehen darnach, richten sich darnach* (*nach seinem Willen*) 1760. farad . . an thea hêton hel 4448. *conj. plur. I.* than faran wi thâr alla tuo 2568 *Cott.* nu wi an thena sîđ faran 4008 *Cott. ähnl. pl. II.* faran 1629. — *inf.* ni mag thâr faran man thurh that thiustri *niemand kann dorthin kommen wegen der Finsternis* 3386. faran (an . . *c. acc.*) 122. 483. 637. 899. 1163. 1271. 1889. 2634. 2639. 3402. 4422. 5140. faran (oƀar . .) 728. faran (undar . .) 1876. 2693. faran (te . .) 5834. forđ-werdes faran 2236. an faran an thiu berhtun bû *eingehen in die glänzenden* (*himmlischen*) *Wohnungen* 3654. — *gerund.* te faranne (undar . .) 3992. tharod te faranne *dahin zu gehen* 1781. 3989. — *part. praes. acc. sg. masc.* (im tô) farandian 4025. — *praet. sg.* thô te seliđun fôr man-kunnies manag 4235. oƀar Judeon fôr herodwardes thanan 5242. *mit refl.* imu: fôr im te thêm friundun 1136. 2292. fôr imu . . an êna wostunnia 2696. *ähnl.* 2699. 2895. fôr im thô forđwarđes 3538. hie im af them wîhe fuor oƀar Jordanes strôm 3957 *Cott.* fuor im thuo thâr hie welda 5778 *Cott.* — *plur.* fôrun thâr wîse man . . tesamne (*kamen zusammen*) 201. fôrun thea bodon oƀar al 350. *ähnl.* 693. 1217. 2648. 4819. 5962. fôrun im 796. 5984. fuorun im 5958 *Cott.* thea thâr an them wege fôrun biforan endi bihindan (*die auf dem Wege vor und hinter ihm her zogen*) 3659. fôrun (*Mon.* fôr) folk untô *Scharen zogen herzu* 2814. — *Conj. praet. sg.* fôri 800. *plur.* fôrin 592. 641. 3743. — *part. praet.* gifaran 3753. *nom. pl.* ferran gifarana 633. *ähnl.* 1228. — *Mit der praep.* fan *bedeutet* faran *ausgehen, weggehen: prs. pl. III.* nu im sulîk word farad . . fan is mûđe 5103. *imper. plur.* farad fan themu folke 1943. *inf.* (hêt ina) faran fan themu is folke *weggehen von seinen Genossen* 4619.
III. *c. acc. des Weges: praes. sg. III.* farid sie (*sc. die Strafse*) werodes filu 1776. ferid ina (*den Weg*) werodes lut 1784. *ähnlich plur. III.* farad 1774. — *gerund.* thôh he (*der Weg*) sô ôđi ne sî firihon te faranne 1789. — *praet. plur. II.* fôrun im ôđran weg 718. *conj. plur.* fôrin 683.
fur-faran *im Gehen zuvor kommen, vorausgehen, c. acc. pers.: part. praet. acc. plur.* hie haƀit sia giu furfarana (*ist ihnen bereits vorausgegangen*) 5867 *Cott.*
gi-faran *gehen, ziehen, c. acc.: inf.* gifaran is fader ôđil *in seines Vaters Heimwesen ziehen = sterben* 4499.
te-faran 1. *in Stücke gehen, vergehen, zerfallen: praes. sg. III.* than tefarid erđa 2595. *inf.* tefaran 4349. — 2. *auseinandergehen, sich trennen: praet. sg.* tefôr folk mikil 2901.

fard (*ahd.* vart, *ags.* fyrd, *fries.* ferd) *st. f.* 1. *Zug, Reise, Gang: nom. sg.* 3678. *acc. sg.* fard 1799. 2459. *dat. sg.* ferdi 2846. 4549. folgô thi mînaro ferdi *folge meinem Wege* 3290. *ähnlich* 3312. 3587. 3665. 4000. 4991. *gen. plur.* fardiô (ferdio *Cott.*) 3646. — 2. *der betretene Weg, Fährte: nom. sg.* 2404. 2508. — *Kompos.* hin-, megin-fard.

farm (*Stamm* farma, *Medialbildung zu* faran) *st. m. Zug, Gang, das Vordringen: acc. sg.* fard gikiusid . . an fiures farm *in den Zug des Feuers* (*d. h. er wird in die Hölle hinein gerissen*) 2461. ina nerida god . . wiđ thes flôdes farm 4368.

fast (*ahd.* fasti, *ags.* fäst, *fries.* fest) *adj. fest, unerschüttert, beständig; treu: nom. sg* nis iu noh fast hugi 2253. tho warđ imu eft . . wator fast undar fôtun 2960. sô fast bist thu sô felis *von Petrus* 3069. stêd mîn hêlag word fast 4352. fast *gefesselt* 5120. — *acc. sg.* fastan hugi 3542. 4787. — *dat. fem.* an fastoro

Digitized by Google

foldun 1810. an fastoro . . erđu 1824. — *gen. sg.* môdes . . fastes 2929. — *Komp.* legar-, sôđ-, wâr-fast.

f a s t o *adv. fest, unerschüttert; sehr, recht* 22. 43. 1018. 1049. 1238. 1664. 1814. 3917. 3998. 4270. 4655. 4662. 4681.

fasta (*ahd.* fasta, *fries.* festa) *sw. f. Fasten: dat. sg.* an fastun 1053 *Mon.*

fastnôn (*ahd.* fastinôn, *ags.* fästnian) *sw. v. befestigen, fest machen; fesseln: praet. plur.* fastnôdun is folmôs *fesselten seine Hände* 4987. *part. praet.* gifastnôd 3386. 3528. 5580. fađmun gifastnôd 4961. fađmon gifastnôt 5637 *Cott.* — *festigen, stärken: praet. sg.* godes engil . . is hugi fastnôda 4792. *pl.* hugi fastnôdun, bundun briost-githâht 4857. — *part. praet.* irô ni stôdi gio sulîk megin samad, folkes gifastnôd *nicht stände ihrer je eine solche Schar zusammen, des Volkes festgeschlossen* (*in geschlofsnem Haufen*) 4893.

fastunnia *st. f. Fasten: acc.* fastunnea 1632. *dat. sg.* fastunniu 876. an fastunnea 1053 *Cott.*

fat (*ahd.* faz, *ags.* fät) *st. n. Gefäfs: acc. pl.* thiu fatu 2041. — *Kompos.* alo-, ful-, gold-, stên-, lioht-, rôk-fat.

fâđi (*ags.* fêđe) *st. n. das Gehen, der Gang: dat. sg.* an fâđie (an fodiu *Mon.*) *zu Fufs* 556. an fâđi (an fathe *Cott.*) 2960. — *dat. plur.* an fâđion 2922.

fâh (*ahd.* fôh, *ags.* feá, *fries.* fê) *adj. wenig: nom. sg.* fâho folkskepi 1785. *gen. pl.* fahoro (*MS.* fahora) sum 2236 *Cott.*

fâhan (*ahd.* fâhan, *ags.* fôn) *fangen.* I. *c. acc. fangen, greifen, gefangen nehmen: inf.* fâhan 2723. 3942. 4230. 4823. 4914. — *praet. pl. II.* hwî gi mi thô ni fêngun 4908.

II. *c. acc. oder gen. fassen, ergreifen, aufnehmen: inf.* wurteô fâhan *Wurzel fassen* 2397. nu gi môdes skulun fastes fâhan *festen Mut fassen* 2929. *praet. sg.* fêng im (*refl.*) wôđera thing 1201. *plur.* fêngun gibâda 5829 *Cott.*

III. *mit praep.* te *oder* an *Richtung nehmen auf . ., sich wohin wenden, worauf geraten: praes. sg. III.* fâhit im (*refl.*) te beteron than wordon endi werkon 3473 *Cott.* fahit im an sâlig thing 3478 *Cott. inf.* (hêtun) hwarbôs fâhan . . an mahtigna Krist *gegen den mächtigen Christ sich wenden* 4138. *part. praet.* habdun mid irô gelôbon te im fasto gefangan 1238. habdun thea liudi an twê mid irô gilôbon gifangan 3901. — *s. a.* gifâhan.

a n t - f â h a n *c. acc. empfangen, aufnehmen, annehmen, von Personen und Sachen: praes. sg. II.* antfâhis 1554. *III.* antfâhit 1957. 3483. 3508. *plur. III.* antfâhat 4449. sô samo sô that krûd endi thie thorn that korn antfâhat *ebenso wie Unkraut und Dorn das Getreide empfangen, in sich aufnehmen* 2523 *Cott.* — *imp. plur. II.* antfâhad 4394. 5197. — *inf.* antfâhan 1543. 1549. 1894. 1947. 1969. 2598. 2668. 3506. 3515. 3924. 4252. 4443. 5157. skolda te is hêrron handun antfâhan tins endi tolna *für die Hände seines Herrn Zins und Zoll annehmen* 1194. that gi thena weg môtin fan foran antfâhan *den Weg von vorn aufnehmen* 1794. — *gerund.* te antfâhanne 1467. — *praet. sg.* antfêng 288. 477. 677. 953. 1241. 2952. 3363. 3639. 4623. 5144. 5426. 5621. 5735. thô siu êrist that barn antfêng wânum te thesero weroldi *als sie zuerst das Kind empfing lieblich für diese Welt* 446. — *pl. III.* antfêngun 3352. 3675. 5492. *part. praet.* antfangan 1960. — *Mit abhängigem Satze: gerund.* te antfâhanne that ik thîne fôti twahe *anzunehmen dafs ich deine Füfse wasche* 4514.

b i f â h a n *c. acc.* 1. *umfangen, umgeben, umfassen: praet. sg.* bifêng 393. 4370. 4429. *conj.* bifêngi 739. — *part. praet.* mid finistre werđat bifangan 4314. lînin, mid thiu êr thie lîkhamo was fagaro bifangan 5905 *Cott.* — 2. *erfassen, ergreifen: conj. praes. sg. III.* bifâhe 4359. *part. praet.* egison bifangan 2216. thiu idis was bifangan an farlegarnessi *im Ehebruch ergriffen* 3843. — 3. *ergreifen, behaften: part. praet.* that siu wâri mid suhtiun bifangan 2989. an sundiun bifangan 3856. *ähnlich* 4405. frostu bifangan 4401. — 4. *erfassen, in Worte*

Digitized by Google

fassen, bezeichnen: inf. than willeo ik it iu diopor nu furđur bifâhan 1437. — *praet. sg.* endi thuo al bifieng mid ênu wordu (*bei der Schöpfung*) 40 *Cott. part. praet.* that warđ thuo al mid wordon godas fasto bifangan 43. — 5. *absolut:* sô thiu naht bifêng (*als die Nacht hereinbrach*) 4240.

far-fâhan 1. *fassen, fangen, ergreifen: praet. conj. plur.* that sie ni farfêngin . . ôđran man 4821. — 2. *umfangen, umgeben, verhüllen:* sia (*die Sonne, acc.*) skado farfêng 5628 *Cott.* — 3. *fangen, fassen, ertappen: praet. conj. pl.* ef (that) sie ina forfêngin 3797. 3837. *inf.* farfâhan 3820. weldun ina wiđer-sakon wordun farfâhan *die Feinde wollten ihn durch seine Worte fangen* 3857. — 4. *umfangen, verhüllen, daher entziehen: part. praet. acc. sg. fem.* habda sie farfangana fîundô kraftu *der Macht der Feinde entzogen* 3033. — 5. *geistig auffassen, aufnehmen: praet. pl.* an abuh farfêngun Kristes lêra 4224. *praet. conj.* that sie it (*das Evangelium*) sô farfêngin 3840. — 6. *sich verfangen, sich wenden, geraten: praes. sg. III.* than he imu (*refl.*) farfâhid an fehu-girî 2504. *praes. conj. pl.* that sie an betera thing folk farfâhan *dafs sie, die Leute, zu bessern Dingen sich wenden* 1365.

gifâhan 1. *fangen, gefangen nehmen: inf.* fisk gifâhan 3204. *praet. conj.* that he ina sân gifêngi 4175. — 2. *fassen, ergreifen, annehmen: praet. conj. plur.* that sie gilôbon te imu fasto gifêngin 4270. — 3. *c. gen. fassen, ergreifen:* wurteô gifâhan 2392.

obar-fâhan *überragen, bedecken: part. praet.* habda it thes waldes hlea forana obar-fangan (forgangan *Mon.*) 2412.

wiđ-fâhan *entreifsen, hinweg nehmen: praes. sg. III.* endi sie . . fîondun wiđ-fâhit (witfâhit *Mon. Cott.*) 1873.

fâr (*ahd.* vâr, *ags.* fær) *st. m. Nachstellung, Lauer: gen. sg.* fâres 3792.

fârôn (*ahd.* fârjan) *sw. v. c. gen. nachstellen, auflauern: inf.* that sie ûses drohtines dâdiô endi wordô fârôn woldun 1230.

fârungo (*ags.* fâringa) *adv. unversehens, plötzlich* 4359. 4376.

feđer-hamo *sw. m. Federgewand: dat. sg.* (faran) an feđer-hamon *vom Engel* (*nach den mythologischen Vorstellungen der heidnischen Deutschen waren Freya, die Nornen und Wieland mit einem Federkleide versehen*) 5800. *dat. pl.* feđer-hamun *von dem Kleide der Vögel* 1671.

a-**fehian** (*cf. unten* far-fehôn *consumere*) *sw. v. zu nichte machen, zu Grunde gehen lassen, verderben: part. praet.* than is he sân afehid endi is thes ferahas skolo 1443. (*Vilmar Altertümer p. 83 note schreibt* fêhian, *zu got.* fáian, *Röm. IX, 19.*)

gi-**fehôn** (*cf. ahd.* gifeho *gaudium*) *sw. v. mit Freude versehen, mit Fruchtbarkeit ausstatten: part. praet.* was that land sô gôd, frônisko gifehôd 2399.

far-**fehôn** (*ahd* far-fehôn) *sw. v. hinnehmen, wegraffen, vernichten: praes. pl. III.* far-fehôd (farfioth *Mon.*) thîn folkskepi 3699.

fehta (*ahd.* fëhta, *ags.* feoht, *fries.* fiuchte) *st. f. Kampf, Streit: acc. sg.* fehta 1317.

fehu (*ahd.* fihu, *ags.* feoh, *fries.* fîa) *st. n.* 1. *Vieh: gen. sg.* fehas 390. 2. *Besitztum, Eigentum: nom.* 2502. that is lêhni fehu *vergänglicher Besitz* 1550. *acc.* feho 1671. — *instr.* mid ênigu fehu (feho *Mon., dat.* fehe *Cott.*) 1848.

fehu-girî *sw. f. Gier nach Besitz, Habgier: acc. sg.* fehu-girî 2504.

fehu-skatt (*ags.* feoh-sceat) *st. m. Geld, Geldstück: nom. pl.* fagara feho-skattôs 1855. *acc. pl.* fagare, fagara feho-skattôs 1548. 1650.

fel (*ahd. ags. fries.* fel) *st. n. Haut: nom. sg.* 153. 200.

feld (*ahd. ags. fries.* feld) *st. m. Feld: dat. sg.* aftar felda *längs des Feldes, auf der ganzen Ebene* 390. aftar them felde 5666 *Cott.* an them felda *auf dem Felde* 393. an them felde 2565 *Cott.* — an felde *im Freien* 435. 1675. 1682. — *gen.* feldes 2394.

felgian (*ahd.* falgjan, felgan) *sw. v. c. acc. rei u. dat. pers. jemand etwas auferlegen, beilegen, anheften: praes. plur. III.* felgiad iu firinsprâka (*schmähen euch*) 1340. *inf.*

Digitized by Google

thâr im ôk ên wîf bigan felgian firin-sprâka 4970. — *praet. pl. III.* felgidun imu firin-word 5118. *ähnl.* felgidun (*MS.* folgodun) 5301 *Cott.*

bi-**felhan** (*ahd.* pifelahan, *ags.* bifelgan, *fries.* bifella) *st. v.* 1. *zu eigen übergeben, hingeben, überlassen: praes. sg. I.* an thîna hendi bifilhu . . mînon gêst 5656 *Cott. II.* thes thu thîn sô bifilhis *dafür dafs du das Deine auf solche Weise hingiebst* 1554. — *conj. praes. sg. II.* than thu . . bifelhas thîna alamôsna themu armon manne 1558. *inf.* the skal mi an banôno giwald, fîundun bifelhan 4614. foldu bifelahan *der Erde übergeben, begraben* 5729 *Cott.* — *praet. sg.* thuo ina eft thero muoder bifalah hêlandi Krist an hand 2205 *Cott.* mi thi thius menegî bifalah *diese Schar übergab mir dich* 5215. *plur.* thia mik thi bifulhun 5355. foldu bifulhun 5742. — *part. praet.* habda im . . hêlagna gêst fasto bifolhan 22. foldu bifolhan 4078. 4133. — 2. *anvertrauen: inf.* nu ik thi hier mînemo skal jungron bifelhan 5617 *Cott. praet. sg.* hie im werk bifalah *vertraute ihnen Arbeit an* 3418 *Cott.* — 3. *anempfehlen, befehlen: praet. sg.* he im tho bêđiu bifalh (bifal *Mon.*, bifalah *Cott.*) 1838. — 4. *begraben: praet. plur.* thuo sia thena lîk-hamon thâr befulhun an themo felise 5796 *Cott. part. praet.* that flêsk is bifolhan 4060.

felis (*ahd.* felis) *st. m. Fels, Stein: nom. sg.* 3069. 3701. 4076. *acc. sg.* fels 1090. 4081. *dat.* felisa 1810. felise (filisa *Cott.*) 1814. felise 5796. 5927 *Cott. instr.* felisu 5742 *Cott.* — *nom. plur.* felisôs 3732. 5667. *dat. plur.* felison 5465 *Cott.*

fellian (*ahd.* fallian, *ags.* fellan, fyllan) *sw. v. fällen, niederwerfen, stürzen: inf.* thana aldan êu . . fellean 1422. thâr sie ina fan themu walle niđar werpan hugdun, fellian te foldu 2685. — *praes. plur. II.* ni gi thes kornes te filu . . felliat undar iuwa fuoti (*damit ihr nicht zuviel Getreide unter euere Füfse tretet*) 2565 *Cott. III.* wallôs hôha felliad te foldu *werfen hohe Mauern zu Boden* 3701. *conj. sg.* firin-werk fellie 28. — *praet. conj. sg.* that ik feldi therô fora-sagôno word 1429. *plur.* hêt that sie . . feldin irô firin-dâdi *ihre bösen Thaten fällten* (*sich ihrer entäufserten*) 1141.

bi-fellian *niederwerfen, stürzen:* elkor bifelliad sia ina ferne te bodme *sonst stürzen sie ihn in den Grund der Hölle* 2511.

te-fellian *zerstören: part. praet.* te-fellit 1824 *Cott.*

fer (*ahd.* fer, *ags.* feor) *fern, weit weg:* that he thana friund fan imu fer farwerpa 1498. gangid imu diubal fer 2481. dedôs fullîsti sô fer 5640 *Cott.*

fer (*ahd.* ferri, *ags.* feor) *adj. fern, weit, entfernt: dat. sg.* an themu alloro ferriston (ferristan *Mon.*, ferroston *Cott.*) ferne 2141.

ferah, ferh (*ahd.* ferah, *ags.* feorh) *st. n.* 1. *Leben: nom.* ferh (fera *Cott.*) 4893. — *acc.* ferah 2197. 2353. 4158. 4687. 5410 *Cott.* fera 2217. 4000. 5803 *Cott.* — *instr.* ferhu 310. (ferhe *Mon.*) 4167. 5369. ferahu 2726. 3845. 4331. 5336. — *dat.* ferahe 2209 *Cott.* 2973. 3859. 3897. 4118. 4331. ferhe 5458 *Cott.* — *gen.* ferahas 1443. ferahes 4036. 4478. ferhes 2685. 3155. 3882. 4614. 4914 *etc.* — 2. *Seele, Geist, im Gegensatz zum Leibe: nom.* ferah 4060. fera 5705 *Cott. acc.* ferah 3352. *dat.* ferhe 263. — 3. *gesunder Geist, Bewufstsein: acc.* im (*den Besessenen*) simbla ferah fargaf 2277. — *s.* hêlag-ferah.

ferah-quala (*ags.* feorh-cwalu) *gewaltsamer Tod, Tötung: acc. sg.* thia ferah-qualu 5398. *dat. sg.* te ferahqualu 5176.

feraht *adj.* (*guten Geist habend*) *weise, gerecht, billig: acc. sg. masc.* ferahtan, ferehtan hugi 22, 73 *Cott.* ferhtan hugi 93. 1238. 1561. 1957. 3002. 4655. *nom. pl.* thea ferahton (ferhaton) man 677. *acc. pl.* thurh irô ferhton dâdi 1307.

ferahtlîko (*ags.* ferhtlîce) *adv. mit gutem und gerechtem Sinne, weise, fromm* 659. ferhtlîko 1639. 2668.

fergôn (*ahd.* fergôn) *sw. v. c. acc. pers. u. gen. rei fordern, bitten: praes. sg. II.* thôh thu mi thesaro heri-dômô halbaro fergôs 2758. *inf.* ni williu ik is sie thiggian nu, fergôn thit folk-skepi 3537. — *nur*

Digitized by Google

c. acc. pers. prs. pl. III. fergôt 1797.

ferian (*ahd. ags.* ferjan) *sw. v. zu Schiffe fahren, schiffen: praet. pl.* strîdiun feridun thea werôs wiđar winde 2917.

ferkal *st. m.? Riegel, Verschlufs: nom. sg.* 5775 *Cott.*

fern (*aus dem lat.* infernum) *st. n. Hölle: acc. sg.* fern 3359. 3369. 3402. an fern that hêta 899. *dat.* ferne 1276. 2141. 2511. *gen.* fernes 5441 *Cott.* — *s.* in-fern.

fern (*ahd.* firni) *adj. alt: dat. sg.* fernun gêre *im vorigen Jahre* 217.

fern-dalu *st. n. plur. Abgründe der Hölle: acc.* under fern-dalu 1115.

ferrana (*ahd.* fërrana, *ags.* feorran) *adv. von ferne, weit her:* ferrana (ferrene *Mon.*, ferran *Cott.*) 3753. (ferrane *Mon.*, ferran *Cott.*) 4940. f e r r a n 556. 633. 2978.

fer-weg (*ags.* feor-weg) *st. m. ferner Weg: acc. pl.* obar fer-wegôs 5519 *Cott.* an ferwegôs 4756 *Cott.*

festian (*ahd.* fastjan, *ags.* fästan) *sw. v. fest machen, befestigen: part. praet.* gifestid 4011.

feterôs (*ahd.* vezzerâ, *ags.* feteras) *st. m. plur. Fesseln: acc.* feterôs 3797. *dat. pl.* an feteron 4401. 5301. 5414 *Cott.* (feteron 4920, 4930, 5268 *Cott.*; *s.* fiteriôs).

fêgi (*ahd.* feigi, *ags.* fæge) *adj. vom Geschick zum Tode bestimmt, dem Tode verfallen: dat. plur.* fargaf fêgiun ferah 2353.

fêh (*ahd.* fêh, *ags.* fâh) *adj. bunt, schillernd: nom. sg.* nadra thiu fêha 1879. that fêha (fêhan *MS.*) lakan (*der Tempelvorhang*) 5666 *Cott.*

fêhmia *s.* fêmea.

fêkn (*ahd.* feichan, *ags.* fâcen) *st. n. Trug, Bosheit, Hinterlist: gen. sg.* fêknes 2496. (*MS.* fêgnes) 5654 *Cott.* — *dat. pl.* fêknon (fêcneon *Mon.*) 1884.

fêkni (*ags.* fæcne) *adj. hinterlistig, trügerisch; böse, schlecht: nom. sg.* fêkni (fêgni *Mon.*) folkskepi 1228. fêkni krûd 2554 *Cott.* ên fêkni wîf 4996. — *acc. sg.* fêknian (fêgnien *Mon.* frecnean *Cott.*) hugi 1230. fêknan (fêgnian *Cott.*) hugi 1740. — *nom. plur.* Satanâses fêknea (fêgnia *Cott.*) jungoron 2274. *acc. pl.* fêknea (fêcni *Cott.*) word 5233.

fêmea, fêhmia (*ags.* fæmne, *fries.* fâmne, fôvne) *sw. f. Jungfrau, Frau: nom. sg.* fêmea *Mon.* (fehmea *Cott.*) 310. fêhmia (fadmia *MS.*) 5934 *Cott.*

fiartig *s.* fiwartig.

fillian (*ahd.* fillian) *sw. v. geifseln, schlagen: inf.* sia hietun ina thuo fillian 5495 *Cott.*

filu (*ahd.* filu, *ags.* fela, *fries.* felo, fel) *neutr. viel.* 1. *mit gen. plur. verbunden: nom.* (*das begleitende Verb steht im Sing.*)*:* that wolda thô wîsaro filo liudô barnô lobôn 5 *Cott.* warđ gisamnôd filu . . Judeôno liudiô 96. sô it thâr mannô filu ni wissa 2038. *ähnlich* 2138. 2268. 3467. 4141. 4258. 4316. 5104. filo 5719 *Cott.* — *Das begleitende Verb im plur.*: sô is êr managan dag biliđi wârun endi bôknô filu 373. sume sôhtun sie that waldandes barn, armaro mannô filu 1223. slôgun an irô briost filo wôpiandero wîbô 5688 *Cott.* — *acc.* sô filo konsta (*wufste*) wîsaro wordô 208. sô filu wintrô endi sumarô 465. that sie kindô sô filo . . hôbdu binâmin 729. gumôno filu 1261. *ähnlich* 2171. 2368. 2588. 2661. 2968. 2978. 3233. 3235. 3293. 3665. 3690. 3735. 4244. 4275. 4502. 5785. 5882. faran undar filu theodô 1876. —

2. *mit gen. sing.: nom.* filo werodes 934. werodes sô filu 1146. *ähnlich* 1776. 2231. 2302. 2464. 3674. 4123. 4218 *etc.* unquedandes sô filo 5663 *Cott.* — *acc.* wundarlîkas filo 36. gôdes sô filu 567. wâres sô filu 1205. tîras sô filu 131. sô filu . . godes rîkeas *so viel vom Reiche Gottes* 1158. harmes filu 1338. arbêdies sô filu 1890. that he im habdi harmes sô filu, lêdes gilêstid 5185. *ähnlich* 1341. 1456. 1587. 1893. 2564. 2721. 3088. 3114. 3332 *etc.*

3. *c. gen. sing. u. pl.: acc.* welda im thâr wundres filu, têknô tôgean 3114.

4. *mit ergänztem Gen.: nom.* that was sô mahtig thing, that thâr Kristes dôđ antkennian skoldun, sô filo thes gifuolian [therô] thie gio mid firihon ni sprak . . *das war ein so mächtiges Ereignis, dafs Christi Tod erkennen sollten, ihn*

Digitized by Google

(thes) *wahrnehmen so Viele derer die nie unter den Menschen gesprochen hatten* . . 5678 *Cott.*

5. *ohne Gen.: acc.* the thâr konsta sô filo mahlian 225. filu sprâkun *sprachen Vieles* 412. te hwî sprikis thu thes . . sô filu *weswegen sprichst du so viel darum* 2026. *ähnl.* 2370. 2540. 3104. filu skal ik thâr githolôian, hoskes gihôrian *vieles werde ich da leiden,* (*viel*) *des Schimpfes hören* 3528.

6. *adjektivisch: acc. plur.* thuo nâmun sia an thêm liudon filo diuria mêđmôs 5890 *Cott.*

7. *adverbial, viel, sehr:* filu wîs *sehr erfahren* 570. filu wîse man 624. *ähnlich* 4529. filu gornôda *trauerte sehr* 805. mîđan filu *sehr, in hohem Grade meiden* 1515. that ina thea liudi sô filu, thioda ni thrungi *dafs ihn die Leute, das Volk so sehr nicht drängten* 2385. *ähnlich* 1736. 3722. 4708. 5757. — *viel, häufig, oft:* 1358. 1923 3646. 3658.

findan (*ahd. ags.* findan, *fries.* finda) *st. v.* 1. *finden, antreffen, begegnen: praes. sg. II.* than findis thu gisundan at hûs magu-jungan man 2151. *plur. II.* nu gi ina ni findat hier 5853 *Cott. plur. III.* thâr fîđad (findat *Cott.*) sie meti te kôpe 2827. — *conj. praes. pl. III.* thâr sie seliđa fîđen (findan *Cott.*) 2826. — *inf.* findan 4174. 5069. fîđan *Mon.* 403. 1799. 1913. 2643. — *praet. sg. III.* fand thâr Judeôno filu 3735. thô siu that hêlaga barn ni fand undar them folka 805. fand thâr barn gisund 2160. fand sie slâpandie 4799. ina thiu môdar fand sittean undar thêm gisîđun 818. fand sie that barn godes slâpan *das Kind Gottes fand sie* (*die Jünger*) *schlafen* 4773. *ähnl.* 5462. — *pl. III.* fundun . . folkô drohtin 430. *ähnl.* 463. 3185. thô sie Erôdesan thâr rîkean fundun an is seli sittian *als sie da den mächtigen Herodes in seinem Hause sitzen fanden* 548. *ähnl.* 807. 1173. fundun al sô he sprak word-têkan wâr 4549. fundun ina gifaranan *fanden ihn verschieden* 5702. — *praet. conj.* fundi 2126. — *part. praet.* fundan 667.

2. *geistig finden, ermitteln, wahrnehmen: inf.* ni mag thi lastar man fîđan (findan *Cott.*) *kein Mensch kann eine Sünde* (*an*) *dir entdecken* 3808. ni mahta thegan nigên wiđ them word-quidi wiđer-saka findan (*eine Widerlegung finden*) 3874. thô ni mahta lastares wiht an them barne godes bodo kêsures findan, fêknea word 5233. *ähnl.* 5237. *mit abhäng. Satze:* nu ik mid theson liudon ni mag findan . ., that hie is ferahes sî . . skuldig 5320.

ant-findan *wahrnehmen, bemerken, inne werden: praet. sg.* thâr ina Johannes antfand 1127. *in unregelmäfsiger Form* (*wie ags.* funde) that it sân antfunda frîô skôniôsta *dafs die schönste der Frauen es alsbald wahrnahm* 2107. — *praet. plur. mit zu ergänzendem Obj.:* wardôs antfundun *die Wächter nahmen* (*es*) *wahr* 387.

undar-findan *untersuchend finden, ausfindig machen: inf.* wolda is muod-sebon forđ undar-findan 5280 *Cott.* — *praet. conj. plur.* hêt that sie irô ârundi al undarfundin umbi thes kindes kumi *befahl, dafs sie ihre Botschaft in Bezug auf die Ankunft des Kindes vollständig ermittelten* 638.

fingar (*ahd.* fingar, *ags. fries.* finger) *st. m. Finger: instr. sg.* mid is luttikon fingru 3372. *dat. sg.* fingron 32 *Cott.* fingrun 2041.

finistar (*ahd.* finstar) *st. n. das Dunkel, Finsternis: dat. sg.* mid finistre (finistriu *Cott.*) 4314.

finistrî (*ahd.* finstarî) *st. f. Finsternis: acc. sg.* finistrî 390.

fiorđa (*ahd.* fiordo, *ags.* feorða) *num. der vierte: nom. fem.* thiu fiorđa tîd (*die vierte Stunde*) 2912.

firi *adj. s.* mid-firi.

firihôs (*ags.* firas) *st. m. plur. Leben habende, Menschen: dat.* firihon 1789. 4527. mid firihun *unter den Menschen, auf der Welt* 1392. 4568. mid firihon 5678. 5865 *Cott.* mid is firion *unter seinen Leuten, unter dem Volke* 5328 *Cott.* — *gen.* firihô 4307. firihô barn (barnô, barnun) *Menschenkinder, Menschen* 16. 420. 496. 1160. 1216. 1372 *etc.* firihô barn 47, 52 *Cott.* 1538 *etc.* firihô drohtin *von Gott und Christus* 1960.

Digitized by Google

4215. firiô drohtin 5658 *Cott.* allaro firihô fadar (*Gott*) 1848. 1978.

firina (*ahd.* firina, *ags.* firen) *st. f.* 1. *böse That, Sünde, Schuld, Frevel: acc. sg.* firina 1493. 2702. 5598. *dat. plur.* firinon 5702 *Cott.* — 2. *aus der Bedeutung des Unrechts entwickelt sich die Bedeutung des aufser der Regel stehenden, ungewöhnlichen, wunderbaren: der dat. pl.* firinun *steht adverbial, ausnehmend, höchst:* ûs is firinun tharf, that wi . . 2429. mi is firinun tharf, that thu . . 3366.

firin-dâd (*ags.* firin-dæd) *st. f. Frevelthat: acc. plur.* firin-dâdi 1141.

firin-quâla *st. f. ungeheure Marter, höchste Qual: gen. sg.* sulîkaro firinquâla 4920.

firin-quidi *st. m. Frevelrede, Lästerung: acc. pl.* sulîka firin-quidi 5336.

firin-sprâka *st. f. Frevelrede, Schmähung, Lästerung: acc. sg.* -sprâka 1340. 4970. 5237.

firin-sundea *sw. f. grofse Sünde, schwerer Frevel: nom. plur.* thea firin-sundeon 3660.

firin-werk (*ags.* firen-weorc) *st. n. Frevelthat, Sünde: acc. plur.* firinwerk 28. 743. 876. 1621. 1852. 1873. 5009. *dat. plur.* firin-werkun 3598. 4359. 4424. -werkon 5723 *Cott. gen. plur.* firin-werkô 1718. 2496.

firin-word *st. n. böse Rede, Schmähung, Lästerung: acc. pl.* firin-word 5118. 5301.

firi-wit (*ahd.* firi-wizzi, *ags.* fyrvet) *st. m. n. Neugierde, Wifsbegierde, nom.* was im firiwit mikil wîsaro wordô 2814. ûs is thes firiwit mikil 4294. *ähnlich* 4609. was im firiwit mikil (*waren sehr begierig zu wissen*) hwat thea grimmon Judeon themu godes barne weldin . . dôn 4942.

firiwit-lîko (*ahd.* firiwizlîhho) *adv. voll Wifsbegier:* fragôda sie firiwitlîko *fragte sie angelegentlich* 815. 2772. 2840. *ähnlich* 3554. 5278. firowitlîko *Mon.* 815.

fisk (*ahd. ags. fries.* fisc) *st. m. Fisch: acc. ags.* fisk 3204. 3213. *acc. pl.* fiskôs 1160. 2846. 2853.

fiskari (fiskâri?; *ahd.* fiscâri, *ags.* fiscere) *st. m. Fischfänger, Fischer: nom. sg. von Petrus* 3210.

fisk-net (*ags.* fisc-net) *st. n. Fischnetz: acc. sg.* 2631.

fiskôn (*ahd.* fiscôn, *ags.* fiscian. *fries.* fiskia) *sw. v. Fische fangen, fischen: praet. plur.* fiskôdun im (*refl.*) an them flôde *fischten in dem See* 1156.

fiteriôs *st. m. pl. die Fesseln: dat. plur.* fiteriun, fitereun 4920. 4930. 5268 *Mon.* — *s.* feterôs.

fiur (*ahd. fries.* fiur, *ags.* fŷr) *st. n. Feuer: nom.* 4284. 4376. 4946. grâdag fiur 2144. brinnandi fiur 3080. 4374. that fiur . . hêt 4368. — *acc.* fiur 4814. an that fiur (*in die Hölle*) 4443. an bitar fiur 2573. an wallandi fiur 2603. brinnendi fiur 3384. an sô grâdag fiur 3396. an that fiur êwig 4422. — *instr.* fiuru 1954. (fiure *Mon.*) 3605. — *dat.* fiure 4968. (3605 *Mon.*) — *gen.* fiures 2461. 2640. 3699.

fiwar, fiuwar, fior (*ahd.* fior, *ags.* feówer, *fries.* fior) *num. vier: acc.* fiuwar naht endi dagôs 4085. 4133. — *mit Teilungsgenitiv:* fior endi antahtoda (fiwar endi ahtoda *Cott.*) wintrô *vier und achtzig Jahre* 513. — *dekliniert: nom. masc.* sia fiori *diese Vier* 9, 16, 32 *Cott. dat. masc.* mid thêm fiwariun (fiwarun *Cott.*) 1190.

fiwartig, fiartig, fiortig (*ahd.* fiorzug, *ags.* feówertig, *fries.* fiuwertich) *num. vierzig: acc. mit Teilungsgenitiv* fiartig . . dagô endi nahtô 450. fiortig nahtô 1053. — *dat.* aftar thêm fiwartig dagun 1061.

fîdan *s.* findan.

fîf (*ahd.* fimf, *ags. fries.* fîf) *num. fünf; dekliniert: nom. masc.* sie fîbi 3394. *neutr.* thiu fîbi 47 *Cott. acc. neutr.* girstîn brôd fîbi 2846. — *unflektiert* werodes . . fîf thûsundig 2873.

fîfto (*ahd.* fimfto, *ags. fries.* fîfta) *num. der fünfte; acc. masc.* thana fîfton (fîftan *Cott.*) 1190.

fîga (*ahd.* fîga, *ags.* fîc *in* fîc-treôv) *sw. f. Feige: acc. pl.* fîgun 1745.

fîond (*ahd.* fîant, *ags.* feónd, *fries.* fîand) *st. m.* 1. *Feind: nom. sg.* 1650. 2545. 2557. *acc. sg.* fîund 4876. 4970. *dat.* fîunde 1460. — *nom. pl.* fîund 3696. 4930. fîond 5492 *Cott. acc. plur.* fîund 1451. 1454. 1876. *dat.* fîundun 715. 1884.

Digitized by Google

4614. 5120. fîondon 5640 *Cott. gen.* fîondô 2695. 3033. 3882. 3992. 4424. 4496. 4609. 4814 *etc.* — 2. *speziell Bezeichnung des Teufels: nom.* fîund 1061. 1100. 1115. 3598. unhiuri fîund (fîond) 1076. 5445 *Cott.* mahtig fîund 2925. kraftag fîund 4659. *dat.* fîunde 4665. *gen.* fîundes 1365. 2274. — *im pl. böse, höllische Geister: nom.* fîund 1216. 2513. nîđ-hugdig fîund 1056. *acc.* fîund 2282. *dat.* fîundun 1011. 2364. 2811. 3359. *gen.* fîundô 28. 52. 3605. 3937. 4118. 4212 *etc.* — *Kompos.* gêr-fîund.

fîund-skepi (*ahd.* fîantscaf *f.*, *ags.* feónd-scipe) *st. m. Feindschaft: acc.* fîund-skepi 1340. 1437. 1904. fîond-skipi 5355 *Cott. gen.* fîund-skepies (-scipes *Cott.*) 1467.

flet (*ags. fries.* flet) *st. n. eigentlich der Fufsboden eines Hauses, die Diele; daher das Haus, das Saalgebäude selbst; acc. sg.* flet 2740.

fletti (*ahd.* flezzi) *st. n. dasselbe: dat. sg.* flettie 552. 2751. flettea 150.

flêsk (*ahd.* fleisk, *ags.* flæsc, *fries.* flâsk) *st. n. Fleisch, auch figürlich der Leib, im Gegensatz zur Seele: nom.* 153. 4060. 4752. 4784. *acc.* flêsk 3640. *gen.* 4769.

gi-**flîhan** (*mit* i *nach got.* þláihan, *ahd.* flêhjan) *st. v. besänftigen, mild machen: praes. sg. III.* is môd . . giflîhid 1460.

fliohan (*ahd.* fliohan, *ags.* fleón, *fries.* flîa) *st. v. c. acc. etwas fliehen: praet. sg.* flôh that barn godes gêlaro gelp-quidi 2897.

fliotan (*ahd.* fliozan, *ags.* fleótan, *fries.* fliata) *st. v. fliefsen: praes. sg. III.* thâr ên aha fliutid . . nord te sêwa 758. *praet. sg.* al sô Jordan flôt 873.

flît (*ahd.* flîz, *ags. fries.* flît) *st. m. Streit, Kampf: dat.* flîte 4794. 5888.

flîtlîko (*ahd.* flîzlîhho) *adv. mit Eifer, eifrig* 5330.

flôd, *Cott.* **fluod** (*ahd.* fluot, *ags. fries.* flôd) *Flut, Wassermenge, Wasser:* 1. *st. m. nom. sg.* the flôd 4376 *Mon. acc.* an thena flôd 2922. an flôd 2631. 2912. *dat.* flôde 983. 1156. 1185. 1824. 2260. 2382. 2972. 3204. *gen.* flôdes 4368. — 2. *st. f.: nom.* thiu flôd 2942 *Mon.* 4364. (thiu fluod 4376 *Cott.*) *acc.* obar thia fluod 4011 *Cott.* — 3. *st. n.: nom. pl.* libbiendi flôd *lebendige Wasserströme* 3918.

far-**flôkan** (*ahd.* firfluohhan, *fries.* urflôka) *st. v. verfluchen: part. praet. nom. plur.* farflôkane 4422.

fol *adj. voll: nom.* idis enstiô fol 261 *Mon.* — *s.* ful.

folda (*ags.* folde) *st. sw. f. Erde: in starker Flexion nom. sg.* 5800. *dat.* te foldu *zu Boden* 2685. 3701. 4284. 4748. foldu bifolhan (*begraben*) 4076. 4133. *ähnl.* 5720. 5742. — *in schwacher Flexion: dat. sg.* foldun 1810.

folgôn (*ahd.* folgên, *ags.* folgian, *fries.* folgia) *sw. v.* 1. *folgen, nachfolgen: praet. pl. III.* farad endi folgôd (*sie — die Menschen — gehen, sterben, andere folgen, werden geboren*) 3632. wi witun that thînun wordun wârlik biliđi ford folgôiad *wir wissen dafs deinen Worten* (*deinem eben geredeten Gleichnisse*) *die wahren Gestaltungen* (*die wahre Beschaffenheit, d. h. die Auslegung*) *nachfolgen* 2429. — *conj. praet. pl. I.* folgôn im te theru ferdi 4000. — *imp. sg. II.* folgô thi mînaro ferdi (*folge mir nach*) 3290. — *inf.* ne lâtad thes melmes wiht folgôn an iuwun fôtun 1947. that he môti themu is wege folgôn 3671. thô sie imu sulîk werod mikil folgôn gisâhun 4194. *ähnl.* 4539. 4954. 5723. — *praet. sg. III.* megin folgôda *die Schar folgte nach* 2190. that imu werod mikil . . folgôda 2369. siu imu aftar gêng, folgôda frôkno 2996. *pl. I.* folgôdun thînaru ferdi 3312. *III.* folgôdun ênun berhtun bôkne 545. thea werôs aftar gêngun, folgôdun ferahtlîko 659. folgôdun is ferdi 3665. *ähnl.* 3587. 4940. folgôdun obar ferwegôs 5519. — *conj. praet. sg. III.* folgôdi (theru ferdi) 4991. *plur. I.* hêt that wi im folgôdin 596. *ähnl. III.* folgôdin 1158. — 2. *sich nach etwas richten, folgsam sein, folgen: praes. plur. III.* thea (*qui*) . . folgôd irô frôhon willeon 1669. imu al thius werold folgôd, liudi bi thêm is lêrun 4197.

far-folgôn *c. dat. in etwas folgsam sein; gehorchen: inf.* that ênig liudeô ni skal farfolgôn (-folgan *Mon.*) is friunde 1493.

folk (*ahd.* folch, *ags. fries.* folc) *st. n. Menge, Schar, insbesondere streitbare*

Digitized by Google

Schar, Kriegerschar, Volk: nom. sg. 1115. 1440. 2062. 2133. 2217. 2260. 2370. 2668. 2853. 2863. 2873. 2901 *etc.* fagar folk godes (*die Engel*) 412. *Mit dem gen. pl.:* Judeôno folk *das Volk der Juden* 3043. 3177. 3885. 3897. 4482. folk Judeôno 3784. 3859. 4852. 5109. mannô folk *die Schar der Männer* 2659. 4918. *ähnlich* helidô folk 3567. 4677. rinkô folk 5761. *Als Mehrheitsbegriff hat der sing. des subst. oft das Verb im pl. bei sich:* 1828. 2010. 2814. 4478. 4677. 4852. 4918. 5328. 5535. — *acc. sing.* folk 2172. 2751. 2895. 5207. 5299. 5412. Judeôno folk 61. 3166. 5182. mannô folk 2057. 3446. 3522. 3570. 5395. erlô folk 2373. thegnô folk 2379. liudiô folk 2387. gesîđô folk 2916. 4528. gumôno folk 2848. fîundô folk 4609. 5136. fîundô folk (*die Schar der Teufel*) 2459. — *instr. sing.* folku 3560. 5320. 5351. *dat. sg.* folka, folke 491. 805. 928. 1271. 1317. 1422. 1431. 1454. 1639. 1943. 2197. 2277 *etc.* Judeôno folke 4096. 5723. 5970. fîundô folke 4424. 4496. mannô folke 5543. — *gen. sg.* folkes 2047. 2404. 4893. 5084. 5337. 5580. 5598. Judeôno folkes 766. fîundô folkes 2695. 3882. hwilîkes he folkes wâri *welches Volkes* (*welches Stammes*) *er wäre* 4974. — *der pl. auch in der Bedeutung Leute: nom.* folk 1163. 1365. 1726. 1978. — *acc.* folk 1392. — *dat.* folkun (*Scharen*) 3696. — *gen.* folkô 430. 2208. 4823. 5934. — *Kompos.* druht-, Ebreô-, eđili-, eorid-, grim-, Judeô-, liud-, megin-, nîđ-folk.

folk-kuning (*ags.* folc-cyning) *st. m. König einer Kriegerschar, König: nom. sg.* 5278.

folk-skepi (*ags.* folc-scipe *m.*) *st. n. Volk, Stamm, Nation: nom. sg.* 1228. 1785. 4350. *mit dem plur. verbi:* 1864. 4814. *acc.* folkskepi (-scipi *Cott.*) 3537. 3699. 3944. 4244. 5197. *dat.* folkskepi (-scipe *Cott.*) 3002. 3556. 4158. 4199. 4230. (-scipie *Cott.*) 3732. 5238.

folk-togo (*ags.* folc-toga) *sw. m. Führer einer Kriegerschar, Herzog: nom. sg.* (*Pilatus*) 5729. *acc. sg.* folk-togun (*Herodes*) 5268. *dat.* folk-togon (*Pilatus*) 5888.

folk-werôs (*ags.* folc-weras) *st. m. pl. Leute aus dem eigenen Volke, Landsleute: nom.* 2731.

folmôs (*ahd.* folma, *ags.* folm *sg. fem.*) *st. m. nur im pl. die Hände: acc.* folmôs 4987. *dat.* folmon 180. folmun 2047. 4508. 4539. mid iro (is) folmun twêm 380. 3213. *gen.* folmô 4876.

fon *s.* fan.

for, far (*ahd.* fora, *ags.* for, *fries.* fori) *praep. c. dat. acc. u. instr.* *vor. I. c. dat.* 1. *räumlich, teils vor, ante, prae:* is giwâdi slêt, brak for is breostun (*das Gewand vor seiner Brust*) 5102. thâr was eld mikil . . ., themu folke tegegnes, giwarht for themu werode 4947. *teils vor, coram, angesichts:* the gio for gode standu, andward for them alo-waldon 120. 121. *ähnlich* 676. 1287. 1895. thôh skolda it (*das Kind*) simbla that lîf ageban, the magu for theru môder *angesichts der Mutter* 741. — ni welda sie aftar thiu meldôn for menigî *wollte sie darnach vor dem Volke nicht angeben, nicht verraten* 305. ni mâread it far menigî 1572. *ähnlich* 3233. 4647. gi skulun mi te wârun seggean for thesun liudiô folke 561. *ähnl.* 1326. 1454. 1804. 1837. 2049. 2156. 2209. 2318. 3056. 3865. 3953. 5091. mîn word for thesumu werode! 2754. sô hwes sô thu mi bidis for thesun mînun bôgwiniun 2757. that gi it than for ôđrumu werode ni duad 1571. lêstean far thêm liudiun 2036. *ähnl.* 2334. siu welda thô ira geba êgan . . for theru menigî 2771. *ähnlich* 2775. 2785 *u. s. w. vergl.* 1271. 1634. 1972. 1973. 1974. 1976. 1977. 2075. 4002. 4162. 4612. 4616. 4618. 4965. 5325. — 2. *kausal, vor, für, wegen:* that he . . for thesumu folk-skepi (furi thit folkskipi *Cott.*) ferah farlâte 4158. wîti endi wundarquâla, thea ik for thesumu werode skal tholôn, for thesaru thiod 4570. 4571. that wi her for ûsumu drohtine dôian môstin *für unsern Herrn sterben* 4866. — ne galpô thu for thînun gebun te swîđo *rühme dich nicht zu sehr deiner Gaben wegen* 1563. drôbda for themu dôđe *schrak vor dem Tode zurück* 4759.

Digitized by Google

II. *c. acc.* 1. *räumlich hinbewegend, vor:* gêng . . for is thiodan standan, hard for is hêrron 4872. 4873. — weldun ina for ôgun Kristes brengean, for that barn godes 2297. 2298. *ähnl.* for thena heri 1899. for thena alo-waldon 1979. for thena folk-togun 5268. for thia liudi 5374. — 2. *kausal wegen, für:* that he far thesa thioda tholôian welda, far thit werod wîti 4185. 4186. *ähnl.* 4796. that ik mînan geƀe lioƀan lîk-hamon for liudiô barn 4764. — 3. *in Verbindung mit haben, für, als:* endi mi for frôhon haƀas 1103. habdun ina for wâr-sagon 2728. haƀa ina than far hêđinan 3239. habdun ina far irô hêrron ja far heƀan-kuning 3906.

III. *c. instr. nur in der Verbindung* far thiu, *darum, deswegen:* far thiu 1881. for thiu 4377.

IV. *in Verbindung mit* ûtar, *praep. c. acc., ohne, sonder:* far-ûtar lastar 81. for-ûtar man-kunnies wiht 1058.

fora (*meist nur im Mon.*) *praep. c. dat. acc. u. instr.* = for, *von welchem es die vollere Form ist: c. dat.* 1. *räumlich vor, ante; coram, angesichts:* stôd imu thô fora themu wîhe 3759. lôn neman fora godes ôgun 1566. lêđes filu fora werold-kuningun . . antfâhan 1894. thena williu ik eft ôgean . . fora allaro firihô fader 1978. grôtta sie fora themu gum-skepie 2749. *ähnl.* 1969. 2750. 2755. 4406. — *Die praep. nachgesetzt:* thâr sia im fora stuodun 5412 *Cott.* — 2. *kausal wegen, vor:* thenkean fora themu thinge *sich vor dem* (*jüngsten*) *Gerichte vorsehen* 4378.

c. acc. räumlich, vor: that sie ina fora that barn godes brengean ni mahtun 2303. hwô sie ina gidrôgin fora that barn godes 2309.

c. instr. fora thiu *deswegen, daher* 4357.

fora-bodo (*ahd.* fora-boto) *sw. m. Vorbote, Vorläufer: nom. sg.* 931.

foran (*ags.* foran) *adv. vorn:* lag imu . . at thêm durun foran *an den Thüren vorn, d. h. vor den Thüren* 3387. fan foran *von vorn* 1794.

b i - f o r a n I. *adv. vorn, vor, vorher:* a) *räumlich:* sat thiu môdar biforan *die Mutter safs davor* 383. biforan *vor* (*Jemand*), *in conspectu* 749. 1710. biforan endi bihindan *vorn und hinten* 3660. (fôrun) them folke biforan *vor dem Volke her* 4820. beforan fîđan *vorn, an erster Stelle finden, vorfinden* 1913. lêt man simla then ênon biforan *wenn man nur den einen w e g l i e f s, a u s n a h m* 4820. — b) *zeitlich:* ên was irô thuo nohthan firiô barnun biforan *eins von diesen war da noch den Menschenkindern vorbehalten* 47 *Cott.* biforan *vorher* 4310. 4445. sô lango biforan *so lange vorher* 4936. êr biforan *früher, vorher* 1345. 5187. — II. *praep. c. dat. kausal, wegen:* biforan theru dereƀeon dâdi 4862.

t e - f o r a n *adv. vor:* ne skulun gi swînun teforan iuwa meregriton makôn *ihr sollt nicht eure Perlen den Schweinen vor machen* (*als Halsband vorhängen*) 1722.

forana *adv. von vorn* 2412.

fora-sago (*ahd.* fora-sago, *ags.* fore-saga) *sw. m. Prophet: gen. pl.* fora- (furi- *Cott.*) sagôno 928. 1429.

forđ (*ags.* forð, *fries.* forth) *adv. lokal* 1. *hervor, herbei, herzu:* than iu man for thea heri forđ . . gangan hêtid 1899. nu hêtis thu hir forđ dragan allaro lîđô lofsamôst 2062. thô gêng imu thâr Jûdas forđ, . . thâr that ađali sat 4480. *in ähnlicher Konstr.* 2014. 2746. 2785. 2853. 3820. 3823. 3841. 4175. 5072. *hierher auch Konstruktionen wie:* seggean forđ *heraus sagen, erzählen, auseinander setzen* 33. that thu sô forđ gisprâki *was du also aussprachst* 3066. rekkian forđ 3169. *ähnl.* 4161. 5884. — 2. *vorwärts, fürbafs:* Krist im forđ giwêt an Galilêo-land 1134. *ähnlich* 1190. 3034. 4215. 5731. gaf it is jungarun forđ (*reichte es seinen Jüngern*) 2857. — 3. *fort, hinweg:* skrêd the wintar forđ 197. êr than sie fôrun westar forđ 641. giwitun im forđ thanan 650. lêddun ina forđ thanan 3352. îliat gi nu forđ hinan 5865. *in ähnl. Konstruktion* 2088. 2149. 2282. 4187. 5867. 5872. ne lât ûs farlêdean lêđa wihti sô forđ an irô willeon, sô wi wirđige sind

Digitized by Google

lafs uns die bösen Geister nicht hinweg (*in die Hölle*) *nach ihrem Willen führen, wie wir es verdient haben* 1613.

temporal fürder, ferner, fortan, des Weiteren: that sie môstin is huldî forđ giwirkean 691. lêsti thu inka wini-trewa forđ sô thu dâdi 322. gêngun eft thiu kumbal forđ 648. that gi thesaro weroldes nu forđ skulun salt wesan 1362. *in ähnlicher Konstr.* 540. 1144. 1252. 1390. 1794. 1849. 1944. 2355. 2450. 2461. 2492. 2499. 2514. 2565. 2580. 2590. 3012. 3031. 3354. 3379. 3457. 3464. 3484 *etc. etc.* forđ folgôiat *folgen fürder, folgen nach* 2429.

ford-werd (*ags.* forð-weard) *adverbialer acc. sg. neutr. fürder, fortan, ferner* 4011 *Cott.* — forđ-wardes *adv. gen. sing.* 1. *lokal, vorwärts, nach vorn* 3155. *weiter, fürbafs* 2168. 2912. 5783. fordwerdes 2236 *Cott.* — 2. *temporal: weiter, ferner, fortan* 1852. 4108. (forwardes *Cott.*) 976. 4352.

ford-weg (*ags.* forð-weg) *st. m. Weg, der hinweg führt, Todesweg: acc. pl.* fûsid an forđ-wegôs (*zum Tode bereit*) 4756 *Mon.*

foraht, forht (*ahd. ags.* forht) *adj. in Furcht, bange: nom. sg.* foroht 115 *Cott.* foraht 2678. forht (foroht *Cott.*) 2929. *acc. sg. masc.* forhtan 4987. forahtan 5954. *Cott. nom. pl. masc.* forhta 2253 *Cott. fem.* forahta 5872 *Cott.*

forhta (*ahd.* forahta) *st. f. Furcht: acc. sing.* forhta 4320. *dat. pl.* wurđun an forhtun *gerieten in Furcht, fürchteten sich* 393. 4598. 4852. *ähnl.* an forhtun 2924. 3394. 3714. 4752. 4961. 5165. an forahton 5337. 5451. 5815 *Cott.* bi thêm forahton *aus Furcht* 5803 *Cott.*

forhtian (*ahd.* forohtan, *ags.* forhtian) *sw. v. fürchten;* 1. *intransitiv: imp. sg. II.* ni forhti thu thînun ferhe *fürchte nicht in deiner Seele* 263. *plur. II.* ne forohteat te filo 4708 *Cott.* — 2. *c. acc. imp. plur. II.* ne forhteat irô fiund-skepi 1904. forhtead fader iuwan 1908.

forhtlîk (*ahd.* forahtlîh, *ags.* forhtlîc) *adj. furchtbar, schrecklich: superl. nom. neutr.* forhtlîkôst 2615.

forhtôn *sw. v.* = forhtian; *c. acc.: praet. conj. pl.* ef sie . . ni forhtôdin that folkskepi *wenn sie nicht das Volk gefürchtet hätten* 3944 *Mon.*

formo (*ags. fries.* forma) *adj. der erste: acc. sg.* an thana formon sîđ *das erste Mal* 1587. 4991.

formôn *sw. v. c. dat. vorwärts bringen, helfen, schützen: inf.* the allumu man-kunnie wiđ hellie-gethwing helpan welda, formôn wiđ them ferne 1276. im helpan bad, formôn is ferhe 5458.

gi-formôn *dasselbe: inf.* ni mahta siu im nio giformôn 738. that he mahti allaro mannô gehwes ferahe giformôn 2973. *ähnl.* 4118.

forn (*ahd.* forn, *ags.* fyrn) *adv. vormals, ehedem:* 570. 1431. furn 624. 3989 *Cott.*

forn-dagôs (*ags.* fyrn-dagas) *st. m. plur. vergangene Zeiten: dat.* an forn-dagun 1414. an furn-dagun 4364.

for-wardes *Cott. für* forđ-wardes 976. 4352.

fôdian (*ahd.* fuotjan, *ags.* fêdan, *fries.* fêda) *sw. v.* 1. *erzeugen: inf.* that wi erbi-ward êgan môstin, fôdean an unkun flettea 150. — 2. *gebären: praes. conj. sing. I.* that ik magu fôdie 272. *inf.* skalt thana magu fôdean thes hôhon hebankuninges 265. *part. praet.* the kuning is gifôdit 598. hwô he gifôdid was, an lioht kuman 2731. — 3. *ernähren, füttern: praes. conj. sing. III.* that man ina wel fôdea 1863. fôdie is hundôs mid thiu 3018. *inf.* thena lêreand skulun fôdean that folkskepi 1861. — *praet. sg.* fôdda ina 438.

a-fôdian *gebären: nur im part. praet.* afôdit, afôdid *geboren* 166. 456. 605. 2292. 4388. 5250.

fôgian (*ahd.* fuogjan, *ags.* fêgan) *sw. v. verbinden, zusammenfügen: part. praet.* (*Pilatus safs*) an them stênwege, thâr thiu strâta was felison gifuogid *wo die Strafse aus Steinen zusammengefügt* (*gepflastert*) *war* (*nach Joh. XIX. 13, aber mit Anklang an die heimische Sitte, der zufolge der Gerichtsherr an einer Ecke des Burgthors auf dem Heer-*

Digitized by Google

wege, der zu ihr führt, Recht spricht) 5465 *Cott.*

gi-**fôlian** (*ahd.* gafuoljan, *ags.* gefêlan, *fries.* fêla) *sw. v. mit gen. inne werden, wahrnehmen, bemerken: inf.* sie mahtun gifôlian is fardiô 3646. *ähnl.* gifuolian (*vergl. hierzu unter* filu *nr.* 4) 5678 *Cott. praet. sg.* gifuolda irô fêknes 5654 *Cott.*

gi-**fôri** (*ahd.* gafuori) *st. n. Nutzen, Vorteil, Gewinn: acc. sg.* fruma endi gefôri 1538. *dat. sg.* te gefôrea (gifuore *Cott.*) 2502. *gen.* ni seh thu mînes her flêskes gifôries *sieh nicht darauf, was meinem Leibe gut ist* 4769.

fôrian (*ahd.* fuorjan, *ags.* fêran *in anderer Bedeutg., fries.* fêra) *sw. v.* 1. *führen, leiten: inf.* fôrian (fuorian *Cott.* fôrdun *Mon.*) 4930. hietun sia Kristan thuo . . selbon fuorian, . . thâr he skolda bidrôragan 5511 *Cott. praet. pl.* hêlagna Krist fôrdun an fiteriun for thena folk-togun 5268. — 2. *fortschaffen, tragen, bringen: inf.* gisah werod mikil an that mâria hûs mêdmôs fôrian 3762. *praet. plur.* the (*qui*) thena lêfna lamon lango fôrdun 2308.

gi-fôrian *tragen, bringen: conj. praes. sg. III.* that he me gefôrea an thit fern innan kaldes watares *dafs er mir in diese Hölle herein etwas kaltes Wasser bringe* 3369.

fôt (*ahd.* fuoz, *ags. fries.* fôt) *st. m. Fufs: acc. plur.* fôti 3344. 4508. 4511. 4514. fuoti 2565, 5539 *Cott. dat. plur.* fôtun 1090. 1103. 1372. 1947. 2960. 2968. 2996. fuotun 2208, 5954 *Cott. gen. pl.* fôtô 4519.

fôt-skamel (*ahd.* fuoz-scamal) *st. m. Fufs-schemel: nom. sg.* 1512.

fragn *s.* fregnan.

fragôn (*fries.* fregia *gegen ahd.* frâgên) *sw. v. forschen, fragen:* 1. *absolut: inf.* fragôn ni gidorstun *wagten nicht zu fragen* 4598. — 2. *c. acc. pers.: inf.* ef ik thik fragôn gidorsti (*wenn ich dich zu fragen wagen dürfte*) 5926. *praet. sg.* fragôda ina thuo thie folk-kuning firiwitlîko managon wordon 5278 *Cott.* — 3. *c. acc. pers. u. gen. rei: inf.* wita is thana fader fragôn *fragen wir den Vater darum* 228. *praet. sg.* fragôda sie firiwitlîko wîsaro wordô 816. — 4. *mit und ohne acc. pers., vor direkter Frage: inf.* fragôn 3039. 3808. 4607. *praet. sg.* fragôda 3242. 3884. 4837. *plur.* fragôdun 4288. — 5. *vor indirekter Frage: inf.* fragôn 3847. 5182. fragôian (fragôinan *MS.*) 5412 *Cott. praet. sg.* fragôda 210. 552. 633. 2772. 2840. 2952. 3826. 5084. 5207. 5343. 5923. 5966. *plur.* fragôdun 911. 3554. 3714. 4531. 4975. 5850.

fram (*ahd.* fram, *ags.* from) *adv. hervor, heraus:* that imu mahlidiu fram môdaga wihti, unholde ût *dafs aus ihm heraus zornige Geister böse redeten* 3931.

fratah (*ags.* frätve *fem. pl.*) *st. f.? eigentlich Schnitzwerk* (*vergl. Dietrich in Haupts Ztschr. X. 215 ff.*); *steht in der Bedeutung Schmuck überhaupt, Zierrat, Kostbarkeit: dat. plur.* fagarun fratahun (*Gold und Purpur*) 3332. diuriun fratahun (*desgl.*) 3764. (*Tapeten*) 4545. fagaron fratahun (*Gewänder*) 380. fagaron fratohon (*Gewänder*) 1740. — *gen. pl.* fagarero fratahô (*Perlen*) 1726.

fratahôn (*ags.* frätvan) *sw. v. schmükken, zieren: part. praet.* gifratohôd 1675.

gi-**frâgi** (*ags.* ge-fræge) *adj. kund, bekannt, berühmt: nom. sg. masc.* 2811. *nom. pl. neutr.* wârun is gôdun werk ferran gifrâgi 2978.

frâh (*ahd.* frô, frao, *ags.* freá, *westfries.* frô) *adj. froh: nom. pl.* frâha 4727. 5896 *Cott.*

frâh-môd (*ahd.* frô-muoti) *adj. frohen Sinnes, fröhlich: nom. sg. masc.* 1011. 3560. 5984. — *s.* frô-môd.

frâho *s.* frôho.

fregnan (*ags.* frignan) *st. v. fragen, forschen: c. acc. pers. u. vor indirekter Frage, praet. sg. III.* fragn 615. 4841. *ohne acc. pers. u. vor direkter Frage, praet. pl. III.* frugnun 917.

gi-fregnan *forschend erfahren, von etwas hören;* 1. *c. acc.: praet. sg. III.* sô hwe sô thiu spel gefrang 1992. *plur. III.* thêm the is mikilon kraft ferrana gefrugnun 3753. — 2. *mit abhäng. Satze: praet. sg. I.* sô (thâr, thô) gifragn ik that . . *da hörte ich, dafs* . . 288. 367. 510. 630. 1020. (*Cott.* gifrang) 3037. (*Cott.* gifran) 2622. 3348. 3781. 3884. 4454. (*Mon.* gifran) 4066.

Digitized by Google

gifrang 3965 *Cott.* — *sg. III.* gifragn, gifrang *Mon.*, 715. 800.

frekni *adj. kühn, verwegen? acc. sg. masc.* freknean hugi 1230 *Cott.* — *Zu* frôkni?

fremiđi (*ahd.* framadi, fremidi) *adj. fremd, jemand anderem gehörig: nom. sg.* fremiđi skat 2502.

fremmian (*ags.* fremman) *sw. v. c. acc. vollbringen, ausführen, leisten, thun: praes. sg. II.* bi hwî thu her dôpisli fremis 927 *Mon.* — *inf.* fremmean 93 *Cott.* — *praet. sg. III.* fremida . . godes jungar-skepi 109 *Mon. in ähnl. Konstrukt.* fremida 2168 *Mon.* — *praet. plur. II.* fremidun 881 *Mon. III.* fremidun 4415 *Mon.* 743. — *conj. praet. pl. III.* fremidin 2702.

gi-fremmian *c. acc. dasselbe: praet. conj. sg. III.* gifremidi 2745 *Mon.* — *s.* frummian.

frêsa (*ahd.* freisa) *st. f. Gefahr, Gefährdung; Verderben: dat. pl.* frêson 263. 3980.

frêsôn (*ahd.* freisôn, *ags.* frâsian) *sw. v. c. gen.* 1. *zu Schaden bringen, gefährden; nachstellen: inf.* frêsôn is ferąhos *seinem Leben nachstellen* 773. 4478. — 2. *versuchen, in Versuchung führen: inf.* iuwaro sêolôno . . frêsôn 4662. ôk quam he herod giu frêsôn mîn 4665.

gi-frêsôn *gefährden: inf.* hie ni mahta is lîbes gifrêsôn *konnte sein Leben nicht gefährden, ihn nicht am Leben strafen* 5323 *Cott.*

friđôn (*ahd.* ga-fridôn, *ags.* friðian) *sw. v. c. dat. schützen, behüten, bewahren: conj. praet.* ef he . . friđôdi ira ferahe (*ihr das Leben rettete*) 3859. — *part. praet.* habda . . gefriđôd iro ferahe 3897.

friđu (*ahd.* fridu, *ags.* freoðu, *fries.* fretho) *st. m. Friede, Schutz, Sicherheit: nom.* 420. 1011. 1943. 4320. *acc.* friđu 773. 1938. 1954. 2282. 2693. 3290. 3696. 4108. 5256. *dat.* friđe 2811. 4212.

friđu-barn *st. n. Friede bringendes Kind, Friedenskind: nom. sg.* friđubarn godes *von Christus* 450. 760. 983. 1156. 2099. 2382. 3023. 3837. 3884. 3944. 4496. 5351. 5778. 5934. *nur* friđu-barn 1077. *acc.* friđu-barn godes 667. 1128. 3900. 4025.

friđu-gumo *sw. m. Friede oder Schutz bringender Mensch: gen. pl.* friđugumôno betst *von Christus* 619.

friđu-samo (*ahd.* fridu-samo) *adv. friedlich, in Frieden:* (-sama *Cott.*) 1317.

friđu-wara (*ags.* freoðu-wär, -waru) *sw. f. Friedenshut: acc. sg.* an thîna friđu-warun (an thînan friđu warun *Mon. Cott.*) 483.

friđu-wîh *st. m. Schutz gewährender Tempel* (*Tempel, mit Hervorhebung seiner Eigenschaft als Asyl*)*: dat. sg.* at them friđu-wîha 513.

friohan (*ags.* freógan) *v. lieben: inf.* friohan (friehan *Cott.*, frahon *Mon.*) is friundô gihwana *jeden seiner Freunde lieben* 1451.

friund (*ahd.* friunt, *ags.* freónd, *fries.* friond) *m.* 1. *Freund: nom. sg.* 5360. *dat. sg.* friunde 4954. *nom. pl.* friund 2726. 3042. *dat.* friundun 3275. *gen.* friundô 1451. — 2. *Blutsfreund, Verwandter: nom. sg.* friund 1498. *dat. sg.* friunde 1493. *dat. pl.* friundun 800. 1136. 2292.

friund-skepi (*ahd.* friuntscaf, *ags.* freónd-scipe) *st. m. Freundschaft; Gewogenheit: acc.* friund-skepi 322. friundskipi 5369 *Cott.*

frî (*ags.* freó) *st. n. Weib von edler Abstammung: nom. sg.* 310. 435. *nom. pl.* frî 5796. 5815. *gen. pl.* frîhô (frîô *Cott.*) 438. frîô (firiô *Cott.*) 2017.

frîd-hof (*ahd.* frît-hof) *st. m. Schonung oder Schutz gewährender Hof, Freistatt; hier vom Vorhof des hohenpriesterlichen Palastes: acc. sg.* frîd-hof 4956. *dat. sg.* an frîd-hobe 4946.

frî-lîk (*ags.* freó-lîc) *adj. freigeboren, edel; stattlich, lieblich: nom. pl.* magađ frîlîka *von den Schwestern des Lazarus* 3968.

from (*ags.* from) *adj. tüchtig, gewichtig, ernst: instr. sg.* fromun (furmon *Mon.*, formon *Cott.*) wordu 217.

frost (*ahd.* frost, *ags. fries.* forst) *st. m. Kälte, Frost: instr.* frostu 4401.

frô (*ahd.* frô) *m.* (*der milde, gnädige*) *Herr: nur in der Anrede und in folgenden Verbindungen:* frô mîn 3989. 4036. 4607. 5926. drohtin frô mîn 490. 971. 4767. frô mîn

Digitized by Google

the gôdo 2099. 4081. 4294. 4405. 4511. 4519. 4687. waldand frô mîn 2109. 4863. 5019. — *s.* frôho.

frôbra, frôfra (*ahd.* fluobara, *ags.* frôfor) *st. f. Trost: nom.* frôbra 2197. *acc.* frôfra 1308. *dat.* te frôbru 496. te frôbra 2206 *Cott.*

frôbrean (*ahd.* fluobiren, *ags.* frêfan) *sw. v. trösten: inf.* thia thiu wîf weldun wordun frôbrean (frubrian *Mon.*) 4018. thie skal iu eft gifruobrean 4711 *Cott.*

frôd (*ahd.* fruot, *ags. fries.* frôd) *adj.* 1. *alt, greis: acc. sg. masc.* frôdan 1173. 1185. *nom. pl.* frôde 3632. — 2. *daher auch erfahren, weise: nom. sg.* frôd 177. 180. 570. 2833. fruod 73, 115 *Cott. in schw. Form* the frôdo man 105. 225. *nom. pl.* frôde 2731.

frôdôn *sw. v. altern: part. praet. nom. sg.* fruodôt 3485 *Cott.*

gi-**frôdod** *part. praet. quasi adj.* 1. *mit Alter ausgestattet, gealtert: nom. sg.* gifrôdôt 3494. — 2. *mit Weisheit gerüstet, weise: nom. sg.* gifrôdôt 208. gifrôdôd 228.

frôho, frôio, frâho (*ahd.* frao, *ags.* freá) *sw. m. Herr: nom. sg.* frâho 2901. 3904. — *acc.* frôhon 1103, 1128 *Mon.* — *dat.* frôhon 2118. 4954. 5465 *Cott.* frôhon (frâhen *C.*, froiaen *M.*) 2942. frâhon 2615. 5009. 3998 *Cott.* 5159 *Mon.* frâhon (frâon *Mon.*) 177. frôion 3514 *Mon.* — *gen.* frôhon 1077, 1094, 1669 *Mon.* 5369, 5519, 5735 *Cott.* frôion 3023 *Mon.* frâhon (frâon *Mon.*) 109. 931.

frôkan (*ahd.* fruochan, *ags.* frêcne) *adj. wild, frech, verwegen: nom. pl.* frôkno (fruokne *Mon.* fruoknie *Cott.*) 3847.

frôkno *adv. kühnlich, verwegen,* 3818. 4662. 4837. 5182. 5207. (fruokno *Mon. Cott.*) 2996. fruokno 5461 *Cott.*

frô-lîko (*ahd.* frôlîhho) *adv. fröhlich, zuversichtlich* 2678. 3042.

frô-môd (*ahd.* frô-muoti) *adj. frohen Sinnes, fröhlich: nom. sg.* 1163. 2062. 3560 *Cott.* — *s.* frâh-môd.

frônisko (*ahd.* frônisco) *adv. herrlich, schön:* was that land sô gôd, frônisko gifehôd 2399.

fruht (*ahd.* fruht, *fries.* frucht) *st. m. Frucht: nom. sg.* lioblîk feldes fruht 2394. *gen. sg.* fagares fruhtes 2545 *Cott.* — *nom. pl.* fruhti 2567 *Cott. gen. pl.* fruhteô 1745. fruhtiô 2557 *Cott.*

fruma (*ahd.* fruma) *st. f. was vorwärts bringt, Bestes, Nutzen, Vorteil, Gewinn: nom. sg.* 403. 2505. 3587. 3840. 4194. 4270. *acc.* fruma 1460. 1718. 1852. 4161. fruma endi gifôri 1538. that sie fruma fremidin (*dafs sie Gutes thäten*) 2702. *dat.* frumu 1431. 1789. 1855. 2412. 2485. 2513. 3002 *etc.* te iuworu frumu *zu euerm Besten* 1799. *gen.* frumu (froma *Cott.*) 3344. — *nom. pl.* thea fruma (*die Wohlthaten*) 1861. *dat.* frumon 52 *Cott.* frumun 1018 *Mon. gen.* frumôno 1094. 1308. 1310. 1548. 4804. frumôno (*Reichtümer, parallel mit* ôdes) 1100. *in ähnl. Bedeutg.* 1561. 4397.

frumî *f.* = fruma; *dat. sg.* te frumî 1018 *Cott.*

frummian (*ahd.* frumman) *sw. v.* 1. *c. acc. pers. befördern, wozu anregen, wozu bringen: inf.* that he sulîk folkskepi frummian môsti, that sie (*dazu bringen, dafs sie* . .) 2980. sia ne muosta helidô than mêr . . frummian, newan that sia fiori te thiu thuru kraft godes gekorana wurdun (*kein Mensch konnte sie [dazu] anregen, sie waren vielmehr durch die Macht Gottes dazu auserlesen*) 16 *Cott. praet. sg.* sie frumida the mahta 659. waldand frumida, hrên sie thô mid is handun 3580.

2. *c. acc. rei vollbringen, thun, schaffen, machen: praes. sg. III.* thius mîn word frumid 1826. thiu werk frumid 1982. the thit giwer frumid 4846. mên-werk frumid 5196. *pl. II.* that gi iuwan brôđar-skepi fasto frummiad (frummean *Cott.*) 4655. *plur. III. mit zu ergänzendem Objekt:* frummiad (*scil.* word endi werk 2116) 2118. — *conj. praes. sg. I.* êr than ik is êniga wrâka frummie 3247. *ähnl. conj. pl. III.* frummien 1941. 2589. — *imp. pl. II.* frummiad gerno is gibodskepi 1908. — *inf.* frummian, frummean 9. 451. 461. 1070. 1276. 1632. 1956. 3900. 4545. 4648. 4843. 4887. 4899. 5071. 5176. 5398. 5421. skulun irô regan-giskapu frummian (*vollführen, was ihnen das göttliche*

Digitized by Google

Geschick bestimmt) 2595. — *praet. plur. III.* frumidun 180. 732. 4398. 5266. — *praet. conj. sg. III.* frumidi 2215. 2713. — *part. praet.* gifrumid, gefrumid 105. 1718. 3524. 3842. 3980. 5159. 5865. *nom. plur. fem.* gifrumida 5872 *Cott.*

3. *intransitiv: imp. sg. II.* frumi sô thu thenkis *handele wie du denkst* 4619.

gi-frummian *vollbringen, thun;* 1. *c. acc. rei: praes. sg. III.* than he mên gifrumit 5037. *plur. III.* wîti gefrummead 1339. sô hwat sô is mêr oƀar that man gefrummiad *was die Menschen drüber hinaus thun* 1525. *conj. plur. III.* gefrummien 1922. — *inf.* gifrummean, gefrummian 84. 2681. 3104. 4199. 4787. 5115. *gerund.* te gifrummienne 3015. 3904. 4527. te gifrummianne 5351 *Cott.* — *praet. sg. III.* gifrumida 4. 2165. 3497. 3499. 5598. — *praet. conj. sg. III.* gifrumidi 3891. 5256. — 2. *intransitiv thun, handeln: prs. conj. pl. III.* sô gifrummian, sô it an forndagun tulgo wîse man wordun gesprâkun 1415. ef sie gifrummien sô 3402. — *inf.* that hie sô muosti gifrummian 5731 *Cott.* — *s.* fremmian.

fugal (*ahd.* fugal, fogal, *ags.* fugol, *fries.* fugel) *st. m. Vogel: gen. sg.* fugles 987. *nom. pl.* fuglôs 2404. *dat.* fuglun 1669.

ful (*ahd.* fol, *ags. fries.* ful) *adj. voll: nom. sg.* idis enstiô ful (fol *M.*) *der Gnaden voll* 261. giwitties ful 783. fêknes ful 2496. sorgôno ful 2918. 5968. *acc. sg. fem.* meda . . fulla 3514. *nom. pl.* fulle 2870. brosmôno fulle (*durch Brocken gesättigt*) 3022. mênes fulle 4360.

ful (*ags.* ful) *st. n. Becher, Krug: acc. sg.* 2047.

ful-fat *st. n. Kruggefäfs, Krug: acc. sg.* fulfat (fullien *Mon.*) 4539.

fullêsti (*ahd.* folleist, follist, *ags.* fullæst) *st. m. Unterstützung, Hilfe: acc.* fullîsti 5640 *Cott. dat.* an thînon fullêstie 4681 *Cott.*

fullêstian (*ahd.* folleistjan, *ags.* fullæstan) *sw. v. c. dat. Hilfe leisten, helfen: praes. sg. I.* ik fullêstiu (fullîstiu *Cott.*) iu wiđer themu fiunde 4665.

fullian, gi-**fullian** (*ahd.* fulljan, *ags.* fyllan) *sw. v.* 1. *erfüllen, voll machen: part. praet.* thes môtun sie werđan an them rîkia drohtines gefullit *damit* (*nämlich mit Gerechtigkeit; thes ist logisch bezogen auf das vorhergehende adv.* rehto) *werden sie im Reiche des Herrn erfüllt* 1310. ferahes gifullid *mit Leben erfüllt, belebt* 4036. — 2. *erfüllen, endigen: praet. pl. III.* irô dag endiôd, fulliad mid irô ferahu 4331. — 3. *erfüllen, etwas zur That machen; bewahrheiten: inf. dat.* allaro rehtô gihwilîk te gifulliane 976. *part. praet.* êr than werđe gifullid sô, mînu word giwârôd 4349. thuo was it al gifullid sô 5714 *Cott.*

fullîko (*ahd.* folîho) *adv. vollständig, gründlich: komp.* fullîkur 1454.

fullôn (*ahd.* fullên, *ags.* fullian, *fries.* fullia) *sw. v. erfüllen, bestätigen: inf.* ik fullôn skal willeon thînan 4769. *part. praet.* gifullôd 4352. 4568. gifullôt (gifullid *Cott.*) 1140. 2162.

fundôn (*ahd. ags.* fundian) *sw. v. vorwärts gehen, streben: praes. sg. II.* nu thu eft undar thia strîdigun thioda fundôs te faranne 3992 *Cott.*

fur *praep. c. dat.* = for; *räumlich,* 1. *vor, ante:* thâr hie fur them galgon stuod 5574 *Cott.* — 2. *vor, coram, im Beisein:* fur thero menigî 3862 *Mon.* fur them gumskipe 5340 *Cott.* fur thero heri 5478 *Cott.* fur thesaro menigî 5590 *Cott.* — 3. *kausal vor, wegen, aus Anlafs:* druƀôdun fur them dôđe 5615 *Cott.*

furđor (*ahd.* furdir, *ags.* furđur, *fries.* further) *adv., Kompar. zu* forđ, *räumlich weiter nach vorn, fort, hin:* 449. 1173. 2265. *zeitlich fortan, ferner:* furđur *Mon.* 1437. 2513. 2895. 3210. 4568. 5009. furđor *Cott.* 3485. 5580. 5654. 5702. 5815.

furđron (*ahd.* fordiron) *sw. m. plur. Vorfahren, Ahnen: nom.* furđron (forđrun *Mon.*) 483.

furi (*ahd.* furi) *praep. c. dat., acc. u. instr.* = for; *c. dat.* 1. *räumlich vor, im Beisein, angesichts:* furi thesaro skolu 5321 *Cott.* furi them werode 5476 *Cott.* furi thêm Juđeon 5489 *Cott.* (*cf.* 261, 676, 741, 4161, 4162 *Cott.*) — 2. *zeitlich vor:* furi them dôđe 5743 *Cott.* — 3. *c. acc.*

Digitized by Google

vor: werod sîđôda furi Hierichoburg 3548. ik gibu mîn ferah furi thik 4687 *Cott.* thu skalt ina furi suno hebbian 5618 *Cott.* (*cf.* 4158, 4571, 4872, 5268 *Cott.*) — 4. *c. instr.* furi thiu = fora thiu *daher, deswegen* 4357 *Cott.* —

5. *adv. vor, voraus:* hêt that wi im folgôdin, sô it furi wurđi (*voraus ging*) westar obar thesa werold 596.

furisto (*ahd.* furisto, *ags.* fyrsta) *superl. von* furi, *adj. in sw. Form der vornehmste, erste, höchste: nom. sg.* hwilîk thâr rîki man undar themu folkskepi furista wâri 3556. the furisto therô fîundô 4883. the furisto thes folkes 5084. *acc. sg.* an thena furiston fîund 4876. *dat. sg.* welda ina te furiston dôn 5031. — *nom. pl.* furiston 3792.

furn, furn-dagôs *s.* forn, forn-dagôs.

fûs (*ahd.* funs, *ags.* fûs) *adj. nach etwas geneigt, bereit: nom. sg.* (mîn gêst is) fûs te faranne 4784. 5658. *nom. pl.* fûsa te faranne 650.

fûsian (*ags.* fŷsan) *sw. v. sich zu etwas neigen, nach etwas streben: part. praet.* fûsid . . an hel-sîđ 2354. fûsid (afûsid *Cott.*) an forđwegôs 4756.

G.

gi-**gado** (*ahd.* ga-gato, *ags.* gegada) *sw. m. Genosse, Seinesgleichen: acc. sg.* gi-gadon 25.

gaduling (*ahd.* gataling, *ags.* gädeling) *st. m. der einem andern verbunden ist; durch Verwandtschaft, Verwandter: nom. sg.* 221. *nom. pl.* gadulingôs 1266. *acc. pl.* gadulingôs 3172. *dat. pl.* gadulingun 1450. *durch Herkunft von einem Volke, Landsmann: nom. sg.* 5214. *nom. plur.* gadulingôs 5216. *gen. pl.* gadulingô 577.

gaduling-mâgôs *st. m. pl.* (*durch die Ehe*) *verbundene Blutsverwandte, d. s. die Eltern: dat.* -mâgun 838.

galgo (*ahd.* galgo, *ags. fries.* galga) *sw. m. Galgen, hier das Kreuz Christi: acc. sg.* galgon 5534. 5625. *dat.* galgon 5555. 5574. 5593. 5687. 5728. 5732 *Cott.*

galilêisk *adj. aus Galilea, galileisch: nom. sg.* galilêisk man 4977.

galla (*ahd.* gallâ, *ags.* gealla) *st. f. Galle: acc. sg.* galla 5647 *Cott.*

galm (*ahd.* galm) *st. m. Schall, Lärmen: nom.* 4950. *Schall, Stimme: dat.* fon them galme godes 1072.

galpôn *sw. v. laut rufen; sich brüsten, sich rühmen: imp. sg. II.* ne galpô (galbô *Mon.*) thu far thînun gebun te swîđo 1563.

gi-**gamalôd** *part. praet. quasi adj. gealtert, alt: nom. sg.* ên gigamalôd man 72. nu ik sus gigamalôd bium 481.

gaman (*ahd.* gaman, *ags.* gamen, *fries.* gama) *st. n. gesellige Unterhaltung, Spiel, Spafs: nom. sg.* 2742. *acc. sg.* gaman 2750. 2763. — *Spott: dat.* te gamne 5296.

gambra (*ags.* gambe) *st. f. Abgabe, Zins: acc. sg. oder plur.* gambra 355.

gang (*ahd. ags.* gang, *fries.* gong) *st. m. Gang, Weg: nom. sg.* wederes gang (*Verlauf der Witterung*) 2478. *dat. sg.* ganga 555. gange 2563 *Cott.*

for-gang *st. m. Untergang, Tod: nom.* 735. *acc.* forgang 2806.

gangan (*ahd. ags.* gangan, *fries.* gunga) *st. v. gehen.* 1. *absolut: gehen; hin und her gehen, wandeln: praes. pl. II.* hwî gangat gi sô gornôndia *warum geht ihr so trauernd einher* 5967 *Cott. III.* than gangad engilôs godes 2599. — *imp. plur. II.* gangat gâhlîko 5866. — *inf.* thô he ina gangan gesah 1130. *ähnl.* gangan 1168. 2692. 2865. 4066. 4737. *part. praes.* gangandi 5964 *Cott.* — *praet. sg. III.* gêng (*ging, wandelte*) 4427. 5270. 5301. gêng (*ging weg*) 3196. 3210. gêng (*verlief*) thes gêres gital 198. sô is willeo gêng *wie sein Wille ging, wie er wollte* 536. *ähnl.* 3836. 4273. 5387. 5712. *pl. III.* gêngun 4718. 4740. gêngun ambaht-man, skenkeon mid skalun 2007. *ähnl.* 2742. thâr stôpon gêngun *wo die Fufsstapfen liefen* 2400.

2. *mit praep. oder adv.: praes. sg. I.* ik gangu imu at êrist tô 4821. *III.* gangid imu diubal fer 2481. *plur. III.* thâr folk manag

Digitized by Google

for thena alowaldon alla gangad 1979. — *conj. praes. sg. II.* that thu an mîn bû gangas 2122. *III.* sô (*der*) ganga iru selbo tô 3870. — *inf.* thô quam thâr ôk ên wîf gangan . . innan them alaha 503. untthat thâr werôs ôstan gangan quâmun 542. giwêt im thô gangan al sô Jordan flôt (*dem Laufe des Jordans nach*) 873. thô gisâhun sie waldand Krist an themu sêwe uppan selbon gangan 2921. tegegnes gangan 2899. 4957. fan themu grabe gangan 4100. gangan undar thea Judeon 4183. giwêt imu thô ût thanan . . Jûdas gangan 4631. thâr was hie up giwuno gangan mid is jungron 4722. giwêt imu thô gangan thâr he . . (*dahin wo er* . .) 4771. *in ähnl. Konstrukt.* gangan 429. 516. 579. 595. 1056. 1255. 1268. 1802. 1858. 1900. 1921. 2548. 2559. 2746. 2940. 3518. 3679. 4535. 4540. 4558. 4789. 4955 *etc.* — *praet. sg. III.* gêng 231. 1061. 1075. 2102. 2198. 2941. 2995. 3735. 3766. 4021 *etc.* gêng im thô tegegnes 477. *ähnl.* 4830. thuo gêng thâr is fîond after 2545 *Cott.* thô gêng im tô the landes ward (*auf sie zu*) 3156. thuo gêng thâr âband tuo 3423 *Cott.* siu gêng im thuo nâhor sniumo 5931 *Cott.* *plur. III.* gêngun 648. 658. 669. 1272. 1279. 2311. 3345. 4090. 4104. 4278. 4858. 4938. 4947. 4972. 5517. thâr gêngun ina twê wîf umbi (*beschäftigten sich um ihn*) 4207. — *conj. pl. III.* gêngin 1181. — *part. praet.* sô thiu frî habdun gegangan (*gegangen waren*) be them gardon 5797 *Cott.*

3. *reflexiv gebraucht mit praep. oder adv.: conj. praes. sg. III.* sô ganga imu (*der gehe*) herod drinkan te mi 3914. — *imp. sg. II.* gang thi hêl hinan 3894. gang thi hêl herod 5572 *Cott.* gang thi fan them krûce nider 5586. — *praet. sg. III.* gêng imu . . an thana wîh innan 102. gêng im thô bi Jordanes stade thâr ina Jôhannes antfand *ging da am Ufer des Jordans dahin wo Johannes ihn antraf* 1127. *in ähnl. Konstrukt.* 1150. 2000. 2334. 2381. 4272. 4480. 4800. 4806. 4902. 5003. 5152. 5705. 5908. *plur. III.* gêngun im 3799. 3880. 5063. 5503 (*oder zu no. 2?*) 5695.

4. *c. acc. des Weges: inf.* ni williad ina (*den Weg*) firihô barn gerno gangan 1786. — *praet. pl.* wi gêngun aftar them bôkna herod wegôs endi waldôs hwîlun 602. —

5. *in Verbindung mit Infinitiven, die den Zweck des Gehens ausdrücken: praet. sg. III.* gêng wid iro kind sprekan 2018. *ähnl.* 2771. 4028. 4871. gêng imu (*refl.*) thô wid thea man sprekan 4840. *ähnl.* 5178. 5234. 5724. thuo hie fan thero thing-stedi gêng selbo gisittian 5371 *Cott.* — *statt des Inf. ein abhängiger Satz: praet. pl. III.* thô gêngun dol-môde, that sie wid waldand Krist wordun sprâkun 3723.

a-gangan *zu Ende gehen, vergehen: part. praet.* thiu fîbi (*die fünf Zeitalter*) wârun agangan 47 *Cott.* that wîti was thô agangan 239.

bi-gangan *eigentl. zu etwas gehen, daher hüten, für etwas sorgen: inf.* hwand he (*der hohe Priester Caiphas*) that hûs godes thâr an Hierusalêm bigangan skolda 4164.

far-gangan *vergehen: part. praet.* ward thie hêlago dag Judeôno fargangan 5767. (forgangan *in* forfangan *emendiert* 2364. *ähnl.* 2412. 3840.)

ful-gangan *c. dat.* 1. *nacheifern, nachfolgen, folgen: inf.* sô man hêrron skal gerno fulgangan 112. ef gi im thus fulgangan willead 1691. fulgangan godes lêrun, gebode 1728. 3278. 4554. — *imp. pl. II.* fulgangad imu gerno 3152. — *praet. sg. III.* fulgêng im thô sô gerno 449. 3152. *pl. II.* fulgêngun 4399. *III.* fulgêngun 696. 1358. 3907. — 2. *unterstützen, helfen: praet. conj. sg. III.* that hie iru fulgêngi wel 5619. — 3. *c. acc. rei ebenfalls thun, befolgen: prs. sg. II.* that gi thiu fulgangad thiu ik an thesun gômun dôn 4646. *s.* ful-gân.

gi-gangan 1. *gehen: inf.* thurh gigangan 1794. *praet. sg.* (that korn) eft up gi-gêng 2402. 2409. — 2. *zukommen, teilhaftig werden: inf.* that he biginna thera girnean, thiu imu gigangan ni skal 1481. — 3. *sich ereignen, kommen: inf.* that

Digitized by Google

it sô gigangan skal, sô it god-fader gimarkôda mahtig 4782.

ti-gangan *zergehen, vergehen: praet. sg. III.* tigangid the glôd-welo 1648. *inf.* tegangan 4458. *part. praet.* tegangan 2688.

thurh-gangan *durchgehen, bis ans Ende gehen: praes. sg. III.* sô hwemu sô ina thurh-gengid *jedem der ihn (den Weg) bis ans Ende geht* 1790. — *durchdringen, zu Ende kommen: prs. sg. III.* thurugengit im (*refl.*) mid guodu 3489 *Cott.*

gard (*ahd.* gart, *ags.* geard) *st. m.* 1. *im Sing. eingefriedigtes Grundstück, Feld: nom.* 3136. — 2. *im plur. Besitzung, Behausung, Wohnung, Haus: acc.* gardôs 4021. 4540. *dat.* gardun 3333. 3379. 3777. *im weitern Sinne die (bewohnte) Erde, Erde überhaupt: acc.* thesa gardôs 4498. an thesun gardun 1698. 1771. — *Kompos.* middil-gard.

gardâri (*ahd.* gartinâre) *st. m. Gärtner: nom. sg.* 5929 *Cott.*

gardo (*ahd.* garto, *fries.* garda) *sw. m. Garten: dat. sg.* gardon 5797 *Cott.* — *Komp.* bôm-, wîn-gardo.

garu (*ahd.* garo, *ags.* gearu) *adj. bereit, gerüstet, bei der Hand: nom. sg. masc.* garu 1652. 1795. 2940. 4783. garo 4680, 5648, 5657 *Cott.* simlun was garu (*angethan, bekleidet*) mid goldu endi mid godowebbiu 3331. *fem.* garu 284. garo 5942 *Cott. neutr.* garu 957. 1344. 4258. *acc. neutr.* garu 2835. 3740. habda eft is word garu *hatte wieder sein Wort bereit (antwortete alsbald)* 273. 2023. 2324. 2832. 2999. 3441. 4610. 5208. *ähnl.* garo 929. garu 1597. — *gen. neutr.* garowes 2845. — *nom. pl.* thea man stôdun garowa 675.

garo *adv. völlig, gänzlich, wohl* 206. 620. 2969. 3545. 3867. 4179. 4187.

garo-lîko (*ahd.* garalîhho, *ags.* gearulîce) *adv. völlig, ganz und gar* 5964 *Cott.*

garuwi, gi-**gariwi** (*ahd.* garawi, *ags.* gearwe *pl. f.*) *st. n. womit man angethan ist, Kleidung, Ausrüstung, Schmuck: acc. sg.* gegaruwi (gerwi *Cott.*) 1664. gegariwi (gigerwi *Cott.*) 1687. *dat.* te garewea (te gigerwe *Cott.*) 1858.

garuwian, gerwean, girwian (*ahd.* garawên, *ags.* gearvian, gerwan, gyrvan) *sw. v. bereit machen, bereiten, rüsten: inf.* hêt sie (*refl. sich*) garuwian (gerwean *Cott.*) sân *hiefs sie alsbald sich aufmachen* 595. sum biginnit girwian ina (ina giriwan *MS.*) 3451 *Cott.* — *gerund.* te gigaruwenne (gigeriwanne *Cott.*) mîna gôma *mein Mahl zu rüsten* 4543. — *praet. sg.* geriwida (gerwida Cott.) ina sniumo 776. *plur.* thâr gerewidun sie thea gôma 4551. — *conj. praet. plur.* than sie sie gerewidin (geridin *Cott.*) te godes rîkie 4250. — *part. praet.* gigarewid (gigeriwid *Cott.*) 4423. 4454. gigeriwid 2535 *Cott.* 4395. gigariwit (gigerwit *Cott.*) *angethan, bekleidet* 1682.

gast (*ahd.* gast, *ags.* gäst) *st. m. Bewirteter, Gast: nom. pl.* gesti 2060. *dat. pl.* gastiun (gestion *Cott.*) 2750. gestiun 2021. *gen. pl.* gesteô 2045.

gast-seli, gest-seli (*ags.* gäst-sele) *st. m. Raum für Gäste; daher sowohl Herberge als Saal, coenaculum: acc. sg.* gast-seli 679. 1900. 2734. 2738. gestseli 711 *Mon. dat.* gastseli 2763. 2781. (gest-seli *Cott.*) 2002. gest-seli *Mon.* (gast-selie *Cott.*) 3339. gast-selie 5312 *Cott.*

gat (*ags.* geat, *fries.* jet) *st. n. Loch: acc. sg.* thurh nâdlon gat 3301.

gâhlîko (*westfries.* gâ-lîk *adj.*) *adv. schnell, eilig* 5866 *Cott.*

gâhun (*ahd.* gâhûn, *sw. acc. fem.*) *adv. schnell, plötzlich, eilig:* gâhon (gahahom *Mon.*) 2949. gâhun 4800.

gân (*ahd.* gân) *st. v. gehen, in* ful-gân *c. dat. folgen, erfüllen: inf.* godes willeon ful-gân 1437 *Mon.* — *s.* ful-gangan.

ge, gi (*ags.* ge) *conj. und* 2257. gie *Cott.* 5839. 5872. 5897. ge . . ge . . *sowohl . . als auch* 1659. 1660. 1897. 2548. ge . . gia 1839. 1841. gie . . gie *Cott.* 5469. 5470. 5482. — *s.* ja.

giak *und, auch* 1844. 2003. (gek *Mon.*, get *Cott.*) 1911. — *s.* jak.

geba (*ahd.* geba, *fries.* jeve) *st. f.* 1. *Gabe, Geschenk: acc. sg.* geba 2770. 2859. 3770. *dat.* gebu 555. 3083. *gen.* geba 628. 1450. — *nom. plur.* geba 3484. 3777. *acc.* geba

Digitized by Google

654. 673. *dat.* geƀun 669. 1563. *gen.* geƀôno 1545. g e ƀ o 4399 *Mon.* — 2. *Gnade, Gunst: dat. pl.* sie it al be thînun geƀun êhtun 4436. — *Kompos.* hand-geƀa. — *s.* giƀa.

geƀan (*ags.* geofon) *st. m. Meer: gen. sg.* geƀenes strôm 2937. 4317.

geƀan (*ahd.* geban, *ags.* gifan, *fries.* jeva) *st. v. c. acc. inf. oder Teilungsgenitiv, mit oder ohne dat. pers. geben, hingeben, übergeben: praes. sg. I.* ik giƀu mîn ferah furi thik an wâpnô spil 4687. giƀu ik iu her bêđiu samad etan endi drinkan 4642. ni giƀu ik that te râde . . rinkô negênun 226. ef ik iu thena man giƀu (*überliefere*) 4484. *II.* giƀis 3439. *III.* giƀid 1672. 1748. 3509. 4418. giƀit 4713. *Cott. plur. II.* geƀad 3831. — *conj. praes. sg. I.* that ik mînan geƀe lioƀan lîkhamon 4763. hwemu ik her an hand geƀe mînes môses 4611. *III.* geƀe 5365 *Cott. plur. II.* iuwan welon geƀan gi thêm mannun . . 1555 *Mon.* — *imp. sg. II.* gef *Mon.*, giƀ *Cott.* 1609. *plur. II.* geƀad 2831. — *inf.* geƀan 2046. 2052. 2060. 3253. 3548. 3822. 4581. 4643. 5283. thâr skolda man êna brûd geƀan (*zur Ehe geben*) 1996. *ohne acc. rei:* hiet thêm at êrist geƀan thia that letst wârun liudi kumana 3428 *Cott.* — *gerund.* te geƀanne 1796. 2835. 3740. — *praet. sg. III.* gaf 2282. 2994. 4086. 4210. 4616. gaf it is jungarun ford (*reichte es seinen Jüngern*) 2857. siu te thesumu alahe gaf al that siu habda . . 3775. gaf it undar thêm is jungarun (*teilte es aus*) 4637. *ohne acc. rei:* than man im allon gaf, thêm liudeon gilîko 3434 *Cott.* — *pl. III.* gâƀun 1227. — *conj. praet. sg. III.* gâƀi 2776. 3416. 5225. that he gâƀi is drohtin wiđ thiu *dafs er seinen Herrn dafür überliefern würde* 4492. *plur. III.* gâƀin 5186. — *part. praet.* hwô hie skoldi gigeƀan werđan . . an sundigero mannô, hetandero hand 5858.

a-g e ƀ a n 1. *übergeben, hingeben: inf.* that lîf ageƀan (geƀan *Mon.*) *d. i. sterben* 740. thô he ageƀan gisah is drohtin te dôđe 5147. *gerund.* endi im that siluƀar bôd gerno te ageƀanne 5154 *Mon.* — *praet. plur. III.* agâƀun thô thena godes sunu . . under fiundô folk 5135. agâƀun thi (*acc.*) thîna gadulingôs mi (*dat.*) 5216. *ähnl.* agâƀun 5307. *part. praet.* ageƀan 5489. — 2. *aufgeben, verlassen: praes. sg. III.* sîđor he thesa werold agiƀid (*stirbt*) 1330. *ähnlich conj. praes. sg. III.* êr hi thit lioht ageƀe 2148. *inf.* thit lioht ageƀan 470. 4758. mannô drôm ageƀan 3351. werold . . ageƀan 4498. *praet. sg. III.* sîđor hie thesa werold agaf 5428 *Cott. part. praet.* haƀit thit lioht ageƀan 4007 *Cott.*

a f - g e ƀ a n *hingeben, aufgeben, verlassen: conj. praes. sg. III.* êr he thit lioht afgeƀe (ageƀe *Cott.*) 2619. *inf.* afgeƀan (ageƀan *Cott.*) gardôs (*sterben*) 577. that he farlâtan skal lioƀana hêrron, afgeƀan thena sô gôdana 4777. — *praet. sg.* sô afgaf ina thô thiu godes kraft (*wich von ihm*) 4624. — *part. praet.* haƀad thit lioht afgeƀan 771.

f a r -, f o r - g e ƀ a n *c. dat. pers. u. acc. rei oder abhäng. Satze* 1. *geben, verleihen, schenken: praes. sg. I.* ik fargiƀu 3073. *II.* fargiƀis 2111. *III.* fargiƀid 1768. 1847. 3504. 4039. 4119. *inf.* far- (for-) geƀan 1040. 1101. 1159. 4523. — *praet. sg. III.* forgaf 1078. fargaf 1404. 1841. 2277. 2280. 2353. 2784. 3254. 3652. 3669. 4297. 5254. 5730. *plur. II.* fargâƀun 4412. 4415. — *conj. praet. sg. III.* fargâƀi 5354. 5410. *part. praet.* forgeƀan, fargeƀan 1304. 1323. 1345. 2337. 2436. 4106. 5346. — *statt des acc. rei ein Infinitiv: conj. praes. sg. III.* thôh hi . . mannô hwilîkumu willeandi fargeƀe wateres drinkan 1965. — 2. *c. acc. pers. u. praep.* te (wîha, godes hûsun, *in den Tempel*) *bringen, dem Tempel weihen: inf.* forgeƀan 452. 457. fargeƀan 1466. — 2. *eine Verheifsung geben, verheifsen: praet. sg.* fargaf im up-wegôs, himilô rîki 3596. — *part. praet.* sô he mankunnea managa hwîla (*lange Zeit hindurch*) . . forgeƀan habda 245. oƀar that forgeƀana land (*das gelobte Land, das Land der Verheifsung*) 908. — 4. *eine Strafe schenken, vergeben: inf.* fargeƀan

Digitized by Google

1625. quâđun that that ni mahti giwerđan sô, (*zu ergänzen:* that ni mahti) grimwerk fargeban, biutan god êno 2323 (*eine ähnl. Konstrukt.* 64. 65.) *gerund.* te fargebanne 2328.

gebo (*ahd.* gebo, *ags.* gifa) *sw. m. Geber, Spender, in den Komp.* bôg-, med-, râd-gebo.

gebôn, gebôian (*ahd.* gebôn, gebên) *sw. v. schenken, beschenken:* 1. *c. acc. rei u. dat. pers: inf.* ef thu than gebôian wili gôdun mannun fagare feho-skattôs 1548. — 2. *c. acc. pers. u. praep.* mid: *inf.:* than wili iu the rîkeo drohtin gebôn mid alloro gôdô gihwiliku 1691. *ähnl.* gebôn 2065. 3763.

an-**gegin** (*ahd.* ingagan, *ags.* ongegn, ongeán) 1. *praep. c. dat. entgegen, auf — zu:* angegin irô hêrron bodon 346. angegin themu godes sunie 2269. — 2. *adv. entgegen; von der andern Seite, wiederum:* thâr im ên hunno quam angegin 2094. *ähnl.* 3258. sô he willie that im firiô barn gôdes angegin dôen 1539. thô sprak im thiu magađ angegin 269. *ähnl.* 619. 824. 1100. 1588. 1599. 2320. 2561. 2581. 2842. 2932. 3013. 3042. 3055. 3062. 3099. 3248. 3557. 3716. 3838 *etc.* that he it mid lêđun angegin wordun wrâki *daſs er es seinerseits mit feindlichen Worten vergälte* 5081.

gegin-ward (*ahd.* gagan-warti) *adj. entgegengewendet, gegenwärtig, anwesend: nom. sg.* gegin-ward 1287. 5617. gegin-werd 2535 *Cott. acc. masc.* gegin-wardan 1057. — *nom. pl.* geginwarde 4303. *dat. pl.* geginwardun 3298.

te-**gegnes** (*ags.* tô-geánes) *adv. entgegen, im Angesichte eines, vor einem:* im tegegnes sprak 395. gêng im thô tegegnes 477. sô kumid it im eft tegegnes 1702. hnêg imu tegegnes (*verneigte sich vor ihm*) 2419. stôp (slôg *Cott.*) imu tegegnes 4875. stuodun im tegegnes 5843 *Cott.* thâr ik im eft tegegnes biun 5957. *ähnl.* 274. 562. 914. 1878. 1900. 2091. 2100. 2204. 2554. 2559. 2899. 2977. 2985. 3392. 3397 *etc.* the welo standid garu iu tegegnes *das Gute steht euch entgegen* (= *für euch*) *bereit* 1652.

gegnungo (*ags.* gegnunga) *adv. geradezu, offenbar, in Wahrheit* 188. 213. 3938. 4658. 4971. 5334. 5687. 5948.

gehan (*ahd.* gehan, *fries.* ia) *st. v. c. gen. rei u. dat. pers., oder abhängigem Satze etwas aussprechen, sagen; bekennen, zugestehen: praes. sg. II.* gihis for theson Judeon, that thu sîs god selbo 3953 *Cott. III.* gihit far gumskepi, that he mîn jungoro sî 1976. gihid that he god sî 5106. — *conj. praes. sg. II.* geha thes thâr wâr is 1528. — *inf.* weldun im hnîgan tô, gehan im te jungrun 547. he ni welda thes thô gehan êowiht 4977. gehan . . that hie wâri godes suno 5340 *Cott.* — *gerund.* ni was therô thegnô enigumu sulîkes inwiddies ôđi te gehanne 4596.

be-gehan *c. acc. pers. u. gen. rei versichern, sich eines Dinges vermessen: prs. sg. III.* quiđit that he Krist sî, kuning obar that rîki, begihit ina sô grôtes 5194.

geld (*ahd.* gelt, *ags.* gild, *fries.* jeld) *st. n.* 1. *Vergeltung, Lohn: acc. sg.* geld 1559. 1625. 1790. 1969. 3489. 3515. 3779. *dat.* gelde 1545. 3309. — 2. *Zahlung: acc.* geld 3822. *gen.* geldes efđo kôpes *bei Zahlung oder Kauf* 1698. — 3. *Opfer: acc.* geld 461. 528. 794. waldandes geld 90. 179. 191.

geldan (*ahd.* geltan, *ags.* geldan, gyldan, *fries.* jelda) *st. v. seinerseits etwas zahlen, vergelten, lohnen: praes. sg. III.* gildid 2645. he gildid is iu lôn aftar thiu 1636. gildid im is (*dafür*) werkô lôn 1926. — *imp. plur. II.* geldad im mid gôdu 1937. — *inf.* geldan 355. 3220. 3812. te themu hobe kêsures tinsi geldan 5191. *ähnl.* 3191. — *praet. plur.* sie guldun is im mid fiuru lôn 3605.

a-geldan *vergelten, büſsen: inf.* that hie ageldan skal 5334 *Cott.*

ant-geldan *entgelten, büſsen: inf.* that he it eft mid is selbes (liđiun) skal sân antgeldan 1532. thea dâd antgeldan 4420. than gi iuwa inwid skulun grimmo angeldan 5529 *Cott.*

far-, for-geldan *c. acc. rei u. dat. pers.* 1. *entrichten, zahlen: inf.* fargeldan 3206. forgeldan 3444 *Cott.*

Digitized by Google

— *praet. conj. sg. III.* forguldi 3426, 3430 *Cott. pl. III.* forguldin 3192. — *part. praet.* fargoldan 3461 *Cott.* — 2. *durch Zahlung erwerben, erkaufen: inf.* fargeldan 2835.

gelo (*ahd.* gelo, *ags.* geolo) *adj. gelb, nom. sg. in schw. Form* the gelowo (glawo *Mon.*) wurm, nadra thiu fêha 1878.

gelp (*ahd.* gelph, *ags.* gilp) *st. m. Trotzrede vor einem Kampfe; vermessene Rede, Hohn: acc.* thurh gelp mikil 1084. sprâkun gelp mikil 3929. 5054. *instr.* gelpu 5568. 5593. *gen.* gelpes 3956.

gelp-quidi (*ags.* gilp-cvide) *st. m. Trotzrede, vermessene Rede; acc. plur.* gelp-quidi 2897. 3469.

gi-**gengi** (*fries.* genze *Gang*) *st. n. Reihe, Turnus: nom.* sô oft sô is gigengi gistôd (*so oft die Reihe an ihm war*) 88. *ähnl.* 191.

genowar *adv.* (*vergl. got.* jainar) *dort* (*Cott.* ginuwar) 4960.

gern (*ahd.* gern, *ags.* georn, *fries.* jerne, *adv.*) *adj. begehrend, verlangend: nom. sg.* gern was he swîđo, that he it . . frummian môsti 92. *ähnl.* 4562. morđes gern 550. inwideas gern 5062. te hwî bist thu sô gern tharod . . te faranne 3988. *nom. pl.* gerne 1921. gerna 5529 *Cott.* — *Komp. nom. sg. fem.* gernora 3903.

gerno *adv. begierig, angelegentlich; — freudig, willig, gern* 77. 110. (georno *MS.*) 112 *Cott.* 232. 236. 289. 449. 477. 481. 901. 1019. 1145. 1227. 1241. 1282. 1384. 1559. 1583. 1702. 1786. 1796 *etc.*

gerôn (*ahd.* gerôn) *sw. v. c. gen. begehren, trachten nach: imp. pl. II.* gerôt gi simbla erist thes godes rîkeas 1689. — *conj. praet. sg. III.* gerôdi 2775.

geriwi *s.* garuwi.

gerwian *s.* garwian.

gesti, gest-seli *s.* gast, gast-seli.

getan *st. v. mit der Grundbedeutung fassen, ergreifen in*

bi-getan (*ahd.* bigezan, *ags.* bigitan) *st. v. ergreifen: inf.* weldin ina gerno bigetan 4849.

far-getan (*ahd.* firgezzan, *ags.* forgitan, *fries.* urjeta) *st. v. c. gen. vergessen, unbeachtet lassen: praet. plur. III.* fargâtun godes rîkies 3604. *conj. sg. III.* that he . . godes ni fargâti 242.

geth *conj. auch?* ne ik thi geth ni deriu nêo-wiht 3893.

gêdea (*ags.* gâd *und* gæd) *st. f. Mangel, im Kompos.* meti-gêdea.

gêl (*ahd.* geil, *ags.* gâl) *adj. lustig, fröhlich: acc. sg. fem.* gêla thiornun 2746. — *übermütig: gen. plur.* gêlaro 2897.

gêl-hert *adj. übermütigen Sinnes: nom.* ên gêl-hert man 221. swîđo gêl-hert Judeo 5574.

gêl-môd (*ags.* gâl-môd) *adj. übermütig: nom. pl.* gel-môde Judeon 3929.

ni-**gên**, ne-**gên** (: gumôno : guldin *allitterierend* 3192) *pron. kein:* 1. *adjektivisch nom. sg.* man negên 1887. felis nigên (nigiean *Mon.*) 3701. tweho nigên (nigiean *Mon.*) 2905. *ähnl.* 3098. 3873. negên idis 454. — 2. *mit Teilungsgenitiv: nom.* mannô nigên 2245. allaro frumôno negên 1094. *dat. masc.* rinkô negênun 226. mannô nigênumu 5200. gumôno nigênumu (nigiênumu *Mon.*) 3192. manno niênumu (nigenon *Cott.*) 3804. — *dat. neutr. als instrum.* wordô nigênon 5284 *Cott.*

gêr (*ahd.* gêr, *ags.* gâr) *st. m. Speer, Geschofs: gen. sg.* gêres 3089.

gêr-fîund *st. m. Geschosse schleudernder Feind, d. i. der Teufel: nom.* 1064. (*cf. Beów.* 1745—1748.)

gêr-heti *st. m. durch den Speer ausgetragener Hafs, tötliche Feindschaft: acc. sg.* grimman gêr-heti 4899.

gêr (*ahd.* jâr, *ags.* geâr, *fries.* jêr; *die Form* gêr *nur im Mon. gegen* jâr *Cott.*) *st. n. Jahr: nom. sg.* 449. *dat.* gêre 217. *gen.* gêres 198. — *dat. pl.* gêrun 732. *gen.* gêrô 843. 3812. — *s.* jâr.

gêr-tal (*ahd.* jâr-zala *f.*) *st. n. die volle Zahl eines Jahres: gen. pl.* thô he gêr-talô (jâr-talu *acc. plur. Cott.*) twelibi habda *als er volle zwölf Jahr zählte* 786. — *daher der Tag, an dem die volle Zahl eines Jahres erreicht ist, Geburtstag: dat. sg.* an themu gêr-tale Judeo-kuninges 2729.

gêr-tala (*ahd.* jâr-zala) *st. f. volle Zahl eines Jahres, Jahresschlufs:*

Digitized by Google

dat. sg. an theru gêr-talu (an them jâr-tale *Cott.*) 4150.

gêst (*ahd.* geist, *ags. fries.* gâst) *st. m. Geist;* 1. *das Innere des Menschen, Sinn, Gemüt: acc. sg.* habda im hêlagna gêst, sâliglîkan sebon 467. 2. *die unsterbliche Seele im Gegensatze zum vergänglichen Leibe: nom. sg.* gêst 1015. 2085. 2204. 4100. 4755. 4783. 5772. *acc.* gêst 5657. *nom. pl.* gumôno gêstôs 1039. 3076. 3834. *acc.* gêstôs 1866. *gen.* gumôno gêstô 2423. — 3. *der heilige Geist: nom.* hêlag gêst 275. the hêlago, hêlogo gêst 985. 1902. *acc.* hêlagna gêst 11. 21. 2004. 3923. 4710. an thana hêlagon gêst 890. 1006. *dat.* hêlagumu gêste 5971. *gen.* hêlages gêstes 325. *in instrumentaler Bedeutung* 2792. — *Auch Christus wird der hl. Geist genannt: nom.* 291. *acc.* 335. *gen.* 50.

gêst-lîk (*ahd.* geistlîh, *ags. fries.* gâstlîc) *adj. geistig: acc. sg.* gêstlîk lîf (*Leben, das die Seele im Himmel führt*) 1323.

gi *pron. plur. ihr:* 403. 554. 555. 556. 557. 560. 561. 878. 881. 885. 888. 945. 1013. 1336. 1346 *u. öö.* gi wâr-logon *ihr Lügner!* 3817. *ähnl.* 3819. 5106. *für den Dual* git 5967 *Cott.* — *s.* thu.

gi *s.* ge.

gia *conj. und, auch* 1841 *Mon.;* = ja, *w. m. s.*

giak, gie *s.* ge.

giba (*ags.* gifu) *st. f. Cott. für* geba *Mon.; dat. sg.* gibu 3083. *acc. pl.* gifa 654. *gen. pl.* gibôno 1545.

gibidig (*ahd.* gibedîg, *ags.* gifeðe) *adj. verliehen, bescheert, gegeben: nom.* skolda im erbi-ward . . gibidig werðan 195. wirs is thêm ôðrun, gibidig (*Mon.* gibidat) grimmôra thing 1348. sô hwat sô thi gibidig forð werðan skolda 3380. was (ni was) im thiu fruma gibidig 3587. 4270.

gibo *Cott. Geber, Spender, im Kompos.* mêðom-gibo 1200.

-gin, -ginni *st. n. s.* ana-gin, anginni.

bi-**ginnan** (*ahd.* biginnan, *ags.* beginnan, *fries.* bijenna) *st. v. beginnen, anfangen, etwas unternehmen;* 1. *c. acc. rei: praet. plur.* thia an them win-gardon . . werk begunnun 3464. *conj. praet. sg.* that he giwer êrist begunni 5242. — 2. *mit folgendem Infinitiv, oft nur umschreibend: praes. sg. III.* than biginnid imu thunkean *beginnt ihm zu dünken, dünkt ihm* 2497. than biginnid imu thiu lêra godes an is hugi haftôn 2501. sum biginnit girwian ina sân an is kindiskî 3451 *Cott.* than biginnid he imu wîti andrâdan 3469. *plur. III.* ôðo biginnad imu than is werk tregan 3234. *ähnl.* biginnat 3486 *Cott.* ef sia biginnad mârian hier *wenn sie (es) hier verkünden* 5762 *Cott.* — *conj. praes. sg. III.* biginna 227. 1481. — *praet. sg.* bigan 607. 1060. 1075. 2241. 2260. 2508. 2668. 2721. 2943. 3281. 3567. 3786. 4101. 4969. 5181. 5411. 5444. 5634. *plur.* bigunnun 2. 687. 1827. 2212. 2307. 2674. 3847. 5891. — *conj. praet. sg. III.* bigunni 2417. — 3. *mit refl. Dativ und folgendem Infinitiv: praet. sg. III.* imu therô dâdeô bigan wundrôn 140. bigan im thô an is hugi thenkean 302. he began im samnôn thô gumôno te jungoron 1148. *ähnl.* 312. 2389. 2396. 2403. 2711. 3326. *plur. III.* bigunnun 4276. 5064. 5074. 5961. — *conj. praet. sg. III.* bigunni 3413. — 4. *mit refl. Dativ und gen. rei: praes. sg. III.* biginnid im thurh godes kraft guodero werkô 3479 *Cott.*

gio (*in beiden Codd. auch* io *geschrieben; vocalisch allitterierend* 586. 726.) *adv.* 1. *zu irgend einer Zeit, je* 203. 817. 835. 2127. 2506. 2651. 4326. 4698. 5269. ne-gio *nie* 126. 272. 310. 535. 538. 747. 2360. 2365. 2876. 4586. 4731. 4892. 5080. 5527. 5597. 5678. 5681. 5739. — 2. *zu aller Zeit, immer* 120. 585. 1031. — *s.* êo.

giotan (*ahd.* giozan, *ags.* geótan, *fries.* iata) *st. v. giefsen, vergiefsen: inf.* thit (*sc. das Blut*) ik an erðu skal geban endi geotan 4643.

gio-wiht (*ahd.* io-wiht, *ags.* â-viht) *n. irgend etwas, mit der Negation* ne *nichts; mit Teilungsgenitiv:* ne hêt êr giowiht sô . . aðal-boranes ûses kunnies 223. *ohne Teilungsgenitiv* 752. *s.* êo-wiht, io-wiht.

girî (*ahd.* girî) *f. Verlangen, Gier im Kompos.* fehu-girî.

Digitized by Google

girnean *Mon.*, **gernean** *Cott.* (*ags.* gyrnan) *sw. v. c. gen. begehren, verlangen: inf.* that he biginna thera girnean, thiu imu gigangan ni skal 1481.

gi-girnan *erreichen, erlangen: inf.* sô wit thes . . gigirnan (gigernean *Cott.*) ni mohtun, that wit erbi-ward êgan môstin 148.

girstîn (*ahd.* girstîn) *adj. aus Gerste: nom. pl.* girstîn (gerstin *Cott.*) brôd fibi 2845.

git *pron. pers. dual. ihr beide* 130. 134 *Mon.* 1159. 1160. 3574 *Mon.* — *s.* thu.

giu (*ahd.* iu, giu, *ags.* geó; *in beiden Codd. auch* iu *geschrieben*) *adv. schon, bereits:* 156. 4632. 5560. 5702. 5825. giu than *allbereits, schon* 3198. 5448. — *vordem, einst:* 565. 772. 3047. 3050. 3377. 4665. lango giu *lange vordem* 912. giu lango 1085. *ähnl.* 3045. forn . . giu (*einst einmal*) 570.

glad-môdi, glad-môd (*ags.* gläd-môd) *adj. frohgemut, fröhlich: nom. sg.* glad-môd 2738. *nom. pl.* glad-môdie 2007.

glau (*ahd.* glaw, *ags.* gleáw) *adj. gewitzt, klug, weise: nom. sg. masc.* glau 2466. 5718. *neutr.* glau 1761. *acc. sg. masc.* glawan 1878. *neutr.* glau 930. *nom. pl. m.* glawa 442. 542. 623. 809. glawo 654. glauwe 1234. *gen.* glauworo 1589.

te-**glîdan** (*ags.* tô-glîdan, *fries.* glîda *st. v. zergehen, zerfallen: praes. sg. III.* teglîdid grôni wang 4287. *inf.* te-glîdan 4458.

glîmo (*ahd.* glîmo *Glühwurm*) *sw. m. Glanz, Schimmer: nom. sg.* glîtandi glîmo 3146.

glîtan (*ahd.* glîzan) *glänzen, leuchten: part. praet.* glîtandi glîmo 3146.

glôd-welo *st. m. glutähnliches Gut, d. i. das Gold von glutroter Farbe: nom.* glôd- (glôt- *Mon.*, gold- *Cott.*) welo 1648. — *Cf. Fafnismal* 20: it gjalla gull ok it glôđ-rauda fê þer verđa đeir baugar at bana; *fries.* brond-râd gold, *Richthofen* 354, 38. 356, 8.

gnornôn (*ags.* gnornian) *sw. v. trauern, klagen: praet. plur.* werôs gnornôdun 5517 *Cott.* — *s.* gornôn, grornôn.

god (*ahd.* got, *ags. fries.* god) *st. m. Gott: nom.* 213. 240. 245. 357. 994. 1039. 1057 *u. ö. acc.* god 416. 421. 1599 *u. ö. dat.* gode 19. 77. 236. 258. 476. 516. 528. 957. 1110. 1145 *etc.* goda 81. 120. 431. 466. *gen.* godes 2. 14. 87. 92. 110. 128. 132. 205. 216. 218. 227. 242 *etc. etc.* — *Komp.* waldand-god.

god-fader (*ags.* god-fäder) *m. Gott Vater: nom.* 4781. *acc.* 5542.

god-kund (*ahd.* got-kund, *ags.* god-kund) *adj. von göttlicher Art, göttlich: nom. sg.* swîđo god-kund gumo (*Johannes*) 195. *gen.* god-kundes hwat 188.

god-kundî (*ahd.* got-kundî) *f. göttliche Art, Göttlichkeit: acc.* god-kundî 3121. 5277. *dat.* bi theru god-kundî 2680.

god-spell (*ahd.* got-spell, *ags.* god-spell) *st. n. Erzählung von Gott, Evangelium: acc. sg.* godspell that guoda 25 *Cott.*

godu-webbi (*ahd.* gota-webbi, *ags.* god-veb, *fries.* god-wob) *st. n. kostbares Gewebe, Seidenzeug: instr. sg.* mid goldu endi mid godo- (*Cott.* godu-) webbiu 3331. godu- (*Cott.* guodu-) webbiu 3763.

gold (*ahd. ags. fries.* gold) *st. n. Gold: acc.* wundan gold (*Gold in Spiral- oder Ringform*) 554. gold endi wîhrôk 674. gold endi silubar 1197. 5883. silobar nek gold 1853. *instr.* mid goldu endi mid godowebbiu 3331. 3763. *gen.* silobres ne (endi) goldes 1644. 5787. goldes hord 2491.

gold-fat (*ahd.* golt-faz, *ags.* gold-fät) *st. n. Goldgefäſs, goldner Krug: dat. pl.* mid gold-fatun 2742.

gold-welo *sw. m. Goldreichtum: nom. sg.* 1648 *Cott.*

gomo (*ahd.* gomo) *sw. m. im Cott. bisweilen für* gumo *Mann* 73. 195. 2125. 2616. 2645.

gornôn *sw. v. trauern, klagen: prs. pl. II.* nu gornônd gi endi griotand 4726. *Cott. imp. plur. II.* ni gornôt gi umbi iuwa gegaruwi 1664, *ähnl.* 1687. *part. praes. nom. sg.* gornôndi 4072. *nom. pl. masc.* gornôndia 4719, 5967 *Cott.* gornôndie 4861. *praet. sg.* filu gornôda 805. tô gornôda gumôno betsta 5023. — *s.* gnornian, grornian.

Digitized by Google

gorn-word (*ags.* gnorn-word) *st. n. Trauerwort, Klage: acc. pl.* gorn-word 4592. *dat. pl.* gorn-wordun 4749.

gôd (*ahd.* guot, *ags. fries.* gôd) *adj. gut, freundlich; tüchtig, brauchbar.* 1. *von Gott und Christus: nom. sg.* was is helpôno gôd (*freundlich mit seiner Hilfe, hilfreich*) 2174. thu bist managun gôd 3566. the gôdo 2381. 3636. 3673. 3685. 3770. 4507. 4774. 5252. the gôdo (guodo) godes sunu 2251 *Cott.* 2848. 4012. 5091. drohtin the gôdo 1025. 2169. 4298. *als Vocativ:* hêrro the gôdo *guter Herr!* 1590. 2105. 2424. 2551. 2825. 2936. *ähnl.* drohtin the gôdo! 1609. frô mîn the gôdo 2099. 4081. 4294. 4405. 4511. 4519. 4687. mêster the gôdo 3259. hêleand the gôdo 4033. — *acc.* gôdana 4777. gôdan 673. 1596. gôdon 3264. gôdan drohtin 2579. 2616. fadar ala-thiodo gôdan 4749. — *dat.* themu gôdon . . hebankuninge 1471. irô gôdumu hêrron 2822. — *gen.* thes gôdon . . hebankuninges 902. thes guodon (Kristes) 5727 *Cott.*

2. *von Menschen: nom. sg. masc.* swîðo gôd gumo 313. 970. manag thegan sô gôd 1225. Êlias . . gôd 3046. fiskâri gôd 3210. (that man skal wesan) gadulingun gôd 1450. *ähnl.* 3274. the gôdo gumo 133. Jôseph the gôdo 357. Jôhannes the gôdo 930. 2712. *ähnl.* 2934. 5899. *fem.* nio was gio thiu fêmea sô gôd 310. — *acc. sg. masc.* gôdan 2727. ênna gôdan man 463. thena gôdon (Abraham) 3360. thena guodan Pêtruse 4738 *Cott.* — *dat. sg. masc.* gôdumu thegne 3249. fan (an) themu gôdon manne 1761. 2480. te Jôhanne themu gôdon 4601. *fem.* idis thero gôdun 493. mid thero gôdon thiornon 706. — *gen. masc.* gôdes mannes 2806. Dâvides thes gôdon 363. *fem.* Mâriun thera gôdun 361. — *nom. pl. masc.* gôde gadulingôs 1266. thea gôdun man 2591. thea gôdun 4447. — *acc. masc.* gôde 1261. gôde jungaron 2985. erlôs gôde 5973. thea gôdun 4393. thea gôdun man 3146. thea is gôdon jungaron 3225. 3517. *neutr.* thiu gôdun wîf 5895 *Cott.* — *dat. masc.* gôdun mannun 1547. 1768. 3669. thêm is gôdun jungarun 3177. 3298. — *gen. pl.* gôdaro mannô, gumôno 612. 1252. 2091. 2704. 2770. 3230. guodero, gôdaro thiodô 75 *Cott.* 4453.

3. *von andern Begriffen: nom. sg. masc.* is is gilôbo sô gôd 2471. ne was is willio guod 5584. the gôdo bôm 1749. *neutr.* was that land sô gôd 2398. sô gôd word 3133. than ni wâri ûs wiht sô gôd 4865. — *acc. sg. masc.* hugi mildean endi guodan 30 *Cott.* gôdan wastum 1748. gôdan môd 2466. willeon gôdan 3025. 3972. 4693. muodwilleon guodan 3453 *Cott.* gôdan râd 4482. *fem.* trewa gôda 1195. 2905. *neutr.* ellien gôd 3056. guod lôn 3484 *Cott.* that gôda (rîki) 4395. godspell that guoda 25 *Cott.* — *instr. masc.* mid is orlôbu gôdu 4213. — *dat. masc. neutr.* mid gilôbon gôdun 290. mid willeon guodon 5932 *Cott.* mid thiu is gôdon gumskepi 4192. fon knôsle gôdun 290. *fem.* mid gôdaro sprâkun 5929 *Cott.* — *gen. masc.* willeon gôdes 3769. *neutr.* kunnies, kunneas gôdes 167. 254. 366. 610. — *nom. pl. fem.* trewa sind sô gôda 2491. *neutr.* is gôdun werk 2977. — *acc. pl. masc.* ubile endi gôde (*Fische*) 2632. thea gôdun (*desgl.*) 2634. *neutr.* iuwa gôdon, gôdun werk 1648. 1934. is gôdon word 3784. — *dat. pl.* aftar thêm is gôdun werkun 1689. — *gen. pl.* gôdaro mêdmô 4489. gôdoro wordô 1900. gôdaro werkô 3476.

4. nis that . . gumôno nigênum gôd te gifrummienne 3015. gôd is it her te wesanne *hier ist gut sein* 3139. —

gôd (*ahd.* guot, *ags. fries.* gôd) *st. n. Gutes, Gut: acc. sg.* gôd 1348. 3409. *instr.* gôdu 1397. 3498. guodu *Cott.* 3461. 3489. *gen. sg.* gôdes 567. 1465. 1539. 1652. 1771. 2599. 3309. 3333. 3379. 3777. 3945. 4412. 4436. — *gen. pl.* gôdô 1344. 4258. (godu *Mon.*) 1691.

gôdî (*ahd.* guotî) *f. Gutheit, Güte: acc.* gôdî 4523. 3264 *Cott. dat.* gôdî 786. (gôde *Mon.*) 3038.

gôdlîk (*ahd.* guotlîh, *ags.* gôdlîc, *fries.* gôdilîk) *adj.* (*von guter Art*) *gut, herrlich, hehr, prächtig: nom. sg. masc.* gard gôdlîk 3136. *fem.* gôdlîk stemna godes 865. *neutr.* thôh

Digitized by Google

it nu sô gôdlîk si 4285. — *acc. masc.* gôdlîkan gumon (*Christus*) 336. *neutr.* ên gôdlîk hûs 4543. that al sô gôdlîk *alles das so herrliche* 1101. — *Kompar. nom.* gôdlîkora alah 4277. — *Superl. acc. sg.* allaro grabô guodlîkôst 5743 *Cott.*

gôdlîk-nissea *Mon.*, **guodlîk-nissî** *Cott. f. Herrlichkeit: acc.* gôdlîknissea (-nissi) godes 2085.

gôd-sprâki (*ahd.* guot-sprâhhi) *adj. wohl redend, d. i. hier die Gabe der Weissagung besitzend: nom. pl.* gôdsprâkea gumon 567.

gôd-werk (*ags.* gôd-veorc) *st. n. gute That, Wohlthat: acc. pl.* gôd-werk 2285.

gôd-willig (*ahd.* guotwillig) *adj. gutwillig, gütig, fromm: dat. pl.* gôdwilligun gumun 421.

gôd-word *st. n. gute Rede, rühmende oder lobende Rede: nom.* guod-word 4003 *Cott.*

gôma (*ahd.* gouma) *st. f.* 1. *im Sing. Besorgung, Bewirtung: dat.* thêm gestiun te gômu 2021 *Mon.* — 2. *im plur. Mahl, Gastmahl: acc.* gôma 3339. 4501. 4531. 4543. 4551. *dat.* gômun 2002. 2045. 2052. 2060. 2088. 2734. 3333. 4507. 4562. 4634. 4646. te ênun gômun 1995. *gen.* gômôno 4564.

gômean (*ahd.* goumôn) *sw. v.* 1. *Acht worauf haben, hüten; α) c. gen.: praes. sg. III.* ef he is (*seiner, sich selbst*) ni gômid wel 2510. *inf.* wiggeô gômean 389. that he thes godes hûses gômian skoldi 4151. — *β) mit abhängigem Satze:* hêt sie gômean wel that thiu lêba thâr farloran ni wurđi 2865. *ähnl.* gômian 5759 *Cott.* — 2. *bewirten: inf.* mid thius skoldis thu ûs . . gebôn endi gômean 2065.

gi-gômean *worauf Acht haben, wahrnehmend verhüten, mit abhäng. Satze: inf.* (hwand gi ni mugun) gigômean an iuwon gange . ., ni gi thes kornes te filo awerdiat 2563 *Cott.*

bi-**graban** (*ahd.* bigraban, *ags.* begrafan) *st. v. begraben, bestatten: praet. plur.* ina an sande bigrôbun 2796. begrôbun ina an gramôno hêm (*senkten ihn in die Hölle*) 3360. thâr gio heliđô barn gumon ne bigruobun 5740.

graf (*ahd.* grap, *ags.* gräf) *st. n. Grab: nom. sg.* thit graf an theson griote (*eine epische Formel: es war sächsische Sitte, die Grabhügel am Gestade aufzurichten, s. Beówulf 2803—2809*) 5826 *Cott. acc.* graf 5782. 5902. 5908. an graf leggian, lagdun 5728. 5823 *Cott. dat.* grabe 2192. 4100. 4112. 5747. 5759. 5765. 5767. 5785. 5793 *etc.* — *nom. pl.* grabu 5672. *gen.* grabo 5743 *Cott.* — *Kompos.* eorđ-, stên-graf.

gram (*ahd. ags.* gram) *adj. feindselig, feindlich: nom. sg.* than wirđid im waldand gram 1377. *in ähnl. Konstrukt.* 1441. *acc. sg.* wiđar grama thioda 5224. *nom. pl.* the imu êr grame wârun 3720. grama (gramo *MS.*) barn (*böse Geister*) 5312 *Cott. dat. pl.* gramon fiundô barnun 3604. — *In schwacher Flexion substantivisch gebraucht bezeichnet es im sing. den Feind κατ' ἐξοχήν, den Teufel: nom.* the gramo 1084; *im pl. dem Menschen feindliche, böse Geister: nom.* gramon 4624. 5167. *gen.* gramôno 2460. 3360. 3456.

gram-hard *adj. sehr feindselig? nom. pl.* gram-harde Judeon, Judeô-liudi 2331 *Mon.* 3880.

gram-hert (*ags.* gram-heort) *adj. feindselig gesinnt: nom. pl.* gramherta Judeon 2321 *Cott.*

gram-hugdig (*ags.* grom-hygdig) *adj. feindlich gesinnt: nom. sg.* gramhugdig man (*Judas*) 4813. gramhûdig man (*Pilatus*) 5357 *Cott.*

gras (*ahd.* gras, *ags.* gärs, *fries.* gers) *st. n. Gras: dat.* an grase grôniumu 2851.

grâdag (*ahd.* grâtag, *ags.* grædig) *adj. hungrig, gierig, gefräſsig, im Heliand nur Epitheton des Feuers: nom. acc.* grâdag fiur 2144. 3396. grâdag lôgna 4258. swart lôgna, grim endi grâdag 4371.

grâtan *st. v. redupl.* (*got.* grêtan) *weinen: praet. sg. III.* griat (griot *Cott.*) 4072. *vergl.* griotan.

grim (*ahd. ags. fries.* grim) *adj.* 1. *aufgeregt, zornig, wild, feindlich, böse: nom. sg.* lôgna . . grim endi grâdag 4371. *acc. sg. masc.* sô grimman sebon 2688. grimman hugi 4265. 4631. grimman gêr-heti 4899.

Digitized by Google

grimman dôđ 5745 *Cott. fem.* grimma (dâd) 5542. *gen. sg. fem.* grimmaro helliun 5431. *neutr. substantivisch* grimmes 3498. — *nom. pl. masc.* grimme (werôs) 2665. thea grimmon Judeon 4941. thia grimmun Judeoliudi 5698 *Cott. fem.* grimma thioda 4916. *acc. pl. fem.* is grimmon dâd 5152. *neutr.* is grimmun werk 3230. *gen. pl.* grimmaro thiodô 4130. grimmero (grimmera *MS.*) dâdiô 5314 *Cott.* — 2. *widerwärtig, schmerzlich: Kompar. nom. neutr.* grimmora thing 1348. — *Kompos.* heru-, heti-grim.

g r i m m o *adv. schmerzlich* 5529.

grim-folk *st. n. Feindesschar: nom.* grimfolk Judeôno 4828.

grimmag (*ahd.* grimmîg) *adj. wild, grimmig* 2144 *Cott.*

grimman (*ags.* grimman) *st. v. schnaufen, toben, wüten: praes. sg. III.* grimmid the grôto sêo 4317.

grim-werk *st. n. böse That: acc. pl.* grim-werk 1625. 2323. 2360.

grio-liko (*ahd.* grûlîh *adj.*) *adv. grauenvoll, scheufslich* 5154.

griot (*ahd.* grioz, *ags.* greót) *st. n.* 1. *Kiessand, Griefs: nom.* sand endi greot 1822. — 2. *Weg:* an greote 1373. an griote 5534 *Cott.* — 3. (*sandiges*) *Ufer, Gestade in der epischen Formel* thit graf an theson griote 5826 *Cott.*

griotan, greotan (*ags.* greótan) *st. v. weinen: prs. plur. II.* nu gornônd gi endi griotand 4726 *Cott. part. praes.* greotandi 2997. griotandi 5743, 5916 *Cott. vergl.* grâtan.

grist-grimmo (*vgl. ahd.* grisgrimmôn *stridere*) *sw. m. knirschende Wut, Zähneknirschen: nom.* thâr ist gristgrimmo (*in der Hölle*) 2144 *Mon.*

grîpan (*ahd.* grîfan, *ags.* grîpan, *fries.* grîpa) *st. v. c. acc. und adv. oder praep.* an, *greifen, fassen, Hand anlegen: praet. pl. III.* gripun thô an thena godes sunu 4916. — *inf.* welda ina mid iro mundon grîpan, thia fêhmia an thena folkô drohtin 5934 *Cott.*

f a r - g r i p a n (*part. praet. von* forgrîpan *zum Verderben greifen, verderben*) *verdammt, für die Hölle erlesen: nom. plur.* thea fargriponon man 4447. *acc.* thea fargriponon 2639.

u n d a r - g r î p a n *hinuntergreifen, fassen, ergreifen, erfassen: part. praet. acc. sg. masc.* habdun im thes mannes hugi gramon undar-gripanan *die bösen Geister hatten das Innere des Mannes erfafst* 5167.

grornôn (*ags.* gromian) *sw. v. klagen, trauern: imp. pl. II.* gromôt gi 1687 *Cott. praet. sg.* gromôda 805 *Cott.* — *s.* gornôn, gnornôn.

grôni (*ahd.* gruoni, *ags. fries.* grêne) *adj. grün: nom. sg.* grôni wang 3136. 4287. grôni godes wang (*das Paradies*) 3083. (berg) grôni 4238. *acc. sg. masc. sw. Form* an thana grôneon wang 757. *dat. neutr.* an grase grôniumu 2851.

grôt (*ahd.* grôz, *ags.* greát, *fries.* grât) *adj. grofs, ausgedehnt; gewaltig, bedeutend, schwer: nom.* grôt kraft godes 2871. unmet grôt (*der Elefant*) 3300. unmet grôt hungar 4331. grôt folk Judeôno 3784. grôt gumskepi 4130. the grôto sêo 4317. thie grôto stên 5806 *Cott.* — *acc.* thena grôtan stên 5793 *Cott. fem.* grôta giwald 3076. — *dat.* be thesumu grôton Judeôno folke 4096. mid them grôtun godes kraft 5972. *gen. neutr. substantivisch* bigihit ina sô grôtes 5194. — *dat. pl.* grôtun *adverbial ungeheuer, sehr:* was mi grôtun (grôtan *Cott.*) tharf 4427. — *Kompar. nom. neutr.* that is grôtara thing 1866.

grôtian (*ahd.* gruozan, *ags.* grêtan, *fries.* grêta) *sw. v. c. acc. jemanden angehen, anreden, anrufen: praes. sg. II.* gruotis ina mid gelpu 5593 *Cott. III.* grôtid he than thea gôdun 4393. *inf.* hwô sie waldand skulun gôdan grôtean 1596. *ähnl.* grôtean 1057. 1600. gruotian 4742 *Cott.* — *praet. sg.* grôtta thana hêleand selbon 990. grôtta ina greotandi *nahte ihm weinend* 2997. *verstärkt* êr sia thie godes engil . . w o r d o n g r u o t t a 5817 *Cott. ähnlich* grôtta 258 (grohta *Mon.*) 819. 1064. 1157. 2749. 3037. 3139. 3187. 4562. 4749. 4760. 4778. 4794. 4800. 4806. 5086. gruotta *Cott.* 4724. 5343. 5929. grôtta *Cott.* 5619. *plur.* grôttun 673. 4531. gruottun 5568.

grund (*ahd.* grunt, *ags. fries.* grund) *st. m. Grund, Boden, unterste Tiefe: acc. sg.* an grund (*Grund des*

Digitized by Google

Wassers) 2634. an hellia grund 2602. an grund hellia fiures 2639. an grund grimmaro helliun 5431. — *Kompos.* helli-grund; af-grundi.

gruri (*ags.* gryre) *st. m. Schreck, Grauen: dat. sg.* fan them grurie mikilon 5815 *Cott. nom. pl.* gruriôs (gruriô *MS.*) 112 *Cott.*

guldîn (*ahd.* guldîn, *ags.* gylden, *fries.* gelden) *adj. golden: acc. pl.* guldine skattôs 3206. 3215.

gum-kunni (*ags.* gum-cyn) *st. n. Menschengeschlecht: gen. sg. in prägnanter Bedeutung* gum-kunnies wîf *die Frauen von edlem Geschlechte* 5785 *Cott.*

gumo (*ahd.* goma, *ags.* guma, *fries.* -goma) *sw. m. Mensch, Mann: nom. sg.* 115. 133. 172. 177. 180. 195. 313. 949. 970. 2833. 2933 *u. ö. auch Christus heifst* gumo 786. 2125. 3184. 3770 *Mon. acc. sg.* gumon 5740 *Cott.* gôdlîkan gumon (*Christum*) 336. *gen. sg.* thes gumon (*Christi*) 5745 *Cott.* — *nom. pl.* gumon 442. 542. 562. 567. 623. 654. 669. 679. 757. 809. 1234. 1282. 1373. 1384 *u. ö. acc. plur.* gumon 2883. 3110. 4535. *dat.* gumun 421. 1287. 2171. 3133. 4297. gumon 4672. gumon *Cott.* 4003. *gen.* gumôno 355. 555. 908. 957. 1019. 1020. 1039. 1072. 1149. 1252. 1261. 1266. 1299 *etc.* gumôno betsto, betsta (*Christus*) 1010. 2432. 3685. 5489. — *Kompos.* brûdi-, friđu-, thiod-gumo.

gum-skepi (**-skipi** *Cott.*) *st. m. Gesamtheit von Männern, Schar, Volk: nom. sg.* 4130. 4467. 4482. 4489. 5252. *acc.* gum-skepi 628. 4137. *dat.* gum-skepi (*Cott.* -skipie) 1976. 2775. 5228. (*Cott.* -skipiu, *instr.*) 4192. gum-skepie (skipie *Cott.*) 2749. 2857. 3046. gum-skipie 5721 *Cott.*

far-**gûmôn** (*ags.* for-gŷman) *sw. v. c. acc. pers. vernachlässigen, hinten ansetzen: inf.* ni skal ina far-gûmôn êowiht 3220.

H.

haft (*ahd.* haft, *ags.* häft) *adj. gefangen, gebunden, gefesselt: nom. sg.* stês thi hier an galgon haft 5593 *Cott. acc.* haftan 5217. an sîmon haftan 5356 *Cott.* thena hafton man 5262. thesan, ênna haftan man 5316. 5408 *Cott. dat.* haftemu 5115. — *nom. pl.* thia hier an feteron sind haft 5415 *Cott. acc.* thia haftun man 5692 *Cott.* — *Kompos.* stedi-, treu-haft.

haftôn (*ahd.* haftên) *sw. v. haften; fest hangen: inf.* than biginnid imu thiu lêra godes an is hugi haftôn 2501.

a-haftan *haften, befestigt sein: inf.* 2521 *Cott.*

haga-stald (*ahd.* haga-stalt, *ags.* häg-steald) *st. m.* 1. *Diener, Knecht: nom. pl.* haga-stoldôs 2549 *Cott.* — 2. *überhaupt Jüngling, junger Mann: gen. sg.* hagu-staldes (haga-stuodes *Cott.*) 5042.

bi-**hagôn** (*mhd.* behagen, *fries.* bihagia) *sw. v. wohlgefallen, behagen: praes. sg. III.* endi imu thiu wurđ bihagôd 2478.

halƀa (*ahd.* halba, *ags.* healf, *fries.* halve) *st. f. Seite, Richtung: acc. sg.* an allaro halƀa gehwilîka (*nach allen Seiten hin*) 1987. an halƀa 5794. 5807. *gekürzt* an thea swîđeron half *auf die rechte Seite; zur Rechten* 4392. 4878. 5095. 5978. *acc. pl.* an twâ halƀa Kristes 5563.

hald (*ahd.* halt) *adv. vielmehr, mehr;* than hald *um so mehr, fürwahr auch* 2643. than halt 1419.

haldan (*ahd.* haltan, *ags.* healdan, *fries.* halda) *st. v.* 1. *absolut halten, still halten, einen Stand haben: conj. prs. pl. III.* than her thioƀôs an thingstedi haldan 3746. — *c. acc. halten, inne haben: inf.* haldan hôhgisetu 365. — 3. *halten* (*etwas gebotenes*), *an etwas festhalten: praes. sg. III.* haldid (*Cott.* helith) hêlag gebôd 1827. *inf.* hwô sie skoldin irô gilôbon haldan 854. *ähnlich* 897. ef he it haldan ne wili 2506. *praet. plur. III.* than sie thana aldan êu . . hêldun 1416. — *daher* 4. *von Festen, feiern: inf.* that sie skoldun haldan thea hêlagon tîdi 4204. *ähnl.* 4533. 5144. 5260 *Cott.* — 5. *halten, hüten, bewahren: prs. sg. III.* sie (*die Seele*) fader iuwa haldid 1914. *plur. III.* haldad thi undar irô handun 1089. *praet. sg.* hêld that hêlaga barn 385. — 6. *mit praedicat. Adj. des*

Digitized by Google

Objekts, halten für —, eine Meinung haben über jemand: inf. was iru willeo mikil, that siu ina (*den Engel Gabriel*) sô hêlagna haldan môsti, fulgêng im thô sô gerno (*d. i. da Maria willig an den Engel Gabriel als einen heiligen Gesandten Gottes glaubte, so folgte sie seinem Gebote in Bezug auf die Benennung Jesu auch gern; der Dichter deutet an, dafs die Eltern Jesu nur in Hinblick auf den ausdrücklichen Befehl Gottes durch Gabriel sich des Rechtes begeben, dem Kinde einen Namen aus ihrem Geschlechte beizulegen*) 448. — 7. *c. acc. pers. und adv. einen halten, abwarten, pflegen: inf.* hêt sie ina haldan wel 317. *ähnl.* 320. 328. 333. 1871. *praet. conj. pl. II.* hêt that git it hêldin wel 130. — *part. praet.* gihaldan *s. u.* gihaldan.

bi-haldan *c. acc.* 1. *halten, inne haben: praet. sg.* Êrodes bihêld thâr kraftagna kuning-dôm 5253. — 2. *bewahren: conj. praes. sg. III.* hwô hie that [hord] bihalde 2519 *Cott. praet. sg.* that frî al bihêld an ira hugi-skeftiun 435. Mâria al bihêld, gibarg an ira breostun 830. — *daher* 3. *das part. praet.* bihaldan *verborgen:* was im sô bihaldan forđ mid wordun endi mid werkun 540. habda im sô bihaldan hêlag barn godes word endi wîsdôm 847. — 4. *im Gedächtnis bewahren, merken: inf.* that it bihaldan mugi herta thes mannes 2533. — 5. *unterhalten, versorgen, pflegen: praet. sg.* ina that wîf bihêld 664. — 6. *halten, observare: prs. conj. sg.* that he hir bihalde heben-kuninges gebod 2087. *plur.* bihaldan 3401. *inf.* bihaldan 3268. 3277.

gi-haldan *c. acc.* 1. *halten, inne haben, regieren: praet. sg.* endi sîđor gihêld land endi liud-skepi 2888. — 2. *bewahren; part. praet.* hebbean it thâr gihaldan 2571 *Cott.* gihaldan widar hettiandeon 2810. — 3. *erhalten, behüten, retten: conj. prs.* hwô man thea (*die Seele*) gehalde te heban-rîkea 1868. *part. praet.* gihaldan 3289. 4060. *acc. pl.* gihaldana *errettet, heil* 2226 *Cott.* — 4. *halten, beobachten: inf.* sô thesa mîna lêra wili gehaldan an is herton 1806. — 5. *wozu halten, anhalten: prs. sg.* te thiu is sêola gihaldit, that hie an lioht godes lîđan muoti 2537 *Cott. reflexiv sich verhalten:* sô ina her gihaldid, that he an heban-rîki . . lîđan môti 2646.

half (*ahd.* halp, *ags.* healf, *fries.* half) *adj. halb: gen. pl.* halbaro 2758.

halla (*ahd.* halla, *ags.* heal) *st. f. Halle, Saal, Hauptzimmer eines Hauses oder Gutes: acc. sg.* halla 2783. *dat. sg.* hallu 1409. 2743. 2776.

halm (*ahd.* halm, *ags.* healm) *st. m. dünner Stengel: acc. sg.* halm an is ôgon (*festucam in oculo fratris tui, Vulg.*) 1707.

halôn, halôian (*ahd.* halôn, *fries.* halia) *sw. v. c. acc. herbeirufen, bringen, holen; fortführen: inf.* ni welda sia imo te brûdi thô halôn (*zur Gattin nehmen*) 302. sô skulun git noh firihô barn halôn te inkun handun 1161. halôn it mid irô handon 2561 *Cott.* hêt imu thiu brôd halôn endi thea fiskôs forđ (*herbeibringen*) 2853. liudiô barn . . halôn fan helliu an himil-rîki 4924. lâtan it thâr halôian hêta lôgna 2574 *Cott.* — *conj. pl. I.* halôn it mid ûsson handon 2569. — *imp. sg. II.* halô (hala *Mon.*) thi thâr ôđran tô 3229.

gi-halôn *erlangen, erwerben, c. acc.: inf.* gehalôn 1840. 2367. (gehalan *Mon.*) 3260. — *praet. sg.* he gihalôda mid thiu hêđina liudi . . an is willeon 4169. — *part. praet. acc. sg. masc.* habdun im wiđersakon gihalôdan te helpu 3794.

hals-meni (*ags.* heals-myne *m.*) *st. n. Halsschmuck, Halsband: acc. sg.* hêlag hals-meni 1724.

halt (*ahd.* halz, *ags.* healt, *fries.* halt) *adj. an den Füfsen gelähmt, lahm: nom. sg.* 3755. *acc. pl.* halte 1213. 1842. thea haltun man 2357. *gen. pl.* haltaro 2223.

hamo (*ahd.* hamo, *ags. fries.* homa) *sw. m. Kleid, in den Kompos.* feđar-, lîk-hamo.

hamur (*ahd.* hamar, *ags. fries.* homer) *st. n. Hammer: dat. pl.* mid hamuron 5539.

hand (*ahd.* hant, *ags. fries.* hond) *st. f. Hand: nom. sg.* swîđara hand

Digitized by Google

1484. *acc.* hand 4278. an hand 235. 2046. 2206. 2501. 4611. 4617. 4766. 5150. 5226. 5490. 5860. an thea wirson hand 1778. 2458. an thea winistron hand 4391. 4419. *dat.* at hendi 2990. mid is swîđron hand 185. — *nom. pl.* hendi 3527. *acc.* handi 4919 *Mon.* hendi 3081. 4986. 5539. 5656. 5975. *dat.* handun 676. 980. 1089. 1161. 1177. 1194. 1213. 1557. 2042 *etc.* handon *Cott.* 7. 2543. 2561. 2569 *etc. gen.* handô 4519.

hand-bano (*ags.* hand-bana) *sw. m.* (*qui manu occidit*), *Tötender, Mörder: dat. pl.* te hand-banon werđan 5201.

hand-geba *st. f. Gabe mit der Hand, Geschenk, Almosen: acc. pl.* thurh iuwa hand-geba 1654.

hand-giwerk (*ags.* hand-geveorc) *st. n. Werk oder That mit der Hand vollbracht: nom.* hêlagaro hand-giwerk (*die von den jüdischen Gesetzgebern geschriebenen Bücher*) 531. *acc.* thurh mîn hand-giwerk (*die Taufhandlung Johannis*) 885.

hand-kraft *st. f. Kraft der Hand, Stärke im Kampfe: nom.* hugi endi hand-kraft (*Mut und Stärke*) 4690. *dat.* fan is hildi endi fan is handkrafti 5045.

hand-mahal *st. n. forum competens, Gerichtstätte, zu welcher man gehört: nom.* 360. 4129. *acc.* handmahal 346. — *Eine Vermutung über die ursprüngliche Bedeutung dieses Wortes bei Vilmar Altertümer* [2], *p. 40 note.*

hand-magan, -megin (*ags.* handmägen) *st. n. die Kraft der Hände: acc.* thurh irô hand-magan 730 *Mon.* thurh is hand-megin 1445. 5077.

bi-**hangan** (*ahd.* bi-hangan, *ags.* behongan) *part. praet. von* bi-hâhan, *behangen, behängt:* hôhan soleri, the is bihangan al fagarun fratahun 4545. *aufgehangen, hangend:* hwat under themo lakane was hêlages behangan (*aufgehangene Tempelschätze*) 5671 *Cott.*

hangôn (*ahd.* hangên, *ags.* hangian, *fries.* hangia) *sw. v. hangen: inf.* hangôn 5375. 5692; *part. praes.* hangôndi 5733; *praet. sg.* hangôda 5669 *Cott.*

hano-krâd (*ahd.* hano-krât, *ags.* hancrêd) *st. f. Hahnschrei: nom.* 4992. *dat.* êr hano-krâdi 4696. 5001.

hard (*ahd.* harti, herti, *ags.* heard) *adj.* 1. *von Personen kampftüchtig, tapfer, stark: nom. sg.* hard (*Petrus*) 4873. hard heritogo (*Pilatus*) 5316. 5478. 5560. — 2. *von Dingen hart, streng, scharf, rauh, schwer zu tragen: nom. sg.* hard stên 4077. hard harm-skara 240. hard trio endi hebig 1709. hard helleo-gethwing 2145. — felis the hardo 3096. — *acc. sg.* hardan stên 1091. 2390. 4091. hardana môd 2362. hardan strîd 2494. 3546. hard hellie-gethwing 5171. negilid sper hard 5707. — undar thena hardon stên 5773 *Cott.* — *gen. sg.* hardes bômes 5509. — *nom. plur.* harde (harda *Cott.*) stênôs 3731. 5665 *Cott.* — *acc. plur.* harda hugi-skefti 2448. — *gen. pl.* hardaro 5501.

hardo *adv. streng* 727. *rauh, böse, wild* 2666. 5539. *fest* 2154. 2957. 4682. *sehr* 320. 1093. 1406. 2272. 4299. 4627. 5024.

hard-buri (*ahd.* hart-buri) *n. Obrigkeit: nom.* Judeôno . . hetelîk hardburi 4217.

hard-lîko (*ags.* heard-lîce) *adv. in strenger Weise, streng* 640.

hard-môdig *adj. kühnen Sinnes, tapfern Mutes: nom. sg.* heliđ hardmôdig (*Petrus*) 3138.

far-**hardôn** (*ahd.* hartên) *sw. v. sich verhärten, hart werden: part. praet.* was im irô slîđi hugi . . farhardôd an irô herton 5681.

harm (*ahd.* harm, *ags.* hearm, *fries.* herm) *st. m. Leid, Schmerz, Qual: nom.* harm 607. 4997. (harmo *Mon.*) 2988. *acc.* harm 500. 2808. 3891. 4033. *dat.* harma 498. harme 4582. *gen.* harmes 1338. 4070. 5115. (*s. das folgende*).

harm (*ags.* hearm) *leidig, schmerzlich, Kummer bringend; schlimm: nom.* thô ward that heban-kuninges bodon harm an is môde 159. that was Satanâse tulgo harm an is hugi 1042. *ähnl.* 3721. 4870. 5438. was im thiu wunder-quâla harm an irô herton 5690 *Cott. gen. neutr.* dôt iu lêđes sô filu, harmes thurh iuwan hêrron 1342. that hie iu harmes wiht, lêđes ni gilêstid 5890 *Cott.*

Digitized by Google

ähnl. 3887. 5185. hwat habas thu harmes giduan 5217.

harmo *adv. schmerzlich, kummervoll* 5924 *Cott.*

harm-gewurht *st. f. Kummer und Qual bringende That: gen. sg.* harmgewurhti 5040.

harm-lîk *adj. schmerzlich, kummervoll: acc. pl.* derebi thing, harmlîk 5516.

harm-quidi (*ahd.* harm-quiti, *ags.* hearm-cwide) *st. m. leidige Rede, Schmährede: acc. sg. oder pl.* heti endi harm-quidi 1322. ge hosk ge harm-quidi 1897. *ähnlich* 3529. 5305.

harm-skara (*ahd.* harm-scara, *ags.* hearm-scearu, *fries.* herm-skere) *st. f. was zu Kummer und Qual auferlegt wird: nom.* hard harmskara 240.

harm-werk *st. n. Leid bringendes Werk, böse That: acc. pl.* irô harmwerk managa 1140.

hatan *st. v.? feindlich sein, verfolgen: inf.* skal is fîund hatan 1451. *part. praes. sg. plur.* hatandiero 4917 *Mon* — *cf.* hôti, *infensus.*

hatôn (*ahd.* hazzôn, *ags.* hatian, *fries.* hatia) *sw. v. feindlich sein, verfolgen: inf.* that sia thuru nîđ-skipi neriendon Krist hatôda thiu heri *dafs sie, die Schar, aus Zorn den Heiland Christus verfolgte* 5425 *Cott.*

hatul (*ahd.* hazzal) *adj. verfolgungssüchtig: nom. sg. masc.* 3273. the hatola (*der Teufel*) 3597.

hawan, hauwan (*ahd.* hauwan, *ags.* heáwan, *fries.* hawa) *st. v. redupl. hauen, in*

bi-hawan *abhauen; c. acc. pers. und instr. rei: part. praet.* hwô habda the Judeôno kuning mannô thena mareôston .. hôbdu bihauwan (*ihn enthauptet*) 2808.

for-hawan *hauend verwunden, zerhauen: part. praet.* thiu hlust warđ imu farhawan 4879.

gi-hawan *hauen, schlagen: praet. sg.* the (*den*) he êr mid is mâkiu gihêu 4983. *part. praet.* thâr sia thia stedi habdun an ênon stêne innan handon gihauwan 5739 *Cott.*

hâf (*ahd.* hamf) *adj. an den Händen gelähmt: nom. sg.* 3755. *acc. plur.* thea hâbon 2357. *gen. pl.* hâbaro 2223.

hâhan *s.* bi-hangan.

hâr (*ahd.* hâr, *ags.* hær, *fries.* hêr) *st. n. Haar, Haupthaar: acc. sg.* hâr 1514.

he, hi (*ags.* he, *fries.* hi, he) *pron. pers. er:* 87. 90. 92. 93. 106 *etc.* hi 1375. 1480. 1659. 1699. 1715 *etc.* hie *Cott.* 29. 35. 38. 39. 64. 66. 70. 76. 77. 2198 *etc. acc. sg.* ina (inan 755 *Mon.*; in 4847 *Mon.*). *dat.* imu (imo 301), im. *gen.* is. *plur. nom. acc.* sie, sea, *Cott.* sia. *dat.* im. *gen.* irô. — *Der nom. sg. des pron. ist bisweilen vor dem Verbum ausgelassen:* that thes willeon habad *für* that he thes willion habad 893. sô im fan is wurteon gidregid *für* sô he im 1751. that brôđer brûd an is bed nâmi 2714. thâr skal is hîwiski tô sâlig samnôn 3071. ef imu than thes wirđig ne sî 3228. that it bigan an is môd hladan 3786. hwarabôndi gêng forđ undar themu folke 4967. *ähnlich* 1517. 1658. 4115. 5945. *seltener der nom. pl.* sie: 4864.

heban (*ags.* heofon) *st. n. Himmel: gen. sg.* hebanes 1315. 1684. hebenes 1610. 1688. 2299. 3551. — *s.* himil.

heban-kuning (*ags.* heofon-cyning) *st. m. Himmelskönig; von Gott: nom.* 100. 3241. 5051. 5639. *acc.* hebenkuning 691. *dat.* heban-, hebenkuninge 278. 568. 1120. 2154. 4417. *gen.* -kuninges 130. 159. 266. 317. 521. 537. 902. 997 *etc.* — *von Christus: nom.* 2856. 2927. 4281. 4451. 5588. *acc.* 473. 480. 533. 668. 980. 1129. *dat.* -kuninge 2344. *gen.* heban-kuninges 781. 2377. — *s.* himil-kuning.

heban-rîki (*ags.* heofon-rîce) *st. n. Himmelreich: nom.* 869. 878. 956. *acc.* 1143. 1161. 1388. 2081. 2133. 2621. 2646. 3260 *u. ö. dat.* hebanrîkea 1375. 1871. 2606. -rîkie 3644. — *s.* himil-rîki.

heban-tungal (*ags.* heofon-tungol) *st. n. Himmelsstern: nom. pl.* hwît heban-tungal 4315. *dat. plur.* mid heban-tunglon 5716.

heban-wang *st. m. Himmelsaue, Himmel: acc.* pl. -wang 948. *dat.* -wanga 325. 411. 414. -wange 275. 1002. 1304. 2792. 5971.

Digitized by Google

heban-ward (*ags.* heofon-weard) *st. m. Hüter des Himmels: nom. pl.* hêlage heban-wardôs (*Engel*) 2600.

hebbian (*ahd.* heffan, *ags.* hebban, *fries.* heva) *st. v. c. acc. heben, empor heben: praet. sg.* thuo man thena godes sunu an thena galgon huof 5625 *Cott.* thâr hôf he is hendi up 5975. *pl.* hôbun ina mid irô handun 2312.

a-hebbian 1. *in die Höhe heben, erheben: prs. sg. III.* ahabid ina sô hôho *sich so hoch erhebt* 5364 *Cott.* — 2. *anheben, beginnen: inf.* that sea skoldin ahebbean hêlagoro stemnun godspell that guoda 24 *Cott.* that sia sulîka lugina woldun ahebbian be thena hêlagon drohtin 5894 *Cott.* — *praet. sg.* that siu . . gaman up ahôf 2763. lof-sang ahôf (hôf *Mon.*) 3681.

af-hebbian 1. *von etwas wegheben, aufheben: praet. pl.* afhôbun hardan stên 4091. — 2. *hoch heben, sich erheben: conj. praet.* quad that oft luttiles hwat liohtora wurdi, sô hôho afhôbi 2627. — 3. *erheben, anheben, beginnen: inf.* that gio sulîk mord skulun man afhebbian (afheffian *Cott.*) 4326. *conj. praes. plur.* that that folk Judeôno . . wrôht ni afhebbian 4479. — *praet. sg.* strîd ni afhôf 2894. *plur.* afhôbun thô hêlagna sang 414. blîdsea afhôbun 2011. *conj. praet. sg.* that siu . . gaman afhôbi 2750. — *part. praet.* thô ward . . hôh wedar afhaban 2915. afhaban (ahaban *Cott.*) 3711. 4322. 4992.

gi-hebbian *heben, erheben: praet. conj.* that sie ina gihôbin te hêrôston 2884.

hebbian (*ahd.* hapên, *ags.* habban, *fries.* hebba) *sw. v. haben.* 1. *c. acc., auch refl. Dativ haben, halten; inne haben, besitzen: prs. sg. I.* ik hebbiu fan is worde mid mi stranga stemna 933. hebbiu mi ôdes genôg 2112. that ik giwald hebbiu sundea te fargebanne 2327. *in ähnl. Konstr.* 2114. 3443. 4046. *II.* that thu sulîk githâht habes (*Cott.* habis, *immer*) an is ênes kraft 118. hwand thu giwit habes 260. *ähnl.* habas 2107. 2153. 3068. 3266. 3288. 3290. habes 1065. 1708. 4064. 4408. 4513. 4516. *III.* habad (*Cott. stets* habid, habit) 893. 902. 1007. 1405. 1755. 1758. 1763. 1808. 1909. 1954. 2147. 2479. 2882 *etc.* habed 4612. habet 5033. habid *Cott.* 5378. *plur. III.* thôh hebbead sie fêknan hugi 1740. habbiad 3705. hebbiat *Cott.* 5354. — *conj. praes. sg. III.* ni hebbea thâr ênîga minnea tô 1499. *plur. I.* hebbean it thâr gihaldan *halten es daselbst aufbewahrt* 2571 *Cott.* — *imp. sg. II.* (*Cott. immer* habi): habe 3076. ne habe thu wêkan hugi 262. ni haba thâr sulîka minnea tô 2718. thu haba thi (*refl.*) selbo giwald 4518. *plur. II.* hebbiad iwan willion tharod 943. *ähnl.* habbiad 4655. hebbiad 4787. hebbead 1877. 1886. — *inf.* hebbean thînaro stemna giwald 169. ef he it hebbian wili 1328. hebbian sie hêla *sie gesund haben* 3013. hwat williad git mînaro her . . helpôno habbian 3575. that he sô mildiana hugi ni bâri an is breostun. sô skoldi habbian barn godes 3863. *in ähnl. Konstrukt.* habbian 3224. (hebbian *Cott.*) 4271. hebbian 4521. (hebban *Cott.*) 2893. hebbean 2064. hebbian *Cott.* 2529. 5353. 5364. 5550. — *praet. sg. II.* habdes 2956. hwat thu habdes giu welôno an weroldi *was für Güter du einst besafsest* . . 3378. *III.* habda 29. 67. 73. 209. 215. 238. 1028. 1195. 1677. 1833. 2003. 2162. 2391. 2793. 3329. 3332. 3334 *etc.* habda im (*refl.*) hêlagna gêst 467. habda he is hugi fasto (*adv.*) wid thana wam-skadon 1049. habda eft is word garu *hielt sein Wort bereit* (*antwortete alsbald*) 273. *ähnl.* 929. 1597. 2023. 2324. 2832. 2999. 3441. 4610. that siu habda barn undar iru (*schwanger war*) 298. unt that that fridu-barn godes fiartig habda dagô endi nahtô (*vierzig Tage alt war*) 450. *pl. I.* wit habdun aldres êr efno twêntig wintrô an unkro weroldi 144. *III.* habdun 59. 459. 652. 997. 2020. 2318. sô hwat sô sie . . habdun giwunnanes (*Teilungsgenitiv von* hwat *abhängig*) 1166. habdun im (*refl.*) lêdan strîd 2341. *ähnl.* 1238. 2362. 5059. — *praet. conj. sg. III.* habdi 382. 1680. 2070. 2096. 2128. 2971. al sô he . . thrîtig habdi

Digitized by Google

wintrô an is weroldi 963. *plur. I.* habdin 590. *III.* habdin 2845. thôh ina Satanâses fêknea jungoron . . habdin undar handun 2275.

2. *mit acc. und praep.* te, *als etwas haben, zu einem Zwecke haben: praes. pl. III.* hebbiad iu te hoska 1338. — *conj. prs. sg. III.* hebbie sie imu (*refl.*) te hîwun *habe sie zur Frau* 2715. *pl. II.* bûtan sô gi than an hebbean . . te garewea (*aufser womit ihr gekleidet seid*) 1857. — *imp. plur. II.* hebbiad that te têkna 405. habbiad thit mîn te gihugdiun 4649. — *inf.* that the gôdo gumo Jôhannes te namon hebbean skoldi 134. *ähnl.* 443. thea he im te jungoron ford . . welda hebbean 1254. thuo sia ina te hoske hebbian gisâhun 5297 *Cott.* an hebbian . . te giwâdea 1666. — *praet. plur. III.* habdun im (*refl.*) hebankuning simbla te gesîđea 533. habdun it im te hoske 3930. — *conj. praet. plur. I.* thôh wi her te meti habdin garu im te gebanne . . 2835. —

3. *mit acc. pers. und praep.* for, *für etwas halten, als etwas ansehen: prs. sg. II.* ef thu mi for frôhon habas 1103. — *imp. sg. II.* haba ina than far hêđinan 3239. — *inf.* thu skalt ina furi suno hebbian 5618 *Cott.* — *praet. pl. III.* habdun ina for wârsagon 2728. habdun ina far irô hêrron ja far heban-kuning 3906.

4. *c. acc. und Particip eines Verbums, welches in Übereinstimmung mit dem Objekte flektiert ist* (*Umschreibung des Präteriti*): *prs. sg. III.* than habed he an imu selbon sân sundea gewarhta 1482. sô (*der*) habad mînan ford willeon gewarhtan 1958. habit im gikoranan muodwillion guodan 3452 *Cott.* hie habit sia giu furfarana 5867 *Cott. plur. III.* thea wrêđon habbiad sie giwittiu binumana 2991. — *praet. sg. III.* that sie habda giôkana thes alo-waldon kraft 294. the im êr thea magad habda, thea idis anthêtia 297. than habda ina kraftag god gineridan wiđ irô nîđe 754. *ähnl.* 1151. 1266. 1326. 2904. 3033. 3038. *plur. III.* habdun im wiđersakon gihalôdan te helpu 3793. *ähnlich* 4149. 5166. 5416. — *conj. praet. sg. III.* habdi 991.

5. *mit unflektiertem part. praet. zur Umschreibung des Präteriti: prs. sg. I.* thes ik thi hebbiu giôgit hir 1105. al hebbiu ik sô gilêstid 3279. that ik hebbiu mi sô forwerkôt 5014. *ähnlich* 4712. 5154. 5458. *II.* habas 2056. 2752. *III.* habad 151. 772. 1086. 1717. 2436. 2487. 2588. 3303 *etc.* habed 127. 1482. habit *Cott.* (*stets*) 2518. 2534. 3452. 3469. 4007. 5332. 5379. 5380. 5864. *plur. II.* thes gi her seldlîkes gisehan habbiad 3159. *III.* habbiad 2990. 3004. 3244. hebbiad 1315. hebbiat 5346 *Cott.* — *praet. sg. III.* habda 20. 53. 55. 188. 190. 245. 253. 423. 427. 465. 505. 528. 573. 847. 1297 *etc. plur. III.* habdun 57. 94. 375. 667. 1178. 1237. 1988. 2364. 2730. 3737. 3901. 4213 *etc.* habdun im (*refl.*) unswôti ekid endi galla gimengid 5647 *Cott. ähnl.* 5748. habdun gigangan (*gegangen waren*) 5796 *Cott.* — *conj. praet. sg. III.* habdi 105. 299. 2337. 3433. 3442. 4594. 5159. 5183. 5185. 5318. that man im mêra lôn gimakôd (gimakon *MS.*) habdi 3433 *Cott. pl. III.* habdin 692. 2841.

ant-hebbian *erhalten, aufrecht erhalten, widerhalten: praes. sg. III.* ant-habad (-habit *Cott.*) it thiu stedi niđana *die Stätte hält es von unten her aufrecht* 1815. — *inf.* sie ni mugun sie her mid wihti anthebbian heliđôs bi hungres gethwinge (*können sich mit nichten aufrecht erhalten, kommen vor Hunger um*) 2824. ni mugun wiđ them thînun swîđiun krafte anthebbian hellia portun 3073. — *praet. sg.* hwand ina is selbes kraft hêlag anthabda 2924. thiu flôd anthabda thena man 2942.

bi-hebbian *umfassen, einschliefsen, in Besitz haben: prs. sg. III.* al sulîk ôdes sô thiu erđa bihabad 1099. sô hwat sô thius werold behabet 5980. — *part. praet.* hwô thu noh wirđis behabd (bihadd *Cott.*) heries kraftu 3694.

hebig (*ahd.* hebic, *ags.* hefig) *adj. gewichtig, schwer: acc. sg.* hard trio endi hebig 1709.

Digitized by Google

heftian (*ahd.* heftan, *ags.* häftan, *fries.* hefta) *sw. v. fesseln, binden: praet. plur.* heftun heru-bendiun handi tesamne 4919. — *part. praet.* giheftid, *s. u.* giheftian.

ant-heftian *entfesseln, lösen: inf.* antheftian is hendi 3081. *part. praet.* antheftid 5776 *Cott.*

gi-heftian *fesseln, binden: prs. sg. III.* giheftid 2525 *Cott. part. praet.* giheftid 1483. 1759. 4428. 5055. 5220. 5403. 5591.

hel (*ags.* hell *f.*) *Hölle:* 1. *st. f.: acc. sg.* an thea hel 3401. an thea hêton hel 4448. *dat. sg.* fan theru hêtun hel 3389. — 2. *st. m.: acc.* an thena hêtan hel 2512. an thena swarton hel 3358. — *s.* hellia.

helan (*ahd. ags.* helan, *fries.* hela) *st. v. verhehlen, verbergen, geheim halten: prs. sg. II.* te hwî thu mi sô thînan muod hilis 5344 *Cott. inf.* sie ni weldun is imu thô helan wiht *nichts davon geheim halten* 636. nu ni williu ik iu leng helan hwat iu . . skal te sorgu gistandan 4668. — *praet. sg.* hwand hie it mid is wordun hal Juđeôno gumskipie 5720 *Cott.*

bi-helan *verbergen, geheim halten: part. praet.* biholan 1394. 1396. 1579. 3200. 4180. 4308. *acc. sg. masc.* habda im sô biholonan . . word endi wîs-dôm 847 *Cott.*

far-helan *verhehlen, verbergen: inf.* than halt ni skulun gi iuwa hêlag word . . heliđ-kunnie farhelan 1411. thes ni mag he farhelan êo-wiht 1756. — *praet. sg.* thêm is sâligun gesîđun sorgspell ni forhal 3175. — *part. praet.* farholan 4299.

af-**heldian** (*ahd.* haldjan, *ags.* hyldan) *sw. v. neigen, zu Boden kommen: part. praet.* than hie ist fruodôt mêr, is aldares afheldit (*am Ende seines Lebens angelangt*) 3486 *Cott.*

hel-dor (*ags.* hel-dor) *st. n. Höllenthür: dat. pl.* far hell-doron 5776 *Cott.*

bi-**helian** (*ags.* be-helian) *sw. v. einhüllen, verhüllen: part. praet.* was imu sô bewundan thô noh, an hrêobeddion bihelid 4103. an heliđ-helme bihelid 5454 *Cott.* mid them was that hôbid bihelid hêlages Kristes 5906 *Cott.*

heliđ (*ahd.* helit, *ags.* häleð) *st. m.* (*eigentlich der — in die Rüstung — gehüllte, der gerüstete Streiter*), *streitbarer Mann, Mann überhaupt: nom. sg.* 2354. 3557. Pêtrus, heliđ hard-môdig 3188. *dat.* heliđe (heliđie *MS.*) 2200 *Cott. gen.* heliđes 360. — *nom. pl.* heliđôs 346. 440. 722. 917. 1112. 1351. 1383. 1409. 1582. 1654. 1746. 1780. 2266. 2494. 2743 *etc. acc.* heliđôs 2121. 2142. *dat.* heliđun 518. 1129. 1388. 1721. heliđon *Cott.* 21. 5963. *gen.* heliđô 15. 356. 1313. 1972. 2401. 3235. 5010. heliđô barn *Menschenkinder* 500. 869. 4332. 4385. 5572. 5669. 5739. heliđô folk *Männerschar* 3567. 4677. heliđô kunni *Menschengeschlecht* 1684. 5098. heliđô man *einer der Männer, irgend jemand* 2640.

heliđ-helm (*ahd.* helant-, helot-helm, *ags.* häleð-helm, heoloð-helm) *st. m. verhüllender, d. i. unsichtbar machender Helm: dat.* thuo iro thiu gisiuni quâmun thuru thes dernion dâd an dages liohte, an heliđ-helme bihelid (*der Teufel zeigte dem Weibe des Pilatus die Gesichte am Tage, er selbst blieb von ihr durch den unsichtbar machenden Helm ungesehen*) 5454 *Cott.* — *cf. Cädmons Genesis* 444: godes andsaca . . häleđ-helm on heáfod âsette, *um unsichtbar zu Adam und Eva zu gelangen.*

heliđ-kunni *st. n. Menschengeschlecht: dat. sg.* undar heliđ-kunnie 2625.

hellia (*ahd.* hella, *ags.* hell, *fries.* hille) *st. sw. f. Hölle:* 1. *st. f. acc. sg.* hellea 898. 1038. *dat.* helliu 1780. 3365. 3371. 3385. 4924. an theru hêton helliu (hell *Cott.*) 3606. *gen.* hellia 2602. 5435. (helli *Cott.*) 2640. (hellie *Mon.*, helli *Cott.*) 3073. — *nom. pl.* hellia 3079. — 2. *sw. f. gen. sg.* an grund grimmaro helliun 5431 *Cott.* — *s.* hel.

helli-gethwing (*ags.* hel-geþving) *st. n. Höllenzwang: acc.* helli- (*Cott.* hellea, hella) gethwing 945. 1501. hellie-gethwing 1275. 5171. helleo- (*Cott.* hellia-, helli-) gethwing 2081. 2145.

helli-grund (*ahd.* hella-grund, *ags.* helle-grund) *st. m. Abgrund der Hölle: acc. sg.* 1491.

Digitized by Google

helli-wîti (*ahd.* hella-wîzi, *ags.* helle-vìte) *st. n. Höllenpein: acc. sg.* 1483.
helm (*ahd. ags. fries.* helm) *st. m. Helm, im Kompos.* helid-helm.
helm-berand (*ags.* helm-berend) *part. praes. Helm tragend, Krieger: gen. pl.* helm-berandero 765.
helm-gitrosteo *sw. m. helmtragender Gefolgsmann: nom. pl.* helm-gitrosteon (*Krieger*) 58 *Cott.*
helpa (*ahd.* helfa, *ags.* help, *fries.* helpe) *st. f. Hilfe, Rettung, Erlösung: nom. sg.* 521. 1112. 3008. 3481. 4733. *acc.* helpa 568. 1673. 1939. 2022. 2111. 2270. 2988. 3241. 3563. 3580. 3613. 3670. 4262. 4428. 5639. *dat.* helpu 1143. 1211. 1721. 1918. 1924. 2358. 3623. 3644. 3719. 3976. *gen.* helpa 3541. — *nom. pl.* helpa 5919. *dat.* helpun 51. 2957. 3751. *gen.* helpôno 1187. 1568. 1575. 1850. 2098. 3003. 3744. — *Hilfe, Unterstützung, Wohlthat: nom. sg.* 1902. 4417. 4627. 5042. 5048. *acc.* helpa 11. 1610. 1769. 2004. 2860. 3891. *dat.* helpu 3347. 3794. *nom. pl.* helpa 4403. *gen.* helpôno 2174. 3371. 3389. 3575. — *Kompos.* word-helpa.
helpan (*ahd.* helfan, *ags.* helpan, *fries.* helpa) *st. v. helfen:* 1. *absolut*: *prs. sg. II.* thu bist managun gôd, hilpis endi hêlis 3567. — *imp. sg. II.* hilp endi hêli 5588 *Cott.* — *inf.* ina gerno bad helpan 2095. — 2. *c. gen. rei, wozu helfen: inf.* god wili is alles râdan, helpan fan hebenes wange 1688. that is aftar thêm wordun waldandes barn . . helpan weldi 2031. welda is helpan thuo, that . . *wollte dazu helfen, dafs* . . 5438 *Cott.* — 3. *c. dat. pers. jemandem helfen: inf.* hêt imu helpan 4103. im helpan bad 5457. — *praet. sg.* thes (*dafür dafs*) he imu at sulîkun tharbun halp 2156. thâr hie im thuru is kraft mikil halp 2226 *Cott. plur.* hwand gi mi ni hulpun 4425. — 4. *c. dat. pers. u. praep., jemandem wogegen helfen:* the allumu mankunnie wid hellie-gethwing helpan welda 1275. wid fìundô nîd . . helpan sô hwemu sô he is huldî forgibid 4119. — *imp. sg. II.* help *Mon.,* hilp *Cott.* 1614.
gi-helpan *helfen: prs. pl. II.* wi gihelpat iu wid thena hêrrôston 5889. — *part. praet.* giholpan 3032. 3505. 3896.
hel-sîd *st. m. Weg ins Totenreich: acc.* them the fûsid was . . an hel-sîd (*dem Tode verfallen*) 2354.
henginna (*ags.* hengenne *patibulum*) *st. f. Zustand des Hängens: acc.* an henginna (hinginna *Mon.*) 5169. *dat.* mid is henginnia 5435 *Cott.* an thero henginna 5591 *Cott.*
her, hir, *Cott.* **hier** (*ahd.* hera *und* hiar, *ags.* her, *fries.* hir) *adv.* 1. *hier:* 248. 523. 590. 727. 912. 920. 923. 925. 927. 934. 1301. 1308. 1346. 1348. 1349. 1352 *etc.* hir 1105. 1142. 1259. 1307. 1311. 1312. 1317. 1570. 1619 *etc.* hier *Cott.* 2536. 3437. 5324 *u. ö.* — 2. *hierher:* her quam gibod godes 216. *ähnl.* 582. hier *Cott.* 3437.
herdian (*ahd.* hartjan, *ags.* hyrdan, *fries.* herda) *sw. v. fest machen, stärken, widerstandsfähig machen: part. praet.* (herta sô) giherdid 1051.
herdislo *sw. f. Kraft, Widerstandsfähigkeit: nom.* herdislo (herdislì *Cott.*) 4967.
heri (*ahd.* heri *m. n.*, *ags.* here *m.*, *fries.* hiri *m. n.*) *st. m. f. Menge, Schar, Volk:* 1. *st. m. nom. sg.* the heri 2001. heri endi (hereo endi *Mon.*, heri *Cott.*) hand-mahal 4129. heri 5059. *acc.* thena (thia *Cott.*) heri 2014. heri 4322. — 2. *st. f. nom.* thiu heri (*als Kollektivbegriff mit einem Verb im plur. verbunden*) 5415 *Cott. acc.* for thea heri 1899. thia heri 5370, 5411 *Cott. dat.* for thesoro heriu (heri *Cott.*) 1972. te theru heri 3527. aftar thero heri 5472 *Cott. ähnl.* 5478 *Cott.* thero heri 5878 *Cott.*
heri-dôm *st. m. Herrschaft über das Volk, Herrscherreich: acc. pl.* hôha heri-dômôs 1102. *gen. plur.* heri-dômô 2758. — *Verschieden von* hêr-dôm, *s. d.*
heri-rink (*ags.* here-rinc) *st. m. Mann aus einer Kriegerschar, Krieger: acc. pl.* heri-rinkôs 2115.
heri-skepi, -skipi *Cott., st. n. Menge, Schar, Volk: nom.* heri-skepi 4476. hêlag heri-skepi (*die Engel*) 411. heri-skipi 5483 *Cott. acc.* heri-skepi

Digitized by Google

2294. heri-skepi mannô 1987. hêlag heri-skepi (*die Jünger*) 2174. *dat.* heri-skepi *Mon.* 727. 3791. 4932. 5265. heri-skipie *Cott.* 55. 5377. 5415. heri-skipi *Cott.* 5287.

heri-togo (*ahd.* heri-zogo, *ags.* here-toga) *sw. m. Herzog: nom. sg. von Archelaus* 765. *von Pilatus* 5248. 5341. 5370. 5411. 5478. 5552. 5560. *acc.* thena heri-togon (*Herodes*) 2705. heritogon (*Pilatus*) 5127. 5463. 5724. *dat.* heri-togon (*Pilatus*) 5422. 5467. *gen.* heri-togon (*Pilatus*) 5443. — *nom. pl.* heri-togon 58. 343. *gen.* heri-togôno 2736.

herod (*ahd.* herot) *adv. hierher* 138. 246. 565. 602. 657. 1041. 3368. 3534. 3914. 4665. 4807. 4890. 5098. gang thi hêl herod (*vom Kreuze hernieder*) 5572. — *in Verbindung mit* sôkean *durch hier zu übersetzen:* thurh hwilîk ôdmôdi he thit erđ-rîki herod . . sôkean welda 376. the imu te thesumu kunnie herod tinsi sôkid 3810. ina quâmun wi sôkean herod 4848. — *ähnlich:* Satanâs selbo he kumid, iuwaro sêolôno herod . . frêsôn 4661.

herod-wardes *in der Richtung nach hier, hierherwärts* 5243.

herta (*ahd.* herza, *ags.* heorte, *fries.* hirte *f.*) *sw. n. Herz, auch als der Sitz der Seele; Gemüt: nom. sg.* 1656. 2533. *acc. sg.* 55. 607. 804. 1051. 1315. 1756. 1759 *u. ö. dat.* herton (*beide Codd. auch* hertan, herten) 500. 1483. 1806. 2372. 2468. 2506. 2609 *u. ö.* — *acc. pl.* herton 21. 746. 4257. — *s.* gêl-, gram-hert.

hert-kara *st. f. Herzeleid: acc. sg.* thurh thea hert-kara 5007.

heru (*ags.* heoru) *st. m. Schwert; nur als erster Teil der folgenden Composita, wo es auch die allgemeinere Vorstellung des Feindlichen, Tötlichen, Verderblichen ausdrückt.*

heru-bendi *st. f. pl. Verderben bringende Fesseln: dat.* heru-bendiun 4919. 5226. -bendion 5490 *Cott.*

heru-drôrig (*ags.* heoru-dreórig) *adj. vom Schwerte blutig* 4880.

heru-grim (*ags.* heoru-grim) *adj. schwertgrimm, kampfgrimm: nom.* hetteand heru-grim (*der Teufel*) 4660.

heru-sêl *st. n. Tod bringender Strick: acc. sg.* hnêg thô an heru-sêl an henginna (*erhängte sich*) 5169.

heru-thrum *st. f. Verderben bringende Gewalt: dat. pl.* mid heru-thrummeon (-thrūmeon *MS.*) 5707 *Cott.*

heti (*ahd.* haz, *ags.* hete) *st. m. Feindschaft, Verfolgung: acc. sg.* heti 1322. — *Kompos.* gêr-, word-heti.

hetian, hettean (*ahd.* hazzôn, *ags.* hatian, hettan) 1. *Feindschaft zeigen, verfolgen: part. praes. nom.* hetteand heru-grim (*vom Teufel*) 4660. *dat. pl.* hettendiun (hettendon *Cott.*) *den Feinden, Verfolgern* 5226. hettendion 5490 *Cott. gen. pl.* hetandero 5860 *Cott.* hettendero 4917 *Cott.* — 2. c. *acc. verfluchen, verwünschen: inf.* forđ skal he hetean mid is breost-hugi brêda lôgna 2462. — *cf.* hatan, hatôn.

heti-grim (*ags.* hete-grim) *adj. wild in der Verfolgung, scharf angreifend: nom. sg.* hungar heti-grim 4332. *acc.* hungar heti-grimman 3018. heti-grimman hugi 3546. 4180.

heti-lîk (*ahd.* hazlîh, *ags.* hetelîc) *adj. hafsvoll, feindselig: nom.* hetelîk hard-buri 4217. *acc.* (wîg) hetilîk 4322.

hettand, hettiand *s.* hetian.

hêd (*ahd.* heit, *ags.* hâd, *fries.* -hêd, -hede) *st. m. u. f.* 1. *st. f. Zustand in den Kompos.* jugud-, lêf-, magađ-, spâ-hêd. — 2. *st. m. Stand, Würde: acc. sg.* thurh is hêlagan hêd 4163.

hêdar (*ahd.* heitar, *ags.* hâdor) *adj. klar, hell: nom. sg.* h[illegible]ra sunna 5716 *Cott.*

hêdro *adv. klar, hell* 600. 635.

hêdrôn *sw. v. klar, hell werden: inf.* bigan sunnun lioht hêdrôn an himile 5635 *Cott.*

hêđin (*ahd.* heidan, *ags.* hæðen, *fries.* hêthin) *adj. heidnisch: nom. sg.* sô manag hêđin man 2335. *acc.* haba ina than far hêđinan 3239. *acc. plur.* hêđina liudi 4169 *Mon.*

hêl (*ahd.* heil, *ags.* hâl, *fries.* hêl) *adj. unverletzt, heil, gesund: nom. sg. masc.* wirđid is lîk-hamo hêl endi hrêni 2111. gêng imu eft gesund thanan, hêl fan themu hûse 2335. môsta imu libbian forđ hêl an hêmum 4116. gang thi hêl herod (*vom Kreuze hernieder*) 5572 *Cott. fem.* gang thi hêl hinan 3894. *als Grufsformel* hêl wis thu Mâria 259. *neutr.* hêl, *ganz, unzerrissen, vom Vorhang des Tempels* 5669. —

Digitized by Google

acc. sg. masc. hêlan 2108. 2281. *fem.* hêla 3013. *dat. plur.* hêlun 1492. — *Kompos.* alo-hêl.

hêlag (*ahd.* heilac, *ags.* hâlig, *fries.* hêlech) *adj. heilbringend, heilig: nom. sg. masc.* hêlag god 161. 240. 1914. 5353. hêlag drohtin (*Gott u. Christus*) 600. 1292. 1579. 2421. 2893. 3099. 4189. 4367 *etc.* hêlag heƀan-kuning 2856. 3117. 5639 *u. ähnl. öö.* hêlag Krist 4005. Krist alo-waldo hêlag 3976. *substantivisch von Christus* hêlag 4119. hêlag gêst 275. godes engil . . hêlag 4792. hêlag man 537. hêlag *substantivisch von Joseph von Arimathia* 5724. hêlag âđom (*Christi*) 5773. *in schw. Form* the hêlago, hêlego, hêlogo (god, drohtin, Krist, hêleand, gêst) 291. 521. 985. 1091. 1107. 1313. 1514. 1902. 1924. 2022. 2035. 2068. 2294 *u. öö.* thie hêlago . . godes suno 5963 *Cott. substantivisch* the hêlago (*Christus*) 3029. — *fem.* kraft hêlag 295. hêlag thiorna 436. 2029. thiu sêola . . hêlag 2810. hêlag stemna godes 3148. is thiodanes (*Christi*) . . hêlag helpa 5048. *in schw. Form:* thiu hêlaga lêra heƀan-kuninges 2444. — *neutr.* hêlag heri-skepi (*die Engel*) 411. hêlag hîwiski (*Christi Eltern*) 533. 781. hêlag barn, folk godes 847. 2133. mîn hêlag word 4351. hêlag . . têkan 5681 *Cott. in schw. Form* that hêlaga barn (*Christus*) 663. 1586. 3689. that hêlaga gibod godes 2521.

acc. sg. masc. von den Personen der Dreieinigkeit hêlagana 1129. hêlagna 11. 21. 335. 448. 460. 473. 480. 668. 1041. 1187. 2004. 2095. 2121. 2660. 2988. 4761. 4889 *u. ö.* hêlagan 5457 *Cott.* hêlagna sang 414. hêlagna gêst (*heiliges Gemüt*) 467. thurh is hêlagan hêd (*priesterliche Würde*) 4163. thena hêlagan dag (*Feiertag*) 5692 *Cott. in schw. Form von Gott und Christus* 2632. 3501. 4928. 5481. 5642. 5894. thana hêlagon gêst 890. 1002. hêlagon âđom 5659. thena is hêlagon stôl 5977. — *fem.* hêlaga helpa 1610. 1939. 2860. *in schw. Form:* thea hêlagon tîd 4217. 5201. 5260. thia hêlagun pêda (*Christi Rock*) 5550 *Cott.* — *neutr.* hêlag word godes 7. *ähnl.* 15. 1236. 1409. 1727. 1732. 2348. 4260. hêlag himilisk barn 440. hêlag (geld, himil-rîki, hûs godes, girûni, biliđi) 91. 3071. 3505. 4605. 4649. hêlag halsmeni (*daſs das Halsband heilig genannt wird, beruht wahrscheinlich auf der Reminiscenz an eine heidnische Wolkengottheit, deren Halsband der goldene Saum der Wolke oder der Regenbogen ist; vgl. jedoch auch Mannhardt, German. Mythen S. 702*) *in schw. Form* that hêlaga barn 234. 385. 518. 708. 804. 5375. 5422. that hêlaga lioht 1801.

dat. sg. masc. hêlagumu gêste 5971. hêlagon Kriste 5567 *Cott. in schw. Form* te themu hêlagon Kriste 3563. an themu hêlagon daga 4476. 5408 *Cott.* — *fem.* hêlagaro stemnun 24. *in schw. Form* fon thero hêlogon tungun 1071.

gen. sg. masc. hêlagas, hêlages gêstes 50. 325. 2792. hêlages Kristes 5906. *in schw. Form:* thes hêlagon . . drohtines 4340. — *fem.* thera hêlagun thiornun 360. — *neutr.* hêlages *substantivisch* 5671 *Cott.*

nom. pl. masc. hêlaga (engilôs) 4385. — *fem.* thea hêlagon lêra 1764.

acc. pl. fem. hêlaga (lêra) 1989. 2581. hêlaga tîdi 5143. thea hêlagon lêra 3268. thea hêlagon tîdi 4204. 4533. — *neutr.* hêlag gebod 1827. thiu swôteon word hêlag 2093. an is hêlagun word 3963 *Cott.* thurh thiu hêlagon giskapu 4065. is hêlagon werk 4121.

dat. pl. fem. hêlagon handon 2200 *Cott.* mid thêm thînun hêlagun handun 4512. *neutr.* hêlagun wordun 3711.

gen. pl. masc. hêlagaro 531.

Superl. acc. sg. neutr. lîkô hêlgôst (*Christi Leichnam*) 5741 *Cott.*

hêlag-ferah *adj. eine heilige Seele habend: nom. pl. masc.* hêlag-feraha 2802.

hêlaglîk *adj. von heilbringender, heiliger Art: nom. neutr.* that êwiga rîki swîđo hêlaglîk 1303.

h e l a g l î k o *adv. heilig* 328. 333. 5846 *Cott.*

hêlagôn (*ahd.* heilagôn, *ags.* hâlgian) *sw. v. consecrare, segnen, weihen: praet. sg.* (wîn endi brôd) hêlagôda 4636. hêlegôda sie alle 5975.

Digitized by Google

hêlî (*ahd.* heilî) *f. Zustand des Heilseins, Gesundheit: acc.* hêlî 3652. 3657.

hêlean (*ahd.* heilan, *ags.* hælan, *fries.* hêla) *sw. v.* 1. *gesund machen, heilen, retten; α) absolut: prs. sg. II.* hilpis endi hêlis 3567. *imp. sg. II.* ûs samad allon hilp endi hêli 5588. — *β) c. acc.: inf.* hêlean halte endi blinde 1842. *praet. sg. III.* thâr hie im . . halp endi sia hêlda 2226 *Cott.* irô lîk-hamon handun hêlda 2272. sô hêlda he thea haltun man 2357. — 2. *sühnen: inf.* hêlean managa mannô mên-dâdi 1007.

part. praes. hêliand, hêleand, *Cott.* hêland, *Retter, Heiland, nur von Christus: nom. sg.* hêlandi Krist 2206 *Cott.* hêlandeo, hêleando Krist 2278. 2306. 3032. 4611. hêleand 3571. 3644. 4845. the skal hêliand te namon êgan 266. *ähnlich* 443. the hêland 2354. the hêlago hêleand 2294. *als voc.:* hêleand the gôdo 4033. — *acc.* hêlandean Krist 1049. thana hêleand 958. 990. *gen.* thes hêliandes 3621. — *gen. plur.* hêleandero betst, *Cott.* hêlandero best 50. 2180. 3062. 3157. 3559. hêlendero betst 5220.

gi-hêlian *heilen, retten: conj. praes. sg. III.* that hi thurftigumu manne thurst gehêlie kaldes brunnon 1966. *imp. sg. II.* gihêli thînna hungar 1067. *inf.* sô ina ênig seggeô ne mag handun gehêlian 2098. *gerund.* seokan man te gehêleanne 2329. — *praet. conj. sg. III.* that ina gehêldi heƀenes waldand 2299. *ähnl.* 3551. *part. praet.* gihêlid 2152. 3029. 3755. 4904. 5894.

hêm (*ahd.* heim, *ags.* hâm, *fries.* hâm *u.* hêm) *Wohnsitz eines Geschlechts, Wohnstätte, Heimat*; 1. *st. m.: nom. sg.* thit is ôdas hêm *die Stätte eines glücklichen Besitzes, guter Wohnsitz* 3143. *acc. sg.* is mâgô hêm 3173. up-ôdes hêm (*der Himmel*) 947. 2799. an gramôno hêm (*in die Hölle*) 3360. — 2. *st. n. pl : acc.* thiu wânamon hêm 358. *dat.* an hêmun 4116.

hêm-sittiandi (*ags.* hâm-sittend) *part. praes. auf dem Erbsitze regierend: dat. pl.* kuningô gihwilîkun hêmsitteandiun (*allen in ihrem Stammlande regierenden Königen*) 343.

hêr (*ahd.* hêr) *adj. vornehm, hoch, heilig: nom. sg.* landes waldand hêr fan heƀanes wange 1684. hêr heƀankuning 3241. 3923. 4281. 4451. 5051. *acc.* hêran heƀan-kuning 691. 980. thena hêran kêsar 5377. — *Kompar. s.* hêrro. — *Superl.* hêrôst, hêrrôst *princeps, Herr: nom. sg.* hêrôst 3557. mînes hîwiskes hêrôst 3255. the hêrôsto thes hîwiskeas 3415. *ähnl.* hêrrôsto 3442 *Cott. acc. sg.* wið thena hêrrôston 5889 *Cott. dat.* hêrôston 2046. 3345. 4951. that sie ina gihôbin te hêrôston 2884. *gen.* thes hêrôston 3794.

hêrôst *adv. zu oberst* 3790. 5032.

hêr-dôm *st. m. Würde eines Fürsten oder Herrn: acc. sg.* 2893.

gi-**hêrôd** *part. praet. einen hohen Stand einnehmend, hochgestellt, vornehm: nom.* ên gihêrôd (giêrôd *Mon.*) man 4146. the gihêrôdo (giêrôdo *Cott.*) man 102.

hêrro (*ahd.* hêrero, hêrro, *ags.* herra, hearra, *fries.* hêra) *sw. m. Herr: nom. sg.* 2561. 2581. 2736. 2927. 3013. 3062. 3099. 4512. 4690. 4696. 5622. hêrro Judeôno 640. liudiô hêrro (*Gott*) 573. himilisk hêrro 1209. 1769. hêrro oƀar al (*Christus*) 890. *als voc.* hêrro 480. hêrro the gôdo 2105. 2551. 2825. 2936. hêrro mîn 4031. — *acc. sg.* hêrron 100. 431. 486. 968. 997. 1165. 1342. 2875. 2998. 3068. 3180. 3308 *u. ö.* — *dat.* hêrron 112. 259. 413. 676. 917. 1120. 1187. 1199. 1544. 2119. 2549. 2762 *u. ö.* — *gen.* hêrron 287. 346. 708. 932. 956. 1022. 1093. 1171. 1194. 1510. 2529 *u. ö.* — *Kompos.* weroldhêrro.

hêt (*ahd.* heiz, *ags.* hât, *fries.* hêt) *adj. brennend, heifs: nom. sg. neutr.* hêt 4369. *acc. sg. masc.* an thena hêtan hel 2512. *fem.* hêta lôgna 2574. an thea hêton hel 4448. *neutr.* hard hellie-gethwing hêt endi thiustri 5171. an fern that hêta 899. — *dat. sg. fem.* fan theru hêtun hel 3389. — *nom. pl. f.* hête trahni 4073. 5007. *dat. plur.* mid hêton trahnin 5924 *Cott.*

hêto *adv. heifs:* lag the ôdago man hêto an theru helliu 3365. ik her quik brinnu hêto an thesaro

Digitized by Google

helliu 3371. — *in* tholôdun hier .. unmet hêt skînandia sunna *scheint* hêt *adverbial zu stehen, vgl. Grimm, Gramm. IV. 936.*

hêt (*ags.* hât) *st. n. Hitze: nom. sg.* thâr is hêt endi swart egislîk 1780. hêt endi thiustri 2145.

hêtan (*ahd.* heizan, *ags.* hâtan, *fries.* hêta) *st. v.* 1. *heifsen, befehlen; α) c. acc. u. inf.: prs. sg. II.* be hwî ni hêtis thu than werđan . . brôd af thesun stênun 1065. hêtis . . alles thînes wînes that wirsista thîne ambaht-man êrist brengean 2057. *III* than iu man . . an thena gastseli gangan hêtid 1900. — *conj. praes. sg. I* thes ik sie lêstean hête (hêtu *Cott.*) 2117. — *inf.* thes sie the hêlogo Krist hêtan weldi lêstean 2035. — *praet. sg. III.* nu hiet he me an thesan sîđ faran 122. hêt sie ina haldan wel 317. *ähnl.* hêt 579. 593. 728. 770. 868. 1000. 1255. 1268. 2040. 2045. 2082. 2257. 2331. 2332. 2722. 2780 *u. ö.* hiet *Cott.* 2201. 2235. 4734. 4737. 4740. 4742. 5300. 5833. *plur. III.* hêtun thô irô werod kuman, gisîđi tesamne 2670. *ähnl.* 4137. hietun *Cott.* 5508. 5510. 5512. — *conj. praet. sg. III.* bâdun that he that gesîđi swîgôn hêti 3725. — *β) mit blofsem Infinitiv, ohne das Subjekt der befohlenen Handlung: prs. sg. II.* nu hêtis thu hir forđ dragan allaro lîđô lofsamôst 2062. — *imp. sg. II.* nu thu hier wardôn hêt 5758 *Cott.* — *praet. sg. III.* hêt sie (*refl., sich*) garuwian sân 595. hêt is an ên wêgi hladan 2043. it skaldan hêt lande rûmur 2383. *ähnl.* hêt 2781. 2848. 2849. 2852. 3287. 3572. 3820. 4075. 4077. 4505. hiet *Cott.* 3427. 5455. 5475. 5552. 5837. *pl. III.* hêtun thâr lêđian forđ ên wîf 3841. hietun *Cott.* 5294. 5495. 5501. — *conj. praet. sg. III.* ef he sie than hêti lîbu biniman 3861. — *γ) mit abhäng. Satze: praet. sg.* hiet that fruod gumo foroht ni wâri 115 *Cott. ähnl.* hiet 123. 345. hêt 129. 130. 396. 592. 596. 638. 729. 1140. 1158. 1180. 2194. 2702. 2774. 3158 *u. ö.* hiet *Cott.* 116. 2252. 4706. 5522. 5820. 5954. — *Gleichzeitig c. acc. der Person an die der Befehl gelangt:* hêt thô thea ambaht-man idisô skôniôst, skenkeon endi skap-wardôs . . ., that sie thes ne word ne werk wiht ni farlêtin 2032.

2. *heifsen, einen Namen geben, nennen: prs. sg. III.* ina (*sich*) godes sunu selbon hêtid 4848. *inf.* hêtan skulun thi firihô barn sankte Pêter 3069. hwat (*wie*) sie that hêlaga barn hêtan skoldin 234. — *praet. plur. III.* hêtun ina Judeoliudi Oliwêti be namon 4239. — *conj. plur. II.* gibôd that git it hêtin sô 134. — *part. praet.* hêtan 76. 120. 252. 468. 504. 1192. 1269. 2705. 4149. 5131. 5404. 5721. *nom. pl. fem.* Mâria wârun sia hêtana 5749 *Cott.*

3. *heifsen, genannt werden: prs. sg. III.* be hwiu thiu mâria burg Hierichô hêtîd 3626. — *inf.* that he Jôhannes . . hêtan skoldi 219. — *praet. sg. III.* ne hêt êr giowiht sô . . ađal-boranes 222.

a n t - h ê t a n *heifsen, anempfehlen: praet. sg. III.* anthiet that hie iru fulgêngi wel 5619 *Cott.*

g i - h ê t a n *verheifsen, versprechen, geloben: praet. sg. I.* ik iu godes rîki gihêt 4575. *III.* gihêt im hebanrîki 1388. 2081. *ähnl.* 3414. 4489. al sô he êr mid wordun gehêt 4834. *pl. III.* thea ûs gôdes sô filu, helpa gihêtun 568. gihêtun iu te helpu heban-rîki 1143. — *part. praet.* gihêtan 3442. sô mi gihêtan was *wie mir verheifsen war* 486.

hêti *s.* and-heti.

hi, *Cott.* hie *s.* he.

hier *s.* her.

hîe-theodo 4169 *Cott. für* hêđina liudi *Mon.; nach Schmeller für* hieth- = hêth-theoda, *Völker. cf. altnord.* heiđ, *gens, populus.*

hild (*ags.* hild; *ahd.* hiltja) *st. f. Kampf, Stärke im Kampfe: dat. sg.* hildi (huldi *Cott.*) 5045.

hildi-skalk *st. m. im Kampfe geübter Unterthan, Krieger: nom. pl.* hildiskalkôs 68 *Cott.*

himil (*ahd.* himil, *fries.* himul) *st. m. Himmel: nom. sg.* himil endi erđa 1425. 2167. *acc.* himil endi erđa 41. erđa endi himil 591. 3582. *dat.* himila, himile 11. 213. 295. 636. 661. 864. 989. 1322. 1489. 1579. 1649. 1902. 1915. 1972. 2129 *u. ö.*

Digitized by Google

undar thesumu himile 4629. te them hôhon himile 656. bi himile themu hôhon 1510. ja an himile ja an erđu 2421. *gen.* himiles 600. 985. 1059. 1920. 2211. 2367. 2529. 2602. 3073. 3107. 3164. 3325 *u. ö.* erđun endi himiles 408. 586. himiles endi erđun 4065. 4351. — *gen. plur.* himilô rîki 419. 1603. 1608. 3277. 3597. 4569. 5724. 5977. — *Kompos.* up-himil.

himil-fader *st. m. himmlischer Vater: acc. sg.* hôhan himil-fader 4761. *dat.* himil-fader 2004.

himilisk (*ahd.* himilisc, *fries.* himelesk) *adj. himmlisch: nom. sg.* himilisk hêrro 1209. 1769. *acc. sg. masc.* himiliskan hêrron 3609. 5289. *neutr.* is himilisk barn 246. himilisk (himilik *Cott.*) gerûni 2438. *dat. sg.* te them himiliskon fader 5656, 5936 *Cott. acc. plur. neutr.* hêlag himilisk word 15 *Cott.*

himil-kraft *st. m. himmlische Schar: gen. sg.* himil-kraftes hrôri *die Bewegung der himmlischen Schar (der Engel; sie rüsten sich mit Gott zum jüngsten Gerichte zu erscheinen)* 4339.

himil-kuning (*ahd.* himil-kuninc, *westfries.* himilkoning) *st. m. Himmelskönig: gen. sg.* himil-kuninges 266 *Cott.* — *s.* heban-kuning.

himil-porta *sw. f. Himmelsthür: nom. pl.* himil-portun 1801.

himil-rîki (*ahd.* himil-rîhhi, *fries.* himulrîk) *st. n. Himmelreich: nom.* 2627. 3079. 3081. *acc.* 1328. 1501. 1653. 1840. 3490. 3505. 3509. 4924. *dat.* -rîkea 1637. 1914. 4889. -rîkie 2625. -rîke 5606 *Cott. gen.* -rîkeas 2488. -rîkies 4299. — *s.* heban-rîki.

himil-tungal (*ahd.* himil-zungal) *st. n. himmlisches Gestirn: nom.* himil-tungal hwît 590. — *s.* heban-tungal.

himil-wolkan (*ahd.* himil-wolchan) *st. n. Himmelswolke: dat. pl.* an himil-wolknun 5098.

hinan (*ahd.* hinan, *ags.* heonan) *adv. von hier aus, weg von hier: 1. lokal:* hinan hwerban 482. skrîđ thi te erđu hinan 1085. he is theses kunnies hinan 2653. *ähnlich* 3405. 3490. 3894. 4824. 5213. 5221. 5361. 5865. 5867. ôstar hinan *ostwärts von hier* 571. — 2. *temporal:* forđ hinan *ferner, weiter* 2565 *Cott.*

hinana (*ahd.* hinana, *ags.* heonane) *adv. von hier aus (lokal)* 2108 *Mon.* 3385.

hin-dag (*vergl. got. acc.* hina dag) *adv. acc. sg. diesen Tag, heute* 2064.

bi-**hindan** (*ags.* be-hindan) *adv. hinterdrein* 3660.

hin-fard (*ahd.* hina-fart) *st. f. Weggang von hier, Tod: nom.* 4733. *acc.* hwerban an hin-fard (hinen-fard *Mon.*) 3107. *dat.* aftar irô hinferdi 1038 1351. — *gen. pl.* ni tharf iu wiht tregan mînero hin-ferdiô 5523 *Cott.*

hiođan (*ahd.* hiufan, *ags.* heófan) *st. v. wehklagen: part. praes.* heođandi 4028. hiođandi 5516 *Cott.*

hiopo (*ahd.* hiufo) *sw. m. Dornstrauch: dat. sg.* an hiopon 1746.

hir *s.* her.

hirdi (*ahd.* hirti, *ags.* hirde) *st. m. Hüter, Bewahrer, daher* 1. *Hirt: nom. pl.* thea hirdiôs (herdiôs *Cott.*) 422. — 2. *Schützer, Herr: nom.* burgô hirdi, the landes hirdi (*Christus*) 625. 1286. landes hirdi (*Herodes*) 2744. thes werodes hirdi (*Pilatus*) 5551 *Cott. dat.* themu landes hirdie (*Christus*) 3666.

hiudu (*ahd.* hiuto, *ags.* heódäg, *fries.* hiudega, hiude) *adv. heute* 3887. 5321, 5606 *Cott.*

hiuri (*ahd.* hiuri, *ags.* heóre) *adj. geheuer, frei von unheimlichem, im Kompos.* un-hiuri.

hîwa (*ahd.* hîwa) *sw. f. Gattin: dat. sg.* halôn imo te hîwon 302. hebbie sie imu te hîwun 2715. — *conf.* sin-hîwun.

gi-**hîwian** (*ahd.* gihîwan) *sw. v. sich verheiraten; concumbere: praet. sg.* sô hwilik sô thâr an unreht idis gihîwida (*welches Weib immer Ehebruch verübt hatte*) 308.

hîwiski (*ahd.* hîwiski) *st. n. Familie, Geschlecht; Haushaltung, Genossenschaft: nom.* 5443. hêlag hîwiski (*Christi Eltern*) 533. 781. *acc.* hîwiski 3071. 5032. hođôs endi hîwiski 3311. *dat.* hîwiska 356. hîwiskea 2095. 4367. *gen.* hîwiskas 365. hîwiskes 3255. 3442. hîwiskeas 3415.

Digitized by Google

hladan (*ahd. ags.* hladan, *fries.* hlada) *st. v. c. acc. rei in etwas aufnehmen, wohin legen: prs. sg. III.* an is breost hledid that gibod godes 2470. *inf.* hêt is (*des Weines*) an ên wêgi hladan 2043. that (*scil.* he) it began an is môd hladan 3786. ôdmôdi niman, hladan an irô herton 4257.

hlahan (*ahd.* hlahhan, *ags.* hlehhan) *st. v. lachen: praet. pl.* werod Judeôno hlôgun is im thuo te hoske *lachten darüber ihm zum Hohne* 5642 *Cott.*

bi-hlahan *verspotten: part. praet.* thar hie an feteron gêng, bihlagan mid hosku 5302 *Cott.*

hlamôn (*ahd.* hlamôn, *ags.* hlemman) *sw. v. rauschen, tosen: praet. plur.* hlamôdun ûđeon, strôm an stamne 2915.

hlea (*cf. mhd.* lie, liewe. *sw. f., mhd. Wörterbuch I. 983*) *sw. f. Schirm, Obdach, Decke: nom.* thes waldes hlea 2411.

hleo (*ags.* hleó, *fries.* hlî; *cf. got.* hlija *Zelt*) *st. m. Schirm, Obdach, Decke: acc. sg.* waldes hleo (hlea *Cott.*) 1124.

hleor (*ags.* hleór) *st. n. Wange, Backe: nom.* hleor (hlear *Mon.*, hlier *Cott.*) 4880. *acc.* hleor (hlier *Cott.*) 5117.

hlêo (*ahd.* hlêo, *ags.* hlæw, hlâw) *st. m. Grab: dat. sg.* hlêwe 5807.

hlinôn (*ahd.* hlinên) *sw. v. lehnen: praet. sg.* an is breostun lag, hlinôda mid is hôbdu 4605.

hliotan (*ahd.* hleozan, *ags.* hleótan) *st. v. eig. durchs Los erhalten; daher* 1. *davon tragen, erlangen: praet. plur.* thes sie werk hlutun *wofür sie Trübsal davon trugen* 2342. — 2. *behalten, auf sich nehmen: imp. pl. II.* hleotad (hleot *MS.*) gi thes alles, gie wordô gie werkô, thes gi im hier te witie giduan 5481 *Cott.*

hlîdan (*ags.* hlîdan; *fries.* hlîdia) *st. v. bedecken, schliefsen, in*

a-hlîdan *sich aufdecken, sich weg heben: praet. sg.* sân up ahlêd thie grôto stên fan them grabe 5805 *Cott.*

ant-hlîdan *sich öffnen: praet. pl.* sô anthlidun thô himiles doru 985. — *öffnen, aufschliefsen, part. praet.* than werđad iu . . himil-portun ant-hlidan 1801.

bi-hlîdan *einschliefsen, überdecken, bedecken: conj. prs. pl. II.* than gi sô gerna sind that iu hier bihlîdan hôha bergôs 5530 *Cott. part. praet.* himil endi erđa endi al that sea bihlidan êgun (*eingeschlossen halten, in sich fassen*) 41. himil endi erđa thiu nu bihlidan standat 1425. was that ôđar thô behlidan himiles lioht (*die leuchtende Wolke, die die Männer gesehen hatten, v.* 3145, *war nun wieder verdeckt*) 3164. lag thâr ên felis bi-oban, hard stên behlidan (*darüber gedeckt*) 4077.

a-hlôpan (*ahd.* arhloufan, *ags.* ahleápan; *fries.* hlâpa) *st. v. redupl. herzu laufen: praet. pl.* ahliopun eft up an themu holme 4857.

hlôt (*ahd.* hlôz; *ags. fries.* hlot) *st. n. Los: acc. pl.* hlôtôs 5549.

hlust (*ags.* hlyst, *fries.* hlest) *st. f.* 1. *Zustand des Hörens, Lauschen, gespannte Aufmerksamkeit: nom.* was hlust mikil, thagôda thegan manag 3911. *acc.* obar hlust mikil (*d. i. während grofse Aufmerksamkeit herrscht*) 2498. 5236. — 2. *Gehör, Ohr: nom. sg.* 4879.

hluttar (*ags.* hluttor, *fries.* hlutter, *ahd.* hlûtar) *adj. hell, klar, lauter; rein, aufrichtig: nom. neutr.* thô warđ imu eft hluttar water 2959. that hluttra hrên korni 2584. — *acc. sg. masc.* hluttran hugi 422. 837. 898. 1457. 5622. sîđor he ina hluttran wêt 1721. hluttran brunnion 5475. *fem.* hluttra trewa 902. 2474. thea hluttaron theoda 4451. *neutr.* hluttar hrên korni 2543. hluttar korn 2551. watar . . hluttar 4506. — *instr.* mid hluttru hugi 111. 467. 546. 1375. 1382. 1403. 1582. 1935. 2270. 3325. — *gen.* hluttres watares 4538. — *nom. pl. masc.* that gi . . hluttra werđan lêđaro gilêstô 885. — *acc. pl. masc.* thea hluttron 2638. *fem.* hluttra (hêlaga tîdi) 5143. hluttron ûđeon 2908. — *dat.* mid hluttrun trewun 291. — *Kompar. acc. sg.* the gio mêr te gode . . gelôbon habdi, than hluttron te himile 2129.

hluttro *adv. lauter, aufrichtig* 958. 3068.

Digitized by Google

hlûd (*ahd.* hlût, *ags. fries.* hlûd) *adj. weithin tönend, laut: nom. fem.* hlûd stemnia 3711. *neutr.* hlûd (word, gaman) 990. 2742. *dat. f.* hlûdero stemnun, stemnu 3911. 5329 *Cott. Superl.* hofnô hlûdôst 746.

h l û d o *adv. laut* 3501. 3563. 3569. 3571. 3652. 3657. 5656. — *an Stelle des adv. das adj.:* te hlûd ne dô thu it 1557. *vgl. unter* hêt *u. Grimm, Gramm. IV, 936.*

a-**hlûdian** (*ahd.* ar-hlûtjan, *ags.* hlŷdan) *sw. v. laut machen, ertönen lassen, kund thun: part. praet.* thiu werk . . thiu thâr werđad ahlûdid fon thero hêlogun tungun 1071.

hnîgan (*ahd. ags.* hnîgan, *fries.* hnîga) *st. v.* 1. *sich neigen, sinken; sich grüfsend verneigen: prs. pl. II.* than gi te bedu hnîgad 1581. 1615. *inf.* than gi williad te bedu hnîgan 1567. *ähnl.* 4741. *Cott. praet. sg.* hnêg imu tegegnes (*verneigte sich vor ihm*) 2419. te themu godes barne hnêg mid is hôbdu 4832. hnêg thô an heru-sêl an henginna 5169. *plur.* hnigun im (*refl.*) mid irô hôbdu 5505 *Cott.* sia te is kneohon hnigun 5963 *Cott.* — 2. *verehren, anbeten: inf.* weldun im hnîgan tô 546. ef thu wilt hnîgan te mi 1102. *ähnl.* 1917.

ge-h n î g a n *sich neigen, sinken: praet. sg.* im (*refl.*) thâr te bedu gihnêg an kneo 981. thô im thâr te bedu gihnêg 3123. imu thô selbo gihnêg sunu drohtines . . an kniobedo 4746.

hof (*ahd. ags. fries.* hof) *st. n. Herrenhof, herrschaftliches Gut: acc. sg.* an thena hof (*des Hohenpriesters*) 4951. *dat.* te thes kuninges hobe 538. te themu hobe, at is hobe (*des Kaisers*) 3190. 3195. aftar themu hobe (*des Hohenpriesters*) 5180. te themu hobe kêsures 5190. — *Auch der plur. bezeichnet nur einen Hof* (*mit Hervorhebung des Gebäudekomplexes einer solchen Anlage*) *acc.* hobôs 3311. 4541. — *Kompos.* frîdhof.

hof-ward (*ahd.* hova-wart) *st. m. Hüter des Gutes: nom.* wânda that it thie gardâri wâri, hof-ward hêrron sînes 5930.

hofna *st. f. Wehklage: dat. sg.* hofnu, mid hofnu (kûmian) 3501. 4070. 5523. hofnu awisan (*Klage unterdrücken*) 5919. *gen. pl.* hofnô hlûdôst 746.

hogda *s.* huggian.

hold (*ahd. ags. fries.* hold) *adj. Grundbedeutung geneigt; daher* 1. *vom Unterthanen gegen den Herrn, ergeben, anhänglich: nom.* was is theodone hold 3057. *ähnl.* 5361. *acc.* thînan holdan skalk 482. *nom. pl.* holde 676. 2119. 2424. *acc.* holde heri-rinkôs 2115. — 2. *vom Herrn gegen den Unterthanen, gnädig, mild, freundlich: nom.* 3100. *acc.* holdan hêrron 486. 968. 2419. 4582. — 3. *von andern lieb, zugethan: nom.* wesan is mâgun (frîundun) hold 1449. 3275. *nom. pl.* holde 540. — 4. *sonst lieb, angenehm: acc. sg. fem.* holda trewa 1457. — *Kompos.* un-hold.

holdlîk (*ahd.* holdlîh, *ags.* holdlîc) *adj. acceptabilis, angenehm: acc.* swîđo holdlîk lôn 3415.

h o l d l î k o *adv. freundlich, gut* 1871.

holm (*ags.* holm *meist in anderer Bedeutung*) *st. m. Hügel, Berg: dat.* holme 4845. 4857. — *Kompos.* stênholm.

holm-klif (*ags.* holm-clif) *st. n. Berg, Fels: instr.* thiu burg . . thiu an berge stâd, hôh holm-klîbu 1396. *acc. pl.* an thiu holm-klibu hôhor stîgan 4736.

hord (*ahd.* hort, *ags.* hord) *st. n. mit der Grundbedeutung des verborgenen; daher* 1. *der in der Brust des Menschen verschlossene Gedanke: acc. sg.* sulîk sô he an is môde habad hord umbi is herta 1764. — 2. *der verwahrte Schatz, Hort, Kleinod: nom.* 1656. goldes hord 2491. *acc.* hord 1649. 3285. 3289. *gen.* hordes 1653. — *Kompos.* mêđom-hord.

horn-seli (*ags.* horn-säl *n.*) *st. m. Saalgebäude, dessen Giebel Hirschhörner krönen: nom. pl.* hôha hornseli 3687.

horsk (*ahd. ags.* horsc) *adj. schnell, scharf im Verständnis, weise, klug: acc. pl.* the gewit habad, horska hugi-skefti 1809.

horu (*ahd.* horo, *ags.* horu, horh, *fries.* hore) *st. n. Kot, Schmutz: acc.* an horu 1724.

Digitized by Google

hosk (*ahd.* hosc, *ags.* husc, hosp) *st. n. Spott, Hohn: acc.* ge hosk ge (hosk endi) harmquidi 1897. 5305. *instr.* hosku 5302. *dat.* hebbiad iu te hoska 1338. *ähnl.* 3930. 5055. 5297. im thuo te hoske *ihm zum Hohne* 5294, 5642 *Cott.* dedun im that te hoske 5497. *ähnl.* 5505. *gen.* hoskes 3529.

hosk-word (*ags.* husc-word) *st. n. Hohnwort: acc. pl.* hosk-word 5567. [hosk-word] 5368. *dat.* hosk-wordun 1083.

hôƀid (*ahd.* houbit, *ags.* heáfod, *fries.* hâved) *st. n.* 1. *Haupt, Kopf: nom. sg.* 5906. *acc.* hôƀid 2776. 2783. 4879. *instr.* hôƀdu 730. 2808. 4832. hôƀdu 5505 *Cott.* hôƀdu (hôƀde *Mon.*) 4605. (hôƀdo *Mon.*, hôƀda *Cott.*) 1445. *dat.* hôƀda 356. hôƀde 5552. 5560 *Cott.* (hôfde *Mon.*) 1513. *gen.* hôƀdes 4520. — *gen. plur.* hôƀdô 4146. — 2. *Haupt, Spitze: acc. sg.* hwilîk thâr rîki man undar themu folk-skepi furista wâri, hêrôst an hôƀid 3557. — *Conf.* oƀar-hôƀdio.

hôƀid-band (*ahd.* houbit-bant) *st. n. Reif um das Haupt, Diadem: acc.* hôƀid-band hardaro thornô (*Dornenkrone*) 5501 *Cott.*

hôƀid-mâl *st. n. Kopfbild: acc. sg.* irô hêrron hôƀid-mâl (*den Kopf des Kaisers auf der Münze*) 3826.

hôƀid-skat *st. n. Kopfgeld, Steuer vom Haupte jedes Unterthanen: gen. pl.* -skattô 3190. 3813.

hôƀid-stedi (*ahd.* houbit-stat *f.*) *st. m. Hauptstadt: nom.* hôƀid-stedi 4129.

hôƀid-wunda *st. sw. f. Wunde am Haupt: acc. sg.* hôƀid-wundon 4904.

hôdian (*ahd.* huotan, *ags.* hêdan) *sw. v. worauf Acht haben, bewachen: inf.* thia thes hrêwes thâr huodian skoldun 5685 *Cott. ähnl.* 5766 *Cott. praet. plur.* thes lîk-hamon thâr huoddun (huodun *MS.*), thes hrêwes 5878 *Cott.*

hôf *s.* hebbian.

hôf-slâga *st. f. Fährte der Hufe: nom. pl.* hrossô hôf-slâga (huofslegi *Cott.*) 2401.

hôh (*ahd.* hôh, *ags.* heáh, *fries.* hâch) *adj.* 1. *räumlich hoch, in der Höhe befindlich, in die Höhe gehend: nom.* hôh strôm 2946. ên mâri berg . . the was brêd endi hôh 4237. *fem.* hôh (burg) 1396. *neutr.* hôh wedar 2915. — *acc. sg. masc.* hôhan heƀan-wang 948. an hôhan wal 3117. hôhan soleri 4544. an thena hôhan . . Oliwêti-berg 4721 *Cott.* uppan ênan berg thana hôhon 1096. *neutr.* hôh himil-, heƀan-rîki 1041. 1501. 2621. 3490. 3926 *Mon.* hôh himiles lioht 2602. an that hôha hûs 2001. that hôha hûs heƀan-kuninges (*Tempel*) 5577 *Cott.* that hôha himilô rîki 5977. — *dat. sg. masc. neutr.* hôhon: up te themu hôhon himile 656. *ähnl.* 990. 1510. 1603. 1608. *fem.* te burg theru hôhon 2176. an theru hôhon burg 4189. — *nom. pl.* thia hôhun bergôs 5665 *Cott.* — *acc.* hôha hornseli 3687. wallôs hôha 3700. thea hôhon burgi 4369. — *Superl. acc. sg. neutr.* allaro hûsô hôhôst 1083. 5077. *dat. sg.* an them hôhôston himilô rîkea 419.

2. *insignis, hoch, erhaben: acc. sg.* hôhan himil-fader 4761. *acc. pl.* hôha heri-dômôs 1102. *Superl. dat. sg.* fan them hôhôston heƀan-kuninge 278.

hôho *ad. hoch, hoch und weit* 1406. 1411. 2627. 5364. *Kompar.* hôhor 4736.

hôh-gisetu *st. n. pl. Hochsitz, Thron: acc. plur.* haldan hôh-gisetu *den Hochsitz inne haben = regieren* 365.

hôh-hurnid *part. praet. mit hohen Hörnern versehen: nom. acc.* hôh-hurnid skip 2266. 2908.

hôhî (*ahd.* hôhî) *f. Höhe, Anhöhe: dat. sg.* an thesaru hôhî (hôhe *Mon.*) 3141.

hônđa (*ahd.* hônida, *fries.* hânethe) *st. f. Schmach, Schimpf: dat. pl.* te hônđun 722.

hôp (*ahd.* houf, *ags.* heáp, *fries.* hâp) *st. m. Haufe, Schar: nom. sg.* hatôndiero hôp *die Schar der Verfolger* 4917.

hôrian (*ahd.* hôrjan, *ags.* hŷran, *fries.* hêra) *sw. v. hören, anhören:* 1. *c. acc.: inf.* ni welda thes lêđon word lengeron hwîla hôrean the hêlago Krist 1107. the iuwa hêlag word hôrean ne willead 1727. *in ähnl. Konstrukt.* 2348. 2581. 4220.

2. *c. acc. c. inf.: praet. plur. II.* gi hôrdun it oft sprekan word-wîse man 1432.

Digitized by Google

4. *c. gen. rei, hören, auf etwas hören: inf.* hôrian ni weldun is gibodskepies 2660 *Mon.* ne wolda therô Judeôno thuo leng gelpes hôrian 3956 *Cott.* —

4. *c. dat. gehorchen, folgen: praes. sg. III.* sô hwemu sô mînun hir wordun hôrid 1982. *plur. III.* thea mi her hôread wel 2584. *ähnlich* hôriad 3405. — *imp. pl. II.* mînun lêrun hôread 881. — *inf.* hôrian 498. 1643. 1818. 2344. 2715. 3006. 3151. sie ni weldun is im hôrian te thiu *wollten bei dieser Sache ihnen nicht in soweit gehorchen* (*sc. dafs sie geschwiegen hätten*) 3569. — *praet. sg. III.* hie im hôrda te thiu *gehorchte ihnen hierin* 5425 *Cott.* — *conj. praet. plur. III.* that sie is lêrun ni hôrdin 1232. that imu sô the wind endi the wâg wordu hôrdin *aufs Wort gehorchten* 2263.

5. *mit abhäng. Satze hören, anhören: imp. pl. II.* hôriad nu hwô thie blindun . . dâdun 3662. — *praet. plur. III.* thea wardôs hôrdun hwô thiu engilô kraft alo-mahtigna god . . wordun lobôdun 415.

6. *mit adv.* tô, *zuhören: praes. sg. III.* hôrid thâr mid is ôrun tô 2468. — *inf.* nu latu ik íu thâr hôrian tô, thâr ik it iu . . seggeo 2129. ef gi thâr tô williad huggian endi hôrian 3621.

gi-hôrian *hören; 1. absolut: inf.* 2609.

2. *c. acc. hören, anhören: praes. sg. II.* thes thu mîn word gihôris 4093. *III.* endi thâr gihôrid . . thea godes lêra 2498. — *conj. praes. sg. III.* that he thi gihôrie *dafs er dich anhöre* 3229. *pl. III.* gihôrean 1732. — *inf.* gihôrian, gihôrean 574. 995. 2093. 2426. 5516. filu skal ik thâr . . hoskes gihôrian 3529. — *gerund.* te gihôrienne 2377. 4028. te gihôrianne that (*was*) im fan irô hêrron sagda engil thes alo-waldon 5832 *Cott.* — *praet. sg. III.* gihôrda . . willeon thes wîbes 3023. al sô hie thia thioda gihôrda 5583 *Cott. plur. III.* gihôrdun 1828. 4260. that (*was*) sia fan Kristes krafte . . gisâhun endi gihôrdun 35. — *part. praet.* habdun selbes word gihôrid 1989.

3. *c. acc. c. inf.: prs. sg. III.* than he it gihôrid helidô filu ahtôn 3235. *inf.* thâr mag man gihôrian helidôs quîdean 2142. *praet. sg.* gihôrda 437. 831. 3976. 5338, 5370 *Cott. pl. III.* gihôrdun 1386. 2540 2778. 3180. 3553. 4591. 5642. 5895. — *conj. praet. plur. III.* gihôrdin 5075. 5339.

4. *nur c. inf., ohne in den Acc. gestelltes Subjekt der Handlung: praet. sg. III.* gihôrda seggean 608. *ähnl.* 5249. *plur. III.* gihôrdun 3784. 5870. gihôrdun wilspel mikil fan gode seggean 527. — *conj. praet. plur. III.* gehôrdin 1830. 5142.

5. *mit abhängigem Satze: prs. sg. III.* that gihôrid her nu mannô filu, . . that he ina sô rîkean telit 5104. *inf.* gihôrian 3930.

6. *c. dat. gehorchen: inf.* ni weldun is worde gehôrian 4267. — *conj. praet. plur. III.* the is lêrun gihôrdin 497.

obar-hôrian *behorchen, belauschen, c. acc.: conj. praet. sg.* that he irô word obar-hôrdi 3796.

gi-**hôrig** (*ahd.* kahôrig, *fries.* hêroch) *adj. gehorsam, c. dat.: nom. sg.* endi he sô gihôrig was . . gaduling-mâgun 837. *nom. pl.* gihôriga 68. 82. 2115. gehôrige 2982.

hôti *adj. feindlich, erzürnt: nom.* antthat im ward thie werold-kuning an is huge huoti 5287 *Cott. acc. sg.* thurh hôtean hugi 5248. *nom. pl.* be hwî gi imu sô wrêde sind, an iuwomu hugea hôtie 5185. — *s.* hatan.

hrewan (*ahd.* hriuwan, *ags.* hreówan) *unpersönl. st. v. c. dat. pers., acc. rei leid sein, schmerzen: inf.* nu lâtad an iwan môd-sebon iwar selboro sundea hrewan 880. ôdo beginnad imu than is werk tregan, an hugi hrewan 3235. be thiu ne thurbun iu thius werk tregan, hrewan mîn hinfard 4733 *Cott.* — *praet. sg.* hrau im sô hardo, that he habda . . *es schmerzte ihn so tief, dafs er hatte* . . 5024.

hrê (*ags.* hreóh, hreów) *adj. wild, böse: acc. sg.* hrêan sebon 2448.

hrên, hrêni (*ahd.* hreini) 1. *rein, sauber, frei von Schmutz oder Krankheit: nom. sg. masc.* hrêni 2111.

Digitized by Google

neutr. that hluttra hrên korni (*Rieger schreibt* hrên-korni) 2584. *acc. sg. n.* hrên korni 2390. 2543. 2569. — 2. *vollkommen, gut, moralisch rein: nom. pl.* hrênea 878.

hrênôn (*ahd.* hreinôn) *sw. v. rein machen, reinigen: part. praet.* thie hebbiad irô herta gihrênôd 1315.

hrêo (*ahd.* hrêo, *ags.* hrâw, *fries.* hrê) *st. n. Leichnam: acc. sg.* hrêo 2180. 4079. 5733. 5794. *gen.* hrêwes 5685. 5766. 5878.

hrêo-bed *st. n. Bettzeug, Laken in die eine Leiche gewickelt ist: dat. pl.* was imu sô bewundan thô noh, an hrêo-beddion bihelid 4103.

hrêo-giwâdi *st. n. Bekleidung, Hülle eines Leichnams: acc.* gisah thâr thes godes barnes hrêo-giwâdi . . liggian 5903 *Cott.*

hring (*ahd. ags. fries.* hring) *st. m. Ring, Kreis: acc.* wundun ina ûđion, hôh strôm umbi hring (*rings um ihn*) 2946.

hrisian (hrîsian? *ags.* hrysian) *sw. v. zittern, beben: prs. sg. III.* hrisid erđa 4315. *praet. pl.* hrisidun thia hôhun bergôs 5665 *Cott.*

hriwi (*ags.* hreów) *adj. traurig, voll Schmerz: nom. sg. masc.* 5614 *Cott.*

hriwig (*ahd.* hriuwag, *ags.* hreówig) *adj. voll Schmerz, betrübt, traurig: nom. sg. masc.* thô he sô hriwig sat 722. warđ imu hugi hriwig (hrewog *Cott.*) 3095. *fem.* thiu môder aftar gêng an iro hugi hriwig 2184. *ähnl.* hriwig (*Cott.* hrewag) 4029. *neutr.* warđ Mâriun thô môd an sorgun, hriwig umbi ira herta 804. warđ im sêr hugi, hriwig umbi irô herta 3180. *ähnl.* 4591. 4674.

hriwig-lîko *adv. traurig, betrübt* 3691. 4750.

hriwig-môd (*ags.* hreówig-mod) *adj. trauriges Gemüt habend, in Schmerz und Leid: nom. pl.* hriwig-môde 4448. hriwig-muoda 4720 *Cott.*

hriwôn (*ahd.* hriuwôn) *sw. v. trauern, klagen: part. praes. nom. pl. masc.* hriwônda (hniwônda *MS.*) 5949 *Cott.*

hrînan (*ahd. ags.* hrînan) *st. v. berühren: inf.* sô ik ina hrînan ni tharf 2329. that sie ina an themu hêlagon daga hrînan ni skoldin 4474. *praet. sg.* hrên sie thô mid is handun 3580.

ant-hrînan *angreifen, berühren: inf.* than ne gidorstin sia that barn godes handon ant-hrînan 5393 *Cott.* *ähnl.* 5936 *Cott. praes. sg.* giak hie ina selbo ant-hrên . . hêlagon handon 2200 *Cott.*

be-hrînan *berühren: praet. sg.* behrên sie mid is handun 3157.

hros (*ahd.* hros, *ags.* hors, *fries.* hars, hors) *st. n. Ross: gen. pl.* hrossô 2401.

hrost (*vergl. ahd.* horst *Strauchwerk*) *st. m. das Sparrenwerk des Hausdaches: acc. sg.* thurh thes hûses hrost 2316.

hrôm (*ahd.* hruom) *st. n. Ruhm, Rühmen: nom.* hagu-staldes hrôm 5042. was therô dâdiô hrôm Judeo-liudiun (*suchten ihren Ruhm darin*) hwat sie themu godes barne mahtin . . harmes gefrummian 5113. *acc.* thurh that îdala hrôm 1564. 1574. an gramôno hrôm 2460.

hrômag (*ahd.* hruomag) *adj.* 1. *Ruhm habend, ruhmreich: nom.* than iu lango wesan skal iwa hugi hrômag (hrômig *Cott.*) 945. — 2. *rühmend, prahlerisch:* thiu heri warđ thes sô hrômag, thes sie hêlagon Krist . . lêdian môstun 4929.

hrômian (*ahd.* hruoman) *sw. v. sich rühmen, rühmend erwähnen: conj. praes. sg. III.* thôh he êr . . hrômie fan is hildi 5045. *inf.* be thiu ni skoldi hrômian man te swîđo fan imu selbon 5048.

hrôpan (*ahd.* hruofan, *ags.* hrôpan, *fries.* hrôpa) *st. v. redupl. rufen, schreien:* 1. *praes. plur. III.* hrôpad thâr te helpu *rufen um Hilfe* 1918. *inf.* hrôpan te helpu 1924. *praet. sg. III.* hriop up thanan *schrie auf* 3365. thuo hreop al saman heriskipi Juđeôno 5483 *Cott.* *plur. III.* ak sie . . obar that mannô folk hlûdo hreopun 3571. folk Juđeôno hreopun thuo alla samad hlûdero stemnu 5329 *Cott.* — 2. *c. praep.* te *oder* an *zu jemand rufen, jemand anrufen: prs. pl. III.* thea the (*die welche*) hir hrôpat te mi, mannô te mund-burd 1915. *praet. sg. III.* hriop sân aftar thiu gâhon te themu godes sunie 2948. thô he te Lâzaruse hriop 4098. hreop up te gode 5635 *Cott.* *ähnl.* hriop 5655. *plur. III.* hriopun

Digitized by Google

3646. 3657. hreopun im thô mid irô wordun tô, hlûdo te themu hêlagon Kriste 3562. ak sie an waldandgod hlûdo hriopun 3652. *conj. praet. pl. III.* that sie an waldand Krist sô hlûdo ni hriopin 3569. — 3. *c. acc. rufen, ausrufen: inf.* sô skulun it hrôpan thôh harde stênôs 3729.

hrôr (*ags.* hrôr) *adj. rührig, lebendig: nom. sg.* thiu thiorna spilôda, hrôr aftar themu hûse 2766.

hrôra (*ahd.* hruora) *st. f. Bewegung, Aufregung: nom.* himil-kraftes hruora 4339 *Cott. dat.* thie sêu ward an hruoru *geriet in Beweguug, ward stürmisch* 2243 *Cott.* thiu burg ward an hrôru 3713. that ni werđe thius megin-thioda . . an hrôru 4476.

hrôrî *f. Bewegung: nom.* himil-kraftes hrôrî 4339 *Mon.*

hrôrian (*ahd.* hruorjan, *ags.* hrêran) *sw. v. bewegen, rühren: inf.* he bigan is liđi hrôrian 4101. *part. praet.* antthat themu godes barne hugi ward gihrôrid 4073. was imu . . môd gihrôrid 4751.

gi-**hugd** (*ags.* ge-hygd) *st. f. Denkkraft, Überlegung, Gedächtnis: acc. pl.* sô hwe sô giwit êgi, gihugdi an is herton 2609. *dat.* habbiad thit mîn te gihugdiun *zum Gedächtnis meiner* 4649.

hugdig, hudig (*ags.* hygdig, hŷdig) *adj. gesinnt in den Komp.* arm-, balo-, gram-, nîđ-, wrêđ-hugdig (-hudig).

huggian (*ahd.* hugjan, *ags.* hycgan, *westfries.* hugia) *sw. v.* 1. *denken, gesinnt sein: part. praes. gen. sg.* werodes . . wel huggiendes 3674. — 2. *c. acc. gedenken, eingedenk sein: imp. sg. II.* gehugi thu an thînumu herton, hwat thu habdes giu welôno an weroldi 3378. — 3. *c. gen. an oder auf etwas denken: prs. sg. III.* hugid is than an is herton 2468. *praet. plur. III.* fâres hugdun 3792. — 4. *c. inf. denken, hoffen: prs. sg. II.* thar thu thi eft frumôno hugis mêr antfâhan 1548. *ähnl.* 1552. *praet. sg. III.* than hogda he im te banon werđan 644. sô he thêm liudiun thâr . . wîsean hogda 1278. *plur. III.* thâr sie ina fan themu walle niđar werpan hugdun, fellian te foldu 2684. that sia thik thînero wordô witnôn hogdun 3990 *Cott.* — 5. *mit praep. oder adv.: prs. plur. III.* huggead an ôđar *denken auf anderes* 1918. — *imp. pl. II.* huggeat te iuwomu hêrron leoƀon therô geƀôno te gelde *hofft auf euern lieben Herrn wegen der Vergeltung der Geschenke* 1545. huggeat te gode fasto *hofft unwandelbar auf Gott* 1664. — 6. *bedacht sein, sein Augenmerk worauf richten, sich kümmern: prs. sg. III.* umbi thie maht godes ni hugid 3305. *inf.* ef gi thâr tô williad huggian endi hôrian, that gi . . 3621.

gi-huggian 1. *denken, erdenken: c. acc.: inf.* ni mahtes thu that selƀo gehuggean 3063. — 2. *c. acc. woran denken, eingedenk sein: praes. sg. III.* that he it gio an is herton gihugid 2506. gehugid that (*was*) he selƀo gefrumida grimmes 3409. *inf.* that ni welda gihuggean, that ina mahta hêlag god . . 161. gehuggean ni wili thana swâron balkon 1708. *praet. sg.* gehugda mannô gehwilîk mên-githâhti 3875. *conj. prt. pl. III.* that sie that eft gihogdin, hwat . . 1586. — 3. *c. gen. sich erinnern, eingedenk sein: conj. praes. sg. II.* that thu mîn gihuggies 5602. *inf.* gihuggian therô wordô 5856. *praet. sg. III.* gihugda therô wordô 4999. *conj. prt. pl. II.* that gi mîn gehugdin 4432. *mit wechselndem acc. u. gen.: inf.* that hie it gihuggian ni muot . . , thes hie mêst betharf 2525 *Cott.* — 4. *mit abhäng. Satze: imp. pl. II.* gehuggead gi hwand iu is thiu dâd kuman 1846. gihuggead gi simlun that gi thiu fulgangad . . 4645. *ähnl.* gehuggiad (gehuggent *Cott.*) 4653. — 5. *das part. praet.* gihugid *steht adjektivisch in der allgemeinen Bedeutung gesinnt: nom. pl.* werôs sind im gihugide . . mislîko 2446. hardo gihugide 2666. *ähnl.* gehugda 2494. gihugde 3800.

far-huggian *verachten: prs. sg. III.* is word farhugid (-hugiđ *MS.*) 5366 *Cott. praet. plur. II.* than gi thea armôstun . . an iuwomu môdseƀon heliđôs farhugdun 4440. *III.* farhogdun ina sô hêlagna 2660.

undar-huggian *einsehen, verstehen: inf.* that mugun gi undar-

Digitized by Google

huggian wel, that . . 1746. he im filu sagda . . thes sie ni mahtun an irô breostun farstandan, undarhuggean an irô herton 2372.

hugi (*ahd.* hugu, *ags.* hyge, *fries.* hei) *st. m. Sinn, Gedanke, Gemüt, Herz: nom.* 85. 281. 287. 295. 329. 385. 607. 945. 968. 1011. 1163. 1313. 1357. 1759. 2052. 2253. 2678. 2686 *u. ö.* hugi endi herta 1656. hugi endi handkraft 4690. sô is willeo gêng, heƀankuninges hugi 537. hugi warđ (was) an sorgun, te frôƀra, an wunneon, an lustun, an forhtun, an egison 720. 2207. 2718. 2766. 2924. 4485. 5146. 5846. — *acc.* hugi 328. 692. 948. 1049. 1342. 1654. 1709. 1756. 1897. 2516 *u. ö.* (ferahtan, starkan, spâhan, wêkan, hluttran, fêknian, ôdmôdian, ênfaldan, wankolna, dernian, twîflean, mildean, fastan, grimman, heti-grimman, bittran, forhtan, hôtean) hugi 22. 29. 73. 93. 173. 264. 422. 837. 849. 898. 1230. 1238. 1457. 1558. 1740. 1886. 2495. 2546. 2663. 3262. 3542. 3546. 4265. 4613. 4987. 5248 *u. ö.* thu haƀis thegnes hugi, willion guodan 4692 *Cott.* habdun im hugi wulƀô 5059. — *instr.* hugi *Mon.* (*Cott. fast immer* hugiu) 1394. mid hluttru hugi 111. 467. 546. 1375. 1383. 1403. 1582. 1935. 2270. 3325. mid leohtu, starku, gibolganu, mildiu hugi 290. 1452. 1464. 4208. — *dat.* hugi *Mon.* 219. 235. 302. 1043. 1292. 1673. 1713. 1732. 1806. 1827. 1899. 2154 *u. ö.* hugea *Mon.* 5149. 5185. hugie *Cott.* 3481. 4004. 5438. huge *Cott.* 5287. — *Kompos.* breost-, morđ-, nîđ-, strîd-hugi.

hugi-derƀi *adj. kriegerisch gesinnt, tapfer: acc. pl.* heliđôs hugi-derƀie 2121.

hugi-skaft (*ags.* hyge-sceaft) *st. f. Gestaltung, Beschaffenheit des Innern, Gesinnung, Gemüt, nur im plur.: nom.* hugi-skefti 3068. 4121. *acc.* hugi-skefti 1809. 2275. 2448. 3200. 4561. *dat.* hugi-skeftiun 436. 1850. 2029. 2438. 2488. 3151.

huldî (*ahd.* huldî, *ags.* hyldo, *fries.* helde) *f.* 1. *von Gott und Christus* (3224 *auch vom Kaiser*) *in Bezug auf die Menschen, Gnade, Gunst, Huld: acc.* huldî 691. 902. 4119. 4521. huldî godes 2621. 3926. is werold-hêrron huldî habbian 3224. — *dat.* aftar huldî, aftar is huldî 1112. 1120. 1472. te . . hêrron huldî 5010. ina fon is huldî fordrêf 1107. *gen.* huldî 100. 1171. 1590. — *gen. pl.* huldeô 5016. — 2. *von Menschen in Bezug auf Gott und Christus, Dienstbarkeit, Ergebenheit: dat.* al te huldî godes *aus Ergebenheit gegen Gott* 335. that it is thurh mîna minnea giduan, hêrron te huldî *aus Liebe zu mir und aus Ergebenheit gegen Gott* 4653. bi huldî 4677.

bi-**hullean** (*ahd.* bi-huljan) *sw. v. verhüllen: inf.* 1406 *Cott.*

hund (*ahd.* hunt, *ags. fries.* hund) *st. m. Hund: nom. pl.* hundôs 3345. *acc.* hundôs 3018.

hund (*ahd.* hunt, *ags.* hund) *num. hundert: acc.* siluƀer-skattô twê hund 2837.

hungar (*ahd.* hungar, *ags. fries.* hunger) *st. m. Hunger: nom.* hunger endi thurst 4425. unmet grôt hungar heti-grim 4332. *acc.* hungar 1067. 3347. hungar heti-grimman 3018. *instr.* thurstu endi hungru 4400. *dat.* hungre 1673. *gen.* bi hungres gethwinge 2825.

gi-**hungrian** (*ahd.* hungarjan, *ags.* hyngran, *fries.* hungera) *sw. v. hungern: inf.* sô he ina thô gehungrean lêt *liefs ihn Hunger empfinden* 1059.

hunno (*ahd.* hunno) *sw. m. centenarius, Richter* (*Grimm, Rechtsaltertümer S. 756*)*: nom. sg.* 2093.

huodian *s.* hôdian.

hurnid *part. praet. mit Hörnern versehen, im Kompos.* hôh-hurnid.

hûs (*ahd. ags. fries.* hûs) *st. n. Haus: acc. sg.* hûs 668. 2105. 2312. 2736. 3141. 4552. 5180. 5341. ên gôdlîk hûs 4543. *der Tempel wird genannt* that hêlaga hûs 102. 3751. hûs godes 460. 3687. 4163. hêlag hûs godes 3071. an that godes hûs 3735. an that mâria hûs 3762. — *dat. sg.* hûse 663. 1935. 2068. 2335. 2762. 2766. thôh ik at mînumu hûs êgi . . 2119. an thesumu mînumu hûse, te thesumu godes hûse (*Tempel*) 3744. 3779. at hûs *zu Hause, heim* 2150. 2705.

Digitized by Google

3773. te hûs *nach Hause, heim* 531. 2549. — *gen. sg.* hûses 2316. 3345. theses godes hûses, thes godes hûses 3749. 4151. — *dat. pl.* te godes hûsun 1465. — *gen. pl.* an allaro hûsô hôhôst (*auf die Zinne des Tempels*) 1083. — *Kompos.* seli-, tresur-, thing-hûs.

hûs-stedi (*ahd.* hûs-stat *f.; ags. fries.* hûs-stede) *st. m. Hausstätte, Ort für ein zu errichtendes Haus: acc. sg.* hûs-stedi 1809.

hwan (*ahd.* huanne, *ags.* hwonne, hwänne) *quando, wann:* that witan ni mag ênig mennisk barn, hwan thiu mâria tîd giwirđid 4301. sie ôk giseggian ni mugun . ., hwan than giwerđan skuli 4305. *ähnlich* 4309. 4347. sô thia wardôs thes wiht ni afsuoƀun, . . hwan hie fan them dôđe astuod 5780 *Cott.* — *In indirekter Frage:* he fragôda aftar thiu hwan sie . . êrist gisâhin thana kuning-sterron kuman 635. ûs is thes firiwit mikil . . hwan that giwerđan skuli 4295. *in direkter Frage:* hwan is eft thîn wân kuman . . 4291. hwan wâri thu bifangan sô . . an sulîkun — hwan êr *wie bald, wann ehr:* that werod ôđar bêd . . hwan êr the frôdo man gifrumid habdi waldandes willeon 105. hêt sie thenkean wel, hwan êr sie gisâwin . . 594. talôda im sô treu-lôs, hwan êr wurđi imu thiu tîd kuman . . 4494. *ähnlich* 5174. 5375. 5769. — sô hwan sô *wann immer, wann:* than seggeo ik iu te wârun, sô hwan sô thius werold endiôd 1950. *ähnl.* 4047. *korrelativ zu* than: hwand sô hwan sô that giwirđid . . than skulun . . 4380.

hwanan (*ahd.* hwanân, *ags.* hwonan, *fries.* hwanne) *von wannen, woher; in direkter Frage* 2657. *in abhäng. Satze* 2650. hwat, gi nêt hwanan ferran sind *ich weifs nicht, woher aus der Ferne ihr seid* 556.

hwanda, hwand (*ahd.* hwanta, *fries.* hwande) *conj. denn, weil, da:* hwanda 29 *Cott.* 144. 906. 1319. hwand 260. 280. 573. 689. 973. 999. 1225. 1343. 1346. 1439. 1506. 1510. 1511. 1513. 1550. 1579. 1646. 1651. 1655. 1694 *etc.* — *nach* gihuggian *dafs:* gehuggead gi, hwand iu is thiu dâd kuman . . 1846.

hwanne (*ahd.* hwanne, *ags.* hwänne) *irgend wann:* sô hir alde man êr hwanne sprâkun 1142. — *s.* hwan.

hwar (hwâr; *zwei ursprünglich verschiedene Worte werden im Alts. wahrscheinlich formell nicht mehr unterschieden*) 1. *lokal* *w o; in abhäng. Sätzen:* that wi wissin hwar wi ina sôkean skoldin 604. hwar Krist giboran werđan skoldi 617. hwar imu an themu lande leoƀôst wâri te wesanne 2698. *ähnl.* 642. 4531. 4533. sô hwar sô *wo immer* 1001. — 2. *w o h i n:* im selƀo gibôd, hwar sie im eft tegegnes gangan skoldin 2899. thea stedî wissa Jûdas wel, hwar he thea liudi tô lêdean skolda 4818. — *in direkter Frage:* hwar quam thit Judeôno folk 3885.

hwarƀôn (*ahd.* hwarbôn, *ags.* hwearfian) *sw. v. wandeln, umherstreifen: part. praes.* hwaraƀôndi gêng forđ undar them folke 4967. *praet.* hwaraƀôda 5467.

hwarf (*ahd.* hwarb, *ags.* hwearf, *fries.* hwarf) *st. m. Haufe, Menschenmenge, Versammlung: nom. sg.* hwarf warđ thâr umbi, megin-theodô gemang 2306. thâr gisamnôd was sô mikil hwarf werodes 5373 *Cott.* *acc.* hwarf 4469. 5063. 5073. 5134. *dat.* hwarƀe 4172. 4982. hwaraƀe 5549 *Cott.* — *acc. plur.* hwarƀôs 4138. *dat. pl.* hwarƀon *in Haufen, haufenweise* 5180.

hwarod (*ahd.* hwarôt) *adv. wohin* 5918. 5920. 5925 *Cott. irgend wohin* 122.

hwat (*ags.* hwät) *adj. scharf, kühn, tüchtig, in den Kompos.* mên-, nîđ-hwat.

hwat *pron. s. unter* hwe.

hwe, *neutr.* hwat (*ahd.* huer, huaz; *ags.* hwa, hwät; *fries.* hwa, hwet) *pron. wer — was.* 1. *in direkter Frage:* hwe skal that . . wesan 4607. *neutr. mit Teilungsgenitiv:* hwat bist thu mannô *was für ein Mann bist du* 3544. — *acc. neutr.* hwat skulun wi them werode fon thi seggean 924. hwat is mi endi thi . . umbi thesaro mannô lîđ (*was geht es mich und dich an*) 2025. hwat mag that thôh thesaro menigî 2847. *in ähnl. Konstr.* 3040. 3264. 3308. 4087. 5160. hwat skal

Digitized by Google

ik mînes duan *was soll ich meines-teils thun* 3259 *Mon.* — *mit Teilungsgenitiv:* hwat skal ûs thes te frumu werđan, langes te lône 3312. hwat williad gi mi sellian her mêđmô te medu 4483. *ähnl.* 3574. — *instr.* hwiu, hweo, hwî *warum, wie:* hwî weldes thu thînera môder . . gesiđôn sulîka sorga 821. hwî mohta that giwerđan sô 2553. *ähnl.* 4434. 4779. *mit praep.* bi: bi hwî thu her dôpisli fremis 927. *ähnl.* 1065. 4837. 4838. 5184. 5592. te hwî *wozu, weswegen, wie so* 555. 1549. 1705. 2253. 3817. 3988. 5344. 5638. 5969.

2. *in abhängigen Sätzen: nom. masc.* fragôdun sân, h w e that wâri 3715. *ähnl.* h w i e 5793 *Cott. neutr.* saga ûs h w a t thu mannô sîs *was für ein Mann* 922. *ähnl.* 3041. 5343. ne mag that gitellian man, . . hwat thâr sîđor warđ wundres 2077. *ohne Teilungsgenitiv:* fragôda niudlîko, hwat is namo skoldi wesan 210. sagda sêrag-môd hwat iru te sorgun gistôd 4069. *ähnl.* 4668. 5670. — *acc. sg. masc.* h w e n a 4842. hwena thu her an erđu eldibarnô gibindan willies, themu . . 3077. *neutr.* ne mornôt . . h w a t gi eft an morgan skulin etan efđo drinkan 1665. thâhtun endi thagôdun hwat im therô thiodô drohtin weldi . . wordun kûđian 1284. mârean hwat he mênda 2375. *in ähnlicher Konstrukt.* 2441. 2576. 2745. 3182. 3813. 3848. 3850. 4253. 4941. 5161. 5176. 5280. 5396. 5456. 5541. 5923. hwat sie that hêlaga barn hêtan skoldin (*wie sie das Kind nennen sollten*) 234. *mit Teilungsgenitiv im Sing.:* was im niud mikil hwat he im sôđlîkes seggean weldi 183. *ähnlich* 1586. 2164. 2534. 3624. 5114. 5646. *im Teilungsgenitiv im pl.* hwat . . gôdoro wordô 1900. *ähnl.* 3377. 3812. 4415. 4488. hwat *in kausaler Bedeutung, was, warum:* hwat thu nu wiđerward bist willeon mînes 3101. hwat gi mi thesan haftan man an thesan seli sendun 5316 *Cott.* — *instr.* hwî *warum, wie* 4154. 4908. hweo 4654 *Mon. mit praep.* b i h w î 176. 203. 561. 565. 817. 829. 5026. b e h w i u 3625. m i d h w i u *womit* 5183. t e h w î *weswegen* 2953. 5851. — *dat. masc.* h w e m u 3827. 4611. *gen. neutr.* h w e s 1668. 4611.

4. h w e *irgend einer, irgend wer: nom. masc.* than wirđit thôh hwe ôđrumu an is môde sô gram 1441. *neutr.* quađ that oft luttiles hwat liohtara wurđi *irgend etwas Kleines* 2626. — *acc. neutr.* that he thâr habda . . godkundes hwat forsehan 188. hi wirkit manages hwat wundres an thesaro weroldi *vielerlei wunderbares* 3935. — *instr.* mangôdun im thâr mid manages hwî *mit vielerlei* 3738. — *dat. masc.* hwemu 1522.

4. hwe, *für* gihwe, *quisque, jemand: dat. masc.* morgan hwem *an jedem Morgen* 693 *Mon.*

5. sô hwe sô, *neutr.* sô hwat sô, *jeder der, wer immer; nom. masc. c. indic. verbi:* sô hwe sô that mên forlâtid 900. sô hwe sô gerno wili gode thionôian 1145. sô hwe sô mîn than farlôgnid liudi-barnô 1971. *ähnl.* 902. 1433. 1437. 1516. 1530. 1957. 1992. 3321. 3921. 4898. 5363. *c. conj. verbi:* sô hwe sô giwit êgi 2608. sô hwe sô thâr mid thurstu bithwungan wâri, sô ganga imu herod drinkan 3913. sô hwe sô ina undar them folke findan mahti, that he ina sân gifêngi 4174. *neutr.* sô hwat sô thâr gisamnôd was 2863. *ähnl.* 3379. warđ thâr al gisamnôd . . s ô h w a t thâr hwergin was 2223 *Cott. mit Teilungsgenitiv im plur.* sô hwat sô . . firihô 4387. *gen. u. nom. plur. wechselnd:* thô he samnôn hêt sô hwat sô an Hierusalêm gôdoro mannô, allaro spâhôston sprâkôno wârun 612. — *acc. masc.* sô hwena sô thu eft antbindan wili 3080. sô hwena sô sô sâlig môt werđan an thesaro weroldi 893. sô hwena sô thâr . . helpa sôhta 2270. *neutr.* sô hwat sô siu gihôrda thea man sprekan 437. sô hwat sô man themu ubilon manne wordun giwîsid 2457. sô hwat sô gi dâdun an iuwes drohtines namon 4411. *ähnl.* 831. 1536. 1970. 4525. 5056. 5494. 5980. sô hwat sô is mêr obar that man gefrummiad, sô kumit it all . . 1526. *mit Teilungsgenitiv:* sô hwat sô sie bi theru ahu habdun giwunnanes

Digitized by Google

1166. sô hwat sô gi gôdes tharod . ., hordes gisamnôd 1652. *ähnl.* 1546. 4896. 5121. 5293. — *dat. masc.* thôh skal hi te frumu werđan sô hwemu sô ina thurh-gengid 1790. sô hwem sô frummian wili sô lioblîka lêra 1276. *ähnl.* sô hwemu sô 1981. 2147. 3671. 3921. sô hwem sô 5809 *Cott.* sô hwemu sô he is huldî fargiƀid 4119. gumôno sô hwem sô ti gode thenkid 957. — *gen. neutr.* sô hwes sô 2757. 4038.

6. *der acc. neutr.* hwat *als interj. traun, fürwahr, ja!* 556. 825. 1098. 1669. 2388. 2420. 2551. 2655. 2953. 3020. 3102. 3378 *u. ö.*

gi-hwe, *neutr.* gi-hwat, *quisque jeder: nom. masc.* 347. 1327. 2616. 3513. *mit Teilungsgenitiv:* gihwe heliđô 355. *neutr.* sô is thes alles gehwat the thu ôđrun giduos . . 1551. sô kûđ is ûs is kuni-burd endi is knosles gihwat (gihuadi *Mon.*) *alles was sein Geschlecht betrifft* 2656. — *acc. masc.* allaro mannô gihwena 891. wiđ erlô gehwena 1886. is friundô gihwana 1451. — *dat. masc.* gehwemu *ohne Teilungsgenitiv* 3252. *mit solchem:* at wegô gihwem 1088. allaro thegnô gihwem 1188. *ähnl.* 1486. 3416, 3426, 5460 *Cott.* gumôno, mannô gihwemu 2859. 2861. *neutr.* an landô gihwem 59 *Cott.; zu einem fem. gesetzt:* te, fon allaro burgeô gihwem 350. 1203. — *gen. sg. masc.* allaro mannô, erlô, gihwes 1655. 1825. 1925. 2972. *neutr.* allaro thingô gihwes 1661. lêđes gihwes 4210. jârô gihwes (gihwen *MS.*) 5407.

hweđar (*ahd.* hwedar, *ags.* hwäðer, *fries.* hweder) *pron. einer von beiden: acc. masc.* hweđeron therô twôiô 5413 *Cott. neutr.* hweđar im swôtiera thunkie te giwinnanne 3408. duod ôđar hweđar, wanôd efda wahsid 3629. he skal allaro thingô gihwes simbla ôđar hweđar ên farlâtan, efđo lusta thes lîk-hamon, efđo lîf êwig 1662. — sô hweđar *welcher von beiden auch, utercunque: gen. neutr.* weldun sie sô hweđeres hêlagna Krist therô wordô gewitnôn 3864. *auch allgemeiner, welcher von mehren: acc. neutr.* that ik giwaldan muot sô thik te spildianne . ., sô ti quellianne . ., sô quikan lâtan; sô hweđar sô mi selƀon swôtiera thunkie te gifrummianne 5351 *Cott.*

hweđar *adv. ob:* ne rôkead hweđar gi thes thank ênigan antfâhan efđo lôn 1542. *als Fragpartikel vor direkter Frage:* hweđer lêdiad gi wundan gold . . 554. hweđar . . the . . *ob* . . *oder ob* . . *in abhäng. Satze* 3849. *vor direkter Frage* 5209.

bi-**hwelƀian** (*ags.* behwylfan) *mit einem Gewölbe oder einer Decke versehen, bedecken, verbergen: inf.* ni skal nêoman lioht . . te hardo bi-hwelƀean (bihullean *Cott.*) 1406.

hwelp (*ahd.* hwelf, *ags.* hwelp) *st. m. junger Hund: nom. pl.* hwelpôs 3021.

hweo *s. unter* hwe.

hwerƀan (*ahd.* hwerban, *ags.* hweorfan, *fries.* hwerva) *st. v.* 1. *hin und hergehen, laufen, wandeln: praes. plur. III.* thôh oft an seli innan . . hwelpôs hwerƀad 3021. *praet. pl. III.* skenkeon hwurƀun, gêngun mid gold-fatun 2741. — 2. *sich wohin wenden, wohin gehen: prs. sg. III.* the iuwa friđu hwirƀid eft an iuworo selƀoro sîđ 1943. *conj. sg. III.* than he sô mid allun (liđiun) te them inferne hwerƀe, mid sô hêlun an helli-grund 1491. *inf.* hinan hwerƀan 482. hwerƀan an that himiles lioht 1920. hwerƀan an hin-fard (*sterben*) 3107. *praet. sg. III.* hwarf . . te Bêthania 4191. hwarf . . an that hûs innan 5341 *Cott. part. praet.* gihworƀan 717. — 3. *mit praep.* umbi, *jemand umgeben: praet. sg.* hwarf ina megin umbi 3680. *ähnl.* 3908. *plur.* erlôs hwurƀun umbi Jôhannen 2795. hwurƀun ina umbi 4917. *ähnl.* 5053. 5127. — *cf.* umbi-hwerƀan. — 4. *zu etwas hinziehen, auf etwas lenken: part. praet.* thô warđ thes wîbes hugi . . al gihworƀan an godes willeon 282. thô ward thera magađ môd gihworƀan . . aftar iro hêrron 2761. thô warđ thâr sô managumu manne môd aftar Kriste gihworƀan 4120.

be-hwerƀan *begehen, ausführen: inf.* sô skolda he at them wîha

Digitized by Google

waldandes geld hêlag bihwerƀan *das Opfer begehen* 91.

umbi-hwerƀan *umgeben: praet. sg.* umbi-hwarf ina kraft werô 3272. folk ina umbi-hwarf 5492 *Cott.*

gi-**hwerƀian** (*ahd.* ga-hwarbjan, *ags.* gehwyrfan) *sw. v. gehen oder weichen machen, daher* 1. *wegheben, wegwälzen: inf.* hwie im thena grôtan stên fon themo graƀe skoldi gihwereƀian an halƀa 5794 *Cott. praet. sg.* gihweriƀida 5807 *Cott.* — 2. *umwandeln, bekehren: conj. praes.* talôd imu hwô he ôđrana eft gihwerƀie mên-dâdigan man 2472.

far-hwerƀian *verkehren, verderben: part. praet.* far-hwerƀid 3610.

hwergin (*ahd.* hwergin, *ags.* hwergen) *adv. irgendwo:* 2064. 2223. *in Verbindung mit der Neg.* ne *nirgendwo; an keinem Orte:* 25. 591. 1855. 1899. 2014. 2125. 2571. 2793. 3696. 4320. 5402. hwargin 1089 *Mon.*

hwilîk (*ahd.* hwelîh, *ags.* hwilc, *fries.* hwelîk, hwêk) *pron. welcher, was für ein;* 1. *in direkter Frage: acc. sg.* hwilîk reht haƀad the kêsur fan Rûmu 3809. *dat.* hweđer lêdiad gi wundan gold te geƀu hwilîkun gumôno 555.

2. *in abhäng. Sätzen, c. ind. oder conj. verbi: nom. sg. masc.* hwilîk that sô mahtigoro mannô wari 2262. hwilîk therô *welcher von denen* 2624. *ähnl.* hwilîk irô 5550 *Cott.* — hwilîk rîki man 3555. — *neutr.* hwilîk liudskepi 44. hwilîk ârundi 553. — *acc. masc.* hwilîkan . . therô tweliƀiô 4593. hwilîkan môd he haƀad 1755. *fem.* hwilîka kraft 5033. umbi hwilîka . . saka 5966 *Cott. neutr.* thurh hwilîk ôdmôdi 376. — *instr.* mid hwilîku . . hugi 1394. mid hwilîku arƀêdiu 2823. — *dat. neutr.* undar hwilîkumu thesaro kunneô 605. fan hwilîkumu kunnie 5250. — *gen. neutr.* hwilîkes he folkes wâri 4974. — *nom. pl. masc.* sagda spâhun wordun . . hwilîke wârin allaro irmin-mannô gode werdôstun 1298. *neutr.* hwilîk . . arƀêdi 3520. — *acc. pl. masc.* hwilîka im thâr andwarda egison quâmun 5879 *Cott. neutr.* hwilîk . . têkan 4310. — *dat. pl.* be hwilîkun biliđiun 2416.

3. *irgend einer: nom. sg.* ef iuwar than awirđid hwilîk 1368. is liđô hwilîk *eins seiner Glieder* 1485. *acc.* is liđiô hwilîkan 1531. *dat.* mannô hwilîkumu 1964. 4844.

4. *jeder: nom.* hwilîk hêlag man 537. *dat.* mannô hwilîkumu 5037.

5. sô hwilîk sô *wer immer: nom. masc.* liudeô sô hwilîk sô thes hêrron wili huldî githionôn 1171. *ähnlich* 1805. 1817. sô hwilîk sô than eft mannô barnô . . gihit for gumskepi that he mîn jungoro si, thena williu ik eft . . 1974. sô hwilîk sô iuwar âno sî slîđearo sundeôno, sô (*der*) ganga iru selƀo tô 3870. *fem.* sô hwilîk sô thâr an unreht idis gihîwida *welches Weib auch* 308. — *acc. masc.* tinseô sô hwilîkan sô he ûs tô sôkid 3208. *neutr.* an sô hwilîk therô landô sô im than leoƀôst was 2283. *dat. masc.* gumôno sô hwilîkun sô that gerno dôt 1019. mannô sô hwilîkumu sô is môd te thiu giflîhid 1459. liudeô sô hwilîkum sô that lêstian wili 1540. *ähnl.* hwilîkumu 2645. 3508. 3964. hwilîkon 2230, 2535 *Cott.* — *gen. sg.* liudeô sô hwilîkes sô that lêstean wili 1073. — *acc. plur.* an sô hwilîke gardôs sô gi ina gangan gisehat 4540.

ge-hwilîk *jeder, ein jeder:* 1. *substantivisch c. gen. plur.: nom. sg. masc.* allaro gumôno gehwilîk 1418. allaro barnô gihwilîk 1412. allaro akkarô gehwilîk 2593. *ähnl.* 1537. 1754. 2051. 2065. 2617. 2619. 2733. 3217. 3875. 4251. 4377. 4589. 4597. *neutr.* gehwilîk 3852. — *acc. masc.* gihwilîkan 353. 3189. *neutr.* gihwilîk 975. 5255. — *instr. neutr.* gihwilîku 1691. — *dat. masc.* gihwilîkum 908. 1464. gihwilîkumu 1701. 1714. 1750. 1963. 2491. 4155. 4379. 4775. — *gen. sg. masc.* gihwilîkes 2880. 3201. 4117. *neutr.* gihwilîkes 1344. *bei Zeitbestimmungen:* morgnô, dagô, gerô gihwilîkes 601. 954. 1218. 1253. 1594. 1609. 1672. 1917. 2169. 2284. 2347. 3334. 3337. 3499. 3629. 3782. 3812. — *acc. pl. masc.* gehwilîka 56 *Cott.* — *dat. pl. masc.* gihwilîkun 342. 1008. 1020. 1113. 1618. — *auch c. gen. sing.: nom.* man-kunnies gehwilîk 1505. 4051. —

Digitized by Google

2. *adjektivisch: instr. sg.* wordu gehwilîku 1604. 3933. 4193. 5359. ubilu gehwilîku 3495. — *acc. pl. fem.* an allaro halba gehwilîka 1987.

hwî *s. unter* hwe.

hwîla (*ahd.* hwîla, *ags.* hwîl, *fries.* hwîle) *st. f.* 1. *Zeit, Zeitraum: acc. sg.* langa hwîla *lange Zeit hindurch* 470. 487. 1028. 1122. lengron hwîla 170. 1106. 5693. langerun hwîla (hwîl *MS.*) 5804 *Cott.* managa hwîla 244. 524. 3553. 5719. *dat.* te langeru hwîlu 1243. 1626. *dat. plur. adverbial* hwîlun *zeitweilig, zu Zeiten* 603. hwîlon 3438 *Cott.* — *Kompos.* orlag-hwîla.

hwît (*ahd.* hwîz, *ags. fries.* hwît) *adj. glänzend, licht, weifs: nom. sg.* himil-tungal hwît 590. the sterro leohto skên, hwît obar them hûse 663. is giwâdi sô hwît sô snêu 3129. *acc. sg.* he ni mag ne swart ne hwît ênig hâr gewirkean 1513. hwît giwâdi 5294. — *dat. sg.* hwîtaro sunnon 2606. — *nom. plur.* thea hwiton sterron 656. hwît heban-tungal 4315. — *Kompos.* alahwît.

hwô (*got.* hwê, *ags.* hû, *Instrumentalbildung zu* hwe) *adv. in welcher Weise, wie:* 1. *in direkter Frage:* hwô mag that giwerdan sô 141. 271.

2. *in abhängigen Sätzen; c. ind. verbi:* thea wardôs hôrdun hwô thiu engilô kraft alo-mahtigna god . . wordun lobôdun 416. giskriban was it giu lango . . hwô gibodan habad alo-mahtig god 1086. *ähnl.* 494. 656. 1033. 1203. 1476. 1529. 1595. 1631. 1674. 1754. 1773. 2039. 2073. 2445. 2611. 2731. 2752. 2806. 3177. 3217. 3393 *u. ö.* — *c. conj. verbi:* mi thes wundar thunkit, hwô it sô giwerdan mugi 158. bigan im . . thenkean hwô he sie sô forlêti 303. *ähnl.* 8 *Cott.* 314. 810. 854. 897. 1139. 1289. 1710. 1840. 1868. 1928. 1985. 2309. 2367. 2472. 2519. 2527. 2669. 2675. 3512. 3899. 3924 *u. öö.*

3. *korrelativ zu* sô: hwô thâr unefno erlôs quâmun . . sô skulun fan thero weroldi dôn . . 3448.

4. hwô lango *wie lange* 4288. hwô liof 5036. hwô oft 3244.

I.

idis (*ahd.* itis, *ags.* ides) *st. f. Frau, Weib: nom.* 79. 194. 256. 261. 455. 529. 823. 2186. 2708. 2789. 2986. 3766. 3843. 5943. — *acc. sg.* idis 251. 297. 308. 1477. 5621. *dat. sg.* idis 124. 166. 493. 3883. 4041. 4053. 5445. idisi (*Cott.;* idisiu *Mon.*) 274. — *nom. pl.* idisi 736. 3697. 5744. 5750. 5784. 5830. (idisa *Mon.*) 4213. *dat. plur.* idison 5814 *Cott.*, idision 5847 *Cott. gen. plur.* idisô 270. 2032. 5915. idiseô 4066.

idug-lônôn (*vgl. ahd.* it-lôn, *ags.* edleán *retributio; die Partikel lautet im ahd. auch* ita- *und* iti-, *aber für das auslautende* g *in* idug- *findet sich in den andern Dialekten kein Beispiel*) *sw. v. vergelten: inf.* ne welda irô ubilon word idug-lônôn, hosk endi harm-quidi 5304 *Cott.*

ik (*ahd.* ich, *ags. fries.* ic) *pron. ich* 119. 120. 123. 129. 219. 224 *etc. acc.* mi, mik; *dat.* mi; *gen.* mîn; *dual nom.* wit; *acc. dat.* unk; *gen.* unkero; *plur. nom.* wi, we; *acc. dat.* ûs; *gen.* ûsero; *welche m. s.*

im *dat. zu* he; 1. *dat. sg. masc. neutr. ihm: masc.* 112. 114. 118. 199. 200. 201. 232 *etc.* — 2. *dat. plur. omn. gen. ihnen:* 79. 85. 182. 183. 354. 355. 425. 427. 459 *etc.* — 3. *dat. sg. recipr. sich:* 116. 238. 296. 298. 302. 312 *etc.* — 4. *dat. pl. recipr. sich:* 81. 87. 424. 428. 458 *etc.*

imu, imo *vollere aber seltenere Form zu* im, *dat. sg.:* 1. *ihm* 2192. 2263. 2381 *u. ö.* — 2. *sich:* 301. 302. 2000. 2305. 2334. 2368 *u. ö.*

in (*ahd. ags. fries.* in) *adv. hinein:* ni môsta thâr in kuman 3341.

ina 1. *acc. sg. masc. zu* he, *ihn* 62. 89. 161. 378. 379. 380. 403 *etc.* inan 755 *Mon. das pron. nach schon vorausgegangenem, wenn auch reciprokem,* ina *zu ergänzen:* lêt ina thô lêdean thana liud-skadon, that he (*sc.* ina, *Christum*) an Hierusalêm te them godes wîha alles oban-wardan up gisetta 1081. — 2. *recipr. acc. sg. sich* 723. 776. 853. 858. 1080. 1095. 1437. 1480 *u. ö.*

in-fern *st. n. Hölle: dat. sg.* te them (an themu) in-ferne 1490. 2642. — *s.* fern.

Digitized by Google

ink (*ags.* inc), *dat. dual zu* thu, *euch beiden* 5967 *Cott.*

inka (*ags.* incer) *pron. poss. euer beider: acc. sg. masc.* inkan friundskepi 322. *fem.* inka wini-trewa 321. *acc. plur. f.* inka lêra 1162. *dat.* te inkun handun 1161.

inna (*ahd. fries.* inna, *ags.* inne) *praep. c. dat. innerhalb:* inna ênon carcarie 2724 *Cott.*

innan (*ahd.* innana, *ags.* innan, *fries.* inna) 1. *adv. innen, im Innern:* wêl imu innan hugi 4869. *in Verbindung mit der Praep.* an: thâr is hêt endi swart egislîk an innan 1781. thô wêl imu an innan hugi wiđ is herta 3688. ni lât thu thi an innan thes thînan sebon swerkan 4041. *ähnl.* 2610. 4224. 4995. 5060. 5467. hie gisah thâr aftar thiu ênna engil godes an them wîhe innan 114. fundun ina sittean thâr an them wîha innan 808. the hir sô siak ligid an thesumu seli innan 2326. *ähnl.* 2068. 2762. 2776. 2955. 3020. 3739. 4148. 4232 *u. ö.* — *In Verbindung mit* an *c. acc. hinein:* gêng imu the gihêrodo man an thana wîh innan 103. thô warđ thâr an thana wîh innan . . Judeôno gisamnôd man-kraft mikil 790. giwêt im fahoro sum an ênna nakon innan 2237. *ähnl.* 668. 1859. 2305. 2310. 2314. 2383. 2630. 2922. 2947. 3202. 3211. 3359. 3369 *etc.*

2. *praep. dat. u. acc.:* α) *c. dat. im Innern, innerhalb, in:* thô quam thâr ôk ên wîf gangan ald innan them alaha 504. thô warđ Êrodesa innan briostun harm wiđ herta 606. innan Hierusalêm 3089. innan breostun 3295. — β) *c. acc. ins Innere, in, nach:* sô thô that barn godes innan Hierusalêm . . sêg mid thiu gisîđu 3709. giwêt imu . . innan Bêthania 4200. giwêt imu . . innan Hierusalêm 4216.

inne (*ahd.* inna, inne, *ags. fries.* inne) *adv. inne, im Innern: nur mit adv.* thâr: gaman was thâr inne 2742. the thâr inne was 2769. lêtun sie standan thâr êna thâr inne 3879. thâr he thena ôdagan man inna wissa an is gastseli gôma thiggean 3338.

in-wid (*ags.* inwid, inwit) *st. n.* 1. *arglistige Feindschaft, Bosheit, Tücke: acc.* habdun im morđ-hugi, inwid an innan 4224. habdun im hugi wulbô, inwid an innan 5060. *gen.* inwiddies 4596. inwideas 4630. 5062. — 2. (*wie got.* invindiþa) *Sünde, Unrecht, Übelthat: acc.* sô lango sô thu fiund-skepies wiht widar ôđran man, inwid hugis 1468. than gi iuwa inwid skulun grimmo angeldan 5528.

inwid-nîđ (*ags.* inwit-nîđ) *st. m. arglistige Feindschaft: acc.* thurh inwid-nîđ 4926.

inwid-râd *st. m. boshafter oder feindseliger Rat, tückischer Anschlag: acc. pl.* inwid-râdôs (inwit-râdôs *Mon.*, inwid-râdâs *Cott.*) 1757. *gen. pl.* inwid-râdô 3374. 4588.

inwid-sprâka *st. f. sündliche, verbrecherische Rede: acc. sg.* 5335 *Cott.*

io *s.* gio.

ira, iro *gen. sg. fem. zu* siu *sie, ihrer, derselben:* ira 194. 216. 221. 292. 310. 321. 323. 324 *etc.* iro 380. 514. 800. 807 *u. ö.* iru *Cott.* 5454.

irô *gen. pl. aller Geschlechter des pron. pers.* he, siu, it, *ihrer, derselben* 1. 7. 21. 46. 80. 345. 346. 359. 394. 432. 453 *etc.*

iru (**iro** *Cott.*) *dat. sg. fem.* 1. *zu* siu *sie, ihr:* 303. 369. 447. 455. 510 *etc.* — 2. *recipr. sich:* 79. 253. 298. 299. 506 *u. ö.*

irmin-man *st. m. ein Mensch aus dem grofsen Menschenvolke, Erdbewohner: dat. sg* ênigumu irmin-manne 3503. *gen. pl.* irmin-mannô 1298. 4989.

irmin-thiod (*ags.* eormen-þeód) *st. f. sehr grofses Volk, Volk der ganzen Erde: nom. sg.* 1775. *acc. sg.* irmin-thiod 340. 4167. 4657. *als Kollektivbegriff mit einem adj. im plur. verbunden:* bringid irmin-thiod alle tesamne 2637. *dat. pl.* irmin-thiodun 1379. 3316. -thiodon 2212 *Cott.*

irmin-thioda *st. f. dasselbe: nom. sg.* 2642. *acc. sg.* irmin-thioda 1034. 2850. *gen. sg.* irmin-thioda 1097. *dat. pl. s. unter dem vorigen.*

irri (*ahd.* irri, *ags.* eorre, yrre, *fries.* irre) *adj .kampfwild, zürnend, zornig: nom. sg.* irri endi ênhard 5062.

irrian (*ahd.* irran) *sw. v.* (*in Aufregung bringen*) *stören, verwirren, hindern: inf.* that ik thana aldan

Digitized by Google

êu irrian willie, fellean undar themu folke 1421.

is *ist, s.* wesan.

is *gen. sg.* 1. *zu* he, *er:* 8. 78. 88. 100. 119. 120. 137 *u. öö. zwischen Artikel u. Substantiv:* an themu is lioht *in luce ejus* 1550. aftar thêm is gôdun werkun 1689. thes is liobes hêrron 4988 *u. ö.* — 2. *zu* it, *es desselben:* an is (thes kindes) lîba 126. *ähnl.* 127. 210. *gewöhnl. substantivisch dessen; deswegen, dafür:* 189. 220. 228. 372. 636. 724. 3227. 3856. 4482 *u. ö.*

it *nom. acc. pron. III. pers. neutr. es: nom.* 129. 135. 142. 158. 170. 324 *etc.* ef thu it, waldand, sîs 2935. sagda te sôđon that he it selbo was 4851. *ähnl.* 2927. 5092. it *ausgelassen:* that (*sc.* it, *das Evangelium*) gio waldand mêr, drohtin diurie 26. sô blîđi warđ uppan themu berge *es ward so schön* 3135. — *acc.* 38. 93. 130. 134. 357. 375 *etc.* it wêt al waldand-god, hwes thea bithurbun . . 1667. nek it ôk god ni geskôp, that the gôdo bôm . . bâri bittres wiht 1748. thô warđ it allun thêm liudiun kûđ . ., hwô that barn godes samnôda gesîđôs 1202.

iu *adv. einst, s.* giu.

iu (*ahd.* iwih, *ags.* eówic, eów, *fries.* iu) *acc. pl. zu* thu, *euch:* 882. 889. 1338. 1399. 1533. 1569 *u. ö.*

iu (*ahd. fries.* iu, *ags.* eów; *im Cod. Mon. begegnet zwischen den Versen* 397 *und* 1143 *die Form* eu) *dat. pl. zu* thu, *euch:* 397. 887. 1011. 1012. 1336. 1340. 1341. 1343. 1345. 1360 *etc.*

iwa, iuwa (*ahd.* iuwar, *ags.* eówer, *fries.* iuwe) *pron. poss. euer: nom. sg. masc.* iwa hugi 945. iuwa (drohtin, môd, hêlag fader, mêster, gilôbo) 1578. 1637. 3193. 4010. 4416. fader iuwa 1913. 4443. *neutr.* iuwa herta 4707. — *acc. sg. masc.* iwan 879. 944. 1541. 4970. iuwan 1401. 1555. 1635. 1859. 1877. 1897 *etc.* fader iuwan 1797. 1908. 1960. *fem.* iuwa 1632. 1854. 1860. 4663. iuwa *substantivisch die eure* (*sc. Seele*) 1911. *neutr.* iwa 774. iuwa 1664. 1686. 1687. 5197. 5528. *dat. sg. masc.* iuwomu (*nur Mon.*) 1455. 1544. 1568. 1665. 1899. 1903. 3317. 4403. 4648 *u. ö.* iuwom 1673. iuwon 2563 *Cott. fem.* iuworu 1799. iuwaru 4663. *neutr.* iuwomu 4908. — *gen. sg. masc.* iwes 889. iuwas 1800. iuwes 1573. 4355. 4411. 4670. 4707 *Cott. fem.* iuwaro 4399. 4441. *neutr.* iwes 3445 *Cott.* iuwas 1465. 1904. iuwes 1556. 4732 *Cott.* 5318 *Cott.* — *nom. pl. fem.* iuwa 3833. *neutr.* iuwa 1393. 1397. — *acc. pl. masc.* iuwa 1454. 1455. 1876. 2565. 4912. *fem.* iwa 883. iuwa 1341. 1654. 1723. 1888. 4157. *neutr.* iuwa 1409. 1727. 1733. 1934. 1941. 1957. 5524. — *dat. plur. aller Geschlechter* iuwon, iuwun (*in beiden MSS. mehrfach* iuwom) 1367. 1600. 1616. 1850. 1885. 1947. 1948 *u. ö.* iwun 4403. — *gen. pl.* iuworo, iuwaro 1733. 2452. 2467. 2492. 4415. 4442. 4661. 5199. — *Cod. Cott. gewährt* fader iuwer 4443; thurh iuwaron hêrron 1342.

iuwar (*ahd.* iwar, *ags.* eówer, *fries.* iuwer) *gen. pl. pron. pers. vestrûm, euer:* iwar ênig *irgend einer von euch* 1697. iuwar . . hwilîk 1368. *ähnl.* 3869. iuwar twelibiô ên *einer von euch zwölf* 4578. iuwar selboro sundea 880. 884. an iuworo selboro sîđ 1944.

Î.

îdal (*ahd.* îtil, *ags. fries.* îdel) *adj. leer, nichtig: acc. sg. neutr.* thurh that îdala (îdila *Cott.*) hrôm 1564. 1574.

îlian (*ahd.* îllan) *sw. v. eilen: imp. sg. II.* îli thu nu ôfstlîko 5937 *Cott. plur. II.* îliat gi nu forđ hinan 5865 *Cott.*

îsarn (*ahd.* îsarn, *ags. fries.* îsern) *st. n. Eisen: acc. sg.* slôgun kald îsarn, niwa naglôs . . thuru is hendi endi fuoti 5537 *Cott.*

J.

ja (*ags.* ge) *conj. und:* 3905. 4100. 4262. 4457. 4541. ja . . ja . . *sowohl . . als auch* 354. 2421. 3624. 3625. 4055. 4375. — *s.* ge.

Digitized by Google

jak *conj. und, auch, desgleichen* 212. 293. 1208. 2486. 4274. 4299. 4313. 4409. 4746. 5085. ja . . jak . . *sowohl . . als auch* 2485. 2486. — *s.* jak.

jâ (*ahd.* jâ, *ags.* geâ, *fries.* gê, iê) *interj. ja:* queđe jâ ef it sî 1523.

jâmar (*ags.* geômor) *adj. niedergedrückt, traurig, leidvoll: nom.* ôđar jâmar stôd, lîk-hamo Kristes 4758. ist ink jâmer hugi 5967. *cf.* 5916, *wo gelesen werden kann* was iro jâmar muod.

jâmar-lîk (*ahd.* jâmarlîh, *ags.* geômorlîc) *adj. Leid erregend, kläglich: comp. nom. sg. masc.* ni warđ sîđ noh êr jâmarlîkara (giâmarlîkara *Mon.*) forgang jungaro mannô 735.

jâmar-môd (*ags.* geômor-môd) *adj. betrübten Gemütes, voll Leid im Herzen: nom. sg. masc.* 4427. *fem.* was iro (*dat. refl.*) jâmar-muod 5916 *Cott.* — *nom. pl. masc.* jâmar-môde 2801. 3613. jâmar-muoda 5948 *Cott.*

jâr *st. n. Jahr; im Cott. stets für die Form* gêr *Mon. gen. pl.* jârô 5407 *Cott.*

jugud (*ahd.* jugund, *ags,* geoguđ) *st. f. jugendliches Alter, Jugend: dat.* an unkro jugudi 148. an, aftar is jugudi 3469. 3472. *gen.* that he môsta is jugudi (jugudeo *Mon.*) neotan 3498.

jugud-hêd (*ags.* geoguđ-hâd) *Zustand des jugendlichen Alters, Jugend: dat. sg.* an iro, fon is jugud-hêdi 80 *Cott.* 859.

jung (*ahd. fries.* jung, *ags.* geong) *adj. jung: nom. sg. masc.* jung gumo 949. ên jung man 3258. bistêd thâr ôđar man, the is imu jung endi glau 2466. *sw. F.* the jungo man 3278. — *acc. sg. masc.* jungan man 2192. — *nom. pl.* junga man 1175. *subst.* junga 3633. — *dat. pl.* thêm liudion . . jungon 5295 *Cott.* — *gen. plur.* jungaro mannô 735. jungaro liudiô 1247. — *Komp.* ala-, kind-, magu-jung.

jungar-dôm (*ags.* geongor-dôm) *st. m. Jüngerschaft: acc. sg.* 1117. 3309.

jungaro (*ahd.* jungiro, *ags.* geongra, *fries.* jungera; *Cott. gewährt meist die Form* jungro) *sw. m., Komparativ zu jung, der Jünger, Schüler: nom. sg.* jungoro 1976. jungaro 4960. jungaro Kristes 4480. 4971. jungro Kristes 5613, 5718 *Cott.* ûses drohtines jungro 5722 *Cott.* — *acc. sg.* kuninges jungoron (*den Zöllner Matthäus*) 1191. — *dat. sg.* jungron 5617 *Cott.* — *nom. pl.* jungaron 2381. 2423. 2436. 2795. 3043. 4272. 4287 *u. ö.* jungron 2559, 3988 *Cott.* thea jungarun Kristes 3152. jungron Kristes 4003, 5913 *Cott.* Jôhannes jungaron 2801. Satanâses fêknea jungoron 2274. — *acc. pl.* jungoron 1593. jungaron 2865. 2897. 2985. 3038. 3225. 3517. 3770. 5972. jungron 242. 579; 3058 *Cott.* — *dat. pl.* jungrun 547. jungurun 1130. jungoron 1149. 1252. 1261. 1596. 2000. 2088. 2125. 2285. jungorun 1335. jungarun 2700. 2851. 2857. 3121. 3177. 3298. 4241. 4458. jungron 2234. 2251, 4012 *Cott.* jungron Kristes 5873. 5895. — *gen. pl.* jungorôno 2171. jungarôno 3108. 4505. jungrôno 5958 *Cott.*

jungar-skepi (*ags.* geongor-skipe) *st. m. Jüngerschaft: acc.* godes jungarskepi 92. 110.

K.

kaflôs (*ags.* ceaflas) *st. m. pl. Kiefern: dat.* undar thêm kaflon *zwischen den Kiefern* (*im Rachen*) 3205. 3214.

kald (*ahd.* chalt, *ags.* ceald, *fries.* cald) *adj. kalt: acc. sg.* kald îsarn 5537. *gen. sg.* kaldes brunnon 1967. kaldes wateres 3370. — *Kompos.* wintar-kald.

kan *s.* kunnan.

kara (*ahd.* chara, *ags.* cearu) *st. f. Leid, Kummer; Wehklage: nom.* 745. *acc.* kara 499. 2195. — *Kompos.* briost-, hert-, môd-kara.

karag (*ahd.* charag, *ags.* cearig) *adj. Kummer habend, bekümmert im Kompos.* môd-karag.

karkari (*ahd.* charchâri, *ags.* carcern, *fries.* kerkener) *st. m. Kerker: dat. sg.* karkarea 2724. karkare 4402. *gen.* karkaries 4682 *Cott.*

karôn (*ahd.* charôn, *ags.* cearian) *sw. v. c. acc. beklagen, betrauern: inf.* ne tharft thu ferah karôn barnes

Digitized by Google

thînes 2197. karôn (is selbes word) 5013. — *praet. sg. III.* karôda endi kûmda iro kindes dôđ 2185. *conj. praet. pl. III.* that sie sô ni karôdin kind-jungas dôđ 4019.

kastel (*ahd.* castel) *st. n. Schlofs, Burg: acc. sg.* weldun im te Êmâus that kastel suokan 5961 *Cott.*

kelik (*ahd.* chelih, *ags.* calic, *west-fries.* tzilik) *st. m. Kelch: acc. sg.* ik nimu thena kelik an hand 4766.

kennian (*ahd.* kennan, *ags.* cennan, *fries.* kanna) *sw. v. gezeugt werden, entstammen: part. praet.* he was fan Ponteô-lande knôsles kennit 5132. — 2. *kund werden; im Kompos.*

ant-kennian *inne werden, erkennen; anerkennen:* 1. *c. acc. pers. oder rei: praes. pl. III.* thêm the god antkennead 421. — *inf.* thôh sie ina kûđlîko antkennian ni mahtin 857. thea mugun gi sân antkennean, sô gi sie kuman gisehad 1741. that sie erđa endi himil . . antkennian mahtun 3583. that mugun gi antkennian wel an thêm is wârun wordun 3939. *ähnlich* antkennian 813. 2690. 3619. 3622. 3816. 3825. 4089. 4125. 4341. 5089. 5229. 5663. 5677. 5922. antkennean 5965 *Cott.* — *praet. sg. III.* antkenda 331. 478. 517. 712. 775. 5932 *Cott.* ankenda 5653. *Cott. pl. III.* antkendun 489. 657. 670. 1164. 3608 (antkiendun *Mon.*) 4261. 5288. — *conj. praet. sg. III.* antkendi 538. 4965. — 2. *c. gen. rei: inf.* sie mahtun is antkennian sân, gifôlian is fardiô 3645. — 3. *mit abhäng. Satze: prs. pl. III.* hwand sie ni antkenniad that im kumana sind irô tîdi tôwardes 3704. — *inf.* sie ni weldun antkennean thôh . . that he god wâri 2339. that mag man antkennian wel, witan an thînun wôrdun, that thu giwald habes . . 4063.

kêsur (*ahd. fries.* keisar, *ags.* câsere) *st. m. Kaiser: nom.* thie kêsur 5365 *Cott.* thie kêsar . . fan Rûmuburg 62 *Cott.* the kêsur fan Rûmu 3810. *ähnl.* 5254. *acc.* thena hêran kêsar fan Rûmu-burg 5377 *Cott. dat.* fon them kêsure, kêsora 342. 351. 5129. *gen.* kêsures (bodo, thegan) 5190. 5195. 5204. 5211. 5232. 5315. 5559. 5725. kêsures fan Rûmuburg 5177. thes kêsures 66. 3825. 5366. — *Kompos.* ađal-, werold-kêsur.

kêsur-dôm (*ahd.* keisar-tuom, *ags.* câser-dôm) *st. m. Kaisertum, Kaiserreich: dat.* kêsur-dôma 605. *gen.* kêsur-dômes 2891.

kind (*ahd.* kint, *fries.* kind) *st. n.* 1. *Kind: nom. sg.* 123. 276. 407. *acc. sg.* kind 135. 382. 774. 2018. *dat.* kinde 672. 2195. *gen.* kindes 215. 639. 2185. *nom. pl.* kind 2710. *acc. pl.* kind 2788. 2872. *gen. pl.* kindô 729. — 2. *junger Mann, Edelknabe: acc. sg.* kind (*der Knecht des Hauptmanns zu Kapernaum*) 2101.

kindisk (*ahd.* kindisk) *adj. jugendlich, jung: nom. sg.* kindisk man (*Knabe*) 733. 817.

kindiskî (*ahd.* kindiskî) *sw. f. Jugendalter: nom.* 3471 *Cott. dat.* kindiskî 840. 3452 *Cott.*

kind-jung (*vgl. ags.* cild-geong) *adj. jung wie ein Kind, in jugendlichem Alter stehend: nom. sg.* (erl) kind-jung 167. *substantivisch:* kind-jung 2220 *Cott.* 2293. *acc. sg.* kind-jungan man 2161. *dat.* kind-jungumu manne 3291. *gen.* kind-jungas 4019. — *nom. acc. pl.* kind-junge man 750. 1182. *gen.* kind-jungaro 745.

kinni (*ahd.* chinni, *ags. fries.* cin) *st. n. Kinn, Kinnbacke: acc. pl.* thiu (*Mon.* thea) kinni 3205. 3214.

kiosan, keosan (*ahd.* chiosan, *ags.* ceósan, *fries.* kiasa) *st. v. wählen, erwählen, ausersehen: praes. sg. III.* hûs-stedi kiusid an fastoro foldun 1809. *inf.* wita kiasan imu ôđrana niudsamna namon 223. lâte man sie an irô môd-sebon selbon keosan, hweđer im swôtiera thunkie . . 3406. — *praet. sg. III.* kôs im the kuninges thegan Krist te hêrron 1199. kôs imu jungarôno thô sân aftar thiu Sîmon Pêtrus, Jâkob endi Jôhannes 3108. — *part. praet. s. unter* gi-kiosan.

a-kiosan *erwählen, auswählen: part. praet.* the thâr . . lêreon (*als Lehrer*) wârun akoran 1836.

gi-kiosan *wählen, erwählen: prs. sg. III.* endi he it an thea wirson hand, undar fîundô folk fard gikiusid 2459. — *praet. sg. I.* siđor

Digitized by Google

ik sie mi te brûdi gikôs 147. *ähnl. sg. III.* gikôs 1260. ne habda liudeô than mêr . . te gisîđun, al sô he im selbo gikôs 1029. *ähnl.* 1280. im thô thana fîfton gikôs 1190. *ähnl.* 1250. *plur. I.* thes (*dafür dafs*) wi . . thi te hêrron gikurun 3311. *III.* gikurun im thana neriandan Krist . . te hêrron 1187. — *praet. conj. pl. III.* gikurin ina te kuninge 2885. — *part. praet.* gikoran 3737. gikoran (te kuninge) 62. *ähnl.* 1297. thâr waldand Krist . . gikoran habda that he is godkundî jungarun sînun ôgean welda 3120. *flektiert acc. sg. masc.* gikoranan 991. *adjektivisch* (*auserlesen*) 3452. habdun ina gikoranan te thiu 4149. *nom. pl. masc.* gikorane 4394. sia wurđun gikorana te thiu 12. *ähnl.* 17. *acc. pl.* gekorane 2904. 3038.

kînan (*ahd.* chînan, *ags.* cînan) *st. v. keimen, Keime treiben: inf.* 2393. *praet. sg.* kên imu thâr endi klibôda 2410.

kîđ (*ags.* cîð) *st. m. Sprofs, Schöfsling: dat. plur.* mid kîđun 2454. 2477. *gen. pl.* kîđô 2564 *Cott.*

klemmian (*ahd.* klamjan, *ags.* clemman) *st. v. fest einschliefsen, einzwängen, in*

ant-klemmian *aufzwängen, aufreifsen: imp. sg. II.* antklemmi imu thiu kinni 3205.

bi-klemmian *einschliefsen, in enge Haft nehmen; part. praet.* (thâr ik) an feteron lag, biklemmid an karkare 4402.

kliƀôn (*ags.* cleofian, clifian) *sw. v. festhalten an etwas, Wurzel fassen, wachsen: praet. sg* (that korn) kên imu thâr endi kliƀôda 2410.

klif (*ags.* clif) *st. n. Felsen: dat. sg.* fan ênumu kliƀe 2675. — *Kompos.* holm-klif.

klioƀan (*ahd.* chlioban, *ags.* cleófan) *st. v. intr. spalten: praet. pl.* harda stênôs kluƀun 5665 *Cott.*

te-klioƀan *c. acc. aus einander reifsen: praet. sg. III.* teklôf imu thiu kinni 3214.

bi-**klîƀan** (*ahd.* bi-klîban, *fries.* biklîva) *st. v. festsitzen an etwas, Wurzel fassen, wachsen: inf.* that it thâr mahti wahsan efđa wurteô gifâhan, kînan efđa biklîƀan 2393.

klûstar (*ags.* clûstor) *st. n. Verschlufs, Schlofs und Riegel: dat. pl.* an karkaries klûstron 4682 *Cott.*

klûstar-bendî *st. f. pl. einschliefsende Bande, Fesseln: dat. pl.* klûstarbendiun 2724.

bi-**knêgan** (*cf. ags.* ge-cnâwan, *auffassen, aufnehmen; verstehen*) *st. v. redupl.? erlangen, erwerben, c. gen.: inf.* sulîkoro môtun sie frumôno biknêgan 1310.

knio, kneo (*ahd.* chniu, *ags.* cneów, *fries.* kniu, knî) *st. n. Knie: acc. pl.* te bedu gihnêg an kneo 982. an knio fêllun 5504 *Cott. dat. pl.* sia te is kneohon hnigun 5953 *Cott.*

knio-beda *st. f. Gebet unter Kniebeugung: acc. sg.* (fêllun) an kneobeda 672. (imu gihnêg) an kniobeda 4745.

knôsal (*ahd.* chnuosal, *ags.* cnôsl) *st. n. Geschlecht, Stamm: dat. sg.* knôsla 347. 366. knôsle 558. knuosle 66 *Cott. gen.* knôsles 1265. 2656. 5132. ûses kunnies efđo knôsles 223. — *Komp.* ađal-knôsal.

konsta *s.* kunnan.

korn (*ahd. ags. fries.* corn) *st. n. Korn, Getreide: nom. sg.* that korn 2393. 2454. 2477. 2548. *acc.* that korn 2523. hluttar korn 2551. *gen.* thes kornes 2564.

korni, kurni (*ahd.* kurni) *st. n. kollekt. Getreide: nom.* that hluttra hrên korni 2584. *acc.* hrên korni 2390. hluttar hrên korni 2543 *Cott.* that hrên kurni 2569 *Cott.* — *Rieger setzt* hrên-korni.

kosp (*ags.* cosp) *st. m. Fessel, im Kompos.* liđo-kosp.

kostôn (*ahd.* costôn, *ags.* cossian) *sw. v. prüfen, versuchen; c. gen.: inf.* welda is thâr lâtan kostôn kraftiga wihti 1030. — *mit praep.:* im giwald forgaf, that he umbi is kraft mikil kostôn môsti 1079. — *part. praes. gen. pl.* therô kostôndero *der Versucher* (*des Teufels und seiner Schar*) 4743.

gi-kostôn *c. gen. etwas durchkosten, ganz durchmachen: inf.* ik williu is than gikostôn 4766.

kôlôn (*ags.* côlian) *sw. v. kalt werden: praet. plur.* is liđi kôlôđun 5704 *Cott.*

kôp (*ahd.* kouf, *ags.* ceáp, *fries.* kâp) *st. m. Kauf: dat.* thâr fîđad sie

Digitized by Google

meti te kôpe 2827. — *gen.* geldes efđo kôpes *bei Schuldbezahlung oder Kauf* 1698.

kôpôn (*ahd.* koufôn, *ags.* ceápian, *fries.* kâpia) *durch Gegenleistung erwerben, erhandeln: inf.* sô gi sie (*sc.* giwit endi wîs-dôm) ni thurbun mid ênigu fehu kôpôn 1848. *part. praet.* ik hebbiu it (*scil.* that silubar) sô griolîko mînes drohtines drôru (mid m. dr. drôre *Mon.*) gikôpôt 5155. — *büfsen: conj. praes. sg. III.* that man sulîka firin-quidi ferahu kôpô 5336 *Cott.*

far-kôpon, -kôpian *verkaufen, verhandeln: praet. sg. II.* (be hwî thu) mi te thesaru lêđun thiodu farkôpôs mid thînu kussu under thit kunni Judeôno 4839. — *inf.* skalt thînan ôdwelon allan forkôpian 3286. thâr skulun mi farkôpôn undar thea kraftigon thiod heliđôs 3526. *ähnl.* 4579. 4608. — *part. praet.* far-kôpôt 4464. 4808.

kôp-stad (*ahd.* kouf-stat) *st. f. Stätte zum Kauf und Verkauf: dat. sg.* an ênero kôp-stedi 1191.

kôp-stedi *st. m. dasselbe: dat. sg.* thea im thâr kôp-stedi gikoran habdun 3737.

kraft (*ahd.* kraft, *ags.* cräft, *fries.* kreft) *st. m. u. f.* 1. *Gewalt, Macht, Kraft: nom. sg. fem.* thiu godes kraft 4624. *ähnl.* 4966. *ungewifs* kraft 193. 294. 469. 648 *u. ö.* — *acc. sg. fem.* thuru is ênes kraft (craht *MS.*) 38 *Cott.* sô grôta kraft 2883. wiđ thea, an thia Kristes kraft 4268. 5683. hwilîka kraft 5033. thia kraft godes 5871. *ungewifs* kraft 12. 17. 49. 119. 276. 489. 598 *u. ö. in der formelhaften Redensart* kûđean kraft mikil 399. *ähnl.* 840. 866. 1079. 1123 *ist das Adjektiv unflektiert und* kraft *nicht für ein neutr. zu nehmen.* — *dat. sg. masc.* krafta 623. krafte 34. 3072. 3939. 5772. mid them grôtun godes kraft 5972 *Mon. fem.* an thero drohtines kraft 5881 *Cott.* — *instr. masc.* kraftu 1004. 1953. 2274. 2279. 2560. 3033. 4876. — 2. *Heeresmacht: instr. masc.* mid thiu kraftu (*mit der himmlischen Heeresmacht*) 4382. nu wirđid sniumo herod kuman mid kraftu 4808. — 3. *Menge, Schar, Haufe: nom. sg. fem.* thiu engilô kraft 416. *ungewifs* kraft 5132. kraft werô 5272. was thâr mannô kraft 4206. *instr. masc.* heries kraftu 3694. folkô kraftu 4823. *dat. masc.* for allumu is engilô krafte 1973. mid is engilô krafta 2597. — *gen.* fiundô kraftes (*der Schar der Teufel*) 3937. — *Kompos.* bôk-, hand-, himil-, man-, megin-kraft.

kraftag (*ahd.* kreftig, *ags.* cräftig, creaftig) *adj. mächtig, gewaltig: nom. sg. masc.* kraftag (*Christus*) 982. 4022. 4464. kraftag god 754. 5013. kraftag fiund (*der Teufel*) 4659. the kraftigo drohtin 3507. *fem.* kraftag kuniburd (*Hohenpriester und Schriftgelehrte*) 4471. *neutr.* thîn kraftag rîki (*das Himmelreich*) 1605. — *acc. sg. masc.* kraftagna (*Christus*) 2675. 3131. 4833; kraftigna 4225. 5965 *Cott.* kraftigana Krist 2805. kraftagna god 3608. 3619. kraftagna kuning-dôm 5254. kraftigna krûci (*ein starkes Kreuz*) 5510 *Cott.* thena kraftagan drohtin (*Christus*) 2987. *fem.* under thea kraftigon thiod 3526. *neutr.* thit kraftiga rîki (*Himmelreich*) 4394. — *acc. pl. masc.* kraftiga wihti (*böse Geister*) 1030. *gen. pl. neutr.* kraftigaro kunniô 4219. — *Kompar. acc. sg.* kraftagoron kuning 610. — *Superl. nom. sg.* kuningô kraftigôst (*Christus*) 370. 1134. 2315. 2697. 3120. *acc. sg.* allaro kuningô kraftigôstan (*Gott und Christus*) 973. 1601. 5636 *Cott.*

kraftiglîko *Mon.*, kraftlîko *Cott.* (*ahd.* kraftlîhho) *adv. gewaltig:* kraftiglîko giqueđan *gewaltig reden* 2653.

krâd (*ahd.* krât, *ags.* cræd, crêd) *st. f. das Krähen, im Kompos.* hanokrâd.

kristin (*ahd.* christâni, *ags.* cristen, *fries.* kersten) *adj. christlich: dat. sg.* allun (*plur.*) . . kristinum folke 3075.

kristin-folk *st. n. Christenvolk, Christenheit: dat. sg.* kristin-folke (-folk *M., C.*) 2427.

krûci (*ahd.* chrûzi, *fries.* crioce) *st. n. Marterkreuz Christi: acc. sg.* krûci 5331, 5564, 5626, 5822, 5861 *Cott. dat.* krûce 4464 *Mon.* 5553, 5586 *Cott.* krûcie 5376, 5420, 5440, 5537, 5569, 5632, 5636 *Cott. dat. plur.*

Digitized by Google

crûciun 5349 *Cott.* — *auch masc.: acc. sg.* kraftigna krûci 5510 *Cott.*

krûd (*ahd.* krût, *fries.* krûd) *st. n. Unkraut: nom. sg.* 2523, 2548 *Cott. acc. sg.* krûd 2560 *Cott.* fêkni krûd 2557 *Cott. nom. plur.* krûd 2410.

gi-**krund**? *acc.* 2477 *Mon. Das von Cott. dafür gewährte* gigrund *verstöſst gegen die Allitteration.*

kuman (*ahd.* queman, *ags.* cuman, *fries.* koma) *st. v. kommen; herkommen; von etwas ausgehen:* 1. *prs. sg. II.* nu kumis thu te mînero dôpî 971. *ähnl.* 4837. than thu an thîn rîki kumis 5603. *III.* endi ni kumid, thes wîdon rîkeas giwand 267. siu kumid thurh maht godes an thesa wîdon werold 280. it kumid thurh gibod godes . . fan heƀan-wanga 324. than im that lôn kumid 1355. sô kumid it all fan uƀile eldi-barnun 1526. the dôm eft kumid oƀar thana selƀon man 1694. antthat im eft an hand kumid (*zufällt*) fehu te gifôrea 2501. *in ähnl. Konstr.* 1324. 1750. 1901. 2430. 2486. 2596. 3939 *u. ö. plur. II.* te hwî gi thus an ganga kumad, gifaran an fâđie 555. *pl. III.* kumad 1739. 1756. 1761. 1764. 2118. 2597. 3075. 3920. 3934 *u. ö.* kumat 1915. — *conj. prs. sg. II.* kumes 2105. *III.* kuma 1439. 1605. 1854. kume 708. 4082. 4289. 4311. 4671. *pl. III.* kumen 3507. — *imp. sg. II.* kum thi (*refl.*) than gihaldan te mi 3289. *pl. II.* kumad gi 4394. — *inf.* kuman 49. 276. 395. 474. 582. 635. 913. 1004. 1245. 1741. 2315. 2560. 2650. 2657. 2670. 2919. 3302. 3375 *u. ö.* an thit lioht kuman (*geboren werden*) 626. — *gerund.* up te kumanne *hinauf zu kommen* 3299. — *praet. sg. I.* quam 263. 1428. that ik gio te thesumu liohte quam (*je geboren ward*) 5018. *III.* quam 180. 216. 316. 964. 989. 1209 *u. ö.* quam imu (*refl.*) 4982. quam im 5963 *Cott.* that al sîđor quam, giwarđ an thesero weroldi (*was da kam, sich ereignete*) 581. Jôhannes quam an liudeô lioht 198. *plur. I.* wi quâmun 565. 3437. *III.* quâmun 952. 1172. 2266. 2683. 2737. 2964. 2976. 3131. 3355. 3431. 3436 *u. ö.* quâmun im (*refl.*) 1235. 3185. gruriôs quâmun im *es kam ihm Grauen an* 112. gifaran quâmun oƀar langan weg 3753. — *conj. praet. sg. I.* quâmi 1420. *III.* quâmi 135. 145. 347. 2101. 2214. 2787. 3718. 3975. 5770. *plur. III.* quâmin 138. 1221. 3512. 5886. — *part. praet.* kuman; *mit Formen von* wesan *verbunden:* ik bium . . kuman *ich bin gekommen* 896. that thu sîs eft an thit lioht kuman 3051. is . . kuman 522. 598. 886. 1846. 3375. bi hwî gi sîn . . kumana 561. ne sint mîna noh tîdi kumana 2028. thê werôs the sind fan wâre kumane 5230. that im kumana sind irô tîdi tôwardes (*daſs ihre Zeiten sich erfüllt haben*) 3704. *ähnl.* 4460. was kuman 66. 852. 856. 2732. 3643. 5129. kumana wârun 351. *ähnl. masc. fem.* 1265. 3428. 5612. wârun . . kuman 366. — kuman werđan *gekommen werden = kommen:* noh wirđid thiu tîd kuman *noch kommt die Zeit* 5525 *Cott. ähnl.* 4282. nu wirđid sniumo herod kuman . . the mi farkôpôt haƀad 4808. werđad eft junga aftar kumane *es kommen wieder junge nach* 3633. warđ . . kuman 94. 250. 342. 371. 410. 686. 767. 787. 863. 926. 1117. 2203. 2913 *u. ö.* nio her êr sulîka kumana ni wurđun êri *nie kamen früher solche Boten hierher* 558. wurđun thâr gilêdit tuo, kumana te Kriste 2225 *Cott.* thô wurđun . . tîdi kumana 2730. *ähnl.* 3965. 4402. 4468. 5875. that gio ni wurđi kuman . . *daſs niemals gekommen wäre* . . 2876. hwan êr wurđi imu thiu tîd kuman *wann ehr ihm die Zeit käme* 4494. *ähnl.* 4700.

2. *mit folg. Infinitiv eines Verbs der Bewegung: prs. sg. I.* than ik sittian kumu *wann ich komme mich niederzulaſsen, mich setzen werde* 3314. *III.* al sô drôr kumid wallan fan wundun (*wallen kommt = hervorwallt*) 4753. — *conj. prs. pl. II.* sô gi than gangan kuman (kumad *Mon.*) an thea burg innan 4535. *praet. sg.* thô quam thâr ôk ên wîf gangan . . 503. *ähnl.* 516. 4066. *pl. I.* ina quâmun wi sôkean herod 4848. *III.* gangan quâmun 542. *ähnl.* 2548. 5072. 5518. quâmun ina sôkean 909. antthat imu wallan

Digitized by Google

quâmun . . hête trahni 5006. *vgl.* 3753. — *conj. praet. pl. III.* sôkean quâmin 4842. *ähnl.* 5852.

a-kuman (*auffahren*) *erschrecken: part. praet.* wârun im sô akumana thuo noh 5871 *Cott.*

far-kuman *vorübergehen, vergehen: part. praet.* antthat is kindiskî farkuman wirđit (*bis seine Jugend vergeht*) 3471 *Cott.*

kumbal (*ahd.* chumpal, *ags.* cumbol) *st. n. Zeichen, himmlisches Zeichen: nom. pl.* thiu kumbal 648. *acc. pl.* thiu kumbal 657. kumbal 635, *von dem Sterne der drei Könige. Wegen der Grundbedeutung des Wortes sehe man Grimm, Andreas u. Elene S. 92.*

kumi (*ahd.* cyme, *sg. u. plur.*) *st. m. pl. Kunft, Ankunft, nur in Bezug auf Gott und Christus gebraucht: nom.* kumi 489. 3622. 4022. 4027. 4309. 4339. *acc.* kumi 639. 866. 4261. 5839. *dat.* kumiun 5229.

kumo (*ahd.* quemo, como, *ags.* cuma) *sw. m. der Kommende, im Kompos.* wis-kumo.

kund (*ahd.* kund, *ags.* cund) *adj. oriundus, im Kompos.* god-kund.

kundî (*ahd.* kundî) *sw. f., s.* god-kundî.

kundeo (*ahd.* kundjo, kundo) *sw. m. Verkünder, im Kompos.* ur-kundeo.

kuni-burd *st. f. Herkunft: nom. sg.* (*Cott.* kunni-burd) 2656. *Geschlecht: nom. sg.* kraftag kuni-burd (*die Hohenpriester und Schriftgelehrten*) 4471.

kuning (*ahd.* kuning, *ags.* cyning, *fries.* kining) *st. m. König; sowohl vom weltlichen Herrscher als von Gott und Christus: nom. sg.* 582. 588. 617. 630. 639. 703. 716. 729. 772. 774 *u. ö. acc. sg.* kuning 549. 605. 610. 642. 686. 762 *u. ö. dat. sg.* kuninge 62. 2779. 2885. *gen.* kuninges 538. 733. 1191. 1199. 3185 *u. ö.* — *gen. pl.* kuningô 342. 371. 952. 973. 991. 1134. 1138 *u. öö.* — *Kompos.* ađal-, folk-, heƀan-, himil-, Judeô-, thiod-, werold-kuning.

kuning-dôm (*ags.* cyning-dôm) *st. m. Königswürde: acc. sg.* 5211. 5254. *gen.* kuning-duomes 5365 *Cott.*

kuning-sterro *sw. m. Stern der die Geburt des Königs* (*Christi*) *anzeigt: acc. sg.* thana kuning-sterron 635.

kuning-stôl (*ahd.* kuning-stuol) *st. m. Königsstuhl, Thron: dat.* thâr irô hêrro was an is kuning-stôle 2737.

kuning-wîsa *st. sw. f. Art und Weise wie man einem König gegenüber verfährt: acc. sg.* ina an kuning-wîsa . . grôttun (*begrüſsten ihn wie es einem Könige zukommt*) 672. *dat. sg.* queddun ina an kuning-wîsu 5504 *Cott. in sw. Form* thô quaddun sie ina kûsko an kûning-wîsun 551 *Mon.*

kunnan (*ahd.* kunnan, *ags.* cunnan, *fries.* kunna) 1. *c. acc. kennen, wissen: prs. sg. I.* nu ik is aldar kan 724. ik kan thesaro liudiô hugi 2515 *Cott. II.* thu . . kanst 3102. *plur. II.* gi kunnun 4153. *praet. sg. III.* konsta 1032. 3545. the sô filo konsta wîsaro wordô 208. — 2. *c. inf. können, vermögen: prs. pl. III.* sie ni kunnun ênig feho winnan 1671. *praet. sg. III.* the thâr konsta filo mahlian 225. *conj. praet. sg. III.* that he spel godes . . seggean konsti 2652. *mit einem Gerundium: prs. sg. III.* nio hie sô wîdo ni kan te githenkeanne *vermag nicht soweit zu denken* . . 2531 *Cott.*

bi-kunnan *c. acc. kennen, verstehen: prs. sg. III.* thena the al reht bikan 1961. the iuwan êo bikan 5322 *Cott. conj. praet. sg. III.* quađ that he thes wîbes word ni bikonsti 4963. quađ that hie irô ârundi al bikunsti 5818 *Cott.*

kunni (*ahd.* chunni, *ags.* cyn, *fries.* ken) *st. n. Geschlecht, Stamm, Volk: nom. sg.* 4323. mannô, Juđeôno kunni 3507. 5360. *acc. sg.* kunni 774. umbi thit heliđô kunni 1684. undar thit (that) kunni Juđeôno 4579. 4839. 5129. *dat. sg.* kunnie 1138. 1836. 2293. 3810. 3955. 5219. 5250. mannô, liudeô, heliđô kunnie, kunnea 1044. 1617. 2229. 3661. 4292. 5098. 5713. *gen.* kunnies 223. 558. 2653. 2987. kunneas 347. kunnes 74 *Cott.* mannô, gumôno, Judeôno kunnies, kunneas 402. 1227. 1299. 1753. 2516. gôdes kunnies man *ein Mann aus gutem Geschlechte* 254. *ähnl.* 167. 366. 610. *gen. plur.* kunneô 605. 4219. — *Kompos.* ađal-, gum-, helid-, man-kunni.

Digitized by Google

gi-**kunnôn** (*ahd.* chunnên, *ags.* cunnian) *sw. v. kennen lernen, erfahren: inf.* lêt ina gekunnôn hwilîka kraft habet the mennisko môd âno thea maht godes 5033.

kunst (*ahd.* kunst) *st. f. geistiges Vermögen, Weisheit: acc. pl.* kraft endi kunsti (kusti *Mon.*) 2339.

kurni *s.* korni.

kus (*ahd.* kus, *ags.* cus) *st. m. Kufs: instr. sg.* mid thînu kussu 4839.

kussian (*ahd.* chussan, *ags.* cyssan, *fries.* kessa) *sw. f. küssen: prs. sg. I.* kussiu ina endi queddiu 4822. *praet. sg. III.* is hêrron quedda, kusta ina kraftagna 4883.

kust (*ahd.* kust, *ags.* cyst, *fries.* kest) *st. f.* 1. *Wahl, Beliebung: gen. sg.* habda thero kustes giwald 2697. — 2. *auserlesenes, bestes einer Sache: acc. sg.* allaro giwâdeô kust 1679. *dat. pl.* mêđmô kusteon 3193. — 3. *Vorzug, Ruhm: nom. sg.* that is thegnes kust, that hie . . 3998.

kûđ (*ahd.* chund, *ags.* cûð, *fries.* kûth) *adj.* (*Participialbildung von* kunnan) *kund, bekannt: nom. sg. masc.* he ni was irô êr kûđ ênigumu 2690. *ähnl.* 4950. *fem.* sô kûđ is ûs is kuni-burd 2656. *neutr.* thô warđ that sô wîdo kûđ . . gumôno gihwilîkun 908. *ähnl.* 386. 937. 1202. 2071. 2220. 5888. thuo warđ that (it) kûđ obar al 5420, 5626 *Cott. acc. sg. n.* than ni duad gi that te managun kûđ 1633. *ähnl.* 3232. imu kûđ gidedun godes mannes forgang 2805. *mit abhäng. Satze* 5892. *nom. plur. masc.* ni sind mi thîne quidi kûđe (*ich verstehe nicht, was du redest*) 4966.

kûđian (*ahd.* kundjan, *ags.* cŷðan, *fries.* kêtha) *sw. v.* 1. *bekannt machen, verkünden, zeigen: α*) *c. acc. rei, mit u. ohne dat. pers. oder praep.: prs. sg. III.* simbla is hugi kûđid, is willeon mid is wordun 1759. sô man it imu at is hobe kûđid 3195. *pl. II.* ni mugun iuwa werk mikil biholan werđan, mid hwilîku gi sea hugi kûđead 1394. — *imp. plur. II.* kûđead 1799. 1932. — *inf.* ik skal iu . . kûđean kraft mikil 399. that he is kraft mikil kûđian wolda weroda te willion 1123. ni welda thô . . obar that thegnô folk an themu lande uppan thea lêra kûđean 2380. *in ähnl. Konstr.* 2427. 5871. 5941. 5956. *verstärkt* wordun kûđian 1285. 5838. — *praet. sg. III.* cûđda 518. 2345. *plur. III.* kûđdun 4131. — *β*) *mit abhängigem Satze: imp. sg. II.* thêm erlon kûđi, bruođron mînon, that ik . . 5937 *Cott.* — *inf.* ni wolda im opanlîko allon kûđian Judeô-liudeon, that hie was god selbo 5388 *Cott.* — *praet. sg. III.* kûđda 875. *pl. III.* wîdo kûđdun obar thea berhtun burg, hwilîk im thâr biliđi warđ . . 432. *part. praet. s. unter* gikûđian. — 2. *refl. offenbaren, sich zu erkennen geben: inf.* êr than hie ina kûđian welda 5922 *Cott.* hie ni welda ina thuoh noh kûđian te im 5965 *Cott.*

gi-kûđian *zeigen, darthun, verkünden, mit abhäng. Satze: praet. sg. III.* hi thâr gikûđda, that hi habda kraft godes 2003. *conj. praet. sg. I.* hiet that ik thi thôh gikûđdi that thi kind giboran . . skoldi werđan 123. *plur. III.* gikûđdin 642. — *part. praet.:* thô warđ . . thiu maht godes gikûđid 193. *ähnl.* 648. 3588. 4022. 5405.

kûđlîko (*ahd.* kundlîhho, *ags.* cûðlîce) *adv. auf bekannte Weise, wie ein Bekannter:* quedda sia kûđlîko 5953. kûđlîko antkennian *verstärkt für* antkennian 857. 5922.

kûmian (*ahd.* chûmjan, *fries.* kêma) *sw. v. c. acc. beklagen: prs. sg. III.* hlûdo he sie (*die Thaten*) mid hofnu kumid 3501. *inf.* kûmian 5013. 5524 *Cott. prt. sg. III.* kûmda 2185. 4070.

kûsko (*ahd.* chûsko, *ags.* cûsce) *adv. wie es die Sitte heischt, „mit zühten“, mit ehrbarem Anstande:* thô quaddun sie ina kûsko an kuning-wîsun 551.

L.

lađôian (*ahd.* ladôn, *ags.* laðian, *fries.* lathia) *sw. v. einladen, berufen: inf.* that he sulîk gesîđô folk an that lioht godes lađôian môsti (lathian *Cott.*) 2817.

lag, *pl.* lagu, *st. n. statutum, decretum, s.* aldar-lag, or-lag, ur-lagi.

Digitized by Google

gi-lagu *st. n. plur. Bestimmung, Schicksal, Los: acc. pl.* umbi thînes lîbes gilagu 5346 *Cott.*

laga (*ahd. fries.* laga) *st. f. das Legen, Legung, im Kompos.* widar-laga.

lagu-lîđandi (*cf. ags.* mere-lîðend) *part. praes. Seefahrer: nom. pl.* -lîđandea 2919. 2965.

lagu-strôm (*ags.* lagu-streám) *st. m. Meerflut: nom. sg.* 2956. *dat. pl.* mid lagu-strômun 4365.

lahan (*ahd.* lahan, *ags.* leahan, leán) *st. v. tadeln, wehren, verbieten, c. acc. rei oder pers., auch dat. pers. u. acc. rei: prs. sg. III.* firin-werk lahid 1873. — *imp. sg. II.* lah imu is grimmun werk 3230. *pl. II.* firin-werk lahad 1852. — *inf.* ni thurbun gi thena lêriand lahan 3934. *ähnl.* 2711. nu skulun gi im that mên lahan 1359. *ähnl.* 3995. — *prt. sg. III.* (he) im irô dâdi lôg 954.

lakan (*ahd.* lahhan, *fries.* leken) *st. n. Decke, Tuch, Obergewand: nom.* that fêha (fehan *MS.*) lakan *der Tempelvorhang* 5966 *Cott. dat.* undar themo lakane 5670 *Cott. gen.* rôbôdun ina thia regin-skađon rôdes lakanes („*et exuentes eum chlamydem coccineam*“ *Matth. 27, 28*) 5499 *Cott.*

lamb (*ahd. ags.* lamb) *st. n. Lamm: nom. sg.* thit is that lamb godes 1131. *nom. pl.* lamb 1875.

lamo (*ags.* lama; *ahd.* lam, *fries.* lom *adj.*) *sw. m. der Lahme: acc. sg. masc.* ênna (thena) lêfna lamon 2096. 2308. liggeandan lamon 2331.

bi-**lamôd** *part. praet. in lahmem Zustande, gelähmt: nom. sg. masc.* lidu-wastmon bilamôd 2301.

land (*ahd. ags.* land, *fries.* lond) *st. n.* 1. *Land, Boden, Erde: nom. sg.* 2398. *acc.* land 2395. *dat.* lande 2476. 2508. — *im Gegensatze zum Wasser: acc.* land 984. an land 2919. 2965. *dat.* te lande 2267. 2633. — 2. *Land, Territorium, Reich: acc. sg.* land 544. 3758. obar that forgebana land (*das gelobte Land*) 908. ja land ja liudi 354. 4375. land endi liud-skepi 2889. *dat.* lande 561. 1211. 1337. 1737. 1829. 2463. 2515. 2698 *u. ö.* landa 856. an thesumu lande (*auf der ganzen Erde*) 1685. te lande *ins Vaterland* 684. 771. *gen.* landes 44. 626. 1013. 1052. 1286. 1382. 1683 *u. ö.* landes endi liudiô 2288. *dat. pl.* fon allun landun 1245. *gen. pl.* landô 59. 2283. — *Kompos.* Ægypteô-, Galileô-, Kananeô-, Ponteô-, Sôdomô-land; eli-lendi.

-landig *adj. -ländisch; s.* eli-landig.

land-mâg *st. m. Stammesvetter, Landsmann: dat. pl.* land-mâgun 3815.

land-reht (*ahd.* land-reht, *ags.* land-riht, *fries.* lond-riucht) *st. n. was in einem Lande Rechtens ist, Gesetz eines Landes: acc. sg.* land-reht (*parallel mit* êo) 3861. 5323.

land-sidu *st. m. Brauch oder Sitte eines Landes: nom.* sô was irô wîsa than, therô liudeô land-sidu 454.

land-skado *sw. m. der ein Land wüstet, Mordbrenner: dat. sg.* themo land-skađon (*Barrabas*) 5417.

land-skepi (*ahd.* land-skaf *f.*, *ags.* land-skipe *m.*, land-sceap *n.*) *st. n. Landschaft, Land: acc. sg.* land-skepi 344. 1413. 2442. *dat.* land-skepi *Mon.* 709. 870. 875. 3398. -skepea 1410. 1929. -skipie 1875. 2117. -skepie 2128. — *dat. pl.* land-skepiun 2812.

land-wîsa (*ahd.* lant-wîsa), *st. sw. f. Landesbrauch, Landessitte: nom. sg.* 2764. 5406. *acc. sg.* land-wîsa 4553. land-wîson 5260 *Mon. dat. sg.* land-wîsu 5741 *Cott.* land-wîsun 796.

lang (*ahd. ags.* lang, *fries.* long) *adj. lang;* 1. *räumlich: acc. sg. masc.* an (obar) langan weg 544. 3754. *dat. sg. masc.* an ênon langon (langan *MS.*) skafte 5651 *Cott.* — 2. *zeitlich: acc. sg. masc.* allan langan dag 966. 2080. 2819. 4234. *fem.* langa hwîla 470. 487. 1028. 1122. than langa (*Cott.* lang) *so lange* (*verstanden* hwîla, *Zeit*) 363. 1055. alla langa (langan *MS.*) naht 5877 *Cott. neutr. adverbial* thô ni was lang aftar (te) thiu 243. 315. 959. 2016. 2782. 5771. *ähnl.* 2254. 4088. lang aftar *lange nachher* 5427 *Cott.* than lang hie giwald êhta 70 *Cott. ähnl.* 2527 *Cott.* — *dat. fem.* te langaru (languru) hwîlu 1243. 1626. — *gen. neutr.* hwat skal ûs thes te frumu werđan, langes (*ewiges*) te lône 3313. — *Kompar. acc. sg. fem.* lengron, lengeron hwîla 170. 1106. lengerun,

Digitized by Google

langerun hwîla *Cott.* 5693. 5804. *gen. sg. neutr.* lengiron lîƀes 3156. lengron lîƀes 2246 *Cott.* — *Kompos.* aldar-, ant-, sumar-lang.

lango *adv. lange, lange Zeit* 176. 523. 912. 944. 1085. 1291. 1319. 1467 *u. ö. in den Begriff in Ewigkeit, immer übergehend* 1560. — *Kompar.* leng 311. 1860. 2716. 3956. 4176. 4620. 5102. 5164.

bi-lang *adj. hinreichend zu jemand, verbunden, verknüpft: nom. sg.* than ne sî he imu êo sô swîđo an sibbiun bilang (*verwandt*) 1495.

gi-lang (*ahd.* gilang, *ags.* ge-lang) *adj. sich erstreckend zu . ., reichend; daher bereit: nom. sg. f.* thâr is thiu helpa gilang mannô gihwilîkun 1112. *nom. plur. f.* thâr iro wârun at thia helpa gilanga 5919 *Cott.*

langôn (*ahd.* langên, *ags.* langian) *sw. v. unpersönl. c. acc. verlangen, gelüsten: praet. sg. III.* langôda Judeon, hwan êr sia that hêlaga barn hangôn gisâwin 5374 *Cott.*

lang-sam (*ahd.* lang-sam, *ags.* langsum) *adj. lange während; immerwährend, ewig: nom. sg. masc.* langsam râd 1458. *acc. sg. masc.* langsamana, langsamna râd 2701. 4529. *neutr.* langsam lôn 1791. 3780. 4210. an langsam lioht (*in den Himmel*) 5704 *Cott.* an that langsama lioht 2648. 4452. — *acc. pl. n.* langsam leger (*lange, schwere Krankheiten*) 1217. — *Komp. acc. sg. masc.* lang-samoron râd 1202.

lastar (*ahd.* lastar, *fries.* laster) *st. n.* 1. *Strafbares, Sünde, Schuld: acc.* libdun im far-ûtar lastar 81 *Cott.* ni mag thi (*dat.*) lastar man fîđan 3807. *gen.* lastares 5231. — 2. *Schmähung, Spott, Hohn: acc.* lastar sprâkun (sprak) 5300, 5573 *Cott.*

lat (*ahd.* laz, *ags.* lät, *fries.* let) *adj. saumselig, träge; spät: nom. sg. masc.* thô te lat ni warđ Sîmon Pêtrus 3054. *neutr.* it is unk al te lat 142. *nom. plur.* thôh sie sume lata werđan (*wenn auch manche sich verspäten*) 3516. wit sint . . an unkun sîdun lat 152. — *Kompar. nom. sg.* ni was gio thiu latoro be thiu sunu drohtines 2365. — *Superl. nom. sg.* the latsto (lazto *Mon.*, lezto *Cott.*) dag *der letzte, jüngste Tag* 4337. *ähnl.* 4363. 4377. the lasto (lezto *Cott.*) dag 4290. *acc. sg. n.* thia that letst (lezt *MS.*) wârun . . kumana *zuletzt* 3428. *dat. n.* at latston (at laztan *Mon.*, alezten *Cott.*) *zuletzt* 5072.

latta *s.* lettian.

lâri (*ahd.* lâri) *adj. leer: nom. pl. f.* sind thesa stedi lârea 5825 *Cott. neutr.* lâri word (*Cott.* lâria) 1729. lârea stôdun thâr stênfatu sehsi 2036.

a-**lârian** (*ahd.* ir-lâran) *sw. v. leeren: ausleeren: c. gen. rei: part. praet.* thiu skapu wârun lîđes a-lârid 2016.

lâtan (*ahd.* lâzan, *ags.* lætan, *fries.* lêta) *st. v. lassen.*

1. *c. acc. lassen, verlassen, zurücklassen: praet. sg. III.* hêlagon âđom liet fan themo lîk-hamon 5660 *Cott. plur. III.* sie lêtun im mêr at hûs welôno gewunnan 3773. — *part. praet.* ne habda wunnea than mêr, biûtan te them ênagun sunie al gelâtan 2188. — *daher* 2. *auslassen, vorbeilassen, ausnehmen: praet. sg. III.* lèt man simla then ênon biforan (*wenn man den einen ausnahm*) 2789. — 3. *von sich lassen, wohin wenden oder befördern: praet. pl. III.* ina mid sêlun lêtun an thena rakud innan 2313. *part. praet.* sum haƀit al the thiu is muod gilâtan . . hwô hie . . 2518 *Cott.* — 4. *lassen, bleiben lassen, mit acc. pers. u. prädicat. adj.: inf.* sô (thik) ti quellianne an krûciun, sô quikan lâtan *lebendig zu lassen* 5349 *Cott. praet. sg. III.* lêt ina than hêlan 2281. lêt sea lêđes gihwes, sundeôno sikora (âlêt *M.*) 4210. *conj. praet. plur. III.* hweđar sie sie quelidin, the sie sie quika lêtin 3848. *ähnl.* 3885.

5. *lassen, zulassen, mit acc. c. inf.: praes. sg. I.* than lâtu ik thi brûkan wel alles theses ôdwelon 1104. nu lâtu ik iu hôrian tô 2129. *II.* ef thu ina hinan lâtis sîđôn gisundan 5361 *Cott. III.* he lâtid it than al giwerđan sô 1580. lâtid thea ôđra eft an grund faran 2634. ef he im (*sibi*) than lâtid is môd twehôn 1374. *ähnl.* 3502. lâtit 3480

Digitized by Google

Cott. ef he ina (*sese*) lâtid is môd spanan 1480. — *conj. praes. sg. II.* lâtas 482. *III.* lâte 3017. lâte man *man lasse* 2565 *Cott.* 3406. *pl. I.* lâtan (lâton *MS.*) 2574 *Cott.* — *imp. sg. II.* lât 328. 1612. 1709. 2425. 2571. 2825. 3233. 3238. 4041. *pl. II.* lâtad 879. 948. 1400. 1897. 1944. 1946. — *inf.* welda is thâr lâtan kostôn kraftiga wihti 1030. — *praet. sg. III.* lêt 1059. 1080. 1095. 1097. 1986. 2346. 2356. 2358. 4771. 4953. 4955. 5033. 5035. liet *Cott.* 2226. 5386. 5395. 5708. *pl. III.* lêtun 2907. 3878. 4948. lietun *Cott.* 2239. 5564. — *conj. praet. pl. III.* lêtin 1140. 4173. lietin 5692. that sie im (*refl.*) ni lietin irô hugi twîflian *Cott.* 4705.

6. *lassen, mit Ellipse des inf.* wesan (*Grimm, Gramm. IV, 133*); *der von Grimm geforderte dat. der pers. steht gewöhnlich, nicht immer: conj. praes. sg. III.* lâte (lâtan *MS.*) im ginôgi an thiu 1524. sô (*der*) lâta imu an innan thit sorga an is môd-sebon 2610. *plur. I.* ni lâtan ûsa fera wiđ thiu wihtes wirđig 4000 *Cott.* — *imp. sg. II.* ne lât thu sie thi thiu lêđaron 323. *ähnl.* 3239. lât thi an thînumu hugi sorga 3894. *plur. II.* ne lâtad gi iuwan hugi twîflean (twîflôn *Mon.*), sebon swîkandean 1897. ne lâtad iu silobar nek gold wihti thes wirđig 1853. be thiu lâtad iu an iuwan môd sorga 4379. thes lâtad gi iwan hugi simbla, lîf an lustun 1342. *vgl.* 2320. — *praet. pl. II.* lêtun sea iu an iuwomu hugi lêđe 4440. — *Der im Nebensatze ausgelassene inf. ist aus dem Hauptsatze zu ergänzen: prs. sg. III.* ik biun garo sinnon, ef mi god lâtid (*scil.* garo wesan), that ik . . 4680 *Cott.*

a-lâtan *jemand wovon frei lassen, etwas erlassen, vergeben:* 1. *c. acc. pers. u. gen. rei: praes. conj. sg. III.* that he iu alâte lêđes thinges 1569. *ähnl.* 1617. 5038. *imp. sg. II.* alât ûs . . managoro mên-skuldiô 1610. *praet. conj. sg. III.* that sie heban-kuning lêđes alêti 101. — 2. *c. acc. rei mit oder ohne dat. pers.: prs. sg. III.* than alâtid iu waldand-god . . firin-werk mikil 1620. *inf.* that he alâtan mag liudeô gihwilîkun saka endi sundea 1008. *ähnl.* 1623. thôh ik iuwa dâdi ni mugi, iwar selbaro sundea alâtan 884. — 3. *c. dat. pers. u. gen. rei: inf.* ef gi than williad alâtan liudeô gehwilîkun, therô sakôno endi therô sundeôno 1618. *ähnl.* 3246. 3253.

far-lâtan 1. *verlassen, von etwas weggehen, sich von etwas abwenden: prs. sg. III.* sô hwe sô that mên forlâtid 900. farlâtid (thea lêra) 1369. (mâgô gesidli) 3322. werold-saka mîđit, farlâtit is lusta 3454 *Cott. ähnl.* 3456. 3477 *Cott. plur. II.* than gi helli-githwing forlâtad 946. — *conj. praes. sg. III.* that he . . ferah farlâti (*sterbe*) 4158. — *inf.* forlâtan 1365. farlâtan 1662. 2830. 4255. 4776. ni williad thes farlâtan wiht mên-githâhtiô (*wollen sich nicht von ihren bösen Vorsätzen wenden*) 1353. forlâtan liudeô drôm (*sterben*) 578. lîf farlâtan 5325 *Cott.* — *praet. sg. II.* te hwî thu mik sô farlieti 5638 *Cott. III.* forlêt 514. 862. 1124, 1196. farlêt 4628. sô siu iru (*refl.*) wiht ni farlêt gôdes an iro gardun (*d. i. nichts zurückliefs*) 3776. forlêt eldeô barn, môdag mannô drôm (*starb*) 762. that he thit lioht farlêt 3357. *pl. I.* farlêtun 3310. *III.* forlêtun 1165. 1184. farlêtun 3600. 4936. — *conj. praes. sg. III.* forlêti 315. farlêti 2721. *pl. III.* that sia bêdia samad lîf farlietin 5700 *Cott.* — *part. praet.* farlâtan 3004. — 2. *etwas unterlassen: prs. plur. III.* that sie thes ne word ne werk wiht ne farlâtad, thes ik sie . . lêstean hête 2116. — *imp. sg. II.* farle-garnessi farlât 3271. *ähnl.* 3274. — *inf.* forlâtan 454. farlâtan 3841. 5470 *Cott.* that wîf ni mahta wôp forlâtan (*das Weinen unterdrücken*) 5920 *Cott.* — *praet. sg. I.* farlêt 3280. — *conj. praet. sg. III.* hêt that thiu widowa wôp farlêti 2194. *pl. III.* farlêtin 2034. 2702. — *part. praet.* farlâtan 3194. — 3. *c. acc. pers. einen aus der Haft entlassen: inf.* ni williad mi forlâtan be thiu 5093. thuo welda ina sîđ aftar thiu gramhûdig man gerno farlâtan 5357 *Cott. ähnl.* 5379 *Cott.*

ti-lâtan *zergehen, sich zerteilen, sich zerstreuen: praet. sg. III.* thô telêt

Digitized by Google

that liud-werod aftar themu lande allumu 2900. tilêt thiu luft an twê 3145. — *part. praet.* gisâhun finistri an twê telâtan an lufte 391.

lebdin *s.* libbian.

legar (*ahd.* legar, *ags.* leger, *fries.* legor) *st. n.* 1. *Lager, Krankenlager: nom.* mi legar bifêng 4429. *daher* 2. *schwere Krankheit: nom. sg.* 3978 *Cott. dat.* fan (*durch*) them legare 4007. *acc. pl.* tulgo langsam leger 1217.

legar-bed (*ags.* leger-bed) *st. n. eig. Krankenbett, daher Krankheit, die einen zu liegen zwingt: acc. plur.* that sie môstin hêlean halte endi blinde, . . legar-bed manag 1843.

legar-fast *adj. ans Krankenlager gebunden, hart darniederliegend: nom.* that irô bruođer was Lazarus legarfast endi that sia is lîbes ni wândun 3974 *Cott.*

far-**legarnessi** *f. unerlaubtes Beilager, Ehebruch, Hurerei: acc.* farlegarnessi farlât 3271. *dat.* an farlegarnessi 3844. 3853.

leggian (*ahd.* legjan, *ags.* lecgan, *fries.* leia) *sw. v. legen: inf.* that sie ina than feterôs an . . leggian môstin 3798. sie hietun im thuo te hoske hwît giwâdi umbi is liđi leggian 5295. (thena lîk-hamon) an graf leggian 5728 *Cott.* leggian (oƀar . .) 5795 *Cott.* — *praet. sg.* legda im êna bôk an barm 232. legda . . that kind an êna kribbiun 381. siu an that tresur-hûs twêna legda êrine skattôs 3767. legda (ledda *Cott.*) mid listiun lîk tesamne, hôƀid-wundon 4903. *plur.* an graf lagdun sundi-lôsian 5823 *Cott.* — *part. praet.* aftar hwemu thiu gilîknessi gilegid wâri (*sc. das Bild auf der Münze*) 3827.

-lendi *s.* eli-lendi.

les (*ags.* läs) *adv. weniger:* nio gi . . thiu les lêra mîna wordun ni wîsiad *erklärt ihr darum* (*sc. weil nicht alle hören*) *meine Lehren nicht weniger* 2463.

lesan (*ahd. ags.* lesan, *fries.* lesa) *st. v.* 1. *c. acc. lesen, auflesen, sammeln: prs. sg. III.* lisit after thiu thea gôdun an greote 2633. lisit imu than thea hluttron an heƀanrîki 2638. *pl. III.* fîgun ne lesad heliđôs an hiopun 1715. lesat thea hluttron man sundor tesamne 2601. — *conj. pl. I.* that hrên kurni lesan subro tesamne 2570. — 2. (*im Buche*) *lesen: praes. pl.* the thea bôk lesat 3403. — *praet. pl. III.* an godes êwa lâsun endi linôdun 810.

a-lesan *auflesen: prt. plur.* (it) fuglôs alâsun 2404. — *part. praet. nom. pl.* alesane *auserlesene* 1235.

gi-lesan *zusammenlesen, sammeln: praet. sg.* that man birilôs gilas tweliƀi fulle 2869.

a-**leskian** (*ahd.* ar-leskjan) *sw. v. erlöschen machen, auslöschen, tilgen: prs. sg. III.* aleskid thena gilôƀon 2505. *conj. praes. sg. III.* that he mi aleskie mid is luttikon fingru tungon mîna (*die brennende Zunge des Reichen in der Hölle*) 3372. *praet. conj. pl. III.* that sie thea (*sc.* sundiun) aleskidin (leskidin *Mon.*) 4254.

lettian (*ahd.* lezjan, *ags.* lettan, *fries.* letta) *sw. v.* 1. *müde werden, ablassen: praet. sg.* thiu thioda ne latta 5644 *Cott.* — 2. *c. acc. pers. hemmen, verhindern* (*an etwas c. gen. rei oder abhäng. Satze*): *prs. sg. III.* letid mik mîn lîk-hamo 4785. — *prt. plur. III.* lettun sie thes gilôƀon 3650. *conj. praet. sg. III.* letti thea liudi that sie imu lof sô filu wordun ni warhtin 3727.

a-lettean *vorenthalten, entziehen: inf.* that im ni mahti alettean man gumôno sulîka gambra 354.

gi-lettian *hindern, hemmen: inf.* that thi watares kraft an themu sêwe innan thînes sîđes ni mahta . . gilettian 2956.

letst *s.* lat.

lêƀa (*ahd.* leipa, *ags.* lâf) *st. f. das Übriggelassene: nom.* that thiu lêba thâr farloran ni wurđi 2866. *dat.* thâr môses warđ, brôdes te lêƀu (*es blieb soviel Brod übrig, daſs . .*) 2869.

far-**lêƀian** (*ahd.* leiban, *ags.* læfan) *sw. v. übrig lassen: part. praet.* is ni was farlêƀid wiht hwergin an themu hûse 2013.

gi-**lêƀôd** (*vgl.* lêf) *part. praet. gelähmt:* gilêƀôd an is lîk-hamon 3336.

lêƀôn (*ahd.* leibên) *sw. v. bleiben, übrig bleiben, nachdauern: prs. sg.*

Digitized by Google

III. than lêbôt ûs thoh duôm aftar 4002 *Cott.*

lêdian (*ahd.* leitan, *ags.* lædan, *fries.* lêda) *sw. v.* 1. *c. acc. pers. leiten, führen: prs. sg. II.* an thena godes weg gumôno gisîđi lêdis mid thînun lêrun 3807. be hwî lêdis thu mi these liudi tô 4838. *III.* the an thea wirson hand liudi lêdid 1779. heri lêdid kunni obar ôđar 4322. lêdid (up an . .) 4450. *plur. II.* lêdiad tô 4912. — *conj. prs. sg. III.* lêdea 1787. — *inf.* lêdian 709. 771. 773. 1080. 3573. 4075. 4818. 4828. 4929. 5300. 5374. lêdian forđ *herzu führen* 3841. — *praet. sg. III.* lêdda sie ût thanan 5973. *plur. III.* lêddun ina forđ thanan 3352. lêddun ina wlanke man . . under ederôs 4944. ina thô lêddun, thâr therô liudiô was . . thinghûs 5125. lêddun waldand Krist . . te dôđe 5514 *Cott.* — *part. praet.* wurđun thâr gilêdit tuo 2224 *Cott.* — 2. *c. acc. rei führen, bringen, tragen: prs. pl. II.* hweđer lêdiad gi wundan gold te gebu hwilîkun gumôno 554. *III.* al sô iu wegôs lêdiad, brêd strâta te burg 1930. lêdiad thi her manage tô ordôs endi eggia 3697. — *praet. sg.* lêdda man faklon brinnandea fan burg 4815. *plur.* the thea geba lêddun 654. — 3. *prs. sg. III.* lêdit im is werold mid thiu, is aldar ant thena endi *damit* (*mit guten Werken*) *bringt er sein Leben zu bis zu Ende* 3474 *Cott.*

ant-lêdean *entführen, fort bringen, c. acc. pers.: inf.* ant- (a- *Cott.*) lêdean 705. *prt. plur. III.* antlêddun (alêdun *Cott.*) 756. antlêddun 4372.

far-lêdean *c. acc. pers. böse Wege führen, verführen, verleiten: prs. sg. III.* farlêdid liudi an lêđan weg 1507. *plur. III.* than farlêdead ina lêđa wihti 2503. — *inf.* man . . farlêđean an mirki mên (an lêđan weg) 1479. 1485. ne lât ûs farlêdean lêđa wihti sô forđ an irô willion (*nicht hinweg — in die Hölle — führen*) sô wi wirđige sind 1612. — *praet. sg.* Adaman endi Êvan . . forlêdda 1037. — *part. praet.* farlêdid 5189. (farlêd *MS.*) 5319 *Cott.*

lêđ (*ahd.* leid, *ags.* lâđ, *fries.* lêth) *adj. verhaſst, feindlich, übel, böse, leid: nom. sg.* that he warđ is drohtine lêđ 1047. *neutr.* lêđ was that swîđo allon . . 3435 *Cott.* it is thesumu werode lêđ 3727. lêđ is imu swîđo wîti te tholônne 4786. — *acc. sg. masc.* thana lêđan man Êrodesan 684. an lêđan weg (*auf den Weg zur Hölle*) 1485. 1507. lêđan strîd 2341. 4269. lât ina thi an thînumu hugi lêđan 3239. *fem.* thia lêđun thiod (*die Juden*) 5386 *Cott. dat. sg. fem.* te thesaru lêđun thiodu 4838. *gen. sg. f.* lêđaro sprâka 3375. *neutr.* lêđes thinges (*des Bösen*) 1569. 5038. lêđes liud-skepies 2361. — *substantivisch masc.* thes lêđon (*des Teufels*) 1106. — *nom. pl. masc.* lêđa wihti (*böse Geister*) 2503. 3557. 4625. *fem.* sumun wârun eft sô lêđa lêra Kristes 3789. *ähnl.* 4127. *acc. plur. masc.* lêđa wihti 1612. gelpquidi lêđa 3470 *Cott.* lêtun sea (*die Armen*) iu an iuwomu hugi lêđe 4440. *dat. plur.* mid lêđun . . wordun 5081. *gen. pl.* lêđaro gilêstô 886. 2682. lêđoro gilêstiô 1355. lêđaro dâdiô 5566. *masc. substantivisch* lêđaro (*der höllischen Geister*) 946. — *Kompar. acc. sg. fem.* ne lât thu sie thi thiu lêđaron 323. *acc. pl.* an lêđaron stedi 3600. — *Superl. gen. sg.* lîđô thes lêđoston 5651 *Cott.*

lêđ (*ahd.* leid, *ags.* lâđ, *fries.* lêth) *st. n. Feindschaft, feindliche That: dat.* lêđe 1458. — *Übeles, Böses: acc.* sô liof sô lêđ 1332. lêđ sprekad 1337. *gen.* lêđes 303. 397. 1341. 1893. 2721. 3248. 3381. 3888. 4198. 4210. 4907. 4912. 5057. 5186. 5379. 5890. — *Sünde: gen.* lêđas 881. lêđes 101. 1617. 3253.

a-**lêđian** (*ahd.* leidan) *sw. v. verhaſst machen, verleiden: inf.* woldun waldand Krist alêdian thêm liudiun 1232. *part. prt.* wirđid . . liudiun alêdid 1380.

lêđlîk (*ahd.* leidlîh, *ags.* lâđ-lîc) *adj. böse, abscheulich: acc. sg.* swîđo lêđlîk (lêthig *Cott.*) lôn 1626. lêđlîk lôn-geld 2343. *acc. pl. fem.* lêđlîka lêra 2588.

lêđlîko *adv. auf leidbringende Weise* 1565.

Digitized by Google

lêđôn (*ahd.* leidôn) *sw. v. leid thun, Betrübnis oder Reue verursachen: praes. conj. plur. III.* ef imu than is sundea aftar thiu, lôswerk ni lêđôn 3232. *inf.* than biginnat im is ubilon werk lêđôn 3487 *Cott.*

lêđ-werk (*ags.* lâð-weork) *st. n. Übelthat: acc. sg. plur.* lêđ-werk 3245. 3232 *Cott. gen. plur.* lêđ-werkô 1720.

lêf (*ags.* lif *und* lef, *fries.* lêf) *adj. krank, schwach, gebrechlich: acc. sg. masc.* ênna (thena) lêfna lamon 2096. 2308. *acc. plur.* thia lêbun 2224 *Cott.*

lêf-hêd *st. f. Krankheit, Gebrechlichkeit: nom. sg.* 1492. 2110. *dat. sg.* lêf-hêdi 1214. *acc. plur.* lêf-hêdi 1843.

lêhni (*ags.* læne) *adj. eigentlich was leihweise gegeben wird, daher unsicher, unbeständig, vergänglich: nom. sg.* that is lêhni fehu *vergängliches Gut* 1550. *dat. fem.* an thesaro lêhneon weroldi 1543.

lêia (*mhd.* leie) *st. sw. f. Fels; Felsplatte: acc. sg.* thea lêia (hlea *Cott.*) 4078. *dat. sg.* an theru lêiun 2395 *Mon.*

lêra (*ahd.* lêra, *ags.* lâr, *fries.* lâre) *st. f. Lehre, Unterweisung, Anweisung, Gebot: nom. sg.* 2480. 2485. 2500. 3487. *acc. sg.* lêra 6. 187. 1069. 1277. 2499. 4225. 4714. (*s. jedoch unter acc. pl.*) *dat. sg. in sw. Form* lêron (lêran *Mon.*) 2341. *gen. sg. in sw. Form* lêron 1733. *nom. pl.* lêra 1147. 1380. 1764. 2451. 3789. 4127. *acc. pl.* lêra 1021. 1162. 1341. 1369. 1404. 1631. 1805. 1829. 1912. 1942. 1989. 2080. 2351 *u. ö. dat. pl.* 218. 497. 499. 696. 881. 904. 949. 953. 1720. 1728. 1818. 2345. 2716 *u. ö.* lêron 5319 *Cott. gen. pl.* lêrôno 2492. 4247. thînaro lêrôno (thînera lêra, *gen. sg., Cott.*) 3815.

lêreo *sw. m. Lehrer: nom. pl.* lêreon (*Cott.* lêrand) 1835. thea luggeon .. lêreon (lêron *Mon.*, lêrand *Cott.*) 1738.

lêrian (*ahd.* lêran, *ags.* læran, *fries.* lêra) *sw. v. unterweisen, lehren:* 1. *absolut: prs. sg. III.* nu he an abuh lêrid wordu gehwilîku 3932. *imp. pl. II.* simla gi mi wordun ford lêrad an thesumu lande 2515. *praet. sg. III.* that he sô lêrda .. sô he giwald habda 1833. lêrda aftar themu lande 2368. sô lêrda he thô mid listiun 2648. — 2. *c. acc. pers.: prs. sg. I.* dôt sô ik iu lêriu 1399. *ähnl.* 1601. *II.* al hebbiu ik gilêstid sô thu mi lêris nu 3279. *pl. III.* hwand gi an mînumu namon thea liudi lêreat 1893. *praet. sg. III.* lêrda 1382. 3224. 3410. 3910. 3962. *plur. III.* lêrdun 3051. *part. praet.* gilêrid 1985. — 2. *c. dat. pers.: praet. sg. III.* lêrda (lêra *Cott.*) mid wordun gôdes willeon gumun 2171. — 4. *c. acc. pers. et rei: imp. pl. II.* lêread gi liudiô barn langsamna râd 1851. *inf.* spâhword manag lêrean thea liudi 1289. *praet. sg. III.* lêrda sie irô gilôbon 2271. lêrda thea liudi langsamana râd 2701. — 5. *c. acc. c. inf.: conj. praes. sg. II.* that thu ûs bedôn lêres 1592. — 6. *c. acc. pers. u. abhäng. Satze: inf.* lêrian thie liudi, hwô sie skoldin irô gilôbon haldan 854. *ähnl.* 897. *vergl.* 1289. than willio ik iu lêrian nu, that gi sô ni wrekan wređa dâdi 1533.

lêriand *part. praes. Lehrer: acc. sg.* thena lêreand 1860. thena lêriand (*Christus*) 3934. *dat. sg.* te themu lêreande (*zu Christus*) 3257. *gen. pl.* lêreandero, lêriandero betst (*Christus*) 2812. 4037.

gi-lêsti (*ags.* gelâst) *st. n. That: gen. pl.* lêđaro gilêstô 886. 2682. lêđoro gilêstiô 1355.

lêstian (*ahd.* leistan, *ags.* læstan, *fries.* lâsta) 1. *c. acc. rei etwas ausführen, befolgen, vollbringen: prs. sg. III.* linôd endi lêstid (that gibod godes) 2471. *conj. prs. pl. II.* that gi lêstian ford thiu word endi thiu werk . . 4714 *Cott. III.* that sie lêstien iuwa lêra 1942. that it eldi-barn aftar lêstien 4650. *imp. sg. II.* lêsti thu inka wini-trewa ford 321. *plur. II.* lêstead iuwa gôdon werk 1648. *inf.* lêstian, lêstean 462. 959. 1073. 1118. 1237. 1369. 1540. 1631. 1718. 1733. 1807. 1818. 2035. 2117. 2450. 2500. 3404. 4553. 4714. 4907. *praet. sg. III.* lêsta 2333. 4833. *pl. III.* lêstun 778. 2258. (lêstidun *Cott.*) 2858. *praet. conj. sg. III.* lêsti 5256. *plur. III.*

Digitized by Google

lêstin 187. *part. praet.* gilêstid *s. u.* gilêstian. — 2. *intransitiv thun, handeln: prs. sg. III.* lêstid sô an theson liohte 3458 *Cott.*

gi-lêstian 1. *c. acc. rei, mit u. ohne dat. pers. thun, vollbringen: prs. sg. III.* that hie iu harmes wiht, lêđes ni gilêstid 5890 *Cott. pl. II.* alles thes unrehtes thes gi ôđrun hir gilêstead 1628. *conj. prs. pl. II.* that sie iuwa gôdun werk gerno gilêstien 1934. *inf.* gilêstean 647. welda heƀanrîki liudiun gilêstean (*gewähren*) 1052. *part. praet.* gilêstid 170. 191. 243. 348. 528. 796. 2153. 3279. 4353. 5186. 5864. thesa quidi werđad wâra, liudiun gilêstid 3921. — 2. *intrans. handeln: prs. conj. sg. III.* that he sô gilêstea sô he thesun liudiun wili gibiodan 894. *inf.* mahta sô gilêstian wel 1243. *ähnl.* 1442. 2755. 4486. — 3. *c. dat. folgen, einem anhangen: prs. sg. III.* that im gilêstid thie gilôbo 3482 *Cott.* — *s.* ful-lêstian; un-lêstid.

libbian (*ahd.* lëbên, *ags.* libban *u.* lifian, *fries.* libba *u.* livia) *sw. v.* 1. *leben, Leben haben, lebendig sein: prs. sg. III.* nu the kuning ni libôd (leƀôt *Cott.*) 774. *inf.* that siu mid them liudiun leng libbian môsti 311. he imu (*refl.*) mahti libbian ford, ferahes gefullid 4035. *ähnlich* 4115. that hie muosti quik libbian 5447 *Cott. part. praes.* libbiendi 4587. libbiandi *Cott.* 4010. 5674. 5864. *gen. sg.* libbiendes godes 3059. 5088. *nom. plur.* libbeanda 1013. *acc. pl. n.* libbiendi flôd 3918. *gen. pl.* libbiendero 3150. libbeandero liudeô 4387. — *praet. conj. sg. III.* welda that hie quik libdi 5440 *Cott.* — 2. *leben, ein Leben führen: prs. plur. III.* thie hir friđu-samo undar thesumu folke libbiad 1317. libbiad an lustun 1353. *conj. prs.* that man her an erđu ôdag libbea 1642. *ähnl.* 1659. *inf.* ni mugun eldi-barn ênfaldes brôdes . . libbian 1069. libbian an lustun 3383. than wi theses rîkies skulun lôse libbian 4145. *praet. plur. III.* libdun im (*refl.*) far-ûtar lastar 81. *conj. prt. plur.* mid hwilîku arƀêdiu thar thea erlôs lebdin 2823. *part. praet.* gilibd 466.

lid (*ahd.* lid, *ags.* liđ, *fries.* lith) *st. m. Glied des menschlichen Leibes, acc. sg.* thana lid 1488. *nom. plur.* liđi 5704 *C. acc. plur.* liđi 4101. 5295. *dat. plur.* liđiun 1533. thôh siu undar ira liđon êgi barn *ein Kind trage zwischen ihren Gliedern = schwanger sei* 323. *gen. plur.* liđô 1485. liđiô (lidu *Mon.*) 1531.

liđo-bendi *st. f. pl. Fesseln um die Glieder: acc. pl.* liđo-bendi 3798. *dat. plur.* liđo-bendiun 4929. liđu-bendiun 5270.

liđo-kosp *st. m. desgl.: dat. pl.* liđo-kospun 2725. 4429.

liđu-wastum *st. m. Glied, pl. Gliedmaſsen: dat. pl.* was . . liđu-wastmon bilamôd 2301.

liđôn *sw. v. führen, bringen: prs. sg. III.* liđôd sie (*die Fische*) te lande 2633 *praet. plur. III.* that sie im thanan ôđran weg, erlôs fôrin, liđôdin sie (*refl.*) te lande (*daſs sie sich auf einem andern Wege in ihr Land begeben sollten*) 684.

liggian (*ahd.* liggan, *ags.* licgan, *fries.* liga, lidzia) *st. v. liegen, gelegen sein: prs. sg. III.* ligid (an ênera kribbiun) 406. thâr is hord ligid, sink gesamnôd 1656. than ligid eft ôđar . . weg an thesoro weroldi 1783. the hir sô siak ligid an thesumu seli innan 2326. nu ligid hie wundon siok, diopo bidolƀan 5755 *Cott.* — *pl. III.* hwô hir wegôs twêna liggead 1774. — *inf.* liggian 5904 *Cott.* an themu alloro ferriston ferne liggean 2141. liggian (an thêm bendion) 4685 *Cott.* — *part. prs.* liggiandi 3346. *acc. sg.* liggeandean lamon 2331. — *praet. sg. I.* an feteron lag 4401. *ähnl. sg. III.* lag 5399. lag imu (*refl.*) . . at thêm durun foran 3337. lag . . an theru helliu 3364. lag thâr ên felis bi oƀan 4076. an is breostun lag 4604. thâr (*wo*) is lîk-hamo lag 5829 *Cott.* lag thie fano sundar 5905 *Cott. plur. III.* lâgun thuo wardôs . . sâm-quika 5804 *Cott.*

gi-liggian *liegen: praet. sg. III.* that thâr an theru lêiun gilag 2395.

likkôn (*ahd.* lecchôn, *ags.* liccian) *sw. v. lecken, belecken: praet. pl.* gêngun is hundôs tô, likkôdun (leccodun *Cott.*) is lîk-wundon 3346.

Digitized by Google

lilli (*ahd.* lilja, liljo, *ags.* lilie) *st. m.? n.? Lilie: nom. sg.* 1683.

linôn (*ahd.* lirnên, *ags.* leornian, *fries.* lirna?) *sw. v. lernen: prs. sg.* an is breost hledid that gibod godes, linôd endi lêstid (*scil.* it) 2471. spâhiđa linôt 3455 *Cott. inf.* that wi it an thesumu lande at thi linôn môtin 2431. linôn endi lêstian (*scil.* is hêlag word) 1237. *ähnl.* ne linôn ne lêstian 1733. *praet. pl.* bi godes êwa lâsun endi linôdun, hwô sea lof skoldin wirkean . . 810. linôdun im (*refl.*) thea lêra 3787. *part. praet.* lât thit folk sehan hwô thu gelinôd hađas liudeô menegi te blîdseanne 2752.

liodan (*ags.* leódan) *st. v. Wurzel treiben, wachsen: inf.* the an themu wege began liodan (liothan *Cott.*) 2508. *praet. sg.* (that korn) lôd an lustun (hlôd *Mon.*, lôt *Cott.*) 2398.

liof (*ahd.* liop, *ags.* leóf, *fries.* liaf) *adj. lieb, wert; liebevoll, freundlich: nom. sg. masc.* liof landes ward (*Christus*) 626. 3760. he was allun liof môdar-mâgun 784. *ähnl.* (lef *Cott.*) 2703. *in sw. Form als voc.:* leođo, liođo drohtin (*Gott u. Christus*) 3245. 4701. 5018. 5638. *fem.* thu bist thînun hêrron liof 259. — *acc. sg. masc.* liođan (*Cott.* lеđan) 4936. liođan, leođan, liođana hêrron 1165. 3308. 4776. mînan liođan lîkhamon 4764. *neutr.* barn . . liof endi luttil 740. mâgô gisidli liof 3323. hwô liof is thâr mannô hwilîkumu . . that man . . *wie lieb es da jedermann ist, daſs man* . . 5036. — *dat. sg.* te iuwomu hêrron leođon (leođon hêrron *M. C.*) 1544. mid thi sô liođon 4685. — *gen. sg. masc.* liođes 2209. 5736 *Cott.* liođes hêrron 932. 5789. (liđes *C.*) 4988. liađes mannes 4071. — *nom. pl. masc.* sia wârun gode liođa 19 *Cott.* 1258 *Cott. als voc.* liođon liudwerôs 3054. — *dat. pl.* thînun liođun liudiun 492. — *Kompar. nom. sg. masc.* dôđ wâri iu than allon liođera 5532 *Cott. neutr.* unt that im thô liođara warđ, that he . . 1122. *nom. pl.* liudi sint im liođoron mikilu 1685. *acc. plur.* liođara thing 397. — *Superl. nom. sg.* libbiendero liođôst 3150. that he im wâri allaro barnô liođôst 993. *ähnl.* 4602. *in sw. Form* dagô liođôsto 485. *als voc.* mannô liođôsto 821.

liof (*ahd.* liop) *st. n. Liebes, Erfreuliches; Liebe: acc.* sôkit im . . sô liof sô lêđ *Liebes oder Leides* 1332. tôgeat im . . liof wiđar irô lêđe 1458. *dat.* thêm liudiun te leođa 497. *ähnl.* te liođe 1287. te leođe 1552. *gen.* liođes *Erwünschtes* 4667.

lioflîk, lioblîk (*ahd.* liup-lîh, *ags.* leóflîc, *fries.* liaflîk) *adj. lieblich, erfreulich, schön: nom. sg.* lioblîk feldes fruht 2394. *acc. fem.* sô lioblîka lêra 1277. *ähnlich* 1829. *neutr.* swîđo lioflîk, leoblîk lon 1560. 3515. *instr.* lilli mid sô lioblîku blômon 1683. *gen.* leoblîkes lônes 1862.

liogan (*ahd.* liogan, *ags.* leógan) *st. v. lügen, trügen, c. acc.: inf.* he ni mahta is quidi liagan, is word wendian (*konnte seine Zusage nicht brechen*) 2779.

lioht (*ahd.* lioht, *ags.* leóht, *fries.* liacht) *st. n. Licht, Sonnenlicht, Glanz: nom. sg.* 1391. 1710. 4055. 4243. 4529. 4671. 5057. (*himmlischer Glanz*) 5774. that berhta lioht 3135. diurlîk dages lioht 4911. sunnun lioht 5634. swigli lioht skôni 5627. bliksmun lioht 5810. himiles lioht *himmlisches Licht* 3164. lioht godes (*claritas dei, Luc. 2, 9*) 391. thâr is sêolôno lioht 2083. — *acc.* lioht 1400. 1405. 3600. 3616. 3925. 4010. lioht endi liudi 3584. that berhta lioht 2358. 3637. dages lioht 2218. 2909. swigli sunnun lioht 3578. 3663. thit lioht *dieses Licht, das irdische Sonnenlicht* 3059. 5088. the gio thit lioht gisâhun (*auf Erden waren*) 2598. hôh himiles lioht (*himmlischen Glanz oder Herrlichkeit*) 3670. *ähnl.* 3325. 4575. lioht godes (*dasselbe*) 4254. 4645. 5436. 5607. gôd lioht mid gode 2138. duad sie an . . hôh himiles lioht 2602. lioht godes . . êgan 2797. himiles lioht, godes rîki sehan 3107. an that lioht godes lađôian 2817. *Für geboren werden gelten die Umschreibungen:* quam an liudeô lioht 199. *ähnl.* 5270. kuman . . an mannô lioht 372. (*cf.* an mannô lioht brengean *gebären* 377.) an thit lioht kuman 626. 856.

Digitized by Google

886. 2876. 3051. (*auferstehen*) 5910 *Cott.* an lioht kuman 2732. *für sterben, selig sterben, in den Himmel kommen gilt* thit lioht ageƀan 470. *ähnl.* 771. 2148. 2619. 3357. 4007. 4758. sôkead in lioht godes 946. sôkit im ôðar lioht 1331. *ähnlich* 5700. an that hêlaga lioht gangan 1801. hwerƀan an that himiles lioht 1920. an lioht godes lîðan 2538. 3267. an that langsama lioht lîðan 2647. *cf.* 4452. 5704. kuman an that mâria lioht 3450. — *dat.* liohta 397. an dages liohte 5453 *Cott.* an thesumu liohte (*auf dieser Welt*) 647. 1404. 1427. 1628. 1774. 2063. 3091. 4353. 4387. 4628. 4912. an thesun liohta 881. an theson liohte *Cott.* 3458. 3487. 5427. an them liohta 466. an themu liohte 3381. te thesun liohta, thesumu liohte (*auf, in diese Welt*) 1211. 3532. 4104. 4587. that ik gio te thesumu liohte quam (*dafs ich je geboren ward*) 5018. liudon te liohte 5771 *Cott.* fan thesumu liohte (*von dieser Welt fort*) 4035. an themu liohte godes (*im Himmel*) 1912. *ähnl.* 1550. — *gen.* liohtes 3552. 3577. 3592. 3658. dages liohtes (*dieser Welt*) 4363. *instrumental* liohtes *mit Licht, glanzvoll* 4290. — *gen. plur.* liohtô mêst *vom Himmelreiche* 3082. 5394.

lioht (*ahd.* lioht, *ags.* leóht, *fries.* liacht) *adj. licht, glänzend: nom. sg. f.* thiu liohta . . sunna 4234. *nom. pl.* wurðun imu is wangun liohte 3125. *daher freundlich, mild: instr. sg.* mid leohtu hugi 290. *dat. pl.* liohton wordon 3410. liohtun wordun 3910. — *licht, hoch ragend: comp. nom. sg.* liohtora 2626.

l i o h t o *adv. licht, glänzend* 662. *öffentlich* (liahto) 2755. *unbestreitbar, fest:* liohto gilôƀian 4037. 4640.

lioht-fat (*ahd.* liohtfaz, *ags.* leohtfät) *st. n. Lichtgefäfs, Leuchter, Lampe: dat. plur.* drôg man . . lôgna an lioht-fatun 4815.

liohtian, liuhtian *sw. v. leuchten: inf.* l i u h t i a n 635. hwîtaro sunnon liohtean gelîko *leuchten wie die glänzende Sonne* 2607. *praet. sg.* liuhta is lîk-hamo 3127.

g i - l i u h t i a n *jemandem Licht geben, jemand erleuchten, c. dat. pers.:* sîður im waldand Krist giliuhta mid is lêrun 3668.

lioht-wolkan *st. n. Licht oder Glanz verbreitende Wolke: nom. sg.* 3145.

liomo (*ags.* leóma) *sw. m. Glanz, Strahl: nom. pl.* liomon 3127.

f a r - **liosan** (*ahd.* firliosan, *ags.* forleásan, *fries.* urliasa) *st. v. c. acc. rei* 1. *verlieren, einer Sache verlustig gehen: praes. pl. II.* ef gi iuwa (*scil. Seele*) an them sîðe tharod farliosat 1912. *conj. prs. pl. II.* farleosan 1574. *inf.* nio the sterƀan ni skal, lîf farliosan 4057. — *part. praet.* farloran 1565. 2393. 2866. 4159. *nom. pl. masc.* farlorane 3004. *fem.* farlorana 2451. — 2. *unnütz thun, vergebens brauchen: praes. conj. plur. II.* that gi thea sprâka godes endi spel managu ne farliosan an thêm liudiun 1735.

list (*ahd. ags.* list, *fries.* lest) *st. m. f. Kunst, Klugheit, Weisheit: acc. pl.* listi 3925 *Cott. dat. plur.* mid listiun *mit Weisheit, weise* 2648. *mit Kunst* 4903. listiun (*adverbial*) *weise* 492. 3573. *klug* 1737. *schlau, heimlich* 315.

liudi (*ahd.* liutî, *ags.* leóde, *fries.* liode) *plur. des st. f.* liud, *Volk, Leute, Menschen: nom.* 101. 187. 796. 856. 904. 912. 946. 953. 1069. 1217. 1337. 1413 *etc. acc.* liudi 72. 523. 854. 897. 966. 1214. 1289. 1385. ja land ja liudi 354. 4375. *dat.* liudiun 311. 492. 497. 705. 870. 875. 1021. 1202. 1211. 1232 *etc.* (l i u d i m *Cott.*) 1277. (l i u d i n *Cott.*) 5036. liudeon 74, 2224, 3435 *etc. Cott.* liudon 5319 *C.* — *gen.* liudeô, liudiô 59. 199. 311. 413. 431. 454. 561. 573. 578. 617. 729. 984 *etc.* (l i u d i *Mon.*) 344. liudô 6 *Cott.* — *Kompos.* burg-, Êbreo-, Judeo-, Rômano-, sûðar-liudi.

liud-folk *st. n. Volk aus vielen Leuten bestehend, grofses Volk: acc. pl.* liud-folk manag 1367.

liudi-barn *st. n. pl. Menschenkinder, Menschen: gen.* liudi-barnô 1869. 1971.

liud-kunni *st. n. Menschengeschlecht, Menschheit: dat.* leut-cunnea 1617 *Mon.*

liud-skaðo (*ags.* leód-scaða) *sw. m. Leuteverderber: acc. sg.* thana liud-skaðon (*den Teufel*) 1080.

Digitized by Google

liud-skepi (*ags.* leod-scipe) *st. n.* (*Gesamtheit von Leuten*) *Volk: nom.* 44. *acc.* liud-skepi 2889. *dat.* -skepea 1835. *gen.* -skepies 2361.

liud-stemni *adj. zu einem* liud-stamn (*ahd.* liut-stam), *einem Volke gehörig: acc. pl.* that he her alôsdi alla liud-stemnia (al liud-stamna *Cott.*) werod fon wîtea 248.

liuhtian *s.* liohtean. **-liwan, -liwi** *s.* far-lîhan.

bi-**lîban** (*ahd.* bilîban, *ags.* belîfan, *fries.* bilîva) *st. v. bleiben, ausbleiben, unterbleiben, unterlassen werden: prs. sg. III.* that êo ne bilîbid, ne hi thes lôn skuli . . antfâhan 1968. *conj. prs. sg. III.* êr than therô wordô wiht unlêstid bilîba 1427. êr than it êo bilîbe, nebo man is lof spreke 3733.

lîđ (*ahd.* lîd, *ags.* lîđ, *fries.* lîth) *st. n. Obstwein, Gewürzwein: acc. sg.* lîđ 2025. 2050. 2055. *gen.* lîđes 126. 2013. 2016. *gen. plur.* allaro lîđô lofsamôst 2063. lîđô thes lêđôston (*von dem Christo am Kreuze gereichten Essigtranke*) 5651.

lîđan (*ahd.* lîdan, *ags.* lîđan) *st. v.* 1. *den Weg nehmen, gehen, ziehen: inf.* an heban-rîki . . lîđan 1162. *ähnl.* 2538. 2647. 3267. te Hierusalêm an that Judeôno folk lîđan 3523. than gi lîđan skulun aftar thesumu land-skepea . . al sô iu wegôs lêdiad 1930. *part. praet.* is unka lud giliđan (*vergangen*) 154. — 2. *c. acc. zur See fahren, schiffen: inf.* thuo welda hie thâr ên meri lîđan 2233 *Cott. part. praes.* lîđand *in den Kompos.* lagu-, sêo-, wâg-lîđand.

far-lîđan *c. acc. pers. weggehen von Jemand, verlassen: conj. prs. sg. III.* êr than thius thiustria naht liudi farlîđa 4671.

lîđi (*ahd.* lindi, *ags.* lîđe) *adj. lind, mild, gnädig: nom. sg.* nu skalt thu im mildi wesan, liudiun lîđi 3257. *ähnl.* 3368.

lîf (*ahd.* lîp, *ags. fries.* lîf) *st. n.* 1. *Leben: nom.* 1072. 3482. 4055. 4106. 5693. lîf êwig 3082. 4452. gêstlîk lîf (*Leben der Seele im Himmel*) 1323. *acc.* lîf 740. 2137. 3028. 3758. 4057. 5325. 5417. 5439. 5700. 5804. lîf êwig, êwig lîf 1663. 1791. 3326. 3618. 3668. 3925. 4418. 4644. an that êwiga lîf 1787. habda imu diurlîk lîf *hatte ein kostbares Leben, lebte prächtig* 3334. *instr.* lîbu 306. 1455. 1905. 2677. 2782. 3091. 3540. 4168. 5386 *u. ö. dat.* an is lîba, lîbe *in seinem Leben* 126. 1680. an thesumu lîbe *in diesem Leben* 3658. *gen.* lîbes 1442. 1910. 2246. 3156. 3362. 3458. 3844 *u. ö.* — 2. *Person, Wesen: nom.* theru megin-thiodu ward lîf an lustun 2862. *acc.* thes lâtad gi iwan hugi simbla, lîf an lustun 1343. — *Kompos.* sin-, wel-lîf; erđ-lîf giskapu.

lîf-nara (*ahd.* lîp-nara, *ags.* lîf-naru) *st. f. Lebensunterhalt: acc.* nêo gi umbi iuwan meti ni sorgôt leng umbi iuwa lîf-nara 1860.

far-**lîhan** (*ahd.* far-lîhan, *ags.* onlîhan, *fries.* lîa *schwach*) *st. v. verleihen, geben, gewähren, c. dat. pers. u. acc. oder gen. rei: conj. prs. sg. III.* ne sî that imu eft mildi god . . helpa farlîhe 3241. *conj. praet. sg. III.* sie bâdun ina hêlagna that he im irô ôgun opana gidâdi, farliwi theses liohtes 3577. that he im irô hêlî farlihi (farliwi *Cott.*) 3657. *part. praet.* than habda thuo drohtin god Rômanô-liudeon farliwan rîkeô mêsta 54 *Cott. mit abhäng. Satze:* im habda forliwan liudiô hêrro, that he mahta . . 573.

lîhtlîk (*ahd.* lîht-lîh, *ags.* leóhtlic) *adj. von leichter Beschaffenheit, leicht, gering, schlecht: Kompar. acc. sg. n.* lîhtlîkora lîđ (lihdlicora *Mon.*, lithlicora *Cott.*) 2055.

lîk (*ahd.* lîh, *n. u. f.*, *ags.* lîc, *fries.* lîk) *st. n.* 1. *Körper, Leib: nom. sg.* 154. 199. — 2. *Fleisch: acc.* legda mid listiun lîk tesamne (*die Fleischwunde, die Petrus dem Malchus gehauen hatte*) 4903. — 3. *toter Körper, Leiche: acc. sg.* lîk 4078. *gen. plur.* lîkô hêlgôst (*der Leichnam Christi*) 5741 *Cott.*

gi-**lîk** (*ahd.* gilîk, *ags.* gelîc, *fries.* lîk) *adj. von derselben Art, gleich: acc. sg. n.* thâr thu thi hugis eft gelîk neman (*das Gleiche wieder zu erhalten*) therô wordô endi therô werkô 1552. — *mit dem Dativ: nom. sg. masc.* he ni was ôđrun mannun gilîk, the gumo an sînera gôdî 785. ni bium ik mid wihti

Digitized by Google

gilik drohtine mînumu 935. *neutr.* gelîk 2625. 2629. *nom. pl. masc. fem.* gelîka 1885. 3068. *Superl. nom. sg. neutr.* gilikôst 5812. *anstatt des erwarteten Dativs der Vergleichung folgt anakoluthisch ein nom. nach* al sô: hie was an is dâdion gelîk, an is ansiunion, sô hwemu sô ina muosta undar is ôgon skawôn, sô bereht endi sô bliđi al sô bliksmun lioht 5808 *Cott.* — *vergl.* mis-lîk.
gilîko *adv. auf gleiche Weise* 1408 *Mon.* 3435, 3444 *Cott. mit Dativ:* the giliko duot wisumu manne 1807. *ähnl.* 1819. 2607. — gilîk *adv.* 211.

lîk-hamo (*ahd.* lîh-hamo, *ags.* lîchoma, *fries.* likkoma, lîcma) *sw. m.* 1. *Leib, Körper: nom. sg.* 2110. 3127. 3454. 4640. 4755. 4758. 4785. 5710. *acc.* lîk-hamon 1869. 1905. 2271. 2351. 3640. 4625. 4764. lîflôsan lîk-hamon 2181. *dat.* lîkhamon (*Codd. öfters* -haman, -hamen *wie beim gen.*) 1488. 1531. 2777. 3336. 4046. 4667. 5660. 5674. mid mînu lîk-hamon 4644. *gen.* lîkhamon 1663. 1910. 2301. — 2. *toter Körper, Leichnam: nom.* 5829, 5904 *C. acc.* lîk-hamon 2797. 4101. 5726, 5736, 5774, 5789, 5795 *C. gen.* lîk-hamon 5877 *C.*

gi-**lîk-nessi** (*ahd.* galîh-nessî, *ags.* gelîcnes) *f. Bild, hier das Brustbild des Kaisers auf der Münze: nom. sg.* thiu gelîknessi 3827. —
gi-lîk-nissi *st. n. Bild, Gestalt: dat. sg.* was im an gilîknissie lungras fugles, diurlîkara dûbun (*hatte die Gestalt einer Taube*) 988.

lîkôn (*ahd.* lîhhên, *ags.* lîcian, *fries.* likia) *sw. v. gefallen, angenehm sein: inf.* ni skal that lîkôn wel mînumu hêrron 3194. *praet. conj. sg. III.* quađ that im the sunu lîkôdi betst allaro giboranaro mannô 992. — *unpersönlich: prs. sg. III.* an themu mi lîkôd wel an mînun hugi-skeftiun *an dem ich in meinem Herzen ein Wohlgefallen habe* 3150.

lîk-wunda (*ags.* lîc-wund) *st. f. Wunde am Leibe: acc. plur.* lîk-wundon 3346.

lîn (*ahd. ags.* lîn) *st. n. Gewebe aus Flachs, Leintuch: dat. sg.* ina (*den Leichnam Christi*) an lîne biwand 5736 *Cott.*

lînîn (*ahd.* lînîn, *ags.* lînen; *fries.* linnen) *adj. leinen; hier substantivisch n. leinenes Tuch: acc. sg.* 5904 *Cott.*

lobôn (*ahd.* lobôn, *ags.* lofian) *sw. v. c. acc. loben, preisen: conj. praes. pl. III.* that iu thes (*darum*) man ni lobôn 1572. *inf.* lobôn 6. 2227. *praet. sg. III.* lobôda im word godes *pries vor ihnen das Wort Gottes* 955. *ähnl.* 1021. thena folkô drohtin lobôda for therô liudeô menigî 2209 *Cott. praet. pl.* lobôdun 2876. 3712. *verstärkt* alo-mahtigna god swîđo werđliko wordun lobôdun 417.

lof (*ahd.* lop, *ags. fries.* lof) *st. n. Lob, Preis: nom.* 1247. thâr skal drohtines lof gifrumid werđan 3979. *acc.* warahtun lof gode 81. *ähnl.* 466. 810. 1289. 1985. sagdun thô lof goda 431. *ähnlich* 2267. 3584. *dat.* themu landes hirdie te lobe 3666.

lof-sâlig *adj. mit Lob beglückt, gepriesen: nom. sg.* lof-sâlig man (*Zacharias*) 176.

lof-sam (*ahd.* lobo-sam, *ags.* lof-sum) *adj. lobwürdig: superl. acc. sg. n.* allaro liđô lofsamôst 2063.

lof-sang (*ahd.* lobe-sang, *ags.* lof-sang) *st. m. Lobgesang: acc. sg.* lofsang ahôf that werod an willeon 3681. that imu thea liudi sô filu lofsang warhtun 3722.

lof-word *st. n. Wort zum Preise jemandes, Lob: acc.* lof-word manag 413.

logo (*ags.* loga) *sw. m. Lügner, in den Kompos.* treu-, wâr-logo.

far-**lor** (*ahd.* far-lor, *ags.* for-lor) *st. m. Verderben, Untergang: dat. sg.* thâr sie te farlora werđat *ins Verderben geraten* 1779.

gi-**lôbian** (*ahd.* galaupjan, *ags.* gelŷfan) *sw. v. glauben;* 1. *c. dat.: inf.* gilôbian mînun lêrun 2716. 5231. *praet. plur.* ne gilôbdun is lêron 2341. — 2. *c. gen. prs. pl. III.* thes ni gilobiad mi these liudi 5093. *inf.* that erl . . ôđres ni wili wordô gelôbian 1528. thes gi gilôbian skulun 5855. — 3. *c. praep. oder adv.: prs. sg. III.* sô (*qui*) thâr gilôbit tuo an is word endi an is werk 2230 *Cott.* sô hwe sô her gilobid te mi 3916. *ähnlich* 3921.

Digitized by Google

4057. this thiod gilôbit te filo, thit werod áftar is wordon 5757 *Cott. inf.* an thana hêleand . . hluttro gilôbean 958. *ähnl.* 1772. gilôbian (gilobôn *Cott.*) aftar is lêrun 4142. than welliat an thik . . thesa liudi gilôbian 5573 *Cott.* ik williu thâr gilôbian tuo *daran glauben* 5600 *Cott. praet. sg. III.* gilôbda thie wolda an is hêlagun word 3962 *Cott. conj. praet. pl. III.* gilôbdin an is lêra 2351. — 4. *mit abhäng. Satze: praes. sg. I.* ik gilôbiu that thu giwald habas 2107. ik gilôbiu that thu the wâro bist Krist godes sunu 4062. — 5. *absolut: inf.* ef thu gilôbian wili 4088.

6. *verschiedene Konstruktionen verbindend: α) adv. u. gen.: inf.* the thâr ne willian gilôbean tô wâroro wordô 1735. — *β) adv. oder praep. und abhängiger Satz: prs. sg. I.* gilôbiu (te thi, that . .) 4037. *praet. pl. III.* sô nêo Judeon umbi that an thea is mikilun maht thiu mêr ne gelobdun, that he alo-waldo alles wâri 2286. — *γ) dat. u. abhäng. Satz: praet. conj. sg.* that he sîđor thiu bet liudiun gilôbdi, hwô liof is thâr . . 5036. — *δ) gen. u. abhäng. Satz: imp. plur. II.* gilôbiad gi thes liohto, that thit is mîn lîk-hamo 4640.

g i - **lôbig** (*ahd.* kaloubîc) *adj. gläubig, im Kompos.* un-gilôbig.

g i - **lôbo** (*ahd.* kaloubo, *ags.* geleáfa, *fries.* lâva) *sw. m. Glaube: nom.* 2254. 2361. 2471. 3482. 4010. 5910. mikil is thîn gilôbo an thea maht godes 3026. — *acc.* gilôbon 854. 897. 944. 953. 2153. 2271. 2505. 3084. 3780. the gio mêr te gode . . gelôbon habdi 2128. that sie mikilana te imu gelôbon habdun 2318. *ähnl.* 2956. that sie gilôbon te imu fasto gifêngin 4269. hluttra habas thu an thînan hêrron gilôbon 3068. sô (*wer*) her is gilôbon antfâhit *Glauben an ihn* 3508. al hebbiu ik gilôbon sô (*das ist ganz mein Glaube*) 4046. — *dat.* gilôbon 1237. 2492. 3901. 4418. gelôbun 2365. mid gilôbon gôdun (lôbon *Cott.*) 290. — *gen.* thes gilôbon 3650. — *Kompos.* un-gilôbo.

lôf (*ahd.* loup, *ags.* leáf, *fries.* lâf) *st. n. Laub: acc.* lôf (lôb *M. C.*) 4343.

lôf *st. m. Erlaubnis, s.* or-lôf.

lôgna (logna? *ahd.* louc, *fries.* loga) *st. f. Flamme: nom.* 4375. grâdag lôgna 4285. swart lôgna 4370. *acc.* lôgna 3383. 4815. hêta lôgna 2574. bittra lôgna 2604. brêda lôgna (*Flamme der Hölle*) 2462. *dat.* an . . thesaru lôgnu (*im Höllenfeuer*) 3368.

lôgnian (*ahd.* lougnan) *sw. v. c. acc. läugnen, verneinen: prs. plur. III.* lôgniad (*Mon.* lâgniad) iuwa lêra 1341.

f a r - l ô g n i a n *c. gen. pers. verläugnen: prs. sg. II.* that thu thînes thiodnes . . thrîwo farlôgnis 4695 *Cott. III.* sô hwe sô mîn than farlôgnid liudi-barnô 1971. *inf.* that he . . is hêrron skoldi thrîwo farlôgnian 5002. *praet. sg. III.* farlôgnida thes is liobes hêrron 4988. *ähnl.* 5030. *conj. praet. sg. I.* that ik thîn farlôgnidi 4701. *part. praet.* farlôgnid 5025.

lôn (*ahd.* lôn, *ags.* leán, *fries.* lân) *st. n. Belohnung, Vergeltung: nom.* 1343. 1355. 3375. kumit im alles lôn . . gôdaro werkô *Lohn für alle guten Thaten* 3475. *acc.* lôn 1170. 1543. 1550. 1560. 1565. 1626. 1636. 1791. 1968. 2288 *u. ö.* gildid im is werkô lôn 1926. sulîk lôn nimad werôs waldâdeô 2608. *ähnlich* 3363. 3605. 4587. that man im mêra lôn gimakôd habdi wiđ irô arabêdie 3433 *Cott. dat.* sundea, lêđes te lône *zur Vergeltung für Sünde, für böses* 2146. 3248. *ähnl.* 3308. 3313. 3892. 5565. *gen.* lônes 1862. — *Kompos.* arbid-lôn.

lôn-geld (*ahd.* lôn-geld) *st. n. Vergeltung: acc.* thes sie werk hlutun, lêđlîk lôn-geld 2343.

lônôn (*ahd.* lônôn, *ags.* leánian, *fries.* lânia) *sw. v. vergelten, lohnen;* 1. *mit dat. pers.: imp. pl. II.* im wel lônôd 1936. — 2. *mit dat. pers. u. acc. rei: prs. sg. III.* willeon lônôt gumôno gehwilîkumu 1962. *inf.* mid sulîkaru ik thi gebu williu lônôn thînan gilôbon 3084. — 3. *mit acc. pers. u. dat. rei jemand für etwas belohnen:* be thiu wili iu the hêlago drohtin lônôn iuwomu gilôbon 4418. — *s.* idug-lônôn.

g i - l ô n ô n *vergelten, lohnen: inf.* thôh wili imu the kraftigo drohtin gilônôn 3508. *part. praet.* that (*so*

Digitized by Google

dafs) wirdit im is arabêdi al gilônôt 3460 *C.* habit im (*refl.*) gelp-quidi lêda gilônôt 3470 *C.*

lôs (*ahd.* lôs, *ags.* leás, *fries.* lâs) *adj.* 1. *c. gen.: los, ledig, frei: nom. sg. masc.* ferhes, giwâdies, wammes lôs 2685. 4426. 5596. sundiônọ lôs 734. 1014. 5513. *acc. masc.* sundea lôsan 3799. 4473. 4809. 5112. 5146. 5469. lîbes lôsan 4115. *nom. plur. masc.* liohtes, gisiunies lôse 3592. 3642. than wi theses rîkies skulun lôse libbian 4145. *neutr.* (*masc. u. fem. zusammenfassend*) wârun im barnô lôs 87. — *Kompos.* endi-, sundi-, treu-, wâr-lôs. — 2. *falsch, treulos, tugendlos, in den Kompos.* lôs-werk, lôs-word.

lôsian (*ahd.* lôssan, *ags.* lŷsan, *fries.* lêsa) *sw. v.* 1. *wegnehmen, fortnehmen, lösen: prs. sg. III.* sô hwe sô ôgon gimimid ôdres mannes, lôsid af is lîk-hamon 1531. *conj. sg. III.* thana lid lôsie af is lik-hamon 1488. *inf.* lôsean . . af thesaro wîdon werold wrêda sundea 1131. lôsian that krûd thanan 2560 *Cott. praet. sg.* sundea lôsda, gumôno grim-werk 2360. — 2. *erlösen, befreien: inf.* ik williu sie selbo nu lôsian mid mînu lîbu 3540. *ähnl.* 5386 *Cott.* (ik skal) iu te godes rîkie lôsian mid mînu lîk-hamon, an lîf êwig 4644. *praet. sg. III.* lôsda af theru lêfhêdi liudi manage 1214.

a-lôsian 1. *übnehmen, wegnehmen: conj. praes. sg. II.* hwô (*wie*) thu thena (*scil. Balken*) êrist alôseas 1710. *inf.* that hie muosti alôsian thena lîk-hamon Kristes fan themo krûcie 5727 *Cott. part. praet.* alôsid 2777. — 2. *erlösen, befreien: conj. praes. sg. III.* that he ina (*sich*) alôsie (*scil. von den Sünden*) 2148. *inf.* welda thesa werold alla . . hellia gethwinges, liudi alôsian an lioht godes 5436. *gerund.* te alôsienne thea liudi 523. *conj. praet. sg. III.* that he her alôsdi alla liud-stemnia, werod fan wîtea 248.

bi-lôsian *loslösen, trennen;* 1. *c. acc. pers. u. instr. rei: prs. pl. III.* bilôsiad mi lîbu 3532. *conj. praes. sg. III.* that he ôdrana lîbu bilôsie (*töte*) 1435. *ähnl.* aldru bilôsie 4156. *inf.* weldun that barn godes lîbu bilôsian 2677. *ähnlich* 2782. 3091. 3948. ferahu bilôsian 2726. *der acc. pers. fehlt und ist aus dem vorhergehenden dat.* imu *zu ergänzen* 5072. *praet. sg.* hôbdu bilôsda erl ôđarna (*einen andern Mann tötete*) 1445. — 2. *c. acc. pers. u. gen. rei.: inf.* lîbes weldi ina bilôsian (lôsien *M.*) 1442. *part. praet.* ward ald gumo sprâka bilôsit 173.

lôsôn (*ahd.* lôsôn) *sw. v.* = lôsian, *frei machen, befreien: inf.* than skal he ina (*sich*) selbon êr sundeôno atômean, lêd-werkô lôsôn 1720. *wegnehmen: part. praet.* than is sân thiu lêfhêd lôsôt 2110.

lôs-werk *st. n. Übelthat: acc. pl.* lôs-werk (lêth-werk *Cott.*) 3232.

lôs-word *st. n. böse Rede, Schmähwort: acc.* lôs-word manag 3470 *Cott.*

ge-lubi (*cf. ags.* lufe *amor u. das folgende Wort*) *adj. willig, willfährig: nom. pl.* thôh sie thâr alle gilîko geluba (gebula *Cott.*; be gelîcumu gilôbon *Mon.*) ni quâmin 1221.

lubig *adj. willig, willfährig: nom. sg.* the lubigo gilôbo 2476.

lud *st. f.? Körperkraft oder -fülle: nom.* is unka lud gilidan 154.

luft (*ahd.* luft, *ags.* lyft) *st. m. u. f. Luft: nom.* thiu (*Cott.* thie, *m.*) luft 3145. *dat. sg.* an lufte 391.

luggi (*ahd.* luggi, lucki) *adj. lügnerisch, lügenhaft: acc. sg. n.* luggi gewitskepi 3271. *nom. plur. masc.* thea luggeon . . lêreon 1738.

lugina (*ahd.* lugina, *ags.* lygen) *st. f. Lüge: acc. pl.* lugina 5893 *Cott. dat. pl.* mid is luginun, mid luginun 1037. 5081.

lungar (*ahd.* lungar; *ags.* lungre *adv.*) *adj. kräftig, stark: gen. sg.* was im an gilîknissie lungras fugles, diurlîkara dûbun 987. *acc. sg. oder pl.* lungra . . gibâda *kräftigen Trost* 5829 *Cott. acc. pl.* lungra man 5300 *Cott.*

lust (*ahd. ags. fries.* lust) *st. f.* 1. *Lust, Begierde: nom. pl.* lusta (lusti *Cott.*) thes lîk-hamon 1663. *acc. pl.* farlâtit is lusta 3454 *Cott.* — 2. *Lust, Freude: dat. pl.* an lustun *freudig, voll Freude* 3681. môd is imu an lustun 2151. *ähnlich* 2766. 2862. 4486; 1343. an lustun, luston (werdan, wesan, libbian, *fröhlich werden, sein, leben*) 1147. 1353. 2006. 2744.

Digitized by Google

3383. 4726. thâr he uppe was lîbes an lustun 3362. — 3. *Lust, Willkür: dat. pl.* lôd an lustun *wuchs nach Lust, ungehindert* 2398. — *Kompos.* werold-lust.

far-lust (*ahd.* for-lust) *st. f. Verderben, Untergang, Tod: acc.* Lâzaruses farlust 4020. 4071.

lustean (*ahd.* lustjar, *ags.* lystan) *sw. v. impers. c. acc. pers. u. gen. rei, gelüsten: inf.* that ina bigan . . môses lustean 1060.

gi-lustean *dasselbe: prs. sg.* sâlige sind ôk the sie (*quos*) her frumôno gilustid . . (*Cott.* then sia hier frumôno gilustin) 1308.

lust-sam (*ahd.* lust-sam) *adj. erfreulich, angenehm: acc.* lust-sama lêra 4714.

lut (*ags.* lyt) *adj. wenig; substantivisch mit Teilungsgen.: nom.* ferid ina (*den Weg*) werodes lut (liut *Cott.*) 1784.

luttik (*ahd.* luzzic, *fries.* littich) *adj. klein: instr. sg.* mid is luttikon fingru 3372. — *substantivisch wenig: nom.* sô luttik wâri that thesun liudiun 2839.

luttil (*ahd.* luzzic, *ags.* lytel) *adj. klein; wenig: nom. sg. masc.* gilôbo is iu te luttil 2254. luttil twêo 4683 *Cott. fem.* than was imu that luttil fruma 2505. *acc. sg. masc.* luttilna man (*den Knaben*) 381. *neutr.* liof endi luttil (barn) 740. *gen. neutr.* luttiles hwat *etwas Winziges* 2626.

lûkan (*ahd.* lûhhan, *ags.* lûcan, *fries.* lûka) *st. v. schliefsen, in*

ant-lûkan 1. *intransitiv sich erschliefsen, öffnen: praes. sg. III.* than (*wann dann*) . . lôf antlûkid 4343. — 2. *c. acc. aufschliefsen, öffnen: prs. sg.* ef man . . thêna stên antlûkid 4082. *inf.* thô hêt the hêlago Krist antlûkan thea lêia 4078. *praet. sg.* is mûđ antlôk 1293. *conj. praet. sg.* that he lioht antluki liudiô barnun 3617. *part. praet.* antlokan 3082. 5394. 5710. warđ im sân after thiu antlokan is gilôbo (*der Glaube that sich ihm auf, er erlangte die Überzeugung*) 5910. — 3. *eröffnen, offenbaren: inf.* bâdun thô sô gerno gôdan drohtin antlûkan thea lêra 2580.

bi-lûkan *verschliefsen, einschliefsen: conj. prs. pl. III.* thôh sia thi an karkaries klûstron hardo . . bilûkan 4683. *inf.* ina an ênumu karkarea klûstar-bendiun bilûkan 2725. *praet. pl. III.* mid ênu felisu belukun allaro grabô guodlîkôst 5742 *Cott. part. praet.* them is . . . himil-rîki bilokan 3079. than ik giheftid was, an lido-kospun bilokan 4429.

M.

mad-mundi (*ahd.* mammunti) *adj. sanftmütig: nom.* mad-mundie man 1305.

mag *s.* mugan.

magad (*ahd.* magad, *ags.* mägđ, *fries.* megith) *f.* 1. *Jungfrau, vorzüglich die Jungfrau Maria: nom. sg.* 269. 437. 2767. 2771. *acc. sg.* magad 296. 2778. munilika magad 252. 1997. *dat. sg.* magad 331. 386. 2761. 2785. *nom. plur.* magad 3968. — 2. *Dienerin, Magd: nom. sg.* 4959. — 3. *Weib überhaupt: acc.* magad (*von der Ehebrecherin*) 3862.

magad-hêd (*ahd.* magad-heit, *ags.* mägđ-hâd) *st. f. jungfräulicher Stand, Jungfräulichkeit: dat.* aftar ira magad-hêdi 507.

magan *s.* megin.

magu (*ags.* magu) *st. m. Sohn, Knabe, nom. sg.* 165. 741. 836. *acc.* magu 215. 265. 272. *acc. pl.* megi 737.

magu-jung *adj. jung wie ein Knabe, in jugendlichem Alter: acc. sg.* magu-jungan man 2151. 2183. *nom. pl.* managa magu-junge man 744.

mahal (*ahd.* mahal, *ags.* mäđel) *st. n.* 1. *Gericht: nom.* megin-thiodô mahal *das Gericht über alle Völker* 2892. — 2. *Versammlung: dat.* thâr sie at mahle sittiad 1312. an themu mahle 3835. — 3. *Rede: gen. pl.* therô mahlô 4712.

mahlian (*ahd.* mahaljan, *ags.* mađelian) *sw. v. sprechen, reden: prs. sg. II.* sô thu selbo sprikis, mahlis mid thînu mûđu 3251. *inf.* the thâr konsta filo mahlian 225. skulun wid irô frâhon mahlian 2615. *ähnl.* 3134. 4435. 5179. 5235. 5724. — *praet. pl. III.* mahlidun thanan wiđ thea menigi 5140. *conj. prt. pl. III.* that imu mahlidin fram môdaga

Digitized by Google

wihti, unholde lît (*dafs aus ihm heraus böse Geister sprächen*) 3931.

gi-mahlian 1. *sprechen, reden; c. acc.*: ênig word . . gimahlian mid is mûđu 165. *ähnl.* 818. gemôdi gimahlean 1470. — *vor direkter Anführung der Rede jemandes: praet. sg. III.* gimahalda 189. 914. 3137. gimâlda 3994 *Cott.* — 2. *c. acc. verloben, zur Braut nehmen: part. praet.*: sea ên thegan habdi Jôsêph gimahlit 254.

maht (*ahd.* maht, *ags.* meaht, *fries.* mecht) *st. f. Macht, Kraft, Gewalt: nom.* maht godes 128. 368. 4338. mâri maht godes 5397. thiu mikila maht metodes, godes 511. 4117. — *acc.* maht godes 10. 280. 331. 2070. 2943. 3026. 3103. 3305. 4124. 5034. 5288. 5896. thea mikilon maht godes 4090. maht fon gode 1007. thea is (*Christi*) mikilun maht 2286. 3154. than ik sittian kumu an thie mikilun maht *wann ich mich niederlassen werde in die grofse Gewalt* (*mit dem Niederlassen auf den Gerichtsstuhl am jüngsten Tage übernimmt Christus die Richtergewalt über Seligkeit oder Verdammnis*) 3315. *ähnl.* sittean an is selbes maht 4383. — *dat.* fan, mid theru maht godes 4162. 4381. — *acc. pl.* mahti 2338. — *dat. pl.* mahtiun *adverbial sehr, ungemein* 3350.

mahtig (*ahd.* mahtig, *ags.* meahtig, *fries.* machtich) *adj. mächtig, gewaltig: nom. sg. masc. von Gott, Christus und dem heil. Geist* 241. 372. 601. 887. 1058. 1314. 1378. 1903. 2178. 2198. 2214. 2793. 3173. 3519. 3549. 4206. 4407. 4526. 4782. 5507. 5616. mâri endi mahtig 583. 937. 2928. 3014. 5276. mahtig god, god mahtig 1039. 1684. 3593. mahtig Krist 2847. 2939. 3085. 3510. 4231. 5281. mâri mahtig Krist 2577. 2582. 3100. mahtig barn godes 798. 2024. 2325. *Gott und Christus heifsen* mahtig drohtin 37. 3412. 3615. 3954. 4306. 5493. thie mahtigo drohtin 2210 *Cott.* mîn mahtig fader 828. mahtig mundboro 1546. 2229. 4768. — mahtig fîund (*der Satan*) 2925. — *neutr.* mahtig thing 423. 4647. 5676. mahtig . . word fon himila 868. mahtig têkan 5623. — *acc. sg. masc. von Gott und Christus* 2103. 3502. 4029. 4080. 4760. 4804. 5543. thana mâreon mahtigna god 4888. mahtigna Krist 758. 4139. 4530. 5066. 5382. mahtigna . . sunu drohtines 1044. mahtigna hêrron (*Christum*) 996. 2874. mahtigna godes engil 395. thena mahtigan . . Kriste 5921 *Cott.* — *dat. masc.* te themu mahtigon gode 3647. *neutr.* them barne godes mahtigon 5653 *Cott.* — *gen.* mahtiges *von Christus* 1999. 2233. 5612. mahtiges godes 1828. thes mahtiges Kristes 4603. — *nom. pl. neutr.* godes giskapu mahtig 337. mahtig (word) 3935. — *gen. plur.* mahtigoro mannô 2262. — *Komp.* alomahtig.

mahtiglîk (*ahd.* mahtig-lîh, *ags.* meahtelîk) *adj. mächtig, bedeutsam: nom. neutr.* sô manag mahtiglîk têkan 2349. mahtiglîk biliđi 3589.

ge-maco (*ahd.* gi-mahho, *ags.* gemaca) *sw. m. Genosse, Seinesgleichen: nom. sg.* nis thes bodo gimako ênig obar erđu 941. ni was thâr is gimako hwergin 5402. *acc. sg.* gimakon 2127. 2648. 2793. *nom. pl.* ne habdun thiu Kristes word gimakon mid mannun 1837.

makôn, **gi-makôn** (*ahd.* mahhôn, *ags.* macian, *fries.* makia) *sw. v.* 1. *thun, machen, errichten: conj. praes. sg. III.* that hi unreht gimet ôđrumu manne . . makô 1700. that man her an thesaru hôhî ên hûs giwirkea, mârlîko gemakô 3142. *part. praet.* (thiu mâria burg) thiu thar an Judeon stâd gimakôd mid mûrun 3627. — 2. *an einen Ort thun, legen, hängen: inf.* ne skulun gi swînuh teforan iuwâ meregriton makôn (*als Halsband vorhängen*) 1723. — 3. *festsetzen, bestimmen: praet. sg.* hard harm-skara thê im hêlag god mahtig makôda 241. *part. praet.* that man im mêra lôn gimakôd habdi wid iro arabêdie 3433 *Cott.*

malsk *adj. stolz, übermütig: nom. pl.* thô wurdun thes sô malske môdag folk Judeôno (malcse *Mon.*) 4927.

man s. **munan.**

man (*ahd.* man, *ags. fries.* man, mon) *m.* 1. *allgemein geschlechtslos Mensch: nom. sg.* 900. 1438. 1494. 1763. 1947. 2486. 2526. 2643. 3477.

Digitized by Google

3954. 5246 *u. ö.* ênig man, man ênig *irgend Jemand* 571. 1678. 2628. 4407. man negên 1887. *In Verbindung mit der Neg.* ne *bezeichnet* man *niemand:* 849. 2076. 2163. 2643. 3807. 5079. 5579. *mit Teilungsgenitiv:* that im ni mahta alettean man gumôno sulîka gambra *niemand von den Leuten* 355. — *Daher steht der nom.* man *auch indefinit wie unser man:* sô man hêrron skal gerno fulgangan 111. hiet man *man befahl* 345. than man im mid wordun gibudi 682. *ähnlich* 1109. 1119. 1370. 1448. 1536. 1796. 1840. 1863. 1867. 1869. 1900. 2054. 2142. 2191. 2439. 2445. 2457 *u. ö.* — *acc. sg.* man 1468. 1479. 1484. 1695 *u. ö.* ênigan man 1003. that thu man ni slah *töte niemand* 3270. *dat.* manne 1537. 1699. 1761. 1808. 1966. 2453. 2457. 2480 *u. ö.* man 1757. ênigumu manne *in Verbindung mit* ne *Niemanden* 1693. 1845. — *gen. sg.* mannes 1530. 1712. 1716. 2338. 2509. 3014. 3064. 3303 *u. ö.* — *nom. pl.* man 1870. 2591. 2658. 2874. 3513 *u. ö.* — *acc. pl.* man 1032. 2592 *u. ö.* obar man (faran) *über die Menschen hereinbrechen* 1951. 2592. 4048. — *dat. pl.* mannun 192. 785. 841. 887. 950. 996. 1226 *u. ö.* mannon *Cott.* 87. 5281 *u. ö.* — *gen. pl.* mannô 305. 337. 372. 383. 402. 763. 891 *u. öö.*

2. *Mann, Jüngling, Knabe: nom. sg.* 72. 76. 102. 105. 176. 208. 221. 225. 312. 926. 2094. 2103. 2272. 2654. 3328. 3385 *u. ö.* ên jung man *ein Jüngling* 3258. the jungo man 3278. thie man *der Jüngling* 2205 *Cott.* kindisk man *Knabe* 733. 817. *acc.* man 2943. 3349. 5262 *u. ö.* luttilna man *den Knaben* 381. magu-jungan man 2151. kind-jungan man 2161. *dat.* manne 768. 1558. 2325. 3348. man 3356. 5027. kindjungumu manne 3291. *gen.* mannas 508. mannes 329. 339. 507. 1259. 2127. 2806. 3353 *u. ö.* — *nom. pl.* man 18. 95. 201. 345. 375. 394. 566. 593. 624. 660. 670 *u. ö.* magujunge man *Knaben* 744. *acc. pl.* man 437. 3146. *u. ö.* kind-junge man 750. *dat. pl.* mannun 589. 641. 3160. 3561 *u. ö.* mannon *Cott.* 3430. *gen.* mannô 612. 821 *u. ö.* jungaro mannô 735.

3. *Diener, Lehnsmann: nom.* ward im ûses drohtines man 1198. *acc. sg.* man 3794. *nom. plur.* man *von den Jüngern* 3519. *dat. pl.* mannun 550.

Kompos. ambaht-, irmin-, nioman.

manag (*ahd.* manag, *ags.* manig, *fries.* monich) *adj. manch, viel;* 1. *adjektivisch: nom. sg. masc.* manag (gêst, thegan *etc.*) 1015. 2065. 2085. 2216. 2295. 2335. 2385. 2575. 3754. 4321. 4466. 5058. 5061. *mit verb. im plur.* thâr thegan manag hwurbun umbi irô heritogan 5126. *neutr.* man-kunni manag 526. manag . . barn Israhêles 950. folk manag 1163. ferkal manag (*oder m.?*) 5775. — *acc. sg. masc.* managan dag 156. 372. 2300. 5667. managan lîkhamon, engil 2351. 4890. *fem.* managa hwîla 244. 524. 3553. 5719. *neutr.* gethwing . . manag 1892. *ungewifs ob sg. oder pl.* manag (gibod, word, têkan *etc.*) 14. 23. 413. 731. 1140. 1205. 1212. 1288. 1295. 1367. 1392. 1705. 1843. 2143. 2349. 3262. 3412. 3530. 3773. 4232. 4605. 4639. 4909. 5382. 5567. 5884. — *dat. masc. neutr.* managumu 4120. 3752. *fem.* managaro 900. *in schw. Form* managon 1314. — *gen. sg. neutr.* manages 3256. — *nom. plur. masc.* managa 855. 903. 1111. 2737. 2795. 3417. 4067. 5053. 5961. *fem.* managa 737. 2827. *neutr.* folk manag 1726. 1978. — *acc. pl. masc.* manage 966. 1214. 3697. 3736. managa 2819. *fem.* manega 1006. 1197. 1867. *neutr.* spel managu (managa *Cott.*) 1734. therô mahlô thie ik iu manag hebbiu wordon giwîsid 4712 *Cott.* — *dat. plur. masc.* managun 937. 1766. *fem.* managun 629. 3170. managon allon irminthiodon 2211 *Cott. neutr.* managun 495. 748. managon 5279 *Cott.* — *gen. plur. masc.* managoro 3999. *fem.* managoro 1220. 1611. 1622. 2173.

2. *substantivisch: nom. sg. masc. mit Teilungsgenitiv* manag . . Judeoliudiô 4111. *neutr.* man-kunnies manag 1777. 1991. 2132. 2868. 2983. 3541. 4236. — *acc. sg. neutr.*

Digitized by Google

wundarlîkas filo, sô managÂ . . 37 *Cott.* mankunnies manag 1242. manag . . arabid-werkô 3437 *Cott.* sô manag . . gôdoro wordô 4790. — *dat. sg. masc.* managumu . . gôdaro gumôno 2703. — *gen. sg. neutr.* manages hwat *vielerlei* 3173. 3935. mid manages hwî *mit vielerlei* 3738. hwat . . manages *wie manches, wie viel* 3625. *ohne Teilungsgenitiv* 4153. — *nom. pl. masc.* managa . . therô *viele von denen* 1916. *ohne Teilungsgen.;* manega, managa 1. 2212. manage 3823. *dat. pl.* managun 386. 1248. 1633. 3566. 3589. 3623. managon 51 *Cott.* mogon 5405 *Cott. gen. pl.* managoro 439. 535. 1274. 1753. 1864. 1999. 2767. 2939. 4324.

manag-fald (*ahd.* manag-fald, *ags.* manig-feald) *adj. vielfältig, zahlreich, grofs: nom. sg.* (that lôn) mikil endi manag-fald 1345. *acc. sg. fem.* meda manig-falda 1970.

man-arbêdi *st. n. allgemeine, grofse Not* 3602 *Mon.; s.* thiod-arbêdi.

man-drohtin (*ags.* man-dryhten) *st. m. Mannenherr, Herrscher: nom. sg.* 1200 *Mon.*

gi-mang (*ags.* gemang) *st. n. Schar, Haufen, Gesellschaft: nom.* hwarf ward thâr umbi, megin-theodô gemang 2307. *ähnl.* 3909. 4537. *acc.* megin-thiodô gimang 4139. forlêt thioda gimang 862. sôhta im eft erlô gimang 1125. than gi gangan skulun an that gimang innan 1859. ni weldun an that gimang faran 5140. afgeban gardôs, gadulingô gimang (*sterben*) 577. *adverbial:* swang giswerk an gemang (*dazwischen, darunter*) 2243 *Cott.* slôgun eft krûd an gimang 2410. drôg man fiur an gimang 4814. — *dat.* an irô gimange middiumu gangan *mitten zwischen ihnen* 2692.

mangôn *sw. v. Handel treiben, handeln: praet. pl.* mangôdun imi thâr mid manages hwî 3738.

man-kraft *st. f. Menschenschar: nom.* thô ward thâr an thana wîh innan . . Judeôno gisamnôd man-kraft mikil 792.

man-kunni (*ahd.* man-chunni, *ags.* man-cyn) *st. n.* 1. *Menschengeschlecht, Menschheit: nom.* 526. 4223. *acc.* man-kunni 5053. *dat.* man-kunnea 4 *Cott.* 244. -kunnie 84 *Cott.* 1274. 2493. 3412. 3752. 4389. *gen.* man-kunneas 1133. -kunnies 2586. 3256. 3450. 4981. man-kunnies manag *vieles von dem Menschengeschlechte, d. h. viele Menschen* 1242. 1777. 1991. 2132. 2868. 2983. 3541. man-kunnies gehwilîk (*jeder Mensch*) 1505. — 2. *menschliche Art: gen. sg.* for-ûtar mankunnies wiht *ohne irgend etwas Menschliches* 1058.

manôn (*ahd.* manôn, *ags.* manian, *fries.* monia) *sw. v.* 1. *machen, ermahnen, erinnern, zu etwas antreiben, mit acc. pers., mit oder ohne gen. rei; praes. sg. II.* te hwî sprikis thu thes sô filu, manôs mi far thesoro menigî 2027. *III.* that ina aftar is jugudi godes anst manôt 3472 *Cott. inf.* thie (*der heilige Geist*) skal . . manôn iu therô mahlô 4712 *Cott. praet. sg.* manôda ina thô the mâreo drohtin 2330. manôda mahtigna mannô frumôno swîđo niudlîko 4805. *plur.* fôr im thô an forhtun, sô ina fiundô barn môdage manôdun 5166. — *conj. praet. sg. I. mit acc. pers. u. abhäng. Satze:* than manôdi ik thena mêreon mahtigna god . . that he mi sô managan engil herod obana sandi 4888. — 2. *vorwärts treiben: inf.* lietun wind aftar manôn obar thena meri-strôm (*liefsen sich dann vom Winde vorwärts über das Meer treiben; das Objekt sich ist aus dem unmittelbar vorhergehenden weder-wisa werôs zu ergänzen*) 2240 *Cott.*

gi-manôn *um etwas mahnen, ermahnen, antreiben: prs. sg. III.* than ina lêra godes gimanôd an is muode 3488 *Cott. praet. pl.* antthat sie godes giskapu mahtig gimanôdun, that siu an mannô lioht allaro barnô betst brengean skolda 397. *ähnl.* 368. that ina torhtlîko tîdi gimanôdun 89. that ina reganogiskapu . . is êndagô gimanôdun, . . that he mannô drôm ageban skolda 3350. *conj. praet. sg.* that he thâr gimanôdi mannô gehwilîkan therô hôbid-skattô 3189. — *part. praet.* thea hirdiôs forstôdun that sie mahtig thing gimanôd habdi 423.

Digitized by Google

man-slahta (*ahd.* man-slaht, *ags.* man-sliht, *fries.* mon-slachta) *st. f. Menschentötung, Todschlag: acc.* man-slahta 5401.

man-sterbo *sw. m. allgemeines Sterben, Seuche: gen. pl.* man-sterbôno mêst 4328.

man-werod (*ags.* man-weorud) *st. n. Menschenschar: acc.* -werot 1946 *Mon.*

mannisk *s. u.* mennisk.

marka (*ahd.* marcha, *ags.* mearc, *fries.* merke) *st. f.* 1. *Grenze: acc.* obar thea marka Judeôno 2983. — 2. *abgegrenzter Landteil, Gebiet: gen. sg.* thô skolda thero marka giwald êgan is erbi-ward 763.

markôn (*ahd.* markôn, *ags.* mearcian, *fries.* merkia) *sw. v.* 1. *anordnen, bestimmen: praet. sg.* sô ik wêt that it hêlag drohtin markôda 601. — 2. *merken, bemerken, aufmerken: inf.* ôk mugun gi an iuwom hugi markôn, hwô thâr wurti sint fagaro gifratohôd 1673.

gi-markôn 1. *anordnen, bestimmen: inf.* hwat hie te frumu mohti mannon gimarkôn 5280 *Cott.* bûtan sô it thie hêlago god gemarkôda mahtig 1515. *ähnl.* 4782. 4981. the (*welche, sc. Maria*) gi thegnes ni ward wîs an iro weroldi, biûtan sô ina waldand-god fon heban-wange hêlages gêstes gimarkôda (*Maria ward nie von einem Manne erkannt, vielmehr ordnete Gott ihn, den Sohn, d. h. die Empfängnis ihres Sohnes, durch den heiligen Geist an*) 2793. — *part. praet.* gimarkôd 128. 5718. it habad waldand-god .. an ôđar gimarkôt *hat es anders bestimmt* 4895. — 2. *bemerken, gewahr werden: inf.* ni mahtes thu that selbo gehuggean, gimarkôn an thînun môd-githâhtiun 3064.

mat (*ahd.* maz) *st. n. Speise: gen.* mates (muosés *Cott.*) 1054. (metes *Cott.*) 1224. — *s.* meti.

mâg (*ahd.* mâg, *ags.* mæg, *fries.* mêch) *st. m. Verwandter, Blutsfreund: gen. sg.* mâges 1499. *acc. pl.* mâgôs 2205 *Cott. dat. pl.* mâgun 1449. — *gen.* mâgô 3173. 3322. — *Kompos.* gaduling-mâg.

mâg-skepi (*ags.* mæg-scipe) *st. m. Blutsverwandtschaft: nom.* 1496. *acc.* mâg-skepi 2654. *dat.* mâg-skepi (*Cott.* -skepiu) 1441.

mâg-wini (*ags.* mæg-wine) *st. m. Blutsfreund: nom. sg.* 4983. *Stammesgenosse: nom.* ni bium ik .. gaduling thîn, thesaro mannô mâgwini 5215.

mâki (*ags.* mêce) *st. m. n. Schwert: instr. sg.* mid is mâkiu (gimâkie *Cott.*) 4983. *gen.* mâkeas eggiun 2807. 4877.

mâl (*ahd.* mâl, *ags.* mæl) *st. n. Zeichen; Zeichnung, Bild, im Kompos.* hôbid-mâl.

mâlôn (*ahd.* mâlôn, *ags.* mælan) *sw. v. zeichnen: part. praet.* that thô Malchus ward mâkeas eggiun .. swerdu gimâlôd *mit dem Schwerte gezeichnet, d. h. verwundet* 4878.

mâno (*ahd.* mâno, *ags. fries.* môna) *sw. m. Mond: dat.* mânon 3627. 4312.

mâri (*ahd.* mâri, *ags.* mære) *adj.* 1. *des Andenkens wert, berühmt, weithin bekannt, hehr, angesehen: nom. sg. masc.* mâri (theodan, drohtin, Krist *etc.*) 269. 1126. 1133. 4381. 4389. 4790. 4829. mâri endi mahtig 588. *ähnl.* 937. 2577. 2582. 2928. 3014. 3100. 5276. *mit instrumentalem Dativ:* man .. dâdiun sô mâri 927. *in schw. Form:* the mâreo mahtig 371. the mâreo drohtin 2330. *fem.* mâri 280. 3041. 4153. 5397. — *acc. sg. masc.* mârean 2214. 5096. *in schw. Form:* thena is mâreon thegan 3201. thena mâreon mahtigna god 4888. umbi thana mârion Krist 1244. *neutr.* an that mâria hûs (*den Tempel; vgl. die Bedeutg. no.* 4) 3762. — *dat. sg. masc.* an themu mâreon, thegnô betston 5046. *fem.* fan theru mâreon thiopu 5251. — *nom. plur. neutr.* mâri metodo-giskapu 2190. — *acc. pl.* wid thea mâreon man 3134. — *gen. pl. masc.* mârlero mannô 1262. mariaro thingô 3160. — *superl. acc. sg.* mâriôst thena mâreôsten 2807.

2. *kund, bekannt: nom. sg. neutr.* sô it gio mâri ni ward than wîdor an thesaro weroldi .. 535. *acc.* he gideda it .. mannun mâri 996. — 3. *berüchtigt: nom.* was mâri megin-thiof 5402.

4. *glanzvoll, klar, licht: nom. sg.* ên mâri berg 4236. the latsto dag

. . mâri (*der jüngste Tag; vergl.* 4290) 4338. *ähnlich* the mâreo dag 1951. 4048. dôm-dag the mâreo 4355. *fem.* thiu mâria burg (*die hochgelegene Burg glänzt in die Ferne: vergl. Beow. 1200 Gnom. Cott. 1 f.*) 3625. thiu mâria tîd (*die Zeit des jüngsten Tages*) 4301. 4356. *acc. sg. fem.* thie mârion erđa 1305. *neutr.* an that mâria lioht (*in den Himmel*) 3450. *dat. sg.* an themu mâreon (*sc. jüngsten*) dage 2611. 2636. 3315. 4251. 4312. *fem.* te theru mâreon burg 2090. 3680.

mârian (*ahd.* mârjan', *ags.* mæran) *sw. v. kund thun, verkünden, rühmen: praes. sg. II.* hwand thu thik sô mâris *denn du berühmst dich so* 3952 *Cott. conj. praes. pl. II.* ni williu ik that gi thesun liudiun noh mârien, . . that ik bium mahtig Krist 3085. *imp. sg. II.* mâri thik fur thesaro menigî 5590 *Cott.* mâri it than for menigî 3233. *ähnlich plur. II.* mâread 1572. 4647. *inf.* ni welda . . is kraft mikil mannun mârean 841. that he ina (*sich*) obar thesan middil-gard mârean skolda 853. thuo sia gihôrdun thiu gôdun wîf mârian thia maht godes 5896 *Cott. ähnl* 867. 1374. 3170. mârean hwat he mênda 2375. *ähnl.* 2441. *mit ausgelassenem Obj. es:* ef sia biginnad mârian hier 5762 *Cott. praet. conj. pl. III.* that sia it ni sagdin forđ, ni mâridin thero menigî 5885 *Cott.* — *part. praet.* gimârid 539. 1248. 2178. 3217. 3589.

mâriđa (*ahd.* mârida, *ags.* mærđ, mærđu) *st. f.* 1. *Verkündigung, Kunde: dat. sg.* mannun te mârđu 950. 5676. — 2. *ruhmwürdige That: acc.* that thie rîkeo Krist . . mâriđa gifrumida 4 *Cott. gen.* hwat he thurh is ênes kraft . . mâriđa gifrumida, wundres gewarhta 2165.

mârlîk (*ahd.* mârilîh, *ags.* mærlîc) *adj. preifswürdig: acc. pl.* wîsda mid is wordun . . manag mârlîk thing 1295.

m â r l î k o *in preifswürdiger Weise, herrlich* 3142.

me (*ags.* me) *pron. acc. sg. mich* 122 *Mon.*; *s.* mi.

meda (*ags.* med, *fries.* mide, mede, *gegen ahd.* miata) *st. f. Lohn, Bezahlung, Vergeltung: nom.* mieda 3491 *Cott. acc.* meda (mieda *Cott.*) 1549. 1845. 1970. 3414. 3513. mieda 3430, 3483 *Cott.* (meoda *MS.*) 3426 *Cott. dat.* medu (miedu *Cott.*) 1345. 1641. 3510. 4484. *gen.* thera medun (medan *Mon.*, miedun *Cott.*) 2643.

medean *sw. v. erhandeln, zahlen: inf.* sô gie sie (*die euch verliehene göttliche Gewalt*) ni thurbun mid ênigu fehu kôpôn, medean mid ênigun mêđmun (miedon *Cott.*) 1849.

med-gebo (*für* medu-gebo, *wie* gisunfader *für* gisunu-f.) *sw. m. Spender des Mets, Fürst, Herrscher: acc. sg.* kôs imu the kuninges thegan Krist te hêrron, mildiran medgebon . . 1200 *Mon.* (*Schmeller schreibt* mêdgebo, *largitor mercedis*).

megi *s.* magu.

megin (*ahd.* magan, *ags.* mägen) *st. n.* 1. *Kraft, Gewalt, Macht: nom.* mud-spelles megin 2592. *acc.* that he sulîk megin êhta 841. *dat.* hrômie fan is hildi endi fan is handkrafti, the man fan is megine 5046. — 2. *Haufe, Schar: nom.* megin 2090. 2190. megin sô mikil . . liudiô 1244. megin . . liudiô 3680. sulîk megin . . folkes 4892. folk ina umbihwarf, mên-skađôno megin 5493 *Cott. mit einem Verb im plur.* thâr ina megin umbi, thioda thrungun 2375. *acc.* that megin 3553. — *Kompos.* hand-megin.

megin-fard *st. f. Heerfahrt, Kriegszug: nom.* wirđid kuningô giwin, megin-fard mikil 4324.

megin-folk (*ags.* mägen-folc) *st. n. gewaltige Schar, grofser Haufe: nom.* megin-folk mikil managôro thiodô 1220. *mit Verb im plur.* thô bigunnun an irô hugi wundrôn megin-folk mikil 1828.

megin-kraft (*ahd.* magan-kraft, *ags.* mägen-cräft) *st. f. u. masc.* 1. *grofse Kraft, gewaltige Macht: nom.* 3217. môd endi megin-kraft (*Kraft zur Zeugung*) 156. *acc.* megin-kraft 2268. *dat. fem.* mid megin-kraft 4279. *masc.* an megin-krafte thes alo-waldon fader (*ausgerüstet mit der Macht des allwaltenden Gottes*) 5096. — 2. *grofse Schar: nom.* megin-kraft mikil mannô 2735. *acc.* mannô megin-kraft 2173.

megin-strengî (*ags.* mägen-strengu) *f. gewaltige Macht: nom.* thiu

Digitized by Google

mikila megin-strengî (-strengiu *Mon.*) 4356.

megin-sundea *sw. f. grofse Sünde: nom. pl.* thea megin-sundeon 2509.

megin-thioda *st. f. grofses Volk, gewaltige Schar, von dem Volke und der Schar der Juden: nom.* 4475. mâri megin-thioda 3041. *acc.* mâri megin-thioda 1126. *dat.* megin-thiodu 4463. *gen.* megin-thioda (-thiodo *Cott.*) 4139. *dat. pl.* megin-thiodun 2827. *gen. pl.* megin-theôdô, thiodô 2307. 2892. 3909. 4537.

megin-thiof *st. m. grofser Räuber: nom.* was mâri megin-thiof (*scil. Barrabas*) 5402 *Cott.*

meldôn (*ahd.* meldôn, *ags.* meldian) *sw. v. verraten, anzeigen: prs. sg. II.* (be hwî) meldôs mi te thesaru menegî 4840. *III.* hwô allaro erlô gehwilîk . . meldôd mid is mûðu, hwilîkan he môd habad 1755. *inf.* ni welda sie aftar thiu meldôn for menigî (*sc. Joseph Marien wegen ihrer Schwangerschaft*) 305.

melm (*ahd.* mëlm) *st. m. Staub: gen.* ne lâtad thes melmes wiht folgôn an iuwun fôtun *nichts vom Staube, nicht einmal den Staub* 1946.

mendian (*ahd.* mendjan) *sw. v. froh sein, sich freuen: inf.* gi mendian skulun after te êwon-dage 4731 *Cott. prs. sg. III.* mendit thiu menigî 4727 *Cott. prt. pl. III.* mendiôdun (menndun *Cott.*) 4111. — *c. gen. sich über etwas freuen: inf.* thes thinges . . mendian 525. *part. praes. nom. plur. fem.* that thia muoder thes mendendia sind 5526 *Cott.*

mendislo *f. Freude:* that is mendislo mannô kunneas (*Freude für das Menschengeschlecht*) 402.

mengian (*ahd.* mangjan, *ags.* mengan, *fries.* mengia) *sw. v. mischen: part. praet.* habdun im unswôti ekid endi galla gimengid 5648 *Cott.*

meni (*ahd.* menni, *ags.* mene) *st. n. Perlenschnur, Schmuck, im Kompos.* hals-meni.

menigî (*ahd.* menigî, *ags.* menigo, *fries.* menî) *f. Schar, Volk, Menge: nom.* 5179. 5215. 5484. (menig *Cott.*) 4844. mannô menigî 2834. *mit Verb im plur.:* lobôdun thena landes ward liudiô menigî 3712. *acc.* menigî, menegî 2214. 3238. 4435. 5140. (megin *Mon.*) 4181. liudiô, mannô menigî 2752. 3943. *dat.* menigî, menegî 305. 1572. 1837. 1932. 1974. 2027. 2049. 2057. 2103. 2175. 2694. 2785. 3085 *u. ö.* for therô liudeô menigî 2209 *Cott.* undar therô mannô menegî 4475.

menigo *f.* = menigî: *dat.* undar thero menigo 10 *Cott.*

mennisk, mannisk (*ahd.* mannisc, *ags.* mennisk, *fries.* mannisk) *adj. menschlich: nom. sg.* ênig mannisk barn 4301. the mennisko môd 5034. *acc. masc.* menniskan sidu 3103. *substantivisch in schw. Form: gen. pl.* menniskôno barn 2636. 2679. 3607. 3631.

menniskî (*ahd.* menniskî) *f. humanitas, menschliche Gestalt und Art: acc.* menniskî 3639. *dat.* bi theru menniskî 1060. 4751.

merî (*ahd.* mari, meri, *ags.* mere, *st. m.*) *f. Meer: nom. sg.* thiu merî 2245 *Cott. acc.* êna merî 2233 *Cott.*

merigrita (*ahd.* merigrioz) *sw. f. Perle: acc. pl.* meregriton (merigriotun *Cott.*) 1723.

meri-strôm (*ags.* mere-streám) *st. m. Meerflut: acc. sg.* meri-strôm 2240. 2932.

gi-merki (*ahd.* ga-merchi) *st. m. Zeichen, im Kompos.* word-gimerki.

merrian (*ahd.* marrjan, *ags.* merran) *sw. v.* 1. *c. acc. pers. ein Ärgernis geben, stören, hindern: prs. sg. III.* thesa liudi merrid 5189. *part. praet.* than wirdid thit rinkô folk mêr gimerrid 5762. — 2. *intrans. ein Ärgernis haben, beirrt sein: inf.* ni lât thu thînan hugi twîflian, merrean thîna môdgithâht (*lafs es nicht geschehen, dafs dein Gemüt beirrt werde*) 829. *part. praet.* gimerrid wârun iro thes môd-githâhti 5921.

a-merrian *stören, hindern: prs. pl. II.* ef gi sie amerriad, that her ni môtun mannô barn waldandes kraft wordun diurian . . 3729.

far-merrian *verzögern, versäumen: part. praet.* habda thuo far-merrid thia moragan-stunda 3466 *Cott.*

met *Mon.* 1520; *Cott.* 2454. 2462. 2477. 2798. 2945. 3018 *für* mid *praep., w. m. s.*

met *s.* un-met.

Digitized by Google

g e-**met** (*ahd.* ga-mez, *ags.* ge-met) *st. n. Mafs: acc. sg.* unreht gimet 1699.

meti (*ags. fries.* mete) *st. m. Speise, Nahrung: nom. sg.* 2861. *acc.* umbi iuwan meti ni sorgôt 1859. *dat.* te meti 2841. (metie *Cott.*) 2834. *gen.* metes 1224 *Cott.*

meti-gêdea *st. f. Nahrungsmangel, Hungersnot: gen. pl.* ferid un-met grôt hungar heti-grim oƀar helidô barn, meti-gêdeôno mêst 4337.

meti-lôsî (*ags.* mete-leást) *f. Mangel an Speise: acc.* that sie thurh meti-lôsî mîna farlâtan leoblîka lêra 2830.

metod (*ags.* meotud) *st. m. ursprünglich wohl das Geschick, fatum* (*s. Grein, ags. Glossar, s. v.*), *später übertragen auf den christlichen Gott: nom.* sô haƀed im wurđ-giskapu, metod gimarkôd endi maht godes 128. *gen.* thô gifragn ik . . that sie thiu mikila maht metodes tedêlda, wrêđ wurđi-giskapu 512.

metodo-giskapu *st. n. pl. das vom Geschick oder von Gott bestimmte: nom.* mâri metodo- (metod- *Cott.*) giskapu 2190. *acc.* metodo- (metud- *Cott.*) giskapu 4829.

metodi-giskefti (*ags.* meotud-gesceaft *f.*) *st. n.* = metodo-giskapu; *dat. sg.* metodi-gisceftie 2210 *Cott.*

g e-**mêd** (*ahd.* gimeit, *ags.* gemæd) *adj. thöricht, übermütig: gen. plur.* doloro filo, gimêdaro mannô 3468 *Cott.*

g e-**mêdlîk** (*ahd.* gimeitlîh) *adj. thöricht, übermütig: acc. pl.* gisprâkun im gimêdlîk word 2659.

mêđom (*ahd.* meidem, *ags.* mâđum) *st. m. Kostbarkeit, Kleinod: acc. plur.* mêđmôs 1470. 3762. diurie mêđmôs 1846. 3287. 4581. 5891. *dat.* mêđmun 1849. *gen. pl.* mêđmô 1723. 3193. 3293. 4409. 4484. 4489. 5786. 5882.

mêđom-giƀo (*ags.* mâđum-gifa) *sw. m. Kleinodspender, Fürst: acc.* -giƀon 1200 *Cott.*

mêđom-hord (*ags.* mâđum-hord) *st. n. Hort aus Kostbarkeiten, kostbarer Schatz: gen. sg.* -hordes 1645. -hordas 1678. *acc. sg. oder plur.* -hord 3262. 3773.

mên (*ags.* mân, *fries.* mên) *st. n. Verbrechen, Frevel, Sünde: acc. sg.* mên 900. 1359. 3477. 4255. 5022. 5037. 5367. man-kunnes mên 1133. an mirki mên 1480. mên endi morđ-werk 2703. *gen.* mênes 84 *Cott.* 741. *instrumental* ni thu mênes ni sweri *schwöre nicht frevelhaft, falsch* 3270.

mên-dâd (*ahd.* mein-tât, *ags.* mân-dæd) *st. f. Frevelthat: acc. pl.* -dâdi 1007. 1633. 5405.

mên-dâdig *adj. Frevelthaten übend, verbrecherisch: acc. sg.* mên-dâdigan man 2473.

g i-**mênda** (*ahd.* ga-meinida) *sw. f. Gemeinschaft: acc. sg.* forlêt thioda gimang, mannô gimênđon 863.

mên-êđ (*ahd.* mein-eid, *ags.* mân-âđ, *fries.* mên-êth) *st. m. frevelhafter Schwur, Meineid: acc. plur.* mên-êđôs (-hêdôs *Mon.*) 1505.

mên-ful (*ahd.* mein-fol, *ags.* mân-ful) *adj. voll Frevels, verrucht: nom. sg. masc.* mên-ful 1700.

mên-githâht *st. f. verbrecherischer Sinn, frevelhaftes Denken: acc. sg.* mên-githâht 4612. *acc. pl.* -githâhti 3875. *gen. pl.* githâhteô, -githâhtiô 891. 1354. 4597.

mên-giwerk *st. n. Frevelthat: acc.* mên-giwerk (mên-werk *Cott.*) 4421. — *s.* mên-werk.

mên-gewito *sw. m. falscher Zeuge: dat. pl.* -gewitun 5064.

mên-hwat *adj. geübt in Verbrechen: nom. pl.* thia mên-hwaton 5648 *Cott. dat. plur.* mên-hwaton 5066 *Cott.*

mênian (*ahd.* meinjan, *ags.* mænan, *fries.* mêna) *sw. v.* 1. *meinen, im Sinne haben: praet. sg. I.* mârian hwat ik mênda 2441. *III.* mârean hwat he mênda 2375. than waldandi Krist mênda im thôh mêra thing 3446 *Cott.* that mênda mahtig Krist 3510. — 2. *meinen, die Absicht haben, bezwecken, wollen: prt. sg. I.* ni mênda ik elkor wiht te bedernienne dâdiô mînaro 2433. mênda im al mêra thing firihon te gifrumienne 4526. — 3. *sinnbildlich worauf zielen, bedeuten, bezeichnen: prs. sg. III.* mênid 3591. than mênid thiu lêfhêd that ênig liudeô ni skal farfolgôn is friunde . . 1492. than mênid thôh breost-hugi *es bezeichnet* (*sc. das Gleichnis*) *nur den Sinn des Herzens* 1752. *inf.* mênean 2577. *praet. sg. III.* mênda


Digitized by Google

3625. 3635. than mênda mid thiu wataru waldandeo Krist . . hêlagna gêst 3923. *pl. III.* mêndun 3462 *Cott.* 3655. — 4. *erwähnen, kund thun, prs. sg. II.* sô thu fora thesaro thiod telis, mahtig mênis 4407.

gi-mênian *verkünden, kund thun, praet. sg. III.* bi hwî he sô that word gisprak, gimênda mid is mûdu 830. fruma man-kunnies gimênda for theru menigî 4162.

mên-skado (*ags.* mân-sceaða) *sw. m. verruchter Schädiger: nom. sg. vom Teufel* the mên-skado 4664. 4745. mirki mên-skado 1062. — *dat. sg.* themu mên-skadon *Judas* 4616. — *nom. pl.* thê mên-skadon (*die Juden*) 3834. *gen. pl.* mên-skadôno megin (*die Juden*) 5493.

mên-skuld (*ags.* mân-scyld) *st. f. Frevelschuld: gen. plur.* -skuldiô, -skuldeô 1611. 1622.

mên-sprâka (*ahd.* mein-sprâhha) *st. f. Frevelrede: nom. sg.* 5104.

mên-werk (*ags.* mân-weorc) *st. n. Frevelthat: acc. sing. plur.* mênwerk 753. 1032. 1705. 5196.

mêr (*ahd.* mêr, *ags.* mâra, mâ, *fries.* mâr, ma) I. *defekt. Kompar., substantivisch mit u. ohne Teilungsgenitiv, gröſser an Zahl oder Wert, mehr; α) ohne Teilungsgen.: nom.* mêr is im thôh umbi thit helidô kunni 1684. *acc.* he mahta athengean mêr 646. — *β) mit Teilungsgen.: acc.* sô hwat sô is mêr obar that man gefrummiad 1525. frumôno . . mêr antfâhan 1549. habad im selbo mêr firin-werkô gefrumid 1717. that thea werdôs thô mêr wînes ne habdun 2020. sie lêtun im mêr at hûs welôno gewunnan 3773. ôk hebbiat thia sundeôno mêr 5354 *Cott.* — *γ) in negativen Sätzen und in Verbindung mit der Partikel* than, thanan: *nom.* sia ni muosta helidô than mêr . . frummian, newan that sia fiori te thiu . . gekorana wurdun (*nicht mehr der Menschen = keiner der Menschen*) 15 *Cott.* thâr ni was werodes than mêr, bûtan that he thâr ênkoro alowaldon gode . . thionôda 860. — *acc.* that he ni sprâki therô wordô than mêr *daſs er der Worte ferner nicht mehr spräche* (*kein Wort mehr*) 974. nu ni gisihit ênig erlô than mêr weodes wahsan (*nun sieht man nimmer mehr Unkraut wachsen, d. h. man kann nimmer mehr Unkraut wachsen sehen, als hier steht*) 2552 *Cott.* nu ni gibis thu ûs skattes than mêr thie (*als*) thu thêm ôdrun duos 3439. that hie im ni habdi gihêtan than mêr werdes (*keinen Lohn weiter*) 3442! sie ni habdun thanan gisîdeas mêr, bûtan that sie thrie wârun *hatten nicht mehr der Begleiter* (*keine Begleiter weiter*) *sondern waren nur drei* 652. ni skulun gi giwâdeas than mêr . . êgan, bûtan sô gi than an hebbean 1856. *ähnl.* 2187. 2844. ne habda liudeô than mêr . . te gisîdun, al sô he im selbo gikôs *hatte nun nicht mehr der Leute* (*= gar keine Leute*) *zu Genossen, ganz wie er es selbst gewählt hatte* 1028.

II. *adv. α) in gröſserm Grade, mehr, stärker:* 26. 1472. 2518. 3485. 5011. 5762. mêr endi mêr 3570. than mêr the . . *sowohl mehr als* 1395. thiu mêr *umso mehr* 2070. 2286. thiu mêr hie wurdi . . *daſs er umso mehr werden sollte* 5295 *Cott.* — *β) zeitlich, fortan, ferner, mehr:* 4567. than mêr 1397.

mêro (*adj. fries.* mâra) *sw. adj. kompar. gröſser: nom.* that is mêra thing 1641. *substantivisch* mêra *etwas gröſseres* 1713. that is simla mêra 2628. *acc. sg. masc.* fridu mêron 1954. *fem.* giwald . . mêron 2878. geba . . mêron mikilu *ein um vieles gröſseres Geschenk* 3771. mêron minnia 4500. *neutr.* mêra thing 3446. 4526. mêra lôn 3433. hord that mêra 1649. mêra *etwas gröſseres, mehr* 3251. — *acc. pl. masc.* swîdoron êdôs, mêron . . 1520. *fem.* mêron mahti 2338. 2658.

mêst (*ahd.* meist, *ags.* mæst, *fries.* mâst) *adj. gröſst, meist:* 1. *nom. sg. mit Teilungsgen. masc.* allaro sangô mêst 3710. man-sterbôno mêst 4328. wamskadôno mêst 5429. *fem.* meti-gêdeôno mêst 4333. *neutr.* liohtô mêst 3082. 5394. gôdô mêst 4258. *in schwacher Form masc.* wâri that ûs allaro willeôno mêsta 603. *ähnl.* 4026. 5927. — *acc. sg. neutr.* bôkkraftes mêst 614. mêst harmes 5115. mêdom-hordas mêst 1678. gewitteô mêst 848. stên-werkô mêst

Digitized by Google

5578. *in schw. Form. masc.* welôno thana mêston, mêstan 1023. 2489. *neutr.* rîkeô mêsta 54. — 2. *ohne Teilungsgen.: nom.* he was themu godes barne . . mêst an minniun 4603. *acc.* hwat he them werode mêst te wunniun gifrumidi 2745. sô wi mahtin fargeldan mêst *das höchste was wir erkaufen könnten* 2835. habdun mêđmô filo gisald wiđer salƀun, . . sô sia mahtun awinnian mêst *hatten viel Kostbarkeiten hingegeben für Salben, (für) das Beste, was sie erkaufen konnten (s. unter* sô) 5788 *Cott.*

mêst *adv. am meisten, höchst* 202. 2526.

mêster (*ahd.* meistar, *ags.* mæster, *fries.* mâstere) *st. m.* 1. *Besitzer, Lenker, Herr: nom.* thie thes mêster was 30 *Cott.* — 2. *Lehrer: nom.* iuwa mêster (*Christus*) 3193. *als voc.* mêster the gôdo! 3259.

mi 1. (= *ahd.* mir, *ags.* me, *fries.* mi) *dat. sg. zu* ik, *mir:* 145. 147. 157. 286. 287. 485. 486. 560. 933. 999. 1102. 1915. 2025 *etc. reflexiv:* ik bium mi ambaht-man, hebbiu mi ôdes genôg 2112. — 2. (= *ahd.* mih, *ags.* mec, *fries.* mi) *acc. sg. zu* ik, *mich:* 121. 211. 284. 1103. 2027. 2715. 2753. 2936 *u. ö.* mik *Mon.* 4785. *Cott.* 5352. 5355. 5638. 4840.

mid (*ahd.* mit, *ags.* mid, *fries.* mith) I. *adv. mit:* endi im thea geƀa drôgun, gold·endi wîh-rôk . . endi myrrha thâr mid (midi *Cott.*) 675,

II. *praep. c. dat. u. instr.* 1. *eine Gemeinschaft, Begleitung, ein Beisammensein ausdrückend:* hie ni was thôh mid sibbeon bifang 64. mid thêm liudiun . . libbian 311. undar thêm liudiun wesan mid thiu godes barnu 706. sô môsta siu mid ira brûdi-gumon bodlô giwaldan 509. habdun that barn mid im 459. mid is mannun (sittian) 550. thô sie thanan weldun bêđiu mid thiu barnu 778. thô sie an that hûs innan mid irô geƀun gêngun 669. mid them godes barne gangan 1169. thi bisittiad slîđmôde man, fìund mid folkun 3696. gisprâkun mid thera godes thiornun 442. — ik hebbiu fon is worde mid mi stranga stemna (*habe mit mir = besitze*) 983. sô thiu wurt haƀad thiu hir an felde stâd fagoro gigariwit, lilli mid sô lioblîku blômon 1683. lâtad sie mid sundiun forđ, mid balu-werkun bûan *in ihren Sünden weiter leben* 1945. *in ähnl. Verbindungen* 643. 705. 777. 799. 800. 1190. 1490. 1935. 1998. 2000. 2088. 2176. 2241. 2597. 2654. 2677. 2700. 3113 *etc. hierher auch die epische Formel* mid mannun *unter den Menschen, auf der Erde* 37. 192. 265. 280. 1520 *u. ö. ähnlich* mid thero thiudu 963. mid firihun 1392. — *die Handlung begleitende Umstände, oder Gesinnung bezeichnend:* fremida godes jungarskepi . . mid hluttru hugi 111. that wîf antfêng that godes ârundi . . mid leohtu hugi endi mid gilôƀon gôdun endi mid hluttrun trewun 290. wenniad sie her mid willeon 2832. the mid trewon wili wiđ is wini wirkean 1016. wôpit sie (*seine Thaten*) mid bittrun trahnun, hlûdo he sie mid hofnu kûmid 3501. kuman mid kraftu *in Macht, Gewalt habend kommen,* 1004. 2560. mid hwilîku arƀêdiu thâr thea erlôs lebdin 2823. *ähnl.* 467. 546. 1383. 1394. 1403. 1452. 1464. 1935. 2462. 3325 *u. ö.*

2. *Das Instrument oder Mittel bezeichnend, mit, durch, vermittelst:* mâriđa gifrumida mid wordun endi mid werkun 5. mid irô handon skrîƀan 7. al bifieng mid ênu wordu 40. *ähnlich* 42. mid is rôk-fatun rîkiun thionôn 108. mid is swîđron hand wîsda thêm weroda 185. ina mid iro folmun twêm legda . . an êna kribbiun 380. it mid irô handun . . antfêngun 676. *ähnlich* 738. ênig word sprekan . . mid is mûđu 165. *ähnlich* 818. 830. 1755. 1765. 3251 *u. ö.* he ina mid is ôgun gisah 476. *ähnl.* 3282. thu ni tharft mid thînun fôtun an felis bespurnan 1090. skadowan mid skîmon 279. that siu simbla thana bedskepi buggean skolda . . mid ira ferhu 310. biwand ina mid wâdiu 379. undar thiu wirđid therô gumôno hugi awekid mid wînu 2053. it al mid wurđu oƀarseu 2546. that korn that thâr mid kîđun ni mahta stedihaft werđan 2454. *ähnl.* 2477. — gitald habdun mid wordun 95. welda

Digitized by Google

mid is sprâkun spâhword managlêrean thea liudi 1288. he sie mid wordun fragn 615. that man im mid wordun gibudi 682. *ähnlich* 779. 820. 969. 1063. 1294. 1520. 1587. 1595. 1600. 1616. 1696. 1760. 1923. 2019. 2109. 2366 *etc.* — *Aufserdem in vielen Verbindungen, z. B.* he is mid is dâdiun sô strang 936. wiđarstandan mid strîdu 1452. that ênig erl ôđres idis ni biswîka, wîf mid wammu 1478. antgeldan mid gilîkun liđiun 1533. than wili iu the rîkeo drohtin geƀôn mid allaro gôdô gihwilîku 1691. mid is lêrun werđan heliđun te helpu 1720. mid ênigu fehu kôpon, medean mid ênigun mêđmun 1849. fôdea thana man mid môsu 1864. aslahan mid swerdu 1906. drôgun skîrana wîn mid orkun endi mid alo-fatun 2009. *cf.* 114. 113. 237. 478. 747. 811. 1035. 1037. 1045. 1048. 1557. 1739. 1770. 2064. 2082. 2107. 2247. 2312. 2365. 2561. 2578. 2610. 2734. 2741. 3018 *etc. etc.* that ik an mînumu hugi ni gidar wendean mid wihti *mit Nichts, durchaus nicht* 220. *ähnl.* 935. 1420.

3. *c. acc.? mit, durch:* that hie welda thesa werold alla mid is henginnia hellia gethwinges . . alôsian 5535 *Cott. cf.* mid is swîđron hand 185.

middi (*ahd.* mitti, *ags.* midd, *fries.* midde) *adj. in der Mitte befindlich, mittler: nom. sg.* middi dag 5397 *Cott. acc. sg. masc.* an middian dag *gegen Mittag* 3420, 5623 *Cott. neutr. substantivisch* giwêt imu thurh middi thanan thes fîundô folkes 2694. — *dat. sg.* an irô gimange middiumu gangan 2692. — *dat. pl.* undar middiun (*ahd.* untar mittên) *mitten unter ihnen* 812. undar iu middiun 887.

middea (*ags.* midde) *sw. f.? Mitte: dat. sg.* te middean *in die Mitte* 2240 *Cott.* an middian, middion *in der Mitte* 3824. 3909. 5667.

middil-gard (*ahd.* mittil-gart, *ags.* middan-geard) *die Erde, als mittlere, zwischen der nördlichen Nebel- und der südlichen Feuerwelt gelegene Wohnung:* 1. *st. m. acc. sg.* ôƀar middilgard 629. an, oƀar thesan middilgard 51. 495. 583. 588. 853. 867. 922. 926. 1003. 1210 *u. ö.* — 2. *st. f. dat. sg.* an thesara (thesaru, thesaro) middil-gard 524. 846. 1301. 1398. 1645. 1714. 2878. 3607. 3623 *u. ö.* an thero middil-gard 2165 *Mon.*

mid-firi (*ahd.* mitti-ferahi) *adj. in der Mitte des Lebens stehend, in reifem Alter: nom. sg. masc.* 3477 *Cott.*

midi (*ahd.* miti) *praep. c. dat. nur im Cott.* = mid. midi thi *mit dir* 4699. midi Jôsepe 757. midi kraftu 4808. — *in instrumentaler Bedeutung* midi thînun wordun 143. midi swerdu 747. — *adv.:* thâr midi 675.

mieda *s.* meda.

mik *s.* mi.

mikil (*ahd.* mihhil, *ags.* micel) *adj. grofs, ausgedehnt, gewaltig, viel: nom. sg. masc.* wind mikil 2914. wôl sô mikil 4327. braht mikil 4536. 4949. eld mikil 4945. sô mikil hwarf werodes 5373. mikil is thîn gilôƀo an thea maht godes 3026. was im niud mikil 182. 425. was im willio mikil 332. *ähnlich* 447. 871. 1167. 2979. 5273. 5645. — *fem.* is kraft mikil 193. mankraft mikil 792. *ähnl.* 5132. thes folkes fard mikil 2404. *ähnl.* 4324. was hlust mikil 3911. *in schw. Form* thiu mikila maht metodes, godes 511. 4117. thiu mikila megin-strengî 4356. thia mikila menigî 5484. — *neutr.* lioht, werk, têkan mikil 487. 501. 2870. wil-spel mikil 519. 5831. lôn . . . mikil endi managfald 1345. folk mikil 1115. *ähnl.* 1496. 1828. 2369. 2539. 2735. 2854. 2901. 3761. 4193. was is giwit mikil 575. was im wundar mikil 2415. *ähnl.* 4152. 4906. was im firiwit mikil wîsaro wordô 2814. *ähnl.* 4294. 4609. 4940.

acc. sg. masc. mikilana . . gelôƀon 2317. — *fem.* sô mikila (giwald) 5450 *C.* mikila muod-kara 5749 *C. in schw. Form* thea is mikilun (mikilon) maht 2286. 3154. *ähnl.* 3315. 4090. is mikilon kraft 3752. — *neutr.* firin-werk, lioht, wîti, gewin, gethwing mikil 743. 1400. 3097. 4267. 4329. giwit mikil 23. 209. 689. 1278. wil-spel mikil 527. 5838. sink mikil 1644. 1677. druht-folk mikil 978. *ähnl.* 1220.

Digitized by Google

1244. 1946. — *in formelhaften Phrasen steht der acc.* mikil *in neutraler Form hinter Substantiven männlichen oder weiblichen Geschlechts:* kûđean kraft mikil 399. *ähnl.* 840. 866. 1079. 1123. 2225. 2355. 4125. 4261. thurh gelp mikil 1084. *ähnl.* 3929. 5054. obar hlust mikil 2498. 5236. —

instr. neutr. vor Komparativen in der Bedeutung um vieles, sehr: erlôs thrungun nâhor mikilu 182. sô mikilu is he betara than ik 941. liudi sint im lioƀoron mikilu 1685. *ähnl.* 1729. 1783. 2483. 3771. 3903. 4586. 5827.

dat. sg. masc. fan Kristes krafte them mikilon 34 *Cott. fem.* far theru mikilun menigî 1974. *ähnl.* 3716. *neutr.* brahtmu thiu mikilun, mikilon 4191. 4811.

plur. acc. neutr. iuwa werk mikil 1393. *ähnlich* 1621. aha-spring mikil 3919. word mikil 5192. — *dat. f.* an forahton . . mikilon 5338 *Cott.*

mikil *adverbial sehr:* be thiu is mannes bâg mikil unbitherƀi 5041.

mildi (*ahd.* milti, *ags. fries.* milde) *adj. gnädig, barmherzig, freundlich, wohlthätig: nom. sg. masc.* mildi mund-boro 1981. mildi god 3240. sâlige sind ôk thêm hir mildi wirđit hugi 1312. than wirđit im god mildi 1539. *ähnl.* 2175. 2193. 3256. 3502. 3647. mildi was he im an is môde 1259. *ähnl.* 1293. 1314. 2998. 3011. 3221. 3367. wis ûs mid thînun dâdiun mildi 3564. is geƀa wesan mildi . . managun thiodun *durch seine Spende vielen Völkern wohlthätig sein, eine Wohlthat erweisen* 629. *ähnl.* 1450. — *acc. sg. masc.* mildean hugi, môdseƀon, môd 30. 1887. 1958. 3262. 3971. sô mildiana (mildiene *Mon.*, mildan *Cott.*) hugi 3862. *fem.* minniôdi sia sô milda 5620 *Cott.* — *instr.* mid mildiu hugi (mildu hugiu *Cott.*) 4208. — *plur. nom.* wesad iuwaro lêrôno forđ man-kunnie mildie 2493. wârun (*waret*) mi iuwaro geƀo mildie (geƀa mildi *Cott.*) 4399. *ähnl.* mildea 1850. gi wârun mi an iuwomu hugi mildie 4403. — *Kompar. nom.* wirđit im mildera hugi 3488 *Cott. acc. sg.* milderan med-geƀon 1200. mildiron mund-burd 1955.

mildo *auf gnädige, freundliche Weise:* (mild-lîco *Mon.*) 3574.

minnea (*ahd.* minna, *fries.* minne; *ags.* myne) *st. f. Liebe: acc. sg.* minnea 439. 1546. 4500. 4515. 4526. minnia 5933 *Cott.* thurh minnea godes *aus Liebe zu Gott* 1964. thurh mîna minnea *aus Liebe zu mir* 1970. 3322. 4652. an godes minnea *um der Liebe willen zu Gott, um Gotteswillen* 5407 *Cott.* an sô mahtiges minnia 5612 *Cott.* that he im te them wîƀe ginam, te thera magađ minnea 331. *ähnl.* 4221. *cf.* 4500. habdun im thâr minnea tô 836. *ähnl.* 1499. 2717. — *dat. pl.* he was themu godes barne . . mêst an minniun 4603.

minniôn (*ahd.* minnôn, *fries.* minnia) *sw. v. lieben; prs. sg. III.* sô (*welcher*) ina hier minniôt wel 2536. *Cott. imp. plur. II.* minniôd iu an iuwomu môde 4656. *inf.* hêt sie ina haldan wel, minniôn sie an is môde 318. *in ähnl. Konstr.* minniôn 4255. (minnian *Mon.*) 1449. minneôn 1455. *praet. sg. III.* thia hie selƀo êr minniôda an is muode 3971 *C. conj. prt. sg. III.* anthiet that hie iru fulgêngi wel, minniôdi sia sô milda 5620 *Cott.*

minnisto (*ahd.* minnisto, *fries.* minnusta) *adj. superl. mit Teilungsgenitiv der kleinste, geringste: nom. sg. neutr.* minnista therô wîteô 4334. *nom. plur. masc.* thêm mannun the her minniston sindun therô nu undar thesaru menigî standid 4413. *acc. plur. masc.* mannô thea minniston 4439.

minsôn (*ags.* minsian) *sw. v. kleiner machen, verringern, lindern: inf.* minsôn iuwa mên-dâdi 1633. *part. praet.* thô warđ therô Judeôno hugi geminsôd an themu mahle (*die Juden wurden kleinmütig*) 3835.

mirki (*ags.* myrce) *adj. düster, dunkel, unheimlich, grauenhaft: nom. sg.* mirki mên-skađo (*der Teufel*) 1062. *acc. plur. fem.* hie antkenda irô mirkiun dâdi 5653 *Cott. acc. sg. oder plur. neutr.* farlêdean an mirki mên 1480.

mis-lîk (*ahd.* mislîh, *ags.* mislîc, *fries.* mislîk) *adj. verschieden, mannigfach: acc. sg. masc.* sô mislîkan muod-seƀon mannô kunnies 2516

Digitized by Google

Cott. nom. pl. masc. sie sind sô mislîka heliđôs gehugda 2493. *acc. plur. masc.* mislîke man 1877. 3736. *neutr.* githwing . . manag endi mislîk 1892. mislîk thing 3468 *Cott.* sô manag mislîk thing 5382 *Cott.*

mislîko *adv. auf mannigfaltige Weise, verschiedenartig* 2447. 3513.

mîđan (*ahd.* mîdan, *fries.* mîtha) *st. v. von jemand oder etwas lassen, unterlassen, meiden;* 1. *c. gen. praes. conj. III.* mîđe thes mâges 1499. — *imp. sg. II.* mîđ ira an thînumu môde 2717. *ähnl.* 3240. *plur. II.* mîđad is far ôđrun mannan 1634. — *inf.* be thiu skulun mîđan filu erlôs êđ-wordô 1515. ik irô selbo skal mîđan an mînumu môde 5022. miđan (miđa *MS.*) siu is thuru thia minnia ni wissa (*konnte es nicht lassen*) 5933 *Cott.* — *praet. sg. III.* be thiu mêđ hie is sô an is muode *unterliefs das* 5395 *Cott.* mêđ is thô for theru menegî *liefs von ihm* (*von Jesus*), *verleugnete ihn* 4965. *pl. III.* miđun is bi theru menegî 4231. — 2. *c. acc.: prs. sg. III.* werold-saka mîđit 3453 *Cott. conj. praes.* that mîđe mên-êđôs man-kunnies gehwilîk 1505. — 3. *intransitiv: inf.* sô hwilîk sô than eft mannô barnô . . ne wili wordun mîđan, ak gihit it far gumskepi, that he . . 1975. thô ni mahta an iro hugi mîđan Martha 4079. *praet. plur.* ni miđun an irô muode 5882 *Cott.*

bi-mîđan 1. *vermeiden, unterlassen, mit gen.: inf.* be thiu ni mahtun sie is bimîđan 4938. *mit acc.:* he ni mag is tîdi bimîđan (*er, der Mond, kann von den ihm bestimmten Zeichen des Mondwechsels nicht abweichen*) 3628. *gerund.* nis mi werđ iowiht te bimîđanne 4689 *Cott. mit folgendem negativen Satze: inf.* ni mahta hi bimîđan, ne hi far theru menigî sprak . . 2049. — 2. *verheimlichen, vorenthalten, c. acc. und dat. pers.: gerund.* nis thi werđ êowiht te bimîđanne mannô niêmumu umbi is rîki-dôm 3805.

mîn (*ahd. ags. fries.* mîn) *gen. des persönl. Pronomens* ik, *mein:* habbiad thit mîn te gihugdiun 4649. that mîn eldi-barn arbêd habdin *durch mich, um meinetwillen* 3535. — *bei Verben des Begehrens, Gedenkens, Verleugnens:* sô hwe sô mîn than farlôgnid 1971. te hwî . . fandôt mîn sô frôkno 3818. (gi) wîsôdun mîn werđlîko 4404. *ähnl.* 4430. that gi mîn gihugdin 4432. *ähnl.* 5602 *Cott.* ôk quam he herod giu frêsôn mîn 4665.

mîn (*ahd. ags. fries.* mîn) *pron. poss. mein: nom. sg. masc.* mîn 828. 1976. 4034. *als voc.* drohtin frô mîn 490. 971. *ähnlich* 2099. 2109. 4031. 4511. 4687. *auch wenn die Anrede von mehren geschieht:* frô mîn 3989 *Cott.* 4863. — *acc. sg. masc.* mînan 485. 1958. 3207. 4398. 4415. 4546. 4763. 5939. mînon 5657. *Cott. fem.* mîna 1970. 3539. 4652. *neutr.* mîn 885. 2105. 2122. mîn word for thesumu werode! 2754. — *instr. sg. masc.* mînu 4644. *neutr.* mînu 3540. — *dat. sg. masc.* mînamu *Mon.* 219. 917. 936. 1892. 2936. mînon *Mon. Cott.* 1368. *fem.* mînera 273. mînero 971. mînaro 3290. *neutr.* mînumu 2119. — *gen. masc.* mînes 287. 931. *fem.* mînara (mîna *Cott.*) 3541. *neutr.* mînes 3090. 4612. 4614. 4768. — *nom. plur. masc.* mîna 483. 1389. mîne 1361. 2436. 3040. 3053. 3106. 4658. 4669. *fem.* mîna 2027. 2451. *neutr.* mînu (mîna *Cott.*) 4350. mîn (mîna *Cott.*) 5094. — *acc. pl. fem.* mîna 1631. 1805. 2106. 2123. 2441. 2450. 2463. 2831. *neutr.* mîn 1895. (mîna *Cott.*) 1826. — *dat. pl. masc.* mînun 1103. 2757. 3392. mînon *Cott.* 5938. *fem.* mînun 1817. 2716. *neutr.* mînun 882. 1520. 1643. 1981. — *gen. plur. fem.* mînaro 2434. 3574.

mohta *s.* mugan.

morđ (*ahd.* mord, *ags.* morð, *fries.* morth) *st. n. Tötung, Mord: acc.* morđ 4326. *gen.* morđes 550. 5183. 5244. 5401 *Cott.* morđies 5310 *Cott.*

morđ-hugi *st. m. auf Mord gerichteter Sinn: acc.* habdun im morđhugi, inwid an innan 4223.

morđ-werk (*ags.* morð-weorc) *st. n. Mordthat: acc. pl.* mên endi morđwerk 2703.

morgan (*ahd.* morgan, *ags.* morgen) *st. m. Morgen: nom. sg.* 686. 4530. 4672. 5058. *dat.* morgan hwem *an jedem Morgen* 593. *dat. oder acc.* an morgan *zur Morgenzeit* 3414,

Digitized by Google

an moragan *Cott.* 3437. sân [an] morgan *sogleich am Morgen, beim Anbruch des Morgens* 5959 *Cott.* an morgan *am folgenden Tage* 1665. an moragan *Cott.* 5752. *gen. plur.* morgnô gihwilîkes 601.

morgan-stunda *st. f. Morgenstunde, Morgenzeit: acc.* thia moragan-stunda 3466 *Cott.*

morgan-tîd (*ags.* morgen-tîd) *st. f. Morgenzeit: acc.* an morgan-tîd *zur Morgenzeit, in der Frühe* 5061.

mornian, mornôn (*ahd.* mornên, *ags.* murnan) *sw. v. sich kümmern, sorgen, betrübt sein: prs. pl. III.* than morniat sie an irô môde 4730 *Cott. imp. pl. II.* ne mornôt (mornônt *Mon.*) an iuwomu môde, hwat gi eft an morgan skulin etan 1665. *part. praes.* thô ward im thes an sorgun hugi, môd mornôndi 721.

bi-mornian *c. acc. sorgen für .., versorgen: conj. prs. sg. III.* than man thena lîk-hamon liudi-barnô môsu bimornea (bimorna *Mon.*, bimurnie *Cott.*) 1870.

môd (*ahd.* muot, *ags. fries.* môd) *st. m.* 1. *Gemüt, Inneres, Herz, Gesinnung: nom.* 1. 296. 721. 801. 1622. 1777. 2151. 2473. 2761. 3161. 4120 *u. ö.* the mennisko môd 5034. was im sêr hugi, môd umbi herta 3293. thes thram imu an innan môd bittro an is breostun 5002. *acc.* môd 693. 1354. 1374. 1459. 1755. 1877. 1958. 2362. 2447. 2466. 3502 *u. ö.* muod *Cott.* 2518. 3964. 5344. *dat.* môda 313. 394. môde 159. 318. 437. 899. 1259. 1293. 1301. 1441. 1449. 1455. 1665 *u. ö.* muode *Cott.* 2526. 2532. 3488. 3971. 4727 *etc. gen.* nu gi môdes skulun fastes fâhan 2928. — 2. *kühner Mut, Thatkraft: nom.* môd endi megin-kraft 156. — *Kompos. die Adjektive* dol-, frâh-, frô-, gêl-, glad-, hriwig-, jâmar-, obar-, ôd-, sêrag-, slîđ-, stark-, thrîst-, wêk-, widar-, wrêđ-môd.

môdag, môdig (*ahd.* muotig, *ags.* môdig) *adj.* 1. *Gemüt habend, in den Kompos.* gêl-, hard-, obar-, slîđ-môdag, -môdig. — 2. *böses oder feindliches Gemüt habend, zornig, feindlich, wild, böse: nom.* môdag (Erodes, man-kunni, mannô folk, folk Judeôno, bodo kêsures) 763. 4223. 4918. 4927. 5179. 5235. than wirdid im waldand gram, mahtig môdag (*Gott zürnt ihm*) 1378. thiu merî ward sô muodag *aufgeregt, wild* 2245 *Cott.* — *acc. sg. masc.* môdagna (*Herodes*) 550. 686. — *nom. plur.* môdaga wihti *böse Geister* 3931. sô ina fiundô barn môdage manôdun 5166.

môdar (*ahd.* muotar, *ags.* môdor, *fries.* môder) *f. Mutter: nom. sg.* môdar, môder 215. 265. 378. 383. 439. 588. 798. 818. 1999. 2018. 2183. 2654. muoder *C.* 5609. *acc. sg.* môder 2024. môdar 2771. muoder *Cott.* 5620. *dat. sg.* môdar 741. 821. 836. môder 2193. 2785. 3275. muoder *Cott.* 2205. 5620. *nom. pl.* môdar 737. 744. muoder *Cott.* 5526.

môd-githâht (*ags.* môd-geþôht) *st. f. Gedanke, Empfindung des Herzens, Streben des Innern: nom. sg.* muod-githâht 5917 *Cott. acc. sg.* môd-githâht 329. *nom. pl.* môdgithâhti 5921 *Cott.* hwand thar ist (*Sing. des Verbi, kollektiv gesetzt*) allaro mannô gihwes môd-githâhti, hugi endi herta 1655. *acc. pl.* môd-githâhti 1882. 1925. 3305. 3867. 4179. *dat. pl.* môd-githâhtiun 3064.

môdi (*ahd.* muoti) *st. n. Gemüt, in* ôd-môdi.

gi-**môdi** (*ags.* gemêde) *st. n. Einigkeit, Übereinstimmung, Einwilligung: acc. sg.* 1470. *Befriedigung: dat. sg.* themu manne te gimôdea 3207.

far-**môdian** (*westfries.* for-môda *in anderer Bedeutung*) *sw. v. verachten, verschmähen: prs. sg. III.* ef he than ôk wendian ne wili, ak far-môdid sulîka menigî 3238.

môd-kara (*ags.* môd-cearu) *st. f. Herzenskummer: acc.* mikila muod-kara 5749 *Cott. dat.* an môd-karu 5004. *in schw. Form* an muod-karun 4015 *Cott.*

môd-karag (*ags.* môd-cearig) *adj. Herzenskummer habend, sehr betrübt: nom. sg. fem.* môd-karag *von den Schwestern des Lazarus* 4029. 4067.

môd-sebo (*ags.* môd-sefa) *sw. m.* (*tautolog. Kompos.*) *Herz, Gemüt, Inneres, Denkweise: nom.* 386. 2767. 2925. muod-sebo 5391 *Cott. acc.* môd-sebon 879. 1032. 1401. 1752.

Digitized by Google

1887. 1932. 5244. muod-sebon *Cott.* 2516. 5279. *dat.* an is (irô, therô mannô, thînumu, iuwomu) môd-sebon 241. 539. 1359. 1438. 2317. 2611. 3011. 3367. 3406. 4221. 4439.

môd-spâhi *adj. klugen, erfahrenen Geistes: acc. sg. masc.* môd-spâhana man 1192.

môd-stark *adj. wild, böse im Herzen: nom. plur.* môd-starke man 4124.

môd-thraka (*ags.* môd-þracu) *st. f. Anfechtung des Herzens, Gemütskummer: nom. plur.* sô sind that môd-thraka mannô gihwilîkumu, that he farlâtan skal liobana hêrron 4776.

môdi (*ahd.* muodi, *ags.* mêðe) *adj. müde, erschöpft: nom. sg.* môdi hugi 5885 *Cott.*

môs (*ahd.* muos, *ags. fries.* môs) *st. n. Essen, Speise: acc.* môs 4623. *instr.* môsu 1864. 1870. *gen.* môses 1060. 2868. 4567. 4612. 4616. muoses 1054 *Cott.*

môtan (*ahd.* muozan, *ags.* môtan, *fries.* môta) *v. praet.-praes.* 1. *Gelegenheit oder Freiheit wozu haben, können, dürfen, mögen, öfters an den Sinn unseres werden als Umschreibung des Futurs reichend; α) mit dem Infinitiv: prs. sg. I.* ef ik is giwaldan môt 220. ik giwald hebbiu, that ik iu allon gilîko muot lôn forgeldan 3444 *Cott.* that ik an thesaro weroldi ni môt mid mannun mêr môses anbîtan 4566. that ik giwaldan muot sô thik te spildianne . . 5347 *Cott. II.* than môst thu eft geld niman 1559. *in ähnl. Stellung* môst 3074. 3276. 5606 *Cott. III.* môt 892. 1014. muot 2525 *Cott.* thâr êr thit werod ni môt tefaran *vergehen kann, untergehen wird* 4348. *plur. I.* môtun 4199. *II.* môtun 1144. 1460. 1461. 1798. 1802. 1912. 3317. 3318. 4397. *III.* môtun 1305. 1307. 1309. 1310. 1315. 1318. 1319. 1941. 2134. 2437. 3106. 4457. (môtin *Mon.*) 3729. — *prs. conj. sg. I.* môti 939. 3260. 4520. 4563. 5020. *II.* môtis 709. 3267. 3284. *III.* môti 1500. 2647. 3671. muoti *Cott.* 2528. 2538. 4009. *plur. I.* môtin 2427. 2431. *II.* môtin 1793. *III.* môtin 1161. — *praet. sg. I.* môsta 559. *III.* môsta 364. 454. 470. 507. 509. 994. 2799. 3031. 3341. 3354. 3498 *u. ö.* muosta *Cott.* 15. 79. 5941. *mit refl. dat. des pron. pers.* thô môsta (*scil.* he) imu libbian forđ hêl an hêmun 4115. *pl. III.* môstun 86. 4268. 4929. muostun 5669 *Cott.* — *conj. praet. sg. III.* môsti 93. 311. 448. 472. 872. 1079. 2817. 2980. 3012. 4135. 5935 *Cott.* muosti *Cott.* 4698. 5447. 5726. 5731. *plur. I.* môstin 149. 604 *Mon. III.* môstin 426. 691. 1168. 1236. 1842. 2413. 2580. 3578 *u. ö.* muostin 5790 *Cott.* — *β) mit Ellipse des Infinitivs: conj. praes. sg. III.* he niate ef he môti 224.

2. *dazu bestimmt oder gezwungen sein, müssen: prs. pl. I.* that wi ni môtun te themu hobe kêsures tinsi geldan 5190. — *praet. conj. sg. I.* ef it gio an weroldi giwerđan muosti, that ik samad midi thi sweltan muosti (*wenn es je geschehen würde, daſs ich mit dir sterben müſste*) 4699 *Cott. III.* alle gisprâkun that he wâri wirđig welôno gihwilîkes, that he erđrîki êgan môsti 2881.

môtian (*ags.* mêtan) *sw. v. begegnen, ergehen: inf.* hwand it simbla môtean skal erlô gihwilîkomu sulîk, sô he it ôđrumu gedôd 1700. — *begegnen, antreffen: praet. sg. III.* that he im thâr an wege muotta 5952 *Cott.*

mud-spelli, mut-spelli (*ahd.* muspilli) *st. n. Feuer des jüngsten Tages, Weltbrand: nom.* mutspelli 4360. *gen.* mudspelles 2592.

mugan (*ahd.* magan, *ags.* mugan, *fries.* muga) *verb. praet.-praes.* 1. *Kraft und Macht haben, vermögen, können; mit dem Infinitiv: praes. sg. I.* that ik iu gitellian mag 405. nu ik giwinnan mag 725. al sô ik iu nu gewîsean mag 1360. ôk mag ik iu seggean . . 1389. *ähnl.* mag 3104. 3620. 3915. 4042. 4083. 4282. 4310. 5319. (mah *MS.*) 4693 *Cott. II.* nu maht thu (mahtu *Cott.*) an friđu lêdian that kind 773. that thu ina hinana maht hêlan giwirkean 2108. *ähnl.* maht thu 1470. 1711. 2149. 3205. 3855. thu . . maht 3206. 4620. ni maht thi selbon wiht balowes gibuotian 5581. *III.* thôh mag he bi bôkstabon brêf gewirkean 230. wela

Digitized by Google

that iu thes mag frâh-môd hugi wesan 1011. than mêr the thiu burg ni mag . . biholan werđan 1395. hwô mag that giwerđan sô 141. 271. *ähnl.* mag 891. 1008. 1313. 1517. 1720. 1756. 1811. 1816. 1822. 1855. 2054. 2076. 2097 *u. ö.* (mah *MS.*) 2530 *Cott.* mag im (*refl.*) thâr wiđ ungiwideron allon standan an them felise uppan 1813. *plur. I.* wi thi te wârun mugun ûsa ârundi ôdo gitellian 563. that mugun wi an thînumu gibârie gisehan 4975. *ähnlich* mugun 5089. 5191. *II.* mugun 403. 1669. 1673. 1741. 1746. 2562. 3169. 3622. 3939. 4336 *u. ö. III.* mugun 526. 1068. 1393. 1397. 1769. 1906. 2824 *u. ö.* — *conj. praes. sg. I.* thôh ik iuwa dâdi ni mugi, iuwa selbaro sundea alâtan 884. *II.* sulîkan sô thu thâr êrist mugis (mugi *Cott.*) fisk gifâhan 3203. *III.* mugi 229. 1658. 1880. 2571. 2609. 3302. 4664. 5364. hwô it sô giwerđan mugi 158. *plur. III.* mugin 1407. 1738. 1882. 1905. — *praet. sg. II.* mahtes 2953. 3063. *III.* mahta *Mon.* 161. 164. 572. 574. 646. 738. 849. 1243. 1676. 2049. 2301. 2412. 2454. 2691. 2779 *u. ö.* mohta *Mon.* 184. 747. 1680. mahta *Cott.* 5323. 5627. mohta *Cott.* 2553. 5322. 5919. *plur. I.* mohtun 148. *III.* mahtun 813. 2303. 2371. 3152. 3583. 3650. 3825. 3835. 4938. 5069. mahtun *Cott.* 5547. 5788. 5797. 5847. 5964. mohtun *Cott.* 5671. — *conj. praet. sg. II.* mohtis *Cott.* 5353. 5925. mahtis *Cott.* 5576. thu mahtis man wesan . . thes the thâr geginward stêd *du könntest wohl sein, bist wahrscheinlich ein Dienstmann dessen, der dort anwesend steht* 4959. *III.* mahti 189. 203. 207. 354. 723. 817. 1442. 2322. 2392. 2650. 2972. 4035 *u. ö.* mahti *Cott.* 2211. 2555. mohti *Cott.* 5280. 5922. *plur. I.* mahtin 2835. *III.* mahtin 857. 2689. 3619. 3930. 4176. 4891. 5115. 5645. 5747 *Cott.* — *mit Ellipse des Inf.: praet. sg. III.* sie frumida the mahta 659. *plur. III.* habdun ina for wâr-sagon sô sie wela mahtun 2728.

2. *Ursache haben, sollen: prs. sg. III.* sô mag that an is hugi mêra . . mannô gehwilîkumu wesan an thesaro weroldi, that hi . . 1713.

far-**munan** *verb. praet.-praes.* 1. *nicht woran denken, verleugnen: prs. sg. II.* thu far-manst mîna mund-burd 4697 *Cott.* — 2. *verachten, verschmähen: prs. sg. III.* farman ina an is muode 5367 *Cott. praet. sg. III.* sô farmunsta ina that mannô folk 2659. *plur. III.* farmuonstun ina . . an irô muode 5288 *Cott.*

mund (*ahd.* munt, *ags.* mund, *fries.* mund) *st. f. Hand: dat. pl.* mid iro mundon (wordon *MS.*) 5933 *Cott.*

mund-boro (*ahd.* munt-boro, *ags.* mund-bora) *sw. m. Schutzherr, nur von Gott und Christus: nom.* managaro mund-boro 378. 1274. (mudboro *Cott.*) 2939. mahtig mundboro 1546. 2229. 4768. mildi mundboro 1981. mannô mund-boro 2300. *acc.* managaro mund-boron 535.

mund-burd (*ahd.* mundi-burd, *ags.* mund-byrd) *st. f. Schutzherrschaft: acc.* mund-burd 4697. *dat.* te sô mahtiges mund-burd 2233 *Cott.* — *Schutz, Hilfe: acc.* mund-burd 1242. 2070. 2694. (munburd *Cott.*) 3697. mildiron (mildiran *Mon. Cott.*) mundburd (-boron *Cott.*) 1955. *dat.* mundburd 1916.

mundôn (*ahd.* muntôn, *ags.* mundian) *sw. v. c. dat. pers. Schutz gewähren, schützen, helfen: inf.* the (*der ich*) iu wiđ thesumu sêwe skal mundôn 2932. *praet. sg. III.* hwand hie iro at sô liobes ferahe mundôda wiđer metodi-giskeftie 2210.

munilîk, m u n a l î k (*ags.* mynelîc) *adj. eigentlich memorabilis, daher desiderabilis, amabilis, lieblich: acc. sg. fem. in schw. Form* êna . . munilîka magađ 252. êna . . munalîka magađ 1997. *nom. pl.* Mâriun munilîka 5786 *Cott.*

muniteri (*ahd.* munizari, *ags.* mynetere, *fries.* menotere) *st. m. Münzer, Münzmeister: nom. pl.* muniteriôs (muniteriâs *Mon.*) 3738.

munitôn (*ahd.* munizôn, *ags.* mynetan, *westfries.* monita) *münzen, prägen: part. praet.* Judeon drôgun ênna silubrinna ford, sâhun manage tô, hwô he was gemunitôd 3824.

muo- *s.* mô-.

mûđ (*ahd.* mund, *ags.* mûđ, *fries.* mûth *u.* mund) *st. m. Mund: acc.*

Digitized by Google

mûđ (mund *Mon.*) 1293. *instr.* mûđu 165. 818. 830. 1755. 1763. 3251. 4623. *dat.* mûđe 2486. 3935. 5104. 5653 *Cott.* (munde *Mon.*) 1903.

mûra (*ahd.* mûra, *fries.* mûre; *ags.* mûr *m.*) *Mauer: dat. pl.* Hierichô .. thiu thâr an Judeon stâd gimakôd mid mûrun 3625.

myrra (*ahd.* myrra) *st. f. Myrrhe: acc.* gold endi wîh-rôk .. endi myrra thâr mid 675.

N.

nadra (*ahd.* natara, *ags.* nǣdre) *st. f. Natter: nom.* the gelowo wurm, nadra thiu fêha 1879.

nagal (*ahd.* nagal, *ags.* nagel, *fries.* neil) *st. m. Nagel;* 1. *an Händen u. Füfsen: nom. pl.* naglôs 200. — 2. *von Metall: acc. pl.* niwa naglôs nîđon skarpa 5538 *Cott. dat. plur.* naglon 5734 *Cott.*

naht (*ahd.* naht, *fries.* nacht, *ags.* niht) *st. f. Nacht: nom. sg.* 4240. thiustri (thiu thiustria) naht 4632. 4670. thô warđ âband kuman, naht mid neflu 5751 *Cott.* — *acc.* an thiustria naht 4913. alla langa naht 5877. — *dat.* an naht *bei Nacht* 680. 701. 4843. an thesero selbun naht 400. an theru swarton naht 5000. te naht *zur Nachtzeit, diese Nacht* 4695 *Cott.* — *gen.* thiu fiorđa tîd thera nahtes 2913. *adverbial* nahtes *bei Nacht* 425. 755. 1178. 4717. dages endi nahtes 515. 2481. nahtes endi dages 2483. — *acc. plur.* twâ (fiuwar) naht endi dagôs 3982 *Cott.* 4085. 4133. — *dat. pl.* wânom nahton 5768 *Cott.* — *gen.* unt that that friđu-barn godes fiartig habda dagô endi nahtô 451. — *Zählung der Zeit nach Nächten: acc. plur.* umbi threa naht aftar thiu 1994. obar twâ naht 4460. *acc. pl.* sehs nahtun êr .. 4201. *gen. pl.* was im the landes ward an fastunnea fiortig nahtô 1053. — *Kompos.* sin-nahti.

nako (*ahd.* nacho, *ags.* naca) *sw. m. Schiff: nom. sg.* 2265. *acc. sg.* nakon 2237 *Cott.*

namo (*ahd.* namo, *ags.* nama, *fries.* noma) *sw. m. Name: nom. sg.* 210. 1604. 2177. *acc.* namon 224. 231. 236. 2894. *dat.* namon (*beide Codd. auch* naman, namen): quađ that the gôdo gumo Jôhannes te namon hebbean skoldi 133. *ähnl.* 266. 443. an (*in*) iwes drohtines namon 889. 4411. an godes (mînumu) namon 1456. 1892. 2079. nemnida sie thô bi namon 1255. *ähnl.* gruotta sia .. bi namon 5931 *Cott.* hêtun ina (*den Berg*) .. Oliwêti bi namon 4239. — *gen. pl.* namôno 353.

namôn (*ahd.* namôn, *ags.* ge-namian, *fries.* nomia) *sw. v. nennen: part. praet.* ginamôd 3627 *Cott.*

nara (*ahd.* nara) *st. f. Nahrung, Unterhaltung, im Kompos.* lîf-nara.

naru (*ags.* nearu) *adj. enge: nom. sg. neutr.* nâdlon gat, thôh it sî naru swîđo 3301. — *daher bedrängend, drückend, Pein erregend: Kompar. acc. pl. neutr.* narwara thing .. tholôian (*in der Hölle*) 1350.

n a r a w o *adv. enge:* an herubendiun narawo ginôdid (*eng in Fesseln geschlossen*) 5491 *Cott.*

nâdla (*ahd.* nâdala, *ags.* nædl, *fries.* nêdle) *sw. f. Nadel: gen. sg.* thurh nâdlon gat *durch ein Nadelöhr* 3301.

nâđa (*ahd.* ginâda, *fries.* nâthe *u.* nêthe) *st f. Gnade, Barmherzigkeit: nom.* nâđa godes 4263.

nâđian (*ahd.* nendan, *ags.* nêđan) *sw. v. sich wagen, vorwärts streben: praet. pl.* nâđidun erlôs forđ-wardes on flôd 2911.

gi-**nâđig** (*ahd.* ginâdîg) *adj. barmherzig, gnädig: nom. sg.* he im wili ginâđig werđan 1319. bâđun that im ginâđig neriendi Krist wurđi wiđ them watare 2249. than thu an thîn rîki kumis, wes mi than ginâđig 5604. — *liebreich: nom.* wis thînun eldirun gôd .. endi thînun friundun hold, them nâhistun ginâđig 3276.

nâh (*ahd.* nâh, *ags.* neáh, *fries.* nî *u.* nei) 1. *adj. nahe: nom.* thô warđ im the hatola te nâh, fîund mid fêknu 3597. *superl. acc. sg.* that man is nâhiston (*seinen Nächsten*) niudlîko skal minniôn 1448. *dat. pl.* thêm nâhistun 3276. — 2. *adv. in der Nähe:* nâh sind her gisetana burgi managa mid megin-thiodun 2826. — *Kompar.* nâhor, *α*) *zur Bezeichnung der Nähe:* nâhor stêd 2469. thâr thu mi, hêrro mîn, ..

Digitized by Google

nâhor wâris *näher gewesen wärest* 4032. — *β) zur Bezeichnung der Annäherung:* erlôs thrungun nâhor mikilu 182. thô he nâhor gêng 231. thô he im is jungron hêt gangan nâhor 579. thô im nâhor gêng the man 2102. gêng imu thô the gôdo . . themu flôde nâhor 2382. *ähnl.* 1056. 1061. 1075. 1255. 1279. 2483. 3517. 4859. 4973. 5206. 5695. 5827. 5931. sô thuo gisegid ward sedle nâhor hêdra sunna 5717 *Cott.*

nâhian (*ahd.* nâhjan) *sw. v. nahe kommen, nahen: prs. sg. III.* antthat imu is âband nâhid 3495. that than the latsto dag liudiun nâhid 4337. *ähnl.* 4347. *praet. sg. III.* nâhida thô neriendo Krist . . te Hierusalêm 3672. thiu wurd nâhida thuo 5396 *Cott. part. praet.* antthat he ginâhid was 2179. *ähnl.* 3982 *Cott.* 4263. 4344. 4622. that im neriandas ginist ginâhid wâri 520. *ähnl.* 870. 879. 1144.

ne, ni (*ahd.* ni, *ags. fries.* ne) *Negationspartikel nicht.* 1. *einfache Stellung vor Verben:* that ni habit ênigan gigadon hwergin 25. that ni welda gihuggean 161. ni tharft thu stum wesan 169. ne quam ik thi te ênigun frêson herod, ni dragu ik ênig drugi thing 263. 264. thes alowaldon kraft ne antkendun 489. *ähnl.* 15. 64. 79. 83. 86. 148. 164. 636. 652. 719. 726. 734. 741. 752 *u. ö.* hiet that fruod gumo foroht ni wâri 115. the hôrian ni weldin Kristes lêron 499. *ähnl.* 116. 590. 685. 857. 898. 974. 1375 *etc.* ne habe thu wêkan hugi, ni forhti thu thînun ferhe 262. 263. ni wis thu Mâriun wrêd 318. *ähnl.* 320. 948. 1311. 1420 *u. ö. Die Negation mit dem Verbum verschmolzen:* nis *es ist nicht* 287. 941. 1524. 1579. 2253. 2254. 2491 *u. ö.* nist 1094. nêt *ich weifs nicht* 556. — 2. *in doppelter Stellung oder in Verbindung mit andern Negationen die Verneinung schärfer hervorhebend:* ne ik gio mannes ne ward wîs 272. ne sie thi hiudu wiht harmes ne gidêdun 3887. nek ênig firihô barnô ne swerea bi is selbes hôbde 1513. nek it ôk god ni giskôp 1748. ni gibu ik that te râde rinkô negênun 226. ni wânda therô mannô nigên 2245. sô siu nio thana wîh ni forlêt 514. ni skal nêoman . . 1405. ni weldun . . seggian niowiht 698. *ähnl.* 454. 558. 738. 925. 1094. 1508. 1519. 1697. 1745. 1887. 2894 *etc.* ne ik thi geth ni deriu nêowiht *ich werde dir auch nichts zu Leide thun* 3893. — 3. ne . . ne . . *nicht . . und nicht, weder . . noch:* ne saka ne sundea 85. ne sulîk barn ne sulîk bôkan 592. ne swart ne hwît 1513. ni ward skôniera giburd, ni sô mâri mid mannun 279. *ähnl.* 288. 1510. 1580. 1739. 1770. 1812. 2034. 2116. 2688. 5090. 5283. nis thes bodo gimako ênig obar erdu, ne nu aftar ni skal werdan 941. sô thesun mînun ni wili lêrun hôrian ne therô lestian wiht 1818. *cf.* 1494. 1650. 3270. 3272-3274. 3341-3342. 4964. — 4. ne *nach negativem Vordersatze quin, dafs nicht:* thô ni was ni lang te thiu, ne it al sô gelêstid ward (*d. i. nach nicht langer Zeit ward alles so erfüllt*) 243. sô ni mahta he bimîdan ne hi far theru menigî sprak *konnte es nicht unterlassen vor den Leuten zu sprechen* 2049. that êo ni bilîbid, ne hi thes lôn skuli . . antfâhan 1968. nis thes tweho ênig gumôno nigênumu, ne sie ina (*den Kopfzins*) farguldin sân 3192. *ähnlich* 454-456. 2562-2564. — 5. *in hypothetischen Konditionalsätzen:* ne sî *es sei denn dafs* 121. 3240. 4763. 5365. ni wâri that *es wäre denn dafs* 205. 5353.

neba, nebo, nebu (*ahd.* nibu) *wenn nicht, aufser dafs, nisi; sondern, aber:* ef it nu werdan ni mag, nebu ik for thit mannô folk thiod-quâla tholôie 4796. ni was im tweho nigên, nebu sie . . gerno weldin obar thena sêo sîdôn 2906. nis thi werd êowiht te bimîdanne mannô niênumu umbi is rîkidôm, nebo thu simlun that reht sprikis 3805. ni lâtan ûsa fera wid thiu wirdig, neba wi . . mid im dôian 4001 *Cott.*

nebal (*ahd.* nebul, *fries.* nevil *u.* neil) *st. m. Nebel, Finsternis: nom.* 5633 *Cott. instr.* neblu (nebulo *Mon.*, neflu *Cott.*) 2911. neflu 5751 *Cott.*

neglian (*ahd.* nagaljan) *sw. v. mit Nägeln versehen, nageln; annageln: part. praet. nom. sg.* Jêsu fan

Digitized by Google

Nâzareth-burg, thie thâr neglid stuod an niwon galgon 5554 *Cott. acc. sg.* druog negilid sper 5706 *Cott. acc. pl.* neglit skipu 1186.

bi-neglian *annageln: part. praet. nom. pl.* thâr sô bineglida stuodun thiobôs twêna (*ans Kreuz genagelt*) 5695 *Cott.*

nek *conj. auch nicht* 1512. 1745. 1748; *s.* ne. ne lâtad iu silođar nek gold wihti thes wirđig *weder Silber noch Gold* 1853. the ni habda ênigan gimakon hwergin êr nek aftar *weder vorher noch nachher* 2794.

nemnian (*ahd.* nemnjan, *ags.* nemnan, *fries.* namna) *sw. v. nennen: praet. sg.* nemnida sie thô bi namon (*rief sie beim Namen*) 1255. *praet. part.* thiu (*die Stadt Jericho*) is aftar themu mânon ginemnid 3627.

nerian (*ahd. ags.* nerian, *fries.* nera) *sw. v. heilen, retten, befreien: imp. sg. II.* neri ûs af thesaru nôdi 3565. neri thik fan thero nôdi 5571 *Cott. inf.* that kind weldi nerean af theru nôdi 2102. welda mannô barn . . nerian af nôdi 5311. nerian thi an thesaru nôdi 2958. *praet. sg. III.* biûtan that ina nerida god . . wiđ thes flôdes farm 4366. *part. praet.* ginerid *s. unten.*

part. praes. adjektivisch u. substantivisch verwendet: nom. sg. neriand (*Christus*) 3718. neriendi Krist 2237. 2248. neriando, neriendo Krist 2179. 2913. 3672. 4717. 4805. 5604. the neriendo (*Christus*) 2177. the neriandio (neriendo, neriendeo) Krist 782. 1267. 4240. 4850. — heđanrîki . . neriendi *das heilbringende Himmelreich* 4263. *acc. sg.* thana neriandan (neriendon, neriendion) Krist 1186. 1279. 4859. 5424. 5821. *gen. sg.* neriandas (*Christi*) 520. thes neriandon (*Christi*) 1144. 3890. *gen. plur.* neriendero betst (*Christus*) 4032. 5931.

gi-nerian *retten: conj. praet. sg. III.* that he ina thô gineridi 2950. *part. praet.* ginerid 4763. ginerid fan theru nôdi 2265. *acc. sg. masc.* than habda ina kraftag god gineridan wiđ irô nîđe 755.

gi-**nesan** (*ahd.* ginësan, *ags.* genesan) *st. v. gerettet, erhalten werden: praet. sg.* that thâr ênig gumôno ni ginas biûtan Lôth êno 4371.

net (*ags. fries.* net) *st. n. Netz, im Kompos.* fisk-net.

netti (*ahd.* nezzi, *fries.* nette) *st. n. Netz, Fischnetz: acc. pl.* netti 1155. 1178. nettiu 1186 *Mon.*

newan (*ahd.* niwan; *nur im Cott.* = biûtan *Mon.*) *conj. nisi, nur, aufser:* newan (neuan *MS.*) that . . *aufser dafs* . . 16. 66. newan thena hêran kêsar fan Rûmuburg *ausgenommen den erhabenen Kaiser von Rom* 5377. — *cf.* 185. 536. 653. 861. 1514. 1520. 1857. 2188. 2323. 2775. 2791. 3345. 4366. — *cf.* nowan.

nên (*ahd.* nein, *fries.* nâ) *Negationspartikel nein* 1524.

nêo, nio (*ahd.* niêo, nio, *ags. fries.* nâ) *adv. nie, nimmer:* nio it than te sulîkaru frumu wurđi (ni wirthi *Cott.*) *es würde sonst nimmermehr zu solchem Segen gereichen* 3937. *gewöhnlich noch durch die Negation* ni *verstärkt:* nêo her êr sulîk ni warđ . . man ôđar kuman 925. that gi nêo ne swerien swîđoron êđôs 1519. sô siu nio thana wîh ni forlêt 514. *in ähnl. Stellung* nêo 1697. 1859. 2285. nio 558. 738. 2272. 2463. 2531 *Cott.* 3895. 4056.

nêo-man, nio-man (*ahd.* nêoman *u.* nioman, *fries.* nammon) *subst. masc. Niemand; in Begleitung der verstärkenden Neg.* ni: ni skal nêoman . . *Niemand soll* . . 1405. that sân ni swerea nêoman . . 1508. quađ that iru thâr nioman . . harm ne gifrumidi 3891.

nêo-wiht, nio-wiht (*ahd.* nêowiht *u.* niowiht, *ags.* nâwiht, *fries.* nâwet) *subst. n. nicht irgend etwas, nichts: acc.* ni weldun themu Judeo-kuninge umbi thes barnes giburd seggian niowiht 698. ne ik thi geth ni deriu nêowiht 3893. *adverbial mit nichten, durchaus nicht:* ni balg ina nêowiht wiđ thes werodes gewin 5122. ne wardôda im niowiht thia swârun sundiun 5473 *Cott.*

nêt *für* ni wêt *ich weifs nicht* 556; *cf.* witan.

ni *s.* ne.

nidana (*ahd.* nidana, *ags.* neođane) *adv. von unten* 1815.

niđar (*ahd.* nidar, *ags.* niđor, *fries.* nither) *adv. nach unten, nieder:* fan themu walle niđar werpan 2684. fan themu biode niđar antfallan

Digitized by Google

3022. *ähnlich* 3343. giwêt imu . . fan themu berge nidar 3165.

nigên *s.* ni-**gên.**

nigun (*ahd.* niun, *ags.* nigon, *fries.* nigun) *num. neun: acc.* niguni . . treu-hafte man 1267.

nigundo (*ahd.* niunto, *ags.* nigoða, *fries.* niugunda) *num. der neunte: nom. fem.* thiu niguđa tîd sumer-langes dages 3421 *Cott. acc. f.* an thea nigunda tîd 3492.

niman (*ahd.* neman, *ags.* niman, *fries.* nima *u.* nema) *st. v. c. acc.* 1. *nehmen, aufnehmen, fassen, ergreifen: conj. prs. plur. I.* endi (*scil.* wi) that wiod niman 2572. *imp. pl. II.* than nimad gi iu thana engean *nehmet euch den engen* (*Weg*) 1788. *inf.* thâr maht thu undar thêm kaflon niman guldine skattôs 3205. than skalt thu that thîn hord niman, skalt thînan ôdwelon allan farkôpian 3285. ôd-môdi niman 4256. *praet. sg. III.* thô ina thiu môdar nam 387. undar thêm kaflun nam guldine skattôs 3214. nam is jungaron thô, . . lêdda sie ût thanan 5972. *pl. III.* thô nâmun ina wrêđe man sô gibundanan . . endi ina thô lêddun 5123. wara nâmun hwô sia eft te them grabe gangan mahtin 5746 *Cott.* nâmun im weg ôđran 695. *conj. praet. plur.* that thena hafton man heliđôs nâmin sô gibundanan 5262. — *statt des acc. ein gen.: praet. sg.* nam he thô aftar thiu thes môses for thêm mannun 4615. — *Eine praep. drückt das Ziel des Nehmens oder Fassens aus: imp. sg. II.* nim thu ina sundar te thi 3226. *inf.* hêt ina an is ahslun niman is bed-giwâdi te baka 2332. *praet. sg.* thô nam ina alo-mahtig hêlag bi handun 2958. thô nam he thiu bôk an hand 235. nam imu (*refl.*) thô that silubar an hand 5150. *praet. conj. sg.* that (*scil.* he) brôđer brûd an is bed nâmi 2714. — *Zugleich mit wechselndem acc. u. gen. des Objekts: praet.* that he sia (*Essig und Galle*) an êna spunsia nam, lîđô thes lêđôston 5650. —

2. *von etwas wegnehmen: prs. sg. III.* ef man thena felis nimid, thena stên antlûkid 4081. *praet. sg.* nam ina thuo an thero niwun ruodun 5734 *Cott.* — 3. *rauben, verzehren: prs. sg. III.* endi it fiur nimid 4284. — 4. *nehmen, empfangen, erhalten: prs. sg. III.* geld nimit 3489 *Cott.* than he that lôn nimid 4587 *plur. III. ähnl.* nimat 2288. nimad 2607. *inf.* (lôn, geld, sink) niman 1565. 1625. 1790. 3323. 3779. 4580. hwat skulun wi thea te lône niman *was werden wir dafür als Lohn empfangen* 3308. *praet. sg. III.* thôh nam is meda gihwe fulla te is frôhon (*von seinem Herrn*) 3513. thâr nam he sô manag hêlag girûni, diapa githâhti 4605.

bi-niman 1. *c. dat. pers. u. acc. rei jemandem etwas entziehen, rauben: inf.* that ni mag iu ênig fîund biniman 1650. wissa that te wârun, that hie im skolda thia giwald biniman 5449 *Cott.* — *praet. sg. III.* antthat ina (*den Sohn*) iru wurd binam 2189. *plur. III.* endi im is giwâdi binâmun 5498 *Cott.* — *conj. praet. pl.* that im liudiô barn lîf ne binâmin 5439 *Cott.* — 2. *c. acc. pers. u. instr. oder gen. rei jemand einer Sache berauben: inf.* ef he sie than hêti lîbu biniman 3861. *ähnl.* 3888. 5369. *praet. conj. pl. III.* antdrêd that sie mannô barn lîbu binâmin 306. hêt that sie kindô sô filo . . hôbdu binâmin 730. *ähnl.* 3845. *part. praet.* habad unk eldî binoman ellean-dâdi *das Alter hat uns der Kraftthat beraubt* (*d. h. wir können unseres Alters wegen den Zeugungsakt nicht vollziehen*) 151. *flektiert acc. sg. fem.* thia wrêđon habbiad sie giwittiu binumana 2991.

far-niman *wegnehmen, hinraffen: prs. sg. III.* untthat sie (*die Menschen*) eft wurd farnimid 3634. *praet. sg. III.* antthat wurd farnam Êrodes thana kuning 761. thena the êr dôđ farnam 2218 *Cott.* thô it (*das Korn*) eft thes werodes farnam, thes folkes fard mikil 2403. thena the êr suht farnam 4113.

ge-niman 1. *wegnehmen, rauben: prs. sg. III.* sô hwe sô ôgon ge-nimid ôđres mannes 1530. *praet. conj. sg. II.* ef thu ina hier an theson felise ginâmis 5926 *Cott.* — 2. *nehmen, aufnehmen, fassen: praet.* sô that an is muod ginam

Digitized by Google

wer das in sein Herz aufnahm 3964 *Cott.* thô ni gisah ênig firihô barn mêron minnia, than he thô te thêm mannun ginam 4500. — *mit praep.* te: *praet.* thô imu that wîf ginam the kuning te quenun (*nahm sie zur Gattin*) 2709. — 3. *empfangen, erhalten, c. gen. rei: conj. praet.* tweho wâri is noh than, that irô ênig ênes ginâmi (*etwas, sc. Speise*) 2838.

nio-man, -wiht *s.* nêo-man, -wiht.

niotan (*ahd.* niozan, *ags.* neótan, *fries.* niata) *st. v. c. gen. rei inne haben, gebrauchen, sich einer Sache erfreuen: inf.* thes (*scil.* heban-rîkies) môtun gi neotan forđ 1144. thes môtun sie niotan lango selbon thes sînes rîkies 1319. wunneôno neotan 2356. than lango the he môsta is juguđi neotan 3498. gi môtun thesaro frumôno neotan 4397. — *Der gen. rei ist aus einem vorhergehenden acc. zu ergänzen: conj. prs. sg. III.* wita kiasan imu ôđrana niudsamna namon, he niate (*scil.* thes namon) ef he môti 224.

bi-niotan *c. acc. pers. u. instr. rei entziehen, berauben: praes. conj. sg.* that he ôđrana aldru bineote 1434. *inf.* that sie mugin thena lîk-hamon lîbu bineotan 1905.

nis *ist nicht, s.* wesan.

gi-**nist** (*ahd* ginist) *st. f. Errettung, Erlösung: nom.* neriandas ginist 520.

niud (*ahd.* niot, *ags.* neód, *fries.* niod) *st. m. Verlangen, Begier:* ni was im is wordô niud (*sie hatten kein Verlangen nach seinen Worten*) 2673. was im therô wordô niud, thâhtun endi thagôdun 1283. 1385. 1584. was im niud mikil, hwat he im sôdlîkes seggean weldi 182. *ähnl.* was im niud mikil, that sie .. 425. ik wêt that is iu ist niud (*dafs ihr darnach Verlangen habt*) sehan an theson stêne innan 5827 *Cott.*

niudlîko (*ags.* neódlîce) *adv. mit Verlangen, eifrig, angelegentlich* 210. 353. 616. 1155. 1178. 1448. 2469. 4805. 4843. 4973. 5206.

gi-**niudôn** (*ahd.* niotôn, *ags.* ge-nŷdan) *sw. v. mit reflexivem acc. der pers. u. gen. rei eifrig worin sein; daher in Fülle haben oder geniefsen, sich erfreuen: praes. pl. III.* thie forslîtât irô wunnia her, giniudôt sie ginôges 1350. *inf.* than thu thi giniodôn môst (than thu giniodo môst *Mon.*) himilô rîkeas 3276.

niud-sam (*ahd.* niot-sam) *adj. wünschenswert, angenehm, passend: acc. sg. masc.* wita kiasan imu ôđrana niudsamna namon 224.

niusian (*ahd.* niusian, *ags.* neósan) *sw. v. versuchen, in Versuchung bringen: inf.* ôk skal ik iu kûđian, hwô her wili kraftag fîund .. umbi iuwan hugi niusian 4660.

niusôn (*ags.* neósian) *sw. v. versuchen: intrans. inf.* thô bigan eft niusôn endi nâhor gêng unhiuri fîund 1075.

niwi (*ahd.* niwi, *ags.* niwe, *fries.* nîe) *adj. neu: dat. sg. masc.* an niwon galgon 5555 *Cott. acc. plur. masc.* niwa naglôs 5538 *Cott.*

niwian (*ahd.* niwôn, *ags.* niwian) *sw. v. erneuen: inf.* ak ik siu (*die Worte der Propheten*) fullian skal, ôkian endi niwian (nigean *Mon.*) eldibarnun 1430.

nîđ (*ahd.* nîd, *ags.* nîð, *fries.* nîth) *st. m.* 1. *Eifer, Wetteifer, Anstrengung: acc. sg.* wâpnô nîđ (*d. i. Kampf*) 4898. *instr.* gibolgane gêngun nâhor mid nîđu 4859. *dat. plur. adverbial* nîđon *mit Anstrengung, eifrig* (?) 5538 *Cott.* — 2. *Feindschaft, Verfolgung, Hafs: acc.* fîundô nîđ 28. 4118. ne antdrâdad gi iu therô mannô nîđ 1903. thuru theses folkes nîđ 5598 *Cott. gen.* neri thik fan theru nôdi endi nîđes atuọmi 5571 *Cott.* — *Kompos.* inwid-nîđ.

nîđ-folk *st. n. feindliche Schar: nom. sg.* nîđ-folk Juđeôno 5751 *Cott.*

nîđ-hwat *adj. tüchtig, kühn in der Verfolgung, sehr feindlich: nom. pl.* nîđ-hwata 4973. 5311. 5491.

nîđ-hugi *st. m. feindseliger Sinn: acc.* thuo gêng im ên therô fîundô tuo an nîđ-hugi *seinem feindlichen Sinn gemäfs, aus Hafs* 5706 *Cott.*

nîđhugdig (*ags.* nîð-hydig) *adj. im Sinne nach Verfolgung strebend, feindlich gesinnt: nom.* nîđ-hugdig man (*Herodes*) 616. nîđ-hugdig fîund (*der Teufel*) 1056.

nîđin *adj. Feindschaft oder Verfolgung übend: nom.* ne wis thu te stark an hugi, ne nîđin ne hatul 3273.

nîđ-skepi, skipi *Cott., st. m. Feindschaft, Verfolgung, Hafs: acc.* thuru

Digitized by Google

nîđ-skipi 5424, 5555 *Cott. instr.* mid nîđ-skipiu 5695 *Cott. gen.* nîđskepies 1879.

noh (*ahd.* noh) *conj. und nicht, noch:* ni warđ sîđ noh êr *weder früher noch später* 734. ne galpô thu far thînun geƀun te swîđo, noh ênig gumôno ni skal 1563. — *vergl.* nek.

noh (*ahd.* noh) *adv. noch:* 1. *noch d. i. bis jetzt, während der gegenwärtigen Zeit:* ne sint mîna noh tidi kumana 2027. nis iu noh fast hugi 2253 *Cott.* ni williu ik that gi thesun liudiun noh mârien . . that ik bium mahtig Krist 3084. ên is thâr noh nu (*nun noch*) wan therô werkô 3282. sô dôd im noh liudiô barn wîdo aftar thesaro weroldi 3666. hier sind noh thia stedi skîna thâr is lîk-hamo lag 5828 *Cott.* ik ni stêg noh te them himiliskon fader 5936 *Cott.* — 2. *noch, d. i. in künftiger Zeit:* thu skalt noh kara thiggian 499. sô skulun git noh firihô barn halôn 1160. mi skulun Iudeon noh . . bindan 3086. noh giwand kumid himiles endi erđun 4350. that thi noh te soragon mag werđan, te wîte 5362 *Cott. ähnl.* 3693. 3694. 4282. 4288. 5095. 5525. noh lango *noch lange Zeit* 642. 2343. noh hiudo *heute noch* 5606 *Cott. in einem hypothetischen Satze:* tweho wâri is noh than *so wäre dabei noch zu bezweifeln* . . 2837. — 3. *in Verbindung mit* than *u.* thô *auch auf die Vergangenheit weisend, noch, damals noch:* ên was irô thuo noh-than firiô barnun biforan 46 *Cott.* ni was noh-than thiu tîd kuman 852. wârun im quika noh-than 5697 *Cott.* ni wissa he waldandes thô noh bliđi gibodskepi 300. ni gaf iru thô noh waldand Krist ênig andwordi 2994. *ähnl.* 840. 4102. 5870. 5946. 5965. — 4. *noch, aufserdem, dazu:* ôk skal ik iu seggean noh 1475. 1703. 1803.

norđ (*ags.* norð, *fries.* north) *adv. nordwärts:* thâr ên aha fliutid, Nilstrôm mikil, norđ te sêwa 759.

nowan *für* newan, *nisi, nur dafs:* (nouan *MS.*) 5934 *Cott.* 2845 *Cott.*

nôd (*ahd.* nôt, *ags.* nŷd, *fries.* nêd) *st. f. Drangsal, Not: acc. sg.* nôd 4843. *dat.* neri thik fan theru nôdi 5571 *Cott.*

nôdian (*ahd.* nôtjan, *ags.* nŷdan, *fries.* nêda) *sw. v. nötigen, zwingen, einengen: part. praet.* geƀan warđ thâr . . allaro gumôno besta hettendion an hand, an heru-bendiun narawo ginôdid (*gefesselt*) 5491.

nôd-rôf (*fries.* nêd-râf) *st. m. Gewaltraub, gewaltsame Entreifsung: acc.* nôd-rôf ni fremi 3273.

ginôg (*ahd.* ginuog, *ags.* genôg, *fries.* enôch *u.* nôch) *adj. genug, viel, manch;* 1. *adjektivisch: acc. pl.* habdun im forsewena sorogia ginuogia 5748 *Cott.* — 2. *substantivisch: acc. sg. neutr.* geƀad gi thesun liudiun ginôg 2831. late im ginôg an thiu (*scil.* wesan) 1524. *gen.* giniudôt sie ginôges (ginuogies *Cott.*) 1350. *mit Teilungsgenitiv: nom. neutr.* thâr is fiundô ginuog 3992 *Cott. acc.* ôdes, werodes, welôno ginôg 2112. 2120. 3329. *acc. pl. masc.* ginôge . . mannô kunnies 3565.

nôn (*ags.* nôn) *st. f. die neunte Stunde, nach unserer Zeitrechnung nachmittags drei Uhr: acc.* ant nuon dages 5634 *Cott.*

nôna (*ahd.* nôna) *st. f. dasselbe: dat.* te nônu 3421. te nônu dages (noon *Cott.*) 3492.

nu (*ahd. ags. fries.* nu) 1. *adv. nun, denn, jetzt:* 122. 399. 480. 482. 521. 525. 597. 704. 724. 725. 771. 773. 879. 919. 971. 1014. 1141. 1144 *etc.* nu lango *lange schon* 523. nis nu lang te thiu (*es währt nun nicht mehr lange*) 2254 *Cott.* forđwardes nu *fortan nun* 976. *ähnl.* nu forđ 1362. 1390. nu furđur 1436. ni that nu furn ni was (*es war noch nicht vor langer Zeit*) 3989 *Cott.* — 2. *conj. da nun, da, c. ind. verbi:* 285. 481. 484. 3932. 5055. nu ik thi sulîka giwald fargaf . . nu skalt thu . . *da ich dir nun solche Gewalt verlieh, so sollst du nun* . . 3254. *cf.* 724. 725. gi sind nu sô druoƀia, nu gi mînan dôđ witun *ihr seid nun so betrübt, da ihr nun meinen Tod wisset* 4725 *Cott.* nu ni thurƀun gi bîđan leng gewitskepies, nu im sulik word farad . . fan is mûđe 5102. 5103.

Digitized by Google

O.

oban (*ahd.* obana) *adv. oben:* lag thâr ên felis bi-oban *es lag ein Felsstück oben darauf* 4076.

obana (*ahd.* obenân) *adv. von oben her* 986. 1116. 2313. 2597. 4890. 5799 *Cott.*

oban-wardan *adv.* (*adverbialer acc. masc.*) *in der Richtung nach oben, oben hin:* te them godes wìha alles oban-wardan *zu alleroberst auf dem Tempel Gottes* (*auf die Zinne des Tempels*) 1082. sum it an hardan stên oban-wardan fêl (obar werdan *Cott.*) *einiges fiel oben hin auf harten Fels* 2391.

obar (*ahd.* ubar, *ags.* ofer, *fries.* ovir) *praep. c. dat. u. acc. über.* I. *c. dat.* a) *lokal über einem oder etwas:* the sterro liohto skên hwît obar them hûse 663. wonôda obar them waldandes barne 989. ni afstâd is felis nigên, stên obar ôdrumu 3702. *ähnl.* 4283. hiet thuo . . obar them hôbde selbes Kristes an krûce skriban 5553 *Cott.* obar themu grabe sâtun *safsen über dem Grabe* (*das Grab zu ihren Füfsen liegend gedacht*) 5767. 5876 *Cott.* obar them grabe gistuod 5899 *Cott. ähnl.* 5916 *Cott.* nu thu hier wardôn hêt, obar them grabe gômian 5759 *Cott.* — b) *auf einem Dinge:* that he gio obar thesaru erdu ald ni wirdit 726. *ähnl.* obar erdu (obar thesaru erdu) *auf Erden* 942. 2164. 3519. 3941. 4278. obar themu stêne skal man mînan seli wirkean *auf diesen Felsen* 3070. — c) *temporal über, während:* grôtta sie thô obar thêm gômun *redete sie da über dem Mahle an, während des Mahles* 4562.

II. *c. acc.* a) *Richtung wohin, über etwas bezeichnend:* thena grotan stên . . the sia obar that hrêo sâwun thia liudi leggian 5794 *Cott.* heri lêdid kunni obar ôdar 4323. the dôm eft kumid obar thena selbon man 1695. fare is drôr obar ûs . . endi obar ûsa barn sô samo, obar ûsa abaron after 5485-87. — b) *die Richtung über etwas hinweg bezeichnend:* hwô sie ina sô kraftagna fan ênumu klibe wurpin, obar ênna berges wal 2676. is jungaron hêt obar ênna sêo sîdôn 2898. *ähnl.* 2907. antthat sie obar bord skipes stôpun 2961. hêt mi tharod gangan te thi obar thesan gebanes strôm, drokno obar diop water 2937. 2938. gifaran quâmun obar langan weg 3754. thuo giwêt hie him obar thia fluod thanan 4011 *Cott. ähnl.* 2240 *Cott.* 3958 *Cott.* thô sah the hêlago Krist . . te themu erle obar is ahsla 4995. sprak imu ên therô mannô angegin obar bord skipes 2933. — c) *daher über, jenseits:* sôhta im thiod ôdra obar brêdan berg 714. thô giwêt he imu obar thea marka Judeôno 2983. that hie eft obar Jordan Judeo-liudi suokean welda 3986 *Cott.* — d) *auch über eine Bestimmung oder ein Mafs hinaus:* sô hwat sô is mêr obar that man gefrummiad 1525. obar that habad he ôk himiles lioht 3325. — e) *daher auch gegen, wider:* nis that mannes reht . . that he is barnun brôdes aftîhe, wernie imu obar willeon (*widerwillig, keinen guten Willen zeigend*) 3017. — f) *eine räumliche Ausdehnung, ein Erstrecken über etwas bezeichnend:* that gibod ward gilêstid obar thesa wîdon werold 349. thô he sô hardo gibôd . . obar rîki 728. thô ward managun kûd obar thesa wîdun werold 387. wîdo kûddun obar thea berhtun burg 433. ni welda obar that thegnô folk . . thea lêra kûdean 2379. Pîlatus bigan frôkno fragôn obar that folk Judeôno (*d. h. so dafs es alle Juden hörten*) 5182. fôrun thea bodun obar al 350. *ähnlich* obar Judeon fôr (*d. h. durch ganz Judäa*) 5242. gangan quâmun . . obar that land tharod 544. sô hwan sô . . the mâreo dag obar man farid 1951. *ähnl.* 2592. 4048. that gi thesoro weroldes nu ford skulun lioht wesan . . obar folk manag 1392. *ähnl.* obar alla thesa irmin-thiod 340. 4657. obar (thesan) middil-gard 495. 629. 853. 867. 1991. 2445. 3170. 4652. 5770. obar thesa werold 597. 1606. 4321. 4327. 5624. obar thesan wîdun weruld 5631 *Cott.* obar that forgebana land 908. obar al that (thit) land-skepi 1413. 2442. obar

Digitized by Google

(al) Galilêo-land 2072. 2649. obar al *überall* 2220. 2345. 5420. 5626. *cf.* 2373. 2387. 3166. 3446. 3570. 4332. — obar hlust mikil (*d. i. während die Leute weithin lauschen*) 2498. 5236. — g) *daher bei den Verben des Herrschens, des Gewalt-Habens oder Erlangens:* Êrodes was . . obar that Judeôno folk gikoran te kuninge 61 *Cott.* sô wîdo sô is heri-togon obar al that landskepi liudiô giwêldun 344. thôh he sî kuning obar al, . . obar eldeô barn 407. 408. *ähnl.* 5193. 5204. 5207. that is hêrro obar al 890. *ähnl.* 5569. 5683. giwald habdi obar middil-gard 2972. *ähnl.* 5352. 5378. 5390. 5450. 5451. he welda ina te furiston dôn, hêrôst obar is hiwiski 5032. — h) *temporal:* obar twâ naht *über zwei Tage, nach zwei Tagen* 4460.

obar-hôbdio *sw. m.* (*gleichs. der mit dem Haupte über Jemand ragende*) *Herr, Herrscher: acc. sg.* ôbar-hôbdion (obar hôbdon *M.*, obar-hobdæon *Cott.*) 609. *nom. pl.* obar-hôbdiun (obar hobdun *M.*) 4143.

obar-môd (*ahd.* ubarmuoti, *ags.* ofer-môd) *adj. Bewufstsein seiner Übermacht habend, übermütig, stolz: nom. pl.* erlôs obar-muoda (*die Christo feindlichen Juden*) 3993, 5298 *Cott.* obar-môdie man 4171.

obar-môdig (*ahd.* ubar-muotig, *ags.* ofer-môdig) *adj. dasselbe: nom. sg.* erl obar-môdig (*Herodes*) 775. obar-môdig man 2706.

obar-ward *st. m. oberster Hüter: nom. sg.* obarward werô (obarward *Mon.*, obar hwarf *Cott.*) *vom Hohenpriester Caiphas* 4147.

of *im Mon. für* ef, *wenn* 163. 220. 225. 1442. 3620.

oft (*ahd. ags.* oft) *adv. oft* 88. 466. 1211. 1432. 1895. 2626. 3020. 3244. 4398. 4402. 4723. 4900. 5049. 5856.

ofto (*ahd.* ofto, *fries.* ofta) *adv. oft* 1516.

olbundeo (*ahd.* olpenta, *ags.* olfend) *sw. m. Elefant; Kamel: acc. sg.* olbundeon (olwendeon *Cott.*) 3300.

on *praep.* an, *im Cott. für* an: on mannô lioht 372. an naht 701. *vergl.* 72.

onsta *s.* unnan.

opan (*ahd.* offan, *ags.* open, *fries.* epen) *adj. aufgethan, erschlossen, offen: nom. sg. neutr.* wirdid managaro qualm, opan urlagi 4325. *acc. sg. n.* habad he ôk himiles lioht, opan êwig lîf 3326. that sie sin-lîf gisehan môstin, opan êwig lioht 3654. *nom. pl. f.* hellia sind imu opana (open *Mon.*) 3079. *acc. pl. neutr.* that he im irô ôgun opana gidâdi 3576. *dat.* oponun wordun *mit offenen* (*klaren*) *Worten* 2373. 4053.

opan-lîko (*ahd.* offan-lîhho, *ags.* open-lîke) *adv. offen, öffentlich, deutlich:* he im opanlîko sagda . . 3176. opanlîko (kûdian) 5388 *Cott.* he ni welda thô an thia menigî innan opanlîko . . gangan 4183. hie thero is brûdi bigan opanlîko . . wunder tôgian 5445 *Cott. ähnl.* 5950 *Cott.*

oponôn (*ahd.* offanôn, *ags.* openian, *fries.* epenia) *sw. v. offen machen, aufthun, öffnen: conj. praet. sg. III.* that he . . oponôdi im êwig lîf 3618. *part. praet.* that thêm blindun thô bêdiun wurdun ôgun gioponôd 3582. grabu wurdun gioponôd dôdero mannô 5672. lioht (*ein himmlischer Glanz*) was thuo giopanôd firiô barnon te frumu (*sc. bei Christi Auferstehung*) 5774 *Cott.*

ord (*ahd.* ort, *ags. fries.* ord) *st. m. Spitze: acc. sg.* wâpnes ord 5708 *Cott. dat.* an speres orde 5348 *Cott.* — *acc. pl.* ordôs endi eggia (*d. h. Speere und Schwerter*) 3698. *dat. pl.* gêres ordun 3089. an speres ordun 4864.

ord-frumo (*ags.* ord-fruma) *sw. m. Urheber des Anfangs, Schöpfer: nom.* adal ord- (*MS.* ord-) frumo alomahtig 31 *Cott.*

ork (*ags.* orc) *st. m. Krug: dat. pl.* drôgun skîrana wîn mid orkun endi mid alo-fatun 2009.

orlag (*ahd.* urlag, *ags.* orleg, *fries.* orloch) *st. n. Schicksal, Krieg: gen.* lêdiad thi her manage tô ordôs endi eggia, orlages (orlegas *Mon.*, orlagies *Cott.*) word *Kriegsworte, Schlachtenrufe* 3698.

orlag-hwîla (*ags.* orleg-hwîl) *st. f. Schicksalsstunde, d. i. Zeit des Sterbens: nom. pl.* orlag-hwîla 3356.

or-lôf (*ahd.* urloup) *st. m. Erlaubnis; Verabschiedung: instr. sg.* that sie an fride fôrin . . mid is orlôbu gôdu 4213.

Digitized by Google

Ô.

ôbastlîko (*ags.* ôfostlîce) *adv. mit Fleiſs, eilig, schnell* 5898 *Cott.* ôfstlîko 5937.

ôbean (*ahd.* uopjan) *sw. v. feierlich begehen: inf.* that that (*dieses, scil. den Geburtstag*) erlô gihwilîk ôbean skolda Judeôno mid gumon 2734.

ôd (*ahd.* ôt, *ags.* eád) *st. n. Grundbesitz, Gut; Wohlstand: gen. sg.* ôdes 1099. 2112. ôdas (ôđes *Cott.*) 3143. — *Kompos.* up-ôd.

ôdag (*ahd.* ôtag, *ags.* eádig) *adj. wohlhabend, reich, durch Besitz glücklich: nom. sg.* ên ôdag man 3328. the ôdago man 3364. that man hir an erđu ôdag libbea (ôdoc *Mon.*) 1642. *ähnl.* (ôdog *Mon.*) 1659. *acc. masc.* thena ôdagan man 3338. *dat.* ôdagumu manne 3299. themu ôdagon man 3356. *gen.* thes ôdagon (ôdages *Cott.*) mannes 3303. *nom. pl.* ôdaga man 3772.

ôdan (*ags.* eáden) *part. praet. bescheert, verliehen: nom.* that thi kind . . ôdan skoldi werđan 124. *ähnl.* 204. 276. 369. 5528 *Cott.* sô iru thâr ni wurđi lêđes wiht ôdan arbêdies 304. *nom. pl. neutr.* êr wârun iro kind ôdana, barn be is brôđor 2710.

ôd-môdi (*ahd.* ôt-muoti, *ags.* eád-, eáð-mêdu) *st. n. Demut: acc.* ôdmôdi 376. 839. 1535. 4256. 4414. (ôđmuodig *Cott.*) 1302. ôdmuodi 5292. 5303 *Cott.* (ođmuodi *MS.*) 5384 *Cott.*

ôd-môdi (*ahd.* ôt-muoti, *ags.* eádmêde) *adj. demütig, willig: acc. sg. masc.* thurh ôd-môdian hugi 1558.

ôd-welo (*ags.* eád-wela) *sw. m. Besitz, Gut, Reichtum: acc.* ôd-welon 1541. 3261. 3286. *gen.* ôd-welon 1105.

ôđar (*ahd.* andar, *ags.* ôðer, *fries.* ôther) *adj.* 1. *der zweite: acc. sg. neutr.* that man thi . . ên hûs giwirkea, endi Moysese ôđar endi Êliase thriddea 3142. *instr.* ôđru (*Cott.* other) sîđu 1076. ô đ e r sîđu 3520. 4788. 5915 *Cott.* 5950 *Cott.* *dat.* an ôđrun daga (*am folgenden Tage* 801. — 2. *der eine von beiden: nom.* therô theobô ôđer *der eine der beiden Schächer* 5583 *Cott.* *acc. neutr.* he skal . . ôđar hweđar ên farlâtan, efđo lusta thes lîkhamon efđo lîf êwig 1663. duod ôđar hweđar, wanôd efđa wahsid 3629 *Mon.* — *der andere von beiden: nom. masc.* therô mannô ôđer *der andere der beiden Schächer* 5590. *fem.* therô idiseô quam ôđar gangan 4066. *neutr.* than is erlô gihwem ôđar betara 1486. *ähnl.* 1497. was that ôđar thô bihlidan himiles lioht 3163. *acc. masc.* Jakob ôđran 1263. *dat. masc.* thô bigan therô erlô gihwilîk te ôđrumu skâwôn 4589. — *in doppelter Stellung* ôđar . . ôđar *der eine . . der andere:* 1775-1783. 4756-4757.

3. *alius, ein anderer; ceterus: nom. sg. masc.* ôđar man *ein andrer Mann* 2465. man ôđar 926. *neutr.* that werod ôđar 103. 1635. 3933. — *acc. sg. masc.* ô đ r a n a niudsamna namon 223. ôđrana . . mêndâdigan man 2472. ô đ r a n weg 683. 718. weg ôđran 695. 2699. betron râd ôđran 724. ôđran man 1468. 4821. kuning ôđran 5376 *Cott.* erl ô đ a r n a 1446. *substantivisch:* ôđrana *einen Andern* 1434. 1438. *mit Teilungsgenitiv:* ôđran (odara *Mon.*) gôdaro gumôno 3229. *fem.* thiod ôđra 713. burg ôđra 1945. 3035. *neutr.* sôkean lioht ôđar (*sterben*) 578. *ähnl.* 5700 *Cott.* sôkit im ôđar lioht 1331. ôđar (himiltungal) 591. that werod ôđar 2235 *Cott.* *ähnl.* 3960 *Cott.* 4841. an that ôđer folk 5299 *Cott.* heri lêdid kunni obar ôđar 4323. *substantivisch:* dêdun im eft ôđar an *thaten ihm noch Anderes an* (*zu Leide*) 5500 *Cott.* it habad waldand-god an ôđar gimarkôt (*anders bestimmt*) 4895. that ôđar al *alles Andere, Übrige* 4374. — *instr. neutr.* ôđaru wordu 3209. mid ôđru gôdu 3498. — *dat. masc.* ôđrumu manne 1699. ni afstâd . . stên obar ôđrumu 3702. *ähnl.* 4283. *substantivisch:* ôđrumu *einem Andern* 1441. 1701. 4109. ôđrum 1697. ên aftar ôđrumu *einer nach dem Andern* 3881. *neutr.* far them folke ôđrum (adrum *Mon.*) 1271. for ôđrumu werode 1571. — *gen. masc.* ôđres mannes 1530. 1716. *subst.* ôđres *eines Andern* 1527. ôđres idis

Digitized by Google

eines andern Weib 1477. — *nom. plur.* ôđra Judeon 1473. *subst.* the ôđra 4281. *acc.* thea ôđra (man) 2602. 2605. (fiskôs) 2634. liudi ôđra 4127. *dat. masc.* ôđrun mannun 785. 1634. 4515. (odrum *Mon.*) 1611. ôđrun erlun 1623. ôđrun liudiun 1551. 3232. *subst.* ôđrun 1347. (odrum *Mon.*) 1627. thêm ôđrun 2439. thêm ôđron 3440 *Cott. fem.* fon ôđrun thiodun 557. 559. (adrom *Mon.*) 2986. te ôđron frêson 3980. — *vergl.* âđar, andar.

ôđarlîk (*ahd.* andarlîh) *adj. anders beschaffen, verändert: Komp. nom. sg. neutr.* thô ward imu thâr uppe ôđarlîkara wlîti endi giwâdi 3125. *nom. pl.* sind unka andbari ôđarlîkaron 155.

ôđi (*ahd.* ôdi, *ags.* eáðe) *adj. leicht, ohne Schwierigkeit: nom. sg. masc.* thôh he (*der Weg*) sô ôđi ne sî firihon te faranne 1788. *neutr.* ôđi is tharod te faranne eldi-barnun 1781. ni was therô thegno ênigumu sulîkes inwiddies ôđi te gehanne 4596. — *Kompos.* un-ôđi.

ôdo *adv. leichtlich, mit Leichtigkeit* 564. *vielleicht* 3234. *Kompar.* ôđur *leichter* 3300. — *Vergl.* unôđo.

ôđil (*ahd.* uodal, *ags.* êðel, *fries.* êthel) *st. m. Stammgut, Heimatsort: acc.* ôđil 345. 718. sôkian imu godes rîki, gifaran is fader ôđil (*sterben*) 4499.

ôga (*ahd.* ouga, *ags.* eáge, *fries.* âge) *sw. n. Auge: nom. pl.* ôgun 1711. 3582. *acc. pl.* ôgon, ôgun 1530. 2297. 3576. 5496. 5809 *Cott. dat. plur.* ôgun 476. 3282. 4092. 4132. ôgon 1707. fora godes ôgun 1566. 1969. far ôgun godes 1977.

ôgian (*ahd.* ougan; *ags.* eáwan) *sw. v. vor Augen bringen, zeigen: prs. sg. III.* hwô allaro erlô gehwilîk ôgit selbo, hwilîkan he môd habad 1755. *inf.* ni he thâr ôk biliđeô filu . . ôgean ni welda 2662. be thiu he thes wiht ne bisprak, thes sie imu thurh inwid-nîđ ôgean weldun *tadelte nichts von dem, was sie ihm in arglistiger Feindschaft vor Augen bringen, anthun wollten* 4926. *part. praet.* alles theses ôdwelon, thes ik thi hebbiu giôgit hir 1105. thô ward thâr seldlîk thing giôgid 3130. *nom. plur.* (*die Toten*) wurđun giôgida thâr mannun te mârđu 5675.

ôk (*ahd.* ouh, *ags.* eác, *fries.* âk) *conj. auch* 356. 1092. 1268. 1270. 1304. 1306. 1308. 1312. 1314. 1316. 1320. 1322. 1336 *u. ö.* nek . . ôk *noch auch* 1748. endi ôk *und auch, außerdem:* thes heliđes hand-mahal endi ôk thera hêlagun thiornun 360. *ähnlich* 479. 979. 1417. 1910. 1959 *u. ö.*

ôkan (*ags.* eácen, *fries.* âken) *part. praet. eigentl. vermehrt, ausgedehnt, daher schwanger: nom. sg.* ward thiu quân ôkan 193. *acc. sg. f.* that sie habda giôkana (*geschwängert*) thes alowaldon kraft 294.

ôkian (*ahd.* ouhhôn, *ags.* êcan) *sw. v. hinzufügen, mehren: praes. sg. III.* he ôkid sie (*vermehrt sie, sc. seine Sünden*) mid ubilu gihwilîku 3495. *inf.* ik siu (therô forasagôno word) fullian skal, ôkian endi niwian (okion endi nigean *Mon.*) 1430.

ôlât (*nach Grimm Gramm. I*[3]. *239. im Gegensatze zu I*[2]. *204 not. zu got.* aviliud) *st. n. Dank: acc.* ôlât (âlât *Cott.*) sagda 4092. *ähnlich* 4638. ôlât seggean 5015.

ôra (*ahd.* ôra, *ags.* eáre, *fries.* âre) *sw. n. Ohr: nom. sg.* 4880. *dat. pl.* ôrun 2468. 2610.

ôstan (*ahd.* ôstana, *ags.* eástan, *fries.* âsta) *adv. von Osten her:* ant that thâr werôs ôstan . . gangan quâmun 541. *mit der praep.* fan: bi hwî wi quâmun an thesan sîđ herod fon ôstan thesaro erđu 566.

ôstana *adv. von Osten her* 589. 594. 4243. ôstana endi westana 2131.

ôstar (*ahd.* ôstar, *fries.* âster) *adv. ostwärts, nach Osten* 571. 718.

ôstar-weg (*ags.* eást-weg) *st. m. nach Osten führender Weg: dat. pl.* an ôstar-wegun 634.

ôstroni (*ahd.* ôstrôni, *ags.* eásterne) *adj. östlich: nom. pl.* gumon ôstronea (*die drei Könige aus dem Morgenlande*) 562. 660. *ähnlich* erlôs, bodon ôstronie 694. 697.

Digitized by Google

P.

palencea (*ahd.* phalinza, *fries.* palense) *st. f. Pfalz, Wohnung des Königs oder des Statthalters: acc. sg.* thuo brâhtun sia ina eft an that hûs innan, an thia palencea uppan, thâr Pîlatus was 5306 *Cott.*

palma (*ahd.* palma, *f. ags.* palma, *sw. m.*) *f.? Palme: dat. pl.* strôidun . . that feld mit fagarun palmun 3678.

paradîs (*ahd.* paradîsi) *st. n. Paradies: dat.* an themo paradŷse 5608 *Cott.* grôni wang, paradîse gelîk 3137.

pascha (*ags.* pasche, *fries.* pascha) *n. Ostermahl: acc.* Judeôno pascha dêlian mid iu sô diuriun 4564. — *Osterfest: nom.* that nu . . sind tîdi kumana, Judeôno pascha 4461. *acc.* Judeôno pascha 4205. paska Judeôno (pascha *Cott.*) 5261. irô pascha 5144.

pascha-dag *st. m. Ostertag:* an themu pascha-dage 5181.

pêda (*ahd.* pheit, *ags.* pâd) *st. f. Untergewand: acc. sg.* thia hêlagun pêda (*Christi Rock*) 5550 *Cott.*

pîna (*ahd.* pîna, *ags.* pîn, *fries.* pîne) *st. f. Pein, Quel: acc.* ni welda pîna tholôn, watares wîti 2934. *dat.* thôh thu nu an sulîkaro pînu sîs 5608 *Cott.*

plegan (*ahd.* pflëgan, *ags.* plegan) *st. v. eigentlich ein Wettspiel spielen; versprechen, sich verbürgen; daher hier für die Folgen einer Handlung einstehen, c. gen. rei: inf.* ne williu ik thes wihtes plegan umbi (*in Bezug auf*) thesan hêlagon man 5480 *Cott. ähnl.* quâđun that sia weldin umbi thena man plegan derbaro dâdiô 5484 *Cott.* wi williat is alles plegan umbi thena slegi selbon 5487.

porta (*ahd.* phorta, *ags. fries.* porte) *sw. f. Pforte, Thür: gen. sg.* the portun ward *der Thürhüter* 4953. *nom. plur.* hellia portun 3073. — *Kompos.* himil-porta.

Q.

quaddun *s.* queddian.

quala (*ags.* cwealu) *st. f. Tod? acc.* tholôdun bêđia quala be Kriste 5697 *Cott.* — *Kompos.* ferah-, thiod-, wunder-quala; *s. jedoch* quâla.

qualm (*ahd.* qualm, *ags.* cwealm) *st. n. gewaltsamer Tod, Mord: nom.* (quam *Cott.*) 4324. *acc.* qualm 745. (quam *Cott.*) 5219. 5532. 5564. *instr.* qualmu 750. 5331.

quam *s.* kuman.

quâla (*ahd.* quâla) *st. f. Marter, Qual? acc.* tholôdun bêđia quâla be Kriste 5697 *Cott.* — *Kompos.* ferah-, firin-, thiod-, wunder-quâla; *vergl. jedoch* quala.

quân (*ags.* cwên) *st. f. Weib, Frau: nom. sg.* 193.

queddian (*ahd.* quetjan, *ags.* cwiddian) *sw. v. anreden, grüſsen: prs. sg. I.* ik gangu imu at êrist tô, kussiu ina endi queddiu 4822. *praet. sg. III.* (the engil) sie fon gode quedda 258. is hêrron quedda 4832. quedda sie kûđlîko 5953 *Cott. plur. III.* thô q u a d d u n sie ina kûsko an kuning-wîsun 551. queddun ina an kuning-wîsu 5504 *Cott.*

quedan (*ahd.* quëdan, *ags.* cweđan, *fries.* quetha) *st. v. sprechen, sagen:* 1. *absolut: imp. pl. II.* than quedad gi, sô ik iu lêriu 1601. — 2. *c. acc. rei: prs. sg. II.* hwat quiđis thu umbi gôdon *was sagst du von einem guten* 3264. *conj. prs. III.* quede ja ef it is 1523. *ähnl.* 1524. *ein abhäng. Satz folgend: prs. sg. II.* thu quiđis it for thesun Judeon nu . . that ik it selbo bium 5091. *plur. III.* hwat quedad these Judeo-liudi . . hwat ik mannô sî 3040. *inf.* than williu ik it her te wârun quedan (gequeden *Mon.*) . . that ik thi than aftar thiu êrôn williu 2754. — 3. *mit abhäng. Satze im Konjunktiv: prs. sg. II.* quiđis that ik thîn hêrro ni sî 4696 *Cott. III.* quiđit that he Krist sî 5193. quiđit that he hebbian mugi kuning-duomes namon 5365 *Cott. pl. II.* hwe quedat gi that ik sî 3053. *imp. pl. II.* quedat 5885 *Cott. inf.* quedan 3060. 3859. 3862. *praet. sg. III.* quad 131. 133. 135. 137. 520. 584. 585. 587. 643. 721. 723 *u. ö.* sô quad he, that . . 589. *plur. III.* quâđun 620. 692. 2213. 2322. 2336. 2559. 2823. 2876 *u. ö.* thuo quâđun alla thia jungron sô, that sia . . mid im tholian weldin 4702 *Cott.* — 4. *eingeschalten bei direkter Anführung der Rede*

Digitized by Google

jemandes: prs. sg. III. kumad gi, quiđid he, the thâr gikorene sindun 4394. *ähnl.* quiđid he 4438. quiđit he 4411. 4421. *plur. III.* queđat sie 4405. *praet. sg. III.* quađ he 141. 222. 226. 259. 283. 318. 397. 480. 499. 771. 878. 915. 956. 975. 997. 1064 *u. ö.* quađ hie *Cott.* (quathie *MS.*) 116. 2253. 2562. 3443 *u. ö.* that, quađ (*sprach er*), skoldi Krist wesan 1004. quađ siu 216. 271. 4031. 4046. 4062. *plur. III.* quâđun sie 418. 563. 912. 2653. 3437. 3727. 3802. 3851 *u. ö.* — *vergl.* un-queđandi.

ant-queđan *widersprechen, verneinen: conj. praet. sg. III.* sie weldun that he it antquâđi *wollten dafs er es verneinte* (*scil. ihre Verpflichtung zur Zinszahlung*) 3816.

gi-queđan *aussprechen, verkünden, c. acc.: inf.* that he spel godes gio sô sôđlîko seggean konsti, sô kraftiglîko giqueđan 2653. *ein abhäng. Satz folgend: conj. praet. sg. III.* ef he that giquâđi, that sie sie quika lêtin 3858.

quelan (*ahd.* quëlan, *ags.* cwelan) *st. v. gewaltsam sterben, den Martertod leiden: inf.* quelan an (themo) krûcie 5376. 5569 *Cott. praet. sg.* sô lango sô waldand Krist qual an themo krûcie 5632 *Cott.*

quellian (*ahd.* queljan, *ags.* cwellan) *st. v. töten, am Leben strafen: praet. plur.* that barn godes quelidun an krûcie 5537 *Cott.* thena (*scil.* Krist) thie hier quelidun endi an krûci slôgun Judeo-liudi 5822 *Cott. conj. praet. pl. III.* quelidin 3849. 5420. 5861 *Cott.* — *mit aus einem Vordersatze zu ergänzendem Objekt: inf.* that ik giwaldan muot sô thik te spildianne . . sô (*scil.* thik) ti quellianne an krûciun 5349 *Cott. conj. praet. pl.* that im liudiô barn lîf ne binâmin, ne quelidin (*scil.* ina) an krûcie 5440 *Cott.*

a-quellian *töten: inf.* weldun mahtigna Krist selbon aquellian 754.

quelmian (*ags.* cwelman) *sw. v. töten: part. praet.* gi-quelmid 5727.

quena (*ahd.* quëna, *ags.* cwene) *sw. f. Frau, Gattin: nom. sg.* 2788. 193 *Cott. dat.* thô imu that wîf ginam the kuning te quenun 2710.

quidi (*ahd.* quiti, *ags.* cwide) *st. m. Rede, Spruch: nom. pl.* quidi 5961. thesa quidi werđad wâra 1967. 3920. ni sind mi thîne quidi kûđe 4966. *acc. plur.* quidi 817. 2779. 5956. — *Zusage: acc.* is quidi lêsta 4833. — *Kompos.* firin-, gelp-, harm-, word-quidi.

quik (*ahd.* quëk, quëh, *ags.* cwic, cuc, *fries.* quik) *adj. lebend, lebendig: nom. sg. masc.* quik 3370. welda that hie quik libdi 5440 *Cott. ähnl.* 5447 *Cott. acc. sg. fem. masc.* quikan 2355. 4131. 5349. 5851. *fem.* quika 3849. 3858. *nom. pl. masc.* quika 5697. than werđad fan dôđe quika . . man-kunnies gehwilîk 4050. quika brunnon 3920. *dat. pl.* dôdun endi quikun 4293. quikun endi dôdun 4309.

a-**quikôn** (*ahd.* ar-quikjan, *ags.* acweccan) *sw. v. wieder lebendig machen: part. praet.* thuo was im eft gisund after thiu, kind-jung aquikôt 2220 *Cott.*

quîđean (*ags.* cwîđan) *sw. v. laut klagen, Wehe rufen: inf.* thâr mag man gihôrian heliđôs quîđean 2142.

R.

radur (*ags.* rodor) *st. m. der wolkenlose Himmel, Äther: dat.* fon them hôhon radura 990. obana fan radure 5799 *Cott.*

rakud (*ags.* räced, reced) *st. m. Gebäude, Haus: nom. sg. vom Tempel zu Jerusalem* 4280. *acc.* an thena rakud innan 2314. *dat.* rakude 5105. 5213. 5221. rakode 4716 *Cott.* rakude *vom Tempel* 3742.

rasta (*ahd.* rasta, *ags.* räst) *st. sw. f. Ruhelager, Totenlager: dat.* an thesaro rastu 5907 *Cott.* arês fan thero rastun 5781 *Cott.* that hie astandan sî . . fan raston 5761 *Cott.* — *Kompos.* swef-rasta *Cott.* — *cf.* resta.

râd (*ahd.* rât, *ags.* ræd, *fries.* rêd) *st. n.* 1. *Rat, Lehre, Anschlag: acc.* quađ that he is mahti betron râd ôđran githenkean 724. imu is râd saga *sage ihm darüber Rat, belehre ihn darüber* 3227. quađ that he is (*dafür*) gôdan râd seggian mahti 4482. *dat.* ni gibu ik that te râde rinkô negênun (*das rate*

Digitized by Google

ich keinem Menschen) 226. — 2. *Hilfe, Unterstützung, Fürsorge: acc.* gef ûs dagô gihwilîkes râd . . thîna hêlaga helpa 1609. râd burda on (*MS.* radburdeon) [Judeôno] liudi *Fürsorge für das Judenvolk trug, sie regierte* 71 *Cott.* — 3. *Vorteil, Gewinn: nom.* that is langsam râd mannô sô hwilîkumu sô . . (*jedem der* . .) 1458. *ähnl.* betera râd 4155. that was allaro thesaro liudiô râd *Gewinn für alle diese Leute* 4168. *acc.* langsamna râd 1851. 2701. 4529. langsamoron râd 1202. beteran râd 1462. — *Kompos.* inwid-râd.

râdan (*ahd.* râtan, *ags.* rædan, *fries.* rêda) *st. v.* 1. *raten, etwas raten, c. acc. rei u. dat. pers.: inf.* bigan siu imu thô lêđes filu râdan an rûnon 2721. — 2. *beratschlagen, mit abhäng. Satze: inf.* bigunnun im (*refl.*) râdan thô, hwô sie gewisôdin . . . 5064. *über jemand, mit* an *c. acc. pers.: praet. pl.* an mahtigna Krist riedun an rûnu 4140. sie rêdun thô an that barn godes, hwô sie ina aslôgin 4472. — 3. *ratend oder sorgend bewirken, c. acc. rei, auch dat. pers.: conj. praet.* siu thô gerno bad that is (*dafür*) the hêlogo Krist helpa giriedi 2022. siu bad thena kraftagon drohtin . . that he iru helpa gerêdi 2988. *ähnl.* 3563. *part. praet.* habda undar them rîke sô filo morđes girâdan 5401 *Cott.* — 4. *sorgen, für etwas helfen, c. gen. rei: inf.* god wili is alles râdan, helpan fan hebanes wange 1687.

râdand, *part. praes. Berater, Schützer, Helfer* (*von Christus*): *nom. sg.* 1237. *gen. pl.* râdandero best 5603 *Cott.*

râd-geƀo (*ahd.* rât-gebo, *ags.* ræd-gifa, *fries.* rêd-jeva) *sw. m. Ratgeber, Berater, Regierender: nom.* rîki râd-geƀo (*Christus*) 627. râd-geƀo (*Pilatus*) 5130. *acc.* rîkean râd-geƀon 1961.

gi-**râdi** (*ahd.* girâti) *st. n. Hilfe, Vorteil: nom.* nis fruma ênig, ûses rîkies girâdi *es ist kein Nutzen,* (*kein*) *Vorteil für unsere Herrschaft* 4195.

ređia (*ahd.* redja) *st. f. Rede und Antwort, Rechenschaft: dat.* wiđ thena rîkeon god an rêđiu (rehtiu *Cott.*) standan wordô endi werkô allaro (*Gott für alle Worte und Thaten Rede stehen*) 2612.

ređinôn (*ahd.* redinôn) *sw. v. Rechenschaft ablegen: inf.* ređinôn wiđ thena rîkeon 1980.

ređiôn (*ahd.* redjôn, *fries.* rethia) *sw. v. reden, mit jemand sprechen: praet. sg.* thâr he wiđ waldand Krist ređiôda an them rakude 5213.

regin *Mon.*, **regan** *Cott.* (*ahd.* regan, *ags.* regn, rên, *fries.* rein) *st. m. Regen: nom.* regin endi sunna 2479.

regano-, regan-giskapu *st. n. pl. von der Vorsehung bestimmtes Geschick: nom.* regano-giskapu (reginu- *Cott.*) 3348. *acc.* skulun irô regan-giskapu (regino- *Cott.*) frummian firihô barn *sollen ihr von Gott bestimmtes Geschick erfüllen* 2594. — *In* regano-, *einem Nachklang aus dem Heidentume, scheint ein alter gen. plur. zu liegen, vergl. altnord.* regin, *numina, dii; in den folgenden Compositis drückt* regin- *den Begriff durchaus, gänzlich aus.*

regin-blind *adj.* (*durch Schicksalsschlufs blind, blind für immer*) *gänzlich blind: nom. pl. in sw. Form* regin-blindun 3555.

regin-skađo *sw. m. Erzräuber: nom.* ên ruof regin-skađo (*Barrabas*) 5400 *Cott. nom. pl.* thia regin-skađon (*die Christus der Gewänder beraubenden Juden*) 5499 *Cott.*

regin-thiof (*ags.* regn-þeóf) *st. m. Erzdieb: nom. plur.* regin-theoƀôs 1646.

reht (*ahd.* reht, *ags.* riht, *fries.* riucht) *adj. recht, richtig; sittlich gut; wahr, wahrhaftig: acc. pl.* thurh thius mîn rehtun word 1895. rehta (*verstanden* thing) 3905. *gen. pl.* rehtoro thingô 1690. — *Kompar. nom. sg. fem.* rehtera dâd 3742. — *Kompos.* un-reht.

rehto *adv. auf rechte, gesetzliche Weise* 1309. 1311. *gerade, eben:* rehto sô he thô . . *gerade als er da* 967. reht sô he thô . . *als er eben* . ., *indem er* . . 409. 2048. 2315. 2946. 3144. *ähnl.* 2221, 3976. 5842 *Cott.*

reht (*ahd.* rëht, *ags.* riht, *fries.* riucht) *st. n. Recht;* 1. *was Rechtens ist, Recht und Pflicht: nom. sg.* nis

Digitized by Google

that mannes reht (*das darf kein Mensch thun*) 3014. is it reht the nis? 3814. *acc.* the al reht bikan 1961. thu simlun that reht sprikis *sprichst immer was Recht ist* 3805. hwilîk reht habad the kêsur fan Rûmu the imu te thesumu kunnie herod tinsi sôkid 3809. an reht *nach dem Rechte, wie es Recht ist* 1980. *dat. pl.* bi rehton (*von Rechtswegen*) 826. *gen. plur.* rehtô 975. 1321. 5255. — 2. *was einem zukommt, das zu beanspruchende: acc.* that it is reht habad 2479. — *Kompos.* land-, un-reht.

rekkian (*ahd.* rachjan, *ags.* reccan) *sw. v. sagen, auseinandersetzen, erzählen: inf.* rekkean that girûni 3 *Cott.* rekkian spel godes 572. sîđor mugun gi it rekkian ford 3169. — *die Anführung des erzählten in direkter Rede folgend: praet. plur. III.* rekidun 5753 *Cott.*

rekôn (*vergl. ags.* recen, *fries.* rekon, *expeditus, paratus*) *sw. v. richtig machen, in Ordnung bringen, bereiten: inf.* ik skal thit land rekôn, thit werod aftar is willeon 932. *praet. sg.* sô rûmda he thô endi rekôda . . that hêlaga hûs 3750.

resta (*ags.* rest) *st. sw. f. Ruhelager, Totenlager: dat.* êr than ik selbo . . fan dôđe astande, arîse fan theru restu (rastu *Cott.*) 3169. *ähnl.* 4052. arîsan fan theru r e s t u n 2202 *Cott.* — *Kompos.* swef-resta; *s.* rasta.

restian (*ahd.* restjan, *ags.* restan, *fries.* resta) *sw. v. ruhen: praes. pl. II.* slâpad gi endi restiad? 4807. *inf.* môsta thâr thô an thes mahtiges Kristes barme restian 4604. *ähnl.* 2136.

rihtian (*ahd.* rihtjan, *ags.* rihtan, *fries.* riuchta) *sw. v.* 1. *aufrichten, aufstellen: praet. pl.* thuo sia thâr an griote galgon rihtun 5534 *Cott.* — 2. *regieren: inf.* the rihtian skal Judeôno gum-skepi 627. *gerund.* te rihtianne that rîki 5130. — 3. *berichten, richtig erklären: imp. sg. II.* gerihti ûs that gerûni 1597.

a-r i h t i a n *aufrichten, aufbauen: inf.* up arihtian 5078. *part. praet.* arihtid 4280.

rink (*ahd.* rinch, *ags.* rinc) *st. m. streitbarer Mann, Krieger; Lehnsmann; Mann im allgemeinen: nom. sg.* (*von Petrus*) 3096. (*Jüngling von Naim*) 2202. *acc.* rink 3227. *nom. pl.* rinkôs 1309. 1311. 1321. 2669. 5064. 5547. 5781. (*die Jünger*) 1273. rinkôs fan Rûmu (*die Römer*) 4144. *acc. pl.* rinkôs 728. 2722. *dat. pl.* rinkun (*den Jüngern*) 4454. *gen.* rinkô 227. 2759. 5105. 5761. — *Komp.* heri-rink.

rinnan (*ahd.* rinnan, *ags.* rinnan *u.* irnan, *fries.* rinna) *st. v.* 1. *rinnen, fliefsen: part. prs.* rinnandi water 3919. *praet. sg.* is blôd ran an erđa 5540 *Cott.* – 2. *laufen, springen: praet. plur.* gie im te them grabe beđia . . runnun ôbastlîko 5898 *Cott.*

riomo (*ahd.* riomo) *sw. m. Band, Riemen: acc. pl.* reomon 940.

rîki (*ahd.* rîhhi, *ags.* rîce, *fries.* rîki) *adj. mächtig, gewaltig: nom. sg. masc.* hwilîk rîki man 3555. rîki thiodan (*der Kaiser*) 63. rîki god 3096. *Christus wird genannt* rîki 5761. rîki râd-gebo 627. rîki drohtin 3750. 4454. rîki thiodan 3809. — *in schwacher Form:* the kêsur, the rîkeo fan Rumu 5255. the rîkeo drohtin (*Gott*) 1690. the rîkeo (*Christus*) 2314. 4280. 4716. thie rikeo Krist 3 *Cott.* rîkeo Krist 4052. the rîkeo . . sunu drohtines 1597. — *acc. sg. masc.* Erôdesan . . rîkeon 548. rîkean râdgebon (*Gott*) 1961. that he ina sô rîkean telit, gihid that he god sî, *dafs er* (*Christus*) *sich für so mächtig ausgibt, behauptet, er wäre Gott* 5105. *in schw. Form:* thena rîkeon (*Gott*) 1980. thena rîkeon god 2612. thena rîkeon Krist 2669. — *dat. masc.* fan themu rîkeon manne 3348. *gen.* rîkies drohtines (*Christi*) 5907 *Cott.* rîkes mannes (*des Kaisers*) 339. thes rîkon (*Christi*) 5547. — *nom. plur.* thie rîkeon man 3905. *dat. plur.* umbi thana altâri gêng mid is rôk-fatun rîkiun thionôn *den mächtigen* (*scil. Göttern*) *zu dienen* 108, *nach Vilmar Altertümer S. 12 eine alte noch heidnische Opferformel; besser möchte vielleicht* rikium (*dat. sg.*) *zu lesen sein.* — *gen. pl.* rîkioro mannô 1321. — *Der Superlativ* rîkiôst *wird nur von Christus gebraucht: nom.* kuningô, barnô rîkeôst 1138. 1334.

Digitized by Google

1993. 2089. 2578. 2902. 4382. 4608. 4747. kuningô rîkôst 5632 *Cott. acc.* barnô rîkiost 404.

rîki (*ahd.* rîhhi, *ags.* rîce, *fries.* rîke) *st. n.* 1. *Herrschaft, Gewalt: nom. sg.* nis mîn rîki hinan 5221. *acc.* rîki 57. 67. 5373 *Cott. dat.* that he ina gikoranan habdi selbo fon sînun rîkea *dafs er ihn selbst vermöge seiner Gewalt erwählt hätte* 992. *gen.* than wi theses rîkies skulun lôse libbian (*der Herrschaft über dieses Land verlustig*) 4144. nis fruma ênig, ûses rîkies girâdi *kein Vorteil für unsere Herrschaft* 4195. — 2. *Kollegium der Gewalthaber, der das Gericht ausübende Herrscher mit seinen Räten: dat.* oft skulun gi thâr for rîkea gebundane standan 1895 (*cf. Muspilli* 35: dâr scal er vora rîhhe az rahhu standan). — 3. *das beherrschte Land, Reich: nom. sg.* that êwiga rîki 1302. *acc.* rîki 728. 5193. 5603. (*die ganze Erde*) 1308. godes rîki 1241. 1795. 1802. 1921. 3108. 3298. sôkean irô drohtines rîki 1366. himiles rîki 2367. 2529. thit kraftiga rîki (*das himmlische Reich*) 4394. *dat.* rîkia 1308. rîkea 1316. (*die Erde*) 2594. rîkie 2215 *Cott.* an godes rîkea, rîkie 132. 1344. 3461. 3476. 4250. an themu hôhôston himilô rîkea 419. an them rîkea drohtines 1309. *ähnlich* 1556. 1786. 1798. *gen.* rîkeas 71. 268. 560. 2139. 2759. 4398. 5128. rîkies 1320. rîkes 3829. godes rîkeas, rîkies 1159. 1689. 3604. himilô rîkies 5724. *gen. pl.* rîkeô mêsta 54 *Cott.* — 4. *das Volk eines Reiches: nom.* thu wêst hwô thit rîki was thuru thesan ênan man al gitwîflid 5753 *Cott. acc.* gêng imu wiđ that rîki Judeôno môdag mahlian 5178. te rihtianne that rîki 5130. *dat.* undar them rîke *im Volke* 5400 *Cott.* — 5. *domus regia, Residenz* (?): *dat.* thâr he (*Herodes*) an is rîkea sat 716 (*vielleicht eher zu no. 2. gehörig*). — *Kompos.* erđ-, êwan-, heban-, himil-, kuning-, werold-rîki.

rîki-dôm (*ahd.* rîhhituom, *ags.* rîcedom, *fries.* rîke-dôm) *st. m. Herrschaft, Gewalt, Macht: acc.* rîkidôm 3805.

rîm (*ahd. ags. fries.* rîm) *st. m. Zahl, Menge, im Kompos.* un-rîm.

rîpi (*ahd.* rîfi, *ags.* rîpe) *adj. reif: nom. pl.* fruhti rîpea 2567 *Cott.*

rîpôn (*ahd.* rîfên) *sw. v. reif werden: part. praet.* than is akkarô gihwilîk girîpôd an thesumu rîkea 2594.

rîsan (*ahd. ags.* rîsan, *fries.* rîsa) *st. v. aufstehen, sich erheben: praet. sg.* rês thô the hêlago Krist, the gôda at thêm gômun 4506.

a-rîsan 1. *aufstehen, sich erheben: praet. sg.* arês im (*refl.*) thuo thie rîkeo an themo rakude innan 4716 *Cott.* thô thâr undar them werode arês balu-hugdig man 5082. *ähnl.* arês 5177. self up arês thie guodo godes suno (*vom Lager*) 2250 *Cott.* — 2. *auferstehen, vom Tode erstehen: prs. plur. III.* than werđad fon dôđe quika . . man-kunnies gehwilîk, arîsad fan restu 4052. *conj. prs. sg. I.* êr than ik selbo . . fan dôđe astande, arîse fan theru restu 3169. *inf.* hiet ina . . uppan standan, arîsan fan theru restun 2202 *Cott. praet. sg.* hie fan them dôđe astuod, arês fon thero rastun 5781 *Cott.* wânum up arês Lâzarus te thesumu liohte 4105.

gi-rîsan 1. *impers. einem als Pflicht erwachsen, zukommen, ziemen, c. dat. pers.: prs. sg. III.* wêst thu that ûs so girîsid, allaro rehtô gihwilîk te gefullianne 975. — 2. *pers. wohin gehören: prs. sg. I.* thu wêst garo that ik thâr girîsu thâr ik bi rehton skal wonôn 826.

rost (*ahd.* rost) *st. m. Rost, aerugo: dat.* roste 1646.

rotôn (*ahd.* rozên, *ags.* rotian, *aeruginare*) *sw. v. mit Roste beschlagen: prs. sg. III.* it rotôd hir an roste 1646.

gi-**rôbi** (*ahd.* ga-roubi) *st. n.* (*eigentlich Beutestück*) *Kleidung, Gewänder: acc.* girôbi 5547 *Cott.*

rôbôn *sw. v. c. acc. pers. u. gen. rei bekleiden: praet. plur.* rôbôdun ina thia regin-skađon rôdes lakanes 5499 *Cott.*

bi-rôbôn *berauben: part. praet. pl.* than skal Judeôno filu . . berôbôde werđan sulîkoro diurđô 2139.

rôd (*ahd.* rôt, *ags.* read, *fries.* râd) *adj. rot: gen. sg.* rôdes lakanes 5499 *Cott.*

Digitized by Google

róda (*ahd.* ruoda *Rute, ags.* rôd, *fries.* rôde) *sw. f. Galgen: dat.* an thero niwun ruodun 5734 *Cott.*

rôf (*ahd.* roup, *ags.* reáf, *fries.* râf) *st. m. Beraubung, Raub, im Kompos.* nôd-rôf.

rôf (*ags.* rôf) *adj. berühmt, bekannt, hier berüchtigt: nom.* ên ruof (ruob *MS.*) regin-skaðo 5400 *Cott.* — (*Grein im ags. Glossar nimmt für* rôf *die Bedeutung strenuus in Anspruch: die von uns gegebene galt bisher allgemein für richtig, ist aber doch nicht zweifellos.*) — *Kompos.* ellean-rôf.

rôk (*ahd.* rouh, *ags.* rêc, *fries.* rêk) *st. m. Rauch: im Kompos.* wîh-rôk.

rôk-fat (*ahd.* rouh-faz) *st. n. Gefäſs zum Räuchern: dat. pl.* rôk-fatun 108.

rôkian (*ahd.* ruohhjan, *ags.* rêcan) *sw. v. bedacht sein, besorgt sein: prs. sg. II.* ef thu umbi thînes hêrron ruokis, umbi thînes frâhon friundskepi 5368 *Cott. imp. sg. II.* ne rôkead hweðar gi thes thank ênigan antfahan . . 1542.

rômôn (*ags.* rômian; *ahd.* râmên) *sw. v. zielen, trachten, streben;* 1. *c. gen.: imp. pl.* rômôd gi rehtoro thingô 1690. — 2. *mit praep.* te: *imp. pl.* rômôd (rumeat *Mon.*) te iuwes waldandes rîkea 1556. — 3. *c. acc.? praet. pl.* rômôdun rehta bet (ruomuod rehte batt *Cott.*) than thie rîkeon man (rehta *scil.* thing? *oder ist* rehtô *zu bessern?*) 3905.

rûm (*ahd. ags.* rûm) *st. m. Raum, Entfernung: acc. sg.* thô stôd folk an rûm (*stand weiter weg*) 4883.

rûmian (*ahd.* rûmjan, *ags.* rŷman, *fries.* rêma) *sw. v.* 1. *räumen, Raum bereiten: inf.* ik skal im thana weg rûmian 896. 916. — 2. *aufräumen, säubern: praet. sg.* sô rûmda he thô endi rekôda . . that hêlaga hûs 3750.

rûmo (*ahd.* rûmo, *ags.* rûme) *adv. weit, entfernt* 3742. *compar.* it skaldan hêt lande rûmur *weiter weg vom Ufer* 2384.

rûna (*ahd.* rûna, *ags.* rûn) *st. f. vertraute oder geheime Besprechung, Beratung, Rat: acc. sg.* rûna 3227. 5064. *dat.* rûnu 1273. *dat. pl.* an rûnun 1311. 3096. 4140. rûnon 2722. 5753 *Cott.*

gi-**rûni** (*ahd.* garûni, *ags.* gerŷne) *st. n. Geheimnis, Mysterium: acc. sg.* girûni 3 *Cott.* 1597. himilisk gerûni 2438. sô manag hêlag gerûni 4605.

ruo- *s.* rô-.

S.

sad (*ahd.* sat, *ags.* säd) *adj. satt, gesättigt: nom. pl.* sade 2060. 2863. 2867.

sago (*ahd.* sago, *fries.* sega) *sw. m. Sagender, Lehrer, in den Kompos.* êo-, fora-, wâr-sago.

saka (*ahd.* sahha, *ags.* sacu, *fries.* seke) *st. f.* 1. *Rechtshandel: acc. sg.* saka 5423 *Cott.* ef man hwemu saka sôkea (*wenn einer einen Rechtshandel gegen jemand anhängig macht*) 1522. *gen. sg.* gi môtun thera saka waldan (*d. i. das Gerichtsverfahren am jüngsten Tage leiten*) 3318. — 2. *Streit, Feindschaft, Verfolgung: acc.* saka 1318. thes iu saka biodat liudi *darum daſs die Leute Verfolgung über euch bringen* 1336. — 3. *Schuld, Verbrechen: acc.* saka 1494. 1629. saka endi (ne saka ne) sundea 85. 1009. 1717. *gen. pl.* (therô) sakôno endi (therô) sundeôno 1570. 1619. 5039. slîðero sakôno 2618. — 4. *Ding, Sache: acc.* saka 5966 *Cott. dat. pl.* sakun 1045. — *Kompos.* werold-, wiðar-, wîg-saka.

sakan (*ahd.* sahhan, *ags.* sacan) *st. v. c. acc. pers. tadeln, schelten: imp. sg. II.* lah imu is grimmun werk, sak ina sôð-wordun 3231.

and-sakan *leugnen, ableugnen, widerreden: praet.* antsôk (*der dazu gehörige Genitiv aus dem vorhergehenden zu entnehmen*) 4597.

sako (*ahd.* sahho, *ags.* saca, *fries.* seka) *sw. m. Streitender, im Kompos.* and-, wiðar-sako.

sak-waldand *part. praes. der einen Rechtshandel anregt, Gegner, Ankläger: acc. sg.* sak-waldand 1469.

salba (*ahd.* salba, *ags.* sealf) *sw. m. f. Salbe: dat. pl.* salbun (saluum *MS.*) 5787 *Cott.*

salbôn (*ahd.* salbôn, *ags.* sealfian, *fries.* salva) *sw. v. salben: inf.* that sia thena lîk-hamon liobes hêrron . . . salbôn muostin 5790 *Cott.*

Digitized by Google

salt (*ahd.* salz, *ags.* sealt, *fries.* salt) *st. n. Salz: nom.* that gi thesoro weroldes nu ford skulun salt wesan 1363. *dat.* salte 1370.

sama, samo (*ahd.* sama, *ags.* same) *adv. ebenso, gleicherweise: verstärkt* sô sama 3755. 3758. 4313. 4441. 4641. sô samo 1378. 1891. 2815. 3676. 4376. 4409. 5486 *Cott.* — sô sama (samo) sô *ebenso wie:* sô samo sô thiu flôd deda 4364. *ähnl.* 1455. 4391. sô samo sô the gelowo wurm *ebenso wie die gelbe Schlange* 1878. sô samo an erdo sô . . *ebenso auf Erden wie* . . 1607. *ähnl.* 2523 *Cott.* 2591.

samad, samod (*ahd.* samant, *ags.* samod) *adv. zusammen, zugleich, in einem:* thô gêngun sie twelibi samad, rinkôs te theru rûnu 1272. gêngun im an hwarf samad 5063. sie te stade quâmun, lagu-lîdandea an land samad (samen *Mon.*) 2965. irô ni stôdi gio sulîk megin samad, folkes gifastnôd 4892. wis thi an is gisîdie samad *sei vereint in seiner Gesellschaft, d. h. bleibe zusammen mit ihm* 5618. *ähnl.* 5966 *Cott.* gibu ik iu her bêdiu samad etan endi drinkan 4641. sia bêdia samad 5699 *Cott. ähnl.* 2960. alla samad 5329 *Cott.* — that sie mid them godes barne gangan môstin samad an is gisîdea 1169. thuo sia mid irô thiodne samad gerno gêngun 4739 *Cott.* that ik samad mid iu sittian môti 4563. *ähnl.* 4699 *Cott.* 4779. that hie mid is frâhon samad fasto gistande 3998 *Cott.* sô môsta siu mid ira brûdigumon bodlô giwaldan sibun wintar samad 510. ûs samad allon hilp endi hêli 5587 *Cott.* mid mi s a m a t 5607 *Cott.* s a m o d mid imu 4383.

saman (*ahd.* saman, *fries.* samin, semin) *zusammen, insgesamt:* forlêtun, forlêt al saman (all samod *Cott.*) 1166. 1196.

-samna, -samne (*ahd.* -samane, *ags.* -samne, *fries.* -semine) *in*

a t - s a m n a (*ags.* ät-samne) *adv. zusammen, bei einander seiend, vereint:* than wârun wit nu atsamna antsibunta wintrô gibenkeon 146. wârun thâr an luston liudi atsamne 2006. fand thâr . . mislîke man manage atsamne 3736. hwand thâr was gumôno gitald, . . werodes atsamne fîf thûsundig 2872. thô gihêt imu that gum-skepi thâr . . silubarskattô thrîtig atsamne 4491.

t e - s a m n e (*ahd.* za-samane, *ags.* to-samne, *fries.* tô-semine) *adv. zusammen, mit Verben der Bewegung oder Thätigkeit:* thô fôrun thâr wîse man, snelle tesamne 202. thô gisah he fon allun landun kuman . . werod tesamne 1246. *ähnl.* 2132. 2597. 2671. 4386. 5914 *Cott.* that hrên kurni lesan sûbro tesamne 2570 *Cott. ähnl.* 2601. brengid irmin-thiod alle tesamne 2637. legda mid listiun lîk tesamne 4903. heftun heru-bendiun handi tesamne 4919.

samnôn (*ahd.* samanôn, *ags.* samnian, *fries.* somnia) *sw. v.* 1. *sammeln; vereinigen, versammeln, c. acc. oder Teilungsgenitiv: imp. pl. II.* samnôd iu an himile hord that mêra 1649. *ähnl.* 1644. *inf.* he bigan im (*refl.*) samnôn thô gumôno te jungoron, gôdoro mannô, word-spâha werôs 1148. hêt sie (*scil. die* lêba, *Brocken*) thô samnôn 2867. quad that imu ên sâlig gumo samnôn bigunni man 3413. — *praet. sg.* hwô that barn godes samnôda gisîdôs 1204. *part. praet.* (ward) gisamnôd 1219. 1657. 2222. 3330. 4466. 5061. 5372. 5752. thô ward thâr gisamnôd filu thâr te Hierusalêm Judeôno liudiô 96. thô ward thâr an thana wîh innan thâr te Hierusalêm Judeôno gisamnôd man-kraft mikil 791. *ähnl.* 2735. thô ward thâr megin sô mikil umbi thana mârion Krist . . gisamnôd 1245. sô hwat sô thâr gisamnôd was fan allun wîdun wegun 2863. *ähnl.* gisamnôt 4016 *Cott.* (*Pilatus*) habda imu kraft mikil an themu thing-hûse . . gisamnôd 5133. — 2. *intr. sich versammeln: inf.* samnôn 611. thâr skal is hîwiski tô (thâr to = *an diesen Ort, dorthin, dort*) sâlig samnôn 3072. hêtun irô gumskepi thô, werod s a m n ô i a n (samnion *Cott.*) 4138. *praet. sing.* werod samnôda 2813. *ähnl.* 5058. werod samnôda te allaro burgeô gihwem 349. *ähnl.* 950. megin samnôda, gumon imu tegegnes 2090. *plur.* thô te thes watares stade samnôdun thea gesîdôs Kristes 2904.

Digitized by Google

thuo samnôdun managa werôs an is wîn-gardon 3417 *Cott.*

samnunga (*ahd.* samanunga) *st. f. Zusammenkunft, Versammlung: nom. sg.* 4201.

sand (*ahd.* sant, *ags.* sand, *fries.* sand) *st. m.* 1. *Sand: nom.* sand endi greot 1822. *dat.* an sande 1725. be watares stade an sande 1820. — 2. *Gestade, Ufer: dat.* sâtun im . . an ênumu sande uppan 1176. ina an sande bigrôƀun 2796.

sang (*ahd. ags.* sang, *fries.* song) *st. m. Gesang, Lied: acc. sg.* afhôƀun thô hêlagna sang 414. *gen. pl.* thô warđ thâr allaro sangô mêst, hlûd stemnia afhaƀan 3710.

sâd (*ahd.* sât, *ags.* sæd, *fries.* sêd) *st. n. Saat: nom. sg.* 2443.

sâfto (*ahd.* samfto, *ags.* sôfte) *adv. bequem, leicht: compar.* sâftur 3302.

sâian (*ahd.* sâjan, *ags.* sâwan, *fries.* sêa) *st. sw. v. säen: prs. sg. I.* ik selƀo bium that thâr sâiu 2584. *III.* Satanâs selƀo is that thâr sâid aftar sô lêđlîka lêra 2587. *inf.* hwô imu ên erl bigan an erđu sâian (s ê h a n *Mon.*) hrên korni mid is handun 2389. — *praet. sg. II.* thu sâidos hluttar korn 2551 *Cott. conj. praet. sing. III.* that im thâr unhold man aftar sâidi . . fêkni krûd 2556 *Cott. ähnl.* sâidi 2542 *Cott.*

o b a r - s â i a n *übersäen, bei etwas schon gesätem nachsäen: praet. sg.* it al mid durđu o ƀ a r - s ê u 2546 *Cott.*

sâlđa (*ahd.* sâlida, *ags.* sælð) *st. f. Glück, Segen: acc. plur.* ahto . . sâlđa (*acht Beispiele von Glück oder Segen*) 1327. *dat. plur.* that he fan sulîkun sâlđun seggean môsti 872.

sâlig (*ahd.* sâlîg, *ags.* sælig) *adj.* 1. *gut, fromm: nom. sg. masc.* sâlig 892. 1657. 2296. 2800. 3785. ên sâlig gumo 3413. that was sô sâlig man (*Zacharias*) 76. *fem.* sâlig thiorna (*Maria*) 1998. *neutr.* sâlig barn godes (*Christus*) 400. 1121. 1180. 3112. sâlig gisîđi 2092. 2796. sâlig folk godes 1440. — *acc. sg. masc.* sâligna (*Christum*) 587. *neutr.* sâlig barn godes 5511 *Cott.* sâlig folk godes 2172. — *nom. pl. masc.* sâliga 1940. sâlige 3839. thesa sâliga man 2583. — *acc. pl. masc.* thea is sâligun gisîđôs 3959. thea sâligon 4392. *neutr.* sâlig thing 3478. — *dat. pl.* thêm is sâligun gesîđun 3175. — *Kompar. acc. sg. masc.* sâligoron 611. — 2. *beglückt, glücklich, selig: nom. sg.* sâlig bist thu Sîmon 3063. *neutr.* sâlig 3072. sâlig folk 2863. *acc. sg. neutr.* sâlig sin-lîf 1024. — *nom. pl. masc.* sâlige 1300. 1304. 1306. 1308. 1312. 1314. 1316. 1320. 1336.

sâliglîk (*ahd.* sâliglîh) *adj. gut, fromm: acc. sg. masc.* habda im hêlagna gêst, sâliglîkan seƀon 468.

s â l i g l î k o *adv. gut, fromm* 2158. — *glücklich, heilbringend:* 48 *Cott.* 1169.

sâm-quik (*ahd.* sâmi-queк) *adj. semivivus* (*halbtot*)*: nom. pl.* sâmquika 5805 *Cott.*

sân (*ahd.* sân, *ags.* sôna, *fries.* sôn *u.* sân) 1. *adv. alsbald, sofort, sogleich* 170. 430. 517. 552. 595. 676. 712. 1443. 1532. 1931. 1942. 2017. 2110 *u. ö.* sân aftar thiu *gleich nachher* 192. 214. 630. 699. 995. 1598. 2100. 2948. 3109 *u. ö.* sân aftar 1108 (*cf.* 192. 214.) sân [an] morgan *gleich am Morgen, am frühen Morgen* 5959 *Cott.* — sân . . sô *sobald . . als:* thea mugun gi sân antkennian sô gi sie kuman gisehad 1741. thô warđ siu san gihêlid sô it the hêlago gesprak 3029. — sân *einen Nachsatz beginnend:* thô sie an that hûs innan gêngun . . sân antkendun thea werôs waldand Krist 670. — 2. *alsbald, schon:* than haƀed he an imu selƀon sân sundea gewarhta 1482. sum biginnit girwian ina sân an is kindiskî 3452 *Cott.* — 3. *offenbar, völlig, durchaus:* therô is ôđar sân wîd strâta endi brêd 1775. that sân ni swerea nêoman . . 1508.

s â n o *alsbald, sogleich* 2940. 4806. s â n a 2952. êrist sâna *gleich zuerst, an erster Stelle* 1256.

se (*ags.* se) *im Cott. bisweilen* = the, *der:* Êrodes se kuning 772. 5299. Pêtrus se guodo 2934. se biskop 5100.

af-**sebbian** (*ahd.* ant-sebban) *st. v. wahrnehmen, innewerden, bemerken:* 1. *c. acc. rei: praet. pl.* sô thia wardôs thes wiht ni afsuoƀun 5779 *Cott.* — 2. *mit abh. Satze: praet. sg.* he afsôf that siu habda barn

Digitized by Google

undar iru 298. *plur.* afsôbun 3643. (ansuobun *Cott.*) 206.

sebo (*ags.* sefa) *sw. m. Inneres des Menschen, Herz, Gemüt, Sinn: nom.* 608. 2918. 5968. (selbo *MS.*) 5918 *Cott. acc.* sebon 468. 1898. 2448. 2688. 4042. 4266. *dat.* sebon 293. 3296. 5792 *Cott.* — *Kompos.* môdsebo.

sedel (*ahd.* sedal, *ags.* seðel, *fries.* sedel) *Sitz, Ruheort: dat.* antthat an âband sêg sunna te sedle 2821. sunna ward an sedle 2910. thuo gêng . . sunna ti sedle 3424 *Cott. ähnl.* 4235. 4504. 5715 *Cott.*

segel (*ahd.* segal, *ags.* segel) *st. n. Segel: acc. sg.* segel 2238 *Cott.*

segg (*ags.* secg) *st. m. Mann: nom. sg.* 5462. *nom. pl.* seggi (*die drei Könige aus dem Morgenlande*) 678. *dat. pl.* seggiun 909. *gen. pl.* seggeô 1029. 2097.

seggian (*ahd.* segjan, *ags.* secgan, *fries.* sedza) *sw. v. mit und ohne dat. pers. sagen.* 1. *c. acc. rei: prs. sg. II.* wâr is that . . that thu mid thînun wordun sprikis, sôdlîko sagis 3020. sulîk mên sagis 3952 *Cott. III.* the (*welche*) hi thêm liudiun sagad (sagit *Cott.*) 1862. — *conj. pl. II.* thêm ni seggean gi iuwôro lêron wiht 1733. — *imp. sg. II.* saga (sagi *Cott.*) 3227. *pl. II.* seggead 1938. — *inf.* seggean 183. 398. 528. 688. 698. 720. 925. 1376. 1803. 3197 *u. ö.* êr than he ina selbo seggean welda *bevor er sich selbst kund thun wollte* 858. seggean ford *verkündigen, erzählen* 33 *Cott.* — *praet. sg. I.* hwat sagda ik thi te wârun êr 4087. *III.* thô sagda he waldande thank 475. *ähnl.* 2154. sagda them ôlât the thâr al giskôp 4638. *ähnl.* 4092. he im filu sagda be biliðiun 2370. sagda sôðlîko that (*das was*) al sîðor quam 581. that (*das was*) im fan irô hêrron sagda engil 5832 *Cott. in ähnl. Konstr.* sagda 631. 1333. 2080. 2387. 2443. 2978. 3173. 3411. 3839. 4232. 5244. 4275. 4502. 4529. 4638. *u. ö. pl. III.* sagdun thô lof goda, waldande mid irô wordun 431. sagdun it im sôðlîko 637. *ähnl.* sagdun 2247. 2267. 2966. 3584. 3682. 5210. 5873. *verstärkt* sagdun mid wordon 5880 *Cott.* sô manag mislîk thing an mahtigna Krist sagdun te sundiun *sagten verschiedenes auf den mächtigen Christus aus* (*ihm*) *zur Sünde* (*was sie ihm als Sünde anrechneten*) 5383 *Cott.* — *conj. praet. pl. III.* sagdin 3167. 5884. — *part. praet. acc. pl. fem.* gesagda 1327. *Den acc. rei erläutert ein folgender abhängiger Satz: prs. sg. I.* thâr ik it iu te wârun hir wordun seggeo, that noh skulun elitheoda . . kuman 2130. *II.* thu quiðis it for thesun Judeon nu, sôðlîko segis (sagis *Cott.*) that ik it selbo bium 5092. *praet. sg. III.* gihugda therô wordô thô, the imu êr waldand Krist selbo sagda, that he . . 5000. hwand it sagda mi word godes, . . sô hwâr sô ik gisâhi . . *denn Gottes Wort sagte mir das: wo ich einmal sehen würde . .* 999. —

2. *c. gen. rei: praet. sg. III.* sagda, hwô iru selbo gibôd, torhtero têknô *sagte von den glänzenden Wunderzeichen, wie er ihr selbst geboten hatte* 5945 *Cott.*

3. *mit praep. oder conj.* sô, *wie: prs. sg. I.* sô (*wie*) ik iu te wârun hir wordun seggio 1692. ni seggiu ik thi fan sibuniun *ich sage dir nicht von sieben* (*Malen*) 3250. — *inf.* that he fan sulîkun sâlðun seggean môsti 872. *ähnl.* 5942 *Cott.* al sô ik iu nu gewîsean mag, seggean sôðlîko 1361. — *praet. sg. I.* sô ik iu êr sagda 2453.

4. *mit abhäng. Satze: prs. sg. I.* than ik iu nu te wârun seggeo . . that gi iuwa fîund skulun minneôn 1453. *ähnl.* seggiu 1463. 4577. 5094. 5605 *Cott.* seggio 1478. 1528. 4348. seggeo 1950. *III.* sum sagad (sagid *Cott.*) that thu Êlias sîs 3044. *ähnl.* 3046. sagit 5333 *Cott.* sagad im that sie skulin thea dâd antgeldan 4420. — *praes. conj. pl. III.* seggian 5760 *Cott.* — *imp. sg. II.* saga (sagi *Cott. immer*) 605. saga ûs hwat thu mannô sîs 922. *ähnlich* 3813. 3856. *pl. III.* seggiad 4542. — *inf.* seggean 560. 608. 845. 1389. 1475. 1508. 1630. 1703. 2374. 2388. 3831 *u. ö. verstärkt* wordun seggean 868. — *gerund.* te seggeanne 1839. — *praet. sg. II.* thu sagdas 5760 *Cott. III.* sagda 293. 494. 701.

Digitized by Google

1296. 2623. 2844. 2927. 3149. 3176. 3519. 3985. 4005. 4052. 4069. 4253. 4851 *u. ö. verstärkt* sagda im mid wordun 2019. *ähnl.* 2366. sagda im thô te sôđe, quađ that thie sâlige wârin 1300. *plur. III.* sagdun 912. 2823. 3966. 5878 *Cott.* — *conj. praet. sg. I.* sagdi 129. *III.* sagdi 5558.

5. *direkte Rede folgend: prs. sg. I.* than seggiu ik iu te wâron . . 3321. *prt. sg. III.* sagda 1129. 3314. 4458. sagda im thô te têkne . . 4819. *pl. III.* sagdun 2549.

bi-seggian *bekennen, c. acc. rei: conj. prs. sg. III.* biseggea that wâra 1522.

gi-seggian *sagen, verkünden: praes. conj. sg. III.* that hi giseggea thâr brôđarun mînun, hwô ik her brinnendi thrâwerk tholôn 3393. — *inf.* he ni mahta ênig word sprekan, giseggean them gisîđea 185. *ähnl.* giseggean 189. *mit abhäng. Satze* 563. — *gerund.* te giseggianne sundea *Sünden auszusagen, zu bezeugen* 5067. — *praet. conj. sg. III.* that he im that gisagdi, ef he sunu wâri thes libbiendes godes 5087. *pl. III.* that (*auf dafs*) sie sô thurftiges sunnea gesagdin 2305.

wiđar-seggian *widersprechen, sprechen wider etwas: prt. conj. pl. III.* that he irô aldirôno êo wiđar-sagdi 3860.

segina (*ahd.* segina, *ags.* segne, *fries.* seine) *st. f. Fischnetz: acc. sg.* segina 2630.

seginôn (*ahd.* seganôn, *ags.* segnian) *sw. v. das Zeichen des Kreuzes machen, segnen: praet. sg.* hi thâr mid is fingrun thô segnôda selbo (*scil.* it, *das Wasser*) 2042.

sehan (*ahd.* sëhan, *ags.* seón, *fries.* sîa) *sehen;* 1. *c acc.: prs. pl. III.* êr sie himiles lioht, godes rîki sehat 3108. *inf.* thana hebanes waldand sehan 1316. that lîk sehan 4077. *ähnl.* sehan 1475. 1803. 2195. 2218 *Cott.* 2346. 2359. 2649. 4009 *Cott.* 4135. 5909 *Cott.* — *praet. plur. III.* werod Judeôno sâwun seldlîk thing 5680 *Cott.* — *conj. praet. sg. III.* that he ina sâhi (*gesehen hätte*) thâr an themu berge 4984.

2. *c. acc. u. prädikativem adj.: praet. conj. plur. III.* quâđun that sie quikan sâhin thena erl mid irô ôgun 4132.

3. *c. acc. c. inf.: inf.* nu maht thu sie sehan standan her 3855. *ähnl.* sehan 4537. — *praet. pl. III.* thô sie ina fan themu grabe sâhun sîđôn gisundan 4112. sâwun allaro gumôno thena beston quelan an themo krûcie 5568 *Cott.* the (*den*) sia obar that hrêo sâwun (*gesehen hatten*) thia liudi leggian 5794 *Cott.* thô sâwun sia ina sittian thâr 5812 *Cott.*

4. *c. inf. ohne den acc. des Subjekts: praet. plur. III.* thô sâhun sie thâr ên hrêo dragan 2180.

5. *mit abhäng. Satze: imp. sing. II.* seh thi (sih thi *Cott.*) hwemu ik her an hand gebe . . 4611. *inf.* lât thit folk sehan hwô thu gelinôd habas . . 2751.

6. *mit praep. oder adv.* an, aftar, up, te, tô: *inf.* thô bigan ina Krist sehan an mid is ôgun 3281. thô bigan therô erlô gihwilik te ôđrumu skawôn, sorgôndi sehan 4590. her mugun gi an iwan fîund sehan 4970. thuo mohtun an that hord sehan Judeo-liudi 5671 *Cott* — *praet. sg. III.* sah sie an lango 1291. sah imu aftar thô Krist alowaldo 3296. thô sah the hêlago Krist up mid is ôgun 4091. thô sah the hêlago Krist . . selbo te Sîmon Pêtruse 4992. *plur. III.* than sâhun sie sô wîslîko undar thana wolknes skion up te them hôhon himile, hwô fôrun thea hwîton sterron 655. sâhun manage tô, hwô he was gemunitôd 3823.

7. *absolut schauen, blicken: inf.* ik wêt that is iu niud sehan (*umher zu blicken*) an theson stêne innan 5827 *Cott.* — *gerund.* was im thiu wanamî te strang, te swîđi te sehanne 5849 *Cott.* warđ is giwâdi sô hwît sô snêu te sehanne 3129.

8. *c. gen. auf etwas sehen, etwas beachten, berücksichtigen: imp. pl. II.* ni seh (sih *Cott.*) thu mînes her flêskes gifôries 4768. — *praet. plur. III.* mênes ni sâhun, wîties thie wam-skađon 741. *ähnl.* 4918. — *conj. praet. sg. II.* thu sâhi thi selbo thes (*du hättest selbst das berücksichtigen sollen*) 5160.

Digitized by Google

be-sehan 1. *schauen, blicken: praet. sg. III.* he under bak besah *blickte hinter sich, zurück* 5521 *Cott.* — 2. *worauf sehen, besorgen, c. acc.: inf.* that skolda thana wîh godes Zacharias bisehan 96.

for-sehan *erblicken, wahrnehmen: prs. sg. III.* be that he thea wurđi farsihit *wenn er dann sein Geschick wahrnimmt* 4583. — *praet. pl. III.* thia that al forsâwun 5744 *Cott.* — *part. praet.* thea liudi forstôdun that he thâr habda gegnungo godkundes hwat forsehan selbo 189. *acc. pl. fem.* habdun im forsewana sorogia ginuogia 5748 *Cott.*

gi-sehan *sehen:* 1. *c. acc.: prs. sg. III.* endi thanan al gesihit 5979. — *conj. praes. sg. II.* that thu undar is brâhon gisehas halm an is ôgon 1706. — *inf.* that sie selban Krist gisehan môstin 426. *ähnlich* gi-, gesehan 472. 888. 1357. 1703. 3361. 3578. 3653. 3663. 5274. 5841, 5869 *Cott.* gisehan endi gihôrian 995. that mugun wi an thînumu gibârie gisehan 4975. — *praet. sg. I.* gisah 485. *III.* gisah 113. 967. 4499. thes he ina mid is ôgun gisah 476. *pl. II.* gi . . gisâhun 1014. *III.* gisâhun 2598. 4122. that sie fan Kristes krafte them mikilon gisâhun endi gihôrdun 35 *Cott.* — *conj. praet. sg. I.* that ik ina selbo gisâhi 5928 *Cott. III.* gisâwi 2311. *plur. I.* gisâhin (gisâwin *Cott.*, gesehan môstin *Mon.*) 604. *III.* gisâhin 3638. — *part. praet.* gisehan 3159. gisewan 5459 *Cott.*

2. *c. acc. u. prädikativem Adj.: praet. sg. III.* hwan gisah thi man ênig bethwungan an sulîkun tharabun 4408. *pl. III.* gisâhun finistri an twê telâtan an lufte 390. — *conj. praet. sg. III.* that siu waldand Krist gisundan gisâwi 5945 *Cott.*

3. *c. acc. c. inf.: prs. sg. III.* nu ni gisihit ênig erlô than mêr weodes wahsan 2552 *Cott. pl. II.* sô (*wenn*) gi si kuman gisehat 1741. *ähnl.* 4540. — *conj. prs. pl. II.* gisehan 4335. — *inf.* gisehan 5095. — *praet. sg. III.* gisah, gesah 474. 1130. 1245. 2315. 2944. 3684. 3761. 5610. 5902. 5921 *Cott. plur. I.* wi gisâhun 601. *III.* gisâhun 394. 660. 749. 2217 *Cott.* 2739. 2920. 3162. 4194. 4810. — *conj. praet. sg. I.* ik gisâhi 1001. *III.* gisâhi 5011. *plur. III.* gisâwin 594. 5375 *Cott.* gisâhin 634.

4. *mit dem Inf. ohne Acc. des Subjekts: prt. sg. III.* thô he ageban gisah is drohtin te dôđe 5147. *plur. III.* gisâhun irô megi spildian 737. thuo sia ina te hoske hebbian gisâhun 5297.

5. *mit abhäng. Satze: prs. sg. I.* ik gisihu that gi sind eđili-giburdiun kunnies fon knôsle gôdun 557. — *praet. plur. III.* thia liudi gisâwun that thanan bluod endi water bêđiu sprungun 5710 *Cott.*

6. *mit der praep.* te: *inf.* that sia te them grabe mahtun gisehan selbon 5798 *Cott.*

obar-sehan *c. acc. übersehen, von oben hinwegsehen über etwas, perspicere: inf.* thâr ina the balo-wîso lêt al obar-sehan irmin-thioda wonodsaman welon . . 1098.

sehs (*ahd.* sëhs, *ags.* six, *fries.* sex) *num. sechs: nom. neutr.* stên-fatu sehsi 2037. *dat. unflektiert* sehs nahtun êr *sechs Tage vorher* 4201.

sehsto (*ahd.* sehsto, *ags.* sixta, *fries.* sexta) *num. der sechste: nom. neutr.* that sehsta (*scil.* aldar) 48.

seldlîk (*ags.* seldlîc, sellîc) *adj. seltsam, wunderbar: nom. sg. neutr.* seldlîk thing 3129. *gen. neutr.* seldlîkes 3159. 5459 *Cott. nom. plur. neutr.* seldlîk gisiuni 5880. *acc. sg. oder plur.* seldlîk thing 5680. 5909 *Cott.* seldlîk (sedlîk *MS.*) gisiuni 5874.

self (*ahd.* selp, *ags. fries.* self) *pron. selbst.*

I. *starke Flexion: nom. sg. masc.* drohtin self 681. 1578. waldand self 1285. 1767. 1962. 2336. the hêland self 2354. hie is drohtin self 2228 *Cott.* self up arês thie guodo godes suno 2250 *Cott. fem.* thâr Mâria was self an gisîđea 793. — *acc. sg. masc.* wiđ selban . . drohtines engil 139. selban Krist 472. *ähnl.* 1048. 2921. wiđ selban thena drohtines sunu 2290. antkenda irô waldand selban 5932 *Cott.* — *dat. masc.* themu alo-waldon selbumu 2844. at gode selbumu 3515. *ähnl.* 3945. fan thi selbumu 5209. — *gen. sg. masc.* selbes 2443. habdun

Digitized by Google

selbes word gihôrid, heban-kuninges hêlaga lêra 1988. godes selbes 206. selbes Kristes 5552 *Cott. ähnl.* 5709 *Cott.* is selbes *sui ipsius* 137. 247. 377. 1264. 1513. 1532. 2374. 2854. 2923. 2930 *u. ö. fem.* ira selbaru 2989. — *gen. pl.* is unk unkero selbero dâd wordan te wîtie 5595 *Cott.* iwar selboro 880. 884. iuworo selboro 1944. irô selboro 877. 1139. 1318. 1940.

self *in Verbindung mit* sô *bezeichnet adverbial desgleichen, ebenso:* deda is wîf sô self 78 *Cott.* thîna dâdi sind waldande werde endi thîn word sô self 117. ûs is thînerô huldî tharf . . endi thînero wordô sô self 1591. thea môtun thâr an Abrahâmes endi an Isaâkes sô self . . barmun restian 2134. thô hi te them winde sprak ge themu sêwe sô self 2257. *ähnl.* 1911. 1972. 2357.

II. *in schwacher Flexion.* 1. *ipse, selbst: nom. sing. masc.* selbo 1204. 1250. 1717. 2537. 2898. 4211. ne gidorsta it selbo sprekan 4600. ik selbo 2583. 3167. selbo ik wêt 4094. thu selbo 3250. thu sâhi thi selbo thes 5160. he selbo 845. 3116. 3497. 3638. thes hie selbo gisprak 35 *Cott.* that he thâr habda . . godkundes hwat forsehan selbo 189. ant that he ina mid is dâdiun selbo . . awekida 4134. thô hêt he ôk thana tehandon gangan selbo mid thêm gisîđun 1269. that he it selbo was 4851. *ähnl.* 5923 *Cott.* the kuning selbo 639. Krist selbo 973. 4822. selbo Krist 1009. selbo sunu drohtines 2621. *ähnl.* 2992. 3981 *Cott.* hêlag god . . selbo 163. the engil godes . . selbo 257. thâr sprak im selbo tô sâlig barn godes 1179. wissa imu selbo that dag-thingi garo 4186. thô im andwordi alowaldo Krist gôdlîk fargaf thêm gumun selbo 4297. *ähnl.* 214. 522. 601. 858. 906. 992. 1024. 1029. 1157. 1219. 1280. 1314. 1754. 1844. 2042. 2073. 2100. 2199. 2213. 2311 *u. öö. fem.* siu an ira breostun forstôd, jak an iro sebon selbo, that . . 293. thâr sat thiu môdar biforan, . . wardôda selbo, hêld that hêlaga barn 384. thâr Mâria was mid iro suni selbo 1998. that ik ina selbo gisâhi (*Rede der Maria Magdalena*) 5928 *Cott.* — *acc. sg. masc.* that wi ina selbon gisâhin 604. ina selbun 888. selbon Krist 426. 5274. mahtigna Krist selbon 754. thana hêleand selbon 990. gêng wiđ iro kind sprekan, wiđ iro sunu selbon 2019. *ähnlich* 1014. 1031. 1506. 1719. 3391. 4848. 5075. 5157. 5339. 5503. 5511. — *dat. sg. masc.* drohtine selbun 418. an, fan, be imu selbon *an, von, bei sich selbst* 1482. 5049. 5085. mi selbon *mir selbst* 5350 *Cott.* endi sie te gode selbon wordun gewîhad *weihet sie Gott selber mit (euern) Worten* 1988. gi than themu hêrron the thie hobôs êgi selbon seggiad 4542. im te wâron hiet selbon seggian 5456 *Cott.* ni maht thi selbon wiht balowes gibuotian 5581 *Cott.* — *nom. pl. masc.* that sie im tô selbun . . gangan mahtun 428. weldun that barn godes selbon sôkean 652. thes môtun sie niotan lango selbon thes sînes rîkies 1320. wi williat is alles plegan umbi thena slegi selbon 5488 *Cott. ähnl.* 2918. 3318. 3649. 4122. 5317. 5548. *cf. auch* 426. 1570. 4542. *fem.* selbon 5798 *Cott.* — *acc. pl. masc.* wiđ iu selbon 1619. sie . . selbon 3407. — *dat. pl.* therô sakôno endi therô sundeôno thea gi iu selbon hir wrêđa giwirkead 1570.

2. *mit dem Artikel idem, derselbe: acc. sg. masc.* the dôm eft kumid obar thana selbon man 1695. *fem.* an thea selbun tîd 517. *neutr.* that selba rîki 1306. *dat. sg. masc.* an them selbon daga 587. 5959 *Cott.* an them selbon rîkia 1308. *fem.* an thesoro selbun naht 400. an thero selbon stedi 5981. — *acc. plur. neutr.* al thiu selbon word 4802. — *dat. pl.* mid thêm selbon sakun 1045.

seli (*ahd.* sali, seli, *ags.* sele) *st. m. Saalgebäude, Gebäude nur aus einem grofsen Saale bestehend: acc. sg.* seli 1407. 2305. 2313. 3070. 4557. 5317. *dat.* seli 549. 2326. 3020. — *auch zur Aufbewahrung von Feldfrüchten dienend, Scheuer: acc.* that hrên kurni lesan sûbro tesamne endi it an mînan seli duoian 2570 *Cott.* — *Kompos.* gast-, horn-, win-seli.

Digitized by Google

selida (*ahd.* selida, *ags.* sälð) *st. f. Wohnung, Haus, Herberge: dat. sg.* hwâr he thana kuning skoldi sôkean an is seldo (at is seldon *Cott.*) 643. *acc. pl.* that thu an mîn hûs kumes, sôkeas mîna selida (selda *Cott.*) 2106. 2123. thâr sie selida fiđen 2826. *dat. plur.* selđun 909. 2150. selđon 678. 2097. (selithon *Cott.*) 1988. seliđon 4235.

seli-hûs (*ahd.* seli-hûs) *st. n. Saalhaus, Haus aus einem Saale bestehend: acc. sg.* 1820.

sellian (*ahd.* saljan, *ags.* sellan, *fries.* sella) *sw. v. c. acc. u. dat. pers. geben, hingeben, übergeben: imp. plur. II.* waldand-gode selliad that thâr sîn ist 3833. — *inf.* hwat williad gi mi sellian her mêđmô te medu 4483. *praet. plur. III.* saldun im sink manag 5884 *Cott.*

gi-sellian *c. acc., mit u. ohne dat. pers. hingeben, übergeben: inf.* wili mi farkôpôn undar thit kunni Judeôno, gisellian wiđer silubre 4580. — *praet. plur. III.* ôk hebbiat thia sundeôno mêr, thia mik thi bifulhun, . . gisaldun an sîmon haftan 5356 *Cott.* — *conj. praet. pl. I.* ef wi her gisaldin siluber-skattô twê hund samad 2836. *part. praet.* hwô hie skoldi gigeban werđan, gisald selbo an sundigaro mannô . . hand 5859. the (*qui*) mi farkôpôt habad, sundea lôsan gisald 4809. *ähnlich* 5150. habdun mêđmô filo gisald (*als Kaufpreis gegeben*) wiđer salbun 5787 *Cott.*

selmo (*ags.* sealma, *fries.* selma) *sw. m. Bett, Lager: dat. sg.* (Lâzarus) answebit ist an selmon 4008 *Cott.*

sendian (*ahd.* santjan, *ags.* sendan, *fries.* senda) *sw. v. senden, schicken: imp. sg. II.* sendi mi Lâzarus herod 3368. *inf.* ne sî that he mi an is ârundi hwarod sendean willea *auf Botschaft wohin senden* 122. that he is himilisk barn herod te weroldi . . sendean weldi 247. nu ik iu sendean skal aftar thesumu landskepie 1874. *ähnl.* sendian (an thesan middil-gard) 3616. iu sendian skal fan heban-rîkie hêlagna gêst 4709 *Cott. praet. sg. I.* that ik iu senda (sanda *Cott.*) tharod te gegaruwenne mîna gôma 4542. *II.* sandôs (sendes *Mon.*) 4097. *III.* senda (sanda *Cott.*) 1042. senda 5298 *Cott.* — *conj. praet. sg. III.* sandi (sendi *Cott.*) 3391. 4890. sô ik wâniu that ina ûs . . god fon himila selbo sendi 214. than he im eft sendi (sandi *Cott.*) is jungron tô 242. that hie im sô mârean sandi wâr-sagon 2214 *Cott. plur. III.* sendin 3967 *Cott.* — *part. praet.* gisendid 3188. 5129. 5703.

bi-**senkian** (*ags.* besencan) *sw. v. versenken: praet. plur.* lêđa wihti bisenkidun (besinkodun *M.*) is sêola an thena swarton hel 3358.

settian (*ahd.* sezzan, *ags.* settan, *fries.* setta) *sw. v.* 1. *setzen, ponere: inf.* he it (*das Licht*) hôho skal an seli settean 1407. hietun thuo hôbidband hardaro thornô wundron windan endi an waldand Krist selbon settean 5503 *Cott.* hêt thea skola settian (*collocare*), erlôs aftar theru erđu . . an grase grôniumu 2849. *praet. sg.* setta (satta *Cott.*) sie swaslîko (*wies ihnen, den Jüngern, freundlich Platz an*) 4502. — 2. *einsetzen, ein Amt anweisen: praet. sg. III.* sô ina thie kêsar tharod . . satta undar that gisîđi 64 *Cott.* — 3. *verfassen, dichten: inf.* that skoldun sea fiori thuo fingron skrîban, settian endi singan endi seggian ford 33 *Cott.*

gi-settian *setzen, bringen: praet. sg.* that he (*scil.* ina, *Jesum*) an Hierusalêm te them godes wîha alles obanwardan up gisetta an allaro hûsô hôhôst 1082. *pl. III.* that sie an Abrahâmes barm thes armon mannes sêola gisettun 3354.

gi-**setu** (*ags.* gesetu) *st. n. pl. Sitz, im Kompos.* hôh-gisetu.

sêgian (*ags.* sægan) *sw. v. sinken machen: part. praet.* sô thuo gisêgid ward sedle nâhor hêdra sunna 5715 *Cott.*

sêl (*ahd.* seil, *ags.* sâl) *st. n. Seil, Strick: dat. pl.* mid sêlun 2313. — *Kompos.* heru-sêl.

sêo (*ahd.* sêo, *ags.* sæ, *fries.* sê) *st. m. See, Meer: nom. sg.* thie sêu 2243 *Cott.* grimmid the grôto sêo 4317. *acc.* ênna sêo (sê *Mon.*) 1152. an sêo 2630. obar (an) ênna (thena) sêo 2898. 2907. 2923. 3202. 3211. *dat.* sêwa 759. 1174. 1179. 2257. sêwe 2250 *Cott.* (see *Mon.*) 2931. 2975.

Digitized by Google

sêola (*ahd.* sêula, *ags.* sâwl, *fries.* sêle) *st. sw. f.* 1. *Seele, Leben: nom. sg.* lengerun hwîla than im that lîf skridi, thiu sêola bisunki 5694 *Cott. acc.* for alla thesa thioda geban sêola mîna 3539. — 2. *Seele, anima: nom. sg.* 2809. 5840. 5703 *Cott.* (siola *Mon.*) 3302. 4061. *acc.* sêola 2537 *Cott.* 3358. *gen.* sêolun 1906. sêolon 1911. *nom. pl.* sêolon 3333. *acc. pl.* sêola 1865. sêolun 1667 *Mon. gen. pl.* sêolôno 2083. 4661.

sêo-lîdandi (*ags.* sæ-liðende) *part. praes. Seefahrer: acc. pl.* thê sêo-lîdandion 2910.

sêo-strôm (*ags.* sæ-streám) *st. m. Meerflut: acc.* he an thena wâg innan sank, an thena sêo-strôm 2948.

sêo-ûdia (*ags.* sæ-ŷð) *st. f. Meereswoge: nom. pl.* sêo-ûdion 1822 *Cott.*

sêr (*ahd. fries.* sêr, *ags.* sâr) *adj. Schmerz leidend, Schmerz bringend, schmerzlich: nom. sg. masc.* than wirdid im sêr hugi 1357. ward im sêr hugi, hriwig umbi irô herta 3179. was im sêr hugi, môd umbi herta 3292. *ähnl.* 4590. 4673. 4729 *Cott.* 4773. *neutr.* that was Satanâse sêr an muode 5437 *Cott. Kompar. nom. sg. fem.* sêrara dâd 747. — **sêro** *adv. schwer, sehr* 4626. 5923 *Cott.* — *Kompar.* sêrur 5012.

sêr (*ahd. fries.* sêr, *ags.* sâr) *st. n. Schmerz: nom.* thô ward imu an innan sân ... sêr an is môde, harm an is herton 4996. *acc.* wit hier bêdia tholôd sêr 5595 *Cott.*

sêrag (*ahd.* sêrag, *ags.* sârig) *adj. Schmerz leidend, traurig: nom. sg. masc.* was im is hugi sêrag 3691. 5614 *Cott. nom. plur. fem.* sêraga 4016 *Cott.*
— **sêrago** *adv. traurig* 4718 *Cott.*

sêrag-môd (*ags.* sârig-môd) *adj. traurigen Herzens: nom. sg. fem.* sêragmôd 882. 4069. 5914 *Cott.* — *grimmigen Herzens: nom. sg. masc.* thô giwêt im the mên-skado swîdo sêragmôd, Satanâs thanan 1114.

sêrian (*ahd.* sêrjan, sêrôn, *ags.* sârigean, *fries.* sêria) *sw. v. versehren, verletzen: part. praet.* nio the man sô hardo ni was gisêrid (gisenit *Mon.*) mid sahtium 2273. sî hwô thu nu gifastnôd stês, swîdo gisêrid 5581 *Cott.*

sêu *s.* sâian.

sibbia (*ahd.* sippa, *ags.* sib, *fries.* sibbe) *st. f. Blutsverwandtschaft: dat.* hie ni was thoh mid sibbeon bifang 64 *Cott.* than ne sî he imu sô sô swîdo an sibbiun bilang 1495. sibbeon bitengea 1440.

sibun (*ahd.* sibun, *ags.* seofon, *fries.* sigun) *num. sieben: acc.* sibun wintar 510. *dat. dekliniert* fan sibuniun 3250. *undekliniert* sibun sîdun *zu sieben Malen, sieben Mal* 3246. 3252.

sibunta *s.* and-sibunta.

sibuntig (*ahd.* sibunzo, *ags.* hund-seofontig, *fries.* siguntich) *num. siebenzig: acc.* sibun sîdun sibuntig *sieben Mal siebenzig* 3252.

gi-sidli (*ahd.* ga-sidili) *st. n. Sitz, Gut worauf jemand angesessen ist: acc.* mâgô gisidli 3322.

gi-sidôn (*ags.* gisitôn) *sw. v. zufügen, bereiten: inf.* hwî weldes thu thînera môdar ... gisidôn (gisithon *Cott.*) sulîka sorga 822.

sidu (*ahd.* situ, *ags.* sidu, *fries.* side) *st. m. Gebrauch, Gewohnheit: nom. sg.* sido Judeôno 5691 *Cott. acc. sg.* menniskan sidu 3108. — *Kompos.* ald-, land-sidu.

sie, sea (*ahd.* sia, sie) *pron.* 1. *acc. sing. fem. sie:* sie 147. 256. 258. 294. 304. 305. 317. 320. 323. 327 *u. ö.* sea 258. 1007. sia 301. 5620. 5621. 5928. 5930 *Cott.* — *reciprok acc. sg. fem. sich:* ne wissa hwarod siu sia wendian skolda 5920 *Cott.* — 2. *plur. masc. a) nom. pl. sie:* sie 13 *Cott.* 98. 179. 186. 200. 234. 393. 414. 428. 451. 452. 548. 551. 593. 594. 620. 634 *etc.* sea 24 *C.* 34. 810. 897 *u. ö.* sia *Cott.* 8. 9. 12. 15. 16. 19 *u. öö.* sea fiori 32 *Cott.* sie twelibi 2905. sie fibi 3394. sie *vor dem Verbum finit. ausgelassen:* that ûs her an speres ordun spildian môstin 4864. *In Verbindung mit* sume, *einige, etliche:* sume sôhtun sie that waldandes barn 1220. *ähnl.* 1227. 1233. suma sia thâr mid irô wordon gisprâkun 5684 *Cott.* *bei Subjekten verschiedenen Geschlechts:* himil endi erda endi al that sea bihlidan êgun 41 *Cott.* that sie (*Zacharias und Elisabeth*) erbi-ward êgan ni môstun 86. *ähnl.* (*von Joseph und Maria*) 461. 463.

Digitized by Google

Ein näher bestimmendes Adj. im Neutr. folgend: sie (*Joseph und Maria*) wârun is hîwiskeas... bêdiu bi giburdiun 367. *ähnl.* 777. *mit einem Kollektivbegriffe im Sing.:* habda them heriskipie herta gisterkid, that sia habdun bithwunganâ... 56 *C.* that sia thuru nîd-skipi neriendon Krist hatôda thiu heri 5424 *Cott.* — *β*) *acc. pl. sie:* sie 100. 423. 615. 659. 954 *u. ö. bei Subjekten verschiedenen Geschlechts:* that sie (*scil. Anna und ihren Gatten*) thiu mikila maht metodes tedêlda 511. that he sia (*skil.* ekid endi galla) an êna spunsia nam 5650 *Cott. in Verbindung mit der Relativpartikel* the, *welche:* manega wârun the sia irô môd gespôn 1 *Cott.* sâlige sind ôk the sie her frumôno gilustid 1308. — *γ*) *reciprok acc. pl. sich:* lidôdin sie te lande 684. thie forslîtad irô wunnia her, giniudôt sie ginôges 1350. sie ni mugun sie her mid wihti anthebbian helidôs bi hungres gethwinge 2825. that sie sie gerwidin te godes rîkie 4250. — 3. *plur. fem. α*) *nom. sie:* sie 4019. 4024. sea 4212. sia *Cott.* 3972. 5747. 5749. 5788. 5789. 5794. 5797. 5812 *u. ö.* — *β*) *acc. pl. sie:* sea 4210. sia *Cott.* 3976. 5816. 5883. — 4. *pl. neutr.* (*sonst* siu, *s. d.*) *α*) *nom.* thao wôhsun sia bêdiu, ge that korn ge that krûd 2547 *Cott.* — *β*) *acc.* ni mugun iuwa werk mikil biholan werdan, mid hwilîku gi sea hugi kûdead 1394.

sigi-drohtin (*ags.* sige-dryhten) *st. m. Siegesherr, Bezeichnung Gottes: nom.* 1577. 3745. *als voc.* 4094.

sikor (*ahd.* sihhur, *fries.* sikur) *adj. sicher, frei* (*von Schuld oder Strafe*): *nom. sg. masc.* ni was irô sô sikur ênig, that he ... 3876. allaro sundiôno sikur 5597 *Cott. acc. sg. masc.* sidor hi ina hluttran wêt, sundeôno sikoran 1722. that hie ina therô sundiôno thâr sikoran dâdi 5479 *Cott. nom. pl. neutr.* te thiu that firiô barn fernes ni wardin, sundiôno sikura 5442 *Cott. acc. pl. fem.* lêt sea lêdes gihwes, sundeôno sikora 4211.

sikorôn (*ahd.* sihhorôn, *fries.* sikuria) *sw. v. c. acc. pers. u. gen. rei sicher machen vor etwas, befreien.: inf.* he mag allaro mannô gihwena thên githâhteô, sundeôno sikorôn 892.

silubar (*ahd.* silabar, *ags.* seolfor, *fries.* selover) *st. n. Silber: acc.* silubar 5150. 5158. 5163. gold endi silubar 1197. 5883 *Cott.* silobar nek gold 1853. *dat.* silubre 4580. *gen.* silobres ne (endi) goldes 1644. 5787 *Cott.*

silubar-skat *st. m. Silbermünze: gen. pl.* silubar-skattô 2836. 4490.

silubrin (*ahd.* silbarîn, *ags.* seolfren, *fries.* selvirn) *adj. silbern: acc.* ênna silubrina skat 3417 *Cott.* ênna silubrinna (*scil.* skat, *cf.* 3821) 3823.

simbla (*ahd.* simbla, *ags.* symble, simle) *adv.* 1. *immer, jederzeit* 309. 534. 550. 1342. 1517. 1662. 1689. 1700. 1759. 1762. 1795. 1931. 2050. 2172. simla 2514. 2628. 2981. 4793. simla mêr endi mêr *immer mehr und mehr* 3570. — 2. *immer in jedem Falle:* that that ni môsta forlâtan negên idis undar Êbreon, ef iru at êrist ward sunu afôdit, ne siu ina simbla tharot te them godes wiha forgeban skolda 456. êr (*vorher*) skalt thu thi simbla gisônian wid thana sak-waldand 1469. thôh ina Satanâses fôknea jungoron fiundes kraftu habdin undar handun thôh im simbla forah fargaf hêlandeo Krist 2277. — 3. *immerhin, dennoch, nichtsdestoweniger:* thôh skolda it simbla that lîf ageban 740. thes lâtad gi iwan hugi simbla, lîf an lustun 1342. simla he te drohtine ford thiu mêr aftar thiu mahtigna grôtta 4759. — 4. *immer, nur:* lêt man simla then ênon biforan, *wenn man nur den Einen ausnahm* 2789.

simblon, simlon (*ahd.* simbolon) *adv. immer, jederzeit* 77 *Cott.* 1254. 3959 *Cott.* simlun 3330. 3340. 3805. 4095. 4249. 4253. 4304. 4645. 4653. 4662. simlun ford *immer fortan* 3354. simlon *immerhin, dennoch* 740 *Cott.*

simnon, sinnon (*nur Cott.*) *adv. immer* 5756. 5887. 4759. 4793. sinnon 3963. 4678. 4680. 1342. 3330. 3340. 3805 *u. ö.*

sin-hîwun (*ahd.* sin-hîun, *ags.* sin-hîwan, *fries.* sin-hîgen) *sw. m. pl. Ehegatten: acc.* thiu sin-hîwun twê Adâman endi Evan (siniun *Mon.*,

Digitized by Google

sinhiun (*Cott.*) 1035. *ähnl.* (sinihun *Mon.*) 3595.

sin-lîf *st. n. ewiges Leben, Leben im Himmel: acc.* sinlîf 1304. 1475. 1803. 2088. 3658. sâlig sin-lîf 1024.

sin-nahti (*cf. ags.* sin-niht *f.*) *st. n. ewige Nacht: nom.* thâr ist . . hêt endi thiustri, swart sinnahti *ewige Nacht* 2146. — sin-nahti *als neutr. collect. schliefst sich in der Bildung an* sin-weldi *von* wald *an.*

sin-skôni *sw. f. ewiger Glanz, himmlische Herrlichkeit: acc.* lêt sie that berhta lioht, sin-skôni sehan 2359. *ähnl.* 3638. duat sie an sin-skôni, hôh himiles lioht 2601. that sie sin-skôni, lioht farlêtun 3599.

sin-weldi *st. n. collect. ungeheurer Wald: dat. sg.* was im an them sinweldi (sinweldie *Cott.*) sâlig barn godes . . langa hwîla (*der Dichter stellt sich die Wüste, in der Christus weilte, als einen ungeheuern Wald vor*) 1121.

singan (*ahd. ags.* singan) *st. v. singen: inf.* that skoldun sea fiori thuo . . settian endi singan endi seggian ford, that sea fan Kristes krafte them mikilon gisâhun endi gihôrdun 33 *Cott.*

sink (*ags.* sinc) *st. n. Schatz, Kostbarkeiten: nom.* 1657. *acc.* sink 4580. sink mikil 1644. 1677. sink manag 5884 *Cott. gen.* sinkas 3830.

sinkan (*ahd.* sinchan, *ags.* sincan) *st. v. sinken, untersinken: inf.* ni mahta an thena flôd innan, an thena sêo sinkan 2928. *praet. sg.* he an thena wâg innan sank 2948.

be-sinkan *untersinken, vergehen: conj. praet. sg. III.* that sia thia haftun man . . hangôn ni lietun lengerun hwîla, than im that lîf skridi, thiu sêola bisunki 5694 *Cott.*

siok (*ahd.* sioh, *ags.* seóc, *fries.* siak) *adj. versehrt, siech, krank: nom. sg.* the hir sô siak ligid an thesumu seli innan 2326. nu ligid hie wundon siok 5755 *Cott. acc. sg. masc.* seokan 2097. 2296. 2328. thena siakon man 2319. *dat. sg. masc.* siokon 3977 *Cott. gen. sg. masc.* siokes 4430. *nom. pl.* seoka 4329. *gen. plur.* seokoro 2222 *Cott.*

sittian (*ahd.* sizzan, *ags.* sittan, *fries.* sitta) 1. *absolut dasitzen, daher auch in einem Zustande verweilen, verharren: praet. sg. III.* thô he sô hriwig sat 772. sat im (*refl.*) thô endi swîgôda 1291. that folk stillo bêd, sat gisidi mikil 2854. *plur. III.* thô sâtun endi swîgôdun gesîdôs Kristes 2414. griotandi sâtun idisi armskapana 5743 *Cott.* sia sâtun im jâmar-muoda 5948 *Cott.* — 2. *c. adv. oder praep. mit dat. an einem Orte sitzen: prs. sg. III.* the thâr sô gifrôdôt sitit . . an is win-seli 228. *plur. III.* thâr sie at mahle sittiad (sittian *Cott.*) 1312. *inf.* thô sie Erôdesan thâr rîkean fundun an is seli sittian 549. sittean an them wîha innan 808. sittean undar them gisîdun 819. sittean . . bi them aha-strôme 1152. than môtun gi mid iuwomu drohtine thâr selbon sittian 3318. *ähnl.* 1174. 4563. 5462. 5812 *Cott.* — *praet. sg. III.* thâr sat thiu môdar biforan 383. thâr he an is rîkea sat 716. thâr sat undar middiun (*mitten darunter*) mahtig barn godes 812. sat im uppan ûses drohtines ahslu (ahsla *Cott.*) 988. sat geginward for thêm gumun 1286. *ähnl.* 1273. 2747. 3333. 3362. 4275. 4481. 5271. 5476. *plur. III.* sâtun 1176. 3549. 3591. 3612. 3738. 4016. 5767. 5781. 5876 *Cott.* — 3. *c. praep. mit acc., sich nieder setzen; nieder sitzen: prs. sg. III.* sitit imo (*refl.*) thâr an thea swîdron half godes 5978. *inf.* than ik sittian kumu an thie mikilun maht 3314. *ähnl.* 4383. giwêt imu thô . . an thena seli sittian 4557. sittian . . an thea swîdaron half godes 5095. — 4. *angesessen sein, wohnen: praet. pl. III.* sâton irô heri-togon an landô gihwem 58 *Cott. part. praet.* nâh sind her gisetana burgi managa mid megin-thiodun 2826. sôhta im burg ôdra, thiu sô thikko was mid theru thiodu Judeôno . . gisetan 3037. — 5. *wo verweilen: praet. plur. III.* the her an witie êr sâtun, an sundiun *in Sünden verharrt hatten* 3642.

a-sittian *empor sitzen, sich empor setzen: praet.* the rink up asat, that barn an thero bârun 2202 *Cott.*

bi-sittian *belagern: prs. plur. III.* thi bisittiad slîd-môde man, fiund mid folkun 3695.

Digitized by Google

gi-sittian *sitzen, sich setzen: inf.* thô giwêt im mahtig self an ênna berg uppan . . . sundar gisittian 1250. gêng im thô eft gisittian undar that gisîđô folk 4528. *praet.* an themu stamne gesat 2962. uppan them hlêwa gisat 5807 *Cott.*

of-sittian *besitzen: inf.* thie môtun thie mârion erda ofsittian, that selbo rîki 1306.

siu (*ahd.* siu) *pron.* 1. *nom. sg. fem. sie:* 216. 252. 271. 280. 283. 292. 293. 298. 309. 311. 319. 323. 334. 337 *u. ö.* — 2. *nom. pl. neutr. sie:* 1724. *masc. u. fem. bezeichnend* 4313. *Mann und Weib zusammenfassend und mit* sie *pl. masc. wechselnd:* 3606. 3608. — 3. *acc. plur. neutr. sie:* 1429.

siun (*ags.* seón) *st. f. Vermögen zu sehen, Gesicht, Auge: dat. sg.* wit sint an unkro siuni gislekit 152. thana swâron balkon the thu an thînaro siuni habas 1708. *nom. pl.* siuni (*Augen*) 1479.

ge-**siun** *st. n. Gesicht, Auge: acc. sg.* than maht thu aftar thiu swâses mannes gesiun sîđor gibôtean 1712.

gi-**siuni** (*ahd.* gasiuni) *st. n.* 1. *Sehvermögen, Gesicht: gen. sg.* gisiunes lôse 3642. — 2. *Vision, Erscheinung: nom. pl.* thiu gisiuni 5452 *Cott.* seldlîk gisiuni 5880 *Cott. acc. pl.* seldlîk gisiuni 5874 *Cott.* thea gisiuni 3167 *Mon.* — *dat. pl.* te gisiunion 5456 *Cott.*

siun-wliti *st. n. Gesicht, Augen: nom.* ef than thana man is siun-wliti wili . . farlêdian an lêđan weg 1484.

sî *sei, s.* wesan.

sîda (*ahd.* sîta, *ags. fries.* sîde) *st. f.* 1. *Seite: dat. sg.* he is bil atôh, swerd bi sîdu 4875. that an selbes ward sîdu Kristes antlokan is lîkhamo 5809 *Cott.* — 2. *Lende: dat. pl.* (wi sint) an unkun sîdun lat (*d. h. haben kein Zeugungsvermögen mehr*) 152.

sîđ (*ahd.* sîd, *ags.* sîð) *adverbialer Komparativ, später, nachher:* ni ward sîđ noh êr *weder nachher noch vorher ward* . . 734. that thu nio sîđ aftar thius sô sundig ni werđes 3895. sîđ after thiu 5356 *Cott.* — *neugebildeter Komparativ* sîđor 1. *adv. später:* sum thâr ôk sîđor quam an thia elliftun tîd 3422 *Cott.* — 2. *nachher, darauf, in folgender Zeit* 571. 581. 1117. 1470. 1712. 2069. 2077. 2888. 3169. 3502. 5035. 5423 *Cott.* sîđur 3290. 3505. 4182. — 3. *conj.* α) *c. ind. praet. verbi, seitdem, nachdem:* than wârun wit nu atsamna antsibunta wintrô gibenkeon endi gibeddeon, sîđor ik sie mi te brudi gikôs 147. *ähnl.* 507. 559. 2067. 2901. 4121. 5921 *Cott.* sîdur 3662. 3667. 4259. 4627. wôi sîđor wan, sîđor he thesa werold agaf 5428 *Cott.* — β) *c. ind. praes. verbi wann, auf die zukünftige Vergangenheit Bezug habend:* he skal te êwan-daga aftar tharbon welon endi willion, sîđor he thesa werold agibid 1330. sîđor mag hi mid is lêrun werđan heliđun te helpu, sîđor hi ina hluttran wêt 1720—21.

sîđ (*ahd.* sind, *ags.* sîð) *st. m.* 1. *Weg, Gang, Reise, Richtung: acc. sg.* nu hiet he me an thesan sîđ faran 122. thô hêt he sie an thana sîđ faran (*sich auf den Weg machen*) 637. *ähnl.* 1180. 1629. 1889. 1927. 4008 *Cott.* bi hwî wi quâmun an thesan sîđ herod 565. giwêt im an thana sîđ thanan 712. 2158. an thana sîđ spanan *auf den Weg (zum Himmel) hinleiten* 1865. the friđu hwirbid eft an iuworo selboro sîđ 1944. *dat.* sîđa 369. sîđe 1881. 1911. thie segg ward thuo an sîđie (*machte sich auf den Weg*) 4562 *Cott. gen.* sîđes 2955. — 2. *Mal: acc. sg.* an thana thriddeon (formon) sîđ 1095. 1597. *instr.* ôđru, (ôđer, thriddeon) sîđu 1076. 3520. 4788. 4801. 5915 *C.* 5950 *C. dat. pl.* sibun sîđun 3246. sibun sîđun sibuntig 3252. — *Kompos.* hel-, wrak-sîđ.

gi-**sîđ** (*ahd.* ga-sind, *ags.* gesîð, *fries.* sîth) *st. m.* 1. *Reisegefährte, Begleiter: dat. sg.* habdun im hebankuning simbla te gisîđa 534. *ähnl.* te gisîđea 834. *nom. plur.* gisiđôs 2311. — 2. *Gefolgsmann, Dienstmann: nom. sg.* gisîđ . . hebankuninges, Kristes gisîđ (*Johannes*) 129. 135. *nom. plur.* gisîđôs (*die Jünger Christi*) 3106. 4934. 5841, 5869, 5886, 5914 *Cott.* 5981. *als voc.* gisîđôs mîne 2388. 4669. gisîđôs Kristes 2414. 2904. 4809.

Digitized by Google

is gisîðôs twelibi 2821. gisîðôs, Jôhannes jungaron 2801. gisîðôs (*Jünger der Pharisäer*) 3799. (*die Kriegsleute bei der Verurteilung und Hinrichtung Christi*) 5503, 5805. kuningô gisîðôs 952. *acc. pl.* gesîðôs (*Jünger Christi*) 1204. 2984. 3087. 3959 *Cott.* 4557. 4799. 5021. *dat. pl.* gisîðun 643. 1029. 1269. 2172. 3000. 3112. 3175. 4275. 4534 *u. ö.* gisîðon 2290. 3985. 4006. 4014. 4718. 5835 *Cott.* *gen. pl.* gisîðô folk 2814. 4528.

gi-sîði (*ahd.* gisindi, *ags.* gesîðð) *st. n.* 1. *Anzahl von Begleitern, Weggesellschaft, Schar, Haufe, Volk: nom. sg.* 2092. 2854. *acc.* gesîði 3725. gumôno gisîði *das Menschenvolk, die ganze Menschheit* 3806. *instr.* gisîðu 3710. *dat.* gisîðea 185. 611. 793. 845. 1148. 1169. 2334. gisîðia 802. gisîdie 1219. gesîðe 2296. that sie an irô gisîdie than mêr gAROwes ni habdin *dafs sie in ihrer Gesellschaft* (= *bei sich*) *nicht mehr bereit hätten* 2844. 2. (*kriegerisches*) *Gefolge, Dienerschaft: nom.* sâlig gisîði (*die Jünger Johannis*) 2796. *acc.* gisîði 64 *Cott.* 2671. *instr.* gisîðiu 4842. *gen.* gesîðeas 652. gisîðes 4979. 4990. — 3. *Familie: dat.* bisorgôda sie an is gisîðea 334. wis thi an is gisîdie samad 5618 *C.*

sîðôn (*ahd.* sindôn, *ags.* sîðian) *sw. v. gehen, ziehen, wandern: inf.* gewitun im te Bethleem thanan nahtes sîðôn 425. sîðôn te seldun 1988. 2150. nu lât thu sie . . sîðôn thâr sie selða fiðen 2826. obar ênna (thena) sêo sîðôn 2898. 2907. sîðôn fan themu sêwe 2975. fan themu grabe . . . sîðôn 4113. ef thu ina hinan lâtis sîðôn 5362 *Cott.* hwan êr sie gisâwin ôstana up sîðôian that godes bôkan gangan (sithion *Cott.*) 594. — *praet. sg.* werod sîðôda furi Hierichô-burg 3547. werod sîðôda thô antthat sie te Kriste kumane wurðun 4826. — *plur.* sîðôdun Judeon *die Juden zogen dahin* 5513. sîðôdun idisi te them grabe gangan 5784 *Cott.*

gi-sîðôn *sw. v. herzuführen, zuziehen? inf.* 822 *Cott.*; *M.* gisîðôn.

gi-sîð-skepi *st. n. Gefolgschaft: dat. sg.* gisîð-skepea (gesidskipie *C.*) 1254.

sîð-wôrig *adj. von der Reise ermüdet: nom. sg. masc.* sîð-wôrig 2238 *Cott.* *nom. pl.* sîð-wôrige manag gumon 660. 670. 678. 698.

sîgan (*ahd.* *ags.* sîgan, *fries.* sîga) *st. v.* 1. *niedergehen, sinken: praet. sg.* ant that an âband sêg sunna te sedle 2820. — 2. *von einer Volksmenge, daherziehen, wie ein Strom sich bewegen: praet. sg.* sô thô that barn godes inhan Hierusalêm . . sêg mid thiu gisîði 3710. *plur.* Judeon aftar sigun 4818.

sîmo (*ags.* sîma, *fries.* sîm) *sw. m. Strick: acc. sg.* sîmon 5168. *dat.* thia mik thi . . gisaldun an sîmon haftan 5356 *Cott.* slôpi thi fan them sîmon 5587 *Cott.* sô thuo the landes ward swalt an them sîmon 5661 *Cott.*

sîn (*ahd.* *ags.* *fries.* sîn) *pron. poss. sein: nom. sg. neutr.* that thar sîn ist 3833. — *acc. sg. masc.* frôhon sînan 1128. theodan sînan 3243. willeon sînan 1686. 3304. *neutr. substantivisch* sîn *das Seine* 3831. — *dat. sg. masc.* frâhon sînun 177. hêrron sînumu 3198. *fem.* an sînera gôdî 786. *neutr.* fon sînun rikea 991. an sînum rikea 1316. — *gen. sg. masc.* frâhon sînes 109. hêrron sînes 956. 1022. 5028. 5733. 5903. 5930. sînes brôder 2707. willeon sînes 3504. sînes willeon 3902. *neutr.* thes sînes rikies 1320. — *nom. pl. masc.* jungaron sîne 3043. jungron sîna 3988 *Cott.* — *acc. pl. masc.* liudi sîne 1382. jungron sîna 4724 *Cott.* — *dat. pl. masc.* aldron sînun 839. jungoron sînun 1335. 3121. 3166. *fem.* handun sînun 980. handôn sînon 2543 *Cott.* sînun handun 2042. bi sînon sundion 5043 *Cott.* *neutr.* sînun (sînom *Mon.*) wordun 1839. mid wordun sînon 5935 *Cott.*

sînu (*ahd.* sênu, sinu) *adv. ecce* 5580 *Cott.*

skado (*ahd.* scato, *ags.* sceadu *f.*, scäd *n.*) *st. m. Schatte: nom.* sia (*die Sonne*) skado forfêng thim and thiustri 5629 *Cott.*

skadowan (*ahd.* scatewjan, *ags.* sceadian) *sw. v. beschatten: inf.* waldandes kraft skal thi fon them hôhôston heban-kuninge skadowan (skadoian *Cott.*) mid skîmon 279.

Digitized by Google

skado (*ags.* sceaða) *sw. m. Schädiger, daher Feind, Räuber, Übelthäter: nom. sg.* swiðo skuldig skaðo (*der Kriegsmann, der dem gekreuzigten Christus Essig und Galle reicht*) 5649 *Cott.* — *dat. sg.* skaðon 4594. *nom. pl.* twêna skuldiga skaðon (*die beiden Schächer*) 5695 *Cott.* — *Kompos.* land-, lind-, mên-, regin-, thiod-, wam-skaðo.

skaft (*ahd.* scaft, *ags.* sceaft) *st. m. Speer: dat. sg.* druog it an ênon langon skafte 5651 *Cott.*

skaft (*ahd.* scaft, *ags.* sceaft) *st. f. Beschaffenheit, Gestalt; nur in den Kompos.* hugi-, wam-, wan-skaft.

gi-skaft (*ahd.* ga-skaft) *st. f. Bestimmung, Schicksalsschlufs, im Kompos.* wurdi-giskefti (*plur.*).

skakan (*ags.* sceacan) *st. v. eigentlich erschüttert werden, beben; daher in zitternder Bewegung hinweggehen* (*von Wind und Sturm, von der Woge, dem Schatten, dem Pfeile, der Seele*): *praet. sg.* antthat he ellior skôk, weròld weslôda (*d. i. starb*) 2708.

skala (*ahd.* scala) *sw. f. Schale, Trinkgefäfs: dat. sg.* skeppian mid ênoro skalon 2044. *dat. pl.* gêngun ambahtman, skenkeon mid skalun 2008. drôg man wîn an flet, skîri mid skalun 2741.

skaldan (*ahd.* scaltan) *st. v. fortstofsen, fortschieben: inf.* it (*das Schiff*) skaldan hêt lande rûmur 2383.

skalk (*ahd.* scalch, *ags.* scealc, *fries.* skalk) *st. m. Diener, Knecht: nom.* thôh ik sî is skalk êgan (*Johannes Christi*) 939. *acc. sg.* thînan holdan skalk (*Simeon Gottes*) 482. — *Kompos.* ehu-, hildi-skalk.

skama (*ahd.* scama, *ags.* sceamu) *st. f. Scham, Beschämung: dat. sg.* that it im eft te skamu werðe 1948.

skamel (*ahd.* scamal) *st. m. Schemel, im Kompos.* fôt-skamel.

skap (*ahd.* scaf, *ags.* sceap, *fries.* skep) *st. n. Gefäfs, Fafs: nom. pl.* thiu skapu wârun liðes alârid 2015.

gi-skap (*ags.* gesceap) *st. n. nur im plur.:* 1. *Anordnung vom Schicksale, Schicksalsschlufs, Bestimmung: nom.* godes giskapu 336. thiu berhtun giskapu (*s. u.* berht) 367. *acc.* godes giskapu 547. thiu berhton giskapu 778. thurh thiu hêlagon giskapu 4065. — 2. *Erschaffenes, Geschöpf: nom.* sô dôd al thesaro weroldes giskapu, teglîdid gêgrôni wang 4286. — *Kompos.* erd-, lif-, metod-, regan-, wurd-giskapu.

gi-skapan (*ahd.* scafan, *ags.* sceppan, *fries.* skeppa) *st. v.* 1. *schaffen: praet. sg.* thuo hie êrist thesa werold giskuop 39 *Cott.* them the thesa werold giskôp 811. *ähnl.* 3265. 4093. 4638. the thit lioht giskôp 3059. 5088. the sie (*die Menschen*) mid is handun giskôp 3609. — 2. *anordnen, einrichten: praet. sg.* nek it ôk god ni giskôp, that the gôdo bôm gumôno barnun bâri bittres wiht 1748. — *Möglicherweise ist als inf.* skeppian *nach dem ags. und fries. anzusetzen.*

skap-ward *st. m. Diener, der die Fässer unter sich hat, Kellermeister: acc. pl.* skap-wardôs 2033.

skara (*ahd.* scara, *ags.* scearu, *fries.* skere) *st. f. das zugeteilte, auferlegte, im Kompos.* harm-skara.

skard (*ahd.* scart, *ags.* sceard, *fries.* skerde) *adj. zerhauen, verwundet: nom. sg. masc.* thô was an is wangun skard the furisto thero friundô 4882.

skarp (*ahd.* scarph, *ags.* scearp, *fries.* skerp) *adj. scharf: acc. sg. neutr.* that he is swerd ... skarp an skêdia 4886. *instr. sg.* swerdu thiu skarpon 4904. *acc. pl.* niwa naglôs nîdun skarpa 5538 *Cott.* *dat. pl.* eggiun skarpun 3090. skarpun skûrun 5138.

skat (*ahd.* scaz, *ags.* sceat, *fries.* sket; *zu sskr.* skhad *spalten, griech.* σκεδάννυμι, σχέδος *Tafel, Blatt, lat.* scandula) *st. m.* 1. *Geldstück, Geldmünze: acc. sg.* ênna silobrina skat 3417 *Cott.* *acc. plur.* skattôs 3219. 3821. 4594. guldine skattôs 3206. 3215. twêne . . drîna skattôs 3768. *gen. pl.* thrîtig skattô 5151. — 2. *Geld: gen. sg.* skattes 3439 *Cott.* — 3. *Vermögen, Gut: nom. sg.* fremidi skat 2502. — *Kompos.* fehu-, hôbid-, silubar-, werold-skat.

skawôn (*ahd.* scawôn, *ags.* sceawian, *fries.* skawia) *sw. v. schauen, erblicken, sehen;* 1. *c) acc.* — *präs. sg.* III. endi he thes arbêdies endi skawôt 4584. *inf.* is dâdi skawôn

Digitized by Google

2347. thanan mahta he thena gôdon skawôn 3360. sô hwêm sô ina muosta undar is ôgon skawôn 5809 *Cott.* ne mahtun an thia engilôs godes bi themo wlite skawôn *könnten wegen des Glanzes die Engel Gottes nicht anschauen* 5848. that he môsta that lîk sehan, hrêo skawôian 4079. *gerund.* te skawônne thê skattôs 3821. — 2. *mit praep.* te: *inf.* thô bigan therô erlô gehwilîk te ôđrumu skawôn 4589. — 3. *mit abhäng. Satze: inf.* ni muostun helidô barn . . skawôn hwat under themo lakane was hêlages behangan 5670 *Cott.*

gi-skefti (*ahd.* ga-skafti *creatura*) *st. n. Bestimmung, Schicksalsbeschlufs, im Kompos.* metodi-giskefti.

skenkio (*ahd.* scencho) *sw. m. Schenk, einschenkender Diener: nom. plur.* skenkeon 2008. 2015. 2741. *acc. pl.* skenkeon 2033. 2040. *dat. pl.* skenkeon 2044.

skeppian (*ahd.* scephan) *sw. v. schöpfen, einschöpfen: inf.* hêt is (*dessen, des Weines*) an ên wêgi hladan, skeppian mid ênoro skalon 2044.

skerian (*ahd.* scerjan, *ags.* scerian) *sw. v.* 1. *abteilen, verteilen: inf.* hêt that gumôno folk skerian endi skêdan 2849. — 2. *bestimmen, anordnen: praet. sg.* skerida im thô te witea, that he ni mahta ênig word sprekan 164. — 3. *austeilen, verleihen: praes. sg. III.* than hald ni mag thera meda man gimakon fiđan, ni thes welon ni thes willeon thes thâr waldand skerid 2644.

gi-skerian 1. *bestimmen, anordnen, anstellen: part. praet.* hie was giu te dôđe giskerid 5448 *Cott.* thena habdun sia giskerid te thiu 5649 *Cott. nom. pl.* skuldi endi skattôs thea imu giskeride sind 3219. thuo wurđun thâr giskerida (*abgeordnet*) fan thero skolu Judeôno werôs te theru wahtu 5763. — 2. *austeilen, verleihen: praet.* bôta giskerida 2352.

gi-skêd (*ahd.* ga-skeit, *ags.* gescâd) *st. n. Bescheid: acc.* wissun im thingô giskêd 653. wêt iuwaro spellô giskêd 2467. gi kunnun manages giskêd 4153.

skêdan (*Cott.* skêthan; *ahd.* sceidan, *ags.* scâdan, *fries.* skêtha) *st. v.* 1. *c. acc. trennen, sondern, scheiden: prs. sg. III.* than skêdid he thea farduanon man . . an thea winistron hand 4390. *inf.* hêt that gumôno folk skerian endi skêdan 2849. thô lêtun sie swîđean strôm hôh-hurnid skip hluttron ûđeon skêdan 2909. — 2. *intrans. sich trennen, sich scheiden: prs. sg. III.* than aftar thêm wordun skêdit (tefarit *Cott.*) that werod an twê 4446.

skêdia (*ahd.* sceida, *ags.* scæð) *st. f. Scheide: acc. sg.* hêt that he is swerd dedi skarp an skêdia 4886.

an-skênan (*ags.* scânan, *vgl. praet.* sciôn, *Beów.* 303) *st. v. redupl. wiederleuchten? praet. sg.* thuo thâr swôgan quam engil thes alo-waldon obana fan radure faran an feđerhamon, that al thiu folda anskian (anskiann *MS.*), thiu erđa dunida 5800 *Cott.*

skild (*ahd.* scilt, *ags.* scild, *fries.* skeld) *st. m. Schild: dat. pl.* skildion 5783 *Cott.*

skio (*ags.* sceó) *st. m. Decke, bedeckter Himmel: acc.* undar thana wolknes skion 655. — *Kompos.* wolkan-skio.

skip (*ahd.* skif, *ags* scip, *fries.* skip) *st. n. Fahrzeug, Schiff: nom. sg.* hôh-hurnid skip 2266. *acc. sg.* skip 2388. hôh-hurnid skip 2908. *gen. sg.* skipes 2933. 2961. *acc. plur.* neglit skipu 1186.

skîmo (*ahd.* scîmo. *ags.* scîma) *sw. m. Licht, Glanz: dat. sg.* mid skîmon 279. — *Kompos.* dag-skîmo.

skîn (*ahd. fries.* scin) *st. m. Schein, Glanz: nom.* than was sunnon skîn 4910. *acc.* sunnun skîn 3578 *Cott.*

skîn (*ahd. ags.* scîn) *adj. eigentlich strahlend, hell; daher sichtbar, augenscheinlich: nom. sg. n.* that is noh lango skîn 647. was that an is wordun skîn 1207. was an middion skîn thes kêsures biliđi 3824. that wirđid her êr an themu mânon skîn 4312. *ähnl.* 5046. *acc. sg. neutr.* oft gideda he that an them lande skîn 1211. giduo it than an thînon werkon skîn 5589 *Cott. nom. plur.* hier sind noh thia stedi skîna, thâr is lîk-hamo lag 5828.

skînan (*ahd. ags.* scînan, *fries.* skîna) *st. v. scheinen, strahlen, leuchten: praes. sg. III.* than skînid thi lioht biforan 1710. *conj. praes. sg. III.* that the lasto dag liohtes skîne

Digitized by Google

thurh wolkan-skion 4290. *inf.* that ôstana ên skoldi skînan himil-tungal hwît 589. wi gisâhun is bôkan skînan 599. lâtad iuwa lioht mikil liudiun skînan 1400. *part. praes. acc. sg. fem.* skînandia sunna 3439 *Cott. praet. sg. III.* skên 662. 3135. (scân *Cott.*) 3145. blîkandi sô thiu berhta sunna sô skên that barn godes 3126.

gi-skînan *scheinen, leuchten: inf.* ni mahta swigli lioht skôni giskînan 5628 *Cott.*

skîr, skîri (*ags.* scîr, *fries.* skîre) *adj. rein, lauter, ungemischt: acc. sg. masc.* skîrana (skîrianne *Mon.*) wîn 2008. *neutr.* drôg man wîn an flet, skìri mid skalun 2741. skîr watar 2909 *Mon. gen. sg.* skîreas watares 2040.

skola (*ags.* scolu, scalu) *st. f. Schar, Haufe: nom. sg.* skola 5783 *Cott.* thiu skola Judeôno 5138. *acc. sg.* skola 752. 2849. 5313 *Cott. dat. sg.* skolu 5321 *Cott.* fan thero skolu Judeôno 5763 *Cott.*

skolo (*ahd.* scolo) *sw. m. Schuldner: nom. sg.* he is thes ferahes skolo (*d. h. sein Leben ist verfallen*) 1443. *ähnl.* thes (is) ferhes skolo 5109. 5136. 5197. 5238. thes lîbes skolo 4988. (thiu idis) was iro lîbes skolo 3844.

skôh (*ahd.* scuoh, *ags. fries.* scô), *st. m. Schuh; dat. pl.* skôhun 1948.

gi-skôhi (*ahd.* giscuohi, *ags.* gescŷ) *st. n. Geschühe, Schuhwerk: dat. sg.* giskôha 939.

skôni (*ahd.* scôni, *ags.* scŷne, *fries.* skêne) *adj. glänzend, licht, schön: nom. sg. masc.* ên mâri berg . . grôni endi skôni 4238. *neutr.* lîk was im skôni 199. weder skôni 4345. swigli lioht skôni 5628 *Cott.* — *Kompar. nom. sg. f.* ni ward skôniera giburd 279. — *superl. nom. sg.* idisô skôniôst 2032. wîbô skôniôst (skôniôsta *Cott.*) 379. frîhô (frîô) skôniôsta 438. 2017. — *Kompos.* un-, wliti-skôni.

skônî (*ahd.* scônî) *sw. f. Glanz, Schönheit, in den Kompos.* sin-, wliti-skônî.

skrîban (*ahd.* scrîban, *fries.* skrîva; *ags.* scrîfan *confessionem accipere, judicare, curare*) *st. v. schreiben;* 1. *c. acc. rei: inf.* (hêlag word godas) mid irô handon skriban berehtlîko an buok 7 *Cott.* that sie than evangelium . . skoldun an buok skrîban 14 *Cott. ähnl.* fingron skrîban 32 *Cott. praet. pl.* an brêf skribun . . namôno gihwilîkan 352. — 2. *mit abh. Satze: inf.* hiet thô obar them hôbde selbes Kristes an krûce skrîban, that that wâri kuning Judeôno 5553 *Cott.* — *part. praet. s. u.* gi-skrîban.

bi-skrîban *sich um etwas bekümmern: sich angst sein lassen: praet. pl.* ni biskribun giowiht thea man umbi mên-werk 752. that sia ne beskribun iowiht grimmero dâdiô 5314 *Cott.*

gi-skrîban *schreiben: inf.* thôh mag he bi bôk-stabon brêf gewirkean, namon giskrîban 231. *part. praet.* sô was an irô ên giskriban 3846. that was forn giskriban an them aldon êo 1431. it ist giu sô obar is hôbde giskriban . . sô ik it nu wendian ni mag 5560 *Cott.* giskriban was it giu lango, hwô gibodan habad . . 1085. sô is an ûsun bôkun giskriban (*ein abhäng. Satz folgend*) 621. *ähnl.* 1092. 1446. 1503. 5385 *Cott.*

skrîdan, skrîđan (*ahd.* scrîtan, *ags.* scrîðan) *st. v. schreiten, gehen: imp. sg. II.* skrìđ thi (ti *Mon.*, the *Cott.*) te erđu hinan 1085. *praet. sg. III.* skrêd the wintar forđ 197. that gêr furđor skrêd 449. the nako furđor skrêd (skreid *Mon.*) 2265. skrêd lioht dages 2909. *ähnl.* 4503. 5783 *Cott. conj. praet. sg. III.* ni . . lengerun hwîla than im that lîf skridi (*nicht länger als bis das Leben von ihnen gewichen wäre*) 5694 *Cott.*

ti-skrîdan *zergehen: praet. sg.* thuo thie nebal tiskrêd 5633 *Cott.*

skuddian (*ahd.* schütten, *fries.* skedda) *sw. v. schütteln: imp. pl. II.* skuddiat it (*den Staub*) fan iuwun skôhun 1948.

skulan (*ahd.* scolan, *ags.* sculan, *fries.* scila) *verb. praet.-praes.* 1. *sollen, müssen, verpflichtet oder bestimmt wozu sein, mit folg. Inf.: praes. I.* skal 827. 882. 896. 916. 932 *u. ö. II.* skalt 320. 327. 1093. 1469. skalt thu (skaltu *Mon.*) 704. *III.* skal 111. 126. 1369. 1373. 1405.

Digitized by Google

1406. 1448. 1451. 1492. 1532. 1864. 1867 *etc. pl. I.* skulun 924. *II.* skulun 560. 1359. 1363. 1367. 1391. 1409. 1411. 1454. 1472. 1615. 4828 *u. ö. III.* skulun 1069. 1070. 1515. 1748. 1771. 1858. 1870 *u. ö.* — *conj. praes. plur. III.* skulin 897. — *praet. sg. I.* skolda 823. 972. *III.* skolda 87. 90. 95. 309. 338. 355. 457. 740. 853. 1194. 3177. 3182. 3351. 4980 *u. ö. plur. III.* skoldun 13. 32. 99. 451. 452. 461. 789. 814. 1169. 2088 *u. ö.* — *conj. praet. sg. II.* skoldis 2064. *III.* skoldi 44. 46. 124. 129. 184. 186. 210. 219. 443. 582. 584. 585. 589. 609. 618. 621. 625. 867. 913. 1004 *etc. pl. I.* skoldin 604. *III.* skoldin 8. 24. 234. 810. 854. 1139. 1290. 1986. — *Mehrfach erscheint die Bedeutung des bestimmt seins vom Schicksale abgeblafst zu einer blofsen Umschreibung des verb. finit.: prs. sg. I.* nu ik thi hêrro skal gerno biddean (*bitte dich angelegentlich*) 480. *praet. sg. III.* thô ward that heban-kuninges bodon harm an is môde, that he is giwerkes sô wundrôn skolda (*sich so verwunderte*) 160. skolda im erbiward gibidig werdan 194. thô skolda man êna brûd geban 1996 *u. ö. vergl.* 48. 160. 763. 766. 2657. 4203. — *conj. praet. sg. II.* wah ward thesaro weroldi, ef thu iro skoldis giwald êgan (*wenn du über sie herrschtest*) 5575 *Cott.* —

2. *oft zur Umschreibung des Futurums verwendet, in der Bedeutung wollen, werden: prs. sg. I.* skal 397. 1518. 1773. 1803. 1874. 4797 *u. ö. II.* skalt 168. 261. 264. 265. 499. 2195. *III.* skal 266. 268. 275. 276. 278. 627. 889. 944. 1005. 1018. 1131. 1327. 1329. 1424. 1429. 1695 *u. ö. plur. I.* skulun 2249. 3808. 4144. 4145. *II.* skulun 1160. 1625. 1890. 1893. 1895 *u. ö. III.* skulun 1350. 1356. 1765. 2131. 2140 *u. ö.* — *conj. prs. sg. III.* skuli 1968. 4305. *pl. II.* skulin 1665. 1900.

3. *mit fortgelassenem Infinitiv* gangan, kuman, wesan: *prt.* thô he thanan skolda (*scil.* gangan) 576. *conj. prs.* that sie skulin ôk an thit wîti te mi (*scil.* kuman) 3395. *prt.* that skolda wel sinnon (*scil.* wesan) mannô sô hwilîkon, sô that an is muod ginam 3963 *Cott. prs. pl. II.* gi an that fiur skulun (*scil.* gangan) 4443.

skuld (*ahd.* scult, *ags.* scyld, *fries.* skelde) *st. f.* 1. *was man schuldig ist; Gefälle: acc. pl.* skuldi endi skattôs 3219. — 2. *Schuld, Vergehen, im Kompos.* mên-skuld.

ge-**skuldian** (*ahd.* ga-skuldan) *sw. v. verschulden, verdienen, c. gen. rei: inf.* ef êo man mid sulîkun dâdiun mag dôdes geskuldian 5246. *part. praet.* hie mid is wordun habit dôdes giskuldid 5333 *Cott.*

skuldig (*ahd.* skuldîg, *ags.* scyldig, *fries.* skeldech) *adj.* 1. *schuldig, verpflichtet: nom. pl.* skattôs the gi skuldige sind an that geld geban 3821. — 2. *c. gen. schuldig, durch Schuld verfallen: nom. sg.* that he is ferhes be thiu skuldig wâri 5234. that hie is ferahes sî . . skuldig 5321 *Cott.* — 3. *sündig, verbrecherisch: nom. sg.* swîdo skuldig skado 5649 *Cott. acc. sg. masc.* skuldigna 4594.

far-**skundian** (*ahd.* far-scuntan) *sw. v. anreizen, aufhetzen: part. praet.* habdun sia grama barn, thia skola farskundid, that sia ne beskribun iowiht grimmero dâdiô 5313 *Cott.*

skûr (*ahd. ags.* scûr) *st. m. eigentlich Wetter, Schauer; dann Kampf; Kampfwaffe: dat. pl.* that man ina witnôdi wâpnes eggiun, skarpun skûrun 5138. — *Über die Entwickelung der Bedeutung des Wortes s. Müllenhoff u. Scherer, Denkmäler p.* 253.

slahan (*ahd.* slahan, *ags.* sleán, *fries.* slâ) *st. v.* 1. *absolut oder mit praep. an schlagen: prs. sg. III.* he slehit . . an is breost mid bêdiun handun 3499. *praet. sg.* handun slôh 2184. slôg (stôp *Mon.*) imu (*refl.*) tegegnes an thena furiston fîund folmô kraftu 4875 *Cott. pl.* that sia mid irô handon slôgun werôs an is wangun 5497 *Cott.* — 2. *c. acc. pers. oder rei schlagen: inf.* (Krist) an krûci slahan 5931 *Cott. praet. plur. III.* ina an is wangun slôgun, an is hleor mid irô handun 5116. slôgun kald îsarn . . thuru is hendi endi fuoti 5537 *Cott.* thena the hier quelidun endi an krûci slôgun Judeo-

Digitized by Google

liudi 5822 *Cott. conj. praet. pl. III.* that sia ina quelidin endi an krûci slôgin (slôgun *MS.*) 5861 *Cott.* — 3. *erschlagen, töten: imp. sg. II.* that thu man ni slah 3270. *praet. conj. pl. III.* that sea ina sluogin sundia lôsan 5469 *Cott.* — 4. *einschlagen, eine Richtung nehmen: praet. pl.* thô slôgun (sluggun *Mon.*) thâr eft krûd an gimang 2410.

a-slahan *erschlagen, töten: conj. praet. pl.* hwô sie ina aslôgin sundea lôsan 4473. *part. praet.* that thâr wirđid mannes sunu te theru megin-thiodu kraftag farkôpôt endi an krûce aslagan (an krûci gislagan *Cott.*) 4464.

te-slahan *zerschlagen, zerstören: prs. pl. III.* thâr it westrôni wind endi wâgô strôm, sêwes ûđeon teslahad 1822.

slahta (*ahd.* slahta, *fries.* slachte; *ags.* sleaht, sliht *m.*) *st. f. Tötung, im Kompos.* man-slahta.

slak (*ahd.* slah, *ags.* sleac) *adj. stumpf; feige, furchtsam: nom.* thô an forhtun warđ Sîmon Pêtrus sân, slak (sleu *Cott.*) an is môde 4962.

slâga (*ahd.* slâga) *st. f. Schlag, Spur des Schlages, Fährte, im Kompos.* hôf-slâga.

slâp (*ahd.* slâf, *ags.* slæp, *fries.* slêp) *st. m. Schlaf: instr. sg.* slâpu 5886 *Cott.*

slâpan (*ahd.* slâfan, *ags.* slæpan, *fries.* slêpa) *st. v. schlafen: imp. pl. II.* slâpad gi endi restiad? 4807. *inf.* slâpan 2238 *Cott.* 4773. 4779. *part. praes. dat. sg. masc.* slâpandium 701. *acc. pl. masc.* slâpandie 4358. 4799. *dat. pl.* slâpandiun 680.

a-slâpan *entschlafen: part. praet.* thuo sagda hêlag Krist selbo is gisîđon, that aslâpan was Lâzarus fan them legare 4006.

slegi (*ags.* slege) *st. m. Tötung, Mord: acc. sg.* slegi 5488 *Cott.*

slekkian (*ags.* ge-sleccan) *sw. v. stumpf machen, schwächen: part. praet.* that wit sint an unkro siuni gislekit 152.

sleu (*ags.* sleaw) *adj. stumpf, feige* 4962 *Cott.*

sliumo (*nur Mon.; ahd.* sliumo) *adv. schleunig, alsbald* 137. 1014. — *s.* sniumo.

slîđi (*ags.* slîđe; *ahd.* slîdic) *adj. Verderben bringend, böse, grimm: nom. sg.* slîđi hugi 5680 *Cott. gen. pl.* slîđero sakôno 2618. slîđearo sundeôno (sundeon *Mon.*; slîđia sundiun *acc. plur. Cott.*) 3870.

slîđ-môd *adj. böses oder grimmiges Gemüt habend, auf Verderben denkend: nom. sg.* slîđ-môd kuning (*Herodes*) 630. 703. thegan manag slîđmôd 4466. *acc. sg. masc.* slîđmôdan sebon 4266. *nom. pl.* slîđmôde man 3695. slîđ-muoda man 5694 *Cott.*

slîđ-môdig *adj. dasselbe: nom. sg.* slîđ-môdig man (*Pilatus*) 5349.

slîđ-wurdi *adj. grimme Worte redend, wild in der Rede: acc. sg. masc.* slîđ-wurdean (-wardan *Cott.*) kuning (*Herodes*) 549.

slîtan (*ahd.* slîzan, *ags.* slîtan, *fries.* slîta) *st. v. c. acc. schleifsen, spalten, zerreifsen: praet. sg.* is giwâdi slêt, brak for is breostun 5101. *plur.* slitun thena seli obana (*sc. durch das Einreifsen des Daches*) 2313.

far-slîtan 1. *c. acc. zerreifsen: part. praet.* thiu netti . . thea sie habdun nahtes êr forslitan an them sêwa 1179. wirđid that giwâdi farslitan 1647. — 2. *verbrauchen, gänzlich abnutzen, absorbieren: prs. plur. III.* thie forslîtat irô wunnia her 1349. *praet. sg. II.* hwat, thu thâr alla thîna wunnia farsliti 3378. — 3. *intrans. zerstört werden, vergehen: prs. sg. III.* is werold endi is wunnea farslîtid 3496.

slôpian (*ahd.* slouphên, *ags.* slêpan) *sw. v. schlüpfen machen, loswinden, c. acc. pers.: imp. sg. II.* slôpi thi fan them sîmon 5587.

thurh-slôpian *durchschlüpfen lassen: inf.* ôđur mag man olbundeon . . thurh nâdlon gat . . thurh-slôpian 3302.

slutil (*ahd.* sluzil, *fries.* sletel) *st. m. Schlüssel: acc. pl.* ik fargibu thi himiles slutilôs (slutilas *Mon.*, slutila *Cott.*) 3073.

smal (*ahd.* smal, *ags.* smäl, *fries.* smel) *adj. klein, gering: nom. sg.* thiu smala thiod *das geringe Volk* 3902. 4228.

smultar (*vergl. ags.* smolt, smylt) *adj. heiter, ruhig, begegnet nicht.*

smultro *adv. heiter, ruhig:* sie smultro hêt bêđea (*scil.* wind endi sêo) gibâreau 2257.

Digitized by Google

snel (*ahd. ags.* snel) *adj. rasch, kühn, streitkräftig: nom. sg.* snel swerd-thegan Sîmon Pêtrus 4868. *nom. pl.* thegnôs snelle (*die Könige aus Osten*) 543. thô fôrun thâr wîse man, snelle tesamne 202. *Superl. nom. sg.* thegnô snellôst (*Petrus*) 5029.

snêo (*ahd.* snêo, *ags.* snâw) *st. m. Schnee: nom.* sô hwît sô snêu 3129. *dat.* was im is giwâdi wintar-kaldon snêwe gelîkost 5812 *Cott.*

sniumo (*ahd.* sniumo, *ags.* snéome) *adv. schleunig, alsbald* 776. 2334. 4618. 4668. 4807. 5931 *Cott.* thes wirdit thôh giwand kuman sniumo tulgo (*sehr bald, aufs schleunigste*) 4729 *Cott.*

snîdan (*ahd.* snîdan, *ags.* snîðan, *fries.* snîtha) *st. v.* 1. *c. acc. schneiden: conj. praet. sg. III.* thôh man im irô herton an twê snidi mid swerdu 747. — 2. *einschneiden: inf.* liet wâpnes word, wundun snîdan, that an selbes ward sîdu Kristes ant-lokon is lîk-hamo (*liefs die Spitze des Speeres durch Wunden, d. h. Wunden wirkend, einschneiden....*) 5708 *Cott.*

soleri (*ahd.* solâri, *ags.* solere) *st. m.* ἀνώγαιον, *Saalraum über dem Parterregeschofs: acc. sg.* than tôgid he iu ên gôdlîk hûs, hôhan soleri 4544.

sorga (*ahd.* sorga, *ags.* sorh) *st. f.* 1. *Sorge, sorgfältige Erwägung, Beachtung: acc. sg.* lâta imu an innan thit sorga (*scil.* wesan) 2011. *ähnl.* lât thi an thînumu hugi sorga, that thu mo-sîd after thius sô sundig ni werdes 3894. be thiu lâtad iu an iuwan môd sorga 4379. — 2. *Besorgnis, Kummer: nom. sg.* iru thâr sorga gistôd 510. *ähnl.* soraga 2989. is sundeon werdad imu sorga an môde 3497. *acc.* sorga (sorgo *Mon.*) 822. — *acc. pl.* habdun im farsewana sorogia ginuogia 5748 *Cott. dat. pl.* was im thôh an sorgun hugi 85. ward im thes an sorgun hugi 720. *ähnlich* 803. 2718. 4998. 5146. mîn flêsk is an sorgun 4784. gi ni thurbun an ênigun sorgun wesan 1898. thô ward thegnô betst swîdo an sorgun 3094. *ähnl.* 3179. was im irô hêrron dôd swîdo an sorgun 2803. *ähnlich* soragon 5520 *Cott.* sorogon 5691 *Cott.* thâr it im te sorgun skal werdan 1695. *ähnl.* 3292. 4675. soragon 5862 *Cott.* sorgon 5423 *Cott.* bigan im is hugi wallan, sebo mid sorgun 608. sagda hwat iru te sorgun gistôd 4069. gêng imu thanan swîdo an sorgun 5005. *ähnl.* 5168. *gen. pl.* sorgôno 2918.

sorgôn (*ahd.* sorgên, *ags.* sorgian) 1. *Sorge tragen, sich worum kümmern:* α) *mit abhäng. Satze: prs. sg. III.* sorogôt 2518 *Cott. inf.* far thiu gi sorgôn skulun, that iu thea man ni mugin willeon awardian 1881. — β) *mit praep.* umbi, aftar: *imp. plur. II.* nêo gi umbi iuwan meti ni sorgôt 1859. *inf.* be thiu ne thurbun gi umbi iuwa giwâdi sorgôn 1686. aftar thiu skal sorgon allaro mannô gihwilik (*scil. dazu, wie er am jüngsten Tage Rechenschaft gebe*) 2618. — 2. *Besorgnis empfinden, Kummer haben: part. praes.* sorgôndi *trauernd, kummervoll* 1357. 4590. *acc. pl. masc.* sorgôndie 4773. *praet. plur.* werôs sorogôdun 2244. thea gumon sorgôdun, hwilîkan he thurô twelibiô te thiu tellian weldi 4592. *ähnl.* soragôdun 5791 *Cott.*

bi-sorgôn *Acht haben worauf, hüten, pflegen: inf.* the sô managaro skal sêola bisorgôn (bisorgan *Mon.*) 1865. *ähnl.* bisorgôn 1867. *praet. sg.* bisorgôda sie (*die Maria*) an is gisîdea 334.

sorg-spell *st. n. Kummer weckende Rede, Worte der Betrübnis: acc.* 3175.

sô (*ahd.* sô, *ags.* swâ, *fries.* sâ) *adv. u. conj. so.* 1. *demonstrativ so, also, in solcher Weise:* Matheus endi Markus sô wârun thia man hêtana 18. sô habed im wurd-giskapu gimarkôd 128. that he is giwerkes sô wundrôn skolda 160. ef he sô weldi 163. bi hwî it gio mahti giwerdan sô 208. *ähnl.* 271. sô was therô liudiô thau 306. that ik thi sô sêrag-môd sôkan skolda 822. thie man ni forstôdun bi hwî he sô that word gisprak 829. sô sprak thô jung gumo 949. *ähnlich* 1381. nu kumis thu te mînero dôpi, sô skulda ik te thînero duan 972. *in ähnl. Stellung:* 222. 572. 817.

Digitized by Google

940. 975. 1092. 1101. 1170. 1188. 1243. 1325. 1367. 1378. 1442. 1490. 1495. 1496. 1526. 1551. 1561. 1615. 1702 *etc.* — *Den Grad hervorhebend:* afsôbun sie garo that it elkor sô wânlîk werdan ni mahti 207. thô wârun im Kristes word sô wirdig an thesaro weroldi, that sie . . irô aldan fader ênna forlêtun 1183. nis êo sô sâlig man, that mugi . . bêdiu athengean 1657. — sô mikilu is he betara than ik 941. — thô thâr folk under im an them benkeon sô betst bîdsea afhôbun (*so gut als sie konnten*) 2011. — sô self *desgleichen, ebenso* 117. 1596. 1911. 1972. 2134. 2357. sô sama (samo) *ebenso* 1208. 1378. 1891 *u. ö.* — *In anakoluthischen Sätzen den ersten Gedanken wieder anknüpfend:* siu mōsta aftar ira magad-hêdi, sîdor siu mannes ward, erles anthêti, edili thiorna — sô mōsta siu mid irô brûdi-gumon bodlô giwaldan sibun wintar samad 509. *ähnl.* 90. 589. 1048. *verschieden hiervon:* sibun sîdun sibuntig, sô skalt thu sundea gehwemu, lêdes alâtan 3252. — *nur emphatisch gesetzt bedeutet* sô *so, gar, sehr:* that sie than êvangelium ênon skoldun an buok skrîban endi sô manag gibod godes 14. that im wârun sô gihôriga hildi-skalkôs 68. that was sô sâlig man 76. that he im tîras sô filu . . fargeban weldi 131. undar sô aldun twêm 204. the sô filo konsta wîsaro wordô 208. was iru willeo mikil, that siu ina sô hêlagna haldan môsti, fulgêng im thô sô gerno 448. thô he sô hardo gibôd 727. thô ward that sô wîdo kûd 907. *ähnl.* 23. 37. 82. 228. 300. 333. 334. 465. 540. 567. 655. 722. 729. 731. 837. 851. 899. 906. 927. 936. 937. 1013. 1146. 1148 *etc. etc.*

2. *zu Anfang eines Satzes so, nun, also:* sô gifragn ik that . . *da erfuhr ich nun, dafs* . . 288. 1020. 2622. 4454. sô he ina thô gihungrean lêt *er liefs sich also Hunger empfinden* 1059. sô quâmun gangan is hagastoldôs te hûs 2548 *Cott.* sô stôdun Judeon, thâhtun endi thagôdun 3872. *ähnl.* 535. 4245. 5244.

3. sô *nach* sô hwe (hwat) sô, sô hwilîk sô *an Stelle des demonstrativen Pronomens, der, die, das:* sô hwe sô that mên forlâtid . . sô (*der*) mag im thes gôdon giwirkean huldî heban-kuninges 901. sô hwe sô it ofto dôt, sô wirdit is simbla wirsa *wer es oft thut, der wird immer schlechter darin* 1517. thôh skal hi te frumu werdan sô hwemu sô ina thurh-gengid, sô skal is geld niman 1790. *ähnl.* 1958. 3914. sô hwilîk sô iuwar âno sî slîdearo sundeôno, sô ganga irû at êrist tô 3870. sô hwat sô thu is . . gidêleas, sô (*das*) is ûsumu drohtine werd 1562. — *vergl.* sô williu ik thi te lêrun geban wordun wârfastun 3254. — sulîkan sô thu êrist mugis fisk gifâhan, sô teoh thu thena fan them flôde up te thi *den ersten Fisch, den du fangen wirst, den zieh du* . . 3204. — *Der Nachsatz nach* sô hwe sô *des Vordersatzes zeigt für* sô *das pron.* hie: sô hwe sô sulik word sprikit . . hie wirrit im is werold-rîki 5363-66 *C.*

4. *relativ, wie:* sô man hêrron skal gerno fulgangan 111. lêsti thu inka wini-trewa ford sô thu dâdi 322. sô it god mahtig waldand welda 357. sô is êr managan dag bilidi wârun 372. sô it the godes engil Gabriêl gisprak 444. sô mi gihêtan was langa hwîla 486. dôd sô ik iu lêriu 1899. *ähnlich* 600. 795. 1119. 1324. 1417. 1444. 1447. 1504. 1538. 1581. 1593. 1601. 2038 *u. ö.* — he ni mag thâr ne swart ne hwît ênig hâr giwirkean, bûtan sô it the hêlaga god gimarkôda mahtig *aufser wie es Gott anordnete* 1514. *vergl.* 2791. — *bei Vergleichungen:* than is im sô them salte 1370. bist thi thôh man sô wi 3954 *Cott.* — *je nachdem:* sô liof sô lêd, sô he mid thesun liudiun her giwerkôd an thesoro weroldi 1332. — *in negativen Sätzen nach Komparativen, verbunden mit* bûtan, *als:* sô it gio mâri ni ward than wîdor . . bûtan sô is willeo gêng 586. that gi nêo ne swerien swîdoron êdôs . . bûtan sô ik iu mid mînun her swîdo wârlîko skal wordun gibeodan *keine stärkeren*

Digitized by Google

Eide als ich euch mit meinen Worten gebieten werde 1520. *ähnl.* 1856. — al sô *ganz wie, mit ind. verbi:* 38. 191. 529. 681. 694. 779. 994. 1029. 1333. 1360. 1611. 1767. 1930 *u. ö. mit conj. verbi:* 286. *als ob* 963.

5. *kausal u. temporal α) da, indem, während:* Erodes was . . gikoran te kuninge, sô ina thie kêsar thared . . satta 62. sind unka andbâri ôdar-lîkaron, môd endi meginkraft, sô wit giu sô managan dag wârun an thesaro weroldi 157. mi thunkid . . that he sî betara thân wi, sô ik waniu, that ina ûs god fon himila selbo sendi 213. an them wîha afstôd mahtig barn godes, sô ina thiu môdar thâr ni wissa 798. *ähnlich* 813. 1741. — sô siu nio thana wîh ni forlêt *indem sie nie den Tempel verlassen hatte* 514. sô (*indem*) ik is êowiht ni farlêt fan mînero kindiski 3280. sô he ni wili is sundea bôtian *während er seine Sünden nicht büfsen will* 3494. thea mugun gi antkennian sân, sô gi sie kuman gisehad 1741. iu thea giwald fargibid allaro firihô fadar, sô (*so dafs*) gi sie ni thurbun mid ênigu fehu kôpôn 1848. sô it êr these liudi ni witun *so dafs es diese Leute vorher nicht wissen* 4363. *vergl.* 5238. 5779 *Cott.* — sô *wie denn nun, sintemal* 1990. — thâr imu up giwêt neriendeo Krist, sô (*als*) thiu naht bifêng 4240. *ähnl.* 4243. — hêt that wi im folgôdin, sô (*wenn*) it furi wurdi 596. — *Den Vordersatz beginnend:* sô (*als*) he thô thana wî-rôk drôg 106. sô he thâr mates ni antbêt, than langa ni gidorstun im dernea wihti nâhor gangan 1054. sô gi than gangan kuman an thea burg innan, thâr is braht mikil 4535. — *β) obgleich, obschon:* sô thâr was the hêlago Krist giboran, . . sie ni weldun is gibod-skepi thôh antfâhan 2666. *vergl* 2285.

6. *die Relativpartikel* the *in verschiedenen Stellungen vertretend:* thia sundiun skulun allaro erlô gihwem ubilo githîhan, sô im fruokno tuo ferahes ahtid (*jedem, welcher* . .) 5461 *Cott.* sô hwem sô frummian wili sô lioblîka lêra, sô (*welche*) he them liudiun thâr . . wîsean hogda 1277. thôh wi her te meti habdin garu im te gebanne, sô wi mahtin fargeldan mêst (*das höchste was wir erkaufen könnten*) 2835. *ähnl.* 5788 *Cott.* te alôsienne thea liudi . . sô (*die*) nu thes thinges thâr mugun mendian 525. lôsda . . liudi manage af sulîkun suhtiun, sô than allaro swârôstun an firihô barn fîund biwurpun *von solchen Krankheiten, welche als allerschwerste* (= *von den allerschwersten Krankheiten, welche*) *böse Geister auf die Menschen gelegt hatten* 1215. — *vergl.* them is ôk an himile godes wang forgeban . . sô is gio endi ni kumit *dessen Ende nie kommt* 1324. quad that hi undar is hîwiskea ênna lêfna lamon lango habdi, . . sô ina ênig seggeô ni mag handun gihêlian *welchen kein Mensch heilen kann* 2097. *instrumental, weswegen, daher:* ik hebbiu it sô griolîko mînes drohtines drôru giskôpôt, sô ik wêt that it mi ni thîhit *ich habe es so gar grauenvoll mit dem Blute meines Herrn erworben, weswegen ich weifs, dafs es mir nichts gutes bringt* 5156. *ähnl.* 5459 *Cott.*

7. sô — sô *so — wie, so — als:* sô oft sô is gigengi gistôd 88. hwô it sô giwerdan mugi, sô thu mid thînun wordun gisprikis 158. sô alajungan sô he fon êrist was 162. it wirdid al sô gilêstid sô thu gilôbon habas 2153. *ähnl.* 172. 178. 243. 343. 375. 621. 894. 1141. 1159. 1414. 1581. 1613. 1833. 1884 *u. ö.* it is unk al te lat sô te giwinnanne sô thu mid thînun wordun gisprikis 143. sô filo sô thâr giboran wurdi 731. than ni wâri ûs wiht sô gôd, sô that wi her for ûsumu drohtine dôian môstin (*nichts so begehrenswert, als dafs wir hier für unsern Herrn sterben könnten*) 4865. — *in umgekehrter Geltung:* sô lamb undar wulbôs sô skulun gi undar iuwa fîund faran 1875. al sô thiof ferid darno mid is dâdiun, sô kumid the dag mannun 4361. — *Für* sô — sô *steht* thus — sô 1691.

8. sô — sô *cum — tum, als — da:* sô he thô that land afstôp, sô anthlidun thô himiles doru 984. *ähnl.* 4020. 4571. 4622. 4850. reht

Digitized by Google

(rehto) sô — sô .. 409. 967. 2048. 2221. 2315 *u. ö.*

9. sô — sô *in verschiedenen andern Bedeutungen; α) sowohl — als auch:* sô liof sô lêd 1332. — *β) so — dafs:* hwô he sie sô forlêti, sô iru thâr ni wurđi lêđes wiht ôdan 303. thân wârin sô stark-môde .. jungaron mîne, sô man mi ni gâbi Judeo-liudiun 5225. it ist giu sô obar is hôbde giskriban .. sô ik it nu wendian ni mag 5561 *Cott. vergl.* 2038. 4300. 4891.

10. sô *korrelativ zu* sulîk: that ôstana ên skoldi skînan himil-tungal hwît, sulîk sô wi her ni habdin êr 590. al sulîk ôdes sô thius erđa bihabad 1099. that im ni mahti alettean man gumôno sulîka gambra, sô im skolda geldan gihwe ., 355. te sulîkun ambahtskepi sô he mi êgan wili *zu dem Dienste zu dem er mich haben will* 284. nâhor gêngun sulîke gisîđôs sô he im selbo gikôs 1280. *ähnlich* 1681. 1701. 1751. 1758. 1763. 3204 *u. ö.*

11. sô *aus interrogativen Pronominibus indefinite bildend:* sô hwilîk sô *wer immer* 308. 1019. 1073. 1170. 1459. 1540. 1805. 1817 *u. ö.* sô hwe sô *wer auch* 900. 902. 1145. 1433. 1516. 1957 *u. ö. neutr.* sô hwat sô 437. 612. 831. 1166. 1536. 1546. 1561. 1652 *u. ö. acc.* sô hwena sô 892. *dat.* sô hwem sô 957. 1276. 1790 *u. ö.* sô hweđar, sô hweđar sô *was auch von beiden* 3864. 5351.

12. *Adverbien eine verallgemeinernde Bedeutung verleihend:* sô hwan sô *wann immer* 1950. 4047. *korrelativ zu* than 4380. sô hwâr sô *wo immer* 1001. sô samo sô *wie immer, ganz wie* 1455. 1607. 1878. sô lango sô *so lange immer* 1467. sô filo sô *wie viel immer* 731.

sôđ (*ags.* sôð) *adj. wahr, recht, richtig: acc. sg. m.* an sôđan weg (*auf den Weg zum Himmel*) 5703 *Cott. gen. sg. neutr.* he sô filu sôđes gisprak 906. *dat. plur. neutr.* sôđon wordon 5831.

sôđ (*ags.* sôð) *st. n. Wahrheit: dat. sg.* sagda im thô te sôđe (*der Wahrheit gemäfs*) 1300. *ähnl.* 4110. *dat. plur.* te sôđon (sôđan, sôđen *Cott. öfters*) 925. 2077. 4851. 4990.

sôđ-fast (*ags.* sôð-fäst) *adj. fest in der Wahrheit, immer wahrhaft: acc. sg. masc.* sôđfastan god 5940 *Cott.*

sôđ-lîk (*ags.* sôð-lîc) *adj. wahr, richtig: acc. sg. oder plur.* sôđlîk spel 2417. word manag sôđlîk 4910. *gen. sg. neutr.* hwat he im sôđlîkes seggean weldi 183.

sôđlîko *adv. richtig, der Wahrheit gemäfs, in Verbindung mit* seggian 494. 565. 581. 637. 1361. 2652. 3020. 5092.

sôđ-spel *st. n. Rede der Wahrheit gemäfs: acc. mit verstärkendem adj.* im wâr angegin sôđ-spel sagda 3839.

sôđ-word *st. n. wahres Wort: dat. pl.* sôđ-wordun 3231.

sôkian (*ahd.* suohhan, *ags.* sêcan, *fries.* sêka) *sw. v.* 1. *c. acc. pers. oder rei aufsuchen, sich zu jemand oder etwas begeben: prs. sg. III.* sôkit im (*dat. refl.*) ôđar lioht (*stirbt*) 1331. *pl. II.* (than gi) sôkead iu (*dat. euch*) lioht godes 946. ik wêt that gi iuwan drohtin suokat 5820 *Cott.* — *conj. praes. sg. II.* that thu an mîn bû gangas, sôkeas mîna selida 2123. *plur. III.* (that sie) sôkean irô drohtines rîki 1366. — *imp. pl. II.* sôkead fadar iuwan uppan te them êwigon rîkea 1797. simbla sôkead gi iu thena betston sân man undar thero menegi 1931. sôkiad iu burg ôđra 1945. *inf.* sôkean 2803. 4534. 4799. 4842. suokean *Cott.* 3987. 4709. 5852. suokan 5961. dôpi sôkean *sich zur Taufe zu begeben* 961. thit erd-rîki herod .. sôkean 377. sôkian lioht ôđar 578. hêt sie wara godes, sinlîf sôkean 2083. sôkean imu godes rîki, gifaran is fader ôđil 4499. *ähnl.* 2800. — *praet. sg. III.* sôhta 3172. suohta *Cott.* 3960. sôhta im (*refl.*) 358. 713. 1125. 2704. 2984. 3184. 5977. sô hwena sô thar helpa sôhta 2270. *pl. III.* sôhtun 545. 1038. 1222. sôhtun im 460. 4127. suohtun im lioht ôđer 5700 *Cott.* — *conj. praet. pl. III.* sôhtin 345. 685. — 2. *suchen, (etwas verlorenes oder dem Aufenthalte nach unbekanntes): inf.* giwitun im thô eft te Hierusalêm, irô sunu sôkean 807. (that wi) ni wissin, hwâr wi ina sôkean skoldin 604. ni wissa hwarod siu

Digitized by Google

sôkian skolda thena hêrron 5918 *Cott. ähnl.* 643. 909. 4848. — 3. *mit praep.* te *oder adv.* tô *von jemand etwas fordern, jemand angehen um etwas: praet. sg. III.* that thu fargeldan mahti .. mînan endi thînan tinseô sô hwilîkan sô he ûs tô sôkid 3208. the imu te thesumu kunnie herod tinsi sôkid 3811. *inf.* hwat wili thu thes nu sôkian te ûs 5160. — 4. *praes. conj. sg. III.* ef man hwemu saka sôkea *gerichtlichen Streit gegen jemand anhängig mache* 1522.

gi-sôkean *aufsuchen: conj. praes. plur. III.* than sie helli-gethwing, brêd balu-wîti bêdea gisôkean 1502. *praet. plur. III.* that sie alle efno sân erda gisôhtun wider-wardes (*zur Erde stürzten*) 4854.

sômi (*cf. engl.* seem *scheinen*, seemly *decens*) *adj. schicklich, passend: nom.* ni thunkid mi thit sômi (sometlik *Cott.*) thing .. that thu mîne fôti thwahes 4510.

gi-**sônian** (*ahd.* ga-suonjan, *fries.* sêna) *sw. v. aussöhnen: inf.* êr skalt thu thi simbla gisônian wid thana sakwaldand 1469.

spanan (*ahd. ags.* spanan, *fries.* spona) *st. v. antreiben, veranlassen, verlocken:* 1. *mit praep. der Richtung* an, te: *prs. sg. III.* the gio an sundea spenit *zur Sünde verlockt* 1031. ef he ina an firina spanit 1493. *ähnl.* spenit 1496. *inf.* that hi ne willea .. te heban-rîkea spanan mid is sprâku 1376. the sô managaro skal sêola bisorgôn endi an thana sîd spanan 1865. — 2. *mit abhäng. Satze: inf.* ef he ina lâtid is môd spanan, that he biginna thera girnean, thiu imu gigangan ni skal 1480. — 3. *prs. sg. III*, ne williad thes farlâtan wiht mêngithâhtiô, thes sie an irô môd spenit *wollen nichts von den verbrecherischen Gedanken lassen, die ihr Gemüt verlocken* (*der sing. des Verbi von* wiht *abhängig*) 1354.

for-spanan *verlocken: inf.* ni mag ina is lîk-hamo an un-spuod forspanan 3455 *Cott. part. praet.* farspanan *c. acc. pers. u. abhäng. Satze* 5650 *Cott.*

ge-spanan *antreiben, veranlassen, c. acc. pers. u. abhäng. Satze: praet. sg.* manega wârun the sia (*welche*) irô môd gespôn, that sia bigunnun ... 1 *Cott. conj. praet. sg.* andrêd that he thena werold-kuning sprâkôno gespôni endi spâhun wordun (*durch seine Reden und weisen Worte veranlasste*) that he sie farlêti 2720. *part. praet.* habdun thia aramun man alla gispanana, that sia them land-skadon lîf abâdin 5416 *Cott.*

spâ-hêd *st. f. Weisheit: nom.* thiu spâhêd (spôt *Mon.*) 1901.

spâhi (*ahd.* spâhi) *adj. klug, weise: nom. sg. masc.* (nis ênig mannô) sô spâhi 4246. wordun spâhi 125. sprâkôno spâhi *in der Rede gewandt, beredt* 572. 2467. *acc. sg. masc.* spâhan hugi 173. 849. *nom. pl.* spâha man 375. *dat. pl.* spâhun wordun 1296. 2720. *gen. pl.* spâhoro spellô 2674. — *Komp. nom. pi.* sprâkôno thiu spâhiron (*auf* man-kunnies manag *bezüglich*) 1992. — *Superl. nom. pl.* allaro spâhôston sprakôno (*die allerberedtsten*) 613. — *Kompos.* bôk-, môd-, word-spâhi.

spâhida (*ahd.* spâhida) *st. f. Weisheit: acc. sg.* spâhida 3455 *Cott.*

spâh-lîk (*ahd.* spâh-lîk) *adj. weise, klug: gen. pl.* hwat gi im than tegegnes skulun gôdoro wordô spâhlîkoro gesprekan (spâhliko *Cott.*) 1901.

spâhlîko *adv. weise, klug* 238. 1381. 2651.

spâh-word *st. n. kluges Wort, weise Rede: acc. plur.* spâh-word manag 1288.

spel (*ahd. ags.* spel) *st. n. Wort, Rede: acc. sg.* mahta rekkian spel godes 572. *ähnl.* seggean (sagda) spel godes 1376. 1381. 2651. *acc. plur.* thiu spel 1992. spel managu 1734. sulîk sôdlîk spel 2417. *gen. pl.* iuwaro spellô 2467. spâhoro spello 2674. — *Kompos.* god-, sôd-, sorg-, wil-spel.

sper (*ahd. fries.* sper, *m.*; *ags.* spere *n.*) *st. n. Speer: acc. sg.* druog negilid sper 5706 *Cott. gen. sg.* an speres ordun (orde) 4864. 5348 *Cott.*

spil (*ahd. fries.* spil) *st. n. Bewegung, körperliche Übung, Spiel: acc. sg.* ik gibu mîn ferah furi thik an wâpnô spil 4688 *Cott.*

Digitized by Google

spildian (*ags.* spildan) *sw. v. durch schneidende Waffen töten: inf.* gisâhun irô megi spildian 737. that (*scil.* sie) ûs her an speres ordun spildian môstin 4864. *gerund.* thik te spildianne an speres orde 5348.

spilôn (*ahd.* spilôn) *sw. v. nach Regeln sich körperlich bewegen: praet. sg.* thiu thiorna spilôda brôr aftar them hûse (*tanzte*) 2765.

spîwan (*ahd.* spîwan, *ags.* spîwan, *fries.* spîga, spîa) *st. v. speien: praet. pl.* im undar is ôgun spiwun 5496 *Cott.*

spôd (*ahd.* spuot, *ags.* spêd) *st. f. guter Fortgang, glückliches Ausführen: nom.* spôt 1901 *Mon.* — *Kompos.* un-spôd.

sprâka (*ahd.* sprâhha, *ags.* spræc, *fries.* sprêke) *st. f.* 1. *Vermögen zu reden, Sprache: gen. sg.* sprâka 173. 238. — 2. *Geredetes, Rede: nom. sg.* thâr ward sô wunsam sprâka 3132. *acc. sg.* sprâka godes 1734. thurh therô mannô sprâka 2892. thurh thea is wison sprâka 3039. *dat. sg.* sprâku 1376. that sia the sunu drohtines gruotta mid gôdaro sprâkun 5929 *Cott. gen. sg.* sprâka 2456. 3375. *dat. pl.* sprâkun 849. 1288. sprâkon 5650 *Cott. gen. pl. in instrumentaler Bedeutung* sprâkôno 572. 613. 1992. 2467. 2720. — 3. *Gespräch, Verhandlung: dat. sg.* the (*welche*) he te theru sprâku tharod .. gekoran habda 1296. *dat. plur.* (*oder dat. sg. in schwacher Form*) thô ward sân aftar thiu waldandes godes engil kuman Jôsepe te sprâkun 700. — *Kompos.* balu-, bismer-, firin-, inwid-, mên-sprâka.

sprâki (*ahd.* sprâhhi, *ags.* spræce) *adj. Sprache habend, im Kompos.* gôd-sprâki.

sprekan (*ahd.* sprëhhan, *ags.* sprecan, *fries.* spreka) *st. v. sprechen, sagen, reden.* 1. *absolut: praes. sg. II.* sô (*wie*) thu selbo sprikis 3250. *III.* sprikid the hêlago gêst mahtig fan iuwomu mûđe 1903. *inf.* gêng wiđ irô kind sprekan 2018. hwî wili thu sô wiđ thit werod sprekan 4434. *ähnl.* 2771. 4840. 5315. — *praet. sg. III.* the im tegegnes sprak 395. sô sprak thô jung gumo 949. *ähnl.* 1381. hie tegegnes sprak, thie man wiđ is mâgôs 2204 *Cott.* thô hie te them winde sprak 2256. *ähnlich* 2748. thô sprak im irô drohtin tô 2926. *ähnlich* 114 *Cott.* 3573. thô sprak eft Abrahame the erl tegegnes .. endi helpôno bad 3389. *ähnl.* 4617. fundun, al sô he sprak, word-têkan wâr 4549. sô he thô sô te thêm thegnun sprak 4571. gornwordun sprak hriwiglîko 4749. *plur. III.* sprâkun 1142. sprâkun mit irô wordon tuo hêlaglîko 5845 *Cott.* thuo sprâkun im sân angegin waldandes bodun endi thiu wîf fragôdun 5849 *Cott.* — *conj. praet. sg. III.* thôh hie ... fan them wîngardon sô wordon sprâki 3447 *Cott.* 2. *c. acc.: prs. sg. II.* te hwî sprikis thu thes sô filu 2026. wâr is that, ... that thu mid thînun wordun sprikis 3019. nebo thu simlun that reht sprikis 3805. *ähnl.* sprikis 3951. 5209. *III.* sprikid 5192. sprikit 5363 *Cott. plur. III.* sprekad 1742. (sprekan *Mon.*) 1337. — *conj. praes. sg. III.* spreke 3733. spreka 5043. *pl. I.* thoh wi reht sprekan 4195. — *inf.* sprekan 164. 184. 229. 437. 831. 1432. 2778. 2808. 4592. 4600. 4869. 5592. 5870. — *praet. sg. III.* sprak 769. 1837. 3511. 3690. 4639. 4801. 5080. 5573. thie gio mid firihon (*unter Menschen*) ne sprak word an thesaro weroldi 5678 *Cott.* thô sprak eft waldand Krist thero idis andwordi (*direkte Rede folgend*) 4040. *plur. III.* sprâkun 412. 2968. 3665. 3929. 5054. 5300. 5566. — *conj. praet. sg. III.* sprâki 974.

3. *direkte Rede folgend: prs. sg. III.* im tegegnes sprikid *spricht zu ihnen* 4398. than sprikid imu eft that werod angegin 4404. *ähnlich* 4433. than sprikid im (*dat. refl.*) eft waldand god 4410. than sprikid eft waldand-god 4437. — *praet. sg. III.* sprak 214. 221. 225. 1091. 3052. 3278. 3728. 3892. 3933. 4146. 4280. 5211. 5351. 5520 *u. ö.* hoskwordun sprak 1083. wiđ selban sprak drohtines engil 139. *ähnl.* 2024. 4030. 4080. 4509. wiđ is thiodan thrist-wordun sprak 4676. thô sprak im thiu magad angegin 269. *ähnl.* 824. 914. 1588. 2581. 2932. 3013. 3055. 3062. 3099. 3138. 4061. 4511. 4690. 4697. 5090.

Digitized by Google

5194 *u. ö.* sprak im mid ira wordun tô 820. *ähnl.* 969. 1063. 3024. 4836. te is gesîdun sprak 3000. *ähnlich* 1388. 3095. 3868. 4573. 4606. 4777. 4958. 5615. thô sprak im (*refl.*) the hêlago Krist 1067. *ähnl.* 3263. *pl. III.* sprâkun 562. 3801. 4862.

4. *ein abhängiger Satz folgend: praes. plur. III.* alle sie mid wordun sprekad, that thu ên-hwilik sìs edilero mannô 3048. *inf.* sprekan 2307. 2674. 5338 *Cott. praet. sg. III.* sprak (*dem abhängigen Satze geht, das Verbum noch näher bestimmend, vielfach ein* hêt, fragôda, quad, sagda *voraus, wie* te theru môder sprak, hêt that thiu widowa wôp farlêti 2193): 208. 1108. 2818. 2828. 2839. 5478. thô sprak im eft that folk angegin *619. *ähnl.* 1100. 2099. 2554. 2558. 2842. 2851. 3396. 3557. 3716. 3977. 4844. te theru môder sprak 2193. *ähnlich* 2044. 2049. 2200. 2251. 4074. thâr sprak im selbo tô sâlig barn godes 1179. thô sprak eft waldand Krist wid is jungoron 2124. *ähnl.* 3769. *pl. III.* sprâkun 2261. 2320. 2558. 3724. 5792. — *conj. praet. sg. III.* sprâki 5557 *Cott.*

5. *mit praep.* umbi *oder* bi, *über, von etwas sprechen: inf.* sie bigunnun im umbi thena wih sprekan 4276. — *praet. sg. II.* that thu sô ford gisprâki, sô diapo bi drohtin thinan 3067. — *conj. praet. pl. III.* umbi hwilîka sia saka sprâkin 5966 *Cott.*

part. praet. gisprokan, *s. u.* gisprekan.

bi-sprekan, *tadeln, schmähen, schelten: inf.* te hwî skalt thu ênigan man besprekan, . . that thu undar is brâhon gisehas halm an is ôgon 1705. *praet. sg.* he thes wiht ne bisprak thes sie imu . . ôgean weldun 4925. *plur. III.* Judeon bisprâkun that thô wordu gihwilîku 4192.

gi-sprekan *sprechen, sagen, reden;* 1. *absolut:* wirdid al gifullôd sô, . . sô ik for thesun liudiun gisprîku 4353. *II.* sô thu mid thînun wordun gisprikis 143. 158. *praet. sg. III.* gisprak 171. al sô he im (*refl. dat.*) êr selbo gisprak 4934. *ähnl.* 5841 *Cott. part. praet.* sô thu habis selbo gisprekan 5570 *Cott.* — 2. *c. acc.* ef thu it mid thînun wordun gisprikis 2109. *III.* the hir mid is wordun gesprikid unreht ôdrum 1696. *ähnlich* 1762. *inf.* gesprekan 1901. *praet. sg. III.* gisprak 35. 39. 409. 829. 906. 1204. 1993. 2348. 3144. 3788. 4248. 4790. 4998. 5022. hwô he it mid is wordu gesprak 2039. *ähnl.* 444. 3029. ni was it thôh is willeon, that he sô wâr gisprâk 4160. *ähnl.* 4165. thô im eft tegegnes gumôno betsta andwordi gesprak (*direkte Rede folgend*) 2433. *plur. III.* gisprâkun 624. 1415. 3525. gisprâkun im (*dat. refl.*) 2659. *conj. praet. sg. III.* gesprâki 3865. *part. praet.* gisprokan 375. 2651. — 3. *mit abhäng. Satze: praet. sg. III.* gesprak 5108. mid is wordu gisprak 237. te theru thiodu gisprak derebeun wordun, that he gâbi is drohtin wid thiu 4492. *pl. III.* gisprâkun 440. 2879. 4172. 5684.

spring (*ahd.* sprinc, *ags.* ge-spring *st. n.? m.? Quell, im Kompos.* ahospring.

springan (*ahd. ags.* springan, *fries.* springa) *st. v. springen: praet. sg.* blôd aftar sprang, wêll fan wundun 4881. *plur.* that thanan bluod endi watar bêdiu sprungun, wêllun fan thero wundun 5711 *Cott.*

ant-springan *aufspringen, sich schnell erheben: praet. sg.* thô fan them drôma antsprang Jôseph 710.

spunsia *st. f. Schwamm: acc. sg.* spunsia 5650 *Cott.*

spurnan (*ahd.* spirnan, spurnjan; *ags.* speornan) *st. v.? treten, zertreten: prs. plur. III.* it (*das Salz*) firihô barn fôtun spurnat gumon an greote 1372. hwand siu it an horu spurnat *treten es in den Kot* 1724.

bi-spurnan *treten, anstofsen: inf.* hwat, thu hwargin ne tharft mid thînun fôtun an felis bespurnan 1090.

stad (*ahd.* stat, *fries.* sted) *st. f. Stätte, Stelle, Ort: dat. sg.* te theru stedi 2683. 3118. an theru selbon stedi 5981. an stedi 3942. *nom. pl.* thesa (thia) stedi 3702. 5825. 5828 *Cott. acc. pl.* thea stedi 4817. 5738 *Cott.* — *Kompos.* kôp-, thing-stad; *s. a.* stedi.

Digitized by Google

stađ (*ahd.* stad, *ags.* stäđ, *westfries.* sted) *st. m. Gestade, Ufer; dat. sg.* bi Jordanes, bi ênes watares, bi thes sêwes stađe 1127. 1150. 1157. *ähnl.* 1172. 1370. 1820. 2378. te stađe *ans Land* 2632. 2964. te thes watares stađe 2903.

staf (*ahd.* stap, *ags.* stäf, *fries.* stef) *st. m. Stab, im Kompos.* bôk-, êđ-staf.

stamn (*ags.* stemn *und* stefn) *st. m. Steven am Schiff: dat. sg.* stamne 2916. 2941. 2962.

standan (*ahd.* stantan, *ags.* standan, *fries.* stonda) *st. v.* 1. *stehen; vorhanden sein, sich befinden: prs. sg. I.* the gio for goda standu 120. than ik her garu standu te sulîkun ambahtskepi 283. ik standu undar theson fiundun her wundron giwêgid 5640 *Cott. III.* in that lôn stendit an godes rîkia garu 1343. the welo standid garu iu tegegnes 1651. *der sing. des verb. steht für den pl. nach* therô: thêm mannun the her minniston sindun therô inu undar thesaru menigî standid (standat *Cott.*) 4413. *plur. III.* standat 3106. himil endi erđa thiu nu bihlidan standat 1425. — *inf.* standan 3855. 5578. 5921. gisâhun that barn godes ênna standan 3163. *ähnlich* 3878. oft skulun gi thâr for rîkea . . gebundane standan 1896. undar irô werode standan 2691. standan up 4099. thô he gibolgan gêng . . for is thiodan (*acc.*) standan 4872. wiđ them rîkeon god an rediu standan (*Rede stehen*) 2612. mag im thâr wiđ ungiwidereon allun standan an them felise uppan (*sc. das auf dem Felsen gegründete Haus*) 1813. hwô lango skal standan noh thius werold an wunnian 4288. — *praet. sg. I.* stôd 4908. *III.* stôd 977. 2385. 3897. 3909. 4231. 4242. 4828. 4978. 4993. 5055. 5119. 5179. 5220. stuod *Cott.* 2539. 2575. 5281. 5284. 5383. 5433 *u. ö.* stôd imu (*dat. refl.*) 2378. 3759. stôd ina werod umbi 3783. the thâr andward stôd 3795. stôd . . thâr ûte 4952. *ähnl.* 5139. stôd folk an rûm 4883. stuod ên man garo 5648 *Cott.* ôđar jâmar stôd lîk-hamo Kristes 4757. *plur. III.* stôdun 101. 1281. 1383. 1582. 2407. 3872. 3928. 4860. 5239. stuodun *Cott.* 5311. thea man stôdun garowa holde for irô hêrron 675. thâr sia im fora stuodun 5412 *Cott.* lârea stôdun thâr stên-fatu sehsi 2036. thâr sô bineglida stuodun thiobôs twêna (*am Kreuze*) 5695 *Cott.* stuodun im tegegnes (*vor ihnen*) thâr engilôs twêne 5843 *Cott.* — *conj. praet. sg. III.* stôdi 4892. — 2. (*von den Lichtstrahlen*) *haften, daher ausgehen von etwas: praet. plur.* liomon stôdun wânamo fan themu waldandes barne 3127. *vergl. die Ergänzung* 5813. — 3. *mit praep.* an, *beistehen: inf.* ik skal an iuwaru bedu standan 4663. — *s. a.* stân.

a-standan 1. *aufstehen: inf.* upp astandan 2201 *Cott.* hêt ina far thêm liudiun astandan up alo-hêlan 2331. — 2. *auferstehen: conj. praes. sg. I.* êr than ik selbo . . fan dôđe astande 3168. *inf.* fan dôđe astandan 3092. 3533. 4045. 5911 *Cott.* fan erđu up astandan 4049. libbiandi astandan 5864 *Cott. gerund.* te astandanne (*zur Auferstehung*) 4056. *praet. sg.* wânom up astuod friđubarn godes 5777 *Cott.* sîđor hie fan dôđe astuod 5951 *Cott. ähnl.* 5780 *Cott. pl.* sia thuru drohtines kraft an irô lîk-hamon libbiandi astuodun up fan erđu 5674 *Cott. part. praet.* astandan 5760. 5825. 5836. 5854 *Cott.*

af-standan *stehen bleiben, zurückbleiben: inf.* that is (*sc. vom Tempel*) afstandan ni skal stên obar ôđrumu 4283. *praet. sg.* thâr an thêm wîha afstôd mahtig barn godes 797.

ant-standan *aushalten, ertragen: inf.* thô ni mahtun thea jungoron Kristes thes wolknes wliti endi word godes . . antstandan 3154. that werod ni mahta thie stemnia antstandan 4856.

far-standan 1. *c. acc. pers. vor jemand schützend stehen, ihn verteidigen: inf.* ina thit heri-skipi wili farstandan mid strîdu 4477. — 2. *c. acc. rei hindern, Einhalt thun: praet. conj. sg.* that he im (*refl.*) therô kostôndero kraft farstôdi *daſs er der Macht der Versucher Einhalt thäte* 4743. — 3. *verstehen, einsehen, erkennen:* a) *mit acc. rei: conj. praes. pl. II.* that

Digitized by Google

gi mîna . . lêra farstandan 2442. *III.* that sie farstandan iuwan môdsebon 1401. *ähnl.* 1413. that that mannô barn . . alle farstanden, that gi sind gegnungo jungaron mîne 4657. *inf.* forstandan 934. farstandan 2371. 5230. *praet. sg. III.* forstôd 502. — b) *mit abhäng. Satze: inf.* farstandan 2363. *praet. sg. III.* farstôd 2873. farstuod *Cott.* 2210. siu an ira breostun forstôd, jak an ira sebon selbo, sagda them siu welda, that sie habda giôkana thes alowaldon kraft 292. *pl. III.* forstôdun 187. 422. 666. 828. farstôdun 1831.

gi-standan, 1. *stehen, feststehen, dastehen: prs. conj. sg. I.* that ik an thînon fullêstie fasto gistande 4681 *Cott. III.* that is thegnes kust, that hie mid is frâhon samad fasto gistande 3998 *Cott. inf.* gisâhun . . berht bôkan godes blêk an himile stillo gistandan 662. *praet. sg.* im (*dat. refl.*) obar them grabe gistuod 5899 *Cott.* — 2. *anstehen, bei jemand sein, daher auch begegnen, widerfahren: inf.* thi skal hir willeo gestandan 2196. *praet. sg. III.* sô oft sô is gigengi gistôd (*so oft die Reihe an ihm war*) 88. nu mi the willeo gistôd 484. *ähnl.* 969. 1012. 2207. that iru thâr sorga gistôd 510. — *conj. praet. sg. III.* êr than im the willeo gistôdi 471. *ähnl.* 4666. that sô liobon man lêd gistôdi 5027. — *part. praet.* that iru wâri harm gistandun, soroga at iru selbaru (*gen. sg.*) dohter 2989. — 3. *mit praep.* te *gereichen wozu: inf.* hwat iu . . skal te sorgu gistandan 4668. *praet.* hwat iru te sorgu gistôd 4069.

widar-standan *c. acc. oder dat. widerstehen, sich widersetzen: conj. praes. sg. III.* that . . (it, *das Evangelium*) fiundô nîd, strîd widerstande, 29 *C. inf.* skal is fiund hatan, widar-standan them mid strîdu 1452.

stank (*ahd.* stank, *ags.* steno) *st. m. Gestank: nom.* wâniu ik that thanen stank kume, unswôti swek 4083.

stapan (*ags.* stapan, *fries.* stapa) *st. v. gehen, schreiten: praet. sg.* stôp af themu stamne 2941. *pl.* obar bord skipes stôpun fan themu strôme 2962. *reflexiv, feindlich eindringen: prät.* stôp imu tegegnes an thena furiston fiund 4875 *Mon.*

af-stapan *in die Höhe schreiten, aufsteigen: praet. sg.* sô the thô that land afstôp 984.

stark (*ahd.* starah, *ags.* stearc, *fries.* sterk) *adj.* 1. *kräftig, gewaltig, grofs: acc. sg. masc.* hie habda starkan hugi, mildean endi guodan 29 *Cott.* starkan êd 4978. *fem.* an êna starka strâtun 2400. *dat. sg. fem.* starkaru stemniu 4099. *nom. pl. masc.* felisôs starka 3732. *dat. pl.* starkun stênun 3855. mid stênon starkon (starcan *MS.*) 3991 *Cott.* — 2. *feindlich, böse: nom. sg.* ef iu than wirdid iuwa môd te stark 1622. ne wis thu te stark an hugi 3272. *acc. sg.* habdun im hardana môd, starkan strîd 2363. thurh iuwan starkan hugi 3947. *instr. sg.* mid starku hugi 1452. — *Kompos.* môd-stark.

stark-môd (*ahd.* starh-muotig) *adj. tapfern Mutes: nom. pl.* stark-môde 5228.

stân (*ahd.* stân, stên, *fries.* stân) *v. stehen, sich befinden: praes. sg. II.* sî nu hwô thu nu gifastnôd stês 5580 *Cott.* stês thi (*refl.*) hier an galgon haft 5593 *Cott. III.* undar iu middiun stêd 887. thiu burg . . thiu an berge stâd (stêd *Cott.*) 1395. nâhor stêd 2469. al an is giweldi stêd 3757. stêd (steid *Mon.*) mîn hêlag word fast ford-wardes 4351. the thâr geginwerd stêd 4960. hie stêd hier wammes lôs (*am Kreuze*) 5596 *Cott. ähnlich* stâd (stêt, stêd *Cott.*) 1682. 1747. 2166. 2497. 2890. 3626. stêd *Cott.* 5845. 5617. *plur. III.* stâd 1675. — *inf.* stân (stann *MS.*) 4872 *Cott.* — *s.* standan.

a-stân *erstehen: prs. sg. III.* themu the hinan astâd (astêt *Cott.*) man fan dôde 3405.

af-stân *stehen bleiben: prs. sg. III.* ni afstâd (afset *Cott.*) is felis nigên, stên obar ôdrumu 3701.

bi-stân *stehen bleiben, zurückbleiben, bleiben: praet. sg. III.* bistêd thâr ôdar man, the is imu jung endi glau 2465.

gi-stân: *inf.* thi skal hier willeo gistân 2196 *Cott.* — *s.* gi-standan.

Digitized by Google

stedi (*ags.* stede) *st. m. Stelle, Ort, Stätte: acc. sg.* an lêđaron stedi 3600. — *auch fem.: nom. sg.* thiu stedi 1815 (*fries.* stidi). — *Kompos.* hôbid-, kôp-stedi.

stedi-haft (*ahd.* stata-haft) *adj. an einem Ort gebunden, fest: nom. sg.* that korn . . that thâr mid kiđun ni mahta an themu stêne uppan stedi-haft werđan 2455.

stekan (*ahd.* stëhhan, *fries.* steka, *st. v. stechen: praet. sg.* mid heru-thrummeon stak 5707 *Cott.*

far-stelan (*ahd.* far-stelan, *ags.* for-stelan, *fries.* ur-stela) *st. v. wegstehlen, stehlen: praes. pl. III.* it rotôd hir an roste endi regin-thiobos farstelad (*scil.* it) 1646. *conj. praes. pl. III.* that ina (*den Leichnam Christi*) is jungron thâr ne farstelan 5760 *Cott.* — *conj. praet. pl. III.* farstâlin 5887 *Cott.*

stellian (*ahd.* stalljan, *ags.* stellan) *sw. v. eine Stelle geben, setzen; hier gründen; part. praet.* hwand it (*das Haus*) sô fasto ward gistellit an themu stêne 1815.

stemna, stemnia (*ahd.* stimna, *ags.* stefn, stemn) *st. w. f. Stimme: nom. sg.* gôdlîk, hêlag stemna godes 865. 3148. (stemma *Cott.* 865.) drohtines stemna 1000. thô ward thâr allaro sangô mêst, hlûd stemnia afhaban 3711. *acc.* stemnia 4856. ik hebbiu fon is worde mid mi stranga stemna 934. *dat. in starker Form:* starkaru stemniu (stemnun *Cott.*) 4099. hlûdero stemnu 5829 *Cott. in schw. Form:* hêlagaro stemnun 24 *Cott.* hlûdero stemnun 3911. *gen. sg.* stemna 169.

sterban (*ahd.* sterban, *ags.* steorfan, *fries.* sterva) *st. v. sterben: praes. pl. III.* sterbad 3682. *conj. praes. sg. III.* that he thurh iuwa dâdi drôrag sterbe 4157. *inf.* sterban 4056.

sterbo (*ahd.* sterbo) *sw. m. Sterben, Tod, im Kompos.* man-sterbo.

sterkian (*ahd.* starcjan, *fries.* sterka) *sw. v. stärken, mutig machen: prs. sg. III.* ef imu waldand-god . . herta ni sterkit 5051. *part. praet.* habda them heri-skipie herta gisterkid 55 *Cott.*

sterro (*ahd.* sterro, *ags.* steorra, *fries.* stera) *sw. m. Stern: nom. sg.* 662. *acc. sg.* thana berhtun sterron 602. *nom. pl.* thea hwîton sterron 656. fallad sterron, hwît heban-tungal 4314. — *Kompos.* kuning-sterro.

stên (*ahd.* stein, *ags.* stân, *fries.* stên) *st. m. Fels, Felsstück, Stein: nom. sg.* stên 3702. 4283. hard stên 4077. thie grôto stên 5806 *Cott. acc. sg.* stên 3872. 3878. 3942. 3947. 4082. stên endi berg 3118. hardan stên 1091. 2390. 4091. thena hardon stên 5773 *Cott.* thena grôtan stên 5793 *Cott. dat. sg.* stêne 1815. 2455. 3068. 3070. 5738. 5760. 5813. 5828. 5887. *nom. pl.* harde stênôs 3731. 5665 *Cott. dat. pl.* stênun 1066. starkun stênun 3855. mid stênon starkon 3991 *Cott.*

stên-fat (*ags.* stân-fät) *st. n. Steingefäfs, steinerner Krug: nom. plur.* stên-fatu 2037.

stên-graf *st. n. in den Felsen gehauenes Grab: dat. sg.* an theson stên-grabe 5854 *Cott.*

stên-holm *st. m. Fels: acc. sg.* stêg uppan thena stên-holm 2683.

stên-weg *st. m. Steinweg, gepflasterter Weg: dat. sg.* an them stên-wege, thâr thiu strâta was felison gefuogid 5464 *Cott.*

stên-werk *st. n. steinernes Bauwerk: gen. pl.* that hôha hûs heban-kuninges, stên-werkô mêst (*den Tempel zu Jerusalem*) 5578 *Cott.*

stilli (*ahd.* stilli, *ags. fries.* stille) *adj. still, ruhig: comp. nom. pl.* that thia strômôs skulun stilrun werđan 2255 *Cott.*

stillo *adv.* 1. *still, ruhig:* gisâhun . . berht bôkan godes blêk an himile stillo gistandan 662. that folk stillo bêd 2853. — 2. *im Geheimen:* thô sô stillo gebôd mahtig barn godes (*ganz im Geheimen*) 2038. fragôdun ina sô stillo 4288. wi sô stillo skulun frêsôn is ferahes 4477.

gi-stillian (*ahd.* ga-stillian, *ags.* gestillian) *sw. v. ruhig machen, stillen: part. praet.* thô ward brêd water, strômôs gestillid 2964.

stillôn (*ahd.* stillên) *sw. v. ruhig werden: praet. pl.* weder stillôdun 2259.

stîgan (*ahd. ags.* stîgan, *fries.* stîga) *st. v. steigen: inf.* thô bigan thes wedares kraft, ûst up stîgan 2242 *Cott.* quađ that hie ti bedu weldi

Digitized by Google

an thiu holm-klibu hôhor stîgan 4736 *Cott.* — *praet. sg. I.* ik ni stêg noh te them himiliskon fader 5936 *Cott. plur. III.* thô sie an hôhan wal stigun 3118. thâr sie an thena berg uppan stigun 4817.

gi-stîgan *steigen: praet. sg. III.* imu uppan thena berg-gistêg barn drohtines 4274. — *c. acc. inf.* that he môti êno up gestîgan hôh himilrîki 1500.

storm (*ahd.* sturm, *ags.* storm) *st. m. Sturm* 2916 *Mon.*

stôl (*ahd.* stuol, *ags. fries.* stôl) *st. m. Stuhl, Thron: nom. sg.* 361. 1510. *acc. sg.* stôl 5977.

stôpo *sw. m. Tritt, Stapfe: nom. pl.* thâr stôpon gêngun, hrossô hôfslâga endi helidô trâda 2400.

strang (*ahd.* strengi, *ags.* strang) *adj. stark, mächtig, kraftvoll: nom. sg. masc.* the kuning (*Christus*) is gifôdit, gibotan bald endi strang 599. he (*Christus*) is mid is dâdiun sô strang 936. was im thiu wânamî te strang, te swîdi te sehanne 5848 *Cott. acc. sg. f.* stranga stemna 934. *Superl. nom. sg.* barnô strangôst (*Christus*) 370.

strâta (*ahd.* strâza, *ags.* stræt, *fries.* strête) *sw. f. Strafse, Weg: nom. sg.* wîd strâta endi brêd 1776. brêd strâta te burg 1931. thâr thiu strâta was felison gifuogid (*gepflastert*) 5464 *Cott. acc. sg.* an êna starka strâtun 2400. *dat. sg.* strâtun 3612.

strengî (*ahd.* strengî, *ags.* strengu) *sw. f. Kraft, Gewalt, Macht, im Kompos.* megin-strengî (-strengiu *Mon.*).

gi-striuni (*ahd.* ga-striuni, *ags.* gestreón) *st. n. Schatz, Kostbarkeit: acc. pl.* mêdmô gistriuni 1723.

striunian (*ahd.* striunan, *ags.* streónan *in der Bedeutung lucrari*) *sw. v. mit Kostbarkeiten versehen, kostbar schmücken: part. praet.* gistriunid 5668 *Cott.*

strîd (*ahd.* strît, *ags.* strîð, *fries.* strîd) *st. m. Streit, Kampf, Widersetzlichkeit; Wortstreit, Widerspruch: acc. sg.* strîd 29 *Cott.* 3272. ni thô mid wordun strîd ni afhôf 2894. habdun im lêdan strîd 2341. *ähnlich* 4269. swîdo starkan strîd 2363. hardan strîd 2494. *instr. sg.* mid strîdu 1452. 4477. 4817. *dat. sg.* simnon wesat gi an strîde mid thiu (*d. h. streitet für eure Behauptung*) 5887 *Cott. dat. pl. adverbial* strîdiun *mit Mühe, mit Anstrengung* 2916. 2941.

strîd-hugi *st. m. nach Kampf strebender Sinn, Kampfmut: acc. sg.* strîd-hugi 5223.

strîdian *sw. v. Streit haben, widerstreiten, etwas bestreiten: praet. sg.* stôd thô endi strîdda endi starkan sô swîdlîko giswôr, that he thes gesîdes ni wâri 4978.

strîdig (*ahd.* strîtîg) *adj. streithaft, streitlustig: nom. pl.* wârun thôh sô strîdige man 4856. *acc. sg. oder pl.* undar thia strîdigun thioda 3991 *Cott.*

strôm (*ahd.* stroum, *ags.* streám, *fries.* strâm) *st. m. Strom, Flut: nom. sg.* strôm 2916. hôh strôm 2946. watares strôm 1812. wâgô strôm 1821. the gebenes strôm 4317. *acc. sg.* swîdean strôm 2907. wâgô strôm 2235 *Cott.* gebenes strôm 2937. obar Jordanes strôm 3958 *Cott. dat. sg.* strôme 2962. an Jordanes strôme 965. 1159. *nom. pl.* strômôs 2255 *Cott.* 2964. — *Kompos.* aha-, lagu-, meri-, Nîl-, sêo-strôm.

strôwian (*ahd.* strawjan, *ags.* streówian, *fries.* strêwa) *sw. v. streuen, bestreuen: praet. pl.* imu biforan strôidun (streidun *Mon.*) thena weg mid irô giwâdium . . 3675.

stulina (*fries.* stelne) *st. f. Diebstahl: acc. sg.* stulina 3272.

stum (*ahd. fries.* stum) *adj. stumm: nom. sg. masc.* 169.

stunda (*ahd.* stunta, *ags.* stund, *fries.* stunde) *st. f. Zeit, Zeitpunkt: dat. sg.* te sô managoro stundu 900. — *Kompos.* morgan-, werold-stunda.

suht (*ahd. ags.* suht, *fries.* sechte) *st. f. Krankheit, Seuche: nom. sg.* 4113. *nom. pl.* swâra suhti 4430. *acc. pl.* suhti 4329. swâra suhti 1844. *dat. pl.* suhtiun 1215. 2278. 2989. 2992. — *Kompos.* balu-suht.

suht-beddi *st. n. Krankenlager: schwere Krankheit: dat. pl.* thena the êr . . an suht-beddeon swalt 2219 *Cott.*

sulîk (*ahd.* solîh, *ags.* swilc, *fries.* selik *u.* sêk) *pron. ein solcher, talis;* 1. *adjektivisch: nom. sg. masc.* sulîk . . man 925. sulîk willeo 2207 *Cott.* 4024. *neutr.* sulîk word, gewit

wunder, witi) 2650. 2657. 4122. 4922. — *acc. sg. masc.* sulîkan 2215. 3780. 5941. *fem.* sulîka 118. 822. 1404. 2717. 3238. 5158. 5390. *neutr.* sulîk 592. 841. 850. 2417. 2607. 2816. 2882. 3097. 3951. 3952. 4033. 4193. 4826. 4922. 5022. 5363. 5367. 5947. — *dat. sg. masc.* sulîkumu 2430. 2492. 3778. sulîkum 1638. *fem.* sulîkaru 3083. 3937. sulîkoro 5608 *Cott. neutr.* sulîkumu 2430. — *gen. sg. f.* sulîkaro 4920. sulikero 5875 *Cott. neutr.* sulîkes 4596. — *nom. pl. masc.* sulîka 558. 5814 *Cott. neutr.* sulîk 5103. — *acc. pl. masc.* sulîka 817. 5336. *fem.* sulîka 3850. 5893 *Cott. neutr.* sulîk 5592. 5870. — *dat. pl.* sulîkun 872. 1830. 2156. 2992. 4408. 5108. 5246. sulikon 1739. — *gen. pl.* sulîkoro 1310. 2140. sulîkaro 4136. — *Mit folgendem* that, *so dafs: nom. sg. n.* irô ni stôdi giu sulîk megin samad folkes gifastnôd that im irô ferh aftar thiu werdan mahti 4892. *acc. sg. f.* nu ik thi sulîka giwald forgaf, that thu mînes hîwiskes hêrost wâris 3254. *neutr.* was imu willio mikil that he sulîk folkskepi frummian môsti, that sie simla gerno gode thionôdin 2981. — 2. *korrelativ auf* sô, *talis — qualis: nom. sg. masc.* sulîk wastom sô . . 1751. *neutr.* sulîk 590. hwand it simbla môtean skal erlô gehwilîkomu sulîk sô he it ôdrumu gedôd 1701. *acc. sg. masc.* sulîkan sô thu êrist mugis fisk gifâhan 3203. *fem.* sulîka 3551. 4515. 5237. *neutr.* sulîk 590. 1681. 4522. 5532. *dat. sg. masc.* te sulikun ambaht-skepi sô he (*zu solchem Dienste, zu dem er*) mi êgan wili 284. *nom. plur. masc*, sulîke 1280. *dat. pl.* sulîkun 1215. 4406. — sulîk *substantivisch gesetzt; α) mit Teilungsgenitiv: acc. sg.* al sulîk ôdes sô thius erda bihabad . . 1099. — *β) ohne Teilungsgenitiv: acc. sg. n.* sulîk sô he an is breostun habad 1757. 1763. *instr.* sulîku swîdor sô *um so viel stärker als* . . 1417.

sum (*ahd. ags. fries.* sum) *pron. irgend einer, ein gewisser; mancher:* 1. *absolut ohne Teilungsgenitiv: nom. sg. masc.* sum 2447. 2518. 3451. 3465. 3485. 3494. 5573 *Cott.* sum . . sum . . *einer . . ein Anderer* 3044. 3046. *ähnl. in vierfacher Stellung* 3419-3422 *Cott. nom. pl. masc.* suma 2261. *fem.* suma 5792 *Cott. dat. pl.* sumun 3769. sumun . . sumun . . *den einen . . den Andern* . . 496. — 2. *mit Teilungsgenitiv: nom. sg.* sum sô môdag was Judeofolkes 4264. sum habad irô hardan strid *mancher von ihnen* 2494. *hierher auch:* giwêt im fâhoro sum ah ênna nakon innan *als einer unter wenigen, mit wenigen* 2236 *Cott.* — 3. *in Verbindung mit dem pron. der III. pers.: nom. sg. n.* sum it eft an land bifêl *manches (etwas) fiel aufs Land* 2395. *ähnl.* 2390. 2399. sum ward it than bifallen 2407. *nom. pl.* sume sôhtun sie that waldandes barn 1222. *ähnl.* 1227. 1233. thôh sie sume lata werdan *wenn auch manche sich versäumen* 3516. suma sia thâr mid irô wordun gisprâkun 5684 *Cott.* — 4. *adjektivisch: nom. sg. masc.* sum man 3477 *Cott. acc. sg. n.* sum têkan 5275.

sumar (*ahd.* sumar, *ags.* sumor, *fries.* sumur) *st. m. Sommer: nom. sg.* sumer . . warm endi wunsam 4344. *gen. pl.* sô filu wintrô endi sumarô 465.

sumar-lang (*mhd.* sumerlanc, *ags.* sumor-lang) *lang wie im Sommer: gen. sg.* sumar-langes dages 3422 *Cott.*

sumbal (*ags.* symbel) *st. n. Mahl, Gastmahl, Schmaus: dat. sg.* sittian at sumble 3340.

gi-sund (*ahd.* ga-sunt, *ags.* ge-sund, *fries.* sund) *adj. unverletzt, heil, gesund: nom. sg. masc.* 2219 *Cott.* 2334. is thiu sêola gisund 4061. *acc. sg. masc.* gisundan 2150 (*Cott.*) 4443. 5362 *Cott.* 5945 *Cott. m. n.* gesund 2150 (*Mon.*) 2160. *dat. sg. masc.* seggian fan im gisundon 5942 *Cott.*

sundar (*ahd.* suntar, *ags.* sundor) *adv. abgesondert, besonders:* sundar 1250. 3112. 3226. 5905 *Cott.* sundor 2601.

an sundrion *adverbialer dat. pl. besonders, speciell* 5887.

sundea (*ahd.* suntja, *fries.* sende, *ags.* synn) *st. sw. f. Übelthat, Sünde: nom. sg.* sundia 1506. *acc. sg.* sundea 1031. 1482. 2328. 2671. 3226. 5158. sundia *Cott.* 5324. 5488. ne

Digitized by Google

saka ne sundea 85. saka endi sundea 1009. 1717. s u n d e o n 5153. *gen. sg.* sundea 2146. 3246. 3252. 3799. 3876. 4473. 4809. 5112. 5146. 5150. sundia 5469 *Cott.* — *nom. pl.* sundea 3231. s u n d e o n 3497. thia swârun sundeon 3649. s u n d i u n 5459 *Cott.* *acc. pl.* sundea 880. 884. 1132. 1139. 1889. 2359. 3494. 5067. (sundeo *Mon.* sundion *Cott.*) 5043. swâra sundea (sundeo *Mon.*) 1853. sundia 877. s u n d e o n 1703. swâra sundeon 1874. s u n d i u n 1952. 5595 *Cott.* swâra sundiun 3478 *Cott.* thia swârun sundiun 5474 *Cott.* *dat. pl.* sundiun 1035. 1047. 1944. 3599. 3642. 3856. 4253. 5383 *Cott.* sundion 5403 *Cott.* *gen. pl.* sundeôno 892. 1014. 1577. 1719. 1721. 2319. 4211. 5354 *Cott.* sundiôno 734. 3745. 5442. 5479. 5513. 5597 *Cott.* (therô) sakôno endi (therô) sundeôno 1570. 1619. 5039. slîdarô sundeôno (sundeon *Mon.*) 3870. — *Kompos.* firin-, megin-sundea.

sundig (*ahd.* suntig; *ags.* synnig) *adj.* *sündig, sündhaft: nom. sg. masc.* 5021. ik bium sô sundig man 2106. ik sô sundig bium 2123. that thu nio sîð aftar thius sô sundig ni werðes 3895. *gen. plur.* sundigero mannô 1363. sundigaro mannô 5859 *Cott.* — *Kompos.* un-sundig.

sundi-lôs (-l ô s i ?) (*cf. ags.* syn-leásig) *adj. sündelos, unschuldig: acc. sg. masc.* sundi-lôsian *Cott.* 5309. 5824. — *vgl.* sundea, sundeôno lôs *unter* lôs.

sundiôn (*ahd.* sunteôn, *ags.* syngian) *sw. v. mit refl. dat. sich versündigen: imp. sg. II.* ne sundeô thi te swîðo 2718.

g i - s u n d i ô n *sündigen: inf.* 5035.

g i - **sun-fader** *m. pl. Sohn und Vater vereint: nom.* sâtun im thie gisunfader an ênumu sande uppan 1176.

sunk (*mhd.* swank) *adj. schwankend, unbeständig: acc. sg. masc.* sum sunkan môd dregid (sulican *Cott.*) 2447.

sunna (*ahd.* sunna, *ags.* sunnu *u.* sunne, *fries.* sunne) *st. sw. f. Sonne: nom. sg.* 2821. 2910. 3424. 5627. thiu berhta sunna 3126. 4504. thiu liohta sunna 4236. hêdra sunna 5716 *Cott.* regin endi sunna 2479. *acc.* unmet hêt skînandia sunna 3439 *Cott.* *dat.* sunnon 4813. hwîtaro sunnon 2605. *gen.* sunnun 3578. 3663. 5634. 5784. sunnon 4910.

sunnea *st. f. Gebrest, Not, Krankheit: acc.* that sie sô thurftiges sunnea gesagdin 2305.

sunno (*ahd.* sunno) *sw. m. im Cott. für* sunna 2910. 3126. 4235.

sunu (*ahd. ags. fries.* sunu) *st. m. Sohn: nom. sg.* sunu 369. 456. 494. 992. 2931. 3063. 3149. 3771. 5087. mannes sunu *ein Menschenkind* 5011. *Christus heißt* waldandes sunu (suno *Cott.*) 327. 1026. 1189. 1294. 1984. 2696. 3058. 5686 *Cott.* heban-kuninges sunu 997. sunu (suno *Cott.*) drohtines 1598. 2073. 2366. 2622. 2809. 2970. 2975. 3000. 3116. 3981. 3985 *Cott.* 4633. 4746. 4802. 4994. 5112. 5209. 5570. 5928. drohtines sunu 2284. diurlîk drohtines sunu 961. 1005. (the) godes sunu 1064. 1084. 2192. 3133. 3215. 3249. 3548. 3679. 4183. 4205. 4272. 4551. (the) godes sunu *Cott.* 2234. 5586. 5964. the gôdo godes sunu 2848. 5091. thie guodo godes sunu *Cott.* 2251. 4012. mannes sunu 2582. 4463. mâri mannes sunu 4381. sunu Dâvides 2992. 3564. 3683. — *acc. sg.* sunu 247. 793. 807. 819. 1042. 2019. 3616. suno 5619 *Cott.* *von Christus:* sunu drohtines 534. 834. 1045. drohtines sunu 2290. godes sunu 4847. thana (thena) godes sunu 1282. 1384. 1583. 2672. 3139. 4916. 4948. 5135. 5240. thena godes suno *Cott.* 5285. 5343. 5601. 5625. waldandes sunu 2696. 2804. 3181. mârean mannes sunu 5096. — *dat. sg.* suni (sunie *Cott.*) 1998. sunie 2188. ênigumu mannes sunie *irgend einem Menschenkinde* 2338. *von Christus* (te) themu godes sunie 2269. 2949. fan themu godes suno 5948 *Cott.* sunie (sunu *Mon.*) drohtines 2816. — *gen. sg.* sunies 137. suneas (sumeas *MS.*) 75 *Cott.* *von Christus* s u n o drohtines 5790 *Cott.* — *nom. plur.* suni 1174. 1259. theses rîkeas suni (*die Juden*) 2139. suni drohtines *Kinder Gottes* 1318. *ähnl.* heban-kuninges suni 1461. — *s.* gisun-fader.

sus (*ahd.* sus) *adv. so, so sehr:* nu wit sus gifrôtôt sind 150. *ähnl.* nu ik sus gigamalôd bium 481.

Digitized by Google

sûbari (*ahd.* sûbiri) *adj. rein, anständig, schön: gen. sg. neutr. substantivisch* ne witun sûbreas giskêd 1725.
  sûbro *adv. sauber, mit Sorgfalt:* siu sô sûbro drôg . . hêlagna gêst (*Maria in ihrer Schwangerschaft*) 334. that hrên korni lesan sûbro tesamne 2570 *Cott.*

sûđar-liudi *st. m. pl. Leute die nach Süden hin wohnen, d. s. hier die Juden: dat.* sûđar-liudiun 3037. *gen.* sûđar-liudeô 4466.

sûlian (*ahd.* sûljan, *ags.* sylan *u.* sêlan) *sw. v. im Schmutze wälzen: prs. pl. III.* siu it an horu spurnat, sûliad (suiliuuat it *Cott.*) an sande 1725.

swart (*ahd.* swarz, *ags.* sweart, *fries.* swart) *adj. schwarz, dunkel: nom. sg. f.* swart lôgna 4370. *n.* swart (suarht *M.*) sinnahti 2146. *acc. sg. n.* he ni mag thâr ne swart ne hwît ênig hâr gewirkean 1513. *in schw. Form masc.* an thena swarton hel 3358. *dat. sg. f.* an theru swarton naht 5000.

swart *st. n. Finsternis: nom.* thâr is hêt endi swart egislîk an innan 1780.

swâri (*ahd.* swâri, *ags.* swære, *fries.* swêre) *adj. schwer: acc. sg.* thana swâron balkon 1708. *nom. pl. fem.* swâra suhti 4430. thia swârun sundeon 3649. *acc. pl. f.* swâra suhti 1844. swâra sundea, sundeon 1853. 1874. 3478. thia swârun sundiun 5474 *Cott.* — *Superl. nom. pl.* swârôstun (*sc. Krankheiten*) 1215.
  swâro *adv. schwer, bedrückend:* was im unôđo innan breostun, an is sebon swâro 3296.

swâs (*ahd.* swâs, *ags.* swæs, *fries.* swês) *adj. zur Blutsfreundschaft gehörig; daher auch vertraut, lieb: nom. sg.* swâs man 1494. *gen. sg.* swâses mannes 1712. — *Superl. nom. pl.* thô fôrun thâr wîse man, snelle tesamne, thea swâsôstun mêst 202.

swâslîko (*ahd.* swâslîhho, *ags.* swæslîce) *adv. freundlich* 4502.

sweban (*ags.* swefen) *st. m. Traum: acc. sg.* sweban 680. *dat. sg.* an swefne 701. *acc. pl.* swebanôs 688.

an-swebian (*ahd.* ant-swebjan) *sw. v. schlafen machen, einschläfern: conj. praet. sg. III.* quedat that iu môdi hugi answebidi mid slâpu 5886 *Cott.* — *part. praet.* habit thit lioht ageban, answebit ist an selmon (*schlafen gemacht* = *tot*) 4008 *Cott.*

swef-resta *st. f. Ruhelager: dat. sg.* an swef-restu 4358.

swek (*ahd.* sweh, *ags.* swec) *st. m. Geruch: nom. sg.* unswôti swek 4083.

sweltan (*ahd.* sweltan) *st. v. umkommen, sterben: prs. sg. III.* he swiltit (sweltid *Cott.*) imu eft swerdes eggiun 4900. *inf.* sweltan 734. 3106. 4699. 5324. 5513 *Cott.* qualmu sweltan 750. wi skulun hier te wunderquala sweltan 2250 *Cott.* — *praet. sg.* an suht-beddeon swalt 2219 *Cott.* swalt an them sîmon 5661 *Cott.* an them galgon swalt 5687 *Cott.* — *conj. praet. sg. III.* therô the gio an thesan middil-gard swulti thurh suhti 4329.

swerban (*ahd.* swerban, *ags.* sweorfan) *st. v. abwischen, abtrocknen: praet. sg. III.* swarf sie (*die Füße*) mid is fanon aftar 4508.

swerd (*ahd.* swert, *ags.* sweord, *fries.* swerd) *st. n. Schwert: acc. sg.* he is bil atôh, swerd bi sîdu 4875. that he is swerd dedi skarp an skêđia 4885. *instr.* swerdu 747. 1906. 4878. swerdu thiu skarpon 4984. *gen. sg.* swerdes 4900.

swerd-thegan (*ahd.* swert-degan) *st. m. ensifer, Schwert tragender Gefolgsmann: nom. sg.* snel swerd-thegan Sîmon Pêtrus 4868.

swerian (*ahd.* swerjan, *ags.* swerian, *fries.* swera *u.* sweria) *st. v. schwören: conj. praes. sg. III.* that ni swerea nêoman ênigan êdstaf eldibarnô, ne bi himile . . 1508. nek ênig firihô barnô ne swerea bi is selbes hôbde 1513. *pl. II.* that gi nêo ne swerien swîđoron êđôs . . 1519. — *imp. sg. II.* mênes ni sweri 3270.
  bi-swerian *beschwören: praet. sg.* ina be imu selbon biswôr swîđon êđun . . endi gerno bad, that he im that gisagdi 5085.
  for-swerian *refl. falsch schwören: conj. praes. sg. III.* ni forswerie ina selbon 1506.
  gi-swerian *schwören: praet. sg.* starkan êđ swîđlîko geswôr, that he thes gesîđes ni wâri 4979.

Digitized by Google

gi-**swerk** (*ahd.* gaswerc, *ags.* gesweorc) *st. n. Finsternis, schwarze Wolken: nom. sg.* 2243. 5634 *Cott.*

swerkan (*ahd.* swercan, *ags.* sweorcan) *st. v. finster werden, traurig werden: inf.* ne lât thu thì an innan thes thînan sebon swerkan 4042.

gi-swerkan *trübe oder umwölkt werden, sich verfinstern: praet. pl. III.* giswerkad siu bêðiu (*Sonne und Mond*) 4313. *part. praet.* was thô giu thiustri naht, swiðo gisworkan 4633. thiu sunna ward gisworkan 5627 *Cott.* ward imu gisworkan sebo 4573. *ähnl.* 4673.

swestar (*ahd.* swestar, *ags.* sweostor, *fries.* swester) *f. Schwester: dat. pl.* sie wârun fon swestron (gisustruonion *Cott.*) twêm knôsles kumana 1264.

gi-swester (*ahd.* ga-suester, *ags.* gesweostor) *f. plur. Geschwister, Schwestern: nom. von Maria und Martha* giswester twâ 3970. 4014 *Cott.* thea giswester twô 4110.

swêt (*ahd.* sweiz, *ags.* swât, *fries.* swêt) *st. m. Schweifs: nom.* drôp is diurlîk swêt al sô drôr kumid wallan fan wundun 4753.

swigli (*ags.* swegle) *adj. glänzend, hell, klar: nom. sg. n.* swigli lioht skôni 5627 *Cott.* swigli sunnun lioht (naht *MS.*) 5784 *Cott. nom. sg. n.* swigli (suikle *Mon.*) sunnun lioht 3578.

swingan (*ahd.* swingan, *ags.* swingan, *fries.* swinga) *st. v. sich schwingen: praet. sg.* swang giswerk an gimang *schwarze Wolken schwangen sich darunter* (*unter die auflosenden Wasserwogen*) 2243 *Cott.*

te-swingan *zerstreuen: part. praet.* that giswerk ward thuo teswungan 5634 *Cott.*

swiri (*ags.* sweor) *st. m. Schwäher; hier Geschwisterkind, Sohn der mütterlichen Tante* (*Grein*): *nom. sg.* 1264.

swîði, swîð (*ahd.* swinde, *ags.* swîð, *fries.* swîth) *adj. heftig, stark, plötzlich: nom. sg. fem.* was im thiu wânamî te strang, te swîði te sehanne 5849 *Cott. acc. sg. masc.* swîðean (suide an *Mon.*) strôm 2907. *dat. sg. masc.* wîð them thînun swîðiun krafte 3072. *nom. pl. n.* regano-giskapu . . mahtiun swîð 3350. *dat. pl.* swîðon êðun 5085. — *Kompar. nom. sg. fem.* swîðara hand *die stärkere, d. i. die rechte Hand* 1484. *acc. sg. fem.* an thea swîðeron (swîðaron, swîðron) half *an die rechte Seite* 4392. 4878. 5978. *dat. sg.* mid is swîðron hand 185. — *acc. pl.* swîðoron êðôs 1519.

swîðo *adv. stark, sehr: vor Adjektiven und Adverbien* 70. 177. 195. 236. 238. 313. 353. 398. 417. 442. 473. 542. 616. 623. 640. 809. 970. 1111. 1114. 1155. 1308. 1495. 1521. 1560. 1626. 1765. 1791. 2363 *u. ö.* gerno swîðo *sehr begierig* 289. 1282. 1384. 1583. thôh it sî naru swîðo *sehr eng* 3301. gern bium ik swîðo 4562. — *bei Participien:* sint thîne druhtingôs drunkane swîðo 2061. swîðo williendi 3218. *ähnl.* 3494. 4633. 4673. 4719. 4861. 5581. — *bei Verben:* that thâr man is siuni mugun swîðo farlêdean 1479. ne galpo thu . . te swîðo 1563. *ähnl.* 1687. 2718. 3432. 3648. 5049. 5792. — *vor Substantiven:* was im irô hêrron dôð swîðo an sorgun 2803. *ähnl.* 3094. 3179. 3292. 4675. 4998. 5005. 5163. 5452. 5519. 5691.

swîðlîko (*ags.* swîðlîce) *adv. kräftig:* starkan êð swîðlîko geswôr 4979.

swîgôn (*ahd.* swîgên, *ags.* swîgian, *fries.* swîgia) *sw. v. schweigen: inf.* bâdun that he that gisîði swîgôn hêti 3725. swîgôndi 5388 *Cott. praet. sg. III.* sat im thô endi swîgôda 1291. *plur. III.* sâtun endi swîgôdun 2414.

swîkan (*ahd.* swîhhan, *ags.* swîcan, *fries.* swîka) *st. v. c. dat. pers. im Stiche lassen, weichen von Jemand: prs. sg. III.* imu thâr swîkid oft wân endi willeo 5049. — *ermatten, kleinmütig werden: part. praes.* ne lâtad gi iuwan hugi twîflôn, sebon swîkandean 1898. — *untreu werden,* umbi hwena, *in Bezug auf jemand: praet. sg.* hwand he êr umbi is drohtin swêk (*denn er hatte vorher in Bezug auf seinen Herrn Treulosigkeit begangen*) 5172.

bi-swîkan *verführen, betrügen: conj. praes. sg. III.* that ênig erl ôðres idis ni biswîka, wif mid wammu 1477. *inf.* ne williad an rûnun biswîkan man 1311. that iu thea luggeon ne mugin lêreon

Digitized by Google

beswîkan ni mid wordun ni mid werkun 1738. that man iu undar themu werode ne mugi beswîkan 1881. *praet. sg.* hwô he thesa werold êrist . . biswêk mid sundiun 1035. *ähnl.* 1048. 3599. *part. praet.* that thâr man negên . . bidrogan ni werde, beswikan thurh iuwa sundea 1889.

gi-swîkan 1. *c. dat. pers. von jemand weichen, jemand im Stiche lassen: prs. sg. III.* ef imu thiu helpa godes geswîkid thurh is sundea 5043. *conj. prs. pl. III.* thôh thi al thit helidô folk giswîkan, thîna gisîdôs 4678 *Cott. praet. sg.* thô imu is thiodanes giswêk hêlag helpa 5047. *part. praet.* wârun imu thea is diurion thô gisîdôs geswikane 4934. — 2. *c. gen. rei, einer Pflicht untreu werden: inf.* that wili iuwar twelibiô ên trewôno giswîkan (trewana suikan *Mon.*) 4578. gi skulun mi giswîkan . . iuwes theganskipies 4669.

swîn (*ahd. fries.* swîn, *ags.* swîn) *st. n. Schwein: dat. pl.* swînun 1722.

for-**swîpan** (*cf. ags.* for-swâpan) *st. v. fortscheuchen, vertreiben: praet. sg.* he ina fon is huldi fordrêf, Satanâsan forswêp 1108.

swôgan (*ags.* swôgan) *st. v. rauschen, rauschend einher fahren: inf.* thâr swôgan quam engil thes alowaldon obana fan radure, faran an federhamon 5798 *Cott.*

swôr *st. m. Rede, im Kompos.* antswôr.

swôti (*ahd.* suozi, *ags.* swête, *fries.* swête) *adj. süfs, lieblich: gen. sg. masc.* swôties brunnon 3915. *nom. pl. f.* wurdun im thea lêra Kristes sô swôtea 1148. *acc. pl. n.* gihôrdun is gôdon word swôtea seggean 3785. thiu swôteon word 2092. thurh is swôtiun word 4228. *Kompar. nom. sg. n.* swôtiera 3407. swôtera 5350 *Cott.* — *Kompos.* unswôti.

T.

tal (*ags.* täl) *st. n. Zahl, Summe, im Kompos.* gêr-tal.

gi-tal (*ags.* getäl) *st. n. Zahl, Anzahl, Reihe: nom. sg.* gêng thes gêres gital (*die Reihe des Jahres = ein Tag nach dem andern*) 198. *acc. pl.* wêt is winter-gitalu *kenne die Reihe seiner Jahre* (*sein Alter*) 725.

gi-**tal** (*ahd.* gazal *agilis*) *adj. behende, schnell: gen. sg.* gitalas *als Glosse zu dem im Texte stehenden* lungras 987 *im Cod. P.*

tala (*ahd.* zala, *ags.* talu, *fries.* tale) *st. f. Zahl, Summe, im Kompos.* gêr-tala.

talda *s.* tellian.

talôn (*ahd.* zalôn, *ags.* talian, *fries.* talia) *sw. v. mit refl. dat. zählen, bei sich berechnen, überlegen: prs. sg. III.* talôd imu hwô he ôdrana eft gihwerbie mên-dâdigan man 2472. *praet. sg.* talôda im sô treulôs, hwan êr wurdi thiu tid kuman 4494.

tand (*ahd.* zant, *ags.* tôð, *fries.* tôth) *st. m. Zahn: dat. pl.* tandon 2143.

te (*ahd.* za, zi, *ags.* tô, *fries.* tô, te) *praep. u. adv. zu.*

I. *praep. mit dat., beim persönl. u. relativen Pronomen auch mit instr.* 1. *auf die Frage wohin, die Richtung oder das Ziel bezeichnend, nach, in, zu, hin — zu:* that he is himilisk barn herod te weroldi . . sendean weldi 246. gewitun im te Bethleêm . . sîdôn 425. gangan quâmun . . te thero thiodu 543. fôr im te thêm friundun 1136. thâr ên aha fliutid . . nord te sêwa 759. ef thu wilt hnîgan te mi, fallan te mînun fôtun 1103. *ähnl.* 1567. 5954. te thesum landskepi lêdian 709. sâhun . . up te them hôhon himile 656. ne kumat alle te himile, thea the hir hrôpat te mi 1915. *vergl.* 5635 *Cott.* that he thâr te Jôsepe . . sprak 769. *ähnl.* 1388. 1589. 2200. than ni duad gi that te managun kûd 1633. kûdian te im 5965 *Cott.* thôh ni ward it gio te thes kuninges hobe thêm mannun gimârid 538. bedôs te mînun barma 1104. tô bedôn te them barna 644. sô thu bâdi te mi 2152. 3028. *ähnl.* 1110. thea wrekkiun fêllun te them kinde an kneo-beda 672. an is hugi thâhta swîdo gerno te gode 236. *ähnl.* 957. 1554. 1664. sô hwe sô habad hluttra trewa up te them alo-mahtigon gode 903. ne habda wunnea than mêr, blûtan te them ênagun sunie al gelâtan 2188. that

Digitized by Google

he im te them wibe genam, te thera magad minnea 330. mêron minnia than he thô te them mannun ginam 4500. *vergl.* 4220. sô hwêmu sô her gilôbid te mi 3921. *ähnl.* 2317. 4057. habdun mid irô gilôbon te im fasto gifangan 1237. fâhit im te beteron than wordon endi werkun 3478 *Cott.* that sie ina te Hierusalêm forgeban skoldun waldanda te them wiha 452. *ähnl.* 457. 1465. mi te thesaru lêdun thiodu farkôpôs 4889. te them hobe tinsi geldan 3190. thiu wârun thurh Kristan herod gewarht te thesero weroldi 658. deda it them godes barne . . te mûde 5655 *Cott.* — *in ähnlichen Stellungen* 347. 410. 561. 684. 687. 692. 806. 887. 952. 1081. 1211. 1489. 1739. 2089. 2090. 2198. 2987. 3075. 3289. 3522. 4837. 5723. 5732 *u. ö.* — *In Verbindung mit dem adv.* tô: that sie im tô selbun, te them godes barne gangan mahtun 429. tô bedôn te them barne 644.

2. *daher bei Verben des Forderns und Nehmens auch von* (*wie* an *und* at, *s. d.*): thoh nam is meda gihwe fulla te is frôion 3514. the imu te thesumu kunnie herod tinsi sôkid 3810.

3. *temporal, bis zu einem Zeitpunkte:* te êwandage (*bis in Ewigkeit*) 586. 1324. 1329. 4731. thô ni was lang te thiu, that (*bis dahin dass*) . . 315. 959. 2015. 2782. *ähnl.* nis nu lang te thiu, that . . 2254. 4088. — *auch während eines Zeitpunktes:* te dage *während des Tages, bei Tage* 3437 *Cott.* te naht 4695 *Cott.* te is weroldi 3457 *Cott.* te langaru hwîlu 1243. 1626. te sô managaro stundu 900. te ênaru tîdi 3506. *ähnl.* 1990. 2487.

4. *auf die Frage wo, zu, in, an:* thô ward thâr gisamnod filu thâr te Hierusalêm Judeono liudio, werodes te them wiha 98. er than thi magu wirdit . . geboran te thesero weroldi 168. ni ward it gio te thes kuninges hobe them mannun gimârid 539. *ähnl.* 350. 788. 791. the thi her wrôgdun te mi *die dich bei mir anklagten* 3886.

5. *auf die Frage wozu, Zweck und Bestimmung bezeichnend:* skerida im thô te witea 164. ne quam ik thi te ênigun frêson herod 263. ik her garu standu te sulîkun ambahtskepi 284. hweder lêdiad gi wundan gold te gebu hwilikun gumono 555. siu sô sûbro drôg al te huldi godes hêlagna gêst 335. hêt that thâr te bedu fôrin threa man 592. *ähnlich* 981. 1567. 5982. thâr fîdad sie meti te kôpe 2827. thîna kumi sindun te dôma endi te diurthon 490. hebbiad that te tekna 405. *ähnl.* 4819. habdun im hebankuning te gesîða 534. *ähnl.* 884. habdun it im te hoska 3930. an hebbian . . te giwâdea 1667. werdan sumun te falle, sumun te frobra 496. *ähnl.* 497. 498. thâr môses ward . . te lêbu 2869. hugi ward iru te frobra 2206 *Cott.* than hogda he im te banon werdan 644. te brûdi halôn 300. *ähnl.* 301. gebeddi te brûdi 298. *ähnl.* 2710. 2715. sîðor ik sie mi te brûdi gikôs 147. Êrodes was . . obar that Judeono folk gikoran te kuninge 62. *ähnl.* 1199. 2884. 2885. — te helpun 51. te helpu 1209. ti frumon 52. te frumun 1018. te frumu 5714. 5775 *Cott.* te liobe 1286. 1552. te wundron 2327. 2670. 3038. 3178 *u. ö.* te wundrun 5227. 5387. te gelde 1545. te lône 2146. 3248. 3308. 3892. 5565. te hoske 5642. gehan im te jungron 547. it te wihti ne dôg 1371. ni gibu ik that te râde 226. that it im thie man dedin . . te hôndun 722. bindan it te burdinnion 2573 *Cott.* lêddun waldand Krist . . te dôde 5515 *Cott.* — the skal hêliand te namon êgan 266. *ähnl.* 133. 443. — *in ähnl. Stellungen* 506. 700. 950. 1296. 1916. 2066. 2768. 5562. 5565. 5676 *u. ö.* — te hwî *wozu, warum, wieso* 555. 1549. 1553. 1705. 2953. 3817. 3968. 5344. 5638. 5851. 5969. te thiu *dazu, insoweit,* 1459. 2518. 3569. 5425. te thiu that . . *dazu dass* . . 16. 248. 1239. 1428. 2537. 3534. 3839. 4149. 4520. 4593. 5649. 5984.

6. *kausal gemäss, nach, in:* thô sie that geld habdun . . gilêstid te irô land-wîsun 796. sô ik iu te wârun hir wordun seggio 1692. *ähnl.* 2130. ti (te) wâron, te wârun 171. 184. 190. 560. 569. 615. 799. 5432. 5686. 5720. te sôðon 925.

Digitized by Google

2077. 4851. 4990. te sôđe 1300. 4110.

7. *mit dem Gerundium:* te gewinnanne *zu erreichen* 143. te alôsienne 523. *ähnl.* 502. 976. 1188. 1839. 2163. 2532. 3299. 4784. 4786. 4921. 5227 *u. ö.*

8. *mit Adverbien:* te-foran, te-gegnes, te-samne *s.* foran, gegnes, samne.

II. *adv. zu, zu sehr, nimis:* te lat *zu spät* 142. te hardo 320. 1093. 1406. that is sundia te mikil 1506. ef iu than wirđid iuwa môd te stark 1622. te swîđo 1563. 1687. *ähnlich* 1557. 3054. 3272. 3597. 4141. 5848. 5849 *u. ö.* — *vergl.* tô.

tehan (*ahd.* zëhan, *ags.* ten, *fries.* tian) *num. zehn: dat.* tehan sîdun *zehn Mal* 3324.

tehando (*ahd.* zëhanto, *ags.* teóđa, *fries.* tianda) *num. der zehnte: acc. masc.* thana tehandon 1268.

tehin-fald (*ahd.* zëhan-falt, *ags.* tenfeald) *adj. zehnfach, zehnfältig: acc. sg. n.* thes skal he her lôn niman tehan sîdun tehinfald (tehanfald *Cott.*) 3324.

tellian (*ahd.* zellan, *ags.* tellan, *fries.* tella) *sw. v.* 1. *erzählen, aufzählen, aussagen, c. acc. rei oder abh. Satze: praes. sg. II.* an sulikun tharbun sô thu fora thesaru thiod telis 4406. *inf.* gihôrdun ina bi bilidon filo umbi thesaro weroldes giwand wordon tellian 2541 *Cott.* gihôrdun irô hêrron thô . . wordun tellian, hwat he undar thenu thiodu tholôian skolda 3181. *praet. sg. I.* bi thesun têknun the ik iu talda her 4346. *III.* talda 492. talda mid wordun: hwô sie skoldin irô selbero sundea bôtean 1187. *ähnl.* 4455. — 2. *ansehen, achten, schätzen: prs. sg. III.* he ina sô rîkean telit 5105. *inf.* hwilikan he therô twelibiô te thiu tellian weldi, skuldigna te skađon, that he habdi thea skattôs thâr gethingôd 4598. *praet. pl. III.* the sie thô wisêstun undar thero menegi mannô taldun 4470. — 3. tellian an hwemu *auf jemand etwas aussagen, ihn beschuldigen: inf.* bigunnun im tellian an, quâđun that sie ina selbon seggian gihôrdin . . . 5074. — *part. praet.* gitald *s. u.* gitellian.

far-tellian *verurteilen (zum Tode) part. praet. acc. pl. masc.* twêna fartalda man (*die beiden Schächer*) 5563 *Cott.*

gi-tellian 1. *zählen, aufzählen, zusammenzählen: part. praet.* gitald 94. 2730. 2871; *acc. pl. masc. fem.* gitalda 1251. 1267. 1326. — 2. *festsetzen: part. praet.* gitald habad hwat wi imu geldan skulin . . 3312. — 3. *erzählen, aussagen, sagen, mit acc. rei oder abhängigem Satze: inf.* ni mag that gitellian man . . hwat thâr sîđor ward 2077. *ähnl.* 2163. therô lêrôno . . endi gitellian 4248. gitellian (*mit abhäng. Satze*) 405. 3620. 4282. 4310. *praes. sg.* getalda 1588. — 4. *auf jemand etwas aussagen: inf.* sundea weldun an thena godes sunu gerno gitellian 2672. that mugun wi ina gitellian an mid wâru gewitskepi 5191.

bi-tengi (*ags.* ge-tenge) *adj. nahe an jemand oder etwas befindlich; verbunden; lastend, drückend: nom. sg.* ward imu Satanâs sêro bitengi, hardo umbi is herta 4626. *nom. pl.* hwand sie alle gebrôđar sint, . . sibbeon bitengea 1440.

far-terian (*ahd.* farzeran *st. v.*) *sw. v. zerstören, vernichten: praet. sg.* the thâr mid lagu-strômun liudi farterida 4365. that ôđar al brinnandi fiur, ja land ja liudi lôgna farterida 4375.

têkan (*ahd.* zeihhan, *ags.* tâcen, *fries.* têken) *st. n. Zeichen: nom. sg.* têkan (*Wunderzeichen, Wunder*) 2870. 5682. *acc. sg. oder pl.* têkan (*Wunderzeichen, Wunder*) 844. 1206. 1212. 2069. 2163. 2350. 5275. 5623. (*Merkmal*) 3373. godes têkan (*einen warnenden Traum*) 776. *dat. sg.* hebbiad that te têkna (*zu einem Merkzeichen*) 405. *ähnl.* sagda im thô te têkne 4819. *nom. pl.* têkan (*Wunderzeichen*) 4310. *dat. pl.* têknun (*Merkzeichen*) 4346. *gen. pl.* têknô (*Wunderzeichen*) 2076. 3115. torhtero têknô 2663. 5946. he im sô githiudo bêd torhtaro têknô (*d. i. der noch nicht dreißigjährige Christus erwartete die glänzenden Zeichen, durch die ihm Gott den Antritt seines messianischen Berufes verkündigen sollte*) 852. — *Kompos.* word-têkan.

tilian (*ahd.* ziljan, *ags.* tilian, *fries.* tilia) *sw. v. erreichen, erlangen: inf.* wolda im thâr sô wunsames wastmes tilian 2544 *Cott.*

timbrôn (*ahd.* zimbarôn, *ags.* timbrian, *fries.* timbria) *sw. v. erbauen; part. praet.* it an fastoro ni was erdu getimbrôd (getimbrid *Cott.*) 1825.

tins (*ahd.* zins, *fries.* tins) *st. m. Zins, Abgabe, Tribut: acc. sg.* tins endi tolna 1195. *acc. plur.* tinsi 3191. 3811. 5191. *gen. pl.* tinseô 3208.

tiohan (*ahd.* ziohan, *ags.* teón, *fries.* tia) *st. v.* 1. *ziehen: prs. sg. III.* fâhid bêdiu, ubile endi gôde, tiuhid (*scil.* sie, *die Fische*) up te stade 2632. *imp. sg. II.* sô teoh (tiuh *C.*) thu thena (*den Fisch*) fan themu flôde te thi 3204. — 2. *aufziehen, erziehen: conj. praet. pl. II.* hêt that git it (*das Kind Johannes*) hêldin wel, tuhin thurh trewa 131.

a-tiohan 1. *ziehen, herausziehen: praet. sg.* he is bil atôh, swerd bi sîdu 4874. — 2. *gebären: part. praet.* sô filo sô thâr giboran wurdi, an twêm gêrun atogan 732. thâr he afôdit was, tîrlîko atogan 1137.

tiono (*ags.* teóna, *cf. fries.* tianut in tianut-rôft) *sw. m. Böses, Übelthat, Verbrechen: gen. sg.* tionon 1016. teonon 2681. *acc. sg. oder pl.* tionon 732. *gen. pl.* tionôno (thanon *Mon.*) 2490. tionôno 5293 *Cott.*

gi-**tiunean** (*ags.* týnan) *sw. v. Böses thun, Schaden thun: inf.* thâr im wind ni mag, ne wâg ne watares strôm, wihtiu gitiunean 1812.

tîd (*ahd.* zît, *ags. fries.* tîd) *st. f.* 1. *Zeit, Zeitpunkt: nom. sg.* thô ward thiu tîd kuman 94. 787. *ähnl.* 4282. 4494. 5525. ni was noh-than thiu tîd kuman 852. thiu tîd was ginâhit thuo 3982 *Cott.* hwan thiu mâria tîd giwirdit (*die Zeit des jüngsten Tages*) 4301. *acc. sg.* thea hêlagun tîd (*Festzeit*) 4217. 5201. 5260. an thea selbun tîd 517. *dat. sg.* te ênaru tîdi 3506. *gen. sg.* thero torohtun tîdi (tîdiô *Mon.*, tîd *Cott.*) 4184. *nom. pl.* tîdi 89. ne sint mîna noh tîdi kumana 2028. *ähnlich* 2730. 3705. 4460. thea tîdi sind nu ginâhid 4622. *acc. plur.* he (*der Mond*) ni mag is tîdi bimîdan 3628. hêlaga (thea hêlagon) tîdi 5143. 4533. *dat. plur.* êr is tîdiun 2681. bi Nôêas tîdiun 4365. *gen. pl.* torhtero tîdeô 4830. — 2. *Stunde: nom. sg.* thiu fiorda tîd thera nahtes 2912. *ähnl.* thiu niguda tîd 3421 *Cott. acc.* an thia elliftun tîd 3423 *Cott. ähnl.* 3492. êna tîd 4780. — *Kompos.* morgan-tîd.

af-**tîhan** (*ags.* oftîhan; *ahd.* farzîhan) *st. v. versagen: conj. praes. sg. III.* that he is barnun brôdes aftîhe 3016.

tîr (*ags.* tîr) *st. m. Ehre, Ruhm: acc.* the than êgan wili alungan tîr 2620. *gen.* tîras (tyreas *Cott.*) 131.

tîrlîko *adv. ehrenvoll, ruhmvoll:* thâr he (*Christus*) afôdit was, tîrlîko atogan 1137.

togo (*ahd.* zogo, *ags. fries.* toga) *sw. m. dux, Führer, in den Kompos.* folk-, heri-togo.

tol (*ahd.* zol, *ags.* toll) *st. m. Zoll, Abgabe: acc. sg.* tins endi tol 1195 *Mon.*

tolna (*mhd.* zoln, *fries.* tolne) *st. f. Zoll, Abgabe: acc. sg.* tins endi tolna 1195 *Cott.*

torht (*ahd.* zoraht, *ags.* torht) *adj. glänzend, klar, hell* (*ursprünglich vom Glanze der Himmelskörper, dann auch von den durch glänzende Naturerscheinungen offenbarten Schicksalsschlüssen und der Zeit ihrer Erfüllung*)*: dat. sg.* aftar themu torhton tungle 3628. *gen. sg. f.* thero torohtun tîdi 4184. *neutr. subst.* filu torhtes gitôgda 1206. filu . . torhtes gitalda 1588. *dat. pl.* torhtun têknun 428. *gen. plur.* torhtaro, torhtero, torohtero têknô 852. 2663. 5946 *Cott.* torhtero tîdeô 4830.

torhtlîk (*ags.* torhtlîc) *adj. glänzend, klar, licht: acc. n.* than he thâr torhtlîk sô manag têkan giwarhta 1212.

torhtlîko *adv. glänzend, klar, licht:* that ina torhtlîko tîdi gimanôdun 89.

torn (*ahd.* zorn, *ags.* torn) *st. n. Zorn, Grimm; bittres Leid: acc.* thâr sie irô torn manag tandon bîtad 2143.

torn (*ags.* torn) *adj. bitter, leidvoll: dat. pl.* gi mid hofnu mugun iuwa wredan werk wôpu kûmian, tornon trahnon 5525 *Cott.*

Digitized by Google

tô (*ahd.* zuo, *ags. fries.* tô) *adv.* 1. *zu, hinzu, herzu, in Verbindung mit Verben:* hie sprak im mid is wordon tuo 114 *Cott.* weldun im hnîgan tô 546. than he im eft sendi is jungron tô 242. habdun im thâr minnea tô 836. thô gêngun thea gesîđos tô 2311. the irô ferhes tô . . ahtian weldi 3882. *ähnlich* 516. 820. 969. 1063. 1179. 1222. 1499. 1735. 2129. 2224. 2559. 2568. 2717. 2926. 3024. 3071. 3156. 3208. 3229. 3251. 3345. 3419. 3431. 3436. 3562. 3573. 3823. 3950. 4024 *u. ö.* — *In Verbindung mit der praep.* te: that sie im tô selbun, te them godes barne gangan mahtun 428. quad that he thâr mid is gisîđun weldi tô bedôn te them barne 644. — 2. *dazu, außerdem noch:* quad that sie thâr êo godes habdin, Moyseses gibod endi thâr manag giro tô wâr-sagôno word 3399. im lîf êwig fargaf . ., hôh himiles lioht endi is helpa thâr tô 3670.

un-tô *hinzu:* fôrun folk untô 2814. hwat sie im bittres untuo bringan mahtin 5646 *Cott.*

tôgian (*mhd.* zougen) *sw. v. vor Augen stellen, zeigen; erzeigen, beweisen: prs. sg. I.* ik tôgiu iu her gôdes sô filu 3945. *III.* than tôgid he iu ên gôdlîk hûs 4543. *pl. III.* than sie (*die Bäume*) brustiad endi blôiad endi bladu tôgead 4342. — *imp. plur. II.* tôgeat im hluttran hugi 1457. — *inf.* êr than he thâr têkan ênig tôgean weldi 844. welda im wundres filu, têknô tôgean 3115. *ähnl.* 5275. sô hwat sô sia im tiônôno tuo tôgian weldun 5293 *Cott.* he thero is brûdi bigan . . wunder tôgian 5446 *Cott.*

gi-tôgian *vor Augen stellen, zeigen: praet. sg. III.* thâr im godes engil . . sweban gitôgda 680. he sô manag mahtiglîk têkan getôgda 2350. wâres sô filu, torhtes gitôgda 1206. — *conj. praet. sg. III.* therô the hi thâr . . Judeo-liudiun têknô getôgdi 2076. — *part. praet.* hwilîk im thâr bilidi ward . . gitôgid 434. that thâr gio sô helag ni ward têkan gitôgid 5682 *Cott.* thô ward thie hêlago Krist . . gitôgid 5951 *Cott.*

tôgo (*ahd.* zuogo) *sw. m. Zweig: dat. pl.* mid bômô tôgun 3677.

tômean *sw. v. c. acc. pers. (und gen. rei) lösen, befreien: inf.* hweđeron sia therô twêiô tuomian weldin 5413 *Cott.* — *conj. praes. sg. III.* that iu sigi-drohtin sundeôno tômea 1577. *ähnl.* tômie 3745.

a-tômian *lösen, befreien:* a) *c. acc. pers. u. gen. rei: imp. sg. II.* neri thik fan thero nôdi endi (*scil.* thik) nîdes atuomi 5571 *Cott.* *inf.* than skal he ina selbon êr sundeôno atômian 1719. welda mannô barn morđies atuomian, nerian af nôdi 5310 *Cott.* *part. praet.* tionon atômid 1016. — b) *c. acc. pers. und praep.: conj. prs. sg. II.* that thu sie af sulikun suhtiun atômies 2992. *praet. sg.* ina fan naglun atuomda 5734 *Cott.*

tômi (*ahd.* zômi, *ags.* tôm, *altnord.* tôm-r, *vacuus*) *adj. c. gen. rei frei von . ., erlöst von . . .: acc. sg. masc.* sundeôno tômean 2319.

tomig *adj. dasselbe: nom. sg. masc.* tionôno tômig (tionuno tomig *Cott.*, thanon atomid *Mon.*) 2490. mênes tômig, sliđero sakôno 2617.

tô-ward (*ags.* tô-weard) *adj. hingewendet zu einem, daher ihm bevorstehend: nom. sg. fem.* bêd the godes sunu thero torohtun tîdi the imu tô-ward was (tô-werd *Cott.*) 4184. *nom. pl. neutr.* hwilîk imu arbêdi tôward wârun 3521.

tô-wardes *adverbialer gen. bevorstehend, zukünftig:* that im kumana sind irô tîdi tô-wardes 3705.

trahni (*ahd.* trahani) *st. m. pl. Thränen: nom.* trahni 4752. hête trahni 4073. hête trahni, blôdage 5007. *dat. pl.* mid bittrun trahnun (trahnion *Cott.*) 3500. tornon trahnon 5525 *Cott.* mid hêton trahnin 5924 *Cott.*

trâda (*ahd.* trâta) *st. f. Tritt, Weg: nom. pl.* helidô trâda 2401.

tregan (*cf. ags.* tregian *sw. v.*) *st. v. c. dat. pers. leid sein, betrüben: inf.* ôdo biginnad imu than is werk tregan, an hugi hrewan 3234. be thiu ne thurbun iu thius werk tregan, hrewan mîn hin-fard 4732 *Cott.* ni tharf iu wiht tregan minero hinferdiô 5522 *Cott.*

treo *s.* trio.

tresur-hûs (*ahd.* treso-hûs) *st. n. Schatzhaus, Schatzkammer: acc. sg.*

Digitized by Google

an that tresur-hûs (tresu-hûs *Cott.*) 3767.

treu-haft (*ahd.* triu-haft) *adj. Treue habend, treu: acc. pl.* treu-hafte man (*die Jünger*) 1251. 1268. 1272.

treu-logo (*ags.* treów-loga) *sw. m. in der Treue trügend, Treubrecher: nom. sg. von Judas* 4622.

treu-lôs *adj. treulos, verräterisch: nom. sg. von Judas* treulôs 4494. treulôs man 4830.

trewa (*ahd.* triwa, triuwa, *ags.* treów, *fries.* triwe, triuwe) *st. f., meist im plur. gebraucht, Treue: nom. plur.* trewa 2490. *acc. sg. oder pl.* trewa 131. hluttra trewa 902. 2474. trewa habda he gôda 1195. thurh irô trewa gôda 2905. holda trewa 1457. *dat. plur.* mid trewun 3324. mid hluttrun trewun 291. mid trewon 1016. *gen. plur.* trewôno (trewana *Mon.*) 4578. wîsaro trewôno 4691 *Cott.* — *Kompos.* un-, wini-trewa.

trio, treo (*ags.* treów, treó, *fries.* trê) *st. n. Baum; Balken: acc. sg.* thana swâron balkon, the thu an thînoro siuni habas, hard trio endi hebig 1709. an bômin treo (*an das Kreuz*) 5556. — *Kompos.* warag-treo.

triwi, triuwi (*ahd.* triuwi, *ags.* trýwe, *fries.* triuwe) *adj. treu: superl. nom. pl.* thea (*die Jünger*) wârun imu triuwiston (triwiston *Cott.*) man obar erdu 3518.

gi-triwi *adj. treu: superl. nom. pl.* gitriwiston 4558.

gi-trost (*ahd.* trust) *st. n. Schar, Gefolgschaft: acc.* erlô gitrost 2114.

gi-trosteo *sw. m. zur Gefolgschaft gehörig, Gefolgsmann, im Kompos.* helm-gitrosteo.

trûôn (*ahd.* trûên, *ags.* trûwian) *sw. v. Zuversicht haben, glauben, vertrauen: praet. plur.* trûôdun sie sidor thiu mêr an is mundburd, that hi habdi maht godes 2069. — *conj. praet. pl. III.* that sie trûôdin thiu bat an thia Kristes kraft 5682 *Cott.*

gi-trûôn, gi-trûôian *glauben, vertrauen; mit gen. rei: prs. sg. I.* nu ik thes thinges gitrûôn 285. — *mit dat.: inf.* sie ni weldun gitrûôian thuo noh thes wîbes wordon 5946 *Cott.* — *mit praep.* an: *conj. praet. plur. III.* that sie gitrûôdin thiu bet, gilôbdin an is lêra 2350. — *mit abhäng. Satze: inf.* gitrûôian 2943. *vergl.* 5946 *Cott. praet. sg. III.* gitrûôda 2028. *conj. praet. pl. III.* gitrûôdin 3115.

tugiđôn (*ags.* tygðian) *sw. v. c. acc. pers. und gen. rei bewilligen, etwas gewähren: prs. sg. II.* ef thu mi thera beda tugiđôs (tuithos *Cott.*) 2758.

tulgo (*cf. got.* tulgus, *adj. firmus*) *adv. in starkem Maſse, sehr* 849. 1042. 1217. 1417. 2420. 4729. 5438.

tunga (*ahd.* zunga, *ags. fries.* tunge) *sw. f. Zunge; auch als Werkzeug der Sprache für Sprache selbst: nom. sg.* it ni mahta thi mannes tunga wordun gewîsian 3065. *acc. sg.* that he mi aleskie mid is luttikon fingru tungon mîna (*Worte des reichen Mannes in der Hölle*) 3373. *dat. sg.* thiu werk . . thiu thâr werdad ahlûdid fon thero hêlogun tungun, fon them galme godes 1071.

tungal (*ahd.* zungal, *ags.* tungol) *st. n. Gestirn: dat. sg.* (Hiericho) is aftar themu mânon ginemnid, aftar themu torhton tungle 3628. *dat. pl.* fon himiles tunglun 600. — *Kompos.* heban-, himil-tungal.

twâ *s.* twêne.

tweho (*ahd.* zweho, *ags.* tweo) *sw. m. Zweifel, Bedenken: nom. sg.* 2837. 2905. 3191. 3521. 4782. twêo *Cott.* 4683.

twehôn (*ahd.* zwehôn, *ags.* tweogan) *sw. v. zweifeln, unschlüssig sein, schwanken: inf.* ef he im than lâtid is môd twehôn 1374. *ähnl.* that sie im (*refl.*) ni lêtin irô môd twehôn 4173. *praet. sg.* reht sô he thô an is hugi twehôda 2946.

gi-twehôn *zweifeln, schwanken: conj. praet. sg. III.* fragôda sâna te hwî he thô gitwehôdi (gituedodi *Cott.*) 2953.

twelif (*ahd.* zuelif, *ags.* twelf, *fries.* twilif) *num. zwölf: α) substantivisch: nom. masc.* sie twelibi 1272. 2905. *gen. masc.* ên therô twelibiô 1588. 3993. 4481. hwilîkan . . therô twelibiô 4593. iuwar twelibiô ên 4578. *mit Teilungsgenitiv: acc. neutr.* gêrtalô twelibi 787. — *β) adjektivisch: nom. masc.* is gisîđôs twelibi 2821. *acc. masc.* birilôs twelibi 2870. is gesîđôs . . twelibi

Digitized by Google

4558. — γ) *beides:* im selbo gikôs twelibi gitalda treu-hafta man, (*zu ergänzen:* twelibi) gôdoro gumôno 1251.

twene, *fem.* twâ, twô, *neutr.* twê (*ahd.* zwênê, zwô, zwei, *ags.* twegen, twâ, tu, *fries.* twene, twâ, twâ) *num. zwei. α) substantivisch: nom. masc. mit Teilungsgen.* therô jungirôno twêna 5958 *Cott. acc. neutr.* silubar-skattô twê hund 2837. — *ohne Teilungsgen.* an twê *in zwei Teile, entzwei* 890. 746. 3145. 3901. 4446. 5687 *Cott.* — *gen. masc.* hwederon therô twêdô 5413 *Cott.* — β) *adjektivisch: nom. masc.* wegôs twêna 1778. twenie man 3549. thie gumon twêne 4939. wâr-lôse man twêne 5074. engilôs twêna 5844 *Cott. fem.* giswester twâ 3970. 4014 *Cott.* thea giswester twô (twâ *Cott.*) 4110. *neutr.* twê wîf 4207. *von Personen verschiedenen Geschlechts:* thiu gôdun twê, Jôseph endi Mâria 458. — *acc. masc.* is suni (gibrôdar, fiskôs, gumon) twêne 1174. 1257. 2846. 3110. twêne . . êrine skattôs 3767. Judasôs twêna 1263. twêna fartalda man 5563 *Cott. fem.* is dohter twâ 4373. an twâ halba Kristes 5563 *Cott.* twâ naht endi dagôs 3962 *Cott.* obar twâ naht 4460. *neutr. von Personen verschiedenen Geschlechts:* thiu sin-hîwun twê, Adâman endi Êvan 1035. *ähnlich* 3595. — *dat. masc.* mid iro (is) fadmun twêm 380. 3213. mid iro fadmun twêm 738. *fem.* fon swestrun twêm 1264. *neutr.* undar sô aldun twêm 204. an twêm gêrun 732.

twêntig (*ahd.* zweinzuc, *ags.* twentig, *fries.* twintich) *num. zwanzig: acc.* twêntig wintrô 144.

twisk (*ahd.* zwisk, *fries.* twisk) *adj. zwiefach: adverbialer acc. neutr.* undar twisk (*zwischen*) erda endi himil 591.

twîdôn (*mhd.* zwiden) *gewähren, c. gen. rei: conj. präs. sg. II.* twîthos (*Cott.*) 2753.

twîfli (*ahd.* zwîfali) *adj. zweifelhaft, schwankend, vertrauenslos: nom. sg. masc.* nis mi hugi twîfli, ni word ni wîsa 287. ni was ira hugi twîfli 385. *ähnl.* 4873. 5602 *Cott. acc. sg. masc.* he wissa irô twîflean hugi 2663. sie habbiad im twîflian hugi 3705. he lâtad gi iuwan hugi twîflean 1897. dôit im irô hugi twîflian (*vergl. jedoch* twîflian *verb.*) 5190.

twîflian (*ahd.* zwîfaljan) *sw. v. c. acc. in Zweifel bringen, abtrünnig machen: inf.* ni lât thu thînan hugi twîflian 628. *ähnl.* 948. 4705 *Cott.* dôit im irô hugi twîflian (*vergl. jedoch zu allen diesen Beispielen* twîfli *adj.*) 5190. *praet. sg.* hugi twîflida (twîflôda *Mon.*) 5243.

gi-twîflian *in Zweifel bringen, abwendig machen: inf.* ni lâtid imu eldor is môd gitwîflian 3502. that iu ni mugi thes mên-skado môd getwîflean 4664. *ähnlich* 4745. *part. praet.* gitwîflid 3005. 5754 *Cott.*

twîflôn (*ahd.* zwîfalôn) *sw. v. im Zweifel sein, schwanken: inf.* ne lâtad gi iuwan hugi twîflôn (twîflean *adj. Cott.*) 1897.

twô s. twêne.

TH.

thagian *sw. v. schweigen: part. praes.* thagiandi 2576 *Cott.*

thagôn (*ahd.* dagên) *sw. v. schweigen: praet.* thagôda 3912. thagôdai endi tholôda 5080. 5282 *Cott. pl.* thâhtun endi thagôdun 1284. 1386. 1585. 3879.

than (*ahd.* dana, *ags.* þan, *fries.* than) *adv.* I. *demonstrativ:* 1. *seitdem, von jener Zeit an* 146. — *damals, da, nun, c. praet. verbi* 53. 72. 87. 453. 644. 645. 655. 754. 1049 *u. ö.* — 2. *dann, alsdann, c. praes. verb.* 288. 1352. 1356. 1357. 1374. 1377. 1379. 1436 *u. ö.* — 3. *in adversativen Sätzen, indes, jedoch, aber,* 2056. 5025. *in Verbindung mit* eft 645. 1763. *in Verbindung mit* thôh 9. 920. 1752. 2028. 3445. 3815. — 4. *in hypothetischen Sätzen, dann:* than it allaro gumôno gihwilîk gethigedi te thanke 2065. than weldi gerno gihwe wesan . . mênes tômig 2616. *ähnl.* 4033. — 5. *in negativen Sätzen in Verbindung mit dem Komparativ:* sô it gio mâri ni ward than wider an thesaro weroldi, bûtan sô is willeo gêng 586. *ähnl.* 15. 860. 974. 1028. 2129 *u. ö.* than mêr the . . *eo magis quo* . . 1395. — 6. than lango the . . *so lange*

Digitized by Google

als . ., während 363. 2527. 3498. 4456. — sô he thâr thes mates ni antbêt, than langa (*scil.* hwîla) ni gidorstun . . *so lange, während dem* 1055 *Mon.*

II. *relativ:* 1. *c. ind. verb. als, da* 179. 1212. 1416. 4400. 4908. 5857. 5907. — 2. *c. conj. verbi, wann, sobald als* 135. 242. — 3. *wenn, mit dem praes. ind. des verb.* 1899. 1927. 4914. 5087. — 4. *nach Komparativen, als:* that he sî betara than wi 212. mêr skulun gi aftar is huldî thionôn . . than ôđra Judeon duôn 1473. *ähnl.* 941. 1419. 1490. 1501. 1642. 1869. 1955. 2338. 4500. 5698 *Cott.* êr than *ehe denn, bevor: c. conj. verbi* 145. 471. 641. 844. 1426. 5495 *Cott. c. ind.* 858. 5922 *Cott.*

III. than — than 1. *das erste Mal in demonstrativer Bedeutung, dann — wann:* than iu lango wesan skal iwa hugi hrômag, than gi helli-githwing farlâtad 944-45. *ähnl.* 1370-71. 1580-81. 1857-58. 3485. 4428. — 2. *das erste Mal in relativer Bedeutung, wann — dann, als — da:* ak than gi willean te iuwomu hêrron helpôno biddean . . than dôt gi that sô darno 1575-78. than was sunnon skîn . . than ni weldun gi mi dôn êowiht lêđes 4910-11. *ähnlich* 1441-43. 1899-1900. 3314-17. 4438-41. 4910-11. 5603-4.

thana *acc. sg. masc. von* the, *s. d.*

thanan (*ahd.* dannân, *ags.* þanan, *fries.* thana) *adv.* 1. *lokal, von jemand oder etwas aus oder weg, von dannen; daher* 276. 424. 576. 650. 683. 693. 755. 770. 777. 796. 1114. 1764. 1947. 1986. 2226. 2560 *u. ö.* thanan fon Hierusalêm 531. 833. thanan fan them grabe 5833 *Cott.* — 2. *relativ von wo aus, unde:* te them knôsla . . thanan he kunneas was giboran 347. — 3. *kausal dadurch, darum* 1565.

thank (*ahd.* danch, *ags.* þanc, *fries.* thonk) *st. m.* 1. *Gnade, gnädiger Wille: acc.* thuru thes kêsures thank 66 *Cott.* thurh godes thank 1559. *ähnl.* 2529 *Cott. dat.* thîn thianust is im an thanka (*nach Willen, willkommen*) 118. habda ira drohtine wel githionôd te thanka 506. *ähnl.* thanke 1661. 2768. — 2. *Zufriedenheit, Gefallen an etwas: nom.* than ni tharf mi thes ênig thank wesan . . that ik gio te thesumu liohte quam 5017. *dat.* than it alloro gumôno gehwilîk gethigedi te thanke 2066. — 3. *Dank: acc.* thô sagda he waldande thank 475. *ähnlich* 2156. 2966. 3682. ne rôkead hweđar gi thes thank ênigan antfâhan 1542. te hwî wêt thi thes waldand thank 1553.

thankôn (*ahd.* danchôn, *ags.* þancian) *sw. v. danken: praet. sg.* gode thankôda 4637.

thanna (*ags.* þonne) *adv.* 1. *dann, alsdann, c. praes. verb.* 3405. — 2. *nach Komparativen, als* 1730.

bi-**tharbi** (*ahd.* bi-darbi) *adj. nützlich, brauchbar, im Kompos.* unbitharbi.

tharbôn (*ahd.* darbên, *ags.* þearfian) *sw. v. c. gen. rei Mangel haben, ermangeln, entbehren: inf.* he skal te êwan-daga after tharbôn welon endi willion 1329. *praet. plur.* welon tharbôdun 3603.

tharf (*ahd.* darba, *ags.* þearf, *f.*) *st. m.? n.?* 1. *Mangel, Entbehrung, Not: nom. sg.* was mi grôtun tharf 4427. *dat. pl.* tharbun 2156. tharabun 4406. 4408. tharabon 4679 *Cott.* — 2. *Notdurft, Bedürfnis: nom. sg.* was im âtes tharf 1223. nis thes tharf nigên 3098. *ähnl.* 1590. 2098. 3003. 3815. 4378. 4435. was im is helpôno tharf te githionônne 1187. *ähnl.* 4921. was im bôtôno tharf, that ina gihêldi hebenes waldand 2299. *ähnl.* 3371. 3550. was im tharf mikil te gihôrienne heban-kuninges wâr-fastun word 2376. was im tharf mikil, that sie that eft gihogdin 1585. *ähnl.* mi is firinun tharf, that . . 2429. 3364.

tharf *s.* thurban.

that (*ahd.* daz, *ags.* þät, *fries.* thet) *pron. das;* 1. *vor Subst. und Adj. als Artikel: nom. sg.* 48. 175. 197. 288. 292. 348. 407 *etc. acc. sg.* that 3. 25. 61. 64. 102. 135. 216. 234. 289. 344 *etc. instr. sg.* thiu 706. 778. 2578. 3709. 3710. 3922. 4191. 4193 *u. ö. dat. sg.* them 20. 185. 312. 347. 419. 602. 611. 672. 783. 874 *u. ö.* themu 1550. 1788.

Digitized by Google

2023 *u. ö. gen. sg.* thes 198. 203. 215. 268. 281. 285. 639 *u. ö.* — *nom. plur.* thiu 26. 47. 367. 648. 1846 *u. ö. acc. pl.* thiu 235. 358. 392. 415. 657. 778. 1070. 1178 *u. ö.* thea 3205, 3167, 3214 *Mon. dat. pl.* thêm 4446. 4703 *u. ö. gen. pl.* therô 314. 1584 *u. ö.*

2. *Demonstrativum ohne Verbindung mit einem Namen: nom.* that 42. 126. 141. 271. 402. 801 *u. ö. acc.* that 5. 32. 161. 219. 226. 454. ant that (*bis dafs*) 336. 541. 660. 761. 2179 *u. ö.* unt that 450. 707. 1122 *u. ö. instr.* thiu 1796. 5657. aftar thiu 43. 113. 192. 196. 304 *u. ö.* an, be, mid, te, wid thiu 323. 575. 1524. 4581. 5776 *u. öö. vor Komparativen:* thiu betara *um so besser* 2360. *ähnlich* 315. 2070. 2350 *u. ö. gen.* thes 30. 148. 157. 1553 *u. ö. in instrumentaler Bedeutung daher, darob* 720. 899. 1319 *u. ö. acc. plur.* thiu 4646.

3. *demonstrativ auch von Personen:* than was thâr ên gigamalôd man, that was fruod gumo 73. *ähnl.* 76. that was diurlîk wîf 255. *cf.* 905. 3149 *u. ö.*

4. *relativ: nom. sg.* that 25. 580. 1131. *auch von Personen:* ik selbo bium that thâr sâiu 2583. *ähnlich* 2587. 3715. 4608. 5687. *acc. sg.* that 34. 41. 405 *u. ö. instr.* mid thiu *mit welchem* 5904 *Cott. gen.* thes 268. *nom. pl.* thiu 657. 1071. *acc. pl.* thiu 1993. 4646. *für* thiu thea 1178. thia 4715 *Cott.*

5. *Fälle der Attraktion:* alles thes unrehtes thes (*für* that) gi ôdrun hir gilêstead 1627. that sie thes ne word ne werk wiht ne fârlâtad, thes ik sie . . lêstean hête 2117. that sea . . gisâhun endi gihôrdun thes (*für* thes that) hie selbo gisprak 35 *Cott. vergleiche* 476. 1105. 1354. 1554. 2117. 4092. 4926 *u. ö.*

6. that *Konjunkt. dafs; in erklärenden Nachsätzen* 3. 13. 16. 86. 94. 95. 118. 160. 185. 227. 485 *etc. in konsekutiven und Finalsätzen sodafs; auf dafs, damit* 2. 24. 26. 55. 68. 89. 93. 100. 121. 152. 204. 215. 241. 246. 309. 311. 330. 354. 454 *etc. in Nebensätzen die den acc. c. inf. umschreiben* 115. 116. 123. 129. 130. 131. 133. 134. 135. 137. 149. 164. 185. 188. 207 *etc. in direkter Rede vor dem Imperativ* 2993. 3270.

thau (*ahd.* dou, *ags.* þeáw) *st. m. Satzung, Brauch, Sitte: nom. sg.* sô was therô liudeô thau 306. *ähnl.* 2055. 2732. al sô therô liudeô landwîsa gidrôg, thera thioda thau 2765.

gi-thâht (*ahd.* gidâht; *ags.* geþeaht *u.* geþôht *m.*) *st. f. Sinn, Denken, Gedanke: nom. sg.* ni was is willio guod, thes thegnes githâht 5585 *Cott. acc. sg.* that thu sulîka githâht habes an is ênes kraft 118. *nom. plur.* githâhti 576. 1743. bittra githâhti 2687. *acc. pl.* githâhti 851. thristea githâhti 3057. diapa githâhti 4606. 4706 *Cott.* — *Kompos.* briost-, diop-, mên-, môd-githâht.

thâhta *s.* thenkian.

thâr (**thar**; *zwei ursprünglich verschiedene, wahrscheinlich lautlich zusammengeflossene Worte; vergl.* hwâr *u.* hwar) *adv.* 1. *demonstrativ: da, daselbst, dort* 72. 88. 96. 171. 178. 179. 188. 228. 256. 361. 363. 394. 406. 433. 461. 463. 466. 515. 537. 548. 733 *u. ö.* thâr an Hierusalêm 88. thâr an them wîha 171. thâr at them wîha 179. thâr te Hierusalêm 788. *ähnl.* 316. 892. 768. 769. 918. 950. 1027 *u. ö. mit Adverbien verbunden:* thâr in 3341. thâr up 4239. 4721. thâr an 5536 *Cott.* thâr . . an innan 1780. thâr inna 1408. 2742. 2769. thâr ûte 3341. 4953. *vergl.* 388. thâr uppa 1607. 1973. 4384. siu quam thâr ôk gangan tô 516. habdun im thâr minnea tô 836. hôrid thâr mid is ôrun tô 2468. ik duom thi mêra thâr tô 3251. *ähnlich* 1217. 1499. 2224. 2230. 2717. 3580. 3620. 4819 *u. ö.* thâr tô *dazu, aufserdem noch* 3399. 3670. thâr mid 675. — 2. *dahin, dort:* 201. 503. 592. 632. 768. 826. 1115. 4013. — 3. *in die temporale Bedeutung da, nun übergehend* 94. 208. 225. 303. 308. 361. 451. 510. 569. 571. 609. 731. 989. 1071. 1131. 1266 *u. ö.* — 4. *relativ wo, woselbst* 98. 251. 359. 679. 758. 782. 826. 827. 860. 965. 1127. 1136 *u. ö.* thâr-thâr *da — wo* 826. 1151. 1655-56. — *wohin* 483. 1978. thâr *dahin wo*

Digitized by Google

4816. — 5. *temporal während, als,* 716. 1548. 1560. — 6. *in hypothetischen Sätzen c. praet. conj. verb. wenn* 4031. 5187. 5358.

thârod (*oder* **tharod,** *vergl. das bei* thâr *bemerkte*) *adv. dorthin* 62. 456. 544. 943. 1235. 1296. 1652. 1654. 1777. 1781. 1799. 1911. 2214 *u. ö. in Verbindung mit* sôkean *durch dort zu übersetzen* 909. 5851 *Cott.*

the (*ags.* þe, *fries.* thi) *Demonstr. und Art. der* 102. 256. 312. 427 *etc. acc. sg.* thana, thena; *auch in Verbindung mit dem unbest. Art.:* uppan ênan berg thana hôhon 1096. *dat. sg.* themu, them; *gen.* thes. *pl. nom. acc.* thie, thea, thê, *Cott.* thia; *dat.* thêm, *gen.* therô. — *In freier demonstrativer Stellung der, dieser: nom.* the geliko duot wîsumu manne 1807. the was Archelâus hêtan 764. *ähnl.* 766. 4056. 4610. 4611. *acc.* lât thi that an thînan hugi fallan, hwô thu thana êrist alôseas 1710. *ähnl.* thena 2217. *dat.* themu 3151. 4093. them 1452. *mit Teilungsgenitiv:* themu liudiô 4628. *gen.* thes 2475. *nom. acc. pl.* thie, thea 1407. 1915. 1920. 1923 *u. ö. dat. pl.* thêm 3791. *gen. pl.* therô 1916. — *s.* thiu, that.

the *Cott.* **thie** (*ags.* þe) 1. *Relativpartikel allein stehend, oder mit einem Demonstrativ verbunden: für den nom. sg. masc.* ik is engil bium . . the gio for goda standu 120. thô sprak ên gêl-hert man, the iro gaduling was 221. *ähnl.* 225. 228. 889. 1016. 1373. 1405 *u. ö. fem.* thiu lêra . . the fan is mûde kumid 2486. thiu thiorna . . the gio thegnes ni ward wis 2790. *ähnl.* 4184. — *für den acc. sg. masc.* thana swâron balkon the thu an thînora siuni habas 1708. thô sie ina fan themu grabe sâhun sîdôn gesundan thena the êr suht farnam 4113. *ähnl.* 2218. 2790. 5822. *fem.* hard harmskara the im hêlag god . . makôda 240. *ähnl.* 3103. *neutr.* sô is thes alles gehwat the thu ôdrun giduos . . 1551. — *für den dat. sg. masc.* an them selbon daga the ina sâligna an thesan middilgard môdar gidrôgi 588. — *für den nom. pl. masc.* 497. 498. 654. 1321. 1555 *u. ö. fem.* 1675 *Cott. neutr.* 4334. — *für den acc. pl. masc.* 1296. 2904. 3104. 3821. 4409. 5230. *fem.* 1619. 1862. 3787. *neutr.* 1837. 2063. 2075. 5856. — *Nach dem plur.* therô the *findet sich gewöhnlich das abhäng. Verbum in den Sing. statt in den Plur. gesetzt:* allaro barnô betsta therô the gio giboran wurdi 835. bist thu ênig therô the her êr wâri wîsaro wâr-sagôno 923. *ähnl.* 4329. 4413. 5269. 5678 *Cott.*

2. *in Verbindung mit einem persönlichen pron.: acc. pl. masc.* managa wârun the sia (*quos*) irô môd gespôn 1 *Cott.* sâlige sind ôk the sie her frumôno gilustid 1308.

3. *conj.* *als:* than lang thie . . *so lange als* . . 2527 *Cott.* than lango the . . 3498. 4456. *nach Komparativen:* than mêr the . . 1395. — 4. *wo:* thâr the 808. thanan the 1947. — 5. *nach dem instr.* thiu *daſs:* hwat skal ik mînes duan an thiu the (*dazu daſs*) ik hebanrîki gihalôn môti 3260. he ist garu simbla widar thiu te gebanne the man ina gerno bidid (*dafür daſs*) 1796. *ähnl.* 1826.

6. *oder:* is it reht the nis 3814. *ähnl.* 3849. 3850. 5210.

thegan (*ahd.* dëgan, *ags.* þegn) *st. m.* 1. *Knabe, Jüngling: nom. sg.* thegan (*von Jesus*) 851. — 2. *Mann, vorzüglich streitbarer Mann: nom. sg.* thegan 1225. 2066. 2295. 2385. 2532. 3873. 3912. 4465. (*Joseph, Christi Vater*) 258. 713. 777. (*Johannes der Täufer*) 892. *gen. sg.* thegnes 576. 2790. (*von dem einen der mit Christo gekreuzigten Schächer*) 5585 *Cott. nom. pl.* thegnôs 1111. 2576. 5307. thegnôs snelle (*die drei Könige*) 543. *gen. plur.* thegnô 178. 1188. 1743. 2379. 3387. (*der drei Könige*) 665. — 3. *ritterlicher Diener: nom. pl.* thegan 5126. the kuninges thegan 1199. thegan kêsures (*Pilatus*) 5204. 5315. 5358. 5477. *acc. sg.* ênan kuninges thegan 3185. Êrodeses thegan 3795. wid thena thegan kêsures (*Pilatus*) 5725. *gen. sg.* thegnes 3997. 4692. *nom. pl.* thegnôs 2550. — 4. *daher von den Jüngern Christi: nom. pl.* thegan 2951. 4632. 4676. 4964. diurlîk drohtines thegan (*Thomas*) 3995.

Digitized by Google

swîđo thrîst-môd thegan (*Petrus*) 4872. ûses drohtines thegan (*Joseph von Arimathia*) 5717 *Cott. acc. sg.* thena is mâreon thegan (*Petrus*) 3201. thrîst-muodian thegan (*Petrus*) 4739 *Cott. dat. sg.* thegne 4958. gôdumu thegne (*Petrus*) 3249. *nom. pl.* thegnôs 1239. 4525. *acc. pl.* thegnôs 4737. *dat. pl.* thegnun 3113. 4571. *gen. plur.* thegnô 4595. 4602. allaro thegnô betst, betsto (*Petrus*) 3093. 3243. 4952. *ähnl.* 5047. thegnô snellôst (*Petrus*) 5029. — *Kompos.* sword-thegan.

thegan-skepi (*ags.* þegen-scipe) *st. m.* *Dienst als ritterlicher Gefolgsmann; hier von den Jüngern Christi, Jüngerschaft: acc. sg.* thegan-skepi 4576. *gen. sg.* thegan-skepies 4670.

a-**thengian**, an-**thengian** (*cf. ags.* þingan, *proficere, crescere*) *sw. v.* *ausführen, vollbringen: inf.* he mahta athengean (githenkean *Cott.*) mêr, gilêstean an thesun liohte 646. nis êo sô sâlig man, that mugi . . bêđiu anthengean (athengian *Cott.*) 1658. sie âno is helpa ni mugun ne mid wordun ne mid werkun wiht athengean gôdes 1771. nu ni williat gi athengean sô (anthengean *Cott.*) 4576.

thenian (*ahd.* dennan, *ags.* þennan) *sw. v. ausbreiten, ausspannen: praet. plur.* thâr sie an brêd watar . . netti thenidun 1155.

thenkian (*ahd.* denchan, *ags.* þencan, *fries.* thanka) *sw. v.* 1. *denken, seine Gedanken worauf richten: prs. sg. II.* frumi sô thu thenkis 4619. *III.* sô (*qui*) ti gode thenkid 957. *praet. sg. III.* an is hugi thâhta swîđo gerno te gode 235. — 2. *sinnen, nachdenken: praet. pl. III.* thâhtun endi thagôdun 1284. 1386. 1585. 3873. — 3. *c. gen. gedenken, im Andenken behalten: inf.* ne sind sie wirđige than, that sie gihôrian iuwa hêlag word, ef sie is ne willead an irô hugi thenkean 1732. — 4. *aufmerken, beobachten: inf.* hêt sie thenkean wel, hwan êr sie gisâwin ôstana up sîđoian that godes bôkan 593. — 5. *mit abhäng. Satze, überlegen: inf.* bigan im thô an is hugi thenkean hwô he sie forlêti 302. thô bigan im . . Jôseph an is môda thenkean therô thingô, hwô he thea thiornun thô listiun forlêti 314. — 6. *mit praep.* fora, wiđ, *vorsehen: inf.* for thiu skal allaro liudiô gehwilîk thenkean fora themu thinge 4378. *praet. sg.* than eft waldand-god thâhta wiđ them thinga 646.

a-thenkean *s. gen. woran gedenken: inf.* sô (*qui*) thesa mîna lêra wili gehaldan an is herton endi wil irô an is hugi athenkean 1806.

gi-thenkean 1. *absolut, denken: gerund.* te githenkeanne 2532 *Cott.* — 2. *c. acc. ausdenken, erdenken: inf.* that he is mahti betron râd, ôđran githenkian 724.

undar-thenkean *denkend verstehen, erkennen: inf.* quađ that hie it mahti undar-thenkian wel, that im thâr unhold man after sâida fêkni krûd 2555 *Cott.*

bi-**therbi**, bi-**tharbi** (*ahd.* piderbi) *adj. nützlich, brauchbar, im Komp.* un-bitherbi.

thesa (*ahd.* dësêr, *ags.* þes, *fries.* this) *pron. dieser* (*nom. masc. im Heliand unbelegt*); 1. *in adjektivischer Stellung: nom. sg. fem.* thius erđa 1099. thius (thesu *Cott.*) werold 1950. thius thiod 3536. thius brêda werold 4316. *ähnlich* 2585. 3610. 3774. 4047. 4195. 4196 *u. ö.* *neutr.* thit 145. 2062. 2256. 3043. 3885. 4159. 4348. 4349. 4476. 5103. 5753. 5758. 5761. 5826. — *acc. sg. masc.* thesan 51. 122. 495. 522. 565. 583. 588. 853. 922. 926. 1003. 1219 *u. ö.* *fem.* thesa 39. 281. (thesan *Cott.*) 340. 349. 387. 597. 811. 896. 913. 1033. 1330 *u. ö.* *neutr.* thit 376. 470. 626. 771. 856. 886. 932. 1684. 2057. 2148 *u. öö.* — *instr. neutr.* mid thius folku 4837. 5820. — *dat. sg. masc.* thesumu 605. 1983. 2325. 2326. 3775. theson *Cott.* 2250. *fem.* thesaro 26 *Cott.* 136. 211. 277. 321. 374. 536. 582. 726. 748. 842. 846. 893. 935. 938. 943. 1012. 1132. 1183. 1314. 2346. 2356. 2446. 2487. thesoro 1301. 1339. 1433. 1463. 1536. 1555. 1630. 1658. 1659. 1670. 1714. 1715. 1930. 1972. 1975. 2027. thesero 125. 157. 168. 400. 447 471. 484. 658. 1070. 1189. 1201. 1207. 1751. thesara 524. thesaru

Digitized by Google

2699. 2847. 2878. 2958. 3085. 3098. 3140. 3565. 3607. 3643. 4336. 4571 *u. ö. neutr.* thesumu 921. 928. 1317. 1427. 1431. 1454. 1628. 1685. 1737. 1774 *u. ö.* thesum 647. 709. 727. 1040. 1290. thesun 560. 881. theson 1337. theson *Cott.* 3955. — *gen. sg. masc.* theses 1105. *fem.* thesero 585. 1385. thesoro 1362. thesaro 2324. 2437. 2541 *Cott.* 2593. 3114. 4357. thesara 4336. *neutr.* thesas 560. theses 1680. 2189. 2464. 2653. 3749. 3829. 4144. 4887. 4976. 5188. 5213 *u. ö. nom. plur. masc.* thesa 1967. 2583. 3920. these 3040. *fem.* thesa 3702. *neutr.* thius 4732 *Cott.* — *acc. pl. m.* thesa 897. these 3051. 4838. *f.* thesa 1805. 1912. 2450. *n.* thius (thesa *Cott.*) 1826. — *dat. pl. m. f. n.* thesun 824. 894. 1066. 1332. 1669. 1698. 1737 *u. ö.* (thesum *Mon.*) 1286. theson *Cott.* 3953. 4702. *gen. pl.* thesaro, thesoro 605. 1994. 2025. 2055. 2515 *Cott.* 2588 *u. ö.*

2. *substantivisch: nom. sg. n.* thit is heban-kuninges sunu 997. thit is selbo Krist 1009. thit is that lamb godes 1131. *ähnl.* 3143. 4640. 4647. 4971. ni thunkid mi thit sômi thing 4510. — *acc. sg. n.* thit skulun gi witan alle 2435. sô lâta imu an innan thit sorga 2610. thit ik an erdu skal geban endi geotan 4642. *ähnl.* 4649. — *instr. sg. n.* mid thius 2064. 4648. aftar thius 3895. — *gen. sg. masc.* thesas willeo ik urkundeo wesan 998.

thê *für* thie, thea, *nom. acc. pl. von* the *der* 3590. 3647. 3835 *u. ö.*; *s.* the.

thi, *dat. acc. sg. von* thu, *dir, dich:* 1.) 123. 129. 165. 263. 276 *etc.* — 2.) 275. 278. 822. 1104 *etc.*

thia, thie, thea *nom. acc. pl. von* the, thiu, *s. d.*

thiggian (*ahd.* digjan, *ags.* þicgan) *sw. v.* 1. *bitten, flehen; fordern;* a) *c. acc. pers. u. gen. rei: inf.* ni williu ik is sie thiggian nu 3536. — b) *mit abhäng. Satze: praet. sg.* thigida ina gerno that hie muosti alôsian thena lîk-hamon Kristes fan themo krûcie 5725 *Cott.* — c) *mit beidem: inf.* thâr sie waldandgod .. thiggean skoldun, hêrron is huldî, that sie heban-kuning lêdes alêti 99. ak than gi willean te iuwomo hêrron helpôno biddean, thiggean theolîko thes iu is tharf mikil, that iu sigi-drohtin sundeôno tômea 1576. — d) *c. acc.* (*oder Teilungsgen.*) *rei u. praep.* at, *von Jemand: inf.* hwat thu at thesaru thiodu thiggean willies gôdaro mêdmô 4488. *praet. conj. pl. III.* that sie im thâr at theru menigî mates endi drankes thigidin 1225.

2. *annehmen, empfangen, c. acc. rei: inf.* kara thiggian 499. gôma thiggian *das Mahl einnehmen* 3339. *prs. pl. III.* ni wêt helidô man thes wîties widar-laga thes (*Attraktion*) thâr werôs thiggeat (thingeat *Cott.*) an themu inferne 2641. *conj. praet.* than it allaro gumôno gehwilik gethigedi te thanke 2064.

thik (*acc. sg. von* thu) *dich, nur im Cott.* 5571. 5590. 822. 2121.

thikki (*ahd.* dicchi, *ags.* þicce, *fries.* thikke) *dicht: nom. sg. n.* thikki (*vom Dunkel*) 3387. *gen. pl.* thikkero thornô 2408.

thikko *adv. dicht, zahlreich:* burg ôdra, thiu sô thikko was mid theru thiodu Judeôno .. gisetan 3036.

thim *adj. dunkel, schwarz? nom. sg.* sia (*die Sonne*) skado farfêng thim endi thiustri 5629 *Cott.*

thing (*ahd.* ding, *ags.* þing, *fries.* thing) *st. n. Verrichtung im Allgemeinen, Hantierung; daher* 1. *Unternehmung; gen. pl.* thristero thingô 4692 *Cott.* — 2. *Gerichtshandlung, Gericht, Versammlung zum Gericht: acc. sg.* an therô thiodô thing 4176. *dat. sg.* thenkean fora themu thinge (*dem jüngsten Gerichte*) 4387. — *daher* 3. *richterliches Verbot* (*cf. fries.* thing, *Klage vor Gericht*): *dat. pl.* nu williu ik ina .. githrôôn mid thingon 5326 *Cott.* — 4. *Verhandlung, Unterredung: gen. sg.* nu ik (*Maria*) thes thinges gitrûôn (*der Unterredung mit dem Engel Gabriel*) 285. — 5. *alles, was jemand betrifft, Umstand, Verhältnis, Lage: gen. sg.* thinges 525. 4196. *dat. pl.* thingon 4703 *Cott. gen. pl.* thingô 653; — *Ding, Sache, Gegenstand; oft nur dem beigesetzten adjektivischen Begriffe substantive Geltung verleihend: nom. sg.* mêra

Digitized by Google

thing *etwas gröſseres* 1641. egislîk thing *etwas schreckliches* 4325. *ähnl.* 423. 1348. 1866. 3129. 4510. 4585. 4647. 5676. *acc. sg. oder pl.* derbi thing 27. 5515. drugi thing 264. mârlîk thing 1295. *ähnl.* 397. 1201. 1350. 1364. 1730. 3446. 3468. 3478. 4526. 5382. 5680. 5911. *dat. sg.* thinga 646. *gen. sg.* lêdes, wâres thinges 5038. 5228. *gen. pl.* thingô 314. 1661. 2614. rehtoro, mâriaro thingô 1690. 3160.

thing-hûs (*ahd.* ding-hûs) *st. n. Haus in dem die Gerichtshandlungen vor sich gehen, Richthaus: nom. sg.* 5126. *acc. sg.* thing-hûs 5139. *dat. sg.* -hûse 5133. 5174.

thing-stad (*ahd.* ding-stat; *ags.* þing-stede *m.*) *st. f.* 1. *Stätte des Gerichts: dat. sg.* an (te, fan) thero thing-stedi 5312. 5342. 5371 *Cott.* — 2. *auch vom Tempel, als Stätte der Versammlung des Volkes: dat. sg.* an thing-stedi 3746.

thingi (*ahd.* ga-dingi) *st. n. Satzung, Bestimmung, im Kompos.* dag-thingi.

thingôn (*ahd.* dingôn, *ags.* þingian, *fries.* thingia) *sw. v. sich unterreden, verhandeln: inf.* hie gêng im thuo .. thingôn wid thena thegan kêsures 5725 *Cott.*

ge-thingôn *ausbedingen: conj. praet. pl. III.* that sia themo land-skadon lîf abâdin, githingôdin them thiobe 5418 *Cott. part. praet.* that he habdi thea skattôs thâr gethingôd at theru thiod 4595.

thiod (*ahd.* diot, *ags.* þeód) *st. f.* 1. *Volk, Haufe, Menge: nom. sg.* 3536. 4196. 4319. 4433. 5056. 5080. 5121. 5133. 5139. 5174. 5284. 5421. 5757 *Cott.* thiod Judeôno 5156. thiu smala thiod *das niedere Volk* 3902. 4228. *acc. sg.* thiod 713. 3526. 5315. 5386 *Cott. dat. sg.* thiod *Mon.* 1891. 3018. 3393. 3643. 3912. 4406. 4571. 4595. 4952. 5722 *Cott.* — *gen., dat. pl. s.* thioda. — 2. *als erstes Glied von Compositen drückt es auch, wie* irmin-, *den Begriff des Groſsen, Ausgebreiteten, Hervorragenden aus, s. u.* — *Kompos.* irmin-thiod.

thioda (*ahd.* diota, *fries.* thiade) *st. f. Volk, Haufe, Menge: nom. sg.* thioda 2385. 4153. 4896. 5494. 5644 *Cott.* thioda, theoda (*als Kollektivbegriff mit dem Verbum im plur.*) 2295. 2376. 4173. *acc. sg.* thioda 525. 2304. 3991 *Cott.* 4185. 5204. 5224. 5583 *Cott.* theoda 3534. 3538. *dat. sg.* thiodu 543. 593. 963. 1225. 1542. 1766. 2497. 3182. 4488. 4491. mid theru thiodu Judeôno 3036. (thiodi *Cott.*) 4495. (thiod *Cott*) 4838. 5251. thiodo 2156. thioda *Cott.* 5358. 5477. 5533. 5863. *gen.* thioda 862. 2765. 4141. 5126. — *Im pl. Leute: nom.* (wlanka, grimma) thioda 4222. 4916. *dat.* thiodun 629. 3170. 3802. theodun 3509. fan ôdrun thiodun (*von einem andern Volksstamme*) 557. 559. 2986. *gen.* thiodô 56. 75. 1220. 1284. 1384. 2829. 2951. 3102 *u. ö.* theodô 1876. 2173. gôdaro thiodô 4454. grimmaro thiodô 4130. — *Kompos.* alo-, eli-, irmin-, megin-thioda.

thiodan (*ags.* þeóden) *st. m. Volksfürst, Herrscher, Herr: nom. sg.* thiodan 2555. rîki thiodan (*der Kaiser*) 63 *Cott.* — *von Gott:* 5017. *von Christus:* thiodan 4520. 4525. rîki thiodan 3809. mâri thiodan 269. — *acc. von Christus* thiodan 4632. 4676. 4872. theodan 3243. — *dat.* thiodne 2550. *von Christus:* thiodane 5151. thiodne 3284. 3997. 4739. 5371 *Cott.* theodone 3057. — *gen.* theodanes 4958. *von Christus* thiodnes 4695. theodanes 4964.

thiod-arbêdi *st. n. groſses Leid, ungeheure Mühsal: acc.* 3602. 3611. *gen.* thiod-arbêdies 4921.

thiod-god *st. m. Gott aller Menschen: dat.* thiod-gode 789. 1119. *gen.* thiod-godes 1780. 3222. theod-godes 285.

thiod-gumo (*ags.* þeód-guma) *sw. m. ausgezeichneter, vorzüglicher Mann: nom. sg. von Christus* 2576. *gen. sg.* thes thiod-gumon (*Johannes*) 2784. *gen. pl.* thiod-gumôno betstô 972.

thiodig (*ahd.* diotig, *ags.* þeódig) *adj. zu einem Volke gehörig, im Kompos.* eli-thiodig.

thiod-kuning (*ags.* þeód-cyning) *st. m. Volkskönig: nom. sg.* (*Christus*) 4801. 5585 *Cott. dat. sg.* thiod-kuninge (*Herodes*) 2768. 5283 *Cott.*

thiod-quâla *st. f. ungeheure Marter: acc. sg.* thiod- (thiad-) quâla 4465. 4797.

Digitized by Google

thiod-skado (*ags.* þeód-sceaða) *sw. m. allgemeiner Schädiger: acc. sg.* thana thiod-skadon (*den Teufel*) 1095.

thiod-welo *sw. m. höchstes Gut, bester Besitz: acc. sg.* thiod-welon (*von der himmlischen Seligkeit*) 1289. 2605.

thiof (*ahd.* diob, *ags.* þeóf, *fries.* thiaf) *st. m. Dieb: nom. sg.* 4360. *dat.* thiobe 4913. 5418 *Cott. nom. pl.* thiobôs 3746. 5696 *Cott. gen. pl.* theobô 5583 *Cott.* — *Kompos.* megin-, regin-thiof.

thiolîko (*ahd.* deo-lîhho) *adv. unterthänig, demütig:* thiggean theolîko 99. 1576. thionôn thiolîko 1119. *ähnl.* 1111. 3222. 3538. 4209.

thionôn (*ahd.* dionôn, *fries.* thiania; *ags.* þeówian) *sw. v. c. dat. pers.* 1. *dienen, Dienste leisten; gehorchen, folgen: prs. pl. II.* thes (*dafür dafs*) gi im mid sulîkum ôdmôdea, erlôs theonôd 1638. *III.* thea (*qui*) im her thionôd wêl, folgôd irô frôhon willeon 1669. *conj. praes. sg. III.* thionô 3222. *pl. III.* thionôian 1418. *inf.* thionôn 1113. 1119. 2033. 3284. 4444. theonôn 3538. theonôian 1114. *praet. sg. III.* hie simblon gerno gode thionôda 77 *Cott. ähnl.* 516. 862. *pl. III.* gramon theonôdun fiundô barnun 3604. thionôdun imu (*Christo*) theolîko 4209. — *conj. praet. sg. III.* thionôdi 3536. *plur. III.* thionôdin 2981. — 2. *daher den Gottesdienst besorgen: inf.* thionôn (*von Zacharias*) 108. 178. that thâr te Hierusalêm Judeo-liudi, irô thiodgode thionôn skoldun (*zum Pascha*) 789. *ähnl.* 4461. 4467. — 3. *durch Dienst nach etwas streben: inf.* mêr skulun gi aftar is huldî thionôn 1472. ef gi williad aftar is huldî theonôn 1688.

gi-thionôn 1. *dienen, Dienste leisten: conj. praes. sg. III.* thôh waldand-gode te thanke githeôno 1661. *part. praet.* githionôd 506. 2768. — 2. *durch Dienste erlangen, verdienen: inf.* sô thes hêrron wili huldî githionôn 1171. *gerund.* was im is helpôno tharf te githiônonne 1188.

thionost (*ahd.* dionost, *fries.* dianost) *st. n. Dienst; Gottesverehrung: nom.* thîn thionost is im (*Gott*) an thanke 118. *acc.* an that (thia *Cott.*) godes thionôst 2906.

thiorna (*ahd.* diornâ) *sw. f. Magd, Jungfrau;* 1. *von der Jungfrau Maria: nom. sg.* 502. 655. 2790. thiorna githigan 253. hêlag thiorna 436. 2029. sâlig thiorna 802. 1998. thiu godes thiorna 806. — *acc.* thiornun 314. — *dat.* thiornun 319. thiornon 713. mid thera godes thiornun 442. mid theru gôdun thiornon 706. — *gen.* thera hêlagun thiornun 360. — 2. *von Anderen: nom. sg.* edili thiorna (*Anna*) 508. thiorna (*Tochter der Herodias*) 2765. *dat. sg.* theru thiornun (*dieselbe*) 2784.

thit *s.* thesa.

thiu (*ahd.* diu) 1. *pron. fem. demonstrativ und relativ die: nom. sg.* thiu 94. 193. 269. 378 *etc. acc. sg.* thie, thea, *Cott.* thia. *dat.* theru, thero, thera. *gen.* thera, thero. — *plur. nom. acc.* thie, thea, *Cott.* thia. *dat.* thêm. *gen.* therô. — *instr. sg. u. nom. acc. pl. von* that, *s. d.*

thiu (*ahd.* diu) *st. f. Magd; nom. sg.* thiu (thiuu *Mon.*, thiui *Cott.*) 4958. thiu (thiwa *Cott.*) bium ik theodgodes (*Worte der Maria*) 285. — *s.* thiwa.

gi-**thiodu** (*ahd.* ga-diuto) *adv. auf gute, passende Weise, wie man nach rechtem zu thun hat:* ina (*Christum*) that wîf bihêld, thiu thiorna githiudo 665. he (*Christus*) im sô githiudo bêd torhtaro têknô 851. *ähnl.* 843.

thius *s.* thesa.

thiustri (*ags.* þeóstre, þýstre, *fries.* thiustere) *adj. dunkel, finster: nom. sg. masc.* sia skado farfêng thim endi thiustri 5629 *Cott. fem.* thiustri naht 4632. *in schw. Form:* thius thiustria naht 4670. *acc. sg. fem.* an thiustrea, thiustria naht 4361. 4913. 5418 *Cott. n.* hard helliegethwing hêt endi thiustri 5169. *dat. pl.* an dalun thiustron 2140. — *auch vom Gemüt, finster, böse, feindlich: nom. sg. masc.* was im irô hugi thiustri 5289 *Cott.*

thiustri (*ags.* þeóstor) *st. n. Finsternis, namentlich die Finsternis der Hölle und des irdischen Sündenlebens: nom.* 2145. *acc.* thurh that thiustri 3387. *dat.* an thiustrie

Digitized by Google

3611. 3643. an thiustre 4433. 3602 *Cott. instr. für den dat.* an thiustriu 3602 *Mon.*

thiwa (*ahd.* diuwa, *ags.* þeówe) *sw. f. Magd: nom. sg.* thiwa 285 *Cott. gen. sg.* thurh thera thiwun (thi *Mon.*) word 5029. — *s.* thiu.

thîhan (*ahd.* dîhan, *ags.* þîhan, þeón) *st. v. gedeihen, vorwärts kommen oder bringen: prs. sg. III.* ni thîhid ûses thinges wiht (*d. h. unsere Lage wird nicht gut*) 4196. ik wêt that it mi ni thîhit (*dafs mir das Blutgeld keinen Segen bringt*) 5156.

bi-thîhan *c. gen. gedeihen bei etwas, glücklich vollbringen: inf.* sô is elkor ni thorfti bithîhan man 5079. 5579 *Cott.*

gi-thîhan 1. *wozu werden, bekommen: inf.* ik wêt that thia sundiun skulun allaro erlô gihwem ubilo githîhan (*übel bekommen*) 5460 *Cott.* — 2. *vorwärts kommen, gedeihen: inf.* sô skal allaro erlô gihwes werk gethîhan widar thiu the hi thius mîn word frumid 1826. — 3. *c. dat. pers. jemand zu Nutze werden: inf.* skulun is werk aftar thiu theodu githîhan 1766. — 4. *part. praet.* githigan *erwachsen, mannbar: nom. sg. fem.* (Mâria) was iru thiorna githigan 253.

thîn (*ahd.* dîn, *ags.* þîn, *fries.* thîn) 1. *pron. pers. gen. von* thu: that ik thîn farlôgnidi 4701 *Cott.*

2. *pron. poss. dein;* a) *adjektivisch: nom. sg. masc.* thîn namo 1604. thîn willeo 2425. 4765. 4863. thîn gilôbo 3026. thîn brôdar 4044. thîn hêrro 4696 *Cott. fem.* thîn wân 4291. *n.* thîn thionost 118. thîn kraftag rîki 1605. — *acc. sg. masc.* thînan (hugi, holdan skalk, willeon, ôdwelon, sebon) 328. 482. 2149. 3286. 4042. 4797. thînna (hunger, willeon) 1065. 1591. drohtin (brôdar, werd-skepi, willeon) thînan 710. 1706. 2056. 4621. 4770. *fem.* thîna 329. 483. 1558. 1610. 2111. 4520. 4523. 5639 *Cott. neutr.* thîn 5603 *Cott.* — *dat. sg. masc.* thînumu 2154. 2957. 3285. 3813. 3894. 4986. thînun 263. *in schw. Form* wid them thînun swîdiun krafte 3072. *fem.* thînera 124. 821. thînaro 319. thînero 166. thînoro 1708. thînaru 4976. *neutr.* thînumu 500. 3377. thînun 263. thînon *Cott.* 3441. 4681. — *instr. masc.* mid thînu kussu 4839. — *gen. sg. masc.* thînes 708. 1093. 1094. 2058. 4695. *fem.* thînaro 169. thînoro 1590. — *nom. pl. masc.* thîna 489. 2060. thîne 2061. 2423. 3061. 3886. *fem.* thîna 118 *Cott.* — *acc. pl. masc.* thîna 1470. thîne 1598. 2059. 4514. *fem.* thîna 5656 *Cott. neutr.* thîn 2480. 4487. — *dat. pl.* thînun *masc.* 492. 1090. *fem.* 1557. 1563. 2060. 3807. 4436. mid thêm thînun hêlagun handun 4512. *neutr.* 143. 157. 286. 2109. 2428. 3949. 3951. 4064. 5090. thînon *Cott.* 5589. 5927. — *gen. pl. masc.* thînaro 4609. *fem.* thînaro 3815. 5016. thînoro 2098. *neutr.* thînaro 2425. thînero 1591. 3990 *Cott.*

b) *in substantivischer Stellung: acc. neutr.* te hwî wêt thi thes waldand thank thes thu thîn sô bifilhis *das Deine* 1554. *vergl. masc.* mînan endi thînan tinseô sô hwilikan .. 3207. — *dat. fem.* nu kumis thu te mînero dopî, .., sô skolda ik te thînero duan 972.

tholian (*ahd.* doljan) *sw. v.* 1. *c. acc. dulden, leiden: inf.* lâte sie wîti tholean (tholôn *Cott.*) 3017. *gerund.* qualm te githolianne 5533 *Cott.* — 2. *intrans. ausharren:* that sia thâr an thêm thingon mid im tholian weldin 4703 *Cott.*

tholôn (*ahd.* dolôn, *ags.* þolian, *fries.* tholia) *sw. v.* 1. *c. acc. dulden, leiden, ertragen: prs. sg. I.* hwô ik her brinnendi thrâ-werk tholôn 3393. *III.* tholôd thiod-quâla 4465. *plur. I.* wit hier bêdia tholôd sêr thuru unka sundiun 5594 *Cott. III.* tholôd rîkioro mannô heti endi harmquidi 1321. — *conj. praes. sg. I.* ef it nu wesan ni mag .. nebu ik for thit mannô folk thiod-quâla tholôie 4797. — *inf.* thrâ-werk tholôn 2605. pîna tholôn 2934. harm tholôn 4033. dôd tholôn 5380 *Cott.* thu skalt thea lôgna tholôn, brinnendi fiur 3383. *ähnl.* 4571. 5564, 5610 *Cott.* that he far thesa thioda tholôian welda, far thit werod wîti 4185. that thu sô bittra skalt bendi tholôian (tholian *Cott.*) 5218. skulun eft narwara thing .. helidôs tholôian 1351. gihôrdun irô hêrron

Digitized by Google

thô . . wordun tellian, hwat he undar theru thioda tholôian skolda 3182: — *gerund.* wîti te tholônne 4786. — *praet. sg. III.* that fridu-barn tholôda wrêdes willeon 1077. hungar (wîti, bendi) tholôda 3347. 3380. 5052. 5173. tholôda mid githuldiun sô hwat sô imu thiu thiod deda, liudi lêdes 5056. *ähnl.* 4835. 5121. 5494 *Cott. plur. I.* tholôdun hier mantag te dage arabid-werkô 3337 *Cott. II.* gi her êr biforan arbêd tholôdun 1346. *III.* tholôdun 4524. wîti (thiod-arbêdi, quâla) tholôdun 3591. 3602. 5696 *Cott.* — 2. *verlustig gehen; entbehren, v. gen. rei: inf.* wi skulun ûses lîbes tholôn, helidôs ûsaro hôbdô 4146. ik nu te aldre skal huldeô thînaro endi heban-rîkeas . . tholôian 5017. *praet. pl. III.* sie sô lango liohtes tholôdun 3552. — 3. *intrans. aushalten, Stand halten, verharren: imp. pl. I.* tholôian mid ûsun thiodne 3997 *Cott.* — *inf.* be thiu gi an hellie skulun tholôn an thiustre 4433. thôh ik sinnon mid thi at allon tharabon tholôian williu 4679 *Cott.* — *praet. sg. III.* than stôd mahtig Krist, thagôda endi tholôda 5282 *Cott. pl. III.* gisiunies lôse tholôdun an thiustrie 3648.

gi-tholôn 1. *leiden, dulden, ertragen; c. acc. rei: conj. prs. sg. III.* that thu êo sulîk wîti mikil githolôs 3098. *pl. I.* that wi that githolôian 4141. *II.* that gi . . al getholôian wîties endi wammes 1535. *inf.* arbêdies sô filu githolôn 1891. bêdiu githolôian, ge hosk ge harm-quidi 1896. filu skal ik thâr githolôian (githolôn *Cott.*) 3528. wi githolôian (githolian *Cott.*) skulun sô hwat sô ûs thius thioda tô bittres brengit 4896. — *gerund.* te getholônna 502. te githolônne 4921. — *praet. sg. III.* githolôda 5292, 5303 *Cott.* — *conj. praet. sg. III.* githolôdi 5506 *Cott.* — *auch mit abhäng. Satze: inf.* quâdun that sie ni mahtin githolôian (githolian *Cott.*) leng, that sie the êno man sô alla weldi werod farwinnan 4176. — 2. *geniefsen, c. acc. rei: inf.* bêdiu getholôian (getholôgean *Mon.*, githolôn *Cott.*) welon endi willeon . . 2136.

thorn (*ahd.* dorn, *ags.* þorn, *fries.* thorn) *st. m. Dorn: nom. sg. collective:* sô samo sô that krûd endi thie thorn that korn antfâhat 2523 *Cott. nom. pl.* thornôs 2413. *dat. pl.* thornun (thornium *Mon.*) 1743. *gen. pl.* thikkoro, hardaro thornô 2408. 5501 *Cott.*

thorrôn (*ahd.* dorrên; *ags.* þyrran) *sw. v. verschwinden, vergehen: prs. sg. III.* than thorrôt (tharod *Cott.*) thiu thiod 4319.

thô, *Cott.* **thuo** (*ahd.* dô, *ags.* þâ, *fries.* thâ) *part.* 1. *demonstrativ da, damals, nun, meist nur den Fortschritt der Erzählung bezeichnend:* thô ward thiu tîd kuman 94. sô he thô thena wî-rôk drôg 106. thô he nâhor gêng *da ging er näher* 231. listiun talda thô the aldo man . . 492. *ähnl.* 96. 139. 159. 170. 180. 190. 192. 214. 221. 225. 235. 243. 249. 269. 273. 281. 984. 985 *etc.* — *in Verbindung mit* thâr: thô sprak thâr ên gifrôdôt man 208. *ähnl.* 201. 503. 548. 790. 1217. 1244. 1266 *u. ö.* — 2. *relativ als, indem* 39 *Cott.* 1035. 1130. 2778 *u. ö.* thô — thô *als — da* 548. 576. 786. 794. 1172 *u. ö.*

thôh (*ags.* þeáh, *fries.* thâch; *ahd.* doh) 1. *adv. doch, dennoch* 9 *Cott.* 64 *Cott.* 85. 129. 920. 1441. 1578. 1660. 1672. 1740. 1752. 2339. 2590 *u. ö.* thuoh *Cott.* 5966. — *in Verbindung mit* than 2028. 3816. 4002 *Cott.* — 2. *conj. obschon, wenn gleich, wenn auch, c. conj. verbi* 178. 189. 323. 382. 407. 738. 883. 888. 934. 1221 *u. ö.* thuoh *Cott.* 5922. *wenn auch nur* 1964. — 3. thôh — thôh *wenn gleich — dennoch* 537. 746. 1788. 1904. 2113. 2119. 2273. 2758 *u. ö. dennoch — wenngleich* 855. 1634. 1680. 3446 *Cott.*

thrâ-werk (*ags.* þreá-weorc) *st. n. Leiden, Pein: acc.* thrâ-werk tholôn 2605. 3393.

thraka (*ags.* þracu) *st. f. Kraft; Kampf, Anfechtung, im Kompos.* môd-thraka.

thregian *sw. v. reden, erwähnen? inf.* thuo gihôrda (*als da hörte*) thie heri-togo thia heri Judeôno thregian fan is thiodne . . 5371 *Cott.*

Digitized by Google

threki (*ags.* þräc) *st. n. Kraft, Stärke, im Kompos.* wâpan-threki.

thriddio (*ahd.* dritto, *ags.* þridda, *fries.* thredda) *num. der dritte: acc. masc.* an thana thriddeon sîđ 1095. *neutr.* thriddea (hûs) 3143. *dat. masc.* an them thriddion (an t h r i d d i u m u *Mon.*) dage 3093. an thriddeon dage 3534. an thriddion daga, dage 5079. 5579, 5757, 5863 *Cott.* thriddeon sîđu 4801.

thrie, threa, *Cott.* **thria** (*ahd.* drî, *ags.* þrî, *fries.* thrê) *num. drei;* 1. *adjektivisch: nom. masc.* swîđo glawa gumon . . threa 543. threa man 593. *acc. masc.* thria . . thegnôs 4737 *Cott. fem.* umbi threa naht aftar thiu 1994. *dat. masc.* mid thêm thegnun thrîm 3113. — 2. *substantivisch: nom. masc.* thrie 653.

thrim *st. m.? n.? Leiden, Kummer: nom.* wirđid thi werk mikil, thrim te githolônna 502.

thrimman *st. v. anschwellen: praet. sg.* thes (*darum*) thram imu an innan môd bittro an is breostun (*scil. vom Kummer*) 5002. — *cf. altnord.* þrimil, *tuber.*

g e - **thring** (*ags.* ge-þring) *st. n. Zusammenlauf von Menschen, Gedränge: dat. sg.* gethringe 2379.

thringan (*ahd.* dringan, *ags.* þringan) *st. v.* 1. *intrans. dringen, in Haufen sich bewegen: inf.* be thiu môsta he an thena hof innan thringan mid theru thiod 4952. ni welda thiu skola Judeôno thringan an that thing-hûs 5139. *praet. plur.* erlôs thrungun nâhor mikilu 181. umbi ina heri-skepi, theoda thrungun 2295. *ähnl.* 2376. — 2. *c. acc. fest einschliefsen, drängen, bedrängen: praes. sg. III.* hwand it (*Gottes Wort, acc.*) thie welo thringit 2522 *Cott. inf.* ef it thea thornôs sô thringan môstin 2413. *conj. praet. sg. III.* that ina thea liudi sô filu, thioda ni thrungi 2385.

g e - t h r i n g a n *durchdringen: inf.* ge-thringan thurh thea thioda 2304.

thrismôn (*cf. ags.* a-þrysman) *sw. v. dunkel werden, sich verfinstern: part. praet.* ge-thrismôd (gethismôd *MS.*) 5629 *Cott.*

thrîsti (*ags.* þrîste) *adj. kühn, verwegen, kampfbereit: acc. pl. fem.* thrîstea githâhti 3057. *dat. plur.* thrîstion wordon (*Worte wie man sie gegen oder über einen Gegner spricht*) 2550, 5326, 5342 *Cott. gen. pl.* thrîstero thingô 4692 *Cott.*

thrîst-môd *adj. kampfbereiten Sinn habend, kühngemut: nom. sg. masc.* swîđo thrîst-môd thegan (*Petrus*) 4872. *acc. sg. masc.* thrîst-muodian thegan (*Petrus*) 4739 *Cott.*

thrîst-word *st. n. kampfbereite Rede: dat. pl.* thrîst-wordun 4676.

thrîtig (*ahd.* drîzug, *ags.* þrîtig, *fries.* thrîtich) *num. dreifsig, mit Teilungsgenitiv: acc. masc.* thrîtig . . wintrô 963. silubar-skattô . . thrîtig 4491. thrîtig skattô 5151. *neutr.* thrîtig gêrô 843.

thrîwo (*ags.* þrîwa, *fries.* thrîa) *adv. dreimal* 4695 *Cott.* thrîwo (thriio *Cott.*) 5002.

g i - **thrôôn** (*ahd.* drouan) *sw. v. bedrohen, schrecken: inf.* nu williu ik ina . . githrôôn mid thingon 5326 *Cott.*

thrum (**thrummi?**; *ags.* þrym) *st. m. Kraft, Gewalt, im Kompos.* heru-thr.

thu (*ahd.* du, *ags.* þu, *fries.* thu) *pron. pers. du* 118. 143. 158. 168. 169. 259. 260. 261. 262. 263 *etc. acc.* thi, *Cott.* thik; *dat.* thi; *gen.* thîn; — *dual. nom.* git; *dat.* ink; *plur. nom.* gi, ge; *acc. dat.* iu; *gen.* iwar, iuwar; *u. m. s.*

g i - **thuld** (*ahd.* gidult, *ags.* geþyld) *st. f. Geduld, Ergebung: dat. sg.* mid githuldi 4525. *dat. pl.* mid githuldiun 4835. 5056. 5121. githuldion 5494 *Cott.*

g e - **thungan** (*ags.* geþungen) *part. praet. adj. eigentlich gewachsen, gereift; daher tüchtig, trefflich: nom. sg.* (Thômas) was im githungan man 3994 *Cott.* siu (Mâria) is githungan wîf (githuungan *Mon.*) 319. (Anna) was iru githungan wîf (githuungan *Mon. Cott.*) 506. — *s.* êr-thungan.

thunkian (*ahd.* dunchan, *ags.* þyncan) *sw. v. impers. c. dat. pers. dünken, scheinen: prs. sg. III.* sô mi thes wundar thunkit, hwô it sô giwerđan mugi 157. mi thunkid an is wîsu gilîk jak an is gibârea that he sî betara than wi 211. sô hweđar sô mi selbon swôtera thunkit te gifrummienne 5350 *Cott.* than thunkid imu that he sie gerno ford lêstian willie 2499. ef thu it waldand sîs,

Digitized by Google

. . sô mi an mînumu hugi thunkit 2936. ni thunkid mi thit sômi thing, . . that thu mîne fôti thwahes 4511. mi thunkid wundar mikil 4906. — *conj. prs. sg.* hweder im swôtiera thunkie te giwinnanne 3403. saga hwat thi thes an thînumu hugi thunkea 3818. — *inf.* thunkean (*anakoluthisch*) 2497. — *praet. sg.* thûhta 682.

thurban (*ahd.* durfan, *ags.* þurfan, *fries.* thurva) *verb. praet.-praes.* 1. *c. inf.* *und in negativen Sätzen nötig haben, brauchen*: *prs. sg. I.* sô ik ina hrînan ni tharf 2329. *II.* thu hwargin ni tharft mid thînun fôtun an felis bespurnan 1089. *III.* ni tharf iu wiht tregan mînero hinferdiô 5523 *Cott.* *pl. II.* ne thurbun gi umbi iuwa giwâdi sorgôn 1686. *ähnlich* thurbun 1848. 1898. 5102. *III.* thurbun 1923. 3401. 4732 *Cott.* 5025. *conj. praes. plur. III.* thurbin (durbin *Mon.*) 898. *praet. sg. III.* thorfta (dorfte *Mon.*, thorsta *Cott.*) 3209. *pl. III.* thorftun 5701 *Cott.* *conj. praet. sg. I.* thorfti 4063. — 2. *dürfen, Macht oder Ursache haben, können, sollen*: *prs. sg. I.* sô ik mînaro weroldes ni tharf thât seggean 5015. *II.* ni tharft thu stum wesan lengron hwîla 169. ne tharft thu ferah karôn barnes thînes 2197. *III.* than ni tharf mi thes ênig thank wesan 5017. *pl. II.* ni thurbun gi thena lêriand lahan 3984. — *conj. praet. sg. III.* sô is elkor ni thorfti bithîhan man 5079. (thorsti *MS.*) 5579 *Cott.* — 3. *c. inf.* *in positivem Satze Ursache haben, brauchen*: *praet. conj. sg. III.* wundrôdun alla, bi hwî he thâr sô lango . . frâhon sînon thionôn thorfti 178.

bi-thurban *bedürfen, nötig haben, c. gen. rei*: *prs. sg. II.* thâr thu is lango bitharft, fagaroro frumêno 1560. *III.* bitharf 2526 *Cott.* *plur. III.* bithurbun 1668. *conj. praet. pl. III.* bithorftin 2823.

thurft (*ahd.* duruft) *st. f.* *Bedürfnis, Notwendigkeit*: *nom. pl.* quad that thes ênigа thurufti ni wârin, that sie thurh meti-lôsî mîna farlâtan leoblîka lêra 2829.

thurftig (*ahd.* durftig, *adj.* *bedürftig, arm*: *nom. sg. fem.* thurftig thioda 525. *dat. sg. masc.* thurftigumu manne 1966. *fem.* undar thero thurftigon thiodu 1542. *gen. sg. masc.* *substantivisch* thurftiges 2304.

thurh *Cott.* **thuru** (*ahd.* durah, *ags.* þurh, *fries.* thruch) *praep. c. acc.* *durch.* I. *lokal durch — hindurch*: thô sie eft te heban-wange wundun thurh thiu wolkan 415. giwêt imu thurh middi thanan thes fiundô folkes 2694. sie te stade quâmun . . thurh thes watares gewin 2966. *vergl.* 2920. thurh nâdlon gat . . thurh-slôpian 3302. ni mag thâr faran ênig thegnô thurh that thiustri 3387.

II. *kausal*: *a*) *eine innere Ursache bezeichnend, in Folge von, aus*: hêt that gi it (*das Kind*) hêldin wel, tuhin thurh trewa 131. thurh hwilîk ôdmôdi he thit erdrîki herod . . sôkean welda 376. sô hwat sô gi is thurh is minnea gidôt *aus Liebe zu ihm* 1546. thurh ferhtan hugi 93. 1561. 1957. thurh untrewa 1527. sô was therô liudeô thau thurh thana aldon êu (*in Folge der Bestimmungen des alten Testaments*) 307. *ähnl.* 422. 439. 1036. 1535. 1558. 1564. 1958. 1964. 1970. 2546 *Cott.* 3309. 3322. 3970, 3971 *Cott.* 4414. 4416. 4996. 5437 *Cott. u. ö.* — β) *eine äufsere Ursache bezeichnend, wegen, um — willen*: dôt iu lêdes sô filu, harmes thurh iuwan hêrron 1342. sie skulun thurh lêra godes wesan an thesero weroldi 1069. ni he thâr ôk bilideô filu thurh irô ungilôbon ôgean ni welda 2662. that sie thurh meti-lôsî mîna farlâtan leoblîka lêra 2830. the (*welche*) he imu habda selbo gikorane . . thurh irô trewa gôda 2905. *ähnl.* 657. 1921. 1559. 1895. 1952. 3309 *u. ö.* — γ) *das Mittel bezeichnend, durch, vermittelst*: hêt that sie kindô sô filu thurh irô hand-magan hôbdu binâmin 730. sô hwat sô gi gôdes tharod an that himil-rîki, hordes gisamnôd, helidôs thurh iuwa hand-geba 1654. hebbian thuru is hêrron thank himiles rîki 2529 *Cott.* quâdun that ni wâri gôdlîkora alah obar erdu thurh erlô hand, thurh mannes giwerk . . arihtid 4278. 4279. ef sia thînes lîbes than thuru

Digitized by Google

eggia nîđ ahtian willien 4686 *Cott.* thuo iru thiu gisiuni quâmun thuru thes dernien dâd 5453 *Cott.* *ähnl.* 17. 38. 377. 1084. 5943. 3122. 3479. 3533. 3583. 3594 *u. ö.*

thurh-fremid *part. praet. adj. perfectus, vollkommen: nom. sg. masc.* (*adj. für adv.*) that thu thurh-fremid thionên thiodne môtis 3284.

thurst (*ahd.* durst, *ags.* þyrst) *st. m. Durst: nom.* hunger endi thurst 4425. *acc.* thurst 1966. *instr.* mid thurstu 3913. thurstu endi hungru 4400.

thurstian (*ahd.* durstan, *ags.* þyrstan) *sw. v. impers. c. acc. dürsten: conj. praet. sg.* quad that ina thurstidi 5644 *Cott.*

thus (*ags.* þus, *fries.* thus) *adv. so, also, vor adj.:* thus sundig 5021. *vor Verben:* te hwî gi thus an ganga kumad, gifaran an fâdie 555. — thus — sô *so* — *wie:* ef gi im thus fulgangan willead, sô ik iu te wârun hir wordun seggio 1691.

thûsundig (*ahd.* dûsunt, *ags.* þûsend, *fries.* thûsend) *num. tausend: nom. mit Teilungsgen.* thâr was gumôno gitald, werodes atsamne fîf thûsundig 2878.

thwahan (*ahd.* duahan, *ags.* þweán) *st. v. waschen: conj. praes. sg. I.* that ik thîne fôti twahe 4514. *II.* that thu mîne foti twahes mid thêm thînun hêlagun handun 4511. *gerund. mit Attraktion* thu haba thi selbo giwald . . fotô endi handô, thiodan, te thwahanne 4520. *praet. sg. III.* thâr is jungarôno thwôg fôti mid is folmun 4507. thwôg ina (*sich*) 5477 *Cott.*

ge-thwing (*ahd.* ga-dwing) *st. n. Zwang, Bedrängnis, Not: acc.* gethwing 1891. 4319. *dat.* bi hungres gethwinge 2825. thô he an nôdiun was, thegan an gethwinge 2951. *gen.* hellia gethwinges 5435 *Cott.* — *Kompos.* helli- (hellie-, helleo-) gethwing.

bi-thwingan (*ahd.* bi-dwingan, *fries.* bi-thwinga) *st. v. 1. einengen, bedrängen: part. praet.* sô hwe sô thâr mid thurstu bithwungan wâri 3913. than ik bithwungan was thurstu endi hungru 4400. bethwungan an sulîkun tharabun 4406. — 2. *unterjochen: part. praet. acc. plur. f.* that sia habdon bithwungana thiodâ gihwilîka 56 *Cott.*

U.

ubil (*ahd.* upil, *ags.* yfel, *fries.* evel) *adj. böse, schlecht, schlimm: nom. sg. masc.* the ubilo bôm 1747. *acc. sg. masc. substantivisch* ubilan (*Missethäter*) 5187. *n.* ubil arbêdi 1503. 3874. 4588. *dat. sg. masc.* fan thêm ubilon man 1757. thema ubilon manne 2453. 2457. *nom. pl. n.* is ubilon werk 3486 *Cott.* *acc. plur. masc.* ubile endi gôde (*scil. Fische*) 2632. thea gôdun endi thea ubilon 4447. *fem.* is ubilon dâd 3236. *neutr.* irô ubilen word 5304 *Cott.*

ubilo *adv. auf schlimme Art* 5460 *Cott.*

ubil (*ahd.* upil, *ags.* yfel, *fries.* evel) *st. n. Böses, Übel: nom.* ubil arbêdsam 1356. *acc.* ubil efđa gôd 3409. ubil endi-lôs 4450. *instr.* mid ubilu gihwilîku 3495. *dat.* fan ubile 1526. *gen.* ubiles 3898. ubiles endi gôdes 2599.

uhta (*ahd.* uohtâ, *ags.* uhte) *st. sw. f. Morgengrauen, früher Morgen: acc.* adro an uhta 3463 *Cott.* *in schw. Form* adro an uhton 3419 *Cott.*

umbi (*ahd.* umpi, *ags.* ymb, *fries.* umbe) *adv. u. praep.* I. *adverb. herum:* hwarf ward thâr umbi 2306. was thâr werodes sô filu umbi 4226. *ähnl.* 4233.

II. *praep. c. acc.* 1. *lokal, um — herum:* thea liudi stôdun umbi that hêlaga hûs 102. stôdun wîsa man . . umbi thana godes sunu 1282. *ähnl.* 1384. 1583. 2540. *die praep. in freierer Stellung:* stôd ina werod umbi 3783. — that werod ôđar hêd umbi thana alah ûtan 104. rinkôs sâtun umbi that graf ûtan 5782 *Cott.* umbi thana altâri gêng 107. umbi thana neriendon Krist nâhor gêngun . . gisîđos 1279. umbi ina heri-skepi, theoda thrungun 2294. erlôs hwurbun, gumon umbi Jôhannen 2795. *ähnlich* 5127. thô ward thâr megin sô mikil umbi thana mârion Krist, liudiô gisamnôd 1944. sia hietun im thuo te hoske hwît giwâdi umbi is lidi leggian

5295 *Cott. mit freierer Stellung der praep.* thâr gângun ina twê wîf umbi 4207. thâr ina megin umbi, thioda thrungun 2375. hwarf ina megin umbi 3680. *ähnl.* 3908. 4917. 5053. wundun ina ûđion, hôh strôm umbi hring (*ringsum*) 2946. — *hierher auch*: ward Mârium thô môd an sorgun, hriwig umbi ira herta 804. *ähnlich* 3180. 3293. 4591. 4674. meldôd mid is mûđu, hwilîkan he môd habad, hugi umbi is herta 1756. *ähnlich* 1759. ward imu Satanâs sêro bitengi, hardo umbi is herta 4627. — *bei ungefähren Ortsbestimmungen eine ganze Gegend zusammenfassend*: that ni wârun werôs ôđra sô grimme undar Judeon, sô wârun umbi Galileô-land sô hardo gihugide 2665. werđad thesa stedi wôstia umbi Hierusalêm . . 3703. that thea hôhon burgi umbi Sôdomô-land swart lôgna bifêng 4370. *ähnlich* umbi Bethleêm 731. umbi Hierusalêm 766.

2. *bei ungefähner Zeitbestimmung, nach*: umbi threa naht aftar thiu 1994.

3. *abstrakt, um, wegen, betreffs*: al wirđid gilêstid sô umbi thînes barnes lîf, sô thu bâdi te mi 3028. al an is giweldi stêd umbi thesaro liudiô lîf endi umbi thit land sô sama 3758. wêst thu that al an mînon duome stêd umbi thînes lîbes gilagu 5346 *Cott.* ni biskribun giowiht thea man umbi mên-werk 753. ni gornôt gi umbi iuwa gigarnwi 1664. *ähnl.* 1687. *ähnl.* sorgôn umbi . . 1686. 1859. 1860. huggian umbi . . 3305. ahtôn umbi . . 5158. ruokian umbi . . 5368. 5369. hwat is mi endi thi umbi thesoro mannô lîđ, umbi theses werodes wîn (*was ist mir und dir um . . — was kümmert mich und dich . .*) 2025. mêr is imu thôh umbi thit helido kunni 1684. umbi that ne lâtad gi iuwan hugi twîflean 1897. — ni weldun themu Judeo-kuninge umbi thes barnes giburd . . seggian niowiht 697. *ähnlich* tellian umbi . . 2541 *Cott.* 4455. sprekan umbi . . 4276. 4277. 5966 *Cott.* thia rinkôs ni mahtun umbi that selbon samwurdi gisprekan 5548 *Cott.* queđan umbi . . 5211. hwat quidis thu umbi gôdon *was sprichst du von einem guten* (*nach der Anrede des Jünglings* mêster the gôdo) 3264. thuo bigunnun im quidi managa under thêm weron wahsan, . . them helidon umbi irô hêrron 5963. plegan umbi . . 5481, 5484, 5488 *Cott.* wurđun thô thea liudi umbi thea lêra Kristes, umbi thiu word an gewinne 3927. hêt that sie irô ârundi al undar-fundin umbi thes kindes kumi 639. siu quađ that siu umbi irô hêrron (*was ihren Herrn beträfe*) ni wissi te wâron hwarod hie werđan skoldi 5924 *Cott.* hwat he umbi sulîka dâdi adêlian weldi 3850. that he umbi is kraft mikil kostôn môsti 1079. *ähnlich* niusan umbi . . 4660. he umbi is drohtin swêk 5172. — nis thi werđ. êowiht te bimîđanne mannô niênumu umbi is rîki-dôm *wegen, aus Grund seiner Macht* 3805. umbi that *deswegen, auf Grund dessen* 2285.

un-bitharbi (*ahd.* un-biderbi, *ags.* un-beþyrfe) *adj. unnütz, untüchtig, eitel: nom. pl. n.* unbitharbi thing 1730. unbitherbi 5041.

un-efno (*ags.* un-efne) *adv. auf ungleiche Weise* (*nicht zu einer Zeit*) 3448 *Cott.*

un-fôdi *adj. unersättlich: acc. sg. n.* eld unfuodi 2575 *Cott.*

un-gilîko (*ahd.* ungalîhho, *ags.* ungelîce) *adv. auf ungleiche Weise, unähnlich* 1884.

un-gilôbig (*ahd.* ungaloubîg, *ags.* ungeleáf) *adj. m. dat. nicht glaubend, ungläubig: nom. pl. m.* ungilôbiga sind helidôs irô hêrron 3007.

un-gilôbo (*ahd.* ungiloubo, *westfries.* onlâve) *sw. m. Unglaube: acc. sg.* thurh irô ungilôbon 2662.

un-giwidari (*ahd.* un-giwitiri) *st. n. Unwetter, Sturm: dat. pl.* wiđ ungiwidereon allun 1813.

un-giwittig *adj. ohne Verstand, thöricht: dat. sg.* sô duot he unwîson erla gelîko, ungewittigon were 1819.

un-hiuri (*ahd.* un-hiuri, *ags.* un-heóre) *adj. unheimlich: nom. sg.* un-hiuri fîund (*der Teufel*) 1076. 5445 *Cott.*

un-hold (*ahd. ags.* unhold) *adj. nicht zugethan, feindlich, böse: nom. sg.* unhold man 2556 *Cott. nom. plur.* that imu mahlidin fram môdaga wihti, unholde ût 3932. the (*qui*)

Digitized by Google

imu êr grame wârun, unholde an hugi 3721.

un-huldî (*ahd.* un-huldî, *ags.* unhyldo) *sw. f. Unhuld, Feindschaft: acc.* thuru unhuldî 5500 *Cott.*

un-lêstid *part. praet. adj. ungethan, unerfüllt: nom.* êr than therô wordô wiht unlêstid bilîƀa (unlesterò *Cott.*) 1426.

un-met (*ahd.* un-mëz) *adv.* (*adverbialer acc. eines subst. neutr.*) *maſslos, ungemein* 3300. 3438 *Cott.* 4331.

un-ôđi (*ahd.* un-ôdi, *ags.* un-eáđe) *adj. unleicht, schwer: nom. sg. n.* that (*daſs*) wâri an godes rîki unôđi ôdagumu manne up te kumanne 3299.

un-ôđo *adv. schwer, bedrückt:* was imu unôđo innan breostun, an is seƀon swâro 3295.

un-quedand *part. praes. nicht sprechend, keine Sprache habend: gen. sg.* un-quedandes sô filo 5663 *Cott.*

un-reht (*ahd.* unreht, *ags.* unriht, *fries.* unriucht) *st. n. Unrecht: acc.* unreht 1967. 3748. 3843. an unreht *nach Unrecht, auf unrechtmäſsige Weise* 308. 1640. *gen.* unrehtes 1627. 1693.

unreht (*ahd.* unreht, *ags.* unriht, *fries.* un-riucht) *adj. unrecht, unerlaubt, gesetzwidrig: acc. sg. n.* unreht gimet 1699. *acc. pl.* unreht word 5141.

un-rîm (*ags.* un-rîm) *st. n. Unzahl: nom.* engilô . . . unrîm 410.

un-skôni (*ahd.* un-scôni) *adj. unschön: nom. sg. n.* flêsk is unk antfallan, fel unskôni 153.

un-skuldig (*ahd.* unsculdig, *ags.* unscyldig, *fries.* unskeldech) *adj. unschuldig, schuldlos: acc. sg. masc.* unskuldigna 3087. *fem.* unskuldiga 752.

un-spôd (*ahd.* un-spuot) *st. f. was nicht frommt, Böses: acc.* farlâtit is lusta, ni mag ina is lîk-hamo an unspuod farspanan 3455 *Cott.*

un-sundig (*ahd.* unsuntîg) *adj. sündelos, unschuldig: acc. sg. masc.* unsundigana 2753.

un-swôti (*ahd.* unsuozi, *ags.* unswête) *adj. unsüſs, unlieblich: nom. sg.* un-swôti swek 4083. *acc. sg. n.* habdun im unswôti ekid endi galla gimengid 5647 *Cott.*

un-trewa (*ahd.* un-triuwa, *ags.* untreów) *st. f. Untreue, Treulosigkeit: acc. sg.* thurh untrewa 1086. 1527.

un-wam (*ags.* unwemme) *adj. unbefleckt, rein: acc. sg. f.* idis unwamma (*Maria*) 5621 *Cott.*

un-wand *adj. unwandelbar, fest, beständig, treu: nom. pl. masc.* swîđo un-wanda wini 70 *Cott.*

un-wânlîk *adj. nicht glänzend, unschön: nom. sg. f.* magad unwânlîk (unwali *Cott.*; *die leibeigene Magd eines Juden*) 4959. — *Das Geschlecht der Leibeignen erscheint von dunkler Farbe und unschön; cf. Rîgsmâl* 8—10.

un-willio (*ahd.* unwillo, *ags.* unwilla, *fries.* un-willa) *sw. m. das Nichtwollen: acc. sg.* an godes unwilleon (*d. i. gegen Gottes Willen*) 2460.

un-wîs (*ahd.* unwîs, *ags.* unwîs) *adj. unerfahren, thöricht: dat. sg. masc.* unwîson erla 1819.

und (*ahd.* unt) *conj. bis, in Verbindung mit* êr *bis dahin daſs:* und êr bewôd kume 2566 *Cott.* — *s.* unt.

undar (*ahd.* untar, *ags. fries.* under) *adv. u. praep. unter* I. *adv.:* that sân ni swerea nêoman ênigan êđstaf eldi-barnô, ne bi himile . . ne bi erđu thâr undar 1511.

II. *praep. c. dat., acc. u. instr. unter;* 1. *c. dat.* α) *unter, räumlich, im Gegensatze zu über:* that thu undar is brâhon gisehas halm an is ôgon 1706. thô ward imu eft hluttar water fast undar fôtun 2959. bigan is liđi hrôrian, antwarp undar themu giwâdie 4102. thena the . . sie bidulbun diapo undar erđu 4114. *ähnl.* 3021. 4629. 5610. 5614 *u. ö.* ni môstun heliđô barn . . skawôn hwat under themo lakane was hêlages behangan (*scil. der Vorhang bedeckte das Heilige, daher ist es unter ihm*) 5670 *Cott.* *ähnl.* bidun undar irô bordon 5769 *Cott. in freierer Stellung der praep.* sô wêk imu that water undar 2947. — *in übertragener Bedeutung:* thôh ik undar giweldi sî adal-kuninges 2113. — β) *unter, zwischen:* thô gêngun eft thiu kumbal ford wânum undar wolknun 649. haldâd thi undar irô handun 1089. *ähnl.* 2275. it undar irô handun wôhs 2860. undar thêm kaflun 3205. 3214. (that

Digitized by Google

thiustri) is her sô thikki undar ûs 3387. *hierher auch:* thôh siu undar ira liđon êgi barn an iro bôsma 323. he afsôf that siu habda barn undar iru 298. — γ) *unter, in Gemeinschaft von:* undar man-kunnea 4. 84. under thera menigo 10. wesan undar them weroda 312. undar Êbreon 364. 455. undar thêm liudiun 705. undar im *unter sich, unter einander* 2010. 2260. *ähnlich* 605. 611. 707. 727. 783. 802. 805. 819. 824. 843. 921. 927. 1138. 1219. 1235. 1314. 1317. 1422. 1542 *u. ö.* *hierher auch:* undar iu middiun stêd (*mitten unter euch*) 887. thâr sat undar middiun mahtig barn godes 812.

2. *c. acc.* α) *unter im Gegensatze zu über:* ni gi thes kornes te filo . . felliat undar iuwa fuoti 2565 *Cott.* antfêl undar irô fôti 3344. that thâr ward thie gêst kuman . . undar thena hardon stên 5773. under bak fêllun *fielen unter den Rücken, rücklings hin* 4853. *ähnl.* under bak besah 5521 *Cott.* — β) *unter, zwischen:* than sâhun sie sô wîslîko undar thana wolknes skion up te them hôhon himile 655. thâr lêddun ina wlanke man, erlôs undar ederôs 4945. im undar is ôgun spiwun 5496 *Cott.* sô hwem sô ina muosta undar is ôgon skawôn 5809. thô giwêt im the mênskađo . . undar fern-dalu 1115. — undar twisk erđa endi himil 591. — γ) *unter, in Gemeinschaft von:* (ina) satta undar that gisîđi 64 *Cott.* nu maht thu an friđu lêdian that kind undar iwa kunni 774. sô lamb undar wulbôs, sô skulun gi undar iuwa fîund faran 1875. *ähnl.* 1876. 1877. 3991. 4839 *u. ö.*

3. *c. instr. nur in der Verbindung* undar thiu, *unterdes, während der Zeit:* undar thiu wirđid therô gumôno hugi awekid mid wînu 2052. that folk stillo bêd, sat gisîđi mikil, undar thiu he . . thena meti wîhida 2854.

undorn (*ahd.* untorn, *ags.* undern, *westfr.* unden) *st. m. Vormittagszeit: acc.* an undorn, undern 3419, 3465 *Cott.*

unk (*ags.* unc) *dat. acc. des pron. pers.* wit, *wir beide: dat.* 142. 153. 5595 *Cott. acc.* 151. — *gen.* unkero 5595 *Cott.* — *s.* wit.

unka (*ags.* uncer) *pron. poss. unser beider: nom. sg. f.* unka lud 154. *dat. sg. fem.* an unkro weroldi, juguđi, siuni 145. 148. 152. *neutr.* an unkun flettea 150. — *nom. pl. n.* unka andbâri 155. *acc. plur. f.* thuru unka sundiun 5595 *Cott. dat. pl. f.* an unkun sîdun 152.

g i - **unnan** (*ahd. ags.* unnan) *verb. praet.-praes. c. dat. pers. u. gen. rei gönnen: sg. praet.* ne gi-onsta mi therô fruhtiô wel (gionsto *MS.*) 2557 *Cott.*

a f - u n n a n *c. dat. pers. u. gen. rei misgönnen: praet. sg.* af-onsta heban-rîkies mannô kunnie 1043.

unst (*ahd.* unst; *ags. fries.* êst *aus* anst) *st. f. Gunst, Gnade, im Kompos.* ab-unst.

unt (*aus* und te; *ahd.* unz) *praep. c. acc. zeitlich bis, bis zu:* unt âband 3465 *Cott.* — *In der Verbindung* unt that (*wofür die Codd. auch* unthat, unttat, untat) *bis dahin dafs:* unt that that friđu-barn godes fiartig habda dagô endi nahtô 450 *Mon. ähnl.* 707. 1122, 1219 *Mon.* 2240, 5608 *Cott.* — *s.* und, ant; un-tô *aus* und-tô *s.* tô.

up (*ags. fries.* up; *ahd.* ûf) *adv. auf, hinauf, in die Höhe; mit Verben verbunden:* up sîđôian 594. up asat 2202 *Cott.* segel up dâdun 2238 *Cott.* up stîgan 2242 *Cott.* up arês 2250 *Cott.* up astandan 2201 2332. 4049. 5777 *Cott. ähnlich* standan up 4099. up gigêng 2402. 2409. *ähnlich* up giwêt 4239. gaman up ahôf 2763. up gitôh 3212. sah . . up 4092. ahliopun eft up 4857. up arihtian 5078. thâr was hie up giwuno gangan mid is jungron 4721 *Cott.* thâr hôf he is hendi up 5975. — *Präpositionen oder Adverbien bestimmen die Richtung des Ausgangs oder des Zieles der Bewegung näher:* up giwêt . . fan them flôde 982. that he mahta fan erđu up gihôrian waldandes word 574. sân up ahlêd thie grôto stên fan them grabe 5806 *Cott.* libbiandi astuodun up fan erđu 5675 *Cott. ähnl.* 5912 *Cott.* hriop up thanan 3365. giwêt imo up thanan 5976. lêdiad up thanan . . thea hluttaron theoda an

Digitized by Google

that langsama lioht 4450. — sâhun . . up te them hôhon himile 656. sô hwe sô habad hluttra trewa up te them alomahtigon gode 903. that man bedôn skoldi up te them alo-mahtigon gode 1110. kuma up te himile 1489. wirkead up te gode, man, aftar medu 1640. tiuhid up te stade 2632. wânum up arês Lâzarus te thesumu liohte 4105. hreop up te gode 5635 *Cott.* that he sie up gibrâhti . . an godes rîki 1240. an godes rîki up te kumanne 3299. (ina) te them godes wîha alles oban-wardan up gisetta an allaro hûsô hôhôst 1082. — *ähnl.* that he môti êno up gestigan hôh himil-rîki 1500.

up-himil (*ahd.* ûf-himil; *ags.* up-heofon) *st. m. der Himmel oben; oder Himmel, zu dem man aufblickt?: acc.* erda endi up-himil 2887.

up-ôd *st. m. Gut droben, himmlische Besitzung: gen. sg.* up-ôdes (-ôdas) hêm 947. 2799.

uppa (*ags.* uppe) *adv. oben, in der Höhe* 3361. thâr uppe 1973. 3124. thar uppa . . an them hôhon himilô rîkea 1607. *ähnl.* 4384. uppa endi nidara 2422.

uppan (*ags.* uppan, *fries.* uppa, opa; *ahd.* ûfan) I. *adv.* α) (*im Gefolge einer den dat. regierenden praep.*) *oben:* sâtun im . . an ênumu sande uppan 1176. an felisa uppan 1810. an thesumu berge uppan 1983. an themu lande uppan 2380. an themu sêwe uppan 2921. *ähnl.* 1814. 2455. 2687. 4741 *Cott.* 4845. 4985. an them felde u p p i a n 5535 *Cott.* — β) (*bei einer den acc. regierenden praep.*) *hinauf, in die Höhe:* giwêt im . . an ênna berg uppan 1249. thuo brâhtun sie ina eft . . an thia palencea uppan 5306 *Cott. ähnl.* 1270. 2896. 4374. 4789. 4811. 4816. — *vergl.* sôkead fader iuwan uppan te them êwigon rîkea 1798.

II. *praep.* α) *c. dat. auf* (*ruhend*): sat im uppan ûses drohtines ahslu 988. sô blîdi ward uppan themu berge 3135. bîdan uppan themo berge 4735 *Cott. ähnl.* 4772. 4824. 5807, 5813 *Cott.* — β) *c. acc. auf* (*bewegend*): lêt ina (*sich*) . . gibrengian uppan ênan berg thana hôhon 1096. uppan that hûs stigun 2312. stêg uppan thena stên-holm 2683. — *ähnl.* 3111. 4274.

up-weg (*ags.* up-weg) *st. m. Weg hinauf, nach dem Himmel: acc. plur.* up-wegôs 3596. (up-wego *MS.*) 3459 *Cott.*

ur-dêli (*ahd.* ur-teili, *ags.* ordâl, *fries.* urdêl, ordêl) *st. n. gerichtliche Entscheidung, Urteil: gen. sg.* urdêlies (urdêles *Cott.*) 1444.

ur-kundeo (*ahd.* urchundo, *fries.* orkunda) *sw. m. Zeuge: nom. sg.* thesas willeo ik urkundeo wesan 998.

ur-lagi (*ahd.* ur-lag *m.*, urliugi *n.*, *ags.* orlege) *st. n. Untergang, Verderben im Kampfe: nom.* wirdid managoro qualm, open urlagi (urlogi *Cott.*) 4325. — *s.* orlag.

Û.

ûdia (*ahd.* undeâ, *ags.* ýð) *sw. f. Woge, Welle, Flut: nom. pl.* sêwes ûdeon 1822. ûdiun 2242 *Cott.* ûdeon 2915. ûdion 2945. *acc. pl.* ûdeon 3212. hluttron ûdeon 2908. *dat. pl.* ûdiun 4318.

ûs (*ahd.* uns, *ags. fries.* ûs) *dat. acc. zu* wi, *wir:* 1. *dat.* 213. 567. 603. 605. 922. 975. 1590. 1597. 1609. 1610. 1614 *etc.* — 2. *acc.* 1592. 1612. 2064. 2425. 3565. 4142. 4864. 4897 *u. ö.* — *s.* wi.

û s e r *gen. zu* wi: ûser bêdero 5938 *Cott.*

ûsa (*ahd.* unsar, *ags.* ûser, *fries.* ûse) *pron. poss. unser: nom. sg. masc.* ûsa aldiro 571. ûsa drohtin 1218. 4187. fadar is ûsa, firihô barnô 1602. *acc. sg. masc.* ûsan drohtin 83 *Cott.* 3585. 5512 *Cott.* fader ûsan 4708 *Cott. neutr.* ûsa ârundi 564. ûsa fera 4000 *Cott. dat. sg. masc.* ûsumu 1562. 2424. 4866. ûson *Cott.* 4002. 5335. 5541. *fem.* ûsaru 2846. *gen. plur. masc.* ûses 186. 190. 988. 1229. 3092. 5715, 5722 *Cott. neutr.* ûses 223. 4195. 4196. *acc. plur. masc.* ûsa 5487 *Cott. n.* ûsa 5486 *Cott. dat. plur. f.* ûsun 4901. ûsson (ûssan *MS.*) 2569 *Cott. n.* ûsun 621. *gen. pl. n.* ûsaro 4146.

ûst (*ahd.* unst, *ags.* ýst) *st. f. Sturmwind: nom. sg.* 2242 *Cott.*

Digitized by Google

ût (*ahd.* ûz, *ags. fries.* ût) *adv. heraus, hinaus, fort:* beran ût at thera burges dore 2185. thô quam frôd gumo ût fon them alaha 181. drêf sie ût thanan rûmo fan themu rakude 3741. ût thanan gêngun 3879. giwêt imu thô ût thanan 4630. lêdda sie ût thanan 5973. that imu mahlidin fram môdaga wihti, unholde ût 3932.

ûta (*ags.* ûte, *fries.* ûta) *adv.* 1. *aufsen, draufsen* 388. ûte 5139. thâr ûte 3341. 4953. — 2. *hinaus:* fragôda sân hwilîk sie ârundi ûta gibrâhti, werôs an thana wrak-sîđ 553.

ûtan (*ahd.* ûzân, *ags.* ûtan) *adj. draufsen, aufserhalb:* that werod ôđar bêd umbi thana alah ûtan 104. was bi theru burg ûtan 4023. *ähnl.* 4237. rinkôs sâtun umbi that graf ûtan 5782 *Cott.* — *s.* bûtan.

ûtar (*ahd.* ûzar, *fries.* ûter) *praep. in Verbindung mit* far *u. c. acc. ohne, sonder:* libdun im far-ûtar lastar 81 *Cott.* far-ûtar man-kunnies wiht 1058.

W.

wah (*ags.* weá) *st. n. Böses, Übel: nom.* wah ward thesaro weroldi, ef thu iro skoldis giwald êgan 5575. *acc.* hwand thu sulîk wah sprikis 3951.

wahsan (*ahd.* wahsan, *ags.* weaxan, *fries.* waxa) *st. v. wachsen, zunehmen: prs. sg. III.* (*der Mond*) duod ôđer hweđar, wanôd efđa wahsid 3630. *inf.* wahsan 2392. 2403. 2553, 2566 *Cott.* 2590. wahsan wânlîko 2397. thuo bigan thes wedares kraft, ûst up stîgan, ûđiun (*nom. pl.*) wahsan 2242 *Cott.* thâr wahsan ni mag that hêlaga gibod godes 2520 *Cott.* thuo bigunnun im quidi managa under thêm weron wahsan (*Gespräche zu entstehen*) 5962 *Cott.* — *praet. sg. III.* thâr the neriandio Krist wôhs undar them werode 783. it (*die Speise*) undar irô handun wôhs 2860. *plur. III.* thuo wôhsun sia bêđiu, ge that korn ge that krûd 2547 *Cott.* — *part. praet. gen. sg. n.* giwarahtes endi giwahsanes 42 *Cott.*

a-wahsan *erwachsen, aufwachsen: praet. sg. III.* awôhs 2293. 2657. *part. praet.* than was im Jôhannes fon is jugud-hêdi awahsan an ênero wôstunni 860. *nom. pl.* werôs awahsane 3634.

wahta (*ahd.* wahta) *st. sw. f. Wacht, Wachtdienst: dat. sg.* wahtu 389. 5764 *Cott.* wahtun 5768 *Cott.*

wahta *s.* wekkian.

wakôn (*ahd.* wahhôn, *ags.* wacian, *fries.* waka) *sw. v. wachen, munter sein; auf der Hut sein; imp. pl. II.* wakôt gi waralîko 4354. *inf.* ni mugun samad mid mi wakôn êna tîd? 4780. *part. praes.* wakôgeandi 384. *praet. pl. III.* wakôdun 4810.

wal (*ahd. fries.* wal, *ags.* weall) *st. m.* 1. *Mauer: acc. sg.* thena burges (berges *Cott.*) wal 3686. *nom. pl.* wallôs hôha 3700. — 2. *die schroff abfallende Seite eines Felsens: acc. sg.* obar ênna berges (burges *Cott.*) wal 2676. thô sie an hôhan wal stigun, stên endi berg 3117. *dat. sg.* fan themu walle niđar 2684.

wald (*ahd.* walt, *ags.* weald, *fries.* wald) *st. m. Wald: gen. sg.* waldes hlea 2411. *acc. pl.* waldôs (waldas *Mon.*) 603. — *cf.* sin-weldi.

gi-**wald** (*ahd.* gi-walt, *ags.* ge-weald, *fries.* wald) *st. f.* 1. *Macht, Gewalt: acc. sg.* giwald 842. 1065. 1833. 1847. 2071. 2420. 2877. 2971. 3076. 3984 *Cott.* im giwald fargaf that sie môstin hêlean halte endi blinde 1841. *ähnl.* 1078. 3254. 5730 *Cott.* ik gilôbiu that thu giwald habas that thu ina hinana maht hêlan giwirkean 2107. *ähnl.* 3443 *Cott.* hi giwald habda te tôgeanne tekan 2162. *ähnl.* 2327. 4518. — *c. gen., Gewalt über etwas:* hebbean thinaro stemna giwald 169. habda im eft is sprâka giwald 238. thôh sie hebbian iuwas ferahes gewald 1904. *ähnl.* 1909. 2697. 3940. 4064. 4408. 4980. 5358 *Cott.* — thu habes giwald obar al 4770. *ähnl.* 5352 *Cott.* 5390 *Cott. vergl.* 5449 *Cott.* — *dat. sg.* hwand al an is giweldi stâd, himil endi erđa 2166. *ähnl.* al an is giweldi stêd umbi thesaro liudiô lîf . . 3757. —

2. *Gewalt, Herrschaft: acc. sg.* habdun liudeô giwald allon elithiodon 59 *Cott.* than lang hie

Digitized by Google

giwald êhta . . thes rîkeas 70 *Cott.* *ähnl.* 763. 1680. 3830. 5558. — *dat. sg.* thôh ik undar giweldi sî aðal-kuninges 2113. hwand he fan is heri-skepi was, fan is werodes gewald 5266. — *daher* 3. *beherrschtes Reich: acc.* obar thea is brêdon giwald 341. —

4. *Gewalt, Besitz, Eigentum: acc.* ne lâtad iu silubar nek gold wihti thes wirðig, that it êo an iuwa giwald kuma 1854. farid im an giwald godes 2489. the skal mi an banôno giwald . . bifelhan 4613. —

5. *Gewalt, Willkür: acc.* than thu giwald habes hwat thu at thesaro thiodu thiggean willies gôdaro mêðmô 4488.

gi-**wald** (*ags.* geweald) *st. n. Gewalt, Macht: dat. sg.* that al an is giwalde (giwaldi *Cott.*) stâd, kuningrîkeô kraft . . 2890.

wal-dâd *st. f. todbringende That, Mord: gen. plur.* sulîk lôn nimad werôs wal-dâdeô 2608.

waldan (*ahd.* waltan, *ags.* wealdan, *fries.* walda) *st. v. Richtergewalt haben, als Richter leiten und besorgen, c. gen. rei: inf.* (gi) môtun thera saka waldan 3318. *conj. praet. plur. III.* thie rinkôs the rehtô wêldin 1321.

waldand *part. praes. Leiter, Regierer, Benennung Gottes und Christi: nom.* waldand 39. 358. 522. 682. 974. 1040. 1281. 1285 *u. ö.* weroldes waldand 409. waldand thesaro weroldes 2324. the landes waldand 1683. waldand Krist 905. 916. 1325. 2078 *u. ö.* waldand frô mîn 2109. 2991. 4863 *u. ö.* waldandi Krist 3445 *Cott.* waldandeo Krist 3759, 3781, 3922 *Mon.* 4104. 4170 *u. ö.* — *acc.* waldand 26. 1595. 1600. thana hebanes waldand 1315. waldand Krist 1017. 1231. 2920 *u. ö.* — *dat.* waldanda, waldande 117. 260. 432. 453. 462. 475 *u. ö.* *gen.* waldandes 90. 106. 179. 186. 190. 277. 300. 327. 332 *u. ö.* waldandes godes 699.

gi-waldan 1. *c. gen. Gewalt haben, herrschen, regieren: prs. sg. III.* thie himiles giwaldid 2211 *Cott.* the thâr alles giweldid 3503. *inf.* landes . . giwaldan 45 *Cott.* thesas erlô folkes giwaldan 559. werodes giwaldan 767. *praet. sg. III.* themu the thes folkes thâr giwêld aftar themu werde 2048. fan themu hêrôston the thes hûses giwêld 3345. *ähnl.* 5337 *Cott.* *plur. III.* giwêldun 344. ni giwêldun irô willion *hatten keine Macht über ihren Willen* (*sc. vermochten es nicht zu verschweigen*) 5892 *Cott.* — 2. *Macht haben über, c. dat.: inf.* that thu môst aftar mi allun giwaldan kristinum folke 3074. — ni mahta is lîkhamon (*oder gen.?*) wiht giwaldan (*der Gichtbrüchige*) 2302. — 3. *Macht haben wozu, vermögen: inf.* that ik an mînumu hugi ni gidar wendean mid wihti, ef ik is giwaldan môt 220. that ik giwaldan môt, sô thik te spildianne an speres ordun, sô ti quellianne . . 5347 *Cott.* —

waldand-god (*ags.* wealdend-god) *st. m. Herrgott: nom.* 20. 645. 1616. 1620. 1624. 2635 *u. ö.* *acc.* waldand-god 98. 1402. 1907. 1959 *u. ö.* *dat.* waldand-gode 1660. 3832.

waldo (*ahd.* walto, *ags.* wealda) *sw. m. Walter, Regierer, im Kompos.* alowaldo.

gi-**waldôn** *sw. v. c. gen. statt* giwaldan, *herrschen, regieren: inf.* 268, 4398 *Mon.*

wallan (*ahd.* wallan, *ags.* weallan, *fries.* walla) *st. v.* 1. *wallen, aufwallen: inf.* bigan im is hugi wallan, sebo mid sorgun 607. *part. praes. acc. sg. n.* an wallandi fiur 2603. *praet. sg.* wêl imu innan hugi 4869. thô wêl imu an innan hugi wið is herta 3688. — 2. *hervorwallen, sprudeln: inf.* al sô drôr kumid wallan fan wundun 4754. antthat imu wallan quâmun . . hête trahni, blôdage fan is breostun 5006. *praet. sg.* blôd aftar sprang, wêll fan wundun 4882.

a-wallan *hervorsprudeln: praet. pl.* hêti trahni wôpu awêllun 4074.

wam (*ahd.* wamm, *ags.* wam, *fries.* wam) *st. m. n.* 1. *Übles, Böses, Verbrechen: acc. sg.* that sie wam frummien 2589. thiu habda wam gefrumid 3842. *ähnl.* 5419. *instr.* mid wammu 1478. *gen.* wammes 3892. 5596 *Cott.* wîties endi wammes 1536.

Digitized by Google

wam (*ags.* wam) *adj. böse, verbrecherisch: gen. sg. neutr.* wammas 1715. *acc. plur. fem.* irô wammun dâdi 1307.

wam-dâd (*ags.* wam-dæd) *st. f. Übelthat, Verbrechen: acc. pl.* wam-dâdi 1624. 1919.

wam-skado (*ags.* wam-sceaða) *sw. m. sündhafter Schädiger, böser Feind: nom. sg.* wam-skado (*ein Verbrecher*) 4915. *acc. sg.* wam-skadon (*den Teufel*) 1050. *dat. sg.* wam-skadon (*dem Teufel*) 2994. *nom. pl.* wam-skadon (*die Kindermörder zu Bethlehem*) 742. *dat. pl.* wam-skadun (*den bösen Geistern*) 1872. 3034. (*den Juden*) 5145. *gen. plur.* wam-skadôno mêst, Satanâs selbo 5429 *Cott.*

wam-skefti *st. f. pl. sündhafte Art, Sündigkeit: acc.* is selbes word, wam-skefti weop (wan-scefti *Cott.*) 5006.

wan (*ahd.* wan, *ags.* wan, *fries.* won) *adj. mangelnd, fehlend: nom. sg. n.* ên is thâr noh nu wan therô werkô 3283.

wand *adj. veränderlich, mannigfaltig: verschieden: acc. sg. f.* wanda wîsa 2517 *Cott.* — *Kompos.* un-wand.

gi-wand (*ahd.* gi-want) *st. n.* 1. *Wendung, Wendepunkt, Ende: nom.* that giwand 4289. thes wîdon rîkeas giwand 268. noh giwand kumid himiles endi erdun 4350. *ähnl.* 4357. 4728, 4732 *Cott. acc.* umbi thesaro weroldes giwand 2541 *Cott.* 4455. — 2. *Abwendung* (*einer Behauptung*) *Zweifel: nom.* ni was thes (*darüber*) giwand ênig 4550. thes nis giwand ênig, nebu thîn brôder skal . . fan dôde astandan 4043. thes nis giwand ênig, that he thâr nu bifolhan was . . 4084. *ähnl.* 4462.

wang (*ahd.* wanc, *ags.* wang) *st. m. Fläche, ebenes Land, Feld: nom. sg.* grôni wang (*die Erde*) 4287. was thâr . . grôni wang, paradîse gelîk 3136. godes wang (*das himmlische Paradies*) 1323. grôni godes wang 3083. *acc.* an thana grôneon wang (*nach Ägypten*) 757. an godes wang 1836. 3451 *Cott. dat.* fan hebanes wange 1684. 1688. — *Kompos.* heban-wang.

wanga (*ahd.* wanga; *ags.* wange *sw. n.*) *sw. f. Wange: dat. sg.* wangun 4882. *nom. pl.* wangun wârun im wlitige 201. *acc. pl.* wangun 5116. 5498 *Cott.*

wankol (*ahd.* wanchal, *ags.* wancol) *adj. schwankend, unbeständig: acc. sg. masc.* wankolna hugi 2495.

wan-skefti (*ags.* wan-sceaft *sing.*) *st. f. pl. unglückliches Schicksal, Elend: acc.* wan-skefti 1352.

war (*ags.* wär) *adj. vorsichtig, auf der Hut: nom. pl. masc.* wesat iu sô wara widar thiu. (giwara *Cott.*) 1883.

gi-war (*ahd.* gi-war) *adj. bemerkend, beachtend, gewahr, c. gen. oder abhäng. Satze: nom. sg.* thô ward thâr thegan manag gewar (*bemerkte*) . . that thâr the hêlogo Krist an them hûse innan têkan warhta 2067. thô wurdun thes firihô barn giwar 3641. *in schw. Form:* he was is an is hugi giu than giwaro 3189. *ähnl.* 5429 *Cott.*

wara (*ahd.* wara, *ags.* waru, *fries.* ware) *st. f.* 1. *Hut, Schutz: acc.* hêt sie wara godes, sinlîf sôkean 2082. — 2. *Acht, Aufmerksamkeit: acc.* wara nâmun, hwô sia eft te them grabe gangan mahtin 5746 *Cott.* — *s.* fridu-wara.

warag (*ahd.* warg, *ags.* wearh) *st. m. geächteter Verbrecher: nom. sg. von Judas* 5170.

gi-waragean (*ags.* wyrgean, *ahd.* far-wergjan) *sw. v. wie einen Verbrecher strafen, peinigen: inf.* ina fîund skulun wîtiu giwaragean (*scil. in der Hölle*) 2514.

warag-treo *st. n. Verbrecherbaum, Galgen: dat. sg.* an them warag-trewe (-threwe *MS.; hier vom Kreuze, wie Kreuz und Galgen oft verwechselt werden, vergl. namentl.* 5537. 5586. 5574.) 5565 *Cott.*

wara-lîko (*ahd.* wara-lîhho, *ags.* wärlîce) *adv. aufmerksam, behutsam:* wakôt gi waralîko 4354. ni wânda thes mid wihti, that iru that wîf habdi giwardôd sô warolîko (warlîko *C.*) (*dafs Maria ihre Keuschheit bewahrt habe*) 300.

ward (*ahd.* wart, *ags.* weard) *st. m. Wächter, Hüter: Behüter, Beschützer: nom. sg.* thâr irô biskop was, irô wîhes ward 4944. irô burges ward (*Pilatus*) 5409 *Cott.* the portun ward (*Thürsteher*) 4953. the

Digitized by Google

ward godes (*Engel*) 2482. the burges ward, Sâlomôn the kuning 1676. hebenes ward (*Gott*) 1610. hêlag himiles ward (*Gott*) 1059. landes ward (*Christus*) 1382. 2839. 3156. 3248. 3712 (weard *Cott.*). 3787. 4020. 5660 *Cott.* liof landes ward 626. 3760. liof liudiô ward 984. — *acc. sg.* thena burges ward (*Herodes*) 2773. landes ward (*Christus*) 1013. 2246 *Cott.* 3712. 5600 *Cott.* *nom. pl.* wardôs *Hüter* 387. 392. 396. 415. 1088. 5779, 5804 *Cott.* wardôs Judeôno (*die von den Juden bestellten Hüter*) 5802. 5876 *Cott.* — *Kompos.* erbi-, heban-, hof-, obar-, skap-ward.

ward, *Cott. auch* **werd** (*ahd.* wart, *ags.* weard) *adj. versus, in den Kompos.* and-, ford-, gegin-, herod-, oban-, tô-, widar-ward.

a-wardian, a-werdian (*ahd.* arwartian, *ags.* awyrdan) *sw. v. c. acc. verderben, zerstören: prs. pl. III.* it rotôd hir an roste endi regintheobôs farstelad, wurmi awardiad (*scil.* it) 1647. *inf.* that iu thea man ni mugin môd-githâhti, willeon awardian (awendan *Cott.*) 1883. thôh sie theru sêolun ne mugun wiht awardean 1907. that it hwergin ni mugi wiht awerdian 2572 *Cott.* wi mid ûsun dâdiun ni skulun wiht awerdian (*sc. wir sollen durch unsere Thaten nichts von dem zu nichte machen, was die Juden uns anthun wollen*) 4902. *prt. sg. III.* awerda mi thena wastom 2558 *Cott.* *part. praet.* (habdin) is hugiskefti, giwit awardid (awerdit *Cott.*) 2276. habad thesaro liudiô sô filu, werodes awardid 2589.

wardôn (*ahd.* wartôn, *ags.* weardian, *fries.* wardia) *sw. v.* 1. *behüten, bewachen: inf.* nu thu hier wardôn hêt, . . that ina is jungron thâr ne farstelan 5758 *Cott.* — *c. acc.: praet. sg.* wardôda selbo, hêld that hêlaga barn 384. — 2. *c. gen. Sorge tragen für etwas: inf.* thu skalt sie haldan wel, wardôn ira an thesaro weroldi 321. the (*qui*) thes wîhes thâr wardôn skoldun 814. *ähnl.* 4152. 4165. — 3. *sich hüten, sich in Acht nehmen: inf.* gi wardôn skulun, that he iu slâpandie . . fârungo ni bifâhe 4357. *mit refl. dat.: inf.* ôk skulun gi iu wardôn filu, listiun undar thesun liudiun, . . that iu thea luggeon ne mugin lêreon beswîkan 1736. *praet. sg.* hwand imu that fridu-barn godes wardôda wid thê wrêdon 3838. *c. acc., vor etwas hüten: inf.* hwâr gi iu wardôn skulun wîteô mêsta, mên-werk managʼ1704. *prt. sg.* ne wardôda im nio-wiht thia swârun sundiun 5473 *Cott.*

gi-wardôn *mit refl. dat. sich hüten, in Acht nehmen: inf.* he imu giwardôn ni mag 1517. *part. prt.* ni wânda thes mid wihti, that iru that wîf habdi giwardôd sô warolîko (*in Bezug auf die Keuschheit*) 300.

warhta *s.* wirkian.

warm (*ahd.* waram, *ags.* wearm, *fries.* warm) *adj. warm: nom. sg.* sumer . . warm endi wunsam 4345.

warôn (*ahd.* warôn, *ags.* warian, *fries.* waria) *sw. v. c. acc.* 1. *schützen, behüten: praet. sg.* neriendo Krist warôda thea waglîdand 2914. — 2. *wahrnehmen, beobachten: praet. sg.* that al drohtin Krist warôda wîslîko 3765. *daher* 3. *beachten, nach etwas handeln: conj. praes. pl. III.* that it eldi-barn aftar lêstien, warôn an thesaru weroldi 4651. — 4. *inne halten, festlich begehen: praet. pl.* thâr sie thea hêlagon tîd warôdun at themu wîhe 4218. — 5. *Besitz nehmen von . . , jemand heimsuchen: inf.* sô hwâr sô ik gisâhi wârlîko thana hêlagon gêst fan heban-wange an thesan middil-gard ênigan man warôn 1003. — 6. *intrans. bleiben, dauern, währen: prs. sg. III.* sô lango sô im is lîf warôd 3482 *Cott.* sô lango sô mi mîn warôd hugi endi hand-kraft 4689 *Cott.*

aftar-warôn *beobachten, beachten, auf etwas merken: praet. sg.* imu (*refl.*) therô liudiô hugi, irô willeon aftar-warôda 3761. thea (*qui*) thes godes barnes word aftar-warôdun (aftar fardun *Cott.*) 2322.

wastum (*ags.* wästm) *st. m.* 1. *Wuchs, Fortkommen eines Gewächses: acc. sg.* weridun imu thena wastom 2411. *ähnl.* 2524 *Cott.* — 2. *Statur, Körperbeschaffenheit: dat.* was im thô an is wastme waldandes barn al sô he . . thrîtig habdi wintrô

Digitized by Google

962. — 3. *Gewächs, Pflanze: nom. sg*: the wastom 2507. — 4. *kollektive Frucht: acc.* wastom 2558 *Cott.* gôdan wastum 1748. *gen.* wunsames wastmes 2544 *Cott.* — *Kompos.* lidu-wastum.

watar (*ahd.* wazzar, *ags.* wäter, *fries.* wetir) *st. n.* 1. *Wasser: nom. sg.* water 2947. wan wind endi water 2244 *Cott. acc.* watar 5476 *Cott.* water 2074. 5711 *Cott.* skîr watar 2909. diap watar 2938. 2944. water . . hluttar 4505. *instr.* wataru 3922. *dat.* watara 822. watare 1001. 2249 *Cott.* 3048. watere 979. *gen.* watares 2935. 2954. 2974. wateres 1965. 2966. skîreas, hluttres watares 2040. 4538. kaldes wateres 3370. watares strôm 1820. *nom. pl.* rinnandi water 3919. — 2. *Fluſs oder See: nom.* watar (*der Jordan*) 874. brêd water (*See*) 2963. *acc.* an brêd water 1154. *dat.* watare 1167. 2386. *gen.* bi ênes watares stade 1150. *ähnl.* 1172. 1183. 1820. 2378. 2903.

wâdi (*ags.* wæde, *fries.* wêde; *ahd.* wât *f.*) *st. n. Kleidung, Gewand: instr. sg.* mid wâdiu (wâdi *Cott.*) 379.

gi-wâdi (*ahd.* gawâti, *ags.* gewæde) *st. n. kollektive Kleidung; Gewand; nom. sg.* 1647. 3125. 3128. 5811. *acc. sg. oder plur.* giwâdi 1674. 1681. 1686. 5101. 5498, 5545 *Cott.* (*Leichenhülle*) 4105. hwît giwâdi 5294 *Cott. dat. sg.* giwêdea (gewedea *Mon.*) 1667. giwâdie (giwedie *M.*) *Leichenhülle* 4102. *gen. sg.* gewâdeas 1856. giwâdies (giwâdes *Cott.*) 4426. — *im plur. Kleider: dat.* giwâdeon 1739. giwâdiun 3676. *gen.* giwâdeô 1679. giwâdiô 5551 *Cott.* — *Kompos.* bed-, hrêo-giwâdi.

wâdian (*ahd.* wâtjan) *sw. v. c. acc. kleiden, bekleiden: praes. sg. III.* ina wâdit the landes waldand 1683.

wâg (*ahd.* wâg, *ags.* wæg, *fries.* wêg, wei) *st. m. Flut, Woge: nom. sg.* 1812. the wind endi the wâg 2263. *acc. sg.* wâg 2947. an wîdan wâg 2635. thô he drîban gisah thena wâg mid windu (weg *Mon.*) 2945. *gen. pl.* wâgô strôm 1821. 2235 *Cott.*

wâgi (*ags.* wæge) *st. n. Schale, Gefäſs: dat.* hêt im thô te is handon dragan . . watar an wâgie 5476 *Cott.* — *s.* wêgi.

wâg-lîđand (*ags.* wæg-lîðend) *part. praes. m. Wogenbefahrer, Schiffer: acc. pl.* thea wâg-lîđand 2914.

wân (*ahd.* wân, *ags.* wên, *fries.* wên; *cf. altnord.* væn-n, *adj., schön, hoffnungsvoll*) *st. f.* 1. *Glanz, glänzende Schönheit: nur noch in dem adverbialen dat. pl.* wânum 168. 392. 447. 649. 687. (wanu *Mon.*) 4105. *Für* wânom nahton 5768 *Cott. ist wohl, wie auch Vilmar will,* wânamon nahton *zu lesen, wenn man nicht lieber* wânom *adverbial auf die glänzende Erscheinung der gerüsteten Wächter beziehen will.* — 2. *Hoffnung, Zuversicht, Vorsatz: nom.* hwan is eft thîn wân kuman an thesan middil-gard 4291.

wânam *adj. glanzvoll, licht: acc. pl. n. in schw. Form* sôhta im thiu wânamon hêm (wanamo *Cott.*) 358.

wânamo *adv. glänzend* 3128.

wânamî *sw. f. Glanz, Helle: nom. sg.* 5848 *Cott.*

wânian (*ahd.* wânjan, *ags.* wênan, *fries.* wêna) *sw. v. glauben, meinen, vermuten:* 1. *absolut in einem Zwischensatze: conj. prs. sg. II.* thôh thu ni wânies sô 4694 *Cott.* — 2. *mit gen. rei: prs. sg. III.* thâr siu iro (*dat. sich, für sich*) nîđskepies, witodes wânit 1880. *conj. prs. sg. III.* that is simla mêra, than is man ênig wânie an thesaro weroldi 2629. *praet. sg. III* ni wânda therô mannô nigên lengron lîbes 2245 *Cott. plur.* ferhes ni wândun, lengiron lîbes 3155. *ähnl.* 3974 *Cott. ein abhäng. Satz folgend: imp. pl. II.* ni wâniat gi thes mid wihtiu, that ik bi thiu an thesa werold quâmi . . 1420. *praet. sg.* ni wânda thes mid wihti, that iru that wîf habdi giwardôd sô warolîko 299. — 3. *mit Infinitiv: prt. plur. III.* selbon ni wândun . . . an land kuman 2919. ni wândun irô fera êgan 5803 *Cott.* — 4. *mit abhäng. Satze im Konj.: praes. sg. I.* sô ik wâniu (wani *M.*) that ina ûs gegnungo god fon himila selbo sendi 213. than wâniu ik that thanen stank kume 4082. *praet. sg. III.* wânda 799. 1057. 1062. 5008. 5929. *Cott. plur. III.* wândun 904. 3432 *Cott.* 5275.

bi-wânian *c. acc. pers. und gen. rei einem etwas zutrauen: prs. sg.*

Digitized by Google

II. thu thîk biwânis wîsaro trewôno, thrîsterô thingô 4691 *Cott.*

wân-lîk *adj glänzend, licht, schön: nom. sg. n.* wânlîk (*das Kind Johannes*) 207. — *s.* un-wân-lîk.

wân-lîko *adv. schön, lieblich:* (*das Korn*) bigan imu aftar thiu wahsan wânlîko 2397.

wânum *s.* wân.

wâpan (*ahd.* wâfan, *ags.* wæpu, *fries.* wêpin) *st. n. Waffe: gen. sg.* wâpnes eggiun (*d. i. mit dem Schwerte*) 645. 742. 3531. 5137. 5245. wâpnes eggion (*d. i. mit dem Beile*) 5508 *Cott.* wâpnes ord (*d. i. den Speer*) 5708 *Cott. dat. pl.* wâpnun 501. 4865. 5202. *gen. plur.* wâpnô spil (*Gefecht*) 4688 *Cott.*

wâpan-berand *part. praes. Waffenträger, Krieger: Häscher: acc. sg.* (*Herodes*) hêt thô is wâpan-berand (σπεκουλάτορα) gangan fan them gast-seli 2780. *acc. pl.* wrêda wâpanberand (*die gewaffnete Schar der Juden*) 4812.

wâpan-threki (*ags.* wæpen-þracu *fem.*) *st. n. Waffenkraft, Kampfstärke: acc.* wâpan-threki 4891.

gi-**wâpni** (*ahd.* ga-wâfani) *st. n. kollekt. Waffenrüstung, Waffen: dat. pl.* mid irô giwâpnion 5764 *Cott.*

wâr (*ahd.* wâr, *ags.* wær, *fries.* wêr) *adj. wahr, wahrhaftig: nom. sg. masc.* wâr waldand Krist 916. 4497. sunu drohtines wâr 2971. *in schw. Form* the wâro waldandes sunu 3058. *ähnl.* 4062. 5090. *neutr.* geha thes thâr wâr is 1523. wâr is that . . 3019. *acc. sg. n.* wâr . . sôdspel 3838. fundun al sô he sprak wordtêkan wâr 4550. *in schw. Form* that wâra 1522. *instr.* mid wâru gewitskepi 5192. *gen. neutr.* wâres 1205. 3803. wâres thinges 5228. *nom. pl. masc.* thesa quidi werdad wâra 1967. 3920. *dat. pl. n.* wârun wordun 445. 569. 1362. 1390. 1447. 1504. 1833. 1933 *u. ö.* te wârun . . wordun 1692. 2130. *gen. plur.* wâroro wordô 907. 1737. 2979. 4503.

wâr (*ahd.* wâr) *st. n. Wahrheit: acc.* the he sô wâr gisprak 4160. *ähnl.* 4165. *dat.* fan wâre *aus der Wahrheit* 5230. *dat. pl.* te wârun, wâron (*Codd. auch* wâran, wâren) *in Wahrheit, wahrlich* 171. 184. 190. 560. 615. 799. 1453. 1463. 1478. 1528. 1630. 1950 *u. ö.*

wâr-fast (*ags.* wær-fäst) *adj. fest in der Wahrheit, wahrhaftig: acc. pl.* was im tharf mikil te gehôrienne heban-kuninges wâr-fastun word 2378. *dat. plur.* wordun wâr-fastun 3030. 3254.

gi-**wâri** (*ahd.* ga-wâri) *adj. wahrhaft, zuverlässig: nom. pl.* giwârea man 1423.

wâr-lîko (*ahd.* wârlîhho, *ags.* wærlîce) *adv. der Wahrheit gemäfs* 398. 620. 868. swîđo warlîko 1521. — *in Wahrheit, wahrlich* 905. 913. 974. 1001. 1428. 1670 *u. ö.*

wâr-logo (*ags.* wær-loga) *sw. m. Leugner der Wahrheit, Lügner: nom. pl.* gi wâr-logon 3817.

wâr-lôs (*ags.* wær-leás) *adj. ohne Wahrheit, lügnerisch: nom. plur.* wâr-lôse man twêne (*die gegen Christum auftretenden Zeugen*) 5073. *acc. pl.* wâr-lôse man 5184. *dat. pl.* mid war-lôsun mannun 5065.

gi-**wârôn** (*ahd.* wârên, *fries.* wêria) *st. v. als wahr darthun; inf.* thîn word giwârôn 4487. — *part. praet.* thô was it al giwârôd sô 374. *ähnl.* 597. êr than werde gifullid sô, mînu word giwârôd 4350.

wâr-sago (*ahd.* wâr-sago) *sw. m. Wahrsager, Prophet: nom. sg.* 2877. wis wâr-sago 3045. witig wâr-sago 3719. *acc. sg.* wâr-sagon 2215 *Cott.* 2728. *gen. pl.* wâr-sagon 622. *gen. pl.* wâr-sagôno 631. 3050. 3400. 4937. wîsaro wâr-sagôno 924.

webbi (*ahd.* weppi, *ags.* web) *st. n. Gewebe, gewebtes Zeug, im Kompos.* godu-webbi.

wedar (*ahd.* wetar, *ags.* weder, *fries.* weder) *st. n.* 1. *Sturm, Wetter: nom. sg.* thô ward wind mikil, hôh weder afhaban 2915. *gen.* wedares kraft 2241. 2247 *Cott.* wedares gewin 2252 *Cott.* 2920. *nom. pl.* weder stillôdun 2259. — 2. *Witterung: nom. sg.* weder wunsam 2257. weder skôni 4345. *gen.* wederes gang 2478.

wedar-wîs *adj. der Witterung kundig, Beiwort des Schiffers: nom. pl.* weder-wîsa werôs (*die über Meer schiffenden Jünger*) 2239 *Cott.*

weg (*ahd.* weg, *ags.* weg, *fries.* wei *u.* wî) *st. m. Weg, Strafse: nom. sg.* 1784. 5776 *Cott. acc. sg.* weg

Digitized by Google

683. 695. 718. 896. 916. 1793. 1872. 2406. 2699. 3676. an langan weg 544. obar langan weg (*von ferne her*) 3754. an lêđan weg (*auf den Weg zur Hölle*) 1507. an thena godes weg 3806. *dat.* wege 2403. 2507. 3549. 3591. 3659. 3671. 5952, 5962 *Cott. nom. plur.* wegôs 1773. 1930. *acc. plur.* wegôs endi waldôs (wegas endi waldas *Mon.*) 603. *gen. pl.* wegô (wege *M.*, wigo *C.*) 1088. — *Kompos.* fer-, ford-, ostar-, up-, stên-weg.

weg (*got.* vaddjus, *altn.* veggr, *ags.* wäg) *st. m. Mauer: acc. pl.* hûsstedi kiusid an fastoro foldun endi an felisa uppan wegôs wirkid 1811.

wehsal (*ahd.* wehsal) *st. m.? n.? Tausch, Kauf, Handel, Geldwechsel: acc.* habdun irô wehsal (wesl *M.*) gidago garu te gebanne 3739. wehsal drîban 3747.

wehslôn, wehslean (*ahd.* wehsalôn) *sw. v.* 1. *c. acc. tauschen, ändern: inf.* herrôn wehslôn 4629. *praet. sg.* antthat he ellior skôk, werold w e s l ô d a 2709. — 2. *eintauschen: part. praet.* habad sô giwehslôd . . himil-rîkeas gidêl 2487. — 3. *intrans. in der Verbindung* wordun wehslôn *reden, Gespräch führen: inf.* wiđ sô mahtigna wordun wehslôn (wehslan) 4030. *ähnlich* 2102. wehslean 3132.

wekkian (*ahd.* wekjan, wecchan, *ags.* weccan, weccean) *sw. v. c. acc. aufwecken, erwecken* (*vom Schlafe*)*: praet. sg. III.* wahta (wekida *Cott.*) 4778. *pl. III.* wekidun 2247 *Cott.* a - w e k k i a n *c. acc. aufwecken, erwecken* (*von den Toten*)*: inf.* 4009 *Cott. praet. sg. III.* awekida 4135. *bildlich: part. praet.* undar thiu wirđid therô gumôno hugi awekid mid wînu *durch den Wein belebt, angeregt* 2053.

wel (*ags.* wel, *fries.* wel) *adv. wohl, gut:* hêt that gi thit hêldin wel 130. *ähnl.* 317. 320. 322. 327. siu habda iro drohtine wel githionôd te thanka 505. *ähnlich* 515. 1668. im wel lônôd 1936. that sie wel blîđôd 2053. ef he is ni gômid wel 2510. *ähnl.* 2865. sô ina hier minniôd wel 2536 *Cott.* thea mi her hôread wel 2584. *ähnl.* 3930. an themu mi lîkôd wel 3150. *ähnlich* 3194. that man ina wel fôdea 1868. râd for thînun land-mâgun wel 3815. than thôh gitrûôda siu wel 2028. *ähnl.* 2953. ne gionsta mi therô fruhtiô wel 2557 *Cott.* that wissa Jûdas wel 4722 *Cott. ähnl.* 4817. anthiet that he iro fulgêngi wel 5619 *Cott.* thenkean wel 593. *ähnl.* 2086. 2555 *Cott.* undarhuggean wel 1746. *ähnl.* 3674. antkennian wel 3619. 3816. 3825. 3939. 5229. brûkan, gilêstian wel 1104. 1243. *mit ausgelassenem inf.* wesan: that skolda wel sinnon mannô sô hwilîkon . . 3963 *Cott.*

wela (*ahd.* wola) 1. *adv.* = wel: habdun ina for wâr-sagon sô sia wela mahtun 2728 *Cott.* — 2. *interjektionell fürwahr, o:* wela that iu thes mag frâh-môd hugi wesan (wala *M.*) 1011. w o l a waldand-god 4434. w o l a, kraftag god, that ik hebbiu mi sô forwerkôt (*o dafs ich mich so versündigt habe!*) 5013. *in segnender Bedeutung:* wela that thu wîf habes willean gôdan 3025.

weldi (*ahd.* waldi) *st. n. kollekt. Waldgegend, im Kompos.* sin-weldi.

gi-weldig (*ahd.* giwaltig, *fries.* weldich) *adj. mit obrigkeitlicher Macht ausgestattet, Gewalt habend: nom. sg.* quađ that he wâri giweldig bodo ađal-kêsures 3186.

wel-lîf *st. f. Wohlleben, Leben im Glück: gen. sg.* wel-lîbes 4732 *Cott.*

welo (*ahd.* wolo, *ags.* wela) *sw. m. Gut, Reichtum, Besitz: nom. sg.* 1651. 2522, 2524 *Cott. acc.* welon 2159. 3382. wonod-saman welon 1098. wîd-brêdan welon 1841. 2120. an thena wîdon welon (*in den Himmel*) 4925. endi-lôsan welon 2530 *Cott.* welon endi willeon 2137. *gen.* welon 1744. 3603. welon wunsames 1325. welon endi willion 1330. *ähnl.* 2644. *gen. pl.* welôno 1679. 2113. 2880. 3294. 3329. 3378. 3774. 3776. 4415. 4437. 4442. welôno wunsamôst 871. 3144. welôno thana mêston 1023. 2489. — *Komp.* glôd-, gold-, ôd-, thiod-, werold-welo.

wendian (*ahd.* wentan, *ags.* wendan, *fries.* wenda) *sw. v.* 1. *c. acc. richten, kehren, wenden: inf.* sô skulun gi mid iuwon lêron liud-folk manag wendean aftar mînon willeon 1368. *part. praet.* thô ward eft thes mannes hugi giwendit 330. *ähnl.* 4517.

Digitized by Google

quâđun that sea te im habdun giwendit hugi 692. the her al hađad giwendid an thena werold-skat willeon sînan 3304. thô warđ thâr gumôno sô filu giwendid aftar is willion 4259. *ähnl.* 5471 *Cott.* — 2. *abwenden, hindern: inf.* that ik an mînumu hugi 'ni gidar wendean mid wihti 220. word godes wendean 227. thô welda that god mahtig, waldand wendean 1040. wendian 5557, 5561 *Cott.* — 3. *mit refl. acc. sich wenden, sich kehren: prs. sg. III.* wendid ina than waldand an thea winistron hand, drohtin te thêm farduanun mannun 4419. *inf.* ne wissa hwarod siu sia wendian skolda 5920 *Cott. praet. sg.* wenda ina thô fan them werode 4493. *ähnlich* 5203. — 4. *intrans. sich kehren, wandeln, weggehen: prs. sg. III.* than hie hinan wendid (*stirbt*) 3490 *Cott. conj. prs. sg. III.* êr he thit lioht ageđe, wendie fan thesoro weroldi 2149. *imp. pl. II.* mînun lêrun hôread, wendeat aftar mînun wordun 882. *inf.* wendean af thesaro weroldi 471. liet sia eft gihaldana thanan wendan an irô willeon 2227 *Cott.* thius thiod wili wendian aftar is willeon 4197. *praet. sg.* wenda an is willeon, thâr he welon êhta 2159. wenda imu (*refl. dat.*) eft thanan 3294. *pl. III.* wendun im eft an irô willion 699. — *conj. praet. pl. III.* that sie is lêrun ni hôrdin, ne wendin aftar is willion 1233. — 5. *umkehren: inf.* ef he than ôk wendian ne wili 3237. *part. praet.* uppan them giwendidon stêne 5813 *Cott.*

an-wendian *entwenden: inf.* that ni mag iu ênig fiund beniman, ne wiht anwendean 1651.

bi-wendian *beenden: part. praet.* habdun irô ambahtskepi biwendit an is willeon 4214.

gi-wendian *abwenden, hindern: inf.* that it ênig rinkô ni mag wordun giwendian 2760.

wenian, wennian (*ahd.* wenjan, wennan, *ags.* wenian) *sw. v. gewöhnen, an sich ziehen: imp. pl. II.* geđad gi thesun liudiun ginôg, wenniad sie her mid willeon 2832. *inf.* wennian 2818. *part. praet.* habda imu therô liudiô sô filu giwenid mid is wordun 2369.

wenkian (*ahd.* wenkjan) *sw. v. wanken, abweichen von . . ., c. gen.: prs. sg. III.* wenkid therô wordô 1377. *prs. pl. II.* wenkeat therô wordô (*werdet eurer Zusage untreu*) 4577.

weo- *s.* wio-.

wer (*ahd.* wër, *ags.* wer, *fries.* wer-) *st. m. Mann, Mensch: dat. sg.* were (weron *M.*) 1819. *nom. pl.* werôs 352. 389. 484. 541. 658. 671. 797. 829. 905. 913. 1222. 1283 *u. ö.* word-spâhe werôs 563. 2415. wederwîsa werôs 2239 *Cott.* werôs awahsane 3634. thea farwarhton werôs (*Sünder*) 3747. *acc. pl.* werôs 554. 1001. 1778. 4170. word-spâha werôs 1150. thea far-warhton werôs 4391. 4449. *dat. pl.* werun 938. werun (werom *Cott.*) 1624. weron *Cott.* 5944. 5962. *gen. plur.* werô 1189. 2713. 5077. 5272. — *Kompos.* folk-, liud-wer.

gi-**wer** (*ahd.* ga-wer) *st. n. Aufruhr: acc.* giwer 4846. 5241.

werd (*ahd.* wirt) *st. m. Wirt, Hausherr: dat. sg.* werde 2048. *nom. pl.* werdôs (*Hausherr und Hausfrau*) 2020.

a-**werdian** *s.* awardian.

werd-skepi (*ahd.* wirt-skaft *f.*) *st. m. Bewirtung, Gastmahl: acc. sg.* werdskepi 2056. 4546.

werđ (*ahd.* werd, *ags.* weorđ, *fries.* werth) *st. n. Wert, Kaufpreis: gen. sg.* werđes 5788 *Cott. Lohn für Arbeit: acc.* iwes werkes werđ 3445 *Cott. gen.* than mêr werđes wiđ irô werke 3443 *Cott.*

werđ (*ahd.* werd, *ags.* weorđ, *fries.* werth) *adj.* 1. *wert, würdig: nom. sg.* sô was thie drohtin werđ *wie es der Herr wert war* 5737 *Cott.* — c. *gen. rei:* ef he sî dôđes werđ 5198. sô he is morđes werđ 5244. *nom. pl. f.* thes sind thea fruma werđa, leoblîkes lônes 1861. — 2. *c. dat. pers. u. abhäng. Satz oder gerund. würdig, angemessen: nom. sg.* nis thi werđ êowiht te bimîđanne mannô niênumu umbi is rîki-dom (*es ist deiner nicht würdig*) 3803. *ähnl.* 4688 *Cott.* ni was iu werđ êowiht that gi mîn gihugdin (*es war euch nicht passend*)

Digitized by Google

4431. — 3. *c. dat. pers. teuer, wert, lieb: nom. sg. neutr.* sô hwat thu is sô thurh ferhtan hugi darno gidêleas, sô is ûsumu drohtine werđ 1562. *acc. sg. m.* gode werđan 2727. *nom. pl. m.* gode werđe 1234. 1258. *ähnlich* 1471. *f.* thîna dâdi sind waldanda werđe 117. werđa 3778.

werđan (*ahd.* werdan, *ags.* weorðan, *fries.* wertha) *st. v. werden.* 1. *absolut, werden, geschehen: conj. praes. sg. III.* werđe mi aftar thînun wordun 286. werđa thîn willeo 1606. *praet. sg.* warđ thô the hêlago gêst, that barn an ira bôsma 291. that warđ thâr wundrô êrist 2074. *ähnl.* 2077. ni warđ sîđ noh êr jâmarlîkara forgang 734. hwarf warđ thâr umbi 2306. thâr warđ sô wunsam sprâka 3132. *ähnl. prs. sg. III.* wirđid 4316. 4323. 4324. 4327. *pl. III.* werđad 4309. *inf.* werđan 4203. *praet. sg.* warđ 279. 4122. — *vergl. prs. sg.* sô wirđid them the . . *so geschieht dem, der* . . 1378. *inf.* thes ni mag ênig tweho werđan *daran kann kein Zweifel geschehen* 3521. — 2. *c. dat. pers. jemand zu Teil werden, zufallen: prs. sg. III.* wirđid the man gode 2486. wirđit im is mieda sô samo, sô thêm mannun warđ 3491 *Cott. inf.* thôh ni mohta im sêrara dâd werđan 748. ni mahta imu thâr ênig frumu werđan 3344. *ähnl.* werđan 3614. 4894. *praet. sg.* thô eft thêm mannun warđ hugi at irô herton 3160.

3. *werden, mit praedic. Subst.: prs. sg. III.* that wirđid thi werk mikil, thrim te getholônna 501. *plur. II.* werđad ûs obar-hôbdiun 4143. *inf.* Kristes gesîđ werđan 136. (gimako) werđan 943. hi hwî hêtis thu ni werđan . . brôd af thêsun stênun 1065. *praet. sg.* warđ im ûses drohtines man 1198. *plur. III.* wurđun is thegnôs 1239. — 4. *mit praedikativem Adj.: prs. sg. III.* that he gio . . ald ni wirđit 726. thes wirđit sô fagan an is môde man 899. than wirđid im waldand gram 1377. wirđid is lîk-hamo hêl endi hrêni 2110. *pl. II.* gi werđat ôk sô sâlige 1336. *III.* thesa quidi werđat wâra 1967. *conj. prs. sg. II.* that thu mi . . mildi werđes 3367. *pl. II.* that gi werđan hrênea 878. *inf.* ni muosta im erbi-ward gebiđig werđan 80 *Cott.* ef sie than sô sâliga . . werđan ni môtun 1941. *praet. sg. III.* thô warđ that heban-kuninges bodon harm 159. thô warđ managun kûđ 386. thô warđ im is hugi swîđo blîđi 473. warđ giwitties ful 783. he warđ garu sôna 2940. *pl. III.* thô wurđun ênwordie obarmôdie man 4171. wurđun imu is wangun liohte 3125. *in ähnl. Stellung: prs. sg. II.* wirđis 4694 *Cott. III.* wirđid 937. 956. 1357. 1517. 1622. 4312. wirđit 1312. 1441. 1539. wirđit *Cott.* 3488. 5888. *plur. III.* werđad 3702. 3920. 4050. *conj. prs. sg. III.* werđe 3502. *pl. II.* werđan 885. *III.* werđan 3516. *inf.* werđan 195. 207. 849. 893. 1319. 2255 *Cott.* 2455. 3380. *prt. sg. I.* warđ 272. *III.* warđ 507. 535. 571. 606. 907. 968. 1047. 1122. 1163. 2067. 2071. 2192. 2260. 2738. 2790. 2811. 2959. 3054. 3124. 3128. 3560. 3597. 4572. 4626. 4879. 5046; *Cott.* 5286. 5429. 5466. 5942. *plur. III.* wurđun 1147. 2862. 4927. — *conj. prt. sg. III.* wurđi 2249 *Cott.* 2626. 2685. 2999. 3011. 3648. *plur. III.* wurđin 5175. 5441 *Cott.* —

5. *werden, gelangen, kommen, mit adv. inf.* hwarod hie werđan skoldi 5925. *conj. praet.* sô it furi wurđi westar obar thesa werold 596. —

6. *mit Praepositionen: α)* werđan an . . *c. dat. in einen Zustand geraten, wohin kommen: conj. praes.* that ni werđe thius megin-thioda . . an hrôru 4475. *praet. sg. III.* thô warđ im thes an sorgun hugi 720. *ähnlich* 803. 2718. thô warđ thes werodes sô filu . . an lustun 1146. *ähnl.* 2861. warđ im thâr an erđu (*das Korn kam in Erde*) 2402. 2409. sunna warđ an sedle (*ging unter*) 2910. that folk warđ an forhtun 3714. *ähnlich* 2243. 2924. 3713. 5337. 5451. 5462. 5941 *Cott. plur. III.* sie wurđun an forhtun 393. *ähnl.* 4598. 4852. wurđun . . an ên-waldon hugie 4003 *Cott.* wurđun . . an gewinne 3927. thia erlôs wurđun . . an wêkan hugie 5801 *Cott.* thô wurđun Kristes word kind-jungumu manne swîđo an sorgun 3291. — *β)* werđan te . . *zu*

Digitized by Google

etwas werden; zu etwas gereichen: prs. sg. III. wirđid .. thiu lêra te frumu 2485. thâr he heban-kuninge ni wirđid furđur te frumu 2512. *conj. prs. sg. III.* that it im eft te skamu werđe 1948. *inf.* than hogda he im te banon werđan 644. *ähnl.* 5201. werđan te falle, .. te frobru 495. te sorgun, te helpu, te willeon, te harme, te wîtie werđan 1696. 1720. 1767. 4583. 5363 *Cott.* that skal te frumun werđan gumôno sô hwilîkun sô that gerno dôt 1019. *ähnl.* 1789. 1856. 2412. 3001. 3312. 3537. 3818. 4711 *Cott. praet. sg. III.* thâr môses warđ, brôdes te lêbu (*blieb übrig*) 2868. that warđ them heri-togon sîđor te sorgon 5423 *Cott. plur. III.* hwô is kumi wurđun .. managun te helpu 3622. *conj. prt. sg. III.* nio it than te sulîkaru frumu wurđi 3937. thiu mêr hie wurđi thêm liudion thâr jungon te gamne 5295 *Cott. part. praet.* is unk unkero selboro dâd worđan te wîtie 5596 *Cott.* — *γ) in Verbindung mit beiden praep.: prs. pl. III.* thâr sie te farlora werđad, heliđôs an helliu 1779. *praet. sg.* hugi warđ iro te frobra, thes wîbes an wunneon 2206 *Cott.* —

7. *mit dem unflektierten part. praet. eines trans. verb., zur Umschreibung des Passivs: prs. sg. II.* hwô thu noh wirđis behabd heries kraftu 3694. *III.* êr than thi magu wirđit .. afôdit 165. *plur. III.* thiu werk, .. thiu thâr werđat a-hlûdit fon thero hêlogun tungun 1071. *conj. prs. sg. III.* that thâr man nigên bidrogan ni werđe 1888. *inf.* biholan werđan 1396. *prt. sg. III.* that warđ thuo al mid wordon godas fasto bifangan 42 *Cott.* thô warđ thâr seldlîk thing giôgid 3129. thô warđ .. hano-krâd afhaban (*da erhob sich der Hahnschrei*) 4991. *pl. III.* wurđun .. farworpan 3601. *conj. praet. sg. III.* than ni wurđi thi heban-rîki antlokan 5393. *ähnl. prs. sg. III.* wirđid 1379. 1647. 2052. 2153. 3523. 4010. 4321. 4352. 4463. 4568 *etc. pl. III.* werđad 1711. 1800. 3528. *conj. prs. sg. III.* werđe 1564. 4349. *inf.* werđan 276. 618. 621. 1309. 1398. 2177. 3200. 3636. 3980. 4762. 5858. *praet. sg. III.* warđ 96. 170. 172. 192. 281. 295. 455. 1995. 2216. 2393. 2913. 3662. 5227. 5846 *etc. etc. plur. III.* wurđun 4021. 5672. *conj. praet. sg. III.* wurđi 204. 303. 835. 2866. 4586. 5391. — *bei verb. intrans.: prs. sg. III.* wirđid .. te-fallan 1823. wirđit .. gifrôdôt 3494. ik mag iu gitellian, that noh wirđid thiu tîd kuman (*wird gekommen = kommt*) 4282. *ähnl.* 5525 *Cott. vergl.* 4377, *wo* kuman *zu ergänzen ist.* thes wirđit thôh giwand kuman 4728 *Cott.* antthat is kindiski farkuman wirđit 3471 *Cott. praet. sg.* warđ .. bifallan 1952. 2399. 2407. thô warđ therô erlô hugi .. tegangan 2686. warđ imu gisworkan sebo 4573. *ähnl.* 4672. warđ thie hêlago dag Judeôno fargangan 5767. warđ .. kuman 94. 250. 339-342. 369-371. 410. 925. 1115. 2203 *Cott.* 4368. 4376. 4529. *conj. praet. sg. III.* wurđi .. kuman 2876. 4494. 4700.

8. *mit dem flektierten part. praet. transitiver Verba, zur Umschreibung des Passivs: praes. pl. III.* werđad thâr sô farlorana lêra mîna 2451. thâr werđat mîna hendi gebundana 3527. *inf.* than skal Judeôno filu, theses rîkeas suni berôbôde werđan, bedêlide sulîkoro diurđô .. 2139. *praet. plur. III.* wurđun gikorana 12 *Cott. ähnlich* 17 *Cott.* wurđun giôgida 5675 *Cott.* — *mit dem part. praet. intransitiver Verben: prs. plur. III.* werđad eft junga aftar .. kumane 3633. wurđun kumana 558. 2729. 3965 *Cott.* 4402. 4827.

9. *praet. sg.* warđ *in interjektionellen Sätzen:* wê warđ thie, Hierusalêm *wehe dir, Jerusalem* 3692. wah warđ thesaro weroldi, ef thu irô skoldis giwald êgan *wehe dieser Welt, wenn du über sie herrschtest* 5575 *Cott.*

a-werđan *zu nichte werden, verderben: prs. sg. III.* ef iuwar than awirđid hwilîk (awerđit *Cott.*) 1368.

far-werđan *verderben, umkommen: praet. sg. III.* that korn farwarđ 2454.

gi-werđan 1. *werden, geschehen sich ereignen: prs. sg. III.* hwand sô hwan sô that gewirđid, that

Digitized by Google

waldand Krist . . kumit 4880. hwan thiu mâria tîd gewirðid (*herankommt*) 4302. *plur. III.* hwilîk her têkan biforan giwerðed wundar-lîk 4311. *inf.* hwô mag that giwerðan sô 141. 271. *ähnlich* 158. 203. 1580. 2322. 2553. 2760. 4047. 4937. 4980. ûs is thes firiwit mikil, . . . hwan that giwerðan skuli 4295. *ähnlich* 4305. 4334. 4336. ef it gio an weroldi giwerðan muosti, that ik samad midi thi sweltan muosti 4698 *Cott.* *praet. sg. III.* sagda sôðlîko that al sîdor quam, giwarð an thesaro weroldi 582. *part. praet.* giworðan 171. 374. — 2. *c. dat. pers. zu Teil werden: inf.* thu te wânun ni wêst thea wurdi giskefti the thi, noh giwerðan skulun 3698. — 3. giwerðan an . . . *c. dat. geraten in . . : praet. pl. III.* al giwurðun thiu frî an forahton (wurðun *MS.*) 5814 *Cott.* — 4. giwerðan *unpersönl. c. acc. pers.: scheinen, dünken, gut dünken: praet. sg.* thea gumon alle giwarð, that sie ina gihôbin te hôrôston 2883.

werð-lîko (*ahd.* werd-lîhho, *ags.* weorð-lîce) *adv. der Ehre gemäfs, die man zu erweisen schuldig ist, ehrfurchtsvoll* 417. 2420. 4404.

gi-werðôn (*ahd.* werdôn, *ags.* weorðian) *sw. v.* 1. *c. acc. rei in Ehren halten, achten, beachten, daher hier erfüllen: prs. sg. III.* that it thi sân fargibid god alo-mahtig, giwerðôt thînan willeon (giwirthôt *Cott.*) 4040. — 2. *unpersönlich c. acc. angemessen dünken, der Mühe wert scheinen: prs. sg. III.* ina ni giwerðôd, that he it be iuwon wordun due 2449.

werian (*ahd.* werjan, *ags.* werian, *fries.* wera) *sw. v.* 1. *wehren, verwehren, hindern; α) c. dat. pers.: praet. sg.* iro friðu-barn godes werida mid wordon sînon 5935 *Cott. plur. III.* than weridun im swîðo thia swârun sundeon 3648. than (*als*) im liudio sô filu weridun mid wordun 3659. — β) *c. dat. pers. u. acc. rei jemandem etwas verwehren, einen an etwas hindern: prs. pl. III.* weriat im thena wastom 2524 *Cott. imp. pl. II.* imu is ubilon dâd weread mid wordun 3237. *inf.* nu skulun gi im that mên lahan, werean mid wordun 1360. *praet. sg.* gihêt im heban-rîki endi (*scil.* im) helleogithwing werida mid wordun 2082. *pl. III.* weridun im thena wastom 2411. — γ) *statt des acc. rei ein abhäng. Satz: inf.* thô bigan im that helidô folk werian mid wordun, that sie an waldand Krist sô hlûdo ni hriopin 3568. — 2. *sich wehren, sich schützen: inf.* skal is fîund hatan . . . endi mid starku hugi werean widar wrêðun 1453.

bi-werian 1. *wehren, hindern, c. dat. pers. u. acc. rei: inf.* sie ni mohtun thêm liudiun thôh biwerian irô willeon 3651. — 2. *schützen vor einem, c. acc. u. dat. pers.: imp. sg. II.* that thu sie sô arma êgroht-fullo wam-skaðon biweri *schütze die unglückliche gnädig vor den bösen Feinde* 2994. *part. praet.* habda sie . . . wam-skaðun biwerid 3034.

werk (*ahd.* werah, *ags.* weorc, *fries.* werk) *st. n.* 1. *Werk, That, Handlung: nom. sg.* 1826. *nom. pl.* werk 1398. 1760. 1765. 3284. is gôdun, ubilon werk 2977. 3486. werk endi willeo 1731. *acc. plur.* werk 1070. 1941. 1982. 2346. 3588. 4131. 5291. iuwa gôdon, wrêðon werk 1648. 1934. 5524 *Cott.* is grimmun, hêlagon werk 3230. 4121. werk endi willeon 1923. 5819 *Cott.* iuwa werk endi iuwan willeon 1402. ne word ne werk 2034. 2116. *ähnl.* 2231. 4715. *dat. pl.* werkun 3949. werkon 5589 *Cott.* aftar thêm is gôdun werkun 1689. mid wordun endi mid werkun 5 *Cott.* 541. 2907. *ähnl.* 1739. 1770. 1881. 3474 *Cott.* 5090. *gen. pl.* werkô 1926. 3283. 5565 *Cott.* gôdaro, wrêðaro werkô 1566. 3476. 3479 *Cott.* — 3247. 5480. wordô endi werkô 3946. *ähnl.* 1553. 1580. 2435. 2613. 5482 *Cott.* — 2. *Geschehenes, Begebenheit: gen. sg.* werkes 203. — 3. *Tagewerk, Arbeit: acc. sg.* werk 3418. 3464. *dat. sg.* werke 3420. 3432. 3441. 3443. 3449. *gen. sg.* werkes 3445. — 4. *drückende Last, Mühsal, Beschwerde, Pein: nom. sg.* that wirðit thi werk mikil, thrim te githolônna 501. *acc.* thes (*wofür*) sie werk hlutun 2342. *nom. plur.* be thiu ne thurbun iu thius werk tregan, hrewan

mîn hin-fard 4732 *Cott.* — *Kompos.* arbêd-, balo-, dag-, firin-, gôd-, grim-, hand-, harm-, lêd-, lôs-, mên-, mord-, stên-, thrâ-werk.

gi-werk (*ahd.* ga-werh, *ags.* geweorc) *st. n.* 1. *Thun, Handlung, Bemühung: acc.* fiundes giwerk, diubules gidâdi 1365. waldandes giwerk 2196. thurh mannes giwerk 4279. *gen. sg.* giwerkes 160. — 2. *Werk, Bauwerk: nom. sg.* wrisilîk giwerk *von der Burg* 1397. — *Kompos.* hand-, mên-giwerk; *s.* giwirki.

werkôn (*ahd.* werehôn) *sw. v. handeln, thun, in*

far-werkôn 1. *refl. schlecht handeln, sich versündigen: part. praet.* wola kraftag god, that ik hebbin mi sô for-werkôt 5014. — 2. *c. gen., durch Thaten verschulden, verwirken: part. praet.* he is lîbes habad mid is wordun farwerkôd 4826. he is ferhes habad farwerkôt 4915.

gi-werkôn 1. *intrans. handeln, thun: prs. sg. III.* giwerkôd 1333. — 2. *c. acc. oder gen. part. thun, machen: prs. sg. III.* sô hwemu sô that giwerkôd, that he môti themu is wege folgôn 3671. *part. praet.* mid hwiu the man habdi mordes gi-skuldit, wîties giwerkôt 5184.

wermian (*ahd.* warmjan, *ags.* wyrman) *sw. v. mit refl. dat. sich wärmen: inf.* thâr gêngun sie im wermian tô *gingen hinzu um sich zu wärmen* 4947.

wernian (*ags.* wyrnan, *fries.* werna) *sw. v. c. dat. pers. u. gen. rei, verweigern, vorenthalten, abschlagen: conj. prs. sg. III.* that he is barnun brôdes aftîhe, wernie imu obar willeon 3017. *pl. I.* ni wernian wi im thes willeon 3996 *Cott. inf.* im ni welda thie folk-togo thuo wernian thes willeon 5730 *Cott.*

far-wernian *abschlagen, verweigern: inf.* he ni wili ênigumu irminmanne farwernian willeon sînes 3504.

gi-wernian *vorenthalten, verweigern: praet. plur. II.* giwernidun imu iuwaro welôno 4442.

werod (*ags.* weorud) *st. n. Mannschaft; Haufe, Volksmenge, Volk: nom. sg.* 103. 349. 527. 620. 2005. 2261. 2369. 2386. 2539 *Cott.* 2813. 3005. 3547 *u. ö. als Kollektivbegriff mit dem Verbum im pl.* 175. 1635. 4915. 5247; *Cott.* 5381. 5641. 5679. *vergl.* 527. 620. 3682. 4404-5. *acc.* werod 249. 933. 979. 1246. 1946. 1986. 2235 *Cott.* 2310. 2670. 3048. 3761 *u. ö. instr. sg.* werodu 2241, 4190 *Cott.* 4229. (werodo *M.*) 4860. *dat. sg.* weroda 186. 312. 519. 799. 820. 874. 921. 924. 1040. 1281. 1571. 1804. 1880. 1949. 2023 *u. ö. gen. sg.* werodes 98. 767. 860. 935. 1146. 1776. 1784. 2026. 2231 *Cott.* 2302 *u. ö.* — *die Jüngerschar Johannis: acc.* werod 1595. — *Kompos.* liud-, man-werod.

werold (*ahd.* weralt, *ags.* weoruld, *fries.* wrald) *st. f.* 1. *Welt, Erde: nom. sg.* 45 *Cott.* thius werold 1950. 2585. 4047. 4289. 5980. thius brêda werold 4316. *acc.* thesa werold 39 *Cott.* 597. 811. 896. 913. 1330. 1420. 1606. 2787. 4009 *Cott.* 4093. 4097 *u. ö.* thesa werold alla 4321. 4327. 5624 *Cott.* obar wîda werold 5451 *Cott.* an (obar) thesa wîdon werold 281. 349. wliti-skônia werold 3579. the thâr al giskôp, werold endi wunnea 3266. 4639. antthat he ellior skôk, werold weslôda 2709. *masc.* obar thesan wîdun weruld 5681 *Cott. vergl.* 5624 *Cott. dat.* an weroldi 4123. herod te weroldi 246. fan thero weroldi 3449 *Cott.* an (af, aftar, fon, te) thesaro weroldi 125. 157. 168. 211. 277. 321. 374. 447. 471. 484. 582. 658. 687. 748. 842. 893. 938. 943. 999. 1012 *etc.* an thesoro weruldi 3449 *Cott.* an thesoro lêhneon weroldi 1543. an (af) thesaro wîdun (brêdun) werold 136. 1132. 1658. *gen.* weroldes 409. 2215 *Cott.* thesaro weroldes 1358. 1362. 1390. 2324. 2437. 2541. 2593. 3114. 4286 *u. ö.* (weroldi *Cott.*) 585. — 2. *Menschheit, Leute: nom.* thius werold 3610. 4728 *Cott.* (werod *Cott.*) 4197. *acc.* thesa werold 1033. thesa werold alla 5385 *Cott.* 5434 *Cott. dat.* thesaro weroldi 5575 *Cott.* — 3. *Leben, Lebenszeit: nom.* is werold endi is wunnea farslîtid 3496. *acc.* lêdit im is werold mid thiu, is aldar ant thena endi 3474 *Cott. dat.* an weroldi *im Leben* 3378. 3382. 4698 *Cott.* wit habdun

Digitized by Google

aldres êr efno twêntig wintrô an unkro weroldi 145. *ähnl.* 514. 964. ne ik gio mannes ni warđ wîs an mînera weroldi 273. *ähnl.* 2791. te weroldi (*fürs Leben*) 1990. dôt im sô te is weroldi forđ 3457 *Cott. gen.* mînaro weroldes 5014.

werold-hêrro *sw. m. Weltherrscher, Kaiser: dat. sg.* -hêrron 3218. 3832. *gen. sg.* -hêrron 3223.

werold-kêsur *st. m. Weltkaiser: nom. sg.* werold-kêsures fan Rûmu-burg 3828.

werold-kuning (*ags.* weoruld-cyning) *st. m.* 1. *König in der Welt, weltlicher König: dat. plur.* -kuningun 1894. — 2. *Weltkönig, mächtiger König: gen. sg.* -kuninges 2894. *von Herodes: nom. sg.* 5286 *Cott. acc. sg.* -kuning 2719.

werold-lust (*ahd.* worolt-lust) *st. f. Weltlust: nom. pl.* -lusta 1778. *dat. pl.* -lustun 1660.

werold-rîki (*ags.* weoruld-rîce) *st. n.* 1. *Weltreich, Welt: acc. sg.* (thit) werold-rîki 1098. 2886. *dat.* an (thesum) werold-rîkea 618. 1290. 2624. — 2. *Weltreich, grofses Reich: acc.* hie wirrid im (*dem Kaiser*) is weruld-rîki 5366 *Cott.*

werold-saka *st. f. weltliches Geschäft, irdische Angelegenheit: acc.* 3453 *Cott.*

werold-skat *st. m. weltlicher Besitz: acc. sg.* -skat 3304. *gen. sg.* -skattes 1643.

werold-stunda (*ags.* weoruld-stund) *st. f. Zeit in dieser Welt: dat. sg.* -stundu 2487. 5222.

werold-welo (*ags.* weoruld-wela) *sw. m. irdischer Besitz: acc.* thêm the her gôd êgun, wîdan werold-welon 1349. that he erđ-rîki êgan môsti, wîdana werold-welon 2882.

werpan (*ahd.* wërfan, *ags.* weorpan, *fries.* werpa) *st. v. werfen: prs. sg. III.* that man an sêo innan segina wirpid 2630. *pl. III.* werpad thea farwarhtôn an wallandi fiur 2603. — *conj. prs. sg. III.* that he ina (*scil. das Glied*) fram werpa 1487. *pl. I.* werpan it (*das Unkraut*) an bitar fiur 2573 *Cott.* — *inf.* thâr sie ina fan themu walle nidar werpan hugdun 2684. an thena sêo innan angul werpan 3203. them wîbe . . stên an werpan *einen Stein auf das Weib werfen* 3878. *ähnlich* ana werpan 3872. 3942. 3947. — *praet. sg.* warp an thena sêo innan angul 3211. thar silubar warp an thena alah innan 5163. hlôtôs wurpun 5549 *Cott.* — *conj. praet. pl. III.* hwô sie ina . . fan ênumu klibe wurpin 2675.

a-werpan *zu Tode werfen: inf.* weldun thi mid stênon starkon awerpan 3991 *Cott. conj. praet. pl. III.* that sie than awurpin werôs mid handun, starkun stênun 3854.

ant-werpan *sich hin und her werfen, sich bewegen: praet. sg.* he bigan is liđi hrôrian; antwarp undar themu giwâdie 4102.

bi-werpan 1. *werfen, schleudern: praet. plur.* lôsda . . liudi manage af sulîkun suhtiun, sô than allaro swârôstun an firihô barn fiund biwurpun 1216. — 2. *fallend überdecken, daher umgeben, umfangen, umringen: praet. sg.* thê sêo-liđandiun naht neblu biwarp 2911. thea gôdun man wliti-skônî biwarp 3147. *plur. III.* thena neriendion Krist werodu biwurpun 4860. be-wurpun ina thô mid werode 5116. *part. praet.* habda ina thiu smala thiod . . werodu biworpan 4229. — 3. *intrans. sich umgeben: inf.* thôh it (*das Gebot Gottes mit einer Pflanze verglichen*) thâr ahaftan mugi, wurtion biwerpan 2522 *Cott.*

far-werpan *hinwegtreiben, verstofsen: conj. praes. sg. III.* betera is imu than ôđar, that he thana friund fan imu fer farwerpa 1498. *part. praet.* wurđun an lêđaron stedi . . man farworpan 3601.

te-werpan 1. *hin und her werfen, zerstreuen: prs. sg. III.* than is im sô them salte, the man bi sêwes stađe wîdo tewirpit 1371. — 2. *zerstören: inf.* tewerpan thena wîh godes 5076. *ähnl.* 5576 *Cott.*

wiđar-werpan *verwerfen, verschmähen: prs. pl. III.* thea man . . thea iu hir wiđar-werpat 1956. *inf.* therô fora-sagôno word wiđarwerpan 1423.

werran (*ahd.* wërran) *st. v.* 1. *in Zwietracht bringen, aufrührerisch machen: prs. sg. III.* hie wirrid im (*dem Kaiser*) is weruld-rîki 5366 *Cott. part. praet.* thu wêst hwô

Digitized by Google

thit rîki was .. al gitwîflid, werod giworran 5755 *Cott.* — 2. *angreifen, anklagen: part. praet.* thena godes sunu wurrun endi wruogdun 5286 *Cott.*

wesan (*ahd.* wesan, *ags.* wesan, *fries.* wesa) *st. v. sein.*

1. *absolut: prs. sg. III.* sô is thes alles gehwat 1551. sô ist thesorê liudiô thau 2055. that is sô the wastum 2506. *mit der Negation verbunden:* queđe nên ef it nis 1524. nis fruma ênig 4194. *conj. praes. sg. III.* al sô is willeo sî *wie es der Wille desselben sei* 286. queđe ja ef it sî 1523. *in conditionalen Sätzen:* ne sî that . . *es sei denn dafs* . . 121. 3240. 4763. 5365 *Cott. inf.* ef it nu wesan ni mag, nebu ik . . *wenn es nun nicht anders sein kann, als dafs ich* . . 4795. *praet. sg. III.* sô alajungan sô he fan êrist was 162. sô was irô wîsa than 453. than was sunnon skîn 4910. *conj. praet.* tweho wâri is noh than 2837. ef it thôh wâri sô (*wenn das doch der Fall wäre*) 5222. ni wâri that . . *es wäre denn dafs* . . 205. 5353 *Cott.* — *da sein, vorhanden sein: prs. sg. III.* nis thes tharf nigên 3098. *plur. III.* manega sind therô thea williad te drohtine hnîgan 1917. *pl. III.* manega wârun the sia irô môd gespôn 1 *Cott.*

2. *woher sein, stammen; zu etwas gehören, c. gen.: prs. sg. I.* ni bium ik theses rîkies hinan 5213. *III.* he is theses kunnies hinan 2653. *praet. pl. III.* sie wârun is hîwiskeas 365. *conj. praet. sg. III.* that he thes gesîđes ni wâri 4490. — *statt des* (*oder neben dem*) *gen. die praep.* fan: *prs. sg. II.* bist thi fan Hierusalêm, Judeôno folkas 5970 *Cott. III.* nis mîn rîki hinan fan thesaru werold-stundu 5221. *pl. II.* gi nêt hwanan ferran sind erlôs fon ôđrun thiodun 556. gi sind eđili-giburdiun kunnies fon knôsle gôdun 557. *praet.* was fan thêm liudiun Lêvias kunnies 74 *Cott.*

3. *c. dat. pers. vorhanden sein, da sein, gereichen zu* . . .: *prs.* ûs is thînoro huldî tharf 1590. *ähnl.* 2098. 2429. 3003. 3366. 3871. 3815. ûs is thes firiwit mikil 4294. thes is tharf mikil mannô gehwilîkumu 4378. sô is themu liudiô wê 4628. *inf.* wesan 5017. *praet.* was im niud mikil 182. 425. *ähnl.* was 332. 447. 1187. 2298. 4431. 4435. 5468 *C. conj.* wâri 4609. 5927. — *geschehen: prs.* than is im sô them salte 1370. *conj.* diurida sî nu drohtine selbun 418.

4. *mit adv. und praep.: α) an einem Orte sein, sich befinden, verweilen: prs. sg. I.* thâr ik im eft tegegnes biun (*praes. für futur.*) 5957. *III.* the is an them hôhon himilô rîkie 1603. thâr ist allaro mannô gihwes môdgithâhti, hugi endi herta 1655. hêr is is môder mid ûs 2654. *ähnl.* is 1780. 2464. 3992. 4452. 4569. 4621. 4780. ist 2144. is *kollektiv, auf plur. bezogen* 1655. *pl. III.* thea thâr inna sind helidôs an hallu 1408. sie thâr undar theru thiod sind 3393. the thâr uppa sind hêlaga an himile 4384. thie for imu geginwarde simlun sindun 4304. *ähnl.* sint 1670. *prs. conj. sg. III.* than lang thie hie an thesoro weroldi sî 2527 *Cott. imp. sg. II.* wis thi (*refl.*) an is gisîdie samad 5618 *Cott. inf.* wesan 312. 705. 1070. 1744. *gerund.* gôd is it her te wesanne 3139. *praet. sg. III.* was 361. 569. 802. 1121. 2302. 3045. 5442 *u. ö. pl. I. III.* wârun 9. 157 *u. ö. conj. praet. sg. II.* thâr thu nâhor wâris 4032. *III.* wâri 923. 3328. 4277. — *vergl. die folgenden Stellen: praet.* an was imu anst godes *die Gnade Gottes war bei ihm, wohnte in ihm bei* 784. was im thiu kraft godes . . fan themu herton *die Kraft Gottes war von seinem Herzen weg, gewichen* 4966. ên was irô thuo noh-than firiô barnun biforan (*stand den Menschenkindern noch bevor*) 46. — *β) in einem Zustande oder einer Eigenschaft sein: prs. sg. I.* ik an forhtun bium 3394. *III.* thîn thionost is im an thanke 118. môd is imu an lustun 2151. wirs is thêm ôđrun 1347. *plur. III.* thie her êr an wunnion sind 1352. *conj. prs. sg. I.* thôh ik undar giweldi sî ađalkuninges 2113. *II.* that thu mîn gihuggies endi an helpun sîs 5602 *Cott.* thôh thu nu an sulikoro pînu

Digitized by Google

sîs 5008 *Cott. III.* sô hwilîk sô iuwar âno si sliðearo sundeôno 3869. an allun weroldlustun wesa 1660. *inf.* wesan (an sorgun, an wunneun, an helpun) 1898. 2740. 2957. 3355. *imp. pl.* wesat gi an strîde 5887 *Cott. praet. sg.* was 85. 962. 987. 1052 *u. ö.* was im unôðo innan breostun, an is sebon (swâro 3295. *pl.* wârun 2006. 2012 *u. ö. conj. praet. sg.* wâri 5446. — γ) *mit praep.* te, *gereichen wozu: prs. pl. III.* thîna kumi sindun te dôma endi te diurdun . . : abarun Israhêlas 489. — δ) *mit praep.* umbi, *an etwas gelegen sein, angehen: prs. sg. III.* mêr is im thôh umbi thit helitô kunni 1684. hwat is mi endi thi umbi thesoro mannô lid 2025.

5. *mit substantivem Prädikat: prs. sg. I.* ik is engil bium 119. thiu bium ik theod-godes 285. ni bium ik that barn godes 915. ik bium sô sundig man 2106. *ähnlich* 931. 2930. 3085. 4546. ik bium mi (*refl.*) ambaht-man 2112. *II.* thu bist lioht mikil 487. *ähnlich* 919. 920. 2422. 3802. 4977. 5360 *Cott.* bist thi (*refl.*) thôh man sô wi 3954 *Cott. III.* he is wiskumo 921. thius werold is thê akkar 2585. that is Jesu Krist 326. *ähnl.* 402. 890. 997. 1009. 1072. 1131. 1443. 1458. 1506. 1511. 1550. 1576. 1602. 1641 *u. ö. mit der Negation verbunden* nist 1094. nis 941. 3014. 3191. 4043. 4333. 4462. *plur. III.* sindun 1088. sind 1439. 1919. 4775. *conj. prs. sg. I.* si 939. 4696. *II.* sîs 1064. 1084. 2938. 3044. 3046. 3049. 3061. 3953 *Cott.* 5569. 5585 *Cott. III.* sî 407. 1976. 2425. 4765. 5106. 5193. 5197. 5333 *Cott. inf.* wesan 129. 210. 264. 584. 999. 1363. 1391. 1980. 3833 *u. ö. prt. sg.* was 30. 72. 73. 76. 78. 253. 255. 570. 845. 2186 *u. ö. pl. I. III.* wârun 146. 1234 *u. ö. conj. sg. III.* wâri 206. 1058. 1063. 1201. 2262. 2287. 2970. 3149 *etc.* — *Das Präd. ist ein pron. in substantiver Stellung: prs. sg. I.* that ik it selbo bium 5092. *II.* bist thu ênig therô the her êr wâri wîsaro wâr-sagôno 923. *ähnl.* 929. hwat bist thu mannô 5344 *Cott. plur. III.* sulik sint hir folk manag 1727. *conj. prs. sg. I.* hwat ik mannô sî 3041. hwe quedad gi that ik sî 3058. *II.* saga ûs hwat thu mannô sîs 922. ef thu it sîs 2985. — *vergl. die folgenden Stellen: prs.* ik selbo bium that thâr sâiu 2583. Satanâs selbo is that thâr sâid aftar 2587. *inf.* hwe skal that wesan that thi farkôpôn wili 4607. *praet. conj.* hwe that wâri that thâr mid them werode quam 3715.

6. *mit adjektivem Präd.: prs. sg. I.* ni bium ik mid wihti gilîk drohtine mînumu 935. ik thes wirdig ni bium . . 938. gern bium ik swîðo, that ik . . . 4562. ik bium garo simnon, . . . that ik . . . 4680 *Cott. ähnl.* 2104. 2123. 5019. *II.* thu bist thînun hêrron liof 259. sâlig bist thu, Sîmon 3063. *ähnl.* 973. 3069. 3101. 3566. *III.* he is mid is dâdiun sô strang 936. gôd is it her te wesanne 3139. it is unk al te lat 142. is imu (*refl.*) jung endi glau 2486. *ähnl.* 2496. *mit der Neg. verbunden:* nis mi hugi twifli 287. *ähnl.* is 941. 1142. 1347. 1497. 1523. 1562. 1781. 2062. 2254 *Cott.* 2171 *u. ö.* ist 1795. nis 2258 *Cott.* 3043. 3803. 4059. *pl. I.* sô wi wirdige sind 1613. *II.* sind 2253. 4725 *Cott. III.* sind 116. 155. 1308. 1312. 1314. 1471. 1729. 1731 *u. ö.* sint 1685. 1990. sindun 3484 *Cott.* 4413. *conj. prs. sg. III.* sî 212. 1460. 1494. 1788. 2929. 3228. 3300. 3301. 5198. 5320 *Cott.* wese imu mildi an is hugi 3221. *imp. sg.* wis 318. 3272. 3561. hêl wis thu 259. wes 5605 *Cott. plur.* wesad 2492. wesat 1849. 1883. 1885. *inf.* wesan 169. 628. 944. 1012. 1449. 1450. 1715. 2616 *u. ö. praet. sg. III.* was 64. 92. 199. 200. 310. 385. 784. 1042 *u. ö.* thôh ni was lang aftar thiu 248. *ähnl.* 315. 2016 *u. ö. plur. III.* wârun 19. 68. 82. 201. 1182 *u. ö.* wârun im barnô lôs (*pl. neutr., masc. u. fem. zusammenfassend*) 87. *conj. praet. II.* wâris 3255. *III.* wâri 115. 2624. 2698. 2839. 3556 *u. ö. plur. III.* wârin 1298. 1300. 1301. 1304. 1316. 1320. 2982. 3839. 5223.

7. *mit part. praet. intransitiver Verba, das einfache Zeitwort im Praet. umschreibend: prs. sg. I.*

Digitized by Google

nu ik sus gigamalôd bium 481. ik bium an is bed-skepi herod . . kuman 895. *III.* flêsk is unk antfallan 153. is . . kuman 521. 886. 1846. 8375. heban-rîki is ginâhid mannun 879. *ähnl.* 155. 597. 621. 1141. 1144. 2599 *u. ö. pl. I.* sint 150. *conj. prs. sg. II.* sîs 3051. *III.* sî 5760 *Cott. praet. sg. III.* was 374. 852. 856. 2179. 2231. 2300 *u. ö. pl. III.* wârun 47. 373. 717 *u. ö. conj.* wâri 2988. — *Das part. praet. flektiert: prs. pl.* sind tîdi kumana 4460. *conj. pl.* be hwî gi sîn te thesun lande kumana 561. *praet. pl.* wârun ferran gifarana 633.

8. *mit part. praet. transitiver Verba zur Umschreibung des Passivs: prs.* Gabriêl bium ik hêtan 120. nu is Krist giboran 399. than is he sân afehit 1443. than is sân thiu lêfhêd lôsôt 2110. *ähnl.* 598. 1345. 1503. 2152. 3005. 3078. 3681. 4060. 5335 *Cott.* nis 3980 *Cott. plur. I.* sint 152. *III.* sint 4620. sint 1674. *conj. prs. sg. III.* sî 605. 1604. *inf.* wesan 261. *praet. sg. III.* was 60. 76. 252. 468. 504. 540. 764. 2272 *u. ö. plur.* wârun 2161. *conj. praet. sg.* wâri 2989. 3827. 4846. — *das part. praet. flektiert: prs. pl. II.* kumad gi thea thâr gikorana sindun 4394. *III.* nah sind her gisetana burgi managa mid megin-thiodun 2826. *inf.* thea môtun wesan suni drohtines ginemnide 1318. *ähnl.* 3320. *praet. pl.* wârun . . hêtana 18.

9. *Ellipse des inf.* wesan *nach* lâtan: ne lât thu sie thi thiu lêdaron 323. thes lâtad gi iwan hugi simbla, lîf an lustun 1342. late im ginôgi an thiu 1524. *ähnl.* 1653. 2610. 3894. 4000 *Cott.* 4379. 4440. 4680 *Cott. nach* skulan: that skolda wel sinnon mannô sô hwilîkon sô that an is muod ginam 3963 *Cott.*

weslôda *s.* wehslan.

westan (*ahd.* westana, *ags.* westan, *fries.* westa) *adv. von Westen aus* 715. w e s t a n a 2131.

westar (*ahd.* westar, *fries.* wester) *adv. westwärts* 597. 641. skrêd wester dag, sunna te sedle 4503.

westrôni (*ahd.* westrôni) *adj. westlich: nom.* westrôni wind (westrani *Mon.*) 1821.

wê (*ahd.* wê, *ags.* wâ) *adv. wehe:* wê ward thi, Hierusalêm 3692. *subst. n. Wehe, Schmerz: nom.* sô is themu (thena *Cott.*) liudiô wê, the . . skal hêrron wehslôn 4628. was im bêdies wê 5468 *Cott.*

wêgi (*ags.* wæge, *altn.* veig) *st. n. Schale, Gefäß: acc.* hêt is (*davon, vom Weine*) an ên wêgi hladan 2043 *Mon. Cott.* — *s.* wâgi.

wêgian (*ahd.* weigian, *ags.* wægan) *sw. v. c. acc. pers. peinigen, quälen: prs. pl. III.* sie wêgiat mi te wundron wâpnes eggiun 3581. *inf.* wêgian mi te wundrun 3088. that sie ina than te wunder-quâlu wêgian môstin 5068. *ähnlich* 3178. 3889. 5332. 5387 *Cott. gerund.* te wêgeanne te wundrun 4765. 5227. *praet. sg.* than mi hunger endi thurst wêgda (wegdun *C.*) te wundrun 4426. *conj. praet.* hwô sie thena rikeon Krist wêgdin te wundron 2670. *part.* ik standu undar theson fîondon hier wundron giwêgid 5641 *Cott. ähnl.* te wundron giwêgid 2327.

wêk (*ahd.* weih, *ags.* wâc) *adj. weich, verzagt: acc. sg. m.* ne habe thu wêkan hugi 262. *dat. sg.* thia erlôs wurdun an wêkan hugie 5802 *Cott.*

wêk-môd *adj. verzagten Mutes: nom. sg. m.* that thu wirdis sô wêk-muod 4694 *Cott.*

wêld *s.* waldan. — **wêpin** *s.* wôpian.

wi (*ahd.* wir, *ags.* we, *fries.* wi) *pron. wir* 212. 563. 565. 590. 599. 601. 602. 604. 924. 1610. 1613. 2249 *u. ö.* we 1611 *Mon.* — *s.* ik.

g i - **wideri** (*ahd.* gawitiri, *ags.* gewidor) *st. n. Witterung, Wetter, im Kompos.* ungiwideri.

widowa (*ahd.* witawa, *ags.* wydewe, *fries.* widwe) *sw. f. Witwe: nom.* 512. 2187. 2194. 3765. 3774.

wið (*ags.* wið, *fries.* with) *praep. c. dat. acc. u. instr. gegen.* I. *c. dat.* α) *mit Verben des schützens, rettens, widerstehens, gegen, wider, vor:* than eft waldand-god thâhta wið them thinge 646. habda ina kraftag god gineridan wið irô nîðe 755. thit is selbo Krist, . . friðu wið fiundun 1011. mag im thâr wið ungiwidereon allun standan an them felise uppan 1813. wesat iu sô wara . . wið irô fêknon 1864.

giwređian wiđ themu winde 1823. *ähnl.* 1276. 2694. 3072. ni mahta thegan nigên wiđ them word-quidi wider-saka findan 3874. — *β*) *mit Verben des handelns, kaufens und tauschens, gegen, für:* that man im mêra lôn gimakôd habdi wiđ irô arabêdie 3434 *Cott.* quađ hie im ni habdi gihêtan than mêr werđes wiđ irô werke 3443 *Cott.* that silubar . . . that man imu êr wiđ is thiodane gaf 5151. — *γ*) *mit Verben des zürnens, über, wegen:* ni skulun ûs belgan wiht, wrêđean wiđ irô gewinne 4898. wrêdida ina wiđ them worde (werode *Cott.*) 5101.

2. *c. acc.* *α*) *gegen, wider, vor* (*Hilfe, Schutz, Widerstand*): firiô barnon ti frumon wiđ fîundô nîđ, wiđ dernero dwalm 52. 53. wiđ hellie-gethwing helpan 1275. gaf im wiđ thea fîund friđu 2282. *ähnl.* 2974. 3838. 4118. 4368. 5889 *Cott.* — *β*) *gegen* (*Streit, Feindschaft*): strîd ni afhôf wiđ that folk 2895. giwin dribun wiđ selban thena drohtines sunu 2290. werod-heti wiđ that friđu-barn godes frummian 3900. *ähnl.* 4125. 4268. 4887. — *γ*) *gegen, mit* (*Sühne*): wiđ liudeô barn thea saka ne gisônead 1628. — *δ*) *gegen, erga u. contra* (*Gesinnung, Handlung*): than habda he is hugi fasto wiđ thana wamskađon 1050. hebbead wiđ erlô gihwena ênfaldan hugi 1886. habda grimman hugi thegan wiđ is thiodan 4682. mid trewon . . . wiđ is wini wirkean 1017. therô sakôno endi therô sundeôno the sie wiđ iu selbon hin wrêđa gewirkeat 1619. the wiđ mi habbiad lêđ-werkô giduan 3244. *ähnlich* 3225. 5159. — *ε*) *mit, gegen* (*Sprechen, Verhandeln*): wiđ selbon sprak drohtines engil 139.ređinôn wiđ thena rîkeon 1980. wiđ sô mahtigna wordun wehslan 2103. wiđ thena rîkeon god anređiu standan 2612. wiđ irô frâhon mahlian 2615. thâr he wiđ waldand Kristređiôda 5212. ne andwordida nio wiđ irô wrêdun word 5385 *Cott.* thingôn wiđ thena thegan kêsures 5725 *Cott.* *ähnl.* 270. 2019. 2024. 2125. 2205. 2555. 2616. 2771. 3131. 3134. 3724. 3800. 4029. 4030 *u. ö.* — *ζ*) *über* (*Zürnen*): ni balg ina nêowiht wiđ thes werodes gewin 5123. — *ϑ*) thô wêl imu an innan hugi wiđ (um *Cott.*) is herta *sein Sinn wallte auf gegen das Herz* (*trübe Gedanken drangen auf sein Herz ein*) 3689.

3. *mit wechselndem dat. u. acc. gegen, vor:* ik bium that barn godes, the iu wiđ thesumu hêwe skal mundôn, wiđ thesan meri-strôm 2931-32.

4. *mit instr. nur in der Verbindung* wiđ thiu *gegen dieses, dagegen* (*Vergleich, Tausch*) 4000 *Cott.* 4492.

wiđar (*ahd.* widar, *ags.* wiđer, *fries.* withir) *praep. c. dat. acc. u. instr. wider.* 1. *c. dat.* *α*) *wider, gegen, vor,* (*Schutz, Rettung, Widerstand*): hilp ûs wiđar allun ubilon dâdiun 1614. antthabad it thiu stedi wiđana wređid wiđar winde 1816. wesat iu sô wara wiđar thiu . . . sô man wiđar fîundun skal 1884. hie irô . . mundôda wiđar metodi-giskeftie 2210 *Cott.* lêt ina than hêlan wiđar hetteandun 2281. *ähnl.* 2810. 2811. — *β*) *wider, gegen,* (*Streit, Kampf*): werean wiđar wrêđun 1453. wunnun wiđar is wordun 2342. strîdiun feridun thea werôs wider winde 2917. — *γ*) *gegen,* (*Gesinntsein*): hebbiad iuwan môd wiđar thêm sô glawan tegegnes 1877. tôgeat im hluttran hugi, holda trewa, liof wiđar irô lêđe 1458. — *δ*) *gegen, für* (*Kauf*): habdun mêđmô filo gisald wider salbun, silubres endi goldes werđes wider wurtion 5787-88.

2. *c. acc.* *α*) *lokal gegen, bis an:* antthat sie te theru stedi quâmun, werôs wiđar wolkan 3119. — *β*) *gegen, wider* (*Schutz, Widerstand*): that sie an friđe fôrin wiđar fîundô nîđ 4212. than wârin sô stark-môde wiđar strîd-hugi, wiđar grama thioda jungaron mine 5223-24. — *γ*) *gegen* (*Gesinnung*): sô lango sô thu . . wiđar ôđran man inwid hugis 1468. — *δ*) *gegen, über* (*Zorn*): sô hwe sô ina thurh fîundskepi man wiđar ôđrana . . . bilgit an is breostun 1438.

3. *c. instr. nur in der Verbindung* wiđar thiu: wesat iu sô wara wiđar thiu (*dagegen*) 1883. wiđar thiu the *dagegen daſs* . . . *dafür daſs* . . . (*Gabe, Belohnung*) 1796. 1826.

Digitized by Google

widar-laga *f. das was man entgegen legt (was sich vergleichen läfst): acc. sg.* 2641.

widar-môd (*ahd.* widar-muoti, *ags.* wiðer-mêde) *adj. widerwärtig, feindselig: nom. sg. m.* was im widar-môd hugi 3790. — *n.* that it gode wâri, waldande widar-môd 2713.

widar-saka (*ags.* wiðer-säc *n.*) *st. f. Gegenrede, Widerspruch: acc.* ni mahta thegan nigên wid them word-quidi wider-saka findan (wider-sac *Mon.*) 3874.

widar-sako (*ahd.* widar-sahho) *sw. m. Widersacher, Gegner, Feind: nom. sg. (der Teufel)* 4744. *nom. plur. von den Juden* wider-sakon 3793. 3857. 3886. 4229. wrêde (wrêda) wider-sakon 2890. 3801. 3949. 5645 *Cott.* — *dat. pl.* wrêdun wider-sakun (*den Teufeln*) 4445.

widar-ward (*ahd.* widar-wart, *ags.* wiðer-weard) *adj. entgegengesetzt, feindselig, c. gen.: nom. sg. masc.* hwat thu nu wider-ward bist willeon mines 3102. — *widerwärtig, verhafst: nom. neutr.* thô was that sô wider-word (widarmuod *C.*) wlankun mannun 4136. — *gen. sg. adverbial rückwärts:* alle efne sân erda gisôhtun wider-wardes 4855.

wigg (*ags.* wicg) *st. n. Rofs: gen. pl.* wiggeô 389.

wiht (*ahd.* wiht, *ags.* wiht) *st. m.* 1. *ein Ding, etwas; α) ohne Teilungsgenitiv in negativen Sätzen: gen. sg.* that it hwergin ni mugi wiht awerdian *dafs es nirgendwo etwas verderben könne* 2572 *Cott.* ni quam imu thâr te helpu wiht *nichts kam ihm da zur Unterstützung zu* 3347. than ni wâri ûs wiht sô gôd 4865. *acc.* sie theru sêolun ne mugun wiht awardean 1907. *ähnl.* 4902. *instr.* thâr im wind ni mag . . wihtiu gitiunean (wiht *Cott.*) 1812. ni wâniat gi thes mid wihtiu (*mit nichten*) 1420. *dat.* it te wihti ni dôg 1371. ni wânda thes mid wihti (*mit nichten*) 299. *ähnl.* 220. 935. 2824. 4431. 5935 *Cott. gen.* wihtes 2774. — *β) mit Teilungsgen., ohne Negation: nom.* therô wordô wiht 1426. *acc.* far-ûtar man-kunnies wiht 1058. fiund-skepies wiht 1467. bittres wiht 1750. ef gi mi lêdes wiht lêstian weldun 4907. he ni wânda that he is mahti gibôtian wiht 5008. — *γ) mit Teilungsgen. in negativen Sätzen: nom.* sô iru thâr ni wurdi lêdes wiht ôdan, arbêdies 303. that is thremu êkson wiht aftar ni môsta werdan te willeon 2405. ne thihid ûs thinges wiht 4196. *ähnl.* 2013. 4666. 5522 *Cott. acc.* thôh he is ni mahti giseggean wiht (*nichts davon*) 189. *ähnl.* 636. 813. 5008. 5090. ef sie thes than ni williad lêstian wiht 3404. *ähnl.* 2034. 2116. 4925. 5779 *Cott.* ni williad thes farlâtan wiht mên-githâhtiô 1353. derbeas wiht 88. iuwas gôdes wiht 1465. unrehtes wiht 1693. wiht teonon 2681. wiht . . dâdiô minaro 2433. *ähnl.* 396. 1733. 1770. 1818. 1946. 3776. 3887. 4198. 5142. 5231. 5581. 5589 *Cott. gen.* ni williu ik thes wihtes plegan (*ich will nichts davon auf mich nehmen*) 5480 *Cott.* — *δ) mehre Kasus in adverbialer Geltung: acc.* wiht *in negativen Sätzen durchaus nicht* 1651. 2252. 2302 *Mon.* 4897. *dat. instr.* ni lâtad iu silubar nek gold wihti (*mit nichten*) thes wirdig, that it ôo an iuwa giwald kuma 1854. *ähnl.* 2302 *Cott. gen.* that Kriste ni was wihtes wirdig (*mit nichten*) 2886. *ähnl.* 4001 *Cott.* — *s.* êo-, nêo-wiht.

2. *plur.* wihti *böse Geister, Dämonen: nom.* dernea wihti 1055. 2990. wrêda wihti 2842. lêda wihti 2503. 3357. môdaga wihti 3981. *acc.* kraftiga, lêda wihti 1030. 1612.

willian (*ahd.* wellan, *ags.* willan, *fries.* willa) *verb. wollen.*

1. *c. inf. wollen; öfters teils dem Sinne des Futurums sich nähernd, öfters auch fast nur das beigesetzte Verbum umschreibend: prs. sg. I.* theses willeo ik urkundeo wesan 998. than willeo ik it iu dioper nu furdur bifâhan 1436. *ähnl.* williu 1508. 1977. 1980. 2440. 2754. 2756. 2957. 3083. 3253 *u. ö.; Cott.* 4679. 5325. 5480. 5600. 5940. *II.* ef thu wilt hnîgan te mi 1102. hwî wili (wilt *M.*) thu sô wid thit werod sprekan (*wie magst du nur . . so sprechen*) 4434. *ähnl.* wili 1547. 1707. 2715. 3140. 3277. 4038. 4088. 5160. wilt 5592 *Cott. III.* sô he mi êgan wili 284. sô hwe sô gerno

Digitized by Google

wili gode thionôian 1145. he im wili ginâdig werđan 1319. *ähnl.* 958. 1016. 1073. 1171. 1276. 1328. 1484. 1527. 1540. 1690. 1718. 1805. 1817. 1820. 1947. 1975. 2506 *u. ö.* (wilit *C.*) 1687. *pl. I.* williad 2060. (williat *C.*) 3950. williat 5487 *Cott.* *II.* willeat 1474. 1623. 4576. wiliad 1567. 1618. 1644. 1688. 1691. 5106. (welleat, welliad *C.*) 1568. 3574. 3820. 3946. 4483. (welleant *C.*) 3620. (willian *C.*) 5106. hwî williad gi sô slâpan *wie mögt ihr nur so schlafen* 4779. *III.* williad 1317. 1785. 1917. 1956. 3404. 5093. willead 1727. 1732. (welleat *C.*) 1352. welliat 5572 *Cott.* — *conj. praes. sg. I.* willie 1421. 4684 *Cott.* *II.* willies 4488. (wellies *C.*) 3078. 3856. *III.* willie 2450. 2500. 4306. (welle *Cott.*) 934. willea (wellie *Cott.*) 1375. *pl. II.* willean 1575. 1599. 1632. (willeat *Cott.*) 888. *III.* willean (welleat *Cott.*) 1735. — *imp. pl. II.* ne willead an rûmon beswîkan man 1311. ne willeat feho winnan, erlôs, an unreht 1639. — *praet. sg. II.* hwâ weldes (*mochtest*) thu thînera môdar gisidôn sulîka sorga 821. *III.* welda 161. 301. 304. 377. 703. 714. 772. 840. 858. 1030. 1106. 1253. 1275. 1288. 2233 *Cott.* 2374. 2379 *etc.* wolda *Mon.* 1123. wolda *Cott.* 5. 5279. 5282. 5385. *plur. II.* weldun 4430. 4907. *III.* weldun 83 *Cott.* 546. 636. 651. 719. 753. 2092. 2297. 2339. 2344 *etc.* woldun *Mon.* 1230. 1231. weldun *C.* 5293. *conj. praet. sg. I.* weldi 4886. *III.* weldi 183. 247. 643. 844. 1101. 1285. 1442. 2031. 2035. 2101. 2820 *etc.* (woldi *Cott.*) 182. woldi *Mon.* 1158. *optativisch:* than weldi gerno gihwe wesan ... mênes tômig 2616. he ni mahta gebiddian, that man imu thes brôdes tharod gidragan weldi 3348. *vergl.* 3859. 3883. *plur. I. optativisch:* weldin ina gerno bigetan 4849. *plur. III.* weldin 498. 2559 *Cott.* 2906. 4703. *Cott.* 4941. 5144. 5176. 5413 *Cott.* ef he sie than hêti libu biniman, ... than weldin sie quedan that he sô mildiane hugi ni bâri an is breostun .. 3862. hiet that sie ni weldin [dragan] diopa githâhti 4706 *Cott.*

2. *wollen, beabsichtigen, c. acc.: praet. sg.* sô it god mahtig waldand welda 358. *ähnl.* 682. 994. 3856.

3. *mit abhäng. Satze im Konjunktiv: prs. sg. I.* ni welleo ik that gi it wiodên 2562 *Cott.* *conj. prs.* sô he wille, that im firiô barn gôdes angegin dôen 1588. *inf.* ni skal that rîki god ... willian, that thu sô sulik wîti mikil githolôs 3097. *prs. sg.* hie weldi, that hie quik libdi 5440 *Cott.* *pl.* sie weldun that he it antquâdi 3816.

4. *absolut oder mit Ellipse eines Inf.: prs. sg. II.* antfâhis eft than thu wili (*scil.* antfâhan) 1554. *part. praes.* willeandi *mit gutem Willen, willig, freiwillig* 1965. williendi 3183. 3218. 3757. willendi *Cott.* 3432. 5599. — *praet. sg.* habda thô giârundid al sô he welda 2157. fôr im thô, thâr he welda, an êna wôstunnia 2696. *ähnl.* 2895. 5778 *Cott.* gilôbda thie wolda an is hêlagna word 3962 *Cott.* *plur.* thô sie thanan weldun *da sie von dannen (reisen) wollten* 777. *conj. praet.* that ina mahta hêlag god sô alajungan sô he fon êrist was selbo giwirkean, ef he sô weldi 163.

willig (*ahd.* willîg, *fries.* willich) *adj. willig, geneigt: nom. pl.* ef sie is willige sind, that sie that bihaldan 3490. — *Kompos.* gôd-willig.

willio (*ahd.* willo, *ags.* willa, *fries.* willa) *sw. m.* 1. *Wollen, Wohlgefallen, Wille, Absicht: nom. sg.* 286. 536. 1606. 1731. 1949. 2425. 2815. 3836. 4278. 4765. 4868. 5387 *Cott.* ne was is willio gôd, thes thegnes githâht (*d. i. war feindlich gesinnt*) 5584 *Cott.* wân endi willeo 5050. was im willeo mikil, that he .. (*er hatte völlig den Willen*) 332. *ähnl.* 447. 871. 2979. 5273. 5645 *Cott.* — *acc.* willeon, willion 106. 779. 790. 855. 893. 943. 955. 1078. 1222. 1358. 1473 *etc.* wrêđan willeon 1083. 1230. 2495. 2664. 2669. 3817. willeon gôdan 3025. 3453, 3972, 4693 *Cott.* (iuwa) werk endi (iuwa) willeon 1402. 1923. 5819. word endi willeon 1926. an thînan willeon *nach deinem Wohlgefallen* 2149. wenda an is willeon 2159. an godes willeon *Gottes Willen gemäſs* 283. *ähnlich* 699. 797. 842. 964.

977. 1613. 1686. 2227 *Cott.* 2903. 3610. 4190. 4214. 4783. 4798. 5557 *Cott.* an willeon *nach Wunsch und Wohlgefallen, von widrigem unbehelligt* 664. 761. 874. 1283. 1385. 1584. 1936. 2086. 5870. 5952 *Cott* an willon 5514 *Cott.* obar willeon *wider Willen, d. i. keinen guten Willen zeigend* 3017. — *dat.* willeon 78 *Cott.* 938. 1146. 1868. 2590. 2774. 4259. mid willion guodon 5932 *Cott.* wurdun . . hêrron te willion (herren willien *MS.*) 4005 *Cott.* — *gen.* willeon 3101. 3902. 3957. 3996. 4666. 5892. wrêdes willeon 3796. 3899. 5068. was iru ênfald hugi, willeon gôdes 3769. ni was it thôh is willeon *es lag nicht in seiner Absicht* 4160. willeon *freiwillig* 1962. 3545. willion (*gern*) 3960 *Cott.*

2. *Wunsch: nom.* ward im is hugi blîdi, thes im the willeo gistôd 969. *ähnl.* 1012. 2196. 2207 *Cott.* *gen.* willeon 1307. 3504. 5730 *Cott.*

3. *Gunst, Gnade: acc.* nu môt sundeôno los manag gêst faran an godes willeon 1015. that sie môstin is huldî ford gewirkean (*verdienen*), is willeon 692. *ähnl.* 1172. *vergl.* 1591. 4170. 5658 *Cott.*

4. *etwas gewünschtes oder erfreuendes: nom.* thô im bêdium was thêm wîbun sulik willio, that sie im waldand Krist tô farandian wissun 4024. *acc.* willeon 398. willion 5941 *Cott.* welon endi willeon 2137. wunnea endi willeon 2189. *gen.* welon endi willeon 1830. *ähnl.* 2644. *gen. pl.* wâri that ûs allaro willeôno mêsta, that wi ina selbon gisâhin 603. *ähnl.* 4026. 5927 *Cott.*

5. *Vorteil, Nutzen: dat.* weroda te willion 1124. skulun is werk aftar thiu . . . thegnun managun wirkian te willeon 1767. *ähnl.* 1856. 2023. 2408. 3359. 5868 *Cott.* — *Kompos.* un-willeo.

wil-spel (*ags.* wil-spel) *st. n. freudige, willkommene Botschaft: nom.* wil-spel mikil 5831 *C.* *acc.* wil-spel 5944. 5947. wil-spel mikil 519. 527. 5838 *Cott.*

ge-win (*ahd.* gewin, *ags.* gewin) *st. n. Streit, Feindschaft: nom.* wirdid kuningê gîwin 4328. *acc.* giwin 2289. 4266. 4887. 5123. wedares, watares giwin (*Aufruhr des Wetters, des Meeres*) 2252 *C.* 2920. 2966. 2974. *dat.* gewinne 4898. wurdun . . an gewinne (*kamen in Streit*) 3928. was an gewinne 4754. 4754.

wind (*ahd.* wint, *ags.* wind, *fries.* wind) *st. m. Wind: nom.* 1811. 2244. 2263. 2914. westrôni wind 1821. *acc.* wind 2259. *instr.* windu 2945. *dat.* winde 1816. 1828. 2256. 2917.

windan (*ahd.* wintan, *ags.* windan) 1. *intrans. sich winden, sich schwingen: praet. pl.* thô sie (*die Engel*) eft te heban-wanga wundun thurh thiu wolkan 415. wundun ina ûdion, hôh strôm umbi hring 2945. — 2. *c. acc. winden: inf.* hietun thuo hôbid-band hardaro thornô wundron windan 5502 *Cott.* — *part. praet.* wundan gold (*Gold in Ringform*) 554.

ant-windan *entwinden, entwickeln: praet. pl.* werôs gêngun tô, antwundun that giwâdi 4105.

bi-windan *umwickeln: praet. sg.* thô ina thiu môdar nam, biwand ina mid wâdiu 379. *part. praet.* biwundan 406. 4102.

wini (*ahd.* wini, *ags.* wine) *st. m. Freund, Blutsfreund: nom. plur.* wini 70. 2558 *Cott.* *acc. pl.* wini 1017. — *Kompos.* bôg-, mâg-wini.

winistar (*ahd.* winistar, *ags.* winster, *fries.* winster) *adj. link: acc. sg. f.* an thea winistron hand 4391. 4419.

wini-trewa (*ags.* wine-treów) *st. f. Freundschaftsbündnis, hier Bündnis Verlobter: acc.* lêsti thu inka wini-trewa ford sô thu dâdi 321.

winnan (*ahd.* winnan, *ags.* winnan, *fries.* winna) *st. v. Grundbedeutung nach ahd.* winên *pascere, got.* vinja *Weide, getrieben werden, sich bewegen; daher* 1. *streiten, kämpfen: praes. sg.* wan wind endi water 2244 *Cott.* *plur.* habdun im lêdan strîd, wunnun widar is wordun 2842. sie wid is kraft mikil wunnun mid irô wordun 4126. — 2. *c. acc. leiden, ertragen: inf.* winnan wundarquâla 5011 *Cott.* *gerund.* te winnanne sulik witi 4922. *prs. sg.* wôi sîdor wan 5428 *Cott.* wan wunderquâla 5592 *Cott.* *pl.* wunnun wraksîdôs 3603. — 3. *erlangen, gewinnen:*

Digitized by Google

inf. ni willead feho winnan, erlôs an unreht 1639. sie ni kunnun ênig feho winnan 1671.

a-winnan *c. acc. erlangen, gewinnen: inf.* thôh ni mohta he an is libe . . awinnan sulîk giwâdi, sô thiu wurt habad 1681. habdun mêdmô filo gisald wider salbun . . sô sie mahtun awinnan mêst 5768.

far-winnan *c. acc. zum Bösen treiben, verführen: inf.* quađun that sie ni mahtin githolôian leng, that sie the êno man sô alla weldi werod farwinnan 4178.

ge-winnan *durch Arbeit erlangen, erreichen, gewinnen:* 1. *c. acc.: gerund.* heban-rîki te gewinnanne 1028. lâte man sie . . selbon keosan, hweđer im swôtiera thunkie te giwinnanne 3408. *praet. plur.* therô mêdmô the gio mannô barn gewunnun 4410. *part. praet.* sie lêtan im mêr at hûs welônô giwunnan 3774. hebbiu mi ôdes ginôg, welôno gewunnan 2113. *ähnl.* 3261. 3294. 3776. habdun fan Rûmu-burg rîki giwunnan (*erobert*) 57 *Cott. gen. sg.* sô hwat sô sie . . habdun giwunnannes (giwunstes *Mon.*) 1167. — 2. *mit abhäng. Satze: inf.* nu ik giwinnan mag, that he . . ald ni wirđit 725. ni mahtun thê mênskađon wordun giwinnan, sô irô willeo gêng, that sie ina farfêngin 3836. — 3. *gerund.* it is unk al te lat sô te gewinnanne sô thu mid thînun wordun gisprikis (sô—sô *an Stelle von* sulîk—sô) 143.

win-seli (*ags.* win-sele) *st. m. alte epische Bezeichnung der Halle, deren Erklärung* win-seli (*aula vinaria*) *an unserer Stelle am wenigsten genügen kann; eher würde, mit Beziehung auf den Umstand, dafs der Hauptbau eines Gutes, die Halle, vorzüglich als Bewirtungslokal für Gäste dient, die Übersetzung Speisehalle, Bewirtungshalle zu geben sein* (*got.* vinja, *Weide*); *der Aufenthalt des Hausherrn ist vorzüglich hier: dat. sg.* the thâr sô gifrôdôd sitit wis an is win-seli 229.

wintar (*ahd.* wintar, *ags.* winter, *fries.* winter) *st. m. Winter; in der Zeitrechnung Jahr: nom. sg.* skrêd the wintar ford, gêng thes gêres gital 197. *acc. pl.* sibun wintar 510. *gen. plur.* twêntig, antsibunta, fiôr endi antahtôda, thrîtig wintrô 144. 146. 513. 964. sô filu wintrô endi sumarô 465.

wintar-gital (*ags.* winter-getäl) *st. n. Reihe der Jahre: acc. plur.* nu ik is aldar kan, wêt is wintar-gitalu 725.

wintar-kald (*ags.* winter-ceald) *adj. winterlich kalt: dat. sg.* winter-kaldon snêwe 5811 *Cott.*

wiod (*ags.* weód) *st. n. Unkraut: acc.* that wiod 2572 *Cott. instr.* mid weodu wirsiston 2547 *Cott. gen.* weodes 2558 *Cott.*

wiodôn *sw. v. Unkraut ausreifsen, jäten: conj. praes. pl. II.* ne willeo ik that gi it wiodôn 2562 *Cott.*

wiop *s.* wôpian.

wirdig (*ahd.* wirdîg) *adj.* 1. *wert, würdig, c. gen. oder abhäng. Satze: nom. sg. masc.* ik thes wirđig ni bium, that ik môti an is giskôha . . thea reomon antbindan 938. *ähnl.* 2104. 3228. 5019. alle gisprâkun that he wâri wirđig welôno gihwilîkes, that he erđ-rîki êgan môsti 2880. is he dôđes nu wirđig 5108. *ähnl.* 5110. 5239. wirđig is the wurhteo, that man ina wel fôdea 1863. *nom. plur.* ne sind sie wirđige than, that sie gihôrean iuwa hêlag word 1782. *ähnl.* 1983. ne lât ûs farlêdean lêđa wihti sô ford an irô willeon, sô wi wirđige sind 1618. — 2. *teuer, wert, c. dat. pers.: nom. sg. f.* thu bist thînun hêrron liof, waldande wirđig 260. *acc. neutr.* ne lâtad iu silobar nek gold wihti thes wirdig (*lafst es euch mit nichten so wertvoll sein*) that it sô an iuwa giwald kuma 1854. *ähnl.* 4001 *Cott. nom. pl. n.* thô wârun im Kristes word sô wirđig an thesaro weroldi, that sie . . 1183. ni sind im mîn word wirđig 5094. — 3. *angemessen, geschickt: nom. sg. n.* that Kriste ni was wihtes wirđig 2886. *plur.* sie wârun gode lioba, wirdiga te them giwirkie 20 *Cott.* — *Kompos.* bar-wirđig.

gi-wirki (*ahd.* ga-wirhi) *st. n. Werk, Thätigkeit: dat.* giwirkie 20 *Cott.* giwirke (wirke *MS.*) 3429 *Cott.*

wirkian (*ahd.* wurchan, *ags.* wyrcan, *fries.* werka) *sw. v.* 1. *intrans.*

Digitized by Google

handeln: prs. pl. III. wirkead aftar is willeon 2590. *imp. pl. II.* wirkead up te gode, man, aftar medu 1640. *inf.* wirkean (*Arbeit verrichten*) 3493. mid trewon . . wid is wini wirkean 1017. *praet. sg.* warahta aftar is willeon 78 *Cott. pl. II.* gi sô warhtun biforan 4445 *Cott.* — 2. *c. acc. thun, machen, bereiten, ausführen: prs. sg. III.* wegôs wirkid 1811. he wirkid manages hwat wundres an thesoro wereldi 3935. wirkid the gebenes strôm egison mid is ûdion erd-bûandium 4327. *pl. III.* wirkead wam-dâdi 1919. wirkiad mînan willeon 2585. *inf.* wirkean willeon godes 855. seli-hûs wirkean 1820. *ähnlich* 3070. (gôma) wirkean 4531. (lof gode) wirkean 811. 1290. 1986. wirkean . . kraftigna krûci 5508 *Cott.* — *praet. sg.* oft warhta he thâr lof goda 466. têkan, gôma warhta 2069. 4501. that he imu selbon thô sîmon warhta 5168. warahta irô willion 5426 *Cott. plur. III.* warahtun lof goda 81 *Cott.* ne lêt that mannô folk witan, hwat sie warahtun 5396 *Cott.* — *praet. conj. pl. III.* that sie imu lof sô filu wordun ni warhtin 3727. — 3. *praet. sg.* warhta it (*das Wasser*) te wîne 2043.

far-wirkian 1. *durch seine Handlung verlieren, verwirken, c. gen.: conj. praet. sg. III.* that allaro wîbô gihwilik an farlegarnessi lîbes farwarhti 3853. — 2. *mit refl. dat. durch Handlungen fehlen, sich versündigen: conj. praes. plur.* ik an forhtun bium that sie im thâr farwirkien 3395. — *part. praet.* farwarht *der sich versündigt hat, verbrecherisch, böse: acc. sg. masc.* thâr (*wenn*) sie ina . . ubilan ni wissin, wordun farwarhtan 5188. *nom. pl.* thea farwarhton (werôs) 3747. 4449. *acc. plur.* thea farwarhton (werôs) 2603. 4391.

gi-wirkian 1. *thun, vollbringen, bereiten, machen, c. acc.: prs. pl. II.* therô sakôno endi therô sundeôno thea gi iu selbon hir wrêda giwirkead 1571. *ähnl.* 1620. *III.* harmes filu giwirkiad 1339. *conj. praes. sg. III.* that man thi her . . ên hûs giwirkea 3141. ef ênig man wid iu sundea gewirkea 3226. hwô he heban-kuninges willeon giwirkie 2520 *Cott. inf.* brêf giwirkean 230. thiod-godes willeon gewirkean 3223. *praet. sg.* giwarhta 1207. 1212. 2166. giwarahta *Cott.* 36. 5419. *part. praet.* giwarht 4286. 4396. 4947. giwaraht *Cott.* 5624. 5662. 5777. *flektiert acc. sg. masc.* thâr thâr habda Jordan . . ênna sêo giwarhtan 1152. sô habad mînan ford willion giwarhtan 1959. *fem.* than habad he . . sundea gewarhta 1482. *gen. sg. n.* gewarahtes 42 *Cott.* — *mit doppeltem acc.: inf.* that ina mahta hêlag god sô alajungan, sô he fon êrist was, selbo gewirkean 163. he ni mag thâr ne swart ne hwît ênig hâr giwirkean 1514. *ähnl.* 2108. — 2. *schaffen: praet. sg.* liudi sint im lioberon mikilu, thea he im an thesumu lande giwarhta 1685. erda endi up-himil . . selbo giwarhta 2888. selbo giwarhta Âdam endi Êvan 3595. *ähnl.* 3610. *part. praet.* giwarht 658. — 3. *verursachen, erwirken, verdienen: inf.* that sie môstin is huldî ford giwirkean, is willeon 692. *ähnl.* 902. 1172. fehta giwirkean *Streit verursachen* 1317. *gen.* te giwirkeanne thînna willeon 1591. — *ein abhäng. Satz folgend: conj. praes.* hwô hie that giwirkie, . . that hie te êwondage aftar muoti hebbean . . himiles rîki 2527 *Cott.*

wirsa (*ags.* wyrsa, *fries.* wirra; *ahd.* wirsiro) *comp. adj. schlimmer, schlechter: nom. sg. m.* sô hwe sô it ofto dôt, sô wirdid is simbla wirsa *wer es oft thut* (*scil. schwört*), *der wird immer schlimmer darin* 1517. — *superl. acc. n.* alles thînes wînes that wirsista 2058. *dat. instr.* mid weedu wirsiston 2547 *Cott.*

wirs *adv. comp. schlimmer, übeler* 1347.

wis (*fries.* wiss; *ahd.* giwis, *ags.* gewis) *adj. gewifs, sicher: acc. sg. m.* seggead im wissan fridu 1938.

wis-bodo *sw. m. sicherer Bote: nom.* is (*Gottes*) wis-bodo . . Gabriêl 249.

wis-kumo *sw. m. advena certus, sicher kommend: nom. sg.* he is wis-kumo eft an thesan middil-gard 921. iu is wiskumo dôm-dag the mâreo 4355. thâr bium ik wis-kumo 4546.

Digitized by Google

wisses *s.* wist.

wissungo *adv. sicherlich, gewifs* 1063.

wist (*ahd.* wist, *ags* wist) *st. m. Speise, Nahrung: gen. sg.* wisses (*für* wistes) 2842.

gi-wit (*ahd.* gawizzi, *ags.* gewit, *fries.* wit) *st. n. Verstand, Klugheit, Weisheit: nom.* 1847. 2657. was is giwit mikil 575. *acc.* giwit 260. 850. 1808. 2276. 2280. 2608. 2882. 4713 *Cott.* giwit mikil 28. 209. 689. 1278. *instr.* giwitiu 2991. *dat.* giwittea 1762. 2430. *gen.* giwitties 783. giwitteas endi wîsun 239. *gen. pl.* giwitteō mêst 848.

wit (*ags.* wit) *pron. dual. wir beide* 144. 146. 148. 149. 150. 152. 156. wit . . bêđia 5594 *Cott. acc. dat.* unk, *gen.* unkero, *s. d.*

wita (*ags.* wuton) *verb. interj. mit folgendem inf. wohlan! gehen wir!* wita kiasan imu ôđrana niudsamna namon 223. wita is thana fader fragôn 228. wita im wonian mid 3996 *Cott.*

witan (*ahd.* wizan, *ags.* witan, *fries.* wita) *verb. praet.-praes. wissen, Kenntnis haben, kennen:* 1. *c. acc. prs. sg. I.* wêt is wintar-gitalu 725. wêt mîna farwurhti 2124. *II.* thu ni wêt thea maht godes 3103. thu te wârun ni wêst thea wurđi-giskefti . . 3692. *III.* wêt 1578. 1634. 1925. 1962. 2467. 2640. te hwî wêt thi thes waldand thank 1553. *prs. pl. I.* wi thia her witun alle *die kennen wir alle hier* (*die Mutter Christi*) 2655. *plur. II.* witun 4725 *Cott.* ne gi êniga êra ni witun theses godes hûses (*ihr wisset nicht, was dieses Gotteshaus ziert, was dessen würdig ist*) 3748. *pl. III.* witun 1725. 1728. 4363. *inf.* witan 2437. 3234. thit skulun gi witan alle (witun *Mon. Cott.*) 2435. *ger.* ûs wâri thes firiwit mikil, waldand, te witanne (*das Objekt* that *ist aus dem vorhergehenden* thes *zu ergänzen*) 4610. — *prs. sg. III.* wissa 300. 2038. 2663. 3200. 3866. 4178. 5720 *Cott.* (wisa *MS.*) 4722. wissa imu (*refl.*) selbo that dag-thingi garo 4186. *ähnl.* 4560. sô ina thiu môdar thâr ni wissa te wâron (*während die Mutter in Wahrheit nicht wufste, dafs er dort war*) 799. *ähnl.* 4242. thâr he êna idis wissa (*kannte*) 251. thia wissa he bêđia *die beiden* (*Frauen*) *kannte er* 3969 *Cott. pl. III.* wissun 615. 653. thô sie that barn godes wissa undar themu werode 3562.

2. *dem Obj. im acc. folgt ein dasselbe erklärender abhäng. Satz: prs. sg. III.* it wêt al waldand-god hwes thea bithurbun 1667. fadar wêt it êno . . hwan is kumi werđad 4307-9. than wêt he that te wâron, that imu wâri wôđiera thing 4585. — *conj. praes. sg. III.* that hie that te wâron witi, hwat waldand-god habit guodes gigerewid 2534 *Cott. pl. II.* witin 4154. *III.* witin 4097. 4651. *inf.* witan 2954. 4064. that witan ni mag ênig mannisk barn, hwan thiu mâria tîd giwirđid 4300. — *prt. sg. III.* wissa 5449 *Cott.* thea stedi wissa Jûdas wel, hwâr he thea liudi tô lêdean skolda 4817. that he thia saka wissa, that sia . . neriendon Krist hatôda thiu heri 5423 *Cott. plur. III.* wissun 855. *conj. praet. pl.* wissin 5890 *Cott.*

3. *mit zwei acc., wovon der letztere den ersten näher bestimmt: prs. sg. III.* sîdor hi ina (*sich*) hluttran wêt 1721. — *praet. sg.* thâr hie wissa that godes barn . . hangôndi 5732 *Cott. pl. III.* wissun ina sô gôdan 2726. thô sie im waldand Krist tô . . farandian wissun 4025. *conj. praet. pl.* thâr sie ina . . ubilan ni wissin 5187.

4. *c. acc. c. inf.: praet. sg.* thâr he thena ôdagan man inna wissa an is gastseli gôma thiggean 3338.

5. *c. inf. vermögen, können: prt. sg.* mîđan sie is . . ni wissa (*konnte es nicht unterlassen*) 5933 *Cott.*

6. *mit abhäng. Satze: prs. sg. I.* ik wêt that it hêlag drohtin markôda 600. selbo ik wêt that thu sô simlun duos 4094. *ähnl.* 5156. 5459, 5820, 5827 *Cott. II.* thu wêst garo, that ik thâr girisu . . 825. wêst thu that ûs sô girîsid 975. *ähnl.* 5345, 5352 *Cott.* thu wêst, hwô thesaru menigî Moyses gibôd . . 3851. *ähnl.* 5753 *Cott. pl. I.* wi witun that . . 2428. *II.* gi witun that . . 1743. 4459. sô witun gi ôk . . hwan the latsto dag liudiun nâhid 4347. *III.* witun that . .

Digitized by Google

3706. 4343. *praet. sg. III.* wissa that . . . 2809. 4496. 5432, 5434, 5910, 5928 *Cott.* ne wissa hwarod siu sôkian skolda thena hêrron 5918 *Cott. ähnl.* 5920 *Cott. pl. III.* wissun that . . 2797. — *conj. praet. sg.* siu gnad that siu umbi iro hêrron (*betreffs ihres Herrn*) ni wissa te wâron hwarod hie werdan skoldi 5924 *Cott. pl. I.* (that wi) wissin hwâr wi ina sôkean skoldin 604. *III.* wissin that . . 620. 2969.

7. *absolut in Zwischensätzen: prs. pl. II.* sô gi witon alle 1447. 1504.

8. **nêt** *ich weiſs nicht:* gi nêt hwanan ferran sind 556.

undar-witan *erkennen: inf.* gi that bi thesun fuglun mugun wârlîko undar-witan 1670. *conj. prt. pl.* he ni was irô êr kûd ênigumu, that sie ina thô undar-wissin 2691.

witig, wittig (*ahd.* wizîg, wizzîg, *ags.* witig, wittig) *adj. kundig, klug, weise: nom. sg.* witig wâr-sago 3719. ên wittig man (giwittig *C.*) 569. — *Kompos.* un-gewittig.

witnôn (*ahd.* wizinôn, *ags.* witnian, *fries.* witnia) *sw. v. am Leben strafen, töten, c. acc. pers., auch gen. caus.: prs. pl. III.* than ina helidô barn wâpnun witnôd 501. *conj. prs. sg.* that man ina witnôie (witno *C.*) wâpnes eggiun 5242. *inf.* that sia thik thînero wordô witnôn hogdun 3990 *Cott.* weldun ina kraftigna witnôn therô wordô 4226. *praet. plur.* thie banon witnôdun unskuldiga skola 751. *conj. praet.* that man ina witnôdi wâpnes eggiun 5137.

ge-witnôn *c. gen. caus. am Leben strafen: inf.* weldun sie sô hwederes hêlagna Krist therô wordô gewitnôn 1365.

ge-wito (*ahd.* gawizzo, *ags.* gewita, *fries.* wita) *sw. m.* (*Mitwisser*) *Zeuge, im Kompos.* mân-gewito.

witod *st. n. Gefahr, insidiae: gen.* sô samo sô the gelowo wurm, nâdra thiu fêha, thâr siu iro nîd-skepies, witodes wânit 1880. — *got.* vitôþ, *ahd.* wizzôd *lex.*

ge-wit-skepi (*ahd.* giwizscaf), *st. n. Zeugnis: acc.* luggi gewit-skepi (*falsches Zeugnis*) 3271. wrêd gewitskepi 5070. gewit-skepi . . wâres thinges (*Zeugnis der Wahrheit*) 5228. *instr.* mid wâru gewit-skepi, (-scipiu *Cott.*) 5192. *dat.* gewit-skepie, 1949. *gen.* gewit-skepies 5103.

wîd (*ahd.* wît, *ags. fries.* wîd) *adj.* 1. *weit, ausgedehnt: nom. sg. f.* wîd strâta endi brêd 1776. *acc. sg. masc.* an wîdan wâg 2635. wîdana werold-welon 2882. an thena wîdon welon 4925. obar thesan wîdun werold 5631 *Cott. fem.* obar wîda werold 5451 *Cott.* an (obar) thesa wîdon, wîdun werold 281. 349. 387. *dat. sg. f.* an (af) thesaro wîdun werold 136. 1132. *gen. sg. n.* thes (theses) wîdon rikeas 268. 560., 4398. — 2. *weit, entfernt: acc. sg. masc.* wîdana wrak-sîd (*Vertreibung in die Ferne*) 2289. *dat. pl.* fon allun wîdun wegun 1246. 2864.

wîdo *adv. weit, weithin* 343. 432. 907. 1247. 1371. 3531. 3588. wîdo aftar thesaro weroldi 1930. 2346. 2446. 3171. 3667. 3734. — *comp.* wîdor 536. *superl.* wîdôst 45 *Cott.*

wîd-brêd (*ahd.* wîd-brâd) *adj. weit und breit, höchst ausgedehnt: acc. sg. m.* wîd-brêdan, wîd-brêdana welon 1841. 2120.

wîf (*ahd.* wîp, *ags.* wîf) *st. n. Weib, Frau, Gattin: nom. sg.* 78, 145. 197. 255. 384. 503. 664. 2026. 2655. 3025. 5920 *Cott.* siu is githungan wîf 319. *ähnl.* 506. adal-kunnies wîf 801. *acc. sg.* wîf 1478. *dat.* wîba 330. wîbe 2999. 4087. *gen.* wîbes 281. 2207 *Cott.* 2719. 4963. 5566, 5947 *Cott. nom. pl.* wîf 4207. 5517, 5791, 5813, 5842 *Cott.* wlitiskôni wîf 5831 *Cott. acc.* gumkunnies wîf 5785 *Cott. acc. pl.* thiu gôdun wîf 5785. âno wîf endi kind 2872. *dat. plur.* wîbun 262. 748. 4026. 4074. *gen. plur.* wîbô 3852. 5689, 5819 *Cott.* allaro wîbô wlitigôst 271. wîbô skôniôst 379. — *Konstruktion per synesin bei diesem Worte sehr häufig: nom.* that wîf faganôda thes **siu** iro barnes ford brûkan môsta 3030. thô sprak imu eft sân angegin that wîf mid **iro** wordun 4062. agalêto bad that wîf mid **iro** wordun that **iru** waldand Krist . . mildi wurdi 3010. *ähnl.* 3889. 4956. 4969. 5451. 5455. 5932. 5941. *acc. sg.* hêtun thâr lêdian

Digitized by Google

ford ên wîf . . thiu habda wam gifrumid 3842. thô imu that wîf ginam the kuning te quenun, êr warun iro kind ôdana . . 2709. *ähnl. dat.* wîbe 445. 2748. 3848. 3877. *gen.* wîbes 3024. *nom. plur.* wîf 5611. 5746. swîđo wunsama wîf, thia wissa hie bêđia 3969 *Cott. acc. plur.* wîf 3972. 4018. 5850. *dat. pl.* wîbun 4024. wîbon *Cott.* 5870. 5912. — *Cott. gewährt plur.* wîb *für* wîf.

wîg (*ahd.* wîc, *ags.* wîg, *fries.* wîch) *st. m. Krieg, Kampf: nom. sg.* 4321. *acc.* ano wîg endi âno wrôht 4485. *gen.* wîges 4891.

wîgand (*ahd.* wîgant, *ags.* wîgend, *fries.* wîgand) *part. praes. st. m. Krieger, Kriegsknecht: nom. pl.* wîgand 5266. wîgandôs 5545 *Cott.* wlanke wîgandôs (wlankan wîgandon *Cott.*) 5273.

wîg-saka *st. f. Kampfstreit, Streit der durch Kampf ausgetragen wird: acc. sg.* wîg-saka 4887.

wîh *st. m. Heiligtum, Tempel: acc. sg.* wîh 103. 475. 514. 522. 790. 3734. 3908. 4276. thana wîh godes 95. 5076. *dat.* wîha 90. 98. 171. 175. 179. 453. 462. 465. 519. 527. 797. 808. 829. te them godes wîha 457. 1081. wîhe 114 *Cott.* 3739. 3759. 3781. 3957 *Cott.* 4218. 4232. 4242. 4249 *u. ö.* te themu godes wîhe 5158. *gen.* wîhes 814. 4152. 4165. 4944. *gen. pl.* allaro wihô wunsamôst 3688. — *Kompos.* friđu-wîh. — wîh *ist langvokalisch und dem ags.* wig, weoh *entspricht alts.* weg, *s. d.* —

wîh-dag *st. m. heiliger Tag, Feiertag: dat. sg.* wîh-dage 4532. 5202. *pl.* wîh-dagun 4203. 4479.

wîhian (*ahd.* wîhjan, *fries.* wîa) *sw. v. consecrare, einsegnen: praes. sg.* thena meti wîhida (wîhda *Cott.*) 2855. wîn endi brôd wîhida bêđiu 4635. hêlegôda sie alle, wîhida sie mid is wordun 5976.

gi-wîhian *segnen, heiligen: imp. pl. II.* sie te gode selbon wordun gewîhad 1938. *part. praet.* thu skalt for allun wesan wîbun giwîhit 262. giwîhid sî thîn namo wordu gihwilîku 1604. iu habad giwihid selbo fader 4396.

wîh-rôk (*ahd.* wîh-rouh) *st. m. Weihrauch: acc.* wîh-rôk 674. wî-rôk 106.

wîk (*ahd.* wîch *m.*, *ags.* wîc *n.*, *fries.* wîk *f.*) *st. m. Wohnstätte: nom. pl.* these wîk (*für* wîki *wegen des folgenden vokalisch beginnenden Wortes;* wîki *Cott.*) 3700. *dat. pl.* aftar thêm wîkeon 2828.

wîkan (*ahd.* wîchan, *ags.* wîcan, *fries.* wîka) *st. v. weichen, weggehen: inf.* that it (*das Haus*) wîkan ni mag 1816. *prt. sg.* wêk imu that water undar *das Wasser wich unter ihm* 2947.

wîn (*ahd. fries.* wîn, *ags.* wîn) *st. m. n. Wein: acc.* wîn 2026. 4635. skîrana wîn 2008. drôg man wîn an flet, skîri mid skalun 2741. *instr.* wînu 2053. 2748. *dat.* wîne 2043. 2074. *gen.* wînes 127. 2012. 2020. 2048. 2067. alles thînes wînes that wirsista 2058.

wîn-beri (*ahd.* wîn-beri) *st. n. Weintraube: nom. pl.* wîn-beri 1744.

wîn-gardo (*ahd.* wîn-gardo, *ags.* wîngeard) *sw. m. Weingarten: acc. sg.* wîn-gardon 3493. *dat. sg. oder plur.* wîn-gardon *Cott.* 3418. 3447. 3462. wîn-gardun 3512.

wîs (*ahd. fries.* wîs, *ags.* wîs) *adj.* 1. *c. gen. kundig, erfahren: nom. sg. f.* ne ik gio mannes ne ward wîs (*erkannte nie einen Mann*) 273. *ähnlich* 2791. *acc. masc.* managan engil . . wîges sô wîsan 4891. — 2. *sonst kundig, gelehrt, klug, weise: nom. sg. masc.* than was thâr ên wittig man, frôd endi filu wîs 570. ên wîs kuning 582. wîs wâr-sago 3045. *sw. F.* the wîso man 312. *acc. sg. fem.* thurh [thea] is wîson sprâka 3089. *dat. sg. masc.* wîsumu manne 1808. *gen.* wîsas mannas 503. *nom. plur. m.* wîsa, wîse man 95. 201. 624. 807. 1415. 1881. 3178. 3525. 4860. thea wîson man 649. 687. 717. *dat. pl.* thêm wîsun mannun 641. *gen. pl. m.* wîsaro . . liudô barnô (wîsara *MS.*) 5 *Cott.* wîsaro wâr-sagôno 924. *fem.* wîsaro trewôno („*einer Treue die ihres Weges und Zieles sicher ist*“ *Vilmar*) 4691 *Cott. n.* wîsaro wordô 209. 816. 2969. — *Kompar. nom. sg.* wîsaro wâr-sago 2877. — *Superl.*

Digitized by Google

gen. sg. m. thes wîsôston 2787. *acc. pl. m.* wîsôstun 4469. — *Kompos.* un-wîs.

wîsa (*ahd.* wîsa, *ags.* wîs, *fries.* wîs) *st. sw. f.* *Art und Weise zu handeln: nom.* sô was irô wîsa 5259. nis mi hugi twîfli, ni word ni wîsa (*d. i. ich weifs, wie ich zu denken, zu reden und zu handeln habe*) 288. *acc.* sô wanda wîsa [sô werold habid] 2517. *dat.* that mugun wi an thînumu gibârie gisehan, an thînun wordun endi an thînaru wîson 4976. thea im gitriwiston . . wârun bi wordun endi bi wîsun 4560. *gen.* habda im eft is sprâka giwald, giwitteas endi wîsun (wîsu *Cott.*) 239. — *Kompos.* kuning-, land-wîsa.

wîs-dôm (*ahd.* wîs-tuom, *ags.* wîs-dôm, *fries.* wîs-dôm) *st. m.* *Erfahrung, Klugheit, Weisheit: nom.* 1847. *acc.* wîs-dôm 848. 2005.

wîsian (*ahd.* wîsjan, *ags.* wîsian, *fries.* wîsa) *sw. v.* *anweisen, anzeigen, zeigen, lehren;* 1. *absolut: praet. sg.* sô wîsda hie thuo mid wordon 2589 *Cott.* thô wîsda siu aftar iro willeon 2774. *ähnlich* 3783. — 2. *c. dat. pers: prs. sg. II.* sô thu mi lêris nu, wordun wîses 3280. *imp. sg.* wîsi imu mid wordun 3228. *gerund.* te wîseanne (wîsônne *Cott.*) thesumu werode 3052. *praet. sg.* wîsda im Jûdas (*J. führte sie*) 4812. — 3. *c. acc. rei: prs. sg. II.* wîsis wâres sô filu 3803. *imp. pl. II.* nio gi . . thin les lêra mîna wordun ni wîsiad 2464. *praet. sg.* wîsda mid is wordun . . manag mârlîk thing 1295. — 4. *c. dat. pers. u. acc. rei: prs. sg. III.* the im te heban-rîkea thena weg wîsit 1872. *imp. sg.* wîsi ina mi mid wordon thînon 5927 *Cott.* *inf.* hwat he im sôđlîkes seggian weldi, wîsean te wâron 184. sô lioblîka lêra, sô he thêm liudiun thâr wîsean hogda (wesan *Cott.*) 1278. *ähnl.* wîsian 2440. *praet. sg.* wîsda ina themu werode 4834. — 5. *c. dat. pers. u. abh. Satze: inf.* ôk skal ik iu wîsean, hwô hir wegôs twêna liggeald 1773. *praet. sg.* mid is swîđron hand wîsda them weroda, that sie ûses waldandes lêra lêstin 186.

far-wîsian *verraten: inf.* that he ina mahti farwîsian wrêđaro thiodu 4495.

ge-wîsian *anweisen, anzeigen, zeigen, lehren;* 1. *c. dat. pers.: praet. sg.* al sô im the engil godes wordun giwîsda 695. *ähnl.* 3216. — 2. *c. acc. rei: inf.* he is ni mahta giseggian wiht, gewîsean te wâron 190. *praet.* thes hie selbo gisprak, giwîsda endi giwarahta, wundarlîkas filo 36 *Cott.* — 3. *c. dat. pers. u. acc. rei: prs. sg. III.* sô hwat sô man themu ubilon manne wordun gewîsid 2458. *inf.* it ni mahta thi mannes tunga wordun gewîsian 3065. ef thu ina mi giwîsan mohtis 5925 *Cott.* *praet. pl.* al sô it im . . bôk giwîsdun 580. *part. praet.* habda im the engil godes al giwîsid torhtun têknun 427. therô mahlô thie ik iu manag hebbiu wordon giwîsid 4718 *Cott.* quâđun that im hêleand thâr an themu holme uppan giwîsid wâri 4846. — 4. *c. dat. pers. u. abh. Satze: inf.* al sô ik iu gewîsean mag, seggean sôđlîko . . that gi thesaro weroldes nu forđ skulun salt wesan 1360. — 5. *c. praep.* an *Anweisung geben in Bezug auf: conj. praet. pl.* hwô sie giwîsôdin (gewîsadin *Mon.*) mid wârlôsun mannun, mêngewitun an mahtigna Krist, te giseggianne sundea thurh is selbes word 5065.

a-**wîsian** (*cf. ahd.* âwîsan, *st. v.*) *sw. v. c. instr.* *sich eines Dinges enthalten: inf.* thô ni mahta that hêlaga barn wôpu awîsian 3690. siu ni mohta thuo hofnu awîsan 5919 *Cott.*

wîslîk (*ahd.* wîslîh, *ags.* wîslîc) *adj.* *weislich, weise: nom. sg. n.* glau andwordi, wîslîk 1762. *acc. plur.* wislîk word 23. 1205. 1742.

wîslîko *adv.* *mit Weisheit, weise* 233. 287. 621. 655. 3765. 4286. 5561 *Cott.*

wîso (*ags.* wîsa) *sw. m.* *Führer, im Kompos.* balu-wîso.

wîsôn (*ahd.* wîsôn) *sw. v. c. gen.* *jemand aufsuchen, besuchen, heimsuchen: prs. sg. III.* ni witun that irô wîsôd waldandes kraft 3706. *inf.* is menigî wîsôn 2214 *Cott.* Judeo-folkes . . wîsôn 3545. *ähnlich*

Digitized by Google

3984 *Cott.* wîsôn thes werodes 3684. than ni weldun gi mîn siokes thâr wîsôn mid wihti 4431. — *praet. plur. II.* (gi) wîsôdun mîn werdliko 4404.

wîsôn *für* wîsian, *s. d.*

wîtan (*ahd.* wîzan, *ags.* wîtan) *st. v. seine Blicke auf etwas richten, beachten; daher hier zum Vorwurf machen, vorwerfen: imp. sg.* ne wît thu that themu werode 5161.

gi-wîtan (*ags.* gewitan) *sich auf den Weg machen, ziehen, reisen, gehen:* 1. *absolut: prt. sg.* giwêt im (*refl.*) 356. *pl. III.* giwitun im mid drohtine samad 3664. — 2. *mit adv. oder praep.: prt. sg.* thô he im selbo giwêt . . an ênn wôstunnea 1024. *ähnl.* 1994. 2291. 3172. 3707. 4720. giwêt imu . . innan Bethania 4200. imu thô uppan thena berg giwêt 3111. antthat thiu liohta giwêt sunna te sedle 4234. that im fon Galilêa giwêt godes êgan barn 960. thô giwêt he imo obar thea marka Judeôno 2983. giwêt im . . thanan 1113. giwêt imo up thanan 5976. giwêt im an thana sîd thanan 712. 2158. thuo giwêt hie im obar thia fludô thanan 4011 *Cott.* giwêt im thurh middi thanan thes fiundô folkes 2694. giwêt im . . ford 1189. 3034. 4187. 4717 *Cott.* Krist im ford giwêt an Galilêoland 1134. *ähnl.* 2282. giwêt im thô . . fan them gômun ford Kristus te Kapharnaum 2088. thô giwêt imu waldand Krist ford mid thiu folku . . innan Hierusalêm 4214. thâr imu up giwêt neriendo Krist 4239. Krist up giwêt fagar fon them flôde 982. giwêt im an ênna berg uppan 1248. *ähnl.* 2901. giwêt im . . an ênna nakon innan 2236 *Cott. ähnl.* 2305. 3907. giwêt imu . . fan them berge nidar 3164. — *mit abhäng. Satze:* Satanâs giwêt im thuo thâr thes heritogon hîwiski was 5442 *Cott.* — *pl. III.* giwitun im . . fon Bethleêm 458. giwitun im . . te seldon 677. giwitun im . . an Galilêa-land 780. thie fiund eft giwitun fan themu berge te burg 4930. giwitun im . . thanan 2800. 5912 *Cott.* giwitun im ford thanan, balda an bodskepi 650. giwitun im . . thanan fon Hierusalêm 831. giwitun im te hûs thanan fon Hierusalêm 531. gramon in gewitun an thena lîk-hamon 4624. — 3. *mit einem Infinitiv der Bewegung, oder doch des Zweckes der Bewegung verbunden: praet. sg.* giwêt im thô gangan al sô Jordan flôt 873. giwêt imu thô ût thanan . . gangan 4630. giwêt imu thô gangan thâr he êr is jungron lêt bîdan 4771. giwêt imu eft thanan . . gangan te them godes wîhe 5161. *ähnl.* 5731 *Cott.* giwêt im gangan tharod thegan kêsures wid thia thiod sprekan 5314 *Cott.* im thâr in giwêt an that graf gangan 5901 *Cott.* giwêt imu . . ford-wardes faran 2167. giwêt imu . . sîdon fan themu sêwe 2974. giwêt imu . . an thena seli sittian 4556. giwêt imu thô eft thanan sôkean is gisîdos 4798. *vgl.* 960. giwêt im thô warmian 4969. — *pl. III.* giwitun im te Bethleêm thanan nahtes sîdôn 424. giwitun im thuo gangan thanan 5745 *Cott.* giwitun im . . tharod te them grabe gangan 5764 *Cott.* giwitun im ford thanan fan them grabe gangan 5872 *Cott.* giwitun im thô eft te Hierusalêm irô sunu sôkean 806. giwitun im sôkean thô an theru wôstunni waldandes sunu 2809. — 4. *c. acc. des Weges? prs. sg. III.* giwîtit im than upwegôs (uppwego *MS.*) 3459 *Cott.*

wîti (*ahd.* wîzi, *ags.* wîte, *fries.* wîte) *st. n.* 1. *Strafe: dat. sg.* skerida im thô te wîtea, that he ni mahta ênig word sprekan 164. te wîtie 5562 *Cott.* — 2. *das Böse, was durch Sünde über den Menschen kommt, Qual, Pein: nom.* 390. wîti endi wundar-quâla 4570. *acc.* wîti 1339. 1347. 2985. 3017. 3097. 3380. 3395. 3496. 3591. 4186. 4449. 4786. 4922. 5070. 5170. 5426 *Cott.* wîti endi wundar-quâla 5381 *Cott. dat.* wîtea 2491. 1696. wîtie 3641. 4583. 5482, 5596 *Cott.* wîte 5363 *Cott. gen.* wîties 742. 2641. 3668. 5110. 5184. wîteas 1894. 3392. wîties endi wammes 1586. *gen. pl.* wîteô 1704. 4334. — *Kompos.* helli-wîti.

wlank (*ahd.* wlanc) *adj. voll stolzer Kraft, kühn, übermütig: acc. sg. masc.* ênan kuninges thegan wlankan 3186. *nom. plur. m.* wlanka,

wlanke man (*Juden, Krieger*) 3928. 4944. wlanke wîgandôs 5273. *f.* wlanka thioda 4222. *dat. pl.* wlankun mannun 4136.

wlenkian *sw. v. in stolzer Kraft schwellen, übermütig werden: part. praet.* thâr he an is benki sat winu giwlenkid 2748.

wliti (*ags.* wlite) *st. m.* 1. *Glanz, Licht: acc.* thes wolknes wliti 3153. *dat.* wlitie 5813 *Cott.* wlite 5848 *Cott.* — 2. *Aussehen, Gestalt: nom.* thô ward imu thâr uppe ôđar-lîkara wliti endi giwâdi 3125. — *Kompos.* sinn-wliti.

wlitig (*ags.* wlitig) *adj. von glänzender Schönheit: nom. sg.* (lioht) wlitig endi wunsam 1893. *nom. pl. f.* wangun wârun im wlitige 201. — *Superl. nom. sg.* allaro wîbô wlitigôst (*Maria*) 271.

wliti-skôni *adj. glänzend schön: acc. sg. f.* wliti-skônia wereld 3579. *nom. plur. n.* wliti-skôni wîf 5831 *Cott.*

wliti-skônî *f. glänzende Schönheit, leuchtender Glanz: nom.* 3147.

wola, wolda *s.* wela, willian.

wolkan (*ahd.* wolchan, *ags.* wolcen, *fries.* wolken) *st. n. Wolke: dat. sg.* wolkne 3147. *gen. sg.* wolknes 3153. undar thana wolknes skion 655. *acc. plur.* wolkan 392. 415. 3119. *dat. pl.* undar wolknum (undar thiu wolkan *Cott.*) 649. — *Kompos.* himil-; lioht-wolkan.

wolkan-skio *sw. m. Wolkendecke: acc.* thurh wolkan-skion 4291.

gi-weno (*ags.* gewuna) *sw. m. Gewohnheit, Sitte: nom.* it irô giwono ni wâri 5202.

gi-weno (*ahd.* giwon, *ags.* gewun) *adj. in sw. Form gewöhnt: nom. sg.* (*c. gen. rei*) werold-skattes gewono 1643. thâr was hie up giwuno gangan mid is jungron 4721. *nom. plur.* ne wârun . . gewuno, that sie êo fan sulîkun êr seggean gehôrdin wordun eđo werkun 1829.

wonod-sam *adj. behaglich: acc. sg. m.* wonod-saman welon (wunod-samna *Cott.*) 1098. *n.* welon endi willeon endi wonod-sam lîf 2137.

wonôn, wunôn (*ahd.* wonên, *ags.* wanian) *sw. v.* 1. *sich wo aufhalten, verweilen, wohnen: pre. sg. III.* thâr gêst manag wunôd an willeon 2086. *pl. II.* than gi an themu hûse mid im wonôd an willeon 1936. *inf.* wunôn undar themu werode 707. ik thâr girîsu thâr ik bi rehton skal wonôn an willeon 827. *praet. sg.* obar them hûse thâr that hêlaga barn wonôda an willeon 664. thâr that friđu-barn godes wonôda an willeon (wunoda *Cott.*) 761. wonôda im obar them waldandes barne (*scil. der in Gestalt einer Taube erscheinende heil. Geist bei Christi Taufe*) 989. wunôda undar themu werode 4190. *pl.* thia is sâligun gisîđôs thia im (*refl.*) simlon mid im willion wonôdun 3960 *Cott.* — 2. *ausharren, an jemand oder etwas festhalten: inf.* wita im wonian mid 3996 *Cott.* ik an thînan skal willeon wunôn 4798.

gi-wonôn 1. *bleiben, verweilen: conj. praet. plur.* that sie mid imu gerno giwunôdin 3038. — 2. *gewöhnt sein: praet. sg.* deda thâr sô hie giwonôda 3961 *Cott.*

word (*ahd.* wort, *ags.* word, *fries.* word) *st. n. Wort, Spruch, Rede: nom. sg. pl.* 26. 117. 707. 864. 989. 999. 1182 *u. ö.* — *acc. sg. plur.* word 15. 23. 164. 168. 184. 503. 848. 1397. 1409. 1727 *etc.* word godes *Gottes Wort, Evangelium* 2. 7. 955. 4259 *u. ö.* orlages word *Kriegsworte, Rede die man vor dem Kampfe an den Gegner hält* 3698. thô habda eft is word garu mahtig barn godes *hatte sein Wort bereit* (*antwortete sogleich*) 2023. *ähnl.* 273. 2324. 2832. 2999 *u. ö.* — *instr. sg.* wordu 40. 217. 237. 1762. 2039 *u. ö. dat.* worde 933. 1074. 3877. 4267. — *dat. pl.* wordun 5. 95. 125. 143. 158. 286. 330. 432. 445 *etc.* wordon *Cott.* 42. 113. 2247 *etc. Mit Verben des Sprechens, Rufens, Bittens, Gebietens etc. verbunden:* alo-mahtigna god wordun lobôdun 417. that man im mid wordun gibudi 682. al sô im the engil godes wordun giwîsda 695. sprak im mid ira wordun tô 820. wordun kûđian 1285. hreopun im thô mid irô wordun tô 3562. *ähnl.* 825. 969. 1063. 1360. 1390. 1587 *etc.* wordun wehslan (*sich unterreden*) 2104. 3132. 4030. — *gen. pl.* wordô 142. 209. 816. 832.

Digitized by Google

907. 974. 1229 *u. ö.* — *Kompos.* hi̇̂hêt-, êð-, firin-, gorn-, gôd-, hosk-, lof-, sôð-, spâh-, thrîst-word; and-wordi, ên-wordi.

word-gimerki (*ags.* word-gemearc) *st. n. Wortzeichen, Schrift: dat. plur.* wrîtan wîslîko word-gimerkiun 233.

word-helpa *sw. f. Unterstützung durch Worte, Fürbitte: dat. sg.* that siu an word-helpon Kriste wâri 5446 *Cott.*

word-heti *st. n. Feindschaft durch Worte, Aufhetzung: acc.* 3899.

word-quidi (*ags.* word-cwide) *st. m. Rede: dat. sg.* wið them word-quidi 3874.

word-spâhi *adj. geschickt, weise in der Rede: nom. pl.* word-spâhe, -spâha werôs 563. 2415. *acc. plur.* word-spâha werôs 1150.

word-têkan (*ahd.* wort-zeihhan) *st. n. durch Worte gegebene Bezeichnung, Erkennungszeichen: acc.* word-têkan 4550.

word-wîs (*ahd.* wort-wîs) *adj. weise in der Rede: acc. plur.* word-wîse man 1453.

worrian (*mhh.* werren) *sw. v. verwirren: part. praet.* gi-worrid 296 *Cott.*

wôdian (*ahd.* wuotan, *ags.* wêdan) *sw. v. unsinnig sein, wüten, rasen: part. praes.* wôdiendi 2276.

wôdi (*ags.* wêðe) *adj. süfs, angenehm: comp. nom. n.* that imu wâri wôðiera thing .. that he gio giboran ne wurði 4585. *acc.* fêng im wôðera thing, langsamoron râd 1201.

wôi *f. Wehe, Leid? acc.* (*Pilatus*) lang after wôi sidor wan, sîðor hie thesa werold agaf 5428 *Cott.*

wôl (*ahd.* wuol, *ags.* wôl) *st. m. Seuche: nom.* wirðid wôl sô mikil obar thesa werold alla, man-sterbôno mêst 4327.

wôp (*ahd.* wuof, *ags.* wôp) *st. m. Jammerruf, laute Klage: acc.* wôp 2194, 5920 *Cott. instr.* wôpu 3690. 4074. 5517, 5524 *Cott.*

wôpian (*ahd.* wuofan, *ags.* wêpan, *fries.* wêpa) *st. v.* 1. *intrans. wehklagen, jammern: part. praes. nom. pl.* wôpiandi wîf 5746 *Cott. gen. pl.* filo wôpiandero wîbo 5689 *Cott. praet. pl.* idisi wiopun 736. *conj. praet. pl.* hiet that sia ni wêpin 5522 *Cott.* — 2. *beklagen, bejammern, c. acc.: prs. sg. III.* wôpit sie (*seine Sünden*) mid bittrun trahnun 3500. *pl. III.* wôpiat wamskefti 1352. *prt. sg.* wam-skefti weop 5006. *plur.* thia môdar wiopun kind-jungaro qualm 744. *conj. praet. pl.* quað that ôk sâlige wârin the hir wiepin irô wammum dâdi (wiopun *Cott.*) 1307.

bi-wôpian *beklagen, bejammern: conj. praet. sg.* hie fragôda hwat siu sô sêro biwiopi, sô harmo mid hêton trahnin 5923 *Cott.*

wôrig (*ahd.* wuorag, *ags.* wérig) *adj. entkräftet, müde, matt, im Kompos.* sîð-wôrig.

wôsti (*ahd.* wuosti, *ags.* wêste, *fries.* wôste) *adj. wüst, öde: dat. sg.* an themu wôsteon lande 2824. *nom. pl.* werðad thesa stedi wôstia 3702.

a-**wôstian** (*ahd.* ar-wuostjan, *ags.* wêstan) *sw. v. c. acc. verwüsten: prs. plur. III.* these wîk awôstiad 3700.

wôstun (*ags.* wêsten, *m. f. n.*) *st. f. Wüste: dat. sg.* wôstunni 2813. (wôstinniu *Cott.*) 860. 864. (wôstinnia *Cott.*) 935. 2804.

wôstunnia (*ahd.* wuostinna, *fries.* wôstene, wêstene) *st. f. acc. sg.* wôstunnea (wôstinnia *Cott.*) 1026. (wôstennia *C.*) 2696.

wrak-sîð (*ags.* wräc-sîð) *st. m. Weg in die Verbannung, in fremdes Land; Vertreibung, Verfolgung: acc.* wrak-sîð 554. wîdana wrak-sîð (*Vertreibung in die Ferne*) 2289. *acc. plur.* wunnon wrak-sîðôs (*die aus dem Paradiese vertriebenen Menschen*) 3603.

wrâka (*ahd.* râhha, *ags.* wræc, *fries.* wrêtze) *st. f. Strafe, Rache: acc. sg.* wrâka (wreka *Mon.*) 3247.

wreðian (*ags.* wreðian) *sw. v. stützen: part. praet.* anthabad it (*das Haus*) thiu stedi niðana wreðid widar winde 1816.

gi-wreðian *intrans. stützen, eine Stütze bilden: inf.* ni mag im (*refl.*) sand endi greot gewreðian wið themu winde 1823.

wrekan (*ahd.* rehhan, *ags.* wrecan, *fries.* wreka) *st. v. c. acc. Vergeltung üben für etwas Böses, bestrafen: praes. conj. pl. II.* that gi sô ni wrekan wrêða dâdi 1534. *inf.*

Digitized by Google

be thiu skalt thu sulîk mên wrekan 5367 *Cott.* he ni welda thôh thia dâd wrekan 5541 *Cott.* — *praet. conj.* ni sprak imu gio thiu thiod sô filu, . . that he it mid lêđun angegin wordun wrâki 5082.

wrekkio (*ahd.* reccho, *ags.* wrecca) *sw. m. eig. ein aus dem Heimatlande verstoſsener; hier Held aus fremdem Lande; pl. von den drei Königen aus Osten: nom.* thea wrekkion 671. *dat.* thêm wrekkiun 631.

wrêd (*ags.* wrâđ; *ahd.* reid *in anderer Bedeutung*) *adj: Grundbedeutung contortus; in der Übertragung auf das Gemüt* 1. *gepreſst wie im Schmerze, kummervoll: nom.* was im wrêd hugi, sebo sorgôno ful 2917. ward im wrêd hugi 5466 *Cott.* — 2. *zusammengeschnürt von innerer Wut, daher abgeblaſst zornig, feindlich, böse, schlimm: nom. sg. m.* was im wrêd hugi 4493. *f.* thiu wrêda thiod 5284 *Cott. acc. sg. m.* wrêđan willeon 1033. 1231. 2495. 2664. 2689. 3547. 3817. 3868. *n.* wid that wrêda wered 4906. wrêd gewit-skepi 5070. *dat. sg. f.* wrêđaro thiodu 4495. *gen. sg. m.* wrêdes willeon 2673. 3796. 3899. 5063. *substantivisch* wrêdes (*des Teufels*) 1078. — *nom. pl. m.* wârun im sô wrêda *waren so erzürnt auf ihn* 4222. bi hwî gi imu sô wrêde sind 5184. wrêda wihti (*böse Geister*) 2482. wrêde, wrêda wider-sakon 2890. 3801. 3949. 5645 *Cott.* frôkne liudi, wrêda 3848. wrêde man 5123. *substantivisch* wrêda (*Feinde*) 3793. thea wrêdon (*böse Geister*) 2991. *neutr.* wrêd wurdi-giskapu 512. *acc. pl. masc.* wreda wâpan-berand 4812. thê wrêdon (*Feinde*) 3838. *fem.* wrêda sundea 1131. wrêda dâdi 1534. wrêda (*scil. Streit und Sünde*) 1571. 1620. *n.* iuwa wrêdon werk 5524 *Cott.* wid irô wrêdun word 5385 *Cott. dat. plur. m.* wrêdun wider-sakun 4445. *subst.* wrêdun (*Feinden*) 1453. *neutr.* wrêdon wordon 5584 *Cott. gen. pl. masc.* wrêdaro 955. 3457 *Cott.* 3936. 3957 *Cott.* 4744. *fem.* wrêdoro giwurhteô 2147. *neutr.* wrêdaro, wrêdero werkô 3247. 5480 *Cott.* — *Kompar. nom. sg. n.* hie thies god-fader mahtigna bad that hie ni wâri them mannô folke . . thiu wrêdra (wretha *MS.*) 5544 *Cott.*

wrêd-hugdig *adj. zornigen Sinnes, böse gesinnt: nom. sg.* wrêd-hugdig (-hudig *C.*) man *von Pilatus* 5203.

wrêdian *sw. v. mit refl. acc. in Zorn kommen, sich erzürnen: inf.* ni skulun ûs belgan wiht, wrêdean wid irô giwinne 4898. *praet. sg.* thô balg ina the biskop, . . wrêdida ina wid themu worde 5101.

wrêd-môd (*ags.* wrâđ-môd) *adj. zornigen Gemüts: nom.* the kesures bodo wlank endi wrêd-môd (*Pilatus*) 5212.

wrisilîk *adj. von Riesen kommend: nom.* wrisilîk giwerk *von der Felsenburg* 1397.

wrîtan (*ahd.* rîzan, *ags.* wrîtan) *st. v.* 1. *reiſsen, verletzen, verwunden: part. praet. acc. sg.* thena lîk-hamon liobes hêrron . . wundun wrîtanan (writan *MS.*) 5791 *Cott.* — 2. (*eig. einritzen*) *schreiben: inf.* bad gerno wrîtan wîslîko wordgimerkiun, hwat sie that helaga barn hêtan skoldin 233.

ge-wrîtan *schreiben: praet. sg.* Jôhannes namon wîslîko giwrêt 237. *part. praet.* giwritan 622. 1086. 5561 *Cott.*

wrôgian (*ahd.* ruogan, *ags.* wrêgan, *fries.* wrôgia) *sw. v. anklagen, beschuldigen: praet. pl.* hwar quam thit Judeo-folk . . thea thi her wrôgdun te mi 5886. thena godes sunu wordun wrôgdun 5241. wrôgdun ina mid wordun 5247. thena godes sunu wurrun endi wruogdun 5286 *C.*

wrôht (*ags.* wrôht) *st. m. f.? Streit, Tumult, Aufruhr: acc.* that that folk Judeôno an thesun wîh-dagun wrôht ni afhebbian 4479. âno wîh endi âno wrôht 4485.

wulf (*ahd.* wolf, *ags.* wulf) *st. m. Wolf: acc. pl.* wulbôs 1875. *gen. pl.* habdun im hugi wulbô 5059.

wund (*ahd.* wunt, *ags.* wund) *adj. wund, verwundet: nom. sg.* he ward an that hôbid wund 4879. *dat. sg.* te themu wundon manne 4902. *acc. pl. m.* wâpnun wunde 4865.

wunda (*ahd.* wunta, *ags.* wund, *fries.* wunde) *sw. f. Wunde: dat. sg.* fan thero wundun 5712 *Cott. acc. pl.* wundun (wundum *MS.*) 5708 *Cott.*

Digitized by Google

dat. pl. wundun 4754. 4882. 5791 *Cott.* wundon 5755 *Cott.* — *Kompos.* beni-, hôbid-, lîk-wunda.

wundar (*ahd.* wuntar, *ags.* wundor) *st. n.* 1. *Verwunderung: nom. sg.* was im wundar mikil 2415. — 2. *etwas Wunderbares, Wunder: nom. sg.* 4123. mi thunkid wundar mikil (*es dünkt mich sehr wunderbar*) 4152. 4906. *acc. sg.* wunder 5446 *Cott. dat. sg.* bi themu wundre *wegen des Wunderbaren* 2650. *gen. sg.* wundres 2078. 3114. 3936. *gen. pl.* wundrô 2074. *dat. pl.* wundrun, wundron (*in adverbialer Geltung*) *auf ungewöhnliche Weise, wunderbar; höchst kunstreich:* hôbid-band hardaro thornô wundron windan 5502 *Cott.* that fêha lakan . . wundron gistriunid 5668 *Cott.* wundron giwêgid 5641 *Cott.* te wundron giwêgid *bis aufs Höchste gequält* 2327. *ähnl.* 2670. 3088. 3178. 3531. 3889. 4426. 4765. 5227. 5332, 5387 *Cott.*

wundar-lîk (*ahd.* wuntar-lîh, *ags.* wundor-lic) *adj. wunderbar: nom. sg. n.* mahtig têkan wundarlîk 5624 *Cott. gen. sg. n.* wundarlîkas filo 36 *Cott. nom. pl. n.* hwilîk her têkan bi-foran gi-werđad wundarlîk 4311.

w u n d e r - l î k o *adv. auf ungewöhnliche, wunderliche Weise* 2056.

wundar-quâla *st. f. ungeheure Marter, höchste Pein: nom.* 5689 *Cott.* wîti endi wundar-quâla 4570. *acc.* winnan wunder-quâla 5611 *Cott. ähnl.* 5592 *Cott.* wîti endi wunder-quâla 5381 *Cott.* — *dat.* te wunder-quâlu 2249 *Cott.* 5068. (*oder* te wundarqualu sweltan, wêgean *eines ungewöhnlichen, schlimmen Todes sterben? vergl. Beówulf* 3038: wundordeáđe swealt). — *s.* quala, quâla.

wundar-têkan (*ahd.* wuntar-zeihhan, *ags.* wundor-tâcen) *st. n. Wunderzeichen: nom. sg.* 5662 *Cott.*

wundrôn (*ahd.* wuntarôn, *ags.* wundrian) *sw. v. sich verwundern;* 1. *absolut: inf.* bigunnun an irô hugi wundrôn megin-folk mikil 1827. thô bigan that folk undar im wundrôian 2261 *Mon. praet. sg.* manag wundrôda Judeo-liudiô 4111. — 2. *c. gen. rei: inf.* ni thurbun thes liudiô barn wundrôian 5026. imu (*refl.*) therô dâdiô bigan wundrôn 141. *praet. plur.* wundrôdun thes werkes 203. thô thes sô manag hêđin man, werôs wundrôdun 2336. — 3. *mit abh. Satze: praet. pl.* sie wundrôdun alle, bi hwî gio sô kindisk man sulîka quidi mahti gimahlean 816.

wunnia (*ahd.* wunna, *ags.* wyn) *st. f. Wonne, Freude, Lust; alles Liebliche: acc.* wunnea 2187. thie farslîtat irô wunnia her 1349. *ähnlich* 3378. wunnea endi willeon 2189. the thâr al giskôp, werold endi wunnea 3266. 4639. is werold endi is wunnea (*Leben und Lust*) farslîtid 3496. *dat. pl.* thie her êr an wunnion sind 1352. wârun thâr an wunneun 2012. *ähnlich* 2740. 3355. 4728 *Cott.* hugi ward iro te frôbra, thes wîbes an wunneon 2207 *Cott.* that wîf ward thuo an wunnon 5941 *Cott.* hwô lango skal standan noh thius werold an wunniun 4289. hwat he themu werode mêst te wunnion gifremidi 2745. *gen. plur.* wunneôno (wunneo *Cott.*) 2356.

gi-wuno, wunod-sam *s.* gi-wono, wonod-sam.

wunôn *s.* wonôn.

wun-sam (*ahd.* wunni-sam, *ags.* wynsum) *adj. wonnig, lieblich: nom. sg. masc.* sumer . . warm endi wunsam 4345. *f.* wunsam sprâka 3132. *n.* (lioht) wlitig endi wunsam 1393. that thia strômôs skulun stilrun werđan, gi thit wedar wunsam 2256. *gen. sg.* welon wunsames 1325. wunsames wastmes 2544 *Cott. nom. plur. f.* swîđo wunsame wîf 3969. *n.* swîđo wunsam word 1765. — *Superl. nom. sg. masc.* welôno wunsamôst 871. 3144. *acc. sg. n.* allaro wiho wunsamôst (wunsamoste *Mon.; Superl. im neutr. zu einem masc., siehe Gramm. IV. 272*) 3688. allaro giwâdiô wunsamôst 5551 *Cott.*

gi-wunst *st. m. Tribut: acc.* that gi imu sîn gebad, werold-hêrron is giwunst 3832. *gen. sg.* gewunstos 1167 *Mon.*

wurd (*ahd.* wurt, *ags.* wyrd) *st. f. ursprünglich eine der Schicksalsgöttinnen, daher Schicksal, Verhängnis: nom. sg.* antthat wurd (*der Tod*) fornam Êrodes thana kuning 761. antthat ina iru wurd binam

Digitized by Google

2189. untthat sie eft wurd farnimid 3634. thiu wurd is at handun 4621. 4780. thiu wurd nâhida thuo 5396 *Cott.* *acc. pl.* thea wurdi 4583.

wurdi-giskapu *st. n. pl. Fügung des Schicksals: acc.* 3355. wrêd wurdi-giskapu 412. wurd-giskapu 127. *acc.* 197.

wurdi-giskefti *st. f. pl. Fügung des Schicksals: acc.* thea wurdi-giskefti (wurd-giskapu *Cott.*) 3693.

wurd (*ags.* weorð, worð *m.*) *f. Boden: nom.* imu (*dem Korne*) thiu wurd bihagôd 2478.

wurgil *st. m. Strick:* hnêg thô an heru-sêl an henginna, warag an wurgil 5170.

wurht (*ahd.* wuruht) *st. f. That,* in far-wurht (*ags.* forwyrht *n.*) *st. f. Übelthat, Sünde: acc. pl.* far-wurhti 2124. 3234.

gi-wurht (*ahd.* ga-wurht, *ags.* ge-wyrht *n.*) *st. f. That, Handlung: nom. plur.* gewurhti 5099. *dat. plur.* gewurhtiun 5110. *gen. plur.* wrêdoro giwurhteô 2147. — *Kompos.* harm-giwurht.

wurhtio (*ahd.* wurhto, *ags.* wyrhta) *sw. m. Arbeiter: nom. sg.* wurhteo (warihtio *Cott.*) 1863. *nom. plur.* wurhteon 3512. wuruhteon 3462 *Cott.*

wurm (*ahd.* wurm, *ags.* wyrm) *st. m.* 1. *Wurm: nom. pl.* wurmi 1647. — 2. *Schlange: nom. sg.* the gelowo wurm, nadra thiu fêha 1878.

wurt (*ahd.* wurz, *ags.* wyrt) *st. f.* 1. *Kraut, Pflanze: nom. sg.* 1681. *nom. pl.* wurti 1674. *dat. pl.* mid wurtiun 3676. wider wurtion (*für wohlriechende Kräuter*) 5788 *Cott.* — 2. *Wurzel: dat. pl.* wurteon 1751. wurtion 2522 *Cott.* *gen. pl.* wurteô 2392. 2397.

Digitized by Google

Verlag von Ferdinand Schöningh in Paderborn.

Bibliothek der ältesten deutschen Litteraturdenkmäler.

Herausgegeben von **Moritz Heyne**, Dr. phil., o. ö. Professor an der Universität zu Basel.

I. Band. **Ulfilas, oder die uns erhaltenen Denkmäler der gothischen Sprache.** Text, Grammatik und Wörterbuch von **Dr. Moritz Heyne.** Siebente Aufl. 472 S. gr. 8. geh. ℳ 5,00.

II. Band. **Altniederdeutsche Denkmäler.** 1. Theil: **Hêliand.** Mit Glossar von **Dr. Moritz Heyne.** Dritte verbesserte Aufl. 394 S. gr. 8. geh. ℳ 6,00.

III. Band. **Beówulf.** Mit Glossar von **Dr. Moritz Heyne.** Vierte verbess. Aufl. 296 S. gr. 8. geh. ℳ 5,00.

IV. Band. **Altniederdeutsche Denkmäler.** 2. Theil: **Kleinere altn. Denkmäler.** Mit Glossar von **Dr. Moritz Heyne.** Zweite Aufl. 224 S. gr. 8. geh. ℳ 4,00.

V. Band. **Tatian.** Lateinisch und altdeutsch mit Glossar von Prof. **Dr. E. Sievers.** 494 S. gr. 8. geh. ℳ 6,40.

VI. Band. **Die altdeutschen Bruchstücke des Traktats des Bischof Isidorus von Sevilla** de fide catholica contra Judaeos. Nach der Pariser und Wiener Handschrift mit Abhandlung und Glossar von **K. Weinhold.** 142 Seiten. gr. 8. geh. ℳ 2,00.

VII. Band. **Die Lieder der älteren Edda** (Sæmundar Edda). Text mit kritischem Apparat. Von **Karl Hildebrand.** 340 Seiten. gr. 8. geh. ℳ 6,00.

XI. Band. **Die prosaische Edda** im Auszuge nebst Völsungasaga und Nornagests-tháttr. Mit Glossar von **Ernst Wilken.** 1. Theil. Text. 372 S. gr. 8. geh. ℳ 6,00.

XIV. Band. **Sprache und Sprachdenkmäler der Langobarden.** Quellen, Grammatik und Glossar von **Dr. Karl Meyer** (an der Universität zu Basel). 320 Seiten. gr. 8. geh. ℳ 4,50.

☞ **Bei Bezug des ganzen Sammelwerkes auf einmal lasse ich 20% Rabatt eintreten.**

Als grammatische Hülfsmittel reihen sich an:

Kurze Grammatik der altgermanischen Dialekte Gothisch, Althochdeutsch, Altsächsisch, Angelsächsisch, Altfriesisch, Altnordisch. I. Theil: **Kurze Laut- und Flexionslehre** der altgermanischen Dialekte. Von **Dr. Moritz Heyne.** Dritte Aufl. Zweiter Abdruck. 366 S. gr. 8. geh. ℳ 5,00.

Kleine altsächsische und altniederfränkische Grammatik. Von **Dr. Moritz Heyne.** 126 S. gr. 8. geh. ℳ 1,50.

Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google